

کاروند کسروی

چاپ اول: ۱۳۵۲

شرکت سهامی کتابهای جیبی
خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

این کتاب در دوهزارنسخه در چاپخانه زر چاپ و در شرکت افست (سهامی خاص)

چاپخانه بیست و پنجم شهریور صحافی شده است.

شماره ثبت در دفتر کتابخانه ملی: ۱۳۸۵ به تاریخ ۵۲/۹/۲۵

همه حقوق محفوظ است.

فهرست مندرجات

پنج	پیشگفتار
۱	۱. مقاله‌های تاریخی
۲۲۳	۲. جغرافیای تاریخی
۲۶۳	۳. زبان‌شناسی – واژه‌شناسی
۴۴۹	۴. اخترشناسی – گاهشماری
۴۷۵	۵. مقاله‌های ادبی
۵۱۳	۶. گوناگون
۵۶۵	فهرست تفصیلی
۵۶۷	فهرست راهنما

پیشگفتاور

به نام پاك آفریدگار

شادروان احمد کسروی در هشتم مهرماه سال ۱۲۶۹ هجری خورشیدی در محله همکاوار تبریز چشم به جهان گشود. پدرش میرقاسم فرزند میراحمد، هرچند از خاندانی روحانی بود، به کار بازرگانی اشتغال داشت.

میراحمد کوچک در شش سالگی به مکتب گذاشته شد و در حدود پازده سالگی بر اثر مرگ پدر ناگزیر مکتب را ترک گفت.

شانزده ساله بود که جنبش مشروطه در آذربایجان رونق گرفت. طلبه جوان به این جنبش گروید و با روحانیان ضد مشروطه در افتاد. وی از طلبگی دوری جست و در مدرسه امریکایی تبریز به نام *Memorial School* به تدریس زبان عربی پرداخت (۱۲۹۴ ه. خ) و در همین مدرسه زبان انگلیسی را آموخت. وی پس از يك سال و کسری این مدرسه را ترک کرد.

در سال ۱۲۹۶ که شادروان خیابانی «حزب دموکرات» را در آذربایجان بنیاد نهاد کسروی به این حزب پیوست. لیکن پس از چندی از شادروان خیابانی رنجید و از حزب کناره گرفت و به تهران آمد.

در تهران، ابتدا به خدمت وزارت معارف درآمد. اما چندی نگذشت که به دعوت مشاور اعظم از طرف وزارت عدلیه به سمت عضو استیناف آذربایجان به تبریز برگشت. در روز ۲۳ اسفند ۱۲۹۹ که عدلیه تبریز به دستور تلگرافی سید ضیاءالدین بسته شد، یکارگشت، در این هنگام به عضویت انجمن اسپرانتیستها که در تبریز تشکیل شده بود درآمد و زبان اسپرانتو آموخت. به تهران آمد و باز وارد خدمت عدلیه شد. چندی عضو استیناف مازندران و رئیس عدلیه دامغان بود تا با سمت رئیس عدلیه به زنجان رفت و در آنجا با کارشکنیهای روحانیت روبرو شد. پس از يك سال به ریاست عدلیه خوزستان منصوب شد. در این هنگام شیخ خزعل که عملاً در خوزستان حکومت می کرد و با حکومت مرکزی مخالفت داشت، طبعاً با کسروی نیز مخالفت ورزید و حتی عدلیه را محاصره کرد و فقط با مداخله نیروی دولتی، کسروی و مأموران عدلیه

محل نجات یافتند. پس از رهایی از چنگ خزعل به تهران بازگشت و یکی از بازرسان عالی‌چهاره گانه اداره بازرسی عدلیه شد. به سال ۱۳۰۶ وزیر وقت عدلیه، داور، در سازمان جدید او را به سمت مدعی‌العموم (دادستان) تهران منتصب کرد. از آن پس کسروی یک سال و چند ماه به وکالت اشتغال داشت و به دنبال آن مدتی در دیوان جنائی خدمت کرد و سپس به ریاست کل محاکم بدایت رسید. پس از چندی مدعی‌العموم خراسان شد و از آنجا هم به قوچان رفت و سرانجام به تهران بازگشت. از این پس از عدلیه کناره گرفته به وکالت پرداخت. لیکن پس از یک سال وکالت، به ریاست محاکم بدایت در دیوان جنائی مشغول کار شد. چندی بعد به اراک و همدان و کرمانشاهان سفر کرد و پس از مراجعت به تهران به کار قضائی ادامه داد. ولی در سال ۱۳۰۸ بار دیگر از ادامه خدمت در مشاغل قضائی دست کشید و به وکالت پرداخت.

در همین اوان، در دانشگاه تهران برای تدریس تاریخ و زبان برگزیده شد. در سال ۱۳۱۳، هنگامی که تاریخ ایران را در «دانشکده معقول و منقول» و «دانشکده افسری» درس می‌داد، قانون انتصاب استادان از مجلس گذشت که او نیز مشمول آن می‌شد. لیکن واگذاری عنوان استادی به وی را مشروط به عدول او از مطالبی کردند که طی گفتاری به نام «شعر و شاعری» در مهنامه «پیمان» به میان کشیده بود و او این شرط را نپذیرفت.

پس از سوم شهریور ۱۳۲۰ مدافعات او از رکن الدین مختار، رئیس شهربانی، در مطبوعات طنین خاصی افکند. وی طی این مدافعات فرصت مساعدی برای حمله به قدرتهای پراکنده محلی و مخالفان حکومت مرکزی سراغ گرفت.

در این هنگام کسروی با استفاده از شرایط روز جمعیتی به نام «باهماد آزادگان» بنیاد نهاد که روزنامه «پرچم» سخنگوی آن شد.

تبلیغات کسروی با حمله بیاباکانه به نهادهای مذهبی و محل تأمل قرار دادن ارزشهای مقبول دینی و فرهنگی توجه روشنفکران را به خود جلب کرد و گروهها و جماعات فعال در حیات فکری کشور را به موضع‌گیری در برابر او برانگیخت. بر اثر همین جریان بود که نخست بار در هشتم اردیبهشت ۱۳۲۴ آماج تیرهایی که یکی از مخالفان متعصب به سوی او شلیک کرده بود قرار گرفت. لیکن این تیرها او را نکشت؛ و او پس از عمل جراحی بهبود یافت. متعاقباً دشمنانش او را به مخالفت با اسلام و قرآن سوزی متهم کردند و به دادگستری از وی شکایت بردند. این شکایت در زمان نخست وزیری صدرالاشراف به جریان افتاد و کسروی به بازپرسی کشیده شد.

روزیستم اسفند ۱۳۲۴، در آخرین جلسه بازپرسی، جلوحشم بازپرس، به دست مخالفان مسلکی متعصب خود به ضرب گلوله و خنجر از پای درآمد و پس از ۵۷ سال عمر، چشم از

جهان فروست.

جسد او را در حالی که بیست و نه زخم دیده بود با جنازه محمدتقی حدادپور، منشی وفادارش، دو روز بعد، در آبك شمیران، کنار كوه به‌خاك سپردند. از كسروی در زمینه‌های اجتماعی، دینی، تاریخی، زبان و ادبیات آثار زیادی بجا مانده است.

وی اندیشه‌های اساسی خود را، نخست‌بار، در سال ۱۳۱۱ در كتاب «آیین» مطرح ساخت. در این كتاب آراء كسروی دربارهٔ ناهنجاریهای ناشی از ماشین‌گری در زندگی جوامع جدید بیان شده و برای مقابله با آنها و ایجاد جامعهٔ سالم چاره‌ها و تدابیری پیشنهاد گردیده است. این نظریات متعاقباً طی گفتارهای مسلسل او در مهنامهٔ «پیمان» که از سال ۱۳۱۲ به‌همت او، انتشار یافت و سپس در روزنامهٔ «پرچم» و همچنین طی رساله‌های متعدد گسترش یافت. موضع‌گیریهای كسروی در برابر كیشهای رایج و نهادهای مذهبی و اخلاقی و مسلک‌ها و ارزشهای سنتی فرهنگی بویژه پس از سال ۱۳۲۱ طی رساله‌هایی به‌نام «در پیرامون اسلام»، «بخوانند و داوری كنند»، «بهاثیگری»، «صوفیگری»، «خراباتیگری»، «حافظ‌چمی گویند؟»، «در پیرامون ادبیات»، «فرهنگ چیست؟»، «فرهنگ است یا نیرنگ؟»، «در پیرامون روان»، «دین و جهان» مشخصتر و روش‌تر می‌شود و سرانجام در «ورجاوند بنیاد» دستگاه نظری او به صورت آیین و راه تازه‌یی جلوه‌گر می‌گردد.

«تاریخ مشروطهٔ ایران» از نوشته‌های برجستهٔ شادروان كسروی است. این اثر گرانقدر و مستند که دارای ارزش تحقیقی فراوانی است، سهم قهرمانان این جنبش را که از میان تودهٔ مردم برخاسته بودند، معین می‌کند و نمایی از جنبش مشروطه را که با وجود اهمیت اساسی در سایه مانده بود آشکارا می‌سازد. قضاوت‌های تاریخی نویسنده منصفانه، دقیق و مستند است. تحقیقات تاریخی كسروی که طی کتابها و رساله‌های متعدد از جمله «شهریاران گمنام»، «تاریخ پانصدسالهٔ خوزستان»، «تاریخ هجده سالهٔ آذربایجان»، «تاریخچهٔ شیر و خورشید»، «شیخ صفی و تبارش»، «تاریخچهٔ چق و غلیان»، «مشعشعیان»، «پیدایش امریکا» نشر گردیده، از نظر اصالت و روح انتقادی و روش علمی حاکم بر آنها، ممتاز است.

شادروان كسروی گذشته از این گونه کتابها و رساله‌ها، يك رشته گفتار در زمینه‌های گوناگون در مجلات فارسی و عربی به‌چاپ رسانیده است. نتایج پژوهشهای كسروی با سوابق تعلیم در مدارس قدیم و آشنایی به زبانهای فارسی، ترکی، عربی، انگلیسی، ارمنی، و خط و زبان پهلوی، و با دید انتقادی که بر همهٔ تلاشهای فکری او مسلط است، دارای اعتبار و ارزش بسیار است؛ وی ستهای جهان علم و ادب و تاریخ را با بی‌پروایی تمام شکسته و خطاها و لغزشهای محققان خارجی و ایرانی را در هر فرصتی با وجدان علمی گوشزد ساخته و بویژه نشان

داده است که ایمان چشم بسته به نتایج کارهای خاورشناسان زیاده ساده لوحانه خواهد بود. پژوهشهای علمی کسروی نه تنها در ایران بلکه در عرصه جهانی خاورشناسی انعکاس خجسته‌یی یافته و توجه مجامع معتبر علمی را به سوی او جلب کرده است. مجموعه حاضر حاوی رساله‌ها و گفتارهای تحقیقی شادروان کسروی است و درجریان آنها تحقیقات ارجدار وی از جمله درباره زبان آذری، تبارصفویان، تاریخچه شیر و خورشید، تواریخ طبرستان، رودهای خوزستان، و برخی از نامهای جغرافیایی اصیل و جالب است.

یحیی ذکاء

مهرماه ۱۳۵۲

مقاله‌های تاریخی

انتقاد درباره مقاله گنبد شیخانهور*

(آذر ۱۳۵۱)

حضرت آقای مدیر محترم - در شماره اخیر مجله شریفه شرحی به امضای «محمد علی صالحی» تحت عنوان «گنبد شیخانه ور» درج شده بود که خالی از اشتباهات متعدده عمده نبود. لذا اجازه می‌خواهم که انتقادات خود را به نظر قارئین کرام مجله برسانم:

۱ - می‌نویسد: «شیخانه ور اسم دهی است که در نیم فرسنگی لاهیجان واقع شده مرقد آقا سید حسن کیا (از حکام سلسله سادات کیا) که از طرف آقا سید علی کیا به حکومت آن قطعه... معین شده بود.» اولاً سید حسن کیا، از سلسله سادات کیای گیلان، برادر سید علی کیای معروف، مؤسس سلسله مذکوره است. سید ظهیرالدین مرعشی، مورخ معروف که از امرا و رجال دربار کار کیا سلطان محمد و پسرش کار کیا میرزا علی بوده است، تاریخ و وقایع این سلسله را، از اول خروج سید امیر کیای ملاطی تا عصر خود، به‌طور مستوفی نوشته است. بنا به تصریح مورخ مذکور، سید حسن کیا تا آخر عمر، حکومت «کوکه» و «کیسم» را داشت و لاهیجان پایتخت و مرکز سلطنت کیایان و مسکن سید علی کیا، برادر بزرگ ایشان، بود که موافق اصول زیدیه منصب امامت را داشت^۱. ثانیاً سید حسن مذکور برادر بزرگ خود سید علی و سایر برادران، در رشت، در جنگی که در ماه رمضان سال ۷۹۱ فیما بین ایشان و امیره محمد رشتی و امیره دباچ فومنی وقوع یافت، مقتول و در آنجا مدفون گردیدند، و بعد سید هادی کیا دوباره لاهیجان را تحت تصرف و استیلا درآورد، قضات و صلحای لاهیجان را فرستاد قبور سادات مذکور را نبش و استخوانها را از رشت نقل نموده «به‌سر بازار لاهیجان، به‌قرب وجوار سید مغفرت پناه خور کیا» - که به تصریح مستر رابینو (در حاشیه کتاب) همان بقعه معروف چهار پادشاه ا

دفن نمودند^۱. مطابق این نص تاریخی معتبر، بودن مرقد سید حسن کیا در نیم فرسخی لاهیجان شهرت بی‌اساسی است.

۲ - می‌نویسد: «مطابق تاریخ ایران هشتصد سال از بنا و ساختمان گنبد آقاسید حسن کیامی گذرد.» قتل سید حسن کیا و برادرانش، به‌طوری که اشاره کردیم، در رمضان سال ۷۹۱ هجری، و نقل جسد ایشان به لاهیجان قریب پنج ماه پس از آن واقع، یعنی در اوائل سال ۷۹۲ بوده است^۲. در این صورت، از آن تاریخ بیشتر از پانصد و پنجاه سال نمی‌گذرد، بسیار بهتر بوده که نویسنده معین می‌کرد که کدام تاریخ این شرح را می‌نویسد.

۳ - می‌نویسد: «بقعه چهار پادشاه، واقعه در شهر لاهیجان، مدفن چهار برادر از سادات کیاست.» اگر بقعه چهار پادشاه مطابق حاشیه مستر راینو عبارت از بقعه سید خور کیا است، مدفونین آنجا تا اندازه‌ای که یقین است عبارت است از: سید علی کیا امام مذکور در فوق، و دو برادرش سید مهدی کیا و سید حسن کیا و دو پسرش سید ابراهیم کیا و سید عبدالله کیا^۳، یعنی اولاً بیشتر از چهار نفرند و ثانیاً همه باهم برادر نیستند و ثالثاً سید علی کیا برادر کوچک نیست.

نوشته آقای صالحی خالی از انتقاد و مناقشه ادبی هم نیست. اولاً در ذکر اسامی رجال تاریخی و معروف لازم است به لقب تفخیمی متداوله در عهد و عصر خود آنها اقتضای نمود، «آقاسید حسن کیا» و «آقا سید علی کیا» عیناً نظیر «هلاکوشاه» و «سلطان عباس» است. و ثانیاً لفظ «فقید» به‌متوفای حدیث‌العهدی اطلاق می‌شود که در حیات خود در عالم علم و ادب یا در مصالح مهمه اجتماعی مقام شاخص داشته است و از فوت او رخنه و خللی و یا اقلاً تأثر و تأسفی در مراکز مزبوره محسوس شود، لذا مرده پانصد و پنجاه ساله را، که در حال حیات هم سرکشی بیش نبوده است، «فقید» نامیدن دور از ترتیب است. و ثالثاً «شیخان» به دهور ایام «شیخانه» نشده است و از بدو ترکیب خود با لفظ «ور» همان شکل و صورت را داشته است، زیرا در زبان گیلکی و مازندرانی و سایر السنه ولایاتی، که یادگارها و باقیمانده‌های دور و نزدیک پهلوی قدیم هستند، برخلاف فارسی کنونی، مضاف الیه را مقم بر مضاف داشته و اغلب برای علامت اضافه، فتحه بر آن (بر مضاف الیه) علاوه می‌مایند مثل تجینه رود (رود تجن) و پسته فراش (فراش پست). شاعر دماوندی گفته است:

هرزمان یا «چشمه لا» موکنم از مچه «تاره رو» رها موکنم

مقصودش از «تاره رو»، به‌فتح راء اول، رود تار است که از جانب شرقی دماوند عبور

۲- تاریخ گیلان سیدظهیر، ص ۹۴، سطر آخر.

۱- تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۹۳ و ۹۴.

۳- تاریخ گیلان سید ظهیر، صفحات ۹۳ و ۹۴.

و در آخر قصبه با رودخانه دیگری، که از جانب غربی آن جاری می‌شود، بهم پیوسته و به طرف ورامین سرازیر می‌شود، و «چشمه لا» چشمه بزرگی است که در نیم فرسنگی دماوند، در طرف شمال آن، از لای سنگها بیرون آمده و جاری می‌شود و عربی مأبها آن را «چشمه اعلی» می‌نویسند. شاعر در غربت یاد از مناظر طبیعی وطن خود نموده و قصیده بسیار عالی به زبان ولایتی خود گفته است که يك بیت آن شعر مذکور در فوق است.

تواریخ طبرستان و یادداشتهای ما*

(آذر ۱۳۰۱)

اشخاصی که به تاریخ ایران آشنا هستند می‌دانند که قطعه طبرستان یا مازندران از نظر تاریخی اهمیت مخصوص دارد و به واسطه داشتن کوههای بلند و جنگلهای انبوه و راههای تنگ و باریک و سایر استحکامات طبیعی همواره محل توجه و پناهگاه سران سرکش و اشخاص داعیه پرور و ارباب دعوت و سرچشمه جریانات مهمه بوده، و يك قسمت از وقایع تاریخ ایران در آنجا روی داده و به علاوه از زمان استیلای اسکندر یونانی تا عهد صفویه بلکه تا اوائل قاجاریه، سیر تاریخ ایران توجه عمده بدین سرزمین داشته است.

طبرستان را همین امتیاز پس که همه وقت در مقابل سیل هجوم اجانب، از سایر نقاط ایران بیشتر مقاومت ورزیده و یوغ تسلط یگانگان را دیرتر به گردن خود پذیرفته است. در صدر اسلام، یعنی در همان موقعی که سایر بلاد ایران هنوز نیم قرن از هجرت نگذشته، به دست فاتحین عرب مفتوح گردید - مازندران تا اواسط قرن دوم، که يك دسته از عساکر دولت عباسیه به اسم اجازه عبور به خراسان وارد طبرستان گردیده و توانستند بلاد واقع در هامون و دشت آنجا را تصرف نمایند، کمال استقلال را داشت، و مردم آن بعد از آن تاریخ هم همواره با فاتحین یگانه در زدو خورد و کشمکش بودند و مسلمین فقط در سال یکصد و بیست و اندی، موقعی که عبدالله بن طاهر، مازیار بن قارن را دستگیر کرده و با خود به بغداد برد و در آنجا کشته گردید - موفق شدند تسلط خود را در سهل و دشت طبرستان بسط دهند، لیکن این موقعیت و تسلط هم دولت مستعجل بود و دیری نپایید که مردم مازندران را عشق استقلال بر سر زده و در سال ۲۵۰ هجری حسن بن زید علوی، معروف به داعی کبیر، را که مؤسس سلسله سادات زیدیه طبرستان است، از ری دعوت نموده و پس از زدو خوردهای زیاد نواب خلفا را از مملکت خود بیرون راندند و در همه احوال کوهها و بیشههای مازندران در استقلال قدیمی خود باقی

و دو سلسله مهم از اسپهبدان بومی - یکی سلسله باوندیان در جبال سوادکوه، و دیگری سلسله پادوسبانی یا «گاوباره» در جبال رستم‌دار، تسلط و استقلال داشتند.

در اوایل قرن سیم، که دامنه فتوحات اسلامی در آسیا تا حدود چین و در افریقا تا سواحل بحر اطلس و در اروپا تا ماوراء جبال آلپ امتداد یافته و در پایتخت‌های اسپانیا و پرتغال، به جای ناقوس، صدای اذان مسلمین به اطراف طنین می‌انداخت - در قلل جبال سوادکوه آتشکده‌های دین زردشت دائر و مشتعل بود و اسپهبدان هنوز کیش نیاکان خود را از دست نداده بودند، فقط در عهد معتصم بالله عباسی قارن بن شهریار به خواش خلیفه مزبور، اسلام پذیرفته و «زنار بگست»^۱. اهل فضل و اطلاع از قدیم برای غالب ولایات ایران تاریخی‌های مخصوصی نگاشته‌اند و نسخه‌های چاپی یا خطی بعضی از آنها موجود است: از قبیل عقدالعلی (تاریخ کرمان) تألیف احمد بن حامد، چاپ ایران؛ و تاریخ گیلان تألیف سید ظهیرالدین، چاپ رشت؛ و تاریخ گیلان تألیف ملاعبدا لفتاح فومنی، چاپ پترسبورگ؛ و تاریخ خانی (تاریخ گیلان) تألیف علی بن شمس‌الدین، چاپ پترسبورگ؛ و شیواذخه تألیف ابوالعباس احمد بن ابوالخیر؛ و جامع مفیدی (تاریخ یزد) تألیف محمد مفید مستوفی؛ و تذکره شوشریبه تألیف سید عبدالله متخلص به فقیر، (نسخه‌های خطی این سه کتاب اخیر درموزه بریتانی موجود است)؛ و فردوس الثواریخ (تاریخ مشهد)، چاپ ایران؛ و فارس‌نامه تألیف مرحوم فرصه الدوله، چاپ شیراز یا بمبئی و غیر اینها، که تعداد آنها عجالتاً از موضوع بحث ما خارج است.

لیکن طبرستان به واسطه کثرت وقایع و اهمیتی که در هر دوره داشته است بیشتر از همه توجه نویسندگان و مورخین را جلب نموده و شاید عدد تألیفات که برای ضبط حوادث و وقایع این قطعه از ایران نوشته شده است از بیست کتاب بیشتر باشد و ذیلاً اسامی آنها را، تا اندازه‌ای که می‌دانیم، با شرح مختصری بیان می‌نمایم:

۱- کتاب فتوح جبال طبرستان در زبان عربی، تألیف ابوالحسن علی بن محمد المدنی که در سال ۲۲۵ هجری وفات کرده است^۲ و این کتاب نخستین تاریخ طبرستان است که اسم آن در تألیفات دیگران ذکر شده است.

۲- عقد السحر و قلائد الدور تألیف ابوالحسن علی بن محمد المیزدادی. اکنون نسخه‌ای از این کتاب پیدا نیست. لیکن ابن اسفندیار یک نسخه از آن در سال ۶۰۶ هجری در ری «دارالکتب مدرسه شاهنشاه غازی رستم بن علی بن شهریار» پیدا کرده و از عربی به پارسی ترجمه نموده و

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۴۷. ۲- مقدمه آلمانی دارن به سید ظهیرالدین نقل از حاجی خلیفه.

61724

مطالب آن را اساس تألیف خود قرار داده است.^۱ تاریخ زندگانی یزدادی مفصلاً معلوم نیست و نگارنده ترجمهٔ حال او را در کتابی نخوانده‌ام. ابن اسفندیار او را با اوصاف «از جماهیر مشاهیر طبرستان و به استیعاب انواع علوم مستثنی، و مصنف کتب بسیار»^۲ ستوده، و در ذیل تعداد «اثمهٔ کبار طبرستان» اسم او را برده و می‌نویسد: «مؤلفات او از غایت شهرت مستغنی از ذکر است».^۳ لیکن مؤلف مشارالیه با همه شهرتی که در عصر خود تا دور ابن اسفندیار داشته امروز در عداد مجهولین است و تألیفات کثیر او، که ابن اسفندیار از غایت شهرت محتاج به ذکر آنها نبوده است، همگی مفقود می‌باشد و نسخه‌ای از آنها پیدا نیست، فقط کتابی به اسم کمال‌البلاغه، که دو و سه نسخهٔ خطی آن در بعضی از کتابخانه‌های خصوصی طهران یافت می‌شود، منسوب به اوست. ولی نگارنده پس از مطالعهٔ آن کتاب و دقت کامل، پیدا کرده‌ام که آن، تألیف معروف یزدادی موسوم به قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که ابن اسفندیار نیز اسم آن را ذکر می‌کند،^۴ نیست و بلکه نسخهٔ «جنگ»^۵ ماندی است و فقط يك مقدار از مطالب تألیف یزدادی را — که عبارت می‌باشد از مقدمهٔ آن کتاب و قسمتی از رسائل شمس‌المعالی قاپوس — در آنجا نقل کرده است.^۶ عصر و زمان یزدادی و تاریخ تألیف عقدالمسحور هم روشنتر از ترجمهٔ حال و شرح زندگانی او نیست، فقط از پاره‌ای قرائن می‌توان تعیین تخمینی کرد. از جمله از مقدمهٔ تألیف مفقود الاثر او، قرائن شمس‌المعالی و کمال‌البلاغه، که به‌طوری که گفتم در نسخه‌های موجود معروف به کمال‌البلاغه نقل گردیده است — مفهوم می‌شود که یزدادی رسائل (مکاتیب) متفرقه شمس‌المعالی قاپوس بن و شمگیر را از مؤلفات دیگران نقل دیگران نقل ننموده، بلکه خود او مستقیماً جمع آوری کرده است.^۷ و بدیهی است که موفقیت در این کار موقوف به معاصر یا اقلاً قریب‌العصر بودن اوست با شمس‌المعالی، و از طرف دیگر مشارالیه اسم شمس‌المعالی را در همه جا باقید «رحمه‌الله» ذکر می‌کند. نتیجه‌ای که از این دو مقدمه به دست می‌آید آن است که یزدادی از مؤلفین اوائل قرن پنجم هجری بوده و شاید از اواخر عمر شمس‌المعالی را هم درك نموده است.^۸

۳- باوندنامه مؤلف آن غیر معلوم و نسخه‌اش نایاب است. لیکن ابن اسفندیار در اول تألیف خود به آن اشاره کرده و می‌گوید: «به عهد ملك حسام‌الدوله شهریار قارن از اکاذیب اهل قری و افواه عوام الناس به نظم جمع کرده‌اند».^۹ و ظاهر این است که این کتاب به زبان طبری بوده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۳. ۲- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴. ۳- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۸۱. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵. ۵- چون نگارنده اطلاع دارد که فاضل دانشمند، آقای میرزا عباسخان اقبال، درصدد تهیهٔ مقاله‌ای است راجع به «کمال‌البلاغه» و نسخهٔ موجود آن عنقریب در صفحات نویهار نشر خواهد شد، لذا در اینجا در این موضوع بیشتر از این تفصیل داده نشد. ۶- نسخهٔ خطی موسوم به «کمال‌البلاغه»، ص ۱. ۷- شمس‌المعالی قاپوس در عراول قرن پنجم وفات کرده است. ۸- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۴.

۴- تاریخ طبرستان تألیف محمد بن حسن ابن اسفندیار آملی. تاریخ اتمام آن درست معلوم نیست لیکن مؤلف در ذکر قلعه «کیسیلیان» می‌گوید: «از آن تاریخ تا به عهد ما، در ثلاث عشر و ستمائه این قلعه معمور بود.» اصل فارسی تاریخ ابن اسفندیار تاکنون چاپ نشده است^۱ و تنها نسخه‌های خطی آن که خالی از نقص و اغلاط مهمه نیست در بعضی از مکاتب عمومی اروپا و کتابخانه‌های شخصی ایران پیدا می‌شود. لیکن پروفیسور براون، مستشرق معروف انگلیسی، آن را با اندکی اختصار و تصرف، به زبان انگلیسی ترجمه و در سال ۱۹۰۵ میلادی با مصارف اوقاف «گیپ» چاپ کرده است.

۵- تاریخ مازندران تألیف ابن ابی مسلم^۲. از این کتاب بیشتر از این معلوماتی در دست

۶- تألیف مولانا اولیاء الله آملی که به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله اسپهبدان گاو باره، که از سال ۲۶۱ تا ۲۸۵ در رستم‌دار حکمرانی کرده، تألیف نموده است^۳.

۷- تألیف علی بن جمال الدین رویانی که در عهد کارکیا سلطان محمد (که در نصف اخیر قرن نهم هجری در لاهیجان حکمرانی داشته است) به اسم پسر و ولیعهد او، کارکیا میرزا علی، تألیف نموده است^۴. نسخه‌های این هر دو کتاب نایاب است. لیکن سید ظهیر الدین مطالب آنها را در تألیف خود اقتباس نموده است.

۸- تاریخ طبرستان و رویان و مازندران تألیف سید ظهیر الدین، از سادات مرعشیه مازندران، که به اسم کارکیا میرزا علی لاهیجانی نوشته و در سال ۸۸۱ تمام کرده است، و به طوری که در مقدمه تصریح می‌کند کتاب او حاوی است بر دو تألیف مولانا اولیاء الله و علی بن جمال الدین، با دو فصلی که خود او بر آنها افزوده است. مسیودارن، مستشرق روسی، متن آن کتاب را در سال ۱۹۵۵ میلادی در پترسبورگ - با يك مقدمه‌ای در زبان آلمانی چاپ کرده است.

۹- تألیف شیخ علی هیلانی نسخه این کتاب را پیدا نکردیم، لیکن مرحوم صنیع الدوله در تألیف خود از آن نقل می‌کند و عین عبارت او در باب این کتاب این است:

۱- این کتاب سپس به تصحیح آقای اقبال آشتیانی در سال ۱۳۲۵ در تهران چاپ شده است. - گردآورنده.
 ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب سید ظهیر الدین ص ۶، نقل از حاجی خلیفه. ۳ و ۴- سید ظهیر الدین، چاپ دارن: ص ۴. تاریخچه پیدایش تاریخ رویان (در سال ۱۳۱۳ خورشیدی در تهران چاپ شده) و نسخه‌ای از کتاب ابن اسفندیار را در کتاب «ده سال در هدلیه»، ص ۵۴ بخوانید. گردآورنده.

«شیخ علی گیلانی، که معاصر شاه عباس اول بوده، تاریخ مختصری از طبرستان و مازندران در حدود ۱۰۴۴ هجری برای حاجی محمد علی اشرفی نوشته است»^۱.

۱۰- التّدوین فی جبال الشیروین تألیف محمد حسن خان صنّیع الدوله بن حاجی علی خان حاجب الدوله مراغه ای است که در سال ۱۳۱۲ در طهران چاپ شده.

۱۱- تألیف مرحوم میرزا جعفر ارثه^۲ متخلص به غیبی^۳ پارسال هنگامی که نگارنده در ساری بودم چند جزوه از اول این کتاب را، که مقدمه آن از علم هیئت و جغرافیای هیئت و طبیعی مازندران بحث می کند، از وارث آن مرحوم گرفته و مطالعه کردم لیکن باقی جزوه ها به دست نیامد. مرحوم میرزا جعفر این کتاب را به اسم شاهزاده اعتضاد السلطنه، حاکم مازندران، عنوان کرده و به طوری که از مقدمه کتاب معلوم می شود - اگر تمام کرده باشد - بهترین تألیفی است در جغرافیای طبیعی مازندران و وقایع قرون اخیر آنجا، لیکن معلوم نیست که تمام کرده باشد، و شاید به واسطه فوت آن مرحوم ناتمام مانده است.

از این مؤلفات، آنچه به طور یقین می توان گفت نسخه های آن از بین نرفته و به کلی مفقود الاثر نگردیده است، بیشتر از چهار و پنج کتاب نیست^۴ و از مابقی فقط اسم باقی است. لیکن روی هم رفته مطالب مهمه آن از میان نرفته و در مؤلفات دیگر ضبط گردیده است، به علاوه حوادث عمده طبرستان، به خصوص وقایع بعد از اسلام آن را مورخین دیگر در مؤلفات تاریخی خود، از قبیل مجلدات کامل ابن الاثیر و تاریخ طبری و تاریخ الخلفاء سیوطی و قادیخ یبسنی، و تاریخ حمزه اصفهانی و حبیب السیر و مطلع السعدین و تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی و تاریخ عالم آرای عباسی و مجالس المؤمنین و غیر آنها، در تحت عنوانهای مختلفه ضبط کرده اند. مسیو دارن متن همین مطالب را از بیست و دو کتاب مختلف عربی و فارسی جمع آوری کرده و در یک مجلد در پترسبورگ چاپ نموده^۵ و همچنین دو فصل راجع به ملوک مازندران و

۱- التّدوین، ص ۱۲۵. ۲- ارثه یا ارتا (به فتح همزه و راه) دهی است در چند فرسخی ساری و از معمولوم های قدیم مازندران و اسم آن در اخبار فتوحات اسلامی ذکر شده است. مرحوم میرزا جعفر، که اصلاً از اهل آن ده و در ساری ساکن بود، علاوه از تفقه و علوم عربی در ریاضیات و هیئت قدیم تسلط تامه داشته و به واسطه همان معلومات مورد بغض علمای قشری بوده است و تکفیرش کرده اند چنانکه خود او از زبان ملاها می گوید:

لامذهب اگر نبود غیبی هرگز به جهان نداشت عیبی
غیبی عیبی جز این ندارد که لامذهب (؟) است و دین ندارد

۳- حاجی محمد میرزا قاضی در سال ۱۲۹۹ هجری از برای انجام مأموریت سرحدی (میانکاله) به مازندران رفته و به قول خودش روزنامه ای نوشته، در آنجا می نویسد: «قریب ده تاریخ از مازندران که به السنه مختلفه نوشته شده بود، مرور کرده» از این عبارت معلوم می شود که برای طبرستان تواریخ دیگری علاوه از آنچه ما نوشته ایم تألیف شده است و نسخه های کمیاب آنها در کتابخانه های خصوصی موجود می باشد.

۴- دیباچه ترجمه انگلیسی تواریخ ابن اسفندیار، ص ۹۰.

سربداران را از جزء دوم جلد سیم حبیب‌السیور به زبان آلمانی ترجمه و چاپ کرده است.^۱

* * *

در اواخر پاییز سال گذشته، در موقعی که تازه وارد ساری، مرکز مازندران، شده بودم، به واسطه فریندگی مناظر دلکش، و جمال فرحبخش کوهها و دشتها، لحظه‌ای از نظاره و تماشا خودداری نتوانسته، و آتی از سیر و تفرج سیر نمی‌شدم، و مخصوصاً به خاطر می‌آوردم که در این هنگام که دشت و هامون مازندران پیکر خود را به حله‌های زمردین درختان آراسته است - سایر نقاط ایران، جز کفن سفید برف لباسی و جز در گورستان خمود و بیحرارتی مقامی ندارند، وجد عشقم به آن مرز خرم و سرزمین سبز و دلفریب بیشتر می‌گردید، و به همین جهت خوش می‌داشتم شبهای خود را، که در تاریخ زندگانییم وقف مطالعه و درس است، صرف مازندران محبوب کنم، و در تاریخ و جغرافیای آن مرز و بوم مطالعات مکملی به عمل آورده و از سرگذشت مردم باستان آن اطلاعات کاملی فراهم نمایم. لیکن افسوس که در کلیه شهر ساری - یعنی در مرکز ولایتی که سابقاً حکمداران آن حتی در خارج حوزه حکمرانی خود مدارس و کتابخانه‌های عمومی تأسیس می‌کردند،^۲ یا اقلایک دکان کتابفروشی معتبری نبود، و از کتابخانه‌های خصوصی هم که تحقیق شد کتابی راجع به تاریخ مازندران به دست نیامد. حتی تاریخ سوادکوه صنیع‌الدوله به اسم التذوین نیز، که در طهران و سایر جاها فراوان است، و نگارنده در سابق آن را یک دوره مطالعه کرده بودم - در ساری یافت نشد، (فقط چند جزوه از تألیفات مرحوم میرزا جعفر به طوری که ذکر رفت به دست آمد). به علما و اهل فضل هم که مراجعه شد از گذشته و سرگذشت ولایت و وطن خود اطلاعی نداشتند.

غناوت و بیخبری مردم مازندران را از تاریخ مرز و بوم نیاکان خود از اینجا می‌توان اندازه گرفت که خوابگاه سرکشان ستم‌پیشه‌ای را، که پانصد سال پیش پدران ایشان از مظالم و کژدهای نازیستی آنها به بخت آمده و دفع شر ایشان را از خدا می‌خواستند، امروز به اسم «معصوم‌زاده» زیارتگاه و سایش می‌کنند و از استخوانهای پوسیده آنها گشایش کار می‌طلبند! یکی از زیارتگاههای معتبر شهر ساری مقبره امامزاده عبدالله از امرای مرعشی است. سید ظهیرالدین - پسر عمه - از سید عبدالله، در تاریخ خود، از فسق و شرب خمر و علی‌السدوم و مالت و لایمقل بودن و شرح داده و می‌نویسد: «سید عبدالله یک نفر عموزاده خود، سید مرتضی نام، را بگرفت و به دست خود در آتشین در چشم او کشید و در دیده خود زهرای حیا ندید، و به خرد، - که با او بدین - را... - گرفت و حبس کرد تا در زندان بمرد، و فرزند او، سید

۲ - مدرسه و کتابخانه شاه غازی رستم بن

۱ - د. ج. ترجمه - س. تاریخ این اسفندیار، ص ۹۰.
 علی بن دینار - در شرحی. روح به این اسفندیار، ص ۳.

زین العابدین، روزی که سید عبدالله به حمام رفته بود، با دو سه نفر به درون رفت و او را به قتل آورد.^۱

در اوائل بهار مأموریت ما در ساری خاتمه یافت، و با تأثر و تأسف مناظر دلکش مازندران را وداع گفته به تهران بازگشتیم؛ لیکن دل از آن سرزمین سبز و خرم نکند و باز هروقت مایل بودم که هرچه از تاریخ طبرستان پیدا کردم، مطالعه بنمایم. لذا چند فقره کتاب را، که عبارت باشد از تاریخ ابن اسفندیار (خطی) و ترجمه انگلیسی آن، و تاریخ ظهیرالدین (چاپ دارن) و المندوبین مرحوم صنیع الدوله، از فاضل مورخ دانشمند، آقای میرزا عباس خان آشتیانی، به عاریت گرفته مدتی مشغول مطالعه بودم، و چون در این ضمن پارهای مطالب را در خور بحث و تدقیق می دیدم نظریه و نتیجه تحقیقات خود را یادداشت می کردم، و اینک خلاصه یادداشتهای خود را راجع به هر یک از چهار کتاب مذکور در چهار فصل به نظر قارئین کرام نو بهار می رسانم:

۱- تاریخ ابن اسفندیار

۱. شرح زندگانی ابن اسفندیار مدون نیست و نگارنده ترجمه حال او را در کتابی نخوانده ام، و اطلاعات مجملی که از مطالعه تألیف منحصر به فرد او استنباط می شود از قرار ذیل است:

پدر او، حسن بن اسفندیار، یکی از معمرین بوده و بیش از صدسال زندگانی نموده و سیاحتهایی در اطراف ایران و ممالک همجوار به عمل آورده است و شخصاً پیرمرد ادیبی بوده و شعر ذیل از اوست:

وقت است که از کنج فنا برخیزم گاه است که برگنج بقا بنشینم^۲

و اما خود مؤلف، اسم او محمد و از منتسبین دربار حسام الدوله اردشیر بن حسن، از اسپهبدان باوند، و پسر او ملک شمس الملوك مقتول بوده و از ایشان «مواهب و عطیة» یافته است. در سال ۶۰۶ سفری به بغداد کرده و در مراجعت در شهر ری خبر قتل ملک شمس الملوك را شنیده و دو ماه در آنجا متوقف گشته و در ضمن، کتاب عقد السحر یزدادی را از کتابخانه مأموره شاه غازی رستم به دست آورده است. بعد بر حسب دعوت پدرش به آمل مراجعت کرده و پس از مدتی از آنجا عزیمت خوارزم نموده^۳ و در حدود سال ۶۱۳، در آن شهر تألیف خود را پرداخته

است. از آن تاریخ به بعد دیگر خبری از او نیست و بسیار محتمل است که در قتل عام خوارزم، که مدتی بعد از آن تاریخ وقوع یافت، به دست عساکر مغول مقتول گردیده است. این رباعی از اوست:

ای دل به امید بویک تا کی پویی؟
چون عادت چرخ نیست جز بدخویی
حقا که اگر زمانه آن را شاید
کز وی تو شکایتی و شکری گویی^۱

در ذکر گرمابه و قصر و میدان سرخاب بن باو می نویسد: «وقتی که ملك سعيد اردشير مرا به مهمی بدان قلعه فرستاد، يك آثار آن عمارت بهمن نمودند»^۲ از این عبارت می توان استنباط نمود که ابن اسفندیار در دستگاه ملك اردشير و پسر او سمت رسمی داشته و بعید نیست که مسافرت او به بغداد برای انجام مهم ملکی بوده است و توقف او در ری، بعد از شنیدن قتل ملك شمس الملوك، و مهاجرت اجباری او از آمل به خوارزم ممکن است این استنباط را تأیید نماید.

۲. نسخه‌های خطی تاریخ ابن اسفندیار در کتابخانه‌های عمومی اروپا عبارت است از چهار نسخه در لندن و دو نسخه در پتروگراد و يك نسخه در پاریس^۳. «پروفسور براون» در ضمن ترجمه کتاب، چهار نسخه لندن را با یکدیگر مقابله کرده و از دو نسخه پتروگراد یکی در زمان «مسیو دارن» استنساخ شده است و مشارالیه آن را با چهار نسخه لندن مقابله و نسخه بدلها را قید کرده است.

از مقابله ترجمه «پروفسور براون» با نسخه خطی که ما داریم واضح و ثابت می شود که این پنج نسخه بلکه سه نسخه دیگر پتروگراد و پاریس نیز از روی همدیگر یا اقلا همه آنها از يك نسخه معینی استنساخ شده است و تفاوت جزئی در املاء پاره‌ای الفاظ با هم دارند. لیکن هیچ يك از این نسخه‌ها صحیح و خالی از نقص و خلط نیست و گذشته از دستبرد و تحریف و تصحیف ناسخین، که در عبارت و الفاظ، به خصوص در اعلام و ارقام، به عمل آمده است، نواقص و اغلاط مهمتر دیگر، از سقط و خلط، روی داده است.

باید از بدبختی کتاب ابن اسفندیار شمرد که با آن همه اهمیتی که در عالم خود دارد و محل مراجعه مؤلفین بزرگ از شرقی و غربی است و چند نفر از مستشرقین معروف اروپا از قبیل «مستر ریو» و «پروفسور دارمستر» و «مسیو دارن» و «پروفسور براون» و غیر ایشان به مطالعه آن پرداخته‌اند، تاکنون کسی اقدام به تصحیح و تهذیب آن از روی مأخذ و مظان مطالب ننموده است.

۱- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۵. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۱۵۲. ۳- دیباچه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۵.

نسخه‌ای که ما داریم، مرحوم رضا قلیخان لله باشی، مؤلف مجمع‌الفصحاء، از اول تا آخر مطالعه نموده و در حواشی بعضی صفحه‌ها معنی و تفسیر پاره‌ای کلمات را با خط خود قید کرده لیکن به تصحیح عبارات مغشوشه و الفاظ محرفه به هیچ وجه نپرداخته و بلکه در دوسه‌جا تصرفات مضحکی نموده که بدتر از تحریفات ناسخین است. از جمله در يك جا مؤلف به مناسبتی اسم «قُثَم بن عباس» را برده و می‌نویسد: «قُثم همشیره^۱ حسین بن علی بود.» بدیهی است که «همشیره»، یا هاء غیر ملفوظ در آخر، غلط و از تصرفات کاتب و «همشیر» بدون هاء صحیح است و مقصود معنای لغوی اصلی آن کلمه می‌باشد یعنی «برادر رضاعی»، زیرا قُثم برادر رضاعی حسین بن علی بود، مرحوم رضا قلیخان ملتفت این نکته نشده و «همشیره» را به معنای معروف یعنی خواهر گرفته و برای تصحیح عبارت با مرکب قرمز و با خط خود لفظ «زاده» بر آن افزوده و جمله را این‌طور کرده است: «قُثم که همشیره زاده حسین بن علی بود^۲» حال باید از او پرسید که چطور توانسته است به خاطر تصحیح معنای عبارتی، خواهر حسین بن علی را زن عباس که عمومی پدر و از محارمش بود قرار بدهد و سند تاریخی او کدام است؟

۳. در چندجا در ضمن مطالعه، رشته مطلب یکدفعه تغییر یافته و زمینه صحبت بدون فاصله و علامت فارق عوض می‌شود و پس از دقت و اعاده مطالعه واضح می‌گردد که نسخه ناقص است، چند سطریا يك صفحه - و در یکی دوجا چند صفحه - از وسط افتاده است. معلوم می‌شود نسخه اصلی، که مرجع این چند نسخه می‌باشد، صفحاتش غیر مرتب و ناقص بوده است و کاتبین در موقع استنساخ ملتفت نگردیده و دو مطلب ملتزمه را به همدیگر وصل داده اند. برای اثبات و توضیح، یکی از آن موارد را ذیلاً یادداشت می‌نمایم:

در شرح حکمرانی اسپهبد حسام الدوله شهریار و پسر او، نجم الدوله قارن، فرستادن سلطان محمد بن ملکشاہ پسر کوکدخ خود، احمد نام، را به تائیکی سنقر کوچک به ولایت ری و طبرستان و توابع آنها ذکر کرده و می‌نویسد: «سنقر کسی را پیش علاء الدوله^۳ فرستاد که اگر تو پیش پسر سلطان آبی کار تو راست شود و آمل و طبرستان به تو سپارم. علاء الدوله علی را به آمل فرستاد و بزرگان آمل به استقبال آمدند و امیر حسان بهاء الدوله والی آمل بود، کمر خلعت اسپهبد علاء الدوله بر میان بست و آنجا که معروف است به 'جاوه کوشک' به آمل، ملک سعید قصری ساخته بود، فرود آمده و لشکرگاه ساخت... چون این خبر به حسام الدوله رسید، لشکر شهریار کوه برگرفت و به لاک آبدان آمد.»^۴ اینجا رشته کلام از تسلسل و تناسب افتاده و مطلبی که بعد

۱- این ضبط در نسخه چاهی آقای اقبال بهمان صورت اصل باقی مانده. «همشیره» (ارمنی: همشیرک) تنها بر خواهر اطلاق نمی‌شود، چنانکه همشیرگی به معنی مطلق شیرخوارگی از يك پستان و برادر یا خواهر رضاعی بودن است. (رک: فرهنگ معین). - گردآورنده.

۲- نسخه خطی ابن اسفندیار، تواریخ استنساخ آن ۱۲۷۵.

۳- علاء الدوله علی پسر اسپهبد حسام الدوله بوده لیکن به واسطه رجیش و کدورتی که با برادر خود، نجم الدوله، داشت دور از طبرستان می‌زیست.

۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۲۳.

از این، بدون فاصله، ذکر می‌شود راجع به موضوع و زمان دیگری است و با مقایسه کتاب سید ظهیرالدین معلومی شود که قریب ده صفحه مطلب ازین افتاده است.^۱ نظیر این سقط و نقص مهم در دو جای دیگر نیز اتفاق افتاده است: یکی در شرح حکمرانی «دار مهرین فرخان و ذکر کشته شدن ابو مسلم خراسانی و وزارت ابویوب»^۲ و دیگری در شرح حکمرانی اسپهبد «اردشیر بن حسن» و ذکر مخالفت استندار کیکاوس با او و اشعار هزل آمیزی که در آن باب گفته شده.^۳

عجب است که «پرفسور براون» ملتفت هیچ یک از این نقص و سقطها، که با اندک دقتی واضح است، نشده و در ترجمه و نقل سطور به همان طوری که هست، بدون اشاره و توجه، مداومت ورزیده است.^۴

۴. در یک جای کتاب، در آنجا که در ذیل عنوان «ذکر آل و شمگیر بن زیار، ملوک گیلان» به بیان فضل و ادب قابوس بن وشمگیر می‌پردازد، اشتباه و غلط عجیبی از کاتبین نسخ روی داده که منشأ اشتباه عقیده یکی از مؤلفین بزرگ اروپا گردیده است. بیان این تفصیل آنکه ابن اسفندیار کلام یزدادی را در وصف فصاحت و علو رسائل قابوس، از مقدمه کتاب کمال‌البلاغه به ترتیب ذیل نقل می‌کند.

سخن یزدادی: وَأَنَا أَقُولُ يَلِسَانٍ مِّنْطَلِقٍ إِنَّ أَحَدًا لَّمْ يَسْمَعْ كَلَامًا مَّوَلَّيًّا بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِثْلَ رَسَائِلِ قَابُوسَ فِي الْفَصَاحَةِ وَالْوَجَازَةِ وَخِدْمَتِي هَذَا (!) طَالِعَةً أَلَى جَنَابِهِ الرَّفِيعِ...^۵

قسمت اول این عبارت تا لفظ «الوجازة» کلام یزدادی است و تمة آن در سه صفحه بعد ذکر شده، و اما از لفظ «وخدمتی» تا آخر عبارت عربی، که یک صفحه بیشتر است، ربط به یزدادی نداشته و مقطع از رساله ابواسحق صابی معروف است که در جواب به رساله قابوس نوشته^۶ و اول آن در دو صفحه بعد ذکر شده است.

اساس و مبدأ این غلط عجیب این است که کاتب یکی از نسخه‌ها، که مرجع سایر نسخه‌ها است، در ترتیب صفحه‌ها و نقل آنها سهو و اشتباه نموده و مقدم و مؤخر استنساخ کرده است.

چنانکه این غلط و اشتباه منحصر به یک نسخه بود، در خور توجه و اعتنا نبود، لیکن با مراجعه به ترجمه «پرفسور براون»^۷ معلوم می‌شود که تمام نسخه‌های موجوده، یا چهار نسخه لندن نیز این غلط را دارد.

۱- مراجعه شود به سید ظهیرالدین، چاپ‌دارن، ص ۲۱۶ تا ص ۲۲۹.

۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۱۱۶.

۳- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۳۲.

۴- مراجعه شود به ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، صفحات ۱۱۳ و ۲۴۵.

۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۹۵.

۶- هردو، از رساله قابوس و جواب ابواسحق، در نسخه موجوده «کمال‌البلاغه» نقل شده است.

۷- ترجمه ابن اسفندیار، ص ۹۳.

مدت محتمله، یعنی فقط يك سال، هم بگیریم، باز به هر تقدیر و فرض، ابتدای جلوس «فرخان پسر دابویه» متأخر از سال شصت و يك هجری بوده است، یعنی در زمانی که معاویه بن ابی سفیان حیات نداشته است. لیکن ابن اسفندیار در ذکر حکمرانی «فرخان»، پس از شرحی راجع به داستان مصقلة بن هبيرة الشيباني با امیر المؤمنین علی ابن ایطالب و فرار او می نویسد:

«او [که] وقتی دیگر به طبرستان رسیده بود، پیش معاویه نوشت و دعوی کرد که به چهار هزار مرد طبرستان را مستخلص کنم. لشکر بگرفت و مدت دو سال با فرخان کوشید، تا عاقبت به طریق کجور به راه کندسان او را کشتند.»^۱

برای رفع این تناقض صریح یکی از چهار احتمال را می توان اختیار کرد:

- ۱) لشکر کشی مصقلة به مازندران در عهد معاویه نبوده است.
- ۲) این قضیه در عهد حکمرانی «فرخان دابویه» نبوده.
- ۳) زمان ومدتی که ابن اسفندیار برای حکمرانی «گاوباره» و اخلاف او معین می کند، از روی اشتباه و بی مأخذ است.
- ۴) اساسا لشکر کشی مصقلة به مازندران صحت ندارد.

لیکن وجود داشتن مصقلة بن هبيرة در عهد معاویه تا اندازه ای مسلم و مقرون به قرائن صحت و اعتبار است، و اختیار ترجیح سه احتمال دیگر را موقوف به نظر و تتبعات تاریخی قارئین می نمایم. لیکن نباید غفلت نمود که در هر صورت، اعتراض به ابن اسفندیار وارد است و از درجه اعتبار مطالب او می کاهد و کلیة مؤلف مشارالیه در تطبیق پاره ای حوادث به یکدیگر و تعیین تاریخ و زمان آنها اغلب دچار سهو و اشتباه شده است و در این باب تنها به قول او نمی توان اعتماد نمود.

۶. در شرح حال شهریار بن شیروین بن باوند می نویسد: «شهریار مدت دراز بماند، تا در عهد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که همعهد سلطان یمین الدوله محمود بود بماند.»^۲ و متعاقب همین عبارت، داستان رفتن فردوسی را به پیش اسپهبد شهریار از چهار مقاله عروضی نقل کرده و تصریح می نماید که فردوسی شاهنامه را به پیش شهریار شیروین برد.^۳ لیکن دو صفحه بعد که شهریار بن دارا بن رستم بن شهریار، یعنی نواده شهریار مذکور در فوق، را اسم می برد، تصریح می کند که معاصر قابوس بود. به علاوه تمام وقایع و اعمالی را که در پیش به شهریار بن شروین منسوب ساخته بود، از قبیل هیجده سال در خراسان در معیت قابوس بودن، و فرستادن قابوس او را به ناحیه، و محاربه او با نصر بن حسن فیروزان و مخالفت او با شمس المعالی و غیر

۱- ابن اسفندیار، ص ۱۵۸. ۲- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۴. ۳- این مسئله محل بحث و نظر است که سپهبد شهریار که فردوسی شاهنامه را پیش او برد کدام شهریار بود. عروضی سمرقندی، که داری حکایت است، فقط «سپهبد شهریار» نوشته و اسم پدر او را معین نکرده است. قاضی نورالله در مجالس المؤمنین او را شهریار پسر دارا قید می کند و بعضی از نویسندگان معاصر او را شهریار بن شروین دانسته اند.

آن - اینجا همه را به شهریار بن دارا نسبت می‌دهد^۱. و این قبیل تناقض واضطراب در کتاب ابن - اسفندیار منحصر به یکی دومورد نیست.

۷. چنانکه گفتیم ابن اسفندیار تاریخ خود را در حدود سال ۱۳۶ تمام کرده است، لیکن در تمام نسخه‌های خطی که اکنون در دست هست دامنۀ وقایع بلاانقطاع تا حدود سال ۷۶۰ امتداد می‌یابد، یعنی تقریباً حوادث یکصد و پنجاه سال پس از تاریخ تألیف کتاب در آخر آن ذکر می‌شود.

بدیهی است مؤلف مشارالیه، که در مقدمۀ کتاب خود را مصداق «مَسْنَى الْكِبَرِ» قرار داده و از رسیدن ایام پیری شکایت می‌نماید، تا آن زمان نزیسته است و دیگری در کتاب او تصرفات کرده و وقایع آن یکصد و پنجاه سال را بر مطالب آن کتاب افزوده است.

«مسیو دارن» در مقدمۀ آلمانی سید ظهیرالدین^۲ و «مسیو ریو» در فهرست نسخه‌های خطی فلاسی موزۀ پریثانی^۳ و «پرفسور براون» در ترجمۀ ابن اسفندیار^۴ همان نکته را متعرض شده‌اند، ولی هیچ یک از ایشان شخص و اسم این لاحقۀ نویس را پیدا نکرده‌اند. لیکن ما دلایل قطعی در دست داریم که آن لاحقۀ از مولانا اولیاءالله آملی است، و اینک یکی از دلایل ما:

در کتاب ابن اسفندیار، در شرح حال حسام‌الدوله اردشیر بن کینخواور، یعنی در آن قسمتی که قطعاً از خود مؤلف نبوده و الحاق است، می‌نویسد: «و این خانه که در قراکلاته بود و در لب جوی هزهز ملک اردشیر ساخته بود، وقتی در آنجا تفرج می‌کردم، در آن تصویرات جوار، که کهنه شده بود، به خط طومار، دو قصیدۀ مطول از قصیده‌های سراج‌الدین قمری نوشته بود ملمع، مطلع آن قصیده این بود:

وَصَلَ الْعَبْدُ إِلَى مَقْدَمِ كَسْرَى التَّائِسَى مَلِكِ الْعَادِلِ ذِي الْعِزَّةِ وَالْبِرْهَانِ
بَاسِطِ الْجُودِ عَلَى التَّاشِحِ وَالْخُلَّانِ صَادِقِ الْوَعْدِ فَلَا يُخْلِفُ كَالْخَوَانِ

اردشیر آن شه پردل که گه بخشش و جنگ
آنکه بهرام فلک روی سوی گور نهد
نگذارد اثر از هستی دریا و نهنگ
چون وی از کیش بر آرد به گه جنگ خدنگ^۵

سید ظهیرالدین نیز در شرح حال نماور بن بیستون، از استندادهای رستم‌دار، اسم اردشیر بن کینخواور را برده و می‌نویسد: «و این عمارات را، که در خراطۀ کلاته **إِلَى يَوْمِنَاهُذَا** مقر

۱- ابن اسفندیار (خطی) ص ۲۱۸. ۲- مأخوذ از: قَالَ أَبَشَرْتُ مَوْتِي عَلَى أَنَّ مَسْنَى الْكِبَرِ (قرآن، سوره

آیة ۵۴)، گفت مرا بشارت می‌دهید بر آنچه به من رسید از پیری؛ - گرد آورنده. ۳- ابن اسفندیار

(خطی)، ص ۶. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۲. ۵- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۲۵۸.

۶- ص ۲۳۷.

سلطین است، بر لب هرهز، ملك اردشیر ساخته است. و مولانا اولیاءالله نوشته که وقتی در آنجا تفرج می‌کردم، در آن دیوار کهنه قصیده مطولی که از گفته سراج‌الدین قمری است نوشته دیدم که مطلعش این است...^۱ و تا آخر آنچه از کتاب ابن اسفندیار نقل کردیم، می‌نویسد.

از تطبیق این دو نوشته حتمی است که لاحقه کتاب ابن اسفندیار از مولانا اولیاءالله است. به علاوه تمام مطالب در عبارات و مضامین، مطابق است با آنچه سید ظهیرالدین در تألیف خود از کتاب مولانا اولیاءالله نقل می‌کند و ما شرح دیگری را راجع به همان موضوع در جای دیگر خواهیم نوشت.

۸. یکی از محتویات پر قیمت کتاب ابن اسفندیار اشعاری است که نویسنده مشارالیه از شعرای مازندران، که به زبان طبری گفته‌اند، نقل می‌کند. این قصاید و غزلیات، بهر اندازه که اندک است، یادگارهای گرانمایی است که هر قدر ادبیات ایران توسعه و ترقی پیدا بکند به ارزش آنها خواهد افزود.

اشخاصی که به جز خیابانهای پر جنجال تهران و دیگر شهرها جایی را ندیده‌اند، تصور می‌نمایند که ادبیات و آثار نفیسه ذوق ایرانی تنها نثر و نظمهایی است که در فارسی کتابی یا فارسی فصیح گفته یا نوشته شده و آثار ادبی موجود در لهجه‌های مختلفه ولایتی که به عقیده نگارنده در آتیه نزدیک در بازار ادبیات رواج مخصوصی خواهد داشت — شایان توجه نیست. اگر معنای شعر اظهار احساسات و بیان تأثرات قلبی است، شاعر روستایی، که تخلص ندارد و شعر گفتن را وسیله ارتزاق یا از مزایای خود قرار نداده و محسنات بر تکلف بدیع را بلد نیست و تألمات و تأثرات یا وجد و فرح خود را با الفاظ ساده و در زبان مادری خود بیان می‌کند، گفته‌های او بیشتر دارای روح و معنای شعر است، و دهقان بچه ساده و صاف، که دختری از همولایتیهایش دل او را ربوده است و در اعماق جنگل و بالای کوهها پی گله را گرفته و از درد عشق می‌نالد و در زبان خود شعر می‌گوید، بهترین شاعر است.

به هر اندازه که هوای صحرا و بیابان صافتر و عواطف و احساسات مردم دهاتی بی‌آلایشتر است، اشعار ولایتی نیز به همان اندازه بر اشعار شهری تفوق دارد.

من در تمام عمر خود یاد ندارم که از استماع غزل شاعر معروفی متأثر گردیده و از حال طبیعی خارج شده باشم. لیکن خوب یاد دارم که اشعار ترکی که در ویرانی اورمیه و دربدری مردم بدبخت آنجا گفته‌اند و گداهای تبریز آنها را دم خانه‌ها می‌خوانند، مرا چندبار مجبور به گریستن و اشك ریختن کرده است. باز خوب یاد دارم روزی که در ساری در مجلس بودیم، پسری که در باغ مجاور علف می‌چید، با صدای بلند اشعار عاشقانه‌ای را در زبان مازندرانی می‌خواند، مضامین آن اشعار مرا چنان به هیجان آورد که خودداری نتوانسته و ناچار از مجلس

بیرون شدم و دیوانه‌وار در باغچه‌گردش می‌کردم.

فارسی‌کنایی زبان رسمی مملکت ماست، لیکن بیش از يك ثلث از مردم ایران آن را نمی‌دانند. آیا در میان آن دوثلث دیگر صاحب ذوق شاعری یافت نمی‌شود؟ آیا مضامین عالیه، که از ذهن صاف و بی‌آلایش آنها تراوش می‌کند، ارزشی ندارد؟ آیا اشعار و آثار نفیسه که در لهجه‌های ولایتی از کردی و مازندرانی و گیلکی ولری و غیر آنها در هردوره با نهایت فراوانی موجود بوده است، درخور توجه نیست؟

مؤلفین ایران، که در هردوره و عهد به‌جمع اشعار و آثار ادبی شعرا و ادبا پرداخته‌اند، متأسفانه تنازل نکرده‌اند که در تألیفات خود جایی هم برای این اندوخته‌های گرانها باز کنند. بدین‌جهت قسمت کلی آنها از بین رفته و فقط نمونه‌ای از آنها در پاره‌ای تألیفات دیده می‌شود و این بی‌اعتنایی خسارت بزرگی را متوجه عالم ادبیات ایران نموده است.

نگارنده از پارسال به‌این طرف، که به‌مازندران مسافرتی کرده و علاقه علمی بدان سر - زمین خرم و سبز پیدا نموده‌ام، به‌جمع‌آوری اشعار و آثار ادبی زبان طبری - که تا اندازه‌ای که ما می‌دانیم وسیع‌ترین لهجه‌های ولایتی است و گذشته از شعر و نظم، که در هر دوره‌ای نهایت فراوانی داشته است، تألیفات مهمی در آن زبان پرداخته شده^۱ - مشغول و متوجه هستم و از این نظر است که اشعار طبری کتاب ابن اسفندیار را یکی از محتویات پرقیمت آن می‌شمارم.

لیکن متأسفانه این اشعار، که در مواضع مختلفه آن کتاب نقل شده است، هرچه بیشتر دستخوش تصحیف و تصرفات کاتبین گردیده، به‌علاوه چون زبان طبری آن عهدها بالغت طبری حالیه تفاوت بسیاری دارد، بدین‌جهت فهمیدن کامل مضامین آن اشعار و تصحیح اغلاط آنها خالی از صعوبت نیست. ما در اینجا چند قفیه از آنها را با مقدمه مطلب و نسخه بدلهای آنها نقل کرده و از قارئین فاضل نوبهار - از آنهایی که در زبان طبری تتبع و اطلاع عمیق دارند، تقاضا می‌نمایم که چنانچه معانی این ابیات را کاملاً فهمیده و توانستند اغلاط آنها را تصحیح بکنند از مساعدت مضایقه نفرمایند:

۱) یکی از شعرای طبرستان در عهد دیالمه «دیواروز» و «مسته مرد» لقب داشته است و ابن اسفندیار سبب لقب اولی (دیواروز) را این‌طور بیان می‌کند:

از طبرستان به‌بغداد شد تا به خدمت شهنشاه عضدالدوله رسد ... ، روزی که عضدالدوله به‌نشاط شراب در بعضی حلایق خلوت ساخته بود، رفت و برحصار باغ دوید، آهسته از آن جانب به‌زیر افتاد. قُود و سرهنگان براو تاخستند وک وسیلی

۱- از جمله کتاب «مرزبان‌نامه» معروف، که به فارسی فصیح نقل شده است، و اصل آن در زبان طبری مفقود است. ابن اسفندیار می‌نویسد که مؤلف او، مرزبان بن رستم، را «به نظم طبری دیوانی است که 'یکی‌نامه' می‌گویند دستور نظم طبرستان است.»

زدن گرفتند. آواز او به‌سمع عضدالدوله رسید طلب داشت و احوال پرسید. شاعر تقبیل یافت و قصیده‌ای که انشاء کرده بود برخواند. عضدالدوله از قوت سخن و طراوت معانی آن شگفت ماند، و گفت دروغ می‌گویی، از مثل تو این سخن عجب است. او به‌جانب نظر افکند، تا چنانچه عادت است بدیهه بفرماید. قضا را کنیزك مطربه‌ای نشسته بود، جامهٔ ابریشمی کبود پوشیده، آستین به‌روی باز گرفته، شاعر را گفت: اگر قصیده منحول نیست صفت کنیزك بگو. بدیههٔ می‌گوید:

طبری

کو و سدره نیله (۱) بداواین (۲)
دادیم (۳) کتی ویم (۴) ای مردمون (۵) و شاین
خیری (۶) پنهون (۷) گرد (۸) و نرکس نماین
ای خیری خوی دادستی وراین (۹)
کولی (۱۰) خوره شی باین (۱۱) بومداین
ای دریا و نیمی و تیمومه (۱۲) آین^۱.

نسخه بدل:

(۱) تيله (۲) آبن (۳) و ادیم (۴) دیم (۵) مزدمون (۶) خبری (۷)
پنهون — به‌نهون (۸) کرد (۹) دراین (۱۰) کوی (۱۱) باین (۱۲) وینومه

(۲) در شرح حال شاه غازی رستم بن شهریار می‌نویسد:

شنیدم که کیکاوس استندار، چون خواست که براو عصیان کند، با قاضی ولایت خویش مشورت کرد، او را بر آن دلیری رخصت داد تا شاه غازی به «رویان» شد و کران تا کران ولایت را آتش در زده ویران کرد. خورشید بن ابوالقاسم مامطیری می‌گوید:

طبری

تدیر (۱) کرده کاری کی کوشك بسوجن (۲)
اوکه (۳) شیئی کوشك (۴) بربدو (۵) تابلوجن
نون کشور برین سوجن کهون اروجن (۶)
تدیر (۷) کرده (۸) گاری دیرهار (۹) موجن^۲

نسخه بدل:

(۱) لاسو تدیر (۲) بوجن (۳) انی کی (۴) «کوشك» نیست. (۵) بربدو بدو (۶)

اوروجن (۷) تدبیر (۸) «کرده» نیست (۹) مار.

(۳) پس اذکرفتح قلعههای تون و قاین، ازقلاع ملاحده، بهدست هلاکوخان ودستگیری وکشته شدن رکنالدین خورشاه، می گوید:

پس هلاکو متوجه بغداد گشت، آن قصه دراز است. غرض آنکه گردکوه را فرمان شده که از اطراف ممالک ملوک و حکام، بهفرمان قآن، نوبت بهنوبت به محاصره مشغول باشند؛ و دوسال و سه سال آنجا می بودند، تا از حضرت قآنفرمان رسید که ملوکمازندران واستندار هریک بهمحاصره قلعه گردکوه روند. ملک مازندران، شمسالملوک، بهمحمدبن اردشیر بهاتفاق (استندار شهر، آکیم بن نماور) به محاصره رفتند.

ویکی از دختران استندار بهمصاهرت شمسالملوک محمد نامزد شده بود. ایشان تا بودند بهموافقت سلوک می کردند. چون بهفرمان قآن بهمحاصره گردکوه رفتند، قضا را فصل ربیع بود ودر «رویان» شاعری طبری زبان بود که قطب رویانی خواندندی، در «رویان» قصیده ترجیع بند بهزبان طبری انشاد کرد، و در آنجا صفت بهار وشکارگاه «رویان»، که میان او و استندار معهودبود، یاد کرد، بهحیثیتی که مزیدی بر آن نگنجد، و چون این قصیده غرا بود چند بیت آورده شد:

بیت

داواورده (۱) ورشی (۲) چل شم ای شیم
و ایی کرد بناز (۳) وشکت وهاد (۴) بجیردیم (۵)
کئی کرم (۶) وادکت (۷) سرما وکالیم (۸)
روباری اوهارش بای (۹) ورف (۱۰) لیم
میه شی (۱۱) شنی ای سنبله خوری بیم
اکهو سنبل (۱۲) وربکرد (۱۳) ذیله رازیم (۱۴)
نرکیس دهیت (۱۵) جام زردریوو (۱۶) پات سیم
دیبری (۱۷) بیازریرسیم (۱۸) رزی میم
و نوشه نیاز (۱۹) هو (۲۰) کردسرو درومه (۲۱)
جادرپکهو کردپکلون کردجومه (۲۲)^۱

نسخه بدل:

(۱) داواده- داواورده (۲) ورشتی (۳) بناز- نیاز (۴) بهاد (۵) بجیردیم - هجیردیم- هجیرویم (۶) کرمه (۷) دادکت (۸) کالیم (۹) بای (۱۰) ورفالیم (۱۱) میدشی (۱۲) سنبل (۱۳) درپکرد (۱۴) زاریم (۱۵) دست - دیست (۱۶) در بودپات (۱۷) ریری (۱۸) نیاز زر

سرسیم (۱۹) نیاز (۲۰) و هو (۲۱) سروا - دروازه - سردر دمه (۱۲) چومه - کرچومه.
در بعضی نسخه‌ها ایات ذیل علاوه شده:

ایلك و ویلك‌ها وشكت ای سکیلم
سنا وریا ای زکة نیازم
ویهی حال وشکوت جون و شکوی هتکم
روسوی و شکوت بوجون سنیوده دم
فوتیم وندی هازه سربوشه رم
شیم هازن آسار بدوله جم
کیلونه وایینی دم دجایی خور
هاییت و هشت‌سون دشت و کوومسیر^۱

در نسخه دیگر هم اشعار ذیل علاوه شده:

شکار کاهیکم خورم بوروباری
ویری وند کاهیکم خوش بو کلاری
جته خو و شکاری سک شکار سالاری
...ی هیکم بری یوزه بیاشکاری
کوهیکم جری ترلورا ولاری
آینه لیال هیکم خوش بوسلاری
شه کین خشت هولار زتن هوزماین
بینن انگشت هو کیل درکیب جای^۲

سیدظهرالدین می گوید: آن قلعه در دامغان است در دیهی که به «منصورآباد» اشتها دارد،
بعد می نویسد:

آن قصیده در مازندران شهرت تمام دارد^۳ و مطلعش این است:
تا وره وشى چل شم ای شیم واپی کرد نیاز که وشکت وهار هجره دیم

معنی این بیت این است که «از حوت آفتاب به حمل رفت، بازگرده بهار
شکفته است.» زیرا که «وره» به عبارت «بره» است و بره مراد از حمل است، «چل
شم» یعنی شمع چرخ و مراد از آن آفتاب است و «شیم» به لفظ طبری ماهی را گویند

۱- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۰. ۲- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۲۶۰. ۳- از
تاریخ نظم این اشعار تا عهد تألیف کتاب سید ظهیرالدین قریب دوست و سی سال فاصله دارد، باز در آن زمان
مشهور بوده است. لیکن در این زمان گمان نمی کنم کسی در مازندران این اشعار را حفظ داشته باشد.

و ماهی «حوت» است. و مقطعش این است:

هایر کرد کوه بریو نیرنگ
یا بهل انداج که نیه آن یکی سنگ^۱

۲ - ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار

مراتب فضل و دانش «پروفسور براون» و اطلاعات وسیع او در علوم شرقی به‌خصوص در تاریخ و ادبیات ایران، و خدمات بزرگی که به‌عالم مطبوعات ایران نموده، و تألیفات گرانمایی که پرداخته، و کتابهایی که تهذیب و نشر کرده محتاج به معرفی و شرح نیست. شاید در میان قارئین نوپیدا بسیار کسانی هستند که به‌واسطه ملاقات و معاشرت شخصی، و یا به‌جهت کثرت انس و مراجعه به کتابها و تألیفات مستشرق مشارالیه، او را بهتر از ما می‌شناسند، لیکن هر قدر شخص «پروفسور براون» در خور تجلیل و به‌راندازه خدمات او شایسته تقدیر باشد، و بلکه اگر در تعظیم و ستایش او به افراط و اطراء نیز قایل بشویم - هیچ‌یک از اینها مسامحه و بی-احتیاطی را که مشارالیه در ترجمه کتاب ابن اسفندیار و نقل آن به انگلیسی مرتکب شده، جبران و اغلاط و اشتباهات کثیره او را اصلاح نخواهد کرد.

نگارنده نیز به‌نوبه خود به‌فضل و وسعت اطلاعات «پروفسور براون» اعتماد کلی داشته و بدین واسطه به اغلاط و اشتباهاتی که در ضمن مطالعه کتاب او برخورددم بدو باور ننموده و ذهن و فهم خود را تخطئه می‌کردم. لیکن پس از تکرار مطالعه و دقت و مراجعه به اصل فارسی، مجبور می‌شدم که خود را از این اشتباه درآورم.

«پروفسور براون» به‌واسطه دسترسی که به کتابخانه‌های عمومی و جامع اروپا دارد می‌توانست اغلاط و نواقص کتاب ابن اسفندیار را مثل لب‌الالباب عوفی و چهارمقاله عروضی و نقطه الکاف حاجی میرزا جانی و غیر آنها - با مراجعه به مظان و مآخذ مطالب، تصحیح و تکمیل نموده و یک کتاب قابل اعتمادی به محافل علمی ایران تقدیم نماید. لیکن متأسفانه مستشرق مشارالیه نه تنها کتاب مذکور را تهذیب و تکمیل ننموده بلکه در ضمن ترجمه و نقل به انگلیسی، یک رشته اشتباهات و خطبهای دیگری در متن مطالب و یک سلسله تصحیفات تازه‌ای در ضبط اعلام به آن علاوه کرده است.

ما به‌واسطه علاقه مخصوصی که به طبرستان و تاریخ آن پیدا کرده‌ایم، اغلاط و تصحیفات و اشتباهات کتاب «مستر براون» را در جزوه‌ای جمع‌آوری کرده‌ایم و در صدد هستیم که برای

۱- در نسخه دیگر این شعر از قرار ذیل است:

هاگیر کرد کوه دزبریو و نیرنگ
یا بهل انداج که نیمه آن یکی سنگ

پروفسور محترم ارسال داریم^۱. لیکن در اینجا باید آنها را به سه قسم تقسیم نموده و برای اینکه قارئین فوهمار ما را به بیهوده‌گویی متهم ننمایند، برای هر قسمتی چند مثال و نمونه ذکر می‌نماییم:

قسم اول - اشتباهاتی است که در فهمیدن عبارت فارسی کتاب برای مترجم روی داده و مطلب را به‌طور ناصحیح ترجمه و نقل نموده است. ما از این قسم زیاده از بیست و پنج فقره یاد داشت کرده‌ایم و ذیلاً سه فقره از آنها را ذکر می‌نماییم:

(۱) این اسفندیار در بیان احوال مازیار بن قارن می‌نویسد:

علی بن زین^۲ را خلیفه بعد از او به دیوان انشای خویش بنشانید. معانی نوشته‌ای که می‌نوشت کمتر از آن آمد که به عهد مازیار برای او می‌نوشتند^۳. از او پرسیدند، چرا چنان است؟ گفت: آن معانی او به لغت خویش می‌نوشت و من به تازی کردم^۴.

و سابقه مطالب این است که علی بن زین^۵ الکاتب، مؤلف کتاب فردوس الحکمة کتاب مازیار بن قارن بود و ابن اسفندیار ترجمه حال او را به‌طور اجمال در جای دیگری ذکر نموده است. خلیفه بغداد (معتصم بالله) بعد از کشتن مازیار علی را در سلك کاتبان خود قرارداد الخ... لیکن مترجم این طور آورده که مازیار کاتب خلیفه بود و پس از کشتن وی خلیفه علی را به جای او کاتب خود گردانید، و وقتی از او پرسیدند که چرا نوشته‌های او در معانی کمتر از نوشته‌های مازیار است، گفت: او در زبان خویش می‌نوشت اما من به عربی ترجمه می‌نمایم و عین عبارت انگلیسی این است:

After his death the Caliph put Ali Zeyn in his place in the Foreign Office (دارالانشاء), but the despatches written by him were less rich in meaning than those penned by Maziar. They asked him why this was so, he replied:

«He wrote in his own language, I translate into Arabic»

اشکال دیگر این عبارت ترجمه «دارالانشاء» به اداره خارجه (Foreign Office) است و شاید عبارت *Secretariat* بهتر باشد.

۱- این جزوه را که شادروان کسروی درباره اشتباهات ترجمه «پروفسور براون» پدید آورده بود به آقا شیخ محمدخان قزوینی داد که به «پروفسور براون» بفرستد ولی سپس دانسته شد که او آن جزوه را نفرستاده، و پروفسور تا پایان زندگی از این اشتباهات خود آگاه نگردیده است. - گردآورنده. ۲- «علی بن ربن» درست است. - گردآورنده. ۳- «می‌نوشتند» تحریف و «می‌نوشت» صحیح است. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۶۱. ۵- «علی بن ربن» درست است. ۶- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۴۳.

(۲) ابن اسفندیار در بیان حکمران اسپهبد «دارمهر»، خروج ابومسلم خراسانی را ذکر نموده می‌نویسد:

جاحظ در کتاب بیان و تبیان^۱ آورده است که چون لشکر ابومسلم مروان بن محمد را گرد فروگرفتند، خادمی را که معتمد او بود، فرمود تا «قصب» و برد رسول‌الله، صلوات‌الله‌علیه‌وآله، را در میان ریک دفن کند و دختری از آن مروان، که با او بود، به‌خادمش سپرد تا گردنش زند. چون خادم را در میان سرا بگرفتند، گفت: اگر مرا هلاک‌گردانید میراث پیغمبر، صلوات‌الله‌علیه‌وآله، ضایع ماند. او را امان دادند تا ایشان را آنجا برد و بدیشان سپرد. برد و «قصب» به‌تمیشه فرستاد، که نشستگاه اولیای عهد آنجا بود^۲.

لفظ «قصب»، که در دوجا ذکر شده، صحیح‌آن «قضیب» باضاد معجمه و یا است یعنی عصا و جاحظ این‌خبر را در باب عصا ذکر نموده، لیکن معلوم می‌شود در نسخه مترجم نیز این لفظ تحریفاً «قصب» نوشته شده و مشارالیه عبارت «برد و قصب به‌تمیشه فرستاد» را «بر دو تا قصبه تمیشه فرستاد» فهمیده است و اینک عبارت او:

... he showed them where he had hidden these relics which were sent to two villages in Tammisha^۳.

و فرستادن برد و قضیب به‌تمیشه، که در اصل عبارت ذکر شده، محل تردید است. زیرا نشستگاه اولیای عهد دعوت بنی‌عباس مروخراسان بود نه‌تمیشه طبرستان، جاحظ اصلاً متعرض نشده که برد و قضیب را به‌کجا فرستادند.

(۳) ابن اسفندیار در شرح وقایع عهد حسن بن زید، معروف به‌داعی کبیر، می‌نویسد: عقیقی مصمغان را استمالت نوشت، بدویوست و عذر خواست، تا رستم بن زبرقان به‌مروان رستاق عصیان و فسادکرد و راه نا ایمن شد. هر مزدکامه بن یزدان‌گرد و عباس بن‌العقیلی را برسر او فرستاد. رستم بن زبرقان به‌اصحاب محمد بن نوح پیوست و عساکر او را بعضی کشته و بعضی اسیرکردند. چون رستم به‌آن جماعت رسید، محمد بن نوح را برگرفته به‌مروان آورد^۴.

شرح این عبارت آنکه رستم بن زبرقان به‌مروان رستاق شورش و عصیان کرده و راهها ناامن شد. عقیقی، که از طرف داعی حکومت ساری را داشت، هر مزدکامه و عباس را با لشکر بر سر رستم فرستاد. رستم خودش به‌اصحاب محمد بن نوح، که از مخالفین داعی بوده و در

۱- معروف به «البيان والتبيين» است. ۲- ابن اسفندیار، ص ۱۵۸. ۳- ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۷۴. ۴- ابن اسفندیار (خطی)، ص ۱۵۸.

بیرون همیشه اردو داشت، رفته ولی عساکر او را لشکر داعی بعضی کشته و بعضی اسیر کردند. لذا رستم به محمد بن نوح ملتجی گردید، او را به مهروان به یاری خود آورد. لیکن مترجم این طور فهمیده که رستم با اصحاب محمد بن نوح جنگ کرد و بعضی را کشته بعضی را اسیر نمود و خود محمد را اسیر گرفته به مهروان آورد. و اینک عبارت او:

*Rustam b. Zabargan met the supporters of Muhammad
b. Nuh, slave some and took others captive, captured Muhammad
b. Nuh, brought him to Mehrwan^۱.*

قسم دوم - اشتباهات و تصحیفات است که در املاء و انشاء اشخاص وامکنه و ضبط آنها با حروف انگلیسی روی داده. در باب این قسم باید پیش از هر کس القبای خودمان را مقصر بدانیم. یکی از نویسندگان با لهجه شوخی آمیزی مثلی برای القبای عربی آورده و می نویسد: مسافری که به خر انگلی سوار است ممکن است با هر زحمتی که هست طی مسافت بنماید، نهایت همیشه از قافله عقب مانده و دیرتر از وقت به منزل می رسد. لیکن این نیز ممکن است که در یک جایی مثلاً در موقعی که باید از روی نهر پنهانور و زرفی برجست - خر لنگ و امانده به کلی از ادای وظیفه عذر بخواهد.

بعد می نویسد:

القبای ما با همه نواقصی که دارد باز هم با هر صعوبتی که هست وظیفه خط و کتابت را که عبارت از ضبط معانی و تفهیم افکار باشد به انجام می رساند، لیکن در طی این مراحل پاره‌ای مواقع نیز هست که کمیت القبای عربی لنگ شده و به عجز و قصور خود از ادای وظیفه اعتراف می نماید: مثلاً اگر بخواهیم کتابی را از عربی به فارسی، یا از هندی و ترکی ترجمه نماییم، در تلفظ و قرائت بسیاری از کلمات، به خصوص در اسامی اشخاص وامکنه، که ضبط و حرکات آنها را از خارج نمی دانیم، دچار اشکال خواهیم شد. لیکن ما می توانیم به آسانی از چنگال این اشکال خلاص بشویم، زیرا چنانکه در اصل کتاب ضبط حرکات آن کلمه و اسم قید نشده ما نیز می توانیم عیناً به همان شکلی که نوشته شده - بدون قید حرکات نقل، و حل اشکال را به عهده قاری واگذار بکنیم. او نیز به نوبه خود مختار است که تلفظ صحیح آن کلمه را پیدا بکند و یا ضبطی از روی حدس برای آن تصور بنماید، و بسیار کلمات هستند که از هزار سال قبل با همان ترتیب از کتابی به کتابی و از لسانی به لسانی نقل شده و هنوز تلفظ صحیح آن معلوم نیست، از جمله لفظ «کلینی» که جزو معرف اسم محمد بن یعقوب، از علمای بزرگ شیعه است.

لیکن اگر مستشرقی یا شرقی بخواهد کتابی را از السنه شرقی به یکی از لغات اروپا نقل کند، اینجا دیگر راه فراری نیست و حل اشکال مستقیماً به عهده اوست.

مثلاً اگر همان لفظ «کلینی» را کسی بخواهد در السنه اروپا بنویسد چون در خطوط اروپایی حرکات جزو القبا و داخل حروف می باشد - مجبور است که قبلاً تلفظ و ضبط صحیح آن را به دست بیاورد، و اگر متحمل زحمت نشده و ضبطی از پیش خود احتمال داده و مطابق آن بنویسد، قهراً تصرف نامشروع و تعریف منکری در آن کلمه به عمل آورده است و بسا می شود که يك کلمه شرقی یا همان ترتیب یا ضبط غلط در کتب اروپا شایع و منتشر می شود. «پروفسور براون» در ترجمه کتاب ابن اسفندیار با این اشکال، با تمام سختی، روبرو گردیده و لیکن به واسطه مسامحه و بی اعتنایی و یا به جهت عجله ای که داشته است، شرط مهم مذکور را، که عبارت باشد از پیدا کردن تلفظ صحیح و ضبط کلمات، مراعات ننموده برای اغلی از اسامی اشخاص و امکنه، حرکاتی از پیش خود حدس زده و مطابق آن با حروف انگلیسی قید کرده است. به علاوه چون در این زمینه مستندی به غیر از تکیه گاه متزلزل حدس و خیال نداشته، بعضی از کلمات را که در مواضع متعدد تکرار شده، با اشکال گوناگون ضبط نموده است. فقط احتیاطی که در این باب به عمل آورده، در چند جا اصل فارسی آن اسم و کلمه را بین القوسین قید کرده.

از این رقم اشتباه در کتاب «پروفسور براون» بسیار است و شاید به هفتاد و هشتاد کلمه بالغ شود. لیکن ما در جزوه خود فقط کلماتی را قید کرده ایم که تلفظ صحیح آنها را پیدا کرده ایم و در اینجا فقط سه مثال ذکر می نمایم:

۱) «شلمبه» به فتح شین و لام و با یاء موحده، اسم دیهی است در نزدیکی دماوند، سر راه مازندران، مترجم آن را با سکون لام و تشدید یاء مثانه تحتانی ضبط کرده 'Chalmiyya'.
 ۲) خذوالنعل، با فتح حاء مهمله و سکون ذال معجمه، اسم کتابی است از تألیفات محمد بن جریر طبری. مترجم آن را «خذوالنعل» یعنی به صیغه مذکر امر حاضر، از ماده «اخذ»، ضبط کرده و در ترجمه آن عبارت را با عبارات «اخلع نعلیک» به واسطه اشتراك در لفظ «نعل» به غلط *Ruck off thy shoes* معنا نموده است، یعنی «کفشهای خود را بکن».

۳) «کجو»، به ضم کاف عربی و جیم، اسم اصلی ولایتی است که اکنون «کجور»، با اضافه راء، می گویند. مترجم در همه جا آن را به فتح کاف نوشته: *Kaju*.

قسم سیم - اغلاطی است که در کلمات و اعراب نظم و نثرهای عربی و فارسی، که مترجم متن آنها را نقل کرده، اتفاق افتاده است و چون این رقم اغلاط در کتاب «پروفسور براون»

بسیار زیاد و خارج از حصر است، در اینجا به ذکر يك فقره از آنها اکتفا می‌نمایم.
یا بیت عاتکه التی الغزل خذرا لعدی و به الفؤاد موکل^۱

روایت صحیح این بیت این است
یا بَیْت عاتِکَ الَّذی اَغْزَلَ حَدَرَ الْعِدی وَبِهِ الْفؤادُ مُوَكَّلُ

اَغْزَلَ با عین مهمله، از ماده «عزل» است نه با غین معجمه از ماده «غزل»، چنانکه بعضی پنداشته‌اند، یُقَالُ «عَزَلَهُ وَعَزَلَ عَنْهُ» آيَ كُنَحِيَ عَنْهُ جَانِباً، و مخصوصاً در آغانی آن‌دا «اَقْجَنْبُ» معنی کرده و لفظ موصول «الذی» مذکر و صفت «بیت» است نه «ألتی» مؤنث، صفت «عاتکه» به قرینه «چه»؛ و «حَدَرَ» با حاء مهمله^۲

۳- تاریخ سید ظهیرالدین

۱. سید ظهیرالدین نیز مانند یزدادی و ابن اسفندیار، تاریخ زندگانی و ترجمهٔ حالش مدون نیست و در کتابی عنوان نشده، با آنکه گذشته از نسب و تبار عالی که داشته، در عصر خود یکی از افراد و سهمسالاران معروف گیلان بوده؛ به علاوه دو فقره تألیف مهمی - تاریخ طبرستان و تاریخ گیلان - از خود یادگار گذاشته است. لیکن دو کتاب مذکور او در این باب اطلاعات کافی را حاوی نیست و از تتبع صفحات آنها نسب او و اجداد و حوادث عمدهٔ دورهٔ حیات او به خوبی واضح و روشن نمی‌شود:

سید ظهیرالدین، پسر سید نصیرالدین بن سید کمال الدین سید قوام الدین مرعشی است. قوام الدین از خیلی مسدتها در زیر کسوة فقر و درویشی آرزوی سلطنت می‌پرورید و به انتظار فرصت (اربعین) ها می‌نشست، تا در سال ۷۵۰ هجری وقت و موقع را مناسب دیده خروج و قیام کرد و در سایهٔ رشادت فرزندان و فداکاری مریدان، در اندک مدتی قسمت عمدهٔ مازندران را تحت استیلای خود در آورده و سلسلهٔ حکمرانان مرعشی را تأسیس نمود. وفات او در سال ۸۷۱ اتفاق افتاد. مقبرهٔ او در آمل معروف به مقبرهٔ «میر بزرگ» و تا کنون معمور و زیارتگاه است.

کمال الدین در عهد پدر حکومت ساری، و بعد از وفاتش سمت جانشینی او را داشت، و در سال ۷۹۵ به اتفاق برادران به خیال جلوگیری از سیل هجوم امیر تیمور افتاده و پس از شکست و انهزام در قلعهٔ «ماهان سر» متحصن و محصور گردیدند و سرانجام، به طوری که در

۱- ترجمهٔ انگلیسی ابن اسفندیار صفحهٔ ۲۰۰. ۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۳۲۷-۴۱۵.

تواریخ مسطور است، مجبور به تسلیم قلعه شده و سید کمال‌الدین را با چند نفر از پسران و برادران به حکم امیر تیمور در کشتی نشانده و به ماوراءالنهر بردند. کمال‌الدین در سال ۸۵۱ در کاشغر وفات یافت، لیکن بعدها مریدان خانواده استخوانهای او را به ساری نقل نموده و دفن کردند.^۱

پس از مراجعت سادات از ماوراءالنهر، که بار دیگر در مازندران استیلا پیدا کردند، سید نصیرالدین در ساری، در دستگاه برادر بزرگ خود (سید علی) می‌زیسته و معتمد او بود، و دو دفعه از جانب او به هرات، پیش شاه رخ میرزا، پسر امیر تیمور، رفت.

پس از وفات سید علی که پسرش سید مرتضی به جای وی نشست، ما بین او و سید نصیر-الدین نفاق روی داده و چند فقره با هم زدوخورد کردند. لیکن در هر دفعه مغلوبیت و انهزام نصیب سید نصیرالدین بود. لذا مشارالیه بالاخره به امیرسید محمد، از کیاان گیلان، پناه برده و اقامت آنجا را اختیار کرده و در شوال سال ۸۳۶ وفات نموده و در قریه «تیمجان» گیلان مدفون گردید.^۲

سید ظهیرالدین مؤلف کتاب، در حدود سال ۸۱۷ متولد شده و در موقع فرار پدرش به گیلان، پنجساله بوده است^۳، و حوادث مهمه حیات او، که در تتبع دو فقره تألیف استبابط می‌شود، از قرار ذیل است:

در حدود ۸۴۵ چند فقره محارباتی با سید محمد، پسر سید مرتضی مذکور که بعد از پدر حکمرانی ساری داشت، کرده است و خود او شرح این محاربات را با کمال بیطرفی و صدق لهجه می‌نویسد^۴. لیکن موقعیت او در این محاربات بیش از موفقیت پدرش نبوده و سرانجام، مغلوب و محروم، به گیلان عودت نمود.

در حدود ۸۶۵ در «سیاکله رود» یوده و از طرف کارکیان سلطان محمد «آن حدود بدو سپرده شده بود»^۵.

از سال ۸۶۱ تا ۸۷۵ سه فقره مأمور شده است که با عسا کرگیل و دیلم، به یاری ملک اسکندری رستم‌داری، که با برادر خود ملک کاوسی سر تاج و تخت منازعه داشتند، برود و در یکی از آن مسافرتها از راه بزم^۶ «موشا»، که اکنون به گردنه اما مزاده هاشم معروفتر است، تا قریه «اره» واقع در شمال دماوند آمده است^۷. بعد دفعه چهارم را برای اصلاح ذات البین دو برادر مذکور، عزیمت رستم‌دار نموده است^۸.

در سال ۸۷۲ مأمور ضبط و تصرف قزوین شده و از آن تاریخ تا سال ۸۷۹ چند فقره

۱- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۴۲۱-۴۴۶. ۲ و ۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۴۷۷-۵۵۱ و ۴۸۲. ۴- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۵۵۸-۵۲۲. ۵- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ پینو)، صفحه ۲۷۱. ۶- بزم به معنای کرده است. ۷ و ۸- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۱۳۲-۱۴۶ و تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ پینو)، صفحه‌های ۲۷۲-۳۱۸.

برای ضبط قزوین و بعضی قلعه‌های واقعه در طارم و خلخال، و برای تنبیه و سرکوبی پاره‌ای از عشایر حوالی اردبیل با عساکر گیلان بدان صفحات مسافرت کرده^۱.

در سال ۸۸۵ دوباره مأمور شده است که با هزار نفر از عساکر گیلان برای اصلاح و رفع کدورت از مابین ملک اسکندر و برادرزاده‌اش، ملک جهانگیر، به «رستم‌دار» برود^۲.

در سال ۸۸۷ از جانب کارکیا میرزا علی، جانشین کارکیا سلطان محمد^۳، به سپهسالاری ولایت گرجیان منصوب گردیده^۴ و شاید تا آخر عمر در همان رتبه و منصب باقی بوده است.

هر دو تا تألیف سید ظهیرالدین تا سال ۸۸۱ امتداد پیدا می‌کند، لیکن در تاریخ گیلان وقایع سال ۸۸۲ و سنوات بعد را تا ۸۹۴ بعدها به آخر کتاب علاوه نموده، و از اینجا معلوم می‌شود که تا آن تاریخ در حیات بوده است. لیکن سال وفات او معین نیست. از اولاد او در ضمن تألیفاتش فقط از سید نصیرالدین نامی اسم برده می‌شود.

۲. سید ظهیرالدین در دیباچه تألیف خود تصریح می‌کند که کتاب او مؤلف است از تألیف مولانا اولیاءالله آملی و تألیف علی بن جمال‌الدین رویانی و فقط در آخر کتاب دو فصل — یکی در ذکر حکمرانی ملک کیومرث رستم‌داری و فرزندان او و دیگری در بیان خروج سید قوام‌الدین مرعشی و استیلای اخلاف او — از خود افزوده است، و می‌نویسد:

هرچه از نسخه مولانا آملی نوشته شده همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و آنچه از نسخه مولانای رویانی مرحوم نوشته آمد در بعضی مواضع تغییر عبارت رفته است^۵.

مؤلف مشارالیه در کتاب خود، نه در دیباچه و نه در متن، اسمی از ابن اسفندیار نمی‌برد و ظاهر مسئله این است که او هرگز تألیف ابن اسفندیار را ندیده و اسم آن نشنیده است. لیکن ما وقتی که کتاب او را مطالعه می‌نماییم، می‌بینیم قسمت کلی مطالب آن از کتاب ابن اسفندیار اقتباس گردیده سهل است که طرز بیان و تعبیر هم تغییر نیافته، بلکه در بسیار جا اگر ابن اسفندیار شعر فارسی یا عربی به مناسبت آورده، و یا تشبیه و استعاره‌ای به کار برده، در تألیف سید ظهیر نقل شده است. مثلاً ابن اسفندیار ایام صباوت فریدون را بیان کرده می‌نویسد:

حظام در بینی گاوان می‌کرد و مرکب خود می‌ساخت و چنانچه گفتی بر-
عکس افلاک، بر روی خاک آفتاب دیگر از نور طلوع می‌کند^۶.

سید ظهیرالدین می‌نویسد:

۱- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)، صفحه‌های ۳۱۹-۳۴۶.
۲- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)،
صفحه ۳۴۸. ۳- سلطان محمد در سال ۸۸۲ وفات کرد.
۴- تاریخ گیلان سید ظهیر (چاپ رابینو)،
صفحه ۴۲۹. ۵- تاریخ ظهیرالدین (چاپ دارن)، صفحه‌های ۵۰۴.
۶- ابن اسفندیار (خطی)، صفحه ۳۸.

مهار دربینی گاوآن کسردی و مرکب خود ساختی و بهشکار می رفتی و حسن و جمال آن کودک چنان بود که گویی آفتاب از عکس روی او برخاک طلوع می کند.^۱

رویهمرفته کلیه مطالب کتاب ابن اسفندیار - به استثنای فصل اول، که جواب نامه جسنفشاه را ترجمه کرده، و فصل سیم، که عجائب و خصائص طبرستان را ذکر می کند، و فصل چهارم، که ملوک و امرا و فضلاء مازندران را می نویسد، در تألیف سید ظهیرالدین، نقل و اقتباس گردیده است.

مستر «اوزیلی»، صاحب سیاحتنامه معروف، تصور کرده است که ابن اسفندیار، که قریب دوست و هفتاد سال پیش از سید ظهیرالدین کتاب خود را تمام کرده، مطالب تألیف سید ظهیرالدین را اقتباس نموده.^۲

«مسبودارن» پس از تضعیف و ابطال عقیده «اوزیلی» نسبت این سرقت ادبی را، که در هردوره و عصری و پیش هر قوم و ملتی شتیب تر از سرقت اموال است، به سید ظهیرالدین می دهد که در تألیف خود مطالب ابن اسفندیار را غصب کرده است.^۳

لیکن ما سید ظهیرالدین را یکی از مؤلفین با شرافت و موصوف به صدق لهجه و انصاف می دانیم و نمی توانیم اسم او را در ردیف نویسندگان سارق قرار بدهیم. و به علاوه مشارالیه مأخذ اقتباس و نقل مطالب را بیان نموده و تصریح می کند که تألیف او مؤلف است از کتاب مولانای آملی و مولانای رویانی، با این فرض باید دید مرتکب این عمل کدام يك از دونفر مولاناها می باشد.

اگرچه تألیف هردو مولانای آملی و مولانای رویانی مفقود است^۴ و اکنون نسخه هیچ يك از آنها در دست نیست. به علاوه سید ظهیر مطالب هردوی آنها را به همدیگر مخلوط نموده و علامت فارق و ممیزی در بین نیست لیکن ما باز هم از روی پاره ای از قرائن کشف کرده ایم که این مؤلف اولیاء الله بوده، زیرا سید ظهیر تصریح می کند که هر چه از نسخه مولانا آملی نوشته شده، همان عبارت مربوط و مرغوب ایشان است و تصرف و تغییری در آنها نشده، و از طرف دیگر قسمت کلی مطالب ابن اسفندیار را در تألیف سید ظهیر می بینیم که بدون تغییر طرز و

۱- سید ظهیرالدین (خطی)، صفحه ۷. ۲- مقدمه آلمانی دارن به کتاب ظهیرالدین، صفحه ۵.

۳- مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۱۱. ۴- چنانکه در حاشیه صفحه ۸ یادآوری کردیم شادروان کسروی چندسال پس از نوشتن این مقاله يك جلد کتاب کامل ابن اسفندیار و کتاب مولانا آملی را پیدا کرده بود که اندکی از سر نوشت آنها را در کتاب «ده سال در عدلیه» یاد کرده است و کتاب اخیر با مقدمه خود او به تصحیح عباس خلیلی مدیر اقدام و به سرمایه کتابفروشی اقبال در سال ۱۳۱۳ در تهران چاپ شده است. - گرد آورنده.

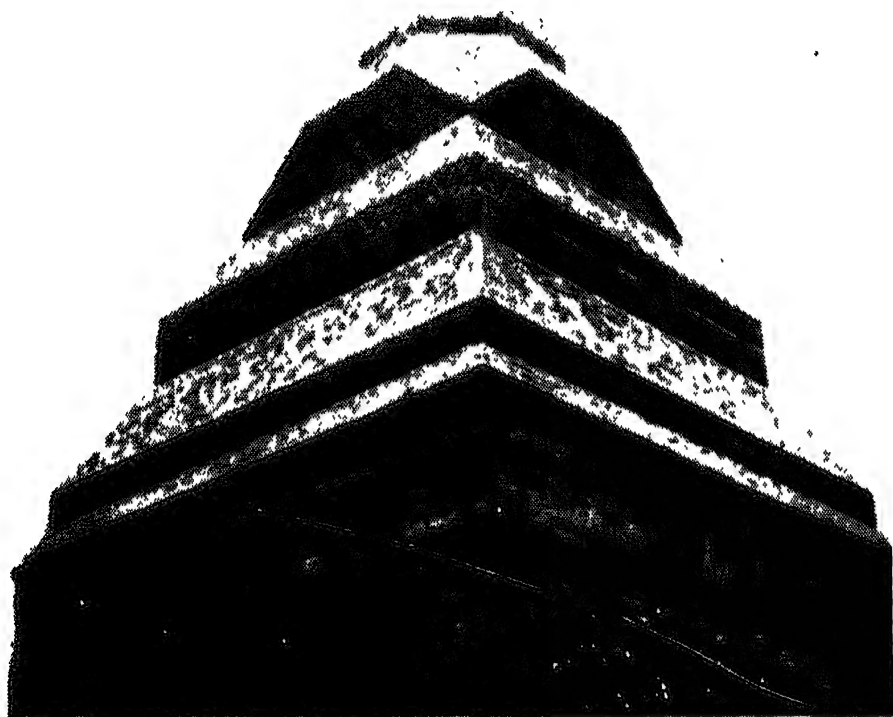
بیان، فقط با مختصر تصرف در الفاظ، اقتباس گردیده است. پس می‌توان گفت که عبارت مربوط و مرغوب که سید ظهیر متعلق به مولانا اولیاء الله دانسته همان عبارت ابن اسفندیار است و مولانا آنها را عیناً اقتباس کرده. به علاوه ما در یکی از یادداشت‌های سابق باز نمودیم که لاحقه و کتاب علاوه شده متعلق به اولیاء الله می‌باشد، و این خود دلیل دیگری است به تصرف مشارالیه در تألیف ابن اسفندیار.

شرح و بیان مبسوط این مطلب این است که در استیلای مغول، که کتابخانه‌های عم-ومی و پراز مؤلفات ثمنیه ایران - از جمله کتابخانه‌های معروف ساوه و ری - به باد چپاول تاتارهای وحشی رفته و گنجینه‌های علم و ادب با آتش بیداد خاکستر گردیده و صدها بلکه هزارها تألیفات گرانبها از بین رفته و مفقود الاثر شد - ابن اسفندیار در آن موقع تازه از تألیف خود فارغ گردیده و شاید هنوز مسوده آن تهذیب شده بود، و الحق شایسته هرگونه خوشوقتی و مسرت است که با آن همه قلت نسخه، از آن بلای عظیم که به اقرب احتمالات خود مؤلف نتوانسته است جانی به‌در برد، سالم مانده باز هم تا پنج و شش قرن بعد، یعنی تقریباً تا قرن یازدهم، تألیف مذکور در محافل علمی و در پیش مورخین و مؤلفین معروف نبوده، و در کتب تراجم و سایر کتب مربوطه - از جمله در کتاب حاجی خلیفه که تألیف سید ظهیر را ذکر می‌کند - اسمی از آن برده نمی‌شود، به علاوه تاریخ استنساخ نسخه‌های خطی آن که فعلاً در کتابخانه‌های اروپا موجود است همگی از هزار هجری متأخرتر است^۱.

کلیه^۲ در عهد اولیاء الله و عصر سید ظهیر کتاب ابن اسفندیار معروف نبوده و شاید يك نسخه بیشتر که از خوارزم بهمازندان رسیده، نداشته است و مطابق قرائنی که ما در دست داریم مولانا اولیاء الله نسخه آن را به دست آورده و پس از حذف مقدمه مؤلف و با اندکی تصرف - از حذف و اضافه - آن را به اسم خود منتشر ساخته است.

ابن اسفندیار در تألیف خود ملوک رستم‌دار و سلسله پادوسپانی را مستقلاً مورد توجه ساخته و برای شرح حکمرانی ایشان فصلی جداگانه ترتیب نداده، لیکن مولانا اولیاء الله به واسطه اینکه کتاب خود را به اسم فخرالدوله شاه غازی بن زیار، از سلسله پادوسپانی، نوشته مجبور بوده که وقایع حکمرانی و شرح زندگانی ملوک سلسله مزبور را اساس کتاب خود قرار داده و مستقلاً از آنها بحث بکند و وقایع قریب صد و پنجاه سال، از عهد اسفندیار تا عصر خود را، به آخر آن علاوه نماید. به علاوه فصل اول و سیم و چهارم کتاب ابن اسفندیار را حذف کرده است. لیکن در سنین بعد نسخه ابن اسفندیار معروف گردیده و علاقه‌مندان به علم تاریخ به تکیه آن پرداخته‌اند و در این ضمن - به چه ملاحظه بوده - وقایع صد و پنجاه سال را از کتاب مولانا اولیاء الله به آخر نسخه‌های آن علاوه و الحاق کرده‌اند.

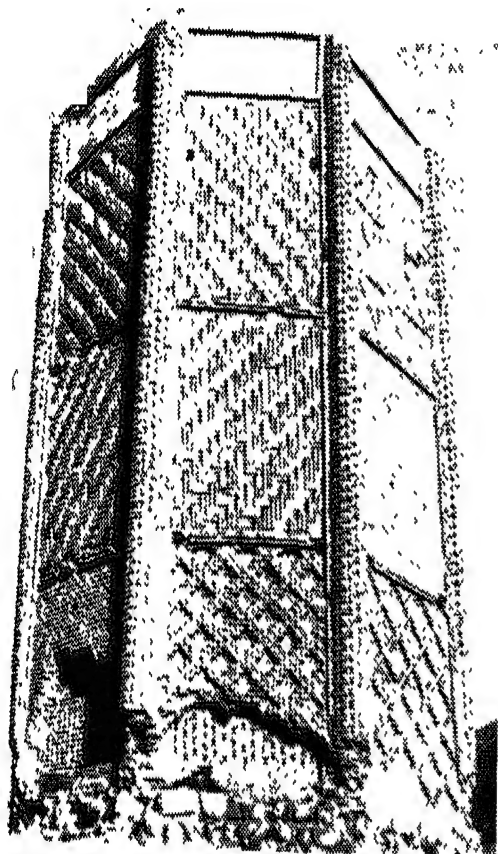
۱ - مراجعه شود به مقدمه ترجمه انگلیسی ابن اسفندیار، ص ۸۵.



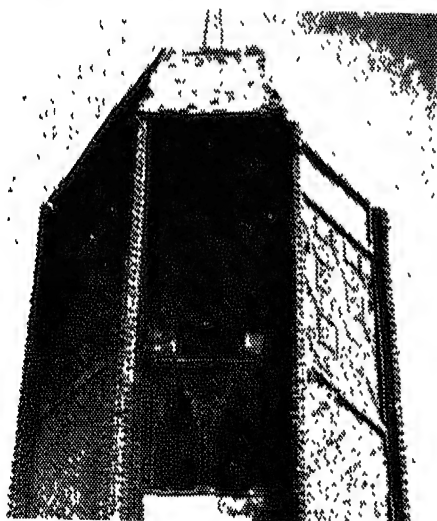
۱

- گنبد شیخانه ور
- گنبد شیخانه ور، آرامگاه شیخ زاهد گیلانی





۵



بد طغرل (عکس متعلق به حدود یکصد سال پیش)

بد (دماوند)

بد طغرل

این نکته قابل توجه است که مولانا اولیاءالله، که نسخه متحصر به فرد یا کمیاب کتاب ابن اسفندیار را مکتوم داشته و خواسته است مطالب آن را به اسم خود معروف نماید - امروز از کتاب او نسخه‌ای پیدا نیست و ما، پس از گذشتن ششصد سال، سرت او را کشف و به محافل علمی اعلان می‌نماییم و از آن طرف کتاب ابن اسفندیار برخلاف اراده و قصد او از بین نرفته و در عالم تألیفات مقام مهمی را احراز می‌نماید.

۳. سید ظهیرالدین در اواسط کتاب خود، یعنی پیش از آنکه شروع به ذکر خروج سید قوام‌الدین و شرح استیلای اخلاف او بکند، در ضمن چند فصلی، مدت حکمرانی هریک از ملوک طبرستان را - از آل دابویه و آل پادوسپان و باوندان و قاروندان و آل زیار و نواب خلفا و سادات زیدیه - مرتباً ذکر می‌نماید و در واقع فهرستی و جدولی است که اگر قابل اعتماد بودی یکی از قسمتهای عمده آن کتاب را تشکیل می‌داد. لیکن متأسفانه مطالب متن کتاب، که در فصول سابقه ذکر کرده، اغلب متناقض با این جدول و مکذب آن است و به علاوه اساس و مبدأ قسمت عمده آن مبتنی به اشتباه و خلط عجیبی است.

ما بدو برای تناقض و مخالفت جدول با مطالب متن کتاب چند مثال و نمونه ذکر کرده بعد به بیان این اشتباه و خلط می‌پردازیم.

۱) وفات عبدالله بن وندا امید، از سلسله پادوسپانی، مطابق جدول (صفحه ۳۲۵) در سال ۲۳۶ هجری است و این مخالف است با آنکه در متن گفته که عبدالله «در عقب حسن بن زید، که داعی‌الکبیر او را می‌خوانند، فرستاد و یاوردا». زیرا فرستادن مردم مازندران در عقب داعی و خروج او در سال ۲۵۰ هجری است. وفات «ونداد هرمزد»، از قاروندان، مطابق جدول (ص ۳۲۲) در سال ۱۵۴ هجری است و از طرف دیگر قیام و خروج او را برضد تسلط عرب و قتل عام مسلمین در سال ۱۶۹ می‌نویسد.^۱

۲) وفات «جعفر بن شهریار» از «آل باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در ۲۲۴ هجری است و این مخالف است با آنکه قتل او را در متن، در اوائل خروج داعی کبیر یعنی در حدود ۲۵۲ نوشته است.^۲

۳) جلوس «شروین بن سرخاب باوند» مطابق جدول (ص ۳۲۳) در سال ۱۵۸ و وفات «ونداد هرمز» در سال ۱۵۴ است و این مخالف با متن است که این هر دو را معاصر می‌نویسد.^۳

اما اشتباه و خطی که گفتیم: در یادداشتهای گذشته بیان کردیم که ابن اسفندیار استقرار تسلط «گاو باره» را در طبرستان در سال سی و پنجم از تساریخ عجم که می‌گوید: «به نو

۱- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۵۳.

۲- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۳۲۵.

۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۲۸.

نهاده بودند» دانسته و مدت سلطنت او را پانزده سال می‌نویسد. مطابق گفتهٔ او ابتدای سلطنت دوسلسلهٔ «دابویه» و «پادوسپان» سال پنجاهم تاریخ مذکور می‌باشد، و بیان نمودیم که درخصوص این تاریخ عجم دوا احتمال می‌توان داد، یکی تاریخ یزدگردی معروف که از سال یازدهم هجرت شروع می‌شود، و دیگری تاریخ مخصوص که اسپهبدان طبرستان وضع کرده بودند و از سال سی و یکم هجرت شروع می‌شود.

سیدظهرالدین ابتدای سلطنت «آل دابویه» و «آل پادوسپان» را مطابق نوشتهٔ ابن اسفندیار سال پنجاهم تاریخ عجم قرار داده، لیکن مبدأ آن را، برخلاف هردو احتمال مذکور در فوق، ده سال قبل از تاریخ هجری دانسته و وفات «گاویاره» را در سال چهلیم هجری می‌نویسد. و شاید منشأ این اشتباه این بوده که مؤلف مشارالیه تاریخ عجم مذکور را عبارت از تاریخ یزدگردی دانسته و مبدأ آن را که ده سال بعد از هجرت است ده سال قبل از آن تصور کرده یعنی منشأ اشتباه لفظ «قبل» و «بعد» بوده مطابق این توجیه چنانکه به ارقام جدول بیست سال علاوه نموده، و مثلاً وفات عبدالله بن وندا امید را، که مطابق جدول در ۲۳۶ هجری است، در سال ۲۵۶ بدانیم، سه فقرهٔ اول از تناقضات مذکور در فوق و بعضی سایر تناقضات دیگر رفع می‌شود لیکن باز چند اشکال مهمی به حال خود باقی است:

اولاً- اصل نوشتهٔ ابن اسفندیار، که سید ظهیر آن را اساس عمدهٔ جدول خود قرار داده، قطع نظر از سهو و اشتباه سید ظهیر در تطبیق دو تاریخ عجمی و هجری محل تردید و شک بوده و به طوری که در یادداشتهای سابق بیان نمودیم قابل اعتماد نیست.

ثانیاً- بعضی جاها با علاوه نمودن بیست سال به ارقام جدول باز رفع تناقض ممکن نیست، از جمله معاصر بودن «شیروین بن سرخاب» با «ونداد... هرمزد»، که از مسلمات تاریخی است، با ارقام جدول موافق نمی‌آید زیرا ما باید بیست سال را به ارقام هردو جدول علاوه نماییم نه تنها به یکی.

ثالثاً- معلوم نیست که این بیست سال را تا امتداد چند پشت از ملوک باید علاوه نمود زیرا تاریخ جلوس و مدت حکمرانی متأخرین هر سلسله مضبوط و معین است و نمی‌توان به ارقام آنها علاوه نمود.

اجمال این شرح آنکه ارقام این جدول و فهرست، که بسیاری از مؤلفین آن را مورد مراجعه قرار داده‌اند، مبتنی به اسناد تاریخی نیست و شاید در ترتیب آن حدس و تخمین بیشتر دخیل بوده است و لذا تنها به مقررات آن نمی‌توان اعتماد نمود.

رابعاً- بر کتاب سیدظهرالدین انتقادات دیگری نیز هست که ما آنها را در جزوهٔ مخصوصی استقصاء کرده‌ایم ولی اینجا برای اختصار فقط به ذکر یکی از آنها اکتفا می‌نماییم: ابن اسفندیار در شرح حکمرانی «فرخان» از «آل دابویه» در آنجا که می‌خواهد آمدن

مَصْفَلَه بَن هُبَيْرَه شیبانی را با چهار هزار مرد از طرف معاویه به طبرستان و محاربات او را با «فرخان» بنویسد، مقدمه^۱ می گوید:

در این وقت خلافت به حضرت امیرالمؤمنین علی علیه افضل الصلوات رسیده بود و قومی بودند که ایشان را «بنو ناجیه» می گفتند. به نصرانیان پیوستند و ترس شدند. امیرالمؤمنین علی برایشان تاخت و جمله را به غارت بیاورد و زنان و فرزندان ایشان را به «من یزید»^۲ برداشت تا مسلمانان به بندگی بخرند مصفله بن هبیره شیبانی به صد هزار درم بخريد و آزاد کرد، سی هزار درهم برسانید مابقی ادا را وجود نداشت، بگریخت و به معاویه پیوست الخ^۳.

سید ظهیرالدین یا به عبارت صحیحتر مولانا اولیاءالله این قصه را از کتاب ابن اسفندیار اقتباس نموده می نویسد:

در ایام خلافت... علی ابن ابی طالب، علیه السلام، قومی در طبرستان که ایشان را «بنو ناجیه» می گفتند مرتد گشتند و به نصرانیان پیوستند و ترس گشتند حضرت امیرالمؤمنین علیه السلام مصفله بن هبیره شیبانی را برایشان فرستاد، ایشان را تاراج و تالان کرد و زنان و فرزندان ایشان را اسیر کرد الخ^۴.

اولا در عبارت ابن اسفندیار این تصریح نبود که این قوم در طبرستان بودند و قرائن خارجی نیز مکذب این مطلب است زیرا اولاً در آن تاریخ در طبرستان اقوام نصرانی نبوده و مذهب مسیحی آن جلوه و رواج نداشت و اگر تازه مسلمانان طبرستان مرتد می شدند علی القاعده به دین زردشتی سابق خود، که هنوز ملوک و اسپهبدان ترك آن نگفته بودند، برمی گشتند. و ثانیاً لشکر فرستادن حضرت امیرالمؤمنین برای تنبیه این قوم متنصر و بردن زن و فرزند ایشان را به دیار عرب قضیه مهمی است به خصوص در عهد حضرت امیرالمؤمنین که مسلمانان از اختلافات داخلی فراغت نداشتند و به نقاط بعیده نمی پرداختند. حتی است که مورخین طبرستان درباره آن به این اشاره اجمالی قناعت نمی کردند.

ثالثاً اسم «بنو ناجیه» یا «بنو حاجیه» که به طایفه مذکور اطلاق می شود حاکی است که از اقوام عربستان بوده اند. و رابعاً اسیر گرفتن زنان و فرزندان و آنها را صدها فرسخ از وطن خود دور گردانیدن با اقدام اخیر مصفله منافات دارد.

خامساً مفاد عبارت ابن اسفندیار این است که حضرت امیرالمؤمنین شخصاً مباشر تنبیه و سرکوبی آن قوم گردید، لیکن ظهیرالدین می نویسد که مصفله را برای این کار فرستاد.

۱- من یزید، مزایده، حراح. ۲- ابن اسفندیار، (حطی) ص ۱۵۸. ۳- سید ظهیرالدین (چاپ دارن)، ص ۲۷۴.

۴ - کتاب صنیع الدوله

کتاب التّدوین فی جبال الشّروین که موضوع بحث ماست عبارت است از دیباچه و یک مقدمه علمی راجع به اصل و نژاد سکنه قدیم طبرستان و زبان آنها و جغرافیای کنونی سوادکوه و اجمال وقایع تاریخ مازندران، و علما و رجال سوادکوه، و یک جدولی که به آخر کتاب افزوده است. ما نظریات خود را راجع به هر یک از این قسمتهای مختلفه جداگانه بیان می‌نماییم.

۱. در دیباچه با لهجه مخصوص نویسندگان عصر استبداد، سفر ناصرالدین شاه را به سوادکوه و ملازمت صدر اعظم، امین السلطان، را عنوان کرده می‌نویسد:

چون به سوادکوه رسیدیم در آنجا روزی در محضر معالی اثر آن بزرگوار گرم استفاده گشته شنیدم که می‌گفتند: سوادکوه در حکم خانه من است. گفتم پس بنده باید از طرازندگان این عمارت؛ و نظارندگان این بهجت و خضارت باشم، تاریخ و جغرافیای آن را نویسم و حالا که نام اشرف عالی پرتوافکن این ساحت است آن را به درستی نامی‌نمایم. این انتصاب و اصالت بر آنم داشت که از تمام مازندران و سکنه قدیم و جدید آن سخن گویم تا این محوطه جای خود را، چنانکه باید، به هر کس نماید و حد و سدی که دارد به درستی مکشوف گردد^۱.

بعد وجه تسمیه «شروین» را بیان کرده می‌نویسد:

بعد از استقصای کامل، مکشوف و معلوم شده که عرب ناحیه سوادکوه و کوه نامی آن را جبال شروین می‌نامیده‌اند.

لیکن حرف در این است که «شروین» چه معنی دارد که جبال سوادکوه را اعراب مضاف و منسوب به آن نموده‌اند؟ از اعلام شخصیه است یا عنوان خاص. بعد پس از جزر و مدهای زیاد و نقل کلام حمزه اصفهانی راجع به اینکه یزدجرد به خواش قیصر روم «شروین دشتی» را برای تربیت ولیعهد روم بدان مملکت فرستاد می‌نویسد:

از مسطورات فوق مستفاد می‌شود که شروین اسم شخص نیست بلکه عنوان عام است مثل والی فارس، حکمران خراسان، صاحب اختیار آذربایجان، و یحتمل که «ساتراپ» قدما محرف شروین باشد چه آن هم همین معنی را دارد... نهایت آنکه عرب ملتفت این نکته نشده و گمان کرده‌اند اسم شخصی است و این ملک او راست و الا ناحیه را به اسم شروین نمی‌نامیدند^۲.

ما در اصل مطلب، یعنی نامیدن عربها سوادکوه را به اسم «جبال شروین» عجله مخالفت

نداریم. لیکن عام بودن «شروین» صحیح نیست و اساساً مطلب واضح است و محلی برای این تحقیق نیست و معلوم می‌شود صنیع الدوله این دیباچه را قبل از مطالعه و آشنایی پیدا کردن به تاریخ مازندران نوشته، زیرا «شروین» اسم خاص و علم دونفر از اسپهبدان سلسله باوند می‌باشد که یکی «شروین بن سرخاب» است و دیگری «شروین بن رستم» و عبارت حمزه اصفهانی به هیچوجه دلالت واضحه ندارد که «شروین» لقب تفخیمی آن شخص بوده است.

۲. در مقدمه بدو تحقیقی در باب لفظ «سوادکوه» [کرده] می‌نویسد به عقیده او محرف از کلمه «فرشواد» است که درازمنه قدیمه به جبال مازندران اطلاق می‌شده.

صنیع الدوله می‌پنداشته است که اطلاق «فرشواد» یا «فرشوادگر» به جبال طبرستان مطلب غریب و تازه‌ای است و خوانندگان کتاب او باور نخواهند کرد، لذا برای اثبات آن، عبارات بسیاری از اقوال مؤلفین را شاهد آورده است.

بعد قریب بیست و دو صفحه را در باب اقوام مختلفه‌ای که در قدیم در مازندران و یا در سواحل بحر خزر سکنی داشته‌اند سیاه کرده و به عقیده خودش تحقیقات انیقه نموده است. لیکن این تحقیقات گذشته از آنکه اقوال مؤلفین اروپاست، و بدون مراعات ترتیب و نظم نقل کرده و مکرراً تجدید مطمع نموده قسمت عمده آن خارج از موضوع است و چندان ارتباطی با موضوع کتاب ندارد.

در آخر مقدمه شرحی تحت عنوان «حالت حالیه سوادکوه» می‌نویسد. باید دانست که این شرح نیز نتیجه تتبع و استقراء شخصی صنیع الدوله نبوده و غصب است، توضیح این مطلب آنکه شاهزاده جلیل‌القدر، دانشمند مرحوم، علیقلی میرزا اعتضادالسلطنه، در عهد وزارت علوم خود فضلا و طلوعین هر شهر و ولایتی را امر و تشویق نموده است که درباره جغرافی و عدّه بلوکات و دهات و تعداد نفوس و علما و رجال شهر یا ولایت خود شرحی نوشته یا رساله‌ای ترتیب داده برای او بفرستند، و این شروع و رساله‌ها دوازده مجلد ضخیم در کتابخانه آن مرحوم موجود پیده است و پس از وفات او به کتابخانه صنیع الدوله نقل شده و اکنون ده مجلد از آنها در کتابخانه وزارت خارجه است. ما بهمه این مجلدات دسترسی نداشته و مراجعه نکرده‌ایم لیکن از روی قرائن عدیده یقین داریم که شرحی که صنیع الدوله راجع به حالت حالیه سوادکوه و همچنان شرحی که در باب علما و رجال در اواخر کتاب می‌نویسد نقل از آن مجلدات است.

۳. متن کتاب، که تحت عنوان «گفتار در تاریخ سوادکوه» شروع می‌شود، رویهم‌رفته

خلاصه مطالب تواریخ سید ظهیرالدین است. حتی اشعار عربی و فارسی که در ضمن مطالب بهمناسبتی می‌آورد اقتباس از کتاب مذکور است. سهوها و اشتباهاتی که در تألیف سید ظهیرالدین هست و ما چند فقره از آنها را در سابق ذکر نمودیم بدون تصرف و اصلاح نقل گردیده و همچنان جدول و فهرستی که سید ظهیر برای قید سامی حکمرانان مازندران و ملت استیلای

هر يك از آنها ترتیب داده و تا اندازه‌ای ارزش و اعتبار آن را بیان کردیم، بدون تغییر اقتباس شده، لیکن صنیع الدوله نمی‌خواهد که خوانندگان کتاب او پی به این نکته برده و بفهمند، و بسیار سعی می‌کند که با طرز تعبیر و برداشت مطلب به همان‌ند که مطالب را از کتب متعدده مختلفه تتبع و جمع‌آوری کرده و تحقیقات به عمل آورده است، مثلاً در جایی می‌نویسد:

در تاریخ خواجه مکرم خواجه علی رویانی مسطور اه

ظاهر این برداشت این است که مشارالیه مطالب بعد از این عبارت را مستقیماً از کتاب مولانای رویانی نقل می‌کند، در صورتی که کتاب مولانای مذکور مفقود است و عبارت فوق عیناً از کتاب سید ظهیرالدین اقتباس شده است.

ما برای اثبات و نشان دادن اینکه صنیع الدوله چطور مطالب کتاب سید ظهیر را اقتباس می‌کند و برای اغفال خواننده چه نوع تصرفاتی در عبارات آن می‌نماید قسمت اول يك فصلی را از کتاب هردو از مؤلفین مشارالیهما نقل می‌نماییم.

سید ظهیر می‌نویسد:

چنانکه مذکور است اول کسی که در اسلام به طبرستان آمد در ایام خلافت عمر، حسن بن علی علیه السلام بوده است و عبدالله بن عمرو مالک بن الحارث الاشر و قثم بن العباس در خدمت حضرت امامت قباب بودند. و می‌گویند که مسجد جامع کهنه آمل را، که مسجد طشته زنان می‌گویند، مالک اشتر ساخته است و این سخن صحیح نیست، و آنچه به صحت مقرون است آن است که شخص مالکی مذهب آن مسجد را ساخته است و نبیره‌های بانی آن بنا هنوز در «لار قصران» می‌باشند، هر سال به آمل می‌آیند و عمارت آن مسجد را می‌کنند و مشهدی که معروف است به «لله پرچین» مقبره مشایخ و سادات ایشان است و مردم آمل که اسلام قبول کردند مالکی مذهب بودند تا به عهد داعی الکبیر، و او ایشان را شیعه امامیه ساخت، و مسجد طشته زنان که نوشته شد که مالکیه عمارت می‌کنند منسوب به مالکی مذهب است نه مالک اشتر، و موضعی را که «مالکه دشت» می‌خوانند موضع نزول عبدالله بن مالک است نه مالک اشتر.

صنیع الدوله همان شرح را اقتباس کرده می‌نویسد:

بنابر مسطورات اهل خبر و اخبار مذکوره، اول کسی که در اسلام و بعد از شروق این نیر با فروغ به طبرستان آمد حضرت امام همام حسن بن علی علیهما السلام بود که در خلافت خلیفه ثانی، عمر بن الخطاب، آن بزرگوار مأمور این نواحی و اقطار گردید. و در این سفر عبدالله بن عمر، و مالک بن الحارث الاشر، و قثم بن العباس در خدمت آن جناب سلام الله علیه بودند. گویند مسجد جامع عتیق آمل را که مسجد

«شسته زنان» می نامند مالک اشتر بنا نموده است. اما این سخن صحیح نیست، و آنچه به صحت مقرون است این است که شخصی مالکی مذهب آن مسجد را ساخته و نبیره های بانی بنا تا دیری در «لار قصران» سکنی داشته و هر سال به آمل سفر کرده و هر گونه مرمت و عمارتی که مسجد را لازم بوده می نموده اند، مشهدی که معروف به «لله پرچین» شده مقبره ای است که آن طایفه مشایخ و سادات و بزرگان خود را در آن به خاک می سپرده اند و مردم آمل، که ابتدا قبول دین اسلام کردند و خود را به این شرافت فائز و مشرف ساختند، مالکی مذهب شدند، تا عهد داعی کبیر، که ترجمه حالش بیاید، تغییر طریقت دادند یعنی داعی کبیر آنها را شیعه امامیه ساخت. پس مسجد «شسته زنان» که مالکیه عمارت می نموده اند منسوب به شخص مالکی مذهب بوده بعد از طول زمان، که همیشه اسباب انطماس آثار و التباس اخبار است، امامیه کلمه مالک یا مالکی را شنیده و ذهنها نیز مسبوق به آمدن مالک اشتر به این حدود و نواحی، گفته اند باید این مسجد را او بنانهاده باشد. نیز در همانجا موضعی است معروف به «مالکه دشت» جماعتی گمان کرده اند آنجا محل نزول مالک اشتر است. این هم سهو است چه آن موضع جایگاه نزول عبدالله بن مالک می باشد^۱.

تنها چیزی که صنیع الدوله در تألیف خود علاوه از مطالب سیدظهر آورده تکه هایی است که از تاریخ عالم آرای عباسی و تاریخ غازانی و مطلع السعدین و احسن التواریخ و روضة الصفای امیرالشعرا و تاریخ شیخ علی گیلانی راجع به وقایع ازمنه بعد مازندران نقل می کند.

۴. علاوه از جدول کتاب سید ظهیر، که در متن نقل نموده، در آخر کتاب جدول دیگری ترتیب داده و تاریخ جلوس و وفات و مدت حکمرانی هر یک از ملوک و متغلبین مازندران را با سنین هجری و میلادی قید می کند و در مقدمه آن می نویسد:

باید دانست که بری ملوک الطوائف یا طبقات حکمرانان ولایات واقعه سواحل جنوبی دریای مازندران و گرگان و غیرها تواریخ معتبره و اسناد صحیحی وجهاً من الوجوه مرتب نیست و چند نفر مورخ آن سامان از قبیل سید ظهیرالدین بن سید نصیرالدین مرعشی و علی بن شمس الدین بن حاجی حسین، صاحب «تاریخ خانی»، و محمد بن حسن بن اسفندیار، مؤلف «تاریخ طبرستان»، و شیخ علی گیلانی. که نیز برای طبرستان تاریخ مدون نموده، و عبدالفتاح فومنی، صاحب «تاریخ گیلان» و «انتخاب البهیة» و غیره ما را بر احوال طوائف ملوک مزبوره به درستی بصیر نمی نماید. اما نگارنده حتی المقدور اسناد موجوده به زبان فارسی را با بعضی تواریخ عرب تطبیق و تلفیق نموده و از کتب لاتین و یونانی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی استمداد

کرده معلومات برآن افزوده اسامی این ملوک را مرتب ساخته در اینجا درج و ثبت می‌نماید که مزید خبرت و آگاهی شود.^۱

صنیع‌الدوله با این رجز خوانی می‌خواهد به خواننده کتاب اطمینان دهد که این جدول و فهرست نتیجه تتبعات و تحقیقات شخص اوست. لیکن متأسفانه ما نمی‌توانیم این اطمینان را پیدا بکنیم و قرائن واضحه در دست داریم که این جدول نیز اقتباس از دیگران است. اولاً در ذکر سلسله «آل دابویه» پیش از «فرخان»، «خورشید» نامی را به اسم «خورشید اول» قید نموده و مدت حکمرانی او را هفده سال می‌نویسد. در هیچ‌یک از تواریخ طبرستان و سایر کتب تاریخی عربی و فارسی از این اسپهبد اسمی برده نشده و در میان ملوک این سلسله فقط یک نفر «خورشید» نامی نوشته‌اند که پسر «دادمهر» و آخرین اسپهبد این سلسله است و با وفات او در سال صد و چهل و اند هجری، که به واسطه اسیر افتادن زن و دخترانش به دست عربها زهر خورد و هلاک گردید، «آل دابویه» منقرض شد. لیکن بعضی مؤلفین اروپا به واسطه اینکه پاره‌ای اسکه‌های قدیم مازندرانی به اسم «اسپهبد خورشید» به دست آورده‌اند که در سال ۶۰۵، ۶۱۶، ۶۴ تاریخ طبری مطابق سالهای ۹۵، ۹۱، ۹۴ هجری ضرب شده است، لذا قائل شده‌اند که در میان اسپهبدان «آل دابویه» خورشید نام دو نفر بوده‌اند یکی را به اسم «خورشید اول» و دومی را به «اسم خورشید دوم» قید کرده‌اند.^۲

حالا اگر صنیع‌الدوله به‌طوری که ادعا می‌کند اسناد و تواریخ فارسی و عربی را با کتب یونانی و لاتینی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی تطبیق کرده و در ملوک‌الطوایف مازندران تحقیقات به‌عمل آورده است می‌بایست مطابق تحقیقات خوداسم «خورشید اول» را در متن کتاب هم ذکر نموده و غفلت و اشتباه مؤلفین شرقی را اصلاح نماید. این سکوت تمام در متن و قید در جدول، قرینه روشنی است به‌اینکه صنیع‌الدوله این جدول را در مؤلفات یکی از علمای اروپا پیدا کرده و بدون تعمق و مقایسه با نوشته‌های مؤلفین شرقی، که متن کتاب را از آنها اقتباس نموده، عیناً ترجمه و نقل کرده است و احتمال کلی می‌رود که آن را از کتاب «یوستی» موسوم به کتاب ناههای ایرانی، که آقای جمال‌زاده آن را ذکر کرده و می‌نویسد که شجره مفصلی از تمام سلسله پادشاهان طبرستان ترتیب داده^۳، ترجمه و نقل کرده است.

ثانیاً چند نفر از ملوک «باوند» و «پادوسپانیان» ملقب بوده‌اند به «غازی» و «پادشاه غازی» که از جمله «رستم‌بن علی» معروف به شهنشاه غازی است. صنیع‌الدوله در جدول همه آنها را «قاضی» با قاف وضاد می‌نویسد در صورتی که در متن کتاب این لقب را با شکل صحیحش یعنی

۱- التدوین، ص ۱۳۳. ۲- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران تألیف آقای جمال‌زاده
: ۳۵ ۳- رجوع شود به تاریخ روابط روس و ایران، تألیف آقای جمال‌زاده، ص ۳۵.

باغین و زاء مکرراً نوشته است.

این نیز قرینه واضحی دیگری است به این که این جدول عیناً از کتاب اروپایی ترجمه شده است و چون اغلب نویسندگان اروپا فرق مابین ضاد و زاء و قاف و غین و سایر حروف عربی متشابه نمی گذارند و مثلاً هر دو از لفظین «قاضی» و «غازی» را *Gazi* می نویسند و نقل کننده هم آشنایی به تاریخ طبرستان نداشته است، کلمه مذکور را از روی اشتباه «قاضی» نقل کرده است.

گذشته از همه اینها، ترتیب دهنده این جدول خود صنیع الدوله باشد یا مؤلف اروپایی دیگری، در مبدأ سلطنت سلسله های ملوک مازندران مبتنی است به جدول و فهرست تاریخ سید ظهیرالدین که مابین اعتباری و مخالفت آنرا با متون تواریخ قبلایان نمودیم.

گنبد طغرل یا دخمه قدیمی *

(اسفند ۱۳۰۱)

در طرف شرقی دماوند، در دامنه کوهی که به رود تسار (تازه رود) منتهی می شود، گنبدی واقع است که به اسامی مختلفه خوانده می شود. بعضی آن را مقبره شیخ شبلی معروف می دانند و بعضی دیگر گنبد طغرلش می نامند. شکل این گنبد مشمن (هشت گوشه) و عرض هریکی از سطوح هشتگانه آن تقریباً سه ذرع می شود، که کلیه دورش قریب به بیست و چهار ذرع می شود. و اما ارتفاع آن از سطح کنونی تپه قریب یازده دوازده ذرع مستقیماً و عموداً مرتفع شده و بعد سطوح مایله به شکل مثلث تشکیل داده و همه سطوح هشتگانه به یک نقطه که نوک گنبد است منتهی می شود، طول هر یک از این سطوح مایله هم قریب سه ذرع است.

تاریخ بنای این گنبد عجیب و بانی آن را کسی سراغ ندارد و شاید مطابق شرحی که خواهیم نوشت، از آثار و عمارات عصور قبل از اسلام است. لکن با اینهمه هنوز در کمال استحکام است و فقط مقداری از پایین، یعنی از قسمت متصل به سطح زمین، و مقداری هم از سر آن روبه خرابی است و از آجرهایش افتاده.

درون گنبد چیزی پیدا نیست و فقط زیر آنجا دخمه یا زیرزمینی دیده می شود که فعلاً قدری از سقف آن، که کف داخل گنبد است، خراب شده و می توان داخل زیرزمین گردیده آنجا را ملاحظه نمود.

در روز بیست و ششم شوال گذشته که نویسنده با سه نفر دیگر به تماشای آنجا رفتیم،

داخل گنبد و درون زیرزمین را خوب ملاحظه کردیم: فعلا زیرزمین پر از خاک و سنگ گردیده و فقط يك كمی از بالای آن، که تاسقف یعنی تا کف داخل گنبد، يك ذرع بیشتر نیست، پیدا و نمایان است و در يك طرف آن به فاصله دوسه ذرع دیواری دیده می‌شود و به خوبی پیداست آن را بعدها کشیده‌اند و شاید قسمت عمده زیرزمین یا دخمه در آن طرف همان دیوار است.^۱

چند نفر از محترمین و موثقین دماوند به روایت از اسلاف خود نقل کردند که در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه مأمور مخصوص از طرف دولت فرستاده شده بود که زیر گنبد را حفر کردند تا چنانکه دفتنه یا چیز قیمتی دیگری پیدا شود در آورند، چون شروع به حفر کردند به دخمه رسیده وارد شدند و معلوم گردید که اینجا مقبره زرتشتیها (گبرها) بوده است و مرده‌ها را دور تا دور روی سکوها نشانده‌اند. مثل مجمعی بود که حاضرین اطراف اطاق را تماماً اشغال کرده باشند. لیکن همینکه روزنه باز شد و هوایی از خارج داخل دخمه گردید سکونشینان که استخوانی بیش نبودند همگی از هم پاشیده افتادند.

این قصه متواتر روایت می‌شود، به علاوه نقل کردند که چند سال قبل مرحوم مختار السلطنه به دماوند آمده و خرابی را که در موقع حفر به دخمه و اطراف گنبد وارد آمده بود، تعمیر کرده و می‌گفته است که اینجا مقبره شیخ شبلی معروف است و من از طرف پیرو مرشد خود آمده‌ام که اینجا را تعمیر بکنم.

سید احمد تبریزی

افشارهای خوزستان*

(آذر ۱۳۰۴)

آقای مدیر

در شماره دوم «آینده»، در مقاله (عربها در خوزستان^۲)، درباره طوایف افشار که در خوزستان نشیمن داشته‌اند، پرسیده و خواسته‌اید که آنچه درباره آن گروه آگاهی دارم، از روی اسناد تاریخی بنگارم. در پاسخ این پرسش و خواهش، از همه بهتر آن می‌دانم شرحی را که در این باره هنگام توقف خود در خوزستان یادداشت کرده‌ام با اندک تصرفات و اصلاحی رونویسی کرده برای چاپ به مجله شما بفرستم؛

یکی از ایل‌هایی که از دیر زمان در خوزستان نشیمن داشته‌اند ایل افشار بوده. در روزگار

۱- احتمال می‌دهم که صنیع‌الدوله در یکی از مجلدات مطلع‌الشمس که دماوند را ذکر می‌کند متعرض باشد. لکن نگارنده به در موقع بازدید و نه در هنگام نوشتن این شرح کتابی مربوط به موضوع همراه نداشتم.
* آینده، آذرماه ۱۳۰۴.
۲- این رشته مقالات چون سپس به رویه کتابی به نام «تاریخ یا تصدیسال خوزستان» چاپ و پراکنده شده از آوردنش در این کتاب خودداری کردیم.

صفویان نام آن مردم درضمن حوادث خوزستان فراوان برده می‌شود. درآن زمان طوایف افشار درخوزستان انبوه و فراوان درکوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ و شوشتر نیرومند و استوار بوده‌اند. لیکن درزمانهای دیرتریشتری از ایشان، به‌ویژه آنهایی که درکوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَقْ نشین داشته‌اند، ازخوزستان بیرون رفته و پراکنده گردیده‌اند و اکنون تنها درشوشتر و اطراف شوشتر است که طایفه‌ای ازافشار به‌نام «گندزلو» جایگزین می‌باشند.

افشارها کی بهخوزستان درآمده‌اند؟

بس آشکار است که ایل افشار، که یکی ازایل‌های ایران است و تیره‌های فراوان آن دریشتری ازولایات (آذربایجان وخراسان و کرمان و فارس وخمسه ومازندران وهمدان وخوزستان وغیره) پراکنده می‌باشند، از مردم نخستین و بومیان ایران نبوده و ازترکستان بدین مرزوبوم آمده‌اند. درباره‌ی تاریخ و زمان در آمدن افشارها به ایران سخنهای گوناگون نوشته‌اند: یکی از نویسندگان اروپا آن را در قرن شانزدهم میلادی (قرن دهم هجری) دانسته، و میرزا مهدیخان استرآبادی درتاریخ جهانگشای نادری در قرن هفتم هجری می‌نگارد^۱. ولی ما درباره‌ی خوزستان بالخصوص سند تاریخی در دست داریم و می‌رساند که نخستین بار در آمدن طوایف افشار بدان سرزمین در آغازهای قرن ششم هجری بوده است. عبدالله بن فضل الله شیرازی دربخش دوم تاریخ و صاف چون از اتابکان فارس بهسخن می‌آغازد چنین گوید:

چون مدت سلطنت سلجوقیان سپری خواست شد و معشوقه ییوفا ملک از ایشان سپری نمود، افواج تراکمه، چون امواج بحر زاخر، از نواحی قپچاق^۲ منحدر شدند. یعقوب بن ارسلان الافشری با قومی انبوه قصبه خوزستان را اختیار کردند، و ستقرین مودودا السلغری در عرصه کوه کیلویه... خیام اقامت یرافراشت^۳.

بی‌گفتگو است که مقصود از «لافشری» همان کلمه «افشار» است و طوایف افشار هنوز در آغازهای قرن ششم بهخوزستان درآمده‌اند. ولی بس شگفت است که از آن تاریخ تا آغازهای قرن دهم هجرت، که صفویان بنیاد پادشاهی خود می‌گذارند، در میان حوادث خوزستان نامی از مردم افشار به‌میان نیامده و نشانی از آنها دیده نمی‌شود، مگر اشاره مختصری که درتاریخ و صاف

۱- عین عارت این است: «وافشار ازجنس ترکمان می‌باشد؛ و مسکن قدیم ایل مزبور ترکستان بود؛ و درایامی که منولیه برترکستان استیلایافت، ازترکستان کوچ کرده درآذربایجان وطن اختیار...» جهانگشا، چاپ تبریز، ص ۱.

۲- دشت قپچاق، در شمال دریای خزر، از روزگاران باستان یورت و نشیمنگاه مردم ترک بوده و از آنجا به دیگر سرزمینها کوچیده‌اند. می‌توان گفت که مقصود میرزا مهدیخان نیز از ترکستان همان ترکستان است. به ویژه که می‌گوید که طوایف افشار در خاک ایران نخست در آذربایجان نشین گزیدند، زیرا دشت قپچاق از دیگر یورتهای این مردم نزدیکتر به آذربایجان بوده.

۳- تاریخ و صاف نسخه خطی شماره صفحه ندارد.

به جنگ‌های یعقوب بن ارسلان با اتابک سنقر می‌نماید.^۱

خوزستان در آن تاریخ در دست شاهزادگان و امرای سلجوقی بوده و چندی بعد به تصرف خلیفه بغداد درآمد. و از آن پس خوارزمشاهیان، و مغولان، و اتابکان لرستان، و شاه اسحق انجو، و مظفریان فارس، و امیر تیمور کورکانی، و آل مشعشع، یکی پس از دیگری بدان ولایت دست یافته و مدتی کم و بیش حکمرانی کردند. در تاریخ سرگذشت هیچکدام از این خاندانها نامی از طوایف افشار درخوزستان برده نمی‌شود و تا آنجا که نگارنده جستجو و کاوش توانسته‌ام با هیچ‌گونه قرینه و دلیلی نتوان دانست که آن مردم را در آن سرزمین حال چه شد و کار به کجا رسید لیکن چون در آغاز قرن دهم نوبت شهرسازی ایران به دودمان صفویه می‌رسد افشارها در خوزستان به فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند و نام آنها در میان حوادث آن ولایت بسیار برده می‌شود.

افشارهای خوزستان در زمان صفویان

طوایف افشار، که در روزگار صفویان درخوزستان با فراوانی و انبوهی پیدا و نمایان می‌شوند آیا از نسل آن افشارهایی بوده‌اند که در آغاز قرن ششم هجری همراه یعقوب بن ارسلان از دشت قیچاق آمدند؟...

اگر چنان بوده برای چه مدت پنج قرن نامی از ایشان در میان حوادث خوزستان برده نمی‌شود؟ یا اگر از آن طوایف نبوده‌اند، کجا و کی به خوزستان آمده بودند؟ و آن طوایف پیشین از خوزستان به کجا رفته و چه شده‌اند؟... نگارنده تا آنجا که جستجو کرده‌ام دلیل و قرینه‌ای برای قطع یک طرف مسئله پیدا کردن نتوانسته‌ام.

به هر حال در زمان صفویان، مردم افشار درخوزستان فراوان و در کوه کیلویه و رامهرمز و دَوَرَق و شوشتر جایگزین بوده و چندان ترسی از پادشاهان صفوی نداشته و پیروی و فرمانبرداری چنانکه می‌بایست از خود آشکار نمی‌ساختند. اسکندر بیگ ترکمان چون از امرای عصر شاه طهماسب سخن می‌راند خلیل بیگ افشار حاکم کوه کیلویه را نام برده گوید او صاحب ده هزار خانه افشار بود.^۲ در عهد شاه عباس بزرگ نیز گوید:

مهمات کوه کیلویه و خوزستان، که در تصرف امرای افشار بود، تا غایت نظام و نسق نیافته بود و حکام آنجا، که در ایام فتن و فتور به خود سر بر آن ملک استیلا یافته

۱- این است آنچه وصاف در این باره می‌نویسد: «یعقوب بن ارسلان از خوزستان بارها لشکر کشیده و میان او و اتابک سنقر محاربات رفت و عاقبت یعقوب منهزم شد. افشری از طلب افسری کراهه جست و بیش خیال معاودت را در مقدم دماغ خود راه نداد.» ۲- عالم‌آرا.

بودند، به دستور به حکومت قیام داشتند و اگرچه فی الجمله بازگشتی به درگاه جهان پناه می نمودند، اما... اذعان او امر پادشاهی به نوعی که مرغوب طبع مبارک باشد نمی کردند.^۱

اسکندر یك این عبارت را در سال ۱۰۵۳ می نگارد. در همان سال افشارهای شوشتر، به همراهی مردم آن شهر، ییرق یاغیگری فراشته مرادیك، فرستاده شاه عباس، را در قلعه «سلاسل» محاصره نمودند و سید مبارک مشععی نیز باقشونی از عرب حویزه به کمک آنها شتافت و شهر دزفول را تصرف کرده و سپس به شوشتر آمده در بیرون شهر اردو زد. شاه عباس نخست می خواست که خودش با اردویی به خوزستان رود. لیکن چون امر را صلاح ندانستند، از آن قصد برگشته وزیر خود، حاتم خان اعتماد الدوله، و فرهادخان سردار را با اردویی برای سرکوبی اعراب و افشارها روانه خوزستان گردانید. در این دفعه قنّه بیدار شده به آسانی خوابیده خونریزی روی نداد.^۲ لیکن دو سال دیرتر (در سال ۱۰۵۵)، افشارهای کوه کیلویه، به خصوص طایفه «گندزلو» و «اراشلو»^۳ در شهر رامهرمز اجتماع نموده کوس یاغیگری و نافرمانی کوفتند و «سید مبارک» نیز با ایشان همدست بوده. در این باره شاه عباس سرکوبی افشاریان را واجب دانسته اللهوردی خان، حاکم فارس، را مأمور این کار ساخت. اللهوردی خان با سپاهی از شیراز به کوه کیلویه آمده گروه انبوهی از افشارها و لرها را بکشت. اسکندر یك نتیجه قضیه را با این عبارت می نماید:

بیدولتان بدبخت، سرکشان الوار و افشار، آن چنان گوشمالی یافتند که بعد از آن خیال فساد پیرامون خاطر ایشان نگشت.^۴

پراکنده شدن افشارها از کوه کیلویه و رامهرمز و دورق

پس از وقایع دوره شاه عباس بزرگ، از افشارهای خوزستان حادثه و واقعه ای در تواریخ ضبط نیست، جز اینکه در هنگام فترت و شورش که پس از کشته شدن نادرشاه در سرتاسر ایران روی داد، طوایف عرب «کعب» از نواحی «قبا»، در کنار دریا، به دورق آمده و با جنگ و خونریزی طوایف افشار را از آن ولایت بیرون راندند. گویا در همان ایام شورش و آشوب بود که افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه نیز از نشیمنگاههای خود بیرون رفته و پراکنده شدند، زیرا

۱- عالم آرا، ص ۳۴۱. ۲- برای تفصیل، عالم آرا، صفحه های ۳۴۲، ۳۴۴ و تذکره شوشتر (چاپ هند)، صفحه های ۴۳ و ۴۴ دیده شود. لیکن باید دانست که تذکره این چند اشتباه را دارد: ۱- سال واقعه را ۱۰۵۲ می نویسد. ۲) می گوید اردوی شاه عباس هفت روزه به خوزستان درآمده به شوشتر رسیدند و این سخن درخور باور کردن نیست. ۳) سرکرده اردو را مهدی قلیخان شاملو می نویسد، با آنکه او یکی از همراهان فرهادخان سردار بوده است. ۳- از افشارهای خوزستان طوایفی که با نام شناخته می شدند «گندزلو» و «اراشلو» و «البلو» بوده اند. ۴- عالم آرا، ص ۳۴۹.

تا آنجا که آگاهی داریم، در زمانهای دیرتر از مردم افشار در آن نواحی جز گروه اندکی در کوه کیلویه نبوده است.

«بارون دوبود»، نایب سفارت روس در طهران در زمان محمدشاه، که سالها در ایران به سر برده و در سال ۱۸۴۵ میلادی گردشی در خوزستان و لرستان کرده، در سیاحتنامه خود می‌گوید که افشارها چون از دور قیرون رانده شدند، گروهی از آنها در کنگاور و اسدآباد نشین گرفتند و گروهی به ارومی آذربایجان رفتند و برخی هم در نزدیکی شوشتر و دزفول جایگزین گردیدند.^۱ «دوبود» در عبور خود از کوه کیلویه و بهبهان، درباره ایل‌های آن نواحی تحقیق کرده، جز گروه اندکی از افشارها را در نزدیکیهای شهر بهبهان سراغ نگرفته و گوید که آنها جز به زبان فارسی سخن نمی‌گفتند. با آنکه طوایف کوچک دیگری از ترک که در آن نزدیکیها نشین داشتند به ترکی سخن می‌گفتند.^۲

گندزلوها یا افشارهای شوشتر و اطراف آن

تنها طایفه افشار که تا کنون در خوزستان بازمانده، طایفه «گندزلو»^۳ است که در شهر شوشتر و نزدیکیهای آن نشین دارند، و تا آنجا که آگاهی داریم این تیره افشار از آغاز روزگار صفویان، در همان نقاط جایگزین و نیرومند و استوار بوده‌اند.^۴

در شهر شوشتر محله‌ای که در کنار شهر و در آن طرف رود گرگر نهاده و به نام «بلیتی» (یا «حلیتیه»، مصغر بلده) شناخته می‌شود مخصوص «گندزلو»هاست. همچنان در شمال و شرق، تا چند فرسنگ از شوشتر، دهایی که آباد است، «گندزلو»ها در آنها نشین دارند. اگرچه سرشماری درستی نیست، لیکن می‌توان یقین نمود که شماره این مردم در شوشتر و نزدیکیهای آن کمتر از هزار خانوار نمی‌باشد.

همه «گندزلو»ها، چه در شهر شوشتر و چه در دههای آن، به لهجه شوشتری سخن گفته و از ترکی، که زبان نیاکانشان بوده، هیچ‌گونه آگاهی ندارند. و این خود دلیل است که این گروه مردم از زمان بس دیرینی در خوزستان زیست می‌کنند. ولی با اینهمه تا توانسته‌اند زندگانی ایلی خود را از دست نداده و بادیگر مردم نیامیخته‌اند، چنانکه در هیچیک از رنگ و رخسار و ساختمان بدن شباهتی به خوزستانیان ندارند. گذشته از این در شکل جامه و در بیشتری از عادات و کیفیات زندگانی نیز از شوشتریان جدا و ممتاز می‌باشند: از جمله شوشتریان عموماً دستاری از پارچه

۱- سیاحتنامه دوبود، ج ۲، ص ۱۱۵. ۲- بارون دوبود، ج ۱، ص ۲۸۵. ۳- «گندزلو» تیره معروفی از ایل افشار بوده و طایفه‌ای از ایشان در زمان نادرشاه در خراسان بوده‌اند. (جهانکشی نادر دیده شود). ۴- در آغاز روزگار صفویان بیشتری از حکام شوشتر از آن طایفه بوده‌اند.

کبود راه راه، که «اوشور» می‌نامند، به‌سر می‌بندند؛ ولی «گندزلو»ها کلاهی از نم‌د به‌سر خود می‌گذارند. زنهای شوشر در رو گرفتن و خود را از نگاه ییگانگان پنهان داشتن^۱ بسی تقید و کوشش دارند؛ لیکن زنهای «گندزلو»، حتی آنهایی که در «بلیتی»، که محله‌ای است از شوشر، می‌نشینند، مانند عموم زنهای ایلات رو بند و چادر نشناخته در راه انداختن گردونه زندگی همپا و همدست مردان خود می‌باشند.

مطلبی را که در پایان باید نوشت این است که «گندزلو»ها پارسال، در هنگام یاغیگری شیخ خزعل خان، طرف دولت را گرفته و آماده شده بودند که هنگام احتیاج تفنگچیهای خود را به کمک نظامیان ساحل شوشر به‌شهر بیاورند. اگر چه به‌جهت آزار و گزند می‌دیدند سرانجام دسته‌ای از آنها ناچار شدند که به اردوی شیخ در رامهرمز پیوندند، ولی در باطن جز نابودی یاغیان و فیروزی دولت آرزویی نداشتند.

ایل افشار*

(دی ۱۳۰۶)

آقای مدیر پارسال در شماره چهارم «آینده» مقاله‌ای به‌قلم من، به‌عنوان «افشارهای خوزستان» چاپ شد. چون در این مدت دامت تحقیق و جستجو را از دست نداده اطلاعات دیگری درباره افشارها به‌دست آورده‌ام، نظر به‌علاقه‌ای که شما به دانستن گذشته و سرگذشت این ایل دارید، اینک مقاله دیگری در همان موضوع نگاشته برای چاپ در مجله تقدیم می‌دارم.

در مقاله پارسال آمدن افشارها را به ایران، به‌استناد نوشته قاریخ و صاف، در اوایل قرن ششم هجرت و در زمان سلجوقیان نگاشته‌ایم. از مطالعات اخیر دلائل قطعی برای این مطلب به دست آمده و هیچ‌گونه شکی در این باب نمی‌ماند^۲. چه، در زمان سلجوقیان بود که راه کوچ و مهاجرت بر روی ایل‌های ترکمان، که دشت قپچاق را با آن پهناوری پراساخته بودند، بازگشته در اندک زمانی از بخارا گرفته تا آسیای صغیر و سوریا را فرا گرفته بلکه تا افریقا نیز رسیدند^۳. در ایران هم گروهی یا ایلی از ایشان جای‌گزیده، از جمله ایل افشار، که شاید آن زمان ایل چندان بزرگ و انبوهی نبود، در خوزستان نشیمن گرفتند. در همان زمان امیری از ایشان به‌نام «شمه»

۱- به‌ویژه از جمعون. ۲- آینه، دی‌ماه ۱۳۰۶. ۳- یعنی قطعی است که در قرن ششم در خوزستان بوده‌اند و مگر نه شاید در قرن پنجم به ایران آمده باشند. عماد اصفهانی در حوادث سال ۴۷۳ می‌نویسد: وَهِيَ أَوَّلُ سَنَةٍ رَدَّ فِيهَا الْأَتْرَاكُ الْأَمْرَاقَ وَانْتَشَرُوا مِنْهَا فِي الْأَفَاقِ. ۴- رجوع شود به رساله «آذری» تألیف تکارنده مقاله.

معروف ونیرومند گردیده کوس خودسری کوفت وچهل سال بیشتر حکومت خوزستان او و پسرانش بود و با همه قدرت و استقلال حکمرانی داشتند.^۱

شملة، امیر افشار درخوزستان

نام اصلی شمله را در جامع التواریخ رشیدی^۲ «کشطوقان»، و در تاریخ ابن اثیر^۳ «آیدغدی» و در کتاب عماد اصفهانی^۴ يك جا «کشطغان» و يك جا «آیدغدی» نوشته و بدلیسی در «شرفنامه»^۵ لقب «حسام الدین» به او می دهد. بهر حال معروف به «شملة» یا «شومله» بوده و نخستین داستانی که از وی نگاشته اند گریختن اوست از همدان به خوزستان.

این داستان را در جوامع التواریخ در دوجا نوشته و مقصودش آن است که پس از گفتگو از خلع سلطان ملک شاه بن محمود^۶ و تخت نشاندن برادر او سلطان محمد، که به دست خاص بك، ازامرای بزرگ، انجام یافته بود، می نویسد:

بعد از آن، از زحمت اغیار خلوت کردند. جمال الدین فقتش و برادرش و خاصگیان سلطان و زنگی جاندار و شومله و هر دو با خاص بك بودند. خاص بك آغاز کرد که قواعد و ترتیب پادشاهی چگونه می باید نهاد. جمال الدین فقتش، مانند عزرائیل، از پس پشت در آمد و گریبان قباش گرفت: برخیز، چه وقت نصیحت است و موعظت او! و صادم و محمد یونس او را بگرفتند و در خانه بردند و سرش به تیغ جدا کردند.

شومله پیش از وقوع، به فراست ضمیر، آن نقش دیده بود. دامان خاص بك بگرفت یعنی بیا، و او در نیافت و از کوشك به زیر آمد و انگشتی بهر کا بدار خاص بك داد، به نشان که امیر می فرماید که اسب به من بده که مهمی دارم، به شهر می روم. اسب خاص بك بر نشست و راه خوزستان گرفت و تاشب سی و پنج فرسنگ براند و تا عمر او بود به خدمت هیچ سلطان دیگر نرفت.^۷

از این حکایت مسلم است که افشارها پیش از آن تاریخ درخوزستان بوده اند و گرنه «شملة» بدانجا نمی گریخت. خوزستان در آن هنگام در دست سلطان محمد شاه، پسر محمود، بود که پس از

۱- عجب است از یعقوب بن ارسلان که در تاریخ وصافی می گوید بزرگ و پیشوای افشاریان بود و ایشان را به خوزستان آورد و با اتابك سقز بارها جنگ کرده کاری از پیش نبرد. در دیگر کتابها نامی برده نمی شود.
 ۲- نسخه خطی (شماره صفحه ندارد).
 ۳- چاپ مصر، ج ۱۱.
 ۴- نصره الفترة، چاپ مصر، صفحه های ۲۱۰ و ۲۶۲.
 ۵- تاریخ بختیاری، ص ۱۱۶.
 ۶- این ملک شاه غیر از ملک شاه بن الب ارسلان، پادشاه معروف، بوده.
 ۷- جامع التواریخ خطی، ج ۱ (شماره صفحه ندارد). این واقعه گویا در سال ۵۴۷ رخ داده.

خلع شدن از پادشاهی از زندان رها گشته پلانجا شتافته بود. ابن اثیر در سال ۵۵۰ می نگارد که «شملة» به خوزستان دست یافته آن را از چنگ سلطان ملکشاه در آورد و قشونی که خلیفه به جنگ او فرستاده بود بشکست.

ولی باید دانست که اگر چه میانه «شملة» و ملکشاه گاهی جنگ و کشمکش رخ می داد، در همگی جنگها و لشکر کشیهای ملکشاه، که برای اعاده ملك و پادشاهی می کرد، «شومله» یار و پشتیبان او بود و چون در سال ۵۵۵ یا ۵۵۶ ملکشاه در اصفهان در گذشت، «شومله» پسر او را، که کودک بود، همراه خود به خوزستان برده و به نام او فرمانروایی می کرد. در آن زمان همگی بزرگان و گردنکشان، که هر يك به ولایتی دست یافته بود، این ترتیب را داشتند که شاهزاده ای را پیش خود نگاه داشته به نام او کوس خود سری می زدند.

باری «شملة» بیست سال بیشتر در خوزستان و لرستان حکمرانی داشت و بس نیرومند بود و بارها با لشکرهای خلیفه بغداد و با سپاهیان اتابك ایلدگز و دیگران، که به دشمنی وی بر- می خاستند، جنگ کرد و همواره به ولایات همسایه از واسط و بصره و نهاوند می تاخت و جنگی نیز با اتابك زندگی کرده و او را از شیرازیرون راند ولی اتابك بار دیگر لشکر گرد آورده و «شملة» را به خوزستان بازگردانید.^۱

در شرحنامه گوید که شجاع الدین خورشید، که خاندان وی از زمان سلجوقیان تا شاه عباس کبیر در لرستان حکومت و استقلال داشتند^۲، نخست از طرف «شملة» شحنگی لر کوچک (لرستان) داشت و پس از مرگ «شملة» بود که استقلال یافت.^۳

مرگ «شملة» در سال ۵۷۰ بدین نحو روی داد که در جنگی که با سپاه اتابك ایلدگز می کرد، زخم برداشته بایک پسر و برادرزاده دستگیر افتاد و پس از دوروز بندود زندگی گفت. ابن اثیر چون مرگ او را نگاشته، می گوید: «خاک و سرزمین او بسیار گردیده و کارش بالا گرفته بود، چند قلعه بنیاد نهاده و بیست سال بیشتر فرمانروایی داشت.»

پس از «شملة»، پسر او بیست سال دیگر حکمرانی خوزستان داشت تا در سال ۵۹۰ او نیز در گذشت و نفاق و دشمنی میانه پسرانش اقتاده خلیفه بغداد، که از سالیان دراز انتظار چنین موقعی می برد، فرصت از دست نداده وزیر خود را با لشکری به خوزستان فرستاد و نیرگان «شملة» همگی دستگیر شده به بغداد برده شدند و بدین سان آن خاندان نابودی یافت.

۱- برای تفصیل این وقایع کامل التواریخ ابن اثیر، جلد یازدهم دیده شود. ۲- والی پشتکوه معروف از بازماندگان آن خاندان است. ۳- تاریخ پختیاری، ص ۷۱۱.

افشارها در عهد صفویه

پس از این وقایع تاعهد صفویه، نامی از افشارها در تاریخ (تا آنجا که نگارنده جست‌وجو کرده) دیده نمی‌شود. ولی در عهد صفویه، چون ایلهای ترک ارکان دولت آن خاندان بودند، در تاریخ‌های ایشان نام افشارها نیز فراوان برده می‌شود و از عالم‌آرا و دیگر کتابها پیداست که افشارها تا آن زمان پس انبوه و فراوان گردیده گذشته از خوزستان، کوه کیلویه و نواحی کازرون را نیز فرا گرفته بوده‌اند.

در سال ۹۰۶، که شاه اسمعیل به عزم کشورگشایی از اردبیل بیرون تاخت، به تصریح یحیی بن عبداللطیف قزوینی، که از ملتزمین رکاب بوده، یکی از ایلهایی که کمک آن شاه کردند افشارها بودند^۱. پس معلوم است که افشارها از پیش، مرید و هواخواه خاندان شیخ‌صفی بوده‌اند، ولی ظاهر آن است که آن زمان از افشارها در آذربایجان کسی نبوده و معلوم نیست این جماعت از کجا به شاه اسمعیل پیوسته بودند.

در عهد شاه طهماسب و شاه عباس، افشارها علاوه از خوزستان، که نشیمن دیرینشان بود، و گذشته از کوه کیلویه، که گفتیم فرا گرفته بودند، در کرمان و اصفهان و یزد و ابرق و وساوه و نواحی قزوین و نواحی هرات و جام پراکنده بوده‌اند و یکی از «اویماقات» بزرگ قزلباش شمرده شده و امرای بزرگی از ایشان برمی‌خاست.

در آغاز پادشاهی شاه عباس، بکتاش نامی از افشار در یزد بسی نیرومند گشته کوس خود سری و یاغیگری می‌کوفت تا به دست یعقوب‌خان، حاکم فارس، نابود گشت. در سال ۱۰۰۳، افشارهای شوشتر بر مرادیک، فرستاده شاه عباس، که شاهوردیخان افشار، حاکم شوشتر را کشته بود، شوریده وی را در قلعه «سلاسل» محصور ساختند و شاه عباس وزیر خود، اعتمادالدوله، و فرهادخان سپهسالار را با سپاهی انبوه به رفع آن شورش فرستاد. بار دیگر در سال ۱۰۰۵، افشارهای رامهرمز و کوه کیلویه بیرق یاغیگری برافراشتند و به تفصیلی که در مقاله پارسال اشاره شده، قضیه به کشتار افشارها و لرها خاتمه پذیرفت.

باز در زمان شاه عباس، که نواحی بغداد به تصرف عثمانیها درآمده بود، جماعت بزرگی از افشار، به سرکردگی قاسم سلطان اینانلو، در سرحد، در نواحی کرمانشاهان، سالها ساخلو بودند و بارها پاترکان جنگ کرده رشادت و دلیری از خود نشان دادند. اسکندر بیگ، در عالم‌آرا، در حوادث سال ۱۰۱۲، می‌نگارد:

به جهت حسین‌خان، حاکم لرستان، و قاسم سلطان و جمعی که در جنگ ازون-ل، مردانگی کرده بودند، خلیج گرانمایه ارسال داشته مورد تحسین و آفرین

گردیدند.

دورسال ۱۰۳۲ می نگارد:

قاسم سلطان اینانلو بهرتبه بلندخانی سرافرازی یافته موصل به او اختصاص یافت.

قاسم خان در موصل نیز باترکان جنگ کرده فتح نمود ولی به علت وبا و طاعون، که در آن نواحی پدید آمده بود، سال دیگر از موصل بیرون آمد، و گویا در همان هنگام بود که با ایل و کسان خود به آذربایجان کوچیده در نواحی ارومی و صابین قلعه، که اکنون نشیمن فرزندان آن گروه است، نشیمن گرفتند. چه، اسکندریک دورسال ۱۰۳۷، که سال وفات شاه عباس است، کلبعلی سلطان، پسر قاسم خان، را از امرای افشار و حاکم ارومی می شمارد و گویا خود قاسم خان تا این زمان نمانده بود. بهر حال معلوم است که آن زمان افشارها در آذربایجان نشیمن نداشتند و در اواخر عهد شاه عباس بدانجا کوچیدند.

همین افشارهای نواحی ایبورد و نساء (دره گز)، که نادرشاه از آن جماعت برخاست، در زمان شاه عباس بدانجا کوچیده اند. چه، آن نواحی در تصرف ازبک بود تا شاه عباس از چنگال ایشان در آورده اکراد چشمک زک، که در نواحی خوار و ورامین جاداشتند، و دسته هایی از افشار را بدان نواحی کوچانیده نشیمن داد.

از نامهای طوایف مختلفه افشار آنچه در تاریخها تصادف می شود از این قرار است: قرخلو، پابالو، جلایر، کوسه احمدلو، گندزلو، اینانلو، ارشلو، الپلو، امرلو، بکشلو. نادرشاه از طایفه قرخلو بوده |

در پایان این مقاله دو مطلب ذیل را باید نگاشت:

اولا - در صفحه ۵۳۰، شماره ۹ پارسال، که عبارت مؤلف دانشمند آلمانی، اشپیگل، را ترجمه کرده اید، به جای کاظم‌لو و کرکلو، قاسملو و قرخلو صحیح است، و تا آنجا که نگارنده می داند در میان افشارها تیره ای به نام «شاملو» نبوده و نیست بلکه شاملو نام یکی از بزرگترین ایل‌های ایران است که غیر از افشار و به گفته اسکندریک «سر دفتر اویماقات قرلیاش» بوده.

ثانیاً - درباره گوندزلوها، که افشارهای کنونی خوزستان عبارت از ایشان است، در مقاله پارسال نوشته ایم که کمتر از هزار خانوار نمی باشند و به نوشته اشپیگل (ص ۵۳۰، شماره ۹) ده هزار خانوار بوده اند. لکن آنچه اخیراً تحقیق کرده ام شماره آن طایفه به هزار خانوار نمی رسد. در سال ۱۲۸۶ شوشتر و بلوکهایش را سرشماری کرده اند. در آن سالها به علت وبا و طاعون، که چند سال یک بار پیدا می شود، نفوس خوزستان کمی بسیار پذیرفته و شماره گندزلوها چه در

«بلیتی»، که محله‌ای از شوشتر شمرده می‌شود، وجه در دیه‌های شرقی آن شهر، ۱۴۰ خانوار و ۵۲۱ نفر بوده است. در کتابچه سرشماری شرح ذیل درباره گوندز لوها داده شده:

این طایفه‌جات از اصل دوازده طایفه بوده‌اند سه طایفه آنها که به کلی نابود شده طایفه‌های دیگر عدد آنها مشخص است... مزارع این طایفه‌جات دیم و بی‌آب و حاصل‌کاری آنها منحصر به گندم و جو است و آب ایشان از چشمه‌سارها و باران. از هشت سال، به تواتر و توالی، محصول زرع آن طایفه را آفت ملخ ضرر بسیار رسانیده و پریشانی به احوال رعایای آن ملک وارد شده، قدری از مخلوق ایشان به جهت عدم استطاعت ادای مالیات سنواتی، ترک مسکن مألوف کرده در حویزه و رامهرمز و جامکی ساکنند. اسامی طایفه‌جات گندز لو: ساربان، چم کناری، آل شالو، خلیج، عالی کلو، میرجانی، احقانلو، حرقات کهی (۴) فیلی.

مسلم است که نفوس کنونی خوزستان بسیار بیشتر از سال ۱۲۸۶ است و افشارها نیز زیادتر از آنند که در کتابچه سرشماری آن سال قید شده، ولی بهر حال به هزار خانوار نمی‌رسد تا چه رسد به ده هزار خانوار که اشپنگل نوشته است.



چون در متن مقاله اشاره به «دشت قپچاق» شد، اینک در ذیل مقاله مختصری شرح داده می‌شود:

مقصود از «دشت قپچاق» در کلمات مورخین بعد از عهد مغول ایران، دشت بس پهناوری است که شمال و شرق دریای خزر را فرا گرفته و از کنار «ولگا» در حاجی‌طرخان تا کنار «اترک» در استراباد امتداد می‌یابد. نواحی این دشت از زمانهای بس دیرین نشیمن ایل‌های ترک بوده چنانکه لفظ «قپچاق» نام ایل بزرگی از ترکان بود که در آن دشت، در شمال دریای خزر، جای داشتند و همچنین ملت بلغار نخست در کناره‌های ولگا نشیمن داشته بودند و نام «بلغار» به مناسبت رود ولگا ست و سپس در اواخر قرن هفتم میلادی از رود دانوب گذشته در محل کنونی خود نشیمن ساختند. پس از ظهور چنگیز خان، «توشی» بر سر دشت قپچاق دست یافته و بنیاد سلطنتی در آنجا نهاد که قرن‌ها دوام کرد و یکی از بزرگترین سلطنت‌های مغول به شمار می‌رفت.

ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه*

(اسفند ۱۳۰۵)

بر خوانندگان آینده پوشیده نیست که در زمان خلفای بنی امیه و بنی عباس پول معمول و نقد رایج ممالك اسلامی «دینار» و «درهم»^۱ بود که اولی را از طلا (به وزن ۲۲ نخودکما-یش) و دومی را از نقره (به وزن ۱۵ نخودکمایش) سکه می زدند.

دینار و درهم از آغاز پیدایش اسلام تا قرن هفتم هجری، که مغولان دستگاه خلافت را برچیدند، نقد رایج ممالك وسیعۀ اسلامی و از رایجترین و معروفترین نقود دنیا بوده است. پس از آن هم تا قرنهای کلمۀ «دینار و درهم» در معاملات و محاسبات ایران معمول و به اختلاف زمان قیمتهای مختلفه داشته است. چنانکه دینار اکنون هم معمول و «واحد تقسیمی»^۲ نقود ایران است. یعنی اگرچه پولی به اسم دینار وجود خارجی ندارد، لیکن حساب همگی نقود به وسیلۀ آن است. چنانکه یک شاهی را پنجاه دینار و یک قران را هزار دینار حساب می کنند. در واقع از صدر اسلام تاکنون، در هر دوره، کلمۀ «دینار» در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده لیکن بدیهی است که دینار امروز با دینار صدر اسلامی قابل مقایسه نیست و تفاوت ییحد با هم دارند. زیرا چنانکه خواهیم دید، قیمت هر یک دینار اسلامی کمتر از پانزده قران کنونی نبوده ولی از دینار امروزی هر هزار تا یک قران است. به عبارت آخری، دینار امروزی ۱۵۰۰۰ بار کوچکتر از دینار اسلامی می باشد.

در اینجا دو موضوع مهم در خور مطالعه و جستجو است. نخست آنکه این همه - تفاوت در ارزش و میزان قیمت «دینار» از کجا آمده و علت چه بوده است و آیا این تنزل فاحش یکبار رخ داده یا به تدریج و به مرور زمان؟ دوم آنکه کلمۀ «دینار»، که گفتیم از صدر اسلام تاکنون در محاسبات و معاملات ایران دخیل و معمول بوده، در هر دوره چه قیمت و ارزشی داشته است.

بدیهی است که این دو موضوع کاملاً مربوط بهم و هر دو مهم است و دومی اغلب مورد احتیاج اهل مطالعه و در خور آن است که موضوع بحث کتاب جداگانه گردد. مثلاً اسکندر-یک منشی، در عالم آراء، در شرح حادثه ای می گوید:

تمامی دواب و اغنام و مایعرف آن قوم... به تاراج حادثات رفت، چنانکه گوسفند خوب در اردوی معلی به نیم درهم، که پنجاه دینار عراق باشد، و یک رأس گاو

۱- پول سومی «فلوس» بوده که ازمس یا بریج سکه می زدند. باید دانست اصل کلمۀ «دینار» لاتین و اصل کلمه های «درهم» و «فلوس» یونانی است. ۲- این اصطلاح از «کنج شایگان» آقای جمالزاده اقتباس شده که در مقابل عبارت Monnaie de Commerce وضع کرده اند.

به دو درهم، یعنی دوست دینار عراق، خرید و فروش می‌شد.

البته در این عبارت تا معنی و میزان دینار و درهم درست معلوم نگردد، مقصود مؤلف فهمیده نشود. چه بدیهی است که دینار صدر اسلام مقصود نمی‌باشد، زیرا گوسفندی به ۷۶۰ قران (که تقریباً قیمت امروزی پنجاه دینار اسلامی است) معقول نیست، و انگهی برخلاف غرض مؤلف است. چه، او می‌خواهد فراوانی اموال تاراجی و ارزانی آنها را بیان نماید. همچنین دینار امروزی نیز مقصود نیست. چه، گوسفندی به یک شاهی و گاوی به یک عباسی معقول نمی‌باشد. پس ناچاریم که میزان ارزش و قیمت دینار و درهم را در زمان شاه عباس پیدا کنیم. و البته نظیر همین احتیاج را نسبت به هر دوره و عصر داریم.

نگارنده مقاله در باب این دو موضوع فرصت جستجو، چنانکه می‌باید، نداشته و جز چند مطلب، که ذیلاً می‌نگاریم، تحقیق کردن نتوانسته‌ام، و غرض عمده از نشر این مقاله آن است که خوانندگان آینده با نشر اطلاعات خود در این باب مساعدت نمایند. اما چند مطلبی که من تحقیق کرده‌ام:

۱- درباره وزن «دینار» و «درهم» صدر اسلام از کتابها اطلاع درستی به دست نمی‌آید. لیکن مقدار فراوانی از «دینار» و «درهم» آن زمانها در موزه‌های اروپا و در دست اشخاص موجود است و از سنجش آنها پیداست که وزن «دینار» رویهمرفته ۲ و ۳ گرام (۲۲ نخود کما-یش) و وزن «درهم» رویهمرفته ۲ گرام (۱۵ نخود کمایش) بوده است.

۲- رواج و کمیت قیمت «دینار» موقوف به کیفیت عیارش بوده. معمولاً هر دیناری با ده «درهم» مبادله می‌شد. لیکن برخی دینارها که بلندعیار بوده، رواج و قیمت بیشتر داشته است. از جمله «دینار جعفری»، که گویا سکه زمان هارون الرشید و جعفر برمکی بوده، شهرت بسیار داشته و شعرای ایران هم در شعرهای خود یاد آن بسیار کرده‌اند.^۱ و همچنین ناصرالدوله همدانی در سال ۳۳۵، در بغداد، دینارهایی سکه زده بود که «ابریزی» نامیده می‌شد و به جهت بلندی عیارش هر دیناری را سیزده درهم صرافی می‌کردند.^۲

واضح است که نقره در آن زمانها به فراوانی و ارزانی امروز نبوده زیرا ۲۲ نخود طلا، که وزن و جنس دینار بوده، هر قدر هم کم عیار باشد، با مظنه پول امروزی حتماً کمتر از پانزده قران نیست و از این قرار هر درهمی که معمولاً ده يك دینار محسوب می‌شده سی شاهی

۱ - قطران می‌گوید:

ابوالخلیل، خداوند خسروان، جعفر
همو گوید:

تاج‌میران جلیل، آرام‌گیتی، ابوالخلیل

۲- به‌حوادث سال ۳۳۵ در کامل‌التواریخ رجوع شود.

جعفر آن‌کوکرد زر جعفری را رایگان

که نام جعفر بستر دشتش از دینار

امروزی قیمت داشته است؛ با آنکه ۱۵ نخود، که وزن تقریبی درهم است، امروز بیش از دهشاهی قیمت ندارد.

۳- پادشاهان مغول در ایران پولی از طلا داشته‌اند که به ترکی و مغولی «آلتون» نامیده و ایرانیان دینار می‌خواندند. وزن درست این سکه را به دست نیاورده‌ایم ولی از دقت در نوشته‌های حمدالله مستوفی در کتاب *ذخةالقلوب* بر می‌آید که از حیث قیمت سه پنجم دینار اسلامی محسوب می‌شد و از این قرار تقریباً معادل نه قران یا ده قران امروز است.

اما کلمه «تومان» که به ترکی و مغولی به معنی ده هزار مرادف «یور» فارسی است، گویا پیش از مغولان و از عهد سلجوقیان در ایران معروف بوده است. بهر حال هر یک تومان مغول معادل ۱۰۰'۰۰۰ تومان امروزه بوده مثلاً مستوفی مالیات زنجان و ولایتش را در زمان خود دو تومان می‌نویسد که تقریباً معادل ۲۰۰'۰۰۰ تومان کنونی است.

۴- در زمان صفویه، گویا سکه طلا وجود نداشته^۱، ولی کلمه‌های «دینار» و «درهم»، هر دو را به کار می‌برده‌اند. بدین تفصیل که يك مثقال نقره مسكوك را «درهم» یا «درم» نامیده و «صد دینار» حساب می‌کردند. واضح است که «دینار» در آن زمان هم وجود خارجی نداشته و مثل اکنون «واحد تقسیمی» بوده، تنها از حیث قیمت ده برابر دینار امروزی بوده بلکه بیشتر. زیرا از پارهای قراین پیداست که مثقال آن زمان سنگینتر از مثقال کنونی بوده و همچنین نقره هنوز به‌ارزانی امروز نبوده است.

بهر حال مسلم است که صد دینار عبارت از يك مثقال نقره مسكوك بوده و اسکندر يك منشی تصریح به این مطلب می‌کند^۲، با آنکه امروز يك مثقال نقره مسكوك هزار دینار می‌شود.

شیخ صفی و تبارش*

(۱۳۰۶-۱۳۰۵)

دیباچه

در تاریخ ایران کم‌خاندانی به اندازه صفویان نامدار است. این خاندان تاریخ ایران را برگردانیده و پادشاهان کاردانی همچون شاه اسماعیل و شاه تهماسب و شاه عباس از میان ایشان برخاسته.

۱- این درست نیست زیرا پس از نگارش گفتار، خود نگارنده سکه زری از صفویان به دست آورده‌ام.

۲- عالم‌آرا (چاپی)، ص ۱۹۱.

۳- این گفتار در سالهای ۶-۱۳۵۵ (سالهای یکم و دوم مجله آینه) چاپ شده و سپس به صورت دفتری درآمده و در اینجا از روی همان دفتر آورده شده است. - گردآورنده.

این خاندان از پانصد سال باز به سیادت شناخته شده، و این تبار چندان استوار می‌نموده که کسی گمان دیگری نبرده، و سختترین بدخواهان آن خاندان در این باره خرده‌گیری نیارسته‌اند: تاریخ‌نویسان آن روزی عثمانی، که جنگهای پیاپی ایران و عثمانی را در زمان صفویان نوشته‌اند و به‌شیرۀ خود به بد زبانیهای برخاسته‌اند، می‌توان گفت تنها چیزی که از زخم زبان اینان آسوده مانده همین تبار سیادت است که در این باره به خاموشی گراییده‌اند.

از این سو در ایران همگی کسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند، ایشان را به سیادت ستوده پیش از هر سخنی به‌شمردن پدران شیخ صفی پرداخته ریشه او را به موسی‌الکاظم رسانیده‌اند، و تا آنجا که ما جستیم و می‌دانیم کسی را از ایشان گمان دیگری به اندیشه نرسیده و آن را از راستترین تبارها شناخته‌اند: اسکندر یک در عالم‌آرا، «اتفاق جمهور علمای انساب» را ادعا کرده، میرزا ابوالفتح در تنقیح صفوة‌الصفا چنین گفته: «در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تحریر یافته.»

این هم می‌دانیم که سیادت یکی از افزارهایی است که خاندان صفوی برای پیشرفت کار خود داشته‌اند و از این سود بسیار جسته‌اند: در آن زمانها به سیادت ارج بسیار گزارده می‌شد و مردم سیدان را بسیار گرامی می‌داشته‌اند؛ آن دلبستگی که ایرانیان به خاندان صفوی می‌داشته‌اند ییگمان یکی از شوندهای آن، این تبار سیادت می‌بوده. با همه اینها من چون پادسال در بارۀ زبان آذری، یا زبان باستان آذربایجان، جستجو می‌کردم و از بهر دویتهایی که شیخ صفی، نیای بزرگ صفویان، با آن زبان سروده تاریخچه زندگانی او را می‌جستم، ناگهان به این برخوردیم که شیخ صفی در زمان خود سید نمی‌بوده؛ به این معنی که نه کسی او را به سیدی می‌شناخته و نه او چنین تباری به خود می‌پسته؛ این پس از مرگ او بوده که پسرش صدرالدین به هوس سیدی افتاده و با خواب و کوشش مریدان چنین تباری برای خاندان خویش بسیجیده.

نیز به این برخوردیم که شاه اسماعیل، که با شمشیر ایران را از سنیان می‌پیراست، شیخ صفی نیای بزرگ او سنی می‌بوده.

همچنین شیخ صفی و پدران، تا آنجا که به راستی شناخته می‌باشند، از بومیان آذربایجان و زبان ایشان آذری می‌بوده و ترکی که شاه اسماعیل با آن شعر سروده سپس در آن خاندان رواج یافته، می‌باید گفت: از شیخ صفی تا شاه اسماعیل، که دویست سال کمابیش گذشته، در خانواده صفوی سه دگرگونی رخ داده:

۱. شیخ سید نمی‌بوده و نبیرگان او سید شده‌اند.

۲. شیخ سنی می‌بوده و نبیره او شاه اسماعیل شیعی سنی‌کش درآمده.

۳. شیخ فارسی‌زبان می‌بوده و بازماندگان او ترکی را پذیرفته‌اند.

درباره زبان جای‌شگفتی نیست. زیرا به‌شوند پیشامدهای تاریخی، سراسر آذربایجان زبان خود را، که آذری می‌بوده، از دست داده این خاندان هم پیروی

کرده‌اند؛ درباره‌ی کیش هم، از زمان مغول در ایران شیعیگری رو به‌دواج می‌داشته و زمان به‌زمان قزوتر می‌گردیده صفویان نیز همرنگی نموده‌اند. تنها دشمنی بی‌اندازه‌ی شاه اسماعیل با سنیان شگفت می‌نمود و در خور جستجو می‌بود.

اما سیدی سراپا شگفت می‌بود و مرا تکانی داد. يك خاندان با آن شناختگی چگونه توانسته‌اند تبار دروغی به‌خود بندند و تبار راست خود را به‌یکبار از یادها سترده‌گردانند؟... پیدا می‌بود که داستان ساده‌ای نیست و مرا وامی‌داشت که در این-باره هم جستجو کنم. رویهم‌رفته تاریخچه‌ی شیخ‌صفی و جانشینان او تا زمان شاه اسماعیل نادانسته و خود نیازمند جستجو می‌بود. از آن سو راه گشاده‌ای برای این کار دیده نمی‌شد.

تاریخ‌نویسانی که تاریخ صفویان را نوشته‌اند و کتاب‌هاشان در دسترس ماست، در زمان پادشاهی این خاندان بوده‌اند، و اینان که از شیخ و از پدران او و از جانشینانش به‌سخن برخاسته‌اند، ناچار به‌چاپلوسی پرداخته‌اند. آنگاه چون زمان گذشته بوده جز به‌پارهای بازگوییهای گرافه‌آمیز، بلکه دروغ دسترس نمی‌داشته‌اند. رویهم‌رفته از این تاریخ‌ها آگاهی راستی درباره‌ی شیخ‌صفی و جانشینان او کم به‌دست می‌آید. از زمانهای پیش از پادشاهی نیز تنها يك کتاب به‌نام جفوة‌الصفاء بازمانده و آن را داستان شگفتی هست که باز خواهیم نمود. این است معنی آنچه می‌گوییم: راه گشاده‌ای برای جستجو دیده نمی‌شد.

با اینهمه من راهی پیدا کردم. خدا را سپاس که آنچه دشوار می‌نمود با آسانی انجام گرفت. زیرا چه درباره‌ی سیدی آن خاندان و چه در زمینه‌ی سنی‌کشی شاه اسمعیل آگاهیهای ارجداری به‌دست آمد. درباره‌ی راست نبودن سیدی که نخست جز دو و سه دلیلی در دست نمی‌بود، پس از جستجو دلیلهای فراوانی به‌دست آمد و این بسیار روشن گردید.

از این رو چنین خواستم آگاهیهای خود را در این زمینه‌ها به‌رشته‌ی نوشتن کشم و این کتاب را پدید آورده شیخ‌صفی‌الدین و تبارش نام نهادم.

من نمی‌دانم سید بودن و نبودن شاهان صفوی چه هنایشی در تاریخ ایران تواند داشت. نمی‌دانم آیندگان چه ارجی به‌این نوشته‌ی من خواهند گذاشت. من دوست داشتم که يك دروغی را از تاریخ دورگردانم، و این شگفت که آنچه مرا به‌دروغ بودن تبار سیادت صفویان راه نمود کتاب جفوة‌الصفاء بود که دلیلهای نخست از آن کتاب به‌دست آمد. در حالی که این کتاب در دستها می‌گردیده و این شگفت‌تر که بیشتر تاریخ‌نویسان تبار سیادت شیخ‌صفی و «سلسله نسب» او را، که تاموسی‌الکاظم (ع) می‌رسد، از همان کتاب برداشته‌اند.

دروغ به‌این بزرگی در تاریخ، باشد که بدخواهان تاریخ را دلیر گردانند و همان را دستاویزی به‌کاستن از ارج تاریخ گیرند. ولی اینکه پس از چند سال پرده از روی راستی برداشته شده و چگونگی به‌آشکار افتاده، خود پاسخی به‌آن بلد

خواهان می‌باشد و ارجمندی تاریخ را می‌رساند.
 بی‌گفتگو است که تاریخ ایران آلوده است. ولی راه پاک‌گرداندن آن
 باز می‌باشد، و این کتاب نمونه‌ای از آن به‌شمار است.

احمد کسروی

تهران - سال ۱۳۰۶

گفتار یکم، صفوة الصفا و تاریخچه آن

تنها کتابی دربارهٔ شیخ صفی که پیش از پادشاهی نوادگان او نوشته شده و به‌دست ما
 رسیده، کتاب صفوة الصفا نوشتهٔ ابن بزاز است. چنانکه در دیباچه گفتیم، بیشتر تاریخ‌نویسان
 نوشته‌های خود را دربارهٔ تبار شیخ صفی و تاریخچهٔ خود او و پدرانش، از این کتاب برداشته‌اند.
 ما نیز بیابایی آن تبار را خواهیم نوشت. بسیاری از دلایل ما از همان کتاب خواهد بود. این
 است بارها نام صفوة الصفا را خواهیم برد و برای آنکه راه گفتگو را هموار سازیم باید نخست
 این کتاب را به‌خوانندگان بشناسانیم.

از این گذشته، صفوة الصفا داستانی هست که کم‌کتابی آن داستان را تواند داشت، و خود
 گفتگو از آن کتاب و شناساندن آن در خور ارج است و نمونه‌های نیکی را از گرفتاریهای مردم
 در آن زمانها در بر می‌دارد. این است در گفتار یکم سخن از آن می‌رانیم.

این بزاز - درویش توکلی، پسر اسماعیل، شناخته شده به نام «ابن بزاز»، از مردم اردبیل و از
 پیروان صدرالدین، پسر شیخ صفی، می‌بوده. از داستانی که در فصل پنجم از باب هفتم کتاب، در
 بارهٔ سفر خود به مراغه، همراه شمس‌الدین توکلی، در سال ۷۲۶، آورده^۱ پیداست که در
 جوانی زمان شیخ صفی را دریافته است. لیکن شگفت است که خود او سخنی یا داستانی از
 شیخ در یاد نمی‌داشته، و در هیچ جای کتاب چیزی از دیدار خود نیاورده.

نیک دانسته نیست صفوة الصفا در چه زمانی نوشته شده، و آنچه از جستجو در کتاب
 توان دانست آن را در نیمه‌های زندگانی شیخ صدرالدین آغاز کرده و کم‌کم به‌رشتهٔ نوشتن
 آورده، که پس از ۷۵۹ به پایان رسانیده.

زیرا در باب دهم داستانی از عبدالعلی، وزیر اشرف چوپانی، چنین آغاز می‌کند: «در
 حالت تحریر، عبدالعلی که در وزارت رتبت عالی داشت»، و پیداست که این بخش از کتاب
 پیش از کشته شدن اشرف که، در سال ۷۵۸ رخ داده، نوشته شده. از آن سو در همان باب،

۱- صفحهٔ چایی، ص ۲۶۲. بهر حکایتی از حکایت‌های «صفوة الصفا» گمان اینکه از خود «ابن بزاز» باشد
 توان برد. ولی از خود این حکایت توان فهمیده که از او بوده و آن گمان در اینجا کم است.

آملن «جانی یك»، پادشاه دشت قپچاق، را به آذربایجان بازگفته و او را با دعای «طاب ثراه» که در بارهٔ مرده تواند بود یاد می‌کند. اگر این نوشته‌ها هر دو از ابن بزاز بوده پس او کتاب خود را کم‌کم می‌نوشته، و تا پس از مرگ «جانی یك»، که در نزدیکیهای سال ۷۵۹ رخ داده به پایان نرسانیده بوده است.

تاریخچهٔ صفوة الصفا - باید دانست کتاب ابن بزاز، چنانکه در زمان خود او می‌بوده، به دست ما نرسیده و در زمانهای دیرتر پیروان خاندان صفوی به دوانگیره دست در آن برده‌اند:

یکی آنکه چون کتاب دربارهٔ «کرامت»های شیخ صفی است، که در هر فصلی داستانهایی - یا اگر راست‌تر گوئیم: افسانه‌هایی - گردآورده شده، و در آن زمانها این‌گونه افسانه‌ها دربارهٔ شیخ فراوان می‌بوده و زمان به زمان قراوتر می‌گردیده و بی‌گمان هر پیروی چند داستانی در یاد می‌داشته، از این رو چون کتاب ابن بزاز را رونویسی کرده‌اند هر رونویس يك یا چند داستانی از یاد خود به هر فصلی از آن کتاب افزوده، و این کار را نه تنها ناسزا شمرده يك کار بسیار نیکویی دانسته‌اند.

از اینجا بزرگی کتاب ابن بزاز روزافزون بوده، و ما اکنون نسخه‌هایی می‌یابیم که در هر یکی چیزهایی دیده می‌شود که در نسخه‌های دیگر نیست. مثلاً در نسخهٔ کهنه‌ای که من در دست می‌داشتم و بانسخهٔ چاپی به‌سنجش گذاردم، در هر فصلی کمی وفزونی در میان می‌بود. از جمله فصل سوم از باب هفتم را که عنوانش «مکاشفه از حال اموات» است چون در دو نسخه نيك سنجیدم، در نسخهٔ چاپی سیزده داستان بیشتر آورده نشده، ولی در آن نسخهٔ کهنه بیست و هفت داستان می‌بود. با آنکه نسخهٔ چاپی را رونویسش (میرزا احمد تبریزی) از روی هم‌رفته چند نسخه پدید آورده. انگیزهٔ دیگری آنکه شیخ صفی سید نمی‌بوده ولی بازماندگانش به آرزوی سیدی افتاده، و چنانکه خواهیم آورد آن را عنوان کرده پیش برده‌اند؛ و همچنین شیخ سنی می‌بوده ولی بازماندگانش از زمان شاه اسماعیل یا از پیشتر از آن، شیعی گردیده‌اند. از این رو این بازماندگان هر آنچه در کتاب ابن بزاز سید نبودن شیخ و یا سنی بودن او را می‌رسانیده به زیان خود یافته پیروان را به دور یا دیگر گردانیدن آنها و داشته‌اند، و پیروان به این کار برخاسته و گذشته از آنکه در جمله‌های کتاب دست برده‌اند، باشد که گاهی داستانهایی را برداشته و گاهی داستانهایی از خود به کتاب افزوده‌اند.

دربارهٔ کیش شیخ که ابن بزاز آن را فصلی از باب هشتم کتاب خود گردانیده و خود جای سنده‌ای می‌بوده، دست‌بردهایی کرده‌اند که خود داستان شگفتی است. زیرا در چند نسخهٔ کهنه‌ای که ما دیده‌ایم چنین است:

سؤال کردند از شیخ، قُدس سرُّه که چه مذهب داری، فرمود: مذهب

صحابه. و در مذاهب هرچه احوط و اشد بود آن را خیار می‌کرد و بدان عمل می‌نمود، راه رخصت و سهولت بر خود و مریدان بسته و مُنَسَد می‌گردانید که رخصت میدان نفس را فراخ می‌کند و به رخصت عمل نمی‌کرد و به دقایق اقاویل و وجوه، که در مذاهب است، کار می‌کرد تا به حدی که روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت، و شیخ صدرالدین، ادام‌الله برکته، فرمود: سؤال کردم از سبب این وضو ساختن. فرمود که والله من هرگز دست به والدۀ نهاده باشم الا که وضو ساخته باشم. از برای آنکه حق، تعالی، فرموده است: *وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ* و اینها از ناستند، دیگر مس میان ناف و زانوی خود نقض وضو دانستی و هرچه در يك مذهب حرام بودی همچون گوشت اسب حرام دانستی و از آن اجتناب نمودی.

همانا این نوشته از ابن بزاز نیست و نوشته او به دیگرگونه می‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ صفی شافعی می‌بوده و این دور می‌نماید که ابن بزاز او را شافعی نستاید. آنگاه ابن بزاز کار واژه‌ها را به شیوه پیش از زمان مغول می‌آورد. «می‌کرد» و «می‌نمود» به جای «کردی» و «نمودی» و مانند اینها، که از غلطهای پس از زمان مغول است و در بخشهای نخست این نوشته دیده می‌شود، از ابن بزاز نتواند بود. می‌باید گفت: بخشهای نخست این نوشته از دیگران است. در زمانهای دیرتری که جایگاه شیخ صفی در دلهای پیروان آن خاندان بالا رفته بود، کسانی شایسته ندانسته‌اند که شیخ را پیرو شافعی گردانند و این است جمله‌های بالایی را به هم بافته و به جای جمله‌های ابن بزاز گذارده‌اند.

هرچه هست این نوشته سنی بودن شیخ را می‌رساند و این است در بسیاری از نسخه‌ها آن را به یکبار دیگر گردانیده چنین نوشته‌اند:

مذهب و مشرب حق حقیق جعفری، علیه الصلوة والسلام، را داشت و طابق النعل بالنعل موافق فرمایش آن حضرت قدم بر می‌داشت و می‌گذاشت. اما به مدلول *الْتَقِيَهُ دِينِي وَ دِينَ آبَائِي* در تقیه نمودن و به مصداق *أَسْتَرْ ذَهَبَكَ وَ ذَهَابَكَ وَ مَنَهِبَكَ* در کتمان مذهب خود نمودن مبالغه تمام داشت، به اندازهای که غیر از مریدان یکرنگ و یکجهت کسی را بر آن اطلاع نبود و در ظاهر که به حسب تقیه عامل معمولات اشعاب چهارگانه که می‌بودی، هر کدام که قریب و نزدیک به دستور العمل حضرت جعفری بود قبول می‌کرد و معمول می‌داشت...

پیدا است که این را دیگران در کتاب ابن بزاز جاداده‌اند. زیرا گذشته از آنکه با نسخه‌های کهنتر نمی‌سازد، و گذشته از آنکه برخی کارواژه‌ها به غلط آورده شده و پیدا است که از ابن بزاز نیست، خود نوشته افزوده بودن خود را می‌رساند. زیرا می‌گوید: زمان شیخ صفی زمان «تقیه»

می بوده و شیخ نمی توانسته جعفری بودن خود را آشکارا گرداند. پس ابن بزاز که نزدیک بهمان زمان شیخ می بوده چگونه توانسته این جملهها را با این آشکاری نویسد؟!...

در يك نسخه خطی دیگری چنین می نویسد:

سؤال کردند که شیخ را مذهب چیست. فرمودند که ما مذهب آن کس که پیغمبر ما، صلوات الله وسلامه علیه، فرموده *أَهْتَمِنِي بِمَنْزِلَةِ هِرُونَ مِنْ مَوْسَى* و اولاد معصومین او، علیها السلام، داریم و تولی بر ایشان و علی من قَصَرَهُمْ فِي الشَّدَائِدِ وَالْتَوَائِبِ و تبری بر اعداء و علی من ظَلَمَهُمْ می داریم. و ائمه را دوست داریم. و در مذهب هر چه اشد و احوط می بود آن را اختیار کردی... (تا پایان آنچه در پیش آوردیم)

این هم نمونه دیگری از دستبرد رونویسان. پیداست که هر رونویسی چون بهداستان سنی بودن شیخ می رسیده به دلخواه آن را دیگری گردانیده. شگفتناک آنکه این تکه نخست جملهها را دیگر گردانیده ولی تکه آخر را به حال خود گذاشته و این نفهمیده که اگر شیخ شیعی می بوده دیگر با مذاهب (مذهبهایی چهارگانه سنیان) چه کار می داشته؟!...

کتاب ابن بزاز به زبان ترکی نیز ترجمه گردیده، او در آنجا هم این تکه را به گونه دیگری انداخته، و ما خود جملههای ترکی را با ترجمه آنها در پایین می آوریم:

حضرت شیخدن سوروشدیلار کیم نمذهبونک وار بووردی کیم درویشلر- ونک مذهبی حقونک مذهبی دور و فرزندگرگ کیم اتاسونک مذهبده اوله. چون ده لاریمز ونک مذهبی کیم صراط المستقیم دور و مؤمن اولیالرا اول یوله واروب دور- لار ویر قیلجه مصطفی ایله مرتضی، علیهما الصلوٰة والسلامونک، بووردوغندن چخمیوب دورلار یسزداخی اونلارونک آردینجه واروب دوغریولدن دونمروز. انشاءالله بیویوله واروروز کیم محشر گوننده حضرت نبی ایله وصی و اهل بیت لاری یاننده شرمسارلیک چکمیه جک اوز.

معنی آنکه: از حضرت شیخ پرسیدند چه کیش می داری؟ فرمود که کیش درویشان کیش «حق» است و فرزند باید در کیش پدرش باشد. چون کیش پدران ما «صراط المستقیم» است و «اولیاهای مؤمن» به آن راه رفته اند به اندازه مویی از فرموده های مصطفی و مرتضی علیهما الصلوٰة والسلام بیرون نرفته اند ما نیز از پی آنان رفته از راه راست باز نگردیم. انشاءالله بهای رویم که روز رستاخیز در نزد حضرت نبی و وصی و اهل بیت ایشان شرمساری نکشیم.

از این جملهها پیداست که ترجمه به ترکی هنگامی بوده که سبلی و شیعیگری هر دو

پیش رفته و چنانکه از دامستان «تبر» پیداست شیعیگری رنگ «رافضیگری» به خود گرفته بوده^۱. این دستبردها درباره کیش و برای پرده کشیدن به شیعیگری شیخ صفی بوده. در زمینه سیدی نیز، چنانکه خواهیم دید، «شجره نسب» و سه «حکایت» دنبال آن که در نسخه‌های امروزی هست در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده و سپس به آن افزوده‌اند. گذشته از اینها هرگونه واژه یا جمله‌ای را که با سیدی ناسازنده دیده‌اند، به دلخواه دیگر گردانیده‌اند. مثلاً در فصل یکم از باب یکم، درباره محمدالحافظ، که یکی از نیایان شیخ صفی می‌بوده، این جمله هست: «و دستاری سفید بر سر آن بسته...» برخی رونویسان از واژه «سفید» رم خورده و آن را در پندار خود با سیدی سازنده نیافته‌اند. و ما در نسخه چاپی به جای آن، جمله «و کلاه‌ی که رسم آن زمان بود بر سر و دستاری به گرد آن بسته...» می‌یابیم. نیز در آن نسخه و در نسخه‌های دیگر بسیار، در همه جا شیخ صفی و پدران‌ش را با لقب «سید» یاد می‌کنند، با آنکه در نسخه‌های کهن چنین چیزی دیده نمی‌شود.

شیخ حسین اردبیلی - میرزا احمد تبریزی، که بازرگان می‌بوده و راه صوفیگری می‌پیموده، از راه دلیستگی به کتاب ابن بزاز جستجوی نسخه‌های آن کرده، و چون سه نسخه کهن به دست آورده، در شیراز هر سه را روی هم ریخته و نسخه چاپی را پدید آورده، که آن را با دست خود نوشته و در سال ۱۳۲۵ (قمری)، در چاپخانه سنگی، در بمبئی، به چاپ رسانیده. در دیباچه این نسخه از چگونگی آن سه نسخه سخن رانده چنین می‌نویسد:

ولیکن یکی از آن نسخه‌ها، که کمتر از همه و مصور به تصویرات چین بود، وضع تألیف و ترکیب و تدوین آن با اینها فی الجمله اختلافی داشت و این مطلب را که بعینه از آنجا نقل می‌نماید، نوشته بود: برعموم طالبین و راغبین این کتاب وصیت می‌شود نسخی که به خط شیخ حسین، کاتب اردبیلی، نشر شده او را پسدا کنند و الا نسخه‌های دیگر را معاندین تحریر و تصحیف نموده‌اند. انتهی کلامه.

سپس چون به باب هشتم می‌رسد، در فصل دوم آن، که گفتگو از «مذهب شیخ صفی - الدین» است و جمله‌هایی را که در پیشتر آورده‌ایم نوشته است، در کناره کتاب نیز چنین می‌نویسد:

مخفی نماند چنانکه در دیباچه این کتاب مستطاب ذکر شد که نسخ متعدده به دست آمد و از روی آنها، که ناقص بودند، این کتاب مدون شد، در دو نسخه آن

۱- نسخه حاجی حسین آقا خجوانی در سال ۹۵۰ نوشته شده، و همانا ترجمه نزدیک به آن زماها انجام یافته بوده.

مذهب شیخ را نوشته بود که به‌اشق و اشد تکالیف مذاهب چهارگانه شیخ عامل بود هر کدام زحمتش بیشتر آن را مختار می‌داشت. دیگر ذکر نکرده بود که مذهب جعفری علیه‌السلام داشت، اما در یکی از آن نسخه‌ها، که قدیمتر و کهنه‌تر از اینها بود، در دیباچه آن تأکید کرده بود که طالبان این نسخه البته نسخه‌ای که به‌خط شیخ حسین کاتب اردبیلی است او را به‌دست آورند و الا در نسخه‌های دیگر معاندین تحریف به‌کار برده‌اند و در آن نسخه مذهب شیخ را صریح نوشته بود که در متن مذکور است.

چون این دونکته نوشته میرزا احمد را با هم سنجیم، این آگاهی به‌دست می‌آید که شیخ حسین کاتب اردبیلی، از پیروان خاندان صفوی، از کتاب ابن‌بزاز نسخه‌هایی نوشته و در همه آنها دست برده. دیگر گردانیدن فصل دوم باب هشتم و ساختن کیش شیعی برای شیخ صفی کار این شیخ اردبیلی بوده؛ و یا اگر دیگری به‌آن برخاسته رواجش با دست این انجام گرفته. چنین پیداست این شیخ حسین در زمان شاه اسمعیل یا اندکی پیش از آن بوده که شیعیگری در خاندان صفوی ریشه گرفته بوده. نیز پیداست این کار را یا دستور کسی از آن خاندان به‌پایان رسانیده، و گرنه بسیار دور است که يك تن به‌سر خود چنین کاری کند و نسخه‌های پیاپی از يك کتابی نوشته با پیکره‌هایی بیاراید.

اینکه میرزا احمد این نسخه را «قدیمتر» از نسخه‌های دیگر می‌شمارد همانا که از روی پندار باشد. چون نوشته‌های این نسخه را راستتر می‌شمارده آن را «قدیمتر» نیز پنداشته است. هرچه هست آن دو نسخه دیگر راستتر از این، و خود از روی نسخه‌های پیشتری نوشته شده بوده.

این شگفتی که شیخ حسین، که به‌این کار برخاسته بوده و نسخه‌های دست برده شده از کتاب ابن‌بزاز می‌ساخته، پروایانه نام دستبردگی به روی نسخه‌های دیگر می‌گذاشته که «آنها را معاندین تحریف و تصحیف» نموده‌اند. این نمونه‌ای از کور دلی این‌گونه پیروان

تنقیح میرابوالفتح «صفوة الصفا» را - چنانکه گفتیم پیش از زمان پادشاهی صفویان در کتاب ابن‌بزاز دستبردهای فراوان می‌کرده‌اند و هرچه را که در آن کتاب با سید بسودن شیخ و سنی نبودن او، ناسازنده می‌یافتند، از میان برمی‌داشته‌اند. با این حال شاه طهماسب، پادشاه دوم آن خاندان، خرسندی نداده و میرابوالفتح نامی را واداشته است که آن کتاب را «تصحیح و تنقیح» کند. پیداست که خواست او از «تصحیح و تنقیح» چه می‌بوده. لیکن چیزهایی هم که خود میرابوالفتح در این باره در دیباچه کتاب خود می‌نویسد می‌باید در اینجا آورده شود:

و چون مشایخ عظام صفویه، **قَدَسَ اللّٰهُ اَرْوَاحَهُمْ بِاَلْاَوْارِ الْجَلِيَّةِ**، در زمان مخالفان بودند و در اوان فساد اهل بغی و عناد به دعوت و ارشاد طالبان اشتغال می نمودند، و مقرر است که رعایت تقیه در زمان مخالفین به شرایط، واجب و لازم است و به اتفاق محققین علما و مجتهدین فرض و محتتم^۱... از این جهت مشایخ عظام صفویه، **قَدَسَ اللّٰهُ تَعَالٰی اَسْرَارَهُمْ** به قواعد تقیه کما ینبغی عمل می فرمودند و در آن باب نهایت حزم و احتیاط رعایت می نمودند و در افادات و افاضات با اهل طلب و ارباب حاجات به غیر از طریقه تقیه نمی پیموده اند، و هر کس به فراخور حال خود چیزی از فوائد شریعت و موائد حقیقت ایشان استفاده می کرده و مناسب اعتقاد و استعداد خود استکشاف مشکلات می نموده و در آن اثنا یکی از مخالفان و منافقان، که در طریق اهل خلاف خالی از فضلی نبوده و دعوی ارادت و عقیدت به این خاندان می نمود، کتابی در مقالات و کشف کرامات ایشان ترتیب داد و اقوال و احوال ایشان را به نوعی که موافق اعتقاد و استعداد خود فرا گرفته بود مذکور گردانید، و چون در مذهب و اعتقاد تابع سنیان بود و رایحه هدایت و حقیقت به مشام او نرسیده بود بعضی کلمات که مخالف مذهب حق امامیه و موافق ملیت باطله سنیه بود، مذکور گردانیده و بعضی حکایات که خالی از قبحی نبود در نظر او قبیح نمی نمود، به مشایخ عظام، **قَدَسَ اللّٰهُ اَسْرَارَهُمْ**، نسبت داده و تا غایت آن کتاب در میان خواص و عوام و خلفا و صوفیان مانده و هیچ فارسی جواد قلم را^۲ در میدان تصحیح و تنقیح آن نرانده؛ بنابراین مقدمات، حضرت نواب کامیاب همایون اعلی، **خَلَّدَ اللّٰهُ مُلْكُهُ اَبَدًا**، بنده داعی و دعاگوی حقیقی، ابوالفتح حسینی، را مأمور گردانید که کتاب مذکور را تصحیح نماید و حق و باطل و غث و سمین آن را از هم جدا گرداند...^۳

از کیش شیخ صفی جداگانه سخن خواهیم راند. چنانکه گفته ایم در اینجا سخن از کتاب ابن بزاز و از سرگذشت آن می باشد. چون نوشته راست ابن بزاز را درباره کیش شیخ در پیش آورده ایم، جمله‌هایی را که میرابو الفتح به جای آنها گذارده، نیز می آوریم تا دانسته شود چه «تصحیح و تنقیح» کرده شده و خواست او از این کار چه می بوده. میرابو الفتح می نویسد:

سؤال کردند از شیخ، **قَدَسَ سِرُّهُ**، که شیخ را مذهب چیست فرمود که ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم که ایشان نهایت تقوی و طهارت مرعی می داشته اند و با احتیاط و ریاضت تمام عمل می نموده اند. و لهذا شیخ، **قَدَسَ سِرُّهُ**، بدانچه احوط

۱- در اینجا سخن درازی از «تقیه» رانده حدیثها در آن باره یاد می کند. ۲- یعنی هیچ سواری اسب قلم را... گرد آورنده. ۳- يك نسخه از کتاب میرابو الفتح در کتابخانه مدرسه سپهسالار و نسخه فادرس دیگری در کتابخانه ملی می باشد. ما این جمله‌ها را از نسخه مدرسه برداشته ایم.

بود و ریاضت در او بیشتر بود عمل می نمود و از تساهل و تهاون در احکام شرع اجتناب می فرمود، تا به حدی که به سنن مثل واجبات مواظبت می کرد و از مکروهات مثل محرّمات محترّز بود.

می باید این کار میرا بوالفتح را نیک اندیشید. در جایی که می گوید شیخ سخت «تقیه» می کرده و ابن بزاز هم سنی می بوده این جمله را از زبان شیخ می بافتد، و به نام «تصحیح و تنقیح» در کتاب ابن بزاز جا می دهد. این نمونه دیگری از بیباکی ابن گونه پیروان در دروغبافی می باشد.

گفتار دوم، تبار شیخ صفی الدین

«شجره سیادت» شیخ صفی - چنانکه گفتیم خانواده صفوی از شناخته ترین خانواده های سیدی می بوده، و تبارنامه یا «شجره نسب» ایشان، که تبار شیخ را به موسی الکاظم (ع) می رساند، در بسیاری از کتابها نوشته گردیده. تا آنجا که ما دانسته ایم، نخست این تبارنامه در کتاب ابن - بزاز نوشته شده سپس دیگر کتابنویسان - از میرخواند در حبیب السیر، و میرحیی قزوینی در لب الثواریخ، و اسکندر بیگ در عالم آرا، و میرابوالفتح در تنقیح صفوة الصفا، و شیخ حسین گیلانی در سلسله النسب - از آنجا برداشته اند.

اما کتاب ابن بزاز، در نسخه چاپی و در بیشتری از نسخه های خطی «فصل اول» از «باب اول» بدین سان می آغازد:

جمعی که به تحقیق انساب اشتها دارند، نسب شریفش را به امام همام، موسی الکاظم علیه السلام، منتهی ساخته اند به بیست واسطه به این ترتیب: شیخ صفی - الدین ابی الفتح اسحاق ابن الشیخ امین الدین جبرئیل بن الصالح بن قطب الدین احمد بن صلاح الدین رشید بن محمد الحافظ کلام الله^۱ بن عوض بن فیروز شاه زرین کلاه بن محمد بن شرف شاه بن محمد بن حسن بن محمد بن ابراهیم بن جعفر بن محمد بن اسماعیل - بن محمد بن احمد الاعرابی بن ابو محمد القاسم بن ابی القاسم حمزة بن الامام الهمام^۲.

در برخی نسخه ها، از جمله در نسخه کتابخانه مسجد سپهسالار، جمله ایی که پیش از «شجره نسب» است، آورده نشده، و شجره نیز به رویه دیگر است. زیرا شیخ را با پانزده پشت

۱- غلطهایی که در واژه ها می باشد، به حال خود گذارده شد. ۲- در نسخه چاپی به بیشتر این نامها لقب «مید» افزوده اند.

۶۹ به امام موسی (ع) می‌رساند و فیروز شاه را پسر «محمد بن ابراهیم بن جعفر بن اسماعیل بن احمد الاعرابی...» می‌شمارد.^۱

هرچه هست این شناخته‌ترین تبارنامه سیدی آن خاندان است. ولی جز این هم در کتابها هست^۲ و چون سودی از یاد کردن آنها نیست در اینجا نمی‌آوریم.

اسکندر یک در عالم آرا «اتفاق جمهور علمای انساب» را به‌راست بودن این تبار دعوی می‌کند. میر ابوالفتح می‌نویسد: «در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته.»

ولی این دعویها به یکبار دروغ و بیبایست و این تبار جز ساخته نمی‌باشد. آنچه ما دانسته‌ایم باید این شجره را به سه بخش گردانید:

۱- از شیخ صفی تا فیروز شاه زرین کلاه. در این بخش سخنی نیست و به آسانی توان پذیرفت که فیروز شاه پدر هفتم شیخ صفی می‌بوده.

۲- از اسماعیل بن محمد تا موسی الکاظم. در این بخش اندک غلطی هست. زیرا چنانکه از کتاب عمدة الطالب برمی‌آید «اسماعیل بن احمد بن محمد بن قاسم بن حمزه» راست است و «الاعرابی» لقب قاسم می‌بوده. هرچه هست در این بخش نیز ما را سخنی نیست.

۳- آنچه در میان این دو بخش است و هفت نام را - از محمد بن شرف شاه تا محمد بن اسماعیل - در برمی‌دارد؛ این بخش ناروشن است و ما هیچ نمی‌دانیم آیا کسانی با این نامها می‌بوده‌اند و یا خود نامهای ساخته می‌باشد، و از جستجو چیزی به دست نیامده. آنچه گمان می‌بریم، از پدران شیخ صفی بیش از هفت تن شناخته نمی‌بوده (تا فیروز شاه)، در کتاب ابن - بزاز هم بیش از هفت تن یاد نشده بوده. به‌رحال این بی‌گمان است که میانه پدران شیخ صفی و پسران موسی الکاظم پیوستگی نمی‌بوده. زیرا چنانکه خواهیم دید شیخ تبار سیدی نمی‌داشته و این شجره را پس از مرگ شیخ و پس از آنکه جانشینان او به دعوی سیدی برخاسته بودند، ساخته به کتاب ابن بزاز افزوده‌اند.

۱- در تبارها دوبهررفته برای هر صد سال بیش از سه تن نباید بود و این است شیخ صفی که یا صد سال دوری از موسی الکاظم می‌داشته، اگر راستی را از پسران او بودی در میانه بیش از پانزده تن بیایستی بود. حمزه دفتر دار، که در زمان شیخ صفی می‌زیسته و تبار او را در «عمدة الطالب» آورده، در میانه بیش از سیزده تن نموده، این خود ایراد دیگری به «شجره نسب» شیخ صفی است. از این رو دانسته‌ایست این کاغذ از شماره پدران که در نسخه‌هاست، آیا از روی تابهوشی رونویس بوده که برخی نامها را انداخته، و یا کسی به این نکته که در اینجا یاد کردیم پی برده و دانسته به برخی نامها خط زده‌است. اما برداشتن جمله‌هایی که پیش از «شجره نسب» است، بی‌گمان از روی فهم و هوش بوده. چه، آن جمله‌ها از استواری تبار نامه می‌تاهد و از این رو برخی پیروان نبودش را بهتر دانسته‌اند. ولی شکفت است که این رفتار را با سه حکایت نکرده‌اند. ۲- از جمله در کتاب تاریخی که در زمان شاه عباس دوم و به نام او نوشته شده ولی نام نویسنده و همچنین نام کتاب دانسته نیست و من نسخه‌ای از آن را دیدم، تبار شیخ را چنین می‌نویسد: «شیخ صفی الدین اسحق بن قطب الاولیاسید جبرئیل بن قطب الدین صالح بن حسن بن محمد بن موهب بن شاه فیروز بن مهدی بن علی بن ابوالقاسم بن بابر بن حسین بن احمد بن داود بن علی بن موسی بن ابراهیم بن امام همام موسی الکاظم علیه السلام» پیدا است که چه تبارنامه شکفتی می‌باشد.

سه حکایت «ازصفوة الصفا» اینکه می‌گوییم شیخ صفی سید نمی‌بوده از روی دلیلهایی است که از جمله آنها سه حکایتی است که در کتاب ابن یزاذ (در پی همان «شجره نسب») می‌باشد، همان کتابی که داستان سیدی نخست بار در آن نوشته شده و تاریختوسویسان همگی از روی آن برداشته‌اند، ما در آن دلیلهایی به‌راست نبودن سیادت می‌یابیم. نخست بار که من راست نبودن سیادت را دریافتم از روی این سه حکایت بود، و این است آنها را پیش از دیگر دلیلهای یاد می‌کنم.

حکایت یکم:

سلطان المشایخ فی العالمین، شیخ صدرالدین، آدام الله جرکتہ، فرمود که شیخ، قدس سره، فرمود که درنسبت ما سیادت هست. لیکن سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشتبه ماند.

سعر

فَهِمَّ مِنْ بَيْنِ أَصْنَافِ الْأَنْامِ كِرَامٌ مِنْ كِرَامٍ كِرَامٌ

خوانندگان در این حکایت نیک نگرند: شیخ صدرالدین از پدر خود شنیده که فرمود: «در نسب ما سیادت هست»، و می‌گوید: «سؤال نکردم که علوی یا شریف و همچنان مشتبه‌ماند.» «شریف» کسی را گفتندی که از سوی مادر سید باشد. درآذربایجان اکنون هم کلمه را به‌همان معنی به‌کار می‌برند. صدرالدین می‌گوید: «نپرسیدم که آیا از سوی پدر سیدیم یا از سوی مادر و همچنان نادانسته ماند.»

از این حکایت آشکار است که شیخ صفی و پسرش، صدرالدین، در زمان خود سید نمی‌بوده‌اند، وگرنه این حکایت چه معنی داشتی؟! آنگاه این حکایت با آن «شجره نسب» چگونه می‌سازد؟! ... آیا نباید باور داشت که آن تبارنامه را سپس ساخته و به کتاب ابن یزاذ افزوده‌اند؟! ...

حکایت دوم:

سید هاشم بن سید حسن المکی به‌حضور اعظم و افاضل تبریز گفت که شیخ، قدس سره فرمود من سیدم و آن چنان بود که نوبتی به حضور شیخ به تبریز رفتم، توقیر و اعزاز من تمام فرمود، و من درس عفتوان شباب بودم، پس شخصی ریش - سفید درآمد. شیخ چندان تعظیم وی نفرمود. سؤال کردند که شیخ این جوان را اعزاز به‌بالغه کرد و این شخص پیر را نکرد. شیخ فرمود این جوان هم میهمان است و هم

خویش من. من سرپیش شیخ بردم و پرسیدم که شیخ سید است و علوی فرمود بلی. لیکن پرسیدم که حسنی یا حسینی.

شعر

نپرسیدم ز حال فرع این اصل
که از طوبی است یا از سدره این وصل

چون این حال به حضور اعظم تبریز فرمود و در این تفکر بودم که چرا از شیخ نسب حسنی و حسینی نپرسیدم، تا اتفاق چهل روز اطلاق شکم بر من مستولی شد و هیچ معالجه مفید نمی آمد، بعد از چهل روز، شیخ را قُدس سِرّه، در خواب دیدم که بیامد و انگشت مبارک بر موضع وَجَع بر ناف من نهاد حالی شفا یافتم.

شعر

ناتوانان جهان بشتایید
نوشتاروی دل و جان اینجاست
هر که را جان و دلی هست سقیم
گو بیایید که درمان اینجاست

و هم در این حال به من گفت چرا به فرزندم صدراالدین نگفتی که حسینیم، و این اشتباه از دل من زایل شد.

شعر

فَلاحُ الْحَالِ كَالْإِصْبَاحِ صِدْقاً
بِرَفْعِ الْإِسْتِْبَاحِ وَقَالَ حَقّاً

باید در این حکایت نیز نیک نگریست، در زمان شیخ صفی کسی او را سید نمی شناخته. این است چون درباره سید هاشم گفته: «خویش من است.» سید هاشم ناچار شده پرسد: آیا شیخ سید است و این تبار از سوی پدر می باشد؟... چون شیخ گفته «بلی» و سیدی روشن شده، باز دانسته نمی بوده که حسنیند یا حسینی، و در این زمینه از شیخ پرسشی نرفته تا بدرود زندگی گفته. در این باره آگاهی در نزد صدراالدین، فرزند شیخ، نیز نمی بوده، و سالیان درازی همچنان می مانده تا سید هاشم آن خواب را دیده و روشن گردیده که حسینیند. جای پرسش است که این حکایت را با آن «شجره نسب» چه سازشی هست؟!... آیا بی گفتگو نیست که آن شجره ساخته و دروغ می باشد؟!.

حکایت سیم:

سید زین الدین گفت که نوبتی فرزند شیخ، قُلَسَّ سِرُّه، خواجه محیی - الدین، پیش والدۀ کریمۀ خود رفت، گفت: از برای خویشان من سفره می باید. والدۀ گفت: خویشان تو کدامند؟ گفت: سید زین الدین و جماعت سادات که آمده اند. والدۀ گفت: ایشان سیدند، چگونه قوم تو باشند؟ شیخ، قُلَسَّ سِرُّه بشنید، فرمود: راست می گوید. ایشان خویشان ما اند و مرا نسب سیادت هست.

شعر

ملت عالی نسب داریم ما نسبت فخر عرب داریم ما

این حکایت نیز معنیدار است: دختر شیخ زاهد گیلانی، همسر شیخ، پس از سالیان درازی که با شوهر خود زیسته بود، او را سید نمی شناخته، و از گفته فرزند خود که سیلها را خویش می خوانده شگفتی می نمود. می باید گفت: أَهْلُ الْبَيْتِ أَدْرَى بِمَا فِيهِه. آن گفته شیخ، «ما را نسب سیادت هست»، دلیل دیگر است که آن هنگام کسی شیخ را به سیدی نمی شناخته!

آنچه از این سه حکایت برمی آید - این سه حکایت، گذشته از آنکه دروغ بودن سیادت شیخ صفی را روشن می گرداند، تاریخچه ای نیز از پیدایش دعوی سیادت و از چگونگی آن به دست می دهد.

شیخ صدرالدین، پسر شیخ صفی، با اینکه کرسی پیشوایی را از پدر به ارث برده و از خوشیهای آن نیک برخوردار می بوده، به هوس می افتد که از تبار سیادت و از برگزیدگی که سیدان میان مردم می داشته اند، همچنان بهره یابد. لیکن دعوی چنین تباری به یکبار، آسان نمی بوده و با همه سخن شوی که پیروان از صدرالدین می داشته اند، چنین دعویی به یکبار پیش نمی رفته. می بایسته نهالی کارد و آن را پروراند و کم کم درختی گرداند. این است روزی، در میان سخن، که گویا گفتگو از تبارشان می رفته چنین گفته: «شیخ قلس سره فرمود: در نسب ما سیادت هست. ولی سؤال نکردم که علوی یا شریف. همچنان مشتبه ماند.»

این دعوی تا به این اندازه شگفتی نمی داشته و پیروان که به گفته پیرگمان دروغ نبردندی این را به آسانی پذیرفته اند. بلکه یکی از ایشان (سید عزالدین) به یآوری صدرالدین برخاسته و چنین گفته که او نیز از شیخ شنیده که می گفته: «ما را نسب سیادت هست.» بدین سان نهالی که صدرالدین می خواسته، کاشته شده و در دلهای پیروان جایی برای تبار

سیادت آن خاندان (علوی یا شریف) بازگردیده. پس از زمانی یکی از پیروان، که در آغاز جوانی زمان شیخ صفی را دریافته و با او به سفر تبریز رفته و اکنون پیر «جهان‌سیده» ای می‌بوده، خشنودی و خرسندی صدرالدین را جسته و داستانی گفته که در سفری که به همراهی شیخ به سفر تبریز رفته بوده، از او پرسیده: «آیا شیخ سید است و علوی؟» شیخ فرموده: «بلی.» ولی نپرسیده: «آیا حسنی یا حسینی؟»

پیداست که صدرالدین از این گفته او خشنود گردیده و کسی گمان دروغ به آن سخن نبرده. بدین سان نهال هوس شاخی دوانیده و این پیگمان گردیده که تبار سیادت در آن خاندان ازسوی پدر می‌باشد و شیخ صفی «علوی» می‌بوده نه «شریف».

ولی می‌بایست دانسته شود که حسنی یا حسنی. این گره را نیز همان پیر جهان‌سیده گشاده و بار دیگر داستانی گفته که: چون بیمار می‌بوده در خواب، شیخ را دیده که به درد او درمان کرده و آنگاه چنین گفته: «چرا به فرزند من صدرالدین نگفتی که حسینیم.» با این داستان باز نهال شاخی دوانیده و پیشرفت دیگری در راه آرزو رخ داده.

تا اینجا در زمان صدرالدین انجام گرفته. پس از آن دانسته نیست در چه زمانی و از چه راهی شناخته شده که اینها «موسوی» اند و نامهای پدران شیخ تا موسی الکاظم یکایک دانسته گردیده، و بدین سان نهال سیادت درخت پرومندی شده و کم‌کم کار تناوری و ریشه‌دوانی آن به جایی رسیده که به گفته اسکندر بیک و میر ابوالفتح «جمه‌سور علمای انساب» درباره اش یکسخن گردیده‌اند و این تبار «در کتب معتبره انساب سمت تحریر و تقریر» یافته است.

آنچه ما گمان می‌بریم در زمینه رسانیدن تبار به موسی الکاظم، نام شیخ صدرالدین که موسی می‌بوده، گر هگشایی کرده.

چگونگی آنکه شیخ صدرالدین را در نوشته‌ها «صدرالدین الصفوی» می‌نوشته‌اند و سپس که او مرده و پسرش خواجه‌علی جانشین گردیده، این را «علی الموسوی الصفوی» نوشته‌اند.^۱ پیداست که خواستشان از «موسی» فرزند موسی صدرالدین می‌بوده (چنانکه خواستشان از «صفوی» فرزند شیخ صفی می‌بوده). لیکن برخی از پیروان، دانسته و یا ناسادانسته، از آن فرزند موسی الکاظم را خواسته‌اند، و کم‌کم این را در میان مردم پراکنده و در دلها جای داده‌اند. چون در آن زمانها بیشتری از خانواده‌های سیدی «شجره نسب» (یا تبارنامه) داشتندی، که پدران خود را تا به یکی از امامان به نام شمردندی، کسانی از پیروان صفویان خواسته‌اند آن خاندان بی تبارنامه باشد و آن «شجره نسب» را، که در پیش آورده‌ایم، ساخته به کتاب

۱- چنانکه خواهیم دید در طومارها خواجه‌علی را «علی‌الصدری الصفوی»، پسر او شیخ حمیر را «حمیرالصفوی» نوشته‌اند و «موسوی» در آنها دیده نمی‌شود. ولی این جلوگیری گمان ما نتواند بود و هیچ دوری نمی‌دارد که گاهی به جای «الصدری»، «الموسوی» نوشته باشد.

این بزاز افزوده‌اند، و گویا این در همان زمان خواجه علی یا در زمان پسرش شیخ ابراهیم رخ داده است.

شگفت‌تر اینکه با همه دستبردهایی که در کتاب ابن بزاز رخ داده، این سه حکایت در همه نسخه‌های کهنی که دیده شده هست. در حالی که این سه حکایت، چنانکه نوشتیم ساخته بودن تبار سیدی را به آشکار می‌آورد.

پیداست که اینها را هنگامی ساخته در کتاب جا داده‌اند که داستان سیادت تازه آغاز می‌یافته و با همین حکایتها بوده که به آن پیشرفت داده‌اند. ولی پس از آنکه داستان پیش رفته و سیادت خانواده صفوی از یگمانترین چیزها گردیده دیگر نیازی به این حکایتها نمانده بوده، و بلکه این زمان، زیان از سوی آنها پدید می‌آمده، پس می‌بایسته اینها را از آن کتاب دور گردانند. ولی همانا در نیافته‌اند و نفهمیده‌اند.

شگفت‌تر از همه، کار میرابو الفتح است. چه، او این حکایتها را بازگذاشته و تنها کاری که انجام داده، این بوده که حکایتهای یکم و دوم را بهم درآمیزد و سه تا را دوتا گرداند. با آنکه تا زمان شاه طهماسب داستان سیادت پیش رفته و چندان استوار گردیده بوده که، چنانکه خواهیم آورد، دشمنان آن خانواده نیز در این باره سخنی نمی‌یارسته‌اند و با این حال آن حکایتها پاک فزونی می‌بوده.

فکت دیگری از این سه حکایت - در خور گفتگوست که آیا شیخ صفی خود سخنی درباره سیادت به زبان آورده بوده و یا این^۱ حکایتها از ریشه دروغ است. آنچه ما می‌دانیم اگر شیخ صفی در این باره سخنی گفتی، در میانه پیروان پراکنده شدی، و شنوندگان آن تنها پسرش صدرالدین و دوتن از پیروان نبودندی. آنگاه داستان در همان زمان شیخ پیش رفته به شصت سال دیرتر واگذار نشدی. از اینها گذشته از سر تا پای آن سه حکایت ساختگی می‌بارد.

بلکه می‌باید گفت این سه حکایت در خود کتاب ابن بزاز نمی‌بوده. اینها گذشته از آنکه دروغ است به کتاب ابن بزاز نیز افزوده گردیده. دلیل این سخن دو چیز است: یکی آنکه برخی شعرها، که در میان حکایتها یا در پایان آنها، به عربی یا فارسی، آورده شده، بسیار بد است^۲ و به شعرهایی که ابن بزاز در میان یا در پایان دیگر حکایتها آورده و پیداست که بیشترش از خود اوست، مانندگی نمی‌دارد. دوم، چنانکه سپس خواهیم آورد، از جمله‌های کتاب ابن بزاز پیداست که او شیخ صفی را از فرزندان ابراهیم ادهم می‌پنداشته و به داستان سیادت

۱- مثلاً این شعر : بپریدم ز حال فرع این اصل
یا این شعر : فَلَاحَ الْحَالِ كَالْأَسْبَاحِ صِدْقاً
یا این شعر : ملت هالی نسب داریم ما
که از طویی است یا از سعده این وصل
بِرَفْعِ الْاِثْتِیاءِ و قَالَ حَقّاً
نسبت فخر عرب داریم ما

پروایی نمی‌داشته است.

پس از اینجا نکته دیگری روشن می‌گردد و آن اینکه هوس سیادت که از صدرالدین سر زده پس از پایان یافتن کتاب ابن بزاز، و دیرتر از سالهای ۷۵۹ و ۷۶۰ بوده، و چون صدرالدین زندگانی درازی داشته و پس از پایان کتاب ابن بزاز سی و چند سال دیگر (تا سال ۷۹۴) زنده می‌بوده، این سخن دوری نمی‌دارد. پس می‌توان گفت دعوی سیدی از نیمه‌های زندگانی صدرالدین آغاز یافته، و این سه حکایت را در همان زمان به کتاب ابن بزاز افزودند. اما «شجره نسب» که ما آن را در همه نسخه‌های کهن می‌یابیم، بی‌گمان پس از زمان صدرالدین ساخته شده، و چنانکه گفتیم ما آن را پدید آمده در زمان خواجه علی یا پسرش، شیخ ابراهیم، می‌شمایم. رویهم‌رفته پیداست که داستان سیادت کم‌کم پیش رفته و در سایه گذشت زمان در دلها جا گرفته. آنچه از کتابهای تاریخی برمی‌آید تا زمان شیخ جنید و شیخ حیدر هنوز این تبار در بیرون از میان پیروان شناخته نمی‌بوده^۱ و کسی از تاریخ‌نویسان آن زمان (که از جنید و حیدر سخن رانده‌اند) نامی از سید بودن یا نبودن ایشان نبرده‌اند.

می‌باید گفت داستان سیادت با همه پیشرفتش، شیخهای صفوی به‌خودنمایی با آن نمی‌پرداخته‌اند و تنها به‌شناخته بودن آن در میان پیروان بس می‌کرده‌اند (چنانکه ما همین را از شاه اسماعیل نیز می‌شناسیم و در جای خود خواهیم آورد).

چیزی که این گفتار را روشن می‌گرداند آن است که به‌نوشته اسکندر بیک، شیخ حیدر «طاقیه ترکمانی» به‌سر می‌گذاشته است. و سپس خوایی دید که «منهیان عالم غیب او را مأمور گردانیدند که تاج دوازده‌تکه، که علامت اثنی عشریت است از سقراط قرمز ترتیب داده تارک اتباع خود را با آن افسر بیارایند.» از این نوشته پیداست که شیخهای صفوی و خویشان ایشان هنوز تا زمان شیخ حیدر جدایی در رخت و کلاه با دیگران نمی‌داشته‌اند و نشانه سیادتی به‌خود نمی‌بسته‌اند.

می‌توان گفت که این يك دشواری در کار آنان می‌بوده. زیرا از يك سو سیادت در میان پیروان شناخته‌گردیده و از سوی دیگر باك از زبان مردم داشته به‌بستن نشانه سیادتی در رخت و کلاه دلیری نمی‌نموده‌اند. نیز می‌توان گفت که آن خواب شیخ حیدر و یکرنگ گردانیدن کلاه‌خود و پیروان جز برای رهایی از این دشواری نمی‌بوده. اینها همه گمانهایی است که توان برد و خدا می‌داند که راستیها چه می‌بوده.

دلیل‌های دیگر - از آنچه تا اینجا گفتیم داستان سیادت صفویان روشن شد. ولی چون برخی دلیل‌های دیگری هست که چگونگی را روشنتر می‌گرداند به‌یاد آنها نیز خواهیم پرداخت:

۱- از همین‌جاست که آنان را با لقب «شیخ» خوانده‌اند نه با لقب «سید».

نخست - شیخ صفی را چه در زمان خود و چه پس از آن، چه در زبانها و چه در نوشتهها، جز با لقب «شیخ» نخوانده‌اند. همچنین پسرش، صدرالدین، و پسر او، علی، را جز با لقب «شیخ» یا «خواجه» ننوشته‌اند. لقب «سید» برای ایشان در کتابی بی‌یکسویانه دیده نشده.

این دلیل دیگری است که شیخ صفی و چند تنی از جانشینان در زمان خودشان به سیدی شناخته نمی‌بوده‌اند. زیرا هنوز پیش از زمان شیخ، این شیوه در ایران می‌بوده که سیدان را، چه از صوفیان و چه از دیگران، جز با لقب «سید» یا «امیر» یا «شاه»^۱ نخوانند. برای آنکه این سخن را روشن گردانم، اینک در اینجا نام ده تن از صوفیان را می‌بریم که با آنکه از بزرگان آن‌گروه می‌بوده‌اند هیچگاه «شیخ» یا «خواجه» نامیده نشده‌اند.

۱- سید جمال‌الدین تبریزی^۲، پیر شیخ زاهد و از شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی، در صفوة‌الصفا و کتابهای دیگر نام او را بسیار برده‌اند.

۲- سید عزالدین سوغندی در خراسان - نزدیک به زمان شیخ صفی می‌زیسته.

۳- سید محمد مشعش، بنیادگذار مشعشیان خوزستان.

۴- امیر قاسم (یا شاه قاسم) انوار تبریزی، از شاگردان شیخ صدرالدین.

۵- میر قوام‌الدین مرعشی، شناخته شده به میر بزرگ، بنیادگذار خاندان مرعشی در مازندران.

۶- میر نعمت‌الله یا (شاه نعمت‌الله) کرمانی.

۷- سید محمد نوربخش.

۸- سید حیدر آملی.

۹- سید حیدر تونی.

۱۰- میرمختوم، شاگرد میر قاسم انوار.

چنین پیداست که شیخهای صفوی تا زمان شاه اسماعیل جز لقب «شیخ» یا «خواجه» نداشته‌اند، چنانکه خود شاه اسماعیل را هنگامی که برخاسته بود «شیخ اغلی» می‌خوانده‌اند^۳. لقبهای «سلطان» یا «شاه»، که اکنون در برخی کتابها در پیش و پس نامهای ایشان می‌یابیم، در زمان پادشاهی بازماندگان نشان به آنان داده‌اند. اینها نیز همچون لقب «سید» افزوده می‌باشند. اسکندر یک در عالم آرا درباره شیخ ابراهیم، پسر خواجه علی، به این سخن خستوبیده چنین می‌نویسد: «در زمان حضرت اعلی شاهی ظل‌اللهی به شیخ شاه اشتها دار^۴».

۱- گویا لقب «شاه» که بزرگان صوفی به خود می‌دادند، پس از زمان شیخ صفی رواج گرفته. ۲- در میان شیخهای «سلسله طریقت» شیخ صفی تنها او سید می‌بوده و این است با آنکه دیگران همگی را «شیخ» می‌نویسند او را جز «سید» ننوشته‌اند. ۳- او خود را در شعرهایش «سلطان حیدراغلی» می‌خواند: «جهانی دوتی سلطان حیدراغلی» ولی مردم «شیخ اغلی» می‌خوانده‌اند. ۴- «شیخ‌شاه» لقب شیخ ابراهیم شروانشاه می‌بوده که در زمان شاه اسماعیل می‌زیسته. دانسته نیست بهرچه لقب او را به شیخ ابراهیم، بیای خود، داده‌اند.

يك چیز شگفت آنکه من روزی این دلیل را یاد می‌کردم یکی پاسخ داد: «شیخ عبدالقادر گیلانی سید می‌بوده ولی او را نیز جز با لقب شیخ نخوانده‌اند.» این ایراد سرا واداشت که درباره شیخ عبدالقادر به جستجو پردازم و شگفت بود که دیدم سیادت او نیز داستانی مانده داستان شیخ صفی داشته. به این معنی که شیخ عبدالقادر در زمان خودش سید نمی‌بوده و کسی او را به سیدی نمی‌شناخته. از پسرانش هم کسی دعوی سیادت نکرده. این قاضی ابوصالح بوده که دعوی سیادت کرده وچنین تباری به‌خود و پدرانش بسته است. این را در دو کتاب ارجداری، یکی عمدة الطالب و دیگری شجرة الاولیاء آشکاره نوشته‌اند.

شگفت‌تر آنکه عبدالقادر را کتابی بوده به نام المواهب الرحمانیه. در کتاب روضات الجنات دیباچه آن را چنین می‌آورد.

يَقُولُ الْعَوْتُ الْأَعْظَمُ وَبَارَ اللَّهُ الْأَشْهَبُ الْأَفْخَمُ أَبُو مُحَمَّدٍ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ الْقَادِرِ بْنِ السَّيِّدِ أَبِي صَالِحٍ الْمَلْتَبِ جَنَّتِي دُوسْتُ بَنِي مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ يَعْقِبَ بْنِ إِسْرَاهِيلَ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ دَاوُدَ بْنِ مُوسَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُوسَى بْنِ

پیدا است که این تبارنامه ساخته است که سپس به کتاب عبدالقادر افزوده‌اند. پس انهر باره داستان سیادت عبدالقادر مانده داستان سیادت شیخ صفی بوده.

دوم - از زمان شیخ صفی و فرزندان او برخی طومارها و قباله‌ها در دست است که نام شیخ یا یکی از فرزندان او با لقبهای در آنها برده شده و ما چون می‌نگریم نه تنها واژه «سید» را در آنها نمی‌یابیم، از همه آن لقبها چیزی که سیدی را - اگر چه دور باشد - بفهماند نمی‌بینیم. از جمله طوماری هست که به تاریخ «الخامس من صفر سنة سبع عشرة وسبعمائه» (۷۱۷) به «دارالملك سلطانیه» نوشته شده و زمینه آن خریدن دیهی و «وقف» کردن آن به‌زاویه شیخ صفی می‌باشد و خود «آل تمغا» و «ثبت دفتر دیوانی» را با خط مغولی داراست. در آن طومار لقبهای شیخ صفی را چنین می‌شمارد:

سُلْطَانُ الْمُشَافِخِ وَالْمُحَقِّقِينَ قُطْبُ الْعَارِفِينَ سَالِكُ مَحَجَّةِ الْيَقِينِ صَفِيُّ الدِّينِ زَادَ اللَّهُ بَرَكَتَهُ.

دروقتنامه دیگری، که به تاریخ «صفر اثنی وتسعين وسبعمائه» (۷۹۲) نوشته شده، در زمینه «وقف» کردن «جزوی» از قرآن به «حظيرة مقدسه» شیخ صدرالدین، لقبهای او را چنین می‌شمارد:

أَفْضَلُ الْمَشَائِخِ الْمُتَأَخِّرِينَ قُطْبُ السَّالِكِينَ فَخْرُ النَّاسِكِينَ شَيْخُ صَدْرِ الْمِلَّةِ
وَالْحَقُّ وَالنُّبْيَا وَالِدَيْنِ خُلِدَتْ مَيَامِينُ أَنْفَاسِهِ الشَّرِيفَةِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.

در «کتابخانه سلطنتی» کتابی هست به نام حریج الملک. دیبهای که به بارگاه شیخ صفی دراردیل «وقف» شده بوده، قباله‌ها و وقفنامه‌های آنها در این کتاب گردآورده شده. در آنجا قباله‌ها و وقفنامه‌هایی از جهان‌شاه قراقویلو و از زن او، بیگم خاتون، هست که در بسیاری از آنها نام شیخ جعفر، پسر خواجه علی، را برده لقای بسیاری برایش می‌شمارد. مثلاً در يك جا به تاریخ سال ۸۶۱ می‌نویسد:

جناب شیخ الاسلام الأعظم مرتسداؤف الامم رفیع القدر والهمم
خلاصة أطوار بنی آدم جامع العلوم والحدیم معدن اللطف والجلود والكرم
افتخار مشایخ العالم نظام الحقیقه والشریعه والدين جعفر العلوی
الصدری الصفوی آدام الله ظلال جلاله علی العالمین.

دردیگری به تاریخ سال ۸۵۷ می‌نویسد:

عالی‌جناب شیخ الاسلام اعظم نقباء الاکابر بنی الامم مطلع طوائع
سعادات ومنبع ثوامع کرامات نظام الحق والشریعه والدين صدر الاسلام
والمسلمین الشیخ جعفر الصدری الصفوی أسبغ الله ظلاله علی العالمین.

از این گونه قاله‌ها و طومارها از آن زمان بسیار توان یافت. از این همه لقبها و ستایشها که
شمرده شده، از هیچ یکی سیادت فهمیده نمی‌شود. اینها دلیلهای دیگری است که سید نبودن
شیخ صفی و فرزندان و نوادگانش را می‌رساند.

۱- شیخ جعفر پسر خواجه علی و برادر کوچکتر شیخ ابراهیم می‌بوده دجین پیدا است که پس از مرگ شیخ ابراهیم،
که پسرش، شیخ حبیده، حاشین پدر گردیده، چون جهان‌شاه قراقویلو، که پادشاه آذربایجان می‌بوده، ناشیخ حبید
میافه، حوی نمی‌داشته و از بسیاری پیروان او بیمناک می‌بوده، این شیخ جعفر را پیش کشیده پسته خود گردانیده است.

۲- ایله سه دلیل دیگر:

۱. خواجه رشیدالدین فصل الله درسش شیخ صفی می‌فرزند خود، میراحمد، که وقتی حاکم اردبیل بوده
است، چنین می‌نویسد: «بوسی ساری که حساب قتل حقیقت، و سحاح حصار شریعت، و مصاح
مصمار طریقت، شیخ الاسلام والمسلمین، برهان الواصلین، قنوة صفة صفا، کللی دوحه ویا، شیخ صعی الملة
والدين، ادام الله تالی برکات اعماله الفریده از قو راصی و شاکر باشد و بر آستانه ولایت پناه او پیوسته چون پرده
سرعر و سوگواری نهاده باشی و به یقین نشان که حسرو سیارگان مستعید رای جهان آرای و کاتب فلك مفتون
کلام روح افرا ای اوست...» (مکاتبات رشیدی، ص ۳۵۹).

۲. در مکتوبی که خواجه رشیدالدین به شیخ صفی الدین اردبیلی نوشته است، صفات والقب او را چنین یاد
می‌کند و هیچ دگری از سیادت به میاب نمی‌آورد: «... و از بساری، عرشانه، اسباب مواصلت و معاضحت آ-»

پیروایی که شاه اسماعیل به سیادت می نموده يك چیز دانستنی آنکه شاه اسماعیل که بنیاد پادشاهی صفویان را گذارده، به سیادت پروایی نمی داشته و در پی نشان دادن چنان تباری نمی بوده: در شعرهایش خود را «غلام آل حیدر» و «مرید و چاکر ولای قنبر» می خوانده که از يك سید شایسته نمی بوده.^۱ از لقبهایی که برایش می شماره اند نیز سیدی فهمیده نمی شود. مثلاً مسجد ساوه را در سال ۹۲۴ در زمان پادشاهی او ساخته اند و نوشته سردر آن چنین است:

قَدِ افْتَقَ بِنَاءُ الْمَسْجِدِ الْعَالِي وَ اِقْصَامُهُ فِي زَمَانِ الدَّوْلَةِ السُّلْطَانِ
الْأَعْدَلِ الْأَعْظَمِ الْخَاقَانِ الْأَشْجَعِ الْأَفْخَمِ مَالِكِ رِقَابِ الْأُمَمِ مَوْلَى مَلُوكِ الْعَرَبِ
وَالْعَجَمِ ظِلُّ اللَّهِ فِي الْأَرْضَيْنِ وَعَوْنُ الضَّعْفَاءِ وَغَوْثُ الْمَلْهُوفِينَ بِسَاطِ الْأَمْنِ
وَالْأَمَانِ قَامِعِ قَوَاعِدِ الظُّلْمِ وَالطُّغْيَانِ مَوْسَسِ أَرْكَانِ الدِّينِ وَالدَّوْلَةِ مُشِيدِ
بَنِيَانِ الْمُلْكَ وَالْمِلَّةِ السُّلْطَانِ إِجْوَالِ الْمُظْفَرِ شَاهِ اسْمَاعِيلِ بَهَادِرِ خَانِ،
خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَتَهُ وَسُلْطَانِيَهُ وَأَفَاضَ عَلَى الْعَالَمِينَ عَدْلَهُ وَإِحْسَانَهُ.^۲

ولی شاه تهماسب، بهارونه پدر خود، پروای بسیاری به سیادت می داشته و دبستگی به نشان دادن آن تبار می نموده که خود را «طهماسب الحسینی الموسوی الصفوی» می نویسانیده و امامان را نیای خود می شماره^۳. چنانکه گفتیم با دستور او بوده که میرابوالفتح به «تقیح صفوة الصفا» پرداخته، و کسی چه داند که بادستور او نسخه‌های کهنی را از کتاب این بزاز نابود نگردانیده باشند.

سیادت شیخ صفی در کتابهای «انساب» - چنانکه در پیش گفته ایم میرابوالفتح در تقیح صفوة الصفا چون «شجره سیادت» شیخ صفی را آورده می نویسد: «نسبت عالی حضرت شیخ، قدس سره، بروجی که مذکور شد، در کتب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته.» اسکندریک در

طوطی شکرستان براعت، و بلبل بوستان فصاحت، سالك مسالك تحقيق، مالك ممالك توفيق، باقی میانی الوان جلال، مستحکم اساس فضل و کمال، کاشف اسرار قرآن، خلاصه نوع انسان، قطب فلك ولایت، مهر سپهر هدایت، شجره ثمره مروت، ثمره شجره فتوت، حامی بیضه دین، حارس ملک یقین...» (مکاتبات رشیدی، ص ۲۶۵).
۳. در فرمائی به تاریخ ۷۷۳ از سلطان احمد جلایر، که خطاب به شیخ صدرالدین صادر کرده، او را چنین خوانده است: «... شیخ الاسلام اعظم، سلطان المشايخ والمحققين، قنوة السالكين، ناصح الملوك والصلابين، مرشد الاخلاق اجمعين، شيخ صدر الحق والملة والدين ادام الله بركة حياته الشريفة...» چنانکه دیده می شود در اینجا نیز از سیادت شیخ هیچ ذکر نشده است. - گردآورنده.

۱- خطای در غلام آل حیدر مرید و چاکر ولای قنبر

۲- بازمانده نوشته لقبهای سازنده مسجد و تاریخ ساختن است، این نوشته را خود من در ساوه از روی سردر مسجد رونویس کرده ام، غلطی که در واژه «الدوله» دیده می شود همچنان می یوده. کسروی. درست: فی زمان دولة السلطان... است. - گردآورنده.
۳- «تذکره شاه طهماسب» که در جلد دوم «مطلع الشمس» و همچنین جداگانه به چاپ رسیده دیده شود. در آنجا درخواهی که دیده امامان به او گفته اند: «فرزند».

عالم آرا می نویسد: «به اتفاق جمهور علمای انساب از اولاد نامدار حضرت کاظم علیه السلام»

کاش این نویسندگان روشن گردانیدند که در کدام کتابها این تبار نوشته شده و نام - هایی را از «علمای انساب» یاد کردند. آنچه ما می دانیم و نوشتیم تبارنامه شیخ صفی سرچشمای جز کتاب ابن بزاز نداشته. چنانکه خود میرابوالفتح و اسکندریک از همان کتاب برداشته اند.^۱ از این سوی در کتاب ابن بزاز این تبارنامه را به نام برداشتن از یک «کتاب نسبی» نیاورده، بلکه می گوید: «جمعی که به تحقیق انساب و تفتیش اعقاب اشتها دارند»، تبار شیخ را به امام موسی رسانیده اند و پیدا است که خواست او از این «جمعی» برخی از پیروان خاندان صفوی بوده که چنانکه باز نمودیم با خواب و بازگویی از زبان شیخ و مانند اینها تبار سیادت برای آن خاندان درست می کرده اند، و بیگمان خواست او «علمای انساب» نمی بوده، و اگر نه آنان را نام بردی و کتابهاشان یاد کردی.

باشد که خواست اسکندریک و میرابوالفتح آن «کتاب انساب» و «علماء» بوده که فرزندان موسی الکاظم را تا پنج و شش نژاد بلکه بیشتر شمرده اند.

پیدا است که موسی را فرزندان بسیار بوده و خانواده های بسیاری از نژاد او به ویژه از نژاد حمزه بن موسی^۲، در ایران پدید آمده بوده که در کتابها یاد کرده اند. لیکن بودن شیخ صفی از نژاد او، که همه سخنها بر سر آن است، در کدام «کتاب انساب» نوشته اند؟ آیا شمردن «علمای انساب» فرزندان موسی الکاظم و نژادهای ایشان را دلیل است که به راستی تبار سیادت شیخ صفی «اتفاق» کرده اند، در حالی که کمترین یادی از او و از پدران راستش در نوشته های آنان نیست؟! آنگاه اگر سیادت شیخ صفی «در کتاب معتبره انساب به تفصیل سمت تقریر و تحریر یافته» بوده و «جمهور علمای انساب» درباره آن «اتفاق» می داشته اند، پس بهره شیخ در زمان خود به سبب شناخته نمی بوده؟! خود به سبب شناخته نمی بوده؟! پس آن «اشتباه» شیخ صدرالدین، درباره اینکه علو بند یا شریف، حسنین یا حسینی چه شوندی می داشته؟! خود به سبب شناخته نمی بوده؟! پس آن نیازمندی به خواب دیدن سیه ششم کی از چه راه می بوده؟! یکی از «کتب انساب» که شناخته می باشد، عمدة الطالب فی انساب آل ابی طالب است که مؤلف آن السید جمال الدین احمد بن علی بن الحسین در عراق می زیسته و در سال ۸۲۸

۱- میرابوالفتح را می دانیم که پایه کتابش «صفوة الصفا» بوده، اسکندریک نیز چون می نویسد که تاریخچه زندگانی پدران شیخ صفی را از کتاب ابن بزاز برداشته بیگمان است که «شجره» را نیز از آن کتاب برداشته، «حبیب السیر» و «لب التواریخ» نیز حال اسکندریک را داشته اند که چون در نوشتن تاریخچه شیخ و پنداشتن نام «صفوة الصفا» را می برده، به آسانی توان دانست که تبارنامه را جز از آنجا برداشته اند. ۲- در «عمدة-

الطالب» درباره او می نویسد: وَعَقِبَهُ كَثِيرٌ بِلَادِ الْمَجْمُوعِ.

(نود و سه سال پس از مرگ شیخ صفی) در کرمان درگذشته. ییگمان است که این تبار شناس، خواجه علی، نوه شیخ را، که همزمان او می‌بوده، شنیده و می‌شناخته. با اینهمه نامی از خاندان صفوی در کتاب خود نمی‌برد، یا آنکه همه خانواده‌های بنام را از نواد حمزه بن موسی شمرده است. پیدا است که سیدی صفویان تا آن زمان شناخته نمی‌بوده، و گرنه این تبار شناس یادی از آن کرده باری دروغ بودنش را باز نمودی «چنانکه دروغ بودن سیادت شیخ عبدالقادر را باز نموده».

تبار راست شیخ صفی - اکنون ببینیم تبار راست شیخ صفی چه می‌بوده؟ در فصل یکم از باب یکم صفوة الصفاء، که از تبار شیخ سخن می‌راند، پس از آوردن «شجره نسب» و آن سه حکایت که یاد کردیم، گفتگو از پدران شیخ چنین آغاز می‌یابد:

و چون نسبت فیروز را، که در ذکر نسب رفت، صورت حال او آنچنان بود: وقتی که لشکر کرد با پادشاهی از فرزندان شیخ ارباب الطریق، ابراهیم ادهم، قدس سره از طرف سنجار خروج کردند و آذربایجان را به کلی بگشادند، سکان مغان و مردم آران و الیوان و داریوم، تمامت، کافر بودند. چون استیلای این لشکر اسلام بر این اقلیم شد، این مواضع را تعالیم اسلام کردند و در مسلمانی آوردند.

شعر

عَلَم و رایت دین پیدا شد عالم از زینت آن زیبا شد

و چون تسخیر این نواحی میسر شد، ولایت اردبیل و توابع آن بفریروز - شاه، رحمة الله علیه، مقرر داشتند و فریروز مرد متمول و صاحب ثروت و مکننت بود و از صامت و ناطق حظی عظیم داشت و به سبب کثرت مواشی که داشتند در کناریش گیلان مقامی، که آن را رنگین خوانند و معلف قوی است، اختیار کرده و مدت حیات خود آنجا بود. از فواضل اموال و جود او فقرا و خلق متحظی می‌بودند تا داعی حق را اجابت کرد...

همانا این نوشته در خود کتاب این یزاز نمی‌بوده. پس از افزودن آن سه حکایت و «شجره النسب»، جمله این یزاز را هم دیگر گردانیده اند به دو دلیل:

نخست - از ناپسامانی آغازش پیدا است که دستی در آن برده اند.

دوم - آمدن لشکر کرد به آذربایجان و دست یافتن ایشان به مغان و آران و دیگر جاها دروغ آشکار است. زیرا فیروز شاه، که پدر هفتم شیخ صفی می‌بوده، از روی حساسی که ما درباره تبارنامه‌ها می‌داریم و برای هر صد سال سه تن شماریم، او در آخرهای قرن پنجم هجری می - زیسته، و در آن زمان که هنگام پادشاهی سلجوقیان می‌بوده، تاریخ آذربایجان بسیار روشن است و از چنین لشکر کشی نشانی در آن هنگامها نتوان یافت. از این گذشته مردم آران و مغان از قرنها

یکم و دوم هجری مسلمان می‌بوده‌اند و نیازی به لشکر کشی کردان برای مسلمان گردانیدن ایشان نمی‌بوده.

پس جای پرسش است که این دروغ را بهره‌ساز ساخته‌اند؟! راست است که پیروان دلداه ازدروغ ساختن به‌سود پیران خود باکی نداشتندی، لیکن می‌باید دید سود این دروغ به‌خاندان صفوی چه می‌بوده؟!

آنچه ما گمان می‌بریم ابراهیم ادهم، که نامش در میان صوفیان شناخته می‌بوده و او را از پادشاهان می‌شمارده‌اند که تاج و تخت را رها کرده به‌صوفیان پیوسته، شیخ‌صنی خود را از نژاد او می‌پنداشته است، و آن دروغ را بهر این ساخته‌اند.

پس می‌باید گفت: نوشته ابن یزاد بدین‌سان آغاز می‌یافته: «فیروز شاه از فرزندان شیخ ارجابا الطریق، اجراهم ادهم، قدس سره، بود وقتی بالشکر کرد از طرف سنجار خروج کرد...»

آنچه به این گمان مایاوری می‌کنند آن است که در یک نسخه کهن از صفوة‌الصفاء که در دست است، در تبارنامه شیخ‌صنی، فیروز شاه را چنین یاد می‌کند: «الکردی السبحانی فیروز شاه زربن کلاه». پیداست که «السبحانی» غلط و خود دیگر شده از «السجانی»^۲ یا «السجاری» می‌باشد. همانا در نوشته ابن یزاد، فیروز شاه با این لقبها یاد شده بوده که سپس چون داستان سیادت پیش آمده و فیروز شاه را پسر محمد بن شرف شاه گردانیده تاموسی کاظم رسانیده‌اند، بیشتری از رونویسان ناسازگاری این لقبها را با سیدی دریافته آنها را انداخته‌اند. برخی نیز در نیافته بهمان حال خود گذارده‌اند.

کوتاه سخن: آنچه ما می‌فهمیم پدران شیخ‌صنی از کردستان، از سنجار یا از پیرامون - های آن، آمده بوده‌اند، و چنانکه نوشته شده دور نیست که فیروز شاه مرد توانگر و بنامی می‌بوده است.

نامه عبیدالله خان - چنانکه گفته‌ایم سیادت صفوی، که از روی خواب و بازگویی و مانند اینها پدید آمده و بنیادی نداشته، دشمنان آن خاندان از این داستان آگاه نبوده‌اند و این است با همه بد زبانیهای بسیاری که درباره پادشاهان صفوی کرده شده، در این باره چیزی به‌زبان نیاورده‌اند. تاریخ‌نویسان عثمانی، که هر گونه نکوهش به آن خاندان سزا شمارده‌اند و ما در این باره چیزی در کتابهای ایشان نمی‌یابیم، داستان را به‌خاموشی گذرانیده‌اند. از یکان، که باصفویان در جنگ بوده دشمنی سختی می‌داشته‌اند، نامه‌ای از یکی از آنان در دست می‌داریم که می‌بینیم به تبار سیادت

۱- این همان نسخه است که درباره «مذهب شیخ‌صنی» نیز جدا از نسخه‌های چاپی و نسخه‌های خطی دیگر می‌باشد و ماحمله‌های آن را در این باره در صفحه (۶۱) این کتاب آورده ایم.

۲- سنجار را «سجنان» نیز می‌گفته‌اند.

خرده نگرفته ولی نکوهش می‌کند که ازسید چنان کارهایی نبایستی بود. این نامه از عیدالله‌خان پادشاه بنام ازبک است که در سال ۹۲۶ در پاسخ نامه شاه تهماسب یکم نوشته است و ما تکه‌هایی را از آن در پایین می‌آوریم:

... دیگر نوشته بودند با آل علی هر که در افتاد برفتاد هر که مؤمن و مسلمان است و امید بجات آخرت دارد، محبت اصحاب کبار حضرت رسول را از دست نمی‌دهد و حضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام یکی از آن مذکور اند، با اولاد امجاد ایشان مخالفت کردن در تعادل از دیانت و اسلام دور است. اما با آن طایفه مجادله و گفتگو داریم که مذهب و ملت پدران خود را گذاشته تابع بدعت و ضلالت شیاطین شده طریقه حق را بر طرف کرده رفض و تشیع اختیار نموده بسا وجود آنکه می - دانند رفض کفر است این کفر را شب و روز شعار خود ساخته دم از اولادی آن بزرگوار می‌زنند. به مضمون کریمه اَدَّه لَيْسَ مِنْ اَهْلِكَ حضرت مرتضی علی از آن نوع فرزندان بیزار است...

مخبر صادق در کلام مجید خود خبر می‌دهد که إِذَا فُتِحَ فِي الصُّورِ فَلَا أَكْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَإِذَا تَسَاءَلُونَ در روز جزا پرسش از عمل خواهد بود، از آب و نسب نخواهد بود.

گفتار سوم، کیش شیخ صفی

کیشهای ایران در زمان شیخ صفی - شیخ صفی در آخرهای زمان مغول می‌زیسته، و او با سلطان ابوسعید، آخرین پادشاه بنام مغول، در يك سال (سال ۷۳۵) بدرود زندگی گفتند. در آن زمان از کیشهای اسلامی سه کیش شافعی، حنفی، جعفری در ایران رواج می‌داشت. به این معنی مردم به دو دسته می‌بودند: سنی و شیعی. شیعیان پیروان جعفر بن محمد (امام ششم شیعیان) می‌بودندی، و سنیان برخی از امام شافعی و برخی از ابوحنیفه پیروی می‌نمودندی. جای خوشنودی است که یکی از کتابنویسان نیک آن زمان، حمدالله مستوفی، در کتاب جغرافیایی خود، که مقاله سوم نزهة القلوب باشد و آن را در سال ۷۴۰ پرداخته، در گفتگو از بیشتر شهرها و شهرستانها یاد کیشهای آنجا را نیز می‌کند.

چنانکه می‌دانیم خانواده چنگیز خود کیش ویژه‌ای نمی‌داشتند. از این رو شاهان و شاهزادگان فراوان آن خانواده در هر کجا که می‌بودند، هر یکی کیشی برای خود برمی‌گزید. چنانکه برخی بپرسست، و برخی نصرانی، و برخی مسلمان می‌بودند. در ایران نیز چند تن از ایشان مسلمان گردیدند: نخستشان تکودار اغول و دومشان غازان اغول بودند که چون پادشاهی یافتند سلطان و سلطان محمود نامیده شدند. اما سومشان که سلطان محمد خر بنده (یا خلد بنده)، برادر

غازان خان، می‌بوده چون در سال ۷۵۳ بر تخت نشست کیش سنی می‌داشت، ولی دیری نگذشت که به‌راهنمایی برخی از امیران خود به شیعیگری گرویده با فشارانه به رواج آن کیش کوشید. در سکه‌ها نام دوازده امام را نویسانیده، فرمود درهمه شهرها «خطبه» به نام امامان خوانند، و به مردم بغداد و اسپهان و شیراز، که سر از این فرمان پیچیده بودند، بسیار سخت گرفت. حسن بن یوسف حلی را، که بزرگترین مجتهد شیعی آن زمان و شناخته شده به نام «علامه» می‌بود، از حلیه به سلطانیه خواسته و در مدرسه «باب‌البر» که خود ساخته بود، یکی از «مدرسین» گردانید و زر و سیم و کالای فراوان به او داد، و تا زنده می‌بود از کوشش به رواج کیش شیعی باز نایستاد.

پس پیداست که در زمان مغول، شیعیگری، نخست در سایه آزادی که به کیشها داده شده بود و دوم به پشتیبانی این سلطان محمد پیشرفت بسیاری در ایران کرده بوده؛ با این حال هنوز ستیان بیشتری می‌بوده‌اند، چنانکه از نوشته‌های حمدالله مستوفی و همچنین از گفته‌های ابن بطوطه، جها‌نگرد بنام مغربی که در آن زمانها به ایران رسیده، فهمیده می‌شود در آخرهای زمان مغول در ایران کیش شافعی شناخته‌تر و پیروان آن در همه جا بیشتر می‌بوده‌اند. پس از آن، جایگاه دوم را کیش شیعی می‌داشته، پس از همه کیش حنفی می‌بوده.

به‌ویژه در آذربایجان، که میهن شیخ صفی می‌بوده، کیش شافعی بیش از دیگر جاه‌ها رواج می‌داشته، و پس از آن کیش حنفی در جایگاه دوم می‌بوده.

کیش شیخ صفی - کسانی که از صوفیگری آگاهند، می‌دانند صوفیان خود باورهایی می‌دارند و آیینی برای زیستن پدید آورده‌اند...^۱ به‌گفته خودشان صوفیان «اهل باطن»‌اند و از ...^۲ «اهل ظاهر» یزار می‌باشند. بلکه بسیاری از پیران صوفی خود را والاتر از پیغمبران، که بنیاد - گذاران دین بوده‌اند، شماره کرده‌اند. گذاردن بعدینی یا کیشی را شایسته خود نمی‌دانسته‌اند...^۱ پیداست که [پیران صوفی] می‌بایسته از کیشی که در همان شهر و شهرستان رواج می‌داشته در - نگذرند و جز همان را برنگزینند. زیرا در جایی که همه کیشها در نزد ایشان یکسان می‌بوده چه می‌بایسته که کیش دیگر برگزینند و خود را به رنج و سختی اندازند. از اینجا است که صوفیانی که در میان شیعیان بوده‌اند کیش شیعی، و آنان که در میان ستیان می‌بوده‌اند کیش سنی داشته‌اند.

هم از اینجا است که شیخ صفی و پیروان او در کیش شافعی می‌بوده‌اند. زیرا چنانکه گفتیم در آن زمان در ایران، به‌ویژه در آذربایجان و به‌ویژه در اردبیل، این کیش رواج بسیار می‌داشته. حمدالله مستوفی درباره مردم اردبیل می‌نویسد: «و اکثر بر مذهب امام شافعیند، مرید

شیخ صفی‌الدین علیه‌الرحمه‌اند.»

سنی شافعی بودن شیخ صفی درخور گفتگو نیست. ولی چون پس از زمانی جانشینان او به شیعیگری درآمده و این نخواستہ‌اند که نیای بزرگ ایشان، که بنیادگذار آن خانواده می‌بوده، به سنیگری شناخته باشد، از این رواز هر راهی کوشیده‌اند که پرده به‌روی کیش شیخ کشند، بلکه گاهی شیخ را از رواج‌دهندگان شیعیگری نشان داده‌اند. از اینجا شیخ صفی در میان مردم شیعی شناخته گردیده، و ماکه این سخنها را از سنی بودن او می‌رانیم ناچار بسیاری نخواهند پذیرفت. این است بهتر می‌دانیم دلیلهایی که در این باره هست یکایک بشماریم:

۱. حمدالله مستوفی، که هم‌زمان شیخ می‌بوده، چنانکه نوشته‌ او را آوردیم، مردم اردبیل را «شافعی و مرید شیخ صفی» می‌ستایند. در این نوشته سخنی از کیش خود شیخ نمی‌راند. لیکن پیداست که اگر شیخ هم سنی شافعی نبودی آن را به آشکار آوردی. گذشته از آنکه «پیر شیعی و پیروان سنی» در خور باور کردن نیست.

۲. «سلسله طریقت» شیخ، که ابن‌بزاز در کتاب خود یاد کرده، از سلسله‌های بنام سنیان است، و برخی از شیخهای آن، از جمله شیخ ابوالنجیب سهروردی و دیگران از علمای بنام شافعی می‌بوده‌اند. پس بیگمان است که شیخ صفی هم شافعی یا باری سنی می‌بوده است.

۳. ابن‌بزاز، چنانکه نوشته‌ راست او را درباره کیش شیخ از نسخه‌های کهنتر آوردیم، آشکاره می‌گوید که شیخ «مذهب خیبار صحابه» را می‌داشت «و در مذاهب هر چه اشد و احوط می‌بود آن را خیبار می‌کرد» و «روزی دست مبارکش به دختر طفل خود باز افتاد وضو بساخت» و «نظر به نامحرم و عورت خود ناقض وضو دانستی».

در این جمله‌ها، گذشته از آنکه سنی بودن شیخ را آشکاره می‌نویسد، این کارها که از او یاد می‌کند، از «احکام» شافعی می‌باشد.

۴. در باب چهارم صفوة الصفا که درباره «کلمات و تحقیقات» شیخ صفی است، حدیثهایی که یاد شده همه حدیثهای سنیان است که از زبان انس بن مالک و ابن عمر بسوده و از کتابهای صحیح مسلم و صحیح بخاری و احیاء العلوم غزالی و دیگر کتابهای سنیان آورده شده.

اینها دلیلهایی است که سنی شافعی بودن شیخ صفی را رسانیده جای گمان دیگری در آن باره نمی‌گذارد.

در زمان شیخ صفی جای «تقیه» نمی‌بوده. چنانکه نوشته‌ایم میرابوالفتح در دیباجة صفوة الصفا می‌گوید چون شیخ صفی و جانشینان او «در زمان مخالفان» و «در اوان فساد اهل بغی و عناد» می‌بوده‌اند «به قواعد تقیه کمابغی عمل» می‌کرده‌اند.

از همین گفته پیدا است که شیخ صفی وجانشینان او سنگری از خود آشکار می گردانیده اند و این دلیل دیگری به سنی بودن ایشان است.

اما داستان «تقیه» از ریشه دروغ می باشد. زیرا شیخ صفی در زمان سلطان محمد خدا - بنده می زیسته که گفتیم پافشارانه به وراج شیعیگری می کوشید و در سکه نامه های امامان را می - نوشت. پس از مرگ او، که پسرش ابوسعید جانشین شد، راست است که این پادشاه پیروی از پدرش ننموده شیعیگری را دنبال نکرد، ولی به شیعیان آزادی ترسانید و به آنان سخت نگرفت. چنانکه گفتیم در این زمان شیعیان در ایران گروه بزرگی می بودند و جای ترس و «تقیه» نمی - بود، گذشته از آنکه در زمان مغول همه کیشها در ایران آزاد می بودند. سخن میرابولفتح در دروغهایی است که پیروان، نااندیشیده در راه پیشرفت کار پیشروان می ساخته اند.

شگفت است که میرابولفتح، که داستان تقیه را در دیباچه کتابش می نویسد، در متن آن چون به سخن از کیش شیخ می رسد، می گوید: «سؤال کردند از شیخ، قدس سره، که شیخ را منزه چیست فرمود ما مذهب اهل بیت پیغمبر داریم...» اگر شیخ «در زمان مخالفان» می بوده و «تقیه» می نموده، پس این پاسخ را چگونه داده است؟!

شگفت تر آنکه در کتابی^۱ رباعی پایین را به نام شیخ صفی یاد می کنند:

صاحب کرمی که صد خطا می بخشد خوش باش صفی که جرم ما می بخشد
هر کس که جوی مهر علی در دل اوست هر چند گنه کند خدا می بخشد

دانسته نیست که شیخ، که به گفته میرابولفتح در «زمان تقیه» می بوده، چگونه این دوبیتی را سروده است.

از این شگفت تر سخن عبدی نویسنده کتاب تکملة الاخبار است که شیعی گردیدن سلطان محمد خدا بنده را نتیجه «تقویت قطب الاقطاب شیخ صفی الدین اسحق الموسوی الحسینی العلوی» می شمارد. اینها نمونه هایی است که این نویسندگان از هیچ دروغی درباره بزرگ گردانیدن شیخ صفی و خاندان او باز نمی ایستاده اند و ناسنجیده به هر سخنی برمی خاسته اند.

بازماندگان شیخ کی شیعی شده اند؟- اکنون باید دید بازماندگان شیخ کی و چگونه شیعی شده اند؟
در این باره چیزی از کتابها به دست نمی آید، و برای گمان و دریافت نیز، چون دستاویزی نیست و میدان به یکبار تپی است، راه به جایی نتوان برد. زیرا آنچه دانسته است از آن سو شیخ صفی در آغازهای قرن هشتم، سنی شافعی می بوده و از این رو شاه اسماعیل در قرن دهم از جنگل گیلان شیعی بسیار تند سنی کشش بیرون آمده، در میان این دو زمان، که نزدیک به دوسده

۱- «تذکره لطایف الخیال» که محمد بن محمد هارف شیرازی در زمان شاه عباس دوم نوشته است.

گذشته، خاندان صفوی در تاریکی افتاده و پنج تن از شیخهای ایشان که در این دوره تاریکی یکی پس از دیگری به پیشوایی پرداخته‌اند (صلوالدین، علی، ابراهیم، جنید، حیدر)، آگاهی روشنی از کیش ایشان در دست مانست. تاریخ‌نویسان زمان پادشاهی، که از گذشتگان آن خاندان سخن رانده، گفته‌هاشان از روی خوشامدگویی است و در خور باور نمی‌باشد و چیزی از تاریکی حال آن گذشتگان نمی‌کاهد.

بهر حال این داستان شگفتی است که شیخهای صفوی با همه صوفیگری به کیش پابندی نشان داده‌اند. داستان شگفتی است که نواده شیخ صفی سنی، شیعی سنی کُش در آمده. آنچه توان گمان برد چند چیز است:

یکم آنکه سر چشمه شیعیگری همان دعوی سیادت بوده. پس از آنکه به این دعوی پیشرفت داده‌اند به شیعیگری هم گراییده‌اند. زیرا میانه سیدی و شیعی بودن بهمبستگی هست و سید سنی کمتر توان پیدا کرد.

دوم آنکه گرایش به شیعیگری با هوس شاهی در زمان شیخ جنید توأم پدید آمده. بدین گونه که چون جنید به هوس شاهی افتاده و آماده برخاستن می‌شده، بهتر دانسته که شیعیگری از خود نماید و آن را دستاویزی گرداند. زیرا شیعیگری تا این زمان پیشرفت بسیاری در ایران کرده بوده.

سوم آنکه چون جنید و حیدر هر دو با دست شروانشاهان سنی کشته شده‌اند و در کشتن حیدر آق قویونلو یان سنی به شروانشاه یاری کرده‌اند، اینها شوند آن شده که صوفیان به شیعیگری گرایند و لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ عَلَى بَلِّ لِبَغْضِ مَعَاوِیَهِ شیعی گردند. چهارم آنکه شاه اسماعیل در هنگام درنگ خود در گیلان، که از شش سالگی تا چهارده سالگی هشت سال پناهنده کار کیا میرزا علی، شاه گیلان، می‌بود، کیش شیعی پذیرفته. زیرا مردم گیلان از نخست کیش شیعی می‌داشتند و کار کیا یان، فرمانروایان آنجا از سادات زیدی می‌بودند.

پنجم آنکه همه این شوندها در کارها بوده تا خانواده صفوی شیعی گردیده‌اند: به این معنی نخست به شوند دعوی سیدی گرایشی به شیعیگری پیدا شده، به‌ویژه که چنانکه گفتیم کیش شافعی می‌داشته‌اند و این کیش به شیعیگری نزدیک می‌بود؛ سپس در زمان شیخ جنید، چون او هوس شاهی در سر می‌داشته و آماده برخاستن می‌شده و کیش شیعی این زمان نیرو گرفته بوده^۱، از این رو از ستیگری بازگشته و شیعیگری از خود نشان داده؛ سپس چون شیخ جنید و همچنین پسرش حیدر با دست شروانشاهان سنی و پشتیبانی آق قویونلو یان سنی^۲ کشته شده‌اند و

۱- به‌ویژه پس از چیرگی قره‌قویونلو یان که شیعی خوانده می‌شدند و هواداری از آن کیش می‌نموده‌اند.

۲- آق قویونلو یان تنها در سرکشت شیخ حیدر دست داشته‌اند.

بازماندگان شیخ حیدر از آق قویونلویان آن همه آزار و ستم دیده‌اند و سلطانعلی پسر بزرگ نیز با دست ایشان کشته شده و شاه اسماعیل هفت ساله، پدر و برادر کشته شده، به گیلان گریخته و به کار کیا میرزا علی شیعی پناهنده و از او نگهداری و پذیرایی دیده، از روی هم - رفته این پیشامدها آن هوده به دست آمده که شاه اسماعیل شیعی پافشاری گردیده، و از آن سو کینهٔ سنیان در دل او جای بزرگی برای خود باز کرده، و به شونت این کینه بوده که به آن کشتارها و دزفتاریها با سنیان برخاسته است.^۱

سنیگری از ایران چگونه برانداخته شد؟ - آنچه در پایان باید دانست این است که شیعیگری در ایران، پیش از زمان شاه اسماعیل، خود پیش رفته و سنیگری تا توان گردیده بود، و شاه اسماعیل کاری که کرد سنیان را کشته شیعیگری را کیش همگانی کشور گردانید.

آخرهای زمان مغول را دیدیم که سنیان، به ویژه شافعیان، بیشتر از شیعیان می بودند. ولی از آن هنگام تا زمان پیدایش شاه اسماعیل، دیگر گونیها رخ داده و در نتیجهٔ پیشامدها و شوندهایی شیعیگری زمان به زمان به رواج افزوده و همانا تا زمان شاه اسماعیل شیعیان بیشتر و چیره تر گردیده بوده‌اند.

مردم ایران از آغاز اسلام دشمنی با بنی امیه کرده و با علویان همدردی نموده بودند، و برخی از استانها، از مازندران و دیلمان و گیلان، با دست علویان اسلام پذیرفته جز آنان را به - پیشوایی نشناخته بودند. سپس نیز خانواده‌هایی از دیلمان، از آل بویه و کنگریان^۲ و دیگران، به پادشاهی رسیده و تا توانسته از شیعیگری هواداری نشان داده بودند.

از اینجا تخم شیعیگری از نخست در ایران کاشته شده بود که اگر چیرگی سلجوقیان سنی نبودی، از همان قرنهای نخست به رویش پرداخته در سراسر کشور رواج پیدا کردی.^۳

این است در زمان مغول، چون آزادی به میان آمده بود، شیعیگری به خود در ایران رواج می یافت، که شیعی شدن خداپنده نمونه‌ای از آن است. پس از برانداختن مغولان، از شیعیان در این گوشه و آن گوشهٔ ایران خاندانهای پادشاهی - از سرداران درخراسان، مرعشیان در مازندران، کیایان در گیلان، مشعشیان در خوزستان و لرستان، قره قویونلویان در آذربایجان و در عراق و فارس - پدید آمدند که هر یکی به نوبت خود به رواج شیعیگری کوشیدند. تیمور لنگ و فرزندانش او نیز به شیعیگری نزدیکتر می بودند.

۱- دزفتاریهای شاه اسماعیل را با سنیان در کتابهای فارسی نیک نوشته‌اند و هواداران آن خاندان بهره‌دستی کوشیده‌اند. شاه اسماعیل، گذشته از آنکه در بسیاری از شهرها ملایان سنی و دیگران را کشته است، از کارهای بد او سوزا بدین یا جوشا بدین زندگان و از گور در آوردن مردگان بوده. ۲- آل بویه شیعی دوازده امامی و کنگریان باطنی می بودند. برای آگاهی از تاریخ کنگریان «شهریاران گمنام» دیده شود. ۳- در اینجا در سطر آورده نشد.

بی‌گفتگوست که از پیدایش این فرمانروایان، شیعیگری در ایران پیشرفت بسیار کرده بود. به‌ویژه که در آن زمانها، دوری میانه سنی و شیعی به اندازه‌ای که امروز هست، نمی‌بوده و «تبری» یا پلزیانی با یاران پیغمبر، که شاه اسماعیل رواج داد، آن روز رواج نمی‌داشته، و از این‌رو سنیان به آسانی می‌توانسته‌اند به شیعیگری گرایند. آنگاه کیش شافعی، که بیشتر ایرانیان پیروش می‌بودند، نزدیکترین کیشها به شیعیگری می‌بود و پیشوای آن کیش، امام محمد بن ادریس، از فرزندان عبدالمطلب بوده و از خویشان علویان شمرده می‌شد، و شعرهایی از او در ستایش امام علی بن ابیطالب در کتابها نوشته شده. می‌توان گفت پایه شیعیگری، که دوستداری امام علی بن ابیطالب می‌بود، شافعیان می‌داشتند و به آسانی می‌توانستند شیعی گردند. اینها همه یاوی به شاه اسماعیل کرده و کار او را در بر انداختن سنیگری آسان گردانید. با این حال شاه اسماعیل از خونی‌ریزهای بسیار نیز باز نایستاده.

پایان

خاندانهای پادشاهی جستانیان*

(آذر ۱۳۰۶)

زیر عنوان «خاندانهای پادشاهی» برخی خاندانهایی را که پس از ظهور اسلام در ایران پادشاهی و فرمانروایی داشته‌اند و مورخان به نگارش تاریخ و داستان ایشان نپرداخته‌اند، خواهیم نگاشت و در این شماره «جستانیان» را که شهریاران دیلمان و گیلان بودند، می‌نگاریم. این خاندان با همه اهمیت تاریخی که دارند (چنانکه خواهیم دید)، مورخان ایران خبری از ایشان نداشته و یادی نکرده‌اند و از ایرانشناسان اروپا نگارنده تنها کتاب *Iranische namenbuch* تألیف فردیناند یوستی، دانشمند آلمانی، را دیده‌ام که از پادشاهان این خاندان نام می‌برد و در آخر کتاب، که بسیاری از خاندانهای پادشاهی ایران و برخی سرزمینهای دیگر را به شکل جدولها آورده، جدولی نیز برای جستانیان درست کرده.

ولی یوستی گذشته از آنکه مجال تفصیل نداشته و ناگزیر از اختصار بوده، پاره‌ای لغزشها هم برای او روی داده است، چنانکه در آخر همین مقاله ما به تصحیح آن لغزشها خواهیم پرداخت.

* محله تقدم، آذرماه ۱۳۰۶. داستان مفصل این خاندان را شادروان کسروی در کتاب «شهریاران گمنام»، بخش نخست، نوشته، به آجا رجوع شود. - گردآورنده.

دیلمان و تازیان

در آغاز اسلام، که بساط استقلال ایران برچیده شد، اگرچه عربان تا آخرین نقطه ایران پیش رفتند، در برخی نقطه‌ها (در رشته کوهستان البرز)، ایرانیان پای مردانگی فشرده تازیان را به سرزمین خود راه نداده و استقلال و آزادی خود را از دست نداشتند، و ناچار دور یکی از بزرگان و پیشوایان خود گردآمده به پادشاهی و فرمانروایی برگزیدند و بدین سان در این نقاط چند خاندان پادشاهی پدیدآمد که یکی از آنها «جستائیان» دیلمستان و گیلان بود.^۱

از گفته‌های بلاذری و مسعودی برمی آید که دیلمان در زمان ساسانیان هم چندان رام و فرمانبردار نبودند. بلاذری می گوید: «لشکری از ایران همواره در قلعه قزوین می نشست که هنگام جنگ و دشمنی با دیلمان بجنگند و هنگام آرامش و ایمنی شهرها را از دزدان آن گروه نگاه دارند.»^۲ مسعودی نیز می گوید که «شالوس» (درمازندان) قلعه استواری بود که شهریاران ایران بنیاد گذارده بودند و لشکری در آن قلعه در برابر دیلمان می نشاندند و این قلعه بود تا اطروش (ناصر کبیر) ویران ساخت.^۳

به هر حال پس از غلبه عرب بر ایران، با همه زور و نیرویی که اسلام در آغاز پیدایش خود داشت و از دامنه کوههای پیرنه در اروپا تا پشت دیوار چین در آسیا را فراگرفته بود و مجاهدان اسلام کوههای بس بلند و تناور پیرنه را درنوردیده تاکنار رود لوآر، در خاک فرانسه، به تاخت و تاز می پرداختند - با اینهمه بر دیلمان و گیلان، با همه جنگهای سخت که کردند، پیروزی جستن نتوانستند و آن گروه، آزادی و استقلال خود را نگاهداشته بلکه در هنگام فرصت هم بهری یا قزوین تاخته به کشتار عربان می پرداختند.

دویست و پنجاه سال بیشتر دیلمان در برابر عربان ایستادگی و پافشاری داشتند و چه جنگها که در میانه می رفت، و از اینجا بود که قزوین یکی از «ثغور» بزرگ اسلام به شمار می رفت و «باب الجته» می خواندند و جز مجاهدان جاتباز داوطلب نشستن و ماندن در آن شهر نمی شد و حدیثهایی نوشته اند که هر آنکه يك شب و يك روز در قزوین بماند بهشت درباره او واجب می شود.^۴

یاقوت می نویسد که حجاج میانه قزوین و واسط جاهای بلندی (مناظر) ساخته بود که چون جنگ با دیلمان روی دادی، مردم قزوین اگر روز بود دود برانگیخته و اگر شب بود

۱- دومی باوندان بودند در سوادکوه، سیمی پادوسبانان بودند در رستمندار، چهارمی قاروندان بودند در کوهستان قارن. ۲- بلاذری، چاپ مصر می ۳۲۹. ۳- اواخر مروج الذهب، داستان ناصر کبیر، دیده شود. ۴- حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده این حدیثها را آورده و دلیل خوبی شهر قزوین پنداشته است، تا آنکه مسلم است که آن احادیث درباره زمانهایی است که قزوین «قنر» بوده و گرنه خود شهر دارای فضیلتی نمی باشد.

آتش می‌افروختند و بدین‌سان خبر به‌زودی به‌واسط رسیده حجاج لشکر به‌کمک مسلمانان می‌فرستاد^۱. ابودلف عجلی معروف که، در زمان مأمون و معتصم حاکم «جبال»^۲ بود و به‌جنگ دیلمان می‌رفت، می‌گوید:

يَوْمَايَ: يَوْمٌ فِي أَوَانِسَ كَالدُّمَىٰ	لَهْوَى، وَ يَوْمٌ فِي قِتَالِ الدَّيْلَمِ
هَذَا حَلِيفُ غَلَاذِلٍ مَسْكُوعَةٍ	سَتَا وَ صَافِيَةٍ كَنَصَجِ الْعِنْدَمِ
وَارَاكَ خَالِصَةَ الدُّرُوعِ وَ ضَمَرِ	يَكْسُودُنَا رَهْجَ الْغُبَارِ الْأَقْنَمِ
وَ لِيَوْمَيْنِ الْفَضْلُ نَوَلَا لَدَّةً	سَبَقَتْ بِطَعْنِ الدَّيْلَمِيِّ الْمَعْلَمِ

باری مقصود آن است که پادشاهی و فرمانروایی دیلمان و گیلان در این دوره قهرمانی، در خاندان جستانیان بود، و از داستان یاغیگری یحیی بن عبدالله حسنی در زمان رشید و پناهیدن وی به کوهستان دیلم و نامه‌ای که فضل برمکی به پادشاه دیلم نوشته بود که ابوالقرج در *مقاتل المطالین*^۳ این داستان را پس مشروح نوشته و از دیگر داستانها و نوشته‌ها برمی‌آید که پادشاهان دیلم نه تنها از راه تاخت و تاز و جنگ و خونریزی کینه از تازیان می‌جستند، بلکه نیرنگهای سیاسی نیز ریخته با هواخواهان استقلال ایران، که پنهان در میان مسلمانان بودند، و با علویان و دیگر دشمنان خلافت اسلامی سازش داشته از هراهی به‌کندن بنیاد تازیان می‌کوشیدند.

ولی تاریخ این پادشاهان بدبختانه از میان رفته و آگاهی‌هایی که ما پس از جستجوی فراوان به‌دست آورده‌ایم و ذیلاً می‌نگاریم، از اواسط قرن دوم هجرت است و از پادشاهانی که پیش از آن تاریخ بوده‌اند و بیشتر قهرمانیها را ایشان کرده‌اند هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست.

پادشاهان دیلم

۱. مرزبان پسر جستان: در زمان هارون الرشید بود و نخستین کسی است که در تاریخهای اسلام به‌نام «خداوند دیلم»^۴ یاد کرده می‌شود و از پدرش هیچ‌گونه آگاهی در دست نیست. طبری در سال ۱۸۹ هجری، که هارون به‌ری آمده بود، می‌نویسد زینهار برای مرزبان

۱- معجم البلدان کلمه «واسط» دیده شود. ۲- عراق عجم. ۳- چاپ تهران، صفحه‌های ۱۶۲ و ۱۶۳. ۴- «صاحب‌الدیلم»، در همین زمانها «لیلی بن النعمان» نامی را نیز «صاحب‌الدیلم» نام می‌برد. طبری در سال ۲۵۱ می‌نویسد: أَفْتَتَحَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ خُرْدَاذْبَه وَ هُوَ وَالِي طَبَرِسْتَانَ اللَّارِزَ وَ الشَّيْزَرَ مِنْ بِلَادِ الدَّيْلَمِ... وَ أَمَرَ أَبَا لَيْلَى، مَلِكَ الدَّيْلَمِ، بِتَبْيِئِ عَهْدِهِ، فَبِئِئَ هَذَا السَّنَةِ. اولا نام ابولیلی که کلمه عربی است برای پادشاه دیلم مناسبت ندارد و گویا تحریفی در آن روی داده باشد. ثانیاً این «ملك الديلم» که بوده؛ از جستایان بوده یا کسی بیگانه؟ و پس از گرفتاری کارش به‌کجا رسیده است؟

فرستاد و او به‌ری شتافته نزدیک خلیفه آمد و سپس به جایگاه خود بازگشت.

از سرگشت و داستان او بیش از این دانسته نیست و گویا همان او یا پدرش جستان بود که، چنانکه نوشتیم، یحیی بن عبدالله را با نامه فضل برمکی در دیلمستان پذیرفت.^۱

۲. جستان پسر مرزبان (جستان دوم): از سرگشت و داستان او آگاهی در دست نیست.

۳. وهسودان پسر جستان: از داستان او نیز بیش از این در دست نیست که در سال ۲۵۰ هجری بار دیگر یزرگان دیلم به حسن بن زید، داعی کبیر، بیعت نمود^۲ و سیدظهرالدین مرگ او را در سال ۲۵۲ می نویسد.^۳

۴. جستان پسر وهسودان (جستان سوم): وی نیز از یاران داعی بود و در سال ۲۵۲، همراه «کوکبی»^۴ معروف، بر ری و قزوین و زنجان تاخته، تاراج کردند. سید ظهیر می نویسد:

وهسودان، که حاکم دیلمان بود و قبل از این صورت وفات او ذکر رفته است، از او پسری ماند ملک جستان بن وهسودان نام، با داعی در بیعت بود. با احمد بن عیسی و قاسم بن علی به جانب عراق و ری و قزوین و زنجان فرستادند و آن ولایت فتح کردند و مردم این نواحی مطیع گشتند و دیالم از قبیل داعی حاکم و داروغه آن ولایت شدند.^۵

طبری نیز در سال ۲۵۲ این واقعه را نوشته:

پسر جستان^۶، خداوند دیلم، با احمد بن عیسی و حسن بن احمد کوکبی به ری تاخته کشتار و تاراج کردند. و عبدالله عزیز^۷ که در آنجا بود گریخته بود، مردم ری ناچار زینهار خواستند. پسر جستان از آنجا کوچ کرد و عبدالله عزیز برگشته احمد بن عیسی را دستگیر ساخته به نیشابور فرستاد.^۸

باز طبری در سال ۲۵۹ می نویسد:

۱- ابن اثیر و دیگران نوشته اند که پادشاه دیلم از فضل بن یحیی، که برای گرفتار ساختن یحیی بن عبدالله آمده بود، هزار هزار درهم گرفته یحیی را واداشت که از کوهستان دیلم پایین آید. ولی آنچه از نوشته های ابوالفرج برمی آید، یحیی خویشن از پیشرفت کار یاس پیدا کرده و راضی شده بود که تسلیم کسان حلیفه شود. به هر حال چنانکه پادشاه دیلم به خاطر مال دست از یاری یحیی برداشته باشد ذهنی پستی و فاجوا لمردی. ۲- طبری، حوادث سال ۲۵۰.

۳- تاریخ مازندران، تألیف سید ظهیر، چاپ دارن، صفحه های ۲۸۷ و ۲۸۸. ۴- طبری او را از فرزندان امام محمد یاقی می نویسد و گویا از هواخواهان و پیروان داعی کبیر بوده. در سال ۲۵۱ به قزوین و زنجان دست یافته گماشتگان طاهریان را از آن شهرها بیرون رانده بود و گویا آن شهر به دست او بود تا در سال ۲۵۳، چنانکه طبری و بلاذری نوشته اند، موسی پسر پنا یا لشکری از بندگان به جنگ او شتافته آن شهرها از وی بازستانند و کوکبی به دیلمستان گریخت. طبری شرحی درباره این جنگ از زبان یکی که حاضر بوده و به چشم دیده نقل می کند. ۵- صفحه های ۲۹۱، ۲۹۲. ۶- گویا همگی پادشاهان این خاندان را «پسر جستان» می خوانده اند، زیرا نیای بزرگ ایشان جستان بوده و گر نه مقصود در این عبارت خود جستان پسر و هسودان است نه پدر یا پسر، و گویا از اینجا است که عبارت ابن اثیر، که ناچار از طبری برداشته، کلمه «ابن» را ندارد. ۷- عبدالله عزیز گویا گماشته طاهریان بوده در ری و قزوین. ۸- حوادث سال ۲۵۲.

هم این سال جنگی میان محمد بن فضل قزوینی و وهسودان پسر جستان دیلمی روی داد و محمد وهسودان را شکست.

ولی بی‌گفتگوست که این جنگ با جستان پسر وهسودان بوده و نوشته طبری از روی اشتباه است.^۱ چه، وهسودان چنانکه نوشتیم در ۲۵۲ در گذشته بود. باز سید ظهیر در داستان محمد بن زید، داعی صغیر، و جنگ او با رافع پسر هرثمه می‌نگارد:

و از آنجا به طالقان رفت (یعنی رافع) و آن ملک را خراب کرد و غله را بسوزانید و مدتی در طالقان مکث نمود و قلعه کیه کیا را به قهر و غلبه بستاند. تا جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، با او عهد کرد که داعی را مدد نکند.^۲

هم این اثر در سال ۲۸۹ می‌نویسد:

در این سال جنگی میان کسان اسماعیل بن احمد سامانی و جستان دیلمی در طبرستان روی داده جستان شکست یافت.

از نوشته‌های ابن اثیر و دیگران برمی‌آید که چون نوبت حکمرانی از علویان طبرستان به ناصر کبیر رسید، جستان با وی راه دشمنی و دورنگی پیمودی. ابن اثیر درباره سیزده سال درنگ ناصر در میان دیلمان می‌نگارد:

به ده يك ازایشان بسنده کردی و پادشاهشان پسر جستان^۳ را (از یزدادگری) باز داشتی.^۴

در تاریخ صالحی می‌نویسد که جستان را با ناصر جنگهایی روی داد.^۵ سید ظهیر از همه مشروحتر می‌نویسد که:

چون ناصر کبیر به آمل مقیم گشت و عبدالله بن الحسن العقیقی یساری علمها را سید کرد تا خلق بسیار از اهل دعوت به آمل به ناصر پیوست و استظهار سید زیادت گشت و گیل و دیلم رو بدو نهادند، جستان بن وهسودان، که حاکم دیلمان بود، برترسید و تمرد محمود بعد از مخالفت تمام حروب به کثرت واقع شد. آخر مصالحه

۱- گویا اصل عبارت خبر «ابن جستان» بوده که مقصود جستان می‌باشد چنانکه شرح دادیم ولی طبری در نقل خبر به کتاب خود چون به مقصود متوجه نبوده، کلمه وهسودان بر آن افزوده است. ۲- ص ۲۹۶.
۳- چنانکه شرح دادیم مقصود خود جستان است. ۴- حوادث سال ۳۵۱. ۵- مسبو بر بهاردن دارن در کتابی که به نام «الانتخابات البهیه» چاپ کرده از این کتاب نقل می‌کند و آنچه ما در اینجا آورده‌ایم از همان کتاب دارن است.

کرد و به آن مسلمان شد و به سید پیوست و حضرت سید امامت پناه را در این باب شعری است لطیف و آن شعر این است.

و جستان اَعْطَى مَوَاطِيقَهُ و اِيْمَانَهُ طَاعَةً فِي الْحَفَلِ
اتانی الامل بالديلن^۱ حُرُوبًا كَبَنَرِ وَيَوْمَ الْجَمَلِ
وَلَيْسَ يَظُنُّ بِهِ فِي الْأُمُورِ غَيْرَ الْوَفَاءِ بِمَا قَدِ جَلَلِ^۲

صاحب بن عباد در نامه خود که درباره قلعه «سمیران» طارم نوشته، می گوید جستان پسر وهسودان چهل سال پادشاهی کرده بود^۳. از سنجش این گفته سیدظهری (که مرگ وهسودان پورجستان را در سال ۲۵۲ می نویسد) باید گفت که جستان تا اواخر قرن سیم زنده بوده و پادشاهی داشته است^۴.

۵. علی پسر وهسودان - در تاریخ صالحی می نویسد که وی برادر خود، جستان، را کشته جانشین وی گردید. این داستان را هیچ يك از ابن اثیر و مسعودی و ابن مسکویه ننوشتند، با آنکه این دو آخری نزدیک همان زمانها بوده اند. به هر حال علی بس سرشناس و بنام است. اسلام پذیرفته بود و از طرف خلیفه عامل اصفهان شد (۳۵۴). ولی چون غلام او احمد پسر سیاه نامی را سر دشنامی که داده بود، بکشت، خلیفه علی را معزول ساخت و وی به ديلم بازگشت تا در همان سال دوباره «عامل حرب» ری و دماوند و قزوین و زنگان و ابهر گردید و چندی نگذشت که در نزدیکیهای قزوین به دست محمد بن مسافر کنگری، که داماد جستان برادر علی بود، کشته گردید^۵. در تاریخ صالحی می نویسد که محمد به نحو نخواهی پدرزن خود، جستان، علی را کشت^۶.

۱- نسخه بدل این عبارت: «و ابی لامل بالديلن» است ولی در هر صورت عبارت درست نیست. به نظر می رسد که اگر «و ابی لامل بالديلن» بخوانیم درست باشد. - گردآورنده. ۲- ص ۴۰۴. ۳- این نامه را در معجم البلدان در کلمه «سمیران» نقل کرده درباره «کنگریان» می گوید: ثم سمت بهم همایم الی مواسله جستان وهسودان ملك الديلم و قد ملك اربین سنه. در نسخه های چاپی معجم البلدان جستان را «حسنات» چاپ کرده اند. ۴- چه ظاهر عبارت صاحب بن عباد این است که جستان هنگام پیوند و خویشاوندی با محمد پسر مسافر چهل سال پادشاهی کرده بود و شاید پس از آن هم باز زمانی دراز زندگی و فرمانروایی داشته. ۵- «تجارب الامم» تألیف ابن مسکویه، حوادث سال ۴۰۴ - جعفر بن ناصر کبیر چون داعی صغیر، حسن بن قاسم، را در دماوند دستگیر ساخت بهری برده به علی پسر وهسودان سپرد و علی او را به قلعه الموت فرستاده حبس کرد و بدایع یود تا پس از کشته شدن علی رهاگشت. در «عمدة الطالب» این حادثه را در سال ۳۵۶ می نویسد ولی اشتباه است. چه، علی در ۲۵۴ کشته شده بود. سید ظهیر نیز این حادثه را نوشته لیکن فعلا دسترس به کتاب مذکور نداریم. ۶- مسعودی، که معاصر علی و محمد پسر مسافر بوده، می نویسد محمد خال علی بسود و از طرف دیگر محمد فراسویه، دختر جستان، را که دختر برادر علی می باشد به زنی داشت، چنانکه در شرح حال کنگران خواهیم نکاشت، و از این قرار باید گفت که محمد نوه خواهر خود را به زنی گرفته بود و این برخلاف شرع اسلام می باشد. اگرچه دیلمان پس از قبول اسلام هم چندان پایندی به احکام دین نداشتند و این مطلب در تاریخها معروف است. یا ممکن است که جستان و علی از يك مادر نبوده باشند و تنها علی خواهرزاده محمد بوده است. بهر حال نوشته مسعودی مسلم است، زیرا ابن مسکویه حادثه کشتن علی را به این عبارت می نویسد: «ثم وثب احمد بن مسافر صاحب الطرم علی ابن أخیه علی بن وهسودان» این عبارت دو غلط دارد زیرا اولاً «احمد» نیست و «محمد» است ثانیاً بیشک برادرزاده محمد نبوده و به نوشته مسعودی خواهرزاده او بوده پس بجای «ابن أخیه» «ابن اخته» صحیح است.

محمد بن زکریای رازی، دانشمند معروف، کتاب الطب‌الملکی را به‌نام علی پسر وهسودان تألیف کرده است.^۱

۶. خسرو فیروز پسر وهسودان: درتاریخ صالحی می‌نویسد که پس از کشته شدن علی پادشاهی یافت و با محمد پسر مسافر جنگیده کشته شد.

۷. مهدی پسر خسرو فیروز: به‌نوشته تاریخ صالحی پس از پدر حکمرانی یافت و با محمد جنگ کرده شکست یافت و پیش اسفار، پسر شیرویه، که وی نیز از دیلمان و این هنگام پس زورمند و نامور بود پناهد.

پایان کار جستانیان

یش از این آگاهی درستی درباره جستانیان نیست و پس از این تاریخ نام کسی از ایشان در کتابها برده نمی‌شود و معلوم نیست پایان کار مهدی چه شده و آنچه معلوم است در این هنگام از يك سوی آل بویه در عراق (ری و قزوین) پس استوار و نیرومند بودند و از سوی دیگر محمد پسر مسافر و جانشینان او در طارم و آن نواحی پس زورمند گردیده بودند و بدیهی است که میانه این دو خاندان، که هر دو از دیلمان بودند، خاندان کهن جستانیان را شکوهی باز نمی‌ماند. ولی آنچه از جستجو و کاوش برمی‌آید بازماندگان آن خاندان تا سالیان دراز در میان دیلمان فرمانروایی داشته‌اند. اصطخری در اوائل قرن چهارم درباره دیلم می‌نویسد:

جایی که پادشاه نشیمن دارد رودبار است. جستانیان در آنجا می‌نشینند و ریاست دیلمان در ایشان است.^۲

ابن اثیر هم در سال ۴۳۴ می‌نویسد:

طغرل بك پیش پادشاه دیلم فرستاده به طاعت خود خوانده و مال از او بخواست و وی فرمان پذیرفته مال و متاع برای طغرل بك فرستاد.

مقصود از پادشاه دیلم خاندان جستانیان است زیرا «سالار طاووم» را هم پس از این عبارت نام می‌برد. و از اینجا باید گفت که جستانیان هنوز تا اوایل قرن پنجم فرمانروایی دیلم را داشته‌اند ولی پس از این تاریخ دیگر هیچ‌گونه خبری از ایشان در جایی سراغ نداریم و معلوم نیست چه‌سان از میان رفته‌اند.

سهوهای یوستی

چنانکه گفتیم دانشمند آلمانی، فردیناند یوستی، در آخر کتاب خود جلوی نیز برای جستانیان درست کرده و در متن هم که نامها را می برد شرحی مختصر درباره هریکی از ایشان می نگارد. ولی سهوهایی به شرح زیر از آن مؤلف سرزده است.

۱. جستان دوم پسر مرزبان را در سال ۸۶۶ میلادی (۲۵۲ هجری) پادشاه دیلم می نگارد؛ با آنکه در آن تاریخ جستان سوم پسر وهسودان پادشاه بوده.

۲. باز جستان دوم را می نویسد که در سال ۹۵۲ (۲۸۹) در طبرستان از اسماعیل سامانی شکست خورد؛ با آنکه این قضیه نیز از آن جستان سوم است.

۳. جستان سوم پسر وهسودان را می نگارد: «پدر دختری که زن مرزبان سالار آذربایگان بود»، با آنکه «فراسویه» دختر جستان، چنانکه در داستان کنگریان طارم خواهیم نگاشت، مادر مرزبان سالار بوده نه زن او.

۴. وهسودان پسر جستان را در سال ۸۷۳ (۲۵۹) پادشاه دیلم می نگارد؛ با آنکه در این تاریخ پادشاه دیلم پسر او، جستان، بود و چنانکه نوشتیم وی در همان سال ۲۵۹ جنگی با محمد بن فضل قزوینی کرد. ولی چون طبری از روی اشتباه آن جنگ را به نام «وهسودان بن جستان» نوشته، یوستی نیز در اشتباه پیروی از طبری کرده است.

۵. وهسودان رامی نویسد پدر علی، حکمران اصفهان، بود و پدر علی عامل خلیفه مقتدر در ری بود؛ با آنکه علی حکمران اصفهان و علی عامل خلیفه در ری چیزیکی نبودند.

۶. علی پسر وهسودان را می نویسد: «دختر اسوار را به زنی گرفته و برادر زن سالار بود؛ با آنکه وهسودان، پدر علی، دختر اسوار را به زنی گرفته بود نه خود علی (چنانکه از گفته مسعودی آوردیم)، و علی دائمی سالار بود نه برادر زن او.

۷. در جدول مهدی را پسر علی نوشته؛ با آنکه وی پسر خسرو فیروز بود.

۸. برای جستان سوم پرسی به نام کورتکین می نویسد و مدرک مطلب معلوم نیست. زیرا «کورتکین بن جستان»، که در میان سرکردگان لشکر عضدالدوله نام برده اند یقین نیست که پسر همان جستان، پادشاه دیلم، بوده است.

تاریخچه شیر و خورشید

(۱۳۰۹)

گفتار یکم

افسانه‌هایی که درباره شیر و خورشید هست

شیر و خورشید را ما از زمان کودکی دیده و هر روز چندبار تماشا کرده‌ایم، از این - رو شگفتی آن از دیده ما برخاسته، لکن اگر يك اروپایی یا يك بیگانه دیگری ناگهان چشمش به آن افتد و این بداند که نشان رسمی دولت ایران است در شگفت فروماند.

آن کدام شیر است که دم برانگیخته و شمشیر به دست گرفته خورشید را به پشت خود می‌کشد؟ آیا این شکل در میان ایرانیان همچون شکل‌های میتولوجی یونان از افسانه کهنی پیدا شده؟ یا دانای فرزانه‌ای آن را برای فهمانیدن پاره‌ای پن‌ها و اندر زها پدید آورده؟ یا چه سرچشمه دیگر برای خود داشته؟

پرسشهایی است که هر بیگانه هوشیاری، از دیدن شیر و خورشید ایران، از اندیشه خود گذراند. و اگر در جایی به يك ایرانی برخورد، این پرسشها را به او باز نماید. يك بیگانه چه داند که خود ایرانیان در این باره چیزی نمی‌دانند و در پاسخ او یا باید به خاموشی گرازند و یا به دامن پندار بافی و افسانه‌گویی دست یازند.

این شیوه در همه جا دودرمان هست که چون داستان چیزی را ن‌دانند و پی به آمیغ آن نتوانند برد دست به دامن پندار و افسانه زنند. در ایران این گونه چیزها فراوان است و یکی از آنها شیر و خورشید می‌باشد.

درباره این هم افسانه‌هایی هست و شناخته‌ترین آنها اینکه شیر نشان ارمنستان و خورشید نشان ایران می‌بوده، و شاه عباس چون ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته خورشید را به پشت شیر نشانده و این نشان را پدید آورده.

این افسانه چندان شناخته است که کسان بسیاری از ایرانی و ارمنی آن را داستان تاریخی بیگمان می‌پندارند، و شما چون در نشستی در این زمینه به سختی پرداخته چنین گفتید: «این شیرو خورشید از کجا پیدا شده؟...» بی‌درنگ از چند جا آواز برخیزد. «مگر تاریخچه‌اش را نمی‌دانید؟ شیر مال ارمنیها بوده، شاه عباس که ارمنستان را گرفته خورشید، که نشان ایران بوده، بعدوش آن نشانده...»

شگفت‌تر آنکه روزی يك ارمنی می‌گفت: «ایسن در تاریخهای ما نیز نوشته شده.» گفتم: تاریخهای شما را من بهتر از خودتان می‌دانم. چنین چیزی نیست و نتواند بود. بهر حال این از هر باره دروغ است: نه شیر نشان ارمنستان بوده، نه خورشید نشان

ایرانیان شمرده می‌شده، نه شاه عباس ارمنستان را گرفته و جداسری ارمنیان را برانداخته. شام عباس به ارمنیان جز نیکی نکرده است.

همین عنوان «گرفتن شاه عباس ارمنستان را» افسانه بیای دیگری است که در دلها جای گرفته و این نمونه‌ای از بدبختی مردم ایران است که تاریخ کشور خود را نمی‌دانند، بلکه نمی‌خواهند بدانند. همه هوش و جریزه خود را در راه پندارهای یهوده به کار می‌اندازند. ما برای آنکه سخن را ناروشن نگذاریم ناچار فهرستی از تاریخ ارمنستان در اینجا یاد کنیم اگر چه از زمینه کتاب بیرون است:

باید دانست تاریخ ارمنستان پس از زمان اسکندر ماکدونی آغاز یافته. در زمان هخامنشیان، ارمنیان در زیر دست آن دولت بزرگ می‌زیسته‌اند. ولی سپس که اسکندر دولت هخامنشی را برانداخت و خود نیز پس از زمانی از میان رفت، در آن آشفته‌گی‌هایی که در نتیجه مرگ نابیوسان اسکندر رخ داد، ارمنیان کشوری بنیاد نهادند و در آن زمانها پادشاهان بنامی - از تیگران و دیگران - از ایشان برخاسته است.

لیکن سپس، که از یک سو در ایران دولت اشکانی بسیار نیرومند گردیده تا بین‌النهرین را به دست آورد، بلکه گاهی پا به سوریا نیز نهاد، و از یک سو جمهوری روم پا از ایتالیا بیرون گزارد و آسیای کوچک و سوریا را گرفت، ارمنستان در میان این دو دولت بزرگ مانده به فشار سختی افتاد، و قرن‌ها با فشار و گزند به سر می‌برد، تا در زمان ساسانیان، که روم و ایران از کشاکش به ستوه آمده می‌خواستند زمانی هم با آرامش زیند، ارمنستان را، که یکی از انگیزه - های کشاکش می‌بود، در میان خود بخش کردند و جداسری آن کشور را از میان بردند.

سپس چون اسلام برخاست این بار ارمنستان ساسانی به دست خلفای شام افتاد و ارمنیان همچنان در زیر دست بیگانگان (از روم و عرب) می‌زیستند تا در آخرهای زمان بنی‌امیه، در آن آشفته‌گی‌هایی که در میان مسلمانان پدید آمده بود، یک پادشاهی در این بخش ارمنستان بر پا گردیده خاندانی به نام «باگراتونی» فرمانروایی آغاز کردند که دوست سال کمایش می‌بودند، تا در قرن پنجم هجری با دست رومیان برافتادند و باز دیگر جداسری ارمنستان از میان رفت.

لیکن پس از اندکی، پادشاهی دیگری در کیلیکیا، در آسیای کوچک، بر پا گردید و خاندانی به نام «روبینان» به فرمانروایی پرداخت، که اینان نیز سیصد سال کمایش می‌بودند و با جنگهای پیاپی روزگار به سر می‌بردند، تا در قرن هشتم با دست پادشاهان مصر از میان رفتند. و این آخرین آزادی و جداسری از ارمنیان بود.

این است فهرستی از تاریخ ارمنستان. پس شاه عباس کدام ارمنستان را گرفته؟! کدام جداسری ارمنیان را برانداخته؟!

داستان شاه‌عباس با ارمنیان آن است که چون شاه‌عباس با عثمانیان به جنگ برخاسته و عثمانیان لشکر بسیار انبوهی به سر ایرانیان فرستاده بودند، شاه‌عباس دستور داد آبادیهای ارمنی را که در آن‌سوی رود ارس می‌بود، تهی گردانند و ارمنیان را از آنجا کوچانیده در مازندران و اسپهان و دیگر جاها نشیمن داد. و این نه برای دشمنی با ارمنیان یا برای آزردن آنان می‌بود، بلکه خواسته می‌شد از یک‌سوارمندان در زیر پانمانند و از لشکریان دوسوگزند نبینند، و از یک‌سو آبادیها تهی گردیده عثمانیان به‌خواربار دسترس نیافته و در تنگی باشند.

لیکن پیداست که کوچاندن مردمی از آبادیهای خودشان، و دل‌کندن آنها از خانه‌ها و باغهاشان کار بسیار اندوه‌آوری است و ناچاری است که دل‌آزردگی پدید آورد. به‌ویژه که این کوچیدن با زور باشد و با دست‌یک‌دسته از سپاهیان زمخت و ناتراشیده انجام گیرد، بی‌گفتگو است که سیاه‌کاریهای بسیاری را در بر تواند داشت.

بهر حال ارمنیان از این پیشامد سخت دل‌آزرده بودند و تاریخ‌نویسی به نام «آراکیل» تبریزی داستان را با سوك و شیون بسیار نوشته و برای آیندگان یادگار گذاشته. این است ارمنیان شاه‌عباس را دشمن داشته‌اند. از آن‌سوی، ایرانیان همین داستان را که زبان به زبان شنیده‌اند با پندارهای دیگری درهم آمیخته افسانه‌ای پدید آورده‌اند که شاه‌عباس ارمنستان را گرفته و جلاد سری ارمنیان را برانداخته، و چنانکه گفتیم همین را بنیادی برای افسانه شیر و خورشید گردانیده‌اند. پندار دیگری درباره شیر و خورشید در این چند ساله پدید آورده شده، و آن اینکه ایرانیان باستان چون به آتش می‌پرستیده‌اند، خورشید را نیز گرامی داشته‌اند. این است آن را به‌روی شیر که نمونه توانایی و دلیری است نشانه دولت گرفته‌اند.

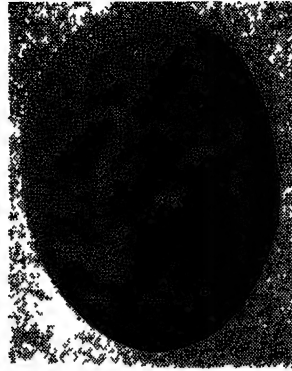
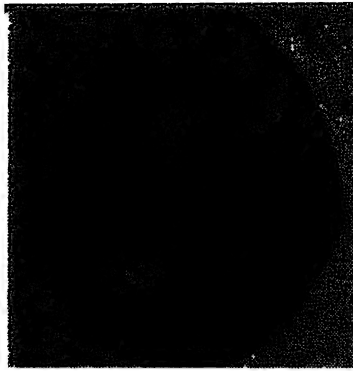
این سخن معنایش آن است که شیر و خورشید از باستان زمان مانده و از نخست‌نشان دولت ایران می‌بوده. در حالی که ما خواهیم دید که نشان دولتی شدن شیر و خورشید از زمان محمدشاه به آن‌سو نمی‌گذرد و هنوز صد سال از آن پایان نیافته است.

گفتار دوم

شیر تنها و خورشید تنها

آدمیان از باستان زمان در کارهای خود از پیکره جانوران و دیگر چیزها سود می‌جسته‌اند. چنانکه این همه القباهای گوناگون، ریشه همه آنها پیکره‌های جانوران و دیگر چیزها بوده که مردمان باستان برای فهمانیدن اندیشه‌های خود به کار می‌برده‌اند، و هنوز نمونه‌های بسیاری از خط هیروغلیفی مصر، که همان پیکرهاست، در دست می‌باشد.

از جمله از روی دلیلهایی که خواهیم آورد، در ایران و این سرزمینها، از زمانهای باستان پادشاهان و فرمانروایان از پیکره‌های خورشید (تنها) و شیر (تنها) سود جسته‌اند را بر-



- ۶ و ۲ - دريک سکه مسی
۸ - دوازده سکه هجامنشی:
۱- دريک داريوش اول
۲- دريک داريوش سوم
۳- دريک کوروش جوان
۴- سکه تيری باز
۵- سکه اوردتس
۶- سکه تيری بار (تيریمازوس)
۷- ؟
۸- سکه فرنا بار (فارنا بازوس)
۹- سکه (اوردتس)
۱۰ و ۱۱- سکه تيری باز
(تيریمازوس)
۱۲- سکه دوده قل (ساقراپ لوسیه)



1



2



3



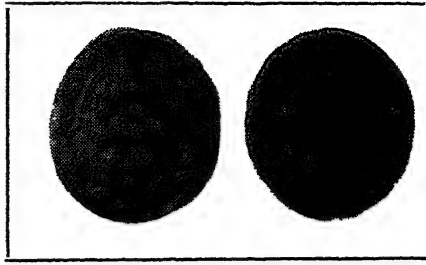
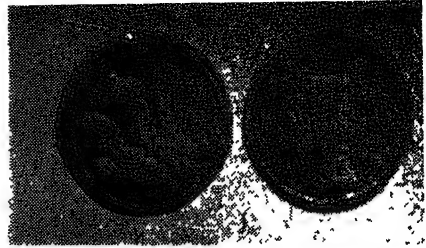
10



12



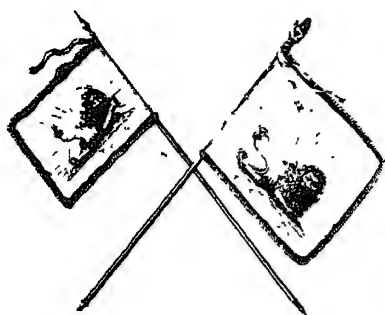
11



10

- سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱— سکه نقره محمد شاه قاجار
- ۱— سکه بهرام دوم و ملکه اش
- ۱— سکه ، اشکانی

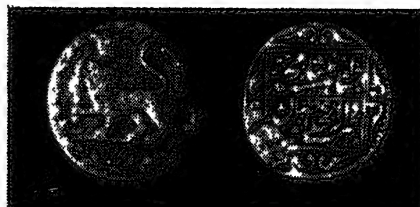




۱۵



۱۴



۱۳ و ۱۴ - سکه محمد شاه

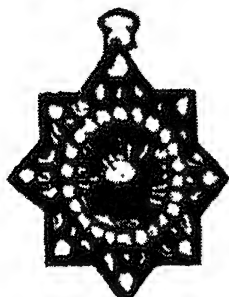
۱۶



۱۷ الف



۱۷ ب



- ۱۳ و ۱۴ - سکه محمد شاه
 ۱۵ - درفشهای دوره فتحعلی شاه
 ۱۶ - سکه محمد شاه با شیر و خورشید و شمشیر
 ۱۷ الف و ب - پشت و روی سکه بانصد تومانی از
 زمان آغا محمد خان قاجار
 ۱۸ - سکه شیر و خورشید از سلجوقیان، آسیای صغیر
 ۱۹ - شیر و خورشید



۱۹

حورشید

شم

کره دو روی یک سکه را نشان می‌دهد.

روی آن نوشته می‌شود

: لا اله الا الله محمد رسول الله

گوشته ابو بکر عمر عثمان علی

وی دیگر نوشته می‌شود

امیر المومنین والسلطان المطاع شاه شجاع

ملک

پاس: صرب یرد

از سکه‌های شاه شجاع مطهری است.

شاه خود را حلیفه می‌خوانده و این است

در روی این سکه نشان داده

در تارهای نوشته‌اند و این شکست است که چنین

رنگ را می‌بوسد ولی این سکه آن را ناروشی

دهد. لقب «امیر المومنین» خردبارة حلیفه

بود.

و چنانکه گفتیم نوشته‌سکه‌ها در این زمینه ارجحدار

و چنین لقبی برای پادشاه نایستی یکی به روی

مودار گردد و یکی در خطه‌ها یاد کرده شود

کره دوروی یک سکه را نشان می‌دهد در یک

نوشته می‌شود:

لا اله الا الله محمد رسول الله

یکم سالة صرب هذا الدرهم *

و اربیس و ثلاثه

دوم محمد علی الحسن الحسن علی محمد

مایل محمد

علی حلیفته الله پاسودان بن محمد

: اما و لیک الله و رسوله والدين آمو الدین

صلوه و یونون الرکوه و هم را کمون

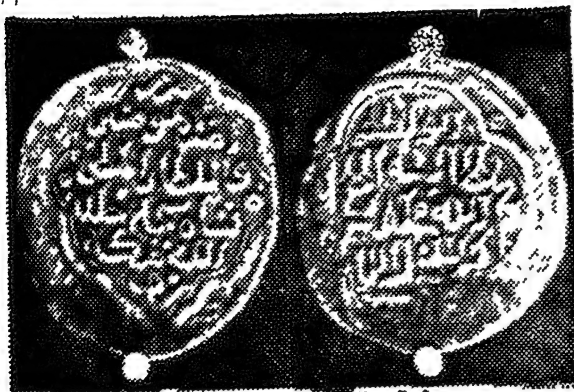
ار سکه‌های پاسودان پسر محمد است که از

کبری می‌بوده و در طایم و آن پراموها

بی می‌داشته. این خاندان چون را می‌بودند

د را در روی سکه نشان داده‌اند.

۲۱



۲۲



درفشا و سکه‌ها می‌نگاشته‌اند.

خورشید درخشانترین جرم آسمانی، و در نزد مردمان پادشاه ستارگان است و ما می‌دانیم که در زمانهای باستان آن رایگانه پروردگار جهان پنداشته همچون خدایش می‌پرستیده‌اند. این است پادشاهان آن را فهماننده معنی بلندی و درخشانی و پروردگاری دانسته در روی درفشا و سکه‌ها به کار می‌برده‌اند.

شیر نیز در میان مردمان، دلیرترین همه جانوران به‌شمار می‌آمده و او را پادشاه جانوران پنداشته با همه درایی و آدمخواری و دژخویی، بزرگش می‌پنداشته‌اند و پیکر آن را بهترین رمزی برای دلیری و نیرومندی شناخته به‌روی درفشا و سپرها و دیگر افزارهای جنگی می‌نگارده‌اند.

در ارجمندی شیر در نزد مردمان همین بس که نام او را در هر زمان و در هر سرزمین به‌کودکان می‌داده‌اند و ما شاهان بسیاری در تاریخ به‌نام «لئو» یا «اسد» یا «شیر» یا «ارسلان»^۱ می‌شناسیم و از برخی از ایشان دلایلی هست که به‌همین شوند به‌پیکره شیر دبستگی می‌داشته‌اند و به‌رواج و شناختگی آن می‌کوشیده‌اند.

از جمله خاندان «روبتیان»، که در کیلیکیا بنیاد پادشاهی نهاده بودند، شش تن از ایشان نام «لوون» (که رویه ارمنی لئو است) داشته‌اند و از برخی از ایشان آگاهیها در دست است که از روی نام خود به‌پیکره شیر دبستگی می‌نموده‌اند. از لوون یکم و لوون دوم سکه‌های فراوان یا پیکر شیر در دست است و سکه‌های بی‌این پیکر، بسیار کم می‌باشد. درحالی که از پادشاهان دیگر آن خاندان که نام «لوون» نداشته‌اند، سکه با پیکر شیر بسیار کم، و سکه‌های دیگر فراوان می‌باشد.

از لوون دوم داستانی در تاریخ ارمنستان هست، و آن اینکه چون فردریک پادشاه آلمان، به‌همدستی پادشاهان انگلیس و فرانسه، هریکی با دسته‌های بزرگی از سپاه و از داوطلبان مردم به‌آهنگ جنگ با صلاح‌الدین ایوبی، به‌سوریا و فلسطین آمدند، (که این لشکرکشی در تاریخ به‌نام لشکرکشی سوم چلیپایان شناخته شده)، لوون به‌انگیزه همکشی با آنان، و اینکه سرزمینش به‌سوریا و فلسطین نزدیک می‌بود، باوری و دلسوزی بسیار به آنان، نشان داد، چنانکه فردریک زبان به‌سپاسگزاری باز کرده نوید داد که چون به اروپا بازگردد تاجی برای او فرستد. ولی چون فردریک دریکی از رودهای آسیای کوچک آب از سرش گذشته به‌اروپا بازگشتن نتوانست، پسر او نوید پدر را فراموش نکرده به‌همدستی پادشاهی و درفش برای لوون آماده ساخته با دست فرستادگانی به کیلیکیا فرستادند، و به‌روی این درفش، به‌یاد نام لوون، پیکر شیری نگاشته بودند. درفش شاهی که تا آن هنگام جلو لوون کشیده شدی، با

پیکرهٔ «عقاب» بودی و از این پس به‌روی آن نیز پیکر شیر نگاشتند.

لوون ششم، آخرین پادشاه ارمنی کیلیکیا که به‌دست سپاه مصر افتاده، تا چند زمانی با زن و دختر خود، در مصر، در بند می‌زیست و سپس به‌خواهش پادشاه اسپانیا رهایی یافته از آنجا به اروپا رفت و آخرین سالهای خود را در پاریس به‌سر داده در سال ۱۴۹۳ میلادی در آن شهر بدرود زندگانی گفته در کلیسای «سن دنیس» به‌خاک رفت، بر روی گور او، که اکنون هم نمایان و برپاست، پیکرش را از مرمر تراشیدند که با رخت ارغوانی و تاج به‌روی گور دراز کشیده (مانند پیکر ناصرالدین شاه به‌روی گورش در عبدالعظیم)، و دوشیر، پشت به‌هم، در زیر پاهای او خوابیده‌اند. همچنین سپر ویژه‌ای، که فرانسویان «اکوسون»^۱ می‌خوانند و هنوز به روی گورش نگه‌داشته شده، به‌روی آن نیز پیکر دو شیر با دهانهای باز و زبانهای دراز نمایان و پیداست.

می‌توان گفت پندار آنکه «شیر نشان ارمنستان می‌بوده» از همینها پیدا شده ولی ما می‌دانیم که نمی‌بوده. بلکه «نشان دولتی»، به آن معنی که امروز است، آن زمان عنوان نمی‌داشته. از زمینهٔ خود دور نیفتیم: سخنان از شاهان ایران می‌باشد که گفتیم از باستان زمان پیکرهای جانوران و دیگر چیزها — به‌ویژه پیکرهای خورشید و شیر — را به‌روی سکه‌ها و درفشها می‌نگاشته‌اند، و ما بهتر می‌دانیم آگاهیهای خود را دربارهٔ هریکی از درفش و سکه جداگانه بنویسیم، اگرچه تا یک اندازه بیرون از زمینهٔ سخن خواهد بود.

دربارهٔ درفش: از زمان هخامنشیان تنها این می‌دانیم که سر درفشها خروسهای زرین می‌بوده. از زمان ساسانیان، داستان «درفش کاویانی» را همگی شنیده‌اند. شکل آن نیز از سکه‌ها به‌دست آمده و خود همان است که «دژنامهٔ کاوه‌آن» را در سر لوحهٔ خود می‌نگاشت و شناخته‌اش گردانیده.

چنین پیداست که این درفش ویژهٔ شاهان می‌بوده، و این است با زر و سیم و در و گوهر آراسته و درگنجینه نگاهش می‌داشته‌اند، و از گفته‌های فردوسی توان پنداشت که هم در آن زمان، درفشهای دیگری با پیکرهای جانوران و خورشید و ماه در میان سپاه می‌بوده. زیرا فردوسی در داستان «رستم و سهراب» از زبان هجیر نامهای یکایک سرداران ایران را می‌برد و درفش او را می‌ستاید^۲:

یکی زرد خورشید پیکر درفش	سرش ماه زرین غلافش بنفش
زده پیش او پیل پیکر درفش	به‌نزدش سواوان زرینه کفش
یکی شیر پیکر درفش بنفش	درخشان گهر در میان درفش

۱- Ecusson — ۲- فردوسی در این شعرها «پیکر» را به‌معنی «صورت» و «رسم» به‌کار می‌برد و این همان معنی است که ما واژه را در آن به‌کار می‌بریم.

درفش بین اژدهاپیکر است	بر آن نیزه بر شیر زرین سراسر است
یکی گرگ پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده زرین سرش
درفش پس پشت پیکر گراز	سرش ماه سیمین و بالا دراز

نیز در داستان کیخسرو شعرهایی درباره درفشها سروده که بسیاری همان ستایشهای بالایی است و این است همه آنها را تیاودره تنها چند شعر را می نویسیم:

یکی ماه پیکر درفش از برش	به ابر اندر آورده تابان سرش
درفشی بر آورده پیکر پلنگ	همی از درفشش یازید چنگ
یکی پیکر آهو درفش از برش	بدان سایه آهو اندر سرش
درفش پس و پشت پیکرهای	همی رفت چون کوه رفته ز جای

فردوسی شاهنامه را از روی کتابهای باستان که از زمان ساسانیان مانده بود، سروده و می توان باور داشت که این ستایشها درباره درفشها نیز از آن کتابهاست. ازسوی دیگر بی- گفتگوست که داستان کیخسرو و رستم و سهراب بنیاد تاریخی ندارد و آنها را افسانه سازان زمان ساسانیان ساخته اند و این ستایشها درباره درفشها از روی درفشهای همان زمان است. پس نتیجه این است که در زمان ساسانیان و پیش از آنان، در ایران درفشها با پرچمهای گوناگون، از زرد و سرخ و بنفش و سیاه، به کار برده و به روی آنها شکلهای گوناگون، از خورشید و ماه و شیر و پلنگ و گرگ و گراز و پیل و آهو و اژدها و مرغ های، نگاشته و برنوک (یا سرنیزه آنها) تندیسهای زرین و سیمین، از ماه و از شیر، می گمارده اند.

اما در زمان اسلام، چون مسلمانان از پیکر نگاری و تندیس تراشی (نقاشی و مجسمه سازی) پرهیز می جستند بر درفشهای خلفا جز آیههایی از قرآن نگاشته یا نوشته نمی شده. ولی سپس که از ناقوانی خلیفگان، پادشاهانی در این سو و آن سو برخاستند، اینان در بند آن پرهیز نمی بوده اند و بر درفشهای خود پیکرها می نگاشته اند. در این باره ما از شعرهای شاعران بهره توانیم جست^۱...

مثلا ناصر خسرو درباره خلیفه فاطمی چنین می گوید:

دایت شاهان گر صورت شیراست و پلنگ
بر سر دایت او صورت فتح و ظفر است

از این شعر پیدا است که چنانکه گفتیم بر درفشهای خلیفهها جز آیههای قرآن نوشته

نمی‌شده، ولی درفشهای پادشاهان چنان نمی‌بوده. بیهقی در میان رخداد‌های سال ۴۲۲ یادی از «علامت شیر» می‌کند و از گفته‌هایش پیداست که در آن زمان نگاشتن شیر به‌روی درفشها رواج می‌داشته، و شکلی ارجدار می‌بوده.

ابوالقرج رونی می‌گوید:

چندان علم شیر یغراشت که بفزود زیشان به‌فلک برج اسد یعدد اشکال

سعدی می‌گوید:

رایت او را صبا کنل متحرک مجال حمله‌نماند ز هول شیر عرین را

هم او می‌گوید:

ز سایه علم شیر پیکرت چه عجب که لرزه بر تن شیران فتد چو شیر علم

ازرقی می‌گوید:

بدان گهی که چو دریا یلان آهنبوش بیرون شوند خروشان همال پیش همال
پلنگ و شیر بجنبند بر هلال علم تن از تسبیح یمانی و جان ز باد شمال

عبدالرزاق اسپهانی می‌گوید:

زهیت تو دل شیر آسمان همه وقت چنانکه شیر علم روز باد در خفقان

شعر مولوی را همگی شنیده‌ایم:

« شیریم و شیران علم حمله‌مان از باد باشد دم به‌دم

از این‌گونه شعرها بسیار است و از روی هم رفته آنها پیداست که نگاردن پیکر شیر به روی درفشها در قرنهای اسلامی رواج بسیار داشته است ولی تنها این نمی‌بوده و پیکرهای دیگر نیز نگاشته می‌شده.

آمدیم بر سر سکه‌ها: سکه هخامنشیان که «دریک» نامیده می‌شده بریک رویش پیکر تیراندازی می‌داشته و گویا بر روی دیگر پیکره پادشاه نگاشته می‌شده.

از سکه‌های اشکانیان نمونه‌های بسیار فراوان در دست است و ما می‌بینیم که بریک رو تیرانداز و بریک رو پیکره پادشاه را می‌دارد.

پادشاهان ساسانی چون بدین زردشتی ارج می‌گزاردند به یک سوی سکه پیکر آتشکده و به یک سوی دیگر پیکر خود را می‌نگاراندند.

اما در زمان اسلام، مسلمانان تا هفتاد سال کمایش سکه نزدندی و دادوستد با سکه‌های روم و ایران رفتی، و در این دوره سکه‌های ایران حال شگفتی پیدا کرد. زیرا سکه خانهای ایران در شهرهایی که می‌بود کار می‌کرد. بدین‌سان که همان سکه یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی را (با همان پیکرهای پادشاه و آتشکده) زده و نام والی عرب را، که ایران در زیر دست او بودی، با خط پهلوی نوشتندی و گاهی نیز جمله «بسم الله» یا مانده آن را در کناره سکه نوشتندی^۱.

ولی پس از زمانی خود مسلمانان سکه زدن آغاز کردند و در این سکه بر هردو رو جز آیه قرآن و نام خلیفه و شهر و تاریخ نوشته نشدی. زیرا چنانکه گفتیم مسلمانان از پیکرنگاری پرهیز جستندی. پادشاهان اسلامی نیز در این باره به خلیفگان پیروی کردند. زیرا آنان بایستی نام خلیفه را با لقبهایش به‌روی سکه بنویسند، و این نشان فرمانبرداری آنان بودی. این پادشاهان به خلیفه باج ندادندی و هیچ‌گونه یآوری به او نکردندی. ولسی بایستی در خطبه خواندن و سکه زدن نام خلیفه را یاد کنند تا رشته در میانه بریده نباشد. این است نوشته‌های روی سکه در خور ارج بودی.

برخی از پادشاهان، که رشته از خلیفه بریده و یا از راه کیش جدا از او بودندی، اینان نیز بایستی به جای نام خلیفه، به‌روی سکه‌ها نامها و یا جمله‌های دیگری نویسند. (مثلا آنان که کیش شیعی می‌داشتند بایستی نامهای دوازده امام یا جمله «علی و لئی الله» نویسند). این است در زمان اسلام سکه معنای دیگری پیدا کرده و ناچاری بودی که به‌روی آن جز نوشته‌ها نباشد.

با این حال گویا از آخرهای قرن شش هجری بود که بسیاری از پادشاهان اسلام، به پیروی از فرمانروایان مسیحی، که در آسیای کوچک و در فلسطین می‌بودند، به‌روی سکه‌های مسین و برنجین (که فلس نامیده شدی و خود دارای ارج کم بودی) پیکره نگاشتن آغاز کردند و این سکه‌ها از آن زمانها بسیار فراوان بازمانده و سپس هرچه فراوانتر گردیده و به‌روی آنها پیکر شیر بسیار فراوان و پیکر خورشید بسیار کم دیده می‌شود.

در زمان مغول چنین پیداست که این پادشاهان سکه زدند از مسلمانان یاد گرفته‌اند، و این است به پیروی از آنان در روی سکه‌های زرین و سیمین جز نوشته (لقب و نام پادشاه و تاریخ و شهر سکه)، با خط مغولی یا ایرانی، نوشتندی و پیکر جز به‌روی فلوسها نبودی. در زمان صفویان نیز چنین بودی و پیکرها جز به‌روی فلس (یا فلوس) نگاشته نشدی. این شاهان که بیرق‌دار بسیار پافشار شیعیگری می‌بودند به‌روی سکه‌های زرین و سیمین خود جمله‌هایی یا نامهایی (از امامان) نوشتندی که فهمانده آن کیش باشد. گاهی نیز شعر نوشتندی.

۱- از این سکه‌های تاریخی، که کمیاب است، نویسنده چند دانه می‌دارم.

چنانکه شاه اسماعیل دوم، که به‌خواهی از سنگری بدنام می‌بوده، برای کاستن از آن بدنامی شعر پایین را که از شیخ عطار می‌باشد به‌روی سکه‌ها می‌نوشته:

زمشرق تا به‌مغرب گر امام است علی و آل او ما را تمام است

پس از برافتادن صفویان، اشرف افغانی، که چند سال پادشاه ایران بود، به‌عنوان آنکه نام خدا و پیغمبر که به‌روی سکه‌ها نوشته می‌شود، به‌دست جهود و مسیحی و دیگران می‌افتد که دست می‌سایند، از نوشتن آن نام‌ها به‌روی سکه‌ها جلوگیری و به‌جای آنها این شعر را بر سکه‌ها نوشت:

دست زد بر جلالت بود گناه داد تغییر سکه اشرف شاه

از اینجا به‌یک نکته‌ی پی‌توان برد، و آن اینکه خلفا و فرمانروایان اسلامی درباره‌ی سکه میان دو دشواری افتاده بوده‌اند. زیرا از یک‌سو پیکرنگاری در اسلام ناروا می‌بوده و آنگاه آنان نوشتن نام‌های خدا و پیغمبر و آیه‌های قرآن و دیگر چیزها را به‌روی سکه‌ها، برای نشان دادن دین (یا کیش) خود، ناچاری می‌شمارده‌اند. اینها آنسان را و می‌داشته که بر سکه‌ها جز نوشته ننویسند. از سوی دیگر می‌دیده‌اند سکه‌ها به‌دست جهودان و ترسایان و دیگران نیز می‌افتد و آنان دست به‌نام خدا و پیغمبر و به‌آیه‌های قرآن می‌سایند که این را نیز ناروا می‌شمارده‌اند.

از این رو چنان اندیشیده‌اند که نوشته‌نویسی به‌روی سکه‌ها، ویژه‌ی دینار و درهم (سکه‌های زرین و سیمین) باشد، و فلس (یا سکه‌های مسین) را که بیشتر در گردش می‌بوده و به‌دست‌ها می‌افتاده آزاد گذارند که سکه‌زنان هر شکلی خواستند به‌روی آن بنگارند، و اینان به‌پیروی از مسیحیان به‌نگارش پیکرهای شیر و چیزهای دیگر برخاسته‌اند. این بوده راز آن کار.

اما اشرف افغانی، این پادشاه چون کیش سنی می‌داشته ناچار می‌بوده که نوشته‌های سکه‌های ایران را دیگر گرداند، و همانا نمی‌خواست که از اہلن راه نیز دل‌های ایرانیان شیعی را بخرشد، این است آن دستاویز را پیش کشیده و نوشتن نام‌های خدا و پیغمبر و امامان و جمله‌های دینی را به‌یکبار از میان برده، و می‌باید گفت: کاری نیک کرده.

پس از آن به‌روی سکه بیشتر شعر نوشته شدی. کسریمخان چون همیشه فروتنی نشان دادی، سکه را نیز به‌نام امام زمان می‌زده و شعر پایین را می‌نوشته.

شد آفتاب و ماه زر و سیم در جهان از سکه امام بحق صاحب‌الزمان

در زمان قاجاریان نیز همچنین بودی تا از زمان محمد شاه دگرگونی در کار سکه پدید

آمده که آن را خواهیم آورد.

این است تاریخچه کوتاهی از درفشها و سکههای ایران و از به کار رفتن پیکرهای شیر (تنها) و خورشید (تنها).

گفتار سوم

خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته‌اند؟...

اکنون باید دید خورشید و شیر چگونه بهم پیوسته و این شکل شگفت را پدید آوردند؟... زیرا میانه خورشید، که جرم درخشانی در بالای آسمان است، با شیر، که جانور دژخوی درایی در بیابانهای آفریقا و آسیاست، کمترین همبستگی شناخته نمی‌باشد. آنگاه آن شمشیر چیست؟.. شیر کجا و شمشیر کجاست؟...

آری میانه خورشید با شیر يك همبستگی بسیار سست و دوری توان یافت، و آن اینکه از دوازده برج آسمان یکی برج شیر (اسد) است و ستاره‌شماران آن برجها را در میان هفت ستاره‌گردان (که خودشان شناخته بودند) بخش کرده برج شیر را ویژه خورشیدگردانیده بودند و این معنی را شاعران هم فهمیده‌اند و این است قطران تبریزی در شعرهایی که درباره رفتن پادشاه آذربایجان به دیدن پادشاه گنجه سروده، چنین می‌گوید:

اگر به‌خانه شید آمده است شیر رواست بدانکه خانه شیر است شید برگردون

لیکن چنانکه گفتیم این همبستگی بسیار سست و خودپندار برپندار است. زیرا در آسمان (یا بهتر گوئیم: در فضا) نه تنها شیری نیست، چیزی که به شیر مانده باشد و کس از دیدن آن به یاد شیر بیفتد هم نیست، آنچه را که ستاره‌شماران شیر یا اسد نامیده‌اند جز چند ستاره‌ای که نزدیک هم دیده می‌شوند نمی‌باشد.

از آن سوی بودن آن برج خانه خورشید نیز جز نام نمی‌باشد. خورشید را خانه‌ای نیست و هیچ‌گونه ویژگی میانه آن برج با خورشید نمی‌باشد. خورشید در گردش خود (که ستاره‌شماران پیشین آن را پنداشته بودند) به همه برجها درگردد و جدایی میانه آنها نگذارد.

بهر حال اینها نه چیزی بوده که توده انبوه بدانند و یادی از آن در دلهایشان نگذاشته پیکری نگارند. این گونه چیزها جز در یاد شاعران...^۱ که بی‌مضمون می‌گشته‌اند جائز انستی داشت. پس این شکل شگفت از کجا پیداشده؟ جای خشنودی است که ما در این باره سند تاریخی به‌دست آورده‌ایم و توانیم به این پرسش پاسخ داد.

داستان این بوده: غیاث‌الدین کیخسرو، پسر علاء‌الدین کیقباد، که از پادشاهان سلجوقی

آسیای کوچک و در سال ۶۳۴ به‌جای پدر خود به‌تخت پادشاهی نشسته بود، این پادشاه دختر پادشاه گرجی را به‌زنی گرفت، و چون گرجیان خوشرویند و آن دختر خوش‌تر می‌بوده کیخسرو دل به او باخت و از سبکسری چنین خواست که پیکر او را به‌روی سکه‌های سیمین (درهما) بنگاراند. ولی این کار مایه‌آزردگی سخت مردم توانستی بود. زیرا گذشته از آنکه پیکرنگاری به‌روی سکه‌های سیمین شیوه شاهان اسلام نبود و این خود ناپاسداری شمرده شدی، نگاشتن پیکر زن یکباره با آیین اسلام ناسازگار می‌بود و جز دشمنی با آن دین بشمار نرفت.

از این‌رو پیرامونیان کیخسرو به‌جلوگیری برخاستند. ولی چون کیخسرو سبکسرانه پافشاری می‌نمود، برخی از ایشان (گویا از ستاره‌شماران) چنین راه نمودند که پیکر شیری را نگاشته و روی آن رخسار همچون خورشید آن زن را بنگارند، که اگر کسانی به‌جستجو برخاستند و پرسشهایی رفت‌گفته شود رویه «طالع» (زایچه) پادشاه است که هنگام زاییده شدن او خورشید در برج اسد (شیر) می‌بوده؛ و همین کار را کردند و این است آن شکل پدید‌آمده. این چیزی است که ابن‌عبری، که یکی از تاریخ‌نویسان بنام می‌باشد، نوشته^۱.

ابن‌عبری خواستش نکوهش کیخسرو است. ولی ما از آن، تاریخچه پدید آمدن شیر و خورشید را به‌دست می‌آوریم و گرهی را می‌گشاییم. بیگمان ابن‌عبری ندانسته که آن جمله‌های نکوهش‌آمیز او روزی این ارج را خواهد داشت و این سود را خواهد داد. چنانکه کیخسرو ندانسته بوده که آن کار هوسبازانه او روزی این نتیجه را خواهد داد و آن شکل شگفت‌پدید آورده‌اش نشانه دولت ایران خواهد بود.

ابن‌عبری یکی از تاریخ‌نویسان باریکین و راست‌گوست و چون شهرش (ملاطیه) به جایگاه کیخسرو، و زمان زندگانش به‌زمان او نزدیک می‌بوده نوشته‌اش در خور آن است که ما استوارش داریم.

از آن‌سو جای خشنودی است که نمونه‌هایی از آن سکه‌های کیخسرو در دست هست و من خود دانه‌هایی از آنها را (از سیمین و مسین) به‌دست آورده‌ام. این سکه‌ها از یک‌سو راست بودن سخن ابن‌عبری را می‌رساند، زیرا پیش از آن سکه‌ای با این شکل از کسی دیده نشده، ولی از کیخسرو دیده می‌شود؛ از یک‌سو هم چگونگی آن شیر و خورشید را نشان می‌دهد، و ما می‌بینیم که از آنچه امروز در دست ایرانیان است و نشان رسمی دولت‌گردیده جداست. زیرا آن شیر رویش به‌دست راست است و خود بی‌یال می‌باشد و شمیر در دست نمی‌دارد.

۱ - جمله‌های ابن‌عبری این است: وَكَانَ السُّلْطَانُ غِيَاثُ الدِّينِ مُقْبِلًا عَلَى الْمَجُونِ وَ شَرِبَ الشَّرَابَ غَيْرَ مَرْنِي الطَّرِيقَةَ مُنْفَسًا فِي الشَّهَوَاتِ الْمَوْبِقَةِ تَزُوجُ ابْنَةَ مَلِكِ الْكُرْجِ وَشَفَقَهُ حُبُّهَا وَهَامَ بِهَا إِلَى أَنْ أَرَادَ تَصْوِيرَهَا عَلَى الدَّرَاهِمِ فَأَثِيرَ عَلَيْهِ أَنْ يَصُورَ صُورَةَ أَسَدٍ عَلَيْهِ شَمْسٌ لِيُنْسَبَ إِلَى طَالِيهِ وَ يَحْصَلَ بِهِ الْفَرَضُ.

خورشید نیز دایره درست است و خود روی آدمی با چشم و ابرو و دهان می باشد.

گفتار چهارم

شیر و خورشید چگونه نشان رسمی ایران گردیده؟

اکنون باید دید شیر و خورشید، که در آسیای کوچک پدید آمده، چگونه به ایران رسیده، و آن دگرگوئیها در آن کی رخ داده، و نشان رسمی ایران از کی گردیده؟ اینها چیزهایی است که باید دنبال کرد.

چنین پیداست که شیر و خورشید چون بر سکه های کیخسرو نگاشته شده و شکل شناخته ای گردیده، سکه زنان، که هر شکلی را که می خواستند به روی سکه ها (فلسها) می نگاشته اند، این شکل را بی آنکه معنایش را بفهمند گرفته و آن را نیز همچون دیگر شکلها به روی سکه ها نگاشته اند، و کم کم خورشید را پایتزر آورده نیم دایره به پشت شیر چسبانیده اند و آن را به خورشید هر چه مانده تر گردانیده اند.

پس از کیخسرو از جانشینیان او سکه هایی به دست ما نیفتاده، ولی پیداست که این شکل در سکه های آنان نیز به کار می رفته.

از مغولان، از غازان خان و سلطان محمد خدا بنده سکه های مسین با شیر و خورشید در دست است که در برخی از آنها خورشید دایره درست و از پشت شیر جداست و در برخی نیم دایره و به پشت شیر چسبیده است.

پس از مغولان از يك شعر سلمان ساوجی پیداست که در زمان او شیر و خورشید شناخته می بوده و به روی درفشها نیز نگاشته می شده، زیرا می گوید:

خورشید نصرت است به توفیق کردگار طالع ز شیر رایت جمشید کامگار

از پادشاهان صفوی، از شاه اسماعیل سکه ای با شیر و خورشید دیده نشده ولی از دیگر شاهان آن خاندان سکه های مسین با این شکل فراوان بازمانده و در همه آنها خورشید چسبیده به پشت شیر است.

داستان شگفت آنکه گویا سکه زنان زمان شاه طهماسب شیر و خورشید را جز رویه زایچه (طالع) پادشاهی نمی شناخته اند، و این است دیده می شود در زمان او خورشید را به روی بره نشانده اند. زیرا زایچه شاه تهماسب، چنانکه در تاریخها نیز نوشته اند، برج حمل (بره) می بوده. دو دانه از این سکه ها در نزد ماست که در پشت یکی از آنها نام شاه تهماسب آشکارا خوانده می شود.

می توان پنداشت که نزد شیر و خورشید به روی سکه های شاه اسماعیل از روی همین

پندار می‌بوده. زیرا زایچه شاه اسماعیل برج عقرب می‌بوده و آنان زشت می‌پنداشته‌اند که خورشید را بروی کژدم نشانند.

هرچه بوده این پندار دیر نپاییده و شاه عباس و دیگران پابند آن نبوده‌اند. شاه عباس با آنکه زایچه‌اش سنبله می‌بوده، ما فلوسهای فراوانی با شکل شیروخورشید از زمان او در دست می‌داریم. می‌توان پنداشت که افسانه نشان دادن شاه عباس خورشید را به‌روی شیر نتیجه همین است که این شکل در زمان آن شاه رواج بسیار داشته و بسیار شناخته‌گردیده.

در زمان صفویان شیروخورشید را به‌روی درفشها نیز می‌نگاشته‌اند. دلیل این سخن آن است که محمد رضایک نامی، که در زمان سلطان حسین، حاکم ایران می‌بوده در سال ۱۷۱۵ میلادی به‌فرستادگی از آن پادشاه به‌دربار لوئی چهاردهم پادشاه فرانسه رفته و زمانی در آنجا با شکوهی بسیار می‌زیسته است و در یست و چند سال پیش یکی از نویسندگان فرانسه به‌نام موریس هربرت^۱ کتابی در باره آن سفر محمد رضایک و همراهانش و داستان ایشان در پاریس، به عنوان فرستاده ایران به‌دربار لوئی چهاردهم^۲ پرداخته و در سال ۱۹۰۷ آن را به‌چاپ رسانیده، در این کتاب پیکرها (تابلوها) از محمد رضایک و همراهانش در حال گذشتن از کوچه‌های پاریس یا در دیگر حالها به‌چاپ رسیده که به‌گفته نویسنده کتاب از روی تابلوهایی است که در همان زمان نگاشته شده بوده، و در برخی از این پیکرها درفش ایران به‌سر محمد رضایک پرچم‌گشاده و به‌روی پرده آن پیکر شیری است یا خورشیدی در فراز آن. لیکن در اینجا نیز همچون سکه‌های کیخسرو خورشید از پشت شیر جدا و خود دایره درست است.

کوتاه سخن: تا آغاز پادشاهی قاجاریان شکل شیروخورشید این حال را می‌داشته که همچون شکلهای دیگری به‌روی سکه‌ها و درفشها نگاشته می‌شده. در آغاز زمان قاجاریان، در زمان فتحعلیشاه که راه‌آمد و شد میانه اروپا و ایران باز شده و اروپاییان به ایران آمده‌اند و دربار قاجاری می‌خواسته به‌پیروی از دولتهای اروپایی يك «نشان دولتی» پدید آورد، این شکل شیروخورشید را، که گویا معنای دیگری به آن داده و یازمانده از زمان باستانش می‌شمارده‌اند، برگزیده نشانی با این شکل پدید آورده‌اند که به اروپاییان و دیگران می‌داده‌اند. سپس در زمان محمدشاه شکل ذوالفقار (یا تیغ‌دوسر افسانه‌ای) را برگزیده نشان دیگری نیز پدید آورده‌اند، که بدین‌سان شیروخورشید و ذوالفقار دو نشان دولتی می‌بوده و خود آنها نشانه دولت شمرده می‌شده که گذشته از نشانها به‌روی سکه‌ها و درفشها و همچنان به‌روی دیوارهای ساختمانهای دولتی نگاشته می‌گردیده.

در این باره دلیل ما نوشته‌های دو تن از اروپاییان است که در پایین آنها را می‌آوریم.

یکی از آن اروپاییان مسیولاننگله^۱ نامی است که در زمان فتحعلیشاه کتاب کوچکی در باره ایران نوشته که در سال ۱۸۱۷ میلادی با ترجمه ارمینش در پاریس به چاپ رسیده. این نویسنده از شیروخورشید یادی کرده ولی شگفت است که آن را «مهر و شیر» می نامد و دانسته نیست این نام را از کجا به دست آورده. بهر حال او نیز، همچون بسیار دیگران، شیروخورشید را بازمانده از ایران باستان و یادگار آتش پرستی ایرانیان می پندارد و چنین می نویسد: به همچشمی سلطان سلیم سوم عثمانی که نشان «هلال» را پدید آورده و پادشاهان عثمانی آن را به اروپاییان و دیگران از ترسایان دهند، فتحعلیشاه هم نشان «مهر و شیر» را درست کرده است. دیگر از آن اروپاییان مسیودوبوا^۲ است که کتابی درباره ایران به نام «لاپرس»^۳ در زمان محمد شاه به چاپ رسانیده و در آنجا چنین می نویسد: «از شیوه های پادشاهان ایران است که درفشهای بسیار به کار می برند و به روی این درفشها دو شکل نگاشته شود: یکی تیغ دوسر علی (ذوالفقار)، دیگری رویه شیر خوابیده ای که خورشید از پشت او در می آید. این دو شکل را در کوشک پادشاهی نیز نگاشته اند. همچنین بر نشانهایی که شاه ایران به سپاهیان و سرکردگان و نمایندگان اروپایی به نام نواختن ایشان دهد این دو شکل هست.»

این دو نوشته به آنچه گفتیم گواه آشکار است. گذشته از آنکه سکه های آن زمان همین را می رساند و ما گذشته از شیروخورشید سکه هایی با شکل «ذوالفقار» از آن زمان در دست می داریم و یکی از آن سکه ها اکنون در نزد ماست.

از این نوشته ها پیداست که نشانهای شیروخورشید و ذوالفقار، که هنوز هم هست، از زمان فتحعلیشاه و محمد شاه بازمانده.

از آن سوی از زمان محمد شاه يك رشته سکه های سیمین در دست است که در يك روی آن نام محمد شاه (شاهنشاه انبیا محمد) و نام شهر (دارالخلافة طهران) با تاریخ سکه نوشته شده. در روی دیگر شیر با خورشید در پشت و شمشیر در دست و تاجی در بالای خورشید نگاشته گردیده. چند دانه از این سکه ها در نزد ماست.

از اینجا پیداست که در همان زمان محمد شاه، به پیروی از دولتهای اروپایی چنین خواسته اند که نشانهای رای دولت ایران پدید آورند که به روی نامه های دولتی و سکه ها و درفشها و دیگر جاها به کار رود و در سایه برخورد با اروپا به چنین چیزی نیاز دیده اند، و بهتر دانسته اند که همان شیروخورشید را با ذوالفقار یکی گردانند (شمشیر را به دست شیر دهند) و يك نشان پدید آورند و این کار را کرده اند. و چون این شکل را ارجدار شناخته به پای شکلهای یا پیکرهای دیگری نمی برده اند، از این رو آن را به روی سکه های سیمین و زرین هم

نگاشته‌اند، و از همین زمان است که حال سکه در ایران دیگر گردیده و آن شیوه کهن که شعر یا جمله‌های عربی به‌روی سکه‌ها می‌نوشته‌اند از میان رفته است.

چیزی که هست گویا برخی دولتیان می‌ترسیده‌اند که از سرپا ایستادن شیر و شمشیر به دست گرفتن آن گمان جنگجویی به‌دولت ایران رود، و آن را با حال ناتوانی دولت سازگار نمی‌دیده‌اند. از این رو با سیاست راه رفته به‌روی نامه‌های وزارت خارجه و همچنان به‌روی برخی سکه‌ها شیر را خوابیده و بی‌شمشیر می‌نگاشته‌اند. چنانکه همین رفتار در وزارت خارجه تا پیش از زمان رضاشاه پهلوی نگه‌داشته شده بود و شیرها به روی نامه‌های آن وزارت خوابیده و بی‌شمشیر نگاشته می‌شد.

بهر حال ما تا آنجا که جسته و دانسته‌ایم این از زمان محمدشاه بوده که شیر و خورشید با رویه کنونیش پدید آمده و نشان دولت ایران گردیده. پیش از آن شیرها بی‌شمشیر می‌بوده، و این شکل چه در درفشها و چه در سکه‌ها، ویژگی نمی‌داشته و یگانه شکل نمی‌بوده.

از زمان ناصرالدین شاه دو نامه‌ای از میرزا محمد علیخان، وزیر خارجه ایران، در دست است که در سال ۱۲۶۸ (در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه)، یکی را به «منشی مهم خارجه گیلان» و دیگری را به «منشی مهم خارجه استراباد» نوشته و در آن نامه‌ها چنین گفته می‌شود: «درخصوص یندق کشتیهای تجارتی که سابقاً دریایگی ایراد گرفته بود اینجا باجناب جلالتمآب وزیر مختار دولت بهیه روسیه مکالمه کرده برحسب امر قسدر قسدر سرکار اعلیحضرت پادشاهی، روح‌العالمین فدا، قرار دادند که نشان و علامت دولت علیه ایران در یندق و علمها که در کشتیهای تجارتی افراشته می‌شود اژدها باشد تا از نشان شیر و خورشید که نشان دولتی است امتیازی حاصل شود.»

این نامه‌ها نیز می‌رساند که شیر و خورشید تا آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه نشانه دولتی گردیده و شناخته شده بوده که بر بیرق‌هایی که در کشتیهای دولتی می‌افراشته‌اند، نگاشته می‌شده و این است دستور داده می‌شود که بر بیرق‌هایی که در کشتیهای بازرگانی ایرانیان افراشته می‌شده پیکره اژدها نگارند.

سپس در زمان ناصرالدین شاه ماشین و افزار سکه زنی از اروپا آورده شده و سکه‌های ایرانی رویه‌های سکه اروپایی را گرفته و بهتر و بسامانتر گردیده.

یکی از کارهایی که در همین زمان ناصرالدین شاه یا در زمان پدرش محمد شاه رخ داده آن بوده که سکه زدن ویژه تهران گردیده و آن شیوه باستان که هر حکمرانی در شهر حکمرانی خود سکه می‌زد از میان رفته.

نکته‌ای را که می‌باید در پایان باز نمایم آن است که شیرهای شیر و خورشید پیش از زمان محمدشاه بی‌یال می‌بوده و از زمان اوست که به پیروی از پیکر نگارهای اروپا شیر را یالدار

گردانیده‌اند.

در این باره گفته شده: «شیرهای ایران چه تر و چه ماده بی‌یال می‌بوده‌اند، نه همچون شیرهای آفریقا که نرهاشان یالدار و ماده‌هاشان بی‌یال است.» این داستان سکه‌ها نیز همان را می‌رساند. ولی چون گفتگو در این باره از زمینه کتاب بیرون است و ما را در آن باره آگاهی درست نمی‌باشد به سخنی در آن باره نمی‌پردازیم.

در اینجا دفتر به پایان می‌رسد. اگر بخواهیم گفته‌های خود را کوتاه گردانیده در چند سطر بگنجانیم باید بگوییم:

شیر و خورشید از زمانهای باستان نمانده و يك شکلی که رازی یا معنایی در بر دارد نبوده. پیدایش آن نتیجه دلباختگی کیخسرو سلجوقی به همسرش شاهزاده خانم گرجی بوده. او برای پیش بردن هوسی یا سهشی این شکل را پدید آورده و در سکه‌های خود به کار می‌برده. سپس دیگران بی‌آنکه معنایی فهمند آن را به کار برده‌اند و بدین سان یکی از شکلهای شناخته شده گردیده و تا زمان فتحعلیشاه به همان عنوان به کار می‌رفته. در زمان فتحعلیشاه به پیروی از دولتهای اروپایی دو گونه نشانی (لژیون) برای دادن به برخی اروپاییان و ایرانیان پدید آورده‌اند که یکی پیکر ذوالفقار و دیگری پیکر شیر و خورشید می‌بوده. سپس در زمان محمد شاه باز به پیروی از اروپاییان نیازمند شده‌اند که نشانه‌ای (آرمواری) برای دولت برگزینند و این است آن دو شکل را یکی گردانیده (ذوالفقار را به دست شیر داده) و تاجی نیز بالای آن افزوده این شکل را که امروز نشانه دولت ایران شمرده می‌شود پدید آورده‌اند. این بوده تاریخچه

در پیرامون «تاریخچه شیر و خورشید»

(۱۳۰۹-۱۳۱۰)

درباره «انتقاد لفظی»^۱

آقای مدیر در مجله گرامیتان مقاله‌ای به عنوان «انتقاد لفظی» چاپ شده که نویسنده مقاله بر برخی عبارتهای من در مقاله «تاریخچه شیر و خورشید»، که در شماره هفتم (مغان) چاپ یافته، خرده گرفته است. اگرچه پوشیده داشتن نویسنده مقاله نام خود را^۱ و برخی قرائن دیگر

۱- آرمات، شماره ۳ بهمن ۱۳۰۹. همانا که شادروان کسروی گمان برده بود سپس نیز دانسته شد نویسنده «انتقاد لفظی» ملک الشعراء بهار بوده و نام خود را پوشیده داشته است. — گردآورنده.

می‌رساند که مقصود عمده نویسنده مزبور نیش زدن و آزار رساندن است و می‌خواهد از این راه از اهمیت آن تاریخچه بکاهد و با این حال بهتر آن بود که من خاموشی می‌گزیدم و لسی برای اینکه خاموشی من دلیل صحت انتقاد شمرده نشود به این جواب مختصر مبادرت می‌نمایم:

بیانات آقای منتقد آنجا که در شماره دوم چاپ یافته يك رشته خیالات بی‌برهان است و تنها دلیلی که برگفته‌های خود یاد می‌نماید حکم ذوق و سلیقه است، با آنکه هر کس می‌تواند هر مطلبی را که می‌خواهد ادعا نموده و بی‌انصافانه مدعی شود که گفته او موافق ذوق و سلیقه است. مثلاً به عقیده آقای منتقد در کلمه «صفحه‌ها» چون «ح» و «ه» بی هم می‌افتد برخلاف ذوق و سلیقه است و بهتر است که به جای آن «صفحات» بنویسم. من از آقای منتقد می‌پرسم: پیش از آنکه تازیگان به ایران بیایند و قواعد عربی که از جمله آنها جمع به «ات» است داخل زبان فارسی شود ایرانیان در نظیر این مورد چه می‌کردند؟! اگر بگویند در آن زمان «صفحه» نبود می‌گویم اگر «صفحه» نبود «دیه» بود و صلها امثال آن نیز بود — آیا در جمع این کلمات چه می‌کردند؟! خوب بود آقای منتقد تنها پیش قاضی نرفته و در کتاب اِبسن بلخی و دیگران می‌دید که «دیه» را به «دیه‌ها» جمع بسته است و هرگز خلاف ذوق هم نیست.

آقای منتقد می‌گوید به جای کلمه معاصر «همروزگار» گفتن برخلاف ذوق است و لسی هم‌عصر گفتن عیب ندارد. اگر مقصود او این است که روزگار به معنی عصر نیست اشتباه لغوی کرده و اگر می‌فرماید «روزگار» چون کلمه پارسی است از این جهت برخلاف ذوق است باید گفت عیب در ذوق آقای منتقد است.

آقای منتقد زیر کی کرده معنی را که خود من برای کلمه «نگاردن» یا «نگاشتن» نوشته‌ام برداشته و سیله انتقاد بر خودم قرار داده است. من آقای منتقد را با آنکه او نام خود را پوشیده داشته است می‌شناسم و می‌دانم که سالها روزنامه‌نگار بوده، از ایشان می‌پرسم که آیا در آن همه مقاله‌های خود که در مدت چندین سال روزنامه‌نگاری چاپ نموده یکجا هست که کلمه «نگاردن» را به معنی اصلی آن که نقش کردن است به کار برده باشند؟! اگر آقای منتقد چنین نوشته‌ای از خود نشان دادند خوب، وگرنه سخن کسی را از دهانش قاپیدن و بر خود او وسیله حمله قرار دادن کمال بی‌انصافی است.

آقای منتقد در چند جا نسبت خلاف نزاکت (۱) به من داده، این هم نظیر فرمایشهای دیگران است که به هیچ گونه دلیل مقرون نیست و مقصود نیش زدن و آزار است! آیا گفتن اینکه تاریخچه شیر و خورشید را کسی تاکنون ندانسته و ننوشته است برخلاف نزاکت است! اگر این سخن مطابق واقع نیست خوب است آقای منتقد کسی را نشان دهد که تاکنون يك سطر در باره تاریخچه شیر و خورشید بدان‌سان که من کشف کرده و نوشته‌ام نوشته است! یا اگر سخن من

راست و درست است برای چه باید گفت برخلاف نزاکت است؟!

خلاصه آنکه بیانات آقای منتقد به خطابه و هجو شاعرانه بیشتر شباهت دارد تا به یک رشته انتقادات علمی یا ادبی و از اینجاست که من صرفه خود نمی بینم که در قبال یکایک ایرادهای ایشان جواب بنگارم و این مختصر را برای آن نوشتم که خاموشی مایه اشتباه دیگران نباشد.

جواب «انتقاد لفظی»*

آقای مدیر مقاله ای که به قلم من به عنوان «تاریخچه شیروخورشید» در مجله گرامی ارمنان چاپ یافت اگر شماره دوم مجله آرمهان را خوانده باشید مقاله ای در آنجا زیر عنوان انتقاد لفظی راجع به آن مقاله نگارش یافته است.

نویسنده مقاله نام خود را پوشیده داشته و به قول آقای مدیر آرمهان یکی از فضلایست. و چون در مباحثه و مناظره شناختن متناظرین در احساسات خوانندگان و شنوندگان و در قضاوتی که خواهند کرد دخالت دارد بسیار ممنون بودم اگر آقای منتقد نام خود را آشکار می ساخت، و شاید در آن صورت من از زحمت دفاع بپناز می شدم ولی چه باید کرد که او به خاطر همین پیش بینی نام خود را پنهان داشته و مرا هم روا نیست که پرده از روی نام او بردارم و فقط در مقدمه دفاع شمه ای از مزایای علمی او را برای خوانندگان نشانه شناسایی قرار می دهم:

آقای فاضل منتقد آن کسی است که داستان خرابی «پمپی»، شهر معروف ایتالیا را از آتشفشان، از زبانها شنیده و پنداشته بود که پمپی نام کوهی است که آن آتشفشانی را کرده و به همین مضمون شعر ساخته و منتشر کرد.

در روزنامه خود مقاله درباره «سوسیالیست و سوسیالیزم» نوشت و در همه جا آن را به جای این و این را به جای آن به کار برده و مثلاً نظایر این عبارت را نوشته بود: «سوسیالیست یکی از مهمترین مسلکهاست و سوسیالیزمها در همه جا قوت و نفوذ دارند!» و چون یکی از روزنامه های آن وقت مقاله ای زیر عنوان «یسوادی» نوشته و بر این غلط شگفت ایراد گرفت، گناه را به گردن مطبعه بیچاره انداخت. کسی است که فرق میانه دو مصلد «گرویدن» و «گرائیدن» نگذاشته و بر یکی از مؤلفان خرده گرفت که چرا او نوشته «بهسوی اوگرائیدند» و بایستی بنویسد «گرویدند»!

* ارمنان، اسفند ۱۳۵۹. ۱- منظور روزنامه «توبهار»، چاپ مشهد است که در آنجا بهار در چندین مورد این اشتباه را کرده است. - گردآورنده.

کسی است که اخیراً به‌مناسبت چند شب رفتن به مجلس درس هر تسفلد آلمانی داعیه «پهلوی» دانی هم پیدا کرده ولی من دلیلهای کتبی از او دارم که متأسفانه القبای پهلوی را هم درست بلد نیست، بدین تفصیل که چندی پیش يك جلد کتاب پهلوی از من به‌عاریت گرفت و پس از استرداد کتاب‌های کتاب را پراز حواشی دیدم که با خط خود نوشته و برخی جمله‌های آسان را معنی نموده و در هر سطر اشتباهاتی مرتکب شده که هر کس دو هفته مشغول یادگرفتن پهلوی شده باشد از آن غلطها مصون است. مثلاً: کلمه «شلم» را که کلمه‌ای است آرامی و با «سلام» عربی از يك ماده و به يك معنی است و در پهلوی به‌جای «دروود» فارسی به کار می‌رود و بسیار معروف است که هر نو آموزی آن را می‌شناسد «شرم» خوانده و در هر کجا که به این کلمه برخورد کرده در حاشیه کلمه «شرم» نوشته است، بی آنکه ملاحظه مناسب را بنماید و نیز در آخر رساله نوشته «فرجامیت په درود» او در زیرش نوشته «فرجامید به‌شرم» (۱) نیز کلمه «برات» را، که به معنی برادر و بسیار معروف است، برات به معنی سند و حواله خوانده و چون جمله درست نشده در حاشیه نوشته که به‌جای این کلمه ظاهراً «بخت» درست می‌باشد. نیز کلمه «اهراو»، را، که به معنی پاك و پرهیزگار است و در پهلوی بسیار به کار می‌رود، او «آرایش» خوانده و این جمله را که می‌نویسد «فرزند اهراو ویه است» او غلط پنداشته با تصرفی از پیش خود این‌طور ترجمه نموده: «فرزند و آرایش خوب است».

همچنین کلمه «سری» را که آرامی و در پهلوی به‌جای کلمه «بد» نوشته می‌شود و بسیار شایع است او از کلمه «سر» تازی گرفته و «بلند» تر و «برتر» معنی کرده و نوشته که «سری» به معنی برتر در ادبیات قدیم معروف بوده است در صورتی که چنین نیست و از این گونه اشتباهات در حاشیه آن کتاب به خط آقای فاضل بسیار است و معلوم نیست برای چه در فنی که تازه به یادگرفتن آن پرداخته زحمت این همه تحقیقات علمی را بر خود آسان ساخته؟! گذشته از آنکه کتاب در پیش او امانت بوده و طریق استفاده از يك کتاب امانتی چنین نیست!

آری آقای فاضل معاصر بر «تاریخچه شیر و خورشید» من انتقاد نوشته، انتقادی پر از نیش و اگرچه من جواب مختصری نوشته و برای چاپ در مجله آرمغان فرستادم ولی چون اصل تاریخچه در مجله آرمغان چاپ یافته و حشش این است که جواب انتقادات نیز در این مجله داده شود این است که بدین شرح پرداخته‌ام، و چون انتقادات آقای فاضل مفصل و دراز است که جواب یکایک آنها مجال وسیعتری لازم دارد و آنگاه باعث تضییع اوراق مجله است این است که تنها جواب دو سه فقره از آن انتقادات را نوشته حکمیت را به آقای مدیر دانشمند آرمغان وا می‌گذارم و البته ماهیت دیگر انتقادات هم از این جوابها مفهوم خواهد شد.

۱- فقره دوم از انتقادات آقای فاضل این است که در کلمه «صفحه‌ها» که من در عبارات خود به کار برده‌ام چون حاء و هاء دو حرف قریباً المخرجند این کلمه خالی از فصاحت می‌باشد

و می‌گوید از اینجا است که فضلی ایرانی(۱) به جای این کلمه همیشه «صفحات» نوشته‌اند. من از آقای فاضل می‌پرسم که پیش از در آمدن تازیان به ایران که جمع با «ات» در زبان فارسی معمول نبود ایرانیان در جمع کلمه «دیه» و امثال آن چه می‌کردند که دو «ه» یکجا جمع شده و کلمه از فصاحت در نرود؟! خوب بود آقای فاضل بعضی از کتابهای قدیم را خوانده و می‌دید که این بلخی و دیگران همیشه کلمه «دیه» را با «ها» جمع بسته و «دیهها» نوشته‌اند و دو هاء پهلوی هم افتاده و خلاف فصاحت هم نشده است!

۲- فقره سوم انتقادات فاضل محترم به این خلاصه است که «نگاشتن» به معنی نقش کردن است و برای چه من و دیگران به معنی نوشتن به کار می‌بریم. من در همان مقاله صریح نوشته‌ام که نگاشتن در اصل به معنی نقش کردن است و گویا فاضل منتقد از آن نوشته به این معنی پی برده و از سخن خودم ایراد بر نوشته‌هایم درست کرده است. ولی باید این نکته را هم بدانند که نگاشتن اگر چه در اصل به معنی نقش کردن بوده ولی به معنی نوشتن هم بسیار به کار رفته و حقیقت ثانوی شده است زیرا نوشتن هم نوعی از نقش کردن است. در فرهنگها نیز این معنی را با معنی نقش کردن یا هم برای کلمه نگاشتن قید نموده‌اند.

در این قسمت از عبارات آقای فاضل برخی جمله‌هاست که راستی من از مقصود ایشان سر در نمی‌آورم، مثلاً می‌نویسند: «این لغت در این اواخر مانند لغات بسیاری که معنی اصلی را در طی تحولات زمان و مکان از دست داده معنی تازه می‌گیرند از معنی اصلی منحرف شده است و روزنامه نگاران (۱) آن را به معنی نویسندگی آورده و «جریده نگار»، «نگارنده» و غیره از آن برخاسته است. ولی چون روزنامه خود یک چیز مصنوع و ساخته شده است می‌توان فقط در همان مورد لفظ نگارنده را به مورد شمرده. چنانکه گفتم من معنی این عبارات را نمی‌فهمم گویا مقصود آقای فاضل این باشد که روزنامه نگار یعنی «روزنامه‌ساز» نه روزنامه نویس، و الا معنی دیگری از عبارات ایشان فهمیده نمی‌شود!

۳- در فقره هفتم ایراد می‌گیرد که چرا من گفته‌ام تاریخچه شیر و خورشید را تاکنون کسی نمی‌دانست، می‌گوید البته کسانی که کتاب ابن العبری را خوانده‌اند تاریخچه مزبور را دانسته‌اند! در این ایراد آقای فاضل درست ثابت نموده که مقصود او جز نیش زدن نمی‌باشد و گر نه این موضوع چه ربطی به انتقادات لفظی دارد؟! و آنگاه درباره تاریخچه شیر و خورشید این سابقه در کار است که از مدت‌ها پیش وزارت معارف در صدد جستجوی این تاریخچه بوده و از کسانی که با آن وزارتخانه ارتباط دارند می‌خواسته است که چنین تاریخچه‌ای را بنویسند ولی چون کسی آگاهی از روی مدارک تاریخی نداشته است این تاریخچه نوشته نشده با این حال آیا یک دنیا غرابت ندارد که آقای فاضل انکار محسوسات نموده مدعی می‌شود که تاریخچه شیر و خورشید را کسان بسیار می‌دانستند؟! گذشته از آن مگر من همه تاریخچه را از کتاب ابن-

عبری برداشته‌ام که هر کسی آن را خوانده از مطالب من با خبر بوده باشد؟! مطالبی که من در آن تاریخچه نوشتم نتیجه زحمت هشت سال تتبع و جستجو است که از جمله يك پاره مطلب را از کتاب ابن عبری به دست آورده‌ام.

علاوه از همه اینها مگر هرچه در يك کتابی است باید همه بدانند؟! این کشفها و تحقیقهای تاریخی که می‌شود منابع عمده آنها کتابهاست. با اینهمه برای چیست که تا کسی کشف و تحقیق مطلبی نکرده و ننوشت آن مطلب مجهول می‌ماند. من از نوشته‌های خودم مثل نمی‌زنم که دوباره مورد معارضه می‌شود. از آقای فاضل منتقد می‌پرسم آن تحقیقات دانشمندان که آقای تقی‌زاده در مجله کاه دربارۀ فردوسی و شهنامه منتشر نمودند، که حاوی يك رشته مطالب مهمۀ مجهول بود، آیا نه اینکه همه آن مطالب و تحقیقات را آقای تقی‌زاده از روی کتابهای پارسی و عبری که در دسترس همه است تدوین نموده بودند. آیا می‌توان گفت که چون منابع کلیۀ آن مطالب کتابها بوده پیش از تحقیقات آقای تقی‌زاده بر دیگران هم معلوم بوده است؟! آیا به این همه تحقیقات لغوی و تاریخی که بعضی نویسندگان دانشمند تهران از قبیل فاضل مدق آقای دکتر شفق و دوست محقق ما آقای اقبال آشتیانی و دیگران نموده در ضمن تألیفات جلدگانه یا بصورت مقالات منتشر می‌سازند نه اینکه مطالب همه آنها را از کتابها بر می‌دارند؟! آیا می‌توان مدعی شد که همه آن مطالب پیش از نوشتن ایشان بر دیگران هم معلوم بوده است؟! آیا تحقیقات دانشمندان که دوست ما آقای یاسمی دربارۀ ابن یمین نمود و تألیفش در مجامع علمی اروپا نیز مورد توجه شد نه اینکه اغلب مطالب آن را از شعرهای خود شاعر برداشته بود؟! آیا می‌توان گفت که آن مطالب پیش از کتاب ایشان هم معلوم بود؟! اگر کار از این قرار است که هرچه در کتاب است همه بدانند دیگر چه جای این همه زحمتهاست که مؤلفان و محققان در ایران و اروپا دربارۀ تاریخ ایران عهده‌دار می‌شوند؟! و شاید به همین سبب است که فاضل منتقد پیرامون تألیف و تحقیق تاکنون نگشته‌اند.

من در اینجا سخن خود را خاتمه می‌دهم و از بسیاری از مطالب صرف نظر می‌کنم و چون دیگر ایرادهای آقای فاضل هم از این قبیل است حکمیت را به آقای مدیر ارغمان و دیگر دانشمندان واگذار می‌کنم.

پرسش از نویسنده «انتقاد لفظی»

آقای مدیر در شماره سوم مجله گرامیتان باقی انتقادات لفظی را چاپ، و درخاتمه آن مرقوم فرموده اید که چون انتقادات مزبور دارای نکات ادبی و انتقادی سودمند و صحیحی بود نظر به اهمیت آن انتشار یافت. من از آن مدیر محترم می‌پرسم انتقاد ادبی سودمند را برای چه منتقد به امضای مستعار می‌نویسد؟! افسوس که نه مرا آن مجال، و نه مجله کوچک آردمان را آن گنجایش، و نه مطالب آقای منتقد را آن ارزش هست که بشود جلو قلم را رها کرده یکایک انتقادات را جواب نوشت! و گر نه آقای مدیر محترم آردمان خوب می‌دید که بیشتر سخنهای آقای منتقد خیالات بیجا و بیجاست و اگر گاهی به برخی نکته‌های سودمند برخورد می‌شود مطالبی است که او از این کتاب و از آن مقاله برداشته و برخلاف شرط امانت نامهای صاحبان مطالب را از میان برده است.

برای اینکه مطلب محقق شود من از آقای منتقد گنم خواستارم که به مطالب ذیل جواب نگارد:

۱- مسئله سکه طلای کریسوس و نقش شیر و گوزن سکه مزبور را که در فقره ۱۶ انتقادات می‌نویسد تصریح نماید که آیا سکه مزبور را خودش در تصرف دارد یا مطلب را از زبان که یا از کلام کتاب نقل می‌نماید؟

۲- مسئله نقش شیر و گوزن را در ستونهای پله عمارت شوش از کجا نقل می‌کند؟ آیا خود او آن ستونها را دیده یا مطلب را از کتابی برداشته؟ همچنین شیران ایستاده عمارت شوش را خود او در موزه لوور تماشا نموده یا مطلب را از کجا نقل می‌نماید؟

۳- موضوع طخارهای شرقی را که می‌گوید: «مردمی فارسی زبان و در قرون اولیه اسلامی با ختانیان در آمیخته رفته رفته استقلال و تمدن خود را به ترکان داده بودند» مفصلاً بیان فرماید یا تصریح باینکه مطلب از تحقیق خود اوست یا از کس دیگری نقل می‌نماید و مأخذ را نشان بدهد!

۴- تفاوتی را که میان تندیس و پیکر قائل شده دلیل مطلب را ذکر نماید!

۵- مسئله تهران و طاء مؤلف را که در فقره ۲۷ شرح داده تصریح نماید که آیا خود او پی به نکته مزبور برده یا مطلب را از دیگری برداشته؟

۶- موضوع تبدیل کاف به تاء را تصریح نماید که خودش پیدا کرده یا مطلب را از کجا برداشته و آگاهی خود را در این باب تفصیلاً بنویسد!

اگر آقای منتقد جواب این سؤالات را داد پرده از روی کار بر داشته خواهد شد...

نامه دربارهٔ نویسندهٔ «انتقاد لفظی»*

آقای مدیر در شمارهٔ ۶-۷ مجلهٔ گرامیتان مکتوب مفصل آقای بهار را خواندم، خوشبختانه «گننام» خود را معرفی کرد! اگر آقای بهار از اول تصریح به نام خود می‌کرد کار به مناظره نکشیده من به شناسایی که جامعه از من و مشارالیه دارد اکتفا می‌نمودم. چه بایستی کرد که ایشان نام خود را پنهان داشته و از آن سوی این حقیقت بر من مسلم بود که در يك مناظره معروفیت شخص متناظرین و سوابق علمی هریکی در احساسات خوانندگان و شنوندگان دخالت کامل دارد و از این جهت ناچار بودم که شمه‌ای از سوابق علمی و ادبی متناظر محترم خود را مذکور سازم، ولی اکنون دیگر مناظره خاتمه یافت و بر فرض که آقای بهار تجدید مطلع نمایند بار دیگر از من جوابی نخواهند شنید.

لیکن همین مکتوب اخیر آقای بهار مشتمل يك رشته مطالبی است که بر فرض صحت مایهٔ عذر ایشان نخواهد بود و اگر من به جواب آنها پردازم يك رشته مسائلی بیرون خواهد افتاد که همگی برخلاف مقصود و منظور آقای بهار نتیجه خواهد داد. مایهٔ حیرت است که چرا شخصی مثل آقای بهار مبادرت به کاری نمایند که برای رفع خجالت آن محتاج يك رشته مطالب کذب شوند.

مثلاً آقای بهار مدعی است که نسخهٔ اصل کتاب التنبیه را سید احمد نخعی به ایشان داده بود. من از حکایت سید احمد مزبور صرف نظر می‌نمایم ولی از آقای بهار می‌پرسم که با این حال برای چه نسخهٔ مرا به عاریت گرفته و پنج سال ضبط کرده بود؟ به علاوه چنانکه در مقالهٔ سابق نوشته‌ام در موقعی که مشارالیه از روی نسخهٔ من یادداشت برمی‌داشت دوست دانشمند ما آقای رحیم‌زادهٔ صفوی و خود آقای دکتر پرتو، مدیر گرامی آذهان، و چند نفر دیگر حضور داشتند و هنوز قضیه را خوب به خاطر دارند. اگر سایر قضایا کهنه شده و از یاد رفته این قضیه هنوز از یادها نرفته است.

یا حکایت شرح حال حمزهٔ اصفهانی را به چه نحو تأویل نمایم که علناً می‌بینم آن شرح حال را جمله به جمله از مقدمهٔ سنی ملوک‌الادبی که چاپخانهٔ کویانی آن را ترتیب داده، برداشته و در ضمن مقالهٔ خود نقل نموده‌اند بی آنکه هرگز نامی از کتاب مزبور ببرند، بلکه کوشیده‌اند که خلاف این حقیقت را در اذهان خوانندگان جای دهند، نهایت آنکه کلمهٔ «میتفوخ» کار را خراب کرده که هر با سوادى محض دیدن ایسن کلمه می‌فهمد که آقای نویسنده آن مطلب را از يك منبع عربی برداشته است!

آیا با همهٔ این تفصیل ما حق نداریم که قضیهٔ بهار شیروانی و دیگر امثال آن را که همشهریان خود آقای بهار نقل می‌کنند صدق و حقیقت پنداریم.

از همهٔ اینها گذشته اگر آقای بهار بی‌غرضانه بر نگارشهای من انتقاد می‌کرد چه لازم بود

که نقاب «گمنامی» به‌روی کشد؟!

جای تأسف نیست که شخصی مثل ایشان، که می‌توانند به کارهای سودمندی بپردازند، مرا به‌جهت اینکه را بطنه دوستی خودم را با ایشان مقطوع داشته‌ام مستوجب آزار دانسته و به عادت قدیمه خود به‌دستاویز انتقاد لفظی يك رشته مطالب بیجا و پرنیشی را درباره‌ام منتشر ساخته و چون پاداش کلوخ خود را از من سنگ در یابند و ناگزیر شوند که از زیر پرده گمنامی بیرون آیند در این وقت هم عبرت از گذشته نگرفته مطالبی را به‌رشته نگارش بکشند که دروغهای صریح است و بر فرض صحت باعث عذر ایشان نخواهد بود؟!

اگر آقای بهار از اینکه من دوستی با مشارالیه را صلاح خود ندانستم سخت رنجیده‌اند آن‌گله‌ها و بدگوییه‌ها که همه جا کرده و می‌کنند برای کیفر کافی است و دیگر نیایستی عالم مطبوعات و نویسندگی را آلوده با اغراض شخصی بنماید. من نهایت اشتیاق را دارم که اگر گاهی مقاله‌ای می‌نویسم یا رساله‌ای چاپ می‌کنم دانشمندان به انتقاد آن برخیزند. چنانکه تاکنون هر کتاب یا رساله‌ای چاپ کرده‌ام پیش از هر کاری چند نسخه آن را به‌مجامع علمی اروپا و امریکا که در اغلب آنها عضویت دارم فرستاده‌ام که دانشمندان ایران‌شناس عقیده خود را درباره آن بنگارند. خودم نیز در نوبت خود از انتقاد کتابها و نوشته‌های مؤلفان دانشمند اروپا و ایران باز نایستاده‌ام.

پس من حق گله از این ندارم که کسی به انتقاد نگارشهای من برخاسته بلکه گله من از این است که آقای منتقد غرضی جز آزار و نیش نداشت به دلیل پنهان کردن نام خود و به دلیل آنکه در سراسر نوشته‌هایش يك مطلب درست نبود، مگر برخی مطالب که از دیگران برداشته و بی آنکه مراعات تناسب بنماید در طی گفته‌های خود در آورده بود!

باری هر چه بود گذشته و اکنون که آقای منتقد تصریح به نام خود فرموده من دیگر چیزی در این باره نخواهم نوشت و بر فرض که ایشان تجدید مطلع نمایند از من جوابی نخواهند

چگونه اشتباه می‌کنند؟*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

آقای مدیر

در مقاله «قطران شاعر آذربایجان»^۱ که در شماره قبل چاپ گردید در پایان مقاله شرحی یاد نموده‌ام که: اینکه دولتشاه و دیگران نام پدر شاعر تبریز را منصور یا ابومنصور نوشته و لقبهای از قبیل «الاجلی» و «العضدی» برای شاعر شمرده‌اند مطالب بی‌دلیل و بی‌باست، و گفته‌ام که منشأ اشتباه مؤلفان مزبور این بوده که گویا در پشت یکی از نسخه‌های دیوان شاعر عبارتی بدین‌سان: «قطران شاعر الامیر الاجل ابومنصور الازدی» نوشته بوده که مقصود نسبت شاعر به امیر و هسودان است ولی یکی از خوانندگان دیدانش چنین پنداشته که همگی درباره خود شاعر می‌باشد و همه لقبها را از آن خود او دانسته و از این رو تصرف در عبارت نموده و آن را بدین شکل انداخته که: «الامیر قطران ابومنصور شاعر الاجلی العضدی»، و از همین جا دولتشاه و دیگران هم آن لقبها را برای شاعر یاد نموده و نام پدر او را ابومنصور یا منصور نوشته‌اند - نیز گفته‌ام که نظیر این گونه اشتباه و تصرف در عبارت و مطلب از مؤلفان پیشین بسیار روی داده است.

در آن مقاله مجال نداشته‌ام که نمونه‌هایی از آن گونه اشتباههای مؤلفان برای مثل یاد نمایم. از سوی دیگر نمی‌خواهم که گفته‌های خود را بی‌دلیل بگذارم تا قارئین نامه ارمغان به گرافه نویسی منسوب سازند. این است که در این مقاله چند تا از اشتباههای مؤلفان را که درست نظیر آن فرض است که در آن مقاله نموده‌ام یاد می‌کنم که هم گفته خود را با دلیل توأم گردانم و هم در این میانه یک رشته از سهوهای کتابها را تصحیح نمایم:

۱. آیا چنگیز خان آهنگر بوده؟

ابن بطوطه، سیاح معروف تازی، در سفرنامه خود درباره چنگیز خان می‌نویسد که او آهنگری در ختا بوده...

جز از ابن بطوطه هرگز کسی این نسبت را به چنگیز خان نداده و آنچه که مایه اشتباه ابن بطوطه شده این است که نام نخستین چنگیز خان را در برخی کتابها «تموچین» نوشته‌اند

۱- در همین گردآورده در بخش ادبیات آمده است. - گردآورده.

مؤلف مزبور این کلمه را به‌غلط «تمرچی»^۱ خوانده و چون این کلمه به‌ترکی به‌معنی آهنگر است از اینجا آن خبر را آورده که چنگیزخان آهنگری در ختا بود!

۲. صاحب‌الزنج منجم بوده؟

داستان صاحب‌الزنج در کتابها معروف است که در زمان خلیفه المعتمد عباسی سیاهان زنگی را بر سر خود گرد آورده بر خلیفه مزبور شورید و سالها میانه او و سپاه بغداد جنگ برپا بود تا او گرفتار و کشته گردید. مرحوم سید عبدالله شوشتری در تذکرة شوشتر این مرد را «علی بن محمد منجم...» یاد می‌نماید. با آنکه او را هرگز سروکاری یا علم نجوم نبوده و کسی او را با این نام نخوانده.

آنچه که مایه اشتباه مرحوم سید عبدالله شده این است که کلمه «صاحب‌الزنج» را به‌غلط «صاحب‌الزنج» خوانده و از اینجا کلمه منجم بر نام او افزوده است!

۳. ایوانی و ایوانی!

خواجه عظاملك جوینی در تاریخ جهانگشا در داستان جنگ معروف جلال‌الدین خوارزمشاه با گرجیان این عبارتها را می‌نویسد:

پیش از آنکه گرج دست به‌جنگ‌برند سلطان پای نهاد و ایشان را دستبردی نیکو بنمود... و سروران فتن و شیران زمن شلوه و ایوانی با دیگر اعیان گرجی را دستگیر کردند و در زنجیر کشیدند با نزدیک سلطان آوردند؛ و چون نزدیک سلطان رسیدند، فرمود که کجاست صولت تو که گفته بودی: صاحب ذوالفقار کجاست تا زخم شمشیر آبلار بیند. شلوه گفت این کار دولت سلطان کرد؛ بعد از آن اسلام بر او عرضه کردند گفت دهاقین را رسمی باشد که در میان جالیز چشم‌زخم را سرخر آویزند... فی‌الجملة چون سلطان مؤید و کامران به‌دارالملک تبریز رسید... شلوه و ایوانی را اعزاز فرمود و براندیشه آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرنند و سلماص و اورمیه و اشنو را بدیشان داد.

به‌ناپارسیان چه داری امید که زنگی به‌شستن نگرده سپید

در این عبارتها دو اشتباه است: یکی آنکه گسرفتار شدن ایوانی دروغ است و تنها

۱- در «جهانکشی حوینی» «تمرچین» هم صط شده «مصحح قزوینی، ح ۱» ؛ ولی صورت درست واژه «تمرچین» است... گرد آورنده.

شلوه بود که گرفتار شد. زیرا گذشته از آنکه ایوانی سپهسالار گرجیان بود و در این وقت اختیار ارمنستان و گرجیان در دست او بود و شرح حال او را در تاریخهای ارمنی به تفصیل نوشته‌اند و هرگز از چنین دستگیری خبری نیست محمد نسوی که منشی جلال‌الدین بوده و این جنگ را با چشم خود دیده نیز تنها دستگیری شلوه را می‌نویسد و هرگز از ایوانی نام نمی‌برد. با اینکه شلوه پهلوانی بیش نبوده و ایوانی بسیار مهمتر از او بوده است. اشتباه دیگر آنکه دادن جلال‌الدین ارومی و اشنو را به شلوه و ایوانی هرگز باور نکردنی نیست. زیرا چنانکه گفتیم ایوانی و شلوه دو دشمن بزرگ اسلام بودند و بر فرض که جلال‌الدین جوانمردی نموده بر-ایشان یخشود دیگر دور از شرط خرد بود که سر زمینهایی را هم به آن دشمنان بسپارد، به‌ویژه که آن سرزمینها پیوسته به گرجستان و ارمنستان می‌باشد!

آنچه منشأ این دو اشتباه شده این است که در آن زمانها ایللی از ترکان به نام «ایوه» یا «ایوانی» میانه بغداد و همدان نشیمن داشت که از بزرگترین ایل‌های ترك بود و بزرگ ایشان سلیمان شاه در تاریخها معروف است که در محاصره بغداد سپهسالار لشکر خلیفه بود و پس از گشادن آن شهر به فرمان هلاکو خان کشته گردید.

در زمان جلال‌الدین دسته‌ای از این ایل به آذربایجان آمدند و او ارومی و اشنو را به ایشان داد. گویا در کتابی نخست داستان جنگ جلال‌الدین با گرجیان و ایوانی و گرفتاری شلوه را یاد نموده و سپس این داستان را نوشته بوده که جلال‌الدین ارومی و اشنو را به «ایوانی» یعنی به آن ایل ترك داد. عظاملك این کلمه را به غلط «ایوانی» خوانده و یقین کرده که ایوانی سپهسالار گرجیان مقصود است که او نیز دستگیر شده و نزد جلال‌الدین بوده است و از اینجا تصرف در داستان کرده و آن دو اشتباه را مرکب شده یا شاید دیگری این اشتباه را کرده بوده و عظاملك عبارات خود را بی‌کم و کاست از او برداشته چنانکه خواه‌رشد وزیر عبارات عظاملك را برداشته و در تاریخ خود نقل نموده است.^۱

۴. محمد بن فلاح یا فلاح بن محمد؟

دوست فاضل ما آقای شیخ عبدالعزیز جواهری در آثار الشیعه که در چند جلد به عربی تألیف نموده و بخشی از آن سه پارسی ترجمه و در سال ۱۳۵۷ شمسی با خراج وزارت جلیله معارف چاپ یافته یکی از خاندانهایی را که یاد می‌نماید مشعشعیان است که از نیمه قرن نهم هجری در حویزه و بخشی از خوزستان فرمانروایی داشته و بازماندگان ایشان

۱- این اشتباه عظاملك در مقاله‌ای معصل در «محلّه سودمند» چاپ شده ولی چون غلطیهای در چاپ روی داده بود خلاصه آن را اینجا مکرر نوشته شد.

تا امروز در حویزه معروف می‌باشند.

مؤلف مزبور از جمله می‌نویسد: «اولین پادشاه این سلسله فلاح بن محمد در سنه ۸۵۲ وفات نموده» نیز می‌نویسد: «فلاح بن محمد فقط در حویزه حکومت می‌نمود و در سنه ۸۵۲ درگذشت. بعد از او فرزندش محمد بن فلاح ملقب به مهدی بر اهواز و سواحل فرات تا حله استیلا یافت.»

یکی از خاندان‌هایی که نگارنده این مقاله درباره تاریخشان تحقیق نموده و تألیف کتاب کرده‌ام این خاندان است. بنیادگذار ایشان یلون شک سید محمد پسر فلاح بوده و فلاح پدر این سید محمد در واسط می‌زیسته و هرگز روی حکومت ندیده. این تفصیل را در هر کتابی که از مشعشعیان سخنی رانده‌اند صریح نوشته‌اند و هرگز کسی مدعی نشده که فلاح پدر سید محمد به حویزه آمده یا روی حکومت دیده باشد.

سپه‌های دیگر نیز از آقای جواهری در همین قسمت کتابش روی داده ولی ایسن سهو بسیار شگفت است. من وقتی که کتاب ایشان را خواندم از تعجب خودداری نتوانسته ناگزیر به صد کشف علت این اشتباه برآمدم.

یکی از کتاب‌هایی که آقای جواهری در ضمن تألیف در همین کتاب خود به کار برده کتاب ریاضی‌المعلماء است. آقای جواهری نسخه خطی بسیار غلط آن را در دست داشته‌اند که در نسخه مزبور ناسخ عبارت «أَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ مُحَمَّدُ بْنُ فَلَاحٍ» را به غلط «وَأَوَّلُ مَنْ مَلَكَ مِنْهُمْ الْفَلَاحُ بْنُ مُحَمَّدٍ» نوشته و همچنین غلط‌های دیگر از ناسخ در نسخه مزبور بوده است. آقای جواهری از این غلط‌ها آگاهی نداشته و به کتاب‌های دیگر هم رجوع ننموده و از روی همان عبارت‌های غلط و وارونه مطالب خود را برداشته و قدری هم از روی پندار و گمان تصرف در آن مطالب نموده و این است که به یک رشته اشتباهات دچار شده است.

سکه‌شناسی *

(۱۳۱۲)

کسانی که در سکه‌شناسی دست دارند می‌دانند که این فن ارتباط بسیاری با تاریخ دارد. زیرا ما اگر سکه‌های پادشاهی را گردآورده باشیم از روی یقین خواهیم دانست که او چند

* پسخی از این گفتار تا «دهوی خلافت از شامشجاع» از مهنامه «ارمنان»، سال ۱۳ شماره ۴ و بازمانده از مهنامه «بیمان» سال یکم شماره‌های ۷ (اسفند ۱۳۱۲) و ۱۱ (اردیبهشت ۱۳۱۳) آورده شد.

سال فرمانروایی کرده و کدام شهرها را زیر فرمان داشته و به چه کیشی می‌گرویده و آیا پادشاهی جداگانه داشته یا گماشته پادشاه دیگر بوده است.

از دیدۀ تاریخ‌نویسی سکه‌های کهن ارزش آن نوشته‌های سنگی را دارد که در اینجا و آنجا هست و سندهای دست نخورده تاریخی است که از زمان باستان بازمانده. اگر سکه چیز کوچکی است و هر کدام جز يك یا دو جمله را در بر ندارد جبران این تفاوت را فراوانی آنها می‌کند، زیرا ما می‌توانیم در برابر هر يك نوشته سنگی که داریم چند صد بلکه چند هزار سکه نشان دهیم. به‌ویژه از این پس که به جهت کاوشهایی که می‌شود، شماره سکه‌های کهن روزافزون است. چه بسا مطالبی که در هیچ کتابی نیست و تنها سند آنها سکه‌ها است. اگر خوانندگان، تاریخچه شیروخودشید را، که نویسنده این گفتار نوشته و چاپ کرده، خوانده باشند می‌دانند بیشتر مطالب آن از روی سکه‌های مسی که کسی بهایی بر آنها قائل نیست برداشته شده. اینک در اینجا درباره دو سکه که بتازگی به‌دست نویسنده رسیده چند مطلب تاریخی را روشن می‌سازد، گفتگومی کنیم:

دعوی خلافت از شاه شجاع

خلافت یا به عبارت دیگر جانشینی پیغمبر داستان شگفتی دارد که با عزت بسیاری آغاز شده با ذلت انبوهی از میان رفت. در آغاز اسلام خلیفه کسی بود که فرمانش بر همه روان باشد، سپس خلیفه کسی شد که در اطاعتی در بند بوده و اختیارش از هر پاره در دست امرا باشد. ششصد سال بیشتر تاریخ ایران با داستان خلافت و خلفا آمیخته به هم است و زمان درازی رشته اختیار خلفا به دست ایرانیان بوده، با اینهمه ما از کتابها کسی از ایرانیان را سراغ نداریم که به آرزوی خلافت افتاده باشد.

ولی چنانکه از این سکه پیداست شاه شجاع چنین آرزویی را کرده و این است که سکه امیرالمؤمنینی به نام خود زده است. در کتابها چنین مطلبی را از شاه شجاع نیاورده‌اند. پدر او محمد مبارزالدین به المعتمد بالله ابوبکر عباسی، که در مصر می‌زیست و از لوازم خلافت تنها به نام آن قانع بود، بیعت کرده بود و می‌خواست بساط پادشاهی خود را با نام نیابت از آن خلیفه رنگین سازد. ولی از شاه شجاع هرگز سخنی یا کاری در زمینه خلافت و خلیفه در کتابها دیده نمی‌شود.

می‌توان پنداشت که او به آرزوی خلافت افتاده ولی زود از آن پشیمان گردیده و این است که قضیه شهرت نیافته و به کتابها نیفتاده، ولی سکه‌هایی که در زمان آن آرزو زده بودند، بازمانده. یا اینکه خود او چنین آرزویی نداشته دیگران چاهلوسانه او را به این آرزو بر

می‌انگیخته‌اند و این سکه را یکی از آن چاپلوسان، که حاکم یزد بوده، زده است. ولی این گمان بسیار دور است گمان نخست بهتر و به‌پذیرفتن سزاوارتر است.

باطنیگری کنگریان

در اسلام بدعتی زشت و پرگزندتر از بدعت باطنیگری پدید نیامده و گزندی را که باطنیان به اسلام رسانیده‌اند هیچ دشمن دیگری نرسانیده.

ما با تاریخچهٔ پیدایش این بدعت کار نداریم، آنچه باید بگوییم این است که این کیش پلید گزند بسیاری به ایران رسانیده و رواج آن در ایران لکهٔ تنگی بر دامن مسلمانی ایرانیان بوده و آنچه این لکه را پاک کرده این است که خود ایرانیان همیشه از باطنیان که در میانشان بودند یزازی جسته از آنان دشمنی دریغ نمی‌ساختند. چنانکه لشکر کشیهای پادشاهان سر الساموت و دیگر دزهای باطنیان معروف است.

گویا نخستین کسانی که باطنیگری را در ایران آشکار ساخته‌اند خاندان کنگریان باشند که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده بودند^۱.

ما داستان ایشان را دانسته و از باطنیگری برخی از پادشاهان ایشان آگاهی داشتیم. ولی از اینکه آنان آشکار و بی‌پرده سکه به‌آیین باطنیگری زده‌اند آگاه نبودیم تا این سکه را به دست آوردیم.

ما از دیلمیان در جای دیگر سخن رانده‌ایم. آنچه در اینجا باید گفت این است که این مردم پیش از اسلام جز راهزنی و تاخت و تاراج کاری نداشتند، و بیشتر زمانها نافرمانی بر پادشاهان می‌نمودند و این بود که سخت بدنام و بی‌آبرو بودند.

ولی پس از درآمدن تازیان به ایران چون در پناه کوه و جنگل خود سیصد سال در برابر تازیان ایستادگی کرده قهرمانها نمودند سپس هم به‌هواداری علویان برخاسته به‌رهنمایی آنان به‌میانة مسلمانان درآمدند و پادشاهان بسیار بنامی از ایشان برخاست، از اینجا نام زشتشان نیک‌گردیده و در تاریخها آنان را به‌نیکی ستودند.

با اینهمه پوشیده نباید داشت که ایران‌زیانهای از جانب آنان برده و گزندهای بسیاری از نادانی و بی‌فهمی ایشان دیده‌اند، یکی از آن‌گردها همین داستان باطنیگری است که می‌بینیم نخست کنگریان، که خاندانی از دیلمیان بودند، در ایران آشکار ساختند سپس هم کانون این کیش زشت دیلمستان بوده است.

کسانی که می‌خواهند از نادانی و بی‌فهمی دیلمان آگاهی یابند داستان خودکنگربان و ستمکاریهای آنان را بخوانند^۱ به‌ویژه زشتکاریها و نامردیهای و هسودان پسر محمد که این سکه به نام اوست بهترین نمونه نادانی و نافهمی ایشان است.

این خاندان، که در تارم بنیاد فرمانروایی نهاده سپس هم به آذربایجان و ارمنستان و آران از یک سو، به زنگان و ابهر تا نزدیکی قزوین از سوی دیگر دست یافتند، چون با خاندان بویه، که شیعی بودند، دشمنی پیدا کرده و از خلیفه بغداد نیز، که اختیارش به دست بویه‌ها بود، روگردان بودند از اینجا از سنیگری و شیعیگری هردو روگردان شده باطنیگری را، که آیین خلفای فاطمی مصر بود، دستاویز کرده سکه به نام آن آیین زده‌اند. از اینجا می‌توان دانست که دین در دست اینان بازیچه چه غرضهای شومی بوده است.

دیباجه تاریخ رویان تألیف مولانا اولیاءالله آملی* (فروردین ۱۳۱۳)

اگر در تاریخ ایران کاوش بسزا نمایم خواهیم دید کوهستانی که در شمال ایران نهاده و از آذربایجان و ارمنستان گرفته تا خراسان کشیده می‌شود، همیشه در تاریخ کشور حال جداگانه داشته است.

چنانکه خود آن کوهستان از دیگر سرزمینها جداست تاریخ آنجا نیز همیشه جداگانه و دیگرگونه است. از زمان هخامنشیان که تاریخ ایران روشن می‌گردد همیشه آن کوهستان نشیمن مردمان گردنکشی است که سر به پادشاهی ایران‌گران دارند و تا می‌توانند خود را از مردم دشت نشین جدا می‌شمارند.

اگر به همه زمانها بپردازیم گفتگو بسیار دراز خواهد بود. مقصود در اینجا دوره پس از اسلام است. در این دوره، که در نتیجه جنگهای فراوان ایران به دست عرب افتاده، این کوهستان تا قرنهای خود را نگاه می‌دارد که نه تنها زبان تازیان نمی‌گردد پناه به دشمنان آن طایفه نیز

۱- ابن مسکویه که همزمان ایشان بوده داستان و هسودان و پدر و برادرزادگان او را به تفصیل نوشته. در فارسی نیز بهترین شرح را درباره ایشان کتاب «شهریاران گمنام» (بخش یکم) دارد. این و هسودان دو برادرزاده خود را، که در آذربایجان فرمانروایی داشتند، به جان یکدیگر انداخته قتل‌های بسیار میانه ایشان بشورافید و سرانجام ایشان را به نام میهمانی به قلم خوانده هردو را بکشت. مادر ایشان را هم نابود ساخت.
* فروردین ۱۳۱۳. این کتاب به تصحیح عباس خلیلی (اقدام) به سرمایه کتابفروشی اقبال چاپ یافته است. - گردآورنده.

می‌دهد و این است که در تاریخ اهمیت بسیاری یافته نام و آوازه پیدا می‌کند.

به‌ویژه آن بخش از کوهستان که تپورستان یا طبرستان نامیده می‌شده و امروز مازندران خوانده می‌شود. در این بخش از يك سوی خاندانهای از بومیان بنیاد فرمانروایی آزادانه نهادند که اگرچه برخی از آنها در آن قرنهای پیشین از میان رفت برخی تا زمان صفویان بازماند. از سوی دیگر علویان که دشمنان خلافت اسلامی بودند در آنجا به حکومت برخاسته زمانهای درازی رشته اختیار سراسر این کوهستانها را در دست داشتند. و این حکمرانی ایشان در مازندران بیرون آمدن دیلمان را به میان مسلمانان نتیجه داد که در تاریخ ایران از مهمترین وقایع به‌شمار است.

در اهمیت وقایع مازندران این بس که برای هیچک از گوشه‌های ایران به اندازه آنجا تاریخ ننوشته‌اند. تا آنجا که ما می‌دانیم از آغاز اسلام تا زمان صفویان ده جلد کمایش تاریخ جداگانه برای مازندران نوشته شده که اگر برخی از آنها معروف نیست یا نسخه آن در دسترس ما نمی‌باشد برخی دیگر هم‌گونه معروفیت را دارد و نسخه‌های آنها در دسترس ماست. چنانکه تاریخ ابن اسفندیار، که در زمانهای آخر در دست شرقشناسان اروپا بوده و استفاده‌های بسیار از آن کرده‌اند و پرفسور براون انگلیسی معروف، خلاصه آن را به انگلیسی ترجمه کرده؛ نیز تاریخ سید ظهیرالدین، که مسیو دارن معروف آن را در پترسبورگ به چاپ رسانیده است. یکی از تاریخهای مازندران که نام آن معروف ولی نسخه‌اش نایاب بود تاریخ مولانا اولیاءالله آملی است که در قرن هشتم هجری تألیف یافته. سیدظهیرالدین از این کتاب نام می‌برد و از اینجا نام او معروف گردیده. ولی آن در هیچ جا پیدا نبود تا در چند سال پیش به تفصیلی که بازگفتن آن بیجاست نسخه‌ای از آن، که شاید یگانه نسخه باشد، به دست نگارنده این دیباچه افتاد. بدین سان که مالک نسخه، که دوست گرامی من آقای میرزا تقی خان کیانی کاردار باشند، آن را با نسخه درست ابن اسفندیار، که آن نیز یگانه نسخه و بسیار گرانبهاست، به اختیار نگارنده گذاردند. در این مدت نگارنده همیشه در فکر آن بودم که این نسخه را که از هر باره در خور ارج و بهاست به چاپ رسانم ولی به آن آرزو دست نمی‌یافتم تا در چندی پیش دوست ارجمند دیرین من آقای میرزا عباس اقدام از چگونگی آگاهی یافته به قصد برآمدن که به این کار نیک اقدام نموده و تألیف مولانا اولیاءالله را با خرج مدیر کتابخانه اقبال به چاپ برسانند و برای آنکه حقوق کتاب از هر باره متعلق به ایشان باشد نسخه را از آقای کیانی خریداری نمودند و به مدیر کتابخانه اقبال واگذار نمودند و اینک نگارنده این دیباچه مختصر را به خواهش ایشان برای کتاب مولانا اولیاءالله می‌نگارم.

این گونه تاریخها که از وقایع جداگانه يك سرزمینی یا از حوادث خاص يك خاندان سخن می‌رانند از این حیث اهمیت دارند که آنچه آنها می‌نگارند در کتابهای دیگر پیدا شدنی

ت. این تاریخ مولانا اولیاء الله نیز، چنانکه از نام آن (قاریخ دوپان) پیداست، تنها از حوادث رویان، که بخش غربی مازندران مقصود است، گفتگو می‌نماید و خاندانی را که از آغاز اسلام تا زمان مؤلف در آن بخش جداگانه حکمرانی داشته‌اند، نشان می‌دهد و این خبرها را جز در کتاب این مؤلف در جای دیگری پیدا نتوان کرد و این است که ما برای تکمیل تاریخ مازندران حاجت به داشتن این کتاب داشته‌ایم.

اگرچه سید ظهیر بسیاری از مطالب آن را در کتاب خود آورده ولی بهر حال اصل تألیف ارج و بهای دیگر دارد، و آنگاه قاریخ ظهیر با همه چاپ شدن سخت کمیاب است که در دسترس هر کس نمی‌تواند بود.

از اینجا ما این کار نیک آقای خلیلی را در خور ارزش بسیار دانسته سپاس می‌گزاریم و امیدواریم که بهزودی وسایل چاپ قاریخ ابن اسفندیار، که یگانه نسخه درست آن همین است که در دسترس ماست، فراهم گردد و بدین‌سان پیشرفتهایی در کار تاریخ ما پیدا شود.

آیا بردیا دروغی بود؟*

(اردیبهشت ۱۳۱۳)

داستان بردیا را می‌دانیم که او پسر دوم کوروش پادشاه هخامنشی بود و پس از مرگ کوروش که نوبت پادشاهی به پسر بزرگتر او کمبوجی رسید، به گفته داریوش در نوشته سنگی بیستون، کمبوجی بردیا را، که برادر پدری و مادری او بود، نهانی بکشت، چنانکه کسی آگاهی از آن نیافت. چون پس از چندی کمبوجی به مصر رفته در آنجا دیر کرد، مردم از دیر کردن او دل‌آزرده گردیدند و دروغهایی درباره او بر زبانها افتاد.

در چنین هنگامی بود که گومات نامی از منان در کوه ار کادرس برخاسته چنین گفت که بن بردیا پسر کوروش هستم و مردم را فریفته بر کمبوجی بشورانید و پادشاهی را از آن خود ساخت. از آن سوی کمبوجی این خبر را در مصر شنیده خود را بکشت. داریوش می‌گوید بردیا بهر کسی که گمان می‌برد او را می‌شناسد می‌کشت تا رازش در پرده بماند.

این داستان از شگفت‌ترین داستانهاست و پاره‌ای دشواریها در کار آن هست. به عبارت دیگر يك رشته موضوعهایی در آن هست که به سختی می‌توان باور کرد: یکی آنکه اگر کمبوجی بردیا را نهانی کشته بود پس گومات از کجا آن را دریافت و خود را به نام بردیا خواند؟ دوم

آنکه گومات پیش از آن در کجا بوده و چگونه شد مردمی که پیش از آن او را می شناختند پرده از روی کارش برنداشتند؟ سوم آیا از کسانی که نخستین بار نزد گومات شتافتند و گرد سر او فراهم آمدند یکی نبود که بردیا را دیده باشد، شناسد که این مرد نه آن است. آیا باورکردنی است که کسی چندان ماندگی بعدیگری پیدا کند که مردم از هیچ راه آنان را از هم باز نشناسند؟ چهارم مگر با کشتن این و آن چنین رازی سرپوشیده می ماند؛ يك چنین سخن همینکه به دهانها می افتاد در اندك زمانی به سراسر کشور پراکنده می شد و مردم را به شورش در می آورد. به ویژه که هنوز کمبوجی نمرده و بی شك هوادارانی هم در میان ایرانیان داشته

پادشاهی هخامنشی در آن زمان از يك رشته پادشاهیایی پدید آمده بود که هریکی پیش از آن مستقل می زیسته و این زمان هم همیشه آرزوی استقلال در دل خود داشته و به اندك بهانه هر یکی سر به شورش برمی داشت. اگر چنین خبری پراکنده می گردید بایستی در اندك زمانی از همه آن کشورها بیرق شورش برافراشته شود، چنانکه در پادشاهی داریوش برافراشته گردید و به گفته خود آن پادشاه هشت تن به دعوی پادشاهی برخاسته بودند.

آری اگر کسی در يك جایی شهرت داشته باشد ولی مردم خود او را ندیده و نشناخته باشند در چنین جایی تواند بود که کس دیگری به دروغ خود را به نام آن کس بنامد و مردم را قریب دهد. چنانکه در داستان اسماعیل میرزای دروغی در لرستان و کوه کیلویه، که ما آن را در تاریخ پانصد ساله خوزستان آورده ایم، چنین کاری روی داده و باز داستانهای دیگری از این گونه در همان تاریخ خواهیم آورد. لیکن داستان بردیا از این گونه نیست و این است که سخت شگفت می نماید و باور کردنش آسان نیست.

اینها دشواریهایی است که در داستان هست. کسانی می توانند بگویند که حقیقت داستان نه آن بوده که داریوش در نوشته بیستون می گوید یا هرودوت در تاریخ خود می نگارد. شاید داستان این بوده که بردیا نه دروغی بلکه راستی بوده و این است که مردم سر به پادشاهی او فرود آورده اند. ولی چون او جوان نا آزموده بوده و با داشتن چنین بار سنگینی به دوش خود در سرای شاهی نشسته به کامگزاری با زنان یسند می کرده داریوش که از خاندان پادشاهی و مرد دانا و توانایی بود چشم به پادشاهی او دوخته و به مملستی کسانی از بزرگان درباری او را کشته و پادشاهی را از آن خود ساخته، ولی برای آنکه مردم از او دل آزرده نشوند چنین وانموده که آن کس نه بردیا، پسر کورش، بلکه مغی دروغگو بوده و بدین سان این موضوع شهرت پیدا کرده.

این شکی است که ما در پیرامون این داستان پیدا کرده ایم ولی به هیچ سرقضیه یقین نداریم، و اینکه در اینجا موضوع را عنوان می کنیم برای آن است که گفتگو از آن بشود.

سواستیکا یا چلیپای شکسته*

(مرداد ۱۳۱۳)

خوانندگان پیمان می‌دانند که دسته «نازی» آلمان نشانی برای خود برگزیده‌اند که «سواستیکا» می‌نامند و مدعی‌اند که نشان «آریان» بوده که از باستان زمان آن را داشته‌اند و به کار می‌برده‌اند و چون پای آن نشان به ایران نیز رسیده که کسانی فهمیده و ناهمیده آن را به کار می‌برند، از ایجاست که پرسشهایی از ما درباره آن کرده می‌شود.

در این میان از امریکا دفترچه‌ای رسیده که «نورمان براون» نامی، پرفسور زبان سانسکریت در دانشگاه پنسیلوانیا، در موضوع «سواستیکا» نوشته و نسخه‌ای از آن را برای ما فرستاده. در این دفترچه یک رشته آگاهی‌هایی در زمینه این نشان و اینکه آیا دعوی نازیان درباره آن درست است یا نه داده شده. نیز ما آگاهی‌های دیگری درباره سواستیکا پیدا کرده‌ایم. این است که در اینجا به پاسخ آن پرسشها می‌پردازیم:

۱ - آیا راست است که «سواستیکا» نشان آریان بوده و در ایران نیز به کار می‌رفته؟ می‌گوییم: این گونه نشانهای ساده از باستانترین زمان نزد آدمیان معروف بوده و هر کدام را برای مقصودهای گوناگون به کار می‌برده‌اند. مثلاً شکل خاج، که امروز مسیحیان آن را نشان خود گرفته‌اند، شکل ساده آن که یک خط عمودی بر روی یک خط افقی می‌باشد از باستان زمان معروف بوده و برای هر گونه مقصودی به کار می‌رفته تا آنگاه که مسیحیان آن را خاص خود ساخته‌اند.

«سواستیکا» نیز شکل ساده‌ای بیش نیست. بدین‌سان که از یک خط افقی و یک خط عمودی بر روی آن، چهار خط پدید می‌آید که چون سر آنها را به‌سوی دست راست یا به‌سوی دست چپ سرگردانی «سواستیکا» از آن پدید می‌آید. چنین شکلی آیا چه دشواری دارد که آدمیان آن را از نخستین زمان شناخته باشند؟

می‌توان گفت که آدمیان این نشانه‌ها را پیش از شناختن خط شناخته‌اند به عبارت دیگر این نشانه‌ها بسیار کهنتر از خط هیروغلیفی است.

پس یقین است که آریان نیز نشان «سواستیکا» را می‌شناخته‌اند و آن را به کار می‌برده‌اند. زیرا آریان در زمانی که به ایران و هند و این سرزمینها کوچیده و نشین گرفته‌اند فهم و دانش بسزا داشته‌اند و بی‌شک به این گونه نشانه‌ها و شکلها می‌پرداخته‌اند. و آنگاه به گفته پروفیسور



۲۴



۲۳

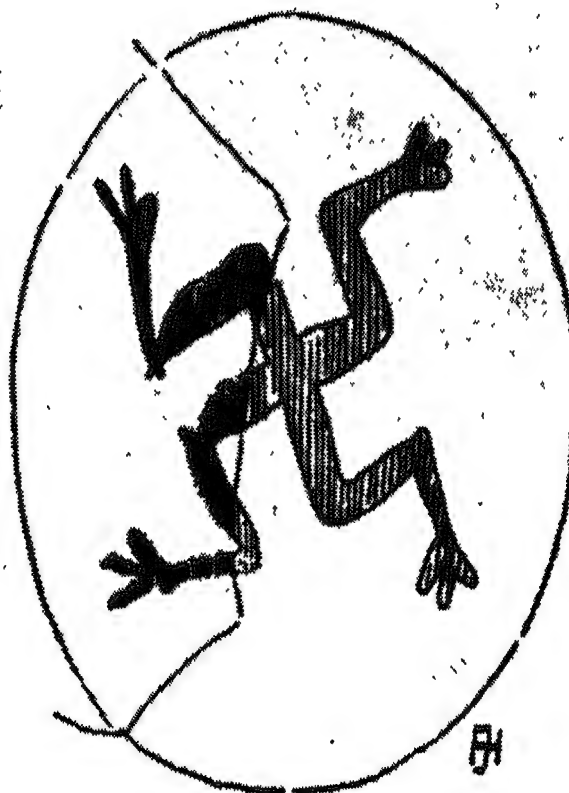
۴۳ و ۲۴ و ۲۵ - سواستیکا (چلیپای شکسته)

۲۵



سواستیکا (چلیپای شکسته)

سواستیکا (چلیپای شکسته)



Sam

نورمان، هنوز پیش از در آمدن آریان به این سرزمینها «سواستیکا» در میان بومیان دیرین معروف بوده چنانکه از کاوشهایی که در چند سال پیش در نزدیکیهای رود سند شده ابراهای بسیاری بانسان «سواستیکا» از زیر خاک در آمده و دانشمندانی که آن کاوشها را کرده اند، چنین می گویند که آن ابراهای یادگار چهار هزار سال پیش می باشد که هنوز آریان به اینجاها نیامده بودند.

پس یقین است که آریان که به اینجاها آمده و بر بومیان چیرگی یافته شهرها را از دست ایشان در آورده اند ناگزیر يك رشته عاداتی را از آنان یاد گرفته اند که یکی هم «سواستیکا» بوده. زیرا از يك رشته کاوشهای دیگر پیداست که در قرنهای دیر تر «سواستیکا» در ایران و هند و یونان و برخی سرزمینهای دیگر معمول بوده.

۲ - آیا آریان این نشان را برای چه مقصودی به کار می برده اند؟

می گوئیم: در این باره آگاهی درستی در دست نیست. خود این موضوع یقین نیست که آریان یا دیگران معنی خاصی از این نشان منظور می داشته اند. زیرا ما نشانهای دیگری را می شناسیم که به کار می رفته بی آنکه قصد خاص در میان بوده باشد.

مثلا در زمان هخامنشیان بر سر بیرقها خروس یا عقاب از زر ساخته نصب می کرده اند. در زمان ساسانیان بر سکهها شکل ماه و ستاره نقش می نموده اند.

در زمان صفویان و پیش از ایشان در سکهها صدگونه نقش از گاو و خر و گوزن و شیر و خورشید و گرگ و ماهی و اسب و ترازو و شمشیر و آفتاب و مانند اینها نقش کرده نیز بر روی بیرقها هرگونه شکل می نگاشته اند.

آیا از این شکلهای و نقشها چه معنی خاصی منظور بوده؟

امروز هم در زمان ما صدگونه نشانها و نقشها در ایران معمول است. آیا هریکی از آنها معنی خاصی دارد؟! می گویند «سواستیکا» بر روی کاشیهای دروازه دولت نقش گردیده که در زمان قاجاریان ساخته شده آیا آن زمان معنی خاصی از این نقش مقصود بوده؟!

اینکه می گویند: «سواستیکا» در برابر نژاد سامی (عرب و یهود و آسوری) به کار می رفته سخنی است بی بنیاد. زیرا اگر چنین چیزی بود بی شك در کتابها یاد آن کرده می شد و به دست ما می رسید. و آنگاه آیا در کدام زمان آریان با سامیان روبرو ایستاده کشاکش آنچنانی با یکدیگر داشته اند؟! مگر همیشه زمان به يك حال است؟ مگر هر چیزی که امروز هست در زمانهای پیش نیز بوده است؟ کی در آن زمانها این گونه کشاکش معمول بوده تا آریان نشانی برای شناخته شدن برگزینند؟!

۳ - آیا به کار بردن سواستیکا امروز در ایران چه حالی دارد؟

می گوئیم: کار بسیار زشتی است. زیرا «سواستیکا» در گذشته هر حالی را داشته امروز

نشان خاص دسته نازیان آلمان است و این است که به کار بردن آن جز تقلید و بیگانه‌پرستی معنی دیگری ندارد.

چنانکه گفتیم بسیار نشانهای دیگری هست که در باستان زمان در ایران به کار می‌رفته ولی امروز از آن دیگران شده که نمی‌توان آنها را در ایران به کار برد، از قبیل نشان عقاب و خورشید و ماه و ستاره و مانند آنها. «سواستیکا» هم آن حال را دارد.

اگر عنوان این کسان آن است که چون خود را از نژاد آری می‌شمارند به نام آن نژاد این نشان را به کار می‌برند، می‌گوییم پس چرا پیش از پیدایش نازیان چنین کاری را نکردید؟ و آنگاه آیا می‌توان اطمینان داشت که پس از برافتادن نازیان در آلمان شما در ایران آریگری را فراموش ننموده ترك «سواستیکا» نخواهید گفت؟!

در اینجا مثلی به یاد می‌افتم: هنگامی در تبریز درویشی پیدا شد. مرد ناپاک میخواره‌ای بود و همیشه شعرهایی از زشت‌ترین شعرهای خراباتی از بر کسوده مستانه در بازارها می‌خواند. ولی برای فریب مردم سر هریتی می‌گفت: «علی، علیجان». مردم ساده‌دل تبریز، که معنی شعرهای او را ندانسته و از راز درونش آگاهی نداشتند، می‌پنداشتند مگر او ستایش امام علی را می‌کند و پول فراوان به او می‌دادند. امروز هم کسانی در تهران یا در میان ایرانیان اروپا هستند که ما آنان را هوادار اروپا می‌شناسیم، راستی هم جز در راه پیشرفت کار اروپا نمی‌کوشند. لیکن برای فریب مردم سر هر جمله نام ایران را می‌برند یا ستایش از شاهنشاه ایران می‌نمایند. آیا این فریبکارها همیشه پیشرفت خواهد کرد؟!

درباره «سواستیکا» این سخن را هم گفته باشیم که مستر «چامبرز» نامی جستجوهای در زمینه همین نشان از راه زبان‌شناسی و تاریخ کرده به گمان او این نشان برحرفی که در القای میخی تکرار می‌شود و شکل میخ یا پیکان را دارد که سپس آن حرف در القای فنیقی علامت «واو» شده و نیز با آلتی که در قرنهای پیشین برای شکنجه قیلوقه معمول بوده بی‌ارتباط نمی‌باشد. در اثنای این جستجوهای خود بوده که مستر چامبرز به وزارت خارجه ایران و وزارت خارجه ترکیه نامه نوشته و درباره شکنجه قیلوقه پرسشهایی کرده. گویا مقصود او این بوده که چون «سواستیکا» در ایران معروف بوده آیا آن شکنجه جانگزا هم معمول بوده تا ارتباطی که او در میان این دو چیز می‌پندارد مسلم شود. ولی از هردو وزارتخانه چنین پاسخ داده شده که شکنجه قیلوقه در ایران و ترکیه معروف نبوده.

ولی مستر «چامبرز» در عقیده خود پافشاری کرده و شرحی به عنوان تحقیق علمی درباره «سواستیکا» نوشته و نسخه‌های آن را به وزارت خارجه فرستاده و خواهش کرده که به دانشمندان ایران داده شود. و چون نسخه‌ای از آن برای دارنده پیمان فرستاده شده و به علت نداشتن فرصت و زمان پاسخی درباره آن داده نشده در اینجا فرصت به دست آورده می‌نگاریم که

نگارشهای مستر «چامبرز» بنیاد درستی ندارد.

دیباچه گلچینی از کتاب پلوتارخ*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از باستان‌ترین علوم تاریخ را باید شمرد. «داستانها و سرگذشت‌های گذشتگان را نگهداشتن» که ما آن را تاریخ می‌نامیم رسمی است که آدمیان از باستان‌ترین زمانها داشته‌اند. لیکن تا قرنهای بسیاری یگانه راه این کار به یاد سپردن و زبان به‌زبان گفتن بوده که هر حادثه شگفتی که روی می‌داده، قرن‌ها آن را سینه به‌سینه نگهداشته زبان به‌زبان باز می‌گفته‌اند. شاید هم کسانی آن را پیشه خود ساخته از این راه روزی می‌یافته‌اند، چنانکه نمونه‌های آن تا زمان ما بازمانده^۱. تاریخهایی که در دست ما هست در بسیاری از آنها گفتگو از زمانهایی می‌شود که خط در میان نبوده و کسی تاریخ را نمی‌نوشته و ناگزیر است که کسانی آن داستانها را گرد آورده و نگاه می‌داشته‌اند تا به‌زمانهای دیرتر رسانیده‌اند و این خود دلیل آن است که ما گفتیم. ولی این کار (سینه به‌سینه نگاه داشتن داستانها و زبان به‌زبان گفتن آنها) خود راهی برای پیدایش افسانه‌ها بوده و از این راه همه داستانهای تاریخی مبدل به‌افسانه می‌شده؛ چه این در سرشت آدمی است که در بازگفتن هر چیزی بی‌اختیار تغییرهایی در آن می‌دهد و شاخ و برگهایی بر آن می‌بندد و چه فراوان کسانی که از دروغ‌بافی نیز باز نمی‌ایستند و خبرهای درازی از خود پدید می‌آورند. از اینجا تاریخ در آن قرن‌ها حال زشتی داشته است.

شاید کسانی وسیله دیگری به کار برده صورت برخی پیشامدهای مهم را بر سنگی یا چوبی یا فلزی یا پوستی نقش کرده به نگهداشتن آن می‌کوشیده‌اند. به‌ویژه پادشاهان و

۱- این دیباچه در ۱۳۱۳ نوشته شده و در تیرماه ۱۳۱۴ چاپ یافته است. ۲- در آذربایجان این رسم معروف است که هر حادثه شگفتی که روی می‌دهد مثلاً حیوانی دل به‌دلی ماحتہ راز او از پرده بیرون می‌آید و حافضانی از او دیده می‌شود یا کسی در جنگ یا در هریش آمده دیگری دلبری از خود می‌نماید کسانی بیدرتک آن حادثه را به‌شیوه عامیانه خود به‌شعر درآورده در بزرها و قهوه‌خانه‌ها با آواز و سرنا می‌خوانند. این کسان را در تبریز «عاشق» می‌خوانند و تا بیست و سی سال پیش دسته معروفی بودند ولی رفته رفته کمتر شده‌اند. باید دانست که اصل این رسم در ارمنستان بوده و از آنجا به آذربایجان رسیده زیرا در ارمنستان این کار بسیار معروفتر بوده و رواج بسیاری داشته که صنعاکی از این راه روزی می‌جویده‌اند و راه و رسم برای خود داشته‌اند. برخی داستانها از این گونه شهرت بسیار دارد که چسپا یافته. از جمله داستان «کوداعلی» و «عاشق عرب» و «اصلی و کرم» که در ارمنی و هم در ترکی چاپ شده است. پیداست که این رسم یادگار و نمونه کار آن کسان بسیاری است که در زمانهای باستان پیشه تاریخ‌سرایی داشته‌اند.

فرمانروایان که این وسیله را بیشتر به کار می‌برده‌اند. ولی باید دانست که زبان نقش گنگ است و چندان سودی از آن بر نمی‌خیزد و آنگاه چنان کاری در دسترس همه مردم نبوده، نیز هر حادثه‌ای در خور نقش کردن نیست.

امروز در کاوشهایی که در ایران و دیگر جاها می‌شود، کوشکها و ساختمانهای چندین هزار ساله بیرون می‌آید و صدها پیکره (صورت) و صدها تندیس (مجسمه) و هزارها و صد هزارها سفال و ابرار و ظرفهای مسین و زرین و ماندهای اینها در دسترس ماست، ولی چنانکه گفتیم چون زبان آنها گنگ است جز اندک سودی به تاریخ نمی‌رساند و اگرچه کاوشگران و دانشمندان اروپایی از این یادگارهای قرنهای باستان مطالب دور و درازی درمی‌یابند و از کیش و آیین مسرمان گذشته باستان گرفته تا رسم عروسیها و سوگواریهای آنان، در زمینه هر کدام آگاهیهای می‌دهند و کتابها در این زمینه‌ها پرداخته‌اند، لیکن انصاف را، بیشتر این آگاهیها جز پندار و انگار نیست که نمی‌توان به آنها اعتماد نمود. مگر در جایی که نوشته‌هایی نیز به دست بیاید و راه به‌خواندن و فهمیدن آنها یافته شود که در آن حال مطالب روشن و استواری فهمیده خواهد شد.

کوتاه سخن: پیشرفت فن تاریخ را از زمانی باید گرفت که خط اختراع شده و چیز- نویسی رواج گرفته است و نوشتن را باید یگانه وسیله فهم تاریخنویسی دانست. از اینجا است که هر مردمی که رواج خط در میان آنان زودتر بوده تاریخ ایشان به همان اندازه کهنتر خواهد بود. مگر آنکه پیشامدهایی کتابهای تاریخی آن مردم را از میان برده باشد. چنانکه این حال ما ایرانیان است که با آنکه از زمانهای بسیار باستان، خط در این سرزمین ما رواج داشته که سنگهای یستون و تخت جمشید بر این گفته ما گواه است و آنگاه همه می‌دانیم که آن پادشاهی پهناور مادان و هخامنشیان و روابطی که این فرمانروایان با پادشاهیهای دیگر داشته‌اند و همیشه نامه‌نویسیها می‌کرده‌اند خود رواج خط را در این کشور در بایست داشته است، با این حال از دوره‌های پیش از اسلام ایران هرگز کتابی که ارزش تاریخی داشته باشد، به دست ما نرسیده و این خود از شگفتترین داستانهاست که از آن همه قرونها هرگز خبر درستی نزد خود ایرانیان پیدا نمی‌شده. نه اینکه کسی در ایران تاریخ ننوشته بوده، بلکه ما آگاهی درست داریم که ایرانیان کتابهای بسیاری در تاریخ داشته‌اند ولی در نتیجه حوادثی که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم از میان رفته است.

این است که ما امروز ناگزیریم دست نیاز به سوی مردم باستان دیگری که با ایران همسایه بوده یا رابطه‌های دیگری داشته‌اند، دراز نماییم، از قبیل یونانیان باستان و رومیان غربی و بوزانتیان و ارمنیان و تازیان و هندیان و آسوریان و دیگران.

از جمله کتابهای تاریخی که از زمانهای کهن بازمانده و امروز به دست ما رسیده کتابی

است به نام مرگ‌دشته (ژندگیها) تألیف پلوتارخ یونانی که از مشهورترین کتابهاست. پلوتارخ از سرزمین یونان برخاسته و در آن مین خود، که آن زمان یگانه سرزمین دانش و خرد شمرده می‌شده، درس خوانده و دانشهایی آموخته و چون آن زمان یونان جزو روم و دو سر زمین پیوسته بهم بوده، پلوتارخ پس از دیری از یونان به روم رفته و سا لیبانی در شهر رم پایتخت آنجا روز می‌گذارده تا بار دیگر به مین خود بازگشته است.

پلوتارخ نیمه دوم از قرن نخستین تاریخ میلادی و بیست سال از آغاز قرن دوم آن تاریخ را دریافته^۱ و این هنگام شش یا هفت قرن بوده که آسیا و اروپا با هم در افتاده و جهان همچون دریا در تلاطم بوده؛ یونان و آن پیشرفت آیین مردمی در میان آنان، پادشاهی هخامنشی و آن لشکر کشیهای شگفت انگیز آن پادشاهان بر یونان و مصر، الکساندر و آن پیشرفت تند او در آسیا و پیدایش سلوکیان و اشکانیان، برخاستن روم جهانگیر و کشاکشهای او با اشکانیان- اینها حوادث مهم تاریخی است که پلوتارخ خبر آنها را شنیده و دانسته و صدها مردان سترگ تاریخی را می‌شناخته است.

او با این مایه انبوه به تاریخنگاری برخاسته. در آن زمان فن تاریخی پیشرفتهایی کرده و حال بهتر و برتری داشته: تاریخنگاران هر حادثه را با همه پیرامونها و گوشه و کناره‌های آن به رشته نگارش کشیده تنها به یاد حوادث پسند نمی‌کردند بلکه از علت هر حادثه و مقدمات آن آغاز کرده با شرح نتیجه به پایان می‌رسانیدند. به عبارت دیگر حادثه را بدانسان که روی داده بود، از آغاز به انجام رسانیده یا به پای پیروی از گزارش آن می‌نمودند. این گونه داستانسرایی بهترین و شیرینترین و سودمندترین شیوه تاریخی است و تنها عیبی که دارد دشواری آن می‌باشد. زیرا خود هر حادثه‌ای را کسان بسیاری می‌دانند و می‌توان از هر کدام آنان پرسیده به دست آورد. ولی علت و مقدمه و خرده کاریهای يك حادثه را تنها کسانی می‌دانند که دست اندر کار آن بوده یا آن را از نزدیک تماشا کرده باشند و این است که تاریخنگار در راه دست یافتن باین خبرها با سختیها روبرو می‌شود و چه بسا که به چنان خبرهایی دسترس پیدا نکند. به ویژه درباره حوادث دور و باستان که کمتر می‌توان آگاهی از علت و مقدمات آنها به دست آورد. و آنگاه در چنین داستانی که خرده کاریها و بخشهای نهانی يك حادثه سروده می‌شود، راه افسانه باقی بازتر است و چه بسا که تاریخنگار آلت اغراض افسانه بافان گردد.

تاریخ هرودت و کتاب کسفنون و دیگر این گونه کتابهای بازمانده از آن زمانها بهترین گواه به این گفته‌های ماست. زیرا این کتابها از يك سوی با شیرینترین شیوه‌ای نگارش یافته و از سودمندترین کتابها می‌باشد، از سوی دیگر چه افسانه‌های بیبایی که در آنها می‌توان یافت.

باری پلوتارخ نیز همان شیوهٔ تاریخ‌سرایی را پیش گرفته. بلکه چون عنوان نگارشهای او سرگذشت کسان تاریخی است نه سرودن حوادث تاریخ، از این جهت بیشتر از تاریخ‌نگاران مجال آن شیرینکاریها را داشته است و از آن سوی تا آنجا که از او برمی‌آمده، به تحقیق پرداخته و به‌جدا کردن داستانهای راستین از افسانه‌های دروغین کوشیده است.

کتاب پلوتارخ، گذشته از این پرمایگی، نیکبهای دیگری را دارد که فهرست وار می‌شماریم:

۱- خود پلوتارخ مردانگی و آزادگی را دوست می‌داشته و در کتاب خود در هر کجا که کسی را با این آراستگیها یاد می‌کند ستایشها از او می‌نگارد و در همه‌جا نامش را به نیک می‌برد و اگر کسی را مخالف این خویها یاد کرد نکوهش از او دریغ نمی‌سازد. این نکته را خوب نوشته‌اند که پلوتارخ در این تألیف خود به یک مرد آموزگار اخلاق بیشتر شبیه است تا به یک مؤلف تاریخ‌نگار. چنین حالی در هر تاریخ‌نگاری دلیل پراچی و سودمندی کتاب اوست و خوانندگان گذشته از آگاهیهای تاریخی درسهای اخلاقی از آن کتاب می‌آموزند.

۲- پلوتارخ با آنکه یونانی است تعصب نژادی از خود نمی‌نماید و فرقی میان مردم خود و دیگران نمی‌گذارد. چنانکه در بسیار جاها که سخن از رفتار و کردار ایرانیان و پادشاهان ایرانی رفته از نیک و بد، چنانکه بوده، سخن رانده و چه بسا که در سنجیدن رفتار یونانیان با ایرانیان از روی انصاف هواداری از ایرانیان کرده و نکوهش بر یونانیان دریغ-نساخته.

۳- شیوهٔ نگارش پلوتارخ بسیار ساده و روشن است و هیچ‌گاه پی‌عبارت‌پزدازیهای بیجا نرفته و مطلب را به‌لغافهٔ تشبیه و کنایه نمی‌پیچیده.

اینها نیکبهای است که ما از پلوتارخ و کتاب او سراغ داریم و آنچه برگزیدگی این کتاب را مدلل می‌سازد این است که آن را به‌همهٔ زبانهای معروف اروپا ترجمه کرده و شرحهایی نیز بر آن نوشته‌اند و امروز کمتر تاریخ‌نگار یا هر مؤلف دیگری است که در گفتگو از مردمان باستان استفاده از این کتاب ننماید. بلکه در بسیار جاها یگانه مستند تاریخ‌نگاران این تألیف است و بس.

در زبان انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که هر یکی چندین بار چاپ شده. در زبان فرانسه آن را در بیست جلد چاپ کرده شرحهای بسیار سودمندی بر آن افزوده‌اند.

پلوتارخ، گذشته از پرمایگی خود و اینکه وسایل بسیاری برای فراهم کردن آگاهیها در دست داشته، یک رشته کتابهای تاریخی مهمی نیز در دست او بوده که امروزه در دست ما نیست، چنانکه نامه‌های آن تاریخ‌نگاران را در کتاب خود بارها می‌برد.

از دیدۀ ایرانیگری سود مهم کتاب پلوتارخ از حیث در برداشتن آن است داستانها و

خبرهایی که جزو تاربخ می باشد و جز در آن کتاب پیدا نمی شود، از قبیل سرگذشت اردشیر دوم هخامنشی و داستان الکساندر و حادثه کراسوس و مانندهای اینها. اگر بازماندگان یونان را، که هنوز تا امروز هستند، کنار بگذاریم، هیچ مردم دیگری به اندازه ایران نیازمند استفاده از کتاب پلوتارخ نمی باشد.

با این حال آن کتاب تاکنون به فارسی ترجمه نیافته و کسی تا امروز در اندیشه چنین کاری نبوده، تا اسامی انجام این کار به نگارنده این دییاجه واگذار شد و نگارنده دوازده سرگذشت را از آن کتاب برگزیده و بدینسان که قرار داده شده بود به ترجمه آنها آغاز کردم.

در اینجا باید چند نکته را باز نمود:

نخست در ترجمه تا توانستیم از عبارتهای اصل کتاب پیروی نموده ام مگر در جایی که چنین پیروی درست در نمی آمده و عبارت دارای معنای نامفهومی می شده.

دوم - نامها را - چه نامهای آدمیان و چه نامهای دیگر - در زیر صفحه با حروف لاتین نوشته درباره برخی از آنها شرحی را که می بایست داده ام و اگر فرصتی باشد در آخر کتاب درباره پاره ای مطالب شرحهای درازی خواهم نگاشت.

سوم - درباره برگردانیدن نامها از حروف لاتین به فارسی که هر ترجمانی به دشواری می افتد و بارها در این باره لغزشها از ترجمانان روی داده و ما امروز غلطهای بیشماری را از این راهگذر در دست داریم شیوه ای را که من پیش گرفتم در اینجا شرح می دهم:

۱. نامهای یونانی و رومی و هر نام دیگری را که ایرانی نبود بدینسان که در لاتین است در فارسی آوردم بی آنکه هیچگونه تغییری بدهم. در ایران و دیگر کشورهای شرقی این رسم پیدا شده که نامهای یونانی و رومی یا هر نام دیگری را که یونانیان و رومیان در کتابهای خود آورده اند از روی قاعده القای فرانسه یا انگلیسی می خوانند. مثلاً کلمه *Lydis* را که نام کشوری در آسیای کوچک بوده از روی قاعده القای فرانسه «لیدی» می خوانند و نام *Antalcidas* را که یکی از یونانیان در دربار اردشیر دوم هخامنشی بوده و صلحی میانه اسپارتا و ایران به دستیاری او انجام گرفته که به نام وی مشهور است، «انتالکیداس» می نگارند. با آنکه خود یونانیان آنها را «لودیا» و «آنتالکیداس» می خوانده اند. زیرا در القای یونانی «ر صدای «او» و «c» صدای «ک» را داشته است. نام *Caesar* را از باستان زمان در ایران «کیسر» خوانده اند و شکل عربی آن که «قیصر» باشد کتابهای ما را پر کرده، تازه کسانی به پیروی زبان فرانسه آن را «سزار» می نگارند. صد غلط از این گونه در کتابهای مؤلفان امروزی می توان پیدا کرد. کار بهجایی رسیده است که نامهای پادشاهان و سرداران ایرانی که در زمانهای باستان به زبان یونانی یا رومی رفته و در قرنهای اخیر از آنجا به زبانهای اروپایی درآمده، ایرانیان

نامها را از روی قاعده القبای فرانسه بر زبان می‌رانند. مثلاً کلمه‌های *Scythe* و *Cyrus* و *Cambyases* را می‌سیروس و سیت و کامبیز می‌خوانند با آنکه اگر شکل یونانی آنها را بخوایم باید از روی قاعده القبای یونانی «کوروس» و «اسکوت» و «کامبوسیس» بخوانیم. و اگر شکل ایرانی آن را خواهانیم باید «کورش» و «سگز» یا «سگت» و «کنبوجی» بگوییم.

از شگفتیهاست که کسی از مؤلفان امروزی در کتابهای استرابون و دیگران کلمه *Cyrti* را که مقصود از آن «کرد» می‌باشد دیده و چون آن را به قاعده القبای فرانسه «سیرتی» خوانده چنین پنداشته که نام جداگانه دیگری است از اینجا مدعی شده که کردان در باستان زمان نام دیگری داشته‌اند و آنان را «سیرتی» می‌نامیدند.

از اینگونه غلطها در نگارشهای امروزی فراوان است. من برای جلوگیری از آنها در این ترجمه گذشته از آنکه در همه جا نامهای یونانی و رومی را از روی قاعده خود القبای یونانی و لاتین آورده‌ام در برخی جاها به اشتباه دیگران درباره آن نامها اشاره نموده‌ام.

۲. نامهای ایرانی را بردو بخش کردم. بخشی آنهايي که شکل درست ایرانی آنها را می‌شناختم و به همین شکل ایرانی در آوردم. از قبیل *Mithridates* که من آن را «مثرادات» (مهرداد) آوردم و نامهای *Xerxes* و *Artaxerxes* که «خشایارشا» و «ارتخشتر» نوشتم و همچنین در ماندهای آنها. و اینکه شکل باستان این نامها را نگاهداشته به شکل امروزی آنها نگراییدم مثلاً به جای مثرادات «مهرداد» و به جای ارتخشتر «اردشیر» نیاوردم به این جهت بود که در گفتگو کردن از هر زمانی باید نامهای آن زمان را به کار برد و گر نه لغزشهای بسیاری روی خواهد داد.

بخش دیگر آن نامهایی که شکل ایرانی آنها را نمی‌شناختم، ناگزیر بدان‌سان که در لاتین است به فارسی در آوردم، بی آنکه تغییری در آنها بدهم و هرگز نخواستم با پندار خود شکل فارسی برای آنها درست کنم بدان‌سان که بسیاری از مؤلفان امروزی می‌کنند. مثلاً *Parysates* را که نام مادر ارتخشتر هخامنشی است پاره‌ای مؤلفان آن را «پریزاد» ساخته‌اند و این کار از چند جهت نادرست می‌باشد. زیرا مبنای این کار بر آن است که ما آن کلمه را از روی قاعده القبای فرانسه «پاریزاتس» بخوانیم و این کار بدان‌سان که شرح دادیم غلط است. و آنگاه کلمه «پری» و «زاد» زمانهای باستان به همین شکلهای امروزی نبوده. گذشته از همه آنها «پری» را به معنایی که در آن زمانها می‌شناختند شایسته این نبوده که زنی را «زاده» آن‌ها بشناسند. پاره‌ای از مؤلفان چنین می‌پندارند که چون یونانیان و رومیان *es* یا *os* یا *us* به آخرهای نامها می‌افزودند ما اگر این علامتها را از آخرهای نامهای ایرانی بپندازیم، می‌توانیم شکل درست آنها را در دست داشته باشیم. ولی این پندار بیجاست زیرا گذشته از آنکه در بسیاری از نامها آن علامتها از خود کلمه است و افزوده بر آن نیست، این نکته هم منظور کردنی است

که رومیان و یونانیان گذشته از افزودن آن علامت تغییرهایی هم در خود کلمه‌ها داده‌اند و این است که ما امروز به آسانی نخواهیم توانست شکل‌های درست آن نام‌ها را بدانیم مگر آنکه در نوشته‌های فارسی یا ارمنی آنها را پیدا بکنیم. چنانکه دربارهٔ بسیاری از نام‌های زمان هخامنشی این روی داده که آنها را در کتاب‌های یونانی و رومی داشتیم ولی شکل‌های درست آنها را نمی‌دانستیم تا پس از خواننده شدن سنگ نبشته ییستون و دیگر نوشته‌های سنگی شکل‌های درست آنها به دست آمد از قبیل *Smerdis* و *Cambyzes* و بسیار مانده‌های این‌ها که امروز به جای آنها «بردیا» و «کبوجی» از راه نوشته ییستون به دست آورده‌ایم و به کار می‌بریم. پس نام‌های دیگری که هنوز شکل‌های ایرانی آنها دانسته نیست، باید آنها را به حال خود گذاشت تا راهی برای دانستن اصل درست آنها نیز پیدا شود.

۳. نام‌های رودها و شهرهای باستان و دیگر این‌گونه نام‌ها را به همان صورت باستان خود آورده صورت کنونی آنها را میان دوناخنک یاد کردم. این نکته بسیار مهم است که در سرودن تاریخ هر زمانی باید نام‌ها را به شکل‌های آن روزی آورد. زیرا از این راه يك بهره علمی نیز به دست خوانندگان و شنوندگان می‌آید، گذشته از نکته‌های علمی دیگری که در بردارد.

در پایان دیاچه این نکته را باید گفت که کتاب پلوتارخ با ترتیبی که خود مؤلف بر آن داده بود به دست ما نرسیده و تغییر بسیاری در آن داده شده، بدین سان که سرگذشت‌ها را از جایی که در اصل کتاب داشته تغییر داده پس و پیش ساخته‌اند، چنانکه در این باره شرح‌هایی از جانب ترجمه‌کنندگان آن کتاب به زبان‌های اروپایی نوشته شده که ما نیازی به نقل آنها نمی‌بینیم. چیزی که هست از این پس و پیش کردن سرگذشت‌ها زبانی به کتاب نرسیده و چیزی از ارج آن نکاسته. زیرا این سرگذشت‌ها هر کدام به تنهایی دقتی است و چندان اثری به ترتیب یار نیست. از این جهت ما نیز در ترجمه این سرگذشت‌های دوازده گانه ترتیبی را که در نسخه‌های امروزی پلوتارخ است رعایت نکرده بلکه ترتیب دیگری را در نظر گرفتیم و آن اینکه هر کسی زمانش پیشتر ما نیز سرگذشت او را جلوتر آوردیم و این است که در بخش یکم از کتابمان نخست «ثمیستو کلیس» و سپس «آریستدیس» و پس از آن «الکبیدیس» و باز «لوساندیس» را، که از سرداران یونانند، یاد کرده سپس به «ارتخشتر»، پادشاه هخامنشی، و پس از آن به «اگیلاوس»، شاه اسپارت، پرداختیم. همین ترتیب را در بخش دوم نیز رعایت خواهیم نمود.

هم این نکته را باید باز نمود که این ترجمه نه از اصل یونانی کتاب بلکه از ترجمه انگلیسی آن نقل شده. در انگلیسی چندین ترجمه از کتاب پلوتارخ هست که همگی آنها چاپ شده و ما ترجمه‌ای را که به نام اثر هوگو کلوغ خواننده می‌شود برگزیده و این ترجمه‌ها را از

روی آن کرده‌ایم.

همچنین تاریخهایی که برای هریک از پادشاهان و سرکردگان یاد شده و زمان هر کدام را نشان داده‌ام در این باره هم از کتابهای دانشمندان اروپایی استفاده شده و خود نگارنده رنجی نبرده و جستجویی در آن باره نکرده‌ام.

چون در میان سرودن سرگذشتهای این سرداران و فرمانروایان ناگزیر تاریخ یونان و ایران پدیدار می‌شود، چیزی که هست جسته جسته و ناپسامان است، برای آنکه خوانندگان از چگونگی آن تاریخ هم درست آگاه باشند در پایان هریکشی يك خلاصه‌ای از تاریخ نیز آورده خواهد شد که هم خود آن آگاهی سودمندی می‌باشد و هم خوانندگان را در دانستن سرگذشتها و فهمیدن آنها یتاثر می‌گرداند.

در پایان سخن از خوانندگان خواستاریم که هرچه نارسایی در این کتاب دیدند آن را بر ما نگیرند و رادمردانه چشم ببوشند. ولی هرچه لغزش یافتند ما را از آن آگاه سازند که این خود کار سودمندی خواهد بود و ما را به خطاهای خود آشنا خواهد گردانید.

شمس‌الدین طغرای *

(آذر ۱۳۱۵)

در شماره‌های سال دوم چون نام شمس‌الدین طغرای را برده‌ایم، از آن زمان کسانی خواستارند که سرگذشت او را بنویسیم و ما در پیمان اگرچه به سرگذشت نمی‌پردازیم ولی این گونه مردان که جانفشانی در راه توده می‌نمایند، سرگذشت ایشان تاریخی از توده و خود در خود آن است که هر کس آن را بداند.

هزار سال تاریخ ایران سراسر گرفتاری بوده و کسانی که در آن روزهای سخت مردانگی از خود نموده‌اند ما امروز نباید آنان را فراموش گردانیم.

شمس‌الدین در تاخت مغول قامت مردانگی برافراشته دوبار تبریز را از کشتار و تاراج نگهداشت و این کاری است که از دیگران هرگز دیده نشد.

پیش از اینکه این حادثه رخ نماید و نام مغول در میان باشد چون روز آسایش بود سلطان محمد از خوارزم و خلیفه الناصر لدین‌الله از بغداد برسر نگهداری و سرپرستی مردم با هم کشاکش داشتند بلکه کار را به جنگ و خونریزی هم رسانیدند. ولی چون دژخیمان مغول

فراسیدند و دست خونخواری از آستین بر آوردند، در چنین هنگامی سلطان محمد با داشتن چند صد هزار سپاهی با مغولان رویرو نایستاده خود را بر کنار کشید و پس از آنکه چندین شهر بزرگ را به دست آن خونخواران سپرد خویشان راه‌گزیز پیش‌گرفته به جزیره آبسکون پناهند. از آن سو هم الناصرالدین‌الله در بغداد نشسته‌گامی فراتر نگذاشت و با دعوی خلیفگی خونهاکه از مسلمانان می‌ریخت هرگز پروایی ننمود. در چنان روز سختی ایرانیان خود را بی‌سرپرست یافته بهر سو نگریستند فریادرسی پیدا نکردند.

با اینهمه ایران به آن آسانی زبون مغول نمی‌گردید و توده‌ای همچون ایرانیان دست‌دروی دست‌گذاشته چشم‌به‌راه دشمن نمی‌دوخت. افسوس که توده گرفتار دردهای سختی بود و در سایه آن گرفتاریهاست که از همه ایران مردی به پیشوایی برنخاست بلکه جز از تبریز هیچ شهر بزرگی خود را نگهداری نتوانست. این داستان دراز است که باید در جای دیگری سرود، ما در اینجا تنها از شمس‌الدین سخن می‌رانیم:

چنانکه گفتیم این مرد دوبار شهر بزرگ تبریز را از کشتار نگه‌داشت و باید گفت بهر بار میانه خون چندین هزار کس درآمد و چندین هزار خاندان را از نابودی رهایی بخشید. بار نخست هنگامی بود که چنگیزخان در ماوراءالنهر به دژخیمی پرداخته و اترا و بخارا و دیگر شهرها را به دست آورده و ویرانه نموده و چون نوبت سمرقند رسیده گردان شهر را فرا گرفته بود، در این هنگام خبر رسید سلطان محمد کسان خود را در این دژ و آن دژ جا داده و خویشان با دسته‌های اندکی در خراسان است و پریشان می‌گردد. چنگیزخان دو تن از سرکردگان خود «یمه» و «سبتای» را با سی هزار تن برگزیده روانه گردانید که از جیحون بگذرند و از دنبال سلطان محمد افتاده بهر کجا باشد او را دستگیر سازند. یک رشته از گزندهای مغول با دست این سی هزار تن انجام گرفته. ایقان به سلطان محمد نرسیدند ولی از دنبال او خراسان و مازندران و عراق و آذربایجان و آران و گرجستان را - گردیده آتش به‌خرمن هستی و دارایی مردم زدند. شهرهای بسیاری را از بلخ و خجستان و اسفراین و آمل و سمنان و دامغان و همدان و اردبیل و مراغه و مانند اینها کشتار نموده و ویرانه ساختند، دیه‌های بسیاری را نابود نمودند، بهر کجا که دست می‌یافتند بزرگ از کوچک و زن از مرد نمی‌شناختند، کودکان شیر-خواره را شکم می‌زدیدند، همچون گرگان گرسنه که برگله افتند بر کسی نمی‌بخشیدند. ببینید، چون بر شهری رو می‌نهادند چه حالی به مردم رخ می‌داد. زنان و دختران چه ترمی پیدا می‌کردند. مادران چه سان دلهایشان بر فرزندان‌شان می‌لرزید. مردان غیرتمند چه سختی می‌کشیدند.

در چنان زمانی چه کاری بهتر از ایس که کسی دل از جان‌کنه پا در راه مردانگی می‌گذاشت و مردان را بر سر خود گرد آورده و به نگهداری شهر می‌کوشید؟... افسوس که

چنین خوشبختی بهره دو سه تن بیشتر نگردیده و از میان ایشان تنها شمس‌الدین بود که به نگهداری شهر خود فیروزی یافت.

هنگام بهار بود. مغولان همدان را کشتار نموده و آتش زده و از آنجا روانه آذربایجان شده بودند. خداوند آذربایجان، اتابک ازبک، از دیرباز خود را کنار کشیده و نزدیکی نخجوان به‌دزی پناهنده شده مردم را به‌حال خود گذارده بود. شمس‌الدین خطیب تبریزی با برادرزاده‌اش، نظام‌الدین، عنوان پیشوایی داشتند. در این هنگام که شهر شوریده و مردم به‌هم برآمده نمی‌دانستند چه بایستی کرد این مرد خود را کنار نکشیده به‌جانشانی پرداخت و دستور داد شهر را استوار ساخته جوانان و مردان آماده کارزار شدند، ولی نگذاشت به‌جنگ رفته و پیشدستی نمایند. مغولان با همه خونخواری هیچ‌گاه پیروایی نمی‌نمودند و چون شنیدند تبریزیان شهر را استوار ساخته و دل به‌جنگ نهاده‌اند از نزدیکی به آنجا دوری گزیده و کس فرستاده پاره‌ای خواسته و رخت خواستند. شمس‌الدین خواسته ایشان را فرستاده آنان را خرسند گردانید. از آنجا مغولان روانه سراب شده و آن شهر را کشتار نموده و از آنجا به‌راه آران کشتارکنان پیشرفته از دربند گذشته از شمال دریای خزر به‌جای خود پیوستند.

این در سال ۶۱۸ بود. پس از آن داستانهای بسیاری رخ داد. چنگیزخان پس از چهار سال خونخواری که ماوراءالنهر و خوارزم و خراسان را تاکنار رودسند ویرانه نمود به‌مغولستان بازگشت و چند هزار زن و مرد را با خود برد. بسیاری از گوشه‌های ایران تا سالیانی بی‌فرمانروا بودند. در آذربایجان اتابک ازبک پادشاهی داشت و بود و نبودش یکسان به‌شمار می‌رفت. در این هنگام گرجیان نیرومند شده و از سالها باز آتش به‌آران و آذربایجان می‌زدند و کس به جلوگیری نمی‌پرداخت.

خلیفه از ترس مغولان یا به‌پاس پیمان نهانی با ایشان پروای ایران را نداشت. در سال ۶۲۲ جلال‌الدین خوارزمشاه به آذربایجان رسید. این مرد یگانه بازمانده از خاندان خوارزمشاهی و اگر از پلداش چشم‌پوشیم درخور هرگونه ارجی بود.

در تاریخ مردی به‌این دلیری و استواری و شکیبایی کمتر توان دید. اگر او دانش و دوراندیشی هم داشت دست مغول از ایران بر تافته و آن آتش سوزان را که نادانی و سیاهکاری پلدرش افروخته بود آب می‌ریخت. چون او فرا رسید اتابک ازبک بیرون رفته تبریز را باز گذاشت. زنش، دختر طغرل آخرین شاه سلجوقی، ایستادگی نموده شهر را نگه داشت. ولی تبریزیان به‌جلال‌الدین گراییده هوای او را گرفتند و نظام‌الدین، برادرزاده شمس‌الدین، از شهر بیرون آمده با جلال‌الدین دیدار نمود و دختر طغرل را خرسند نموده خوارزمشاه را به‌شهر آورد.

کارهای جلال‌الدین در آن چند سال، تاریخ جداگانه می‌خواهد و جنگهای او با گرجیان

و مغول مایهٔ سرفرازی ایرانیان به‌شمار است. ولی از لکمه‌ایی که به‌دامن او نشسته یکی بد رفتارش با شمس‌الدین و نظام‌الدین می‌باشد.

این مرد اگر دانش داشت اوج شمس‌الدین را شناخته و در آن هنگام که دشمنی همچون مغول در پیش بود از کاردانی و دوراندیشی او و برادرزاده‌اش برخوردار می‌شد، نه اینکه به سخن این و آن گوش داده تیشه به‌ریشهٔ چنان خاندانی فرو می‌آورد.

جلال‌الدین وزیری به‌نام شرف‌الملک برگزیده بود و این مرد یکی از بدبختی‌های او به شمار است (چنانکه در سخت‌ترین روزی زشت‌ترین خیانت را به جلال‌الدین روا داشت و به کفر آن بادست جلال‌الدین نابود شد). در هنگامی که جلال‌الدین با گرجیان جنگ سختی نموده و آنان را شکسته بود، نامه‌ای از شرف‌الملک به این مضمون به او رسید: «شمس‌الدین طغرای، پیشوای تیریز، و برادرزاده‌اش، نظام‌الدین رئیس مردم را برمی‌آغلاند و بر شما می‌شوراند و آهنگ آن دارند که به‌عواداری اتابک از یک بیرق نافرمانی را برافرازند».

جلال‌الدین از این نامه برآشفته و چون از جنگ گرجیان آسوده شده بود شتابزده خود را به تبریز رسانید و همینکه به‌شهر درآمد شرف‌الملک چندکسی از مردم اوباش را یاد داده و به گواهی برانگیخته بود. جلال‌الدین فریب و نیرنگ او را خورده و سبک‌سرانه دستور داد شمس‌الدین و برادرزاده‌اش را گرفتار نمودند و بی‌آنکه رسیدگی نماید فرمان داد نظام‌الدین را کشته جنازه‌اش را به‌میان‌کوچه انداختند. شمس‌الدین را هم به‌زندان سپرده و بیش از صد هزار دینار از دارایی او به‌زور بستند، و سپس او را به‌مراغه فرستادند. لیکن شرف‌الملک به‌کشتن او می‌کوشید و از جلال‌الدین فرمان گرفته برای حاکم مراغه فرستاد.

حاکم مراغه خون آن سید یگناه را به‌گردن نگرفت و اسبی به او داده و شبانه از مراغه بیرون فرستاد. شمس‌الدین خود را به بغداد رسانید و در آنجا نشیمن گرفت و بود تا در سال ۶۲۵ آهنگ حجاج نمود و در مکه در زیر ناودان کعبه قرآن به‌سرگرفته بینادهایی که بر او رفته بود بر حاجیان بازگفت و سوگند یاد نمود که شرف‌الملک با او دشمنی نموده و تهمت بعوی بسته و او را از آن کار هرگز آگاهی نبوده.

نسوی، دبیر جلال‌الدین و همیشه همراه او بوده و کتاب *سیرة جلال‌الدین* را نوشته، وی نیز گواهی می‌دهد که شرف‌الملک دروغ بر شمس‌الدین بست و یگناه آن همه آسیب به‌خاندان ایشان رسانید. می‌گوید: شرف‌الملک و خوارزمیان تهیدست و یسامان به‌تبریز رسیده و دست ستم بر مال مردم باز کرده بودند و آزار بر کسی دریغ نمی‌گفتند، مردم از ستم و آزارشان در ستوه شدند. شمس‌الدین، که پدر بر پدر در آن شهر پیشوایی داشتند و خود مرد بس غیرتمندی بود، گاهی پای میانجیگری پیش می‌نهاد و هنگامی زبان نکوهش باز می‌کرد و از هر راهی به‌جلوگیری از خوارزمیان می‌کوشید، از این جهت شرف‌الملک و خوارزمیان از او ناخرسند

بودند و آن دروغ را بدو بستند تا مگر بنیاد آن خاندان را براندازند.

این گواهی نوشته ابن اثیر^۱ و دیگران را از میان برمی‌دارد. این خود باور نکردنی است که شمس‌الدین با آن دلبستگی که به نگهداری تبریز و آذربایجان داشت در چنان هنگامی با جلال‌الدین دشمنی نموده هواداری از اتابک ازبک کند. ازبک را این بی‌ارجی بس که همینکه دشمنی رخ می‌نمود شهر را گذارده بیرون می‌رفت. از چنین کسی چه جای هواداری بود. باری چون حاجیان از مکه بازگشته و در همه جا گفته‌های شمس‌الدین را باز می‌گفتند، امیرالحاجی که جلال‌الدین فرستاده بود، او نیز چون به تبریز بازگشت آنچه از شمس‌الدین دیده و شنیده بود به جلال‌الدین بازگفت.

خوارزمشاه دانست شرف‌الملک دروغ می‌گفته و به ناروا آن خاندان را برانداخته و از کرده پشیمان گردید و کسی نزد شمس‌الدین فرستاده او را به تبریز باز خواند و چون پیامد نوازش نموده و از گذشته پوزش خواست و ملکهای او را که گرفته بود به خودش بازگردانید. شمس‌الدین آن بدیها که دیده بود همه را فراموش کرد و پس از آن با جلال‌الدین پاکدلی نموده و در کارها رهنمایی و نیکخواهی دریغ نمی‌گفت. جلال‌الدین در آذربایجان و آران جا گرفته و تاعراق و کرمان زیر فرمان داشت و در چنان روزی یگانه پناه ایران به شمار می‌رفت. مغولان نیز پروای او را داشته از آمد و شد به ایران خودداری می‌نمودند، بلکه چنانکه نسوی نوشته او کتای قآن، که پس از چنگیز جای او را داشت، همی‌خواست ایران را به جلال‌الدین گذارده با او از در آشتی درآید ولی سه چیز بنیاد جلال‌الدین را برانداخته رشته کارها را از هم گسیخت: یکی جنگهایی که با فرمانروایان اسلامی می‌کرد و آنان را به دشمنی برمی‌انگیخت، دیگری تاراجها و تالانهایی که در ارمنستان و گرجستان راه انداخته مردم را به ستوه می‌آورد، سومی باده‌خواریهای شبانه‌روزی که مایه نوبدی هر کس می‌گردید.

در سال ۶۲۸، به هنگامی که جلال‌الدین از جنگ با ملک اشرف و علاء‌الدین بازگشته و پریشان و دلشکسته به تبریز رسیده بود و سپاه آماده‌ای برگرد سر نداشت، ناگهان خبر پیچیده که مغولان آهنگ او کرده و به آذربایجان نزدیک شده‌اند. جلال‌الدین ناگزیر شد روانه موغان گردیده از آنجا سپاهی گرد آورد و در آنجا بود که مغولان شیخون آورده شبانه بر او تاختند. جلال‌الدین چادرها و بته را گنادرده با گریختن جان به در برد و خود را به دشت ماهان^۲ رسانیده زمستان را در آنجا درنگ نمود. مغولان نیز در موغان نشسته چشم به راه بهار شدند که دوباره او را دنبال کنند.

۱- ابن اثیر در همان زمان می‌زیسته و بیش‌امدها را خودش شنیده و به رشته نگارش کشیده. او داستان هواداری شمس‌الدین و نظام‌الدین را از اتابک ازبک و اینکه آهنگ شورش داشته‌اند راست پنداشته و در کتاب حدود می‌تکارد. ۲- گویا «دشت ماهان» همان جلگه‌ای است که از تبریز تا دریاچه شاهی کشیده می‌شود. درباره این نام شرح جداگانه می‌باید داد که درجای دیگری خواهیم نگاشت.

در این هنگام که رشته کار جلال‌الدین از هم گسیخته و هر کسی روزگار او را سپری شده می‌دانست، بسیاری از بستگان او از گردش کناره گرفتند و مردم که از خوارزمیان ستم و آزار دیده بودند این زمان دست به کینه‌توحی باز نمودند و در هر کجا شور و غوغا برپا کردند. شرف‌الملک، آن وزیر بدرفتار، فرصت یافته در دزی که همراه زنان و فرزندان جلال‌الدین جای داشت، یرق نافرمانی برافراشت و تا توانست کارشکنی دریغ نگفت، بلکه از سیاهکاری باز نایستاد.

در چنین زمانی دو تن رشته جوانمردی را از دست نهشته با جلال‌الدین از یاری و پشتیبانی باز نایستادند. یکی از ایشان عزالدین نامی از سران آذربایجان و دیگری همان شمس‌الدین ما بود. عزالدین دز شاهی^۱ را داشت و در آن چند سال بر جلال‌الدین سر فرو نیاورد. يك بار هم شرف‌الملک لشکر بر سر دز او فرستاد که آبادیهای پیرامون آن را تاراج نمودند. با این بدرفتاریها در این هنگام عزالدین به کینه‌جویی بر نخاسته به جای خود که جوانمردانه یاری و دستگیری بر جلال‌الدین نمود. چون خوارزمشاه به دشت ماهان پناهنده و به دز شاهی نزدیک شده بود، علوفه و آذوقه برای سپاه او با کشتیها می‌فرستاد و خبرهای مغولان را به او می‌رسانید. این جوانمردیها ارزش دارد و این است باید در تاریخ بازماند و هر کسی آن را بخواند. آفرین بر عزالدین! آفرین بر جوانمرد آزاده!

اما شمس‌الدین، با آن همه آزار که از خوارزمشاه و خوارزمیان دیده در چنین هنگامی جز نیکی و دستگیری به کار دیگری بر نخاست. تبریزیان، که ستمها از خوارزمیان کشیده و دل پراز کینه آنان داشتند، کسانی بر آن سر بودند در این زمان کینه بازجویند و در شهر غوغایی پدید آوردند ولی شمس‌الدین به جلوگیری برخاسته غوغا را فرو نشانده و چون غوغائیان يك تن خوارزمی را کشته بودند، شمس‌الدین دو تن از سردستانان ایشان را دستگیر کرده بکشت و برای عبرت دیگران داد سرهای ایشان را در کوچه و بازار گردانیدند و جار زدند: آن کس که بر پادشاه اسلام بشورد سزایش این است. هم بر خوارزمیان مهربانی بسیار نمود. نسوی می‌نویسد: نامه‌های او در هر کجا به سلطان می‌رسید.

لیکن جلال‌الدین کارش از کار گذشته و دیگر امید بهبود نداشت و این بود چون بهار شد روانه آران گردید و در آنجا شرف‌الملک را از دز پایین آورده به سزای نمک نشناسی رسانید. بازمانده داستان او را می‌دانیم که چون مغولان دنبالش می‌کردند روانه دیار بکر گردیده و در آنجا از کسان خود جدا افتاده به کوهی گریخت و در آنجا ناشناس گشته شد.

اما شمس‌الدین، این مرد این بار نیز تبریز بلکه همه آذربایجان را از اکشتار و تاراج نگه داشت. پدین‌سان تا دیر زمانی آذربایجانیان چشم امید به راه جلال‌الدین داشتند و سر بر

مغول فرو نمی‌آوردند ولی چون جلال‌الدین نسا بود شد مغولان فشار بیشتر نموده تا نزدیکی تبریز پیش آمدند و پیام به شهر فرستاده فرمانبرداری خواستند و چون آمادگی مردم را می‌دانستند از هجوم ناگهانی خودداری نمودند. تبریزیان چون از جلال‌الدین نومید بودند با مغولان از در نرمی درآمدند و ارمغانی از جامه و خواسته برای ایشان فرستادند. سرکرده مغول خواستار شد سران شهر نزد او بروند. شمس‌الدین خویشتن نرفته کسانی را بفرستاد و چون سرکرده مغول جهت تیامدن او را پرسید، پوزش خواستند که او مردگوشه‌گیری می‌باشد و کاری به‌این پیشامدها ندارد. از این هنگام آذربایجان زیر دست مغول افتاده و تبریز تنها شهر بزرگی بود که از تاراج و کشتار ایمن ماند.

این است آنچه از شمس‌الدین می‌دانیم و بیش از این آگاهی از او نداریم.

چگونه دچار لغزش می‌شوند؟*

(بهمن و اسفند ۱۳۱۵)

پاره‌ای تاریخ‌نگاران و کتابنویسان گاهی کلمه‌ای را درست نخوانده یا عبارتی را درست نفهمیده گیر می‌کنند و از بهر رهایی چیزهایی از گمان خود بیرون می‌آورند و بدین‌سان لغزشهایی از خود یادگار می‌گذارند. این‌کار مثالهای بسیار دارد و من در این‌جا به سه مثال بس می‌کنم:

۱- مؤید آیه از کسانی است که در آخرهای زمان سلحویان در تاریخ ایران پیدا شده و داستانهایی دارد و چون خود خواندانش چندان شناخته‌نیستند در اینجا به کوتاهی یادایشان می‌کنیم. آیه یکی از بندگان سنج بود و چون سنج در آخرهای پادشاهی خود به دست غزان افتاد و کار خراسان شوریده گردید، این آیه از کسانی بود که به کار برخاست و چون پس از دیری سنج آزاد شده و به‌اندک زمانی درگذشت و خواهرزاده او، محمود، پادشاهی یافت، آیه بر او چیره شد و او را گرفته میل به چشمش کشید و خویشتن در نیشابور بنیاد فرمانروایی نهاد و از ۵۵۷ تا ۵۶۹، دوازده سال و دو سه ماه، آزادانه فرمان می‌راند. جریپادقانی ترجمه فارسی یحیی را و بیهقی^۱ تاریخ بیهقی را به‌نام او نوشته‌اند و او را پادشاه خراسان یاد نموده‌اند و چنین پیداست مرد کردانی بوده و در آن زمان شورش، مردم را نگهداری می‌کرده

۱- مقصود ابوالحسن علی‌بن زید

۵ بهمن، سال سوم، شماره‌های ۱۱ و ۱۲ (بهمن و اسفند ۱۳۱۵).
بیهقی، معروف به ابن صدق (وفات ۵۶۵ ه. ق.) است. - گردآورنده.

و در خور افسوس است که با خاندان شوم خوارزمشاهی آمیزش نموده و جان در آن راه می‌گذارد.

سلطان‌شاه و تکش، دو پسر ایل ارسلان خوارزمشاه، که بر سر تخت و تاج با هم می‌جنگیدند، سلطان‌شاه به آیه می‌آورد و پس از دیری او را وادار به لشکر کشی بر سر تکش می‌نماید و چون تکش آگاهی می‌یابد با سپاه پیشواز می‌کند و لشکر آیه را شکسته و خود او را دستگیر می‌کند و میانش را دونیم می‌زند. پس از او پسرش طغان‌شاه فرمانروا بود و نام او نیز در کتابها هست — ولی او مرد ییکارهای بود و جز به پادگساری و خوشگزاری نمی‌پرداخت و این بود چون سلطان‌شاه، که از پیش او بیرون رفته و به یاری قره‌ختایان در مرو و آن پیرامونها بنیاد فرمانروایی نهاده بود، به دشمنی برخاست و پایی لشکر بر سر او کشید، در همه این جنگها سلطان‌شاه چیره درمی‌آمد و طغان‌شاه دوز بروز ناتوان شده و رونق کار او کمتر می‌شد، تا در سال ۵۸۱ درگذشت. پس از او پسرش سنجر شاه، با همه کوچکی، جانشین گردید و نام او گاهی در کتابها برده می‌شود ولی دیری نکشید که تکش بر نیشابور دست یافته دستگاه آن خاندان را برچید و سنجر را به دامادی نواخته یکی از نزدیکان خود ساخت.

این داستان آیه و خاندان اوست که به نام مقلعه یاد کردیم. آنچه می‌خواهیم گفت این است که قاضی احمد غفاری نویسنده تاریخ جهان‌آرا این نام را در دست نخوانده و آنرا «آینه» پنداشته و چون در شگفت بوده که چگونه مردی را «آینه» نامند، از پیش خود يك چنین افسانه یافته و یاد کرده که چون آینه سلطان سنجر در نزد او بود از این جهت او را «مؤید آینه» نام داده‌اند.^۱

۲- یکی از کتابهای تاریخی که اکنون در دست ماست، مختصر الدول ابن عبری است که به زبان عربی نوشته شده و خود تاریخ سودمندی می‌باشد. در این کتاب داستان مغولان را از زمان چنگیز تا زمان ارغون، که خود ابن عبری در آن زمان می‌زیسته، به رشته نگارش در آورده ولی باید دانست ابن عبری بخش فراوانی از آگاهیهای خود را درباره مغول از کتاب جوینی برداشته، روشتریگویم همان نگارشهای جوینی را به کوتاهی ترجمه نموده. اگرچه خود او در هیچ‌جا نامی از کتاب جوینی نمی‌برد ولی اگر نوشته‌های او را با نگارشهای جوینی برابر کنیم این بسیار روشن است که از روی همدیگر نگارش یافته‌است. چنانکه درباره‌ای جاها ناهمیده کلمه‌و عبارت‌های بی‌جای جوینی را نیز آورده. در جای دیگری گفته‌ایم جوینی از کسانی است که گرفتار سخن‌آرایی بوده و این است کلمه‌ها و عبارت‌های بی‌جا فراوان دارد. این یکی را به گواهی یاد می‌کنیم: داستان جنگ جلال‌الدین با مغول در کنار رود سند و دلیریهای یماند او در آن روز شناخته است. در این هنگامه است که چنگیز از دلاوری جلال‌الدین در شگفت شده و رو به

۱- این را نخست آقای محمد قزوینی دریافت و در حاشیه کتاب جوینی یاد نموده و ما از نوشته او برداشته‌ایم.

پسران خود آورده می‌گوید: «از پدر پسر چنین می‌باید.» جوینی که این داستان را یاد نموده از زبان چنگیز این جمله را نیز می‌آورد: «از کار او مرد عاقل غافل چگونه تواند بود؟» یقین نیست از چنگیز چنین جمله سرزده باشد. این مؤلفان بآه نداشتند که درس‌رودن داستان پادشاهان و دیگران از زبان ایشان سخنان درازی برانند و جمله‌های عربی و شعر و مثل یاد کنند. هرچه هست جوینی از شیوه خود دست نکشیده و در آن «جناسی» به کار برده و «عاقل» و «غافل» را پهلوی هم نشانیده من چنین می‌دانم که تنها از بهر همین است که جمله پیدایش یافته و گرنه چنگیز چنین سخنی نگفته. لیکن این عبری آن را جمله‌ی راستی پنداشته و از ترجمه آن چشم پوشیده و چنین آورده: «وَمِنْ خَطِيئَةٍ لَا يَغْفَلُ مَنْ يَعْقِلُ».

باری این عبری در یک جا کلمه‌ای را در کتاب جوینی درست نخوانده و ناگزیر شده چیزهایی از خود بیافد. کسانی که تاریخ مغول را خوانده‌اند می‌دانند پس از چنگیز پسرش اوکتای جانشین گردید و پس از او پسرش کیوک پادشاهی یافت. ولی چون کیوک درگذشت منگو، پسر تولی، نامزد پادشاهی شد و چون این کار بر پسر کیوک و هواداران او ناگوار بود و اینان نمی‌خواستند فرمانروایی از خاندان اوکتای بیرون رود، درمیانه رنجیدگی پیدا شد و برای نخستین بار خاندان چنگیز شمشیر به‌روی همدیگر کشیدند.

داستان این بود که چون انجمن (قوریلتنای) برای تخت نشاندن منگو برپا گردید و بایستی پسر کیوک و مادر او و هواداران ایشان نیز به آنجا آیند، اینان اندیشه دیگر نموده سپاهی همراه برداشته و گردونه‌هایی (عرايه‌ها) را پرازا ایزار جنگ نموده با این سپیج به راه افتادند و بر آن بودند که بی آنکه کسی راز ایشان بفهمد به آنجا که منگو و دیگران هستند، برسند و ناگهانی بر ایشان تازند و همه را نابود سازند. از آن سوی چون منگو پادشاهی یافت و جشن و شادی آغاز شد، چنین رخ داد: مردی از مغولان شتر خود را گم کرد و در جستجوی او رو به بیابان نهاد و در این میان که پی شتر می‌گردید به سپاه پسر کیوک برخورد و چرن‌گردونه‌ای شکسته و ایزادهای جنگ از درون آن بیرون ریخته بود از دیدن آن پی به چگونگی برد و راز آنان را به‌دست آورد و دیگر نایستاده و از شتر هم چشم پوشیده به شتاب خود را به منگو قاتان رسانید و آنچه دیده و دانسته بود آگاهی داد. منگو و یارانش به جلوگیری پرداخته کسانی را به پیشواز بلخواهان فرستادند و آنان را گرفته به باز پرس کشیدند و انبوهی را از تیغ گذرانیدند. این داستان را جوینی به‌درازی نوشته و این عبری که می‌خواسته آن را ترجمه نماید گویا در نسخه‌ای که در دست داشته به جای «شتر» کلمه «شیر» بوده یا آنکه او بد خوانده و شتر را «شیر» فهمیده، هرچه هست آن را شیر دانسته و چنین ترجمه نموده: «إِتَّفَقَ أُنْزَرَجَلَا مِنْ أَرْدُوْمُونِ كَمَا أَنَّ... هَوَّيْنَهُ أَسَدًا». سپس اندیشه کرده که چگونه آن مرد شیرنگه می‌داشت و این کار برای چه بود و از پیش خود چنین درست کرده که در دربارهای پادشاهان

کسانی هستند که درندگان را پرورش می‌دهند و این کار را از بهر فرزندان شاه می‌کنند این است در عبارت افزوده «مِنَ اللَّغِيَنَ يَرْجُونَ السَّيَاحَ لِقَوْلِ الْمَلِكِ».

کسانی که چگونگی را درنیا بند شاید از این عبارت ابن عربی فریب خورده باور نمایند که راستی را آن‌گمشده شیر بوده نه شتر و نسخه‌های جوینی و دیگر کتابهای فارسی را که در دست است و در همه آنها نام «شتر» برده می‌شود، غلط شمارد. ولی راستی آن است که ما در- یافته‌ایم و در این جا می‌نگاریم.

۳- چون جلال‌الدین خوارزمشاه در سال ۶۲۲ به آذربایجان درآمد و مردم آذربایجان او را به سرپرستی و پادشاهی پذیرفتند نخستین کار او جنگ با گرجیان بود. این خود داستان درازی است که از سال ۵۱۴ گرجیان هر ساله لشکر آراسته در خاک مسلمانان به جنگ و تاخت و تاز می‌پرداختند. چون این زمان چلیپایان (صلیبیون) به سوریا و بیت المقدس آمده و همیشه جنگ و کشاکش میانه ایشان با مسلمانان آنجا می‌رفت از این سو نیز گرجیان و ارمنیان و آدانیان و ابخازیان و دیگر تیره‌های مسیحی به جوش و خروش آمده هر ساله به تاخت و کشتار بر می‌خاستند. در این زمان ارمنستان از میان رفته و دولت روم شرقی (بوزانت) نیز از نیرو افتاده و از این سو گرجستان در سایه همدستی با ابخازیان کشور نیرومندی گردیده بود و این است همه ترسایان زیر بیرق آنان گرد می‌آمدند و درست یکصد و هشت سال همواره خونریزی و دشمنی میانه ایشان و فرمانروایان آذربایجان و این پیرامونها روان بوده. ولی روی هم رفته گرجیان چیره درآمده مسلمانان را به ستوه آورده بودند. به ویژه در این هنگام که رشته فرمانروایی آذربایجان به دست اتابك ازبك افتاده و او مردی باده‌گسار و سست‌نهادی بود و هیچ‌گاه پروای نگهداری مردم را نمی‌کرد. از اینجا بود که آذربایجانیان جلال‌الدین را به خرسندی پذیرفتند و او را به پادشاهی برگزیدند و از اینجا بود که جلال‌الدین پیش از همه به جلوگیری از گرجیان برخاسته و چون لشکرگاه ایشان در آن سوی ارس، درجایی به نام «گرنی» بود بیدرنگ بر سر آنان شتافت و از گرد راه به جنگ درآمده نبرد دلیرانه نمود و برای نخستین بار گرجیان را سخت بشکست.

این جنگ یکی از داستانهای شگفت و شیرین تاریخ ایران است. ابن اثیر و جوینی هر دو آن را نوشته‌اند. نیز چامچیان، تاریخ‌نگار ارمنی، آن را نگاشته. در این جنگ کسانی از پیشروان گرجی زنده دستگیر شدند. یکی از ایشان شلوه نام داشت که مردی تناور و دلیر و شمشیرزنی بوده و در جنگهایی که هر ساله میانه گرجیان و مسلمانان رخ می‌داد، دلاوریها نموده و نام درآورده بوده. این را چون نزد جلال‌الدین آوردند چون از پیش نامش را شنیده و او را می‌شناخت پرسشهایی از او نمود، که جوینی آورده، سپس هم پیشنهاد کرد مسلمان گردد. شلوه خواه و ناخواه آن را پذیرفته اسلام آشکار ساخت و دیر زمانی در میان مسلمانان می‌زیست تا

در لشکر کشی دیگری جلال‌الدین به‌عنوان اینکه به‌گرجیان آگاهی فرستاده او را با دست خود بکشت و فرمان داد دیگر دستگیران را هم بکشند.

این کوتاه داستان است ولی جوینی که آن را به‌درازی می‌نگارد لغزش شگفتی از او رخ داده که مقصود در اینجا باز نمودن آن لغزش می‌باشد. باید دانست سردار گرجیان در این لشکر- کشیها «ایوانی» نام داشت و خود مرد کاردان و دلیری بود که می‌توان گفت پیشرفت گرجیان بیش از همه نتیجه‌ی کاردانی و دلیری او به‌شمار می‌رفت. جوینی او را هم می‌نویسد زنده دستگیر گردید و به‌نزد جلال‌الدین آورده شد. می‌نویسد جلال‌الدین چون فیروز و کامران به‌تبریز بازگشت «شلوه و ایوانی را اعزاز فرموده براندیشه‌ی آنکه ایشان در استخلاص گرج معاون باشند با مزید اکرام مرند و سلماس و ارومیه و اشنو را بدیشان داد.» در همه‌جا نام شلوه و ایوانی را با هم می‌برد. من نخستین بار که این را در کتاب جوینی خواندم در شگفت شدم که چگونه جلال‌الدین مرند و سلماس و ارومی و اشنورا به‌ایوانی و شلوه داده؟ این بدترین بیباکی است که پادشاهی سردار دشمن را دستگیر نماید و یل‌دنگ او را آزاد کند و شهرهایی را هم به‌او بسپارد. به‌ویژه که آن شهرها نزدیک به‌خاک خود دشمن باشد. در چنین حالی چرا شلوه و ایوانی نمی‌گریختند؟ هرچه اندیشیدم نادرستی این نوشته روشن‌تر گردید. دانستم لغزش در کار است. سپس دیدم جوینی پس از آنکه کشته شدن شلوه را با دست جلال‌الدین یاد کرده و می‌گوید فرمان داد دیگران را هم بکشند، خود او بار دیگر نام ایوانی را می‌برد که سردار گرجیان بوده. این خسود دلیل دیگر بود که بدانم آن نگارشهای جوینی بیباست و ایوانی هیچ دستگیر نیفتاده بوده. سپس هم این- اثیر را دیدم او آشکاره می‌نویسد ایوانی گریخته جان بدر برد. از چامچیان نیز همان به‌دست می‌آید. بیگمان شدم که دستگیری ایوانی دروغ است و از اینجا پیداست که سپردن مرند و سلماس و اشنو و ارومی به‌او و شلوه نیز بیباست. ولی جوینی این را از کجا آورده؟ سرچشمه‌ی لغزش چیست؟ در میان آنکه این‌اثیر را می‌خواندم این راز نیز روشن گردید و خود یکی از شگفت‌ترین پشامدهاست. جوینی نادانسته دو داستان را بهم درآمخته.

در آن زمانها در ایران يك تیره‌ی انبوهی از ترکان میان بغداد و همدان نشیمن داشت که ایشان را «ایوا» یا «ایوه» می‌نامیدند و کسی را که از ایشان بود «ایوانی» می‌خواندند. سلیمان- شاه، که سردار سپاه مستعصم خلیفه بود و به‌فرمان هلاکو کشته گردید، از ایسن تیره بوده است. زمانی که جلال‌الدین در تبریز بود دسته‌ای از این تیره نزد او آمده جا برای نشیمن طلبیدند. جلال‌الدین سلماس و ارومی را به‌ایشان داد و اینان در آنجا جا گرفتند ولی پس از زمانی، چون مردم آزادی دریغ نمی‌گفتند، جلال‌الدین بر سر ایشان رفته انبوهی را بکشت. این هم پیداست که جوینی خودش با جلال‌الدین هم‌زمان نبوده و آنچه درباره‌ی او می‌نویسد از روی نوشته‌های دیگران است. گویا در يك نوشته‌ای، که تاریخ جلال‌الدین بوده، نخست داستان جنگ

با گرجیان و دستگیر کردن شلوه را آورده و سپس چنین عبارتی نگاشته بوده: «مرد و سلماس و ارومی و اشنو را جلال‌الدین به ایوانی داد.» جوینی «ایوانی» را «ایوانی» خوانده و اندیشه‌اش یکسر به ایوانی، سردار گرجی، رفته و از اینجا گمان کرده که او نیز میان دستگیران و نزد جلال‌الدین بوده و جلال‌الدین ارومی و سلماس و مرد و اشنو را به او بخشیده، به همین پندار بیجا در سراسر داستان همه جا پهلوی شلوه نام ایوانی را برده و بایک عبارت استواری داستان ارومی و سلماس و مرد را به رشته نگارش کشیده و برای آن چنین عنوانی تراشیده که جلال‌الدین می‌خواست ایشان در گشادن گرجستان یاوری دریغ نگویند.

کسانی که این راز را در نمی‌یابند به دشواری خواهند افتاد، زیرا گذشته از این دروغهایی که از روی گمان و پندار به داستان آمیخته شده این چیستانی است که چگونه ایوانی دستگیر افتاده و کشته می‌شود و از آن سوی باز دیگر در میان گرجیان پدیدار می‌گردد؟

اگر کسانی در کتابها جستجو نمایند از این گونه لغزشها فراوان است. هنوز اینها از روی نادوست خواندن کلمه و نفهمیدن عبارت می‌باشد، گاهی هست که کسانی این راه را از دروغبافی پیش می‌گیرند که آن خود گرفتاری دیگری است و باید در جای خود یاد نمود.

در اینجا این یکی را هم یاد می‌کنیم که در بسیاری از فرهنگها «آبخست» یا «آبخوست» را به معنی «خریزه» آورده‌اند. در برخی از آنها گفته‌اند آن خرزّه‌ای است که آب‌گندیده درون خود دارد. من گمان می‌کنم این نیز از همان گونه لغزشها باشد. زیرا «آبخوست» یا «آبخست» به معنی خشکی در میان دریاست که به عربی جزیره می‌خوانند کسانی این کلمه «جزیره» را با کلمه «خریزه» بهم در آمیخته‌اند و این است «آبخوست» را نام خرزّه دانسته‌اند. کسانی هم این را از پیش خود افزوده‌اند که آن خرزّه را گویند که آب‌گندیده درون خود داشته باشد و بدین سان خواسته‌اند سازش میانه کلمه و معنی پدید آورند.

بایندیان*

(بهمر و اسفند ۱۳۱۵)

اگر تاریخ ایران را از زمان سلجوقیان تا زمان صفویان جستجو نمایم در این چند قرن بارها شوریدگی سخت پدید آمده و رشته سامان و ایمنی از هم گسیخته است. یکی از آنها

۱- مرحوم عباس اقبال در کتاب ر چکیزه تیمور در صحنه ۱۱۸ برای فرار از این تافه دج - شده ارایش خود در «ایوانی» انکار کرده آن نیز بیدلیل است - گرد آورده. * مهنامه پیه د، سال سوم، شماره ۱۱ و ۱۲ (بهمر و اسفند ۱۳۱۵).

خاندان بایندر می‌باشد. در سال ۸۸۵ جنگی در دیاربکر میان سپاه او با بالش‌یک، امیرالامرای شام، رخ داده بالش‌یک کاری از پیش نبرد و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۶ بایندر یک در اصفهان شورید و یعقوب یک لشکر بر سر او برد. سپاه بایندر پراکنده شده و خود او کشته گردید.

در سال ۸۸۸ شیخ حیدر، پسر شیخ جنید صفوی، به‌خونخواهی پدر خود، که در شیروان کشته شده بود، با گروهی از درویشان صفوی و پیروان آن خاندان، آهنگ شیروان کرد. شیخ حیدر نوه دختری حسن یک و با خاندان بایندی پیوستگی داشت ولی این کار او به‌آرزوی تاج و تخت و خود به‌زیان یعقوب یک شمرده می‌شد. از آن سوی شیروانشاه نیز پدر زن یعقوب و او نیز خویشاوندی داشت. این است چون شیروانشاه از یعقوب یک یآوری طلبید، او سلیمان بیجن نامی را، از امیران، به‌یاری وی فرستاد و در جنگی که رخ داد، شیخ حیدر و پیروانش شکست پیدا کردند و شیخ حیدر با گروهی کشته گردیدند.

در سال ۸۹۶ یعقوب یک و برادرش، یوسف میرزا، درگذشتند. یعقوب یک دوازده سال پادشاهی کرده با اینهمه در این هنگام بیش از بیست و هفت سال نداشت.

پس از وی پسرش، بایستق میرزا، پادشاهی یافت و چون کودک بود صوفی خلیل نامی، از امیران، رشته کارها را در دست گرفت و او از گام نخست بندرفاری آغاز کرد، چنانکه در همان شب که یعقوب درگذشته بود، با دستور او میرزا علی، پسر سلطان خلیل، گرفتار شده کشته گردید. در همان روزها مسیح میرزا، پسر حسن یک، به‌همدستی گروهی از امیران به‌شورش برخاسته خود را پادشاه نامید و با صوفی خلیل جنگ نمود، ولی در جنگ صوفی فیروز و مسیح میرزا و همدستان او همگی کشته گردیدند.

محمود یک، پسر اغرلومحمد، که از این جنگ گریخته جان به‌در برد، در همان بنیاد پادشاهی گذاشت. صوفی خلیل ناگزیر شد به‌جنگ او نیز برود و چون دو لشکر به‌هم رسیدند، در اینجا نیز صوفی خلیل فیروز درآمده محمود یک با همدستان خود کشته گردید.

با اینهمه ریشه شورش کنده نشد و باز دیگر سلیمان یک بیجن به‌شورش برخاست و چون صوفی همراه بایستق به‌جنگ او رفت، کسانی بایستق را برداشته به‌سوی سلیمان بردند و صوفی خلیل تنها مانده کاری از پیش نبرد و سپاهش شکست یافته خود او کشته گردید.

همه این خونریزیها در یک سال رخ می‌داد و هنوز سال ۸۹۶ به‌پایان نرسیده دستگاه صوفی خلیل در چیده شد و سلیمان یک به‌جای او آغاز فرمانروایی کرد ولی دیری نگذشت که در سال ۸۹۷ آیه سلطان به‌همدستی گروهی بر او شورید و او در جنگ با ایشان شکست یافته به‌دیاربکر گریخت و در آنجا دستگیر افتاده کشته گردید.

پس از وی بایستق بی‌سرپرست مانده به‌شیروان نزد پدر و مادر خود رفت و آیه سلطان

و دیگران رستم‌یک، پسر مقصودیک، را به پادشاهی برداشتند. در این میان کوسه حاجی نامی در اصفهان به شورش برخاست. رستم‌یک آهنگ او کرد و سپاه بر سر او فرستاد. کوسه حاجی شکست یافته کشته گردید.

نیز در این میان سپاهی از گیلان ببری و قزوین و سلطانیه درآمده بسیاری از بایندیان را بکشتند و سلطانیه را تاراج نمودند. رستم‌یک آیه سلطان را با سپاهی به جلو ایشان فرستاد و او از دنبال گیلانیان تا رودبار و لمس رفته آبادیها را تاراج نمود و سپاهیان انبوهی دستگیر شده کشته گردیدند و آیه سلطان از سرهای ایشان منارها پدید آورد.

در این هنگام از آذربایجان آگاهی شورش بایسنقر رسید که بار دیگر از شیروان بیرون آمده سپاه گردآورده بود. رستم‌یک به جلوگیری او شتافت و چون پیروان خاندان صفوی در آذربایجان و آن پیرامونها فراوان بودند، چنین خواست در این پیشامد از یآوری آنان نیز بهره جویی نماید و این است سلطانعلی و اسماعیل، پسران شیخ حیدر، که پس از کشته شدن پدرشان در فارس در دژ استخر بند بودند، آنان را به آذربایجان خواست و در لشکر کشی با خود همراه برد. دوبار میانه بایسنقر و رستم جنگ خونین رخ داد و در هر دو بایسنقر شکست یافت و در بار دوم خود او با برادرش، حسن میرزا، دستگیر افتاده کشته گردید.

رستم‌یک فیروزمند به تبریز بازگشت و سلطانعلی و پیروان او همراهش بسودند. لیکن پس از دیری سلطانعلی از او یمناک شده نهانی به اردبیل گریخت. رستم‌یک سپاهی بر سر او فرستاد و سلطانعلی به جنگ ایشان بیرون آمد ولی شکست یافته و خود او کشته گردید.

پس از او اسماعیل در اردبیل ماندن نتوانسته همراه پیروان به گیلان شتافت. کار کیا میرزا علی، پادشاه گیلان، او را پذیرفته نوازش بسیار نمود.

رستم‌یک پنج سال پادشاه بود و در سال ۹۰۲ احمد یک، پسر آغرلو محمد، بر او شورش و از روم آهنگ تبریز کرد و چون امیران به سوی او گرایدند، در جنگی که رخ داد رستم‌یک شکست یافت و در بار دوم دستگیر افتاد و کشته گردید.

پس از آن احمد یک در تبریز بر تخت نشست و او پیری را، به نام نقطه‌چی اغلی، از روم همراه خود آورده بود و به راهنمایی او با مردم رفتار نیکو می کرد ولی چون از امیران یمناک بود، چندکس را از آنان گرفتار نمود و بکشت. از این جهت آیه سلطان از او ترسید و چون به نام حکمرانی کرمان بیرون رفت به همدستی قاسم یک فرمانروای شیراز نافرمانی نموده و چون احمدیک در سال ۹۰۳ با سپاه بر سر ایشان رفت، در جنگی که در عراق رخ داد، احمدیک و نقطه‌چی اغلی، هردو، کشته گردیدند.

پس از آن رشته کارها پاک از هم گسیخت. آیه سلطان سکه به نام سلطان مراد، پسر یعقوب یک، زده و از عراق روانه آذربایجان گردید. از آن سو گروهی از امیران الوندیک،

پسر یوسف میرزا، را به پادشاهی برداشته ایشان نیز روانه آذربایجان بودند و چون با آیه سلطان جنگ نمودند شکست یافتند. آیه سلطان الوند را به پادشاهی برداشته سلطان مراد را در دزی بند نمود. لیکن در همان هنگام دسته‌ای از امیران، محمدی، برادر الوند را از یزد بیرون آورده در عراق پادشاه نمودند و با جنگ برفارس و اصفهان دست یافتند. آیه سلطان ناگزیر شد به عراق به جنگ ایشان شتابد و در يك رشته جنگها که رخ داد، به فرجام، آیه سلطان کشته گردید.

محمدی نیرو گرفته به آذربایجان آمد و در تبریز بر تخت نشست و الوند يك ناگزیر شده به دیار بکر بگریخت. ولی دیری نگذشت برادران آیه سلطان سلطان مراد را از دز بیرون آورده به فارس بردند و در آنجا در سال ۹۰۵ او را به پادشاهی برداشتند. محمدی ناچار شده به جنگ او شتافت و در پیکاری که رخ داد شکست یافته کشته گردید.

پس از آن الوند دوباره به آذربایجان بازگشت و بر تخت نشست. در این میان سلطان حسین نامی، به عنوان نوادگی جهانشاه، به کار برخاسته سپاه انبوهی گردآورد ولی در جنگی که رخ داد، سپاه او پراکنده شده و او خویشتن کشته گردید.

در این هنگام شاه اسماعیل از گیلان بیرون آمده به بنیاد پادشاهی می کوشید. از این سوی الوند و سلطان مراد لشکر بر سر همدیگر کشیده از جنگ و کشاکش باز نمی ایستادند و رشته کارها از هم گسیخته مردم بینوا در زیر پا لگدمال می شدند. در سال ۹۰۷ الوند با اسماعیل جنگ کرده شکست یافت و شاه اسماعیل به تبریز دست یافته بنیاد پادشاهی نهاد. الوند زمانی سرگردان بود تا در سال ۹۰۹ بدرد زندگی گفت. سلطان مراد نیز به نوبت خود با شاه اسماعیل پیکار نمود و او نیز مدتی سرگردان بود و سرانجام در سال ۹۲۰ به دست صفویان افتاده کشته گردید.

بدین سان خانواده آق قویونلو برافتاد و زمانشان به پایان رسید. این نمونه‌ای است که قرنهای پیشین گاهی چه شوریدگیها در کار بوده اند

جنگهای ایران و یونان*

(تیر ۱۳۱۴)

یکی از حوادث بزرگ تاریخ همانا کشاکشها و جنگهایی است که در زمان باستان در میانه پادشاهان جهانگشای هخامنشی با شهرهای یونان روی داده. این جنگها نشانه‌های بزرگی

از خود در تاریخ یادگار گذاشته و چنانکه به جستجو پردازیم قرن‌ها حوادث میانه اروپا و آسیا، جز نتیجه‌های ناگزیر آن جنگ‌ها نبوده است. از این جهت ما افسوس داریم که در ایران نگارشی یا کتابی درباره آن پشاملهای پس مهم تاریخی از آن زمان بازمانده و تنها نگارهای یکتا و یکره خود یونانیان است که ما را از گزارش آنها آگاه می‌گردانند.

نخستین کشاکش در میان یونان و ایران در زمان داریوش بزرگ پدید آمد و چون یونانیان پاس بزرگی آن شاه را نمی‌داشتند و خیره‌سرا نه در کارهای یونانیان آسیای کوچک دخالت می‌نمودند، داریوش بر خود فرض شمرده که گویی از آنان بمالد، شاید هم کار را آسانتر از آنکه بود می‌دانست و این بود که دانیس نامی را با دسته‌ای از سپاه بر سر یونان فرستاد و حادثه‌ای که به نام «جنگ ماراثون» شهرت یافته در میانه روی داد.

این جنگ در خشکی بود و بدانسان که شرقشناسان اروپا تحقیق نموده‌اند در سال چهار صد و نود پیش از میلاد روی داد. از جانب یونانیان تنها مردم آتن پیش آمده و اسپارتنیان هنوز بایستی برسند که دیر کردند و جنگ را در نیافتند. آتنیان ده تن برای سرداری برگزیده بودند که هر کسی روزی را به نوبت عهده‌دار آن می‌شد. یکی از آن ده تن ملتیدیس و دیگری آریستیدیس بود. داستان این جنگ را پلوتارخ در سرگذشت آریستیدیس سروده و نیز در سرگذشت ثمیستوکلیس و دیگران نام آن را برده است.

در این جنگ ایرانیان شکست خوردند و می‌توان گفت که این فیروزی یونانیان مایه فیروزیهای دیگر آنان گردید. زیرا چنانکه در داستان ثمیستوکلیس آورده شده، او از هوشیاری گزارش آینده را پیش‌بینی نموده آتنیان را به ساختن کشتیهای جنگی و دیگر آمادگیها برانگیخته و در سایه این آمادگیهای ایشان بود که در جنگهای دیرتر فیروزی یافتند.

پس از جنگ ماراثون داریوش در سال ۴۸۶ (ق.م.) بدرود زندگی گفته و نوبت پادشاهی به پسر او خشایارشا رسید و این پادشاه آن تنگ راه، که از رهگذر جنگ ماراثون بهره ایران شده بود، بر تافته بسیج سپاه بزرگی دیده روانه یونان گردید.

این داستان بس دراز است و پلوتارخ اگرچه در سرگذشت ثمیستوکلیس و آریستیدیس مقداری از آن را سروده ولی مقدار بیشتر آن را فروگذاشته. از جمله داستان تنگه ثرموپولای و جانفشانیهای لئونیداس، پادشاه اسپارت، و همراهان دلیر او را که در تاریخ یونان ارج بسیار دارد فروگذاشته و تنها به یکی دو جمله از آن بسنده نموده و ما در شگفت هستیم که چگونه پلوتارخ سرگذشتی از لئونیداس نیاورده، مگر اینکه آورده باشد و از این نسخه‌های کتاب او بیرون کرده باشند، چنانکه درباره ابامینونداس و کسان دیگر همین کار کرده شده است.

این جنگ، که می‌توان آن را رستاخیز یونانستان شمرده، در سال ۴۸۰ (ق.م.) روی داد و یکی از کسانی که در این جنگ سرشته‌دار بودند ثمیستوکلیس و دیگری آریستیدیس بود که ما

سرگذشت هر دو را ترجمه نموده‌ایم.

دامنه این جنگ حادثه پلاتای می باشد که در سال ۴۷۹ (ق.م.) روی داد و ماردونیوس سپهسالار بزرگ ایران که داماد داریوش بود، کشته گردید. داستان این حادثه را هم پلوتارخ در سرگذشت آریستیدیس آورده است.

مطلبی که در اینجا باید باز نمود این است که یونانیان چون قلم در دست خودشان بوده تا توانسته اند خود را شایسته تر و برانزده تر نشان داده و ایرانیان و کارهای آنان را بی ارج و بها نمودار گردانیده اند. از جمله از سخنان ایشان چنین بر می آید که ایرانیان فن جنگ را نمی شناختند و چنان دلیری که با دلیری یونانیان برابری تواند کرد، نداشتند. لیکن ما در داستان آریستیدیس خلاف این مطلب را پیدا می کنیم. زیرا می بینیم که پااوسانیاس با آریستیدیس گفتگو و کشاکش درازی در این باره با هم دارند که چون در این جنگ دسته های مهمی را از یونانیان همدست خود داشتند و ماردونیوس آنان را در دست راست صفهای خود و سپاهیان خود ایران را در دست چپ جای می داده، و از آن سوی، در لشکر یونانیان، چون اسپارتیان دست راست را می گرفته اند، ناگزیر با خود ایرانیان روبرو می شده اند، پااوسانیاس می گوید اسپارتیان و آتینان جای خود را در صف بندی تغییر بدهند که از آن پس آتینان با ایرانیان روبرو گردند و بهانه آن را یاد می کند که چون پیش از آن در ماراثون آتینان با ایرانیان جنگ کرده اند، راه جنگ آنان را بهتر می شناسند. از آن سوی آتینان چون مقصود درونی پااوسانیاس را می دانستند از پذیرفتن پیشنهاد او باز می ایستند ولی آریستیدیس به میانجیگری برخاسته گفتگو را از میان بر می دارد. آیا این دلیل آن نیست که ایرانیان در دلیری پای کمی از یونانیان نداشته بلکه از آنان دلیر تر بوده اند. نیز در ارقامی که این تاریخ نگاران یونان درباره شماره لشکر ایران و شماره کشتگان ایشان می دهند تردید بسیار باید داشت. از جمله درهمین جنگ پلاتای آیا باور کردنی است که از ایرانیان دویست و شصت هزار کس نابود گردد و از یونانیان تنها هزار و سیصد و شصت تن نابود شود؟...

شاید کسانی بگویند: اگر این درست نیست که یونانیان در دلیری بسیار برتر از ایرانیان بودند، پس علت شکست دولت بزرگی همچون دولت هخامنشی در برابر يك مشت یونانی چیست؟...

می گوئیم این شکست علت های بسیار داشته که ما فهرست وار می شماریم و به تفصیل آنها نمی پردازیم:

نخستین علت این کار «آیین حکمرانی» دو کشور را باید شمرد. به این معنی که مردم یونان آزاد می زیستند و رشته حکمرانی بیشتر در دست خود مردم بود و بهر حال زندگانی از روی قانون می کردند. ولی ایرانیان اسیر استبداد يك پادشاهی بودند و این خود علت مهمی

برای فیروزی یونان و ذبونی ایران بوده. زیرا یونانیان به دلخواه جنگیده و مقصود مهمی را در دل خود جاداده در راه آن جانفشانی می نمودند، نیز هر کسی از ایشان امیدوار بود که اگر در سایه جانفشانیها شهرتی نزد مردم یافت به جایگاه والایی خواهد رسید و شاید يك روز یابد که در نتیجه این جانفشانیها رشته حکمرانی یا سرداری سراسری یونان را در دست بگیرد. ولی سپاهی ایرانی بیشتر از بیم جان می جنگید و برای جانفشانیهای خود کمتر امید نتیجه در دل می پرورید.

علت دوم یونانیان خود را ستموده می شماردند و به نام جلوگیری از ستم می جنگیدند ولی ایرانیان چنین حالی را نداشتند بلکه شاید بسیاری از اینان آن لشکر کشی را خود ستمگری و مردم آزاری شمرده یزازی از کار پادشاه خود می جستند. بهر حال گمان بیشتر بر این بود که ایران نتیجه ای از آن لشکر کشی بر ندارد و اگر هم امروز چیره گردیده دست در کارهای یونان در اندازد پس از اندکی ناگزیر از یوکناری خواهد بود. پیداست که این اندیشهها چه اثری در دلهای ایرانیان داشت.

سوم بیشتر سپاهیان ایران از مردمانی بودند که پادشاهان هخامنشی استقلال آنان را بر انداخته و با زور یوغ ایران را به گردن ایشان گذارده بودند. پیداست که چنین سپاهانی نه تنها از خودشان کاری ساخته نمی شد چه بسا که مانع کوشش و جانفشانی دیگران می شدند و چه بسا که در نهان رابطه با دشمن پیدا می کردند. چنانکه داستان الکساندر، پادشاه ماکدونوی، در همین جنگ پلاتای، بهترین گواه این سخن می باشد.

چهارم در جنگهای دریایی، یونانیان ورزیده تر از ایرانیان بودند. در جنگهای خشکی نیز گمان من بر آن است که در فن صف بندی و هجوم و رزم سرکردگان یونانی ماهر تر بودند و بهر حال این اندازه یقین است که یونانیان سپاهیان شان همگی ورزیده و فن جنگ آموخته بودند. ولی ایرانیان اگر هم يك دسته از ایشان ورزیده و آزموده بودند دسته های نساورزیده نیز در میان خود فراوان داشتند.

این است علت هایی که برای شکست ایرانیان می توان اندیشید. گذشته از نیرنگهایی که سرکردگان یونانی به کار برده اند و پلوتارخ و دیگران یاد آنها را می کنند. بهر حال به دلیری یکایک سپاهیان ایران ایرادی نتوان گرفت.

اگر به نگارشهای خود یونانیان دقت کنیم ایرانیان چنانکه در هوش و خرد و نیکهائی و پاکدلی برتری بر دیگران داشتند در دلیری و جانبازی نیز پای کم از یونانیان نداشتند و گر نه چگونه می توانستند بر آن همه مردمان گوناگون چیره گردیده و سالیان دراز آنان را در زیر یوغ ایران نگهداری نمایند.

اینکه یونانیان زبان بدگوی باز دارند و همیشه نام «باربار» به ایرانیان می دهند این خود

دلیلی بر بی‌انصافی ایشان است. مگر اینکه دشمنی و کینه‌ای را که در میان دوتوده کارگر بوده عذر آن بشماریم و گر نه چگونه رواست مردمی را که به یک نیم بیشتر جهان آباد آن روزی فرمانروایی می نمودند و سپاه از کنار رود سند تا آتن و اسپارت می بردند، به نام «باربار» خوانند. آری پوشیده نباید داشت که حکومت استبدادی عیب ایرانیان بود. ولی آیا کسانی که حکومت استبدادی دارند «باربار» شمرده می شوند.

یکی از ایرانیان یا از بستگان ایران فارتانابازوس حکمران فروگیا بوده. پلوتارخ در همه جا نام او را به خواری می برد و او و کسانش را «باربار» می خوانند. ولی این مرد چندان شایستگی داشته که به گفته پلوتارخ اگیسیلاوس، پادشاه اسپارت، می گفت: کاش این مرد دوست من بود نه دشمنم.

شگفتا یونانیان فرستادگان داریوش را بکشتند که با هر قانون و آیینی مخالف بود. هم ما می بینیم که هر کسی که به یکی از شهرهای ایشان پناهنده می گردید، کمتر ایمنی پیدا می کرد. چنانکه الکیادیس، با همه پناهندگی به اسپارت، ایمنی پیدا نکرد. ولی از آن سوی ایرانیان صدها یونانی را در دربار پادشاه هخامنشی میهمان نگاه می داشتند و همچون ثمیستو کلیس کسی را پذیرفته بدان سان نگاه داشتند و با این حال یونانیان زبانشان بر ایرانیان بازااست.

من پیشرفتهای یونانیان را در دانش و خرد و در شناختن راه زندگانی انکار نمی کنم، بلکه از کسانی که شیفته تاریخ یونان هستم و از خواندن نگارشهای آنان لذت می برم، مقصود این است که خواری که این تاریخنگاران به ایرانیان روا می دارند، مایه و سر چشمه آن کینه و دشمنی است و گر نه ایرانیان هم پیشرفت بسیاری در راه زندگانی داشته اند که اگر گرفتار استبداد نبودند شاید بر یونانیان پیشی می جستند.

باری جنگ پلاتای لشکر کشیهای ایران را بر سر یونانیان به پایان رسانید. پس از آن پادشاهان هخامنشی دانستند یونانیان آن نیستند که رام ایران بشوند و از لشکر کشی جز کشته شدن سپاهیان و آسیبهای دیگر نتیجه ای به دست نخواهد آمد. کسانی هم نوشته اند که مقصود خشایارشا از آن لشکر کشی مالیدن گوش یونانیان بود و این کار در آن لشکر کشی، که تا آن پیشرفته و در هرجا گزندهای به یونانیان رسانیدند، انجام داده شد و این بود دیگر جهتی به لشکر کشیهای دیگری در میان نبود.

هر چه هست پس از جنگ پلاتای دیگر ایرانیان تعرضی به یونانیان نداشتند. ولی یونانیان چون دلبر گردیده و از آن سوی کینه آن لشکر کشیها را همچنان در دل نگاه داشته بودند، از این جهت آسوده نشسته ایران را هم آسوده نمی گذاردند. به ویژه آتینان که سرفرازی آن فیروزیها بیش از همه بهره ایشان گردیده و این خود تکانی به سراسر آن مردم داده بود و از آن سوی در آتن پیشوایان کاردان و خردمندی همچون آریستیدیس و پریکلس و دیگران سروسامان درستی

به کارهای آن شهر داده بودند، به عبارت دیگری این زمان آتن نه يك شهر تنها بلکه يك جمهوری بسیار درخشان و نیرومندی به شمار می رفت، این بود که آتانیان آرام ننشسته و این زمان آنان بر ایران پیچیدگی می نمودند. به ویژه آن زمان که کیمون به روی کار آمد و این جوان به شهرت نمیتو کلیس و دیگران رشك برده در جستجوی راههایی بود که او نیز مانند آنان نام و آوازه را دارا باشد. این است که این زمان یونانیان به تعرض برخاسته يك رشته جنگهایی را در خود اروپا و در آسیای کوچک با ایرانیان و همدستان ایشان پیش آوردند.

نیز کیمون با مصریان، که برای ایران شوریده بودند، طرح همدستی ریخته بدان آرزو افتاد که پادشاهی هخامنشی را پاك براندازد. این جنگها و كشاكشها گویا پیش از زمان ارتخشتریکم (اردشیر درازدست) بود. ولی پیمان صلحی را که پلوتارخ یاد کرده می گوید گویا به انجام نرسید، آن پیمان مربوط به زمان این ارتخشتر می باشد که از سال ۴۶۵ پیش از میلاد پادشاهی یافته، اگر آن پیمان را انجام یافته پنداریم باید گفت دولت هخامنشی در برابر یونانیان زبونی نموده و این است سراسر دریا را به آنان واگذارد.

به هر حال این یقین است که در این زمان یونانیان، به ویژه جمهوری آتن، بسیار نیرومند گردیده بود. از این سوی پادشاهی هخامنشی روی به ناتوانی می رفته و پادشاهان ناآزموده از عهدۀ نگهداری کشور به آن بزرگی برنمی آمدند.

در این زمینه، سرگذشت کیمون خبرهای مهمی را در بر دارد و چنین پیداست که پلوتارخ کیمون را بیشتر دوست می داشته و این است که داستان او را بهتر از داستانهای دیگر سروده. پیداست که آن همه نیرومندی یونانیان و دلیری و گستاخی آنان در برابر ایران کار را بر پادشاهان هخامنشی بس دشوار می گردانید. زیرا آسیای کوچک، که خاک ایران شمرده می شد و پادشاهان هخامنشی علاقه بسیار به آنجا داشتند، انبوهی از مردم آنجا نژاد یونانی داشتند و چنانکه می دانیم سرچشمۀ همه آن كشاكشها دخالت یونانستان در کار این یونانیان آسیایی بود. پس این زمان که یونانیان نیرومند گردیده دریا را در اختیار خود داشتند، ناگزیر ایتان نیز در این جای خود به نافرمانی و سرکشی دلیر می گردند. از این جهت دولت هخامنشی برای نگهداری آسیای کوچک بایستی تدبیری بیندیشد و آن تدبیر بهتر از همه پدید آوردن دشمنی در میانه خود یونانیان بود. زیرا اسپارت و آتن، دو شهر بزرگ یونان، از باستان زمان همچشمی با هم می نمودند و آنگاه آتن حکمرانان خود کامه ای داشت که بیرون کرده بنیاد حکمرانی را آیین دموکراسی برگزیده بود و از آن سوی اسپارت هوادار اریستوکراسی بود، که این اختلاف خود مایه دشمنی میانه دو شهر و هواداران آنان می شد. ولی زمانی که ایران با آن سپاه انبوه خود روی به یونان آورد، چون همه شهرها خود را در برابر خطر می دیدند ناگزیر دشمنی و همچشمی را کنار نهاده با هم دست یکی کرده بودند. لیکن این زمان که آن خطر از

میان برخاسته و آتن و اسپارت هر یکی جمهوری بزرگی پدید آورده بود، ناگزیر بازار همچشمی بار دیگر گرم گردیده دشمنیها رونمودن گرفت و کم کم کار به یک رشته جنگهایی کشید که در تاریخ به نام «جنگهای پلوپونیسوس» معروف است و از سال ۴۳۱ پیش از میلاد آغاز شده و تا سال ۴۰۴ امتداد داشت و چون الکیادیس و لوساندیر از پیشوایان مهم این جنگها بوده‌اند، از اینجا پلوتارخ در سرگذشتهای این دو تن مقداری از داستان آن جنگها را نیز یاد کرده.

کارکنان سیاسی ایران، که در آسیای کوچک نشیمن داشتند و از حال و کار یونانستان آگاهی درستی به دست می‌آوردند، از آن دشمنی و همچشمی یونانیان استفاده نموده تا می‌توانستند دامن به آتش فتنه می‌زدند. این کاری است که ما نمی‌پسندیم و جز نیرنگ و فتنه انگیزی نمی‌شماریم. چیزی که هست خود یونانیان این گونه نیرنگها را جایز شمرده به کار می‌زده‌اند، چنانکه پلوتارخ گفته‌هایی در این باره از تِمِستوکلیس و لوساندیر و اکیسیلاوس نقل نموده. به گفته لوساندیر: «در جایی که پوست شیر نارسا باشد باید از پوست روباه وصله بر سر آن دوخت».

باری چون در آغاز کشاکشهای آتن و اسپارت، اسپارت ناتوانتر بود، تیسافرئیس، نماینده ایران در آسیای کوچک، صرغه خود را در آن می‌دید که پشتیبانی از اسپارتیان بنماید، و این بود که با پول و کشتی‌دستگیری از آنان دریغ نمی‌گفت. پلوتارخ آشکار می‌نویسد که خرج لشکر کشیهای اسپارت را ایران می‌پرداخت.

سرداران اسپارتی به ساردیس، پایتخت لودیا که نشیمن حاکم ایرانی آسیای کوچک بود، رفته دریافت پول می‌نمودند و چندان اهمیت به این موضوع داده می‌شد که پلوتارخ می‌نویسد کوروس، پسر داریوش، به لوساندیر گفت: «من اگر پول نداشته باشم این کرسی خود را که بر روی آن می‌نشینم و از زر و سیم ساخته شده شکسته به جای پول به شما می‌دهم».

همچنین پلوتارخ آشکار می‌نویسد که یکی از جهات شکست آتنیان در برابر لوساندیر نداشتن پول بود، در حالی که لوساندیر پول از ایرانیان می‌گرفت و به فراوانی خرج می‌کرد. باری در نتیجه این کشاکش و جنگهای دراز، آتنیان زبون اسپارت گردیدند که نه تنها کشتیهای خود را از دست دادند و دیگر نیرویی در دریا نداشتند بلکه لوساندیر بر آتن هم دست یافته دیوارهای بلند و دراز آنجا را، که در میانه شهر و بندر پیرایوس پدید آورده بودند، بر انداخت و آیین دموکراسی را از آنجا برانداخته به آیین آریستوکراسی، سی تن را به فرمانروایی برگماشت که در تاریخ به نام سی تن ییلداگر (یاسی تن خودکامه) شهرت دارند و بر آتنیان و دیگر همدستان ایشان آنچه ستمگری بود دریغ نمی‌گفتند.

ولی شگفت است که اسپارتیان، که به این فیروزیها در سایه پشتیبانی ایران رسیده بودند، قلد آن پشتیبانی را ندانسته این زمان آنان دشمنی با ایران آغاز کردند. چنانکه لوساندیر

اندازی به شهرهای آسیای کوچک کرده کسانی را از بستگان خود در آنجا به حکمرانی گماشت. نیز فارنا بازوس، دست‌نشاندهٔ ایران در فروگیا، که آن همه نیکی به اسپارتیان کرده همدست آنان با آتینان جنگیده بود، لوساندیر لشکر به‌خاک او برد و به‌ویزانی پرداخت و هیچ‌گونه گزند دریغ نداشت. نیز او آگیسیلاوس را برانگیخت که لشکر بر سر آسیای کوچک آورد. این بود دولت هخامنشی این زمان هم پشتیبانی از کورنیس و ثیس، که با اسپارت همچشمی می‌نموده، کرده آنان را به دشمنی این شهر برانگیخت، از آن سوی دوباره از دست آتن گرفته او را بلند ساخت. از این زمان بود که یک رشته جنگهایی که به نام «جنگهای ثیس و اسپارت» معروف است، آغاز گردید.

هنگامی که آگیسیلاوس در آسیا پاره‌ای فیروزیها یافته و عزم آن داشت که لشکر به‌درون ایران براند بلکه به‌گفتهٔ پلوتارخ خواب حمله برشوش و هاگماتان را می‌دید، ناگهان خبر از اسپارت رسید که با ثیس جنگ خانگی در گرفته و او ناگزیر گردید که آسیا را رها کرده به یونانستان بازگردد.

می‌گوید هنگام حرکت چنین گفت که: مرا هزار کماندار ایرانی از اینجا بیرون می‌کنند. مقصودش اشاره به سکه‌های ایرانی بود که شکل کماندار را بر روی خود داشت. می‌گویم آری ویرانی آتن نیز که شما بر خود بستید با دست این کمانداران بسود، پس بایستی قدر ایشان را شناخته دشمن خود نسازید.

و آنگاه به‌گفتهٔ پلوتارخ این آگیسیلاوس، با همه نیکبایی که داشته و دادگری را شیوهٔ خود می‌شمرد و با همه پادشاهی رخت پینده‌دار می‌پوشیده و خود یکی از بهترین نمونه‌های ستوده‌خویی یونان بوده، با اینهمه او نیرنگ را در جنگ روا می‌شمرد و به کار می‌برده. پس چنین کسی چه ایرادی بر پادشاه هخامنشی دارد که پول به آتن و ثیس و کورنیس فرستاده و آنان را به دشمنی اسپارتیان برانگیزد؟ به‌ویژه که اسپارتیان در چیرگی خود بر دیگر شهرها رفتار بسیار بدی با مردم نمودند و درشتی و سختی دریغ نگفته، چنانکه لوساندیر در همجا آیین حکمرانی را تغییر داد و بر سر این کار صدها تن را کشت.

سخن کوتاه کنیم: در این بار نیز زور ایران چربیده و اسپارتیان در همجا شکست یافتند و دسته‌دسته سپاهیان خود را از دست هشتند. از جمله کونون، که یکی از سرداران آتن و به‌دربار ایران پناهنده شده بود، به همدستی فارنا بازوس، در یک جنگ دریایی، پیساندیر، فرمانده اسپارتی را، کشت و کشتیهای آنان را همگی از میان برد. باز فارنا بازوس با خرج خود دیوارهای آتن را دوباره ساخت و از آن سوی در جنگ خشکی همیشه پیشرفت از سمت دشمنان اسپارت بود که سرانجام پس از سالها جنگ و خونریزی، آگیسیلاوس ناگزیر گردید که دست به‌دامن ایران بزند و آشتی بخواند و در نتیجهٔ این کار بود که اتنا لکیداس را به‌دربار ارتخشتر

فرستادند و او صلحنامه‌ای را که به نام وی در تاریخ شهرت دارد و خود فرمان چیرگی ایران بر سراسر یونان است، پدید آورد و بدین سان کشاکش ایران و یونان به پایان رسید. ولی در خود یونان هنوز جنگ برپا بود و ثیسس بس نیرومند گردیده اسپارت را آسوده نمی‌گذاشت، و اگیسیلاوس، با همه خردمندی که داشت، این زمان پیایی خطا از او سرمی‌زد. در جنگها نیز بخت از اسپارت برگشته بود. به هر حال در جنگ لئوکترا اسپارتیان ضربه سختی از دست ثیسس خورده چنان افتادند که دیگر برنخیزند. پس از آن دیگر نیرویی بیش از اندازه نگهداری شهر خود نداشتند.

این جنگهای اسپارت و ثیسس تا سال ۳۶۲ پیش از میلاد امتداد داشت و در این سال به پایان رسید. اما صلح انتالکیداس، چنانکه خود پلوتارخ آشکارا گفته، در زمان ارتخشتر دوم بود.

این بخش از تاریخ یونان و ایران، که فروافتادن هر دو کشور را نشان می‌دهد، مقداری از چگونگی حوادث آن را پلوتارخ در سرگذشتهای ارتخشتر و اگیسیلاوس آورده؛ پس از آن نوبت درخشانی ماکیدونی و پیدایش فیلیپوس و الکساندر می‌رسد که ما آن را در بخش دیگر کتاب در سرگذشت الکساندر خواهیم دید.

نکته دیگر که در اینجا یاد باید کرد اینکه فارنا بازوس، که در سرگذشت سرداران یونانی نام آن بسیار برده می‌شود و حکمرانی فروگیا را در آسیای کوچک داشته، شك نیست که دست‌نشانده پادشاهان هخامنشی در آنجا بوده است. چنانکه در داستان اگیسیلاوس، که پلوتارخ دیدار آن دو تن را می‌نویسد، به این موضوع تصریح گردیده ولی باید دید آیا از خود ایرانیان بوده و به حکمرانی فروگیا فرستاده گردیده یا از بومیان آنجا بوده و به حکمرانی برگمارده شده.

شاید کسانی از نام او که پارسی است چنین استدلال کنند که ایرانی بوده ولی باید دانست که در آن زمان، که دامنه فرمانروایی ایران از کنار رود سند در آسیا تا سرحد یونان در اروپا می‌کشید، در سایه این شکوه و بزرگی، نامهای ایرانی در همه جا فراوان بوده. از جمله ما مترادات، پادشاه پونتوس، را می‌یابیم که نام ایرانی دارد. چه «مترادات» همان است که امروز مهرداد گردیده و نامی است در ردیف خداداد و مانند آن. اگر چه مهربا «متر» در نزد رومیان هم معروف بوده و از آن نام برای بچه‌ها پدید می‌آوردند، چنانکه نامهای «مترودوروس» در تاریخها بسیار دیده می‌شود که همان ترجمه یونانی «مترادات» می‌باشد و لسی این نکته به جای خود روشن است که مترادات، که نام پادشاه پونتوس بوده شکل ایرانی کلمه است.

کوتاه سخن، تنها از روی نام نمی‌توان گفت خاندان «فارنا بازوس» ایرانی بوده‌اند. ولی چون قرینه‌های دیگری نیز در کار است ایرانی بودن ایشان نزدیک به یقین می‌باشد.

به‌رحال فارنا بازوس یکی از دست نشاندگان پادشاهان هخامنشی بوده ولی حکمرانی فروگیا را همیشه داشته که پس از مرگ او پسرانش آن را داشته‌اند.

فارنا بازوس مرد دلیر و کاردانی بوده چنانکه تا دیرزمانی که هوادار اسپارتیان بوده، اسپارتیان او را سخت دوست می‌داشته‌اند، چندانکه لوساندیر را، با آن همه نیرویی که پیدا کرده بود، در نتیجه دادخواهی او به اسپارت بازخواستند. سپس چون او هوادار آنتیان گردید، نتیجه آن شد که اسپارتیان زبان گردیده از پسا درافتادند و آنتیان بر ایشان چیره شدند و او با خرج خود دیوارهای آتن را، که لوساندیر برانداخته بود، دوباره ساخت. اگرچه او این کارها را به نام دولت ایران می‌کرد ولی کاردانیهای خود او نیز دخالت در پیشرفت کارها داشته است.

داستان کشتن آلكیادیس به حکم قاضیان اسپارت، که به فارنا بازوس نسبت داده‌اند، چنانکه خود تاریخ نگاران هم تردید داشته‌اند باور نکردنی است. زیرا آلكیادیس، که مرد بسیار معروفی بوده و قصد رفتن نزد پادشاه هخامنشی را داشته، این نشدنی است که فارنا بازوس به سر خود او را بکشد، آن هم به خواهش اسپارتیان. این است که این نسبت را باور نباید کرد.

لغز شها*

(خرداد ۱۳۱۶)

گاهی در کتابهای تاریخی لغزشهایی رخ داده که اگر آنها را باز ننماییم چه بسا مایه لغزشهای دیگری می‌شود. اینک برای نمونه یکی از آنها را در اینجا چاپ می‌نمایم؛

داستان محمود افغان و آمدن او به ایران در تاریخها نوشته شده و هر کس کم و بیش آن را می‌داند. این یکی از پیشامدهای شگفت تاریخ ایران است و چون از يك سو پادشاهی کهن صفوی را به پایان می‌رساند و از سری دیگر دوره برجسته نادرشاه را آغاز می‌کند، از این رهگذر همیشه در تاریخ ایران جا برای خود خواهد داشت.

ولی ما نمی‌خواهیم در اینجا گفتگو از آن بداریم و این می‌خواهیم که لغزشی را که از يك

مؤلف سرزده، یادآوری نماییم. کتاب منتظم ناصری، نوشته محمد حسن خان صنیع الدوله، در سه جلد، از کتابهای سودمند فارسی به شمار است. زیرا پیشامدها را سال به سال به رشته نوشتن کشیده و آنگاه برای نخستین بار تاریخ آسیا و اروپا را با هم توأم گردانیده. چنین کتابی در فارسی تاکنون بی مانند است، مگر پس از این کسانی آن را دنبال کنند و از نارساییها و لغزشهای کتاب صنیع الدوله پرهیز نموده کتابهای بهتر پدید آورند. به هراسان، در آن کتاب، در جلد دوم آن، که گفتگو از زمان شاه سلطان حسین و داستان افغانیان می نماید، زمان پیشامدها را هشت سال و نه سال و ده سال جلوتر می کشد و بدین سان تاریخ را شورانیده سامان آن را بهم می زند. ما نمی دانیم این لغزش از کجا رخ داده و چگونه صنیع الدوله دچار آن گردیده هرچه هست بهتر می دانیم آن را باز نموده نارساییها را به راستی آوریم تا مایه لغزش دیگران نگردد.

نخست داستان را به کوتاهی آورده تاریخ درست پاره‌ای پیشامدها را یاد می کنیم: در سال ۱۱۵۵ شاه سلیمان صفوی در گذشته پس از وی پسرش شاه سلطان حسین به پادشاهی نشست.

در سال ۱۱۱۴ گرگین خان، والی گرجستان، به توافرمانی برخاسته با سپاه ایران جنگ نمود ولی شکست یافته ناگزیر شد از در زینهارخواهی و پشیمانی درآید و به اسپهان درآمده به درباریان پیوست. در همان هنگام پادشاه هند بسیج لشکر برای گرفتن شهر قندهار می کرد. شاه صفوی با وزیران گرگین خان را «شاهنوازخان» نامیده با سپاهی از گرجی و ایرانی به قندهار فرستادند و فرمانروایی و نگاهداری آنجا را به او سپردند. گرگین خان در قندهار دست به بیدادگری باز نموده آزار و ستم از مردم دریغ نگفت و در نتیجه آن سال ۱۱۲۱ میر ویس افغان، که از بزرگان قندهار و مردکاردان و زیرکی بود، او را در بیرون شهر ناگه گیر کرده بکشت و بر قندهار دست یافته خود بنیاد فرمانروایی گذاشت.

درباریان صفوی خسروخان، برادرزاده گرگین خان، را با سپاهی بر سر او به خونخواهی فرستادند. او نیز کاری از پیش نبرده در سال ۱۱۲۳ به دست افغانان کشته گردید. میر ویس هشت سال فرمانروایی کرده بدرد زندگی گفت. پس از وی برادرش عبدالله خان فرمانروا گردیده یک سال بود تا محمودخان، پسر میر ویس، او را کشته خویش رشتۀ کارها را به دست گرفت و پس از یک رشته پیشامدها، که در تاریخها یاد شده، در سال ۱۱۳۴ از راه کرمان آهنگ اسپهان کرد و در جمادی الاول همان سال در چهار فرسخی اسپهان، در جایی به نام کلون آباد، با سپاه شاه سلطان حسین جنگ کرده بر ایشان چیرگی یافت و پیاپی آن بر پایتخت نزدیک شده آن را گرد فرو گرفت، تا در یازدهم محرم ۱۱۳۵ شاه سلطان حسین نزد او رفته

پادشاهی ایران را به او واگذاشت. محمودخان دو سال بیشتر پادشاهی کرده يك نوشته جنگهایی با ایرانیان در میانه رخداد، تا در شعبان ۱۱۳۷ اشرف، عموزاده اش، او را کشته خویشتن فرمانروایی گرفت. او نیز جنگهایی با سرکردگان شاه طهماسب و دیگران کرده در سال ۱۱۴۳ در جنگهایی که کرد شکست یافت و ایران را رها کرده آهنگ افغانستان نمود ولی در راه کشته گردید.

این چگونگی داستان است. صنیع الدوله، که اینها را یاد می کند، مرگ شاه سلیمان و جانشینی پسرش را بدان سان که بوده در سال ۱۱۵۵ می نویسد و پس از آن بی آنکه داستان نافرمانی گرگین خان در گرجستان و آمدن او را به اسپهان و رفتن او را به قندهار درجایی یاد کرده باشد، به یکبار داستان کله قندهاریان را از گرگین خان آغاز و در سال ۱۱۱۳ شوریلن میر ویس و کشته شدن گرگین خان را می نویسد؛ با آنکه این پیشامد از آن سال ۱۱۲۱ می باشد و صنیع الدوله آن را هشت سال جلو کشیده.

پس داستان فرستادن کبخسرو را به قندهاریاد، و در سال ۱۱۱۶ کشته شدن او را می آورد؛ با آنکه این در سال ۱۱۲۳ رخ داده که در اینجا نیز تاریخ را هشت سال جلوتر می آورد. پس از آنکه مرگ میر ویس و نشستن محمودخان به جای او و دیگر داستانها، هر کدام را چند سال پیشتر از زمان خود آورده در سال ۱۱۲۴ داستان در آمدن میر محمودخان به ایران و جنگ کلون آباد و در سال ۱۱۲۵ پیشامد رفتن شاه سلطان حسین به لشکرگاه محمود و سپردن تاج و تخت را به او می نویسد؛ با آنکه می دانیم اینها از آن سالهای ۱۱۳۴ و ۱۱۳۵ است که هر کدام ده سال جلوتر آورده شده.

همچنین داستان تخت نشینی اشرف خان و کشتن او محمود را که از آن سال ۱۱۳۷ است، در سال ۱۱۲۷ یاد می نماید.

زمان پادشاهی شاه سلطان حسین بیست و نه سال بوده ولی از روی این نوشتههای صنیع الدوله نوزده سال درمی آید و خود او نیز آن را نوزده سال یاد می کند. از آن سوی اشرف، که بیش از هفت سال و کم در ایران فرمانروا بسوده، از روی منتظم ناصری باید آن را هفده سال و کمی گرفت.

اینها نمونه ای است یاد نمودیم و یکباره باید گفت این بخش از منتظم ناصری شوریده است و مؤلف که از روی لغزش پاره ای از پیشامدها را از جای خود بیرون آورده و در پاره ای نیز دستبردهایی کرده و چه بسا يك داستان را در دو جا یاد نموده، کسانی که به این کتاب برگشت دارند از این بخش آن درگذرند.

* * *

پس از نوشتن این گفتار چون تاریخی جهانگشای نادری را، که میرزا مهدیخان تَبیف

کرده، می‌خواندم دیدم در نسخه چاپی آن، که در سال ۱۲۶۸ در تبریز چاپ یافته، در گفتگو از داستان افغان و اسپهان و دیگر پیشامدهای آن سالها در چندین جا رقمهای تاریخی را غلط نوشته. چنانکه در آهنگ محمود به اسپهان به جای ۱۱۳۴ به غلط ۱۱۲۴ و در رفتن شاه سلطان حسین به فرح آباد، نزد محمود، به جای ۱۱۳۵ به غلط ۱۱۲۵ نوشته است.

این غلطکاری از رونویس رخ داده نه از مؤلف. بهر حال آن نیز مایه لغزش دیگران تواند بود و من بسیار نزدیک می‌شمرم که صنیع الدوله این نسخه را در دست داشته از همین جا آن لغزشها را نموده. چنین پیداست صنیع الدوله در پیدا کردن حادثه‌های تاریخی و سالهای آن چندان باریک بینی نمی‌نموده. در این گونه نوشته‌ها پای هر کس می‌لغزد، ولی این لغزش او بسیار شگفت است.

از اینجا نکته دیگری نیز به دست می‌آید و آن اینکه در نوشته‌های خود تا می‌توانیم تاریخ را با عبارت بنویسیم نه با رقم. زیرا در رقم لغزش بیشتر روی می‌دهد به ویژه اگر در دست رونویسان باشد.

در پیرامون تاریخ مشروطه*

(آبان ۱۳۱۶)

تاریخ هجده ساله آذربایجان یا داستان مشروطه را که بخش به بخش همراه سالهای پیمان چاپ می‌شود بارها گفته‌ام از بهر چه آن را نوشته‌ام.

مرا به این کار بیکاری و انداخته است. سودی نیز از آن چشم ندارم، بلکه اگر کسانی از نزدیک جستجو کنند خواهند دید زیانهای بزرگی از آن برده‌ام و می‌برم و این هنری نیست که من تاریخنگاری کنم.

من می‌بینم پاره‌ای مرا در شمار تاریخنگاران می‌گیرند و در رده دیگران جایی بالاتر و پایتتر از بهر من باز می‌کنند. این چیزی است که نمونه فهم و فرهنگ ایشان تواند بود و راستی جز از آن می‌باشد.

آنچه مرا به نوشتن این کتاب واداشت این بود که دیدم در سی سال کسی به نوشتن تاریخ مشروطه بر نخاست و اگر کسانی چیزهایی نوشتند بسیار نارسا بود. پاره‌ای نیز راستی را فدای خشنودی این و آن کردند و کسانی را که در جنبش آزادیخواهی در رده دشمنان توده بودند

به مشروطه خواهی ستودند و جانبازیهای مردان غیرتمند را گذارده به رویه کاریهای این و آن پرداختند. چاپلوسی و پستی نگذاشت تاریخ درستی از آب درآوردند.

کسی که خویشتن آلوده پستیهاست در پستیهای دیگران بانگاه ساده نگردد و آنها را عیب نشمارد. بلکه اگر کسی به آنها خرده گرفت او را تندرو می شناسند.

تاریخننگاری که جز خوشی و آسایش خویش در بند چیز دیگری نیست و نیک و بد را جز در ترازوی خوشیهای خود نمی سنجد و در زندگی بیش از این نشناخته که سری توی سرها درآورد و با چاپلوسیه و شیرین زبانیها و نکته سنجی های ادبی راه به انجمن توانگران و زورمندان پیدا کند و تاریخ را نیز از بهر آن می نویسد که از این توانا و از آن توانگر ستایشهای چاپلوسانه کند و هواداری ایشان را از برای خود ذخیره نماید - چنین کسی چگونه تواند پستیهای دیگران را دریابد و در تاریخ خود بنگارد؟ چگونه تواند سیاهکاریهای توانایان و زورمندان را به رخشان کشد و از گردن و زیان نیندیشد؟

کسی که خویشتن از گردنفرازی و ستم برنتایی و جانبازی و مرگد را خوارگرفتن فرسنگها دور است، چنان چیزهایی را به اندیشه خود راه دادن نیز نمی تواند، چگونه او می تواند به جانبازیها و دلیریهای کسانی ارج گذارد و فرومایگانی را که از آن مردانگیها بی بهره بودند و به دغلبازی خود را در میان پیشروان آزادی جاداده بودند، به سیاهکاری ستاید؟

ما بارها آزمودیم، چون با کسی گفتگو می کنیم که فلان مرد فلان پستی را کرده چنین می گوید: «ای آقا! اینها هم ایراد است که شما می گیرید؟ مگر او نمی خواست نان بخورد؟!...» یا می گوید: «آن روز دیگر بوده و جز آن کار نمی توانستی کرد!»

روزی گفتگو از چاپلوسیه و گزافاقیها و دروغ نویسیهای يك تاریخکار زمان قاجار می داشتم، شنوندگان همگی چنین پاسخ دادند: «بیچاره مجبور بوده. اگر آنها را نمی نوشت از دربار بیرونش می کردند.» دیدم اینان همگی بر آنند که در راه روزی طلبدن به هر پستی و زشتی توان برخاست: و آنگاه چاپلوسی از يك توانا و دروغ نویسی در تاریخ را چندان گناه بزرگی نمی شمارند. بلکه خود ایشان هر کدام به این پستیها آلوده اند، بلکه آنها را يك گونه زیرکی و هنرمندی می شناسند.

کسانی از اینان چنانند که هرگاه کسی را ببینند در راه گردنفرازی و غیرتمندی و در سایه ینکه از چاپلوسی و پستی و دورویی پرهیز می کند به سختی و گرسنگی تاب می آورد، او را خوار گیرند و به زبانی که دارند «خشك» نام دهند و چه بسا به زبان دلسوزی و پندآموزی نکوهشهایی کنند. این حال بیشتر مرده ست، به ویژه گروه نویسند: و داننده که ما اندازه گرفتاری و آلودگی آنان را در جای خود باز کرده ایم. آنان که برای هر پستی عذری می شناسند از بهر فرومایگی فلسفه هایی در یاد دارند و همه ً بد آموزیهی قرنهای گذشته را در مغز خود نباشته دارند.

پیداست در چه حالی هستند و اگر تاریخی بنگارند چگونه از آب درمی‌آورند. کتابی که به نام تاریخ پیداری ایران نوشته شده بهترین نمونه‌ای است که بادت اینان چه‌سان تاریخ نگارش می‌یابد، با آنکه این کتاب درسالهای نخستین مشروطه و در پرشورترین زمان نگارش یافته است.

سخن کوتاه می‌کنم، من یقین کردم که اگر کتابهایی در تاریخ جنبش مشروطه نوشته شود بیش از همه ستایش توانگران و توانایان خواهد بود و از جانبازان دلیر کمتر گفتگویی کرده خواهد شد.

من این را روا شماردم که یکدسته غیرتمندانی در راه آزادی تسوده با جان و دارایی کوشش کنند و بیشتر ایشان در این راه کشته شوند یا بالای دار روند و نامهایشان نیز فراموش گردد و در تاریخ نامهای دیگران یاد شود. و چون بیست و اند سال از این داستانها گذشته و خود بیم آن بود که اگر به نوشتن تاریخی در این باره برخاسته نشود کم کم همگی آنان که آگاهی دارند بمیرند و پس از چند سالی دیگر دسترسی به آن آگاهیها نباشد، این است از هر باره خود را ناگزیر دیدم که به این نگارش پردازم به‌ویژه که چند سال پیش از آن، تاریخ کوتاهی به تازی نوشته و به چاپ رسانیده بودم و زمینه را در دست داشتم^۱.

تاریخنویسی اگر آسان می‌نماید کار بس دشواری است. به‌ویژه تاریخ زمان خود را نوشتن. چنین کاری لغزشگاهی است که کمتر پای در آن نلغزد. زیرا آگاهی دوستی این و آن و یا چشمداشت سود سنگ راه شده نویسنده را از راه راست به کنار کشاند. گاهی کینه و همچشمی جلوبینش او را گیرد. این خودکار بس دشواری است که کسی پروای خشم و خشنودی مردم را نکرده جز در بند راستی نباشد. من در هر گامی آن را در پیش چشم داشته و همیشه خود را پاییده‌ام. گذشته از آنکه همیشه کوشیده‌ام جلو کینه و دلخواه خود را بگیرم و در هر داستانی تا توانسته‌ام پرسش و کاوش به کار برده‌ام و چه بسا يك گفتاری را چندین بار عوض کرده‌ام. گاهی رخ داده که يك سرگذشتی را که نوشته‌ام و به چاپ رسیده، چون دانسته‌ام نادرست است بار دیگر نوشته و از سر نو به چاپ داده‌ام. اما درباره پرهیز از هواداری این و آن و نگرایی به کینه و دلخواه خود گمان ندارم نیازی به گفتن باشد. هر کسی که کتاب را بخواند آشکاره خواهد دید که جز در پی راستی نبوده‌ام.

با این همه کوشش و پرهیز و راستی‌پژوهی باز دیده می‌شود کسانی خرده‌هایی می‌گیرند و زبان به گله و ناله باز می‌کنند. بلکه برخی از در تندی در می‌آیند و به دشمنی و آزار بر-

۱ - در دیباچه تاریخ بار نموده‌ام که نخست کتابی به تازی به نام «آذربایجان فی ثمانية عشر عاماً» نوشته و در سوریا در مهنامه «العرفان» به چاپ رسید.

می‌خیزند. این است ناچارم در اینجا به پاسخ ایشان بپردازم:

شاید بخشی از این گله‌ها بجا باشد. زیرا جنبشی که در يك توده بزرگی پدید آید، هزاران کسان در آن دست دارند و زمان به‌زمان کارها رنگ می‌گیرد و این نشدنی است که يك نویسنده بتواند پیشامدها را چنانکه رخ داده به‌رشته نوشتن کشد و جنبش را بدان‌سان که انجام گرفته بستاند و از همه دست اندرکاران نام برد. در چنین کاری باید کسانی که در آن دست داشته‌اند، یادداشتهایی بنویسند و هر يك آنچه را دیده و دریافته‌اند باز نمایند و سپس تارینگاری از روی هم رفته آنها تاریخی پدید آورد که در آن تاریخ نیز بیگمان نارساییها پدید خواهد بود.

در پیشامد مشروطهخواهی ایرانیان کسانی که پا در میان داشتند و جانبازی کردند، بیشتر ایشان نوشتن نتوانستند و آنان که دانستند هر کدام گرفتاریهایی پیدا کردند و مجال یادداشت‌نویسی پیدا نکردند. دیگران هم که میوه‌چینان بودند، پرهیز از آن داشتند که تاریخ آن جنبش به‌راستی نگاشته شود. من که اکنون دست به این کار زده‌ام، اگرچه بسیاری از پیشامدها را از نزدیک تماشا کرده و یا شنیده‌ام، ولی این اندازه آگاهی بسیار اندک است و ناگزیر از جستجو و کاوش می‌باشم و در این باره گذشته از پرسشها که از این و آن می‌نمایم، روزنامه‌ها و کتابهای چندی را یکایک از دیده می‌گذرانم. کوتاه سخن، با دشواری بسیار آگاهیهایی به دست می‌آورم و خود می‌دانم که باز چیزهای بسیاری بر من پوشیده می‌ماند. این چیزی است که من بهتر از دیگران می‌شناسم و بارها به این نارسایی نوشته‌های خود خستوان شده‌ام. در اینجا نیز می‌نویسم که بخشی از گله‌ها بجاست.

لیکن بیشتری هم بیهوده است. کسانی در آن هنگام که جنگ و کشاکش در کار و پای جانبازی در میان بود، خود را کنار داشته‌اند ولی سپس که زمان بهره‌مندی رسیده پا به میان نهاده و خود را مشروطه‌خواه و نموده‌اند و سالها با این نام زندگی به سر برده‌اند و به‌همین دستاویز از ما نیز چشم دارند آنان را در شمار جانبازان غیرتمند یاد کنیم. ولی این چشمداشت بسیار بیجاست.

يك دسته دیگری در این جانشانیها پا در میان داشته‌اند و لسی بیش از همه تماشاچی بوده‌اند؛ چیزی که هست سپس داستانهای گرافه‌آمیزی از کوشش خود می‌سروده‌اند و کارهای بزرگی را به نام خود یاد می‌کرده‌اند. این در نهاد آدمی نهاده که چون دروغی را چند بار بازگفت، در دل خود او جایگیر گردد و خویشتن فریب خورد و آن را راست پندارد. اینان نیز همان حال را دارند و این در نمی‌یابند که ما دسترس به آگاهیهای رستری داریم و می‌توانیم دروغگویی ایشان را دریابیم. ما همیشه از کسانی که می‌خواهیم آگاهیهایی به دست بیاوریم نخست او را می‌آزماییم که از آن کسان گزاف‌اف نباشد و آنگاه به‌دروغ پای خود را به میان

نیارود، و اگرگاهی دربارهٔ يك آگاهی به گمان افتادیم، آن را چنان می‌آوریم که دانسته شود ما بیگمان نبوده‌ایم.

يك جدایی دیگر این است که ما نيك و بد را جز در ترازوی راستی نمی‌سنجیم و دیگران دسترسی به آن ترازو ندارند. یکی از جهت‌هایی که ما را به نوشتن این تاریخ واداشته همین است که نادانیهای توده را به رخشان بکشیم و دوری ایشان را از راستیها و فریبهایی که خورده‌اند روشن گردانیم.

ما می‌گوییم: در آن زمان و پیش از آن خردها سست و کوتاه بوده و برای گواهی، کارهایی که رویداده یاد می‌کنیم. پس چگونه می‌توانیم آن کارها را به راست داشته پیشامدها را بدان سانی که دیگران درمی‌یافته‌اند، در تاریخ بنویسیم.

ما می‌بینیم کسانی در باغشاه برگرد سر محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان عنوان وزارت نیز داشته‌اند و سپس چون محمدعلی میرزا برافزاده به میان مشروطه‌خواهان آمده‌اند و مردم ایشان را گناهکار ندانسته‌اند بلکه از کسان بسیار نیکشان شماره‌ده‌اند. با آنکه ما اینان را سخت گناهکار می‌شماریم. در نزد ما اینان از خود محمد علی میرزا بدتر می‌باشند. زیرا اینان در همهٔ بدکرداریهای او دست داشته‌اند و گذشته از آن دور و فریبکار نیز بوده‌اند. همچنین کسی که در مجلس هوادار جنگ با محمدعلی میرزا می‌بوده و تفنگ به دست مردم می‌داده ولی در روزی که جنگ برخاسته خودش و یارانش از خانه بیرون نیامده‌اند، دیگران چون همه همپایهٔ ایشانند گناهشان را در نمی‌یابند، ولی در نزد ما از بدترین گناهکاران می‌باشند. نیز آنان که پیش از افتادن محمدعلی میرزا به مشروطه روی سردی نشان می‌داده‌اند و سپس که او افتاده به گرمی پرداخته‌اند، یا آنان که يك رو به مجلس و يك رو به محمدعلی میرزا داشته‌اند، ما همهٔ اینان را بدکاران می‌شناسیم و اینکه مردم ایشان را پذیرفته و گرامیشان داشته‌اند می‌گوییم از نارسایی خردها بوده است.

می‌بینیم کسانی که در داستان بمباردمان مجلس از ایران بیرون رفتند و در قفقاز و خاک عثمانی و اروپا گردش می‌کرده‌اند و با آنکه می‌دانسته‌اند تبریز ایستادگی نموده با لافی که از آزادخواهی می‌زده‌اند، این نمی‌کرده‌اند به آنجا شتابند و دست به دست مجاهدان داده بکوشند و کنون این کوتاهی را عیب هم نمی‌شمارند و با پیشانی باز داستان‌گردهای خود را یاد می‌کنند و آن را نیز کوششهایی در راه مشروطه می‌شمارند.

می‌بینیم مردی که در آغاز جنگهای تبریز در آنجا بوده و رشتهٔ کارها را در دست داشته با لاف مشروطه‌خواهی که می‌زده همینکه جنگ برخاسته آنجا را رها کرده و جان به در برده و تا جنگ برپا بوده در اروپا آسوده زیسته و هرگز یادی از تبریز و ایران نکرده، که تو گویی آن جنگ و کشاکش در کشور بیگانه‌ای رخ می‌داده، لیکن همینکه جنگ فرو نشسته و ایمنی

رو داده با پیشانی باز به آنجا درآمده و بار دیگر رشته کارها را در دست گرفته و ما چون دو کار او باریک می‌شویم می‌بینیم که ازدرون و بیرون شکستی به‌خود راه نمی‌داده و گمان‌گناهکاری به‌خوشتن نمی‌برده، روش‌تر بگویم آن کار خود را بد نمی‌دانسته و به‌گمان او دیگران بایستی رنج کشند و با جان و دارایی بکوشند و راه فرمانروایی و کامرانی او را باز کنند. این را هرگز در نمی‌یافته که او نیز به‌نوبت خود بایستی جانبازی کند.

می‌بینیم که يك دسته انبوهی همگی این باور را داشته‌اند که آنان جز از بهر فرمانروایی و کامرانی نیستند. چه در مشروطه و چه در خود کامگی، آنان باید فرمانروا باشند؛ ولی همینکه روز سختی پیش می‌آید، به‌یکبار خود را کنار کشیده میدان را برای رنجکشان باز کنند و این باور چندان در دل‌های ایشان جایگیر بوده که آشکاره به‌زبان می‌آورده‌اند. چنانکه به‌سردار اسعد و ستارخان و دیگر جانبازان خرده گرفته می‌گفته‌اند: مگر مشروطه را می‌خواستید که خودتان وزیر یا سردار بشوید؟! مشروطه که گرفته شد، چرا پی کار خود نمی‌روید؟!

اینها چیزهایی است که توده نادان بیچاره نیز می‌پذیرفته، چنانکه آن کسان را با این دستاویز - ها به‌خود راه داده و رشته کارها را به‌دست ایشان سپردند. ولی خرد و راستی از آن بیزار است. اینان اگر مشروطه را به‌مسود کشور می‌دانستند بایستی یکدل و یکرو به‌یاری آن برخیزند و در راه پیشرفت آن با جان و دارایی کوشش کنند. هرگز خون‌های ایشان رنگ‌بخت از آن دیگران نبوده. هرگاه مشروطه را به‌زبان کشور می‌شناختند بایستی به‌یکبار از آن یزاری کنند و هرگز رو به‌سوی آن نیارند.

اگر مردان راست و ساده‌ای بودند بایستی این رفتار را پیش گیرند، اینکه نگرفته‌اند گواه آلودگی و نادرستی ایشان است و بیجا نیست ما ایشان را گناهکار می‌شناسیم و نمی‌خواهیم در تاریخ مشروطه بادی از ایشان کرده باشیم.

کسانی که به‌کار توده بر می‌خیزند از کوچکترین گناه ایشان نباید چشم پوشید، کسار توده بازیچه هوس این و آن نتواند بود. شما ببینید: همین کسان که نادانی و درم‌ندگی توده ایرانی را غنیمت شمرده پس از برافتادن محمد علی میرزا رشته کارهای کشور را به‌دست گرفتند، کم مانده بود که آزادی ایران فدای نادرستی و کارندانی آنان گردد. یکی از بیمناکترین دوره‌های ایران همان ده و اند سال است که پس از برافتادن محمدمیرزا رشته کارها در دست ایشان بوده است.

کسانی که ما بدین‌سان گناهکار می‌شناسیم. چشم آن دارند که به‌پای جانبازان برده و ز ایشان نیز ستایشایی کرده شود و چون نمی‌شود به‌گله می‌آغازند.

خاندان‌هایی در ایران با دارایی بزرگی به‌مشروطه‌خواهی برخاستند و در نتیجه کوشش‌های

چندین ساله دارایی خود را از دست داده بینوا گردیدند. از این سوی کسانی نیز با دست تهی به کار برخاستند و در اندک زمانی دارایی بسیاری اندوختند، هر دوی اینها چشم دارند نامشان در تاریخ بماند. ولی پیداست که آن یکی چگونه خواهد ماند و این یکی چگونه خواهد ماند. دوباره می‌گوییم: ما به نوشتن این تاریخ برخاستیم که این نیکبها و بدبها را از هم جدا گردانیم و پیداست که این گله‌ها را پیش‌بینی کرده بودیم و زیان آن را نیز به خود هموار ساخته‌ایم. با اینهمه ما تا بتوانیم از پرده‌دوری دوری می‌کنیم و نیکان را یاد کرده دربارهٔ بدان به این اندازه بسنده می‌کنیم که نامی از آنان نبریم و هرگاه بردیم به ستایش نپردازیم.

گروهی نیز در زمینهٔ تاریخ این را شنیده‌اند که تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو (بی‌طرف) باشد ولی ببینید این جمله را در چه راهی به کار می‌زنند. فلان ملا یا بهمان درباری، که پیش پیروان و بستگان خود عنوانی داشته و جایگاه بلندی برایش می‌پنداشته‌اند ولی در جنبش مشروطه رفتارهای زشتی از او سرزده و به چشم داشت پول و یا به آرزوی دیگری خود را به محمد علی میرزا بسته و این است ما در تاریخ بدبهای او را به رشتهٔ نوشتن می‌کشیم — ناگهان می‌بینی فلان نواده یا بهمان خویشاوند او نامهٔ درازی نوشته و در دیباچهٔ آن يك رشته جمله‌های پربهایی را که از اینجا و آنجا شنیده و در یاد داشته به رخ ما کشیده: «تاریخ‌نگار باید بی‌یکسو باشد — باید ارج بزرگان را دانست — هر کسی در اندیشهٔ خود آزاد است.» این گفته‌ها را دست‌اویز گرفته در پایان این می‌شود که چرا نام فلان مجتهد یا بهمان امیر به خواری برده شده است.

دسته‌ای را می‌بینیم چون بهمن می‌رسند به يك رشته سخنانی می‌پردازند: «آقادرست قضاوت کنید. آن زمان دیگر بود و این زمان دیگر است. کاری نکنید که زحمت ماها هدر برود.» این-گونه جمله‌ها را می‌گویند و نتیجه آن می‌شود که چرا ستایشهای بیجا از اینان کرده نشده است.

کسی نمی‌گوید: اگر راست می‌گویید چرا خودتان تاریخ ننوشتید؟!.. چه بدنند آن کسانی که از دست خودشان هیچ کساری بر نمی‌آید و می‌خواهند دیگری نیز به کاری برنخیزد. از اینان اگر بخواهید گفتار آبرومندی بنویسند، يك کتاب درستی بپردازند، درمی‌مانند، اما همیشه هم زبان‌شان بر نوشته‌های دیگران باز است.

سی سال گذشته و تاریخ مشروطه نوشته نشده، که همین یکی بهترین دلیل بر درماندگی اینان می‌باشد، و اکنون که ما رنج این کار را بر خود هموار کرده‌ایم و با راستترین زبان آن را می‌نویسیم، بدین سان خرده‌گیری می‌کنند. ما ناگزیریم این را یادآوری کنیم که کسانی که این تاریخ ما را نمی‌پسندند خودشان تاریخ دیگری بپردازند به این شرط که نوشته‌های ما را تاراج نکنند، آن زمان است که اندازهٔ شایستگی آنان دانسته خواهد شد. ببینید از چه کسی چشم دارند که راستیها را رها کرده به ستایش يك مشت بدکرداران برخیزد؟!...

اما گله‌هایی که از روی راستی می‌شود و از آن رشته است که ما خودمان خستون می‌باشیم، در این باره هر یادآوری که بشود از یادآورنده خشنود خواهیم بود و امیلواریم در چاپ دوم بهتر و درست‌تر از این بنویسیم.

تاریخ و تاریخنگار*

(آذر و دی ۱۳۱۶)

خوانندگان می‌دانند ما تاریخ را دوست می‌داریم و هواوار رواج آن هستیم لیکن باید دانست خواندن یا نوشتن تاریخ به‌چندین گونه تواند بود. روش‌تر بگویم: آن را چندین پایگاه

پایگاه نخست آنکه خواننده یا نویسنده تنها به سرگذشت و یا پیشامد پردازد و لذت و خوشی را خواستار باشد. آدمی از تماشای پیشامدها و از شنیدن و گفتن آنها لذت برد و این در نهاد او نهاده. هر کجا که پیشامد شگفتی بود مردم به تماشا ایستند. اگر کسی داستانی سراید همگی به آن گوش دهند. دو تن که بهم می‌رسند پیش از همه جستجوی آگاهی تازه کنند. از اینجاست درباره‌ی زبانها (یکی در انگلیسی) «تازه» بمعنی آگاهی می‌آید.

در زمان ما نیز همین حال خواهد بود. اینکه امروز هر کسی چون به دیگری می‌رسد می‌پرسد: «تازه چه داری؟» کم‌کم از این‌آن پیدا خواهد شد که تازه بمعنی آگاهی آید. این‌گونه تاریخ‌خوانی اگر سودی ندارد زبان هم از آن برنیاید و بهتر از گفتگوهای بیجا و افسانه‌خوانی است. ولسی نوشته آن بیگمان سود نیز دارد زیرا داستان را نگه داشته نگذاشت از میان برود و سرمایه برای نویسندگان پرمایه‌تر و بهتر آماده کند. پایگاه دوم آنکه یکی بخواد از پرداختن به سرگذشت مردمان تاریخی پندآموزد و خوبیهای نیکو یادگیرد، از لغزشها و بدیهای ایشان اندر آموخته از آنها پرهیز کند، از فیروزیها و نیکبهایشان درس یاد گرفته به پیروی برخیزد.

این‌گونه تاریخ نوشتن و خواندن، گذشته از لذت و خوشی، سود بزرگی را با خود دارد و هر کسی تواند از این راه نیک‌خویی فراگیرد و خوشتن را آراسته و پیراسته گرداند. آدمی از رفتار و کردار مردان بزرگ به تکان آید و یکی از راههای پیراستن خوبیها همین باشد.

کسانی این نتیجه را از افسانه‌های ساختگی (رمان) جویند و لسی چشمداشت یهودهای است. چیزی را که شنونده و خواننده راست نمی‌شمارد و باور ندارد چه تکانی در دل پدید خواهد آورد؟ اگر گاهی تکان پدید آورد چیز پایداری نخواهد بود در حالی که این همه داستانه‌های فراوان تاریخی هست چه نیازی به افسانه است؟

اگر کسی تاریخ را از این دیده نگارد باید بیش از همه به نشان دادن خویهای نیکو و بد مردمان پردازد و رفتار و کردار آنها را درست روشن گرداند، ولی به راستی و سادگی نه از روی گراف گفتن و فزودن و کاستن. باید تاریخ نگار پست و فرومایه نباشد و این بتواند که بر پستیهای دیگران خرده گیرد و نکوهش کند.

پایگاه سوم آنکه کسی تاریخ را از بهر شناختن آیین زندگانی و راه جهاننداری بخواند و این را بخواند که پیشامدها را درست پسندد و پیوستگی آنها را به یکدیگر بشناسد و نتیجه آنها را به دست آورد. کارهای جهان همه به هم پیوسته، آنچه امروز رخ می‌دهد نتیجه کارهایی است که دیروز رخ داده، فیروزها و خرسندیها و گرفتاریها و بدبختیها هیچکدام بی انگیزه نیست. اگرچه آدمی این نتواند همه آنها را از روی بینش و آگاهی درست دریابد و ریشه و انگیزه هر پیشامدی را به گمان بشناسد و جهان را، که همچون دریایی همواره در جنبش و تکان است، با اندیشه فراگیرد. چه این کار ناشدنی است (چنانکه با دیده همه جهان را نتوان دید با اندیشه همه آن را نتوان یافت). هرچه هست این اندازه می‌توان که درسهایی فراگرفت و در زندگانی نایبنا نبود. هر کسی هرچه بخردتر بهره‌اش از این کار بیشتر است.

در این گونه تاریخ‌خوانی به مردان کمتر نگاهی هست. در چنان پهنهٔ بیکرانی کسان بسیار خرد نمایند. مگر آنان که در سایهٔ کوششهای بسیار بزرگ خود توانند راه تاریخ را پیچانند و تکانی در جهان یا در کشور خود پدید آورند و این گونه مردان بسیار اندکند.

اینگونه تاریخ‌خوانی ارج دیگری دارد و آنکه به تاریخ از این دیده پردازد، دانش گرانبهائی در دست کند. برای کسانی که می‌خواهند معنی زندگی را بشناسند، چنین کاری بسیار در بایست است. چیزی که هست در کمتر کتابی تاریخ را از این راه دنبال کرده‌اند و از اینجا خواننده باید خویشتن با اندیشه از پیشامدهای آن نتیجه را دریابد.

نوشتن تاریخ از این راه کار بسیار دشواری است و این کار هر کسی نیست که از عهد آن بر آید. این پس از آن است که کسی آشنائی به نیک و بد و سود و زیان جهان پیدا کند و از آیین زندگانی آگاه باشد. در میان همه کتابهایی که در تاریخ نگاشته شده و در دسترس ماست، کمتر یکی این راه را پیش گرفته‌اند و از آنان که آن را پیش گرفته‌اند کمتری یکی از عهده بر آمده‌اند.

این سه گونه تاریخ از بهر تودهٔ انبوه است. گاهی نیز کسانی تاریخ را از راههای دیگری

دنبال کنند که به یاد آنها نمی‌پردازیم.

تنها این نکته را می‌آوریم که از باستان زمان پادشاهان و دولتها يك رشته کارهای سیاسی نیز داشته‌اند.

بدان‌سان که کوششهایی را در نهان می‌کرده‌اند و به کارهای آشکار خود نیز رویه دیگری می‌داده‌اند. دشمنی را درجاء دوستی می‌کرده‌اند. نویدهای دروغ می‌داده‌اند. با دشمنان دوستی می‌کرده‌اند. در درون کشور دشمن شورشهایی برمی‌انگیخته‌اند. این تلاشها از باستان زمان بوده و رفته رفته رو به فزونی نهاده، تا آنجا که امروز بزرگترین و سختترین کارهای دولتها همین یکی شمرده می‌شود. از اینجا يك راه دیگر تاریخ، پرداختن به این تلاشهای نهانی است که تاریخ سیاسی نامیده می‌شود. لیکن این راه از بهر توده انبوه نیست و سودی نیز از آن به دست نیاید، مگر تا آن اندازه که جهت کارها دانسته شود. از آن سوی پرداختن به نگارش چنان تاریخی کار آن کسی است که خود او پایش در میان بوده و یا نوشته‌های بسیار به دستش افتاده. اگر جز این باشد بسیار ناسازاست که یکی به چنان تاریخی پردازد و از ناچاری دست به دامن گمان و پندار زند و بافندگی کند. آن کارها که در آشکار رخ دهد، پادشاهان با هم جنگ کنند یا پیمان دوستی بندند یا در کشوری شورش پدید آید یا گرانی رخ دهد یا دیگر از این گونه پشامنها — اینها را مردم ببینند و شنوند و تاریخنگار اگر هم خودش در آنجا نبوده به آسانی تواند از دیگران پرسد و چگونگی را به دست بیاورد و لغزش کمتر رو دهد. لیکن کارهای نهانی چنان نیست و لغزشهای بسیار بزرگ در آن رخ دهد.

آری اگر تاریخنگاری هوشیار باشد این می‌تواند از راه سنجیدن پشامنها و به نیروی داوری پاره‌ای رازهای نهانی را نیز دریابد و آنها را یاد کند. چیزی که هست این در همجا نیست و بهر حال نباید چندان دور رفت و کار را به گزافایی رسانید، و آنگاه باید به خوانندگان فهمانید که از چه راه به آن رازها رسیده شده و آنان را فریب نداد.

گاهی کسانی می‌گویند: سیاست تاریخ را از میان برده. زیرا پشامنهایی که در جهان پیش می‌آید، آخرین نتیجه يك رشته کارها و کوششهای نهانی است که تاریخ را به آن دسترس نیست و تا آنها دانسته نشود دانستن این پشامنها تنها چندان سودی ندارد. و لسی این درست نیست زیرا پشامندهای آشکار به خودی خود داستانهای بزرگی به شمار است و نوشتن و خواندن تاریخ آنها سودهایی را در بر دارد. اگرچه انگیزهای نهانی آنها روشن نباشد. و آنگاه چنانکه گفتیم کارهای جهان همه به هم پیوسته است و ما اگر بر آن باشیم که هر داستانی را از نخستین ریشه آن به دست آوریم، ناچار خواهیم بود از بهر هر داستانی چندین قرن جلو برویم و این چیزی است که نه تنها در بایست نیست ناستوده هم هست.

ببینید جنگ جهانگیر اروپا يك رشته تلاشهای سیاسی نهانی را که از نیم قرن پیش آغاز

شده بود انگیزه خود داشت. با اینهمه کسی اگر تنها به داستان جنگها پردازد و چگونگی آنها را باز نماید، به خودی خود کار سودمندی خواهد بود و يك تاريخنگاری تواند هرگونه نتیجه‌ای را که خواستار است (از آن نتیجه‌های سه‌گانه که شمردیم) از آن بردارد. لیکن هرگاه کسی به رویه سیاسی آن جنگها نیز پرداخت و پرده از روی يك رشته کارهای نهانی برداشت، بی‌گمان بهتر و سودمندتر خواهد بود.

تلاشهایی که امروز نهان است و دسترس به آنها نیست، پس از دیری آنها نیز شناخته گردد و از پرده بیرون آید. از اینجا هرگاه تاريخنگاری دسترس به چنان تلاشهایی ندارد، نباید از آن دلگیر گردد و به نومیدی گراید و از نگارش تاريخ باز ایستد. او باید تاريخ ساده را بنگارد و نگذارد آنها از میان برود و آن بخش دیگر درآینده آشکار خواهد گردید.

این خود بیراهی است که کسی بگوید تا نهان و آشکار يك پیشامدی دانسته نشود نباید آن را به رشته نگارش کشید. این اندیشه چه بسا به مالیخولیا کشد و دستاویز به دست نادانان و بیمار دلان دهد.

آنچه مرا به نگارش این جمله‌ها وامی‌دارد این است که می‌بینم بسیاری از ایرانیان در این باره نیز آلودگیهایی دارند و کسانی از آنان چنین می‌گویند: «تاريخ مشروطه را که شما می‌نویسید چه سودی دارد؟ باید نخست جستجو کنید که اندیشه مشروطه‌خواهی از کجا به ایران آمد و چه کسانی آن را آوردند!» اینها از درماندگی اندیشه‌ها و از ناپاکی دلهاست. يك دسته که خودشان بیکارهند همه را نیز بیکار می‌خواهند، پاره‌ای نیز با آن پستی و بی‌ارجی که دارند با ارجمندترین و بزرگترین کسان هم‌چشمی می‌نمایند و این است به این مالیخولیاها می‌پردازند. و هرگاه با دلخواه ایشان باشد باید تاريخ مشروطه هیچ‌گاه نوشته نشود. آغاز پیدایش مشروطه خواهی را در ایران تا آن اندازه که می‌بایست نوشته‌اند و ما نیز یاد کرده‌ایم. رویه سیاسی آن پیشامد نیز تا يك اندازه روشن است که ما نیز باز نموده‌ایم و بیشتر از آن (اگر بوده) درآینده روشن خواهد بود و خواهند نوشت.

همین داستان، با چشمپوشی از انگیزه‌های آن، از ارجدارترین بخش تاريخ ایران است و در آن جانفشانیهای ایرانیان و دلیریهای ایشان نمودار می‌گردد و شایستگی توده پدید می‌آید، نیکی نیکان و بدی بدان آشکار می‌شود. از خواندن و اندیشیدن آن چندین‌گونه درسهای پرسود به دست می‌آید و بردانش و آزمایش و ینش خوانندگان می‌افزاید. این جنبش از هر کجا برخاست برخاسته باشد. هزاران مرد در آن جانفشانیهای تاريخی کردند و صدها کسان ناپاکی نمودند. هزاران جوان به خون آغشتند. اینها به خودی خود چنان است که باید در تاريخ یاد کرده شود. کسانی نیز همیشه می‌گویند: نمی‌توان به تاريخ پشت‌گرمی داشت و آن را باور کرد زیرا ما می‌بینیم که داستانی که در زمان ما رخ می‌دهد، هر کسی آن را به گونه دیگر می‌سراید و

دروغها به آن درآمزد. پس چگونه می‌توان به داستانهای چند هزار ساله بدگمان نبود؟ لیکن این سخن بسیار خام است و راه بهجایی نمی‌برد. تاریخ چیز جداگانه و نو- درآمدهای نیست که بهچنین سخنی درباره آن نیاز افتد. در دیگر جاها راست و دروغ را از چه راه می‌شناسیم در اینجا نیز همان است.

ما اگر با کسی يك ساعت همنشین باشیم راستگویی و دروغگویی او را نيك درمی‌یابیم، چگونه می‌شود که کتابی را بخوانیم و اندازه درستی آن را نشناسیم؟ و آنگاه شناختن راست از دروغ در نهاد هر کسی نهاده و آن را راههای بسیار است، هر کسی هرچه داناتر و هوشیارتر باشد آسانتر آن را درمی‌یابد.

ما گاهی کسی را می‌بینیم پاک‌زبان است و از دروغ پرهیز دارد و از هوش نیز بی‌بهره نیست و این است گفته‌های او را باور می‌کنیم. گاهی همان کس را می‌بینیم در زمینه‌ای که گفتگو می‌شود پای خودش درمیان بوده، این است گمان سودجویی و خودستایی برده و در باور خود سست می‌شویم. گاهی می‌بینیم کسی راستگوست ولی هوش کمی دارد و گمان می‌بریم داستان را فراموش کرده باشد.

گاهی گمان می‌بریم شاید فریب خورده. گاهی زمینه چنان است که دشوار است کسی آن را فراگیرد. گاهی چنان است که باور کردنی نیست. این که ما «کرامت» های صوفیان را انکار می‌کنیم کسانی ایراد گرفته می‌گویند پس چگونه تاریخ را باور می‌کنید و اینها را باور نمی‌کنید؟

می‌گویم: چون صوفیان از این داستانها سودجویی می‌کرده‌اند و آنگاه گفته‌هاشان باور- کردنی نیست این است نمی‌پذیریم. در تاریخ نیز هرچه از این گونه باشد دور می‌اندازیم. اگر تاریخ‌نگاری داستانی بنگارد که فلان کس مرده‌ای را زنده گردانید، سخن او را هم دروغ می‌شناسیم و به سخنان دیگرش نیز بدگمان می‌شویم. زیرا مرده زنده گردانیدن کار نشدنی است. و آنگاه چنین کاری اگر رخ می‌داد در سراسر جهان آوازه پیدا می‌کرد و همه آن را می‌شناختند و این نمی‌شد که تنها چهار تن آن را بدانند و بنگارند.

گاهی کسانی نگارندهایی از گزارش يك جنگی می‌آورند و ما می‌دانیم کسی ناخودش در جنگی نباشد داستان آن را درست فرا نمی‌گیرد و این زمینه دروغ‌پرداز است که هر کسی می‌خواهد هنرهای خود را بسناید، این است به آسانی آن را باور نمی‌کنیم. از این گونه چندان است که به‌شمار نیاید.

ما تاریخ آن را نمی‌گوییم که هر کسی هرچه نوشته بپذیریم. بلکه در آنجا نیز باید به سنجش پردازیم. شما اگر تادیع بی‌هقی را بخوانید در يك بار خواهید دریافت که او مسرد راستگویی بوده است و اگر گاهی بارهای چیزها را فراموش می‌کند از خودش دروغ نمی‌سازد

و به چا پلوسی نمی‌پردازد اگر چه گاهی پاره‌ای چیزهایی می‌آورد که شاید گزافه‌آمیز است زیرا چنین‌ها می‌نماید که لغزشهایی که از سلطان مسعود سر می‌زده او و دیگران زبان آنها را از پیش می‌دانسته‌اند و این یکی از آلودگیهای مردم است که چون برای کسی کاری پیش‌آمد مدعی می‌شوند من از پیش می‌دانستم گویا بیهقی نیز این آلودگی را داشته است.

از این سوی اگر ناسخ‌الخواندین را بخوانید به آسانی خواهید دریافت که این مرد در بند راستگویی نبوده و تاریخ را دست‌آویزی برای خوشامدگویی و چا پلوسی گرفته بوده است. پس از همه اینها ما در تاریخ بنیاد پیشامدها را دنبال می‌کنیم و به این گوشه و آن گوشه چندان نمی‌پردازیم و در بنیاد نیز چندان دروغ‌گویی و گرافایی نمی‌شود. مثلاً در لشکرکشی خشایارشا به یونان و داستان آن جنگها آنچه یونانیان درباره‌ی شماره‌گزاره‌آمیز سپاه ایران نوشته‌اند و آن را تا میلیونها رسانیده‌اند و آنچه از دل‌ریهای بی‌اندازه‌ی یونانیان ستایش کرده‌اند اینها همه گمان‌بردار است و ما می‌توانیم آنها را به آسانی نپذیریم بلکه گاهی دروغ بودن پاره‌ای از این سخنان هم به دست می‌آید. ولی خود لشکرکشی خشایارشا و ایستادگی یونانیان در برابر او و بازگشتن خشایارشا از یونان و مانند اینها چیزهایی است که نتوان نپذیرفت.

در دیگر جاها نیز ما بیشتر بنیادها را می‌گوییم که دروغ در آنها کمتر روی می‌دهد. آنان که می‌گویند به تاریخ نمی‌توان پشت‌گرمی داشت از این همه نکته‌ها ناآگاهند و جز يك پندار خامی را دنبال نمی‌کنند.



تا اینجا گفتگو از تاریخ از دیدة خواست (قصد) تاریخنکار بود و اکنون چند سخنی از شیوة تاریخنکاری و شرطهای تاریخنکار می‌رانیم: نخست باید دانست این را هر کس نتواند داستانی را که رو داده به رشته نگارش کشد. این خود جرئیه‌ای است که همه‌کس آن را ندارد. بسیاری آنانکه پیشامدی را دیده‌اند و خودشان پا در میان داشته‌اند، با اینهمه هرگاه پرسیم، داستان آن را نتوانند بازگفت، چه رسد به آنکه بنگارند. نیز بسیاری آن کسانی که چون داستانی را سرایند آن را از راهش بیرون برند و رویة دیگری به آن دهند.

داستان در یاد آدمی توده‌وار است و چون بخواهد آن را گسترده و گشاده کند و به رشته سخن کشد چه بسا درماند، راه را گم کند. کسی که می‌خواهد تاریخ نگارد باید همیشه خود را بیاید و هوشیار این باشد که داستان را از راهش بیرون نبرد و رویة دیگری به آن نهد.

پس از آن باید تاریخنکار در بند راستگویی باشد و تاریخ را از این راه دنبال کند. نمی‌گوییم او را هیچ خواستی در میان نباشد و تنها به سرودن داستان بسنده کند چنین چیزی نشدنی است. تاریخی که از این‌رو گردآورده شود بسیار خشک در می‌آید. این ناگزیری است که هر تاریخنکاری خواستی داشته باشد و از بهر آن رنج نگاشتن را به خود هموار سازد. چیزی

که هست باید در آن خواست خود نیز در بند راستگویی و دادگری باشد و نادرستی ننماید. ببینید پلوتارخ یکی از تاریخنگاران باستان است و کتاب او بسیار ارج دارد. او تاریخ را از بهر این نوشته که پیشرفت توده خود یونان را نشان دهد و ارج مردان تاریخی آن توده را باز نماید و سنجش میانه آنان با مردان تاریخی روم به کارزند. چیزی که هست دداین راه در بند راستی است. یهوده یکی را ستوده و دیگری را نمی نکوهد. همیشه به خوبیهای پاکیزه و کردار و رفتار ستوده کسان ارج می گذارد و در این باره جدایی میانه یونانی و رومی و ایرانی نمی گذارد. در نکوهش که از آلودگیها و پستیها و بدرفتاریها می کند هم میهنان خود را برکنار نمی کند؛ بزرگ و کوچک، توانا و ناتوان، همه را به یک دیده می بیند. ستایشها و نکوهشهای بجایی که این مرد از اردشیر بهمن، پادشاه هخامنشی، آورده بهترین نمونه درستکاری است. زیرا اردشیر، که پادشاه ایران و دشمن یونان شمرده می شده و پلوتارخ خرده گیریهای در چند جا بر او کرده، با اینهمه چون داستان لشکرکشی او را بر سر گادوشان (تالشان) آورده چنین می گوید:

اردشیر در این سفر به همه نشان داد که ترسویی و پستی از تن آسایی و زندگانی پر شکوه برنخیزد (چنانکه بسیاری چنین پنداشته اند) بلکه ترسویی و پستی از فرومایگی و نادانی برخیزد. زیرا اردشیر با آنکه رخت شاهانه در برداشت و سراپای تن او با زرینه ابراز آراسته بود... بسا این همه آرایشها و بسا آن عنوان پادشاهی که داشت، در غیرت و کوشش گامی از دیگران پس نمی ماند و همیشه ترکش از کمر آویخته و سپر به دوش گرفته با پای پیاده در پیشاپیش سپاهیان در آن فرازا و نشیبها راه می پیمود و اسب را نیز رها ساخته بود...

در زبان فارسی، نزدیک به این، تاریخ بیهقی و عالم آرای عباسی را توان شمرد، اگر چه جدا ییها با یکدیگر دارند و اینها به پای آن نمی رسند.

بیهقی تاریخ خاندان غزنوی را می نگارد و بر آن است که آن خاندان را به بزرگی و نیکی ستاید و کارهای پراچ سلطان محمود و پسرش مسعود و دیگران را باز نماید و این خود خواستی است. لیکن در این راه به دروغ نمی گراید و گرافه نمی بافت و پرده به روی بدیهای آن پادشاهان نمی کشد و بی آزر می با دشمنان آن خاندان روا نمی شمارد، چالوسی نمی کند. داستان حسنک، وزیر سلطان محمود، را که نگاشته و با آنکه حسنک به خشم سلطان مسعود گرفتار شد و به فرمان او به دار رفت، بیهقی داستان او را بسیار دادگرا نه می نگارد و پروای ناخشنودی باز ماندگان مسعود را نمی کند، بهترین گواه دادگری این مرد تواند بود.

عالم آرا را اسکندریک به نام شاه عباس نوشته و بیش از همه این را می خواسته که کارهای تاریخی پادشاهان صفوی، به ویژه شاه عباس، را به رشته نگارش کشد و آن خاندان را

و به‌چاپلوسی نمی‌پردازد اگرچه گاهی پاره‌ای چیزهایی می‌آورد که شاید گزافه‌آمیز است زیرا چنین وا می‌نماید که لغزشهایی که از سلطان مسعود سرمی‌زده او و دیگران زبان آنها را از پیش می‌دانسته‌اند و این یکی از آلودگیهای مردم است که چون برای کسی کاری پیش‌آمد مدعی می‌شوند من از پیش می‌دانستم گویا بیهقی نیز این آلودگی را داشته است.

از این سوی اگر خامخ‌الخواندنیخ را بخوانید به‌آسانی خواهید دریافت که این مسرد در بند راستگویی نبوده و تاریخ را دستاویزی برای خوشامدگویی و چاپلوسی گرفته بوده است. پس از همه اینها ما در تاریخ بنیاد پیشامدها را دنبال می‌کنیم و به‌این‌گوشه و آن‌گوشه چندان نمی‌پردازیم و در بنیاد نیز چندان دروغگویی و گزافایی نمی‌شود. مثلاً در لشکرکشی خشایارشا به یونان و داستان آن جنگها آنچه یونانیان درباره شماره گزافه‌آمیز سپاه ایران نوشته و آن را تا میلیونها رسانیده‌اند و آنچه اذلیریهایی بی‌اندازه یونانیان ستایش کرده‌اند اینها همه گمان‌بردار است و ما می‌توانیم آنها را به‌آسانی نپذیریم بلکه گاهی دروغ بودن پاره‌ای از این سخنان هم به‌دست می‌آید. ولی خود لشکرکشی خشایارشا و استادگی یونانیان در برابر او و بازگشتن خشایارشا از یونان و مانند اینها چیزهایی است که نتوان نپذیرفت.

در دیگر جاها نیز ما بیشتر بنیادها را می‌گوییم که دروغ در آنها کمتر روی می‌دهد. آنان که می‌گویند به‌تاریخ نمی‌توان پشتگرمی داشت از این همه نکته‌ها ناآگاهند و جز يك پندار خامی را دنبال نمی‌کنند.



تا اینجا گفتگو از تاریخ از دیدۀ خواست (قصد) تاریخنگار بود و اکنون چند سخنی از شیوۀ تاریخنگاری و شرطهای تاریخنگار می‌رانیم: نخست باید دانست این را هر کس نتواند داستانی را که رو داده به‌رشته نگارش کشد. این خود جرئیه‌ای است که همه کس آن را ندارد. بسیاری آن‌انکه پیشامدی را دیده‌اند و خودشان پا در میان داشته‌اند، با اینهمه هرگاه بپرسیم، داستان آن را نتوانند بازگفت، چه رسد به آن‌که بنگارند. نیز بسیاری آن کسانی که چون داستانی را سرایند آن را از راهش بیرون برند و رویۀ دیگری به آن دهند.

داستان در یاد آدمی تودموار است و چون بخواهد آن را گسترده و گشاده کند و به‌رشته سخن کشد چه بسا درماند، راه را گم کند. کسی که می‌خواهد تاریخ نگارد باید همیشه خود را بیاید و هوشیار این باشد که داستان را از راهش بیرون نبرد و رویۀ دیگری به آن نهد.

پس از آن باید تاریخنگار در بند راستگویی باشد و تاریخ را از این راه دنبال کند. نمی‌گوییم او را هیچ خواستی در میان نباشد و تنها به‌سروند داستان بسنده کند چنین چیزی نشدنی است. تاریخی که از این‌رو گردآورده شود بسیار خشک در می‌آید. این ناگزیری است که هر تاریخنگاری خواستی داشته باشد و از بهر آن رنج نگاشتن را به‌خود هموار سازد. چیزی

که هست باید در آن خواست خود نیز در بند راستگویی و دادگری باشد و نادرستی ننماید. ببینید پلوتارخ یکی از تاریخنگاران باستان است و کتاب او بسیار ارج دارد. او تاریخ را از بهر این نوشته که پیشرفت توده خود یونان را نشان دهد و ارج مردان تاریخی آن توده را باز نماید و سنجش میانه آنان با مردان تاریخی روم به کارزند. چیزی که هست در این راه در بند راستی است. یهوده یکی را ستوده و دیگری را نمی نکوهد. همیشه بهخوبیهای پاکیزه و کردار و رفتار ستوده کسان ارج می گذارد و در این باره جدایی میانه یونانی و رومی و ایرانی نمی گذارد. در نکوهش که از آلودگیها و پستیها و بلذتفاریها می کند هم میهنان خود را برکنار نمی کند؛ بزرگ و کوچک، توانا و ناتوان، همه را به یک دیده می بیند. ستایشها و نکوهشهای بجایی که این مرد از اردشیر بهمن، پادشاه هخامنشی، آورده بهترین نمونه درستی است. زیرا اردشیر، که پادشاه ایران و دشمن یونان شمرده می شده و پلوتارخ خرده گیریهای در چند جا بر او کرده، با اینهمه چون داستان لشکرکشی او را بر سر گادوشان (تالشان) آورده چنین می گوید:

اردشیر در این سفر به همه نشان داد که ترسویی و پستی از تن آسایی و زندگانی پرشکوه برنخیزد (چنانکه بسیاری چنین پنداشته اند) بلکه ترسویی و پستی از فرومایگی و نادانی برخیزد. زیرا اردشیر با آنکه رخت شاهانه در برداشت و سراپای تن او با زرینه ابراز آراسته بود... با این همه آرایشها و سا آن عنوان پادشاهی که داشت، در غیرت و کوشش گامی از دیگران پس نمی ماند و همیشه ترکش از کمر آویخته و سپر به دوش گرفته با پای پیاده در پیشاپیش سپاهیان در آن فرازا و نشیبها راه می پیمود و اسب را نیز رها ساخته بود...

در زبان فارسی، نزدیک به این، تاریخ بیهقی و عالم آرای عباسی را توان شمرد، اگر چه جدا ییها با یکدیگر دارند و اینها به پای آن نمی رسند.

بیهقی تاریخ خاندان غزنوی را می نگارد و بر آن است که آن خاندان را به بزرگی و نیکی ستاید و کارهای پر ارج سلطان محمود و پسرش مسعود و دیگران را باز نماید و این خود خواستی است. لیکن در این راه به دروغ نمی گراید و گرافه نمی بافت و پرده بروی بدهیهای آن پادشاهان نمی کشد و بی آزر می با دشمنان آن خاندان روا نمی شمارد، چالپوسی نمی کند. داستان حسنک، وزیر سلطان محمود، را که نگاشته و با آنکه حسنک به خشم سلطان مسعود گرفتار شد و به فرمان او به دار رفت، بیهقی داستان او را بسیار دادگراانه می نگارد و پروای ناخشنودی باز ماندگان مسعود را نمی کند، بهترین گواه دادگری این مرد تواند بود.

عالم آرا را اسکندر دیک به نام شاه عباس نوشته و بیش از همه این را می خواسته که کارهای تاریخی پادشاهان صفوی، به ویژه شاه عباس، را به رشته نگارش کشد و آن خاندان را

بستاید و شاه عباس را از خویشتن خشنود گرداند و شاید چشم بخششها از آن پادشاه می‌داشته است. با اینهمه در هیچ‌جا رشته راستگویی را از دست نمی‌دهد و گزافگویی نمی‌کند و چیزی را پوشیده نمی‌دارد و بردشمنان آن خاندان بی‌آزمی روا نمی‌شمارد. هرگاه در جایی کاری را ناستوده می‌داند و نمی‌تواند آزادانه به‌نکوهش پردازد، باری ناخشنودی را نشان می‌دهد.

در برابر اینها هستند تاریخ‌نگارانی که جز چاپلوسی و ستایشگری خواست دیگری نداشته‌اند و دیند راست و دروغ نبوده‌اند. یکی از آنها شرف‌الدین علی یزدی است، دیگری نویسنده نامخ‌التواریخ است. دیگری نویسنده مطلع السعدين است. اینها را برای نمونه نام می‌بریم، مانند اینها فراوان می‌باشد. علی یزدی و دیگر نگارندگان تاریخ تیمور روی مردمی راسیاه کرده‌اند و در سراسر کتابهای خود از این شیوه برکنار نبوده‌اند که به‌خونخواریهای تیمور و سیاهکاریهای او رخت نیکوکاری پوشانند و چنان نامرد بیدین خدا ناشناس را يك مرد دیندار و خداشناس بشناسانند و کسانی را که تیمور با تیغ بیداد خون می‌ریخته، اینان نیز با زبان قلم زخمها رسانند. کسی تا کتابهای اینان را نخواند و در نگارشهای ایشان باریک نشود با شنیدن از دور اندازه‌پستی و بی‌آزمی آنان را نخواهد دریافت.

ناسخ‌التواریخ را هر کسی خوانده است می‌داند نویسنده آن چه دروغهایی نوشته و چه گزافه‌ها به‌قلب زده و چه چاپلوسیه‌ها از خود نموده است.

روی هم‌رفته باید گفت اینان اندیشه تاریخ‌نگاری نداشته و جز در پی ستایشگری و چاپلوسی نبوده‌اند، این است به کتابهای ایشان نام تاریخ نتوان داد. کسانی از کمخردی پرده برکنانه می‌کشند. گاهی می‌گویند ناگزیر بودند. زمانی می‌سرایند می‌خواستند نانی بخورند. اینها همه نادرست است. کسی تا خویشتن پست نباشد دیگری او را به‌پستی ناگزیر نسازد. از برای نان خوردن نیز راههای دیگر فراوان است. اینان می‌توانستند همچون بیهقی و اسکندر یک باشند و در تاریخی که می‌نگاشتند از راه راستگویی بیرون نروند و اگر آن نمی‌توانستند به خاموشی گرایند.

يك دسته دیگری این گرفتاری را داشته‌اند که نيك و بد از هم باز نمی‌شناخته‌اند و روا و ناروا جدا نمی‌گرفته‌اند. از یکی که گفتگو می‌نموده‌اند از يك سو بدترین کارهایی از او می‌نگاشته‌اند و از سوی دیگر او را به‌نیکی یاد می‌کرده‌اند.

در این باره بهترین مثل از عماد کاتب اسپهانی سرزده که در تاریخ خود درباره سلجوقیان از يك سو ستمگریها و برادر کشیها و سیاهکاریهای آنان را یکایک می‌نگارد و از سوی دیگر ستایشها از دینداری و دادگری و پاکدامنی آنها می‌آورد.

دستانهایی که او از سنجر یاد نموده، درخور آن است که هر کسی از وی و نام وی یزادی

جوید و او را همواره با نفرین یاد کند. با اینهمه ستایشهای فراوانی در همان کتاب از سنج و بزرگی و نیکی او بهرشته نگارش کشیده است.

شرط دیگری در تاریخنگارانکه پا کویان باشد و کلمه‌های ناسزا به کار نبرد. نمی‌گوییم: از بدان نکوهش نویسد و از ستمگران یزازی نشان نهد و بر لغزشها خسرده نگیرد. چنین چیزی درست نیاید و راه سخنرانی را بهروی تاریخنگار بسته می‌دارد.

ما در نوشتن تاریخ‌مشروطه می‌بینیم کسانی چشم دارند از بدهیهای ایشان و خویشاوندانشان چشمپوشی شود و یا اگر یاد کرده می‌شود هیچ‌گونه عبارت نکوهش آمیزی به کار نرود. آن بی‌یکسویی (بیطرفی) که درباره تاریخنگار شنیده‌اند این می‌شناسند. لیکن این بی‌جاست. تاریخنگار چون می‌خواهد ستمگری یا دغلبازی یا بدرفتاری يك کسی را بنگارد ناگزیر جمله‌های نکوهش آمیز به میان می‌آید. از آن سوی اگر تاریخنگار این راه را پیش نگیرد از تاریخ او سود چندانی به دست نیاید و آن نتیجه‌ها که از برای تاریخ خواندن شمرده‌ایم، پیدا نشود.

چیزی که هست نباید هرگز جمله‌های ناشایست به کار برد و کلمه‌های ناسزا آورد. این کار را تاریخنگارانی در بیرون از ایران کرده‌اند و ما کتابهای ایشان را در دست داریم و می‌بینیم که از خواندن آن تاریخها تا چه اندازه دلگیر می‌شویم و نویسندگان آنها را مردان بی‌فرهنگ و فرومایه می‌شاسیم. گاهی نیز تاریخنگاران زبان شماتت به کار برند و چون زبونی و شکست کسی را بهرشته نگارش کشند، پست سر آن، زبان به سر کوفت بار کنند و شادیاها از خود نمایند. این خود بدترین نادابی است و جز از پستی برنخیزد. يك دسته که فتادند اگر هم بد بوده‌اند باید زبان از نکوهش آنان بازداشت.

آریستیدیس و هانیبال*

(فروردین ۱۳۱۷)

چون در گفتگو از خویهای پاک «راستی پرستی» را اگر نمایه‌ترین خوی آدمی ستود، گفتیم: «این خوی از ن. مام عنی بن» یضالب و پسر قحطافه و زاده خضاب است... از ن. آریستیدیس است... کسانی می‌پرسند آریستیدیس که بوده؟...

می‌گوییم: آریستیدیس یکی از مردان یونان باستان بوده که در زمان داریوش پادشاه هخامنشی و جانشین او، خشایارشا، می‌زیسته.

بارها گفته‌ایم: گاهی در جهان خردها بالا گرفته و خویهای ستوده رواج یافته، یکی از آنها در میان یونانیان در همان زمانها بوده. دیگری در میان رومیان در زمان جمهوریگری روی داده. سومی در میان مسلمانان در قرنهای نخست اسلامی پیش آمده. چهارمی در اروپا در قرنهای هفدهم و هجدهم انجام گرفته. از اینجا است ما در نوشته‌های خود از اینها یاد می‌کنیم و همیشه گواهیها می‌آوریم. کسانی اگر تاریخ این چهار دوره را بخوانند خواهند دید چه مردان بخرد و پاکتهای در میان بوده و معنی پیشرفت و برتری جهان را خواهند فهمید.

سرگشت آریستیدیس دراز و کارهای پاکدلانه‌اش بسیار است و ما اینجا تنها به یک کار او بسنده می‌نماییم: نام جنگ «ماراثون» را بسیاری از خوانندگان شنیده و داستان آن را دانسته‌اند. در کتابهای ادوایی یک رشته از جنگها را فهرست کرده‌اند آنها را «سنگهای سرپیچ تاریخ» می‌نامند زیرا هر یکی چندان نتیجه‌هایی را در پی داشته که تاریخ را از راه خود برگردانده و آن را به راه دیگری انداخته. یکی از آنها این جنگ ماراثون را می‌شمارند. زیرا فیروزی که در این جنگ بهره یونانیان شد آنان را به ایستادگی در برابر پادشاهان نیرومند هخامنشی دلیر گردانید و مایه فیروزیهای دیگر گردید.

داستان جنگ را در جای دیگری بخوانید. ما آنچه می‌خواهیم گفتن این است که آنتیان هر ساله ده تن را به سرداری برمی‌گزیدند. در آن سال هم ده تن را برگزیدند که یکی از ایشان ملتیدیس و دیگری آریستیدیس و سومی ثمیستو کلیس بود. ده تن به نوبت رشته سرداری و فرماندهی را به دست می‌گرفتند ولی میان ایشان ملتیدیس از همه کارداتر و دلیرتر به شمار می‌رفت. آنتیان از روی قانون ناگزیر بودند ده تن را برگزینند، ولی سودا آن در این بود که جنگ با دست توانای ملتیدیس انجام گیرد. این بود روزی که نوبت به آریستیدیس رسید پاکدلانه نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاشت و خویشتن در زیر دست او به سپاهیگری ایستاد. این راستی پژوهی او باعث شد که دیگران نیز همگی نوبت خود را به ملتیدیس وا گذاردند.

پلوتارخ می‌نویسد: آریستیدیس با این کار خود به همگی فهمانید که کهری نمودن در برابر مردان بزرگ و کاردان نه تنها از ارج کسی نکاهد بلکه خردمندی و پاکدلی او را نشان داده بر ارجش افزاید. می‌نویسد: آریستیدیس با این رفتار خود هیچ‌شمی را از میان سرداران آتن برداشته همه را وادست که رشته اختیار را به دست ملتیدیس سپارند و او را به هر کاری دست و بال‌کده گردانند.

این است نمونه راستی پرستی یکی از مردان تاریخی یونان. کسانی که پیشرفت شکفت- انگیز یونانیان باستان را در کتابها خوانده‌اند و در جستجوی راز آن می‌باشند این گونه ستوده-

خوئیهای مردان یونانی را فراموش نسازند. با این خوئیها بود که يك توده كوچك آن كارهای بزرگ تاریخی را انجام دادند.

يك گواهی نیز از تاریخ کارتاژ یاد کنیم. اینجا سود ستوده خوئی را نشان دادیم آنجا زیان بد خوئی را باز نمایم. شاید بیشتر خوانندگان نام «هانیبال» سردار کارتاژی را شنیده اند. شاید از جنگهای تاریخی روم و کارتاژ آگاهی دارند.

دو دولت نیرومند یکی در شمال دریای سفید در ایتالیا (دولت روم) و دیگری در جنوب آن در کناره آفریقا (دولت کارتاژ) باهم درافتادند و بیست و سه سال در خشکی و دریا رزمهای بس سختی با هم کردند. چندین بار روم شکست یافت و گزند بس سختی دید. چندین بار کارتاژ زبون گشت و زیانهای بزرگی یافت. می گویند پانصد کشتی از کارتاژ و هفتصد کشتی از روم در جنگها نابود گردید. از سپاهیان چندان کشته شده که شمار نداشت. بیست و سه سال بدین سان جنگ پیش می رفت و سرانجام کارتاژیان از پا افتادند و ناگزیر شده آشتی خواستند و پیمان نهادند سیسیلیا و دیگر جزیره هایی که در دست داشتند، به روم بازگذارند و تاوان جنگ را نیز پردازند. اینها را انجام دادند و چنان ناتوان افتادند که دیگر امید برخاستن نداشتند.

سردار غیرتمندی بنام «هاملکار» این زبونی را بر خود هموار نساخت و چون می دانست دیگر کارتاژ را کشتیها ساختن و با روم در دریا جنگ کردن و کینه گذاشته را از روم بازخواستن در دسترس نخواهد بود، دوراندیشانه راه دیگری پیش گرفت.

در آن زمان خاک اسپانیا و فرانسه در دست مردمان کنونی نبود. مردمانی که در آن زمان در آنجا نشیمن داشتند دلیر و جنگجو ولی پراکنده و در آگاه بودند. هاملکار از دریا گذشته به اسپانیا دست یافت و بر آن شده که از مردان آنجا سپاه پدید آورد و کم کم نیرو افزود و به آبادی شهرها کوشد. نه سال در این راه می کوشید و چون درگذشت داماد او، هاسندروبال، رشته را دنبال و هشت سال نیز او کوشید و چون درگذشت رشته به دست هانیبال (پسر هاملکار) افتاد. تا این زمان پیشرفت بسیار در کار اسپانیا رخ داده شهرها آبادتر و سپاهیان جنگ آزموده تر شدند بودند. هانیبال خواست آرزوی دیرین پند خویش را به کار بندد و از روم کینه خواهد و بر آن شد از راه خشکی از شمال اسپانیا به ایتالیا تازد. چنین کاری تا آن روز به اندیشه کسی نیامده بود. آنانکه می دانند، از اسپانیا از راه خشکی دورشته کوهستان بسی سخت و بلند (پیره و - پ) در میان است، اینها در آن زمان نشیمن مردمان جنگجویی بوده، دشواری کار هانیبال را می شناسند. ولی هانیبال به سختیها تنگ ریست و در سال ۲۱۸ پیش از میلاد بانود هزار پیاده و دوازده هزار سواره و سی و هفت فیل از اسپانیا روانه گردید ولی چند ماه کشید تا خود را به شمال ایتالیا رسانید و در این هنگام بیش از بیست هزار پیاده و شش هزار سواره و هفت فیل نموده و همگی از گزند راه و جنگ با کوهنشینان و دیگران نابود شده بود. با اینهمه هانیبال خود را نباخت و

از آهنگ خود بازنگشت و از مردمان «گال»، که در دامنه کوه‌های آلپ نشیمن داشتند و از دولت روم آزرده بودند، سپاهیان تازه بسیج کرد. رومیان لشکر به جلو او فرستادند. هانیبال سه بار پیاپی رومیان را در میدان جنگ شکست و هر بار انبوهی از ایشان کشت.

رومیان چنین روزی را ندیده بودند. کسی بدین سان روم را زبون نساخته بود. پس از آن چیرگی‌ها هانیبال بر سراسر شمال ایتالیا دست یافت و راه پایتخت به روی سپاه او بازگردید. رومیان چشم به راه بودند که او را بیرون دروازه پایتخت دیدار کنند. لیکن هانیبال بر سر آن شهر نرفت و روانه جنوب ایتالیا گردید به این آهنگ که شهرهای جنوبی را بر روم بشوراند. رومیان ناگزیر شدند به کوششهای سختتری برخیزند و بدان سان که در زمانهای گرفتاری و دشواری کردند «فابیوس» نامی را از بزرگان به دیکتاتور گماردند و اختیار را به دست او دادند. فابیوس جنگ روپرو را با هانیبال روا نشمرد و آن را کار یمناکی دانست و یکسال که رشته را در دست داشت از دور و کنار با هانیبال آورد کرد. رومیان این رفتار او را نپسندیدند و رشته را به دست دو قونسول دیگر سپردند و اینان در سال ۲۱۶ با هشتاد هزار سپاه در دشت «گان» با هانیبال روپرو شدند. هانیبال از چند تن سرداران بنام تاریخ است^۱ که در سایه شیوه رزمی که به کار می بردند همیشه با دسته اندکی بر دسته‌های انبوهی چیره در می آمدند و این است در تاریخ سپاهگیری همیشه نامهای ایشان پسرده می شود. یکی از هنر نمایهای هانیبال این جنگ «گان» بود. زیرا در جایی که شماره سپاه او کمتر از آن رومیان بود چون سردار رومی از درازی صفها کاسته بر ژرفای آن افزود هانیبال از خطای او استفاده کرده با یک جنبش استادانه که به سپاه خود داد، رومیان را از چپ و راست گرد فرو گرفت و بدین سان بر آنان چیره درآمد و چنانکه می نویسند در اندک زمانی هفتاد هزار تن از ایشان را به خاک انداخت، با اینکه از لشکر خود او بیش از هزار تن کشته نشد. در این شکست هفتاد تن از نمایندگان سناتوس و گروهی از بزرگان روم و یکی از دو قونسول نیز کشته گردید.

شاید کسانی این داستان را گزافه آمیز پندارند و آن را به آسانی باور ندارند. ولی تاریخ روم در این زمان که ما گفتگو می داریم بسیار روشن است و جنگهای هانیبال و هنر نمایهای او را خود تاریخ نگاران رومی نوشته اند و همگی درباره این داستان همزبانی دارند. چنانکه گفتیم هانیبال در جنگها هر زمان شاهکار دیگری نشان می داد و در سایه آن استادبها بود که بدین سان دشمن را از پا می انداخت. بی آنکه سپاه خود او گردند بسیاری بیند. (چنانکه همین رفتار را در جنگ، زاما سردار رومی در برابر هانیبال کرد و بر او چیره درآمد و ما آن را یاد خواهیم کرد).

از این گونه شاهکارها از سرداران در تاریخ فراوان رخ داده و در تاریخ ایران نیز از

۱- از این سرداران است فابیوس پیکم، امپراتور روم، و قادرشاه افشار.

آن‌گونه پیشامدها بسیار است. مانند همین جنگ هانیال در «گان» و هنر نمایی او، در تاریخ ایران جنگ نادرشاه افشار با عبدالله پاشا، سرعسکر عثمانی، در بیرون ایروان می‌باشد که میرزا مهدی-خان در جهانگشا داستان آن را بسیار روشن نوشته است. در این جنگ سرعسکر هفتاد هزار سواره و پنجاه هزار پیاده با توپخانه بزرگی همراه داشت. این شمارش را میرزا مهدیخان از روی دفتر محمدآقای ذخیره‌چی آورده است که جای هیچ‌گونه گمان نیست. گذشته از دسته‌های سپاه ترك که در ایروان جای داشتند و روز جنگ به آهنگ یاری با سرعسکر از آنجا بیرون آمدند.

نادر شاه شبانه سخت بیمناک بود و به نوشته میرزا مهدیخان خواب بیم‌انگیزی نیز دید و چون بامداد دید، سران لشکر را خواسته انبوهی شماره دشمن و نیرومندی آنان را باز نمود و سفارش کرد که در کوشش سستی ننمایند. اینها نیز دلیل بر فزونی شماره ترکان و نیرومندی آنان می‌باشد. نادر بیهوده بیم نکردی و بیهوده سرکردگان را پیش خود نخواندی و سفارش نکردی.

با اینهمه نادرشاه همگی سپاه خود را به کار و انداخته تنها پانزده هزار سوار دلیر ورزیده را از ایشان برگزیده و خویشتن در جلو آنان به نبرد پرداخت و در سایه شیوه رزمی که به کار برد، با این دسته اندک توپخانه دشمن را به دست آورد و آن سپاه انبوه را در هم شکست و خود سرعسکر با انبوهی از سپاهیان کشته گردیدند. پیدا است که این نه در سایه دلیری و فزونی کوشش بلکه در نتیجه به کار بردن يك شاهکار رزمی بوده است. نادر همه پشتگرمیش به این هنرهای خود بود و اگر يك جنگ او را با عثمان پاشا، که به شکست نادر انجامید، کنار بگذاریم همیشه از آن هنر خود بهره‌ها بردی.

به سخن خود بازگردیم. هانیال در چهار جنگ پیاپی لیگونهای جنگ آزموده و جانباز روم را شکست داد و پس از فیروزی آخری در جنگ «گان»، سراسر جنوب ایتالیا به دست او افتاد که به رسو روی آوردی کسی به جلوگیری نپرداختی. پاره‌ای شهرها با او از در همدستی درآمدند و مردم نافرمانی نمودند. از جمله شهر «کاپوا» این رفتار را کرد.

روم چنین گزندی را هرگز ندیده بود و هرگاه مردم دیگری بودی به یکبار از پا افتادی و نومیدانه درهای پایتخت را بر روی دشمن فیرمزد بگشادی. لیکن رومیان سختی را هرچه بزرگتر دیدند پافشاری و مردانگی بیشتر کردند. یکی از بزرگترین پیشامدهای دولت روم این پیشامد است. هانیال و رومیان هریکی شایستگیهای خود را به جهان نشان داده‌اند.

هانیال همچنان در خاك روم روز می‌گناشت و هر زمان گزند دیگری به رومیان می‌رسانید.

کارتاژ دوباره پا گرفته با دشمن دیرین خود برابر می‌ایستاد و امید بسیار می‌رفت که کین کهن را بازجوید. لیکن هانیال در خاک دشمن دریاستها داشت و نیازمند بود که کارتاژ به پشتیبانی او برخیزد و با سپاه و پول و خواربار و افراد جنگ به او یاری کند. بارها این خواهش را از سنای کارتاژ کرد و پاور نکردنی بود که کارتاژ پشتیبانی و یآوری از چنان سردار غیرتمندی دریغ گوید، سردار گردن‌فرازی که با جانفشانیهای مردانه خود کارتاز را از مرگ رها می‌ساخت.

ولی در کارتاز خویهای ناپاک بود. انبوهی از سرشته‌داران روانهاشان بیمار و همه به درد خودخواهی و رشک گرفتار بودند. يك دسته پست‌نهادانی که ازدست خودشان کاری بر- نمی‌ساخت و جز گنمایی بهره از زندگانی نمی‌داشتندی، دلیریهای هانیال و نامداری او را بر- نمی‌تافتندی و شب و روز در آتش رشک می‌سوختندی. اینان به خواهشهای هانیال ارج نگذاشته دستگیری از او دریغ می‌گفتند و هر زمان به بهانه دیگری دست می‌یازیدند.

چنین توده‌ای بایستی ناپود شود. چنین مردمی در برابر رومیان غیرتمند و پاکدامن سزاوار آزادی نبودند. بایستی یوغ بندگی آنان را به گردن گیرند. هاملکار و هاسدروبال و هانیال یهوده می‌کوشیدند.

باری هانیال چون از یآوری همشهریان خود نومید شد، باز شکست به خود راه نداده دریاستهای سپاه را از یونانیان و خود ایتالیا بسیج کرد. برادرش هاسدروبال را از اسپانیا به یاری خود خواند و با آنکه چنان برادر جوان و دلیری را در جنگها از دست داد باز از پای- نشست و از خاک روم بیرون نرفت تا کار به آنجا کشید که رومیان نیز به خاک کارتاز تاختند و جنگ را با افریقا در انداختند. در این هنگام بود که کارتاز به یاد هانیال افتاد و او را به یاری خود خواند. هانیال پس از آنکه ده و اندی سال در ایتالیا به سر کرده بود، از آنجا بیرون رفت. در افریقا نیز يك جنگ بزرگ دیگری میانه او و «اسکیپو» سردار رومی در دشت «زاما» روی داد و در این جنگ برای نخستین بار هانیال شکست یافت و بیست هزار تن از سپاه او کشته گردید. این جنگ نیز یکی از پیشامدهای بزرگ تاریخ به شمار است و استادی که اسکیپو در این رزم نمود و بر همچون هانیالی چیره درآمد در تاریخهای سپاهگیری یاد کرده می‌شود.

کارتازیان با همین شکست ناچار شدند از روم آشتی خواهند و این بار پاك آزادی خود را از دست داده، به گردن گرفتند که از همه خاکی که در بیرون افریقا داشتند، چشم پوشند و آن را با فیلهای جنگی و کشتیهای خود بمرم و واگذارند و از آن پس بی‌دستوری از روم با دشمنی به جنگ برخیزند، و به تاوان جنگهای گذشته تا پنجاه سال دیگر سالانه پول گزافی پردازند. بدین سان کارتاز خود را دست بسته به دشمن سپرد. و چون در سارده سیج کردن بخش نخست تاوان گفتگو می‌رفت پاره‌ای نمیدگان می‌گریستند و اشکها از دیدگان می‌باریدند. هانیال هم که در آنجا بود ناگهان خنده بلندی کرد. کارتازیان در شگفت شدند و کسانی زبان به نکوهش

باز نمودند.

هائیلیال پاسخ داد: «این اندوه اندکی از بسیار است. در آینده از این سختتر و بدتر خواهیم دید. من آن روزی که درخاک ایتالیا بودم این بدبختی را بادیده می‌دیدم و بارها از دیده اشك باریدم. ولی شما گفته‌های مرا باور کردن نخواستید و من چون آن روز بسیار گریسته‌ام اینك امروز می‌خندم...»

پیدا است که مرد غیرتمند روی سخن با بدفتاریهایی که باوی کرده بودند داشت و آن پستیها و نادانیهای آن مشتی بیمار دلان را یادآوری می‌نمود و خود کار بسیار بجایی می‌کرد. توده‌ای که در آن پست نهادان فراوان گردند و خودشان که کاری نمی‌توانند به دیگران نیز میدان ندهند و با مردان جانفشان و کاردان به جای ارجشناسی و یاوری سختگیرها کنند، رسد روزی که میوه تلخ آن ناپاکیها را چشند و خود را گرفتار کفر یابند.

آنان که معنی ستوده‌خویی و نتیجه‌آوردن نمی‌یابند، این گونه داستانهای تاریخی را بخوانند و نیک بیندیشند. يك توده را جز ستوده‌خویی یکان یکان آن نگه نمی‌دارد. این در روزهای خوشی چندان پدیدار نباشد، ولی در روز سختی است که بی‌ارجی و پستی يك توده آلسوده بدخوی شناخته گردد.

از این گونه داستانها در تاریخ فراوان است. در تاریخ ایران چندین داستان بزرگ از این گونه پدیدار است. امیدواریم در آینده دری درمنازه برای یاد کردن این داستانهای پند آموز باز نمایم و گاهی یکی از آنها را بنویسیم.

در پیرامون تاریخ هجده ساله آذربایجان*

(اسفند ۱۳۱۷)

بارها نوشته‌ایم که ما در این تاریخ ناگزیریم در بند راستیها باشیم و نیکها و بدیها را بدان‌سان که بود باز نمایم، و ارجی به نام و شکوه بدان نگذارده و گمنامی و یکی نیکان را بعدیده نگیریم. زیرا این تاریخ را از بهر همین نوشته‌ایم. امروز مرا نشایستی به تاریخنگاری پردازم. چون دیدم دیگران به آن برخاستند و يك دسته مردانی که در راه کشور آن جانفشانیها را نموده‌اند نامهاشان نیز در کار فراموش شدن است، ناچار به آن برخاستم و از گام نخست براین

بودم و هستم که بدیها و نیکیا را بی کم و کاست بنویسم.

«داوری تاریخ»، که گفته‌اند، و چیز بسیار ارجدارش می‌شمارند همین است که بدان به بدی و نیکان به نیکي شناخته‌گردند. در داستان مشروطه کسی این کار را انجام نداده بود، و بلکه چون يك رشته بدخواهیا و سیاهکاریها در پرده انجام گرفته بوده، بیشتر آنان که پا در میان می‌داشته‌اند آنها را تفهیمیده بودند. بد و نیک به هم در آمیخته جدایی در میانه‌گذارده نمی‌شد، و بلکه بدان چیره‌گردیده و نیکان را از میان برده و نامهای آنان را نیز از زبانها انداخته بودند. من در این کتابها بیشتر راستیا را آشکار گردانیده و نیکان و بدان را از هم جدا کرده میدانی در میان ایشان پدید آوردم.

تاکنون بارها این را یادآوری کرده‌ایم. با اینهمه باز کسانی رنجیدگی می‌نمایند و ما ناگزیریم بار دیگر به آنها پاسخ نویسیم: يك دسته چون پدران و خویشانان از بدخواهان مشروطه و یا از کسانی بوده‌اند که يك رو به مشروطه‌خواهان و يك رو به دربار قاجار داشته‌اند و یا به سیاهکاریهای بدتری برخاسته‌اند و ما بدیهای آنان را به رشته نوشتن می‌کشیم، اینان به جای آنکه از پدران و پیشینیان خود برنجند که آن بدیها را کرده‌اند از ما می‌رنجند که آنها را به رشته نوشتن می‌کشیم. این بدتر که اینان از روبرو برنیامده و آشکاره نمی‌گویند که سایه رنجشان چیست و بهانه‌های دیگری پیدا کرده در اینجا و آنجا به بدگویی می‌پردازند.

یکی با من چنین می‌گوید: «اینها که کهنه شده بود و از میان می‌رفت، شما چرا آنها را تازه می‌گردانید تا مردم را با خود دشمن کنید؟!...» این پرسش چندان شگفت‌آمد که نخواستم پاسخی به پرسنده‌اش گویم. ولی در اینجا آن را آوردم تا پاسخش نگارم. این پرسنده نمی‌داند که داوری تاریخ چیست و چه سودهایی از آن برخیزد. نمی‌داند که مردمی که بدان را از نیکان جدا نگیرند چشم نیکي از کسی نتوانند داشت. نمی‌داند که در بازاری که مس و زر به يك بها باشد هرگز کسی زر به آن بازار نیاورد.

می‌گوید: «مردم را با خود دشمن کنید» این نمی‌داند که در راه پیشرفت کار يك توده نباید دشمنی این و آن را به دیده گرفت و از زبانهایی که می‌رسد (اگر چه بزرگ باشد) ترسید.

این شگفت‌تر که، آنکه این پرسش را کرده از کسانی است که دعوی پیشوایی می‌دارد و خود را مرد دانا و بزرگی می‌شمارد، و این اندازه مایه و پایگاه او می‌باشد.

باری آنانکه بدیهای پدران و گذشتگان خود را در این تاریخ می‌یابند اگر مردان پاکدلی هستند و به کشور و توده خود دلبستگی می‌دارند باید هیچ نرنجند. ما این را نیز می‌نویسیم که از بدیهای پدران فرزندان را باکی نیست. چیزی که هست این فرزندان نتوانند به آن پدران بنازند و می‌باید جبران بدیهای پدران و گذشتگان را با نیکیهایی خود کنند.

اینان اگر بهره‌ای از خرد دارند باید این بدانند که ما در حال آنکه بدکاریهای پدرین ایشان را می‌نویسیم، هیچ‌گاه پرده‌داری نمی‌کنیم و تا می‌توانیم از بردن نامهای بدلق خودداری می‌نماییم. این خود دلیل است که ما راهیچ‌گونه کینه با این کسان نیست.

آن ملای تبریزی که «اسلامیه» بنیاد نهاده و در راه نادانیهای خود خونها ریخته و سپس دست به دامن روسیان زده، ما چون در تاریخ زشتکاریهای او را می‌نویسیم یکی از پسرانش بی‌فرهنگانه کله می‌نویسد که از پدر او نکوهشها کرده می‌شود. من پاسخی به او ندارم. ولی دلم می‌خواست او روزنامه‌های آن زمان را خواندی و آنچه را که در آن روزنامه‌ها از پدرشان نوشته‌اند و نامی را که به‌روی او گذاشته‌اند دانستی، تا نیک دیدی که من تا چه اندازه میان‌روی کرده‌ام و هرگز پیروی از پرده‌دریهای دیگران نکرده‌ام.

يك دسته نیز هوای این و آن می‌دارند، چون تاکنون داوری درباره جنبش مشروطه نشده و کسان بسیاری از پیشروان، که خود از بدکاران بوده‌اند، به نیکی شناخته‌گردیده‌اند و بسیاری از آنان هنوز زنده‌اند، کسانی هوادار ایشان می‌باشند و در دل‌های خود جا برای آنان باز کرده‌اند، و اکنون که ما در تاریخ‌گوهر ایشان را بیرون می‌آوریم و رفتارهای ناپاک‌دلانه ایشان را باز می‌نماییم هواداران ایشان نیز به‌گله می‌پردازند.

ما به اینان يك پاسخ بیشتر نمی‌گوییم: و آن اینکه بدکاریهایی که ما از آن پیشروان به رشته نوشتن کشیده‌ایم اگر راست نیست و آنان چنین کارهایی نکرده‌اند شما آنچه می‌دانید بنویسید تا ما را آگاه سازید و ما در چاپ دوم لغزشها را از میان برداریم. ولی اگر آن کارها راست است دیگر چه جای گله است؟!... اگر خواست شما این است که با آنکه آن پیشروان کارهای بدی را انجام داده‌اند ما به پاس دلخواه شما پرده به‌روی آنها بکشیم این چشمانداشت بسیار بی‌جاست.

يك دسته هم بر آنند که ما از داوری‌هایی که می‌کنیم چشم پوشیم و داستانها را بدان‌سان که رو داده و در بیرون فهمیده شده بنویسیم و درگذریم. لیکن این نیز درخواست بی‌جایی است. زیرا پیشامد مشروطه در زمان نزدیک رخ داده و هر مرد چهل ساله‌ای آن را با دیده دیده. اگر رویه بیرونی کارها برای فهمیدن راستیا بس بودی دیگر چه نیازی به نوشتن تاریخ افتادی. شما می‌بینید که کسانی در باغشا در پیرامون محمدعلی میرزا بوده‌اند و برخی از ایشان به کشتن آزادیخواهان رأی داده‌اند، با اینهمه سپس به میان مشروطه‌خواهان در آمده‌اند و مردم آنان را به بدی نشناخته و بلکه بالاترین جاها را برای ایشان در انجمنهای مشروطه‌خواهی باز کرده‌اند و این بهترین نمونه‌ای است که تا پای داوری به میان نیاید مردم چیزی نفهمند. با این حال چگونه چشم می‌دارید که ما از آن درگذریم و تنها پیشامدها را بنویسیم؟...

يك دسته دیگری نمی‌خواهند که ما این تاریخ را بنویسیم و ارجی به این‌گونه کارها

شما از يك سو ببینید اینان چه دومانده‌اند و از يك سوی هم ببینید يك تاریخ نوشتن با چه سختیهایی روبرو می‌شود.

بارها گفته‌ام و یکبار دیگر می‌گویم: جنبش مشروطه در تاریخ ایران کمتر مانند دارد. کسانی که در آن روز برخاستند و آن جانفشانیهای گرانها را کردند، چه در آذربایجان و چه در گیلان و دیگر جاها — مردان ارجداری هستند و باید همیشه نامهای ایشان را به نیکی و ارجمندی یاد کرد. این خود بسیار نادانی بود که کسانی از ارج آنان کاستند و نام تاراجگر به روی آنان گذاردند و در دیده‌ها خوارشان ساختند.

بسیار نادانی بود که دغلكارانی به میدان ریختند و با روباه بازیهای خود آن مردان دلیر را به گوشه و کنار انداختند — از کشته‌گانشان یادی نکردند و بر زندگانیشان زندگی را تنگ گرفتند. این کارها همه به خواست دشمنان ایران بود و این آوازا در نهان از گلرهای ایشان بیرون می‌آمد.

من به نوشتن این تاریخ به نام دادگری برخاستم و بیش از همه بر آن می‌کوشم که داوری میانه آن مردان جانفشان و ستمگران پدنه‌ادشان کنم و خشنودی خدا را در این کار می‌دانم و مزد خود را او چشم می‌دارم، و هیچ گاه به سخنان یهوده این و آن گوش نخواهم داد و پرده از روی دغلكاریها نخواهم برداشت.

تاریخ هجده ساله را چرا نوشتیم؟*

(خرداد ۱۳۱۹)

بارها در پیرامون نوشتن این تاریخ سخن رانده‌ام و باز جای سخن باز است. چنانکه گفته‌ام با گرفتاریهایی که من در زندگانی دارم و می‌باید بکوشم و روزی به دست آورم، و با کوششهایی که در راه نوشتن و چاپ کردن پیمان به گردن گرفته‌ام، بسیار سخت است که آگاهیهای پراکنده‌ای را از اینجا و آنجا فراهم آورده و هوش و اندیشه به کار برده تاریخ نویسم. پس به این کار چرا پرداخته‌ام؟...

چنانکه گفته‌ام از چند چیزی که مرا به این کار برانگیخت یکی این بود که دیدم کسی به آن برخاسته و روز بروز زمان می‌گذرد و ما از آن پیشامدها دورتر و بیگانه‌تر می‌شویم و بی‌گمان دانستم که کسی به آن نخواهد برخاست و اگر هم برخاست — چیز درستی از آب نخواهد درآورد.

يك جنبشی که نمونه غیرت توده است به یکبار از میان می‌رفت و پردهای ننگینی بر روی آن کشیده می‌شد. در آن روزها که من به این کار برخاستم، يك دسته بزرگی، چون در آن جنبش با درمیان نداشته و یا اگر داشته شایستگی از خود نشان نداده بودند - از این رو همیشه به کاستن از ارج آن می‌کوشیدند و همینکه گفتگو به میان می‌آمد چنین می‌گفتند: «چیزی بود دیگران پیش آورده بودند و هم خودشان از میان بردند.» صدها کسان این سخن را به زبان می‌داشتند. برخی از اینان چنانکه شیوه ایشان است که در هر گفتگویی که پیش آید خود را آگاه از کارهای سیاسی نشان دهند و راست و دروغ سخنانی از پیوستگی ایران با همسایگان خود رانند، در اینجا نیز از خودنمایی زشت و لوس خود دست برنداشته به يك رشته گفته‌های بیمیز و پوچی برمی‌خاستند. تا آنجا که روزی یکی می‌گفت: «تبریز که يك سال ایستادگی در برابر دولت نمود، پول از لندن برای ایشان فرستاده می‌شد.» يك سخنی را که هم دروغ آشکار و هم سراپا ننگ است، به این دلیری می‌گفت و به روی آن پافشاری نشان می‌داد. یازده ماه ایستادگی تبریز را که سرپامایه گردنفرای ایرانیان بوده، زبان بریده بدین سان آلوده می‌گردانید.

آن ایستادگی تبریز از ستارخان و همراهانش آغاز یافت و اینان تا يك ماه بیشتر نیازی به پول نداشتند. زیرا از جیب خود می‌خوردند و یا از همراهان خویش وام می‌گرفتند. تفنگ و فشنگ را نیز بسیاری از خودشان می‌داشتند و به دیگران نیز از انبار ارك می‌دادند. سپس چون کار به درازی کشید «کمسیون اعانه» پدید آمد که با رسید چاهی از بازرگانان و توانگران، از هر کسی به اندازه توانایش، پول می‌گرفتند و به مجاهدان (روزانه تنی دو قران) می‌دادند. سپس چون کار بزرگتر گردید و آوازه دلیرها و جانفشانیهای تبریز به همه جا رسید، ایرانیان در استانبول و باکو و قفقاز و پاریس و لندن به گرد آوردن پول و فرستادن آن به تبریز پرداختند و پیای پول به مجاهدان رسانیدند. به ویژه «انجمن سعادت» استانبول که دستگیری بسیار بزرگی کرد. از سوی دیگر چون سراسر شهر به دست آزادیخواهان افتاد و انجمن ایالتی تبریز برپا گردیده خود را جانشین دارالشوری شناخت و به همه جا این را آگهی داد، در تبریز و دیگر شهرها به گرد آوردن مالیات پرداختند و از آن راه نیز کمک بزرگی رسید. در ماههای آخر در تبریز بیست هزار تن مجاهد گردآمده بود و به همگی آنان روزانه داده می‌شد.

ببیند داستانی به این نیکی را که نمونه غیرت و مردانگی ایرانیان و نشانه همدستی آنان است در سایه رشک و پست نهادی به آن رنگ و او می‌نمودند.

يك دسته دیگری، که هر یکی بیش یا کم سستی در جنبش داشته و کارهایی کرده بودند، از نبودن تاریخی در میان به دروغ خود را از بنیادگذاران جنبش و یا از کارکنان بزرگ آن نشان می‌دادند، و من بارها لافها و گزافه‌های اینان را می‌شنیدم و در شگفت می‌شدم. هر جنبشی یا پیشامد بزرگی که در يك توده رخ می‌دهد و کسانی در آن پا در میان می‌دارند، باید تاریخیسان

دانایی آن را بنویسند و نیکوکاران و بدکاران را از هم جدا گردانیده و اندازه کار هریکی را نشان دهند، و گرنه این در نهاد آدمی نهاده که به کارهای خود دل بستگی بیشتر دارد و يك كوشش کوچکی را از خود بسیار بزرگ شمارد. به ویژه درجایی که خردها سست و خویها پست باشد. در جنبش مشروطه بیش از همه درس ناخواندگان و کم دانشان کوشیدند و بیشتر آنان کشته شده و یا پراکنده افتادند و چون کسانی نبودند که در پی نام و آوازه باشند و به خودنمایی پردازند بیشترشان شناخته نشدند و به جای ایشان دروغگویان و لافزنان معشناسا شدن خود بر-خاستند و چون کسی در برابر ایشان نبود و پاسخی به ایشان داده نمی شد دروغهاشان ریشه می دوانید و در آینده کمتر کسی دروغ بودن آنها را خواستی شناخت.

شنیدنی این است که بسیاری از این لافزنان کتابها نوشته اند که هریکی آن جنبش را به قالبی یا رنگی که دلخواه خود او بوده، انداخته و هریکی در میانه جای بزرگی برای خود باز کرده. این کتابها چاپ نشده و گمان نمی رفت که به زودی چاپ شود ولی در خانه ها ماندی و در آینده چاپ شدی و یا به دست تاریخ نویسی افتادی و مایه فریب او شدی.

یکی از آن کتابها اکنون در دست من است. يك مسردگمنامی، که حز در تهران و شهر خود او در جاهای دیگر کمتر کسی نام او را شنیده، داستان مشروطه را نوشته و خود را یکی از پیشگامان نشان داده و سخن را تا آنجا رسانده که چون محمدعلی میرزا مجلس را به توبه بسته او نیز همچون آزادیخواهان نهان گردیده و سپس از تهران بیرون رفته و بارنجهای بسیاری خود را به ما کورسانیده و در آنجا از سوی کمیته پیشوازش کرده و به او آگاهی داده اند که علمای عتبات به نمایندگی برگزیده اند که به پترسبورگ رود و با دولت روس گفتگو کند و آنان را از دادن وام به محمدعلی میسرزا بازدارد، و او این نمایندگی را پذیرفته و چون روسی نمی دانسته «پانوف» بلغاری را به ترجمانی همراه برداشته و به پترسبورگ رفته و در آنجا با کسان بسیاری دیدار کرده و به روزنامه ها گفتار نوشته و کاری را که می خواسته انجام داده، و تا دیرگاهی نام «شیخ میرزا علی مجتهد» و داستان کارهای او در روزنامه های روس نوشته می شده ولی چون در این میان با آزادیخواهان روس پیوستگی پیدا کرده این بوده خواسته اند او را بگیرند و او نهانی با رخت ناشناس گریخته و بیرون رفته. این داستان را که سراپا دروغ است چنان با نام و نشان یاد می کنند که کمتر کسی دروغ بودن آن را دریابد، و برای آنکه نمونه ای از سخنان او در دست باشد جمله های پایین را در اینجا می آوریم:

روز دیگر رفتم نزد وزیر مالیه، مارا محرمانه پذیرفت. چون نشستیم خودش آمد بایک سینی که سه پیاله شیر و قهوه بود و يك جعبه سیگار، انلك پارسی می دانست که نیاز به ترجمان نبود. من سرگذشتها سرودم. گفت علاء المللك آمد به شهر پتر، سفير مخصوصی بود که پول قرض کند برای شاه، دولت روسی از داد و بردادهای

تو و پیغام آقایان نجف نتوانست قرض دهد و به‌علاءالملک پیشنهاد کرد که از دولت فرانسه قرض کند و دولت روسیه را ضامن دهد و روس زبان داده است ضامن شود و علاءالملک اکنون به‌فرانسه برای قرض‌رفته ولی‌بدان من به‌تهران بودند و آخواند(۱) و مجتهد خیلی دیده‌ام. مسلمان نیستم تقلید آقایان نجف هم نکنم ولی نمی‌دانم تو را چرا دوست دارم. من برای دلخواه و دوستی تو نخواهم گذاشت دولت روس قرض به‌شاه دهد یا ضامن شود فرانسه بدهد. تو از من خشنود هستی؟ گفتم بلی. دست مرا گرفت و برای پیمان فشار سختی داد و گفت آسوده باش، محمدعلی پول نخواهد گرفت. عقل ندارد، پول ندارد، نتواند با ملت بجنگد.

این مرد يك كار شگفت دیگری کرده و آن اینکه «داوید فریزر» نامی از انگلستان، که خبرنگار روزنامه‌های لندن و پس از توپ بستن مجلس در تهران بوده و کتابی در پیشامدهای آن زمان نوشته، در این کتاب او، مایکرة مردی را می‌بینیم که زنده و سرپا ایستاده به‌خاکش فرو برده‌اند و تنها سر او در بیرون مانده و ریش پهن وانبوه او به‌روی زمین گسترده شده. فریزر داستان او را نوشته و تنها در زیر پیکره يك جمله نوشته که ترجمه‌اش این است: «حکمران اسپهان شکنجة کهنه‌ای را که زنده زیر خاک کردن گناهکار باشد دوباره به‌کار انداخته.» حکمران اسپهان در آن هنگام اقبال‌الدوله بوده و با آزادخواهان سختگیری می‌نموده و هیچ شکنجه در یخ نمی‌گفته. ولی چنین داستانی از او ما نشنیدیم و نمی‌دانیم داستان را فریزر از کجا شنیده و سرچشمه آن چیست. ولی این مرد - این شیخ میرزا علی مجتهد یا شیخ عبدالعلی مؤبد بیدگلی می‌گوید آن پیکره از من است. روزی که از تهران می‌گریختم در بیرون شهر سر بازان قراول مرا گرفتند و با طناب پیچیدند و بدان‌سان زیر خاک کردند و چند ساعتی بودم تا یکی از سرباران را فرستادم از شهر پول گرفت و آورد و مرا رها کردند. این است نمونه‌ای از کتابهایی که گفتیم نوشته شده.

گذشته از اینها در ایران آلودگیها فراوان گردیده. از يك سو چاپلوسی و گراییدن به توانگران و زورمندان در دلها ریشه دوانیده، از يك سو در سالهای آخر مایه‌ها بسیار کم شده و جوانان درس می‌خوانند و دانشهایی فرا می‌گیرند ولی این جریزه که يك کار گرانمایی را انجام دهند بسیار کم دیده می‌شود. پس از همه اینها، امروز کتابنویسی يك پیشه‌ای شده و تنها برای پول در آوردن به آن برمی‌خیزند. من می‌دیدم که این تاریخ بماند و در آینده نزدیک، کسانی به آن برخیزند، گذشته از آنکه از بسیاری آراگاهیا بیبهره خواهند ماند عیهای دیگری در کار خواهد بود. زیرا از يك‌سوی خوی چاپلوسی آزادشان نگذاشته ناگزیرشان خواهد گردانید که از جانفشانیهای مردان گمنام و کم زور چشم پوشند و به ستایشهای بیجا از دیگران پردازند، از يك‌سو کمی مایه نخواهد گذاشت چیز درستی از آب در آورند. پس از همه، چون خواستشان

پول در آوردن خواهد بود، هیچ یکی این نخواهد کرد که چند سالی رنج کشد و خود جستجو-
هایی کند و چنانکه شیوه بیشتری از نویسندگان است خواهند کوشید که کتابی را از اروپاییان
در این زمینه به دست آورند و نوشته‌های نادرست او را کتابی سازند، چنانکه در همه زمینه‌ها
این رفتار را کرده‌اند و جغرافی کشور خود را هم از زبانهای اروپایی ترجمه کرده و نامهای
آبادیها را چنان می‌نویسند که پیداست از يك زبان اروپایی برداشته شده!

پیش از نوشتن من، یکی دو کتاب کوچکی در پیرامون مشروطه چاپ شده بود و سپس
نیز چون برای پیشامد مشروطه جا در تاریخ ایران باز کرده‌اند در کتابهایی که برای دبیرستانها
نوشته می‌شود، از این پیشامد هم سخن می‌رانند. شما همینها را بخوانید تا بدانید ترس و
بدگمانی من بیجا نبوده.

در [کتابی] که... تنها از زورمندان سخن می‌راند و تاریخ جنبش دهساله را در يك کتاب
بسیار کوچکی جا داده، درباره کوششهای یازده ماهه تبریز و آن جانفشانیها و خونریزها و
سختی کشیها به دوسه جمله پس کرده و چنین می‌نویسد: «دستهای از انقلابیون از ترس جان و مال
به ریاست مرحوم ستارخان و باقرخان رسماً در عقب سنگر نشسته از پیش آمد قشون ارتجاع
جلوگیری و ممانعت به عمل آوردند.» این جمله نمونه شیرینزبانی تاریخنگار است.

در یکی از کتابها که برای دبیرستانها نوشته شده، جمله‌ای دیده می‌شود که مایه شگفت
است. زیراً در گفتگو از جنبش مشروطه از سید جمال‌الدین اسدآبادی نام برده و او را از
پیشگامان آزادیخواهی شمرده چنین می‌نویسد: مرحوم سید جمال‌الدین حزبی به نام «ام‌القرنی»
در مکه بنیاد نهاد. این داستان پاک دروغ است و سرچشمه آن این است که عبدالرحمن کواکبی،
که یکی از دانشمندان سوریا بوده، کتابی به نام ام‌القرنی به عربی نوشته و به چاپ رسانیده و
زمینه کتاب این است که نویسنده گردش در کشورهای اسلامی کرده و در همه جا علمای بنام ر
دیده و با آنان درباره گرفتاریهای مسلمانان گفتگو کرده و از همگی نوید گرفته که در ماه فلان
سال فلان در مکه باشند و گرد هم آیند و درباره آن گرفتاریها به سگالش پردازند و راه چاره پیدا-
کنند و آن علما همگی پذیرفته‌اند و آمده‌اند و گفتگوهای بسیاری کرده‌اند. این چیزی است که
کواکبی در آن کتاب به درازی و گشادی می‌نویسد ولی ما می‌دانیم که عنوان آن رمان‌نویسی و
افسانه‌نویسی است و راستی چنین داستانی رخ نداده، و شما تاریخ‌نویس ایرانی را ببیند که
افسانه را راست پنداشته، و سید جمال‌الدین را به جای کواکبی گرفته، و نام کتاب را به روی حرب
(حزب پنداری) گذارده. این نمونه‌ای از اندازه هوش و جریده تاریخ‌نویس است.

گذشته از اینها، سود تاریخ در داوری آن است. تاریخ برای این سودمند است که يك
را از بد و درست را از نادرست جداگرداند و بدین سان درسی به خوانندگان تاریخ دهد، و این
داوری از کسی بزرگ است که يك را از بد بشناسد و حدایی میانه درستکار و نادرستکار گذارد.

این کسان که ما می‌شاسیم، آشکار می‌بینیم به‌عیرت و گردنفراری و جافشانی و درستکاری ارج نمی‌گذارند و مردانی را که دارای این خویها باشند خوار می‌شمایند و پیدا است که چه داوری در تاریخ توانند کرد. من اگر بخواهم اندازه‌دماندگی اینان را در شناختن يك و بد ساز نمایم باید از رمیه سخن خود بیرون روم، این است که به آن نمی‌پردازم. درماندگانی که دوست از دشمن بار نمی‌شناسند و همیشه به‌تراه دیگران می‌رقصد و مردان حافشان و زرگی را که در تاریخ خود می‌دارند کار نهاده و يك مشت یاهو بافان زمان مغول را با سگین کاریهایی که از هر يك از آنان می‌شناسند به آسمان بر می‌دارند و تنها دستاویزشان گفته فلان شرقشناس و بهمان پروسور می‌باشد - ارچین درماندگانی چه چشم توان داشت که تاریخ مشروطه را چنانکه سزا است بنویسد و داوری در میان جافشانان و فریکاران کسد؟!... چنین چیزی را چگونه توانسد؟!...

من در تاریخ مشروطه نشان داده‌ام که چند تنی از درباریان، از ناصرالملک و مستوفی و مشیرالدوله و مؤتمن‌الملک و فرما برما و دیگران در زمان خرده خود کامگی (استبداد صغیر) در باعاشه سزد محمد علی میرزا می‌ریستند و در کابینه مشیرالسلطنه وریر بودند، که در کشت مشروطه خواهان و فرستادن لشکر بر سر تریر و در گفتگو با روسیان و ستن پیمان به‌زیان کشور همدستی داشتند. ولی همینکه محمد علی میرزا سرافتاد، به‌میان مشروطه خواهان آمدند و از راهی که ما می‌دانیم چه بود، حا برای خود باز کردند و سالیان دراز رشته کارهای دولت مشروطه را به‌دست گرفتند. من می‌دیدم که به این کارآنان کسی ایراد نمی‌گرفت و بارها دیدم که چون گفتگو به‌میان آمد و من ایراد گرفتم، در زمان پاسخ داده گفتند: «مگر آنان نمی‌خواستند نان محوردند؟!» کسانی که در سستی خرد تا به‌اینجا رسیده‌اند که حدایی میان نان خوردن و به کار توده پرداختن نمی‌گذارند چه توانستند که در تاریخ داوری کسد و نیکان را از بدان حدانگردانند؟!...

يك کلمه توان گفت: تاریخ نوشتن اینان به تنها سودی بدادی، ریابهایی بسیار ما خود داشتی و راستیها را از میان بردی، و این چیزی بود که من حرسدی نتوانستم داد.

بزرگترین کانون شورش آرادیحواهی تریر بود و در آن روزها که جنگ و شورش در آن شهر سرپا بود، من حوان هدهه هدهه ساله بودم و آن پیشامدها را از برديك تماشا می‌کردم و نا چشم خود می‌دیدم که مردان غیرتمد و گردنفراری نا چه شوری می‌کوشیدند و حوانان دلیر و جنگجو نا چه حوبگر می‌حافشانی می‌نمودند. خود ایرانیان به‌مانند آن حافشاییها و مردانگیها که اگر گر حیان و قفقاریان دیده‌ام، فراموش شدنی نیست، و این اندوهی در دل من شده بود که این کوششهای مردانه نوشته بشود و از میان رود و یا بیمایگان سود حوبی به‌مات تاریخویس برخیرد و به یکبار پرده بر روی این سرگذشتها و داستاها بکشد و یا اگر بکشد آنها را سبک و بی‌ارح نشان دهد، و به‌حای همه چیز به‌ستایش از رویه کاران و میوه چیان بردارد. راستی این اندوه بررگی در دل من بود و این را نایای خود می‌دانستم که به نوشتن آن

داستانها بر خیزم، و چون پیش از آن تاریخ کوتاهی به عربی نوشته و در سوویا به چاپ رسانیدم بودم ناگزیر شدم آن را بزرگ گردانم و به فارسی يك تاريخی را دنبال نمایم.

دیلمان و گیلان*

از دیباچه تاریخ گیلان

(آبان ۱۳۱۹)

ولایت جنگلی و کوهستانی که در نقشه امروزی گیلان نام دارد، در زمان ساسانیان، دیلمان یا دیلمستان معروف بود. چه این ولایت، از روزی که در تاریخها شناخته شده، نشیمن دو تیره مردم بوده که تیره ای را «گیل» و دیگری را «دیلَم» می نامیدند. «گیلان» یا تیره «گیل» در کنارهای دریای خزر، در آنجاها که اکنون رشت و لاهیجان است، می نشستند، و با آذربایگان و زنگان نزدیک و همسایان بودند. ولی دیلمان در کوهسار جنوبی آن ولایت، در آنجاها که اکنون رودبار و الموت است، جای داشته بیشتر با قروین و ری همسایه و نزدیک بودند. این دو تیره گویا از یک ریشه و نژاد بوده اند؛ و شاید، چنانکه مظلومیوس، دانشمند معروف یونانی نوشته، از تیره های «ماد» بوده یا نسبتی با آن طایفه داشته اند.

ولی در زمان ساسانیان و اوایل اسلام، که عمده شهرت و معروفی این مردم از آن زمانها شروع کرده، دو تیره نامبرده از هم جدا و دیلمان یا تیره دیلم از هر حیث بزرگتر و معروفتر بوده اند و از این دو سراسر ولایت را به نام ایشان دیلم یا دیلمستان خوانده چه بسا که همه مردم آنجا (گیلان را نیز) دیلم می نامیده اند. از اینجاست که در نوشته های دوره ساسانی و کتابهای اوایل اسلام کمتر به نام «گیل» بر می خوریم و بیشتر نام «دیلَم» و «دیلمان» است. همچنانکه اکنون برعکس آن دوره ها سراسر ولایت به نام «گیلان» معروف و همه مردم آنجا بی تفاوت «گیل» یا «گیلک» نامیده می شود و نام دیلم از میان رفته است.

دیلَم در زمان ساسانیان

دیلمان مردم جنگی دلیر و در فن رزم به مهارت معروف بوده اند و از نخست در پناه جنگل و کوهستان خود، که از سختترین و استوارترین قطعه های ایران است خودسرو آزاد زیسته

زیر فرمان حکمرانان و پادشاهان ایران کمتر می‌رفتند. بلکه چنانکه مورخان صدر اسلام نگاشته‌اند، در زمان ساسانیان (و شاید در روزگار اشکانیان و هخامنشیان هم) این مردم نه تنها فرمان‌پذیر و باجگزار پادشاهان ایران نبوده خودسر و یاغی می‌زیستند، بلکه چه بسا که از کوهستان خود بیرون تاخته در شهرها و ولایتها، تا هر جا که می‌توانستند به‌چاپول و تاراج می‌پرداختند و حکمرانان ایران دست بر سرزمین آنان نداشته ناگزیر دزهایی ساخته و لشکریایی در برابر آن طایفه نشانده بودند.

فخرالدین اسعدگرگانی در مثنوی دیس و داهین، که اصل آن کتابی بوده به‌زبان پهلوی و وی به‌پارسی نظم کرده، در گریختن رامین و ویس نه کوهستان دیلم در شعرهایی که در اینجا می‌آوریم از مردانگی و جنگجویی و دلیری دیلمان و صف بسیار کرده می‌گوید: هرگز پادشاهی بر سرزمین آنان دست نیافت؛ و ظاهر آن است که این جمله‌ها در اصل پهلوی آن کتاب نیز بوده است:

ز قزوین در زمین دیلمان شد	درفش نام او بر آسمان شد
زمین دیلمان جایی است محکم	سوار در لشکری از گیل و دیلم
به تازی شب از ایشان ناوک انداز	زنند از دور مردم را به آواز
گروهی ناوک و ژوین سپارند	به زخمش جوشن و خفتان گذارند ^۱
بندازند ژوین را گه تاب	چو اندازد کمان‌ور تیر پرتاب
چو دیواند گاه کوشش ایشان	جهان از دست ایشان باز ویران
سپر دارند پهن‌اور گه جنگ	چو دیواری نگاریده به‌صد رنگ
ز بهر آنکه مردم نام و ننگند	ز مردی سال و مه با هم بجنگند
از آدم تا به اکنون شاه بی‌مر	کجا ^۲ بودند شاه هفت کشور
نه آن کشور به پیروزی گشادند	نه باز خود بدان کشور نهادند
هنوز آن مرز دوشیزه مانده‌ست	بر او يك شاه کام دل نرانده‌ست

دیلمان و تازیان

پس از پیدایش اسلام و برپادادن پادشاهی ساسانیان، که سرتاسر ایران از رود فرات تا رود جیحون و از خلیج فارس تا قفقاز و درپند به‌دست تازیان افتاد، در رشته کوهستان البرز،

۱- یعنی با زخم ناوک و ژوین، جوشن و خفتان را گذاره شوند. - گردآورنده.
 ۲- به معنی «که».

مردمانی که عمدهٔ ایشان دیلمان و تپوران (یا مردم طبرستان) بودند، تازیان را به سرزمین خود راه نداده یوغ بندگی آنان به گردن نپذیرفتند و با همهٔ زور و توانایی که در آن وقت کشورگشایان تازی را بود و کوه و دشت از سهم و هیبت ایشان می لرزید، مردم يك قطعه کوهستان رام و زبون ایشان نشده استقلال و آزادی خود را از دست ندادند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب میانهٔ دیلمان و مسلمانان برقرار و بیش از دویست و پنجاه سال (به ویژه تا اواخر قرن دوم) جنگ و درخورد پیایی در تار بود. دیلمان از بزرگترین و سهمناکترین دشمنان اسلام شمرده می شدند و نام دیلم همه جا معروف و حمله و هجوم ناپهنگام و بیابانه آن گروه ضرب المثل بود. خلفا هر که را به والیگری جبال (عراق عجم) می گماردند مهمترین وظیفهٔ او بود که با دیلمان جنگ کرده جلو تاخت و هجوم آنان بگیرد.

نتوان گفت که تنها سختی کوهستان دیلم و انبوهی جنگلها بود که مسلمانان را عاجز و درمانده می ساخت، چه تازیان در همه جا از این کوهها و جنگلها بسیار دیده و درنوردیده بودند. باید گفت علت عمده همانا مردانگی و دلاوری دیلمان و قهرمانیها و جانبازیها بود که آن مردم در راه نگاهداری مرز و بوم خود و دفع دشمنان بیگانه آشکار می ساختند. در حقیقت زندگانی گیلانیان در این يك دوره سراسر قهرمانی و بهادری و در خور آن است که در تاریخهای ایران به تفصیل نگاشته شود.

نخستین جنگ دیلمان با تازیان

نخستین جنگ دیلمان با تازیان، به روایت معروف، در سال ۲۲ هجری بود. در این وقت رشتهٔ استقلال ایران از هم گسیخته و تازیان تا همدان و سپاهان و پارس گرفته بودند و یزدگرد، پادشاه کشور، به نسواهی خراسان گریخته سپاه و لشکر هر چه بود پراکنده و مردم هر شهر و ولایت ناچار به پاسبانی و نگهداری شهر و ولایت خود برخاسته بودند. از حمله دیلمان، که در این وقت پادشاهی یا سرداری به نام «مونا» داشتند از کوهستان خود پایین آمده در دستی (دشت میانهٔ قزوین و همدان) با پیشقراولان تازی پیوسته زد و خورد می کردند. در این میان مردم آذربایگان و مردم ری نامهها به دیلمان نوشته از آن دوشهر نیز اهر يك سپاهی به دیلمان پیوست که هم دست یکجا حمله ای به تازیان کرده مرز و بوم خود را از خطرو تهدید آن گروه ایمن و آسوده نمایند.

سردار سپاه آذربایگان، اسفندیار برادر رستم، سپهسالار معروف ایران، بود که چندی پیش در جنگ قادسیه به دست تازیان کشته شده بود و سردار زی فرخان زبندی، یکی از بزرگان آن شهر، بود، لکن سپهسالاری همه این لشکر و فرماندهی جنگ به عهدهٔ «مونا»، پیشوای دیلمان بود.

نعمین مقرر، امیر تازیان در همدان، چون آمادگی دیلمان و گگردآملن این لشکرها را می‌شنید سخت بترسید و خبر به‌مدینه برای خلیفه عمر فرستاد، و چون «موتا» با آن لشکر انبوه آهنگ جانب تازیان کرد، نعمین نیز از همدان بیرون تاخت و در «واجرد»، که جایی بوده میانه آن شهر و قزوین، دولشکر بهم رسیدند و رزم سختی روی داد.

طبری می‌گوید: این جنگ در سختی از جنگ معروف نه‌اوند و دیگر جنگهای بزرگ کمتر نبود و از ایرانیان چندان کشته شد که بیرون از شماره و اندازه بود.

یکی از کشتگان خود «موتا» و گویا پس از کشته شدن وی بود که سپاه ایران تاب ایستادگی نیاورده به یکبار پراکنده شدند و هر دسته راه ولایت خود پیش گرفت.

اما تازیان مؤده این فیروزی را به‌مدینه برای خلیفه فرستاده از دنبال ایرانیان آهنگ قزوین و ری کردند و اثنای راه به لشکری از دیلمان و رازیان، که دوباره گگردآمده بودند، برخورد جنگ کردند و سپاه خود را دو دسته کرده دسته‌ای را به آذربایگان واران و ارمستان فرستاده بلدان نواحی تا دربند دست یافتند.

دسته دیگر آهنگ خراسان کرده در آنک زمانه تا آخرین سرحد ایران بگشادند و با فرخان، اسپهبد طبرستان، پیمان زینهار و آشتی بسته آن ولایت را به حال خود باز گذاشتند.

اما دیلمان هرگز گردآشتی و طلب زینهار نگردیده جز روی دشمنی به تازیان نمودند و رشته کینه‌جویی را از دست نداده هنگام فرصت از تاخت و هجوم بر تازیان و کشتار و تاراج دریغ نمی‌کردند. تازیان ناچار قزوین را به رسم دوره ساسانیان ساخلوگاه ساخته سپاه در آنجا بنشانند و پیوسته بساط جنگ و دشمنی گسترده و برپا بود.

و چون در اواسط قرن دوم (سال ۱۴۱ - ۱۴۴) عمر پسر علای رازی، به فرمان منصور خلیفه، دشت و هامون طبرستان را از اسپهبد خورشید بگرفت و اسلام در آن ولایت رواج یافت، از آن سوی نیز در رویان (نواحی کجور) دوشهر چالوس و کلار و دیهی را به نام «مزن» ساخلوگاه ساختند و تا اواسط قرن سیم، که طبرستان به دست عاملان خلیفه بود، از آن جانب نیز تازیان و تازه مسلمانان طبرستان به جنگ دیلمان می‌پرداختند.

تا اواخر قرن سیم هجری این ترتیب در میانه برقرار و دیلمان در جنگ و دشمنی با مسلمانان بیش از دوست و پنجاه سال استوار و پایدار بودند. ولی این مدت را باید به دو دوره تقسیم کرده در هر دوره جداگانه سخن راند. زیرا تا اواخر قرن دوم که از یک سوی کاسه غیرت و تعصب دینی مسلمانان لبریز و سرشار و از سوی دیگر دیلمان، مردم کوهستانی و ساده، برای کینه‌جویی به هر چه جز به کار بردن شمشیر و زوبین آشنا نبودند، جنگ و ستیز در میان دو گروه هم زود زود و بی‌پای رخ می‌داد و هم بیشتر این جنگها تاخت و تاز و هجوم یا به گفته تازیان «غزو» بود و لشکرکشی و کشورگشایی کمتر مقصود بود و شاید از اینجاست که در

تاریخهای اسلام به ضبط خبرهای این جنگها کمتر پرداخته اند.

ولی از اواخر قرن نامبرده، که هنوز يك قرن دیگر بساط کشاکش و دشمنی میانه مسلمانان و دیلمان برپا بوده در این دوره هم از تحصب دینی مسلمانان کاسته هم دیلمان تا حدی از عالم سادگی و درشتخویی طبیعی بیرون آمده پخته تر و آزموده تر شده بودند و با علویان و دیگر دشمنان خلافت عباسیان همدست و همدستان گردیده بیشتر از راه سیاست و تدبیر به کندن بنیاد تازیان می کوشیدند، و با مسلمانان کمتر جنگ کرده این دفعه به تاخت و تاز و تاراج اکتفا نکرده به کشورگشایی می کوشیدند.

در این دوره پادشاهان دیلم نیز شناخته می شوند و نامه های ایشان در تاریخها هست. شرح و داستان جنگها و دیگر حوادث این دوره نیز نه تنها در تاریخهای اسلام مشروحتر است بلکه از برخی تاریخهای ایران هم تفصیلهای سودمندی درباره این حوادث به دست می آید.

تاریخچه چبوق و غلیان*

(۱۳۲۳)

گفتار یکم

دودکشی از کی آغاز شده؟

یکی از کارهایی که امروز در سراسر جهان رواج یافته و بیشتر مردمان - از زن و مرد و پیر و جوان و دانا و نادان و شهری و روستایی - به آن می پردازند «دودکشی» یا بهتر گویم: فروبردن دود توتون و تنباکو است. این دودکشی با چشمپوشی از نیکی یا بدی آن، تاریخچه شگفتی می دارد که می خواهیم در این دفتر به آن پردازیم.

باید دانست تنباکو، و همچنین توتون که از همان جنس است، گیاه آمریکایی است که پس از پیدایش آن، به دیگر تکه های جهان آورده شده.

بومیان آمریکا از دیرزمان این گیاه را شناخته و چنین پیداست که از راههای گوناگون از سوزاندن و دودش را از راه بینی یا از راه دهان فروبردن، یا کوبیدن و گرد آن را به بینی کشیدن، یا برگهای آن در دهان گذاردن و جویدن - به کار می برده اند.

نیز چنین پیداست که به کار بردن این گیاه در میان ایشان تنها برای کیف و سرخوشی نبوده

و معنایی می‌داشته و این است که آن را در روز بها (عیدها)، ویا در میان پرستش به خدا یا نشان به کار می‌برده‌اند.

چنانکه نوشته‌اند دو تیره که با هم جنگیده و سپس می‌خواسته‌اند آشتی کنند و پیمان – بندند و نشست برای این کار بر پا می‌گردانیده‌اند، آن نشست یکی از جاهایی می‌بوده که می‌بایسته چپق کشند و دودی فروبرند. می‌بایسته یکی از زیرستان چپقی پر کند و آتش بهرویش گذارد و چند بار آن را بالا برد و پایین آورد و دایره‌ای در هوا با آن پدید آورد، و سپس پیش آمده آن را به دست یکی از بزرگان دهد، و آن بزرگ چند دمی زده به بزرگ دیگری سپارد و همچنان تا دوره به پایان رسد و پیمان آشتی بسته گردد.

کولومبوس چون در سال ۱۴۹۲ به آمریکا رفت و جزیره‌هایی را پیدا کرد، در همان سفر نخست همراهان او از بودن چنین گیاهی در آمریکا، و اینکه یومیان از دود آن برخوردار – می‌شوند آگاه گردیدند. ولی چنین دانستند که خواست ایشان دمیدن دود به تنهای خودشان و بر – خورداری از بوی خوش آن گیاه می‌باشد، و آنکه دود را فروبرند و از آن لذت یابند به گمانشان نرسید. لیکن در سفرهای دیگر آگاهیهای بیشتری یافته چگونگی را به دست آوردند.

سپس که دامنه زمینایی در آمریکا پهناور گردید و گذشته از جزیره‌ها به خود آن سرزمین راه یافتند، دانسته گردید بر خورداری از گیاه نامبرده، چه با جویدن و یا گردش را به بینی کشیدن و چه با سوزانیدن و دودش را فروبردن، در میان بومیان سرخپوست آن سرزمین همگانی است و آنان معنایی به آن داده کاری ارجمند می‌شمارند.

تا سالیانی که مسافران به آمریکا رفته و بازگشته و داستانهایی را راه آورد می‌آوردند، یکی از آن داستانها این دود کشی بومیان و بر خورداری از آن گیاه می‌بود که در آن روز کاری شگفت می‌نمود و بسیاری از مردم از شنیدنش یکه می‌خوردند. در همین هنگامها بود که نام «تاباکو» به آن گیاه داده شده با این نام شناخته گردید، و هنوز دانسته نگردیده که این نام در نزد خود بومیان آمریکا از آن گیاه می‌بوده یا از آن افزاری (چپق) که در دود کشی به کار می‌برده‌اند. سپس در سال ۱۵۵۸ (۶۶ سال پس از سفر نخست کولومبوس) بود که پزشکی از مردم اسپانیا به نام فرانسیسکو فرناندیس، که از سوی فیلیپ دوم، پادشاه آن کشور، برای دیدن و آزمودن گیاهها و درختها و دیگر رویا کهای آمریکا رفته بود، در بازگشت تخم آن گیاه را با خود به اروپا آورده که در اینجا هم کاشته گردید.

ولی تاسایان درازی اروپایان این گیاه را جز دارویی نمی‌شناختند و در کتابها و نوشته‌ها جز از دیدن پزشکی از آن سخن نمی‌راندند، و چون کسانی آن را داروی بسیار هناننده و کارگری می‌ستودند و در این باره راه گرافه می‌پمودند همین مایه شناختگی آن می‌گردید و در بسیار جاها به کاشش می‌پرداختند.

در این میان از سال ۱۵۸۶ دودکشی در انگلستان آغاز گردیده رو به وراج گذاشت. چگونگی آنکه چون آوازه پیدایش آمریکا در اروپا درگرفت، پس از اسپانیا انگلستان دوم کشوری بود که رو به سوی آن سرزمین آورد و به آرزوی داشتن زمینهایی در آنجا افتاد. ناخدایان انگلیسی پس از آنکه بارها رفتند و رنجها کشیدند و نتیجه‌ای نیافته بازگشتند، سرانجام در زمان پادشاهی الیزابت (که می‌باید گفت پیشرفت انگلیسیان از آن زمان آغاز گردیده) سروالتر رالیخ^۱، که یکی از مردان بنام انگلیس به‌شمار می‌رفت، با پشتیبانی الیزابت کوشش را از سر گرفت و کشتیهای پیایی به آمریکا فرستاد و اینان در شمال آنجا جایی را زیر دست گرفته «ویرجینیا» نامیدند و کم‌کم در آنجا کوچ‌نشینی پدید آوردند. سردهسته این کوچ‌نشینان رالف لین^۲ نامی بود، و این دودکشی را از بومیان یادگرفته آن را دوست داشت و چنانکه گفته شده نخست مردی از انگلیسیان است که به دودکشی پرداخت. سپس که در سال ۱۵۸۶ به انگلستان باز می‌گشت اندی توتون با افراد دودکشی همراه خود آورده به والتر رالیخ ارمغان گردانید. والتر رالیخ نیز دودکشی را دوست داشته به آن پرداخت، و چون مردی بنام و خود از نزدیکان الیزابت می‌بود، کسان بسیاری از جوانان و دیگران پیروی از آن کردند و بسدین‌سان دودکشی در انگلستان آغاز گردیده در اندک زمانی رواج گرفت.

دلیستگی سروالتر رالیخ به‌جق کشیدن به‌جایی رسید که چون در سال ۱۶۱۶ در زمان پادشاهی جیمس یکم^۳ در نتیجه پیشامدهای سیاسی او را به دادگاه کشیدند و حکم به کشتنش دادند، رالیخ اندکی پیش از آنکه پا به روی کشتگاه‌گذار چپقی پرکرد و کشید و با سری خوش بالای کشتگاه رفت.

به هر حال سده هفدهم میلادی در اروپا دوره رواج دودکشی بود. در آن سده دودکشی از انگلستان به‌همه جای اروپا رسید (بلکه چنانکه خواهیم دید به آسیا و آفریقا نیز پا نهاد). با آنکه در همه‌جا دولتها دشمنی می‌نمودند و کشیها آواز به‌هم داده دودکشان را بیدین می‌خواندند، و در همه‌جا بندوزندان و دور راندگی از شهرو کیفرهای سخت‌تر دیگر به‌کار می‌رفت. و از کشتن توتون (تنباکو) و از بردن آن از شهری به شهری جلوگیری می‌شد، با همه اینها رواج دودکشی روزافزون می‌بود و مردمان خودداری از کشیدن آن نمی‌کردند.

چون این دودکشین همچون خوردن و نوشیدن، یکی از کارهای همگان روزانه شده بود، در بسیاری از زبانها، از «دود» کارواژه پدید آوردند (دودیلن)، وجداد شده‌ها از آن ساختند^۴.

۱- Sir walter Raleigh تلفظ درست آن «سروالتر رالی» است. - گردآورنده. ۲- Ralph Lane

۳- James I ۴- چنانکه در زبان انگلیسی To Smoke دود زبان فراموش ساخته شده.

گفتار دوم

دودکشی را در شرق عثمانیان رواج دادند

در قرن هفدهم میلادی دولت عثمانی، از يك سو در اروپا خاك پهنآوری را به نام «روم ایلی» با بسیاری از جزیره‌های دریای سفید در دست می‌داشت و با دولتهای اروپایی در جنگ و آشتی می‌بود، و از يك سو در آسیا به همه آسیای كوچك و عراق و سوریا و در افریقا به مصر و حبشه تا سودان فرمان می‌راند و با دولتهای آسیایی همبستگیها می‌داشت.

می‌باید گفت: دولتی در میان شرق و غرب می‌بود و از این رو بسیاری از چیزهای غربی با دست آن دولت به شرق می‌رسید. از جمله دودکشی همین حال را پیدا کرد. چنانکه در اروپا شوند رواج آن انگلیسیان شله بودند، در آسیا و آفریقا شوند رواج آن عثمانیان گسردیدند و آن را به همه جای جهان رسانیدند. درحالی که در عثمانی سختترین جلوگیری از آن رخداد و سلطان مراد چهارم دست باز کرده چند هزار تن را به گناه چبوق کشیدن خون ریخت؛ و ایسن نیک می‌رساند که در چنین کارها سختگیری و زور آزمایی هوده‌ای نتواند داد، بلکه به پافشاری مردم تواند افزود.

چنانکه گفتیم دودکشی یا به گفته اروپاییان «دودیلن» در قرن هفدهم در اروپا رو به رواج آورد و ما می‌بینیم هنوز آن قرن نیمه نشده دودکشی به عثمانی، که در گوشه دوری از اروپا می‌ایستاد، رسیده بود. همانا آن را سفیران و وزیران مختار دولتهای اروپایی و بستگان ایشان و دیگر اروپاییان آورده بودند.

چنین پیدا است که افزار دودکشی در اروپا، که به انگلیسی آن را «پایپ» نامیده‌اند، کوتاه می‌بوده که هیچ‌گاه از يك چارك متر نمی‌گذشته و یکپارچه از سفال یا از فلز ساخته می‌شده. (چنانکه همین افزار تا کنون بازمانده).

لیکن در عثمانی افزار درازی برای آن ساخته و این است «چوبوق» می‌نامیده‌اند که شکل ترکی واژه «چوبك» و خود به معنی چوب است (چنانکه خود گیاه را نیز «توتون» می‌خوانده‌اند که در ترکی به معنی دود است).

به هر حال تا آنجا که ما می‌دانیم نخست یادی که از دودکشی در تاریخ عثمانی رفته در میان رخدادهای زمان سلطان مراد چهارم است که در سال ۱۰۳۳ قمری (۱۶۲۴ میلادی) به تخت نشسته بسوده. چنانکه نوشته شده این پادشاه خونخوار چند هزار تن را به گناه دود کشیدن با شکنجه کشته است.

باشد کسانی باور ندارند که پادشاهی مردم را به گناه دود کشیدن بکشد. اگر هم آن را باور داشتند شماره «چند هزار تن» را گزافه پندارند. ولی ایسن آدمکشهای سلطان مراد از چیزهای

بیگفتگوی تاریخ عثمانی است و گرافه‌ای هم در شماره نرفته.

آن شگفتی که در تاریخچه دودکشی هست همین است که روزی کشیشان و ملایان آن یزاری را از چبوق و غلیان نشان داده‌اند و پادشاهان در سختگیری به دودکشان تا به کشتن پیش رفته‌اند، و سپس همان کشیشان و ملایان خود به دودکشی پرداخته برای چبوق و غلیان جایی در آن دستگاه «ملکوتی» باز کرده‌اند و همان پادشاهان چبوقها و غلیانهای شاهانه ساخته کسانی را به نام چبوقدار و غلیاندار (آبدارباشی) به پیرامونیان خود افزوده‌اند. اکنون خود دولتها توتون می‌فروشد و به رواج دودکشی می‌کوشند. یکروز چنان می‌بوده و یک روز چنین می‌باشد. همین اکنون که این یادداشتها را می‌نویسم جلد سوم قادیخ نعیمه در پیش رویم باز است، و در آنجا در میان داستان سفر سلطان مراد پسر بغداد در سال ۱۵۳۸ قمری زیر عنوان «سیاست ارباب‌دخان» چنین نوشته می‌شود:

با آنکه درباره دود فرمان سختی رفته بود، در فرودگاه «اوج بکار» چهارده تن نهانی در جایی نشسته دود می‌کشیدند. پادشاه با رخت ناشناس ناگهان بر سر ایشان رسید و همگی را دستگیر گردانیده کشت. در فرودگاه «رها» نیز چهارده تن دودکش را گرفتند و همگی را آشکاره کشتند... در حلب نیز بیست تن گرفتار گردیده کشته شده بودند. در فرودگاه «حجه کور» نیز شش کس را گرفته نابود گردانیدند. این دودکشان را که می‌گرفتند برخی را در میان لشکر دست و پا بریده می‌انداختند، برخی را در برابر چادر پادشاه دست و پا می‌بریدند، پاره‌ای را نیز گردن زدندی یا چهارتکه گردانیدند.

اینهاست نمونه رفتار سلطان مراد با دودکشان. همان نعیمه که یکی از تاریخ‌نویسان نیک عثمانی است در جاهای دیگری از کتاب خود در این باره آگاهیهای روشنتری می‌دهد. در آن زمان در استانبول ملایی به نام قاضی زاده برخاسته بوده که با صوفیان درافتاده کشاکشی با آنان پدیدآورده بود. این ملا همچون دسته «اخاریان شیعی» که یادشان خواهیم کرد، قهوه نوشیدن و دود کشیدن و مانند اینها را، به دستاویز آنکه در زمان پیغمبر نمی‌بوده «حرام» می‌شمرد، و چه خود او و چه شاگردانش در این باره پافشاریها نشان می‌دادند.

از آن سوی سلطان مراد که به پادشاهی رسیده بود، چون پیش از زمان او سرجنبانان لشکر (که «زوربا» نامیده شدند) بسیار چیره گردیده، برادر او سلطان عثمان را از تخت پایین آورده خونس نیز ریخته بودند، و عمویش سلطان مصطفی را دوبار پادشاه گردانیده باز برداشته بودند، و آنگاه در آغاز پادشاهی او چندبار آشوب پدیدآورده و در یکی از آنها حافظ پاشا صدر اعظم را در برابر چشمش تکه تکه گردانیده بودند، این رخدادها درون سلطان مراد را پراز کینه گردانیده به آن واداشته بود که چون نیرویی یافت و توانا شد نه رانداختن ریشه «زوربا» پر دازد و به آن

بس نکرده باندك بهانه خون بیگناهان را ریزد.

در آن زمان قهوه خوردن رواج می‌داشت و در استانبول قهوه‌خانه‌هایی می‌بود که کسان بیکار، از سپاهیان و دیگران در آنجا گردآمده قهوه خورده‌ندی و آنگاه سرگفتگو باز کرده از گذشته و آینده به سخن پرداختندی، و چون دودکشی پایش به استانبول رسیده بود چپوقها نیز در میانه گردیدی. سلطان مراد به عنوان آنکه در قهوه‌خانه‌ها گفتگو از کارهای دولت می‌کنند و آشوبها از آنجاها سرچشمه می‌گیرد دستور داد آنها را ویران گردانیدند، و به این اندازه بس نکرده به دستاویز فتوای قاضی زاده به دودکشان سختگیری را بی‌اندازه گردانید که هر کجا از آنان به دست آورد فرمان کشتن داد. چنین نوشته‌اند، شبها بارخت ناشناس در کوچه‌های شهر گردیدی و بهر خانهای که گمان دودکشی بر دی آدم فرستادی و اگر کسی گرفتار شدی از کشته شدن رها نگردیدی. خواست او از این کار ترسانیدن چشم مردم و فرو نشانیدن سهشهای خونخوارانه خود می‌بود. دودکشی را بهانه برای آن کار می‌گرفت. از آن سوی ملای تیره درون از اینکه پادشاه فتوای او را به کار می‌سند به خود می‌بالید و این مایه بلندی نام و آوازه او می‌گردید، و از این رو برای خوشایند پادشاه چنین می‌گفت: «بر فرض آنکه حرمت دخان قطعی الثبوت نباشد چون اولوالامرهای آن کرده ترکش واجب است و کسانی که ممتنع نشوند مخالف اولوالامر کسردمانند و واجباً لقتل می‌باشند.» با این جمله‌های شوم آخوندانه آتش خونخواری را در درون سلطان مراد تیزتر می‌گردانید. با این جمله‌های شوم آخوندانه می‌بود که خون چند هزار بیگانه را به گردن می‌گرفت.

شاید نیت آنکه با این خونریزی باز کسانی از چپوقکشی نمی‌پرهیزیدند. به گفته نعیم بسیاری از آنان چپوقهای کوتاه ساخته نهانی با خود برمی‌داشتند و در نهانگاهها می‌کشیدند. دیگران هم نوشته‌اند: کسانی به بیابانها و کوهها رفته در آنجاها به دودکشی می‌پرداختند. راست گفته‌اند: دیوانگی گونه به گونه است.

به هر حال سلطان مراد در سال ۱۰۴۸ (همان سال سفر بغداد) از جهان درگذشت و برادرش سلطان ابراهیم به جای او نشست. این در خونخواری کمتر از برادرش نمی‌بود. ولی چیرگی و توانایی او را نمی‌داشت. به هر حال در زمان او ماکشتن کسی را به گناه دودکشی سراغ نمی‌داریم. چنین پیدا است که این آدمکشی بیش از آن دنبال نشده.

این است دودکشی میدان بازی یافته با تندی بسیار رو به رواج گذاشت و مرد و زن و پیر و جوان و دارا و نادار به آن خو گرفتند. توانگران چپوقهای گرانها از چوبهای ویژه برای خود بسیج کردند، شاهان و وزیران چپوقهای گوهر نشان آماده گردانیدند. ملایان، که آن دشمنی را با دودکشی نشان داده بودند، از در آشتی درآمدند و چپوق را همدم خود گردانیدند و به کتابخانه‌ها و انجمنهای درس راهش دادند. زنان در حرمخانه‌ها در ساعت‌های دراز بیکاری آن

را مایه سرگرمی گردانیدند. در بزهای شادی و سوگواریها یکی از پذیرایها آوردن چبوق برای میهمانان گردید. کشت تو تون درخاک عثمانی رواج گرفت و یکی از کشتهای پرسود به شمار رفت.

گذشته از روم ایلی واناتولی، دودکشی (با همان چبوق دراز) در سوریا و عراق و عربستان و مصر و حبشه و آفریقا رو به پیشرفت گذاشت و از شهری به شهری و از دیهی به دیهی گذشت.

در قرن گذشته (صد و پنجاه سال پیش)، که جهانگردان اروپایی رو به آفریقا آوردند و در میان سیاهپوستان وحشی آنجا به گردش و جوش پرداختند، در بسیار جاها چبوق دراز عثمانی را در دست وحشیان یافتند.

می توان گفت: از چیزهایی که رواج دودکشی را تندتر گردانیده یکی بازرگانی و دیگری مالیات بوده. دودکشی همانکه رو به رواج نهاده، چنانکه کشاورزان به کاشتن تو تون پرداخته اند بازرگانان کاشتهای آنها را از شهری به شهری برده دودکشی را در همه جا شناخته گردانیده اند، در نتیجه همین کار، گیاه آمریکایی، چون پیای زمین و آب و هوا عوض کرده، گونه های بسیاری از آن پدید آمده و برخی جنسهای بسیار بهتر پیدا شده و از آن سو بازرگانان برای هرگونه ای از آن فروشگاه دیگری به دیده گرفته اند.

از آن سوی دولتها که به آهنگ جلودگیری مالیاتهای سنگین به تو تون بسته اند، این مالیاتها جلو مردم را نگرفته و چون راه درآمد زرگی برای دولتها شده آنان دشمنیشان به دوستی عوض یافته و این بار به پشتیبانی از دودکشی برخاسته نهان و آشکار به فزونی رواجش کوشیده اند.

پس از همه اینها پزشکان که بایستی کتابها در زبان دودکشی نویسند و این بایای ایشان می بوده که به جلودگیری از رواج این کوشند، به خاموشی گراییده کم کوششی در این راه به کار برده اند.

گفتار سوم

دودکشی چگونه در ایران رواج یافت؟

داستان شگفتی است که هنوز نیم قرن از آغاز دودکشی در اروپا پایان نیافته چبوق کشی در ایران شناخته گردیده رو به رواج گذارده است. تاورنیه، بازرگان فرانسه ای که در زمان صفویان بارها به ایران آمده و کتابی درباره سفرهای خود یادگار گذارده، در یک جا از کتاب خود داستانی می نویسد در این زمینه که حکمران قم بمیوه های آنجا مالیات تازه ای گذارده بوده، و چون این آگاهی به شاه صفی رسیده چندان خشم گرفته که دستور دده آن حاکم را با زنجیر در

گردن به اسب‌پان برده، و پسر او که یکی از نزدیکان شاه می‌بوده که «چبوق و توتون شاه را می‌بایستی با دست حدود بلند» با دستور شاه سیل‌های پدرش را کتله و بینی و گوش‌هایش را بریده و چشم‌هایش کتله و سپس سرش را بریده. تا ورنه می‌گوید: این در آخرهای سال ۱۶۳۲ (۱۰۴۲ قمری) رخ داده بوده.

از این داستان پیداست که در آن تاریخ، که هنوز پنجاه سال از آورده شدن توتون و چبوق به انگلستان و آغاز دودکشی در آنجا پایان نیافته بود، چبوق کشتی به ایران رسیده و شناخته گردیده و شاه صفی به آن خو گرفته و کسی را برای پر کردن چوق و دادن آن برگزیده بوده، و این ما آن دوری که در میان اروپا و ایران می‌بوده درخور شگفت می‌باشد، از اینجا پیداست که دودکشی بسیار تندتر از آنکه پنداشته می‌شود در جهان پراکنده گردیده.

اکنون بنیم دودکشی به ایران از چه راهی آمده: آیا از شمال به دست‌یاری عثمانیان یا از جنوب به دست‌یاری پرتغالیان و انگلیسیان (که در خلیج فارس جایگیر گردیده بودند)؟ در این باره در کتابها چیزی نوشته‌اند. لیکن پیداست که دودکشی به ایران نیز از عثمانیان رسیده و این به‌جند دلیل است.

۱- عثمانیان در آن زمان ارکار دریای خزر گرفته تا خلیج فارس با ایرانیان همسایه می‌بودند و در میان دو توده (با همه دشمنیهای تاریخی) آمیزش و همبستگی چندان می‌بوده که آمیزش ایرانیان با انگلیسیان و پرتغالیان ده‌یک آن به‌شمار نمی‌رفته.

۲- آنچه در ایران رواج یافته بوده (و هنوز از میان نرفته) چبوق دراز عثمانی بوده و پایپ کوتاه انگلیسی نبوده.

۳- واژه‌های چبوق و توتون که گفتیم ترکها نام‌گذارده‌اند، همراه دودکشی به ایران آمده.^۱

به‌هر حال چنین پیداست که در ایران در آغاز پیدایش دودکشی دژخوییهایی (مانند دژخوییهای کشور عثمانی) از پادشاهان یا از ملایان سر نزده.

چنانکه تا ورنه می‌نویسد در ایران نیز در آن زمان قهوه‌خانه‌هایی می‌بوده که مردم در آنها گرد آمده در آن میان به گفتگو از کارهای دولتی نیز می‌پرداخته‌اند. ولی شاه‌عاس چاره کار را بر انداختن قهوه‌خانه‌ها ندانسته چاره دیگری اندیشیده، و آن ایسکه درویشانی (به گفته تا ورنه: ملایانی) را واداشته که به قهوه‌خانه‌ها بروند و به مردم سخن رانده آنان را سرگرم گردانند،

۱- چنانکه گفته‌ایم «توتون» و «چوق» و «چوبوق» یا «چوبوق» شکل ترکی واژه فارسی چوبک می‌باشد و معنی چوبدستی (چوب کوچک) به کار می‌رود. ترکها این را پیش از آنکه به ایران بیایند از فارسی گرفته‌اند که تحت «چوباق» گفته سپس «چوبوق» گردانیده‌اند. مانند آن واژه «پسک» (پسه) بوده که گرفته‌اند و تحت «ماناق» می‌گفته‌اند و سپس «پاسوق» گردانیده‌اند.



- ۲۸- پیکره یکی از رجال دوره ناصری که در کراشه دریای خزر تن خود را زیر شش برده و موند بیدگلی ادعا کرده که از اوست.
- ۲۹- علی صانیک ، سمیرا ایران در دربار لویی چهاردهم (زمان سلطنت شاه سلطان حسین)
- ۳۰- قلیاچی دوره کرد





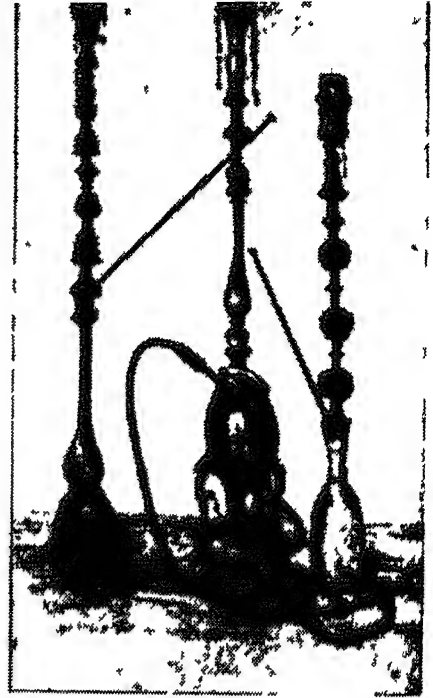
۳۱

مردی در حال کشیدن
فلین
بیکره نامویی ارانی
متعلق به حدود یک قرن
ش در حال کشیدن فلین



۳۲

۳۳- پیکره سه گونه قلیان کوره ای مارگیلی
و کندویی
۳۴- پیکره دو ملا در حال کشیدن چپق و قلیان
۳۵- پیکره يك ایرانی سواره در حال کشیدن
قلیان و رکابدار او که قلیان را در دست
گرفته است



۳۳

۳۴



۳۵





۳۰- پیکره علام گرجی در حال کشیدن قلیان

۳۱- قلیان کوره مارگیلی

۳۲- پیکره قلیانچیان فتحعلی شاه





۳۹

۳۹- ستارخان ما قلیان

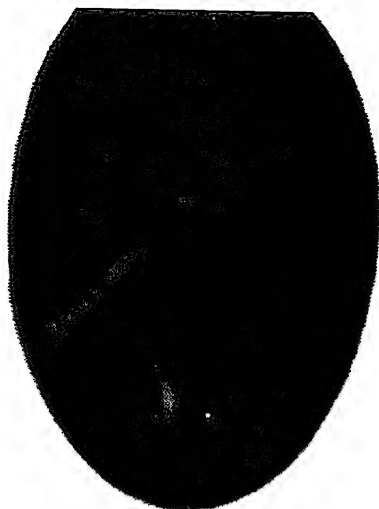
۴۰- میسایتور بابویی از دوران صغوی در حال کشیدن قلیان - کار معین مصور (۱۰۸۴ هـ ، ق) موره توپ قاپوسرای ، استانبول

۴۱- پیکره یکی از تالارهای اندرونی پادشاهان عثمانی. حاشینان سلطان مراد ، زبان و دخترانشان ، روی نیمکتهای امریشم و محملی بسته ، چپوهای دراز و بی قلیانهای مارپیچی را به دهان انداخته ، به دود کشی می پرداخته اند.



3009





۴۲- میرزا حسن آشتیانی با قلیان
۴۳- قلیانچی شیخ مزعل (برادر شیخ خزعل)
با قلیان و پوزه او

۴۴- پیکره مسیو برازا (از نیروی دریائی فرانسه) و
پیرامونیانش با ایننگا (از فرمانروایان آفریقای غربی)
وزنان پیرامونیانش متعلق به سال ۱۸۷۵ که می‌رسند
دودکشی از عثمانی به گوشه‌های دور آفریقا رسیده بوده.







۴۷ - پیکره نادرشاه (طهماسب قلی خان) که در زمان
شاه اصف

که می توان گفت: داستانسرایی درویشان در قهوه خانها، که تا زمان ما می ماند و هنوز به یکبار از میان نرفته، دنباله همان کار می باشد.

درباره دودکشی نیز شاه عباس یا جانشین او با مالیات سنگین به جلودگیری برخاسته و دست به کشتن دودکشان باز نکرده اند. (تا سالیان دراز مالیات توتون و تنباکو در ایران بسیار سنگین می بوده).

با این حال داستان به یکبار بی دژی می نگذشته و شاه صفی، جانشین شاه عباس، که گاهی در ستمگری و بدنهائی از سلطان مراد نیز بالاتر رفته، نخواسته خیم خود را نشان نهد و نام بدی از خود در تاریخچه دودکشی یادگار نگذارد، و باری دو تن را با این گناه بیجان گردانیده. این پشامد را نیز تاورنیه می نویسد که ما در پایین خود نوشته او را می آوریم. می نویسد:

گاهی رخ می دهد که شاه هوس می کند که از توتونکشی جلودگیرد. چنانکه گاهی هم از ناده خواری به جلودگیری برخیزد. ولی جلودگیری از توتون بسیار دیر-نپاید. به ویژه آنکه درآمد بزرگی از آن راه شاه را هست. زیرا تنها شهر اسپهان هر سال چهل هزار تومان^۱ مالیات توتون به او می دهد و تبریز بیست هزار تومان و شیراز دوازده هزار تومان و دیگر شهرها هر یکی به اندازه انبوهی مردمش مالیات توتون می پردازد.

هنگامی شاه صفی از توتونکشی به جلودگیری برخاسته بسود و شونش دانسته نشد. بازجویان در شهر می گردیدند تا ببینند کسی دود می کند یا نه. رسیدند به کاروانسرای هندیها، دیدند دو تن بازرگان آبرومند هندی دود می کشند. در زمان گرفته با زنجیر به دربار بردند و شاه فرمان داد بزدند در میدان و سرب گلناخته به گلوله ها شان ریختند که با آن شکنجه جان سپردند^۲.

اما ملایان در آن زمان در ایران يك دسته به نام «اخباری» می بوده اند که با دسته دیگر به نام «اجتهادی» کشاکش و دشمنی می داشته اند. این اخباریان همچون قاضی زاده عثمانی و شاگردان او، دودکشی را به نام آنکه در زمان پیغمبر و امامان نوده و یادی از آن در اخبار نشده ناروا می شمارده اند. ولی دسته دیگر آن را روا شمارده خود نیز از چبوق و غلیان برخوردار می نموده اند.

سخنی که درباره دودکشی در میان علمای شیعه به میان آمده همین بوده. سپس نیز دسته مجتهدان به گفتگو پرداخته اند که این دود روزه را می شکنند (ابطال می کند) یا نه، و برخی از آنان دودکشی را روزه شکن شمارده کار دودکشان را هرچه آسار گردانیده اند که در روزه.

۱- آنچه ما دانسته ایم يك تومان زمان صفوی ارزش ده تومان پنج سال پیش ما را داشته امروز می رسد به شش و شش برابر بالاتر رفته. از اینجا می توان دانست که چه مالیات گزافی از توتون گرفته می شده.

۲- از ترجمه فارسی سفرنامه تاورنیه ما دیگر گردآوری حملها آورده شده.

داری نیز از دودکشی بیبهره نمانند.

در ایران در زمینه دودکشی چیزی که رخ داده و می‌باید در اینجا نوشته شود داستان غلیان است. چنین پیداست که آن را ایرانیان پدید آورده‌اند و نخست غلیان در ایران ساخته شده.

زیرا بی‌گفتگوست که اروپاییان آن را نمی‌داشته‌اند و نمی‌شناخته‌اند، و این است تاورنیه و دیگران ناچار بوده‌اند برای شناساندن، در سفرنامه‌های خود یکایک تکه‌های آن را با چگونگی پر کردن و کشیدنش بستانند. شصت و هفتاد سال پس از آن زمان، در پادشاهی شاه سلطان‌حسین، محمدرضایک نامی به‌فرستادگی از سوی آن پادشاه به دربار لویی چهاردهم، پادشاه فرانسه، رفته و هنوز تا آن هنگام اروپاییان غلیان را نشناخته بوده‌اند و ایسن است از غلیانکشی محمدرضایک در شگفت می‌شده‌اند و به‌تماشا می‌ایستاده‌اند.

همچنان بی‌گفتگوست که عثمانیان آن را نساخته‌اند. زیرا تاورنیه، که در سفرهای خود از خاک عثمانی گذشته و به‌ایران می‌آمده، غلیان را در گفتگو از ایران و ایرانیان یاد می‌کند و هیچ‌گاه نمی‌گوید آن را در عثمانی نیز دیده بوده.

از اینها پیداست که این افزار شگفت دودکشی میوه هوش و اندیشه دودکشان ایران بوده که می‌باید گفت هنری نشان داده‌اند و همچون عثمانیان و انگلیسیان در تاریخچه دودکشی جایی برای خود باز کرده‌اند، و آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که نامه‌های تکه‌های آن (از سرغلیان و میانه و میلاب و نی و شیشه) از زبان فارسی گرفته شده. ولی جای گفتگوست که خود «غلیان» چه واژه‌ای است و از چه زبانی گرفته شده؟... آیا از «غَلَسَ» عربی که به معنی جوشیدن می‌باشد برداشته‌گردیده؟ اگر چنین است باز جای گفتگوست که چرا از خود فارسی نامی برای آن برگزیده نشده؟ در اینجا است که داستان تاریکی پیدا می‌کند و گاهی گمانهای دیگری می‌رود.

هرچه هست غلیان از آغازهای رواج دودکشی در ایران شناخته می‌بوده و به‌کار می‌رفته، زیرا تاورنیه، که در زمانهای شاه صفی و پسرش شاه‌عباس دوم و نواده‌اش شاه سلیمان به‌ایران سفرها کرده، بارها یاد این افزار دودکشی را به‌میان می‌آورد، و از روی هم رفته سخنان او چنین برمی‌آید که غلیان در میانه زمان شاه‌عباس ساخته شده، و این است به گفته او شاه‌صفی چبوق، ولی شاه‌عباس غلیان می‌کشیده.

به‌رحال از پیدایش غلیان نتیجه‌ای هم پیدا شده، و آن اینکه برای غلیان گونه دیگری از گونه‌های توتون را برگزیده‌اند، و آن را از روی همان نام اروپایی گیاه، «تباکو»^۱ نامیده‌اند.

۱- واژه آندپایی «تاباک» و «تباکو» است. ایرانیان که گویا از انگلیسیان یا از اسپانیاییان، جنوب گرفته‌اند به‌شیوه زبان فارسی که نوعی بیش از با افزایند به آن نیز تون افزوده‌اند.

و این گونه توتون که در شیراز کاشته می‌شده، در فارس گونه بسیار بهتری به‌دست آمده که سپس در اروپا نیز شناخته گردیده.

با پیدایش غلیان، دودکشان در ایران به‌دو دسته گردیده‌اند: غلیانکشان و چبوقکشان. درباریان بیشترشان غلیان را پذیرفته‌اند، زیرا نوکرانی می‌داشته‌اند و درست گردانیدن غلیان به آنان دشوار نمی‌بوده، و ملایان بیشترشان چبوق را گرفته‌اند، زیرا درست گردانیدنش آسان می‌بوده. از آن سو غلیان و آن خروشی که در هنگام دم‌زدن پدید می‌آورد با گردن‌کشی و برتر فروشی درباریان و اعیانها، و خواری چبون و فس‌فس آن به هنگام کشیدن با فروتنی فروشی ملایان سازگار می‌آمده. اعیانها در خانه خود آیدارخانه می‌داشتند که همانکه غلیان خواستند داده شود. در میهمانها نیز بایستی نوکر غلیان را به‌دست گیرد و همراه آقا برود. برای سفر نیز اندیشه به‌کار برده «قل و منقل» پدید آوردند که در میان راه پایی به‌روی اسب نیز غلیان‌کشی توانند. همانا نیهای دراز مارپیچی برای همین می‌بوده.

محمد رضا بیک، فرستاده شاه سلطان‌حسین به‌دربار لئوی چهاردهم، در سفر با همه سختیهای بسیار آن، غلیان خود را همراه می‌داشته، و در رسیدن به پاریس، که با شکوه رسمی پذیرایی از او می‌شده، محمد رضا بیک به‌روی اسب راه می‌پیموده و دو سوار از این ور و آن ور، یکی شمشیر او را و دیگری غلیانش را به‌دست گرفته همراهی می‌نموده‌اند. نویسنده فرانسه‌ای که داستان سفر آن فرستاده ایرانی را کتابی گردانیده، درباره غلیان‌کشی محمد رضایک در میان راه تکه‌ای می‌نویسد که بهتر است در اینجا بیاوریم.

محمد رضایک می‌بایسته از پاریس به‌ورسایل^۱ برود تا لویی را ببیند و برای این کار کالسکه پادشاهی را برایش فرستاده دستگاه باشکوهی آماده گردانیده بوده‌اند.

نویسنده فرانسه‌ای این داستان را سروده چنین می‌نویسد:

چون به‌میان راه پاریس و ورسایل^۱ رسیدند سقیر خواش کرد که کالسکه را آهسته برانند تا او غلیانی بکشد، و برای این کار راه شگفت‌آوری اندیشیده بود. زیرا همانکه دستور داد، غلام سیاهی سواره، رکاب به‌اسب زده به‌جلو در کالسکه تاخت و غلیان را که آب ریخته و آماده می‌داشت، بی‌درنگ با تنباکو انباشت و آتش به‌روی آن گذاشت، و آنگاه چین و خم لوله چرمین و درازی را که یک سرش به غلیان می‌بوده، از هم باز کرده سر دیگرش را به‌دست آقای خود داد، و با آنکه کالسکه‌چی همان زمان راه افتاد راهپیمایی جلوگیر غلیان‌کشی او نمی‌شد و از تکان آتش تنباکو نمی‌ریخت. این شگفتی که آتش افروخته همراه می‌داشتند و نیاز به افروختن آن پیدا

نگردند^۱.

از آن سوی چپو کشان توتون را در نیکی و نیکتری به چند درجه گردانیدند که ملایان و توانگران نیکترش را می کشیدند. در چوب چبوق و سر آن نیز سلیقه‌ها به کار رفت و عنوانها برای برتری فروشی به دست افتاد.

از چیزهای شنیدنی است که ملایان به درازی چبوق معنی دادندی. علما بایستی چپو کشان دراز باشد که چون راست می نشینند و سر آن را به میان دولب می گیرند سر دیگرش به روی زمین باشد و نیاز پیدا نکنند که به دست گیرند و یا خم شوند. بی گمان اگر به یک ملایی در بزمی چبوق کوتاه آوردندی به او برخوردی و خشمناکش گردانیدی.

برخی از مجتهدان، که دیه خریده و دارایی اندوخته و شیوه اعیانی می داشتند، آنان نیز غلیان کشیدندی و آبدارخانه داشتندی، و چون به میهمانی یا به بزمی رفتندی بایستی غلیان «نایب امام» را نوکری به دست گیرد و همراه برد و در آنجا نیز پیش ازمگی غلیان او به دستش داده شود. اگر چنین رخ دادی که دو مجتهد یا هم بودند، کشاکش بر سر پیش افتادن غلیان بر خاستی، در تبریز که ملایان اعیان، از حاجی میرزا احمد و حاجی میرزا جواد و حاجی میرزا عبدالرحیم و حاجی میرزا کریم و ثقة الاسلامها و دیگران فراوان بوده اند، از این گونه کشاکشها بسیار رخ داده. یکی از آنها در خانه میلانها بوده که میانه نوکران حاجی میرزا حسن با کسان حاجی میرزا کریم (عمو و برادرزاده) روی داده که میرزا محمد تقی حجة الاسلام داستان آن را به زبان عربی به شعر کشیده:

أَمَّا سَمِعْتَ غَزْوَةَ الْغَلِيَّانِ فَيَجْلِسُ الْعَزَاءُ لِلْمِيلَانِي

در باره غلیان و چبوق دو داستان شوخی آمیزی هم هست که بیجا نیست در اینجا یاد کنیم:

۱. حاجی تاج نامی، که یکی از روضه خوانان باده خوار و یدین خراسان می بوده، چون آواز بسیار خوشی می داشته و موسیقی را نیک می دانسته، به تبریز آمده به دستگاه محمد علی میرزای ولعهد پیوسته بوده که در بزمهای باده خواری درباریان آواز خواندی و در ماه محرم در تکیه دولتی و در دیگر جاها به منبر رفتی و روضه خواندی، و یکی از کارهای او این بودی که برای خوشایند درباریان دروغهای شگفتی ساختی و مردم را دست انداخته بالای منبر خواندی. یکی از دروغهای او که در تکیه دولت گفته و مردم را گریانیده این بوده:

«چون جنازه حشر را آوردند حضرت چندان گریست که بیتاب گردید. صدا کرد خواهر جان

۱- این سفرنامه در روزنامه عمر جدید ترجمه شده و ما این که را از آنجا برداشته و با کوتاه گردانیدن آورده ایم.

غلیانی چاق کنید. زینب خاتون گریان و نالان عرض کرد: برادر غلیان حاضر، تنباکو حاضر، آتش حاضر. ولی آب نیست. امان از بی آبی...»

۲. یکی از آشنايانم می گوید: هنگامی که جوان می بودم، روزی با ملایی در خانه‌ای میهمان می بودیم چون سفره را گسترده و به خوردن پرداختیم ملا به شیوهٔ دکانداری خود سخنانی می گفت. مثلاً از خربزه می خورد و چنین می گفت: «خربزه از میوه‌های بهشت است. در حدیث دیده‌ام مَنْ أَكَلَ بِطَيِّخًا فَلَهُ عَشْرَ حَسَنَةٍ». چون میزبان قاشوقی از افشرد پر کرده به او می داد چنین می گفت: «شهادی اکبر، خدا از شربتهای بهشت نصیب کند. خوردنی است آنها!» خوراکیهای خوشمزهٔ این جهان را می خوردیم، ولی همه ستایش از خوراکیهای آن جهان بود. پس از ناهار که نوبت به دود کشی رسید آقا غلیان می کشید برای من نیز میزبان چبوقی از کیسهٔ خود چاق کرده پیش داشت. من گرفته به شوخی چنین گفتم: «خدا از چبوقهای بهشت نصیب کند.»

ملا از این سخن رنجید و با پرخاش چنین گفت: «شما به دین سخریه می کنید؟! راست می گویند که حوانهای این دوره همه ییدینند.» من چون دیدم رشته بهدازی می انجامد به پاسخ پرداخته چنین گفتم:

کجای این سخن ناراست است تا «سخریه» شمرده شود؟!

گفت: مگر در بهشت چبوق هم هست؟!

گفتم: چرا نباشد؟! اگر چبوق حرام است چرا می کشید؟! اگر حلال است پس در بهشت هم خواهد بود.

گفت: خدا در قرآن وعدهٔ چبوق و غلیان نداده.

گفتم: راست است. ولی فرموده: فِيهِ مَا قَشْتُمْ فِيهِ الْأَنْفُسُ.

گفت: شما ییدینها درستان هم روان است.

من دیگر پاسخی نداده به خاموشی گرایدم و پس از کمی برخاسته بیرون رفتم.

از سخن خود دور نیفتیم. چنانکه از گفته‌های تاورنیه برمی آید ایرانیان از همان آعزاز دلبستگی بسیار به دود کشی پیدا کرده‌اند، و این خود باری به دوش کارگران و رنجبران می بوده که با تن فرسایی و سختی کشی پولی به دست آورند و بخشی از آن را به تونون یا تنباکو داده دود کنند. جمله‌های خود تاورنیه این است:

ایرانیان از زن و مرد به کشیدن تونون خو گرفته‌اند که بریلن تونون از ایشان با بریدن زندگیشان یکسان است. بسیاری از آنها از نان تواند گذشت و از تونون نتواند گذشت. کارگران همانکه پولی به دست آوردند یا مزدی گرفتند نخست بخشی از آن را برای تونون جد گرد نند.

از آنسو چنین پیداست که ایرانیان چنانکه دودکشی را از عثمانیان گرفته بودند آن را به هندوستان و دیگران داده‌اند. اگرچه در آن زمان انگلیسیان و دیگر اروپاییان به هندوستان و جاوه و جزیره‌های مالیزی راه باز کرده آمد و رفت می‌داشته‌اند و می‌توان پنداشت که دودکشی را به آنجاها ابنان رسانیده‌اند.

ولی آنچه را که در پیش درباره ایرانیان و عثمانیان گفتیم درباره ایرانیان و هندوستانیان نیز راست است. چه در آن زمانها ایران یکی از دولتهای بزرگ و بنام آسیا به‌شمار می‌رفت و هنایش ایرانیان به هندوستان ده بودی که هنایش اروپاییان یکی نبود. آنگاه رواج غلیان و چبوق‌دراز در هندوستان و آن پیرامونها نیک می‌فهماند که رساننده دودکشی به آنجاها ایرانیان بوده‌اند.

بهر حال چنانکه انگلیسیان دودکشی را از آمریکا آوردند و پایپرادراروپا روان گردانیدند، و عثمانیان آن را به آمریکا و آسیا رسانیدند و چبوق‌دراز را به دست مردم دادند، ایرانیان نیز آن را به هندوستان و دیگر جاها رسانیدند و به‌رای آنکه چبوق تنها نباشد غلیان را پدید آوردند.

راستی هم چبوق و غلیان، دویست و پنجاه سال بیشتر، با هم می‌ساختند و راه می‌رفتند، که چه در سوغاتیها و چه در شادمانیها بزم آرای کرده، چبوق با فس فس خود و غلیان با قلقلش مایه سرگرمی می‌شدند، و از کلبه گلین بینویان گرفته تا کاخ زرنگار پادشاهان پا می‌گذارند، و با آنکه از خویشان نزدیک و صراحی می‌باشند همچون آنها بدنام نبوده تا درون مسجدها و خانگاهها راه می‌یافتند، و بدین سان با سری گرم و دل تهی روزگار می‌گذارانیدند تا در شصت و پنجاه سال پیش ناگهان سیگار از اروپا به ایران رسید و خود هم‌اورد دل‌آزاری برای چبوق و غلیان گردید.

ما نمی‌دانیم سیگار نخست در کجا پیدا شده و از نام آن گمان می‌بریم در اسپانیا پدید آمده، هرچه هست به ایران از راه روسیه رسیده و نخست «پاپیروس» خوانده می‌شده که گویا نام روسی می‌باشد.

شنیدنی است که چون سیگار به ایران رسیده تا دیرگاه اعیانان و بازرگانان آن را خوار داشته نپذیرفته‌اند و ملایان شاینده خود ندانسته‌اند، و با آنکه بهایش ارزان و افراهایش سبک می‌بوده جز جوانان و نوآندیشان به آن نمی‌گراییده‌اند. لیکن این ایستادگی کم‌کم سست گردیده و اکنون چنانکه می‌دانیم سیگار رواج بسیار یافته و چبوق و غلیان را به کنار زده و نزدیک است که دستگاه آنها را به یکبار بر.

گفتار چهارم

يك داستان تاریخی دربارهٔ توتون و تنباکو

در ایران دربارهٔ توتون و تنباکو يك داستان تاریخی نیز رخ داده و از دودكشان يك مردانگی پسندیده پدیدار گردیده که می‌باید در اینجا یاد کنیم. این داستان پیشامد «رؤی» است که در زمان ناصرالدین شاه رخ داده و آغاز یداری تودهٔ ایران به‌شمار رفته.

باید دانست ناصرالدین شاه در آخرهای زمان خود چند امتیازی در ایران به‌اروپاییان داد که همهٔ آنها از روی خامی و آشکاره به‌زیان ایران بود. از جمله در سال ۱۲۶۸ (۱۳۰۶ قمری)، که شاه بار سوم به‌سفر اروپا رفته بود، امتیاز توتون و تنباکوی ایران را به يك انگلیسی واگذاشت. بدین‌سان که خرید توتون و تنباکوی ایران و همچنین فروش آن، چه در درون کشور و چه در بیرون آن، سپرده به آن انگلیسی باشد و او سالانه پانزده هزار لیره به‌دولت پردازد و از سود و یژه يك چهاريك دولت را باشد.

چنانکه گفتیم این دادوستد بسیار خام و خود به‌زیان ایران می‌بود. زیرا از يكسو دست و پای توتون‌كاران و تنباکو‌كاران را می‌بست و رشته را به‌دست يك انگلیسی می‌داد که توتون و تنباکوی ایشان را به‌هر بهایی که خود خواست بخرد، و از يكسو دستگاه بازرگانان توتون و تنباکو را برمی‌چید که چه در درون کشور و چه در بیرون آن خرید و فروش نتوانند. از يكسو نیز آنچه دولت خواستی گرفت (که سالانه پانزده هزار لیره باشد) بسیار کم می‌بود.

در آن‌زمان دراستانبول يك روزنامهٔ ایرانی به‌نام اختی چاپ می‌شد که نویسندهٔ آن، میرزا طاهر قرجه‌داغی، مردی با فهم و دلسوز می‌بود، و او گفتاری در روزنامهٔ خود نوشته این روشن‌گردانید که دولت ایران در این داد و ستد چه‌اندازه فریب خورده زیرا روشن گردانید که در عثمانی، که کشت توتون و تنباکو به‌اندازهٔ ایران نیست، دولت تنها فروش در درون کشور را به يك کمپانی واگذارده در برابر آنکه سالانه هفتصد هزار لیره پردازد و از سود و یژه پنج‌يك دولت را باشد. ببینید جدایی از کجا تا به کجاست.

مردم این حساب را نمی‌دانستند و ایرانیان در آن‌زمان در بند سود و زیان کشور نمی‌بودند. در آن‌زمان این سه‌شها در میان نمی‌بود و هر کسی با یای خود تنها آن می‌دانست که به‌کار یا پیشه‌ای پردازد و پولی به‌دست آورد و زندگانی خانوادهٔ خود را راه اندازد، و یکی هم از نمار و روزه باز نماند و به‌ملایان دلبستگی و پیروی نماید. دربارهٔ کشور می‌گفتند: «مملکت مال صاحب‌الزمان است خودش حفظ می‌کند.» این است امتیازهایی که دولت می‌داد، مردم نه جستجویی می‌کردند و نه به‌گفتگویی می‌پرداختند. لیکن در این امتیاز زیان به خود مردم می‌رسید. زیرا کشاورزان بایستی کالای خود را به‌بهای کمتر فروشنند، و دودكشان توتون و تنباکو را با بهای گرانتر خرند، و بازرگانان توتون و تنباکو، که گروهی می‌بودند و از آن راه سود بسیاری می‌بردند، دستشان کوتاه باشد.

از آن سو گیرنده امتیاز آن را به دیگری فروخته و او کمپانی در لندن با سرمایه ۶۵۰,۰۰۰ لیره برپا گردانیده و کارکنان بسیاری به شهرهای ایران فرستاده بود که از بهار سال ۱۲۷۰ (۱۳۰۸ قمری) به کار پرداخته بودند. و ایرانیان از دیدن آنان رم می‌خوردند و از آموزششان دل‌آزرده می‌گردیدند.

از اینها گذشته، در آن زمان در ایران دو نیرو در کار می‌بود: یکی نیروی دربار و دیگری نیروی ملایان، و ملایان همیشه فرصت جستندی که جلو مردم افتد و تکانی پدید آورند و در برابر دولت نمایش داده جایگاه خود را استوارتر گردانند و این پیشامد فرصتی می‌بود که نبایستی از دست دهند. به‌ویژه که در این هنگام ملایان گردن‌کش آزمندی همچون حاجی میرزا جواد در تبریز و آقاجقی در اسپهان می‌بودند.

پس از همه اینها دولت امپراتوری روس، دشمن سیاسی انگلیس، از پاک‌نارندن انگلیسیان به شمال ایران بسیار ناخشنود می‌بود و با دست کارکنان خود کوشش می‌کرد. این شون‌ها روی هم آمده در توده مردم ایران تکانی پدید آورد.

مردم از روز نخست ناخشنودی می‌نمودند. همانکه داستان بیرون افتاد بازرگانان نامهای به‌عنوان دادخواهی نوشتند و با دست میرزا علیخان امین‌الدوله به‌شاه رسانیدند. و لسی چون ناصرالدین شاه و میرزا علی اصغر خان اتابک، که صدر اعظم می‌بود، هواداری سخت از امتیاز می‌نمودند پروایی نکردند. چون در آن میان کارکنان کمپانی نیز به‌شهرها پراکنده شده به کار پرداختند ناخشنودی فزون‌تر گردید و کم‌کم رویه شورش پیدا کرد.

پیش از همه تبریز به کار برخاست و مردم آگهیهای کمپانی را که به‌دیوار چسبانیده بود پاره کردند، و به‌جای آن نوشته‌های شورانگیز چسبانیدند. امیر نظام گروسی پیشکار مظفرالدین-میرزا و فرمانروای آذربایجان می‌بود. و لیعهد از او خواست که به مردم سخت‌گیرد و به‌شورندگان کیفر دهد. امیر نظام پذیرفته از کار کناره جست.

کمپانی ناگزیر شده خواست دلجویی کند و پیشنهاد کرد که کارکنانش در آذربایجان از خود آذربایجانیان باشند ولی مردم این را نپذیرفتند و به‌شور و تکان افزودند.

پس از تبریز، اسپهان و شیراز به‌تکان آمد. سپس در تهران نیز شور و جنبش پیدا شد. در همه جا ملایان پیشگام می‌بودند. در تبریز حاجی میرزا جواد، در اسپهان آقاجقی، در تهران میرزا حسن آشتیانی و دیگران پا در میان داشتند. این زمان مجتهد بزرگ شیعه، که انبوه ایرانیان به‌او «تقلید» می‌داشتند، میرزا محمد حسن شیرازی بود که در سامرا می‌نشست و بی‌تاج و تخت فرمان می‌راند. اینان از ایران به‌او نامه‌نویسی می‌کردند و او نیز تلگرافهایی به‌شاه فرستاد. شاه داشت که ملایان میدان یافته‌اند و می‌خواهند زور خود را به‌او نمایند و به‌بندی کار خود پی‌برد، ولی چه توانستی کرد؟! امتیاز دده شده و کمپانی برپا گردیده و کار آغاز یافته بود. چاره‌ای که

به اندیشه دولت می رسید آن بود که با کمپانی گفتگو کند که از فروش در درون کشور چشم پوشد و تنها فروش در بیرون کشور به آن سپرده شود و اتابک با دستور شاه به چنین گفتگویی پرداخت. ولی ملایان نیو میدند و یک راهی که به اندیشه شان رسید آن بود که مردم را از دود کشیدن بازدارند و میرزای شیرازی فتوایی بدین سان فرستاد:

بسم الله الرحمن الرحيم

اليوم استعمال تنباکو و توتون جای نجو کلان در حکم محاربه به امام زمان

است عجل الله فرجه.

این فتوی نخست به اسپهان رسید و سپس به تهران آمد و در اندک زمانی در میان مردم پراکنده گردید. مردم فرمانبرداری نمودند و دکانهای تنباکو و توتون فروشی بسته گردید. در انجمنها و بزرها دود کشی از میان برخاست. کسانی به دلخواه و از روی باور و کسانی رویه کارانه و از راه ترس، چبوق و غلیان و سیگار را به کار نهادند. درباریان خواه و ناخواه پیروی نشان دادند. این کار چنان انجام گرفت که مایه شگفت اروپاییان شد و اندازه چیرگی ملایان به توده دانسته گردید. لیکن چنانکه بسیاری از پیرمردان زمان ما از پیرمردان زمان جوانی خودشان شنیده اند و به یاد می دارند، این فرمانبرداری از دود کشان تنها در بیرون می بوده و در درون خانه ها از کشیدن چبوق و غلیان باز نمی ایستاده اند یا بهتر گویم: خودداری نمی توانسته اند. لیکن همین اندازه هم به کمپانی زبان بزرگی توانستی زد. از آن سوی خود شورش و جنبش مردم مایه ییمی برای دولت می بود و می بایست به جلوگیری کوشد.

ناصرالدین شاه نخست از راه زور آزمایی در آمد و کسانی به نزد میرزا حسن آشتیانی فرستاد که یا باید از سخن خود بازگشته در میان مردم غلیان بکشید و یا از تهران بیرون روید. میرزای آشتیانی بیرون رفتن را برگزید. ولی هنگامی که آماده می گردید، تهرانیان بازارها را بستند و در گرد خانه او انبوه شدند. ملایان نیز به آنجا در آمده چنین گفتند: «ما نیز با شما خواهیم رفت.» مردم در کوچه ها و خیابانها می گریستند و زنها شیون می کردند.

ناصرالدین شاه کسانی را فرستاد و پیام داد: فروش در درون کشور کمپانی گرفته شد و آزاد گردید. آقایان دیگر ایستادگی نمایند و غلیان کشند تا مردم نیز آزاد باشند. لیکن ملایان به این پیام ارجی ننهادند و میرزای آشتیانی پاسخ داد: چون فتوی را به نکشیدن غلیان و چبوق میرزای شیرازی داده باید فتوی به کشیدن را هم او دهد.

در همان روز به هنگامی که یکی از ملایان می خواست همراه یکی از درباریان به دربار رود و گفتگو کند گروهی از مردم دنبال او را گرفتند و چنین خواستند که با زور به درون ارك روند. سربازان با دستور کامران میرزا شلبک کردند که هفت تن کشته شده و بیست تن بیشتر زخمی گردیدند.

از این پیشامد شورش بیشتر گردید و این بیگمان بود که اگر زد و خوردی میانه دربار با شورشیان پیش آید، بیشتر سرbazان فرمانبرداری افسران نخواهند داشت بلکه به شورشیان خواهند پیوست.

دولت خود را در برابر ملایان ناتوان می‌دید، از آن سوی اروپاییان که در تهران می‌بودند بیمناک می‌زیستند و به جانهای خود می‌ترسیدند. از این رو شاه ناچار گردید سپر اندازد و با کمپانی به گفتگو پرداخته بپذیرفتن پانصد هزار لیره تاوان او را به بهمزدن امتیاز واداشت، و چون دولت پول نمی‌داشت که آن تاوان پردازد بگبانك شاهنشاهی و امداگرديد و این نخست وام دولت ایران بود.

این داستان از چندرو ارجلار بود:

نخست آنکه توده زور خود را دانسته این فهمیدند که اگر دست بهم دهند و بشورند، دولت در برابر ایشان کاری نخواهد توانست. تا آن روز در ایران چنان شورشی رخ نداده و مردم به چنین توانایی در توده پی نبرده بودند.

دوم مردم به کارهای توده و کشور دل بستگی پیدا کرده این دانستند که پادشاه و وزیران در بند سود توده نمی‌باشند و فریب به آن آشکاری از بیگانگان می‌خورند و آن خوشگمانی که به شاه و وزیران می‌داشتند و خرد چهل مرد را در يك وزیر، و خرد چهل وزیر را در يك شاه می‌پنداشتند، از میان رفت.

اینها نتیجه‌های نيك آن بود و زمینه به جنبش مشروطه خواهی آماده گردانید. ولی يك نتیجه بد نیز با خود می‌داشت و آن اینکه چون ملایان از این كشاكش فیروز درآمدند و آن پیشرفت شگفتی که فتوای میرزای شیراز در میان مردم یافت بسیاری از بازرگانان و کشاورزان و درباریان را واداشت که پسران خود را برای درس خواندن و مجتهد شدن به نجف و سامرا فرستند. از همه شگفت‌تر کار درباریان سودجو بود که هریکی از آنان که چند پسر می‌داشتند یکی را به درس خواندن می‌فرستاد که مجتهدی در خاندان ایشان باشد که هم از زور بازوی دربار سودجویند و هم از پاسداری که مردم را به ملایان می‌بود بهره یابند.

در اینجا تاریخیچه به پایان می‌رسد. آنچه باید در پایان یادآوری کنیم آن است که ما در این دفتر سخنی از بدی دودکشی یا از زیان آن به تندرستی نراندیم، زیرا نخواستیم به کاری که ویژه پزشکان است پردازیم.

لیکن دودکشی اگر هم زیانمند نباشد، این اندازه ناشناسی که بیشتر دودکشان به آن گرفتارند بی‌گمان زیانمند است و این چیزی بسیار آشکار است که هر کسی تواند دانست. اگر این اندازه ناشناسی را در خوراکیهای سودمند بکنند آن نیز زیان خواهد داشت.

لیکن چنانکه از همین تاریخچه پدیدار است برای جلوگیری از این گونه کارها سخت گرفتن و یا بها را گرانتر گردانیدن و مانند اینها سودی نتواند داشت و چه بسا که به آزمندی دودکشان بیفزاید و یگانه راه چاره آن است که پزشکان و دانشمندان در این باره چیزهایی نویسند و گفتارهایی رانند و زیان دود با بی اندازگی آن را با زبان پند و با دلیلهای دانشی باز نمایند و ما امیدمندیم کسانی به این کار خواهند پرداخت.

دیباجه کتاب نادرشاه*

(شهریور ۱۳۲۴)

یکی از آرزوهای ماست که چنانکه با کتابهای زیانمند دشمنی نموده به نابودی آنها می‌کوشیم به کتابهای سودمند هواداری نشان داده به فراوان گردانیدن آنها کوشیم. یکی از زمینه‌هایی که ما دوست می‌داریم کتاب نوشته شود و یا به چاپ رسد تاریخ است. تاریخ ایران، تاریخ اروپا، تاریخ جهان هر یکی زمینه‌گشاده دیگری است که به کتابهای بسیاری نیاز دارد. یکی از موضوعها در تاریخ، داستان نادرشاه است. نادرشاه نزدیک به زمان ما بوده، دویست سال بیشتر از زمان او نگذشته، با این حال تاریخش تاریک است. آنچه ما درباره نادرشاه می‌دانیم خبرهایی است که میرزا مهدیخان و برخی کسان دیگر در آن زمان نوشته‌اند. تاکنون کسی به جستجوی دانشمندان، بدان سان که شیوه تاریخنویسی این زمان است، نپرداخته؛ روی هم رفته اندازه بزرگی و نیکی این پادشاه تاکنون دانسته نشده. برای مثال می‌گویم: یکی از بدیهای نادرشاه آدمکشهای آخر عمر او را شمرده‌اند. میرزا مهدیخان در این باره به جمله بندیهای ادیبانه شگفتی پرداخته. بی‌گفتگوست که رفتار نادر ستمگرانه بوده، ولسی هیچ دانسته شده که مردم نافع ایران با آن پادشاه رفتار بسیار ستمگرانه‌تری می‌کردند؟!... تاکنون کسی این را نوشته است؟!... کسی از آن سخن رانده است؟!...

همه می‌دانند که نادرشاه هنگامی به کار برخاست که ایران به یکبار استقلال خود را از دست داده از آرامش و ایمنی هم بی بهره شده بود، زیرا در زمان سلطان حسین افغانها آمده و پایتخت ایران (شهراسپهان) را گرفته به پادشاهی پرداختند. از سوی دیگر عثمانیها آذربایجان و

کردستان و کرمانشاهان و همدان را گرفته استوار نشستند و با افغانان درباره تقسیم ایران ییمان بستند. از سوی دیگر روسها قفقاز و گیلان را گشاده به فرمانروایی آغاز کردند.

بدین سان سمدولت بیگانه در این کشور حکمروا بودند. گذشته از اینها در گوشه و کنارها بیش از ده تن از خود ایرانیان کومس خودسری می کوفتند. پادشاه رسمی ایران، شاه تهماسب، که با تخریختن از اسپهان، از چنگال افغانان رها شده بود، از ناتوانی و زبونی گاهی در قزوین و هنگامی در آذربایجان و زمانی در مازندران روز می گذرانید.

در چنین هنگام بدبختی کشور، نادر سر بر آورد و با يك شرق دست شگفت بیگانگان را از کشور بیرون راند و خودسران را یکایک از میان برداشت. به افغانان گوشمال بسزا داده عثمانیان را در جنگهای پیایی بشکست که بدین سان نه تنها استقلال، آبروی ایران را هم بازگردانید. با عثمانیان به گفتگو درآمده آزاد ساختن صدهزارها زنان ایرانی را، که اسیر و برده وار در میان خود خرید و فروش کرده بودند، خواستار شد.

پس از انجام این کارها، با آنکه بی گفتگو بود که خود او پادشاه خواهد بود، به توده مردم احترام گذارده بزرگان کشور را به دشت مغان خواست و با دست آنها بود که تاج پادشاهی را به سر گذاشت. پس از پادشاه شدن به خوشگذرانی و تن آسایی نپرداخته به يك رشته کارهای دور اندیشانه بزرگی پرداخت و ایران را بزرگترین دولت آسیا گردانید.

اینها کارهای آن پادشاه غیر تمند بود که می کرد. ببینم مردم چه کار می کردند؟...

اقسوس آور است که مردم ناهم ایران به استقلال کشور، که نادر بازگردانیده بود، بها نمی دادند، به آن نام و آبرویی که دولت ایران در جهان پیدا کرده بود ارج نمی گذاردند. این بود کارهای نادر در نزد آنان بزرگ نبود، بلکه نادر چون می خواست شیوه زشت دشنام و نفرین را که کالای بسیار پست دستگاه شیعیگری است از میان بردارد، اینان رنجیدگی از او می نمودند. به خاندان بیکاره صفوی دل بستگی نشان داده بسیار می خواستند که پادشاهی با آن خاندان باشد. می نشستند و با صد ناهمی چنین می گفتند: «حالا که کارها درست شد پس چرا تاج و تخت را به دست صاحبش نمی سپارده؟» یا می گفتند: «پس آن کارها را می کردی که خودت پادشاه شوی؟!»... اگر کسی پاسخشان داده می گفت: «آخر از صفویان کاری بر نمی آید.» می گفتند: «بسیار خوب، یک شاهزاده را پادشاه گرداند و خودش پیشکار باشد و کارها را راه برد.» ببینید تا چقدر اندازه ناهم و شوم بوده اند.

بدبختان نمی اندیشیدند که پادشاه برای نگهداری کشور است و هر کسی که بهتر توانست کشور را نگهدارد و مردم را آسوده گرداند به پادشاهی شایسته تر است، نمی اندیشیدند پادشاهی به پیشانی صفویان نوشته نشده که جز آنها پادشاه نباشد، نمی اندیشیدند که صفویان برای کشور بوده اند، نه کشوری برای صفویان.

با این ناهمیهای شوم خود با چنان پادشاه بزرگی دشمنی نشان می دادند. شعرهای سروده به میان می انداختند، هر زمان در جای دیگری يك قلندر بجهای پیدا کرده به نام آنکه از خاندان صفوی است بر سر او گرد می آمدند و درفش نافرمانی می افراشتند. این نامردی تا به آنجا رسید که هنگامی که نادر در عراق در جلو عثمانیها شکست خورده و تا همدان بازگشته در آنجا به گرد آوردن سپاه و بسیجین افراد می کوشید که دوباره به جنگ عثمانیها رود، در چنان هنگامی که ایرانیان می بایست با سرو جان به یآوری آن سردار غیرتمند شتابند، ناگهان دانسته شد مرد بلوچی که با افغانان به ایران آمده و در ستمگریهای آنان همدستی نموده و سپس به نادر پناهنده بود، در کوه کیلویه دروش هواخواهی شاه تهماسب را بر افراشته و مردم کوه کیلویه و شوشتر و آن پیرامونها با او همدستی نموده اند. این نمونه ای از رفتار پست ایرانیان بوده.

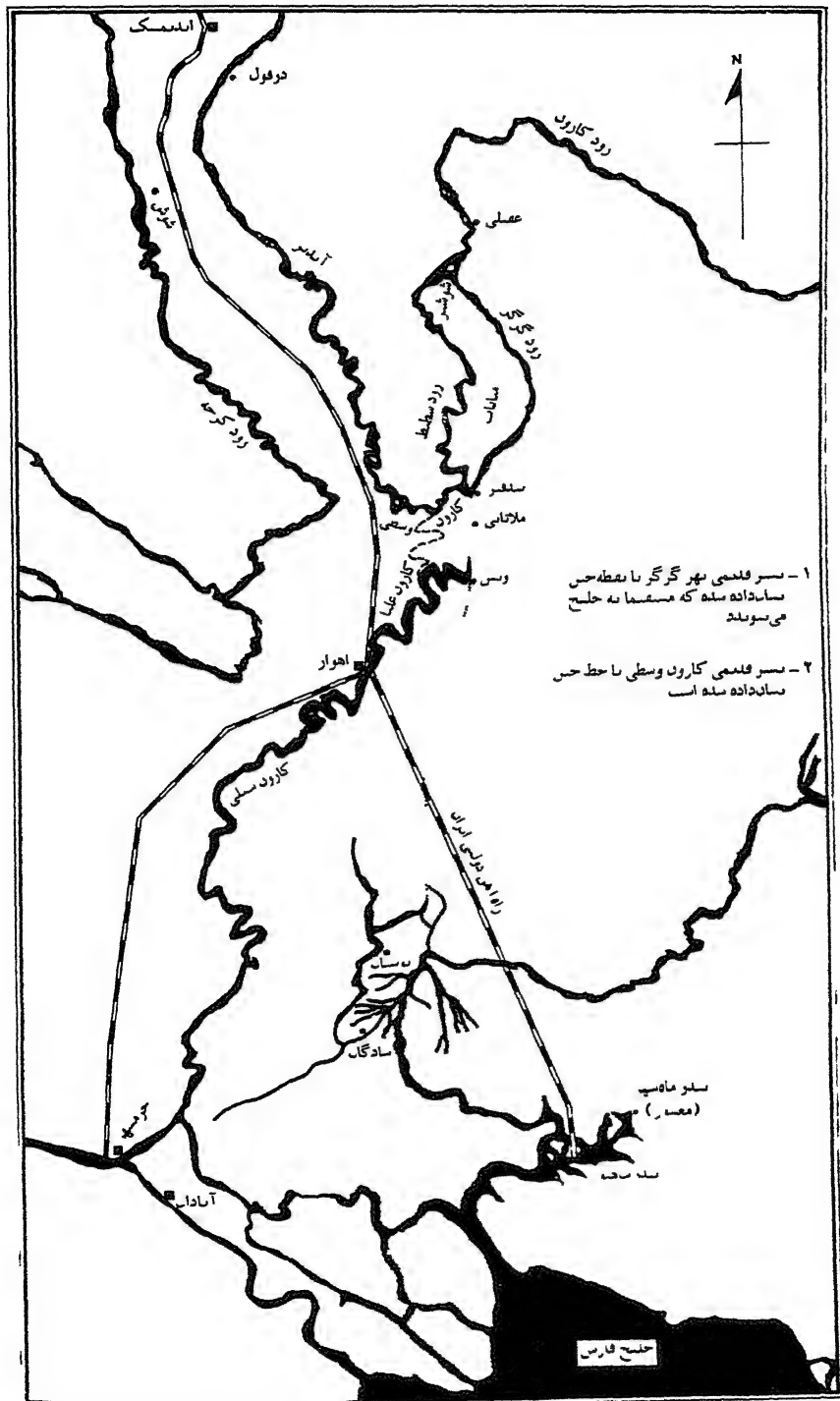
اینها تا کنون گفته یا نوشته نشده. مردم با این رفتار پست خود نادر را از شبوة میانه روی و خونسردی که داشت، بیرون آوردند. نادر نه، شما - اگر با چنان کوششهایی با چنین رفتاری رویو گردید آیا خودداری خواهید توانست؟ آیا نخواهید گفت: اینها جانورهای پست مردم آزادند، اینها را باید کشت و تا بود گردانید؟... بهر حال بی گمان است که یکی از شوندهای خونریزیهای نادر در پایان زندگانی خود همین بوده، ولی این تا کنون باز نموده نشده.

این را برای مثل نوشتیم: جنگهای نادر و نقشه های جنگی او خود داستان جدایی است. بی گمان نادر در این باره به نابلیون و دیگر سردارهای بنام تاریخ برتری داشته است. در يك جنگ نادر در سایه نقشه خود با پانزده هزار سواره، یکصد و بیست هزار تن سواره و پیاده عثمانی را شکست. این زمینه را می بایست یکتا سر کرده (با نامگذاریهای نظامی) به رشته نوشتن کشد که - افسوس! - نموده و این زمینه هم به دست میرزا مهدیخان افتاده که هرش جربازی کردن با واژه ها نبوده. اکنون هم به یکتا نویسنده نظامی نیاز هست که این بخش از تاریخ نادر را جستجو کند و چیزهایی در آن باره بنویسد.

درباره نادر از هر باره به جستجوهای تاریخی به شیوه دانشمندانه امروزی نیاز هست. از این رو ما بر آنیم که کتابهایی که درباره نادر نوشته شده، اگر به چاپ نرسیده به چاپ رسانیم و اگر به چاپ رسیده و نسخه های کم شده دوباره چاپ کنیم. آنها که در زبانهای دیگر است اگر توانیم ترجمه گردانیم. اینها برای آن است که زمینه آماده شود و کسانی بتوانند درباره نادر شاه کتابهای بهتری بنویسند و آماده گردانند...

جغرافیای تاریخی

نقشہ تعمیر ستر پھر گرگر



رودهای خوزستان و نویسندگان باستان روم و یونان* (۱۳۵۳)

نویسندگان باستان روم و یونان در کتابهای خود از رودهای خوزستان نام برده سخن رانده‌اند زیرا اسکندر، جهانگشای ماکدونی، چون در سال ۳۳۱ پیش از میلاد مسیح دارا پادشاه ایران را در حاک بابل (عراق عرب) شکست و شهر استان بابل را گرفت، پس از آن برای اینکه نزدیکترین راه را به سوی پایتخت هخامنشیان (استخر یا پرسپولیس) پیش گیرد با لشکرهای خود «دجله» را گذشته و به سوریان (خوزستان) درآمد و شهر سوسا (شوش) پایتخت باستان علام، را ناگنجهای انبوه آن به دست آورد و سپس به سوی پارس شتافت، و پیش از آنکه از خوزستان بیرون رود با مردم «اوکسی» جنگیده شهر ایشان را با جنگ و محاصره گرفته و دیههایی را که در آن مرز و بوم خرم و آبادان بود چایپده ویرانه گردانید

اسکندر در این یورش خود که کشور خوزستان را از این سر تا بدنه سر پیمود، ناگزیر بود که رودهای بزرگ آن سرزمین را یکی پس از دیگری بگذرد و این بود که تاریخ‌نویسان یونان و روم، که داستان کشورگشاییهای او یا سرگذشت برخی از جانشینان وی را نوشته‌اند، آن رودها را شناخته از آنها سخن رانده‌اند. لیکن نامهایی را که آن نویسندگان به این رودها داده‌اند نه تنها اکنون شناخته کسی نیست بلکه در نوشته‌های نویسندگان تازی و پارسی از آغاز اسلام چنین نامهایی در هیچ جایی نیامده. از آن سوی چون نویسندگان یونان تنها در میان سخن راندن از داستان اسکندر و دیگران از آبهای خوزستان نام برده و آنها را جداگانه نام نهاده‌اند و چنانکه در خوارست نشاناسانیده‌اند، آن است که به آسانی نتوان پی برد که اگر کدام نام کدام رود را خواسته‌اند و آن رود اکنون به چه نام خوانده می‌شود.

آنچه بر دشواری کار می‌افزاید آن است که بیشتری از دانشوران خاورشناس اروپا، که از چند صد سال پیش دربارهٔ خوزستان چیزی نوشته‌اند، از آن نامهای یونانی باستان نیز در نامه‌های خود آورده و به تفسیر آنها برخاسته‌اند، لیک این نویسندگان بیشتر ناسنجیده سخن-راندند و گذشته از آنکه بیشتری از آنها گفتهٔ خود را با دلیلی استوار نگردانیده‌اند و تن از ایشان را عقیده یکی نمی‌باشد و گفته‌هاشان باهم نمی‌سازد. چنانکه «اولو» را، که نام رود شوش نوشته‌اند و در کتاب دانیال پیغمبر «اولای» خوانده شده، «بارون دوبود»^۱ چشمه چاهور دانسته. و «مستر چادبوسکاوین»^۲ رود کارون پنداشته است و «ماجور کینیر»^۳ آب زال (رود دزفول) گفته، و ما باز خواهیم نمود که هر سه تن از این دانشوران را اشتباه رخ داده و «اولو» جز از رود کرخه نیست که از کنار شوش می‌گذرد. روی هم رفته خاورشناسان اروپا به جای اینکه به روشن ساختن مسئله بکوشند تاریکترش گردانیده‌اند و در میان ایشان آن که کمتر از دیگران لغزش پیدا کرده «بارون دوبود» است.

ما اگر کتابهای نویسندگان باستان یونان و روم را در دست داشتیم آسانتر و بهتر می-توانستیم مسئله را هرچه روشتر گردانیم. لیکن به آن کتابها دسترسی نداریم و هرچه از گفته‌های آن نویسندگان بیاوریم جمله‌های بریده و کوتاهی است که «دوبود» و «کینیر» در میان سخنرانیهای خود آورده‌اند و اینک چند جمله از آنها در نخست آورده و دیباچه و زمینه گفتگو و کنجکاوای خود می‌گردانیم:

استرابو، یکی از نویسندگان نام باستان، نام چهار رود را از خوزستان برده می‌نویسد: «اسکلند به رودهای بسیاری نیز گذشت که بر آن کشور روانند و به خلیج پارس می‌ریزند، چه پس از رود «خو آسپ» «کوپرات» می‌آید که سرچشمهٔ آن خاک مردم «او کسی» است، باز در آنجا و اگر ادرات» می‌باشد که از روزگار «سیروس» و از آن شهریار بدین نام خوانده شده^۴، این رود به قسمتی از خاک پارس می‌گذرد که «کوئیل پرسیس» خوانده می‌شود و در نزدیکی بازارگاد نهاده است.^۵

۱- در عهد محمد شاه قاجار در دربار ایران مأموریت داشته و در سال ۱۸۴۵ میلادی گردشی در جنوب و غرب ایران کرده و از طهران به استخر و شیراز و از آنجا به شوش آمده و از راه بروجرود به طهران برگشته و سیاحتنامه در دو مجلد پرداخته و در سال ۱۸۴۵ در لندن به نام Travels in Luristan and Arabistan به چاپ رسیده. ۲- مقاله‌ای به نام «کاوش در شوش» یا Exploration at Susa نوشته و در سال ۱۹۵۱ در محلهٔ آسیایی چاپ گردیده. ۳- معادن سیاسی جبرال سرحون ملکوم بوده و در آغاز پادشاهی فتحعلی شاه با آن حراسان ایران آمده و کتابی به نام

A Geographical Memoir of the Persian Empire.

پرداخته در سال ۱۸۱۳ چاپ کرده است. ۴- نام کورش (سیروس) پادشاه بزرگ را یونانیان پیش از پادشاهیش «آترادات» نوشته‌اند. ۵- بارون دوبود، ج ۲، صفحه ۳۶۹، در آنجا با عبارت فرانسه آورده.

کرتیوس و آریان، دو تن از تاریخ‌نویسان یونان، چون از رود شوش سخن می‌دانند آن را «اولو» می‌نامند^۱.

و بطلمیوس می‌نویسد که سرچشمه «اولو» در ماد بود و به دریا جدا از شط العرب، می‌ریخت^۲.

کرتیوس چون شهر «اوکسی» ها را می‌ستاید نام تازه دیگری را از رودهای خوزستان می‌برد. چنانکه می‌گوید: آن شهر در میانه سوزیان و پارس و در خاور پازی تیگرو در باختر «اوروات» بود^۳.

در این چند جمله که از نویسندگان یونان آوردیم، شش نام رود از خوزستان می‌بینیم که باید از هر يك جداگانه سخن رانده روشن‌سازیم که به کدام يك از رودهای این کشور گفته می‌شد، و اینک ما به آن می‌پردازیم:

۱. خواسپ *choasp* — از روش گفته استرابو می‌توان به آسانی فهمید که وی در شمردن رودهای خوزستان پی‌اسکندر و لشکرهایش را گرفته بدین‌سان که رود بزرگی را که اسکندر نخست‌گذشته، تاریخ‌نویس نیز نخست نام می‌برد و پس از آن دومی و سپس سیمی و در انجام چهارمی را می‌نویسد. و به عبارت دیگر ترتیبی را که رودهای خوزستان در روی زمین از باختر به سوی خاور دارند، در نوشته استرابو نیز از روی همان ترتیب شمرده شده‌اند. پس باید گفت که «خواسپ» باستان همان رود کرخه است که از سوی باختر نخستین رود خوزستان می‌باشد. دلیل دیگر این مسئله نوشته هیروdot می‌باشد که چون از رود شوش گفتگو می‌کنند آن را «خواسپ» می‌نامند و هم‌چنان نوشته کرتیوس که می‌نویسد: «چون اسکندر به شوش می‌آمد فرمانروای آن شهر که آب‌ولیت نام داشت پسر خود را برای پیشواز بدان سوی رود «خواسپ» فرستاد و وی جهانگشای یونانی را تا کنار رود آورد که خود آب‌ولیت نیز تا آنجا به پیشواز شتافته بود^۴» دلیل دیگر است. از این نوشته بسیار آشکار است که «خواسپ» جز کرخه نیست که از نزدیکی شوش می‌گذرد.

تا اندازه‌ای که ما می‌دانیم کسی «خواسپ» را جز نام باستان کرخه نشناخته لیکن اینجا دو اشکالی هست که باید به رفع آنها کوشید:

۱- کیمیر، ص ۱۵۴. ۲- کیمیر، ص ۱۵۳. ۳- کیمیر، ص ۱۵۴. ۴- رود کرخه از به هم پیوستن چند رودخانه پدید می‌آید که هر يك از آنها از حای دیگری برمی‌خیزد و در بزرگترین شاحه آن، «قراسو»، از کوهی کردستان برخاسته و به شمال شهر کرمانشاه می‌گردد و از آنجا به سوی ارسبار و خوزستان راه می‌گیرد، و شاحه بزرگ دیگر کشفان است که از کوه‌های لرستان برمی‌خیزد و آب حرم‌آباد نیز بدان می‌پیوندد، و این دو آب که یکی می‌شوند در دره‌های لرستان با قراسو به هم می‌رسند و اندکی پایینتر «آب وال» نیز بدان می‌پیوندد و رودی بزرگ می‌شود که چون از دره‌ها به دشت می‌آید نصبت به پهنای آن شوش و سپس به شهر «حویره» می‌گردد و سراقام در پایین «فرقه» به شط العرب می‌ریزد.

اشکال محست آنکه ماحور کیسرا گفته بطليموس آورده نکرود شوش را سرچشمه درماد می‌باشد،^۱ نا آنکه شاحه بررگ کرحه، که ستون و ریشه رود است، آب «قراسو» است که از کوه‌های کردستان برمی‌حیرد. با ایهمه چه‌سان می‌توان گفت که بویسدگان باستان از رود شوش یا «حوآسپ» کرحه را حواسته‌اند؟... پاسخ این اشکال آنکه رود قراسو اگرچه از کوه‌های کردستان برمی‌حیرد، ولی پس از اندکی دوری از سرچشمه خود به کوره^۲ کرمانشاهان می‌گردد و یکی از آب‌های شاحته آن کوره است. پس می‌توان گفت که حرف‌بویسان یونان نتوانستند سرچشمه «حوآسپ» یا کرحه را تا کوه‌های کردستان برسانند و تنها تا کوره کرمانشاهان، که از سرزمین ماد شمرده می‌شد، پیش رفته‌اند، و یا آنکه دامنه‌های حوی و عربی کوه‌های کردستان را که «قراسو» از آنها برمی‌حیرد، ماد شمرده‌اند این را می‌توان گفت که حرف‌بویسان باستان شاحه بررگ دیگر کرحه را، که «کشکان» خوانده می‌شود و از کوه‌های بروگرد و نهاوند سر- می‌حیرد، در نظر گرفته‌اند.

اشکال دوم که بررگر از آن یکی می‌باشد آن است که استرابو، چنانکه گفته او را آورده‌ایم، می‌بویسد که همه رودهای حورستان به حلیح پارس می‌ریخت، و دیگری بر نوشته که برحوس، فرمانده کشته‌های جنگی اسکندر، از دریا تا شوش با آب روت بی آنکه به شط‌العرب درآید، نا آنکه ما می‌دانیم رود کرحه خود جدا و یکسره به دریا (یا حلیح پارس) بر ریخته به شط‌العرب می‌پیوندد. نا ایهمه چه‌سان می‌توان گفت که کرحه همان «حوآسپ» درود شوش است که یونان نوشته‌اند... ماحور کیسرا گفته استرابو سحی نمی‌داند، و از آمدن برحوس از دریا تا شوش بی آنکه به شط‌العرب درآید پاسخ گفته که برحوس ناچار از دریا (از دهه بهمشیر) به کارون درآمده و رت را (رود درفول) که یکی از شاخه‌های کارون است خود را به شوش رسانیده، ریرا گر رود کرحه از ناحتر شوش می‌گذشته رود درفول هم از حاور آن روان بوده و کارهای آن شهر از این سوی تا چند میلی رود درفول می‌کسیده است.^۴ این پاسخ است که کسیر داده. لیک ما را عقیده حرا آن است که او اندیشیده، ریرا ما دلیلی را در دست نداریم که کرحه یا رود های دیگر حورستان در دو هزار و دویست سال پیش بر بدین‌سان بوده که اکنون هست و مابقی بست از اینکه نگوسم رود کرحه در آن روزگارها مانند اکنون به شط‌العرب پیوسته، و خود جدا و یکسره، و یا با رود بررگ کارون به دریا می‌ریخته است. و این مسئله در سرزمینی

۱- سیر صفحه‌های ۱۵۱ و ۱۵۵ ۲- کوره از نام‌های فارسی باستان است که در سیمه‌های حرف‌هایی به کار برده می‌شده و بر سرزمینی گفته می‌شده به سهر بررگ مامی را نا آما دیپهای سار دیگر از شهرچه‌ها دیپها دارا است، حاکم که، رة کرمانشاهان مافوق در محم‌الدندان از نوشته دانشمند ابراه، حمزه اسحاقی، آورده که «کوره» پس از است لیک نویسنده گمان می‌دهد این نام در پارسی باستان «حور» نا حاء نقطه‌دار وده که نا آب دیرا که ما نام دو کوره فارسی را از رور ساسانیان داریم که نا قرن هفتم و هشتم از هجرت «ار شرح‌حور» و «ماد حور» خوانده می‌شدند ۳- کیسرا، ص ۱۲ ۴- کسیر، ص ۵۳

مانند خه زستان که در سر راه سیل‌های کوه‌بیکر همه ساله نهاده هیچ‌گونه دوری و شگفتی ندارد. به‌ویژه که ما را دلیلهایی در دست هست به‌اینکه دریا در زمانهای باستان بسی نزدیکتر از اکنون بوده^۱ و رودهای خوزستان این همه راه درازی که اکنون از دامن‌های کوه‌های لرستان و بختیاری تا دریا دارند در آن روزگارا نداشته‌اند. به‌این معنی که نه دریا در نزدیکیهای خشکی از خلک و ریگ سیلابهای همه ساله کم‌کم بالا آمده و آب خود را پس کشیده است، و شاید در این میانه برخی از رودها نیز از راه خود که یکسر به‌سوی دریا داشته برگشته و به‌رود نزدیک دیگری پیوسته است.

۲. «اولو» *Euleus* — دویود و کینیر این رود را جز «حو آسپ» (کرخه) دانسته‌اند و دویود گفته که «اولو» نام باستان چشمه بزرگی است که اکنون به‌نام «چاهو» یا «شاهورآ»

۱- بهترین دلیل برای این مسئله این است که عا ا، که اکنون یکی از شهرهای بی‌آبادان خوزستان است، در قرنهای نخست اسلام دهی یا شهرچای سوده درل دریا، که اینجا بوده است در زمان تازی گفته شده. لیس، راء عبادان قریه و شاعری از مردم آندلس، که مدافعا گذارش افتاده، از کمپایی آب‌گله نموده و می‌گوید:

مس مبلغ اعدا انا انا
اوحش ما بصرت لکشی
و شربة الماء بهما تفتیری
حلت عبادان اقصی‌الثری
آردت فیها ذکرها تلوری

تا آنکه شط‌الحر، که آب آن به‌شیرینی و آوارایی شاخته و نام است، از کنار عبادان می‌گذرد، و علنی برای کمپایی آب در آنجا بتوان اندیشید جز آنکه چون آن آبادی در کنار دریا بوده، آب شط در نزدیکی آن از حرر و مد دریا تلخ و قاروار می‌گردیده است. گذشته از اینها اصرح‌سرو، که در قرب پنجم از به‌ره از راه شط‌العرب به‌خلیج فارس رفته، به‌عبادان گذشته، می‌نویسد: «عبادان برکنار دریا نهاده است... و حراف حومی عبادان خود دریای محیط است که چون بد باشد تا کنار دریا آب‌گیرد و چون حرر شود کمتر از دویوسرگ دور شود»؛ لیکن این مسوطه، که در قرن هشتم از عبادان گذشته، می‌نویسد که آن سه میل از بی‌ادی داشت، و اکنون، در روزگار ما، عبادان از بی‌ادی ۱۰ مایل کم و بیش دور است. پس می‌توان گفت که آن پیشرفت خشکی استمرار دارد و هنوز به‌ایستگاهی فرسیده است. و هیچ جهتی ندارد که بگوئیم پس نشیانی سالانه دریا در زمانهای پیش از اسلام در کنار بی‌ادی علت مسئله حر این نیست که حلقه خوزستان در آنجا چند شته‌کوه‌های بس بلند دارد، و در گذرگاه سیل‌های انبوه سالانه نهاده است، این سیل‌ها همه‌ساله خاک‌ها و ریگ‌های مرادان و گرامی را از کوه‌ها و پشته‌ها با خود سرازیر کرده و برای دریا از معانی می‌برد، و کسانی که در خوزستان رسته شده می‌دانند که رودهای این کشور سالی پنج ششماه همواره تیره و گل‌آلود است، که هر حدی چه دانند که در هر سال چه اندازه خاک و گل با خود به‌دریا می‌برند. ما چون دویود از قریه یلینی، که یکی از نویسندگان تاریخ روم است، آورده که در هیچ‌جا آنها به اندازه رودهای خوزستان خاک و گل همراه خود به‌دریا نمی‌آوردند. در زمان پارساان ارافهای قدی در خوزستان با دیده و سیل‌های سنگینی از هر گوشه و راست و آلودگی و فراوانی را سیاه کرده و گریه‌های از مردم نیز در آن سیل‌های دما نرودند و دریای نیستی شتافند. یکرا از افگلیسیان که چگونگی سیل‌های میدان تفتوت (مرکز تفت حبوب) را به‌روزنامه‌ای می‌نویسد، در آنجا می‌گوید که ما را در ۲۳ ماه حوی (ژانویه) در ۷ عازید و در همان روز سیل‌ها از قیها و کوه‌ها راه افتادند و تا ۲۹ ماه آ‌های گل‌آلود از سیل‌گاهی که از میدان تفتوت می‌آمد، در ۲۰ روز پس از آنکه آب مرید و سیل‌گاه حقت گردید یک‌تن سیل‌گاه ریگ تا نادیا بالا آمده بود.

۲- چهور یا شاور حد تا چشمه‌ای است که در چند فرسخی حرام‌های شوش از زمین حوشیده، چشمه مرئی به‌شیرینی آمده و از باختر شوش می‌گذرد و در آنجا شاید دست‌سنگ آ داشته باشد و توپا در زمانی که شوش آباد بوده، این چشمه از میان شهر درواں بوده است. پارسا و اقبال و آ‌ادی کوچک‌کونی شوش، که اریست و چند سال پیش دیدید آمده، در کنار این چشمه نهاده شده. ماری چاهو چون از برابر شوش می‌گذرد بسیاری از آب‌های آن برای کشتزارها مرده می‌شود و در راه آب در پایین سد قیر به‌کار می‌پیوندد.

حوالده می‌شود. لیکن این گفته با استوار است و دوسود بیدیشیده سخن رانده و گویی از نوشته‌های نویسندگان باستان آگاهی نداشته است زیرا بظلمیوس آشکار گفته که «اولو» را سرچشمه در ماد بود و خود به دریا حلا از شط العرب می‌ریخت، و شاهور را به سرچشمه در ماد است و به خود حلا و یکسره به دریا می‌ریزد. و اینکه نویسندگان یونان «اولو» را در حور کشتیرانی ستوده می‌گویند اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از آن رود - از حویی که بریده بودند - به شط العرب فرستاد^۱ و شاهور که چشمه بزرگی بیش نیست در حور کشتیرانی نمی‌باشد، و گذشته ارایها آریان و دیگر تاریخویسان باستان چون از رود شوش سخن به میان می‌آورند آن را «اولو» می‌نامند، آیا می‌توان گفت که این نویسندگان «کرخه» را بدان بزرگی گذارده و چشمه‌ای را (رود شوش) می‌ستایند؟^۲

کبیر هم «اولو» را آب درفول دانسته می‌گویند چون بظلمیوس نوشته که «اولو» حلا از شط العرب به دریا می‌پیوست، توان آن را نام رود کرخه دانست که به شط العرب می‌پیوندد. می‌گویند «بهر حان» همان حوری یا رحه‌ای است که یونانیان می‌گویند در زمان رود «اولو» و شط العرب پدید آورده و این دو رود را بهم رسانده بودند و اسکندر کشتیهای از کار افتاده خود را از راه آن رخه از «اولو» به شط العرب فرستاد^۳. لیکن این گفته کبیر بر ما ماند گفته دو بود ناراست است و توان پذیرفت زیرا اگر «اولو» رود درفول و حر «حو آسپ» بوده برای چه استرابون که از رودهای بزرگ حورستان یکی یکی نام می‌برد، از آن نامی برده و سحی برانده است؟ همچنان چرا آریان و دیگران «حو آسپ» را کرخه را با آن همه بر دیکی که به شوش دارد، به نام آن شهر بحوالده و «اولو» یا آب درفول را «رود شوش» نامیده‌اند؟ گذشته ارایها «بهر حان» چنانکه ما می‌دانیم گر پیش از تاریخ اسلام بوده در حور کشتیرانی بوده، و برای رحست نار امیر-عبداللوه دیلمی در قرن چهارم هجرت به پهای آن افزوده در حور کشتیرانی گردانید

پس شکی در این نیست که «اولو» نام دیگر «حو آسپ» می‌باشد و آریان و دیگران از آن رودی را حرا سه‌اند که اکنون «کرخه» حوالده می‌شود این یک دلیل دیگری است به اینکه کرخه - چنانکه بظلمیوس گفته - در زمانهای باستان حلا و یکسره به دریا می‌ریخته، چری که هست حویی را در میان آن رود و شط العرب کنده بوده‌اند، و کشتیها می‌توانسته‌اند به میانگری آن حوی را از رود نه آن رود بروند، و شاید همان حوی سب آن شده که رود کرخه

۱- سیر، ص ۱۵۲ ۲- در کتاب دانیال «اوو» را «اولای» آورده دانیال می‌گوید: «در رؤیا نظر مردم می‌دیدم که من در دارا سلطه شوش که در ولایت عیلام می‌باشد، بودم و در عالم رؤیا دیدم که در نزد شهر «اولای» می‌باشم» (باب ۲۴، ص ۱۵۲) ۳- شوش را نگاه و گسندی نام دانیال در کنار شاهور هست که رمازنگاه مردم می‌باشد، و اگر ما «اولای» را شاهور دانسته و ارسوی دیگر ماور می‌کردیم که دانیال در شوش محدود جهان گمبه و به حاکم رومه و به حوا هم ماور داشتیم می‌توانستیم بگوئیم که حوائی که توراب می‌گوید دانیال دیده حواب آسمانی بوده و معیرش هم آن بوده که در سار «اولای» به حاکم رود؛ ۳- کبیر، ص ۱۵۵

از دریا، که بدان می‌ریخته، بریده به‌شط پیوسته است. بدین‌سان که آب کم کم به‌سوی آن جوی برگشته و راه پیشین خود را بدرود گفته است.

۳. «کوپرات» *Coprates* — استرابو آشکار می‌نویسد که پس از «خو آسپ» «کوپرات» می‌آید. پس ناچار باید گفت که «کوپرات» نام باستانی رود دزفول^۱ می‌باشد که از خاور «کرخه» می‌گنزد، و دلیل دیگر این گفته آن است که دیودوروس، از تاریخ‌نویسان یونان، می‌نویسد که آنتیکوس (یکی از حانشینان اسکندر) با اردوی خود در یک شب از کسار «اولو» تا کنار «کوپرات» راه درنوردید^۲. زیرا در حوزستان دوتا رودی که دوری آنها از همدیگر به اندازه راهپیمایی یکشنبه اردویی باشد، حرار کرخه و آب دزفول بیست و ایس دو رود در نزدیکیهای شهر شوش چهار یا پنج فرسنگ از هم دور هستند، و این اندازه راه برای راهپیمایی اردویی در یک‌شب بیش نیست.

۴. «بازی‌تیگر» *Pasitigres* اردوی ترتیبی که استرابو در شمردن رودهای خوزستان نگهداشته باید گفت که نویسندگان یونان از «بازی تیگر» حز رود کارون^۳ را بخواستند و

۱ — این رود از نزدیکهای مروحد برمی‌خیزد، بدین‌سان که از دامنه‌های کوه الوند در رشته‌ای فرورسجه و به‌هم دیگر می‌رسد و رودی به‌نام «دز» پدید می‌آورد که هرچه پائین‌تر می‌آید آبهای دیگری بدان ریخته و مرکبتر می‌گردد و به‌دراری سرحد دو کوهستانی «لرکوجک» و «لر مرگه»، که اکنون به‌نام «لرسان» و «حاج‌تختیاری» خوانده می‌شوند، خود را به‌جوب می‌کشد، و چون از دره به‌خلگه می‌آید رود درفول نامیده شده به‌شهر درفول می‌گردد و در آنجا پل سب با شکوهی بر روی آن ساخته‌اند که بیست چشمه مرکب دارد و چون از مراش شهر می‌گذرد در دو سه فرسنگی آن به‌نام «ملارود» بدان می‌پیوندد، و از آنجا شاهرده فرسنگ‌شم و پیش راه پیمووده در بیست و سه «بند قیر»، که حاکیه «شهر عسکر مکرم» می‌باشد به کارون می‌پیوندد.

۲ — کبیر، ص ۱۵۵. ۳ — خوانندگان می‌دانند که یونانیان و رومیان به «دخنه» نام «تگریس» داده‌اند و اکنون باید دید که «پاری» یا «پاسی» در زبان یونان یا لاتین به چه معنایی آمده است. اگر این لفظ به معنای «کوچک» آمده باشد و نام «پاری» تگریس» معنای «دخله کوچک» دهد پس خود دلیل دیگری خواهد بود بر اینکه «پاری تیگریس» همان کارون است زیرا نام کارون برای رود قاره است و تا قس، هشتم از هجرت سراج دایم که به‌نام «دجیل» یا «دخله کوچک» خوانده می‌شد حاشیه از کتابهای پهلوی سر می‌آید ایرانیان باستان دخله را «دیکله» یا «دنگلد» می‌نامیده‌اند. همان کلمه را عربها گرفته «دخله» گردانیده‌اند به نوشته حمزه اسبهوا به کارون نیز «دیکله کودک» می‌گفته‌اند و عربان آن را ترجمه کرده و «دجیل» گردانیده‌اند. پس می‌توان به‌یافت که «پاسی تیگریس» هم ترجمه همان کلمه ایرانی بوده.

۴ — کارون که مرکبتر رودخانه حورستان است از کوه رود، که قله‌ای است از کوهستانی لر مرکب (کوههای تختیاری) می‌خیزد، پیش از آنکه به‌شتر آید راه‌س دیزو درازی را پیمووده و از دره به‌دوره می‌پیچد، و در این میانه سی آبهای دیگر به‌شط پیوسته و رود مرکبی می‌گردد، و چون از دره‌ها می‌رونجی آید نصبت به‌شهر باستان شوشتر رسیده و در بالا سر آن دوشاخه گردیده و هر شاخه از یک‌سوی شهر راه خود را پیش می‌گیرد. شادروان تاریخی شوشتر که شاپور نخست از ساسانیان آن را ساخته در همانجا می‌باشد سپس در «بند قیر»، که در هفت فرسنگی شوشتر در حاکیه شهر «عسکر مکرم» است، هر دو شاخه کارون را دیگر به‌هم می‌پیوندد و رود درفول هم در همانجا آنها می‌رسد و رود سب مرکبی از آن به‌آب پدیده می‌آید که پس از پیموود به‌پار به فرسنگ به‌شهر باستان «هوار» رسیده و از ناحیه‌تر آن می‌گذرد، و از آنجا هبعده فرسنگ دیگری پیمووده به‌رودیکی مجمره می‌رسد و در آنجا در شاخه گردیده و شاخه‌ای از راه «همیشیر» به‌دریا شافته و شاخه دیگری به‌سوی ماحتر برگشته و از جوبی که «هجر حصار» نامیده شده، روان گردیده و پس از پیموود کمتر از یک فرسنگ راه را بر سر به‌شط العرب می‌پیوندد.

سرچشمه آن، که استرابو گفته از کوره «اوکسی‌ها» می‌باشد، حایگاه کوبی ایس کوره شاحته بیست و بوسدگان ناستان آن را بك بستوده اند، حر ایكه كرتوس گفته كه رود میا به سوریان و پارس و در حاور «پاری تیگر»، و در ساحتر «اوروات» بهاده سود. نارون دوبود، كه سی كوشیده تا حایگاه آن كوره ناستان را به دست بیاورد، وی را عقیده چنان است كه سر و بوم مردم «اوکسی» همان حلگه و كوهستان مالمیر (ایرج) است و شهر ایشان، كه اسکندر به حنگ و محاصره كسرفت، در همان حلگه در دامنه كوه بوده^۱ و این گفته دوبود با نوشته استرابو درباره سرچشمه رود «پاری تیگر» می‌سازد. زیرا اگر چه رود كارون را سرچشمه دركوهی است كه از ماد شمرده می‌شده لیكن آن به كوهستان «مالمیر» می‌گردد هور در آنجا رود بس بررگی است، و این دلیل دیگری می‌باشد براسكه بوسدگان سرچشمه‌های این رودها را تا آنجا كه برمی- حیرند پش برده، و سرزمینی را كه قسمت بالایی آن رود می‌گردد سرچشمه آن رود خوانده اند.

۵. «آگراادات» *Aggraates* - اس رود را «استرابو» پس از «پاری تیگر» نام می‌برد، و در خاور كارون كه ما آن را «پاری تیگر» داستم رود بررگ كه مانده كرخه رود درفول و كارون باشد، حرار رود «حراحی» یا «طاب^۲»، كه از سرحد پارس و حورستان می‌گردد، بست. زیرا دیگر آبهایی كه در میان این دو رود بررگ از شوشتر تا بههان می‌باشد در حور آن بیستند كه بگوسم استرابو نامی از آنها برده است و انگی وی می‌بویسد كه «آگرا داد» به قسمتی از حاك پارس می‌گردد كه بر دكنی پارارگاد بهاده و به نام «كوله پرسس» خوانده می‌شود، و از این گفته پیداست كه «آگرا داد» ناید در كشه ر پارس یا در بر دكنی آن ناسد و این حر از رود «حراحی» بیست. زیرا اگر چه این گره به سودن بهرود «هدیان» یا «حیر آماذ^۳» بر كه در آن سوی «حراحی» و در حاك پارس ست می‌رند لك سی دوراست كه بگویم استرابو «حراحی» را كه بررگتر و شاحته بر ست گذاشته و از رود «هدیان» نام برده است

ناید دانست كه حایگاه شهر ناستان پدررگد، كه استرابو می‌گوید رود «آگرا داد» به بر دكنیهای آن می‌گشسته، شاحته بیست لیكن از همین گفته استرابو می‌توان به دست آورد كه آن شهرستان در كوره بههان بوده است و اكون در بر دكنیهای «دهدش^۴»، كه در كنار حراحی و در شمال بههان بهاده، حرا بهای فراوانی پندست

۱- دی بود، محل د ۴، ص ۴۹-۶۰ ۲- رود «حراحی» از حد رشه آنی كه از كوههای حیماری می‌جردد، پیدد آمده، به كود بههان می‌گردد (و حرا بهای ارجان در كار آن رود است)، پس به درازی سرحد با س و حورستان روان گردیده و به نردكنی حرا بهای دوزق ناستان و فلاحیه می‌رسد و در آنجا به شاحه‌های سیاری بخش گردیده و حد شاحه آن برای آماري كسرازا و حرا سافها به كار می‌رود و شاحه‌ای هم به كارون می‌پیوندد. تنهاك شاحه رگری راه خود را به سوی درنا كشیده و ندان می‌برد ۳- رود «هدیان» یا «حیر آماذ» از كوههای اردكان در شمال پارس به حاسه به پس از پیمودن راه درازی به شهر همدان می‌گردد و بس به درنا می‌برد و این رود تا آنكه از «حراحی» كوچكتر است در حور رافند كشیهای كوچك می‌باشد.

۶. «اوروآت» *Oroatis* — این نام در نوشته استرابو، که ما آن را آوردیم، برده نشده و تنها از کرتیوس است که ما آن را می‌شنویم و او می‌گوید که در «اور کوره» «اوکسی‌ها» بوده است و بارون دوبود، چون پس از جستجو و کنجکاوی فراوان چنین عقیده پیدا کرده که کوره «اوکسی‌ها» همان جلگهٔ مالیر می‌باشد، «اوروآت» را هم جز نام دیگر «آگردات» یا «طاب» ندانسته است، و ما نیز چون چندان آگاهی دربارهٔ این نام نداریم مانعی نمی‌بینیم که از عقیدهٔ بارون دوبود پیروی نماییم.

نامهای شهرهای ایرن*

(دی ۱۳۵۴)

بیشتر شهرهای ایران — چه شهرهایی که اکنون نیز آباد می‌باشد و چه آنهایی که خراب گردیده و از میان رفته — آبادیهایی هستند که از روزگاران باستان و از زمانهای کبانیان و ساسانیان یادگار مانده‌اند. از شهرهایی که در دورهٔ اسلام پدیدآمده بسیاری پیش از ظهور اسلام یا در اوایل ظهور آن به‌شکل دهکده و آبادی کوچکی موجود بوده و پس از شهر شدن باز به‌همان نام دیرین مانده‌اند. در ایران کونی کمی از شهرها را می‌توان پیدا نمود که نام آنها تازه و از یادگارهای دورهٔ اسلامی است؛ مانند مشهد درخراسان، سلطانیه درخمسه، سلطان آباد در عراق، بارفروش و اشرف در مازندران، محمیه و فلاحیه و عبادان در خوزستان، و برخی شهرهای دیگر.

می‌توان گفت که در روزگار کبانیان و اشکانیان و ساسانیان و مزوبوم ایران را آبادی و خرمی تا اندازهٔ کمال بوده و هر قطعه زمینی که می‌توانسته جایگاه شهری گردد مردم آن را خالی و ویران نگذاشته به آبادیش پرداخته‌اند و از اینجاست که بیشتری از شهرهای نو بنیاد را می‌بینیم که در روی یا پهلوی خرابه‌های شهر باستانی آباد ساخته‌اند مانند تهران و مشهد و فلاحیه که پهلوی خرابه‌های ری، طوس، دوق نهاده و مانند ناصری و محمیه که بر روی خرابه‌های «هواز» و «بیان» پدیدآمده است. از کاوشهای فرانسویان در شوش چنین به‌دست آمده است که آن شهر باستانی چندبار خراب گردیده، مدتی ویران افتاده سپس بار دیگر از نو آبادی یافته است. بسیاری از شهرهای کهنسال هم هست که چون روی به‌ویرانی نهاده به یک سار از میان

نرفته به اندازه شهرچه یا دهکده از آبادی خود یادگار گذارده است - مانند بند قیر و شاه‌آباد در خوزستان که بازمانده‌های دو شهر تاریخی عسکر مکرّم و جندی‌شاپور است.

از شهر «شلمیه» قرن چهارم هجری اکنون ده شلمیه (در سر راه تهران و مازندران) به جای مانده. شهر بزرگ و تاریخی اهواز پس از قرن ششم یا هفتم هجرت جز دهی از آن به جای نمانده بود و از آغاز قرن کنونی مار دیگر رو به آبادی نهاده اکنون حاکم‌نشین و بزرگترین شهر خوزستان است. همچنان شهر باستانی رامهرمز از دیرزمانی به شکل دهکده در آملم بود و شاید بیش از بیست سال نیست که آبادیش بیشتر گردیده و بار دیگر شهر شمرده می‌شود.

شهر شوش که خرابی آخری آن هشت قرن بیشتر امتداد یافته و در این مدت جز مفرّه دانیال پیغمبر هیچ گونه آبادی در آنجا نبود از چند سال پیش باز به آبادی آغازیده و اکنون يك راسته بازار و ۵۴ دکان و ۶ کاروانسرا و چند خانه محقر را دارا می‌باشد. می‌توان گفت اگر ایمنی و آسودگی که اکنون در کشور ایران حکم فرماست، پایدار باشد و آشوب و تاخت و تاز از این سرزمین به یکبار رخت بر بندد، قرنی نخواهد گذشت که همگی شهرهای باستان که اکنون ویران بلکه نابود و ناپیدا هستند بار دیگر آبادی یافته یا شهرهای نوینادی در نزدیکیهای آنها پیدا خواهد گردید.

* * *

برخی از مورخان و جغرافی‌نگاران دوره اسلام - از عرب و فارس - از وجه تسمیه شهرهای باستان ایران سخن رانده کوشیده‌اند که معناهای آن نامها را دانسته و باز نمایند که جهت و مناسبت گذاردن آن نامها چه بوده است. بی‌گفتگوست که نامهای کسان و شهرها، کشورها و مانند آنها - که نحوین عرب «عَلَم» می‌گویند و دستور فارسی نویسان به تقلید زبانهای اروپا «اسم خاص» خوانده‌اند - هر يك گذشته از مسمای خود معای لغوی را دارا و به مناسبت وجهتی از آن معنی نقل و مثلاً نام کسی یا شهری می‌گردد^۱.

مثلاً یکی از شهرهای کنونی آذربایجان «ساو قلاغ» (ساو جلاغ) نامیده می‌شود، این کلمه گذشته از آنکه نام آن شهر است در زبان ترکی به معنای «چشمه سرد» می‌باشد، ناچار آن شهر در آغاز پیدایش و آبادی خود چشمه سرد و خنکی را داشته و به همان جهت و مناسبت بدین نام شناخته گردیده است.

پس بی‌گفتگوست که هر يك از شوش و تهران و آمل و طوس و دماوند و رشت و بسیار

۱- برای «علم مرتجل» که نحوین عرب گفته‌اند گویا مثل و معنای پیدا نشود زیرا ایشان هرملی را که معنای لغوی آن وجه تسمیایش را ندانسته‌اند «مرتجل» خوانده‌اند.

نامهای دیگر نیز معنایی در لغت داشته و به مناسبت آن معنی نام شهری گردیده است، و دانستن و به دست آوردن آن معناها گذشته از آنکه خود شعبه‌ای از علم و بحث دلکش و شیرینی است، به وسیله آن قسمتی از گذشته و سرگذشت شهرها روشن می‌گردد و چنانکه مؤلفان که بدین کار پرداخته‌اند، می‌توانستند از عهده انجام آن بر آیند خلعت بزرگی را به علمهای تاریخ و جغرافی می‌نمودند، ولی این مؤلفان آبی به حوض نیاورده جوی آب را گل آلود ساخته و چنانکه رسم و شیوه بیشتری از ایشان بوده زحمت جستجو و کنجکاوی را بر خود هموار نکرده تنها از راه پندار و گمان یا از روی میل و هوس چیزهایی نوشته بلکه گاهی افسانه‌ها نیز سروده‌اند و در هر کجا که راه گمان و پندار را نیز بسته یافته‌اند به تقلید تسورات یهودیان آن را نام یکی از پسران یا نومه‌های نوح پیغمبر گرفته او را بنیادگذار آن شهر نوشته‌اند.^۱ از گفتن بیش از این گونه نگارشها را در بازار علم و دانش امروزی ایران ارزش و بهایی نیست.



می‌توان گفت که علت دانسته نشدن و روشن نبودن معناهای نامهای باستان — چنانچه نامهای شهرها و دیگر نامها — یکی از این سه چیز است:

۱. در برخی جاها لغت و زبانی که مثلا نام شهری یا کسی از آن لغت برداشته شده از میان رفته و فراموش شده و از این راه است که معنای لغوی آن نام و جهت و مناسبت آن نامگذاری به دست نمی‌آید. از مثالهای این قسم «بابل» است: این نام در لغت آرامی به معنای «در خدا» بوده چه «باب» به معنای در و «ل» به معنای خداست ولی مؤلفان که آگاهی از آن زبان نداشته‌اند وجه تسمیه آن را چنین نوشته‌اند که در آن شهر بود که «تبلیل السنه» پیدا شده و هر گروهی به زبان جداگانه سخن گفتند این است که آنجا بابل نامیده شد.

۲. تلفظ و به زبان آوردن برخی از نامها از آنچه در نخست بوده تغییر یافته و از این راه است که معنای لغوی دانسته نمی‌شود. از مثالهای این قسم «دزفول» می‌باشد، زیرا آن شهر در قرونهای پیشین اسلام «اندامشک» خوانده می‌شد و آبادی کوچکی از توابع شهر جندی شاپور بود؛ سپس چون رودی که از میانه یا پهلوی آن می‌گذشت «دز» نامیده شده و در همانجا پل بزرگ و بس با شکوهی بود که کاروانها و مسافران از روی آن می‌گشتند و «دزپل» یعنی «پل آب دز» شناخته می‌شد این بود که کم نام اندامشک از میان رفته آن شهر را نیز به همان نام خواندند و در زبانها تغییر یافته «دزفول» گردید و سید عبدالله شوشتری وجه تسمیه آن را در تذکره شوشتر چنین می‌نگارد که چون در آن شهر باقلا بسیار می‌کارند این است که «دزفول» نامیده شده چه فول در عربی بمعنی باقلا است.

۱- برای مثل دهموه وجه تسمیه‌های چند پیاپی و حراسان، فارس، مهاوند، اهواز، طبرستان در کتاب «محمّد اللدان» دیده شود.

۳. در بسیاری از نامهای باستان که از دو کلمه یا بیشتر ترکیب یافته، یکی از آن کلمه‌ها خود نام، یعنی علم و اسم خاص چیزی بوده و اکنون آن چیز که مسمای آن کلمه بوده و از میان رفته و ناپیداست و از این راه معنای آن نام مرکب نیز نادانسته می‌باشد. از مثالهای این قسم «طبرستان» است؛ چه در روزگار پادشاهان کیان و یا در زمانهای دیرتر، آن سرزمین نشیمن گروهی بوده که مؤلفان باستان یونان نام ایشان را «تپوری» نگاشته‌اند^۱ و «تبرستان» یا «تپرستان» که عربها آن را «طبرستان» کرده‌اند معنایی جز «سرزمین گروه تپوری» ندارد. لیکن در قرنهای دیرتر و پس از ظهور اسلام، که مؤلفان عرب و فارس پیدا می‌شوند، از گروه تپوری در طبرستان نام و نشانی نمانده بود و آن مؤلفان در معنای نام طبرستان دچار سختی گردیده و آنچه دانشمند ترین آنها نوشته و پسندیده‌اند این است که چون مردم آن سرزمین هم در جنگها و هم در جنگلهای خود «تبر» داشتند و هر کسی از توانگر و بیچیز ناچار بوده که تبری داشته باشد، از اینجا بوده که آن ولایت را «تبرستان» نام نهاده و عربها «طبرستان» اش کرده‌اند^۲.

نگارنده از دیرزمانی به مطالعه نامهای باستان شهرها و کوهها و رودها پرداخته خواسته‌ام به‌دستاری سنجیدن آنها با یکدیگر و با نامهای پادشاهان و سرداران کیانیان و ساسانیان، از راه کنجکاوی و موشکافی پی به معنای آن نامها بیرم. بس آشکار است که این کار با آشنا نبودن به زبانهای باستان ایران کاری بس دشوار است، ولی من کاری را که خودم آغازیده و خودم به پایان رسانم با هر اندازه سختی و دشواری باشد بهتر از آن می‌دانم که مانند بسیاری از همگنان و نویسندگان هم‌روزگار خود با ترجمه کردن کتابها یا دزدیدن از نگارندهای آنها خودم را نویسنده و داننده معروف کنم.

به‌جای زبانهای باستان نگارنده از لهجه‌ها یا «نیمزبانهای» ولایتها که به‌یکدیگر دوتا تا اندازه‌ای آشنا می‌باشم کمک خواسته و استفاده می‌کنم، زیرا بی‌گفتگوست که این لهجه‌های ولایتی، از کردی، طبری، گیلکی، سمنانی، لری و دیگرها - بازمانده‌ها و یادگارهای آن زبانهای باستان می‌باشند و هنوز بیشتری از کلمه‌های آنها را نگاه داشته‌اند که به‌همان معنای دیرین به کار برده می‌شود. به‌رحال من در نتیجه مطالعه چند ساله توانسته‌ام معنای حقیقی و درست بسیاری از نامهای باستان شهرها را پیدا کرده و روشن نمایم و در این هنگام بخشی از آنها را در مجله آینده نشر خواهم کرد و در شماره بعد شرحی را که درباره نامهای «نهاد» و «دماوند»، که از کهنسالترین آبادیهای ایران می‌باشد، اندیشیده‌ام می‌نگارم.

خرده‌گیری و موشکافی*

(۱۳۵۵)

بیشتر مردم ایران که با مطبوعات سروکار دارند و کتاب می‌خوانند چنین باور کرده‌اند که مؤلفان و دانشمندان اروپا در هر رشته از علم و فن که کتابی تألیف کنند و در هر موضوعی که مقاله نویسند بر مؤلفان و نویسندگان آسیایی پیشی و بیشی جویند. آری بسیاری از همگان و هم‌روزگاران ما در اعتقاد به شرق‌شناسان اروپا و در اطمینان به نگارشهای ایشان غلو و افراط دارند و شاید هیچ‌گاهی نپندیشند که در بیشتری از آن نگارشها سهو و غلط فراوان توان یافت.

بی‌گفتگوست که در علمهای طبیعی، صنعت، و بسیاری از علمهای دیگر دانشمندان غرب گوی سبقت را روده‌اند. همچنان در تاریخ روزگاران باستان، که حر کاویدن خرابه‌ها و خواندن خطهای مرده، از هیروغلفی و مانند آنها، مأخذ و مدرکی نیست و ماثقیان دسترسی به این چنین کارها نداریم، ناچاریم که شاگرد دبستان و ریزدخوار خوان غریبان باشیم. ولی آیا توان پذیرفت که در آن قسمت از تاریخ و جغرافیای ایران نیز که باید از کتابهای فارسی و عربی به‌دست آید نویسندگان اروپا پیشی و فزونی بر ایرانیان دارند، و هر کتاب یا مقاله که بنویسند بایست بی‌گفتگو پذیرفته لب به‌چون و چرا نگشود؟

شاید بسیاری از خوانندگان آینده یاد دارند که دو سال پیش نگارنده این مقاله بر کتاب ابن‌اسفندیار انگلیسی^۱ که پروفیسور براون ترجمه و چاپ کرده، خنده گرفته و در مقاله‌هایی که در نوپها^۲ هفتگی چاپ شد، چنین نوشته‌ام که در یکی دوازده لندن، صد و چهل و دوسه و غلط بر آن کتاب شمرده‌ام و بسیاری از آن غلطها بس مهم است که متذکران به یکبار تغییر داده و تاریخ راه خود را گم می‌کند، با آنکه پروفیسور براون یکی از برنشانسان دانشمند بوده.

چندی پیش یکی از جوانان طهران با نگارنده گفتگو کرد که می‌خواهد کتاب^۳ پروفیسور له‌استرانج^۴ را، که در جغرافیای عراق و ایران و آسیای وسطی نوشته، به فارسی ترجمه نماید و با من در این خصوص شور کرد. من این فکر او را پسندیدم، چه کتب له‌استرانج بس خوب

۱- Abridged translation of the History of Tabaristan - ۱۳۵۵.

۲- همه آن خردگیرها را در دفتری جمع کرده‌ام و نسخهای هم به توسط آقای مرزا محمدحاج قزوینی.

۳- The Legends of the Eastern Caliphate - برای خود پروفیسور برادر فرسادم.

۴- G. Le strange -

و سودمند است، ولی گفتم بهتر آن باشد که وی در ضمن ترجمه کردن آن کتاب خود نیز در پیرامون مطلبها به جستجو و کنجکاوی پردازد تا اگر لغزش و اشتباهی از مؤلف روی داده باشد تصحیح کند.

اینک می‌خواهم فصلی از کتاب له استرانج را به‌دقت خوانده آنچه سهو یا غلط یا بم در مجله آینده چاپ کنم که گفته خود را با دلیل ثابت کرده و هم از غلو و افسراطی که درباره نگارشهای شرقشناسان اروپا در میان است کاسته باشم.

فصل شانزدهم آن کتاب را که از خوزستان سخن می‌راند برگزیدم. پس شگفت است که در همان يك فصل به سهوهای فراوانی برخوردیم و بسیاری از آنها لغزشهای مهمی است که در خور چشم پوشیدن نبوده تصحیح آنها خود کار سودمندی می‌باشد.

بهر آن دانستم که نخست از لغزشهای مهم جداگانه و يك به يك سخن رانده سپس همگی سهوهای دیگر را در يك گفتار روشن گردانم:

۱- اهواز و خوزستان و حویزه

باید دانست که در آغاز اسلام عربها کشور خوزستان را «اهواز» نامیدندی. یاقوت در معجم البلدان درباره آن نام چنین گوید: «جمع هوزاست و آن دراصل 'حوز' بود. چون فارسیان این نام را فراوان به کار بردند تغییر دادند، چنانکه اصل آن از میان رفت. زیرا در سخن فارسیان 'هـ' نباشد و در هر کلمه که آن حرف بیاید به 'هـ' بدل کنند و حسن را 'هسن' و محمد را 'مهمد' گویند. سپس عربها چون آن نام را از فارسیان گرفتند به پیروی ایشان 'اهواز' گفتند. پس اهواز نام عربی است که در زمان اسلام به آن کشور داده شده و در زمان فارسیان نام آن 'خوزستان' بود.»

این گفته خود یاقوت است درباره نام «اهواز» سپس از گفته «توزی»^۱ هم می‌آورد که اهواز «اخواز» بود مردم عربی گردانیده اهواز گفتند.^۲

ولسی این گفتهها هردو بیبایه است و هیچ گونه ارزش و بهایی را در بازار علم و دانش ندارد. زیرا آنکه گفته یاقوت است کی روی داده که عربها کلمه عربی را که «هـ» دارد به پیروی فارسیان با «هـ» گویند؟

پس چرا این معامله را درباره حسن و محمد نکردند؟ وانگهی اگر نام اهواز به خوزستان

۱- توز یا توج، بروزن تست، نام شهری بوده در فارس و توزی از دانشمندان ایران است (در مرآت البلدان قودی نوشته علط است). ۲- معجم، چاپ مصر، ج ۱، ص ۳۸۵.

در زمان اسلام داده شده و اصل آن با «حاء» بوده پس چرا «اھولز» در شعری یا جمله‌ای که از قرنهای نخستین اسلام مانده آورده نشده است؟

اما آنکه گفته توی است معنی درستی ندارد. زیرا اگر اصل اھولز «اھولز» بوده خصوص آن کلمه عربی و جمع حوز است، دیگر عربی گردانیدن و اھولز گفتن چه معنی داشته است؟ این گفته‌ها با این بیابانگی و بی‌ادبشی پروفیسور له‌استرانج آق دو را با هم در آمیخته و چیری هم از خود افروده چنین می‌گوید که «خوز» را، که نام مردم خوزستان است، «حوز» (باحاء عربی) و «ھوز» (باہاء فارسی) نیز گفتندی. عرب‌ها «ھوز» را «اھوار» جمع بستند: شهر حاکم‌نشین آن کشور را نیز «سوق‌الاهواز» نامیدند، یعنی «بازار ھوزیان». سپس برای کوتاهی افظ سوق را هم انداختند^۱. می‌گوید «حویزه» نیز مصغر همان نام «حوز» است^۲.

مقصود مؤلف انگلیسی این است که سه نام «اھواز»، «خوز» و «حویزه» را با هم مربوط سازد. ولی باید دانست که این سه نام هر یک کلمه جلاگانه می‌باشد و هیچ‌گونه ارتباطی با هم ندارند. اھواز در کتیبه‌های داریوش پادشاه هخامنشی در بیستون نام برده شده^۳. و صلحا قرن پیش از آنکه عرب‌ها پای از جزیره خود بیرون‌کدازده دیگر سرزمین‌ها را بشناسند کشور خوزستان با آن نام شناخته بوده است. «خوز» هم نام‌گروهی از مردم باستان ایران بوده که استرابوجغرافینگار یونانی به نام *Cossaei*^۴ می‌خواند.

این گروه نخس در کوهستانهای شمال و شرق خوزستان شسته بس جنگجو و دلیر بودند و گویا در زمان اشکانیان بود که از کوهستان پایین آمده در دشت وحلگه جای‌گزیدند و آن سرزمین به نام ایشان «خوزستان» شناخته‌گردید اما حویزه، تا آغاز قرن چهارم هجرت نامی از آن در کتابی برده نشده. یاقوت می‌گوید که در همان قرن دیس بن عییف از بزرگان بنی اسد آن را پدید آورد.

خود نام آن بهترین دلیل است که آبادی نخستینش را طیفه‌ای از عرب پدید آورده‌اند. بهرحال «حویزه» نام عربی ست و شاید چنانکه یاقوت نوشته مصغر «حوزه» باشد که بمعنای ناحیه و جای است.

درباره «سوق‌الاهواز» هم که مؤلف انگلیسی «بازار ھوزها» معنی می‌کند باید دانست

۱- Khuziean means the land of the K'uz as name otherwise written Huz, and the plural of Huz in Arabic is Ahwaz which was the capital city, Al-ahwas being the shortened form of Sug-Al-Ahwaz the market of the Huz people (p. 332).

۲- Huwayzah, the diminutive term of Huz or Kruz. the name of the People of this province (P. 241).

۳- «اوداحا» U'ahja. شکست مت حیرل سایکر در باب خود (تاریخ ایران) از تئیمه بسته، مقام «اودا» برای خوزستان مقرر دارند. ما اینهمه در دره نام هوز به‌عربی له‌استرانج گفته و جمع هوز است و نام مردم آن سرزمین می‌باشد. ۴- ترجمه انگلیسی اسر بوز، ج ۳، ص ۵۲.

که عربها بسا بود شهر و مرکز محال یا بلوکی را بازار محال یا بلوک خواندندی. چنانکه شهر «یان» را نیز در نخست «سوق الیان»^۱ نامیدندی و ما از اینجا به دست می آوریم که بیشتری از شهرهای بزرگ در آغاز آبادی و پیدایش خود جز بازاری یا هفته بازاری نبوده که روستائیان از دیههای نزدیک در آنجا گرد آمده داد و ستد کردند. پس سوق الاهواز یعنی بازار محال اهواز چنانکه سوق الیان یعنی بازار بلوک یان.

۲- جزیره یا ناحیه غربی اهواز

شهر اهواز، که در قرنهای نخستین اسلام از بزرگترین شهرهای خوزستان بود و چنانکه از گفته ابی فیه همدانی فهمیده می شود پنجاه هزار کمایش خانه داشت، در کنار شرقی دجیل (کارون) نهاده حوی بس بزرگی از میان آن گذشتی. این حوی را که سیصد ذرع، کمایش، بالاتر از سد آن، دجیل یا کارون جناگردیدی، «شاهجرد» نامیدندی و بیست ذرع بیشتر پهنای آن بوده شهر را به دو ناحیه بخش کردی که یکی را «المدینه»، دیگری را «الجزیره» گفتندی. الجزیره محله میان حوی شاهجرد و رود دجیل بود و به همان جهت که میان دو آب نهاده بود جزیره نامیدندی (با آنکه خرد جزیره نبود). اما ناحیه «المدینه» در شرق و شمال شاهجرد نهاده بس بزرگتر و دارای بازارهای بزرگ و مسجد آدینه بوده، حد غربی آن، در شمال شاهجرد تا کنار دجیل رسیدی و شاید از آنجا تا یک فرسنگ پهنای آن بود و رود مسرقان (شاخه شرقی دجیل) از کارهای شرقی آن گذشتی^۲.

لیکن لاسترانج از کلمه «الجزیره»، که گفتیم به محله میان شاهجرد و دجیل گفتندی، دچار لغزش گردیده چنین می گوید که: «ناحیه غربی شهر اهواز بر روی جزیره در میان رود دجیل ایستادی»^۳. با آنکه کارون را در نزدیکی اهواز آله پناوری نباشد که محله ای از شهر بر جزیره در میان آن بگنجد و قرینه هایی در دست داریم که در عرض رود، در آن نزدیکیها از آغاز اسلام تغییری روی نداده است. وانگهی مقدسی در سخن راندن از شهر اهراز چون نام جزیره می برد می گوید: «بدان سان که درباره مسطاط مصر گفتیم»^۴ و درباره مسطاط هم گفته که جویی از رود جدا کرده و آن محله شهر را که در میان آن حوی و رود نهاده بود، «جزیره» گفتندی^۴.

۱- تاریخ طبری، ج ۱۱، ص ۱۸۴. ۲- این طرح را درباره اهواز ما از دقت در نوشته های طبری و مقدسی و ابن حوقل و مسرین مهلهل و سنجیدن آنها با همدیگر به دست آورده ایم.

۳- In those days Ahwas consisted of two quarters, one, the eastern, on the river bank, was the main quarter of the town.. and it was connected with the island in the Dujail river, on which stood the western of quarter of the city.

(P.234).

۴- مقنسی، چاپ لندن، صفحه های ۴۱۱، ۱۹۸.

گنشته از اینها طبری در نوشتن داستان ابراهیم بن عبدالله الحسینی و خروج او بر منصور، خلیفه عباسی، حکایتی از گفته عبدالله نامی از مردم اهواز آورده که معنی و چگونگی ناحیه «الجزیره»ی آن شهر را روشن گردانیده جای گفتگویی باز نمی‌گذارد. ما آن حکایت را در اینجا می‌آوریم تا در لغزش مؤلف انگیزی شکی نماند. عبدالله اهوازی می‌گوید: «ابراهیم بن عبدالله در خانه من، که در ناحیه المدینه اهواز در کنار دجیل داشتم، پنهان بود. محمد بن حصین^۱ که ابراهیم را جسته به دست آوردن می‌خواست، روزی به من گفت، امیر المؤمنین (منصور خطبه) به من نوشته که منجمین می‌گویند ابراهیم در اهواز میان دوجوی جای دارد و من او را در جزیره جسته یقین کردم که در آنجا نیست. می‌خواهم فردا در المدینه به جستجو پردازم، زیرا شاید مقصود امیر المؤمنین میان دجیل و مسرقان می‌باشد...» عبدالله می‌گوید: «مقصود محمد بن حصین از جزیره که می‌گفت میان جوی شاهجرد و دجیل بود^۲. این عبارت آخری تصریح است به آنچه ما نوشتیم.

۳- جایگاه رستاق مسرقان

باید دانست که تا قرن چهارم هجرت دوشاخه کارون که در بالاسر شهر شوشتر جد- می‌شوند، هر يك راه جداگانه خود را تا دریا رسانیده دیگر با هم نیبوستندی. شاخه شرقی که مسرقان^۳ نامیده شدی نخست از میان شهر عسکر مکرم سپس بر کنارهای شرقی اهواز گذشتی و رستاق یا محالی را که در میان «رستاق مسرقان» نامیدندی و نیشکر فراوان از آنجا برخاستی، عبدالله مستوفی گوید که شهری به نام مسرقان نیز در آنجا آباد بودی.

در قرن چهارم هجرت - چنانکه له‌استرانج نیز اشاره کرده - رود مسرقان در نزدیکی عسکر مکرم راهی به دجیل یا شاخه غربی پیدا کرده رفته‌رفته میل آب به آن سون بیشتر می‌گردید و سرانجام کار به آنجا رسیده که همگی آب از آن راه به دجیل پیوسته مجرای دیرین خشک گردید. ما در این باره سخن دراز خواهیم راند. در اینجا گفتگو در این است که رستاق مسرقان در جنوب عسکر و در میان آن شهر و اهواز^۴ بادی. ولی له‌استرانج آن را در شمال عسکر، میانه شوشتر و آن شهر، پنداشته نیز در همان‌جا نشان می‌دهد^۵.

نام مسرقان در حادثه‌های قرنهای نخستین اسلام فراوان آمده و بس جنگها در آن نزدیکیها

۱- گویا حاکم اهواز بوده. ۲- تریخ طبری چاپ مصر، ج ۹، ص ۲۴۶. ۳- اکنون به نام گرگر و دو دانکه شناخته می‌باشد. ۴- در اینجا نویسنده محترم مقاله عیباً عبارت انگلیسی را نقل کرده بودند، برای احتیاط حذف گردید. آینده.

روی داده و چنانکه سهو مؤلف انگلیسی تصحیح نشده خوانندگان تاریخ اسلام و خوزستان آن رستاق یا شهر را در شمال عسکر مکرّم پندارند، بسیاری از مطلبها را نفهمیده دچار دشواریها و لغزشها خواهند گردید.

ما با سه دلیل روش خواهیم ساخت که نوشتهٔ پروفیسور له‌استرانج جز سهو نبوده درست مطلب همان است که ما نوشتیم:

۱. طبری جنگ آغ‌تمش، عامل خلیفه، را در خوزستان با عامل صاحب‌الزنج علی بن آبان، که بر اهواز دست یافته بود، چنین می‌نگارد:

سپس (آغ‌تمش و همراهانش) از شوشر ره سپرده به عسکر مکرّم رسیدند. علی بن آبان نیز (از اهواز) به آهنگ ایشان کوچیده خلیل بن آبان، برادر خود، را از پیش رو فرستاد. خلیل به سوی آنها ره سپرده برابر ایستاد. سپس علی نیز رسید (آغ‌تمش و همراهانش) انبوهی رنگین دیده‌جسر را بریده آب را در میانه حاجز ساختند. تا شب رسید، علی بن آبان با همگی گروه خود برگشته به اهواز رفت. لیکن خلیل با همراهان خود در مسرقان نشسته خبر یافت که آغ‌تمش و آب (آبا؟) و مطوین جامع به سوی او آمده در کنار شرقی پل اربک^۱ نشسته‌اند تا از آن بگذرند...^۲

این داستان جنگ هنگامی درست می‌آید و معنی دارد که مسرقان را، چنانکه ما گفتیم، در میان عسکر و اهواز بدانیم. طبری باز در جای دیگر داستان احمد بن لیثویه، عامل خلیفه، را با علی بن آبان می‌نگارد. از آن داستان نیز توان فهمید که مسرقان در جنوب عسکر بوده نه در شمال آن.^۳

۲. حمدالله مستوفی، که له‌استرانج نوشتهٔ خود را دربارهٔ مسرقان از کتاب او برداشته، رود دزفول را می‌نگارد: بر جندی شاپور و دزفول می‌گنجد و به حدود مسرقان بسا آب تستر جمع شده داخل شط العرب می‌گردد.^۴

رود دزفول اکنون در بند قیر (جایگاه عسکر مکرّم)، که دوشاخهٔ کارون یکی می‌شود، به آنها می‌پیوندد، و در قرنهای نخستین اسلام له‌استرانج می‌نگارد که پسی پایتتر از آتجا بدجیل پیوستی. ما اگرچه این گفتهٔ له‌استرانج را چندان استوار ندانسته عقیدهٔ دیگری داریم لیکن این اندازه بی‌گفتگوست که رود دزفول در پایتتر از عسکر، و در جنوب آن شهر، به کارون یا دجیل پیوستی و مستوفی آن را «در حدود مسرقان» می‌نگارد، و این مطلب را چه خود با رسیدگی و ست آورده چه از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته باشد، دلیل آشکاری است بر اینکه

۱- پلی بزرگ بوده بر روی رود مسرقان و بر سر راه دامپهرمز و اهواز. ح ۱۱۱، ص ۲۵۴، ۲۵۶. ۲- نزهة القلوب، چاپ کتب، ص ۲۱۵. ۳ و ۲- طبری، چاپ مصر. ۴- نزهة القلوب، چاپ کتب، ص ۲۱۵.

مسرقان در جنوب عسکر بودی.

۳. باز مستوفی مسرقان را، که می‌گوید شهری بوده در عرض بلد، با اهواز یکی گرفته عرض هر دو را «لا» یا سی درجه نگاشته، همچنان در نقشه‌ای که برای نشان دادن عرض و طول شهرها آورده^۱ - هم در چاپ بمبئی و هم در نسخه‌های خطی - اهواز و مسرقان را در یک خانه نشان داده است^۲. اگرچه باید گفت این نوشته مستوفی از روی دقت و باریک بینی نیست - زیرا مسرقان بی شک شمالتر از اهواز بوده - ولی این اندازه بی‌گفتگوست که او نیز مسرقاق را در جنوب عسکر می‌دانسته است.

بودن مسرقان را در میانه عسکر و اهواز از نوشته‌های ابن حوقل نیز توان فهمید^۳. برای کوتاه کردن سخن آنکه مارا شکی در این نیست که نوشته مؤلف انگلیسی درباره جایگاه رستاق مسرقان جز سهو نمی‌باشد ولی می‌خواهیم بدانیم که منشأ این سهو و لغزش چه بوده. مارا به اندیشه می‌رسد که وی فریب نوشته‌های ابن حوقل و مقلسمی و مستوفی را خورده. زیرا از يك سوی از نوشته‌های ابن حوقل و مقدسی چنین به دست آورده که رود مسرقان از قرن چهارم هجرت، در نزدیکی عسکر، راهی به دجل پدا کرده کم کم از مجرای دیرین خود برگشت. و از سوی دیگر مستوفی را دیده که هنوز در قرن هشتم مسرقان را شهر آباد و در کنار جوی آب می‌نگارد. از نتیجه این دو گفته بایکدیگر مؤلف انگلیسی ناچار گردیده که مسرقان را در شمال عسکر در میان آن شهر و شوشتر پندارد تا بتواند در قرن هشتم آباد و در کنار جوی آب باشد.

ولی باید دانست که رود مسرقان - اگرچه از نوشته‌های ابن حوقل و مقدسی به دست می‌آید که در قرن چهارم راهی به دجل، در نزدیکی عسکر، پدا کرده بود، و مقدسی چون از مجرای آن رود در نزدیکی شهر اهواز سخن می‌راند می‌گوید: «همه سال را خشک و بی آب می‌باشد»

۱- له‌استراح در چاپ گیپ آن نقشه را افداخته. ۲- در چاپ بمبئی و در بمبئی از نسخه‌های خطی مسرقان را «فرمان» نوشته و بی‌گفتگوست که در اشتباه نسخه نویسان می‌باشد. این عرض و طولها که بطلمیوس یونانی یا دیگر ستاره‌شناسان برای شهرهای ایران پیدا کرده و نوشته‌اند، چنانکه باید از روی دقت و باریک بینی نبوده و در حود تصحیح می‌باشد. گذشته از این، مستوفی در هر کجا از کتاب خود چون عرس و طول شهرها را با حرفهای اجداد، که اصطلاح محلمان است، نوشته مخصوصاً این کتاب او هر چه بیشتر دچار دستبرد رونویسان گردیده. مثلاً عسکر مکرم را در چاپ بمبئی ۳۱ درجه و ۴۵ دقیقه و در چاپ گیپ ۴۱ درجه و ۴۵ دقیقه چاپ کرده‌اند و هیچیک صحیح نیست زیرا عرس اهواز چنانکه گفتیم هم در ریخها و هم در کتاب مستوفی ۳۱ درجه است، و از آن سوی هر دو درجه آسمانی در مسافت زمین بیش از بیست فرسنگ است و از این روی و بیج دقیقه بیش از دوازده فرسنگ خواهد بود. با آنکه دوری عسکر از اهواز هفت یا هشت فرسنگ می‌باشد. و آنکه عسکر را در زیجاها ۳۱ و ۱۵ دقیقه نگشته‌اند.

شکست است که چاپ گیپ را له‌استراح با نسخه‌های خطی بسیاری مقابله کرده، با اینهمه در عرس و طول شهرها کمتر درست و راست توان یافت. مثلاً از شهرهای حوزستان عرض عسکر را «لامه»، عرض شوشتر را در شمال آن «لال»، عرض «حدیث پور» را در شمال شوشتر «ذیه»، عرض دربول را که دیگر شمالتر است «د» چاپ کرده‌اند. توگویی در کتاب قاعده محلمان واروه گردیده مبدأ عرض بلد را از قطب شمال گرفته‌اند.

۳- ابن حوقل، چاپ لندن، ص ۱۷۲ دیده شود.

ولی از نوشته‌های تاریخ‌نگاران چنین برمی‌آید که هنوز در نیمه‌های قرن پنجم، جوی مسرقان در نزدیکیهای اهواز پر آب و مالا مال بوده است. و آنچه به اندیشه ما می‌رسد این است که پس از برگشتن مسرقان از مجرای خود بار دیگر بندی در جلو آن بسته آب را به مجرای دیرین برگردانیده باشند و شاید بند قیر را در همان زمانها ساخته‌اند. پس می‌توان گفت که آن بند تا زمان مسترفی استوار و پایدار و رستاق یا شهر مسرقان نیز آباد بوده است. ولی چنانکه خواهیم گفت مستوفی خوزستان را با چشم خود ندیده و آنچه درباره آنجا نوشته از زبانها شنیده یا از کتابهای مؤلفان پیشین برداشته است و با نوشته او تنها نتوان یقین نمود که مسرقان تا قرن هشتم آباد بوده است.

۴- مصب رود مسرقان

چنانکه گفتیم کارون در بالاسر شوشتر دو شاخه گردیده و در قرنهای نخستین اسلام هر يك از آن دو شاخه از راه حلا گانه خود را به دریا رسانیدی. لیکن مؤلف انگلیسی از گفته ابن-سرایون و (یا ابن سرافیون) - گرد آورنده. و «دیگر نویسندگان پیشین» می‌آورد که در آن قرن‌ها در پایین شهر اهواز، در آنجا که دجل پس پهن‌آور و بزرگتر و دارای جزرومد می‌گردید، شاخه مسرقان نیز بدو پیوستی. ما به کتاب ابن سراپیون دسترسی نداریم و لسی در کتابهای «دیگر نویسندگان پیشین» از مقدسی و ابن حوقل ابن خرداذبه و ابن رسته و یعقوبی چنین مطلبی پیدا نکردیم. بلکه ابن خرداذبه و ابن رسته، هر دو آشکار می‌نویسند که مسرقان جدا گانه و یکسره به دریا پیوستی.^۱

۵- مصب رود دزفول

رود دزفول را گفتیم که اکنون در جنوب خراهای عسکر مکر، در آنجا که دیهی به نام بند قیر آباد است به کارون می‌پیوندد. مؤلف انگلیس می‌گوید که در قرنهای نخستین اسلام، آن رود باینتر از آنجا و در نزدیکی شهر مناذر کبری به دجل یا کارون پیوستی، و دلیلی که برای این مطلب دارد عبارت یعقوبی است که در سخن راتلن از رودهای خوزستان می‌گوید: «یکی دیگر از همدان برخاسته بر شوش گذشته هندوان نامیده می‌شود، سپس به سوی مناذر کبری روان

۱- ابن رسته، چاپ لیدن، ص ۹۱؛ ابن خرداذبه، چاپ لیدن، ص ۱۷۵.

گرفته در آنجا با آن دیگری یکی شده دجیل الاهواز خوانده می شود.^۱ ولی در این عبارت بس آشکار است که یعقوبی نهر شوش یا کرخه را می گوید که در نزدیکی مناخر کبری به دجیل پیوستی، و جهتی ندارد که ما از نهر شوش رود دزفول را مقصود بگیریم.

۶- کردها و لرها از يك تبارند

همه طایفه‌هایی که در کوهستانهای غربی ایران، از حدود آسیای صغیر تا خاك فارس، نشین داشته به نامهای گوناگون کرد و لر و بختیاری و بهمنی و دیگر نامها خوانده می شوند. در آغاز اسلام همگی این طایفه‌ها جز نام «کرد» نداشتند. تا آنجا که ما دانسته‌ایم نام «لر» نخستین بار در کتابهای اصطخری و مسعودی دیده می شود. مسعودی «اللریه» را گروهی از کردها شمرده اصطخری هم از «بلادالور» سخن می راند.^۲

در آن قرن‌ها شهری به نام «لور» در دوفرسخی دزفول آباد بوده^۳ و می توان گفت که نخست طایفه از کردها که در آن شهر یا نزدیکیهای آن جای داشته اند، به نام «لریه» یا لر شناخته شده. سپس آن نام به دیگر طایفه نیز سرایت کرده کوهستانهای که نشین آن طایفه‌ها بوده «لرستان» یا سرزمین لرها نامیده شده است.

شاید برخی از خوانندگان را شگفت آید که گفتیم «لر» نخست نام يك طایفه نه! سوده سپس به دیگر طایفه‌ها نیز سرایت کرده، ولی این ترتیب در همان کوهستانها چندین بار روی داده است. استرابوی یونانی، در زمان خود. مردمان آن کوهستانها را با نامهای گوناگون نوشته تنها يك طایفه را در شمال، و در نزدیکیهای ارمنستان، به نام «کرد» Gordyaei می خواند.^۴ لیکن در آغاز اسلام ما همگی آن طایفه را به نام «کرد» می یابیم.

نام «لر» را نیز گفتیم که در قرنهای دوم و سوم هجرت نام يك طایفه تنها بود ولی چندی نگذشت که از جنوب شاهراه تاریخی بغداد و همدان گرفته تا خاك فارس، همگی طایفه‌های کوه نشین به نام «لر» شناخته گردیدند.

نام «بختیاری» را هم بدیسی من نویسد که نخست نام يك طایفه تنها از لرها بود. ولی اکنون - چنانکه همه می دانیم - طایفه‌های فروانی به نام بختیاری شناخته می باشند.

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۲۶۱. بر عبارت در نسخه‌ای که چاپ پرومپور قویه (د حویه M.J de Gocie) گرد آورده، چاپ کسندرت شده. زره؛ لیکن آن در دست - «مذهب المکر» پی آورده و به ۳ کتاب محقق - فموره است. ۲- معجمه حیدار، چاپ هس، ج ۷، ص ۳۴۲؛ کتاب التسمیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۹. ۳- مقدسی، چاپ لندن، صفحه‌های ۴۴۶، ۴۵۱؛ ابن حوقل، چاپ لیدن، صفحه‌های ۷۰، ۷۵، ۲۵۹۰. ۴- استرابو ترجمه انگلیسی، ج ۲، صفحه‌های ۲۷۱، ۲۷۴؛ ج ۳، صفحه‌های ۱۴۲، ۱۵۴.

باری بی گفتگوست که کردها و لرها از يك تبار و نژادند و در آغاز اسلام همگی به نام «کرد» خوانده شدند. لیکن مؤلف انگلیسی گویا این مطلب را دریاد نداشته و چنین می گوید: «بیابانهای شرق و شمال دزفول و شوشتر، که نشیمنگاه مردم 'لر' خوانده می شد، در قرنهای چهارم لرها از آنجا کوچیده بودند زیرا این حوقل در آن قرن آن بیابانها را نشیمن مردم 'کرد' نگاشته و لرستان را سرزمین خرمی ستوده می گوید بس ناهموار و کوهستان بود.»

ما آنکه از گفته های ابن حوقل این نتیجه را بهیچ وجه نتوان گرفت، زیرا چنانکه گفتیم در آن قرنهای هنوز لرها را به نام «کرد» نیز خواندند. همچنان کوچیدن لرها از آن بیابانها به کوههای لرستان، که مؤلف انگلیسی می گوید، سخن بیابانه و ناسنجیده است، زیرا لر نامیده شدن همگی آن مردمان و لرستان خوانده شدن بوم و بر ایشان جز از راه سرایت نام که گفتیم نبوده.

۷- مصب رود کرخه

باید دانست که تا قریب صد سال پیش رود کرخه به شهر حویزه گذشته در پایین قریه به شط العرب پیوستی. گویا در زمان کریمخان زند بود که هاشم نامی در شمال شرقی حویزه جوی کنده که از آب آن رود به کشتزارهای خود بیرد و به جهت سستی و نرمی که طبیعت خاک خوزستان است آن جوی روز به روز بهتر و گوشت تر، و میل آب بدان سوی بیشتر گردیده سرانجام ناچار شدند که بندی در دهانه آن بندند. لیکن همه ساله سیل بهاری بند را می شکست و هنگامی چنان روی داد که سیلاب بند را از بیخ کنده همگی آبهای رود به نهر هاشم برگشت و حویزه و کشتزارهای بی آب ماند. در آغاز پادشاهی ناصرالدین شاه قاجار، خانلر میرزا، حاکم خوزستان، بندی بر آن نهر بست، ولی گویا چندان سودی به دست نیامد. و اکنون جز در زمستان و بهار آب به حویزه نیاید و کرخه از همان مجرای نهر هاشم به مردابهای حویزه می ریزد.

خلاصه آنکه اکنون کرخه را با کارون هیچ گونه بند و پیوندی در میان نیست، ولی معنای سخن له استرانج این است که آن رود اکنون هم به کارون می پیوندد، و این گفته ناچار جز سهو و لغزش نمی باشد.

اما در قرنهای نخستین اسلام، ابن خردادبه و یعقوبی و ابن رسته هر سه آشکار نوشته اند که کرخه بعدجیل پیوستی. یکی از سیاحان فرنگی هم مجرای دیرین کرخه را که به سوی کارون می رفته است در میان شوش و دزفول پیدا کرده.

لیکن باید دید که در کجا و کدام نقطه آن دو رود به هم رسیدند؟ ما عبارت یعقوبی را آوردیم که می گوید نهر شوش در پهلوی ماذر کبری بعدجیل پیوستی و گفتیم که از «نهر شوش»

جز رود کرخه مقصود نتواند بود. همچنان یعقوبی در عبارت دیگری که از هملان سخن می‌راند گوید: «بخشی از آبهای آن ولایت به‌شوش که از کورهای اهواز است روان گردیده به‌دجل یا نه‌الاهواز و پس از آن به‌شهر اهواز می‌گردد»^۱.

ولی مؤلف انگلیسی مقصود از «نهرشوش» را در این عبارتها رود دزفول دانسته چنانکه گفتیم آن رود را می‌نویسد که در شمال اهواز، نزدیکی مناذه کبری، به‌دجل ریختی. درباره کرخه هم می‌نویسد که پایتتر از اهواز به‌دجل پیوستی. و دانسته نیست که برای این گفته‌های خود چه دلیلی دارد.

۸- یاقوت «بیروذ» را ندیده

باید دانست که یاقوت حموی، که معجم‌البلدان را در قرن هفتم تألیف کرده، خود او خوزستان را ندیده و آنچه درباره شهرهای آن کشور نوشته از کتابهای مؤلفان پیش برداشته و این است که نوشته‌های او درباره خوزستان مانند نوشته‌های حمدالله مستوفی بی‌ارزش و کم‌بهاست. برای اثبات مطلبی سخن ایشان را به‌تنهایی نتوان دلیل و گواه مطلبی ساخت. ولی یاقوت هر مطلبی را از هر کتابی که برداشته نام مؤلف را می‌برد. چنانکه در «بیروذ»، که شهری بوده در خوزستان، عبارت مقدسی را چنین می‌آورد: «ذكرها ابو عبدالله اليساوي^۲ وقال هي كبرى بها فحل كثير حتى اذهب يسمونها البصرة الصغرى ويقال انها كانت قصبه كورة قديما واقبها وانا سائر من المداير حصينا»^۳.

بس شگفت است که له‌استراخ کتاب مقدسی را از همان چاپ که ما داریم داشته و عبارت را با آنکه تفاوتی در آنجا دیده^۴، با اینهمه چون در کتاب یاقوت خوانده پنداشته که عبارت خود اوست و بیروذ تا قرن هفتم آباد بوده و یاقوت آن را دیده است^۵.

۹- در خوزستان «اسدآبادی» نبوده

شهر مالیر را در قرنهای نخستین اسلام «ایذج» نامیدندی. مقدسی چون از آن شهر سخن

۱- یعقوبی، چاپ لیدن، ص ۲۷۴. ۲- در پشت چاپ لیدن کتاب مقدسی، او را «ابو عبدالله .. الشاري نوشته و گویا «اليساوي» غلط باشد. ۳- معجم، چاپ مصر، ج ۲، ص ۲۳۵ (اصل عبارت در «احسن التقاسيم

في معرفة الاقاليم» مقدسی معروف به‌شری، چاپ لیدن، ص ۴۵۸ چنین است: و بيروت (ياقوت بيروذ) كبرى بها فعل كثير يسمونها البصرة الصغرى، ويقال انها كانت قصبه كورة في القديم (ياقوت قديما) ورايتها من المد والاسائر من المدن اريد بها. - گردآورنده). ۴- مقدسی، چاپ لیدن، ۴۵۸. the town of Bayrut. ۵-

which Yagut visited in the 7th (13th) century. (P 241).

می‌راند گوید: «و سَلَطَا هُهَا يَقَوْمٌ يَنْفَسُهُ قَكُونُ مِثْلَ اسَدَاوَاذٍ وَسَطَ الْجِبَالِ»^۱. بس شگفت است که مؤلف در فهمیدن معنای آن عبارت بسیار پرت افتاده از زبان مقدسی چنین می‌نویسد که قصر حاکم «ایذج» درجایی بوده که «اسدآباد» نامیده‌شدی^۲. با آنکه مقدسی چنانکه خود عبارت او را آوردیم جز این نمی‌گوید که مانند اسدآباد همدان در میان کوهها نهاده بود.

۱۰- سهوهای دیگر

سهوهای بزرگ و عمده فصل شانزدهم کتاب پروفیسور له‌استرانج اینها بود که شمردیم. چنانکه گفتیم پاره‌ای سهوهای دیگر نیز هست که چندان مهم نیستند و گذشته از آنها برخی مطلبها هم نوشته‌اند که بی‌گفتگو و مسلم نبوده مشکوک است^۳. ما اکنون از مطلبهای مشکوک چشم پوشیده سهوهای کوچک را هم در یکجا و با شرح بس مختصر می‌شماریم:

۱. «کوه رنگ» را «پشته‌های رنگین» معنی نموده^۴ با آنکه چنین معنایی را از آن کلمه نتوان فهمید، وانگهی «کوه رنگ» نام رود بوده نه نام کوه و پشته.

۲. صاحب‌الزنج، پیشوای زنکیان را می‌نویسد که مدتی در اهواز نشیمن داشت^۵ با آنکه چنین مطلبی هرگز نبوده است. آری علی‌بن‌آبان، عامل صاحب‌الزنج، به‌قسمتی از خوزستان دست یافته سالها در اهواز نشیمن داشت.

۳. از گفته مقدسی آورده که در دشت بیرون شهر اهواز مار و کژدم فراوان بود^۶. با آنکه مقدسی این مطلب را درباره درون شهر نوشته نه درباره دشت بیرون. گسویا دانشمند انگلیسی، که شهرهای مشرق را ندیده، باور نکرده در درون شهری مار و کژدم فراوان باشد. با آنکه در شهرهای خوزستان نه تنها مار و کژدم بلکه همه گونه جانور، از خزنده و گسزنده، از ریل و چلباسه و ملخ و مور و شب‌پره و سرسکه‌ها و گوناگون^۷ مردم همخانه و انباز لانه و کاشانه می‌باشند.

۴. باز از گفته مقدسی آورده که نان اهواز، که از آرد برنج می‌پختند، دیر هضم‌ترین نانی بود^۸. با آنکه چنین سخنی را در کتاب مقدسی پیدا نمی‌کنیم، بلکه او نانهای اهواز را با

۱- مقدسی، چاپ لیدن، ص ۴۱۴. ۲- It stood near the hills, where at a place called Asad Abad was the place of the governor (p. 245) ۳- چنانکه «را مهرز» را می‌نگارند که حوی از بهر لهاب داشت، با آنکه آن شهر رودخانه دارد. همچنان «مناذر کبری» و «مناذر صغری» را بهلولی یکدیگر می‌نگارد، با آنکه از گفته یاقوت همیده می‌شود که «مناذر صغری» در نزدیکیهای حدی‌شاپور بوده است. ۴- ص ۲۳۲. ۵- ص ۲۳۳. ۶- ص ۲۳۴. ۷- ص ۲۳۴. ۸- ص ۲۳۴.

عبارت و «انجیز نظیفه» می‌ستاید.

۵. شادروان شاپور را در پایین شوشتر می‌نگارند^۱، با آنکه در شمال و بالای آن شهر

است.

۶. پل شادروان را می‌نگارند که چشمه‌های کوچک فراوان دارد^۲. با آنکه آن پل هنگامی که همگی طاقهایش درست بوده دارای چهل و چهار چشمه بزرگ و میان هردو از آنها چشمه کوچکی بوده است.

۷. «بند قیر» را به نام خرابه‌های عسکر مکرم می‌نویسد^۳. با آنکه آن نخست نام بندی بوده که با قیراستوار کرده بودند و اکنون نام دیهی است که در جنوب خرابه‌های عسکر مکرم آباد گردیده.

۸. مجرای باستان مسرقان را می‌نگارند که اکنون نتوان نشانی از آن یافت^۴، با آنکه نشانه‌های آن جوی هنوز هست و از بند قیر تا نزدیکیهای فلاحیه پی آن را به آسانی توان گرفت.

۹. شاه‌آباد را نام خرابه‌های چندشاپور می‌نویسد^۵ با آن که نام دیهی است که بر روی آن خرابه‌ها پدید آمده است.

۱۰. می‌گوید پلی که شاپور بر رود «دن» بسته بود، بازمانده‌های آن هنوز هست^۶، با آنکه ما از چنین بازمانده‌هایی آگاهی نداریم و آن پل از زمان شاپور تا کنون ده بار شکسته و افتاده و دوباره آن را ساخته‌اند.

۱۱. درباره بودن شهر «مناذکبری» در شمال اهواز تردید کرده^۷. با آنکه جای هیچ گونه تردید نیست که آن شهر در شمال اهواز بوده است.

۱۲. قبر دانیال را در میان کرخه می‌نویسد^۸. با آنکه اگر باشد در میان یا کنار رودشاهور است و کسی آن را در میان کرخه ننوشته.

۱۳. راسبی را حاکم نیمه مستقل از واسط تا شهر زور نوشته^۹. با آنکه وی ضامن مالیات آن سرزمین بوده نه حاکم.

۱- ص ۲۳۵. مشاء این سه: این است که مستوی در «بره‌القلوب» می‌گوید: «بر تستر، بر آرتاب، شاپور ذوالاکتاف شادروانی ساخته» گویا در برخی از نسخه‌ها به جای «بر تست» عبارت «دیرتستر» بوده و له‌استراخ هم در چاپ سیب «بره‌القلوب» همین‌طور، یعنی «دیرتستر» چاپ رده و در نوشته خود هم شادروان را در زیر شوشتر می‌نویسد. با آنکه غلط‌آشکار است. زیرا شادروان در شمال شوشتر می‌باشد و آن هم از شمال به جنوب روان می‌گردد و پیشبین اگر این قعه را نداشته‌اند صرف شمال را بالا و طرف جنوب را پایین خوانند این قعه را می‌چند داشته‌اند که دولی‌آب را از بالا به پایین دارند.

۲- ص ۲۳۷. ۳- ص ۲۳۷. ۴- ص ۲۳۸. ۵- ص ۲۳۸. ۶- ص ۲۳۹. ۷- ص ۲۴۰. ۸- ص ۲۴۱. ۹- ص ۲۴۱.

در پایان گفتار این را نیز می‌نگاریم که این انتقاد و خرده‌گیری ما پروفیسور دانشمند انگلیسی را نام و آوازه نکاسته و پایه و دانش وی پستی نخواهد گرفت. ما در يك فصل از کتاب او، که شانزده صفحه بیش نیست، بیست و دو فقره سهو و لغزش پیدا کردیم. گذشته از آنکه برخی مطالبها هم — چنانکه گفتیم — درخور شك و گفتگوست، اما اگر خرده نگرفتیم باور هم نداریم.

تاریخ تألیف نزهة القلوب*

(خرداد ۱۳۵۶)

آقای مدیر در شمارهٔ اخیر آئینده، در طی دو مقالهٔ «طهران یا تهران؟» و «خوابگاه‌الجایتو سلطان در سلطانیه»^۱ اسم کتاب نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی برده شده است. در مقالهٔ اولی گفته می‌شود: «تاریخ تألیف آن معلوم نیست.» ولی در مقالهٔ دومی (در حاشیه) سال ۷۴۵ را تاریخ تألیف کتاب مزبور معین می‌نماید.

این دو نوشته با هم متناقضند و اجتماع آن دو مقاله هم در يك شماره تصادف غریبی می‌باشد. ولی غریبتر آن است که هر دو نوشته ناصحیح و مبتنی بر اشتباه است. زیرا مستوفی نزهة القلوب را معیناً در سال ۷۴۰ تألیف کرده، چنانکه خود او در باب اول مقالهٔ اول، که وقایع مهمهٔ عالم اسلام و ایران را از ابتدای تاریخ هجرت فهرست‌وار می‌شمارد، تصریح به سال تألیف کرده می‌گوید: «و امسال که در سنهٔ اربعین و سیمائه هجری است پنجم سال است تا در ملك ایران جهت وفات پادشاه سعید ابوسعید، آثار الله جُرهانه، غلوی فتنه و آشوب...» (نسخهٔ چاپ بمبئی صفحهٔ ۴۵).

اشتباه صاحب مقالهٔ سلطانیه شاید از کتابت ارقام ظهور نموده، به این معنی که نویسنده صفر عدد (۴۰) را قدری بزرگتر کرده و اشتباهاً در طبع مبدل به (۵) شده و به‌رحال چندان مهم نیست. ولی صاحب مقالهٔ طهران به اعتراضی که بر صاحب مقالهٔ کاوه نموده خود مبتلا بوده و با آنکه دربارهٔ او می‌نویسد: «معلوم می‌شود کتاب نزهة القلوب را به‌دقت تصفح نکرده است» خویشتن نیز کتاب نزهة القلوب را به‌دقت تصفح نکرده است. بلکه معلوم می‌شود برای احتراز از زحمت زیاد جز مقالهٔ سیم آن کتاب را، که جداگانه در اروپا چاپ شده و دارای فهرست

۲- به قلم سعید نفیسی... گردآورده.

۱- به قلم مهدی بهرامی.

۵ آئینده، خرداد ۱۳۵۶.

اسامی است و بسدین جهت پیدا کردن مطالب محتاج تصفح در همه کتاب نمی باشد ندیده و عجب است که با این حال با صیغه جزم می نویسد که تاریخ تألیف آن معلوم نیست و تثبیت به تاریخ تألیف تاریخ گزیده که در سال ۷۳۵ بوده می نماید که زمان تقریبی تألیف نهضت‌الطلب را به دست دهد.

از این تهور نویسنده جای آن است که مطالب دیگر آن مقاله نیز با قید احتیاط و بدگمانی تلقی شود.

شهرها و شهریاران*

(دی ۱۳۵۶)

بسیاری از مؤلفان اسلام، از تازی و پارسی، این سیره را داشته اند که ساختن و پدید آوردن هر شهری را به پادشاه باستانی منسوب سازند، و برخی پادشاهان را می نویسند که شهرهای بسیاری پدید آورده اند^۱.

مثلاً از تاریخ نگاران ابو جعفر طبری و حمزة اصفهانی چون شهریاران باستانی ایران را شمرده اند به کمتر کسی از ایشان پدید آوردن يك يا چند شهری را منسوب ساخته اند. از جمله طهمورث دیوبند (پادشاه داستانی) بابل و کهندیز و مرو و شهرهای دیگر را ساخته. جمشید تیسفون و مدائن را بنیاد گذارده، اردشیر بابکان ده شهر بیشتر از شهرهای بزرگ و بنام پدید آورده، شاپور پسر اردشیر شهرهای شاپور و نیشابور و جندی شاپور و فیروز شاپور و بلاش شاپور و شاپور خواست را ساخته است^۲.

همچنان از جغرافی نگاران یاقوت حموی و حمدالله مستوفی و دیگران کمتر شهری از شهرهای ایران و عراق را ساخته و پدید آورده شهریار باستانی ننوشته اند. مثلاً مستوفی چون از خوزستان سخن می راند، ساختن شوشتر را از هوشنگ پیشدادی، اهواز و دزفول را از اردشیر بابکان، جندی شاپور را از شاپور پسر اردشیر، حویزه و عسکر مکرّم را از شاپور ذوالاکتافه رامهرمز را از هرمز شاپور، شوش را از مهالیل نواده آدم می نگارد^۳.

گویي پیش این مؤلفان قاعده مسلمی بوده که هر شهری را شهر یاری پدید آورده و راه دیگری

۱۵۰ آینه، دی ۱۳۵۶. ۱- گويا برخی مؤلفان یونان و روم بر این سیره داشته اند، زیرا استرابو نیز ساختن بعضی شهرها را به پادشاهان منسوب می سازد. ۲- سی ملوک الارض و الانبیاء چاپ کاپانی، ص ۳۴. ۳- مقاله سوم «فره‌القلوب»، چاپ کمپ، صفحه‌های ۱۵۹-۱۱۲.

برای پیدایش شهرها نمی‌انگاشته‌اند. با آنکه آیین عمومی و راه طبیعی برای پیدایش شهرها آن است که نخست دهکده‌ای پدید آید، پس رفته رفته بر شکوه و آبادی و انبوهی مردمش افزوده تا سرانجام شهرچه یا شهری می‌گردد. چنانکه طریقهٔ ناپدیدگشتن شهرها نیز آنست که کم‌کم از شکوه و آبادیش کاسته دیهی یا دهکده‌ای می‌گردد. سپس آن نیز از میان رفته جز نام و نشانی از آن شهر باز نمی‌ماند.

بسیاری از شهرهای کنونی ایران پس از ظهور اسلام آبادگشته و تاریخ داستان آنها در دست است و می‌توان کیفیت پیدایش آنها را مقیاس و نمونهٔ پیدایش شهرهای باستانی گرفت. ما گواه را^۱ نام چند شهر می‌بریم:

شهر مشهد در قرن دوم اسلام، که خلیفه هارون و امام علی بن موسی را در آنجا به‌خاک سپردند، دیهی بود به نام «سناپاذ». به تدریج بر آبادی خود افزوده و اکنون آبادترین شهر خراسان است. بارفروش مازندران نخست دیهی به نام «مامطیر» بود و در اوایل قرن دهم هجرت هنوز در شمار دیهها بوده «بارفروش ده» خوانده شدی و اکنون بزرگترین شهر مازندران و از حیث تجارت و ثروت شهر مهم ایران است. محمدهٔ خوزستان در اوایل پادشاهی قاجاریان دهکدهٔ کوچکی بود که از چندی پیش پدید آمده بود. در زمان محمدشاه، شیخ ثامر جعیب آنجا را بندر آزادی ساخت و به وسیلهٔ آملو شد کشتیها بر آبادی محمده افزوده در شمار شهرها در آمد و اکنون مهمترین شهر خوزستان است. شهر باستان اهواز در قرنهای ششم و هفتم هجرت ویرانی یافته و جز دهکدهٔ کثیفی از آبادی آن باز نمانده بود. تا در زمان ناصرالدینشاه کشتیرانی در کارون آزادگشته اهواز نیز رو به آبادی گذاشت و چند سال نگذشت که باز شهری گشت و اکنون از شهرهای بزرگ خوزستان است. همچنان طهران خودمان، که امروز تکیه بر جای هاگماتان و شوش و استخر و تسقون زده و پایتخت شاهنشین کشر شاهنشاهی ایران است، در قرنهای نخستین اسلام نامی از آن نتوان یافت و در قرنهای دیرتر شهرچه‌ای بیش نبوده و اکنون بهترین و بزرگترین شهر ایران است.

بی‌گفتگوست که هیچ يك از این شهرها راپا-شاهی نساخته و به خودی خود و به مرور زمان پدید آمده‌اند، و همین یکی بهترین دلیل است بر اینکه شهرهای باستان را نیز پادشاهان پدید نیاورده‌اند. زیرا به گفتهٔ قطران «چنان بگردد لکن نگردهش احوال». به هیچ دلیلی نتوان گفت که طریقهٔ پیدایش شهرها در روزگاران باستان جز از آن بوده که در دوره‌های تاریخی است. و در هیچ روزگاری پادشاهان شهر برای مردم نساختند.

گذشته از اینها از نیستی شهری پدید آوردن برای پادشاهان توانا و توانگر نیز آسان نیست. چه، «شهر» تنها از گل و خشت و آجر پدید نمی آید که پادشاهی در گنجینه گشاده، خانه‌ها ساخته و خیابانها انداخته با زور و زبیکبار شهری پدید آورد. بلکه مردمی نیز می‌خواهد که زندگانی شهری توانند، بازار و بازرگان می‌خواهد، پله‌وران و پشموران می‌خواهد، بایدیها و روستاها در پیرامونش آباد باشند، و کاروانها و مالالتجاره‌ها از شهرهای دیگر بدانجا آیند. بی‌گفتگوست که این همه شرایط و اسباب را به یکجا فراهم ساختن کاری بس دشوار، بلکه گاهی ناممکن است. وانگهی آن مردمی که پادشاه می‌خواهد در شهر نو بنیاد او نشیمن گیرند، پیش از این کجا بوده‌اند؟ چرا از جای خود بیرون آمده‌اند؟ مگر مردم را از شهری به شهری کوچانیدن دلیل آبادی کشور است؟

به عبارت دیگر اگر پادشاهی خواهد شهری از نیستی پدید آورد ناگزیر است که شهر دیگری را خراب و خالی گذاشته مردمش را به شهر نو بنیاد خود کوچاند. آری گاهی ممکن است که پادشاهی برخاک دشمن دست یافته گروهی از مردم کشور خود را بدانجا کوچانیده شهری برای ایشان سازد، یا گروهی از مردم آن خاک را به کشور خود آورده در شهری که خود بنیاد گذاشته نشیمن دهد، یا نقطه خروش و باصفایی را برای تختگاه خود برگزیده شهری پدید آورد. این گونه اتفاقات در دوره‌های تاریخی و در قرنهای نزدیک هم روی داده، چنانکه دو شهر کوفه و بصره را در عراق، به امر خلیفه دوم، بنیاد گذاشته گروهی از تازیان را که برای فتح ایران و عراق کمرچیده بودند نشیمن دادند. همچنان دو شهر بغداد و واسط را منصور خلیفه و حجاج، والی عراق، برای نشیمن و تختگاه خود برگزیده بنیاد گذاردند.

در ایران هم سلطان محمد حنل‌بنده شهر سلطانی را پدید آورده تختگاه خود ساخت. نتوان منکر شد که در قرنهای باستان و در روزگار شهریاران هخامنشی و اشکانی و ساسانی هم این گونه شهرها پدید آمده باشند. ولی این اتفاقها بس نادر است و تنها درباره بخش کم از شهرها می‌توان احتمال داد.

اعتراض ما بر مؤلفان اسلام از این رو است که بیشتر بلکه همگی شهرهای ایران و عراق را پدید آورده پادشاهان دایسته و زرتو عد مسلمند نداشته‌اند که هر شهری را باید شهریاری سازد، و به برخی پادشاهان بنیاد گذاردن در شهر بیشتر منسوب کرده‌اند. شگفت آنکه برخی مؤلفان فرنگی هم به نوشته‌های این مؤلفان قیمت داده به تنقید ایشان ساختن برخی شهرها را به پادشاهان منسوب می‌سازند.

گذشته ز همه اینها برخی گفته‌های این مؤلفان دروغ صریح و برخلاف حقایق مکشوفه تاریخ می‌باشد و به سه غور و ورسی تو نداشت که بیازموده و نیمه‌پستیده سخن رسیده و یک رشته افسانه درکت‌های خود آورده‌اند. گواه و دلیل را ما در اینجا چند فقره ز گفته‌های

ایشان، که برخلاف حقایق تاریخ است، آورده مقاله خود را به پایان می‌رسانیم:

۱. ابو جعفر طبری و حمزه اصفهانی شاپور دوم ساسانی را می‌نویسند که شهری در خوزستان بنیادگذاشته «ایرانخه شاپور» یا «ایران شهر شاپور» نام نهاد و مردم تازی آن را «سوس» خواندند^۱، با آنکه بی‌گفتگوست شهر شوش هزارها سال پیش از ساسانیان آباد و یکی از شهرهای بنام‌گیتی بوده است.

۲. حمزه وطبری و مستوفی می‌نویسند که شهر اهواز را اردشیر بابکان بنیادگذاشته «هرمز- اردشیر» نامیده و تازیان «سوق‌الاهواز» خواندند^۲. با آنکه اهواز بستی پیش از اردشیر شهری آباد و نشیمن زمستانی اردولن‌اشکانی بود و «خوزستان و جار» نامیده شدی و «سوق‌الاهواز» تازیان ترجمه این نام پارسی است.

۳. مستوفی «حویزه» را پدید آورده شاپور دوم می‌نگارد^۳، با آنکه آن شهر، چنانکه از نامش پیداست، پس از ظهور اسلام و استیلای تازیان بر ایران پدید آمده و پس از خرابی «نهر تیری» است که نام آن در کتابها و تاریخها برده می‌شود.

شاپور، نیشاپور، جندی‌شاپور*

(اسفند ۱۳۰۹)

در زمان ساسانیان سه شهر ایران با این نامها بوده: شاپور شهری میانه شیراز و خوزستان بوده و گویا چندان شهرتی نداشته، نیشابورگاهی بزرگترین شهر خراسان بوده و این بزرگی و شکوه خود را تا زمان مغول هم داشته، جندی‌شاپور در خوزستان کاتون دانشمندان ایران به‌ویژه پزشکان بوده و بیمارستان معروف آنجا تا قرنهای دوم و سوم هجری نیز برپا و یکی از دانشگاههای تاریخی شرق به‌شمار بوده است.

از این سه شهر اکنون تنها نیشابور خراسان برپا و در شمار شهرهاست. از شاپور اکنون جز نام، نشانی بازنمانده. به‌جای جندی‌شاپور هم دهکده کوچکی به نام شاه‌آباد برپاست. ولی نامهای آنها در کتابهای تاریخ و جغرافی و در سفرنامه‌ها از تازی، پارسی و فرنگی بسیار آمده و بی‌گفتگوست که تا تاریخ ایران هست نامهای این شهرها نیز، که هر کدام با يك عده

۱- طبری، چاپ مصر، ج ۲، ص ۶۲، منی ملوک‌الارض، ص ۳۷. ۲- منی ملوک‌الارض، ص ۲۳، طبری، ج ۲، ص ۵۸، نزهة القلوب، چاپ کبک، ص ۱۰. ۳- نزهة القلوب، ص ۱۰. ۴- آرمات، اسفند ماه ۱۳۰۹.

حادثه‌ها توأم می‌باشد، در کتابها و نوشته‌ها برده خواهد شد.

ولی باید دانست که بیشتری از این مؤلفان و نویسندگان غربی و پارسی این سه شهر را نیک از هم نشناخته نامهای هر کدام از آنها را به جای دیگری یاد می‌نمایند و از همین راه سهوها و لغزشهای بسیار در کتابها و نوشته‌ها روی داده است.

بسیاری جندی‌شاپور را در خراسان پنداشته‌اند و بسیاری حادثه‌هایی را که در شاپور یا جندی‌شاپور روی داده به نام نیشاپور یاد نموده‌اند. گاهی نیز در چاپ یا استساخ شاپور را به جای نیشاپور یا جندی‌شاپور یا برعکس چاپ یا استساخ کرده‌اند. گاهی هم مورد اشتباه کلمه‌های خراسان و خوزستان بوده که هر کدام از این کلمه را به جای آن دیگری یاد نموده‌اند یا در هنگام استساخ یا چاپ چنین اشتباهی روی داده است.

منشأ این اشتباهها دو چیز است: یکی آنکه سه کلمه شاپور و نیشاپور و جندی‌شاپور به همدیگر شبیه و مانند و به آنکه تحریفی ممکن است که این یکی را به جای آن یکی و آن یکی را به جای همین یکی خوانند. همچنین کلمه‌های خراسان و خوزستان همین حال را دارند. دوم آنکه چون شهرهای شاپور و جندی‌شاپور از میان رفته و جز نام از آنها باز نمانده، بسیاری از نویسندگان و مؤلفان آگاهی درباره آنها نداشته و هر کجا که به یکی از این دو نام بر می‌خورند شکل دیگر نام نیشاپور یا محرف آن کلمه می‌پندارند.

به هر حال اگر کسی در کتابها به جستجو پردازد، از این گونه سهوها و لغزشها میانه این سه نام یا در میان «خراسان» و «خوزستان» در کتابها و نوشته‌ها فراوان می‌یابد. چنانکه نگارنده این مقاله يك رشته از این سهوها را که در اثنای خواندن کتابها و مجله‌ها برخورد و یادداشت نموده‌ام، در اینجا یاد می‌نمایم که هم گواه گفتار باشد و هم غلطهای چندتن از مؤلفان و نویسندگان تصحیح شود.

۱. امیرحیدر شهابی که تاریخی به عربی تألیف نموده و یکی از کتابهای معروف است از «جاورجیوس»، پزشک معروف ایرانی که منصور خلیفه او را برای معالجه مرض خود به بغداد خواست، نام می‌برد او را «نیشابوری» می‌نویسد. با آنکه پزشک مزبور از مردمان جندی‌شاپور و رئیس بیمارستان آنجا بوده. خود امیرحیدر در جای دیگر از شاپور پسر سهل می‌نویسد «که وی نیز خداوند بیمارستان جندی‌شاپور بود».

پس یی‌داست که امیرحیدر نامهای نیشاپور، و جندی‌شاپور، هر دو، را شنیده و کسی چنین می‌پنداشته که هر دو نام يك شهر است و بدین جهت گاهی آن نام و گاهی این نام را یاد نموده.

۲. جلال‌الدین میرزا، پسر فتحعلی شاه، در بخش نخستین ذاعه خسروان می‌نویسد: «در نزدیکی نیشاپور کوهی است شاپور را، از سنگ ساخته، و در پشته‌های دیگر نیز چند مرد تراشیده‌اند که بر کاردانی ایرانیان گواه است.» بی‌گفتگوست که مقصود تندیس شاپور، پادشاه ساسانی، و دیگر تندیسهایی است که در فارس نزدیکی خرابه‌های شاپور هست و جلال‌الدین میرزا به اشتباه به جای «شاپور» «نیشاپور» نوشته است.

۳. در شماره چهارم سال دوم مجله ایران‌شهر عکس تندیس شاپور را، که گفتیم در فارس در نزدیکی خرابه‌های شهر شاپور است، چاپ نموده در زیر آن می‌نویسد: «این مجسمه در يك مغارة طبیعی در خرابه‌های شهر قدیم جندی‌شاپور است.» این نویسنده هم شاپور را با جندی‌شاپور اشتباه نموده.

۴. در المعرفان عربی، که در صیدا از شهرهای سوریا چاپ می‌شود، در شماره سوم سال نهم، مقاله دکتر اسعد شامی به عنوان «تاریخ‌الطب عند العرب» چاپ یافته، در آن مقاله در یک جا چنین می‌گوید: «در قرن هشتم شب‌تاریک نادانی بر شهرهای اروپا پرده فروخته و خورشید دانش از آن سرزمین رخ نهفته بر شهرهای آسیا ناپدید داشت. نخست این خورشید در خراسان پیش نستوریان پرتو افشان بود سپس بر شهر بغداد، که در آن قرن‌ها گاهواره تملدن بود، درخشیدن آغاز کرد.»

در جای دیگر از مقاله می‌گوید: «نخستین شهری که درهای خود را بر روی علوم یونان باستان باز کرد شهر جندی‌شاپور بود در خراسان. در این شهر در آغاز قرن هشتم دبستان بزرگی بود برای یاد دادن طب و بیمارستانی نیز بود که خسرو انوشیروان بنیاد نهاده بود...» چنانکه پیداست این مقاله گاهی پزشکان معروف ایران را که به علت داشتن مذهب نستوری «نستوریان» خوانده می‌شدند و کانون آنان جندی‌شاپور خوزستان بود از مردمان خراسان می‌خواند و گاهی صریحاً جندی‌شاپور را از شهرهای خراسان می‌شمارد و بی‌گفتگوست که نویسنده مقاله دو شهر نیشاپور و جندی‌شاپور را به هم در آمیخته است.

۵. قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین، در آنجا که داستان یعقوب لیث را می‌نویسد، پس از آنکه جنگ او را با محمد بن طاهر و دستگیر شدن محمد را و دست یافتن یعقوب را بر خراسان نوشته می‌گوید: «و کار یعقوب بالا گرفت و آهنگ خراسان کرد و جمله را از آن خود کرد و به نیشاپور مقام ساخت و آنجا می‌بود و در سنه ۲۴۴ وفات یافت».

۱- پس از انتشار این مقاله نگارنده مقاله مختصری به عربی به عنوان «خراسان ام بخوزستان» نوشته برای «المعرفان» فرستادم که در یکی از شماره‌های همان سال چاپ یافته. ۲- در نسخه خطی که ما از مجالس المؤمنین داریم بدین‌سان نوشته ولی غلط است به جای آن ۲۶۵ دست می‌باشد.

داستان یعقوب این است که وی پس از آنکه به سیستان و خراسان دست یافته و در سال ۲۶۱ فارس را نیز گرفت، سال دیگر به خوزستان آمده از آنجا به عراق رفت و در نزدیکی واسط با لشکر خلیفه جنگ سختی کرده شکست یافته به خوزستان بازگشت و به فارس رفته آنجا را دوباره بگیرد و باز به خوزستان آمده در جندی شاپور نشیمن ساخت. بود تا در سال ۲۶۵ بدرود زندگانی گفته در آنجا به خاک رفت.

قاضی نوراقه داستان یعقوب را از جیب الحیر برداشته ولی چون جندی شاپور را نمی شناخته و آن را با نیشاپور یکی می پنداشته در حادثه تاریخی هم تصرف نموده به جای فتح خوزستان، که آخرین فتح یعقوب بوده، فتح خراسان را پیش از این عبارت نوشته است و به تکرار آن حاجت نبوده. جای شکست است که قاضی نوراقه با آنکه شوشتری بوده جندی شاپور، همسایه شوشتر، را نمی شناخته.

۶. در کتاب منی ملوک الارض چاپ کاویانی می نویسد: «یعقوب بن لیث صفاری در سال دویست و شصت و پنج در جندی شاپور از کوره های خراسان بمرد.^۱ در اینجا هم خراسان و خوزستان با هم اشتباه شده ولی این اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

۷. در تاریخ طبرستان سید ظهیر الدین، چاپ مسیودارن، می نویسد: «امیر شمس المعالی قابوس هیجده سال به خوزستان بماند.^۲ در اینجا نیز اشتباه میانه خراسان و خوزستان و اشتباه از چاپخانه است نه مؤلف.

هم دزد هم دروغباف*

(دی ۱۳۱۲)

تذکره شوشتر کتابی است که سید عبدالله، نوه سید نعمت الله جزایری معروف، تألیف کرده. این کتاب از جهت مطالب به چهار بخش است:

۱. افسانه هایی که شوشتریان درباره شهر خود داشته اند و مؤلف آنها را گردآورده و با انک پیرایش یاد کرده.

۲. چگونگی شهر و محله ها و مسجدها و دیگر بنیادهای بزرگ آنجا.

۳. حوادث شوشتر و خوزستان از سال ۹۳۲ تا سال ۱۱۶۲ که آخر زمان مؤلف است.

۴. پاره ای اشعار مؤلف و دیگران.

نسخه‌های خطی این کتاب در شوشتر و تهران فراوان است. به تازگی هم در هند چاپ یافته.

مقصود ما نه گفتگو از آن، بلکه یاد موضوع دیگری است. سید عبداللطیف، برادرزاده سید عبدالله که از شوشتر به هند رفته و مدتی در آنجا می‌زیسته، او نیز کتابی به نام تحفة العالم تألیف کرده که در آغاز آن از شوشتر و خوزستان گفتگو می‌نماید. بیشتر مطالب این کتاب همان است که از تذکره شوشتر برداشته شده و عبارت‌ها نیز عبارت‌های همان کتاب می‌باشد.

عبداللطیف، که دست دزدی به کتاب عمومی خود باز کرده، هرگز این دزدی را به‌روی خود نمی‌آورد و تنها بر سر يك عبارت است که نام عمویش را می‌برد و این خود برای آن است که خوانندگان عبارت‌های دیگر را از آن خود او بدانند.

به گفته انجیل آنکه کم را می‌دزدد بیش را هم خواهد دزدید. اگرچه این مطلب ارزش چندانی ندارد ولی بی‌ارزشی آن گناه عبداللطیف را کوچک نخواهد ساخت. بلکه باید گفت آنکه از بهر چیزی بی‌ارزش شرافت خود را پایمال می‌سازد پست‌تر از آن کسی است که از بهر چیزهای ارزشدار چنین کاری کند.

آنچه در بدینتی عبداللطیف و در اینکه او جز به قصد دزدی دست به مطالب عمومی خود دراز نکرده جای تردید نمی‌گذارد، این است که او در همان کتاب، شرح حال عمویش را یاد کرده و تألیفات او را یکایک می‌شمارد ولی از تذکره شوشتر، که معروفترین تألیف او بوده و بی‌شک عبداللطیف آن را در دست داشته، هرگز نامی نمی‌برد. نادانک امیلوار بوده که بدینسان دزدی او در پرده خواهد ماند.

عبداللطیف نه تنها دزد، دروغ‌باف و گزافگوی بیش‌مرمی نیز بوده. گویا در هند، که سادات هندیان می‌نشسته، همیشه شوشتر و خوزستان را ستوده و داد دروغ و گزافه می‌داده است. سپس هم آن دروغ‌ها در یادش نقش بسته و کار بر خود او نیز مشتبه گردیده و آنها را در تألیف خویش یاد کرده.

از گزافه‌های او یکی این است که شهر اهواز را، که در آن زمان ویرانه بود، ستوده چنین

می‌بوید

در عهد دولت خلفای بنی عباس، آن شهر به غایت معمور بوده است. تحمین به قدر چهل فرسخ در طول سی فرسخ هوض است که در این آثار عمارات عالی و حمام‌ها و کاروانسراها و مدارس و مساجد است. با این وسعت همیشه بر سر زمین و خانه‌ها، مردم با هم مجادله می‌کردند که مکان خالی و جای وسیع به دست کسی نمی‌آمد!...

توجه شود که عبداللطیف ددازا و بهنای يك شهر را تنها چهل فرسخ در سی فرسخ می‌ستاید. در حالی که سراسر خوزستان با همه شهرها و دیهها و دشتها و بیابانهای خود به همین ددازا و بهنا با اندکی کم و بیش است.

کژدم جراحه، که در همه جای خوزستان یافت می‌شود و درشوشتر کمتر از اهواز نیست، عبداللطیف آن را خاص اهواز ساخته و در چگونگی پیدایش آن افسانه‌ای از رسواترین افسانه‌ها یافته، سپس درباره خود کژدم چنین می‌نویسد:

هنوز هم در اهواز آن عقرب بسیار است و تمام جسم آن مانند زنگار از زهر سبز است و نیش خود را بر زمین می‌کشد و به این سبب او را جراحه گویند و اگر بر روی نم یا قالی بگنزد داغ نیش او تا هر جا که بر آن فرش گذشته است ماند. مانند میل گرمی که بر روی نم کشیده باشند کرک آن نم تمام سوخته می‌شود^۱.

کسانی که در خوزستان کژدم جراحه را دیده یا شنیده‌اند، می‌دانند که سید جزایری چه گزافه‌ای یافته است. از دروغهای عبداللطیف نیز چند تکه را به عنوان نمونه به رشته نگارش می‌کشیم:

۱. مطالب عمویش را که دزدیده، گسویا به جبران آن ستم در شرح حال او داد گزافه و دروغ داده و يك رشته فضایی را که خود او هرگز به اندیشه نمی‌آورده، برایش یاد کرده است. از جمله درباره علم او چنین می‌نگارد:

در استیلای آزاد افغان به اصفهان، که به ادعای سلطنت برخاسته بود و بالاخره از پادشاه نیکوسیرت محمد کریمخان زند مقهور گردید، مردم آن بلده متفرق شدند. یکی از اعظم علمای نصاری، که او را کشیش گفتندی، داخل در زمرة اسرای افغانه بود و جمعی از خویشان او در بصره بودند، بعد از آنکه سید عالیمقام اطلاع بر حال او رسانید، او را خریداری و در خانه خود به عزت نگاهداری کرد و از او انجیل پیاموخت و به شروحات آن پی‌برد؛ و هم در آن اوقات یکی از علمای یهود را از اصفهان و یکی از موبدان مجوس را از یزد به شوشتر طلب داشته تورات را با شرح بسیاری و کتب مجوسی را از نظر بگنزدانید و این هر سه را مدتی نزد خود نگاه داشت و آنچه داشتند از آنها فراگرفت و آن قدر علوم متفرقه و فنون متشبه و مذاهب مختلف در اندک زمانی اخذ نمود که حد آنها را خدای داند و بس و کمتر کسی را از علما میسر آمده باشد؛ و همیشه می‌فرمود که اگر پادشاه مقتدیری بود که متحمل مصارف بستن زیج می‌شد، رصدی می‌بستم که بر زیجات افاضل سلف راجع آید و از کهنگی و اندراس محفوظ ماند^۲...

داستان استیلای آزاد افغان بر اصفهان و اسارت مردم، بدانسان که این مؤلف نوشته، یکجا دروغ است. اما انجیل یاد گرفتن سید عبدالله، کتابهای این مرد از تذکرة شوستر و جز آن، که در دست ماست، چنین علومی را از او نشان نمی‌دهد و خود او هم چنین دعوی هرگز ندارد. از علم نجوم اندك بهره داشته است، ولی یقین است که در این باره هم برادرزاده‌اش گزافه‌گویی بسیار نموده.

درباره یاد گرفتن انجیل و ثورات و کتب مجوسی، اگر مقصود خواندن آن کتابها به‌زبان فارسی یا عربی است که نیاز به آموزگار ندارد؛ و اگر مقصود یاد گرفتن زبانهای عبری و اوستایی و یونانی است، اگر کسی به‌چنین کاری پردازد يك عمر صرف آن باید کرد. به‌رحال موضوع پاك دروغ است.

۲. درباره همان عمو دروغ بدتری به‌قلب زده مدعی می‌شود که در جشن تاجگذاری نادرشاه در دشت موغان، او نیز بود و می‌گوید با آنکه نادر برای ترسانیدن چشم مردم چند تن از بزرگان را کشت و همه را دل از بیم لرزید، عمو و او خطبة تهنیت جلوس خوانده و چندان فصاحت و شیوایی نمود که همگان آن خطبه را حفظ کرده و یگانه یادگار فصاحت و بلاغت شمرده‌اند^۱. در حالی که خود سید عبدالله، که داستان تاجگذاری نادر را نوشته، از عبارات او یقین است که وی در دشت موغان نبوده و داستان از پایه و بنیاد دروغ است.

۳. درباره عمویش می‌گوید:

در سفر حجاز، که به‌طواف حرمین سعادت اندوز بود، و در حله و نجف اشرف، که به‌حکم نادر علمای عامه از اسلامبول و بخارا و بغداد جهت تنقیح مذهب مجتمع شده بودند، با هريك از سران مذهب اربعه مناظرات شایسته دارد^۲.

سفر حج سید عبدالله را نمی‌دانم راست است یا دروغ باشد، لیکن مباحثه در حله و نجف و دخالت او در آن بی‌شك دروغ است. سید عبدالله، که سفر خود را به‌فلاحیه و مشاعرهای که با فلان شاعر کرده در کتابش می‌نویسد، اگر به‌راستی سفر حج کرده و با علمای سنی بحث کرده بود چرا بایستی ننویسد؟ تذکرة شوستر را، که در هند چاپ کرده‌اند، چاپ‌کننده به‌اعتماد این دروغهای عبداللطیف، سید عبدالله را بسیار ستوده و همه این علوم و اوصاف را درباره او راست دانسته.

۴. داستان لشکرکشی صادقخان، برادر کریمخان، به‌بصره و گشادن آن شهر به‌دست ایرانیان معروف است. حاکم بصره سلیمان آغا نامی بوده است که صادقخان او را همراه خود به‌شیراز آورد ولی سپس سلیمان آغا شهرت بسیار یافته و در بغداد به‌خودسری برخاسته و مرد

دلیر و کاردانی بوده است. عبداللطیف، که لاف علم نجوم هم می‌زده، از نام سلیمان آغا استفاده کرده و دروغی می‌بافد بدین‌سان که سلیمان آغا را با اسیران دیگر از بصره به‌وشتر آورده‌اند و او به‌نام مردمی و مسلمانی سلیمان آغا را به‌خانه خود برده و از راه علم نجوم پیشگویی کرده است که سلیمان به‌جایگاه بلندی خواهد رسید^۱.

۵. داستان علیمردان بختیاری، که به‌پادشاهی می‌کوشیده و باکریمخان تا زمانی دوست و همدست و پس از دیری دشمن و همنبرد بودند، معروف است. عبداللطیف دروغی نیز به‌نام او ساخته داستانی می‌بافد که علیمردان با گروهی از لران به‌وشتر تاخته و شوشتریان دلیری کرده و چندان از ایشان کشته‌اند که لاشها بر روی هم افتاده و در کوچه‌ها راه‌آمد و شد بسته بوده است^۲. درحالی که علیمردان در سال ۱۱۶۷ در بختیاری کشته‌گردیده است و سید عبدالله، عموی عبداللطیف که در همان زمان زنده و در شوشتر می‌زیسته و حوادث خوزستان و شوشتر را تا همان سال يك به‌يك یاد کرده، هرگز از چنین داستانی نام نمی‌برد، دیگران هم ننوشته‌اند. لیکن سید عبداللطیف، که چنین دروغ‌شاخنداری را یافته، بیش‌مانه یکی از علمای شوشتر را می‌نویسد که در آن گیرودار مردانگی کرده بود و چون به‌دست لران افتاد چشمهای او را کور ساختند. این است نمونه‌هایی از دروغهای بسیار آشکار عبداللطیف که من در يك بار خواندن کتاب او یادداشت کرده‌ام. اگر کسانی بیشتر دقت کنند دروغهای دیگر نیز فراوان به‌دست خواهد آمد. این را نیز گفته باشیم که صاحب‌الزنج معروف، که در قرن سوم هجری در نزدیکیهای بصره برخاسته و سپاهیان زنگی را بر سر خود گرد آورده بود و به‌این جهت او را صاحب‌الزنج (خداوند زنگیان) می‌خواندند، سید عبدالله نام او را به تحریف (صاحب‌الزیج) خوانده و از اینجا او را منجم پنداشته که او را علی بن محمد منجم می‌خواند. ولی عبداللطیف، با آنکه آن لقب را به‌شکل درست خود «صاحب‌الزنج» خوانده و جهت آن را نیز بدان‌سان که ما گفتیم یاد کرده، با اینهمه لقب منجم را از روی نام آن مرد بر نداشت است. همچنین دیگر سهوهای عموی خود را تکرار و دروغها و گرافه‌های خود را هم بر آنها افزوده است.*

۱- تحفه، ص ۸۸. ۲- تحفه، ص ۱۱۳. ۳ این گفتار گذشته از آنکه سودهایی به تاریخ خوزستان دارد خود کوشالی است بر دزدان کتاب و فکارش، و بیشتر به‌جهت این حسه آخر است که ما در اینجا به‌جای آن پرداختیم. بیماری نویسنده شدن و نویسندگی و پیدایش روزنامه و محله در تهران و دیگر شهرهای ایران فاکتور دسته‌ای را به‌فام نویسنده و مؤلف پدید آورده و در این میان کسانی نیز حسود را به‌این عنوان معرفی می‌نمایند که از پست‌ترین مردمان هستند، کسانی که اگر سواد نداشته در این رشته به‌کار و کوشش مرفه‌اشته بوده، مشغول به دزد و ربه بودن و کتب هم در نویسندگی و تألیف آن حال و رفتار را دارند که در ادب و راه‌رفار در رشته‌کار و زندگی خود.

فسمه یگانه و حلی کتابی را که کسی با گرانترین بهایی حریمه و اندیشه چاپ آن را در دهه امانت برای خواندن گرفتن و دزدیده آن را در نویسنده کردن و پیش از دارنده کتاب به‌چاپش مبادرت نمودن، فسمه اصلی تألیفی را از مؤلف ربودن و با تغییر نام، آن را به‌نام خود منتشر ساختن، هر مقاله یا نگارشی را که در مجله‌ها و کتبهای گسما مشهور اروپایی درباره ایران و مشرق است ترجمه نمودن و به‌فام خود چاپ کرد، هر مطلب علمی را امروز از زمان کسی شنید فردا مقاله‌ای از آن پدید آوردن و در روزنامه‌ها به‌امضای خود نشر ساختن - این سه‌کارها نمونه‌هایی از کردار و رفتار این يك مشت دزدان کتاب و فکارش است.

زبان‌شناسی - واژه‌شناسی

نهاوند - دماوند*

(بهمن ۱۳۵۴)

در نگاه نخستین به نامهای نهاوند و دماوند به آسانی توان دانست که هريك از آنها از دو کلمه ترکیب یافته و در کلمه «وند» در آخر شريك و یکسان می باشند. آیا آن دو کلمه دیگر «نها» و «دما» نیز که در لفظ متغایر و جدا از هم هستند علاقه و ربطی در معنی با یکدیگر دارند؟

در زبانهای باستان ایران «نها» به معنی پیش و «دما» بهضم دال به معنی پشت و دنبال بوده، چنانکه در نیمزیان (لهجه) شوشتری و دزفولی اکنون نیز آن دو به همان دو معنی به کار برده می شود و فارسی زبانان خوزستان به جای کلمه های پیش و جلو، و پشت و دنبال، لفظی جز «نها» و «دما» نمی شناسند و در شعرهایی که برخی از شعرای خوزستان در زبان ولایتی خود سروده اند آن دو کلمه فراوان آمده است.

صالحا گوید:

منلوم بهدموی تو، از بس که دوسوم از بس که دوسوم، بهدموی تو هر سوم^۱

باز او گوید:

تو که آغوی، نهوی مروی، مو دما^۲

ملا حسن شوشتری گوید:

مو پیاده دمو رزق دوام رزقومه دید نه سواری بید^۳

۵ آینه، بهمن ۱۳۵۴. ۱- در ماندم از س که دنبال تو دویم - از بس که دویم دنبال تو خسته و ناتوان عدم. ۲- تو که آغایی، پیش میری، من از دما تو. ۳- (از معنی روزگار و تسکینی خود می فالد) من پیاده دنبال روزی می دویم روزم را دیمانده که سواری بوده.

بازگوید:

مثل ناترا^۱ موند و نوم اچی در نمی‌گره سنم ای فلک بهسر خدا لیر دیگه ده دولووه^۲

در فارسی فصیح کنونی از لفظ «نہا» نشانی نتوان یافت، ولی از «دما» بسی نشانه‌ها و یادگارها موجود است، مانند دنبال به معنای پشت و پی؛ و دمدار به معنی ساقه و دنباله لشکر؛ و دمدام^۳، به معنای پیایی و پشت همدیگر؛ و دنب و دم و دنبه به معنای عضو واپسین حیوانات. این قاعده در زبان فارسی شناخته است که «نون» و «با» را در آخر کلمه با میم تشدیددار عوض می‌کنند چنانکه دنب سنب و خنب را دم، سم، و خم گویند؟ دماوند نیز نخست «دنباووند» با «نون» و «باء» بوده و این نام را گذشته از آنکه در فرهنگهای فارسی نوشته و نگه داشته‌اند، در کتابهای عربی که تا قرنهای چهارم و پنجم تألیف شده، بیشتر همان نام «دنباووند» است و دماوند پس کمتر می‌باشد و نتوان باور نمود که از تصرف و دستبرد رونویسان قرنهای بعد نباشد. در شعرهای عربی نیز که در آغاز اسلام سروده شده، نام آن شهر را «دنباووند» آورده‌اند. این‌ذی‌الحبکه نامی را در زمان خلیفه سوم به‌دماوند تبعید کرده بودند می‌گوید:

وَإِنَّا غَضِرَاجِي فِي الْبِلَادِ وَجَفَوْتِي وَشَتَمِي فِي ذَاتِ الْإِلَهِ قَلِيلٌ
وَإِنَّا دَعَاؤِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ عَلَيْكَ جِدَدٌ بَاوَدْتُكُمْ لَطْوِيلٌ

بختری در ستایش لشکرهاى المعتر بالله می‌گوید:

مَدَدَنَ وَ رَاءَ الْكُوكِبِي عَاجَاةً أَرْقَهُ خَبَاراً طَالِعَاتِ الْكُوكِبِ
وَزَعَزَعَنَ دَنْبَاوَدَمِينَ كُلَّ وَجْهِهِ وَكَانَ وَقُوراً مَطْمَئِنَّ الْجَوَانِبِ^۴

گویا جای گفتگو نباشد که «دما» در اول نام دماوند همان «دنب» به معنی پشت و دنبال

۱- فاطر (منخسف نهاتر)، بیشتر. ۲- ماوند پیشتر من نمی‌دادم از چه برای من در نمی‌گیرد (دوزگار سازگار نمی‌شود) ای فلک بهر خدا چرخیدن دیگر بنده دولاب را. ۳- این کلمه گاهی به‌ضم دو دال و به معنای پیایی است و گاهی به‌فتح دو دال و به معنی دم به‌دم می‌باشد. نخستین را فلکی شیروانی گوید: از سنت تو فلک سبکپای آن‌را که به‌مهر گویی احلی فرمان تو را قضا پیایی دومین را عنصری گوید:

میرات به نزدیک ملوک عجم از حم	فردوز بزرگ آمد آرایش عالم
○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○	○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○
هر که که دمدام کند او رطل دمدام	پر لشکر شادی شود آفاق دمدام

شاهد دمدام آخری است.

پیش شعرای پیشین دمدام با ضم بیشتر بوده است و هر کجا که دلیل و قرینه از ناحیه معنی یا قافیه برای یکی از ضم یا فتح نباشد بهتر است که دمدام با ضم خوانده شود. ۴- معجم البلدان، ج ۴ ص ۹۲.

و همان کلمه است که در تیمزبان شوشتری بمعنی پشت و دنیال به کار برده می‌شود. و این خود دلیل است بر اینکه «نها» نیز در اول نام نهاوند همان لفظی است که در زبان مردم شوشتر و دزفول بمعنای پیش و روبرو می‌آید. این را نیز باید گفت که دماوند اگرچه اکنون با فتح دال شناخته است در نخست با ضم دال بوده و هنوز در زبان برخی از روستائیان پیرامون آن قصبه، دماوند با ضم دال گفته می‌شود^۱.



اکنون باید معنی «وند» را دانست: این لفظ در آخر نامهای خانواده‌ها و ایلات بسیار آمده چنانکه باوند، هیداوند، و سکوند - و لغت نویسان آن را ادات نسبت دانسته و در کلمه خلوتند بمعنای «مانند» نوشته‌اند. ولی آنچه مایه پنداریم، در نامهای نهاوند و دماوند آن کلمه به هیچ یک از این معناها نبوده معنی دیگری دارد، چه «وندن» در زبانهای باستان ایران بمعنای «نهادن» بوده و در تیمزبان شوشتری اکنون نیز به آن معنی شناخته است و به کار می‌رود.

ملاحسن گوید:

شو به نحو زلف و کاکلی دیدم دست و نم کزدمی و ماری ید^۲

یکی از معنای «نهادن» واقع شدن و ایستادن برجایی است. مثلاً ناصر خسرو می‌گوید: «و عبادان بر کنار دریا نهاده است.» بیت المقدس را می‌نویسد: «شهری است بر سر کوهی نهاده». درباره حلب می‌نویسد: «و بناها بر سر هم نهاده»^۳، و ناچار «وندن» نیز همان معنی را داشته و «وند» که ماضی آن است بمعنی نهاد، برجایی ایستاد (واقع شد) می‌آمده است^۴. پس «نهاوند» یعنی شهر یا آبادی یا قلعه ایستاده در پیش رو و «دماوند» یعنی شهر یا آبادی یا قلعه ایستاده در دنبال و پشت. می‌توان گفت که در نامگذاری این دو آبادی دوری و نزدیکی آن را نسبت به جایی یا شهری میزان گرفته آنچه نزدیک بوده «نهاوند» و آن دیگر را «دماوند» نامیده‌اند.

برای آنکه مطلب هرچه روشتر گردد باید دانست که دو شهر نهاوند و دماوند از چندین جهت مانند یکدیگر و شریک هم می‌باشند.

۱- مقصود ضمه عربی و ترکی نیست بلکه حرکته در زبان فرانسه (ou) نوشته می‌شود زیرا هم شوشترها کلمه «دما» را هم روستائیان دماوند نام «دماوند» را با همان حرکت تلفظ می‌کنند به با ضمه عربی و گویا بیشتر بلکه همگی ضمه‌های فارسی همان نوع تلفظ می‌شود. ۲- (شاعر از تیره حتی حدود می‌فالد) شب در خواب زلف و کاکلی دیدم، دست می‌زدم کزدمی و ماری بود. ۳- سرنامه ناصر خسرو (چاپ کادیانی)، صفحه‌های ۱۴، ۲۹، ۱۳۴ - شاید در قسمت پیه این معنی «نهاده شده» به صیغه مجهول می‌آورده‌اند سپس برای سبکی و کوتاهی «نهاده» با صیغه معلوم آورده‌اند. ۴- «وندن» به معنی نهادن و بنیاد گذاردن گویا تا آغاز اسلام شناخته بوده است، زیرا برخی از علمای عرب که به هم خود برخی از نامهای شهرهای ایران را معنی کرده‌اند، در هر کجا لغت «وند» را به معنی «نهاد» و «بنیاد گذاشتن» گرفته‌اند، چنانکه نهاوند را گفته‌اند در قسمت «دماوند» بوده «ای نوح و ضمه».

۱. هردو از کهنسالترین شهرهای ایران هستند و شاید پیش از روزگاریان پدید آمده باشند.

۲. دو رشته کوهستان، که برابر یکدیگر ایستاده و تقریباً از شمال غربی ایران به جنوب شرقی کشیده می‌شود، از روزگاران شناخته و بنام بوده: آن یکی در شمال شاخه‌ای از کوه‌های بلند قفقاز و این یکی در جنوب رشته‌ای از کوه‌های تاریخی ارمنستان^۱ می‌باشد و هر یک از آنها قلّه بس بلندی را داراست. این دو قلّه - قلّه دماوند و قلّه الوند - گذشته از آنکه بلندترین قله‌های ایران^۲ هستند هر یک دارای منظره دلکش و هوشربایی است، و جمال جادوگر و خردفرب آنها بوده که افسانه‌ها و داستانها پدید آورده است.^۳

بمهر حال این دو قلّه از معروفترین کوه‌های ایران و بیشتر آن است که در شعرها و سخنراییها نام دوتا با هم می‌آید و شهرهای نهاوند و دماوند هم [در پای] از آن قله‌ها ایستاده است.

۳. شاهراهی از روزگاران باستان غرب عالم متمدن را به شرق آن می‌رسانیده و از لیلی به بابل، و از بابل به آگاماتان (همدان)، و از آنجا بهری، و از ری به باختر (بلخ) می‌رفته و همچنان شاهراه دیگری از شوش به آگاماتان کشیده و در آنجا به شاهراه باختر می‌پیوست. این راه‌ها از باستانترین زمان و روزگاری که آگاهی توان یافت، راه آمد و شد جهانگشایان تاریخی و اردوهای بزرگ و کاروانیان بوده از فاصله‌های بس دور چشم‌های راهگزان و کاروانیان را به سوی خود می‌کشند. شاید نهاوند نیز در نخست نام کوه بوده و این نام‌ها را کاروانیان غرب داده، قلّه نزدیکتر را نهاوند و آن یکی را دماوند گفته‌اند.

اسپران‌تو را چگونه آموختیم؟*

(۱۳۵۸)

اختراع اسپران‌تو را شنیده مدت‌ها آرزوی آموختن آن را داشتم. روزی چند کتاب

۱- این در پیش یونانیان Taurus و ناحه‌ای که به ایران آمده و اکنون کوهستان لرها و حتیاریه‌است Zagrus نامیده می‌شود.
۲- ژنرال «شدلر» در کتاب خود موسوم به Eastern Persian Irak می‌گوید «اندازه‌هایی که در حوض اعتماد بود تا آنجا که آگاهی داشتم بایکدیگر سمجینه چین، دست‌آورد که بلندی قلّه دماوند ۱۹۴۵۰ پاست.» درباره بلندی الوند آگاهی در دست نبود. ولی می‌گفتگوست پس از دماوند بلندترین قله‌ای است در ایران.
۳- اساطیر و داستانها درباره دماوند فراوان است. دین رودت آنها را بهشت می‌ستایند و درباره الوند نیز گفته‌اند که چشمه‌های بهشت از آنجا جاری است. در کتاب «لسان عمومی اسپران‌تو»، تألیف بهمن شیدائی، ۱۳۵۸.

کوچک اسپراتو با خود آموزی به زبان انگلیسی بدست آورده ظهر چون به خانه بازگشتم به خواندن خود آموز پرداختم و آن روز شب نشده بود که من آن زبان را آموخته «اسپراتیست» شدم.

برای اینکه در شگفت نمانید و آنچه گفتم به آسانی باور نمایید باید بدانید:

۱. القای اسپراتو، که از القای لاتین گرفته شده، به حدی ساده و آسان است که من ده دقیقه بیشتر برای آموختن و به یاد سپردن آن صرف نکردم.

۲. گرامر اسپراتو از آغاز تا انجام شانزده قاعده بیشتر نیست و به اندازه ای ساده و طبیعی است که من با دوسه بار خواندن و اندیشیدن همه را فهمیدم و یاد گرفتم.

۳. در بزرگترین فرهنگ و دقادر اسپراتو بیش از چهار یا پنج هزار کلمه نیست و من به جهت دانستن زبان انگلیسی و اندکی از زبان فرانسه يك و نیم بیشتر از این کلمه ها را از پیش می دانستم.



از فردای همان روز من به خواندن کتابهای آسان اسپراتو پرداخته يك ماه سپری نشده بود که در خواندن و نوشتن اسپراتیست کاملی شدم و برای آزمایش قوه خود مقداری از مثلثهای ترکی آذربایگان را به آن زبان ترجمه نمودم. از جمله سه مثل ذیل را با ترجمه شان در اینجا می نویسم:

Ciu agracas lia dento per acidajo, krom Jugisto, kies dentoj ageaces per doléajo.

هامینون دیش تورشدان قاماشا قاضینکی شیریندن.

La lampo me lumigas rian apudajon.

چراغ اوزدیینه ایشیق ویرمز.

Kion dio komrervas, la lupo no mangas.

اله ساخلیانی قورت یمیز.

نامهای شهرها و دیههای ایران (دفتر یکم)

(۱۳۵۸)

به نام پاك آفریدگار

چنانکه در جای دیگری نیز نوشته‌ام در سالهایی که تازه به تهران آمده بودم ساعتهای یکاری خود را با جستجوهای تاریخی و زبانی و مانند اینها می‌گذرانیدم و گاهی کتابی یا دفتری نوشته به چاپ می‌رسانیدم. از جمله چون زمانی به نامهای آبادیها پرداختم، دو دفتری به عنوان نامهای شهرها و دیهها چاپ کردم که در یکی از آنها از جمله نامهای «شمیران» و «تهران» را معنی کردم.

در آن زمان اروپاییگری در ایران رویه دیوانگی به خود گرفته، خوشگمانی مردم به اروپاییان بیش از اندازه گردیده بود، و از این رو هر چه را که يك اروپایی درباره تاریخ یا زبان ایران می‌نوشتی ایرانیان آن را بی‌چون و چرا می‌پذیرفتندی و خود می‌پنداشتندی که به آن نوشتهها جز اروپایی نتواند برخاست و اگر کسی برخیزد بهمودهای نتواند رسید. این می‌بود اندازه شیفتگی ایرانیان به شرقشناسان اروپایی. در همان روزها در ایران پرفسوری به نام هرتسفیلد می‌زیستی که سالانه پولهای گزافی از دولتی گرفت و سودجوییهای دیگر نیز می‌کردی. این مرد در زبان پهلوی و در شناختن چیزهای کهن دانشی می‌داشت، ولسی در ایران او را دانای همه چیز می‌شماردند. بارها دیده بودم گفته‌های پرت و پوچ او را، بی‌آنکه دلیلی بخواهند، می‌پذیرفتند. يك بار من ایرادی به گفته او گرفتم و دلیلهای یادکردم و او نپذیرفت در جای خود که آقای تقی‌زاده و دیگران که می‌بودند از رفتار من رنجیدند و زبان به گله‌گشادند. من در کتابهای خود بیش از همه به شکستن این بند کوشیده می‌خواستم به ایرانیان دو چیز را بفهمانم: یکی آنکه همه شرقشناسان در يك پایه نیستند و اگر در میانشان دانشمندان پرمایه‌ای، از دارمستر و نولدکه و مارکوارت و اندریاس و مار و مانندهای ایشان می‌باشند، بسیاری نیز کم‌مایه‌اند و نوشته‌هایشان درخور ارجی نمی‌باشد؛ دیگری اینکه پرداختن به آن‌گونه نوشته‌ها و یوه اروپاییان نیست، و اگر کسانی از خود شرقیان همان راه را پیش گیرند و به همان اندازه رنج برند بهمودهای بهتری خواهند رسید.

دفترچه «شمیران و تهران» را بیش از همه در برابر گرافکوییهای پرفسور هرتسفیلد نوشتم، و چون به چاپ رسید گذشته از آنکه به خوانندگان خوش افتاد و در زمان کمی نسخه‌هایش به فروش رفت، برخی از دانشمندان اروپایی آن را پسندیدند و ستایشها نوشتند. از جمله آکادمی لنینگراد که خود در فشار زبان‌شناسی (تئوری یافتی) می‌باشد، یکی از باشندگاننش ستایشی از این دفتر نوشت در این زمینه: «تاکنون ما در زبان‌شناسی دودستان (ایکول) می‌شناختیم؛ یکی دبستان کهن دانشمندان

غرب و دیگری دبستان یافتی که ما آن را برگزیده‌ایم. ولی دیده می‌شود نویسنده این دفتر که يك جوان ایرانی است پیروی از هیچ‌یک از این دو دبستان نکرده و خود راه دیگری را پیش گرفته، و از توانایی که در این دفتر نشان داده ما را امیدمند می‌گرداند که خواهد توانست دبستان خود را درست گرداند و به پایان رساند.^۱ پس از این دیباچه نویسنده نامبرده بهستایش از شیوه جستجوی من پرداخته، پس از آن یادآوریه‌های دانشمندانه‌ای کرده.

با این حال من آن رشته را بیشتر دنبال نکردم. کتاب بزرگی را که درباره نامهای آبادیه‌ها آماده گردانیده بودم به چاپ نرسانیده بهتر دانستم نسخه آن را به آکادمی لنینگراد ارمغان گردانم. دفترچه «شمیران و تهران» را، که نسخه‌هایش پایان یافته بود، دوباره چاپ نکردم تا پانزده سال از آن زمان گذشت.

ولی چون از چندی پیش کسانی نسخه‌های آن را می‌خواستند و یکی از آشنایان چاپ دوم آن را درخواست می‌کرد ما اینجا ندیدیم که دوباره آن را به چاپ رسانیم، ولی می‌باید در اینجا دو نکته را روشن گردانم:

۱) جستجو از معنیهای نامهای شهرها و دیه‌ها چیز ارجداری نیست و من دوست نمی‌دارم جوانان به آن پردازند. ما اگر ندانیم معنی «تهران» یا «شمیران» چه می‌بوده هیچ‌گونه کمی در زندگانی ما پدید نخواهد آمد. من اگر به‌ایسن کار پرداخته‌ام نخست در ساعتهای بیکاریم بوده و فشاری در این باره به نیروهای مغزی خود نرسانیده‌ام.

دوم چنانکه نوشتم خواست من یش از همه، نبرد با گزاف‌اندیشیه‌های ایرانیان درباره اروپاییان بوده. بهر حال این کار من دستاویزی برای دیگران نباید بود.

جوانان که توانند به‌دانشهای بسیار سودمندی، از پزشکی و مهندسی و کشاورزی و دامپروری و دانشهای سپهری پردازند و سودها از آنها به کشور و توده خود رسانند بسیار ناسزا است که آنها را رها کنند و به‌چنین جستجوهای پردازند.

راست است که زبانشناسی دانشی است، و از کوششهای دانشمندان و زبان‌شناسان هودهایی به‌دست آمده، و از جمله به‌همیستگی تیره‌ها با یکدیگر، و دوری یا نزدیکی که در میان ایشان است از این راه بهتر دانسته شده، چیزی که هست ایسن هوده بسیار ارجدار نیست و به هر حال اگر در هر کشوری در هر زمانی يك تن و دو تن به آن پردازند و دانسته‌های خود را به دیگران رسانند بس خواهد بود.

۲) از این دفتر این هم توان فهمید که نامهای آبادیه‌ها بیشترشان از زمانهای بسیار باستانی بازمانده و دیگرگونه‌های بسیار در آنها پدید آمده. ایسن است معنایی

۱- این نوشته را با زبان روسی به‌سفارتخانه فرستاده بودند که ترجمان سفارتخانه آقای طالب‌زاده، بعضی از آن را به فارسی ترجمه کرد و در یکی از شماره‌های مهنامه «ارمغان» به چاپ رسانید، و من چون اکنون به «ارمغان» دسترسی نمی‌داشتم آهیه را که در یادم مانده است در اینجا آوردم.

به آنها از روی زیانهای امروز نتوان داد. این کار که رواج می‌دارد بسیار غلط است. مثلاً^۱ درباره «تبریز» فارس‌زبانان آن را «ریزنده تب» معنی می‌کنند. در کتابهای ارمنی چون «داوریژ» نوشته می‌شود آن را «داوریژ» (آن کینه‌جویی) (یا آن است کینه‌جویی) می‌پندارند که هر دو غلط می‌باشد.

غلط‌تر از اینها آنکه از این راه تاریخ می‌سازند. مثلاً درباره تبریز چون چشمه‌ای در آن شهر به نام «قنات زبیده» روان است این را با آن معنایی که به نام شهر داده‌اند درهم آمیخته چنین می‌گویند «زبیده، زن هارون الرشید، چون تب می‌داشت به تبریز آمد و در اینجا تبش برید. این بود آنجا را آباد گردانید و نامش را تبریز گذاشت». در حالی که تبریز بسیار باستان‌تر از زمان هارون بوده. همچنین ارمنیان تاریخی ساخته می‌گویند: «خسرو، پادشاه اشکانی ارمنستان، با اردشیر بابکان جنگ کرده کینه اشکانیان از او جست و چون او را شکسته تا هند پس‌راند به یاد آن کینه جویی، شهر تبریز را بنیاد نهاد و نامش را داد و گذاشت».

از این هم غلط‌تر آن است که گاهی نامهای آبادیها را، برای آنکه به رویه معنیداری اندازند، دیگر می‌گردانند، مثلاً «باکو» را «بادکوبه»، و «خوراوا» (در پیرامونهای تهران) را «خیرآباد»، و «شمیران» را «شمع ایران» می‌گردانند. یا «شمیران» را «شم‌ران»، و «تهران» را «ته‌ران» گردانیده «ران» را به معنی «کوه» و «شم» را به معنی «سر» می‌گیرند که «ته» نیز معنای خود را می‌دارد. میرزا تقی دانش از یک راه دیگر آمده می‌گوید:

نام تهران زانکه ته ران بوده‌اند	بیم خصم‌اند ز زمین بغنوده‌اند
مولوی گوید چه خوش بوده است پی	در زمین چون خانه‌های اهل ری

نیز او می‌گوید:

دان‌شمیران شمع ایران بوده است هان نپنداری که ویران بوده ا

اینها همه عامیانه و درست مانند آن است که روزی شوفری که اتومبیل استودیو می‌داشت، می‌گفت: «سازنده این ایرانی است». پرسیدم: «از کجا می‌دانی؟!». سرش را این‌ور و آن‌ور گردانید و گفت: «استودیو، استاد باقر».

۱- از این کوفه گزارشهای عامیانه یکی هم از پرفسور هرتسفلد درباره «تهران» سرزده. چون پتلموس، ستاره‌شناس شناخته یونانی، در کتاب خود در میان شهرهای «ماد» نام «دیگران» برده، هرتسفلد می‌گوید خواست او تهران می‌باشد و از اینجا گمان می‌برد که تهران را یکی از دو پادشاه ارمنستان که «دیگران» نامیده می‌شدند بنیاد گذاشته باشد.

در حالی که آنچه ما می‌دانیم پتلموس در نقشه‌های خود «دیگران» را در آن سوی رود «کر» (کودس) -

در پایان باید دانست دفترچه همان است که در سال ۱۳۵۸ به چاپ رسیده و سپس برخی چیزها به آن افزوده شده بود. ما تنها زبانش را دیگر گردانیدیم. نیز برخی گفتارهایی را که دربارهٔ معنی «آذربایجان» و دیگر مانند آن از خامهٔ نویسنده دفتر در مهنامهٔ پیمان یا در جای دیگری به چاپ رسیده بود چون با زمینهٔ سخنرانی این دفتر نزدیکی می داشت به پایان دفتر افزوده ایم.*

تهران - ۱۳۳۳ احمدکروی

گفتار یکم - شمیران، تهران

شمیران (شمیرام، شمیرم، شمیلان، سمیران، سمیرم)

تهران (تارم، کهران، گهران، گهرام، جهرم)

خواستمان دانستن معنی «شمیران» و «تهران» می باشد. تهران که پایتخت ایران، و شمیران که تابستانگاه آنجاست، می خواهیم معنی این دو نام را به دست آوریم. ولی چنانکه در بالا دیده می شود، «شمیران» تنها نیست و چند نامی دیگر مانند آن هست. همچنین «تهران» با چند نامی دیگر که در پهلوی پیش نوشته ایم به هم مانده و نزدیک است. ما خواهیم دید که «شمیران» با آن چند نام و «تهران» با این چند نام، خود یکی و معناهاشان نیز یکی می باشد.

این نامها اکنون معنایی نمی دارند. معنایی که در زمانی بسیار باستان و زمانی بسیار باستان داشته اند، چون آن زمان بسیار دور شده و آن زبان از میان رفته (و یا به یکبار، دیگر شده) نشانی از آن معنیها باز ندارند. با این حال ما راه به دانستن معنیهای آنها پیدا کرده ایم، و این بسته به آن است که چند زمینه را روشن گردانیم:

نخست - باید دانست که آبادیها با نام «شمیران» یا با یکی از آن نامهای مانده، بسیار بوده و هست. همچنین «تهران» و «کهران» و مانده های آنها بسیار می باشد. اینک فهرستی در پایین از آنها می آوریم.

— نهاده، و چون تا آنجا که دانسته شده تهران در آن زمانها آبادی مرزگ و نامداری نمی بوده (به ویژه ما بودن شهر مرزگ و نامداری همچون «ری» در پهلوی آرا) از اینجا می گماند است که حواصت پتلیموس تهران ما نمی بود و می توان گمان برد که حواصت او «دیگراگرد» است که نام دو شهر و یک دیه در ارمنستان می بوده است.

اگر هم ما چنین انگاریم که حواصت پتلیموس همین تهران می بوده از آن مسمی که هرستفیلد به آن می دهد (و اینجا را پدیدآورده دیگران می شمارد) به ما تاریخ سرگاز است و به با زبانه سی، و برای آنکه خوانندگان بدانند که آنچه ما در این دیباچه دربارهٔ بیشتر شرقشاسان گفته ایم راست است، از گفته های هرستفیلد با آنچه ما در کتاب «درباره تهران» نوشته ایم مسمی

• تهران ۱۳۲۲.

۱ - شمیران آران دزی شناخته در نزدیکی گنجه ونخجوان می‌بوده، در کتابهای ارمنی آن را «شمیرام» می‌نویسند. ولی در برخی کتابهای عربی^۱ «سمیران» یاد کرده‌اند.

۲ - شمیران وان دزی در نزدیکی وان می‌بوده در کتابهای ارمنی آن را «شمیرانا برد» (دز شمیران) نامیده‌اند.

۳ - شمیران هرات در نزهةالقلوب حمدالله مستوفی یاد آن کرده شده (در برخی نسخه‌ها شمیرم می‌باشد).

۴ - شمیران مرو شاهجهان در معجم‌البلدان یاقوت یاد آن کرده شده.

۵ - شمیران تارم دزی و شهری شناخته در تارم قزوین، و خود تختگاه کتگریان^۲ می‌بوده. در کتابها یاد آن رفته و ناصر خسرو، که در گردش خود به آنجا رسیده، در سفرنامه‌اش نام می‌برد و داستانها می‌نویسد. ظهیرالدین مرعشی در تاریخ‌گیلان، که در آخر قرن نهم هجری به پایان رسانیده، به یاد آن می‌پردازد و «شمع ایران» می‌نامد^۳. از اینجا پیدا است که تا آن‌گاه آباد و برپا می‌بوده.

۶ - شمیران تهران گویا دزی یا دیهی در نزدیکی تهران در دامنه البرز می‌بوده که از میان رفته است و اکنون چند آبادی (از قلعه و تجریش و دربند و دیگرها) با این نام خوانده می‌شوند.

۷ - شمیرم ساوه دیهی می‌بوده که مستوفی در نزهةالقلوب یاد آن می‌کند.

۸ - شمیلان قوس دزی در نزدیکی توس می‌بوده که یاقوت در معجم‌البلدان نام می‌برد.

۹ - سمیران فارس دزی و کوره‌ای در فارس می‌بوده که ابن بلخی در فارسنامه و استخری در المسالك والممالك یاد آن کرده، و اکنون نیز دیهی بهمان نام در همانجا برپا.

۱- کتاب سیره جلال‌الدین خوارزمشاه نوشته نسوی.
۲- تاریخ آن خاندان در «شهریاران گمنام»
۳- «تاریخ گیلان» ظهیرالدین، چاپ رابینو، سات ۵۵.

۱۰ - سمیران اسدآباد دیه‌بی در پیرامونهای اسدآباد همدان می‌باشد.

۱۱ - سمیرم اسپهان دزی استوار میانه اسپهان و فارس می‌بوده. داستان بند کردن رکن الدوله سالار مرزبان در آنجا داستانی شناخته می‌باشد. اکنون نیز شهرکی و کوره‌ای به همین نام در همانجا برپاست که چنانکه می‌گویند شهرک دارای ۱۵۰۰ خانه می‌باشد.

۱۲ - کهران یا گهران ارسبار دزی استوار در ارسبار آذربایجان می‌بوده دیرخی کتابها «گهرام» نوشته‌اند^۱. داستان بند کردن اتابک قزل ارسلان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، را در آنجا، در کتابها شناخته می‌باشد. اکنون از دز نشانی نمانده. ولی کوره‌ای در همانجا به نام «گرمادوز» خوانده می‌شود که بی‌گمان دیگر شده «کهران دز» می‌باشد.

۱۳ - کهران خلخال دیه‌بی است.

۱۴ - کهران زنجان دو دیه‌بی نزدیک بهم در شهرستان زنجان می‌باشد.

۱۵ - گهرام تبریز دیه‌بی در شهرستان تبریز می‌باشد.

۱۶ - جهرم فارس شهری شناخته از فارس می‌باشد.

۱۷ - تهران پایتخت شهری از ایران است که بی‌گمان از هزارها سال بازمانده و اکنون تختگاه کشور می‌باشد.

۱۸ - تهران اسپهان دیه‌بی می‌بوده که یاقوت نام می‌برد.

۱۹ - تارم قزوین دو کوره‌ای نزدیک بهم و شناخته می‌باشند که یکی را «تارم بالا» و دیگری را «تارم پایین» خوانند.

۲۰ - تارم فارس دزی می‌بوده که ابن بلخی نام می‌برد.

دوم - چنانکه گفتیم «سمیران» با آن نامهای مانده دیگر یکی می‌باشد. همچنین

«کهران» یا «تهران» و «تارم» و آن دیگرها جز یکی نیست. برای روشنی سخن باید دانست که برخی حرفها هست که در زبان ایران و دیگر زبانها به جای یکدیگر می‌آید، و این «جا به جا شدن حرفها» خود جستار درازی در زبان‌شناسی می‌باشد. ما در اینجا از برخی از آنها سخن می‌رانیم:

س و ش: این دو حرف به هم نزدیک است و همانا در نخست بیش از يك حرف نبوده. چنانکه از جستجو بر می‌آید در زمان هخامنشیان و پیش از آن، که مادان در شمال ایران و پارسان در جنوب آن می‌نشسته‌اند، «ش» های شمال در جنوب «س» می‌بوده. مثلاً آبادیایی که در شمال «شمیران» نامیده می‌شده، در جنوب «سمیران» می‌خوانده‌اند.

«فرشتن»، که در شمال به کار می‌رفته و واژه «فرشته» بازمانده آن می‌باشد، در جنوب به جای آن «فرستادن» گفته می‌شده. همچنین می‌بوده در «نوشتن» و «نویسیدن» و «رشتن» و «ریسیدن» و ماندهای آنها. اینکه در تازی بسیاری از «ش» های فارسی «س» گردیده گویا از آن روست که از زبان جنوبیان گرفته شده، و گرنه در تازی «ش» نیز هست و نیازی به «س» گردانیدن آن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری نگرانیده و همان «س» را نگه داشته‌اند).

ج و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و می‌توان گفت که در نخست بیش از يك حرف نمی‌بوده. درباره اینها نیز در میانه شمال و جنوب جدایی می‌بوده و «گ» های شمال در جنوب «ج» می‌گردیده چنانکه «گهران» «جهرم» گردیده. اینکه در تازی برخی از «گ» های فارسی «ج» گردیده از این روست که از جنوبیان گرفته‌اند. و گرنه به جای «گ» در تازی «ق» می‌بوده و نیازی به جیم گردانیدن نمی‌بوده (چنانکه در بسیاری همین «ق» را آورده‌اند).
م و ن: این دو حرف نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای همدیگر می‌آیند.
آ و او: این دو آواز نیز به هم نزدیک است و در زبان امروزی نیز به جای یکدیگر می‌آید.^۱

ک و گ: این دو حرف نیز به هم نزدیکند، و به آسانی به یکدیگر عوض شوند.
د و ل: این دو حرف نیز به هم نزدیکند و بسیار باشد که به هم عوض شوند.
ه و آ: این دو حرف و آواز نیز به یکدیگر عوض شوند و در زبانهای شمال بسیار توان یافت.^۲

ل و ت: «ت» گاهی به جای «ک» آمده. این را دانشمندان زبان‌شناسی نشناخته‌اند و هر تفسیل در نپذیرفتن آن پافشاری بسیاری می‌دارد. ولی ما دانسته‌ایم «ت» به جای «ک»، و همچنین «د» به جای «گ» (یا «ج») بسیار آمده و اینک دلیلهای خود را در این باره یکایک

۱- مثلاً مردم «فان» را «نون» و «تهران» را «تهرون» می‌گویند. ۲- همچون «کهریز» و «کاریز» و «دادن» و «دمین» و «سامان» و «سهمان» (در آذری).

می‌شماریم:

۱) حرفهایی که به جای هم آید آنهاست که جایشان در دهان نزدیک است (و بیشتر آنها نخست جز یکی نمی‌بوده) و این است در زبان کودکان و بچگان نویسنخن نیز به یکدیگر عوض شود. همچون «ل» و «ر»، «س» و «ش»، «ز» و «ژ»، «ج» و «چ»، «ک» و «گ» با «ت» و «د» نیز، اگرچه آن دوتا از گلو و این دوتا از آواز کام (یا از بین دندان) می‌آیند، با اینهمه بسیار دور از هم نیستند، و در زبان بچگان نیز این حرفها به هم دیگر عوض شود. چنانکه نخست بار که من آن را دریافتم در کوچه بود که دیدم دخترانی یکی دیگر را پیش انداخته در پشت سر او می‌خوانند:

علوس می‌بلیم تسوچه به توچه بلاش می‌پژیم آش آلوچه^۱

۲) «کوه» در زبان آذری «تی» می‌بوده. چنانکه هم اکنون در آذربایجان و «قافلانکوه» را «قافلاتی» و «اژدهاکوه» را «اژدهاتی» گویند. در خمسه کوهی نیز به نام «ارقتی»

۳) «کاغذ» که نخست «تاعت» می‌بوده در زبان ارمنی «توغت» (توغت) گردیده (که «ا» نیز به «و» عوض شده).

۴) «کرخا»، که در سریانی به معنی شهر است و دیگر زبانها آن را برداشته‌اند، در ارمنی «کاغاک» (کالاک) گردیده، در فارسی گاهی آن را «کلاک» خوانده‌اند، چنانکه در کلاک شش فرسنگی تهران، و در کلاک نزدیک فیروزکوه و در کلاک دوگانه لوسان؛ و گاهی هم «کلات» گردانیده‌اند، چنانکه در کلات خراسان و کلاتهای فراوان دیگر.

۵) شهر شناخته شده ماوراءالنهر که یاقوت و دیگران آن را «اسفیجاب» نامیده‌اند بی‌گمان نخست «اسفیداب» می‌بوده که «د» با «ج» عوض گردیده.

۶) شهر شناخته شده سیستان، که یاقوت و دیگران آن را «رخج» نامیده‌اند، ما در کتابهای پهلوی^۲ آن را «رخوت» می‌یابیم. در اینجا نیز «ت» به «ک» عوض شده که سپس «گ» و سپس «ج» گردیده.

پس پیداست چنانکه گفتیم «شمیران» با «سمیران» و «شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرام» و «شمیلان» یک واژه می‌باشد. همچنین کهران ما «گهران» و «گهرم» و «چهرم» و «نهران» و «نارم» پیش از یک واژه نمی‌باشد.^۳ پس ما اگر معنی شمیران و کهران را ندست آوردیم معنی آن دیگرها

۱- عروس می‌بریم کوچه به کوچه مراش می‌بریم آش آلوچه. - گردآورنده. ۲- در کتاب «شهرهای ایران» به پهلوی. ۳- همچنین پیداست که «درند» (ساره) با «درنک» (سیستان)، و «درند» (آذربایجان) با «درنج» (آرام)، و «اوند» (اسپهان) با «ارام» (عراق)، و «دروس» با «گروس»، و «نهرود» (کرمان) با «نهر دیم» (قطر) و «نهرود» (ق)، و «نهرک» (قز، حواری، عراق) - «نهرک» (قطر) یکی است. همچنان «تاس» با «کاس» پیش از یک واژه نمی‌باشد. مذهب ما مانند آنها نیز هست.

نیز دانسته خواهد شد.

سوم- باید دانست هریکی از «شمیران» و «کهران» از دوبخش پدیدآمده: یکی «شمی» یا «که» و دیگری «دان». این را نیز به‌چند دلیل می‌توان روشن گردانید:

۱) «شمی» در «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات»، و «که» در «کهرود» (قهرود) و «جهرود» و «تهرود» و «گهاب» (قهاب) و «کهک»، و «دان» در «لنکران» و «اسبران» و «مارالان» و «خیلام»^۱ نیز آمده، و این خود می‌رساند که هر کدام از آنها واژه جداگانه و تنهایی است. ۲) ما این سراغ را دربارهٔ بیشتری از نامهای آبادیها می‌داریم که هریکی از دو یا سه بخش پدید آمده. چنانکه «اردبیل»، «اردلان»، «اردستان»، و «مرداوا»، «مارالان»، «دزمار»، و «تهاونده»، «دماونده»، و هزارها مانندهای اینها. «شمیران» و «کهران» نیز از این گونه تواند بود.

پس می‌باید گفت: سه واژه است که ما باید معنی آنها را به‌دست آوریم: یکی شمی، دیگری که، دیگری دان.

نخست به‌واژهٔ «دان» می‌پردازیم. چه این در هر دو از آن نامها هست که اگر معنای این دانسته شود کار آنها نیز آسان خواهد بود.

این واژه در آخر نامهای آبادیها بسیار آمده. گذشته از نامهایی که شمردیم ما «شایران»، «خایران»، «ماذران»، «تابران»، «سولان»، «ابلان»، «باکاران»^۲ را به‌یاد می‌داریم. از همین جا راهی به‌روی ما باز می‌شود. زیرا از همین جا می‌توان گفت که «دان» به‌معنی جا می‌باشد. زیرا در آخر نامهای آبادیها این معنی جلوگیری نمی‌دارد و بسیار بجاست.

از آن سوی در زبان، اگرچه در فارسی امروزی «ران» به‌يك معنایی است که از خواست ما بسیار دور است، ولی «دان» در فارسی به‌معنی جا (یا ظرف) بسیار شناخته می‌باشد. همچنین «لان» گاهی به‌آن معنی به‌کار رفته «نمکلان» به‌معنی نم‌کزار است، و «لانه» از آن معنی دور نیست، و چون «د» و «ر» و «ل» از حرفهایی هستند که به‌یکدیگر عوض می‌شوند و ما مثالهای بسیاری برای آنها می‌داریم^۳، می‌توان گفت: «ران» و «دان» و «لان» هر سه يك واژه است و معناهاشان نیز یکی تواند بود.

۱- «شمیدیزه» در نزدیکی سمرقند و «شمین» در نزدیکی مرو می‌بوده که یاقوت از هر دو نام می‌برد. «شمیشات» در ارمنستان می‌بوده. «قهرود» در نزدیکی طبر و «جهرود» در نزدیکی قم و «تهرود» در کرمان است. «قهاب» یکی درخمس و دیگری در فردیکهای اسپهان است. «کهک» یا «کهک» درخاهای بسیاری است. «لنکران» شناخته است. «اسبران» در نزدیکیهای تبریز است. «مارالان» کوهی از تبریز است. خیلام در ماوراءالنهر می‌بوده. ۲- «شایران» در آران، و «خایران» در خوزستان، و «ماذران» در عراق عرب می‌بوده که یاقوت و دیگران یاد کرده‌اند. «تابران» در نزدیکیهای مشهد می‌بوده. «سولان» و «ابلان» از آبادیهای نزدیک تبریز می‌باشد. «باکاران» در ارمنستان در دو جا می‌بوده. ۳- به‌ویژه در زبانهای ارمنی و آذری. پسوند «لان» در «غملان» نیز آمده. مولوی گوید: در عذاب منکراست آن جان او کز دم غم در دل غملان او. - گردآورنده.

آنچه این گمان را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان ارمنی «ران» (یا «آران») بهمان معنی «دان» فارسی می‌باشد. چنانکه می‌گویند: «قراقاران» بهمعنی آتشدان. آنگاه در دو نام «ماذران» و «مارالان» بی‌گفتگوست که «ران» (اران) و «لان» (آلان) بهمعنی جایگاه می‌باشد. زیرا «ماد» را می‌دانیم که نام یکی از دو تیره بزرگ و باستان ایران می‌بوده و همان تیره است که یونانیان با دستبرد «مید»^۱ می‌خواندند. «مار» نیز همان نام است در زبانهای آذری و ارمنی^۲. پس «ماذران» و «مارالان» جز بهمعنی جایگاه یا شهر یا دیه یا دژ «مادان» تواند بود.

همچنین «باگاران»، که دو جا در ارمنستان می‌بوده، موسی خوریناچی، تاریخ‌نویس باستان ارمنی، «ران» (یا اران) را در آخر آن بهمان معنی جایگاه گرفته در باره اش چنین می‌نویسد: یرواند، پادشاه ارمنی، جایی در بیرون شهر خود (یرواند شاد) برای بتان و خدایان ساخته آنجا را «باگاران» نامید. چه در درون آنجا ستایشگاهها می‌بود.

با این دلایل نه تنها می‌توان گمان برد، بلکه می‌توان باور کرد که «ران» در این نامها جز بهمعنی جایگاه و سرزمین نمی‌باشد و بدین سان معنی یکی از سه واژه روشن می‌شود. این دو واژه نه تنها در فارسی کنونی معنی نمی‌دارند در زبانهای باستان ایران از اوستایی و هخامنشی و پهلوی، و همچنان در نیمزبانهای بومی شناخته شده، از کردی و مازندرانی و گیلکی، و همچنان در زبان ارمنی که بهمبستگی با زبانهای ایرانی دارد، نیز این دو واژه نیست و از آنها نیز معنایی به اینها پیدا نتوان کرد. با این حال در اینجا راهی برای شناختن معنی آنها باز است و اینک داستان آن:

از شمیرانها که شمردیم بیشتر آنها را می‌شناسیم و خود آگاهیم که هوای سرد می‌دارند. از آن سوی از «کهران»ها هر چه را می‌شناسیم جز هوای گرم نمی‌دارد. «شمیران تهران» سردیش را همه می‌دانیم و تابستانگاه تهرانیان می‌باشد. «شمیران تارم» ناآنکه از میان رفته و جایگاهش نیک دانسته نیست ما جسته و این دانسته‌ایم که در کنار سفیدرود نهاده و از دیگر جاهای تارم خنکتر می‌بوده. «سمیرم فارس» بسیار خنک می‌باشد.

«سمیران فارس» را در این بلخی از «گرمسیرها» نوشته، ولی ما جسته و بدمست آورده‌ایم که جایی خنک است و آبهای سرد می‌دارد^۳.

۱- Mede. ۲- در زبان ارمنی و قیربا «آذری» بیشتر «الهای فارسی» می‌نده است.

۳- در چاپ نخست، نوشته این بلخی را آورده و شگفتی نموده بودیم که «سمیران» گرم باشد. «سموس» نامی، که در حنگ جهانگیر گشته در جنوب ایران خود را مسلمان خوانده و مردم دشتستان را بمس خود گرد آورده و با انگلیسها جنگیده و پس از پاهای حنگه غیر سالها در جنوب ایران به کشاورزی می‌پرداخت، آن نوشته را خوانده بود و نامه‌ای بمن نوشته که گفته‌های شما درباره «سمیران» راست است. این بلخی دچار لغزش گردیده - آن «سمیران» را من دیده‌ام هوای خنک و آبهای سرد می‌دارد.

سمیران اسدآباد نیز چون در پشت کوهی نهاده، با همه گرمی اسدآباد و آن پیرامونها سرد است.^۱

اما کهران‌ها:

کهران خلخال را پرسیده‌ایم و گرم است.

«گهرام» یا «گهرام دز» ارسبار گرم می‌بوده و هست و این شگفت که اکنون که آنجا را «گرمادوز» می‌نامند این نیز به معنی گرمی است.^۲

«جهرم» فارس گرمیش را همه می‌دانیم.

«تهران»، پایتخت ایران، از شهرهای گرم شمرده می‌شده و کتون نیز شمرده می‌شود.

«تارم» قزوین که دوتا است، هردو گرم می‌باشد.

«تارم» فارس نیز به نوشته ابن بلخی گرم می‌بوده.

اینجا جاهایی است که گرمی یا سردیش را دانسته‌ایم. اکنون سخن در آن است که آیا نتوان گفت که «شمی» یا «سمی» به معنی سرد یا سردی، و «که» یا «گه» یا «جه» یا «ته» یا «تا» به معنی گرم یا گرمی می‌بوده و «شمیران» به معنی سردگاه و «کهران» به معنی گرمگاه باشد؟ آیا دادن چنین معنایی به آنها دور است؟

می‌باید گفت: دور نیست و بسیار نزدیک است. زیرا آن همه «شمیران» ها که سرد است و این همه «تهران» ها که گرم می‌باشد نتوان گفت که چنان افتاده است و از روی «تصادف» می‌باشد. بلکه باید پذیرفت و باور کرد که در نامگذاریها معنی به‌دیده گرفته شده است.

زیرا ما می‌دانیم که در نامگذاریها به آبادیها معنایی را به‌دیده می‌گرفته‌اند. می‌دانیم که یکی از آن معنیها سردی آبادی یا گرمیش می‌بوده. چنانکه در فارس اکنون هم دیهی را «جرمق» و دیگری را «سرمق» می‌نامند. در آذربایجان جایی نامش «گرم‌رود» و دیگری نامش «سردرود» است. «گرماب» نام دیهه‌های بسیاری از ایران است.

این خود دلیلی است که باید پذیرفت. لیکن باید دید «شمی» یا «که» از چه زبانی گرفته شده. در کدام زبان می‌بوده که این دو واژه به معنی سرد یا گرم به کار می‌رفته؟ در این باره نیز ما راهی پیدا کرده‌ایم. این دو واژه از زبان خود ایرانیان و لسی در یک زمان بسیار کهنی گرفته شده. همانا این آبادیها از زمان بسیار باستانی باز مانده، و این نامها یادگار زمانهایی است که ایرانیان (یا بهتر بگوییم: تیره‌های آری) تازه به این سرزمین آمده بوده‌اند.

۱- این «سمیران» داستانی می‌دارد: در همدان که دامهای آبادیها را پرسیده می‌روشم چون نام «سمیران» برده شد گفتم: باید حک باشد. گفتند: اسدآباد همه‌اش گرمی است و دیه حسی در آنجا نیست. ولی پس از چند روز که خود به اسدآباد رفتم در آنجا از اداره دارایی پرسش کرده دانستم دیهی سرد می‌باشد و در پشت کوهی نهاده.

۲- این نام از یادگارهای زبان «آذری» است. در آن زبان «دز» را «دوز» می‌گفته‌اند.

ت از شمی سخن رانده جستجویی را که درباره آن کرده ایم نشان می‌دهیم: دو واژه «تابستان» و «زمستان» که در زبان کونی نیز به کار می‌رود پنداست که هر یکی از دو بخش پدید آمده: «تاب» و «ستان»؛ و «زم» و «ستان». «تاب» را می‌دانیم که بمعنی «گرم» است و همین معنی در جملات شلته‌های آن از «تب» و «تف» و «تابش» نیز هست. «ستان» را نیز می‌دانیم که بمعنی «ظرف» می‌باشد. چنین پنداست که «ستان» در زمانهای باستان، همچون واژه «گاه» در زمان و جا هر دو، آورده می‌شده. ولی اکنون تنها در جا آورده می‌شود. بهر حال بی‌گفتگو است که «تابستان» بمعنی «گرمگاه» است و از این رو می‌باید گفت «زمستان» نیز بمعنی سردگاه می‌باشد. چه جدایی میانه این دو واژه نتوان گذاشت. پس «زم» یا «زمی» بمعنی سرد می‌بوده و هنوز نشان آن در زبان بازمانده.

آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان اوستایی، که خود شاخه‌ای از زبان باستان ایران (شاخه شمالی) می‌بوده و نمونه‌های بسیاری از آن (که همان اوستاست) بازمانده، «زیما» بمعنی زمستان است.

از آن سو ما چون به جستجو دامنه داده به زبانهای خویش زبان ایرانی - از سانسکریت و لاتین و یونانی و ارمنی و روسی - می‌نگریم می‌بینیم واژه «زمی» یا اندک دیگر گونی که بی‌گمان از جا به جا شدن حرف پدید آمده بمعنی زمستان می‌باشد. در سانسکریت «هیما»، در لاتین «هیمس»^۱، در یونانی «خیمون»، در ارمنی «جمیر»، در روسی «زیما» است. «هیما» در سانسکریت بمعنی «برف» نیز هست و این دلیل دیگر است که آن جز بمعنی سرد نمی‌باشد و این است به هر دو از زمستان و برف گفته می‌شود^۲. همچنین آن نامهای لاتینی و یونانی و ارمنی و روسی بی‌گفتگو بهمان معنی است، و این باور تکرردنی است که این همه نامهای یکسان برای زمستان در چند زبان از روی معنی نبوده رخدادی باشد.

پس روشن گردید که «زم» یا «زمی» بمعنی سردی می‌بوده^۳. از آن سوی این نیز روشن است که «شمی» یا «سمی» را در «شمیران» و «سمیران» با آن واژه یکی توان دانست. زیرا چنانکه «ش» و «س» با یکدیگر عوض شوند «س» یا «ز» نیز با هم عوض گردند.

۱- hiems ۲- آنچه درباره سانسکریت در اینجا گفته شده از زبان دیگران شیده شده و نویسنده این دفتر را تا گاهی از سانسکریت نیست. ۳- درباره «زمی» سخن دیگری هست که بهتر است در اینجا بنویسیم؛ واژه زمین که ما اکنون به کار می‌بریم در زبان پهلوی «زمیک» به روه «راب» (سمت) است که اگر معنی کنیم باید بگوییم: «سرد» یا «یخ بسته» یا «پوشیده از برف» چون ما می‌دانیم که آریان (یا ایرانیان) نخست در سرزمین بسیار سرد و یخندانی می‌نشته‌اند که به گفته «وندیداد» (بخشی از اوستا) ده ماه در آنجا زمستان می‌بوده و زمین یخ می‌سته و پر از برف می‌مانده و از چنان حایمی بوده که کوچیده به ایستگاه آمده‌اند. از این رو ماکان می‌پرسد که ایرانیان این نام را به زمین در آن میهن نخست خود گذارده بوده‌اند. چون زمین در بیشتر زمان سرد و یخ بسته می‌بوده آن را با این نام خوانده‌اند. آنچه این را استوارتر می‌گرداند آن است که در زبان روسی نیز زمین «زمیلیا» خوانده می‌شود که به همینه ما با واژه «زیما» که نام زمستان است و ما می‌توانیم از يك «ریشه» می‌باشد.

این باید دانست که، «جا به‌جا شدن حرف‌ها به یکدیگر»، که گفتیم در زبان‌شناسی جستار بزرگی است، مرز و کرانه نمی‌داشته. به‌ویژه در زمانهای باستان که نوشتن بسیار کم می‌بوده و چیزی که واژه‌ها را در یک حال نگه‌دارد در میان نمی‌بوده. این است شماردین واژه‌ها که از زبانهای سانسکریت ولاتین و یونانی و روسی و ازمنی آورده‌ایم می‌بینید «ز» به «س» و «ج»، و «س» به «ش» و «ه»، و «ه» به «خ» عوض شده. آنچه شناخته می‌بود اینکه «س» های سانسکریت در فارسی به «ه» عوض شود (چنانکه «سرو»، «سمه»، «سند»، «هرو»، «همه»، و «هند» شده). ولی ما در «سمی» و «هیما» وارونه آن را می‌بینیم. این نمونه دیگر است از آنکه میدان جا به‌جا شدن حرف‌ها بسیار پهناور می‌باشد و هنوز دانشمندان بسیاری از آنها را نشناخته‌اند.

به‌سختن پیش از این دامنه نمی‌دهیم. این روشن گردید که «زمی» و «سمی» و «شمی» یک واژه است و معنی آنها «سرد» یا «سردی» می‌باشد. از اینجا معنی «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات» نیز روشن می‌گردد. زیرا «شمی» به معنی سرد و «دیزه» سبک شده «دیزک» است که به معنی «دزکوک» باشد. «هن» یا «هان» در «شمین» از چیزهایی است که در نامهای آبادیها بسیار آمده، همچون «ورگهان»، «ردهان»، «زرها»، «للهان»^۱ و مانند اینها؛ و آنچه ما می‌دانیم همان «گان» است که آن نیز در نامهای آبادیها بسیار آید و معنی بستگی (نسبت) را رسانند. «شات» در «شمیشات» نیز از واژه‌هایی است که در آخر نامهای آبادی می‌آید، همچون «یرواند شات»، «آردیشاد»، «زاریشاد»^۲ و مانند اینها، و معنی آن اگرچه نیک روشن نیست می‌توان گمان برد که به معنی «ساخته» (یا «پدیدآورده») باشد. به هر حال هر سه از «شمیدیزه» و «شمین» و «شمیشات» - به معنی جایگاه سرد است و می‌باید گفت هر سه هوای سرد می‌داشته^۳.

اما که، ما درباره آن نیز از جستجوی خود به نتیجه نیکی رسیده‌ایم. این واژه نه تنها به معنی «گرم»، بلکه خود واژه «گرم» است. چگونگی آنکه «گرم» در سانسکریت «کهر» یا «کهار» می‌بوده که با «که» جز یک «ر» جدایی نمی‌دارد و این «ر» می‌باید گفت در زبانها از میان رفته یا برای آنکه سبک باشد انداخته شده. به‌ویژه در «کهران» که چون دو «ر» گرد می‌آمده، بهتر می‌بوده یکی را بیندازند.

پس «که» و «گه» و «جه» و «ته» و «تا» نیز به معنی گرم می‌باشد. از اینجا معنی «گهاب» (قهاب) و «گهرود» (قهرود) و «تهرود» و «جهرود» و «گهورد» (قهورد) و «گهاوند» (قهاوند) و «گهارد»

۱- «اردهان» شهری در آران (ققاز) می‌بوده. «ورگهان» از دیه‌های تبریز است. «زرها» کویی از توپ‌رکان و «للهان» دهی از عراق می‌باشد. ۲- این هر سه در ارمنستان می‌بوده. ۳- جایی در پیرامون مشهد است که «خاندیز» گفته می‌شود و در دخترها «خاخاندیز» نوشته می‌شود. به کمان ما راست آن نیز «شمیدیز» می‌بوده، زیرا از جاهای سرد و تابستانگاه می‌باشد.

(قهارد) و «گهک» و «جهک»^۱ نیز دانسته می‌شود. «گهاب» بمعنی «گرماب»، و «گهرود» و «تهرود» و «جهرود» بمعنی «گرم‌روده». «ورد» در «گهورد» و «وند» یا «آوند» در «گهاوند» و «هارد» در «گهارد» از چیزهایی هستند که در آخرهای نامهای آبادیها بسیار می‌آیند و ما اگرچه معنیهای آنها را روشن نمی‌دانیم این می‌دانیم که لزوم معنی جا یا بستگی بیرون نیست. «ک» در آخرهای «کک» و «جهک» برای بهم‌بستگی است.

گفتار دوم - گادوسیان ، تالشان

استرابو، دانشمند شناخته یونانی، که کتاب خود را در جغرافی در دوهزارسال پیش نوشته، در گفتگو کردن از «مادآتورپاتی»، که خواستش آذربایجان کنونی است، ایل‌های کوه‌نشین آنجا را بدین‌سان نام می‌برد: کرتیان^۲، آماردان^۳، تاپوران^۴، گادوسیان^۵.

از این چهار ایل سه تای نخست شناخته می‌باشد و از هر کدام کم و بیش، آگاهی در میان می‌باشد. چه «کرتیان» گروهی می‌بوده‌اند که کردان و لران و بختیاریان امروزی بازماندگان ایشان می‌باشند و «کرد» یا «کرت» یا «کرتی» يك واژه بیشتر نمی‌باشد.

اما «آماردان» (که آنان را «ماردان» نیز می‌گفته‌اند) و «تاپوران»، با آنکه این دو تیره اکنون به یکبار نابودند و دیگر گروهی در ایران با آن نامها خوانده نمی‌شوند، ما در میان نامهای آبادیها نشانه‌های بسیاری از ایشان می‌یابیم و بسیار جایهاست که هنوز به نامهای آنان خوانده می‌شوند.

تاپوران را در اینجا استرابو از ایل‌های کوهستان شمالی آذربایجان می‌شمارد. ولی از دیگر گفته‌های خود او پیداست که نشیمن این تیره در آن زمانها در کوه‌های شمالی گرگان و خراسان می‌بوده. همانا استرابو سراسر رشته البرز را از آستارا تا گرگان از آن آذربایجان می‌دانسته.

بهر حال در زمانهای دیرتر از زمان استرابو «تاپوران» به‌مازندران آمده و در کوهستان آنجا نشیمن می‌داشته‌اند، و از اینجا است که آن استان به نام ایشان تپورستان خوانده شده. نام طبرستان، که در کتابهای پس از اسلام رواج داشته، دیگر شده همین نام می‌باشد. سکهای که

۱- «قهاب» یکی در زفجان است که پرسیده‌ام آتش گرم است. «قهرود» در فلنز، «تهرود» در کرمان، «جهرود» در ساره است. «تهرود» و «تاهارد» و «تاهارد» در همدان است و پرسیده‌ام هر سه هوایش گرم باشد. «قهرود» را داستانی هست؛ در همدان که نامهای دهها را از اداره دارایی گرفته در پیرامون آنها پرسشهای می‌کردم چون نام «تهرود» مرده شد گفتم: «همان‌آدم است.» گفتند: «پیرامونهای همدان هم‌هائی سرد است در اینجا دوه گرم نتواند بود.» گفتم: «پرسیده شده.» آقای حسن اقبالی دنبال دارنده آن دوه فرستاده و پرسیده بود و او چنین پاسخ داده بود: «تهرود» دو تاست: «تهرود بالا» و «تهرود پایین» و هر دو گرم و کم آب می‌باشد. ولی یکی از دیگری گرمتر است. درباره «تاهارد» و «تاهارد» فیر آقای اقبالی پرسیده و دانسته بود هر دو گرم است. «کک» و «جهک» در بسیاری جاها می‌باشند و برخی را جست‌ایم و می‌دانیم که گرمند.

۲- Curtii ۳- Amardi ۴- Tapuri ۵- Cadusii

فرمانفرمایان مازندران در قرنهای نخست و دوم تاریخ هجری زده‌اند و اکنون به‌فراوانی یافت می‌شود^۱، در آنها نیز نام سرزمین با خط پهلوی «تپورستان» نقش شده.

همچنین «طبرک» که نام دو دژ شناخته - یکی در نزدیکی ری و دیگری در نزدیکی اسپهان - می‌بوده این هم دیگر شده از «تپورک» است و این نیز یادگاری از نام آن تیره می‌باشد. اما «آماردان» یا «ماردان»، در زمان لشکر کشی اسکندر ماکدونی به ایران، این تیره در مازندران نشیمن می‌داشتند و آن هنگام هنوز «تپوران» به آنجا نیامده بودند. ولی سپس، چنانکه از گفته‌های استرابو پیداست، در آذربایجان و ارمنستان و پارس و دیگر جاها پراکنده شده‌اند. از اینجاست که آبادیهای بسیاری که ما در پایین برخی را می‌آوریم به نامهای ایشان نامیده شده:

۱) آمل (شهر شناخته و کهن مازندران که اکنون نیز هست): گذشته از آن که تاریخ بودن «ماردان» را در مازندران نشان می‌دهد، از راه زبان‌شناسی هم این واژه جز دیگر شده «آمار» نیست. زیرا یکی از قاعده‌ها در زبان‌شناسی عوض شدن «ر» و «د» به «ل» و دیگری عوض شدن «ا» به «و» و دیگری افتادن «و» و بازماندن پیش درجای آن می‌باشد. چنانکه از روی این قاعده‌ها واژه‌های «بارد» و «وارد» و «سارد» کهن «پل» و «گل» و «سال» گردیده^۲. «آمارد» نیز از روی آنها «آمل» شده.

۲) ماردستان: جایی در نزدیکیهای وان می‌بوده و به گفته برخی از نویسندگان ارمنی همان جاست که اکنون «سکمان آوا» نامیده می‌شود.

۳) مافغانستان: جایی در گر مسیرهای فارس در کنار دریا می‌بوده که این بلخی در فارسنامه نام می‌برد. یکی دیگر از قاعده‌های زبان‌شناسی عوض شدن «ر» به «ن» می‌باشد. چنانکه در «کردن» و «می‌کم» نیز به کار رفته

۴) ماندگان: جایی در نزدیکیهای اسپهان می‌بوده که یا قوت یاد می‌کند.

۵) مرداوا: دیهی در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۱- نویسنده چند دانه از آنها را می‌دارم. ۲- در «گل» قاعده دیگری نیز به کار رفته و آن عوض شدن «د» به «ک» می‌باشد. در «سال» قاعده دوم و سوم به کار رفته «ا» به حال خود مانده. واژه «ورد» که در عربی به معنی «گل سرخ» به کار می‌رود، فارسی است و ما آن را در زبانهای ارمنی و گرجی نیز می‌یابیم. ۳- در زبان آذری عوض شدن «ر» به «ن» رواج بیشتر می‌داشته. این است می‌بینیم «ملاذکرد» شهر شناخته ارمنستان «منازکرد» هم خوانده می‌شده. نیز می‌بینیم در خلخال دیهی «اندبیل» نامیده می‌شود که بی‌گمان با «اردبیل» یکی است. یکی از کویهای تبریز «لاکه دیزج» است که در زبانها آن را «نوکه دیزه» می‌کنند. «روشور» را در زبانها «روشور» می‌خوانند.

۶) مردآباد: دیهی در نزدیکی تهران و اکنون برپاست و آنچه ما می‌دانیم روستای آن نیز «مرداوا» می‌باشد.

۷) منداوا: دیهی دیگر در نزدیکی یزد و اکنون برپاست.

۸) هارودین: جایی در نزدیکی قصبین می‌بوده که یاقوت یاد می‌کند.

اینهاست نشانهایی که از «آماردان» بازمانده و ما به‌دست آورده‌ایم. از دیگر الیها یا تیره‌های باستان این سرزمین، که دانشمندان یونان و روم — از هردوت و پلوتارخ و پتیموم و استرابو و دیگران — نامهای آنها را برده‌اند، نیز از هر کدام نشانها و یادگارها در میان نامهای آبادیها هست (و ما در اینجا فرصت گفتگو از آنها نمی‌داریم).

لیکن از «کادوسان» یا «کادوسیان»، که به‌نوشته همان دانشمندان تیره‌ای بزرگ و نیرومند و نامدار می‌بوده‌اند، نام و نشانی نه در میان نامهای شهرها و دیه‌ها و نه به‌روی ساتهای کتابها (کتابهای زمانهای دیرتر) دیده نمی‌شود^۱.

پلوتارخ داستانی از این «کادوسان» می‌نویسد، بدین‌سان که در زمان اردشیر درازدست (آرتاخشتر دوم هخامنشی) سر به‌نافرمانی آورده بوده‌اند و اردشیر خودش با سیصد هزار پیاده و ده‌هزار سواره به‌سرکوبی ایشان رفته‌اند ولی با آن انبوهی سپاه نه‌تنها به «کادوسان» چیرگی نتوانسته، خود او و سپاهیان از سختی کوه و جنگل و از کمی خوراک و دیگر چیزها دچار دشواریها گردیده و بیم نابودی می‌رفته. می‌نویسد: «کادوسان» را دو پادشاه می‌بود که هریکی جداگانه لشکرگاه زده بود. یکی از نزدیکان اردشیر، که «تیریاز» نام می‌داشت. نیرنگی به‌کار برده میانه آن دو پادشاه را بهم زد، که هریکی دل با دیگری بدگردانیده، به‌تنهایی از اردشیر زینهار و آشتی خواست و با این نیرنگ اردشیر و سپاهش از بیم نابودی رهایی یافتند^۲.

از این داستان که پلوتارخ باگشادی بسیار می‌نویسد، پیداست که کادوسان از باستان‌ترین زمانهای تاریخی این کشور، یکی از تیره‌های نامدار ایران و خود مردمی پس‌انبوه و بسیار نیرومند می‌بوده‌اند، و پادشاهانی از خود می‌داشته‌اند. از گفته‌های استرابو بر می‌آید که این تیره در زمان او، که روزگار اشکانیان می‌بوده، نیز بزرگ و نیرومند می‌بوده و جنگاور و نامدار شمرده می‌شده‌اند.

پس جای شگفت است که مردمی با این مامداری و بزرگی به‌یکبار ناپدید گردیده‌اند و نام و نشانی از خود یادگار نگذاشته‌اند. بلکه چگونگی نابودی و زمین رفتنشان نیز دانسته نیست.

۱- جز نام «قادسیه» که یاد خواهیم کرد. ۲- کتاب پلوتارخ، تاریخ اردشیر (آرتاکزرسس).

این بی‌گفتگو است که نشیمن «کادوسان» در کوهستان شمال شرقی آذربایجان، در آنجا می‌بوده که اکنون نشیمن «تالشان» است. ولی دانسته نیست که آنان کی رفته‌اند، وایتان بهجایشان کی آمده‌اند؟ آنگاه آنان چه شده‌اند و به کجا رفته‌اند و ایتان از کجا آمده‌اند؟! پس چرا در کتابهای باستان یونان و روم، که ایل‌های دیرین ایران را یکایک نام می‌برند، و همچنین در کتابهای ارمنی یادی از این تالشان نیست؟! زیرا تا آنجا که ما می‌دانیم نخست بار که نام تالشان در کتابها پیدا می‌شود، در میان کشورگشاییهای تازیان است که می‌بینیم این تیره را به نام «طیلسان» می‌خوانند. پیش از آن ما در جایی نامی از ایتان ندیده‌ایم.^۱

می‌باید گفت: داستان رویهٔ چیستانی گرفته. ولی می‌توان این چیستان را نیز از راه زبان‌شناسی بگشاد.

می‌باید گفت: نه «کادوسان» از میان رفته‌اند و نه «تالشان» از جایی دیگر به جای ایشان آمده‌اند. این «تالشان» فرزندان و بازماندگان همان «کادوسان» می‌باشند و نام «تالش» دیگر- شده از نام «کادوس» می‌باشد.

نخست باید دانست که رویهٔ درست و ایرانی نام «کادوس» «کادوش» یا «کادش» (با زیر «د») می‌بوده که «گادوش» یا «گادش» نیز (با گاف فارسی) می‌گفته‌اند. چه می‌دانیم که یونان همچون تازیان واژه‌هایی را که می‌گرفته‌اند دیگر می‌گردانیده‌اند و از جمله «ش»ها را در آخرهای نامها «س» می‌کرده‌اند. آنگاه موسی خورینی، تاریخ‌نویس نامدار ارمنی، که چنانکه گفته می‌شود در قرن پنجم میلادی می‌زیسته، در کتاب جغرافی خود این نام را «گادوش» می‌آورد و پیداست که از زبان ایرانیان چنان گرفته است.

یه‌رحال سپس «ک» این نام به «ت» و «د» آن به «ل» عوض شده و نام «تالوش» یا «تالش» گردیده که اکنون تنها این رویهٔ واپسین شناخته می‌باشد.

زیرا چنانکه گفته‌ایم «ک» به «ت» بسیار عوض می‌شده و این یکی از نمونه‌های آن می‌باشد. اما عوض شدن «د» به «ل»، آن را شرق‌شناسان نیز شناخته‌اند و پرفسور دارمستر در کتاب خود^۲ در این باره سخن درازی رانده و نمونه‌های بسیاری یاد کرده و ما تنها سه نمونهٔ پایین را به گفته‌های او می‌افزاییم:

۱) مزلقان: دیهی شناخته در نزدیکی ساوه است. چنانکه یاقوت و مستوفی هردو نوشته‌اند رویهٔ نخست نام «مزدقان» می‌بوده.

۱- در «پندهشن»، که کتابی است در پهلوی، نام رودی را یاد می‌کند که می‌توان آن را به چندگونه خواند: هرستیلدآن را «تلت رود» می‌خواند و می‌گوید: «نام تالشان ازاین، یا نام این از تالشان گرفته شده». ولی از اه زبان‌شناسی «تلت» را با «تالش» همبستگی نتواند بود و این نمونهٔ دیگری از گزارشهای عامیانهٔ آن پرفسور می‌باشد.

۲) مزلاوا: دیهی از پیرامون زنجان و اکنون برپاست. در دفترهای دولتی و در قبایعها آن را «مزیدآباد» می‌نویسند که چنانکه گفته‌ایم غلط است و تنها این پیداست که این نیز نخست «مزداوا» می‌بوده.

۳) بیلقان: شهری از آران می‌بوده و رویه راست آن در کتبهای ارمنی «بایلدقاران» است.

پس جای گفتگو نیست که «تالش» دیگر شده «کادوش» یا «کادش»، - این «تالشان» بازمانده از آن «کادوشان» (به گفته یونانیان «کادوسان») هستند. در پایان می‌باید دو چیز را روشن گردانیم:

۱ - قادیسیه: چنانکه خوانندگان می‌دانند قادیسیه شهری در عراق عرب می‌بوده که جنگ تاریخی تازیان و ایرانیان در آنجا رخ داده. موسس قاغانقاید واجی، که یکی از کاتبان یسان ارمنی می‌بوده، آن را «قادوشان» می‌نامد. پیداست که رویه ایرانی نام همین می‌بوده. «قادیسیه» رویه تازی شده آن می‌باشد. پس می‌توان گفت که آنجا نشیمن گروهی از مردم «کادوش» می‌بوده. می‌توان گفت پادشاهان گروهی از این مردم را کوچانیده و در آن دهانه عرستان برای نگهداری و مرزداری نشانیده بوده‌اند. ولی اینها جز گمان نیست و تا از تاریخ دلیل به دست نیاید نتوان ییگمان گردید^۱.

۲ - گالوش: این واژه نام گروهی از مردم کنونی گیلان است. ما گذشته ایشان را نمی‌دانیم و در باره‌شان هیچ گونه آگاهی نمی‌داریم. تنها از راه زبانشناسی می‌دانیم که «گالوش» رویه دیگر تالش است و این مردم گروهی از ایشان تواند بود.

لیکن در اینجا پرسشی بعین خواهد آمد، و این اینکه چرا گروهی را «تالش»، و گروهی را «گالوش» خوانده‌اند؟! چرا همه تیره را به یک نام نخوانده‌اند؟! مانند این کار در جاهای دیگر نیز هست: چنانکه گفتیم در خلخال دیهی را «اندیل»

۱- ما قنده این داستان درباره دیلمان و گیلان غیر هست. گذشته از سرزمین ویژه خودشان در دیگر جاها آبادهای بسیاری به نام ایشان خوانده می‌شود و اینها چون بسیار است ما می‌توانیم به گمان ماخیم که از مردم گیل و دیلم از جاهای خود کوچیده (و کوچانیده شده) در آنجاها نشیمن گرفته‌اند. ولی در باب «گالوشان» حوصله‌ها بیشتر نیست سگمان نتوان بود. از آن سوی افغانی دیلمان و گیلان به پادشاهان ایران و تحت و تارشان در شهرها و دیه‌ها (که ناچار یکی از راههای حلوگیری، کوچاندنشان می‌بوده) در قاریجها نمایانتر می‌باشد تا از آن «کادوشان». ۲- در قرد گیلان اکنون «گاش» (به فتح لام) تلفظ می‌شود. - گرد آورنده.

می‌خوانند که با «اندیل» یکی است. همچنین «مرداوا» و «منداوا» دو دیه یزد و «ماردستان» و «ماندستان» دوروستای ارمنستان و فارس جز یکی نمی‌باشد. در اینجا نیز جای همان پرسش است. آنچه ما می‌پنداریم یکی از دو شوند در کار می‌به ده:

نخست آنکه هرجایی را از روی زبان بومیانش می‌خوانده‌اند. بدین‌سان که چون «اندیلیان» یا «اندیلیان» هر زبان دوگونگی می‌داشته‌اند و آنان نشیمن خود را «اندیل» و اینان «اندیل» می‌خوانده‌اند هر یکی بدان‌سان که خوانده می‌شده، شناخته گردیده. همین حال می‌بوده در میانه «تالشان» و «گالوشان».

دوم آنکه چون دوجا با يك نام می‌بوده و این گاهی مایهٔ بدفهمی می‌گردیده و از آن سوی عوض کردن حرف‌ها به یکدیگر از روی دلخواه می‌بوده (ته‌از راه ناچاری)، برای جلوگیری از بد فهمی در هر کجا یکی از دوتا را با آن رویهٔ نام، و دیگری را با این رویه‌اش خوانده‌اند.

گفتار سوم - قارقا بازار

در جنوب غربی تبریز در سر راه مراغه آبادی کوچکی را، که چند دکان و قهوه‌خانه‌ای نیز می‌دارد، «قارقا بازار» می‌نامند. «قارقا» در ترکی کلاغ است. چرا اینجا را «کلاغ بازار» نامیده‌اند؟! مگر کلاغ درخور داد و ستد است که بازاری را به نام او خوانند؟! درست ده سال پیش (در سال ۱۳۳۸ هـ. ق) بود که من از تبریز بیرون آمده پیاده و پنهان

سفر می‌کردم و در قهوه‌خانهٔ این آبادی گرد خستگی از رخسار سترده با آب خنک آنجا تشنگی از خود دور گردانیدم. از همان هنگام همیشه در دل می‌داشتم که معنی آن نام (یا بهتر گویم: شوند نامگذاری) را پیدا کنم. تا چندی پیش در میان جستجو از نامهای آبادیها، به آن نیز دست یافتم. يك کوچندهٔ یونانی، که دانسته نیست در چه زمانی و همراه کدام دسته از کشورگشایان یا جهانگردان از یونان به ایران رسیده و از پس که در اینجا دیر کرده گذرش زمان و پیشامدهای روزگار، او را به رویه‌ای انداخته که هر که می‌بیندش جز يك کوچندهٔ ترکستانی نمی‌شناسدش.

آری «قارقا» در این نام ترکی نیست و یونانی است و راست آن «کوریا کوس» یا «کوریا کی» می‌بوده بمعنی «خدایی». ترسایان چون می‌پنداشتند که در روز یکشنبه عیسی پسر مریم از میان مردگان برخاسته به آسمان بالا رفت، آن روز را از خدا دانسته با زبان یونانی، که زبان کلیساهای شرقی بوده، «کوریا کی» می‌خواندند. از اینجا در بسیاری از زبانهای تیره‌هایی که کیش ترسایی می‌داشته‌اند یکشنبه را نامی جز آن نیست. از جمله در زبان ارمنی «گیواگی» یا «گیوراگی» نام یکشنبه است. مردم آران، که خود تبار و زبان ایرانی می‌داشته‌اند ولی ترسا می‌بوده‌اند، در زبان آنان نیز همین می‌بوده. «لاهیجان» که گروهی از بازماندگان ایشانند و هنوز زبان خود را می‌دارند روزهای هفته را چنین می‌شمارند: شنبی، گراکی، دو شنبی، سه شنبی،

چار شمی، پنجشمی، آرته (آدینه).

از آن سوی این شیوه در ایران از باستان زمان می بوده که روستایان بازارهای هفتگی بر-
پا نمایند و هر دهی را جایگاه بازار یکی از روزهای هفته گردانند و بسیاری از آبادیا به همان
نام بازارش شناخته گردیده نام خود او فراموش می شده. یاقوت در مصحح البلدان شهری را از
خوزستان «سوق الاربعاء» و دیگری را در نزدیکی بغداد «سوق الثلاثاء» می نامد. پیدا است که
آن یکی «چهارشنبه بازار» می بود و [همان نام] را می داشته و این یکی «سه شنبه بازار» می بوده
و همین نامش می بوده است.

ایس شیوه در آذربایجان نیز می بوده و هست و «قارقالار» رویه غلطی از «گیراگی
بازار» می باشد (و معنایش «یکشنبه بازار» است). همانا واژه «گراگی» برای یکشنبه در زبان
«آذری» نیز شناخته می بوده. آذربایجانیان یا آنکه کیش تر سا نمی داشتند از گرفتن این نام از
همسایگان ارمنی و آرانی خود باز نایستاده اند.

استخری در کتاب خود در گفتگو از «آران» چنین می نویسد: در دروازه بردعه، که «در
کردان» می نامندش، بازاری است «کرکی» نامیده می شود، به اندازه یک فرسخ در یک فرسخ
است که مردم هر روز یکشنبه از هر سوی، تا از عراق، در آنجا گرد آیند و خود بزرگتر از بازار
کولسره^۱ است و چون این بازار همیشه در روز یکشنبه است آن روز هم نام «کرکی» یافته که
بسیاری از مردم چون خواهند روزهای هفته را شمارند گویند: شنبه، کرکی، دوشنبه، سه شنبه تا
آنجا که همه را شمارند.^۲

ایس گفته استخری دلیل دیگری به استواری سخن ماست. ولسی استخری چون معنی
«گوریاگی»، یا به گفته خودش «کرکی»، را نمی دانسته و از شوند نامگذاری آگاه نمی بوده آن
را نام جایگاه بازار دانسته است.

نامهای شهرها و دیههای ایران (دفتر دوم)

(دی ۱۳۰۹)

به نام آفریدگار پاک

در میان نامهای شهرها و دیهها و دیگر آبادیهای ایران يك رشته نامهای است که از دو جزو یا بیشتر پدید آمده‌اند و جزو آخرین هر کدام کلمه‌ای است که در يك دسته نامهای دیگر هم از نامهای آبادیها تکرار یافته است. همچون: شیروان، آذربایگان، دارابگرد، نهاوند، تهران. زیرا «شیروان» ازدو کلمه «شیر» و «وان» پدید آمده و این کلمه دومین در آخر ایروان و نخجوان و گامیساوان و گیلوان و اندلوان و دیگر نامهای بسیار نیز آمده است. همچنین «گان» آذربایگان و «گرد» دارابگرد و «وند» نهاوند و «ران» تهران در زنگان و ارزنگان و گرگان و گلپایگان و واسپورگان، و در دستگرد و والا شگرد و راهگرد و خسروگرد و خرگرد، و در دماوند و استوناوند و سیوند و ریوند، و در شمیران و کهران و مادران و سگران هم هست.

اگر همگی نامهای آبادیهای را که در ایران و سرزمینهای پیرامون ایران نهاده‌اند و نامهایشان از یادگارهای زبانهای باستان ایران است در يكجا گردآوریم، شاید يك نیمه کمایش آنها از این گونه نامهای دو جزوی خواهد بود. و از گفتن بیناب است که جزوهای آخرین این نامها، که هر کدام در يك رشته از نامها تکرار یافته است، دانستن معنیهای آنها از يكسوی آسان، و از سوی دیگر برای دانستن معنیهای خود نامها در بایست است. از اینجاست که این کلمه‌ها در فن «شناختن نامهای آبادیها»، که ما بنیاد آن را می‌گذاریم، دارای ارزش و اهمیت بسیار است، که پیش از هرجیز باید معنی اینها را شناخت. ما هم در این نامه که «دفتر دومین» از دفترهای آن فن است يك دسته از آن کلمه‌ها را موضوع سخن ساخته در يك مقدمه و سه گفتار گفتگو خواهیم داشت.

کسروی

تهران دیماه ۱۳۰۹

مقدمه

کلمه‌هایی که سخن از آنها خواهیم رانند نخست کلمه‌هایی را که سخن از آنها خواهیم راند فهرست وار شمرده برای هر کدام مثلثایی یاد می‌نمایم.

۱ - دان یا آدان یا وین: مادوان، ساروان، میوان، اندلوان، پاوان، سیاوان، خیوان، شیروان، ساروان، گیلوان، ایروان، نخجوان، ارشاقاوان یا گاوان، مهرآوان، گامیساوان، دوان، هفتوان، میساوان

زودوان، گرزوان، سوسنوین، زووین، دوین.

۲ - گان یا قان یا کان یا غان یا یان یا جان یا گین یا قین یا یین یا ین یا جین: زنگان، آذربایگان، گلپایگان، گوگان، واسپورگان، اندکان، اردکان، ماندگان، دیلمقان، سلقان، ماماغان (مقان)، سمنگان، میقان، میغان، راهکان، زرکان، زرقان، فارسجان، گیلیان، بزیان، میشان، برفیان، گلیان، آشتیان، سالیان، خانیان، جاورسیان، سوسنقین، جاققین، زرچین، رامچین، یرفین (وفرچین)، اسفنجین، یارسین، اشترین، ماماین، لالین. (این می‌دانیم که در نوشتن بسیاری از این نامها به جای «گان» و «یان» و «قان» و «گین» و «قین» و «یین» و «ین»، «جان» یا «جین» می‌گذارند چنانکه «اشترین» را «اشترجین» و «آذربایگان» را «آذربایجان» می‌نویسند.)

۳ - هان یا هن: و رگهان، اردهان، سیدهان، زرهان، لیلیهان، ماماها، شمیهان، آرهن، اردهن.

۴ - خان یا خون یا خانا: هفتخون، کرد خون، برد خون، گلخه خون، اشتیخان، گلخان، شرابخانا، اسپرخون.

۵ - دان: همدان، سردان، خیادان.

۶ - زان یا زن: زوزن، قراهران، رازان، (راهزان)، رزن، سنگزان، گیلوزان، ساروزن، مامازن.

۷ - لان یا آلان یا لام: مارالان، اولان، سولان، اردلان، اسبلان، شملان، خیلام.

۸ - دان یا آدان یا دام یا دم: شمیران، تهران، کهران، ماددان، باگاران، سنجران، سگران، رامران، شمیرام، جهرم، گهرم، تارم، پارام، سیاران.

۹ - آن یا ین: ایران، گیلان، دیلمان، مایان، ماهان، پایان، لالان، لیلان، گرزان، ماران، رامان، ساران، اشتران، کردان، انگوران، لشگران، کلنگان، سنگان، فیروزان، بهرامان، عبادان، سلیمانان، مابین، مارین، رامین، پابین.

۱۰ - بان: سفیدبان، سیسیان.

۱۱ - سان: میسان، سیسان.

۱۲ - داد یا آواد یا ود: سبزو، دینور، هکماواد، آزادوار، گومواد، کجواد، شنوار، سیدوار، گزور، کتکور.

۱۳ - وا یا آوا: پرتوا، قاروا، دشتوا، استوا، لیلوا، ایروا، اندوا، ماروا، گیلوا، اردوا، بردوا، مردوا، منلوا، اسبوا.

۱۴ - آو یا او: حسنو، جملو، سرو، میشو، اسبو، سیاو، خیاو.

۱۵ - گود یا کود: نمک‌گور، اسبگور، شمکور.

۱۶ — زار یا زرد: کرفزار، اسفزار.

۱۷ — بار: رودبار، زنگبار.

۱۸ — دبل یا بیل: زوویل، اردبیل، اندبیل، سنبل، سغدیل، دیبل.

۱۹ — دوه: لوماویر، الویر.

۲۰ — ساز یا سوز: سیسر، ونسر، سنگسر، ناسار.

گفتار نخستین

ریشه و بنیاد کلمه‌ها و ارتباطاتی که با هم دارند پیش از آنکه از معنی کلمه‌ها جستجو-نماییم، در این گفتار از ریشه آنها سخن رانده می‌خواهیم بدانیم از دیله فن زبان‌شناسی چه ارتباطاتی را با هم دارند. چه همه این کلمه‌ها سه حرفی و به‌همدیگر ماننداند، و چون همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند ظاهر آن است که در معنی نیز بهم نزدیک باشند. پس باید دید آیا ارتباطاتی هم از حیث ریشه و بنیاد با هم دارند یا نه.

در دفتر نخستین از موضوع «عوض شدن حرفها به یکدیگر» سخن رانده گفته‌ایم که این موضوع در فن زبان‌شناسی اهمیت بسیار دارد. در پیدایش زبانهای گوناگون و اینکه هر زبانی در هر زمانی شکل دیگری به‌خود می‌گیرد یکی از علتهای بزرگ همین موضوع است؛ مثلاً زبان پهلوی، که پارسی دوره ساسانیان و از پارسی کنونی تا آن اندازه دور است که فهمیدن آن برای پارسی گویان امروزی دشوار است، بلکه بسا هست که نخواهند فهمید. پیداست که این دوری علتهای بسیار دارد که از جمله آنها عوض شدن حرفها به یکدیگر و دگرگونه شدن کلمه‌هاست. مثلاً در پهلوی به‌جای گاه، بزرگ، مرد، شهر، جامه، جوان، پیغام؛ گاس، وزرگ، مرت، شتر، گامک، یوان، پتام است و صدها مانند این کلمه‌هاست که هر کدام يك یا دو حرفش با حرفهای دیگری عوض شده و شکل کلمه برگشته است.

ما در اینجا مجال گفتگو از این موضوع چند آنکه می‌باید نداریم ولی برای اینکه روشن شود که چگونه يك کلمه به‌علت گردیدن در زبانها و لهجه‌های گوناگون حرفهای خود را عوض کرده هر دم به‌شکلی نمایان می‌شود ناگزیر از یاد دو مثالی هستیم:

۱ — «دانستن» که در پارسی کنونی بسیار معروف است در زمانهای دیرین، ویژه جنوب ایران بوده و در شمال «زانستن» یا «ز» می‌گفتند، چنانکه هم اکنون در کردی «زانین» (به معنی دانستن) یا «ز» به کار می‌رود. این کلمه در ارمنی «جاناچیل» شده و در روسی «знат» 3HATB به معنی دانستن است، که فعل نیز از آن به کار می‌رود. در یونانی از همین ریشه «غومی» به معنی اندیشه و انگار است. در لاتین *Gnosco* را داریم که از همین ریشه است و در کلمه‌های *Cognosco* و *Agnosco* که هر دو با اندکی تفاوت به معنی شناختن و دانستن

است به کار می‌رود. کلمه *Recognise* انگلیسی که بمعنی دوباره دانستن و شناختن است و کلمه *Connaitre* فرانسه‌ای که بمعنی همدیگر را دانستن (شناختن) است نیز از همان کلمه‌های لاتینی می‌آید.

۲ - «هیما» در سانسکریت بمعنی «زمستان» و «برف» هر دو است. در اوستایی «زیما» و گاهی نیز «زون» (با زیر هر سه حرف) بمعنی زمستان است. و چنانکه در دفتر نخستین گفته‌ایم «زم» در «زمستان» و «شمی» یا «سمی» در «شمیران» یا «سمیران» نیز از همان ریشه و بمعنی سردی است.^۱ در ارمنی زمستان را «جیر» و برف را «جیون» و در روسی زمستان را «зима» و در گرجی «زامترا» می‌خوانند. در لاتین و یونانی زمستان را «خیمون» و *Hiems* و برف را «خیون» و *hibernus* می‌نامند.

از این دو مثال هوید است که چگونه يك کلمه در زبانهای گوناگون درآمده و يك حرف آن پیاپی عوض می‌شود و با اینهمه او در همه جا معنی خود را نگاه می‌دارد.

اکنون بر سر سخن خود می‌آییم: درباره کلمه‌های «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان»، «کان»، «غان»، «لان»، «ران»، «دان»، «زان»، «هان»، «خان»، «بان»، «سان» نیز می‌توان پنداشت که همه آنها يك کلمه است که به علت لهجه‌های گوناگون نه همیشه در ایران در کار بوده و به جهت دیگر - گونه شدن زبان پارسی در هر قرن و زمان، حرف نخستین آن پیاپی عوض شده است. چنانکه «وین»، «گین»، «جین»، «قین»، «بین»، گور را می‌توان گفت که همان «وان»، «گان»، «جان»، «قان»، «یان» است جز اینکه حرف میانیشان عوض یافته.^۲ همچنین «وار» را با «وان»، «لام» را با «لان»، «رام» را با «ران»، «زار»، را با «زان»، «بار»، را با «بان»، «ویل» را با «وین»، «سار» را با «سان» یکی می‌توان پنداشت که در هر کدام حرف آخری عوض یافته است. نیز «وا»، «اوا»، «ان» را می‌توان گفت که سبک شده از «وان» و «هان» می‌باشد.

کوتاه سخن آنکه کلمه‌هایی که ما در فهرست شمردیم، می‌توان پنداشت بلکه می‌توان باور کرد که همه آنها يك کلمه بیشتر نیست: جز این که به علت عوض شدن یکی از حرفهایش هر دم بمشکل دیگری نمایان شده است.

دلیل این مطلب آنکه این کلمه‌ها از يك سوی سخت بهم مانده‌اند و معنی آنها را اگر

۱ - همچنین «زم» در کلمه «زمین» از همان ریشه و بمعنی سردی است: زیرا پیداست که «زمین» صیغه صفت از «زم» می‌باشد همچون غم و غمین. و اینکه ایرانیان زمین را به این نام که بمعنی سرد است خوانده‌اند ما را به يك مطلب تاریخی مهمی راه می‌نماید و آن این است که چنانکه برخی دانشمندان تحقیق کرده‌اند بومگاه دهرین‌آریان در سرزمین پخبدان قلب شمال بوده و به گفته اوستاحایی بوده که ده ماه زمستان و دو ماه تابستان داشته است و از این جهت زمین را «زمین» یا «سرد» خوانده‌اند که پیوسته یخ‌سته و پوشیده از برف بوده است. در اوستایی زمین «زم» و گاهی نیز «زیم» یا «هی» خوانده می‌شود که هرسه بمعنی سردی و زمستان است. همچنین «زیمیلیا» *Зимля* در دسی که نام زمین می‌باشد با «زیما» یکی و بمعنی «سرد» است. ^۲ سحرگور حرف آخری هم عوض شده.

ست نمی‌توانم ولی این اندازۀ یقین است که از این راه نیز چندان دور از همدیگر نیستند. از سوی دیگر از دیدۀ زبان‌شناسی هیچ‌گونه مانع نیست که این کلمه‌ها همگی يك کلمه و از يك ریشه باشند. زیرا گفته‌ام از دو مثالی که یاد نمودیم، برای عوض شدن هر کدام از «و» و «ج» و دیگر آن حرف‌ها مثال‌های فراوان میانه پارسی امروزی و لهجه‌های بومی و زبان‌های ارمنی و پهلوی و اوستایی هست که برای روشن شدن مطلب برخی از آنها را در اینجا یاد می‌نمایم:

«و» — «گ»: وراز، وناس، وزند (پهلوی) — گراز، گناه، گزند

«گ» — «ز»: گوناگون، زنده — زابازان، گستانی (ارمنی)

«د» — «ل»: بلخشان، مزدقان (نام کهنۀ دیه) — بلخشان، مزلقان

«د» — «ر»: آدینه، ماده‌گاو — آرنه (آرانی گتجه)، مرده‌گو (آذری گلین قیه)

«د» — «ز»: دانستن، ناماد — زانین (کردی)، زوما (سمنانی)

«ک» — «ه»: نامک، گامک، بئک (پهلوی) — نامه، جامه، بنده

«ه» — «خ»: هو (پهلوی)، هر یسه (سمنانی) — خوب، خروس

«ر» — «ن»: کردن، روشور — می‌کم، نوشور (آذری)

«و» — «ب»: وانگ، وفر (پهلوی) — نانگ، برف

«د» — «ی»: ماده، ساده — مایه، سایه (آذری)

«خ» — «ز»: ساختن، نواختن — می‌سازم، می‌نوازم

«س» — «ه»: راس، مس، گاس (پهلوی) — راه، مه، گاه.

این مثال را هم در اینجا باید یاد نمود که کلمۀ «بالنگ» اصل آن در پهلوی «وات رنگ» است. در پارسی هم «بادرنگ» و هم «بالنگ» هر دو را از آن کلمه داریم. چنانکه «چورونگ» سمنانی و «وارونق» ارمنی که هر دو به معنی خیار است نیز از آن کلمه می‌آید.^۱ و چنانکه گفتیم از این گونه مثال‌ها میانه پارسی و ارمنی و پهلوی و اوستایی و لهجه‌های بومی شهرهای ایران چندان فراوان و بسیار است که برای گردآوردن آنها جلدها کتاب در بایست است.

پس جای هیچ‌گونه شگفتی نیست که ما يك رشته کلمه‌ها را، که هم در صورت و هم در معنی سخت مانند همدیگرند، يك کلمه و از يك ریشه می‌پنداریم.

به‌ویژه که يك کلمه بودن پاره‌ای از آنها یقین و بی‌گفتگوست و دیگران را هم از آن قیاس می‌توان گرفت. زیرای گفتگوست که «گان» و «یان» با «جان» یکی است و از اینجاست که در نوشتن بسیاری از نام‌های آبادیها «یان» و «گان» را به «جان» عوض می‌کنند و گاهی هست که در زبانها نیز این تبدیل را به کار می‌برند. چنانکه «اذربایگان» را «آذربایجان» و

«هندیان» خوزستان را «هندیجان» می‌خوانند؛ و نباید گفت که این از راه پیروی تازیکان است که آنان همه «گگ» های پارسی را به «ج» تبدیل می‌نمایند زیرا ما می‌دانیم که در میان خود ایرانیان هم درباره «گگ» و «ج» دو لهجه در کار بوده است. چنانکه کلمه «گهرام» را هنوز هم داریم که در شمال با «گگ» است (چنانکه در گهران خمسه و گهرام در تبریز که «گرما دوز» می‌نامند) ولی در جنوب «گگ» را با «ج» تبدیل می‌نمایند (چنانکه در جهرم پارس).

همچنین درباره یکی بودن «وان» با «گان» و «وار» و «وا» و «بان»، و یکی بودن «هان» با «آن»، و یکی بودن «وین» با «ویل» دلایلی از میان خود نامهای شهرها و دیهه‌ها هست که ما یکایک آنها را یاد می‌نمایم:

۱ - وان - گان: «چنوان» (بر وزن همدان) یکی از دیهه‌های تبریز است که در دفترهای دولتی و قباله‌ها «شانجان» می‌نویسند؛ و «گوروان» یکی از دیهه‌های همدان است که در دفترها و قباله‌ها «جورقان» می‌نویسند.

۲ - وان - واز: «گومبور» یکی از دیهه‌های سپاهان است که در دفترهای دولتی «قومبور» می‌نویسند.

۳ - وان - واز: «نخجوان» شهر معروف ارمنستان را یاقوت و دیگر جغرافی‌نگاران تازیك «نشوی» (نخچوا) نوشته‌اند.

۴ - وان - بان: «سیسبان» که یکی از دیهه‌های آران بوده، یاقوت می‌گوید بومیان «سیسوان» می‌خواندند.

۵ - هان - آن: «لیلان» یکی از دیهه‌های خمین و چون ارمنی‌نشین است در نوشته‌های ارمنی آن را «لیلهان» می‌نویسند.

۶ - وین-ویل: «دوین» شهر معروف ارمنستان را یاقوت و دیگران «دیل» (دویل) نوشته‌اند. این نکته را در اینجا باید دانست که چون همیشه از دیهه‌ها مالیات می‌گرفته‌اند این است که از زمانهای بسیار دیرین نامهای همه آنها در دفترهای دولتی نوشته بوده است و این بی‌گفتگوست که هر زمان که دولت عوض می‌شده یا به جهت دیگری می‌خواسته‌اند دفترهای مالیات را عوض کنند ناچار نامهای دیهه‌ها را از همان دفترهای کهنه بر می‌داشته‌اند، و از اینجا است که بیشتری از دیهه‌های ایران به‌ویژه آنهایی که کهنه و دیرین است نامشان دو املا دارد یکی املایی که در زبانهاست و دیگری املای کهنه‌ای که در دفترهای دولتی و قباله‌هاست؛ و پر روشن است که این املای دفتری بازمانده از زمانهای دیرین است، بدین‌سان که نام درزبانها چنانکه قاعده همه کلمه‌هاست - هر زمان به‌شکلی افتاده، ولی در دفترها آن شکل دیرین بدان سان که بوده، بازمانده است. مثلاً یکی از دیهه‌های همدان برفین است که «و فرجین» می‌نویسند. با آنکه پیداست که «و فرجین» معرب برفین نیست و از جهت معنی هم روشنتر از آن نیست که

بگیریم دیران و دفتر دیران دولت چون معنی نام را نمی‌فهمیدم، در آن دست بردم تا با يك معنای دیگری سازش دهند (چنانکه این کار را دربارهٔ برخی از نامهای آبادیها کرده‌اند)، بلکه بر عکس معنی «یرفین» دوشتر از «وفرچین» است. از سوی دیگر ما می‌دانیم که «وفر» شکل بسیار کهنهٔ «یرف» است که در پهلوی و دیگر زبانهای باستان ایران به کار می‌رفته است و از اینجا یقین است که «وفرچین» املاي باستان نام آن آبادی و شکلی است که در زمان ساسانیان و اشکانیان به کار می‌رفته‌است.

اگر چه سپس خواهیم دید که در برخی از این املاهای دفتری دیران ییدانش دستهای برده‌اند ولی این املاهای دست‌خورده انلك است و بیشتری از نامهای دفتری دیوها و شهرها بازمانده از قرنهای باستان می‌باشد. و از اینجاست که ما بدین نامها ارزش داده در کاوشهای خود از آنها نیز استفاده می‌جوییم. مثلاً اینکه «چنوان» را در دفترها «شانجان» می‌نگارند پیهوده و بیجهت نیست و یقین است که در زمان دیرینی آن دیه را «شانجان» یا «شانگان» هم می‌گفته‌اند و «وان» و «گان» یا «جان» يك کلمه بیشتر نیست. همچنین یقین است که «گومبوان» را «قومبوان» هم می‌خوانده‌اند و «وا» با «وان» یکی است^۱. و همچنین دیگر نامها که یاد آنها را کردیم. کوتاه سخن آنکه دسته‌ای از این کلمه‌ها یقین است که با هم یکی و همگی از يك رشته است. و دربارهٔ آن دیگران، اگر چه دلیل یقینی در کار نیست، از روی قرینه‌هایی که شمردیم می‌توان گمان کرد که آنها هم همچو اینهايند و همگی يك کلمه و از يك ریشه می‌باشند.

این نکته را هم باید گفت که برخی کلمه‌های دیگر نیز هست که می‌توان از شمار این کلمه‌ها گرفت همچون «ها» در «انزها» و «اردها»، و «وال» در «اردوال»، و «هال» در «ارداهال». زیرا می‌توان گفت که «ها» سبك شده از «هان» و «وال» و «هال» عوض شده از «وان» و «هان» می‌باشند. ولی چون این کلمه‌ها بسیار انلك به کار رفته‌اند و ما آگاهی روشن دربارهٔ آنها نداریم این است که در فهرست یاد آنها نکرده‌ایم.

گفتار دومین

معنی این کلمه‌ها چیست؟ در پیدا کردن معنی کلمه‌ها چندان دشواری نداریم و به وجهت این کار برای ما آسان خواهد بود. یکی آنکه چون این کلمه‌ها همگی در آخر نامهای آبادیها می‌آیند از اینجا پیداست که هر کدام با یکی از کلمه‌های بوم و میهن و سرزمین و شهر و مانند

۱- اینکه در پیش گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است از روی دلیل یقینی نیست و می‌توان پنداشت که اصل کلمه «وا» موده سپس «وان» شده زیرا «وا» در نوشتهٔ پیستون هم که کهنه‌ترین نوشتهٔ پارسی است بی «ن» است. ولی چون در اینجا ما سر این تحقیق را نداریم که «وا» اصل کلمه است یا «وان» و از سوی دیگر «وان» فراوانتر از «وا» است، این است که گفته‌ایم «وا» سبك شده از «وان» است و اگر کسی بر عکس این را گفت با ما مخالفت خواهد داشت.

اینها هم معنی است و گرنه برای چیست که در آخر نامهای شهرها و دیهها می‌آیند؟ دیگری آنکه چون ما از راه زبانشناسی همه این کلمهها را یکی گرفتیم و از سوی دیگر برخی از آنها اکنون هم در پارسی یا در یکی از زبانهای مربوط با پارسی به کار می‌رود و معنی هر کدام از اینها در دست است، از اینجا ما به آسانی می‌توانیم معنی آن دیگران را هم به‌صورت یاوریم. زیرا این از هر حیث یقین است که این کلمهها اگر هم همگی به یک معنی نباشند باری معنیهای نزدیک به هم را دارند.

اکنون از یکایک کلمهها سخن می‌رانیم تا مطلب هر چه روشتر گردد:

دان یا اوان: اوان در ارمنی جداگانه هم به کار می‌رود و به معنی شهرک (قصبه) است.^۱ می‌توان گفت که در آخر نامهای شهرها و دیهها نیز «وان» به همین معنی یا گاهی به معنی هرگونه آبادی است. زیرا گذشته از اینکه «وان» و «آوان» یک کلمه است، چند شهر در ارمنستان و آران با این کلمه در کتابها معروف و تاریخیچه هر کدام و معنی نامش در دست هست و از آنها نیز پیداست که برای کلمه «وان» در آخر نامهای آبادیها هم جز معنی شهر یا آبادی نتواند پنداشت. یکی از آن شهرها «واغارشاون» است که به نوشته موسی خورنی «واغارش» (ولاش) پادشاه ارمنستان که با ولاش اشکانی، پادشاه ایران، همزمان بود بنیاد نهاده به نام خود «واغارشاون» نامید. دیگری «آرشاقوان» است که «آرشاق» پادشاه ارمنیان همزمان شاپور نخست ساسانی بنیاد نهاد. سومی «مهر اوان» است که یکی از شهرهای آران بوده اکنون ناپیداست و به نوشته غاغقایید و اچی، مورخ آران، «مهران» ساسانی، از خویشان خسرو پرویز، بنیاد نهاده بود. هویداست که برای این نامها معنی جز «شهر واغارش» و «شهر آرشاق» و «شهر مهران» نتوان پنداشت.

همچنین در ارمنستان و آران چند آبادی به نام «باگاوان» بوده که یکی از آنها باکوی معروف امروزی است.^۲ موسی خورنی و دیگران از مؤلفان ارمنی همجا این نام را «شهر باگین‌ها» معنی کرده‌اند و گاهی هست که آبادی را با همین عبارت (شهر باگین‌ها) یاد کرده‌اند نه با نام «باگاوان»، و «باگین» در ارمنی، که شاید در برخی زبانهای دیرین ایران هم به کار می‌رفته، به معنی قربانگاه و پرستشگاه است و چون ارمنیان و ارانیان پیش از گرویدن به مسیح همچون ایرانیان آتش را هم می‌پرستیده‌اند این است که بیشتر این «باگاوان‌ها» آتشکده بوده است.

۱- در ارمنی در چند جا هم «اوان» در آخر کلمهها آمده و به معنی «حایکام» است. چنانکه «ایچاوان» که به معنی فرودگاه یا منزل است. و این هم دلیل دیگر است از اینکه این کلمه چه در تنهایی و چه در آخر نامهای آبادی به معنی شهر و جایگاه و آبادی است. ۲- ایرانیان این عادت را داشته‌اند که برخی نامها را کوهها نموده بر آجر آن «ویه» بیفزایند. چنانکه «فضل‌الله» را «ضلولیه» کرده‌اند و اصل «شیرویه» گدویا «شروین» بوده. «باکو» را نیز که در کتابهای باستان «پاکویه» خوانده‌اند در کتاب جغرافی موسی خورنی «باکاران» بوده و ما از اینجا می‌دانیم که «ساری» مارندران که آنرا هم «سارویه» نوشته‌اند در اصل «ساروان» است. و اینکه «باکو» را در روزنامه‌ها «پادکوبه» می‌نویسند غلط آشکار است.

چنانکه در باکو اکنون هم نشانه‌های آتش و آتشپرستی نمایان است.^۱ پس از این نام نیز هویداست که «وان» در آخر نامهای آبادی جز بمعنی شهر یا جایگاه نمی‌باشد.

گان و گینی: گان در پارسی گاهی بمعنی نسبت آمده. چنانکه در بازرگان (بازارگان)، دمگان، شایگان (شاهگان)، مؤدگان، مهرگان، و مانند اینها. در زبان ارمنی «گان» بدین معنی بسیار به کار می‌رود. ولی در آخر نامهای آبادی این معنی مناسب نیست و ما هرگز نام آبادی با «ی» نسبت سراغ نداریم. پس درباره معنی کلمه راهی جز این در پیش نداریم که آن را عوض شده از «وان» و با آن کلمه هم معنی پنداریم. به ویژه که دلیلها نیز از راه زبان‌شناسی بر این مطلب هست، چنانکه در پیش دیده‌ایم. همچنین «گین» در پارسی در «سهمگین» و «غمگین» و کلمه‌های دیگر به کار رفته ولی پنداست که در آخر نامهای آبادی به آن معنی که در این کلمه هست نیست و با همه گونه آسانی می‌توان گفت که عوض شده از «گان» و با آن کلمه هم معنی است. کان: ظاهر آن است که «کان» عوض شده از «گان» باشد زیرا عوض شدن «ك» و «گ» به یکدیگر در پارسی معروف است و مثلهای فراوان دارد. ولی می‌توان آن را کلمه جداگانه هم پنداشت و در این صورت نیز چون «کان» که در لغت به تنهایی به کار می‌رود بمعنی يك گونه جایگاه است، زیرا «کان زر» که می‌گوییم خود بمعنی «جایگاه زر» است - یا جایی که زر در آنجا انبوه و فراوان باشد - از این رو «کان» را در آخر نامهای آبادی نیز به آسانی می‌توان بمعنی «جایگاه» گرفت.

دان: در پارسی این کلمه معروف است که در آخر کلمه‌ها بمعنی ظرف و جایگاه می‌آید. چنانکه «نمکدان» و «سرمه‌دان» و «قهوه‌دان» و «آبدان». ولی در ارمنی این کلمه که گاهی «دون» هم خوانده می‌شود جداگانه به کار می‌رود و بمعنی خانه و اطاق است. نیز در لاتین و یونانی «دوموس» *domus* که بی شک با «دان» پارسی یکی است و همچنین ДОМ در روسی بمعنی خانه می‌باشد. هویداست که در آخر نامهای آبادی هم معنی جایگاه و سرزمین برای این کلمه بسیار مناسب می‌باشد. دان: این کلمه در پارسی جز در آخر نامهای شهرها و دیهها نمی‌آید. ولی در ارمنی در آخر کلمه‌ها بمعنی ظرف و جایگاه است. چنانکه «قارقاران» بمعنی منقل یا آتشدان و «وارداران» بمعنی ورزخانه و دبستان است. و به آسانی می‌توان گفت که همان «دان» پارسی در ارمنی «ران» شده. زیرا عوض شدن «د» پارسی به «ر» در ارمنی بسیار معروف است و مثلهای فراوان دارد. بهر حال معنی «جایگاه» برای «ران» در آخر نامهای آبادی بسیار مناسب و بجاست.

لان: «لان» در پارسی گاهی در آخر کلمه‌ها بمعنی ظرف و جای آمده چنانکه «نمکلان» که بمعنی نم‌کزار است. و «لانه»، که بمعنی آشیانه پرندگان و جانوران جداگانه به کار می‌رود، از گفتن بیناز است که آن هم يك گونه جایگاه می‌باشد. و از اینجا هویداست که «لان» در آخر

۱- موسی حوروفی در داستان رفتن اردشیر بابکان به ارمنستان می‌نویسد «فرمود در باکاوان (مقصود باکاوان نزد اارات است) آتش هرمزد را جادویدان روشن دارند» از اینجا پنداست که در افعا آتشکده بوده است.

نامهای آبادی نیز بمعنی جا و سرزمین می‌باشد. و خود کلمه هم بی‌شک عوض شده از «طن» است زیرا عوض شدن «د» به «ل» در پارسی مثلثای بسیار دارد و در زبان افغانی به‌جای همه «د» های پارسی «ل» می‌آورند.

خان: معنی «خان» و «خانه» هر دو در پارسی معروف است و با معنی جایگاه در آخر نامهای آبادی همه‌گونه مناسبت را دارد.

زان: این کلمه جز در آخر نامهای آبادی نیامده و با آسانی می‌توان گفت که عوض شده از «دان» است، زیرا موضوع «د» و «ن» در پارسی معروف است و محلهای بسیار هست که با هر دو از آنها به کار رفته است، چنانکه برخی از آنها را در پیش یاد کرده‌ایم.

هان: این کلمه در پارسی بمعنی آگاهیدن است. چنانکه گویند، «هان تا نیفتی» ولی پیدا است که در آخر نامهای آبادی کلمه دیگر، و بی‌شک عوض شده از «کان» است. زیرا عوض شدن «ک» به «ه» میانه پارسی و زبانهای دیگر بسیار فراوان است چنانکه همه کلمه‌هایی که در پهلوی آخر آنها «ک» بوده همچون بنک و گامک و نامک و مانند اینها در پارسی به‌جای «ک» «ه» آمده که اکنون در زبانها «ه» را نیز می‌اندازند. بهر حال «هان» در آخر نامهای آبادی به معنی جایگاه است.

آن: در پارسی معنیهای گوناگون دارد که در اینجا مجال یاد آنها را نداریم. ولی بی‌گفتگوست که در آخر نامهای آبادی کلمه جداگانه‌ای است و معنی جایگاه دارد و به آسانی می‌توان پنداشت که عوض شده از «هان» می‌باشد چنانکه در پیش گفتیم. و شاید برخی چنین پندارند در آخر نامهای آبادی نیز «آن» نشانه جمع است زیرا اگر می‌گوییم «گیلان» یا «اشتران» اصل آنها «شهرگیلان» و «دیه‌اشتران» بوده و سپس کلمه‌های شهر و دیه را از زبانها انداخته‌اند. شاید هم این سخن درباره برخی نامهای دیه‌ها و شهرها که با «آن» آمده‌اند درست باشد^۱ ولی در بسیاری از این گونه نامها معنی جمع برای «آن» بی‌مناسبت بلکه گاهی غلط آشکار است، چنانکه در «فیروزان» و «بهرامان» و «عبادان». زیرا بی‌گفتگوست که در این کلمه‌ها جمع مقصود نیست و ناچار باید «آن» را بمعنی جایگاه و شهر گرفت.^۲

بان: این کلمه در پارسی بسیار به کار رفته، همچون «گریبان» و «باغبان» و «دیده‌بان» و مانند اینها. ولی بی‌گفتگوست که در نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری است و چنانکه در پیش گفتیم عوض شده از «وان» و بمعنی آن کلمه است.

سان: این کلمه هم در پارسی معنیهای بسیار دارد. ولی در آخر نامهای شهرها و دیه‌ها کلمه دیگری و بی‌شک بمعنی جایگاه است.

۱- از جمله در نام «ایران» «ان» را می‌توان نشانه جمع دانست. زیرا اصل این کلمه در کتابهای پهلوی و دیگر کتابهای باستان «ایران شهر» است و ایران سک شده از آن نام می‌باشد. ۲- «ان» و «کان» را در نامهای نظیر «گیلان» «فیروزان»، «بهرامان»، «بازارکان» می‌توان پیوند نسبت نیز گرفت. - کرد آورده‌اند.

واژه این کلمه نیز در آخر نامهای آبادی جز از «وار» است که در گوشوار و شاهوار آمده و چنانکه گفتیم عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

۱۰: این کلمه جز در نامهای شهرها و دیهها به کار نمی‌رود و به آسانی می‌توان دانست که با «وان» يك کلمه و به يك معنی می‌باشد.

۱۱: «اون» در لهجهای نومی برخی شهرها به معنی آب است و «آب» هم از کلمه‌هایی است که در آخر نامهای آبادیها می‌آید، چنانکه «خنداب»، و «تلخاب» و «گرماب» و مانند اینها. ولی در بسیاری از نامهای دیهها «اون» را به معنی آب نتوان گرفت. از جمله در «میشو» و «جملو» و «حسنو» زیرا که میشاب و جملاب و حسناپ پاك به معنی است. و از اینجا «اون» را باید سبك شده از «اولان» یا «اوا» دانسته و همچون آنها به معنی جایگاه گرفت.

۱۲: «زار» در پارسی به معنی جایگاه و در آخر کلمه‌ها معروف است. چنانکه «لالزار» و «گلزار» و «مرغزار» و مانند اینها. بتکده را در پهلوی «اوزدايست زان» می‌خوانند. «اوزدايست» به معنی بت و زار هم پیدا است که به معنی جایگاه، می‌باشد و به آسانی می‌توان گفت که در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

۱۳: این کلمه نیز در پارسی معروف و معنیهای بسیار دارد و در ارمنی به آن معنی است که «وار» پارسی در «شاهوار». ولی در نامهای آبادیها جز عوض شده از «بان» و به معنی جایگاه و سرزمین نتوان دانست.

۱۴: گوته معنی گور در پارسی معروف است ولی در آخر نامهای آبادی جز به معنی «جای» نتوان گرفت و چنانکه گفتیم می‌توان پنداشت که عوض شده از کلمه «گان» می‌باشد.

۱۵: ساد: این کلمه در پارسی معنیهای بسیار دارد که از جمله به معنی جایگاه است چنانکه در «نمکسار» و مانند آن. باید گفت در آخر نامهای آبادی نیز به همین معنی است.

۱۶: ویل یا ویلا: این کلمه در پارسی معنی ندارد ولی «ویلا» *Villa* در لاتین به معنی خانه روستایی است که *Village* فرانسه و انگلیسی و همچنین *Ville* فرانسه از آن کلمه است و این یا معنی جایگاه که ما برای «ویل» در آخر نامهای آبادی می‌پنداریم همه گونه مناسبت را دارد. ۱۷: «وین» در پارسی معنی ندارد و در آخر نامهای شهرها و دیهها، چنانکه گفتیم، عوض شده از «وان» و به معنی آن کلمه است.

کوتاه سخن آنکه بعد از هر یکی از این کلمه‌ها در آخر نامهای آبادیها جز معنی شهر یا دیه یا سرزمین یا بوم یا جایگاه یا مانند اینها را ندارد. دلیل نخستین آنکه چون این کلمه در نامهای شهرها و دیهها تکرار می‌شوند معنی دیگری برای آنها جز آنکه ما گفتیم پاك بیجهت است. دلیل دوم چون يك دسته از این کلمه‌ها در پارسی یا در زبانهای دیگر مربوط با پارسی به تهای یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و معنیایی که در اینجاها دارند هر کدام نیز

يك گونه جایگاه است، پس در آخر نامهای آبادیها نیز جز معنی جایگاه یا مانند اینها را ندارند.

بمعبارت دیگر «وان» و «خان» و «دان» و «لان» و «وان» و «سار» و «زان» و «ویل» که گذشته از آخر نامهای آبادیها جداگانه یا در آخر کلمه‌های دیگر هم به کار می‌رود و هر کدام معنی آشکاری دارد، از باریک اندیشی درباره معنیهای آنها به آسانی توالن دریافت که نخست همگی آنها به يك معنی بوده و جز معنی جایگاه (هر گونه جایگاه) نداشته — و شاید چنانکه گفتیم همگی هم جز شکلهای گوناگون يك کلمه نبوده — و سپس هر کدام خاص يك گونه جایگاه شده است، و در آخر نامهای آبادیها بهمان معنی نخستین باز مانده، در اینجا معنی شهر یا دیه یا بوم یا سر زمین که هر کدام يك گونه جایگاه است پیدا کرده است. کلمه‌های دیگر هم از «کان» و «هان» و آن دیگران عوض شده از این کلمه‌ها و بمعنی اینها می‌باشد. پس دهر نام آبادی که با یکی از این کلمه‌ها به پایان می‌رسد، ما می‌توانیم به جای جزو آخری آن یکی از کلمه‌های شهر یا دیه یا بنگاه یا سرزمین یا جایگاه را بگذاریم. بدین سان که «آذربایگان» را «شهر آذربای» یا «سرزمین آذربای»، و «شیروان» را «شهر شیر» و «برفیان» را «دیه برف» و «گیلان» را «بوم گیل» معنی نماییم، و همچنین در دیگر نامها.

در اینجا سخن ما از معنی کلمه‌ها به پایان می‌رسد. ولی در انجام گفتار این نکته را هم باید باز نمود که بسیاری از نامهای دیه‌ها که در زبانها یا «وان» یا «وار» یا «اوا» یا «او» گفته می‌شود و ما هم برخی از آنها را در این دفتر بدان سان که در زمانهاست نگاشته‌ایم، دیگران آنها را با کلمه «آباد» می‌نویسند. بدین سان که «گامیشاوان» و «لیلاوا» و «هکماوار» را که سه محله تبریز است و «جملو» را که دیهی از پیرامون آن شهر است «گامیش آباد» (یا «جمشید آباد») و «لیل آباد» و «حکم آباد» و «جمل آباد» می‌نویسند و همچنین در مانند این کلمه‌ها. لیکن این کار به چندین جهت غلط و نادرست است:

یکی اینکه «وان» و «وا» و «او» از زمانهای بسیار دیرین در آخر نامهای آبادیها در کتابها و نوشته‌ها معروف و فراوان است، و ما معنی هر کدام را باز نمودیم. از جمله در نوشته یستون، که از کهنه‌ترین نوشته‌های پارسی است، دوجا را به نام «پرتوا» و «تاروا» نام می‌برد. همچنین شهرهای «نخجوان» (یا نخجوا) و «ارشاواوان» و «واغارشواوان» و «سزوار» و «دینور» و «بردوا» (یا برداو) و بسیار مانند اینها از قرنهای بسیار پیشین در کتابها معروف، و بدین سان که ما در اینجا می‌نویسیم نوشته بوده. لیکن «آباد» کلمه تازه‌ای است که در قرنهای اسلامی معروف شده و پیش از آن بسیار اندک بوده است. پس پنداست که گذاردن «آباد» به جای «وان» و آن کلمه‌های دیگر در آخر نامهای آبادیها نه تنها بی‌جهت است بلکه غلط نیز هست، زیرا آن کلمه‌ها کهنه‌تر از «آباد» اند و نتوان پنداشت که در زبانها عوض شده از آباد باشند. مثلاً «دشتوا»،

که جایی در خوزستان بوده، یا قوت و فیروز آبادی و دیگران آن را «دستوا» نوشته‌اند و بی-گهنگوست که شکل دفتری کلمه هم «دشتوا» بوده و آن مؤلفان تنها «ش» را تبدیل به «س» کرده‌اند. لیکن حمدالله مستوفی قرنهای پس از ایشان آن نام را «دشت آباد» می‌نویسد. پس هویداست که عوض کردن «وا» یا «وان» یا «وار» یا «او» با کلمه «آباد» نه از روی دفترها و کتابها، بلکه از روی پندار بوده، بدین‌سان که دیران چون معنی این کلمه‌ها را در آخر نامهای آبادیها نفهمیده‌اند به‌جای آنها «آباد» را گذارده‌اند که در خور فهم خودشان باشد.

از برخی گفته‌های یا قوت در معجم البلدان به‌خوبی پیداست که این‌گونه عوض کردن نامهای آبادیها در زمان او تازه رواج یافته بود و بسیاری از نامهای دیهها را بدین‌سان تغییر می‌داده‌اند از جمله در «ایرو»، که دیهی از نزدیکیهای طبرس بوده و او «ایرآباد» نوشته، می‌گوید: «ایرانیان آن را ایرواه می‌خوانند.» در «بگرآباد»، که آبادی در نزدیکی گرگان بوده، می‌گوید: «در نسبت بدانجا بکراوی و بکرآبادی هر دو را می‌گویند.»

می‌توان گفت که اگر «سزوار» و «دینور» و «کنگور» و «نخچوان» و «بردوا» و مانند اینها از نخست در کتابها با این شکل معروف نبودند دیران آنها را هم تغییر داده سبزآباد و دین‌آباد و کنگه‌آباد و نخچ‌آباد و بردآباد می‌ساختند؛ و گر نه چه تفاوت میانه این نامها و «سرخوا» و «لیلاوا» و «هکماوا» و مانند اینها که با «آباد» می‌نویسند، هست؟!

وانگاه در بسیار جاها «آباد» سخت می‌معنی است: از جمله سبزآباد و پیازآباد (دو - بیی در همدان) و سرخ‌آباد (دیهی در عراق) و گامیش‌آباد (محله‌ای در تبریز) چه معنی دارند؟! سرخ یا سز چیست که جایی را آباد کند؟! یا گامیش یا پیاز چگونه می‌تواند بنیادآبادی را بگذارد؟! پس هویداست که باید این نامها را بدان‌سان که در زبانهاست «سرخ‌اوا» «سزوا» و «پیازاوا» و «گامیش‌اوان» نوشته و بدان‌سان که ما معنی این کلمه‌ها را روشن ساختیم - شهر یا دیه سرخ یا سز، و جایگاه پیاز یا گامیش معنی نمود. زیرا خواهیم دید که از این‌گونه معنیها در میان نامهای آبادیها فراوان است.

گفتار سومین

معنی یکرشته از نامهای آبادیها - اگر چه سخن ما در این دفتر از يك رشته کلمه‌هایی است که به آخر نامهای آبادیها افزوده می‌شوند و جزوهای دومین آنها هستند، و در این باره تا آنجا که می‌بایست سخن رانده معنی آن کلمه‌ها را روشن ساختیم، و از معنی خود نامهای شهرها و دیه‌ها در دفترهای دیگر سخن خواهیم راند، ولی چون در این دفتر يك رشته از نامهای آبادیها را به‌عنوان مثال یاد نموده‌ایم و شایسته آن است که معنی درست آنها دانسته شود به‌ویژه که دانسته شدن آنها باعث خواهد بود که آنچه که ما درباره جزوهای دومینشان گفته‌ایم روشتر و استوارتر

گردد و از سوی دیگر مثالها که یاد کرده‌ایم قرون است که از همگی در اینجا نتوان گفتگو نموده این است که يك رشته از آنها را برگزیده در این گفتار سخن از معنی‌هایشان می‌دانیم.

۱ - آذربایگان: از نامهایی که در پیرامون آن سخنهای بسیار گفته یا نوشته‌اند یکی این نام است، و تا اینجا رسیده که برخی مؤلفان آن را کلمه ترکی پنداشته‌اند.^۱ ولی ما درباره این نام بهترین سند تاریخی را در دست داریم که هم زمان و چگونگی پیدایش آن را نشان می‌دهد و هم پیداکردن معنی آن را برای ما آسان می‌سازد. این سند نوشته استرابون جغرافینگار یونانی است که از بهترین مؤلفان باستان بوده است.

باید دانست که در زمان هخامنشیان و پیش از زمان ایشان سرزمین پهناوری را که اکنون شهرهای آذربایگان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و تهران و سپاهان نهاده، به نام مردمانی که در این سرزمین نشین داشتند و یکی از یزرگترین تیره‌های ایران بودند، «ماد» می‌نامیدند. همچنانکه پارس را به نام مردمانش پارس می‌خواندند. به نوشته استرابون پس از سپری شدن زمان هخامنشیان که اسکندر ماکدونی بر ایران دست یافت، در شمال «ماد»، در آنجا که اکنون آذربایگان است سرداری آتورپات (یا به عبارت خود استرابون آتروپات + وس *Atropatus*) نام برخاسته آن خاک را از فئادان بعد از یونانیان نگاهداشت، و پادشاهی آزادی بنیاد نهاد که قرن‌ها بر پا بود، و بازماندگان او تا زمان خود استرابون، که دوره اشکانیان بوده، فرمانروایی داشته‌اند. از اینجا آن خاک را هم به نام آن سردار «آتورپاتکان» نامیدند و این نام برای آن سرزمین از آن هنگام پازماند؟ ولی سپس این نام تغییر یافته و «آذربادکان» شده، و چون در زبان خود مادان «ذ» ها پس از «ا» به «ی» تبدیل می‌شده این کلمه هم «آذربایگان» گردیده. و گویا در «آذری»، که زبان خود آذربایگان بوده، «پ» های سه نقطه پارسی را همچون «ب» یک نقطه به زبان می‌آورده‌اند (چنانکه این قاعده در زبان ارمنی هم هست^۲)، این است که «آذربایگان» را هم «آذربایگان» کرده‌اند، و چون در «گه» و «ج» از نخست در ایران دو لهجه در کار بوده گاهی آن را «آذربایجان» هم می‌خوانده‌اند، و گاهی نیز «ذ» «آذر» را که بی‌جهت «ذ» باز مانده «د» ینقطه نموده «آذربایگان» یا «آذربایجان» می‌گفتند^۳.

باری آذربایگان به معنی «سرزمین آذربای» است و «آذربای» که اصل آن «آتورپات» است نام آن سردار بوده که در زمان اسکندر یونانی در این سرزمین بنیاد پادشاهی گذاشت. درباره شکل کلمه هم، چنانکه گفتیم. هر یکی از «آتورپاتکان» و «آذربادگان» و «آذربایجان» و

۱- حواحه رشید و دیر و مؤلف یرهان قاطع. ۲- جغرافی استرابون، کتاب پانزده، باب سیزده دیده شود.

۳- در ترکی کتونی آذربایگان هم برخی کلمه‌های پارسی را که با «پ» سه نقطه است با «ب» یک نقطه به زبان می‌آورند، چنانکه گویند. «بی قیبه گلمدون» (بی چرا نیامدی؟). می‌توان گفت که این هم از بازمانده‌های آذری باستان است. ۴- روستائیان خود آذربایگان، سرزمین خود را، «آذربایجان» با «د» ینقطه می‌خوانند.

«آذربادگان» و «آذربادجان» و «آذربایگان» و «آذربایجان» و «آذربایگان» و «آذربایجان» درست است ولی «آذربایگان» از همه درست‌تر می‌باشد. و اینکه در برخی کتابها و فرهنگها «آذربادگان» نوشته‌اند و می‌گویند فردوسی گفته:

هيك ماه دد آذربادگان يودند شاهان و آزادگان^۱

غلط آشکار است و فردوسی گویا به نام هنرنمایی شاعرانه از نام سرزمین صفتی در آورده است. بهر حال با این گفته شاعر نتوان غلطی بدین آشکاری را روا شمرد.

جایی هم میانه تالش و خلخال به نام «آذربایجان» معروف است که در دامنه کوهی نهاده و دیرپا نمونش نشانه‌های آبادی کهنه و بزرگتری نمایان است. ولی ما درباره این آذربایجان هیچ گونه آگاهی از تاریخها در دست نداریم.

۲ - آرشاقادان: چنانکه گفتیم این شهر را «ارشاق» پادشاه ارمنستان، در زمان شاپور اردشیران بنیاد نهاد و داستان شکست درازی دارد که مامجال یاد آن را نداریم. معنی کلمه پیداست که «شهر آرشاق» می‌باشد.

۱ - آشتیان و اشتیخان: «آشتیان» در نزدیکی تفرش معروف است. «آشتیخان» را هم یاقوت جایی در نزدیکی سمرقند می‌نگارد. درباره معنی آنها هم باید دانست که «یشت» در اوستایی و پهلوی به معنی پرستش و قربانی کردن معروف است. این کلمه در ارمنی «هاشد» شده که «آشد» هم می‌گویند و «هاشدیشاد» یا «آشدیشاد» را، که شهری در ارمنستان و دارای قربانگاهها بوده، موسی خورنی و دیگران «جایگاه قربانها» معنی کرده‌اند. درباره «آشتیان» و «آشتیخان» نیز من همان عقیده را دارم و چنین می‌پندارم که در زمانهای باستان در این جاها آتشکده معروفی بوده و بدین جهت زیارتگاه مردم شده و بدین نامها که به معنی پرستشگاه و جایگاه قربانی است خوانده شده‌اند.

۴ - اسپلان و اسپران و اسپوا و اسپو و اسپگود و اسفجین: دوتای نخستین و دومین دو دیهی در پیرامون تبریز، و دوتای سومین و چهارمین دو دیهی در خلخال، و پنجمی دیهی در پیرامون اردبیل، و ششمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی آنها «اسپ» یا «زیر» در پارسی به معنی سنگ است. بدین تفصیل که نام سنگ در سانسکریت «سون» *svan* و در اوستایی گاهی «سون» (بروزن نون) و گاهی «سپان» *span* است. هردو هم می‌گویند دزدبان مادان باستان «سپاکا» *spaca* (یا سپک با زیر «س» و زیر «پ» و «ك») به معنی سنگ ماده بوده است. می‌توان گفت که همین کلمه مادی است که نخست «سوك» (با زیر «س» و زیر «و») شده و سپس «سك» گردیده. و این کلمه که اکنون در پارسی به معنی سنگ ماده و نر هردو

است در اصل تنها نام مادگان بوده. همچنین سا با کا *Cabaka* در روسی می‌شک با آن کلمه مادی یکی است. از سوی دیگر از همان کلمه مادان یا از «سپان» اوستایی کلمه «اسپ» در پارسی مانده که در برخی کتابها نوشته‌اند و اکنون هم «اسپ» در زبان سمنانی به معنی سگ می‌باشد. در آن نامهای دیه‌ها هم کلمه «اسپ» را می‌توان به معنی سگ پنداشته نامها را «دیه‌سگ» یا «جایگاه سگ» یا «آبادی سگ» معنی نمود. زیرا چنانکه از اوستا برمی‌آید این جانور از دیرین زمان پیش آریان معروف بوده و آن خواری که امروز نزد مسلمانان دزدانزد آریان نداشته است. و از سوی دیگر ما نامهای بسیار از آبادیهای ایران داریم که با نام جانوران خوانده شده و هیچ‌گونه مانع در کار نیست که بگوییم یک رشته آبادیها را هم با نام این جانور خوانده‌اند. ولی چون برخی از آن نامها راگاهی با زیر «ا» نیز می‌خوانند، چنانکه «اسبو» دیه خلخال^۱ را، از اینجا می‌توان پنداشت که شاید مقصود «اسب» است که آن نیز از نخست نزد آریان معروف بود و نه تنها برخی آبادیها را بلکه بسیاری از کودکان خود را با نام آن چارپا می‌نامیدند، چنانکه در لهراسب و گشتاسب و مانند اینها.

۵ - اشتران و اشترین: دو دیهی در نزدیکهای تویسرکان و هملان می‌باشد. «اشترین» را در دفترهای مالیاتی و در قباله‌ها «اشترجین» می‌نویسند و هر دو درست است. اما معنی نامها، به آسانی توان گفت که مقصود «دیه اشتر» یا «آبادی اشتر» می‌باشد. چه این چارپا نیز از نخست نزد آریان و دیگر تیره‌های آدمی معروف و ارجمند بوده است.

۶ - اسپیدهان و اسفیدبان و اسفیدکان و اسپرخون:

به نوشته یاقوت نخستین دیهی از بیرون نهاوند، و دومی دو دیه از نزدیکی نیشابور و نزدیکی سپاهان، و سومی دیهی در کوهستان (عراق عجم) بوده، چهارمی دیهی از بیرون تبریز است. معنی سه نام نخستین بر روشن است که «دیه سفید» یا «شهر سفید» یا مانند اینها می‌باشد. چه ما آبادیهای فراوان با نامهای رنگها داریم همچون «سبزاوا» و «سرخ‌اوا» و «سرخه دیه» و «ده سفید» و «دز سفید» و مانند اینها. اما «اسبرخون» (با زیر «ر»)، آنرا در قباله‌ها «سفیدخانه» می‌نویسند و نتوان پنداشت که این املا را قباله نویسان از خویشان در آورده‌اند، بلکه باید گفت «اسپید» در آذری «اسبیر» یا «اسبر» (با زیر «ب») بوده و این کلمه هم به همان معنی است که آن سه نام را گفتیم^۲.

۷ - انگودان: روستایی در بیرون زنگان، و دو دیه در پارس با این نام است که بی‌شک «دیه انگور» یا «بنگاه انگور» معنی دارد زیرا نامهای آبادی که از نامهای میوه‌ها درست شده فراوان است. چنانکه «انارک» و «انجیرک» و «بادامک» و «جوزقان» و «دیه انار» و «دیه مویز»

۱- ولی در نوشتن آن را «اسپه‌آباد» می‌نویسند که پیداست «ا» با زیر است و از اینجا می‌توان گفت که اصل کلمه «اسبه‌اوا» بوده و معنی «دیه سگ» را اینجا نیز درست می‌باشد. ۲- چنانکه اکنون در زبان «گلین قبه» نیز سفید را «اسبره» می‌گویند.

و «گردکانه» و مانند اینها.

۸ - باگادان و باگادان: «باگادان» را نوشتیم که چندآبادی در ارمنستان و آدان بوده که یکی از آنها باکوی امروزی ایران است و معنی آن را نوشتیم که «پرسشگاه» و «قریابنگاه» می‌باشد. «باگادان» نیز نام چند جای دیگر در ارمنستان بوده و بهمان معنی «باگادان» است. در آذربایجان هم دیهی را «بگاوا» می‌نامند که این هم گویا بهمان معنی است.

چنانکه امروز برخی شهرها و دیهها بهجهت داشتن بارگاهی از امام یا امامزاده یا از کس دیگری تربت یا مشهد یا آستانه نامیده می‌شود، در قرنهای دیرین هم آبادیهای دارای بتکه یا آتشکده را «بگاوا» و «باگادان» و «باگادان» و «اشتیان» و «اشتیخان» و مانند اینها می‌نامیدند و این است که ما یک رشته نام از این گونه داریم.

۹ - یرفیان و یرفین: نخستین دیهی در بیرون توپسرکان، و دومی دیهی در نزدیکی همدان و معنی آنها «دیه یرف» یا «بنگاه یرف» است. چنانکه دیهی هم در پارس به نام «یرفان» داریم. و نیز دیهی در بیرون همدان به نام «قارلق» داریم که آن هم در ترکی به همین معنی

۱۰ - بزبان: دیهی در بیرون خمین است که در دفترها «بزبجان» می‌نویسند و معنی آن «دیه بز» می‌باشد. چنانکه «ده بز» هم جایی در بیرون اسدآباد است. نامیدن دیهها با نامهای چرندگان نیز معروف بوده و ما نامهای بسیار از این گونه داریم، همچون «میشوان» و «میشیان» و «گامیشاوان» و مانند اینها

۱۱ - یورامان: دیهی در قرجه داغ تبریز و معنی آن «دیه بهرام» است.

۱۲ - چارمین و چارسجان: دو دیه در بیرون همدان و بیرون سلطانآباد است. «پارسین» را «پارسجین» می‌نویسند که با «پارسجان» یکی و هر دو به معنی «دیه پارسان» یا «بنگاه پارسان» است. گویا دسته‌هایی از مردم پارس در اینجاها نشین داشته‌اند که به نام ایشان بدین سان نامیده

۱۳ - قادم و تهران: این دو نام را در دفتر نخستین یاد کرده‌ایم که به معنی گرمستان و گرمسیر است.

۱۴ - جاورسیان و جاورسجین: دو دیه در بیرون سلطانآباد و بیرون همدان است و معنی نام «دیه جاورس» یا «زمین جاورس» می‌باشد. از این گونه نامها که با نامهای کشتیها می‌آیند نیز فراوان داریم. همچون «جوکار» و «یوجان» و «برنج زار» و «گلپان» و مانند اینها.

۱۵ - چهارم: این کلمه را نیز در دفتر نخستین یاد و معنی آن را که گرمسیر است روشن ساخته‌ایم.

۱۶ - دیلمان و دیلمقان: نخستین، گنشته از کوهستان معروف دیلمان، نام جایی در نزدیکی دینور بوده. دومی جایی در آذربایگان است که با «ل» زده و «م» زیر دار می‌خوانند. ولی در اصل با زیر «ل» بوده. بر روشن است که معنی هر دو کلمه «سرزمین دیلم» یا «بنگاه دیلم» و مانند اینها می‌باشد. در آذربایگان جایی هم به نام «دیلمه دیه» داریم.

۱۷ - سارازن و ساروزن و ساروزن و سردان: نخستین دیهی در دماوند و دومین شهری در مازندران است که اکنون ساری می‌خوانند، و سومین جایی در خوار است، و چهارمین شهرکی در خوزستان بوده. به گمان ما معنی هر چهار کلمه «بنگاه سار» یا «شهر سار» است و نامهای دیگر نیز فراوان داریم که از نامهای مرغان درست شده است. چنانکه برخی از آنها را خواهیم دید.

۱۸ - سفدییل: شهری در کنار کرد در روبروی تغلیس بوده و چون «سغد» را می‌دانیم که تیره‌ای از مردمان باستان ایران بودند و «بیل» را به معنی جایگاه و شهر گرفته‌ایم پس بدست که معنی کلمه «شهر سغد» یا «بنگاه سغد» می‌باشد. در برخی تاریخها نوشته‌اند که این شهر را خسرو انوشیروان بنیاد نهاده گروهی از مردم سغد را در آنجا نشیمن داد و به نام ایشان «سفدییل» نامید ولی این سخن نادرست است زیرا ما می‌دانیم که «بیل» یا «ویل» به معنی شهر یا جای در زمان خسرو انوشیروان به کار نمی‌رفته است و این بسیار دیرینتر از زمان اوست.

۱۹ - سگران و سگوان و سیسبان: نخستین و دومین دو دیهی در تالقان و خوری می‌باشد، و سومی جایی در اران بوده. درباره معنی هم باید دانست که یکی از تیره‌های باستان بسیار معروف ایران گروهی بوده که یونانیان «سکوئ» نامیده‌اند، و به زبان خود ایرانیان «سگ» یا «سگر» نام داشته‌اند. این تیره نخست در جاهای دیگر می‌زیستند ولی به فراجم در سیستان استوار شده‌اند که آن سرزمین به نام ایشان «سگستان» یا «سجستان» خوانده شده و سپس «گگ» آن را به «ی» تبدیل کرده و «سیستان» (بروزن زمستان) خوانده و سپس «سیستان» (بر وزن چستان) گفته‌اند. از نام این تیره نامهای بسیار در میان آبادیهای ایران داریم که از جمله «سگران» و «سگوان» یاد شده در بالا است. «سیسبان» را هم ما از «سگر» که شکل دیگر نام تیره است می‌پنداریم.

نیز «سنگسر»، نزدیکی سمنان را تاریکان «رأس الکلب» ترجمه کرده‌اند که از اینجا باید گفت در آغاز اسلام این نام را «سگسر» بر زبان می‌رانده‌اند نه «سنگسر»، و این آبادی نیز از نشیمنهای «سگان» بوده است. و چون سنگسریان زبانی ویژه خودشان دارند اگر این زبان با زبان سیستان نزدیک باشد این یقین خواهد بود که اصل نام بدان‌سان که تاریکان ترجمه کرده‌اند «سگسر» بوده و «سنگسر» تحریف شده آن نام است.

۲۰ - سبزوار: شهر معروف خراسان است که در برخی کتابها «سوزوار» نوشته‌اند، و

یقین است که بمعنی «شهر سبز» می‌باشد.

۲۱ - سلیمانان: جایی در خوزستان بوده و بمعنی «دیه یا شهر سلیمان» است.

۲۲ - شمیران و شمیرام و شمیهان و شمیلان و سمیرم: همه این نامها را در دفتر نخستین یاد و معنی آنها را گفته‌ایم که «سردستان» یا «سردسیر» است. شمشکود را، که شهری در اران بوده، نیز می‌توان به‌همان معنی پنداشت.

۲۳ - شیروان: شهری در اران و شهرکی در خراسان و بمعنی «شهر شیر» یا «بنگاه شیر» است، چنانکه از نام این درنده یک رشته نامهای دیگر نیز در میان آبادیهاست، همچون «شیران» و «شیرانق» و «شیرکت» و «دهشیر» و مانند اینها. اینکه برخی «شیروان» را با زبر «ش» خوانده و یتی از خاقانی به‌گواهی آورده‌اند درست نیست زیرا این نام از قرنهای دیرین بدین‌سان که اکنون خوانده می‌شود معروف و در کتابهای ارمنی و پارسی و تازی نوشته می‌باشد.

۲۴ - عبادان: شهری در خوزستان است یعنی شهر عباد. به‌نوشته یا قوت عباد نام تازیکی آنجا را به‌نام خود خوانده.

۲۵ - فیروزان: جایی در بیرون سپاهان بوده یعنی «شهر یا دیه فیروز».

۲۶ - گردان و کردخون: نخستین جایی در ساوجبلاغ تهران، دومی جایی در پارس و هر دو بمعنی «بنگاه کرد» است. همچنین کردزار که جایی در پارس است به‌همین معنی می‌باشد.

۲۷ - گامیشادان: کویی از تبریز است که در نوشتن به‌غلط کامیش‌آباد یا جمشید‌آباد می‌نویسند. معنی کلمه «بنگاه گامیش» یا «دیه گامیش» است. نخست این کوی دیهی در بیرون دروازه شهر بوده سپس به‌شهر پیوسته. اکنون هم در آنجا گامیش فراوان است و به‌جهت نزدیکی به‌رود شور آبی برای پرورش آن چارپا بهترین جای می‌باشد.

۲۸ - گرزان و گرزوان: نخستین دیهی در بیرون تویرکان است. دومی را یا قوت «کرزبان» نوشته می‌گویند خراسانیان «گرزوان» می‌خوانند. می‌گویند جایی در نزدیکی غور و دیگری در نزدیکی مرورود بوده. این دومی را می‌گویند در نوشتن گاهی «جرزوان» می‌نگارند. درباره معنی نامها نیز باید دانست که یکی از مردمانی که از دیرین زمان تاریخی با ایرانیان رابطه داشته، گرجیان است. نام این مردم در پهلوی «وراج» (بر وزن کتاب) است که سپس «و» به «گ» تبدیل یافته «گراج» یا «گراژ» شده و کلمه «گروزی» ГРУЗИН در روسی از همین جاست.

سپس در آغاز اسلام این نام را «گوز» یا «کرز» یا «کرج» می‌یابیم و تازیکان «گوز» را در کتابهای خود در همه جا «جرز» می‌نویسند که بسیار جا از کلمه «خزر» باز شناخته نشده مایه

اشتباه تاریخنکاران شده است. یاری «گرزلفن» و «گرزولف» از نام این مردم و بمعنی «بنگاه گرگیان» است. گویا دستهایی از گرگیان را از جای خود کوچانیده در اینجاها نشیمن داده بوده‌اند و این است که بدین نام خوانده شده‌اند.

۲۹ - گوکان: جایی در تبریز و جایی در پارس، و به گمان ما سبک شده از «گاوگان» و بمعنی «دیه گاو» می‌باشد.

۳۰ - گلیپایگان: اصل این نام «ورتپایگان» و بمعنی «شهر یا سرزمین ورتپات» بوده و «ورتپات» یکی از نامهای ایرانیان است سپس به تدریج «ورتپات» «وردپات» و «وردپاذ» و «گردپاذ» و «گلپاد» و سرانجام «گلیپای» شده است و از اینجاست که در کتابهای تازیگان نام این شهر را «جرقاذقان» می‌نویسند که عربی شده «گردپادگان» است.

۲۸ - کهران و گهرام: این نامها را در دفتر نخستین گفته‌ایم که بمعنی «گرمسیر» است.

۲۹ - گلیان: دیهی در بیرون تویرگان و بمعنی «بنگاه گل» است. چنانکه در پارس هم دیهی به نام «گلدان» و دیگری به نام «گلبار» داریم که بهمان معنی می‌باشد. همچنین دیهی به نام «وردان» در آذربایجان به همین معنی است. زیرا چنانکه گفته‌ایم «ورد» و «گل» يك کلمه و به يك معنی است.

۳۰ - گیلان و گیلوان و گیلیان و گیلوا و گیلوزان: نخستین معروف است که ولایتی است، دومی دو دیه یکی در خلخال و دیگری در نزدیکی زنگان است، سومی جایی در نزدیکی قوچان است که «جلیان» می‌نویسند، چهارمی جایی در خلخال، و پنجمی دیهی در نزدیکی زنگان است. اما معنی نامها: گیلان پیدا است که جایگاه مردمان گیل است و جز معنی «شهر گیل» یا «سرزمین گیل» یا مانند اینها را ندارد. آن دیگران نیز هر کدام به همین معنی و پیدا است که مردم گیل گذشته از کانون خویش در دیگر جاها هم پراکنده بوده‌اند. زیرا گذشته از این کلمه‌ها ما گیلارد و کیلون دماوند، و گیلاندوز و گیلانگشه و گیل دیه آذربایجان، و جیلان بسطام را نیز از نام آن مردمان داریم و بی شک هر کدام نشیمن دسته‌ای از ایشان بوده است.

۳۱ - میشیان و میشوان و میشو: نخستین که «میشجان» می‌نویسند دیهی از کمره، و دومی دیهی از پارس است، و سومی اکنون نام کوهی است که در نزدیکیهای تبریز می‌باشد و ای گویا در نخست نام دیهی یا روستایی بوده است. بهر حال معنی هر سه «دیه میش» و مانند این معنی است.

۳۲ - ماندکان و مردوا: این دو کلمه را در دفتر نخستین یاد کرده و گفته‌ایم که از نام «ماردان» می‌باشد که یکی از تیره‌های باستان ایران بوده‌اند.

۳۳ - مادوان و ماروان و میوان و میقان و میغان و مایان و ماهان و ماران و مانین

و مارین و مادوا: «مادوان» را استخری نام جایی در پارس می‌نگارد که در برخی نسخه‌ها به جای آن «ماروان» است. «میوان» جایی در بیرون قوچان و «میقان» جایی در نزدیکی تهران و «میغان» دیهی از بیرون دامغان است. «مایان» نام سه دیه یکی در آذربایگان و دیگری در خراسان و سومی در دامغان می‌باشد. «ماهان» هم سه دیه در فیروزکوه و کرمان و تارم زنگان است. «ماران» و «مائین» دوجا در فارس، و «مارین» به نوشته حمدالله مستوفی جایی در بیرون قزوین بوده. «مادوا» دو دیه، یکی در بیرون زنگان و دیگری در بیرون همدان است. اما معنی نامها، چنانکه گفتیم یکی از تیره‌های معروف باستان ایران در زمان هخامنشیان «ماد» نام داشتند که این نام در نوشته ییستون فراوان یاد کرده شده. سپس در زمان اشکانیان آن نام تغییر یافته که خود مادان «مای» و مردم فارس «ماه» و ارمنیان «مار» می‌خوانده‌اند و در آذربایگان، که نیز سرزمین مادان بوده، «مای» و «مار» هر دو به کار می‌رفته است. از آن نام ما اکنون این يك رشته نامهای آبادیها را داریم که در برخی شکل باستان نام را نگاه داشته و در برخی شکلهای دیگر را به کاربردمانند همه آنها به معنی «سرزمین مادان» و «بنگاه مادان» و مانند اینهاست.

۳۴ - لشکران: جایی در نزدیکی خوی و به معنی «جایگاه لشکر» است.

۲۵ - کلنگان: جایی در نزدیکی تویسرکان و به معنی «بنگاه کلنگ» است.

۳۶ - نمک‌گود: جایی در عراق سلطان آباد است و چنانکه کلمه «گور» را معنی نمودیم معنی این کلمه هم «دیه نمک» یا «جای نمک» است چنانکه «دیه نمک» و «دوزکندی» و مانند اینها را در جایهای دیگر نیز داریم.

خاتمه

چون برخی از نامهای دیه‌ها که در این دفتر یاد کرده‌ایم، جایشان را نشان نداده‌ایم در این جدول جای هر کدام را نشان داده و هریکی که املاي دفتري دارد در پهلوی می‌نگاریم: (م) نشان این است که نام را از معجم البلدان برداشته‌ایم.

آرهن (م)	بلخ
آزاد وار (م)	جوین
اردکان	سپاهان
اردوا	یزد
اردهان	ارمنستان
اردهن (م)	دماوند
استوا (روستای قوچان)	خراسان
اندیل	خلخال

اندکان (م)	فرغانه
اندوا	زنگان
اندوان (م)	سپاهان
اولان (روستا) (ایلان)	تبریز
بردخون	فارس
پارام	تبریز
پاوان	همدان
پایان	تبریز - زنگان
پایین	زنگان
حسنو	تبریز
خیادان (م)	سپاهان
خیاو	تبریز
خیوان (محلّه)	تبریز
خیلام (م)	ماوراءالنهر
دوان	فارس
رازان	سلطان آباد
رامان (م)	خوزستان
رامجین	ساوه
رامران (م)	خراسان
رامین	زنگان - شهریار
رزن	همدان
رودباد	(در چند جا)
زرچین (م) محلّه	مرو
زرها (محلّه)	تویسرکان
زرقان	زنگان - پارس
زرکان	تبریز
زوزن	خراسان - ارمنستان
زو ویل (م)	همدان
زو وین (م)	جرجان
سالیان	گرجستان

سرو	خوی
سگراین	تاقمان
سملقان	بسطام
سمنگان	(چند جا)
سنجران (مطه)	تبریز
سنگان	تهران — خراسان
سنگران	تویسرکان
سوسنقین	ساوه
سوسنوین	دماوند
سولان (سبلان)	تبریز
سیاو	تبریز
سیدلوار (سیداباد)	خوی
شرافخانا	آذربایجان
شندوار (شندآباد)	تبریز
فراهزان	سلطان‌آباد
کجوار (کجا باد)	تبریز
کنگور	کرمانشاهان
کرد خون	فارس
گزور	خلخال
گلمانخانه	آذربایجان
گلمه خون	فارس
لالان	تهران
لالین (لالجین)	همدان
لیلان	تبریز
مامازن	ورامین
ماماغان (ممقان)	تبریز
ماماهان	همدان
ماندگان (م)	سپاهان
مردوا	یزد
مندوا	یزد

هفتخون	پارس
هفتوان	پارس
مکماولر (حکم آباد؟)	تبریز
وردگهان	تبریز

آذربایگان*

(۱۳۰۹)

زمستان گذشته که من در شهرهای غربی ایران مسافرت می کردم یکی از خوشیهای سفرم بود که در همدان آقای میرزا ابولقاسم عارف، شاعر بنام ایران، را دیدم.

آقای عارف پشت به جهان و جهانیان زده و در گوشه همدان روزگار می گذراند ولی چند چیز است که دل عارف ترک آنها را نگفته و دمی از یاد آنها غافل نیست. از جمله عارف مریفته سرزمین ما آذربایگان است و به گفته خود او «آذرها بهمان از عشق آذربایجان دارد» و چون با يك تن آذربایجانی می نشیند پیوسته به ثنا و ستای آن سرزمین ترزبان است.

من چون برخاسته آذربایگانم به نوبت خود به آقای عارف سپاس گزارده و اینک مقاله ای را که در پیرامون نام «آذربایگان» نگاشته ام به آن شاعر بنام هدیه می نمایم.

در میان ایالتهای ایران شاید نام کمتری یکی به اندازه آذربایگان به گوشها آشنا باشد - به ویژه پس از آغاز دوره مشروطه که چون آن همه فیروزها در جنبشهای انقلابی بهره این سرزمین گردید، نام «آذربایجان» مطبوعات ایران و اروپا را پر کرد.

این نام از دو هزار سال پیش یکی از مشهورترین نامهای جغرافی ایران و در هر دوره با يك رشته حوادث مهم تاریخی توأم بوده است ولی اگر در کتابها جستجو نمایم همواره این نام را به مشکلاتی گوناگون نگاشته اند:

«آذربایجان» و «آذربایگان» و «آذربادگان» هر سه شکل در کتابهای فارسی معروف است. فردوسی «آذربادگان» نظم نموده:
به يك ماه در آذربادگان

بیودند شاهان و آزادگان

(نقل از فرهنگ سرودی)

تازیگان «آذربایجان» می‌خواندند. در کتبای ارمنی «آذربایاقان» و «آذرباداقان» هر دو را نگاشته‌اند. در کتبای کهنه پهلوی «آتورپاتکان» است.

می‌خواهیم بدانیم از این شکلهای گوناگون کدام يك راستر و بهتر است؟ و آنگاه از کی این نام بدان سرزمین نهاده شده؟ و معنی نام و علت نامگذاری چیست؟

درباره پیدایش نام آذربایگان نوشته استرابو، جغرافینگار معروف یونانی، از همه بهتر و راستر است. به نوشته او چون دور پادشاهی هخامنشیان به پایان آمده اسکندر ماکدونی بر ایران دست یافت، سرداری به نام آتورپات در آذربایگان برخاسته آن سرزمین را، که بخشی از خاک مادان و به نام «ماد کوچک» معروف بود، از افتادن به دست یونانیان نگاه داشت و آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» خوانده شد. مردم آتورپات را به پادشاهی برگزیدند و او خاک خود را داری استقلال ساخت. استرابو، که کتاب خود را در زمان پادشاهی اشکانیان (نزدیک به تاریخ ولادت مسیح) تألیف نموده، می‌گوید: «و هنوز جانشینان آتورپات هستند و استقلال دارند و گاهی نیز با پادشاهان ارمنستان و با اشکانیان و با حکمرانان سوریا خویشی کرده‌اند.»

از این نوشته استرابو چندین مطلب به دست می‌آید:

یکی آنکه نام آذربایگان، که اصل آن آتورپاتکان بود، از زمان اسکندر ماکدونی، که تا کنون بیست و دو قرن و نیم فزونی است، پیدا شده و پیش از آن سرزمین آذربایگان چون بخشی از ماد یا خاک مادان بود جز به نام «ماد» خوانده نمی‌شد. نهایت آنکه همدان و آن نواحی را «ماد بزرگ» و آذربایگان را «ماد کوچک» می‌خواندند. چنانکه نشانه نام ماد هنوز در آذربایگان باقی است. زیرا دشت بزرگی که از غرب شهر تبریز تا کنار دریاچه ارومی امتد است، تا آنجا که ما آگاهی داریم تا زمان استیلای مغول «دشت ماهان» یا «دشت مایان» می‌خواندند که «دشت مادان» مقصود است (زیرا در زمان ساسانیان و در اوایل اسلام به جای «ماد» می‌گفتند و در آذربایگان «مای» خوانده می‌شد) و شوره دیهی است که در آخر دشت مزبور تا کنون برپا و به نام مایان معروف است و آخرین نشانه نام ماد است که بازمانده.

مطلب دیگر که از نوشته استرابو برمی‌آید اینکه نام آذربایگان یا آتورپاتکان از نام سردار آتورپات، فرمانروای آنجا، برخاسته است و علت‌هایی که مؤلفان دوره مغول (از رشیدالدین وزیر و دیگران) برای پیدایش این نام ذکر نموده و بهانه به دست نویسندگان خام ترك داده‌اند جز يك رشته افسانه‌های بی‌سروین نمی‌باشد^۱. و همچنین معنی که فرهنگ نویسان ایران برای

۱- گویند وقتی که «اغوز» آن ولایت گرفت محرا و مرغزار «اوجان»، که یکی از محال آذربایجان است، او را حوش آمد و فرمود که هر يك از مردم او يك دامن خاک بیاورد و آنجا بریزد و خود به نفس خود يك دامن خاک آورد و برپشت، تمامت لشکر و مردم هر يك دامن خاک بیاورد و برپشتند. پشته عظیمی بهم رسید، نام آن پشته را آذربایگان کرده‌اند به علت ترکی به معنی بلند است و بایگان به معنی بزرگان و محتشمان... دانسته نیست آن خاک را از کجا آورده‌اند.

کلمه مزبور پنداشته و علت پیدایش آن را بودن آتشکدهها در آذربایگان نگاشته‌اند معنی درستی

مطلب سوم، که راجع به تاریخ است، آنکه آذربایگان در استیلای یونانیان یوغ زیردستی ییگانگان را به گردن نگرفته آزادی و استقلال خود را نگاه داشت^۱، و در زمان اشکانیان هم آزاد و از دیگر ولایتهای ایران جدا بود. ولی درخور افسوس است که از آتورپات و خاندانش، که بنیاد این آزادی آذربایگان را گذاشته و اقلاً سصد سال فرمانروایی آن سرزمین را داشته هیچ گونه آگاهی (جز آنچه از نوشته استرابو برمی آید) در دست نیست و تاکنون سکه هم از ایشان دیده نشده است.

اینکه گفتم نوشته استرابو درباره نام آذربایگان درست است بدین جهت است که او در اواسط پادشاهی اشکانیان زیسته و به زمان آتورپات بسیار نزدیک بوده و آشکاره می نویسد که هنوز در زمان او خاندان آتورپات بر پا و از روی استقلال بر آذربایگان فرمان می رانده‌اند. با این نزدیکی معلوم است که او آگاهی در دست از موضوع داشته و آنگاه استرابو یکی از بهترین مؤلفان باستان است و نگارشهای او در بازار دانش همه گونه اندزش و بها دارد.

گذشته از آنکه قواعد علمی نوشته استرابو را از هر حیث تأیید می نماید زیرا این بی گفتگوست که نام «آذرباد» یا «آتورپات» میانه ایرانیان معمول بوده و کسان بسیاری بدین نام در تاریخها معروفند؟ از سوی دیگر نامیدن شهرها با نام کسان یا افزودن کلمه «کان» یا «گان» به آخر آن نیز معمول بوده و ما مثالهای بسیاری برای این مطلب داریم که از جمله آنها «گلپایگان» است که در اصل «ورتپاتکان» بوده و «ورتپات» نام کسی است.

از این تفصیل پیداست که آذربایگان یا آتورپاتکان که اکنون يك کلمه شمرده می شود در اصل از سه کلمه ترکیب یافته:

۱. آتور یا آذر،

۲. پات یا بابی،

۳. کان یا گان،

و ما برای اینکه شکن درست کلمه و معنی آن را به دست بیاوریم ناچاریم که از این سه کلمه از هر کدام جداگانه سخن برانیم.

۱. آتور: این کلمه یکی از کلمه‌های مشهور فارسی کهنه یا پهلوی و معنی آن معلوم است که آتش است. این کلمه سپس آذر شده که هنوز در فارس امروزی متداول می باشد. ولی این شگفت است که با آنکه دالهای نقطه‌دار، که در آخر دوره ساسانیان و اوایل اسلام معمول بوده،

۱- کسانی پنداشته‌اند آتورپات یونانی و از سرداران اسکندر بوده و آن نیز بیبست زهر گشته از نوشته‌های استرابون از نام آتورپات بی گمان است که او ایرانی بوده. ۲- از جمله آذرباد ماروسپدان (مهر اسپدان) هم خوانده‌اند. - گرد آورنده. - که دفتری در اندرز به پهلوی از او در دست است.

امروز همگی آنها دال بی نقطه هستند و فرق میانه دال و ذال، که در شعر تا دوره مغول مراعات می‌کردند و قواعدی برای فرق مزبور وضع کرده بودند که معروف است، اکنون از میانه رفته در شعر نیز مراعات آن نمی‌نمایند، با اینهمه ذال آذر به حال خود باقی است و به دال بی نقطه تبدیل نیافته لیکن از روی قواعد هیچ مانع ندارد که کسی آذربایگان را با دال بی نقطه بخواند یا بنویسد. چنانکه روستایان آذربایگان نیز سرزمین خود را «آدریجان» با دال بی نقطه می‌خوانند.

۲ - پات: مصدر پایدن، که بمعنی نگهبانی کردن است، در پهلوی «پاتن» بوده گویا «پات» آتورپاتکان هم مشتق از آن است و از این رو معنی آتورپات «آتش نگه‌دار» و معنی ورتپات «گل نگه‌دار» بوده ولی من درباره «پات» شک دارم که از چه کلمه مشتق و دارای کدام معنی باشد و تنها از روی احتمال است که می‌گویم از «پاتن» مشتق می‌باشد.

بهر حال این «پات» پس از زمانهایی «پاد» و سپس «باد» شده و چون در زبان همدان و آذربایگان بسیاری از دالها تبدیل به باء می‌یافته - چنانکه مادان اکنون مایان است و ماده (شد نر) هنوز در زبان آذربایگان «مایه» گفته می‌شود - بالاخره «پات» هم «پای» گردیده.

لیکن «پ» سه نقطه برای چه تبدیل به «باء» يك نقطه یافته؟
من گاهی گمان می‌کنم که آذریان (مردم باستان آذربایگان) «پ» سه نقطه را همچون دیگر مردم ایران ادا نموده نزدیک به باء يك نقطه ادا می‌کرده‌اند. (چنانکه ارمنیان همین ترتیب را تلفظ می‌کنند)^۱ و علت تبدیل «پ» سه نقطه «پات» به باء يك نقطه همین بوده. ولی به هر حال مسانی نیست که ما اکنون آذربایگان را به «پ» سه نقطه «آذربایگان» بخوانیم.

۳ - کان: این کلمه که سپس گان «باکاف فارسی» گردیده در آخر نامهای شهرها و دیهها فروان آمده، چنانکه اردکان و گرگان و زنگان و ارزنگان و بسیار مانند اینها. و درباره معنی آن دو احتمال می‌توان داد یکی آنکه بمعنی جا و زمین باشد چنانکه ما این مطلب را در جای دیگر ثابت کرده‌ایم (در دومین دفتر نامهای شهرها و دیههای ایران)، و دیگر آنکه بمعنی نسبت باشد چنانکه در کلمه‌های بازارگان و شایگان (شاهگان) به همین معنی است.

بهر حال از اینجا معنی آذربایگان روشن می‌شود: یعنی سرزمین یا شهر آذربای اما شکل راست کلمه: از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که شکل نخستین و دیرین آن «آتورپاتکان» بوده که در کتابهای پهلوی بدان شکل می‌نگارند، سپس این نام آذربادگان و سپس آذربادگان پس از آن آذربایگان شده که هر کدام در زمان خود درست بوده و اکنون آذربایگان راست است و چون در برخی شهرهای ایران، به ویژه در نواحی جنوب، کاف فارسی را تبدیل به جیم می‌کرده‌اند:

۱ - هنوز در آذربایجان «پس» را «پس» می‌گویند.

آذربایجان با جیم نیز غلط نیست ولی چون اکنون اثری از قاعده تبدیل گلف به جیم باقی نیست و آنگاه آذربایجان با جیم به شکل معرب کلمه نزدیکتر است، از این جهت من به کار بردن این شکل رانمی‌پسندم و در این گفتار آنرا به کار نبرده‌ام. اما آذربادگان غلط محض است فردوسی شاید خواسته تفتن به کار برده از تام سرزمین صفتی مشتق سازد. یا اینکه وزن شعر او را بکار بردن آن کلمه ناچار نموده است. بهر حال نباید پنداشت که کلمه مزبور بنیاد راستی دارد و می‌توان آن را به کار برد.

چون در میان سخن نام گلپایگان برده گفتیم اصل آن «وردپاتکان» بوده بهتر آن است که در پایان گفتار چند سطری هم درباره آن نام بنگاریم:

کلمه «ورد» یا «وارد»، به معنی گل سرخ، فارسی است نه عربی. تازیگان کلمه را از فارسی برداشته‌اند چنانکه از میان هم برداشته‌اند و به معنی گل سرخ به کار می‌برند. بلکه باید گفت که کلمه «ورد» یا کلمه «گل» یکی است یعنی ورد در نتیجه تغییراتی که از روی قواعد زبان‌شناسی در آن رخ داده تبدیل به «گل» یافته است.

تفصیل این مطلب آنکه در علم زبان‌شناسی پارسی این معلوم است که بسیاری از واوهای زمان قدیم در زبان امروزی تبدیل به گاف شده چنانکه کلمه‌های «گزند» و «گران» و «گرگ» در اصل «وزند» و «وراز» و «ورگ» بوده و مانند اینها بسیار است. واو «وارد» هم تبدیل به گاف شده و کلمه «گارد» یا «گرد» گردیده. چنانکه گلپایگان را هم در اواخر سامانیان و اوایل اسلام «گردپاذکان» می‌گفتند و تازیگان معرب نموده «جردپاذکان» نامیده‌اند (معجم‌البلدان یا قوت دیده شود) سپس از روی قاعده دیگری که آن نیز در زبان‌شناسی ایران معروف است «راء و دال» تبدیل به لام یافته و کلمه «گارد» مبدل به «گال» سپس مبدل به «گول» شده و بالاخره وردپاتکان «گلپایگان» شده یعنی: شهر گلابد و چنانکه گفتیم «گلابد» از نامهای معروف ایرانی بوده است.

آذری یا زبان باستان آذربایجان

(۱۳۰۹)

دیباچه

بیست و اند سال پیش يك رشته گفتارها در روزنامه‌های تهران و قفقاز و استانبول در پیرامون مردم آذربایجان و زبان آنجا نگارش می‌یافت. در عثمانی در آن زمان دسته «اتحاد و ترقی» به روی کار آمده و آنان به این می‌نوشتند که همه ترک‌ان

را در هر کجا که هستند با خود هم‌دست گردانند و يك توده ترك بسیار بزرگی پدید آورند و در قفقاز نیز پیروی از اندیشه ایشان می‌نمودند. و چون آذربایجان در جنبش مشروطه خواهی شایستگی بسیار از خود نموده و در همه جا بنام شده بود، نویسندگان قفقاز و استانبول آن را از دیده دور نداشته، و از اینکه زبان ترکی در آنجا روان است دستاویز یافته گفتارهای پیاپی درباره آذربایجان و خواست خود می‌نوشتند. این گفتارها در آذربایجان کارگر نمی‌افتاد. زیرا آذربایجانیان خواست نویسندگان آنها را نیک می‌دانستند و با جانفشانی‌هایی که آذربایجان در راه پیشرفت مشروطه از خود نموده و جایگاهی که برای خود میان توده ایران باز کرده بود هیچ نشایستی که پیروی از اندیشه دیگران نماید. این است مردم در آنجا کمتر ارجحی به آن نگارشها می‌نهادند.

لیکن در تهران روزنامه‌ها به جوش آمده به پاسخ می‌کوشیدند و چیزهایی می‌نوشتند که اگر نوشتندی بهتر بودی. زیرا اینان نه از خواست نویسندگان ترکی آگاه می‌بودند که از راهش به جلوگیری از آن کوشند، و نه چگونگی داستان مردم و زبان آذربایجان را از روی دانش و تاریخ می‌دانستند که پاسخهای درستی به ایشان دهند. اگر آنان سخنان بیبای می‌نوشتند اینان با سخنان بیبای دیگری پاسخ می‌دادند، و این پیکار و کشاکش هر چند سال يك بار تازه می‌گردید و هیاو از سر گرفته می‌شد.

آذربایجان همیشه بخشی از ایران می‌بوده و کمتر زمانی از آن جدا گردیده؛ با اینهمه زبانش ترکی می‌باشد، و این خود چیستانی شده و به دست روزنامه‌نویسان عثمانی و ایران افتاده بود. این شگفت که چیزی را که می‌بایست به جستجو از راه تاریخ به دست آورند هر کس با گمان و پندار سخن دیگری بیرون می‌داد. چنانکه یکی از روزنامه‌های تهران می‌نوشت: «مغولان چون به ایران آمدند با زور و فشار ترکی را در آذربایجان رواج دادند.» این است نمونه‌ای از پاسخهایی که به نویسندگان ترك داده می‌شد و شما چون بسنجید چندین نادرستی در آن پدیدار است. زیرا چنین چیزی در هیچ تاریخی نوشته نشده و مغولان با صد خونخواهی و بیدادگری از این یداد به دور بوده‌اند که زبان مردم را دیگر سازند. و آنگاه زبان مغولان ترکی نبوده تا آن را با زور روان گردانند. زبان مغولی جز از ترکی است و دوری در میانه بسیار است. گذشته از اینها مغولان که به همه ایران چیره بودند پس چه شد که ترکی را تنها در آذربایجان رواج دادند؟... پس از همه اینها ما خواهیم دید که در زمان مغولان هنوز در بیشتری از شهرهای آذربایجان به ویژه در تبریز زبان دیرین آنجا سخن گفته می‌شده و این پس از زمان ایشان است که ترکی در آنجا رواج گرفته.

در هجده سال پیش که من به تهران آمدم این گفتگوها با زار گرمی می‌داشت و چون سخن از آذربایجان و مردم آنجا می‌رفت و من برخاسته از آذربایجانم بر آن

شدم چگونگی را از راهش جستجو کنم و به نتیجه روشنی رسانم ولی در آن زمان دسترس به کتابهایی نداشتم و سپس نیز تا چند سال در سالن‌فردان و زنجان و حوزستان می‌گردیدم تا در سال ۱۳۵۴ به تهران بازگشتم و چون فرصت و کتاب هر دو را داشتم به جستجو پرداختی و خرسدم که به آسانی توانستم آذری یا رمان دیرین آذربایجان را پیدا کنم و نمونه‌هایی از آن به دست آوردم، و نیز چگونگی رواج ترکی را در آن سرزمین از راه تاریخ شناسم این است دقتی به نام آذری یا زبان ماستان آذربایجان پدید آوردم که در همان زمان به چاپ رسانیدم و پراکنده گردانیدم که اگر چه نادانانی به ربانندازیها برخاستند لیکن دانشمندان از ارزشیابی‌ساز- نایستادند.

بخت دوست دانشمند ما آقای محمد احمد گفتاری به انگلیسی در پیرامون آن در روزنامه *The Times of Mesopotamia* نوشتند و سپس همو دفتر را به انجمن آسیایی لندن *The Royal Asiatic Society* که خود از اندامهای آن بودند پیشنهاد کردند و انجمن ارزشیابی نموده و شرفشناس دانشمند به نام سر دیس راس آن را با اندک کوتاهی به انگلیسی ترجمه و در همایش انجمن به چاپ رسانیدند. سپس نیز ایرانشناس دانشمند روسی میلر آن را به روسی آورده و چاپ کردند.

بدین سان دفترچه در زبان اندکی در میان شرقشناسان اروپا شایسته گردید و پنداره‌های تاریخی که بسیاری از ایشان دربارهٔ زبان و مردم آذربایجان داشتند از میان رفت و نام آذری به معنی درست خود در نگارها به کار رفت، و از همان هنگام پیوستگی میانهٔ ما دانشمندان اروپا پیدا گردید و با پیشنهاد آقای محمد احمد به چندین انجمن بررگی در اروپا و آمریکا راه یافتیم.^۱

لیکن هنگامی که من آن دفتر را نوشتم دانش دربارهٔ «زبان‌شناسی» نداشتم و این است رمیه را تنها از راه تاریخ دنبال کردم و دربارهٔ زبان آذری و پیوستگی آن با زبانهای دیگر ایران چیزی نوشتم و به این سا آگاهی خویش در آن دفتر حستوان شدم. ولی پس از پراکندن آن، دو سه سال به «زبان‌شناسی» پرداختم، بدین سان که زبان پهلوی را نیک آموختم و زبان ماستان ارمنی (گرایان) را یاد گرفتم و به زبان کهن هخامنشی نزدیک رفتم. من از رهای دیگری به «زبان‌شناسی» که خود یک از دانشهای پردیج است پرداخته و در آن باره نیز به نتیجه‌های سودمندی رسیدم. پیداست که در این میان رمیهٔ آذری هم روشن گردید و من بی بهایگاه او میانه‌زمانهای ایران سرده و پیوستگی آن را با آنها دریافتم. از آن سوی پس از پراکندن دفتر «آذری یا زبان ماستان آذربایجان» کسانی به راهی ر ترییر و خلخال فرستادند و

۱- پیش از آن مرحی ارنکارندگان اروپایی «آذری» را ترکی آذربایجان شایسته بودند چنانکه در اسپکلو- پندی اسلامی در حرف الف، که پیش از دفرچهٔ من چاپ شده، آذری را به همین معنی آورده. لیکن سپس در حرف قاف در گفتگو از ترییر به پس از دفرچهٔ من چاپ شده، آذری به معنی درست خود آمده. ۲- یکی از آنها خود انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی آمریکا بود ما به انجمن دیگری که اکنون از همگر کناره- حسته‌ام.

آگاهی دادند که درپاره‌ای از دیه‌های آذربایجان از گلین قیه و زئوز و خلخال و مانند اینها زبان باستان بازمانده و هنوز با آن سخن گفته می‌شود و هریکی نمونه‌هایی را از زبان يك جایی فرستادند.

اینها مرا واداشت که در سال ۱۳۰۹ به‌هنگامی که چند ماهی بیکار بودم و فرصت داشتم یادداشتهای دیگری درپیرامون زبان آذربایجان پدید آوردم و آن دفتر را به‌گونه دیگری انداختم لیکن چون فرصت چاپ نیافتم همچنان بازماند. سپس نیز يك بار از آن راه بیرون افتاده و به‌کوششهای دیگری برخاستم و کمتر یادی از آن‌گونه نگارشها می‌کردم. تا از دو سال پیش که کسانی آن دفتر را می‌خواستند و چون از نسخه‌های آن هیچ باز نمانده، پیاپی خواستار شدند که دوباره آن را به‌چاپ برسانیم و نتیجه آن خواهشهاست که اینك به‌چاپ این دفتر می‌پردازیم.

کروی

گفتار یکم - مردم و زبان باستان آذربایگان

آذربایگان در آغاز تاریخ - کسانی که به تاریخ آشنایند، و از جستجوهای دانشمندان که از صد سال باز درپیرامون تاریخ انجام گرفته و از نتیجه‌های گرانمایی که به دست آمده آگاهند، این می‌دانند که درسه یا چهار هزار سال پیش، مردمانی به نام آریان یا ایران^۱ از میهنی که در آن می‌زیسته‌اند کوچیده و در آسیا و اروپا پراکنده شده‌اند، و هر گروهی از ایشان به هر کجا که رسیده‌اند و در آن نشین گرفته‌اند بر بومیان دیرین چیره درآمده و بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند و از این رو در تاریخ بنام گردیده‌اند. چنانکه یونانیان و رومیان، که بنیاد زندگانی اروپا از ایشان است و در تاریخ آن همه جای بزرگی برای خود باز کرده‌اند، و گرمنا (ژرمن) که روم غربی را برانداخته و با جوش و جنب خود دور تویی (سده‌های میانه) در تاریخ اروپا پدید آورده‌اند همگی از آن مردمان بوده‌اند؛ همچنین دسته‌هایی از آنان که به پشته ایران رسیده و در اینجا نشین گرفته‌اند، سه تیره از آنان، که ماد و فارس و پارت باشند، هریکی به نوبت خود بنیاد فرمانروایی گذارده‌اند که هر کدام بزرگترین و یا نیرومندترین فرمانروایی در آسیا بوده است.

اگرچه کوچیدن ایران از میهن باستان خود و پراکنده شدن ایشان در اروپا و آسیا پیش از زمان تاریخ رخ داده و نوشته‌ای از آن زمان در دست نیست، لیکن رهنمونهایی که از اوستا و از دیگر جاها در این باره در دست است و جستجوهایی که از راه دانش انجام گرفته آن را بسیار روشن گردانیده.

ما امروز نیک می‌دانیم که آریان یا ایران پیش از کوچ در سرزمینهای یخ‌نبدان شمالی می‌زیسته‌اند که اوستا آن را «آثریا و بجو» می‌نامد و چنین می‌گوید که ده ماه در آنجا زمستان بود و تنها دو ماه تابستان می‌شد.

اینها در تاریخ روشن است و جای گفتگو نیست که ایران یا مردم ایر چون به‌پشته ایران آمدند دسته بزرگی از ایشان که ماد نامیده می‌شدند، شمال غربی ایران را که اکنون آذربایجان و شهرهای همدان و کرمانشاهان و قزوین و اسپهان و تهران در آنجاست فراگرفتند و این زمینها به نام ایشان سرزمین ماد خوانده می‌شد که آذربایجان «ماد خُرد» و آن بخش دیگر «ماد بزرگ» بوده. مادان با آن کارهای تاریخی بزرگی که انجام داده‌اند (از برانداختن پادشاهی بزرگ آشوری و پیش رفتن تا سوریا و آسیای کوچک) نه کسانی‌اند که فراموش گردند.

پس چنانکه می‌بینید آذربایجان از آغاز تاریخ از رهگذر مردم و زبان به حال بس روشنی می‌دارد و جای کشاکش و گفتگو درباره آن نیست. آری ما این را نیز می‌دانیم که پیش از ایران بومیان دیگری در آذربایجان می‌نشسته‌اند و ایران چون به آنجا درآمده و بر آن بومیان چیرم شده‌اند دوتیره بهم در آمیخته‌اند. ولی این درهم‌جا بوده است و ما مدعی آن نیستیم که بگویم مردم آذربایجان یا مردم ایران تنها از ریشه ایر بوده‌اند و هیچ آمیختگی با دیگران نمی‌داشته‌اند. این خود چیز یهوده‌ای است و جدایی میانه این ریشه و آن ریشه‌گذاران دور از خرد می‌باشد.

ما بیش از همه در پی راستی هستیم و می‌خواهیم آنچه را که بوده، به دست آوریم. می‌خواهیم بگویم در آغاز تاریخ، که سه هزار سال پیش بوده، مادان در آذربایجان و این پیرامونها نشین داشته‌اند، و اگر کسی به تاریخ آشناست این می‌داند که تا دوهزار سال پیش ترکان از این نزدیکیها بسیار دور بوده‌اند و در میانه‌های آسیا می‌زیسته‌اند، و این خود پندار بسیار عامیانه است که کسانی گویند آذربایجان از نخست سرزمین ترکان بوده؛ هیچ سودی از چنین گفته‌ای در دست نخواهد بود.

پیش از این درباره ریشه و نژاد مردمان، هر کسی آنچه می‌پنداشت می‌نوشتی. در قودات ایرانیان را با تازیان از یک ریشه شماره‌ده، مسعودی و دیگران کردان را از «بنی عامر» نگاشته‌اند. لیکن اینها عامیانه است و ارجحی به آنها نتوان نهاد. ما امروز بهترین راه برای شناختن نژاد یک توده زبان ایشان را می‌شناسیم. درباره آذربایجان نیز گذشته از چیزهای دیگر یک نمونه بسیار نیکی از زبان آنجا در آغاز تاریخ آنجا در دست است و آن اوستا می‌باشد. زیرا است زودشت، چنانکه نوشته‌اند، برخاسته از آذربایجان بوده، و از آن سوی زبان اوستا خود می‌رساند

که در شمال سروده گردیده است.^۱

اینها در آغاز تاریخ و در زمان ماداناست. پس از آن چون به زمانهای هخامنشیان و اسکندر و سلوکیان و اشکانیان و ساسانیان یاییم و یکایک را از دیده گذرانیم در هیچیکی پیشامدی در آذربایجان که دیگر شدن مردم آنجا را در بر دارد رخ نداده است.

در زمان اسکندر پیشامدی در آذربایجان بوده که نشان نیکی از زبان آنجا به دست داده و آن خود نام «آذربایجان» است. چنانکه گفتیم اینجا را «ماد خرد» نامیدندی. ولی چون اسکندر به ایران در آمد و به هم مجا دست یافت در آذربایجان «آتورپات» نامی از بومیان برخاسته آنجا را نگه داشت، و چون او تا می زیست فرمانروا می بود از اینجا سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد و همان کلمه است که کم کم «آذربایجان» گردیده، و ما می دانیم که خاندان آتورپات تا چند صد سال آن فرمانروایی را نگه می داشتند و در زمان سلوکیان و اشکانیان بر پا می بودند. اگر چه به این نام «آذربایجان» نیز دست برده اند و در برهان قاطع و دیگر کتابها سخنانی درباره معنی آن توان پیدا کرد، لیکن اینها همه عامیانه است و در بازار دانش ارجی به آنها نتوان نهاد. بی گمان «آذربایجان» نام ایرانی است و ما معنی آن را بارها باز نموده ایم.^۲ در زمان اشکانیان ترکان رو به سوی غرب آورده و به مرز ایران نزدیک شدند. ولی با آن نیرویی که پادشاهان اشکانی را می بود باور نکردنی است که دسته‌هایی از آنان به ددون ایران آمده باشند و ما در تاریخ نشانی از چنان چیزی نمی یابیم. در زمان ساسانیان ترکان دیگر نزدیکتر بودند و از شمال و از راه دربند قفقاز نیز به ایران همسایگی داشتند. لیکن با اینهمه گمانی به در آمدن آنان به آذربایجان نیست. شاید در تاریخ دسته‌های کوچکی را از ایشان پیدای کنیم که شاهان ساسانی در جنگ دستگیر کرده و در اینجا و آنجا نشیمن داده اند. ولی این گونه دسته‌ها زود با مردم در آمیخته از میان روند و نشانی از خود باز نگذارند.

نامهای رودها و کوهها و شهرها در آذربایجان یکی از چیزهایی که مردم يك سر- زمین و زبان آنان را نشان دهد نامهای رودها و کوهها و دیهها و شهرها و کویهاست. زیرا هر مردمی این نامها را از زبان خود پدید آورند و به روی آن چیزها گذارند. اگر چه بیشتر این گونه نامها که ما امروز می داریم معنایی از آنها فهمیده نمی شود، ولی بی گمان اینها همه معنا داشته اند و ما چون از راه دانش جستجو می کنیم معنی بسیاری از آنها را پیدا می کنیم.^۳ باید بی گفتگو

۱- چندی که زبانهای شمال و جنوب داشته در همین دفتر خواهد آمد. ۲- گفتاری که در آن باره نوشته ایم مارها چاپ شده و آخرین آنها در شماره ۶ سال چهارم پیمان بوده. نگاه کنید به همین کتاب، مقاله «آذربایکان».

۳- فکرانده که زمانی به آن رشته پرداختن تا یا صد نام معنی درست آنها را پیدا کرده و یا نزدیک به آن دسته و آنچه از این راه به دست آورده بودم کتابی ساختم که چاپ نشده و تمها نمونه‌هایی از آن در دو دفتر به نام «نامهای شهرها و دیهها» چاپ گردیده.

پذیرفت که نامهایی که بعروی رودها و کوهها و آبادیها و مانند اینها گذارده شده از زبان مرعی است که آن نامها را گذارده‌اند و اینها هر کدام معنایی در آن زبان داشته و همانا از روی آن معنی است که نامش گردانیده‌اند.

اگر در آذربایجان هم به نامهای رودها و کوهها و آبادیها پردازیم یک رشته از آنها نامهایی است که معنای روشنی ندارد: همچون تبریز و خوی و سلماس و ارومی و ویجویه و لیلوا و الوار و آستارا و اوجان و ارس و ازناب و بسیاری مانند اینها^۱. رشته دیگری نامهایی است که ما از راه زبانشناسی پی به معنای آنها برده یا به گمانی درباره آنها رسیده‌ایم، همچون مرتند و آروتنی و مارالان و مایان و گهرام دز (گرما دوز) و مراغه و گیلاندوز و دیلمگان و گسارا رود و قارقا بازار و مانند اینها. رشته سوم نامهایی است که خود معنای روشنی دارد: همچون سرد رود و گرم رود و زرین رود و گریوه و روین دز و هشتاد سر و باکو و بسیار مانند اینها.

درباره این نامها به سخن بس ددازی نیاز است که ما در اینجا میدان آن را نمی‌داریم و تنها این اندازه می‌نگاریم که رشته نخست گویا بسیاری از آنها از زمانهای پس دوری بازمانده و برخی شاید یادگار زبانهایی است که پیش از رسیدن ایران به اینجا رواج داشته است و این است ما هیچ مانندگی میانه آنها با زبانهای آریان نمی‌یابیم؛ همچون خوی و سلماس و ارومی و مانند اینها. ولی بسیاری نیز اگر چه ما معنای آنها را نمی‌دانیم این می‌دانیم که از زبان آریان بیرون نیست؛ همچون ازناب و اهراب و لیلوا و نخچوان و سردوا و مانند اینها. اما دو رشته دیگر چون معنای آنها را می‌دانیم آشکار می‌بینیم از زبان آریان است و این رهنمون دیگر می‌باشد که مردم باستان آذربایجان جز از نژاد ایران یا آریان نبوده‌اند و پاره‌ای از این نامها یاد مادیان را در بر می‌دارد.

آذری یا زبان آذربایجان پس از اسلام تاریخ آذربایجان از دین مردم و زبان، دیگر روشتر است و ما نوشته‌هایی از تاریخنگاران و جغرافی نویسان عرب در دست می‌داریم. باید دانست جنبش اسلامی راه پس پهنآوری برای کوچ عرب باز کرد و اینان، که صلحا سال و هزارها سال در ریگستان خشک و بیار عربستان پستی زبسته و همیشه چشم به سوی سرزمینهای سبز و پر بار عراق و ایران و سوریا دوخته بودند، به یکبار راه آرزو را باز دیند و به سوی کوچ آوردند و در همان زمان دسته‌های بس انبوهی از ایشان در این گوشه و آن گوشه ایران جا گرفتند، و آذربایجان را در سایه چمنهای سبز و چراگاههای پهناور و آبهای فراوان

۱- آنچه درباره ترمیر در کتابها نوشته‌اند و یا بر زبانها می‌گویند همه عامیانه و نادرست است و هر با همه مستحواهایی که به کار بردم به معنی آن نرسیدم و بهتر دهم به حال خود گذارم.

و به این ترتیب می‌تواند و در اینجا بیشتر تئیمین گرفتند و رشته کارها تا دویست و سیصد سال در دست ایشان می‌بود. با اینهمه آذربایجانیان زبان و نژاد خود را از دست ندادند و کم کم تازیان به آنان در آمیخته ناپود گردیدند.

۸. جغرافی نویسان عرب که از آذربایجان در آن زمان سخن رانده‌اند، زبان آنجا را جلگانه یاد کرده و آن را «آذری» نامیده‌اند. و ما اینک نگارشهای آنان را در اینجا می‌آوریم:

۱- پسر حوقل، که در نیمه یکم سده چهارم کتاب المسالك والممالك را نوشته، در سخن راندن از آذربایجان و آران و ارمنستان^۱ چنین می‌گوید: «زبان مردم آذربایجان و زبان یشتی^۲ از مردم ارمنستان فارسی و عربی است لیکن کمتر کسی به عربی سخن گوید و آنان که به فارسی سخن گویند به عربی نفهمند تنها بازرگانان و زمینداران (ارباب الضیاع) اند که گفتگو با این زبان نیک توانند. برخی تیرها نیز در اینجا و آنجا زبانهای دیگری می‌دارند؛ چنانکه مردم ارمنستان به ارمنی، و مردم برده به آرانی سخن گویند و در آنجا کوه مشهوری است که قبیله ایلمی^۳ دیده شود و زبانهای گوناگون فراوان از آن کافران، آن کوه را فرا گرفته است.»^۴

۲- مسعودی، تاریخنگار بنام نیمه‌های سده چهارم هجری، در کتاب التنبیه والاشراف، چون به استانی ایران را از آذربایگان و ری و تبرستان و خراسان و سیستان و کرمان و فارس و خوزستان و دیگر جاها می‌شمارد چنین می‌گوید: «همه این شهرها و استانها يك کشور بود و يك پادشاه داشت، و زبانشان هم یکی بود، اگر چه به‌نیمز زبانهای گوناگون — از پهلوی و دی و آذری و دیگر مانند اینها — بخشیده می‌شد.»^۵

۳- جهانگرد و دانشمند بنام، ابو عبدالله بشاری مقدسی، در کتاب احسن التقاسیم، که در نیمه دوم سده چهارم پرداخته، کشور ایران را به هشت بخش کرده می‌گوید: «زبان مردم این هشت اقلیم عجمی است. جز اینکه برخی از آنها دری و برخی باز بسته^۶ (متغله) است و همگی را می‌نامند.»^۷ سپس چون از آذربایجان سخن می‌راند چنین می‌گوید: «زبانشان خوب نیست و در ارمنستان به ارمنی و در آران به آرانی سخن گویند. فارسیشان را توان فهمید. درباره‌ای به زبان خراسانی مانده و نزدیک است.»^۸

۴ - یاقوت حموی، جغرافی نگار دانشمند سده هفتم، درباره آذربایجان می‌نویسد: «ای آن دارند که آذریه نامیده شود و کسی جز از خودشان نفهمد.»^۹

آن نمایی این سه استان را يك سرزمین شماردندی و فرماوردی که به آذربایجان آمدی بر آران و ن نیز فرمان راندی. ۲- حواست اوکوههای قفقاز است که از باستان زمان مردمان گوناگون در استاده و بگفته 'ابوالنداء' (کوهستان زبانها) (حبل‌الالن) نامیده می‌شده. ۳- المسالك و چاپ لیدن، ص ۲۵۰. ۴- التنبیه والاشراف، چاپ لیدن، ص ۸۷. در ترجمه به معنی: ۵- مقصود پیچیده و ناروشن است. ۶- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ص ۲۵۹. ۷- دیگر نیز گفته: 'وفی لسانهم تکلف'. پیداست فهمیدن آذری براو سخت افتاده. ۸- ۱. چاپ لیدن ص ۳۳۴. ۹- معجم البلدان، چاپ مصر، ج ۱ ص ۱۶۵.

از این نوشته‌ها، که از دانشمندان شناخته جغرافی و تاریخ سدهای پیشین تاریخ هجری آوردیم، نیک روشن است که در آن زمانها زبان یا نیم‌زبانی که در آذربایجان سخن گفتمی شده، شاخه‌ای از فارسی بوده و آن را «آذری» می‌نامیدند (چنانکه نیم‌زبانی را که در آران روان بوده آرانی می‌خوانده‌اند) و در آن زمانها نشانی از زبان ترکی در آذربایجان (همچنان در آران) پدیدار نبوده است.

در این باره ماگواه دیگری از سرگذشت ابوالعلائی معری^۱ و شاگرد او، ابوزکریا تبریزی، در دست می‌داریم. بدین‌سان که ابوزکریا از هوش وزیر کی استاد خود ابوالعلاء رانده چنین می‌گوید که روزی در مسجد معره پیش او نشسته بودم و یکی از کتابهایش را بروی می‌خواندم، ناگهان یکی از همشهریان خود را دیدم که از در مسجد درآمد و می‌خواست به نماز ایستد. من دو سال بود که در معره زیسته و کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم. از این رو از دیدن او حالم دیگرگون شد. ابوالعلاء حال مرا دریافته پرسید: «تو را چه روی داد؟» گفتم: «پس از آنکه سالها کسی را از مردم شهر خود ندیده بودم اکنون یکی از همسایگان خویش را در اینجا می‌بینم.» گفت: «برخیز، من چشم به‌راه تو می‌دارم.» من بسرخاسته نزد آن مرد همسایه رفتم و به آذری^۲ گفتگوی فراوان کردیم و هر چه می‌خواستم از وی پرسیدم؛ و چون پیش استاد برگشته نشستم، پرسید: «این چه زبانی بود که گفتگو داشتید؟...» گفتم: «این زبان مردم آذربایجان است.» گفت: «من آن را نمی‌شناختم و آنچه به‌هم گفتید نفهمیدم. ولی کلمه‌های شما را به‌یاد خود سپردم.» می‌گوید: «همه کلمه‌ها را که به‌هم گفته بودیم بازگفت و من از هوش او پس در شگفت شدم.»^۳

از شگفتی‌هاست که در کتاب نامه داخودان، که در زمان ناصرالدین‌شاه چند تنی آن را پرداخته‌اند، ترجمه این سرگذشت را آورده و «الاذریه» را «زبان ترکان» ترجمه کرده‌اند و این خود رهنمون است که نویسندگان آن کتاب زبان دیگری برای آذربایگان در هیچ زمانی سراغ نمی‌داشته‌اند. از سوی دیگر این لغزش از ایشان است که در ترجمه به پندار خود کار بسته و بی آنکه چگونگی را باز نمایند به‌جای آذری زبان ترکان گذارده‌اند، و این دستاویز دیگری در دست کسانی شده که آذربایجان را از نخست میهن ترکان می‌پندارند.

۱- در کتاب اسباب سماعی که در اروپا پیکره برداشته‌اند، به‌جای «الاذریه» «الادریجه» است. باید گفت: نویسنده دست در آن برده و یا شاید درست آن «الادریجه» بوده. ۲- بی‌گمان حطیب در ستایش استاد خود گسرافسرای کرده و این نشانی است که کسی زبانی را که نمی‌فهمد یک رشته گفتگو را در آن شود و به‌یاد سپارد.

گفتار دوم

ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟

زمان سلجوقیان یا روزگار کوچ ترکان- از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که آذربایجان تاسدهای پیشین تاریخ هجری، مردمش جز از آریان یا ایران، و زبانش جز از ریشه آری نبوده و تا سده ششم آذری زبان آنجا نبوده. پس باید پرسیده: «ترکی چگونه و از کی به آذربایجان راه یافته؟». آنچه ما جست‌ایم و می‌دانیم ترکی به آذربایجان از زمان سلجوقیان، و از راه کوچ ایل‌های ترك درآمده. پیش از آن اگر در تاریخ نشانی از بودن ترکان در آذربایجان پیدا کنیم بی‌گمان جز دسته اندکی نبوده‌اند و پس از زمانی از میان رفته‌اند.

باید دانست در آمدن سلجوقیان به ایران و چیره شدن ایشان بیش از آنچه در کتابها نمایان است ارجح می‌دارد. اگر این راست است که باید هر پیشامدی را از روی نتیجه‌های آن بسنجیم، باید جنگ دندانقان و فیروزی را که سلجوقیان در آن جنگ بر سلطان مسعود غزنوی یافتند یکی از بزرگترین پیشامدهای تاریخی بشماریم. زیرا در نتیجه آن جنگ و فیروزی است که ترکان به انبوهی در ایران و عراق و سوریا و آسیای کوچک پراکنده شدند و چندین پادشاهی بزرگی از آنان پدید آمد و دلمه شهر گشایه‌های آنان تا آن سوی رود دانونب در اروپا کشیده گردید.

کسانی که از تاریخ آگاهند، این می‌دانند که ترکان در زمان اشکانیان، به انبوهی فراوان، به مرز ایران رسیدند و در آنجا نشیمن گرفته و بنیاد پادشاهی نهادند. ولی در آن زمان، اشکانیان و پس از ایشان، ساسانیان، با نیرویی که می‌داشتند، همیشه جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون ساسانیان بر افتادند، تازیان در برابر ترکان جای آنان را گرفتند و تا سیصد سال پیش

جلو آنان را می‌گرفتند. سپس نیز چون دشته کار تازیان از هم گسیخت، سامانیان همواره سیاه هزار سواره و پیاده در مرز کشور نگاهبان می‌گماردند و راه ترکان را باز نمی‌گذاشتند. همین رفتار را سلطان محمود و پسرش، مسعود، نیز می‌نمودند. اینان، گرچه خود ترك بودند، میان ایرانیان بزرگ شده و دربارشان يك دربار ایرانی بود، و این است راه به روی ترکان باز نمی‌داشتند. دسته‌هایی را که خودشان آورده بودند، چنانکه خواهیم دید، از آن نیز پشیمانی می‌نمودند. هزار سال کمایش ترکان در مرز ایران ایستادند، و در این میان شماره ایشان بس انبوه گردیده و دسته‌های دیگری از پشت سر به آنان پیوستند و همیشه آماده کوچ و پیشرفت می‌ایستادند؛ و چون طغرل يك و برادرانش در سال ۴۳۱ ه. ق. سلطان مسعود را شکستند و بر خراسان دست یافته بنیاد فرمانروایی گذاشتند، و بدین سان راه کوچ باز گردید، گذشته از گروه بسیار انبوهی که با خود سلجوقیان آمدند و سپاه ایشان بودند، گروه‌های دیگری از پشت سر پیایی رسیدند، و شاید بیست سال نگذشت که بهر گوشه ایران پراکنده شدند، و دسته‌هایی از آنان تا به عراق و دیگر جاها پیش رفتند.

اگر کسانی کتاب این اثر و دیگر کتابها را بخوانند و تاریخ سدهای اسلامی را گام به گام پیش آیند، نیک خواهند دید که آمدن سلجوقیان رنگ دیگری به جهان اسلام داده و روزگار نویی را باز کرده، و در همه جا رشته کارها به دست ترکان افتاده. اگرچه در هیچ جا شماره دستي از آنها به دست نمی دهند و خود نتوانستند داد، لیکن جملهایی را گاهی می نگارند که اندازه انبوهی ترکان را می رساند.

این اثر در سال ۴۳۵ هجری می گوید: «در این سال ده هزار خرگاه از ترکان، که همیشه به سرزمین مسلمانان و پیرامونهای کاشغر و یلاساغون تاخته تاراج کردند، اسلام پذیرفتند و در عید قربان بیست هزار گوسفند سر بریدند.» می گوید: «این تیرها پیش از این ناچار بودند که همگی یکجا گرد آمده خود را از آسیب مسلمانان نگهدارند. لیکن چون اسلام پذیرفتند هر گروهی رو به سوی آوردند و در سرزمینهای اسلامی پراکنده شدند و هر ده هزار خرگاه یا بیش یا کم در سرزمین دیگری فرود آمدند.»

همو در سال ۴۴۰ گوید: «این سال گروه بسیاری از غزایان ماوراءالنهر پیش ابراهیم ینال (برادر مادری طغرل یک که فرمانروای ری و همدان بود) آمدند. او گفت: سرزمین من گنجایش شما و توانایی روزی و خوراک شما را ندارد. بهتر آن است که به روم (آسیای کوچک) رفته و با کافران جنگ و در راه خدا کوشش کنید.»

ابن بی بی می نویسد: «چون سلیمان شاه، پسر قلمش، را به جنگ روم به آسیای کوچک فرستادند صد و بیست هزار خانوار ترکمن را، که از ترکستان آمده بودند، سپاه او کردند.^۱ از این نوشته ها، که از کتابها تکه تکه به دست می آید، پیداست که در زمان سلجوقیان، ترکان به انبوهی بسیار به ایران و این سرزمینها آمده اند، و این چیزی است که خود تاریخ نیز می رساند. زیرا گذشته از پادشاهی بسیار بزرگی که طغرل و برادرانش در ایران و عراق بنیاد نهادند و آن کارهای بزرگ را انجام دادند، یک پادشاهی دیگر از ایشان در آسیای کوچک به نام سلجوقیان روم پدید آمده، که آن نیز بزرگ و نیرومند بوده و جایی در تاریخ برای خود باز کرده. پس از مرگ ملک شاه یک پادشاهی نیز در شام پدید آمده. پس از آن، اتابکان در آذربایجان و فارس و ارمنستان و دیگر جاها برخاسته اند. پس از آن خوارزمشاهیان پیدا شده اند. پس از زمان مغول، قره قویونلو و آق قویونلو پدید آمده اند. در آسیای کوچک عثمانیان برخاسته و آن کارهای بزرگ تاریخی را انجام داده اند.

اینها همه با دست ترکان انجام گرفته و بهترین رهنمون به فزونی و انبوهی ایشان در ایران و این پیرامونها می باشد.

نخستین دسته‌های ترکان در آذربایجان اگرچه راه کوچ به روی ترکان از زمان پادشاهی سلجوقیان باز شد، لیکن باید دانست دسته‌هایی پیش از آن زمان به ایران آمده‌اند و به آذربایجان رسیده‌اند. بدین‌سان که سلطان محمود چون به ماوراءالنهر رفت، گروهی از ترکان را (پنجاه هزار تن کمایش) با خود به ایران آورد و در خراسان نشیمن داد، و اینان چون زمانی بودند دسته‌ای از ایشان جدا گردیده از راه کرمان آهنگ اسپهان کردند؛ و چون محمود نامه به علاءالدوله، خداوند اسپهان، نوشت که آنان را باز گرداند و یا کشته سرهاشان را فرستد و علاءالدوله می‌خواست به تیرنگه این کار را انجام دهد، ترکان فهمیده و خود را از دام رها گردانیدند و از اسپهان بیرون آمدند و در همه جا یغماکنان خود را به آذربایجان رسانیدند، که می‌توان گفت نخستین دسته از ترکان در آن سرزمین بودند.

این داستان پیش از سال ۴۱۱ هجری و شماره ترکان یا غزان دوهزار خرگاه کمایش بوده که هر خرگاهی را روی هم هفت یا هشت تن می‌توان شمرد. خداوند آذربایجان در این زمان و هسودان پسر محمد رودی بود، و او چون با فرمانروایان نزدیک دیگر، از شلادیان آران و دیگران، دشمنی و هم‌چشمی می‌داشت از رسیدن اینان که همه مردان جنگجو و سخت‌کمان می‌بودند خشنود گردید و در آذربایجان نشیمن داد. ولی اینان آسوده نشستند و پیایی به ارمنستان و جاهای دیگر تاختند و تاراج و ویرانی دریغ نگفتند، چنانکه ایشان را داستانهای درازی هست که ما در جای دیگری نوشته‌ایم و در اینجا نیازی به یاد کردن آنها نمی‌بینیم.^۱

آن دسته از این ترکان که در خراسان باز ماندند، چون آنان هم دمی آسوده نمی‌نشستند، محمود بارها سپاه به سرکوب ایشان فرستاد و یک بار نیز خود بر سر ایشان رفت و همگی ایشان را از خراسان به بلخانکوه باز راند. لیکن چون در سال ۴۲۰ ه. ق. محمود مرد و پسرش محمد درغزین به جای وی نشست و از این سوی مسعود از ری لشکر بر سر غزنین می‌برد، در این هنگام دوباره او دسته‌هایی از ترکان یا غزان را به یاری خود خواست و سپس آنان را در خراسان نشیمن داد که سالهایی در آنجا می‌بودند و مردان ایشان در سپاه کار می‌کردند. لیکن مسعود چون کینه ایشان را در دل می‌داشت، خواست به تیرنگه کینه جوید و آنان را همراه تاش-فراش روانه ری گردانید و به او دستور گرفتن و کشتن آنان را داد، و تاش در ری چون خواست اندیشه خود را به کار بندد، در میانه آشوب برخاست و ترکان دلیرانه جنگ نمودند و تاش را، که سپهسالار ری می‌بود، کشته و همه کسان مسعود را از ری بیرون کردند. این در سالهای ۴۲۸ و ۴۲۹ ه. ق. بود، که این هنگام سلجوقیان نیز به خراسان درآمده بودند و مسعود چون گرفتار ایشان بود نتوانست بگریزد، و این ترکان چون به آنجا دست یافتند یک دسته در آنجا

بازماندند و دسته دیگری از ایشان نیز آهنگ آذربایجان کردند، که دومین دسته ترکان در آن سرزمین بودند.

وهسودان به اینان نیز جا داد و اینان نیز به پیروی از دسته پیشین در آران و ارمستان به تاخت و تاراج پرداختند و چندان ترس از ایشان در دلها جا گرفت که بهر کجا رو می آوردند، مردم در برابر ایشان ایستادگی نمی نمودند. وهسودان بسیار کوشید که ایشان را رام خود سازد ولی نتوانست؛ و سرانجام ناگزیر شد با جنگ و خونریزی ایشان را از آذربایجان دور داند؛ و در میانه داستانهای رخ داد که ما اینجا نیاز به نگاشتن آنها نمی داریم، زیرا از زمینه سخن ما بیرون است.^۱

آذربایجان در زمان سلجوقیان چنین پیداست که از این ترکان در آذربایجان جز کسان کمی نماندند. لیکن در این میان طغرل بیک بنیاد پادشاهی نهاده روز به روز بر پهنای خاک خود می افزود، و در سال ۴۴۶ ه. ق. به آذربایجان درآمد؛ و چون امیر وهسودان و پسرش، ملان، فرمانبرداری نمودند و باج به گردن گرفتند، طغرل آنان را بر نینداخت. لیکن اینان دیری نپاییدند و آذربایجان یکسره به دست سلجوقیان افتاد؛ و چنانکه گفته ایم اینان سپاهشان همه از ترکان بودند و چون یکی را به فرمانروایی شهری می فرستادند، دستههایی را از آنان همراه می فرستادند؛ با آذربایجان نیز همان را کردند. گنشته از ایلهایی که از پشت سر سلجوقیان از ترکستان آمدند و به هم مجا پراکنده شدند، و چون آذربایجان چمن و چراگاه فراوان دارد و برای زندگانی چهارپاداری سزاوارتر از دیگر جاهاست، بی گمان ایلهای ترک در اینجا فروترو فراوانتر گردیدند. و چون از آن زمان تا در آمدن مغولان به ایران فرمانروایی از آن ترکان و رشته کلرها در دست ایشان می بود و مردم ناگزیر از رفت و آمد و گفتگو می بودند، پیداست که کم کم گوشها بغزبان ترکی آشنا گردید و بیشتر مردم هر کسی جملههایی را از آن یاد گرفت.

هم از این زمان بود که نامهای پارهای آبادیهای ترکی گردید و ترکان در دیههایی که نشین گرفتند، اگر نام يك آبادی معنای روشنی داشت آن را ترجمه نموده نام ترکی نهادند (چنانکه این رفتار را تازیان پیش از اینان کرده بودند)^۲ و این است ما امروز در آذربایجان يك رشته نامهای آبادی می یابیم که هم معنای آنها به فارسی در آنجا و یا جاهای دیگر نیز هست همچون: اشگه سو، یالقوز آغاج، استی بولاغ، شکدی (سکدلو)، گردگانلو، قوزلو، قزلبه و مانند

۱- جش دوم شهریاران گننام دیده شود. ۲- تازیان نیز چون به ایران آمدند و نشین گرفته اند بسیاری از نامهای آبادیها را که معنی آنها را فهمیده اند به عربی ترجمه کرده اند. چنانکه «سکر» را که کوبا در آن حکام «سکر» گفته می شد «رأس الکلب» گردانیده و به جای «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر» از آبادیهای حراسان، «دیهوین» از دیههای مهران، قریه الملح و قصرالریح و رماده و قریه الجین گفته اند و از این گونه باری توانست پیدا کرد.

لوحه‌ها که در برابر آنها آب باریک و یک‌دار و گرمخانی و ییلاک و گردگانک و جوزدان و سرخه را داریم.

۱. با اینهمه در زمان سلجوقیان زبان آذربایجان همان آذری بوده و ترکی جز زبان ترکان تازه رسیده شمرده نمی‌شده. چنانکه نوشته یاقوت حموی را، که در آخرهای زمان سلجوقیان نوشته و آذری را زبان آذربایجان ستوده، آوردیم.

نمی‌داریم. ییلاست که مغولان، که آنجا را تختگاه ایران گرفتند، دسته‌های انبوهی را که از مغولستان یا خود آورده بودند، در آنجا نشیمن دادند. لیکن اینان جز از ترک می‌بودند و زبانشان جز از ترکی می‌بود. ترک و مغول زبان یکدیگر را نفهمیدند. ما نمی‌توانیم گفت که در زمان مغولان هر شملی ترک‌کن در آذربایجان افزود، و رهنمونی برای چنان سخنی در دست نمی‌داریم. آذری از سده چهارم هجری، ایرانیان در همه‌جا آلودگیها پیدا کرده و در همه‌جا رو به درمادگی و زیونی نهاده بودند و درباره آذربایجان نیز چنین گمانی را توان برد، و از این راه می‌توان گفت ترک‌کن که در آنجا می‌بودند، روز به روز چیره‌تر و نیرومندتر می‌گردیده‌اند و بسر بومیان فزونی پیدا می‌کرده‌اند.

از نیمه‌های زمان مغول، تنها سفرنامه مارکوپولو را در دست می‌داریم که در سال ۱۲۹۳ م. (۶۹۳ ه. ق.) به تبریز آمده و چون از مردم آنجا سخنی می‌راند، نامی از ترکان نمی‌برد. اگر چه این نوشته مارکوپولو از روی باریک‌بینی نبوده، زیرا بی‌گمان در آن زمان دسته‌ای از ترکان در تبریز نشیمن می‌داشتند. چیزی که هست چندان فزون نبوده‌اند که مارکو از بودن ایشان آگاه گردد.

از آخرهای آن هم سفرنامه ابن بطوطه را می‌داریم که در زمان سلطان ابوسعید به تبریز رسیده و چنین می‌نویسد: «بر بازار گورهای گنشتیم، چشم از دیدن گورهای گوناگون خیره ماند. غلامان نیکروی، از آن بازرگانان، جامه‌های زیبا در بر و دستمالهای ابریشمی به کمر بسته، در پیش روی خواجگان ایستاده و گورها را به دست گرفته و به زنان ترک نشان می‌دادند و آنان در خریدن بر یکدیگر پیشی می‌جستند و بسیار می‌خریدند. من فتنه‌هایی در آنجا دیدم که باید به خطا پناه جست؛ و چون به بازار غیر فروشان در آمدیم، مانند همان را بلکه بیشتر در اینجا دیدم.»

ایمن نوشته‌ی پسر بطوطه همان را می‌رساند که ما در بالا نوشتیم. ترکان در تبریز می‌نشست‌اند، لیکن ترک و تاجیک از هم جدا می‌بوده‌اند.

نیز از آن زمان صفوة‌الصفاى ابن بزاز در دست ماست، که چون تاریخ زندگانی شیخ

صفی‌الدین اردبیلی را می‌نگارد از داستانهای بسیاری که می‌آورد پیداست که در آن زمان در آذربایجان ترك و تاجیک با هم می‌بوده‌اند ولی بیشتری در سوی تاجیکان می‌بوده. چه او در سیارچا نام ترکان را می‌برد که پیش شیخ می‌آمدند و یا شیخ بعدیه آنان می‌رفته. نیز در نام بردن از آبادیهای گاهی پاره‌ای نامهای ترکی از یلغوز آغاج، و یوز آغاج، و آق‌سلم، و ذلق و مانند این می‌برد.

نیز گاهی پاره‌ای جمله‌هایی از پیوسته یا پراکنده به «آذری» یا به گفته خودش به «زبان اردبیلی» از زبان شیخ و دیگران می‌نگارد (که ما آنها را سپس خواهیم آورد). همه اینها گفته ما را استوارتر می‌گرداند.^۱

نیز از آن زمان نزهةالقلوب حمدالله مستوفی را می‌داریم که مقاله سوم آن در جغرافی و چگونگی شهرهای ایران است و در سال ۷۴۵ ه. ق. (پنج سال پس از مرگ ابوسعید، آخرین پادشاه نیرومند مغولان ایران) پرداخته شده. مستوفی زمانی هم در تبریز نشسته بوده و آذربایجان را نیک می‌شناخته و می‌توانسته درباره مردم و زبان آنجا گشاده‌ترین آگاهیها را به یادگار گذارد. لیکن این را نخواسته و جز جمله‌های کوتاهی درباره شهرهای آنجا در کتاب خود نیاورده. با اینهمه ما آنها را می‌آوریم و بهره می‌جوییم:

درباره خوی می‌گوید: «مردمش سفیدچهره و خنای نژاد و خوب صورتند و بدین سبب خوی را ترکستان ایران خوانند.»

درباره مراغه می‌نویسد: «مردمش سفید چهره و تركوش می‌باشند و بیشتر بر مذهب حنفی می‌باشند. و زبانشان پهلوی معرب است.»^۲

درباره لیلان، که آن زمان شهر کوچکی بوده، می‌نویسد: «مردمش تركند»

شهرک تسوج را می‌نویسد: «سكانش از ترك و تاجیک ممزوجند.»

کلنبر را، که آن نیز شهرکی بوده، می‌نگارد: «مردمش از ترك و طالش ممزوجند.»

درباره تبریز و دیگر شهرها خاموشی گزیده. ولی خواهیم دید که همو در کتاب خود

۱- ازهمام تریزی (در گذشته به سال ۷۱۴ ه. ق.) يك ملمع آذری (در حنک دستنویس شماره ۹۰۰ کتابخانه مجلس شورای ملی) هست که به عنوان نمونه‌ای از آذری سده هفتم ه. ق. آن را در اینجا می‌آوریم:

پسیدم چشم مست رفتن از دست	کوام و آذر دلی کویا بی مست
دل خود رفت و می‌دانم که روزی	به مهرت هم بشی خوش گیاهم از دست
به آب زسذگی ای خوش عبارت	لوانت لاود چمن دیل و گیاهن بست
دمی پس عاشق خود مهربان شو	کزی سر مهر ورزی کمت بی کمت
«عشقت گر «همام» از جان برآید	موازش کان یوان بمرت وارست
گرم خساواری بستم بسوینی	بسویت حته بسام زاهام سرمست

درباره این ملمع گفتار محیط طاعباتی در مجله «آموزش و پرورش» سال هفتم شماره دهم (دایران کوده» شماره ۱۵ بهمنشود- کرد آورده.

۲- شاید خواستش از معرب این است که با کلمه‌های عربی بسیار در آمیخته بوده است.

جمله‌ای را به «آذری» از زبان تبریز نگاشته است و از آن پیداست که هنوز در تبریز انبوهی از آن بومیان دیرین، و آذری در آنجا روان می‌بوده است.

از این چند جمله مستوفی پیداست که ترکان در آخرهای زمان مغول در آذربایجان جا برای خود باز کرده و در شهرها نیز نشیمن می‌داشته‌اند، و در برابر بومیان دیرین، یا به گفته خود او «تاجیکان» می‌بوده‌اند. نیز پیداست که در آن زمان نام «آذری» از میان رفته بوده است و مستوفی آن را نمی‌شناخته و این است به‌جای آن نام «پهلوی» به کار برده است.^۱

آذربایجان پس از مغولان پس از مغولان در ایران شورش بس سختی برخاست؛ زیرا چون ابوسعید در سال ۷۳۵ ه. ق. درگذشت و اورا جانشینی نبود، میان سران مغول کشاکش افتاد که هر یکی مغول‌پسری را به پادشاهی برداشتند و با هم به جنگ و کشاکش برخاستند؛ و هنوز يك سال از مرگ ابوسعید نمی‌گذشت که سه پادشاهی بنیاد یافت و بر افتاد، و تا سالیانی این کشاکش و لشکرکشی پیش می‌رفت و ایرانیان که این زمان بسیار خوار و زبون می‌بودند، زیر پا لگدمال می‌شدند. و چون آذربایجان تختگاه مغول بوده، بیشتر این کشاکشها و جنگها در آنجا رخ می‌داد و بیشتر زبان و آسیب به آنجا می‌رسید و مردم از پا افتاده نابود می‌شدند. در همان زمانها بود که شهر تبریز گزند بس سختی دید. زیرا آذربایجان، که در دست سلطان احمد ایلکانی می‌بود و او امیر ولی‌استرآبادی را به فرمانروایی تبریز گماشت، در سال ۷۸۷ ه. ق. تقي‌مَش‌خان، پادشاه دشت قپچاق، به دشمنی سلطان احمد، ناگهان پنجاه هزار سوار مغول بر سر شهر فرستاد، که امیر ولی‌بگریخت و مردم بیش از يك هفته جنگ و ایستادگی نتوانستند و مغولان به شهر درآمده آنچه گزند و آسیب بود دریغ نگفتند.

پس از این گزندها نوبت تیمور و لشکر کشیهای او رسید. در زمان او آذربایجان چندان آسیب ندید. لیکن چون دوره او به سر رسید، آذربایجان بار دیگر میدان کشاکش گردید. زیرا چنانکه در تاریخهاست، نخست خاندان قره‌قویونلو با دسته‌های بس انبوهی از ترکان به آنجا درآمدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ می‌بودند، و پس از آن نوبت آق‌قویونلو یان رسید که همچنان با ایلهای انبوهی به اینجا رسیدند و بنیاد پادشاهی نهادند و همیشه در جنگ و کشاکش می‌بودند و تا برخاستن شاه اسماعیل صفوی در سال ۹۰۶ ه. ق. که هفتاد سال از تاریخ مرگ ابوسعیمی گذشت، آذربایجان همیشه میدان لشکر کشیها و جنگها می‌بود، و به گمان من باید انگیزه برافتادن زبان «آذری» را از شهرهای آذربایجان و رواج ترکی را در آنها این پیشامدهای هفتاد ساله دانست.^۲ زیرا در این زمان است که از يك سو بومیان لگدمال و نابود شده‌اند و از

۱- این نویسنده‌گان «پهلوی» را به میزبانهای بومی این شهر و آن شهر می‌گفته‌اند و از معنایی که ما امروز به کلمه می‌دهیم آگاهی نداشته‌اند. ۲- در کتاب «روضات الجنان و جنات الجنان» تألیف حافظ حسین کرمانی تبریزی، تصحیح و تملیق جعفر سلطان‌القرائی در مجلد دوم جمله‌ای در دویستی از درویش باقویی به نام ←

یلسو ترکان به انبوهی بسیار رویه اینجا آوردند ویر شماره ایشان بسیار افزوده. در زمانهای پیشین، ترکان بیشتر در دیهها می نشستند ولی این زمان چون فرمانروا می بودند شهرها را فرا گرفتند و زبانشان در آنها رواج یافته است.

آذربایجان در زمان صفویان این را به آسانی توان پذیرفت که جا باز کردن ترکی برای خود در آذربایجان و به کنار زدن آن آذری را، پیش از پادشاهی صفویان انجام گرفته و دلیل این، گذشته از چیزهای دیگر، حال خود آن خاندان می باشد. زیرا ایشان بی گمان از بومیان آذربایجان بوده اند و زبانشان آذری بوده و ما دویتهایی از شیخ صفی، نبای بزرگه ایشان که در آخر زمان مغول می زیسته، در دست می داریم که آنها را خواهیم آورد. با این حال چون به زمان شاه اسماعیل، بنیادگذار پادشاهی، می رسیم، می بینیم زبان ایشان ترکی گردیده و خود آن شاه به ترکی شعرهایی می سروده که دیوانش در دست است.

اگرچه اسماعیل مادرش از خاندان ترك (دختر حسن بیگ) بوده و شعر ترکی را به پیروی از امیرعلیشیرنوی می سروده، لیکن اینها با گفته ماناسازگار نیست و خود دلیل چیرگی ترکان در آذربایجان و رواج ترکی در آنجا می باشد.

از هر باره بی گفتگوست که در آغاز سده دهم، که پادشاهی صفویان پدید آمده، ترکی پیشرفت خودش را در آذربایجان، چه در شهرها و چه در بیرونها، به انجام رسانیده و خود زبان همگانی به شمار می رفته. با این حال در روزگار صفوی چیزهایی در آذربایجان پیش آمده که اینها نیز به سود آن زبان بوده است و می توان گفت در آن روزگار و در سایه این پیشامدها بوده که ترکی به یکبار چیره شده و «آذری» از شهرها ناپدید گردیده و در بیرونها نیز جز در چند جا باز نمانده^۱.

«ماما صمت اسپستی» همزمان قره قویونلوها به شرح زیر آمده است:
 «... مروی است که حضرت ماما را بزرگری بوده که به امر زراعت ایشان قیام و اقدام می نموده، فو بهی ای تم به زمین می یاشیده و حضرت ماما حاضر بوده فرموده اند که این تم را خوب نمی یاشی آن بخت برگشته نا بر زبان جاری شد که شما عورتانید از کارویار زراعت چه خبر دارید به حال خود باشید، حضرت ماما را جلالت غالب گفته فرموده اند که: «چکمتایی میسندیم» یعنی ای پناگاه مرده نمی پسندی مرا، همان لحظه در اینجا آن بزرگ وفات کرده، بعد از آنکه وی را برگرفته اند و دفن کرده، حضرت ماما به منزل او به رسم عزوت رفته اند این شعر را که به زبان رازی است و مردم آن را شهری می گویند خوانند»

هنوسمستی، هنو مستی، هنو هست
 هنوای ساده پوآیی از دست
 من مسمتی خطایی یامر از دست
 زوان ناوران دهان (یا) بیزوانوست
 دکتر ماهیارنوی در شماره یکم سال هفتم «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» و ادیب طوسی در همان نشریه به سال ۱۳۳۵ مطالبی در این باره نوشته اند. گرد آورنده.

۱- پراحتترین سندی که از آذری و گویش مردم تبریز پس از نوشته شدن کتاب «آذری» به دست آمده رساله ای است از روحی انارجانی، هم روزگار سلطان محمد خداپنده (۹۸۵ - ۹۹۶ ه. ق) پند شاه عباس بزرگه که نشان می دهد مردم تبریز تا سال ۱۰۵۰ ه. ق. هنوز به زبان آذری گفتگومی کردند. درباره این سد نگاه کنید به محقق یادگار، سال دوم، شماره ۳؛ «ایران کوده»، شماره ۴۱۰، «فرهنگ ایران زمین»، سال دوم، صفحات ۳۲۹ - ۳۷۲؛ «نشریه دانشکده ادبیات تبریز»، سال هفتم - گرد آورنده.

یکی از آن پیشامدها اینکه صفویان، بیشتر پیروان ایشان از ایلهای ترک می‌بودند. چنانکه چون شاه اسماعیل برخاسته، یاران او جز از ایلهای استاجلو و شاملو و تکلو و ورساق و روملو و ذوالقدر و افشار و قاجار نبوده‌اند، و دسته‌هایی نیز از قزلباشان آذربایجان با ایشان بوده‌اند. تاجیکان، یا بومیان فارس‌زبان ایران، از پانصد سال باز، در نتیجه رواج صوفیگری و باطنیگری و خراباتیگری و سپس در سایه کشتار مغولان و چیرگی دویست ساله ایشان، اندیشه آزادی و گردنفرازی و جانبازی را فراموش کرده و به یکبار از شایستگی افتاده بودند و از ایشان جز کار چامه‌سرایی و پندربافی و ستایشگری و این‌گونه چیزها بر نیامدی، و این فیروزبختی خاندان صفوی بود که اینان را در کنار نهاده ایلهای یابان‌نشین ترک را پیش کشیدند و دست به‌عوض آنان نهاده به پادشاهی برخاستند.

بدین‌سان کار صفویان همه در دست ترکان می‌بوده، و در دربارشان، چه در تبریز و چه در قزوین و چه در اسپهان، به‌زبان ترکی سخن‌گفته شدی و لقبها و نامها نیز بیشتر ترکی بودی، همچون: قرداش و یسولداش و سرداش و عموغلی و قاپوچی و ایشیک‌آغاسی و ایچ-آغاسی و اسمعیل‌قلی و طهماسب‌قلی و حسین‌قلی و ایل‌یگی و ایلخانی و ییگل‌یگی و خانلرخانی و قارنجه‌یک و قورخمس‌خان و شیخ‌اغلی و حلواجی‌اغلی و بسیار مانند اینها.

دیگری از آن پیشامدها اینکه در زمان صفویان، چون میانه ایران و عثمانی دشمنی سختی پدید آمد، عثمانیان بارها لشکر به آذربایجان کشیدند و بارها به آنجا دست یافته تا تبریز کرسی آنجا پیش آمدند. نخست سلطان سلیم در سال ۹۲۵ ه. ق. چون در چالدران شاه اسماعیل را شکست، از دنبال او تا تبریز پیش آمده سعروز با همه سپاهیان و پیرامونیان انبوه خود در این شهر ماند. پس از او، سلطان سلیمان در جنگهای خود با شاه طهماسب سه بار (یکی در سال ۹۴۵ ه. ق. و دیگری در سال ۹۴۱ ه. ق. و سومی در سال ۹۵۶ ه. ق.) به آذربایجان در آمده، در هر بار زمانی در تبریز درنگ کرد پس از او، در زمان مراد سوم و خداپنده، پسر شاه عباس، که عثمانیان به شیروان و قفقاز دست یافته بودند، در سال ۹۹۳ ه. ق. عثمان پاشا با لشکر بس انبوهی به آذربایجان آمد و با جنگ اینجا را فراگرفت، و در تبریز سه روز کشتار کرد، و در این بار بود که عثمانیان در آذربایجان استوار نشستند و با پیمانی که در میانه بسته‌گردید، دبار صفوی آذربایجان را، به‌جز از اردبیل، همه به ایشان واگذاشت و آنان بیست سال کمایش در آنجا نشستند. سپس چون در سال ۱۰۱۲ ه. ق. شاه عباس آنجا را بازگرفت، چون تا ده و اند سال دیگر جنگ و دشمنی با عثمانیان در میان می‌بوده، دو سه بار دیگر آنان لشکر بر سر آذربایجان آوردند. و چون شاه عباس از جنگ روبرو پرهیز می‌نمود تا تبریز یا نزدیکهای آن پیش آمدند. همچنین پس از مرگ شاه عباس، سلطان مراد چهارم خود تا تبریز پیش آمد، و شهرهای آذربایجان را که مردم رها کرده و گریخته بودند ویرانه ساخت و بازگشت. نیز در آخر

پادشاهی صفویان، هنگامی که افغانان سپهان را گرفتند عثمانیان نیز بر آذربایجان و شهرهای غربی ایران تاختند و با جنگ و خونریزی اینها را بگشادند و سالیانی در آنجا بودند تا نادر بیرونشان کرد.

این جنگها و لشکر کشیها همه به‌زبان زبان آذری به‌سر می‌آمد. زیرا تاجیکان یا گویندگان آن زبان، که ناتوانتر می‌بودند، در این پیشامدها بیشتر از دیگران پایمال می‌شدند و از میان می‌رفتند. از آن‌سوی، چون عثمانیان ترک می‌بودند و از این سوی هم‌اوران ایشان نیز جز ترکان نبودند از این‌رو کارها همه یا زبان ترکی می‌بود و آذری جز در خاندانها به‌کار نمی‌رفت، و روز به‌روز از رواج آن می‌کاست و کم‌کم فراموش می‌شد.^۱

بیش از این به‌تاریخ نمی‌پردازیم. بدین‌سان ترکی در زمان سلجوقیان به آذربایجان درآمده و در هفتصد سال یا بیشتر کم‌کم بر آنجا چیره شده و زبان بومی را از میان برده که جز در گوشه‌ها و کنارها نشانی از آن باز نمانده.

اگرچه این تنها درباره آذربایجان نیست. آران نیز همین‌حال را دارد و آذری، زبان آنجا که برادر آذری بوده، به‌همین‌سان از میان رفته و جز نشان کمی از آن در گوشه‌ها و کنارها باز نمانده. زتجان و پیرامونهایش نیز به‌همین حال است و زبان آنجا به‌یکبار ناپدید شده. پیرامونهای همدان و قزوین نیز همین حال را دارد و ترکی در آنجا رواج گرفته. لیکن چون ما سخن از آذربایجان می‌رانیم، تنها به آنجا پرداخته‌ایم.

هم باید دانست که پراکندگی زبان ترکی در ایران، در زمان صفویان، به‌بالا‌ترین پایگاه خود رسید؛ و چون ایشان سپری شدند، پیشرفت ترکی نیز باز ایستاد و سپس رو به‌سرفت نهاد، به‌ویژه پس از آغاز مشروطه و پیدایش شور میهن‌خواهی در ایران و بنیاد یافتن روزنامه‌ها و دبستانها، که همه اینها ترکی را باز پس می‌برد و از میدان آن می‌کاهد.

در این باره خود آذربایجان پیشگام است و از آغاز جنبش مشروطه یکی از آرزوهای آذربایجانیان برگردانیدن فارسی به آنجا بوده و همیشه در برابر نگارشهای روزنامه‌های استانبول و باکو روی سرد نشان داده‌اند و با آنکه زبان کنونی فارسی بسیار نارساست و بسیاری از معنیایی که به ترکی توان فهمانید این زبان به‌فهمانیدن آنها توانا نیست^۲، و از هر باره بر یک

۱- محمد هبله رودی در «مجمع الامثال»، که به سال ۱۳۴۹ ه.ق. گردآورده و به کوشش دکتر صادق کیا چاپ رسیده است، درباره مثل شماره ۱۹۱۸، که به‌زبان آذری است، می‌نویسد: «گویند تریزی را به‌مکت گاهی می‌بردند که از گلو بکشند، شخصی به‌او رسیده ترحم نمود و گفت: خلاصی این مرد به‌چه صلح ممکن است. گفتند: به‌فغان صلح. آن شخص جوانمردی نموده صلح را حاضر ساخت. تریزی آن صلح را در حوضهای خود حقیر دانسته به‌زبان خود گفت: 'درم کشی مگر حروص به‌می‌خرد!'^۳ - گردآورنده. ۲- در ترکی آذربایجان گشته (ماسی) بر چهارده گونه و اکنون (مصارف) بر چهارگوشه است ولی در فارس کوفی‌گشته بیش از چهار گونه و اکنون بیش از یک‌گونه نماند و این نمونه‌رسانی آن و فارسی این می‌باشد. لیکن ما این فارسی را از فارسی برداشته‌ایم و اکنون در فارسی نیز سیزده‌گونه‌گشته و سه‌گونه اکنون به‌کار می‌بریم.

آذربایجانی سخت است که با این زبان سخن راند، با اینهمه در آذربایجان آرزوی رواج فارسی در میان خاندها از سالها روان است.

گفتار سوم چند سخن در پیرامون آذری

زبان شمال و زبان جنوب باید دانست که زبانی که ما امروز سخن می‌گوییم و آن را فارسی و یا ایرانی می‌نامیم، همان زبان است که چهار هزار سال پیش از این ایران یا، مردم ایر، در مهن باستان خود «ایران ویج» سخن می‌گفته‌اند، و چون از آنجا کوچیده و به پشته ایران آمده‌اند، آن را همراه آورده‌اند. چیزی که هست، گذشت زمان و پیشامدها در زبان کارگر افتد و این است هیچ زبانی همیشه به یک حال نماند و هر زمان رنگ دیگری به خود گیرد. زبان ما نیز در این چهار هزار سال چون با پیشامدهای بزرگی برخورد کرده، این است هر زمان به رنگ دیگری افتاده، و اگر یکی این رشته را دنبال کند و چنین خواهد که تاریخی برای این زبان، از آغاز آن تا این زمان، نگارد شاید بتواند یک کتاب بزرگ هزار صفحه‌ای پدید آورد. ما گذشته از چیزهای دیگری، نمونه‌هایی از این زبان، از زمانهای گوناگون، در دست می‌داریم: نخست اوستا که بازمانده از سه هزار سال پیش است. سپس نوشته‌های سنگی یستون و عباس‌آباد و مانند اینها، که چند صد سال دیرتر از اوستا و بازمانده از زمان هخامنشیان است. سپس نوشته‌های سنگی بازمانده از آخرهای اشکانیان و نوشته‌های سنگی و سکه‌ها، بازمانده از آغازهای ساسانیان، که دیگر دیرتر می‌باشد. سپس چون به آخرهای ساسانیان می‌رسیم، کتابها از آن زمان بازمانده. پس از آن نیز بسیار روشن می‌باشد.

ما اگر این نمونه‌ها را بپلوی هم گذارده و بایکدیگر بسنجیم، پیدا است که همگی یک زبان است ولی هر زمان جداییهای دیگری پیدا کرده. ما چون می‌گوییم زبان اوستا یا زبان هخامنشی یا زبان پهلوی یا زبان فارسی اینها نامهای یک زبان است که چون به رنگهای گوناگون افتاده این نامهای گوناگون را پیدا کرده. این فهرستی از تاریخ زبان است.

لیکن در اینجا چیزهای دیگری هم هست که باید از دینه دور نداشت: یکی اینکه ایران یا مردم ایر، که از «ایران ویج» به اینجا در آمده‌اند، تیره‌های گوناگون بوده‌اند و ما نامهای سه تیره بزرگ را از ایشان، که ماد و فارس و پارت باشد، می‌شناسیم. مادان در شمال، و فارسان در جنوب، و پارتان در شرق، نشین گرفته بودند، و هر سه یکی پس از دیگری بنیاد پادشاهی در اینجا نهاده‌اند. پیدا است که زبان اینان همه یکی بوده و پیدا است که پاره‌ای جداییها در میان بوده این چیزی است که ما از روی اندیشه در می‌یابیم. لیکن ما این را نیز دانستیم که میان مادان و فارسین، یا بهتر گوییم میان شمال و جنوب، از رهگذر پاره‌ای حرفها تیر جدایی بوده. بدینسان

آنچه در شمال بیشتر «ش» بوده در جنوب «س» می‌شده، چنانکه اکنون نیز آنچه در شمال «شمران» و «شمیرم» هست در جنوب به‌جای آن «سمیران» و «سمرم» می‌باشد؛ و ما می‌توانیم پنداشت که داستان رشته و رسیدن و مرسته و فرستادن و نوشتن و می‌نویسم و مانند اینها، که فراوان است، از این راه پدید آمده. نیز آنچه در شمال «گگ» بوده در جنوب «ح» می‌شده، چنانکه هنوز هم در شمال «گهرام دز» و در جنوب پاسخ ده‌آنها «حهرم» می‌باشد. نیز آنچه در شمال «ز» بوده در جنوب «د» می‌شده، چنانکه هنوز هم به‌جای «دانم» و «داماد» که از زبان جنوب است، در شمال «زانم» (در کردی) و «زوما» (در سمانی) گفته می‌شود. اینها چیزهایی است که ما یا قهقاریم و باشد که چیزهای دیگری نیز بوده.

از این روست که ما می‌دانیم اوستا به‌زبان شمال است. زیرا چون می‌سجیم، نشانه‌های شمالی را در آن پدیدار می‌بینیم.^۱ از آن سوی درکتانها نیز همیشه زردشت را از مردم شمال شناساند و بیشتر او را برخاسته از آذربایجان دانسته‌اند. از این رو می‌توان اوستا را نخستین نمونه از زبان آذربایجان پنداشت.

نیمزبانها چگونه پدید آمده؟ يك چیز دیگر که باید از دیده دور نداشت بود، نمر زبانهاست. دیرا ما امروز اگر نگاه کنیم، گذشته از زبان بزرگی که از آن همه کشور است، نیمزبانهای دیگری، از سمانی و گیلکی و مازندرانی و کردی و سرخای و شوشتری و سیار مانند اینها، در این گوشه و آن گوشه سخن گفته می‌شود، و ما آنچه می‌دانیم این گونه نیمزبانها از نخست در ایران بوده و ما آنچه درباره پیدایش اینها می‌اندیشیم و ناور می‌کنیم این است که چنانکه از تاریخ به‌دست می‌آید، پیش از آنکه مردم ایران به‌بشته ایران درآید، تیره‌های پراکنده بسیاری در اینجا نشین می‌داشتند که زبان و نژادشان گوناگون و رنگیشان از یکدیگر جدا می‌بوده، و بداست که «ایران» چون به اینجا رسیده اند آمان را به یکبار نابود ساختند و اگر هم جنگی رو داده و آن تیره‌ها زبون شده‌اند از میان برهفتانند، و بلکه ما «ایران» ریسته و کم به‌مان ده آمیخته‌اند، و این ناگزیر است که زبانهای آنان مشایبهایی از خود بازگذاشته‌اند. بدینسان که «لان تیره»، که مثلاً در سمان می‌نشسته و زبان جداگانه داشته‌اند، چه ن با «ایران» درآمیخته‌اند، زبانان نیز با زبان «ایران» درآمیخته و نیمزبان سمانی از آن پدید آمده همچنان در گیلان و مازندران و دیگر جاها از آمیزش دو زبان، سمرمان‌ها پدید آمده؛ این است ما چون اینها را می‌سجیم دو همگی ریشه و بنیاد یکی است ولی هر کدام درآمیخته‌های دیگری با خود می‌دارد و رنگ دیگری به‌خود گرفته.

این را بامثالی می‌توان روشن گردانید: چنین انگارید شما ده ظرف را پر از آب می‌سازید و سپس بهر کدام چیز دیگری در می‌آمیزید - به یکی گلاب و به دیگری زعفران، و به سومی عرق یلمشک و همچنان - اینها از يك سو جنشان یکی است و از يك سو نیز جدایی در میان‌شان هست، نیمزبانها نیز همین حال را می‌دارند و از چنین راهی پدید آمده‌اند. این است همه آنها شاخه‌های زبان ایران به‌شمارند، زیرا گوهر همه آنها همان زبان «ایران» است که در هر یکی با کلمه‌های یگانه دیگری آمیزش پیدا کرده و رنگ و شیوه جدای دیگری به‌خود گرفته است.

در باره «آذری» هم می‌باید گفت: زبان مادان است که پس از در آمدن ایشان به آذربایجان و این پیرامونها با زبان بومیان پیشین آذربایگان در آمیخته و رنگ و شیوه دیگری پیدا کرده. می‌خواهیم بگوییم: این پدیده از زبان مادان است و خود آن نیست، و از این روست که ما آن را «نیمزبان» می‌خوانیم. کسانی خواهند گفت: پس زبان مادان چه شده؟ می‌گوییم آن، چون زبان همه مادان بوده، همیشه میان ایشان روان بوده است، به‌ویژه در زمان پادشاهی مادان که بی‌گمان همه کارهای کشورداری با آن زبان پیش می‌رفته. سپس نیز در زمان هخامنشیان، اگرچه پادشاهی در دست فارسان و کارهای کشوری با زبان این تیره انجام می‌یافته (و نوشته ییستون نمونه آن زبان می‌باشد)، ولی چنانکه گفته‌ایم فارسان با مادان زبان‌شان یکی بوده است و بهر حال زبان مادان جای خود را می‌داشته است. همچنین در زمان اشکانیان و ساسانیان، که ما زبان آن زمانها را به نام پهلوی می‌خوانیم، این نام زبانهای شمال و جنوب را نیز در بر می‌داد.

ما این را گذشته از آنکه به اندیشه در می‌یابیم، دلیل نیز از برای آن در دست می‌داریم. زیرا از نوشته‌هایی که با خط پهلوی از زمان ساسانیان و آغاز اسلام بازمانده بوده و از چند گاه پیش شرقشناسان اروپایی و برخی دیگر آنها را به دست آورده و به نام کتابهای پهلوی به چاپ رسانیده‌اند، دو نوشته‌ای است یکی به نام ایاتکاد زذیران (یادگار زیران) و دیگری به نام ددخت آسودیک (دخت سوری)، و آنچه نگارنده مجسته و دریافته‌ام این دو نوشته در آذربایجان نوشته شده، و این است از رهگذر زبان با دیگر کتابهای پهلوی جدایی در میان است و ما در آنها کلمه‌هایی می‌بینیم که جز در «آذری» و یا در آذربایجان پیدا نمی‌شود.^۱ از این رو ما آنها را پس از اوستا نمونه دوم از زبان آذربایجان می‌شناسیم^۲، و از اینجا پیداست که در زمان ساسانیان، گذشته از آذری - که بی‌گمان در آن زمان نیز می‌بوده - زبان دیگری آذربایجان را - یا بهتر بگوییم: همه سرزمین مادان را - بوده که بیشتر در نوشتن به کار می‌رفته است، و هنوز تا

۱- در ترکی آذربایجانی دسته انوهی ر کلمه‌های فارسی به کار می‌رود چنانکه خواهیم آورد، و اینها بازمانده از «آذری» است.
 ۲- از این دو دفتر به سخن دراز نیاز هست که می‌باید جداگانه از آنها گفتگو کرد و آن کلمه‌ها را که می‌گوییم جز در «آذری» یا در آذربایجان یافته نمی‌شود نشان داد.

آن زمان جدایی میانه شمال و جنوب بمحال خود بوده. پس از آن در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی می بینیم که با آنکه جغرافی نگاران عرب «آذری» را زبان آذربایجان می نمایند و برخی از ایشان این را هم می نگارند که زبانی است ویژه خودشان و دیگران آن را نتوانند فهمید با این حال قطران و شاعران دیگر را می بینیم که با فارسی یا زبان همگانی آنجا شعر سروده اند.

جدایی شمال و جنوب چگونه از میان می رود؟ — این خود نکته ای است که چون نوشتن و خواندن در میان يك توده رواج گرفت، زبان ایشان یکسان و يك روگرد و کمتر جدایی میان این گوشه و آن گوشه از رهگذر زبان بازماند. از این روست که ما می بینیم پس از اسلام دیگر جدایی میانه شمال و جنوب ایران در زبان همگانی نمانده و شعرهای قطران و دیگران را، که گفتیم در آذربایجان سروده اند، با شعرهای خراسان و فارس در زبان نزدیک بهم می یابیم. اگر چه شاعران بیشتر در شیوه سخن پیروی از یکدیگر می کرده اند و بیشتر از این دوست که از رهگذر زبان بهم نزدیک بوده اند، چیزی که هست این باگفته ما ناسازگار نیست و همین پیروی از یکدیگر، چه در شعر سرودن و چه در کتاب نوشتن، بوده که زبان را یکسان و یکرو گردانیده.

می توان گفت که این یکرویی در زبان همگانی از زمان ساسانیان آغاز شده. زیرا از زمان ایشان بوده که خواندن و نوشتن به رواج افزوده و میانه این گوشه و آن گوشه کشور پیوستگی پیدا شده است؛ و چون پادشاهان ساسانی از تیره فارس می بودند و در دربار زبان فارسی به کار می رفت، می توان گفت که آن زبان چیره تر درآمده و در آمیزی که میانه زبانهای شمال و جنوب و دیگر جاها پیدا شده چیرگی آن را بوده است. «زبان دری» که می گویند، باشد که همین بوده که چون در دربار سخن رانده می شده به نام آنجا «دری» خوانده شده.

بهر حال در قرنهای چهارم و پنجم اسلامی، که ما نمونه ها از زبان فارسی از آن زمانها در دست می داریم، جدایی را که گفتیم میان شمال و جنوب می بوده از میان رفته می یابیم؛ و چنانکه گفتیم می توان پنداشت که دو گونه یهائی که در بسیاری از کارها (فعلها)ی زبان فارسی در میان می باشد، چنانکه از «نوشتن» می نویسم و بنویس، و از «رشتن» می ریسیم و بریس، و از «افروختن» می افروزم و یافروزم، و از «سوختن» می سوزم و بسوز، و از «دین» می بینم و بین می آید، و در برخی ریشه ها در همه جا دو گونه ی پیداست — چنانکه «خفتن» و «خوایدن»، و «شنیدن» و «شنفتن»، و بسیار دیگر — اینها باز مانده از همان جداییهای شمال و جنوب است. نمی گویم: بی گمان چنین است. می گویم: توان پنداشت که چنین است.

نگهداری آذربایجان زبان همگانی را — داستان از میان رفتن آذری و چیرگی ترکی را

به آذربایجان که نگاشتیم این را هم باید گفت که زبان همگانی همیشه در آذربایجان بوده است و کنون نیز هست. در زمان صفویان که گفتیم ترکی زبان درباری گردیده و گذشته از آذربایجان در دیگر گوشه‌های ایران رواج یافت در همان زمان چه در آذربایجان و چه در دیگر جاها زبان نگارش حز فارسی نبوده است و این از شگفتیهاست که آذربایجانیان با آنکه از قرن‌ها زبانشان سرکی گردیده بوده همیشه در نوشتن فارسی را به کسار می‌بردند. نه تنها در کتاب‌نویسی و چامه‌سرایی، در نامه‌نوشتن به یکدیگر هم جز آن را به کار نمی‌بردند و کنون نیز نمی‌برند. چنانکه گفتیم فارسی آنان راسخ است، با اینهمه هیچگاه آن را رها نکرده‌اند. اگر آذری از میان رفته این زبان همیشه در میان بوده و هست. اگر چه گاهی در آذربایجان کتابها به ترکی نوشته شده و برخی شاعران شعرها سروده‌اند، لیکن اینها بسیار کم و جز از روی هوس نبوده است. پس از مشروطه نیز کسانی هوس کردند روزنامه‌هایی به ترکی در آذربایجان بنویسند و چنین می‌گفتند که زمان ماددزادی بیشتر کارگراوند تا زبان دیگری، کسانی بر آن شدند که در دهستانها نیز تا دو سه سال آموختن با زبان ترکی باشد و از رنجی که شاگردان در آذربایجان از دهگند زبان می‌کشند کاسته شود؛ لیکن هیچک از اینها پیش نرفت و آذربایجانیان دست از فارسی نکشیدند، و کوششهایی که در همان هنگام، عثمانیان و قفقازیان در کشیدن آذربایجان به سوی خود به کسار می‌بردند نتیجه وارونه داد و چنانکه گفتیم آذربایجانیان همیشه بدواج فارسی در میان خاندانها می‌کوشد و در این راه پیشگام می‌باشند.

معروف و مجهول در آذربایجان — این هم می‌باید گفت که در زبان کنونی آذربایجان کلمه‌های بس فراوانی از فارسی به کار می‌رود، و اینها بی‌گمان بازمانده از «آذری» می‌باشد. همیشه یک زبانی چون در برابر دیگری زیون‌گردید و خواست از میان برود، یک رشته از کلمه‌های خود را در آن زبان به یادگار گذارد. آذری نیز این کار را کرده. دلیل آنکه اینها از «آذری» بازمانده و از فارسی گرفته نشده‌آن است که برخی از آن کلمه‌ها در فارسی نیست^۱. و آنگاه در همه آنها واو و یاء معروف و مجهول جدا گرفته می‌شود^۲. چنانکه در کلمه‌های دوست، شور، کود، گورخوزور، دولویل، دیو، میشه، پیشه، شیر (درنده)، واو و یاء مجهول؛ و در کلمه‌های پول، خروش و شیر (خوردنی)، فیل، تیر، پیر، معروف آورده شود. در حالی که در فارسی همگانی به یکبار جدایی میانه معروف و مجهول از میان برخاسته است و فارسیزبانان نه تنها جدایی میانه آنها

۱- نمونه‌هایی از این کلمه‌ها در دوبیتیهای شیخ صفی دیبده خواهد شد. ۲- آوازه‌های o و e که در زمانهای رویی هست در زبان ایران نیز بوده. بدینسان که واو گاهی آوار ou می‌داده و گاهی آوار o، نیز یاء گاهی به جای می‌آید و گاهی به جای e و در فرهنگها برای جدایی آن نخستین را معروف و دوم را مجهول می‌نامیده‌اند. مثلاً می‌گفتند «شیر یا یاء معروف» (Chir)، «شیر یا یاء مجهول» (Cher) همچنین در واو. سران اینها به یکبار از میان رفته است و کمتر کسی سعی درست آن جمله‌های فرهنگها را می‌داند.

نگذارند بلکه معنی معروف و مجهول را نشانند و اگر در فرهنگها بیفتد درمانند.

آذری در کجاها بازمانده؟ چنانکه در گفتگو از رواج ترکی فهمانیدیم، آذری به یکبار از آذربایجان ناپدید نگشته است و هنوز در چندجا میان خود بومیان سخن گفته می شود و آنچه ما می دانیم یکی از آنهاها هرزند و گلین قیه (از پیرامونهای مرند)، و دیگری رسوز، و سوم حنو (در قره داغ)، و چهارم خلخال است. چنانکه شنیده ایم در لیقوان و آق پیرامونها نیز تا شصت و هفتاد سال پیش آن را می شناختند و در پاره ای خاندانها گفتگو می شده ولی سپس ناپدید گردیده. از اینجا می توان فهمید که در جاهای دیگری که تاکنون ازمانده نیز روی به ناپودی می داد و باشد که پس از صد سال و دوست سال دیگر نشانی از آن هیچ دیده نشود. دو تن از آشنایان از زبانهای خلخال و هرزند و گلین قیه نمونه هایی بری ما فرستاده اند، و آنچه از اینها پیداست زبان خلخال بسیار جداست. این بیگمان است که «آذری» هنگامی که در آذربایجان رواج می داشته و زبان آنجا بوده در هر شهری رنگ دیگری داشته است و کم و بیش از یکدیگر جدا بوده. زیرا چنانکه گفتیم، زبانی که تنها برای سخن گفتن باشد و در نوشتن به کار نرود زود شاخه شاخه گردد و هر شاخه رویه دیگری به خود گیرد. نمونه هایی که از «آذری» از زمانهای پیشین بازمانده و ما آنها را خواهیم آورد نیز می رسانند که «آذری» به هر شهری به گونه دیگری سخن گفته می شده است. چیزی که هست ما این را هم می دانیم که دوری آنها از یکدیگر چندان نبوده که مردم آن شهر زبان این شهر را نفهمند یا به سختی فهمند ولی جدایی زبان خلخال و زبان هرزند را بیش از آن نمانده می بینیم و چون در این باره هیچ آگاهی نمی داریم و به اندیشه چیزی نمی یابیم به گفتگو زار نمی پردازیم.

نتیجه این گفتار آنکه «آذری» یکی از نیمزبانهای بزرگ و ریشه داری همچون کردی و مازندرانی و تالشی و گیلانی و مانند اینها بوده و در سراسر آذربایجان سخن گفته می شده، و آن جز شاخه ای از زبان ایران نبوده، و آنچه ما می دانیم این نیمزبانها در باستان زمانها در ایران پیدا شده و همیشه در پشت سر زبان همگانی جایگاهی داشته است.

گفتار چهارم

نمونه هایی که از آذری در دست است

نمونه های پراکنده چنانکه باز می دیدیم، «آذری» زبان گفتن بوده و همیشه در پیش روی او زبان همگانی روان، و برای نوشتن جز این یکی را به کار نمی برده اند. از این دو نوشتاری به «آذری» در دست نبوده و یا اگر نبوده از میان رفته. لیکن ما از جستجو نمونه هایی را از آن

۱- آقای ناصر روایی نمونه هایی از زبان خلخال و آقای سید صادق سعید نمونه هایی از زبان هرزند فرستاده اند.

در پراکنده و پیوسته به‌دست آورده‌ایم و می‌خواهیم آنها را در اینجا بیاوریم و آنچه می‌دانیم دربارهٔ هریکی بنگاریم. نخست به نمونه‌های پراکنده می‌پردازیم:

۱ — حمدالله مستوفی در *نزهةالقلوب* در سخن راندن از شهر اورمی می‌گوید: «لَز میوه‌هایش انگور خلوقی و امروود پیغمبری و آلوی زرد به‌غایت خوب است و بدین سبب تبارزه (تبریزیان) اگر صاحب حسنی را با لباس ناسزا یا بندگانند انگود خلوقی بچه در سبد اندرین یعنی انگور خلوقی است در سبد دریده^۱».

می‌توان پنداشت که کلمه «بچه» در این جمله غلط رونویسی است و درست آن کلمه «بی» بوده که در لری و برخی نیم‌زبانهای دیگر بمعنی «است» می‌آید و ما در دویتهای شیخ صفی نیز آن را بمعنی «است» خواهیم دید. «در» یا زیر دال گویا سبک شده «دریده» و خود صفت کلمه سبد باشد. «اندرین» دیگر شده «اندرون» است.

این شگفت که شرقشناس انگلیسی، لسترنج، که مقاله‌سوم *نزهةالقلوب* با راهبری او چاپ شده یافته این جمله را ترکی پنداشته و در کنارهٔ آن کتاب به انگلیسی چنین نوشته: «معنی جمله روشن است ولی درست کلمه‌ها را در ترکی باستان آذربایجان نتوان پیدا کرد زیرا با زبان امروزی جدایی بسیار دارد.» این لغزش لسترنج از آنجاست که همچون دیگران زبان آذربایجان را از باستان زمان جز ترکی نمی‌شاخسته است و گمان زبان دیگری به آنجا نمی‌برده و چون این جمله را با ترکی نزدیک ندیده، چنین پنداشته که ترکی پیشین آذربایجان با ترکی امروزی آن بسیار دور از هم می‌باشد که خود این پندار بیهوده دیگری است زیرا از زمان مستوفی یش از شش سده نگذشته و این نشدنی است که در ششصد سال یک زبان چنان دیگر شود که در خور فهمیدن نباشد. بی‌گمان آنچه در گمراهی لسترنج کارگر افتاده کلمه «در» بوده که ما گفتیم یا زیر دال و سبک شده «دریده» است. ولی او با پیش دال گرفته که در ترکی به جای «است» است و بسیار فراوان به کار رود.

۲ — ابن‌نزاز در *صفوةالصفا* در میان داستانی چنین می‌نویسد: «شیخ صدرالدین، خداالله برکه، فرمود: از شیخ (شیخ صفی‌الدین پدرش) سؤال کردم وقتی که به حضرت شیخ زاهد رسیدی از دل خبر داشتی؟ شیخ، قلم‌سره، فرمود. به زبان اردیلی: کار بمانده کار تمام پری — یعنی ای خانه آبادن کار تمام بود اما تنبیه مرشد و امانده^۲ بوده.» از این جمله‌ها پیداست که، چنانکه گفتیم، میانهٔ شهرها در آذری جدایی بوده و زبان اردیلی رویه‌ای ویژه خود داشته است.

این جمله بخش واپسین آن (کسار تمام پری) روشن است و «بری» گویا رویهٔ آذری «بودی» است. زیرا خواهیم دید که در آذری دالها راه می‌شده؛ ولی بخش پیشین جمله اندکی

۱ — مقاله سوم *نزهةالقلوب*، چاپ کتب ص ۸۵.

۲ — *صفوةالصفا*، نسخه چاپی، ص ۲۵.

تاریک است. اگرچه «کت» یا «کد» بمعنی خانه در فارسی شناخته می‌باشد و ما که دستان عوض شدن دال را بعراء در «آذری» می‌شناسیم بسودن «کار» بمعنی خانه چندان دور نیست. لیکن با اینهمه روی هم رفته کلمه‌ها تاریک می‌باشد.

۳- هم ابن یزاد می‌نویسد: «ادامقه برکه (صلادالدین) گفت که باری شیخ داین مقام که اکنون مرقد مطهر است، نشسته بود و به کلمات دلپذیر مشغول بود و جمعی در حضرتش خوش نشسته و مجلس روحانی پیوسته ناگاه عیشاء جوشکایی در آمد که از اکابر دنیاداران ابناء زمان بود، و پادشاه ابوسعید او را بدر خویش خواندی، و شیخ اعزاز فرمود و قیام نمود. عیشاء چون در آمد، گستاخ‌وار شیخ را در کنار گرفت و گفت حاضر باش به زبان تبریزی گوهر دفراته یعنی سخن به صرف بگو حریف رسید. در این گفتن دست بر کتف مبارک شیخ زد، شیخ را غیرت سر بر کرد^۱...»

آن نمونه‌ای از زبان اردبیل بود و این نمونه‌ای از زبان تبریز می‌باشد. نکته‌ای که در این جمله هست آن است که به جای «ت» دوم کس (یا شونده)، «ر» آورده. روشتر گویم: به جای «حریف» «حریفر» گفته و ما مانند این را در دو بیت‌های شیخ صفی نیز خواهیم دید. «د» را که به «ر» عوض می‌کرده‌اند، گویا در برخی جاها «ت» نیز عوض می‌شده، و این از نزدیکی است که میانه «د» و «ت» در زبان پیدا می‌شود. «ذاته» بمعنی «آمد» مانندش را در زبان دیگری سراغ نمی‌داریم، جز اینکه در کردی به جای آمدن «هاتن» گفته شود.

۴- همو گوید: مولانا محیی الدین گفت روزی جماعت الارقیان به حضرت شیخ می‌آمدند و از آن میان پیره نوشیروان در راه با جماعت الارقیان گفت: «امسال زحمت بسیار کشیدم از برای نان خریدن.» و محمود الارقی، گفت که «از دیه آلاق برخیزیم و به غرستان برویم.» که دهی است در صفح کوه سبلان. چون به بندگی شیخ، قلنس سره، رسیدند روی سا پیره نوشیروان کرد، گفت: «پیره نوشیروان، سی سال حق-تعالی- نان داد شکر نکردیم یک سال که کمتر داد شکایت کنیم؟! آنگاه رو با محمود کرد، گفت که «شروه مرزوان بهر خود (بی)»^۲ این هر دو که ایشان در راه اندیشیده بودند، گفت^۳.

در این جمله تنها کلمه «شروه» تاروشن می‌باشد و باشد که بمعنی شکوه و ارجمندی است. بهر حال گویا جمله به جای مثل به کار می‌رفته. اینهاست آنچه از آذری، ز زمانهای پیشین، به پراکنده نمونه در دست است.

نمونه‌های پیوسته- اما نمونه‌های پیوسته چند دویتهی را که از اینجا و آنجا به دست آمده

۱- سفوة الصفا، مسحط‌چایی، ص ۱۵۷. ۲- در نسخة خطی کهنه‌ای به جای مروان «مروان‌غاب» است و کلمه «بی» که در نسخة چایی نیست ما از روی آن نسخة خطی آوردیم. ۳- نسخة چایی سفوة الصفا، ص ۲۲۵.

می‌نگاریم و سپس دویتهای شیخ‌صفی را جداگانه خواهیم نگاشت.

۱) این نواز می‌نویسد: حاجی علی از پدر خود پیره نجیب روایت کرد که نوبتی مولانا شمس‌الدین برنیقی را با شیخ — قدس سره — دغدغهٔ نفاق در خاطر مختلج شد. ناگاه وی را مرض دماغی طاری شد و سر به‌صرع کشید و در دماغ خلل درآمد. از دیه به‌خانهٔ ما درآمد و تصرع کرد و زاری آغاز کرد که «از برای خدا، می‌دانم که مرا این زحمت و خلل دماغ از غیرت شیخ رسیده است.» من برخاستم و به‌حضرت شیخ رفتم و صورت حال بگفتم شیخ فرمود: «من تنها در زاویه می‌نشینم، برو او را یار.» بیامدم و او را برداشتم و به‌حضرت شیخ می‌رفتم. در راه، کودکان را دید که به‌لعب و کعب‌نازی مشغول بودند، از غایت اختلال دماغ دشنام به‌قلف به‌کودکان می‌داد. چون به‌حضرت شیخ رسیدیم، شیخ در زاویهٔ قدیم نشسته بود. مولانا درآمد و سر برهنه کرد و بوسه بردست شیخ داد و بنشست و شیخ بخواند و انشد:

هر که مالایوان دوست اکیری	هارا واسان پروردان او ریری
من چو مالایوان زره باوو	خوینم‌زائیر کورواوزا کیری ^۱

مولانا شمس‌الدین بشتید باز برخاست بیامد و سر در قدم شیخ نهاد و در حال، آن مرض از او زایل شد...^۲

این دویته اگر هم ساختهٔ خود شیخ‌صفی بوده، چنین پیدا است که جز به‌زبان «آذری» نیست. ولی از معنای آن چیزی فهمیده نشد جز اینکه «مالایوان» یا «مالایوان» که از خود داستان به‌معنی دیوانگان فهمیده می‌شود اگر «با» یا «ما» از ریشهٔ کلمه نباشد «لایو» را می‌توانیم پنداشت که همان کلمهٔ «لیوه» است که در شوشتری و بختیاری به‌معنی دیوانه و در آذربایجان به معنی درمانده و ناشایست به‌کار می‌آید.

۲) هم این نواز می‌نویسد: پیره عبدالکریم خلخالی از پدر خود، معروف به‌چنگی، رویت کرد که او گفت نوبتی با مولانا محمد اسماعیلان، خطیب خلخالی، متوجه حضرت شیخ شدیم. من در راه این دویته بخواندم و انشد:

هر که اورامنه به نام بخوند	شو و رو بسته داری کامرو بند
کار یا می‌رسی جهنم‌داران	خداوند بنده بی‌بنده خداوند ^۳

هر که مالایوان بدوست اکیری	هارواسان پرورد او ریری
من چو مالایوان زره باوو	خوینم‌زائیر کورودرا ویزا کیری
۱، نسخهٔ چاپی، ص ۱۳۵.	۳- در نسخهٔ خطی چنین می‌نویسد:
هر که اورامنه به نام بخواند	شود رو بسته داری امروند
کار یا میرسی جهنم‌داران	خداوند بنده بی‌بنده خداوند

ولی پیدا است که آنچه ما از نسخهٔ چاپی آورده‌یم در ... می‌باشد.

خطیب محمد گفت: «این معنی روانیست و نتوان گفتن.» چون به حضرت شیخ رسیدیم و بنشینیم، اولین سخن که شیخ آغاز کرد فرمود: «پیره چنگی چون خوانندی در راه که می آملی خلووند بنده بی بنده خداوند.» چون این سخن بشنیدم، حیرتی بمن فرود آمد و خطیب محمد نهرمزد و بیخود افتاد...^۱

در این دو بیت تنها معنی لنگه باز پسین روشن است. از کلمه‌های آن سه لنگه هم «شو و رو» شب و روز می باشد. در برهان می نویسد: «اورامن نسوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که آن خاصه فارسیان است و شعر آن یزبان پهلوی باشد.» اگر «اورامنه» در لنگه نخست يك کلمه باشد می توان گفت که به همین معنی است.

۳- همو می نویسد: خواجه آغا گوید عورتی بود بانو نام طالبه کار کرده باغبانی کردی. روزی آتش شوقش زبانه کشید و در خاطرش افتاد که شیخ مرا یاد نمی آورد. زبان بگشاد و این پهلوی انشاد کرد:^۲

دیره کین سر به سودای ته کیچی دیره کین چو خونین اسره ریچی
دیره سر باستانه اچ ته دارم خود نواجی کو و ریختی چو کیچی^۳

پس از آن پسرش بیامسد و پاره سیزی و تره جهت حوایج زاویه بیاورد. شیخ - قدس سره - به او فرمود: «با مادرت بگو که می خواهی که ما ترا یاد آرم! تره و سیزی بی وزن می فروشی، منت چون یاد آرم.»^۴

از فرستادن سزی و تره پیداست که این درویش بانو در شهر اردبیل یا در پیرامونهای آن باغبانی می کرده و این دوبیتی چه از خود او و چه از دیگری است جز به زبان «آذری» نیست. اما معنی دوبیتی: در سه لنگه نخست تنها کلمه «دیره» نا روشن است و ما اگر آن را کنار نهیم معنی آنها این است:

«که این سر با سودای تو گنج است» و «که این چشم اشک خونین می ریزد» و «سر به آستانه تو می دارم». «اسر» (بر وزن اسب) در کردی، و «اس» در شوشتری نیز به معنی اشک

۱- صفوة الصفا، لسنه چاپی، ص ۱۹۱. ۲- در لسنه خطی می نویسد: «انشاء کرد». در عربی مباحثه «انشاء» و «انشاء» خطایی می گذارند. آن یکی را در حای می گفتند که کسی شعر دیگری را می خواند و این یکی را در حای که شعری را در همان هنگام می ساخت و می خواند. در فارسی نیز همان جنایی را بدین می گرفته اند. ۳- در لسنه خطی چنین است:

دیره کین سر به سودای تو کیچی دیره کین چشم خونین اسره ریچی
دیره کین سر باستان تو دارم تو نواجی که این درخت (؟) چو کیچی

آقای محمد ملک آزاد یادآوری می کند که «دیره» سبب شده کلمه «دیراست» یا «دیری است» می باشد که در فارسی به تار می پریم، چنانکه می گوئیم: «دیری است» من شما را دوست دارم. و «دیره» به همین معنی در لیرپن دماوندی نیز به کار می رود. این یادآوری است که از می کند و چون ما آن را از همراه دهرشتی می پریم، در اینجا می نویسیم. ۴- صفوة الصفا، لسنه چاپی، ص ۲۲۵. ه- «چو» در اینجا نیز معنایش داشته است.

چشم است.^۱ در لنگه چهارم نیز تنها کلمه «چو کیچی» ناروشن می‌باشد، به این معنی که «چو» در «آذری» به معنی «از برای» است ولی در اینجا معنی آن روشن نمی‌باشد. در این لنگه نیز اگر این را کنارگذاریم معنی بازمانده این است: «خود نمی‌گویی که بدبختی...» «و اچیلن» به معنی گفتن است و در دویستهای شیخ صفی و دیگر جاها نیز آن را خواهیم دید «ووربخت» دیگر شله بدبخت می‌باشد.

دویستهای شیخ صفی الدین - شیخ حسین نامی، از نوادگان شیخ زاهد گیلانی، در کتاب *مسئله النسب صفویه* که در زمان شاه سلیمان صفوی نوشته^۲ پاره شعرهای فارسی و یازده دویستی به تمام شیخ صفی الدین اردبیلی، بنیادگذار خاندان صفوی، می‌نویسد. این دویستهای بی‌گمان به زبان آذری است و ما همه آنها را با شرحهایی که برای هریکی در آن کتاب است، خواهیم آورد. ولی می‌باید نخست چند چیز را روشن گردانیم:

۱ - این بزاز در *صفوة الصفا* داستانی از گفته شیخ صدرالدین می‌آورد، بدین سان که شیخ صفی هنگامی از بغداد باز می‌گشت «توجه به راهی کرد و در آن راه محاربه با پادشاه ابوسعید و امیرچوپان بود، و مولانا عزالدین مراغای می‌گفت که انحراف صوب به صوب دیگر از این جاده ضرورت باشد، چون در راه حرب است و راه مخوف. شیخ فرمود: مولانا فکری مکن. (ع) نسبت چوپانیان آمد به سر» سپس می‌نویسد: «غیر از این مصرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست»^۳.

پیدا است که این گفته با شعرهایی که در *مسئله النسب* و در دیگر جاها به نام شیخ صفی نوشته اند درست نیاید، و چون این بزاز نزدیکتر به زمان شیخ صفی بوده ما بایستی نوشته او را استوارتر داریم. ولی ما چون آگاهیم که کتاب این بزاز به حال خود نمانده و شیخ صفی که سنی بوده و سید نبوده و سپس نوادگان او سید گردیده و کیش شیعی پذیرفته اند از این دو پیروان آن خاندان دست بسیار در کتاب این بزاز برده اند و هرچه را از آن که با سیدی و شیعیگری ناسازگار دیده اند به هم زده اند، از این رو توان پنداشت که جمله «و غیر از این مصرع از انشای طبع مبارکش معلوم نیست» را هم به آن کتاب افزوده باشد. بدین سان که از شیخ صفی شعرهایی در میان می‌بوده که با سیدی یا شیعیگری نمی‌ساخته، برای دور کردن آنها از شیخ چنین چیزی نوشته اند. آنچه ما را به این پندار وامی‌دارد این است که شعر نگفتن شیخ صفی خود چیزی نبوده که این بزاز آن را به نگارش آورد. از آن سوی می‌بینیم شیخ حسین کتاب این بزاز را دیده و بخش بسیاری از نوشته‌های خود را از آن کتاب برداشته، با این همه آن شعرها را به نام

۱- راستی این است که «اسر» یا «ارس» یا «اشک» يك کلمه است. نخست آن «ارشک» بوده، سپس به رویهای گوناگون افتاده. ۲- این کتاب در سال ۱۳۵۳ در چاپخانه ایرانشهر برلن چاپ شد - گردآورنده.

۳- *صفوة الصفا*، مسحه جایی، ص ۲۴۱.

شیخ صفی آورده، و ما نمی‌دانیم چگونه آن جمله را تدبیر شده است. نیز در يك جا از صفوة الصفا در میان سرگذشتی از زبان شیخ صفی این لنگه را می‌آورد: «بخوان تا بشنوم تا چند از این فکر» از هر باره که نگاه می‌کنیم آن جمله را اینجا می‌یابیم.

اگر هم درباره شعرهای دیگری که به نام شیخ صفی نوشته‌اند بگمان باشیم، درباره این دویتیا بیگمانیم. زیرا در اینها شاعر خود را صفی، و شیخ خود را شیخ زاهد می‌نامد، و چنین کسی جز شیخ صفی اردبیلی نتواند بود. کسانی می‌گویند: شاید اینها را یکی از شاگردان شیخ صفی به نام او ساخته. می‌گوییم این بسیار دور است و از آن سوی با خواست ما که «آذری» بودن زبان دویتیاست ناسازگار نیست. زیرا اگر کسی شعر از زبان شیخ صفی ساخته بیگمان با زبان او ساخته.

۲ - در سلسلة النسب نوشته این دویتیا در چه زبانی است. ولی ما چنانکه گفتیم بیگمان آن را در «آذری» می‌شناسیم. زیرا درجایی که بودن آنها از شیخ صفی دانسته شد بیگمان است که شیخ صفی آنها را جز به زبان خود نسروده. و آنگاه ما در آنها کلمه‌هایی می‌یابیم که در هیچ زبان دیگری نیست ولی اکنون نیز در آذربایجان به کار می‌رود، از «دردمژر» به معنی دردمند و «کوشن» به معنی کشتزار، و «وریان» به معنی بند جوی. گذشته از این در دویتیا نیز به جای «ت» کس دوم همه جا «ر» آورده می‌شود و دیدیم که این نشان زبان «آذری» می‌باشد. از هر باره بیگمان اینها بازمانده «آذری» است.

۳ - بیشتری از این دویتیا پروزن هزج محذوف است و این وزنی است که شعرهای نیمزبانی (یا به گفته تذکره نویسان فهلویات) در آن سروده می‌شده، ولی در برخی در لنگه دوم یا سوم به بحر مشاکل محذوف برگشته و لنگه‌های بازپسین را بر این وزن می‌آورد. چنانکه در دویتی یکم:

صفیم صافیم گنجان نمایم	عدل دردمژم تن یدلواشم
مفاعیلن مفاعیلن فعولن	مفاعیلن مفاعیلن فعولن
کس به هستی نبردمه باویان	آز به نیستی چو یاران خاکپاشم
فاعلاتن مفاعیلن فعولن	فاعلاتن مفاعیلن فعولن

در برخی هم تنها يك مصرع را از بحر مشاکل محذوف می‌آورد، چنانکه در دویتی

پنجم:

همان هوی همان هوی همان هوی
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

همان کوشن همان دشت همان کوی
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

آزواجشم او یان تنهاچومن بور
فاعلا تن مفاعیلن فعولن

بهر شهری شرم می‌های می‌هوی
مفاعیلن مفاعیلن فعولن

در این باره که در شعرهای نیمزبانی دو بحر را به هم درآمیختندی شمس‌الدین قیس دازی در المعجم فی معاییر اشعارالعجم شرحی دراز نوشته و آن را به نام فهلویسرایان ری و زنگان و همدان آورده، ولی پیداست که در آذربایجان هم چنان بوده است.

۲- چنین پیداست که نویسنده سلسله‌النسب این دویتیه را از کنایی یا از جنگی به دست آورده و نیز پیداست که شرحی که برای هر دویتی در زیر آن می‌نویسد آن را نیز از همان کتاب یا جنگ آورده، نه اینکه خودش آن شرح را کرده باشد. زیرا ییگمان تا زمان شاه‌سلیمان زبان «آذی» فراموش شده و شیخ حسین خود معنی این دویتیه را نمی‌فهمیده است و ما چنین دمی‌یایم که آن شرحها از خود شیخ‌صافی می‌باشد.

کنون به نگارش دویتیه می‌پردازیم و چون از سلسله‌النسب جز به نسخه چاپی آن دسترس نمی‌داریم دویتیه را با غلطهایی که در آنهاست می‌آوریم و آنچه به اندیشه ما می‌رسد در کنار می‌نگاریم:

در باب کسر نفس و فروتنی می‌فرماید:

بعل درده ژرم تن یدوایم	صفیم صافیم گنگان نمایم
آز به نیستی چو یاران خاکپایم	کس به هستی نبرده ره به او یان

شرح - یعنی صفیم که صاف دلم و دلیل و راه‌نماینده طالبانم به گنجهای اسرار حق، با وجود آنهمه بعل دردمند بیچاره‌ام زیرا که هیچ کس به عجب و پندار راه به عالم وحدت نبرده و من از بی‌تعلیمی و فروتنی خاک پای درویشانم.

تبه^۲ در دوزان از بسوچینم درد رنده پاشان برم چون خاک جون^۳ کرد^۴

۱- پیش از این عبارت می‌نویسد: «و صبح ظلم داشت، چنانچه اشعار ذیل از فحوائ (شیوه) حضرت شیخ است» معنی کلمه «شیوه» را که در جاب آمده اند ندانستیم ولی کلمه «فحوائ» گویا دیگر شده «فهلوی» باشد.

۲- گویا «به» است. (طاهر) «تبه» است که در شعر فارسی برابر آن «بتا» (= بهل، بگذار) به کار رفته، معنی گوید:

بتاهلاک شود دوست در محبت دوست که زنده بودن او در هلاک بودن اوست
سرگرد آوردم. ۳- گویا «چون» است. ۴- گرد.

مرک ذمریم به میان دردمندان بود^۱ ره بهلذیان^۲ بهمراهی شرم برد

شرح - از غایت محبت و احسان در باب دلجویی دردمندان می فرماید که بگذارد تا دد همه دردمندان یرجان حزین من باشد و خاک پای قدمهای ایشان باشم و حیات من و ممت من در میان دردمندان باشد که ایشان همراه من و رفیقان منند در معرفت حقایق عالم توجید. در انبساط دل می فرماید:

موازش^۳ از چه او یان مانده دوریم از چو^۴ او یان خواصان پشت زوریم
دهشم^۵ دوش با عرش و به کرمی سلطان شیخ زاهد چو کان کویم^۶

شرح - یعنی مگو بید که من يك لحظه از عالم وحدت دور باشم و حال آنکه قوت و توانایی و پشتگرایی من از خاصان عالم وحدت است. اینکه بگذاشته ام دوش به زیر عرش و کرسی یعنی به امداد حاملان آنها دوش داده ام و به آن شرف مشرف گشته ام. از جهت آن است که گوی چوگان سلطان شیخ زاهد می یعنی دستپور استاد کامل و مطیع و فرمانبردار اویم.

شاهبازیم جمله ماران بکشتیم وفاداریم یوفایان بهشتیم
قدرت زنجیریم به دست استاد چخمقم آتشم دیکم نوشتیم^۷

شرح - شاهباز عالم وحدت که همه ماران دشت ذمیمه را از وجود طالبان محو و نابود نمود، وفاداریم^۸ که رسم یوفایان را برانداختیم و جل المتین قدرت الهیم که مطیع و فرمانبردار استاد کامل که با وجود استیلای صفت جلال، که تقاضای آن صفت آتش سوزان است، به آب حطم و بردباری تسکین داده کسی را نیازردم.

همان هوی همان هوی همان هوی همان کوشن همان دشت همان کوی^۹
آز واجم او یان تنها چو من بور بهر شهری شرم هی های و هی هوی

شرح - یعنی همان خدای است و همان خدای جل شأنه که یکنای بیهمتای است و منفرد در ذات و صفات، و دنیا که عبارت از عالم ناصوت است همان صحرا و همان دشت است؛ و

۱- از وزن پیدا است که این لنگه درست نیست و حرف فزونی دارد. ۲- به او یان. ۳- گویا با هستی به جای «ز» «ح» باشد. اینکه «نی» را نشان جمعی آورده آن نیز چیز بیگمانی نیست. ۴- گویا «چه» درست باشد که بمعنی «از» می آید. ۵- گویا «بهشت» درست باشد چنانکه در دوبیتی چهارم هم دیده می شود. ۶- گویا «کویم» درست باشد. ۷- وزن این دو بیتی بهم حورده است و از چند سر می آید و بیگمان غلط است. در لنگه چهارم کلمه ای «چخمقم» و «دیکم» بیگمان نادرست است. ۸- «وفاداریم» درست است. ۹- از وزن پیدا است که در این بیت در چند جا «وی» افتاده.

خواهش دل من آن بود که محبت حق - جل شأنه - که محبوب حقیقی است مخصوص بمن باشد، و حال آنکه در هر شهری و بلادی مملو از شورش و غوغای محبان و مشتاقان حق است. در خطاب با شیخ زاهد می‌فرماید - قدس سره:

بشتو^۱ بر آمريم حاجت روا بور دلم زنده به نام مصطفی بور
اهرا دو اربو بور دام بوپاز سر هر دودستم به دامن مرتضی بور

شرح - یعنی چون به درگاه تو که استاد کاملی ملتجی شدم و پناه آوردم کل حاجتهای من همه روا شد، و از یمن توجه تو دلم زنده به نام حضرت مصطفی شد؛ فردا که روز محشر است از من که سؤال اعمال کند؛ دست التجای من به دامن حضرت علی مرتضی - علیه التحية والثنا - و آل محبتی او باشد.

شیخه^۲ شیخی که احسانش با همی نی^۳ تنم بوری عشقم آتش کمی نی
تمام شام شیراز از نوریریم شیخم سر پهلوانی از خبر نی

شرح - شیخ من الحمد لله و المنة که شیخی است مکرمت و احسان او شامل طالبان است، و وجود من که مملو است از شرار محبت و شعله عشق و ارادت در او هیچ کمی نیست؛ و تمام شام و شیراز در ظاهر و باطن در طلب استاد کامل سیر نمودم و گرد گوشه نشینان پر آمدم. شیخ من سرو سردار همه مبارزان میدان جهاد بوده و مرا خبر نبوده است. ایضاً خطاب به استاد می‌کند:

بمن جانی بلده از جانور بوم بمن نطقی بده تا دم آور بوم
بمن گوش^۴ بده آره^۵ جش نوا^۶ بوم هر آنکه وانکه بواز آخیر^۷ بوم

شرح - یعنی بمن حیاتی بخش و دلم را به نور معرفت زنده گردان که علم و زوال پیرامون آن نگرردد، و شنوای^۸ بخش که ندای عالم غیب از هوائت و الهامات بلدان استماع نمایم؛ و گویایی کرامت کن تا مدام رم^۹ از محبت تو انم زد تا از جمله گفتنیها و شنیدنیها باخبر باشم.

ایضاً در تعریف استاد خود می‌فرماید:

دلر کوهی سراو دنده^{۱۰} نه بور عشق جویی که وریان بسته نه بور

۱- چنانکه وزن می‌رسد گویا «بشو» درست باشد. (در «بشتو» گمان نمی‌رود «ش» زاید باشد؛ قس: «پش» - «به‌ار» در محاوره - گرد آورنده). ۲- گویا «شیخم» درست باشد. ۳- گویا «بی» درست باشد.
۴- «گوشی» درست است. ۵- «آز» درست است. ۶- گویا «بشوا» باشد. ۷- گویا «باخبر» باشد. ۸- «شنوایی» درست است. ۹- «دم» درست است. ۱۰- گویا «دنده» باشد.

حلم^۱ باغ شریعت مانده^۲ زیران^۳ روح پازد^۴ به پرواز دنده^۵ نه بور

شرح - یعنی دل بلند همت تو مثل کوه بلندی است که ارتفاع آن بدیده نیست، و عشق و الاثمت تو عین الحیات است که پیش او را نتوان بست؛ و حلم و بردباری تو مثل باغ وستان شریعت است که همیشه معمور است، و روح مقدس تو مثل شهبازی است که نهایت سیران او را نتوان دید، چون بال باهمال^۶ گشاید عرصه کونین را به یک طرفه لایمن طی و سیر فرماید.

سخن اهل دلان در^۷ به کوشم دو کاتب نشسته دائم به خوشم
سو گندم مرده بدل چو مردان بغیر از تو به جای^۸ جش نروشم^۹

شرح - یعنی کلام اهل دلان پند و نصیحت ایشان مثل دری است درگوش من همیشه مراقبت^{۱۰} آنم، زیرا که کرام الکاتبین که نویسندگان اعمال نندگانند و همیشه حاضرند از خیر و شر آنچه بلند به قید کتاب درمی آورند؛ و سو گند خورده ام از ته دل که همچون مردان چشم به مادن حق نیندازم.

اویانی بنده ایشم اویانی خواشم از^{۱۱} ان بوری به بر اویانی رانم
اویانی عشق شوری در دل من انک زنده ایشم چه عشق فائلم^{۱۲}

شرح - یعنی پرورده عالم وحدتم و دائم ورد زبان من وصف حال عالم وحلت است،

۱- «حلم» درست است. ۲- گویا در اینجا نیز «مانده» را بمعنی آبادی آورد ولی چون معنی «زیران» داشته نیست نمی توان درباره آن بیگمان بود. ۳- گویا «نوتران» درست باشد که بمعنی معمور است در آن صورت معنی «مانده» چنانکه در شرح آمده «مثل» خواهد بود - گرد آورده. ۴- «بازی» درست است. ۵- گویا «دیده» باشد. ۶- «پدیدار» است. ۷- معنی درستی ندارد. ۸- گویا «دری» باشد. ۹- «به جای» درست است. ۱۰- دوزستن بمعنی انداختن است، گویا شکل درست این واژه «دوش» باشد - گرد آورده. ۱۱- «مراقب» درست است. ۱۲- گویا «از» درست باشد. ۱۳- این لکه بی غلط نیست. گشته از دوبیتیهای بالا از «سلسله النسب» در کتاب «صفوة الصفا» ابن یزید نیز قطعی به آذری چاپ شده که گویا از چشم شادروان کسروی دور مانده و در این کتاب نیامده است. نویسنده صفوة الصفا زبان این دو بیتی را «پهلوی» نامیده و آن را از شیخ صفی الدین اردبیلی دانسته می نویسد:

«... گاه شیخ زاهد و گاه شیخ صفی الدین، قدس روحها، بیتی و دوبیتی می خواندند و از آن جمله شیخ صفی الدین این پهلوی میخواند و افند»

چرا فائی کله خستم نکیری اوا درمنده ام دستم نکیری
و فندی دویسی کومن بری لاز چرا فائی اوا مرزم نکیری

پیداست که منظور ابن یزید از پهلوی، در اینجا همان زبان مردم عراق صم و آذربایجان در برابر پارسی دری است که «آذری» نیز شاعرای از آن شمرده می شود. چنانکه همه شعرها و دوبیتیهای این سامان در کتبها به نام «پهلوی» و «پهلویات» خوانده شده است. از عبارت «افند» نیز دانسته می شود که این دوبیتی از سروده های خود شیخ صفی است.

درباره این دوبیتی نگاه کنید به گفتاری از گردآورده در «محلّه دانش». سال سوم، ۱۳۳۳ شماره هفتم،

از آن جهت است که اسب همت در عالم وحدت می‌تازم؛ و عشق و شور عالم وحدت مملو است در دل من، و تا مادام که زنده‌ام از عشق نالانم^۱.

گفتار پنجم

آنچه از این نمونه‌ها برمی‌آید

اگرچه این چند جمله و دویته‌ها بس اندک است و درخور آن نمی‌باشد که «آذری» را به‌ما بشناساند، با اینهمه ما پاره‌ای کلمه‌های ویژه «آذری» را از آنها به‌دست می‌آوریم و به پاره‌ای قاعده‌های آن راه می‌یابیم، و اینک در اینجا از آنها گفتگو می‌داریم:

کلمه‌های ویژه آذری - چنانکه دیدیم بسیاری از کلمه‌ها ناروشن است و باشد که برخی نادرست نیز باشد و ما آنها را کنار گذاشته و تنها به کلمه‌های روشن می‌پردازیم و از هریکی چند سخن می‌رانیم:

آز. از در دویته‌های شیخ همه‌جا این را به‌معنی «من» آورده: «آز واجم او یان تنها چومن بور» و «از به‌نیستی چو یاران خاک‌پایم» و این از کلمه‌هایی است که پیوند «آذری» را با زبانهای باستان ایران می‌رساند. زیرا ما می‌دانیم که در زبان هخامنشی (در نوشته‌های سنگی بیستون و دیگر مانند آن) «ادم» و در زبان اوستا «ازم» به‌این معنی بوده، و بیگمان «آز» یا «از» سبک شده «ازم» اوستایی است.

هم می‌باید دانست که «از» یا «آز» در همه‌جا نیاید: اگر جای‌کنندگی (فاعلی) است «آز» یا «از» آید و اگر جای دیگری است «من» آورده شود. ما در دویته‌های شیخ صفی هردو را می‌یابیم: «بمن جانی بده از جانور بوم» و «آز واجم او یان تنها چو من بور» در زبان هخامنشی نیز همین‌گونه بوده و «ادم» جز در جای‌کنندگی آورده نمی‌شده است.

اسر، اسر به‌معنی «اشک» و چنانکه گفته‌ایم همگی با «اشک» یک کلمه می‌باشد. «اسر» در شوشتری و «اسر» در کردی نیز به‌کار رود.

اها اگرچه وزن کلمه روشن نیست و باشد که با زیره‌اء و تشدید راه باشد ولی معنای

۱- در آغاز سده نهم هجری، در تریز مردم به‌زبان آذری گفتگو می‌کردند. سلطان حسین بای‌قرا در کتاب «معالم‌الاشاق»، در مجلس چهل و سیم، می‌نویسد: «مولانا محمد شیرین مغربی از مریدان شیخ اسماعیل سیسی... در تریز به‌جوانی تمکین‌دش، سلطان بایزید قام، که در اصل کرد بوده، عاشق شده بودند، که حسی به‌کمال داشته و زلی پرحل... این مطلع نیز از برای او واقع شد و زبان تریز را نیز در او دخلی هست: آت ترک پرچهره ندانم که چه کردست / کز جمله خویان جهان‌گوی بردست. و منظوم عبارت «چه کرد(ما) است...» می‌باشد که به زبان تریزیان «چه کردست (با پیش کاف)» گفته می‌شده است.

از شمس‌الدین محمد مغربی تریزی، که به‌سال ۸۵۷ هـ ق در تریز از جهان درگشته است، یک غزل و ۱۳ دویته به‌زبان آذری در دیوانش هست که ادیب طوسی همه آنها را به‌سال ۱۳۳۵ ش «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» چاپ کرده است. - گردآورنده.

آن روشن است و چنانکه در دویستی ششم دیده می‌شود به جای «فردا» به کار می‌رود (در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید).

اویان ما می‌اندیشیم این کلمه جمع «او» است و اینکه شیخ صفی آن را به معنی خدا می‌آورد يك نامگذاری صوفیانه و از آن راه است که صوفیان هستی را یکی پنداشته و همه چیز را جز نمودی از خدا نشمارند. اگر به گزاری که در زیر هر دویستی آورده شده نگریم در چند جا آن را «عالم وحدت» معنی کرده، ولی از خود دویستها به ویژه از جمله «آز واجم اویان تنها چو من بور» پیداست که آن را به معنی خدا می‌آورده‌اند و اینکه در گزارش «عالم وحدت» نوشته آن نیز از رهگذر پندار یکی بودن هستی است (در شعرهای کشفی نیز این را به معنی خدا خواهیم دید).

بوری این را به معنی «اسب» آورده: «از آن بوری به بر اویانی رانم».

ته این به جای «تو» آورده شده: «سربه آستانه اچ ته دارم».

چه شیخ این را به معنی «از» می‌آورد: «از چه اویان خواصان پشت‌زوریم» در کردی نیز «ژه» به این معنی می‌آید ولی در دویستی بانوی باغبان بدان‌سان که از نسخه چاپی صفوة الصفا آوردیم به جای آن «اچ» آورده شده و در لری و در شعرهای کشفی نیز «اچ» یا «اج» دیده می‌شود که ییگمان رویه دیگر «از» می‌باشد و می‌توان گفت که «چه» یا «ژه» نیز از آنها پس‌دیده آمده و همگی یکی است.

چو شیخ این را به معنی «برای» به کار می‌برد: «از به نیستی چو یاران خاک‌پایم» و «آز واجم اویان تنها چو من بور» می‌توان گفت «سی» که در شوشتری و بختیاری به همین معنی می‌آید با این کلمه یکی است. زیرا چنانکه خواهیم دید گاهی در «آذری» «س» «چ» می‌شده. هم می‌توان گفت که «چو» سبك شده «چون» فارسی است.

دردمژدر این کلمه را به معنی «دردمند» می‌آورد و چنانکه گفتیم هنوز در آذربایجان به کار می‌رود. چیزی که هست کنون «دردجر» می‌گویند.

ژانه چنانکه دیدیم این را به معنی «آمد» آورده: «گو حریر ژانه».

ثرو این را بمعنی «زندگی» آورده: «مرگه ژیریم بهمیان دردمندان بود».

کوشن بمعنی «یابان» آورده و چنانکه گفتیم کنون این هم در آذربایجان به کار می‌رود. چیزی که هست کنون آن را بمعنی کشتگاه يك آبادی به کار می‌برند. دو آبادی که کشتگاه آنها به هم پیوسته گویند: «هم کوشن هستیم». گویا شیخ آن را اندکی از معنی خود بیرون برده است.

واجیدن، واجتن بمعنی گزیدن است و در شعرهای کشفی نیز آن را خواهیم دید. نیز در لری به همین معنی است. باباطاهر گوید:

تو که مشکینه کاکل در قفایی بهمو واجن که سرگردان چرای؟

برخی کلمه‌ها نیز با فارسی یکی است. ولی انلك جدایی در آنها پیدا شده: «زانی» و «هر ده» و «نوریریم» و «یو پارسر» و «یوجنیم» و «آمریشم» و «نشته» و «شرم» و «بود» و «ووربخت» و «اندلین» و «در» و «شو و رو» و «جش» و «ته» که به جای «داند» و «خرده» و «نوردیدم» و «پیرسد» و «بچینم» و «آسلم» و «نشسته» و «شدم» و «بود» و «بدبخت» و «اندرون» و «ددیده» و «شب و روز» و «چشم» و «تو» آورده است.

اینکه در دوییتی پنجم «هوی» را بمعنی خدا آورده: «همان هوی همان هوی همان هوی» آن نیز از رهگذر پندارهای صوفیانه است و گرنه از لنگه چهارم همان دوییتی پیداست که جز بمعنی خود (بانك) نی

قاعده‌های آذری - در اینجا نیز آنچه را که ناروشن است و بیگمان نیست رها کرده‌ایم و تنها چیزهای روشن را خواهیم نگاشت. هم باید دانست بسیاری از این قاعده‌ها در نیمزبانهای دیگر نیز روان است و این نزدیکی و پیوستگی نیمزبانها را با یکدیگر می‌رساند و پیداست که همگی از يك سرچشمه پدید آمده است.

۱ - در فارسی بیشتر ستایش را پس از ستوده آورند. چنانکه: مردنیک، سخن سودمند. در «آذری» وارونه این است و ستایش پیشتر آورده می‌شود: «خونین اسره» و «در سبد». در بیشتر نیمزبانها همین راه است. باباطاهر می‌گوید: «تو که مشکینه کاکل در قفایی».

۲ - در فارسی داشته را پیش از دارنده آورند. چنانکه: موی سر، رنگ چهره. در «آذری» وارونه آن دیده می‌شود: «سلطان شیخ زاهد چوگان گویشم» و «اویانی بنده ایشم» و «قلدت زنجیرشم». این نیز در نیمزبانها روان است. امیر پازواری گوید: «من پوست کلا شال‌ناهار بیه» (پوست کلاه من ناهار شغال شده).

در بسیاری از نامهای رودها و آبادیهای آذربایگان که از باستان زمان بازمانده، نیز

ستایش و یا دارندۀ بیشتر آورده شده، چون: مهرانرود، قافلاتی (قافلانکوه) و لیانکوه، سرلو-
رود، کارا رود (کلان رود) و زردین رود و مانند اینها.

۳ - «می» که در فارسی بر سر اکنون همانزمانی آورده شود در «آذری» دیده نمی‌شود
«آز واجم» (من می‌گویم) و «اسره ربجی» (اشک می‌ریزد)؛ و خواهیم دید میانه دو گونه اکنون
که همانزمانی و همارگی باشد چه جدایی می‌گذرد مانند.

۴ - «ب» که در فارسی بر سر فرمان و مانند آن آورده شود، در آن زبان «بو» دیده
می‌شود: «بوجینم» (بچینم) و «بوپارسر» (پیرسد).

۵ - چه در کار (فضل) و چه در جای دیگر در گوینده تنها (متکلم وحده) به جای «م»
فارسی «ایم» دیده می‌شود: «آمریم» (آملم) و «پشت زوریشم» (زور پشتم) و مانند اینها. لیکن
در اکنون در برخی جا این را نمی‌بینیم و آن را همچون فارسی می‌یابیم: «اوپانی خوانم» و
«به‌برلویانی رانم» و «چه عشق نالم» گویا جدایی میانه همانزمانی و همارگی اکنون از این راه
گذرده می‌شده است.

آملدن حرفها به جای یکدیگر - در اینجا دو چیز را هم باید یاد کرد. یکی جا به جا شدن
حرفهاست که در زبانشناسی جایگاه بزرگی می‌دارد و قاعده‌هایی برای خود پیدا کرده و ما در
اینجا تنها به یاد کردن آنها بسنده کرده به گفتگویی از دیده زبانشناسی نخواهیم پرداخت.
حرفهایی که در «آذری» دیگر می‌شده تا آنجا که از دویتهای شیخ و ار جاهای دیگر به دست
می‌آید اینهاست:

۱ - دال، دال، دال در آذری در بیشتر جاها را می‌شده چنانکه در: «آمریم» و «شرم» و «بور»
و «نوریریم» و «بوپارسر» و مانند اینها که به جای «آملم» و «شلم» و «بود» و «نوردیدم» و
«پیرسد» می‌آید.

۲ - قاء، تاء نیز گاهی را می‌شده، چنانکه در: «حریف» و «دلر» و «حلمر» و «روح»
و مانند اینها که به جای «حریفت» و «دلت» و «حلمت» و «روحت» می‌آید.

کلمه «ووربخت» را که در دویته بانوی باغبان دیدیم از حرف واو در آغاز آن پیداست
که بازمانده از رویه بسیار کهن کلمه است و این نمونه دیگر از پیوستگی آذری با زبانهای
باستان ایران می‌باشد. زیرا آن در پهلوی اشکانی «وات بخت» بوده که سپس در پهلوی ساسانی
«وت بخت» شده و کون «بدبخت» گفته می‌شود. «وات» کهن در آذری «وور» گردیده است و
این مثل دیگر از جا به جا شدن «ت» و «ر» می‌باشد.

در زبان ارمنی و نیز بان آرائی نیز بیشتر دالهای فارسی راء می‌گردیده چنانکه در آرائی بهجای «آمدن» «آمرن» و بجای «آدینه» «آرنه» گفته می‌شده.

در ارمنی نام ماد «مار» است و سرزمین ماد را «مارستان» می‌خوانده‌اند و مانند این بسیار می‌باشد.

در نامهای آبادی آذربایجان نیز مثالها برای جابه‌جا شدن «د» و «ر» دیده می‌شود چنانکه «سفید خانی» که نام يك دیهی است در زبانها «اسپر خون» خوانده می‌شود و مانند آن نیز

لیکن در آذربایجان گاهی نیز «د» «ی» می‌گردیده چنانکه ما آن را در خود نام آذربایجان که نخست «آتورپادگان» بوده و همچنین در کلمه «مایان» که بیگمان نخست «مادان» بوده می‌بینیم و این نمونه دیگری از یکی نبودن زبان همه آذربایجان می‌باشد.

۳- «چ»، «ج» بیشتر در آغاز کلمه‌ها «ج» می‌شده چنانکه در: «بوجینم» و «جش» که به جای «بچینم» و «چشم» آمده.

۴- «سین»، «س» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «چ» می‌شده، چنانکه درباره «چو» و «سی» گفتیم. نیز در زبان امروزی آذربایجان بهجای «سریش» «چریش» گفته شود و در ارمنی بهجای «سرد» «چورد» آوردند و مانند آن نیز هست. همچنین در نامهای آبادی مثالها برای آن توان یافت و مثلاً «چهرگان» را توان گفت که «سهرگان» بوده.

۵- «باء»، «ب» در آغاز کلمه‌ها «م» می‌شده، چنانکه در زبان امروزی بهجای «بهانه» و «بیشه» و «بشگین»، «ماهان» و «میشه» و «مشگین» آورده شود. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً بهجای بنفشه (بنفشه) «مانوشاک» گفته شود. هم‌گویا یکی از جداییهای شمال و جنوب همین بوده چنانکه ما آن را درباره نام باستان همدان می‌یابیم که «هاکباتان» و «هاکمتان» هردو گفته می‌شده.

۶- «پ»، «ب» در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ب» می‌شده، چنانکه در زبان کنونی بهجای «پس»، «بس» گفته شود، نیز ما آن را در نام خود استان می‌یابیم که «آتورپاتگان» بوده و «آذربایگان» شده است. در ارمنی نیز چنین است و مثلاً بهجای «اسپادیت» (سپهد) «اسبارابد» گفته شود. از اینجا می‌توان پنداشت که کلمه «بوری» در لنگه دوم دویته هفتم دیگر شده کلمه «پر» می‌باشد.

۷ - هال، در آغاز کلمه‌ها بیشتر «ز» می‌شده چنانکه ده: «زانی» که به‌جای «دانه» آمده.

در پیرامون کار «بودن» - یک چیز دیگر که می‌باید یاد کنیم چگونگی کار «بودن» است. چنانکه می‌دانیم این در فارسی امروزی در آمیخته به کار می‌رود. زیرا در گذشته «بود» و «بوده» و «می‌بود» و مانند این‌ها می‌آوردند و می‌بایست در اکنون «شو» و «می‌شو» (بازیروا) گویند به‌جای آنها «باشد» و «می‌باشد» می‌گویند. و مانوشته‌ایم که بیشتر کارها در فارسی امروزی بدین‌مان دو تیره آید. ولی «بودن» (یا «بورن») در «آذری» یک تیره دیده می‌شود. کلمه‌هایی که از این ریشه در دویتهای شیخ و دیگر جمله‌هاست اینهاست: «بی»، «بوم»، «بور»، «برم»، «بری».

بی این به‌جای «است» (می‌باشد) آورده شده: «شیخم شیخی که احسانش با همی بی».

بور این گاهی به‌جای «شد» (بود) آورده شده: «دلم زننه به‌نام مصطفی بور»، و گاهی به‌معنی «باشد» (بود - با زیر واو): «آزواجم اویان تنها چو من بور». پیداست که «بور» گذشته (بروزن «سور») با «بور» اکنون (که می‌بایست با زیر «واو» و بروزن «شمر») باشد در زبانها یکی گردیده است.

بوم این به‌جای «باشم» آورده شده: «به‌من جانی بده از جانور بوم» پیداست که این نیز

نخست «بوم» (با زیر «واو») بوده و در زبانها بوم (بروزن «روم») گردیده.

بری این را هم در جمله‌ای که صدرالدین از زبان شیخ صنفی آورده، می‌یابیم: «کار تمام بری» و چون آن را به‌معنی «بود» آورده، توان گفت که آن نیز غلط است و باشد که درست آن «بور» بوده.

از اینجا یک نکته دیگر می‌آید و آن اینکه جدایی که در زبان امروزی میان «بودن» و «شدن» می‌گذارند و گاهی آن را و گاهی این را می‌آورند، چنین چیزی در «آذری» نبوده، و چنانکه از لنگه چهارم دویته پنجم پیداست در آن نیز زبان «شدن» به‌معنی رفتن بوده، چنانکه در پهلوی نیز همین است و این نمونه دیگری از پیوستگی «آذری» با زبانهای باستان می‌باشد.

گفتار ششم

نمونه‌هایی که شاید از آذری است

از آنچه تا اینجا گفتیم پیداست که زمانی که «آذری» در آذربایجان رواج می‌داشته، شعر

سرودن با آن نیز زبان شناخته بوده، که گذشته از شعرهای ساده عامیانه، که ناگزیر هر زبان و نیم‌زبانی آن را دارد، شعرهای بهتر و نوشتنی - به‌ویژه دوبیتیها - در آن سروده می‌شده، و چون آن زبان از میان رفته اینها نیز ناپدید شده، مگر آنهایی که در پارامای جنگهای کهن مانده و می‌توان با جستجو به‌دست آورد. ما چون چاپ نخست این دفتر را بیرون دادیم چشم داشتیم چیزهایی به‌دست آید و خرسندیم که آقای ناصر روایی هفتاد بیت کمایش پیدا کرد و فرستاد که اینک آنها را در اینجا می‌آوریم.

چنانکه آقای روایی نوشته، شعرهایی که به‌نام کشفی^۱ و معالی و آدم و خلیفه صادق است در جنگی در تالش دیده شده و بلبل‌سان که در آنجاست بی هیچگونه دستبرد رونیسی شده ولی شعرهای زاحی را خود آقای روایی در خلخال از جنگی به‌دست آورده و آن نیز بی‌دستبرد رونویس شده. سخن در اینجاست که چون گویندگان هیچک شناخته نمی‌باشند و بیگمان دانسته نیست که از مردم آذربایجان بوده‌اند، از این‌رو درباره شعرها نیز نتوان گفت بیگمان در زبان «آذری» است و کسی تواند پنداشت که چنانکه جنگ در تالش پیدا شده گویندگان نیز از مردم تالش بوده‌اند و شعرها با زبان تالشی می‌باشد. لیکن آقای روایی که خود دانش بسزا در این زمینه‌ها می‌داند و از زبان تالش به یکبار ناآگاه نیست اینها را در زبان تالش نمی‌شناسد و بیگمان است که به «آذری» است. ما نیز چون می‌نگریم نشانه‌های آذری را از کلمه‌های «دده» «جر» و «از» و «چه» و «جا» به‌جا شدن «ت» به «ر» و مانند این در آنها می‌یابیم، اگر چه در برخی چیزها جدایی میانه آنها با زبان دوبیتیهای شیخ‌صفی می‌بینیم ولیکن چون دانستیم «آذری» به چندین گونه بوده این است آن را جلوگیری پندار خرد نمی‌شماریم، و کوتاه سخن آنکه ما نیز اینها را «آذری» می‌پنداریم اگر چه بیگمان نمی‌باشیم و از این‌روست که آنها را در گفتار جداگانه‌ای می‌آوریم و اگر کسانی به جستجوی بیشتری درباره «آذری» پرداخته باشند که در پیرامون اینها نیز به اندیشه روشتری رسند.

باید دانست که در اینجا غلطهای فراوان دیده می‌شود و ماهیچ دستی به آنها نزده و همچنانکه هست به حال خود گذارده‌ایم و تنها چیزیکه از خویش به آنها افزوده‌ایم این است که معنی برخی کلمه‌ها و پاره‌ای تکه‌ها را که می‌دانیم در زیر صفحه آورده‌ایم و اینها نیز بیشتر از آقای روایی می‌باشد.

هم باید دانست که برخی دوبیتیها، که به‌نام معالی یا کشفی یا راجی آورده شده، به‌نام باب‌ظاهر لرشناخته است و با اندک جدایی میانه شعرهای او دیده می‌شود و ما گمان بیشتر بر آن

۱- محمد امین ادب طوسی دوبیتی‌های به‌گوش آذری از مهان کشفی، از بزرگوار و اعجازادگان همین اردبیل که گویا هر روز شیخ صدر ندین (۶۰۴ - ۶۹۴ ه.ق.) فرزند شیخ صفی‌الدین اردبیلی بوده، در قشره دانشگاه ادبیات تبریز، ۱۳۳۵ خورشیدی، به چاپ رسانیده است که گمان می‌رود از همین شاعر است. - گردآورنده.

می‌یریم که بودنش از بابا دوست باشد یا اینهمه چون نخواستیم چیزی از آندیشه خود به کار بندیم آنها را جدا نکرده و در اینجا آورده‌ایم.

چنانکه گفتیم گویندگان شناخته نمی‌باشند ولی یکی از ایشان که خلیفه صادق، خلیفه استان صفویه، باشد نامش می‌رساند که از مردم آذربایجان می‌بوده زیرا ییگمان این شعرها پیش از پیدایش پادشاهی صفویان سروده شده و چنانکه گفتیم «آذری» تا زمان شاه اسماعیل از شهرها بر افتاده بود و ما این را هم می‌دانیم که پیش از پادشاهی صفویان بستگان آن خاندان بیشتر از مردم خود آذربایجان می‌بودند

از شگفتیهاست که نام آدم که آورده شده در جنگ او را همان آدم، نیای نخستین آدمیان، شماره و چنین نوشته که زبان آدم و حوا همین گونه بوده است. آدم که دانسته نیست که بوده و کی بوده دویستی می‌سروده آن هم به نیم زبان «آذری»
کنون به آوردن شعر می‌پردازیم:

من کلام کشفی

اشته چشمان چه من دل برده ^۱ ما ^۲	لو ^۳ از خون دلیم خورده ما
مگر خون بهر آن شیریه که ته خورد ^۴	که به آن خون خورد نرهنو کرده ما
بعدردر یان ^۵ دهم بود او سرم ما	روانی مش که د ^۶ پا بر سرم ما
چو شیرینر لوان ^۸ اندیشه دیر	همینه یاس شیرین پرورم ما
امن غم کام کشتن آخر دیرو	رین ^۹ کز پشته وارو غم خورم ما
همین کین غم چه من ^{۱۰} یان آویاج	عجب زانم که چین غم یان برم ^{۱۱} ما
چو چشم سو بشایر دیمیر	جیا دیمی ^{۱۲} دو چشم آورم ما
از بدیمی دیر چون آو ^{۱۳} کم چشم	اجم بی چشم دیمی چون کرم ^{۱۴} ما
یر از شمع و یر پروانه گردام ^{۱۵}	اده آیر ^{۱۶} و شابسال و پریم ما
شوان ^{۱۷} یز نرنی آو آبرم آو	سحرکه و ابری خاکترم ما

- ۱- چشمان تو از من دل برده. ۲- در جنگه این کلمه در آخر لگمهای این دو بیت با آنکه در آخر لگمهای هفت بیت پشت سر می‌باشد به یک گونه نوشته شده و جدا است به می‌باید آن را «ما» خواند. ولی از منی برمی‌آید که این دو یک کلمه نبوده و آنچه در آخر لگمهای دویست می‌باشد «ته» (تو) بوده و آنچه در آخر لگمهای هفت بیت است «ما» (موا، من) بوده و این شگفتی نیست که در نوشتن «ته» و «ما» بهم مانده.
- ۳- لب. ۴- مگر خوب بود هر آن شیریه که تو خوردی. ۵- لب خوب خوردنت. ۶- جان. ۷- در. ۸- لب شیرینست. ۹- چندین. ۱۰- از من. ۱۱- لب دانه از هر چه جان مرم. ۱۲- رویی. ۱۳- آب. ۱۴- کم. ۱۵- اگر من شمع و اگر پروانه گردد. ۱۶- آذر. ۱۷- شان.

چرا کشفی چه چشمان آوه ریجی^۱ که آو آنه نشان آیرم ما
دپس مشکین غزالان وس تڪ وپو^۲ کاده مشکم گته^۳ کافور هرسو
ولین آلاله این باغم خزان کرد^۴ بشه آلاله آن رنگِ ولان بو^۵
دلم چون و شگه یارب که وینم^۶ سیا وانوشه اسپي نيك وشکو^۷
ره مرگ آمین را روشن آبه^۸ هرم تاري که اسپي کرد د مو^۹
بره آهم پر آورا عجب نی^{۱۰} که وهر^{۱۱} آلوده پر دهه دو
تنم خشک آیرم تیج آبه دای^{۱۲} ذآیر خوش وشه خشک آیه چو^{۱۳}
دم از گرمی مزن کشفی د پیری^{۱۴} خوره زردی بنی تا واج خورد سو

دلم چایا سهوس^{۱۵} تنگ آمد ایه^{۱۶} صبرم شیشه^{۱۷} از سنگ آمد ایه
پریزای دمست افسون اچین دل کاین^{۱۸} دیوانه و دنک آمد ایه
تراوش گونه آن دل وچه پرورد کاین میر آو خوش رنگ آمد ایه
کئوانین دلبراج شوخانوشنگان^{۱۹} این شوخ و این شنگ آمد ایه^{۲۰}
از اج ننگان نهواج نامیان نه^{۲۱} عجب نی کاج منش^{۲۲} ننگ آمد ایه
دکشفی دل^{۲۳} صفایی نی، دریغا که آن اینه پر رنگ آمد ایه
هلا خور منده چه مانک وجویی یوفایی چه نابان کهنه خویی
من نزانست کمهرانی امن وات هر که ناکس پرست رنج روی
هر صباحی چه مرغان های و هویه زبان به ذکر حق سبحانه گویه
مبش بی یاد حق، کشفی، توصیحان اگر چه حق پرستی آرزویه

از معانی

سینم داغ و دلم داغ وجگرداغ ده یانم منده نی جای دیر داغ^{۲۴}
می کری^{۲۵} تازه هر دم که نه زخمم می نهی هر زمان داغم به سر داغ

- ۱- چرا کشفی از چشمان آو می‌ریزی؟
- ۲- در پس مشکین غزالان پس تڪ وپو. ۳- گرفته.
- ۴- باغ گلی و لاله‌ای مرا حزان کرد. ۵- لالکان رنگ و گلان بو. ۶- دلم چون بشکند یارب که می‌بیند.
- ۷- بنفشه را سیاه و «نيك و شکو» را سفید - منی «نيك و شکو» داشته بیست بیگمان نام گلسی را می‌خواهد و شاید کلمه فادرسِت باشد.
- ۸- راه آمدن مرگ را روشن می‌گرداند (شاید «آبه» فادرسِت باشد).
- ۹- هر تاري که سفید می‌گردد از مویم. ۱۰- اگر آهم بر آورد عجب بیست.
- ۱۱- برف. ۱۲- تنم خشک و آذرم تیز آمده است. ۱۳- از آتش نيك خشک شود چوب آبی (تر).
- ۱۴- در پیری. ۱۵- پس. ۱۶- آمده است. ۱۷- شیشه صبرم. ۱۸- که چندین.
- ۱۹- کدامین دلبر از میان شوخان و شنگان. ۲۰- چندین شوخ و چندین شنگ آمده است.
- ۲۱- من از ننگان بیستم و از فامیان بیستم. ۲۲- که از (کز) منش. ۲۳- در دل کشفی.
- ۲۴- در جام مانده بیست جای دیگر داغ. ۲۵- می‌کُنی.

داغه داغه یکریم اچ خلدایا	یکر ^۱ رحمی بهر داغم مه داغ
زلاجم و بندی بافتنان نشته ماتم	چنکش آلوده پر خون بهال و پر داغ
بِوَج ^۲ اچ سوچ داغانای معالی	نمی بی بی قضا و بی قدر داغ
گرفتارشم به درد و اج ^۳ دوا دور	مبتلایم به زخم و اشک ناسور
سینه دارم اچ تیغ جفایش	رنخته رنخته یه ^۴ چون شانزنبور
انوی ناله غم اندوته ^۵ زانی ^۶	که قدر زرد خالض سوته زانی
بوران ^۷ پروانیا با هم بسوزم	حال سوته ^۸ دلان دل سوته زانی
وی ته ^۹ اچ درد و محنت وانه دارم	به تهرمان به غم کاشانه دارم
ز چور تیغ اچ میشار محنت	پاره پاره دلی چون شانه دارم
معالی دل چو درد ان دانه چو نیش ^{۱۰} ؟	اوا ^{۱۱} چور و جفا هم خانه چو نیش؟
ته روان یار و اندوهان مصاحب	محتان مان غمان کاشانه چو نیش؟
ن از «قالوا بلی» اندیشه دارم	گنه اچ برگردان ^{۱۲} یشه دارم
اهرا ^{۱۳} که نامه خوانان نامه خوانند	ن از شرمندگی سر یشه دارم
اگر دیوا هستیم اشتویم دوست ^{۱۴}	اگر بی یا و دستیتم، اشتویم دوست
یسری گیرم بخوانی یسر مسلمان	به هر ملت معهستیم، اشتویم دوست
روشنایی مو نیایی تو چشم	اسر خونینه ریجانی ^{۱۵} تو چشم
از بزهمن نشام زهمن توتیام	مونیا زهمینان نی تو چشم

آدم

یر او گیری تو ای دو سایم اچ سر	یقین زانم که لاوم گیری او سر
یر تم اچ بربرانی و اکیان شوم	میان اهنامه داران خاکم او سر

۱- بکن. ۲- از. ۳- یا. ۴- اندوخته. ۵- دانه. ۶- بیا (۱).
 ۷- سوخته. ۸- بی تو. ۹- یا. ۱۰- درختان. ۱۱- فردا. ۱۲- دوست توام.
 ۱۳- اشک خوین می ریزانی.

دلا، دددین وداغین به کیان شوم^۱ دوچشم اسرین و خونین به کیان شوم
همم اج در براتند به تو آییم یر تم اج در بهرانی به کیان شوم

هسته^۲ د گوش آواز اج الستم هه چه نعمة اقصى دله مستم
همیلون کهنه عهدم نوی، کشفی^۳ نپنلاری مگر اهروجه بستم

چه اج او یان خطاب آمد الستم سیالا ویلاد دزه بستم
به پا و شتیم دست افشا نمی کرد وستندم هر چه غیر او یان به دستم

۴، بانان که غم جو یا نشینند یا به دامان جهان پویان نشینند
بانان که اج خلوتگه راز زبان بسته سخنگویان نشینند

خلیفه صادق، خلیفه آستان صفویه

زارجا اشته شامانره^۵ سحر نی قهقهر^۶ زهر خندی ویشتر^۷ نی
همی نالی تهور از چنگال باز فگر چه دام صیادره^۸ خبر نی

دلا غافل مبش خوشتن زمانی چه کانی
رداره منشین شاهبازیش چه اوج لامکان

راجی

من همایم سیر کوهان وطن بی کشتگاهم اوی صحرا چه
استخوانی خورم سازم قناعت بهوقت مردن پر و بالم کفن بی

دنیا خوانی و مردم کاروانی روز الاله و روز خزانگی
سیاه چالی کند نامش نه دگور بهمن واجن ایم ایشی فان مانی

خشکه دارم به کوهان، سایه ام نی^۱ به برمان مانده طقیم دایه ام نی
به بازارم شری بازار وانم به بازم شری هیچ پایه ام نی

۱- به کجا شوم (گو یا به کجا درست باشد). ۲- هنوز. ۳- از اینجا پیدا است که این دوبیتی از
ت. ۴- خوشا. ۵- شامان. ۶- قهقهر. ۷- بیشتر. ۸- صیادنه

کوهانهر بلندی خور مصاحب ازم در دهجری بلبل مصاحب
به پنج روز دیگر بایر بوینا نه خانه مانده نه خانه صاحب

دنیا داری بلای من نزانست مرگ من در صلاي من نزانست
شهر و مردم همه بایر بوینا مایه ام پنج گر هلاي من نزانست

گفتار هفتم

نمونه‌هایی از آذری کنونی

چنانکه گفتیم «آذری» به یکبار از آذربایجان ناپدید نشده و هنوز در چند جا از دیه‌های آن، یومیان در میان خود با آن زبان سخن گویند، و کسی اگر خواست و سودی داشت تواند به یکی از آن آبادیا رود و زبان آنجا را یادگیرد و دفتري درباره آن نویسد^۱. من به چنان کاری نه نیاز داشتم و نه زمان، و به آن برخاستم. ولی چون نمونه‌هایی از زبان خلخال آقای روایی، و از زبان هرزند آقای سعید فرستاده‌اند، آنها را در اینجا می‌آورم تا دفتر رسانر و بسودتر باشد.

چنانکه خواهیم دید این دو رشته نمونه با هم یکی نیستند و از آن سوی با نمونه‌هایی که از «آذری» کهن از زبان اردبیل و دیگر شهرها آورده‌ایم جدایها در میانه می‌دارند، و این شگفت نیست زیرا چنانکه گفته‌ایم همیشه «آذری» به چندین گونه می‌بوده و هرزند و خلخال که از هم دور افتاده‌اند شگفت نیست که زبان آنها نیز دور از هم باشد. اما جدایی اینها از «آذری» کهن در آن باره انگیزه‌های دیگری نیز هست. زیرا همیشه زبان روستا جز از زبان شهر باشد. آنچه ما از «آذری» کهن آوردیم از شهرها بود و اینها از روستاهاست، و آنگاه آنها از آن چند صد سال پیش بود و پیداست که گذشت زمان زبانها را دیگر گرداند. به‌ویژه که چون در این چند صد سال زبان ترکی در آذربایجان رواج یافته، ناگزیر آن در بازمانده‌های «آذری» کارگر افتاده. و ما در نمونه‌های هرزندی کلمه‌های ترکی را از «تو قوملش» و «قوناق» و مانند این می‌یابیم.

هم می‌باید گفت: نمونه‌های خلخالی را آقای روایی خود نوشته و پیداست که نمونه درستی از زبان ساده روستایی نخواهد بود، و آنگاه جز جمله‌های اندکی نیست و بهر حال میدان داوری درباره آنها تنگ می‌باشد. ولی نمونه‌های هرزندی را آقای سعید از زبانها گرد آورده و چندان آنکه نیست، از این رو چند سخن درباره این خواهیم نگاشت.

۱- درباره بازمانده‌های «آذری» در دهستانهای آذربایجان کتابهای زیر دیده شود: ۱- «گویش کرنگان» از هسی ذکاء، ۱۳۲۲ ش. ۲- «تاتی و هرزلی» نوشته عبدالملی کارنگه، ۱۳۳۳ ش. - گردآورنده.

نمونه‌ای از زبان خلخال - این نمونه از «آذری» کهن بسیار دور می‌نماید و کلمه‌های ویژه‌ای را داراست و می‌توان گفت که گویندگان این زبان تیرهٔ جداگانه‌ای از مردم آذربایجان بوده‌اند. با اینهمه مانسگی‌هایی نیز با «آذری» در آن پیدااست. اینها را که آقای روایی نوشته معنایش را (در زیر سطرها) همو نوشته و ما هر دو را چنانکه بوده می‌آوریم. از همین نوشته آقای روایی پیدااست که بومیان این زبان را «تاتی» می‌نامند و شاید در هرزند و دیگر جاها نیز این نام شناخته باشد. بهر حال ییگمان است که نام «آذری» از یادها رفته است:

«خطخال پین محال کو. امحالش، که شاهرویه، ماسوله و شاندرمن و ما سال طالشی پین هم کشنین.» از پنج محال خطخال یک محالش، که شاهرود است، با ماسوله و شاندرمن و ما سال طالش همجوامی باشد. «هیم جهت، اشن پشیننه ژوانشان غمهورده؛ هیز نیکه همه ام محال زوان پهلوی یا آذری، که اشن تاتی و وچن، کفژ نین».

به این واسطه، زبان قدیمی خودشان را حفظ کرده‌اند؛ چنانچه همه این محال با زبان پهلوی یا آذری که خودشان تاتی می‌گویند، حرف می‌زنند.

«و این زوان طالشی زوانی کو نزدیکه، که در دست کفژ نین و همدیگر حالی بشو.» و این زبان به زبان طالش ختلی نزدیک است، که کاملاً تکلمات همدیگر را حالی می‌شوند. «خلخال امحال هم، که کاغذ کنانه، و ده دوازده فرسخ طالشی پین میانه دار، چند تیکه دیه، که هسا اسه که چه اهل سنی پین نام جهت با طالش گیلان رفت آمد دارن، هویکه همه شان تاتی کفژ نین.» یک محال خطخال هم، که کاغذ کنان است و ده دوازده فرسخ با طالش فاصله دارد، چند پارچه دهات که فعلاً هستند که اهلشان سنی می‌باشند و به این مناسبت با طالش گیلان رفت و آمد دارند، همه آنها هم تاتی حرف می‌زنند.

«همجور که رفت آمد طالش جهت، ام دهات اهلن اشن پشیننه ژوانشان غمهورده.» این است به واسطهٔ مراوده با طالش، اهل این دهات زبان قدیمی خودشان را نگه داشته‌اند.

«خلخال همه جا کو، دهاتی کو، زمین کوش، کوان کوش، خانایی که پشیننه مینده، نشان داری که این ولایت اهل ژوان همه اش تاتی بره، کم کم میانه شرو.» در همه جای خلخال، در دهات، در مزارع، در جبال، در چشمه سارها اسامی قدیمی دلالت می‌نماید که اهل این ولایت زبان عمومیش تاتی بوده، به مرور از میان رفته.^۱

۱- دربارهٔ گویش «خلخالی» کتابچهٔ «خلخال»، یک لهجه از آذری» نوشتهٔ عبدالملی کاربک، ۱۳۳۴ ش. و دکتر احسان یار شاطر به نام «گویش شاهرود (خلخال)» به زبان انگلیسی در نشریهٔ مدرسهٔ مطالعات شرقی و آفریقایی دانشگاه لندن، ج ۲۲، قسمت یکم، ۱۹۵۹ م. دیده شود. - گردآورده.

تموته ای از زبان هر زنده این نمونه ها به آذی کهن نزدیکتر می نماید و مانسگیهای بسیار در آن پدیدار است. اینها را نیز بدانسان که نوشته آقای سعید است می آوریم:

کلمه ها

یتن - زن، میرد - مرد ، گینه - دختر ، زره - پسر
 او - آب، آتش - آتش ، نون - نان، گوزد - گوشت
 یو - جو، گندم - گندم ، مست - شیر، چتر - چراغ
 آسو - اکنون، گلو - کلاه ، دشمولدستمال، کزمژ - کمش
 من - من ، ت - تو ، شمه - شما ، آما - ما
 وره - بره، بز - بز ، مشره گو - ماده گاو، پاس - گوسفند
 ا - يك ، د - دو ، هیر - سه ، چتر - چهار
 پنج - پنج، شش، شش ، هفت - هفت، هشت - هشت
 نو - نه ، دوآ - ده ، ویست - یست، گو - دهان
 پوآ - پای، کفش - کشتزار ، گتر - خانه، چوآ - خوب
 ونی - بینی، چشم - چشم ، شر - سر، دست - دست
 کالآ - بزرگ، رست - راست ، چپ - چپ، تویه - تازه
 او رنده - آهنکام، ا و رستی - سپس ، و ر - در آنجا، اشتن - خویشتن
 بون - بام، آمار - آمدن ، شیر - دقتن، زونوسنی - دانستن

جمله ها

«امسور و رن خیلی و رسته، سبیل خیلی آمارا، گندو می خروب کردینه» امسال باران بسیار باریده، سبیل بسیار آمده، و گندمها را خراب کرده.
 «شو اشمه تو تو لمش بره، تکه زونوسلایا نزونوسلا» شب ماه گرفته بود، تو هم دانستی یا ندانستی.

«انشوزلزله بره، تویه هیه بیرون، زلزله ر زونوسانا، و ر تمون مهله» امشب زلزله شد، تازه خوابیده بودیم، زلزله را دانستیم، گریختیم بیرون.
 «معنن خلیه، و تانداچینه، آما کور نکوندم» معنن بسیار است، بیرون آورنده نیست، ما کار نمی کنیم.

«آما هیج چی نز نمون» ما هیچ چیز نمی دانیم.

«شبه درس هوندا را یا نهوندارا» شما درس خوانده‌اید یا نخوانده‌اید.
 «خوبی تبر بخش» خدا ترا نگه دارد.
 «زره، او به ینجین» پسر، آب یار بخورم.
 «اشو نان همره» اکنون نان خوردم.
 «بشور شتم بازار» بیاید برویم بازار.
 «اسپره پول زرده پول چینیه» پول سفید پول زرد نیست.
 «من شیرین کفش علف چین» من خواهم رفت یابان گیاه چین.
 «ت اینتاندل نشین من نون هیم» تو در اینجا نشین من نان خورم.
 «زدر متن شیره برن نعمت آباد، پنج سوعشت ور» شویدن اور رستی آمارین
 تووی» دیروز من رفته بودم نعمت آباد، پنج ساعت در آنجا ماندم، و پس از آن آملم تبریز.
 «شیرن شهر، کمی گژد آستارما، کمی جی میوه آستارما، درمه نوکر اورجا گر»
 رفتم شهر، کمی گوشت خریدم، و کمی هم میوه خریدم، دادم نوکر آورد خانه.
 «امرو ویست آدمی قونا قون هسته، نیموی هونداندا، نیموی نیه هوندا» امروز یست تن
 میهمان ما می باشند، نیمی خوانده هستند، و نیمی ناخوانده.
 «قونا قوی شیر رسته شر» نوم چور آما رری» میهمانها که رفتند خواهیم رفت یابان به
 گردش^۱.

چند سخنی دربارهٔ این نمونه‌ها — چنانکه دیده می‌شود در این نمونه‌های هرزندی از
 یکسو برخی نشانه‌های «آذری» کهن پیداست — از کلمهٔ «کفش» به معنی کشتزار، و کلمهٔ «گر» به
 معنی خانه^۲ و آمدن «ر» به جای «د» در کلمه‌های آمار و آستارما و اسپره و مانند اینها — و لی
 «آز» یا «از» به معنی «من». که در «آذری» بوده، گویا از میان رفته است؛ از یک سو نیز
 نشانه‌های کهنی زبان پدیدار می‌باشد — از کلمهٔ «شدن» به معنی «رفتن»، و کلمه‌های «ا» و «هر»
 به معنی «یک» و «سه»، و آمدن «و» به جای «گ» در «ورتمون» (گریختن) و مانند اینها. «هر»
 یک نمونهٔ روشنی از نزدیکی این نیمزبان با زبان ارمنی می‌باشد، چنانکه آمدن «ر» به جای «د»
 نمونهٔ دیگر آن به‌شمار است.

از نکته‌های این نیمزبان بودن «ه» به جای «خ» می‌باشد که در «هوندارا» (خوانده‌اید)
 و «هته» (خفته) و «هره» (خوردم) و مانند اینها پدیدار است. نیز آمدن «ز» به جای «د» که

۱ — دربارهٔ گویش «هرزندی» نگه کنید به کتاب «تاتی و هرزی» نوشتهٔ عبداللّی کارنگ، ۱۳۳۲ ش. و کتابچهٔ «گویش
 گلپایه» از بهمنی ذت، ۱۳۳۶ ش. «مجموعهٔ فرهنگ ایران زمین». — گسرد آورنده.
 ۲ — چنانکه دیدیم در زبان اردبیلی «تر» را بمعنی «ده» آورده و به آسانی توان گفت این دو کلمه یکی است.

در «زنونوسی» (داستن) و «ژد» (دیروز) پدیدار می‌باشد و چنانکه گفتیم از نشانه‌های شمالی بودن زبان می‌باشد.

این است آنچه درباره‌ی این نمونه‌ها می‌باید گفت، و چون خواست ما گفتگو از خود نیز بان نمی‌باشد سخن را در همین جا به پایان می‌رسانیم.

فزونیها

چون در دفتر در گفتگوی خود برخی نامهای آبادی و مانند آنرا به عنوان مثل یا دلیل یاد کرده و به معنی آنها نپرداخته‌ایم برای روشنی سخن آنها را در اینجا فهرستوار آورده درباره‌ی هر یکی گزاردشی که باید می‌نگاریم:

آذربایجان: چنانکه گفتیم این نام از زبان «ایران» آمده و خود دلیلی است که مردم دیرین آذربایجان جز از نژاد «ایر» (یا «آر») نبوده‌اند. هم گفتیم این نام از زمان چیرگی اسکندر یونانی پیدا شده و تاریخچه‌ی آن این است که چون اسکندر پادشاهی هخامنشیان را برانداخت و به کشور پهناور ایشان دست یافت. در آذربایجان که تا آن زمان به نام «ماد خرد» خوانده می‌شدی مردی به نام اتورپات برخاسته آنجا را از افتادن به دست یونانیان باز داشت و خود بنیاد فرمانروایی در آنجا نهاد که تا نیمه‌های زمان اشکانیان برپا ماند. از اینجا آن سرزمین به نام او «آتورپاتکان» نامیده شد. این است تاریخچه‌ی پیدایش آن نام، و هرچه جز این گفته شده نادرست و بیباست.

اما معنی نام: چنانکه گفتیم آن از دو بهر پدید آمده: یکی «آتورپات» و دیگری «کان» و «آتورپات» خود از دو بهر پیدا شده: یکی «آتور» و دیگری «پات» پس می‌باید گفت نام از سه بهر پدید آمده: ۱) آتور ۲) پات ۳) کان، و ما هر یکی را جداگانه باز می‌نمایم؛ ۱) آتور: این کلمه به معنی آتش و خود همان است که امروز «آذر» گفته می‌شود. باید دانست بسیاری از «ت»های زبان پهلوی در فارسی «ذ» گردیده و این است «ذ» در فارسی بسیار بوده و تا پیش از زمان مغول آورده می‌شده. لیکن سپس کم کم همگی «د» شده و جز در چند کلمه از آذر و گذشتن و مانند این نمانده است.

۲) پات: معنی درست این کلمه را نمی‌دانیم. هرچه هست آن نخست «پاذ» و سپس «پای» و «بای» شده زیرا در «آذری» (و همچنین در زبان ارمنی) گاهی «ی» «ب» می‌شده (چنانکه این را در پیش از این باز نموده‌ایم). نیز در زبانهای شمالی گاهی «ذ» یا «د» «ی» می‌گردیده (چنانکه این را هم باز خواهیم نمود).

۳) گان: این کلمه در آخر نامهای آبادی بسیار آمده. چنانکه در نامهای زنگان و ارزنگان و گوگان و بسیار مانند اینها. معنی آن نیز جای و سرزمین است و یا به معنی پیوستگی می‌باشد.

این کلمه هنوز هم «گان» خوانده می‌شود ولی گاهی نیز «گک» را «ج» گردانیده «جان» گویند و ما گفته‌ایم که «گک» و «ج» دو رویه یک حرف می‌باشد و از چیزهایی است که میانه شمال و جنوب جدا بوده.

بدین‌سان «آتورپاتکان» کنون «آذربایگان» یا «آذربایجان» گردیده، و معنی آن نیز «سرزمین اتورپات» یا «آتورپاتی» است، و «آتورپات» نام یک سرداری بوده. اما معنی خود «آتورپات»: چنانکه گفتیم «آتور» بمعنی «آتش» است ولی پهر دوم آن روشن نیست و ما در اینجا نیازی به دانستن همه معنی آن نام نمی‌داریم.

آرونق: نخست باید دانست که این کلمه اکنون از زبانها افتاده و روستایی که در غرب تبریز نهاده و با این نام خوانده می‌شده اکنون به نام «گونی» شناخته می‌شود، ولی در دفترهای مالیاتی و در دیگر نوشته‌ها همچنان نام دیرین «آرونق» را به کار می‌برند و به غلط آن را «آر و تَق» نویسند و خوانند.

اما معنی نام: باید دانست نخست کلمه «آرانک» بوده که بمعنی آران کوچک باشد و برای آنکه معنی آن روشن گردد و رویه درستی شناخته شود می‌بایست نخست از «آران» و معنی آن سخن رانیم:

چنانکه می‌دانیم «آران» نام سرزمین بزرگی است که در کتابهای عربی و فارسی همیشه با نام آذربایجان توأم به کار می‌رفته و همان‌جاست که اکنون «آذربایجان قفقاز» نامیده می‌شود. این سرزمین، که موغان نیز بخشی از آن شمرده می‌شده، چون هوایش گرم است و چمنها و چراگاههای فراوان می‌دارد از این رو از بهترین زمستانگاهها (قشلاقها) شناخته می‌شده. به ویژه در زمان پادشاهی مغولان، که چون در آذربایجان می‌نشسته‌اند و همه ساله زمستان را با سپاهیان و درباریان خود به آران و موغان می‌کوچیده‌اند، از این رو نام «آران» و زمستانگاه بودن آنجا بسیار شناخته و زبانزد مردم می‌بوده، و بیگمان نام «آران» در آن زمانها شناخته‌تر از نام شمیران این زمان می‌بوده.

گویا از همان هنگامها یا از زمانهای پیش از آن بوده که کلمه «آران» در زبانهای آذربایجان و ارمنستان و همچنین در زبان خود «آران» بمعنی گرمسیر و زمستانگاه گردیده، چنانکه اکنون هم که ترکی در آذربایجان و آران رواج یافته آن معنی از میان نرفته و هنوز در آن جاها گرمسیر را «آرانلوق» نامند. برخی از نویسندگان ارمنی چنین دانسته‌اند که «آران» از نخست بمعنی گرمسیر و خود از این رو بوده که آن سرزمین گرم را با این نام خوانده‌اند. ولی ما در جستجوهای خود جز این را یافته و چنانکه در جای دیگری نوشته‌ایم ما «آران» را که رومیان «آلبانیا» و ارمنیان «آغوان» (آلوان) خوانده‌اند، پیدا شده از کلمه «آر» که گفته‌ایم نام

دیگر نژاد بزرگ «ایر» بوده می‌شماریم و بهر حال از نخست به معنی گرمسیر بودن آن را دشوار می‌پنداریم.

هرچه هست سرزمین «آران» به گرمسیر شناخته، و نام آن چه از نخست و چه از زمانهای دیرتر - به معنی گرمسیر و زمستانگاه در آذربایجان و آن پیرامونها بر سر زبانها بوده و این است چون آن روستای غربی تبریز در دامنه جنوبی کوه «مشو» نهاده و دیهه‌های آن همه آفتابگیر و گرمسیر می‌باشد و در باره‌ی و میوه‌خیزی نیز به آران نزدیک است، از این رو آنجا را «مانند آران» یا «آران کوچک»^۱ شمرده و «آرانک» خوانده‌اند سپس همان نام در زبانها «آرونق» گردیده.^۲

این تاریخچه «آرونق» و معنی آن می‌باشد که ما از راه جستجوهای خود درباره نامهای آبادیها بدست آورده‌ایم. اما نام «گونی» که اکنون جای آن کلمه را گرفته باید دانست آن ترکی است و گویا ترجمه همان آرونق باشد. زیرا به جای کلمه‌های «بتو» و «نسا» که در فارسی به معنی «آفتابگیر» و «آفتاب نگیر» است در ترکی «گونی» و «قوزی» گفته شود و از این رو «گونی» اگرچه هم معنی کلمه آرونق نمی‌باشد ولی به آن نزدیک است. زیرا جایی که آفتابگیر بود ناگزیر گرم باشد و ما چون می‌دانیم ترکان بسیاری از نامهای فارسی آبادیها را که معنایی از آنها می‌فهمیده‌اند، به زبان خود ترجمه کرده‌اند، می‌توانیم پنداشت که آوردن «گونی» به جای «آرونق» نیز از آن راه بوده و از این رو توانیم پنداشت که «آرونق» تا چند صد سال پیش نام معنی داری به شمار می‌رفته است و مردم از آن همان معنی را که یاد کرده، می‌فهمیده‌اند. چیزی که هست می‌توان این گمان هم برد که چون روستای آرونق در دامنه جنوبی کوه «مشو» و در رویه آفتابگیر یا در «بتوی» آن نهاده، ترکان از این رو آن را «گونی» خوانده‌اند بی آنکه به کلمه «آرونق» و معنای آن هوش دارند. لیکن در این حال بایستی مرتد و آن پیرامونها را که در شمال همان کوه و در رویه آفتاب نگیر و یا در «نسای» آن نهاده هم «قوزی» نامند و ما از چنان نامی آگاهی نمی‌داریم.

از قلاب از آبادیهای آذربایجان است و معنی نام دانسته نیست.

الوار از آبادیهای پیرامون تبریز است و معنی نام روشن نمی‌باشد.

اهراب کویی از تبریز است و معنی آن شناخته نیست.

^۱ - آلف در این کوه دهها به یکی از دو معنی کوچکی و یا به معنی بزرگی شده مرآید و این است که هر مردی می‌رافتن داده‌ای. ^۲ - چنانکه «معدنچک» هم «معدنچوق» گردیده و مانند اینها در آذربایجان بسیار است.

او جان جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی کلمه دانسته نمی‌باشد.

باکو این نام را اکنون «پادکوبه» می‌نویسند. ولی همچون «ارونق» نادرست و ساختگی است و بیگمان «باکو» درست می‌باشد. این نام را در کتابهای آغاز اسلام «باکویه» نوشته‌اند و من چون می‌دانستم این گونه نامهای پارسی که در آخر خود «ویه» دارد - همچون «شیرویه» و «بایویه» و «فضلویه» و مانند اینها - نامهای شکسته باشند، بدین سان که درست آنها چیز دیگر بوده و در زبانها به این رویه درآمده، چنانکه «فضلویه» را می‌دانیم که درست آن «فضل الله» بوده، این بود درباره رویه درست «باکویه» به جستجو پرداخته از کتابهای ارمنی آن را پیدا کردم که «باکاون» یا «باکوان» بوده است.

اما معنی نام: باید دانست که آن از دو بهر جداگانه پدید آمده: یکی «باک» و دیگری «وان» و ما از هر یکی جداگانه سخن می‌رانیم:

۱) باک - کسانی که به زبانهای کهن ایران، از هخامنشی و پهلوی و زبانهای دیگر آری، آشنایند کلمه‌های «باک» و «بک» و «بخ» به گوشهای ایشان آشنا خواهد درآمد. چه این کلمه‌ها که همگی یکی است در آن زبانها بوده و بمعنی «خلع» به کار می‌رفته، و ما آن را در مکملهای پادشاهان ساسانی، از اردشیر و شاپور و دیگران، نیز می‌یابیم که در میان لقبهای پادشاهی یکی هم این آورده می‌شود، ولی گویا در اینجا بمعنی «بزرگ» می‌باشد. هم ما گمان می‌بریم که «باک» و یا رویه‌های دیگر آن بمعنی پرستش نیز به کار می‌رفته است.

۲) وان - ما این کلمه را همچون «گان» در آخر بسیاری از نامهای آبادیها پیدا می‌کنیم از: شیروان و نخجوان و هفتوان و میشوان و گامیشاوان و مهروان و گیلوان و مادوان و بسیار از این گونه، و چون از دیده زبان‌شناسی «وان» و «گان» یک کلمه به شمار رود و به آسانی توان پذیرفت که همان «وان» است که در پاره‌ای جاها «گان» گردیده: این است هردو را به یک معنی گرفته باین نیز همان معنی را می‌دهیم که به آن دادیم. روشتر گویم: این را نیز بمعنی جا و زمین و یا بمعنی پیوستگی می‌گیریم.

پس «باکوان» یا «باکاون» بمعنی شهر یا سرزمین خلع یا خدایی بوده و کون «باکو» بهمان معنی است. ما این را از روی کاوش زبان‌شناسی می‌گوییم، ولی تاریخ هم آن را استوار می‌دارد. زیرا چنانکه از تاریخهای کهن - به ویژه از آنها که به زبان ارمنی نوشته شده - پیداست در زمانهای ساسانی و اشکانی شهرهایی که دارای آتشکده یا بتخانه بوده آنها را «باکاران» می‌نامیده‌اند، چنانکه آبادیهای با یکی از این دو نام در ارمنستان و آذربایجان بسیار بوده است، و ما از این گونه نامها در جاهای دیگر نیز پیدا می‌کنیم - از «بگوا» در آذربایجان و زنگان و افغانستان، بغستان (بهستون - یستون) در کرمانشاهان، و بجستان و بقلان در خراسان.

و مگستان در زنگان، و فغانستان در گلیانگان، و بچند در آذربایجان، و مانند اینها. نیز ما این را می‌دانیم که دریا کو آشکلای بوده و آتشی به خود روشن می‌شده و همیشه آتشیروستان آهنگه آنجا می‌کرده‌اند و هنوز نشانه‌هایی از آنها بر پاست که این پشتیبانی دیگری از تلابخ درباره آن معنی می‌باشد.

بردوا شهر بزرگی در آران و کرسی آنجا بوده که اکنون ویرانه‌اش مانده و این نام است که در کتابهای عربی «بردعه» ساخته‌اند. اما معنی نام آن نیز از دو بهر آمده: یکی «برده» و دیگری «وا». معنی «برده» را نمی‌دانیم. «وا» سبک شده «وان» است و در بسیاری از نامهای آبادیها آمده.

دیلمقان از شهرهای کوچک آذربایجان است اما معنی آن باید گفت درست کلمه «دیلمگان» بوده که از دو بهر «دیلم» و «گان» پیداشده. گویا گروهی از دیلم در آنجا نشستند و این نام پیدا شد.

رویین دژ جایی از کردستان است و چون پیش از زمان مغول دژ استواری بوده در تاریخها شناخته می‌باشد و گویا همان است که اکنون «رواندوز» می‌نامند. در آذری بهجای دژ «دوز» می‌آمده. بهر حال معنی نام روشن است.

درین رود نام دیرین قزلاوزن است و معنی آن روشن می‌باشد.

سرد رود نام يك آبادی در دو فرسخی تبریز است و معنی آن آشکار است.

کارا رود نام رودی در آذربایجان می‌باشد، و چون اکنون آن را «قرارود» می‌نویسند شاید کسانی پندارند که کلمه «قرا» ترکی است و باشد که آرزوی فارسی گردانیدن آن کند. ولی نه چنان است. این رود در تاریخ بنام می‌باشد. زیرا جنگهای بابک و خرمینان با تازیان در نزدیکیهای آن رو داده و این است طبری و دیگر تاریخگاران آن زمان نام آن را که درستش «کلان رود» بوده بسیار برده‌اند. چیزی که هست در زبان آذری بهجای «کلان» که بمعنی بزرگ است «کرا» و «کارا» و «کالا» گفته می‌شده. این است نام رود را هم «کارلود» می‌خوانده‌اند که بهمان معنی «کلانرود» است و این نام تاکنون بازمانده.

گرم‌رود نام روستایی از آذربایجان است که میانه شهرچه آن می‌باشد. معنی نام هم روشن است.

گرویو نام جایی در نزدیکیهای تبریز است و معنی آن «گردنه» می‌باشد. زیرا در پهلوی به جای گردن «گریو» بوده چنانکه یقه را «گریو پان» می‌گفته‌اند که اکنون «گریان» شده

گهرامچذ نام جایی در ارسباران آذربایجان است که اکنون «گرمادوز» خوانده می‌شود. درست کلمه در آذری «گهرام دوز» بوده که به معنی دزگهرام باشد. اما «گهرام» این کلمه با «جهرم» و «تهران» و «تارم» یکی است و آن از «گه» یا «جه» یا «ته» که به معنی گرم است و از «رام» یا «ران» که به معنی جایگاه می‌باشد پیدا شده و چون ما این نامها را در دفتر یکم از نامهای شهرها و دیهها روشن ساختیم در اینجا به این کوتاهی بس می‌کنیم.

«گهرام دوز» زمانی زندان طغرل، آخرین پادشاه سلجوقی، بوده و این است نام آن در تاریخها نیز آمده است.

گیلاندوز جایی در آذربایجان و معنی آن دزگیلان می‌باشد. گویا دسته‌ای از گیلان در آنجا می‌نشته‌اند.

قارقا بازار شاید از کلمه «قارقا» که در ترکی به معنی کلاغ است کسانی این را هم نام ترکی پندارند ولی نه چنان است. رویه درست این نام «گیراکی بازار» بوده به معنی «یکشنبه بازار». «گیراکی» کلمه‌ای است یونانی که در زبانهای ارمنی و ارانی روز یکشنبه را با آن می‌خوانند، و چون به شیوه کهن ایران، روستاییان در هر یک از روزهای هفته در جای دیگری بازار برپا می‌کرده‌اند و در اینجا هم روز یکشنبه بازار برپا می‌شده این است آن را با این نام خوانده‌اند، و ما گمان می‌بریم که «گیراکی» در «آذری» نیز به کار می‌رفته است.

ما این نام را هم در دفتر یکم نامهای شهرها و دیهها روشن گردانیده‌ایم و این است در اینجا به کوتاهی یاد کردیم.

مارالان کویی از تبریز می‌باشد. اما معنی نام این نیز از دو بهر پیدا شده، یکی «مار» و دیگری «لان» و ما هر یکی را جداگانه روشن می‌گردانیم:

(۱) مار: ما می‌پنداریم این رویه آذری نام «ماد» می‌باشد. زیرا چنانکه گفته‌ایم در آذری

و همچنین در زبان ارمنی «ره» به‌جای «ره» بسیار می‌آمده و ما می‌دانیم که در زبان ارمنی تیرهٔ مساد را همیشه به‌نام «مار» یاد کرده‌اند. چیزی که هست در «آذری» گاهی نیز داله را به «ه» عوض کرده و مادر را «مای» هم می‌خوانده‌اند. هرچه هست به‌گمان ما «مار» همان ماد می‌باشد. (۲) لان: به‌معنی جایگاه است و به‌این معنی گذشته از نامهای آبادیها در کلمه‌های دیگری نیز آمده و از دیدهٔ زبانشناسی «لان» و «دان» يك کلمه می‌باشد.

پس «مارالان» به‌معنی جایگاه مادران است و چون آذربایجان نشینگاه آن تیره بوده دوری ندارد که جایی یا جاهایی به‌نام آنان خوانده شود.

مایان دهبی در نزدیکیهای تبریز است. اما معنی کلمه چنانکه گفتیم «مای» رویهٔ دیگری از نام ماد است و «آن» یا «هان» در آخرهای نامهای آبادی به‌معنی جایگاه بسیار آمده.

مرفند شهری از آذربایجان است. می‌توان پنداشت که درست آن «مارند» بوده که «مار» همان است که گفتیم و «ند» به‌معنی جایگاه یا پیوستگی در آخرهای نامهای آبادی بسیار آمده.

مراغه بیگمان درست این نام «مراوا» یا «ماراوا» بوده و از این رو معنی آن را نیز همچون سه نام دیگر بالاین «جایگاه ماد» توان پنداشت.

هشتادسر نام کوهی در ارسبار آذربایجان بوده که طری در جنگهای بانك نام آن را بسیار می‌برد و گویا همان است که اکنون «هشتسر» می‌خوانند و معنی آن روشن است.

یلاولا نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

ویچویه نام کویی از تبریز است و معنی آن دانسته نیست.

اینها نامهای فارسی است و چنانکه گفتیم برخی از آنها معنایش به‌خود روش است و برخی را ما از راه جستجوی زبانشناسی به‌دست آورده‌ایم و دربارهٔ برخی نیز معنی روشنی دست نیافته به‌گمان چیزی پیدا کرده‌ایم. دربارهٔ کلمه‌های «گان»، «وان»، «وا»، «ند» و ماند اینها، که در آخر نامهای آبادیها می‌آید، ما گفتگوی گشادی در دفتر دوم از نامهای شهرها و دیهها آورده‌ایم. کسانی اگر خواهند آن را ببینند.

اما نامهای ترکی از «اشک‌سو» و «یاقوز آغاح» و مانند اینها چنانکه گفته به اینها

ترجمه نامهای فارسی است که بوده و کتون ما آنها را درجاهای دیگری هم پیدا می‌کنیم و برای آنکه نیک روشن‌گرد آنها را با برابرشان دوباره در اینجا می‌نگاریم:

اشکسو - آب باریک

یا قوز آغاج - یک‌دلو (آنکه یک درخت دارد)

استی بولاغ - گرمخانی (خانی بمعنی چشمه است)

مشکنی (سوگودلو) - پیدک (آنکه پید دارد)

گردکانلو - گردکانک (آنکه گردکان دارد)

قوزلو - جوزدان (آنکه جوز یا گردکان دارد)

قزلجه - سرخه

نیز نامها و لقبهای ترکی را که به گواهی آورده‌ایم معنی می‌کنیم: قرداش - برادر، یولداش - همراه، سرداش - همراز، عمواغلی - پسر عمو، قاپوچی - دربان، ایشیک اغاسی - آقای بیرون، ایچ اغاسی - آقای درون، اسمعیل قلی - بنده اسمعیل، طهماسبقلی - بنده طهماسب، حسینقلی - بنده حسین، ایل‌یکی - یک ایل، ایلخانی - خان ایل، بیگلریگی - یک بیگان، خانلرخانی - خان‌خانان، قارنجه‌یک - مورچه‌یک، قورخمس‌خان - نترسد (ناترس) خان، شیخ‌اغلی - پسر شیخ، حلواچی اغلی - پسر حلواچی.

باید چند سخنی هم درباره نام «ایر» نویسم: باید دانست آن مردمی که گفته می‌شود از سرزمینهای یخبندان شمال په‌شته ایران آمده‌اند، اروپاییان ایشان را «آر» یا «آری» خوانده‌اند ولی چون در اوستا نام ایشان «آئیر» (*Aer*) بوده سپس این کلمه «ایر» (با یاء مجهول - *Er*) گردیده و همان نام است که مادر نوشته‌های خود آورده و می‌گوییم: «مردم ایر» یا «ایران»: و باز همین نام است که سپس نام کشور گردیده و اکنون آن را «ایران» (با یاء معلوم) می‌خوانند. باید خوانندگان آن سخنان را که می‌خوانند هوش دارند که کدام معنی خواسته می‌شود.

التنبیه علی حدوث التصحیف

تألیف حمزة بن الحسن الأمصهانی

(اسفند ۱۳۵۹)

در شماره سوم مجله گرامی آرمان مقاله‌ای به‌عنوان فوق چاپ یافته است. در ضمن خواندن شماره چون نظرم به‌عنوان مزبور افتاد یقین کردم که آقای بهار، نگارنده آن مقاله، داستان کتاب حمزه را چنانکه هست به‌روشنی نگارش کشیده. ولی چون مقاله را خواندم یکدنیا تعجب کردم که او آن همه بر کتمان حقایق کوشیده است.

داستان کتاب مزبور این است که در میان تألیفات حمزه سپاهانی از ایسن تألیف او نسخه‌ای معلوم نبود و همگی او را مفقود می‌پنداشتند. تا در پنج سال پیش نگارنده این مقاله نسخه بسیار کهنه آن را در کتابخانه مدرسه مروی سراغ گرفته به‌طریق، که شرحش در اینجا بیجاست، توانستم آن نسخه را برای استساخ در دسترس خود داشته باشم. ولی نسخه مزبور یادگار هفت بلکه هشت قرن پیش است که سبک خط آن زمان را دارد و بسیاری از کلماتش نامنقوط است و آنگاه غلطهای بسیار دارد. من در مدت دو ماه از یک سوی به‌خواندن نسخه و تصحیح اغلاط آن از روی کتابهای دیگر کوشیده از سوی دیگر استساخ را پیش می‌بردم. چون فراغت یافتم در موقع مقابله آقا مجتبی مینوی را، که اکنون در پاریس است، به کمک خواندم و او نیز آماده شد که نسخه دیگری استساخ نماید و باید گفت که نسخه او بهتر از نسخه من درآمد، زیرا گذشته از بهتری خط، او سبک خط نسخه اصل را نیز تقلید نموده و در این باره زحمت بسیار کشیده بود و علاوه از تصحیحات من خود او هم بر تصحیح نسخه کوشیده بود.

بهر حال مقصود تکثیر نسخه‌های کتاب بود که جلوگیری از نابودیش بشود. مینوی نسخه خود را به پاریس نزد دانشمند محترم آقای میرزا محمدخان قزوینی فرستاد که او هم نسخه‌ای نوشته یا بنویسند. نسخه مرا هم آقای بهار به‌همان عنوان استساخ به‌عاریت گرفتند. ولی پس از پنج سال نگاه‌داشتن، که در این مدت دست دیگر طالبان استساخ را کوتاه ساخته بودند، بالاخره معلوم شد او تنها به‌جس نسخه قانع می‌باشد و این بسود که من به‌اصرار نسخه را مطالبه نمودم و آقای بهار در آخرین ساعت، که ناچار دل از نسخه کند، تنها دو صفحه آن را به دفتر یادداشت خود نقل نمود.

اکنون هم به‌چنین مقاله‌ای بر می‌خوریم که او آن همه زحمت من و آقا مجتبی را که خود کمتر از زحمت یک تألیف نبوده هیچ انگاشته و مدعی رؤیت اصل نسخه و برداشتن

یادداشت از روی آن نسخه شده است.

خوشبختانه در اینجا شاهد از غیب رسیده، زیرا در آن هنگام که آقای بهار از روی نسخه من یادداشت برمی‌داشت خود آقای مدیر آلمان هم حاضر بودند و قضیه را خوب به خاطر دارند.

آقای بهار فضلا را دعوت می‌نماید که کتاب التنبیه را تصحیح نمایند! اگر آقای بهار راست می‌گوید برای چه در مدت پنج سال که نسخه من در دست او بود، خویشتن يك قدم به تصحیح برنداشت؟ در کتاب التنبیه آنچه تصحیح ضرور بود، من و مینوی کرده‌ایم و اگر بیشتر از آن محتاج باشد چون اکنون یکی از نسخه‌ها در دست آقای میرزا محمدخان قزوینی است، که مایه و وسایل این کار را بهتر و بیشتر از همگی دارد، از تصحیح باز نخواهد ایستاد. اگر آقای بهار هم شوق و وقت این گونه کارها را دارد نسخه‌های محتاج به تصحیح بسیار است.

آقای بهار رفتاری را که با ما نموده از دیگران دریغ نداشته، زیرا ترجمه حال حمزه را که در حاشیه مقاله خود می‌نگارد عیناً و کلمه به کلمه از دیباجه کتاب منی ملوک‌الارض، که تألیف دیگر حمزه است و در برلن از طرف چاپخانه کاویسانی چاپ شده، ترجمه نموده و عجب است که هرگز نامی از دیباجه مزبور نمی‌برد. عجیبتر آنکه در خاتمه می‌گوید: «وکسی که زیاده در احوال و نوشتجات او کتبچکاو باشد باید به رساله علامه میتفوخ آلمانی مراجعه نماید» در صورتی که همین را هم ترجمه از دیباجه مزبور نموده است.

ما اگر دیباجه کتاب منی ملوک‌الارض را در دست نداشتیم باز این حقیقت بر ما پوشیده نمی‌ماند که آقای بهار آن ترجمه حال را از يك کتاب دیگری برداشته و خویشتن با کتاب علامه آلمانی سروکار نداشته است. زیرا ما می‌دانیم که آقای بهار به زبانهای اروپایی آشنا نیست و آنگاه خود کلمه «میتفوخ» بهترین برگه کار است و از دیدن آن ما می‌توانستیم یقین نماییم که مطلب از کتاب عربی ترجمه شده، زیرا هر کسی که آشنا به لغت عرب و زبانهای اروپایی است می‌داند که «میتفوخ» تنها در عربی درست است و در پارسی به جای آن «میتووخ» باید نوشت. آقای بهار بهتر می‌داند که چنانکه در عالم شعر و شاعری برداشتن قصیده فلان شاعر گمنام شیروانی یا غزل فلان شاعر ترشیزی و چاپ نمودن به نام خود مایه رسوایی است، در عالم تألیف و نویسندگی نیز تصرف در نوشته‌های دیگران همان حال را دارد و باید شیوه امانت را در این باب کاملاً منظور داشت.

آقای بهار در ترجمه خود عبارتهای حمزه نیز دچار اشتباه شده که بعضی را ما در ذیل تصحیح می‌نماییم:

۱. عبارت «حبّاه» را از ماده «محبّت» پنداشته و «مهربان نمود» ترجمه کرده با آنکه آن

از «حبّو» و به معنی چیزی به کسی دادن است.

۲. «غیاوت» را با «غوایه» اشتباه و «گمراهی» ترجمه نموده در صورتی که «فیلولوت» بمعنی نادانی و ناهمی است.

۳. «یسیره» را در این عبارت «وَكَانَتْ حِمْبَرٌ لَّيْلَةً عَلَى حِدَةٍ مُبَاطِنَةً لِلْعَرَبِ بِاللَّغَةِ الْيَسِيرَةِ» بمعنی بیادداشت در صورتی که برعکس آن معنی و بمعنی آنکه است.

همچنین بر بسیاری از الفاظ آقای بهار نیز از قبیل «نوشته‌جات» و «عرب» و «متوجه» و «مستعرب» و مانند اینها نیز انتقاد وارد است ولی چون نزاع قطعی است من از ورود به آن پرهیز نموده مقاله خود را در اینجا به پایان می‌رسانم.

شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن

(اردیبهشت و خرداد ۱۳۱۰)

شاید بسیاری از خوانندگان آذرمان آگاهی دارند که یکی از موضوعهایی که نگارنده این مقاله درباره آنها کاوش و جستجو دارم «نامهای شهرها و دیههای ایران» است. من این موضوع را شاخه‌ای از فن «زبان‌شناسی» ایران دانسته به کاوش و جستجو پرداختم و تاکنون به نتیجه‌های مهمی رسیده و معنیهای یک رشته از نامهای آبادیها را که از جمله آنها «نهران» و «شمیران» است پیدا کرده‌ام.

در این مقاله می‌خواهم از فواید این موضوع سخن رانده اهمیت آن را بازنمایم تا خوانندگان بدانند که از این راه چه نتیجه‌های علمی می‌توان برداشت.

نخست به تفسیر موضوع می‌پردازم:

همه می‌دانیم که نامهای آبادیهای ایران بر دو دسته است: دسته‌ای آنهایی که هر کدام معنی روشن و آشکاری دارد و یقین است که در زمانهای دیرتر پیدا شده بلکه تاریخ و چگونگی پیدایش برخی در دست است. همچون بارفروش، کوزه‌کان، کاغذکان، دیه نمک، دیه مویز، چینگر، آهنگران، ترکان دیه، تلخاب، میان‌دوآب، سردرود، هشت‌رود، گرم‌رود، دیه نو، دیه پیاز، چهار چشمه، پل شکسته، چشمه کیود و صنها مانند اینها.

دسته دیگر آنهایی که بازمانده از زمانهای باستان می‌باشد و معنیهای روشن ندارد، همچون ری، ساوه، ساری، تبریز، اردبیل، شوش، نهاوند، قلعهک، تجریش، نغریش، ورامین،

یومین، تارم، کرج و هزارها ماتندهای اینها.

دسته نخستین بسیار اندک است و چون معنی هر کدام روشن است ما به جستجویی درباره آنها نیازمند نیستیم.

اما دسته دوم، که بسیار است و شاید بیست یا سی برابر دسته نخستین باشد، چون بزمانده از زبانهای باستان است و از بس که کهنه و دیرین می باشد معنی هر کدام از میان رفته موضوع سخن ما این دسته می باشد که می خواهیم از راه کاوش و جستجویی بمعنیهای آنها بپردازیم.

زیرا چنانکه کلمه «بارفروش» مثلاً گذشته از نام بودن بر آن شهر مازندران معنی هم در لغت دارد و بهمناسبت آن معنی لغوی است که نام آن شهر تجارتی گردیده همچنین یقین است که «تبریز» هم در لغت معنی داشته و بهمناسبت همین معنی نام آن آبادی شده لکن سپس آن معنی فراموش گردیده و از میان رفته است.

ما می خواهیم این معنیهای ازمیان رفته را پیدا کرده بدانیم که برای چه تبریز را «تبریز» نامیده و شوش را «شوش» خوانده اند و آیا معنیهای این نامها چه بوده؟

در سرشت هرکسی است که به پیدا کردن معنی نام شهر یا دیه خود می کوشد. بهر آبادی که برویم مردم آنجا برای نام شهر یا دیه خود معنایی را دارند و همینکه پرسی بی درنگ به شرح آن می پردازند. چنانکه تهرانیان «تهران» را از دو کلمه «ته» و «ران» مرکب دانسته و آن را با مقایسه با کلمه «شمیران» بمعنی «ته کوه» معنی می نمایند. درباره تبریز آن افسانه معروف است که زبیده، زن هارون، بدانجا آمده که تبی داشت بریخت و بدین جهت آنجا را «تبریز» نامید.

بسیاری از مؤلفان و دانشمندان هم، از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و دیگران، که از شهرها و آبادیهای ایران سخن رانده اند به پیدا کردن معنیهای برخی از این نامها کوشیده اند. ولی گفته های آنان درخور اعتماد نیست، زیرا که از راه علمی وارد این کار نشده و تنها پندار و گمان را مایه کار ساخته اند.

چنانکه ایرانشناسان اروپا نیز همین راه را پیموده و يك رشته سخنهایی گفته و نوشته اند که هرگز ارزش و بهایی برای آنها نتوان پنداشت. مثلاً یکی از شرق شناسان که در تهران است و هرگز نشده که در جواب پرسشی «نمی دانم» از زبانش جاری شود، درباره کلمه «تهران» تحقیقات نموده و چنین پیدا کرده که این شهر از بناهای «تیگران»، پادشاه ارمنستان، است و به نام آن پادشاه است که «تیران» یا «تهران» خوانده شده!

من خوشبختم که برخلاف سیره این مؤلفان و ایرانشناسان توانستم راه علمی برای این موضوع پیدا کرده به نتیجه های مهم سودمندی برسم. من این کار را نمی کنم که يك کلمه را

(مثلا کلمه تهران را) در نظر گرفته بگویم که معنی آن را پیدا نمایم و اگر هم صد یاقم از راه پندار و گمان معنایی از خویشتن درست نمایم. این راه عامیانه است که هرگز نتیجه علمی از آن نتوان برداشت.

راه علمی که من برای این موضوع دارم، این است که مقدار فراوانی از نامهای آبادیها را گردآورده آنها را به دسته‌هایی بخش می‌نمایم و با سنجش هر دسته با یکدیگر، راه به معنیهای آنها می‌یابم.

مثلا معنیهای شمیران و تهران را بدین طریق یافتم که هزار تا کمایش نام گردآورده از میان آنها نامهایی را که با کلمه «سمی» یا «شمی» آغاز می‌شود و همچون شمیران و شمیرام و سمیرم و شملان و شیمان و شمشات و شمدیز و سمیکان دسته‌ای ساخته و در یک جا نوشتم، همچنین نامهایی را که با کلمه «که» یا «گه» یا «قه» یا «جه» آغاز می‌شود، همچون گهرام، گهران، قهاب، جهرم، جهرود، قهرود، قهک، جهک و مانند اینها دسته‌ای دیگر ساختم.

در این میان پی به این نکته بردم که در ایران و سرزمینهای همسایه‌اش آبادیها به نام شمیران، سمیران و یا سمیرم یا مانند اینها یکی دو تا نیست، بلکه با اندک جستجویی توانستم دوازده سیزده تا شمیران پیدا نمایم. همچنین گهرام و کهرام و جهرم و مانند اینها را بسیار یافتم.

برای من یقین بود که این آبادیها جهت اشتراکی با هم دارند که همان جهت معنی کلمه «سمی» یا «شمی» یا «که» یا «جه» می‌باشد، ولی آن جهت اشتراک را پیدا نمی‌کردم.

پس از مدتی که رشته اندیشه و جستجو را از دست نداده بودم، این نکته را دریافتم که همه آبادیها که با کلمه «شمی» یا «سمی» آغاز می‌شود، سردسیر است و همه آبادیها که با کلمه «که» و یا «گه» یا مانند اینها آغاز می‌شود گرمسیر است، به عبارت دیگر جهت اشتراک در میان آن دسته سردسیری، و در میان این دسته گرمسیری است.

از اینجا من توانستم که «شمی» یا «سمی» را بمعنی سرد یا سردی و «که» و «گه» یا «جه» یا «قه» را بمعنی گرم یا گرمی بدارم، ولی بایستی تحقیق نمایم که آیا این کلمه‌ها به این معنیها در جای دیگر هم (جز از نام آبادیها) آمده یا نه، و آیا آن کلمه‌ها بمعنی سرد یا گرم در چه زمانی به کار می‌رفته... خوشبختانه این کار هم به آسانی انجام یافت و بوند «سمی» یا «شمی» یا «زمی» بمعنی سرد و «که» و مانند‌های او بمعنی گرم از جانب لغت هم تأیید شد (چنانکه این تفصیل را در دفتر نخستین از نامهای شهرها و دیهجا که چاپ یافته نوشته‌ام).

سپس بایستی به کلمه «ران» یا «رام» یا «رم»، که در آخر همه این نامهاست پرداخته معنی آن را پیدا نمایم. از خود آن نامها پیدا بود که این کلمه بمعنی جای و سرزمین می‌باشد.

این فرض نیز از راه لغت تأیید یافته یقین شد که «شمیران» یعنی جای سرد و همچنین

«شمیرام» و «شمیرم» و «سمیرم» و دیگرمانند اینها. «گهرام» یا «کهران» یا «جهرم» یعنی جای گرم.

ولی هنوز معنی «تهران» را نمی‌دانستیم، تا در اثنای يك رشته جستجوهای دیگر به‌این نکته برخوردیم که در زبانهای ایران دو حرف «تا» و «کاف» به‌همدیگر تبدیل می‌یابند. اگرچه ایران‌شناسان اروپا، که از تبدیل شدن حرفها به‌یکدیگر سخن رانده‌اند از این تبدیل آگاهی نداشته‌اند و کسی از ایشان این موضوع را ننوشته، ولی دلیلهای بسیار داشتیم و حتی توانستیم به‌این کشف خود اعتماد نماییم. این بود که «تهران» را فرض کردیم که آن نیز نخست «کهران» و به‌معنی «گرمسیر» بوده کاف تبدیل به‌تاء یافته. همچنین «تارم» را فرض کردیم که در اصل کهرم بوده کاف تبدیل به‌تاء و هاء تبدیل به‌الف یافته. آنچه که این فرض را تأیید می‌نمود این بود که دو «تارم» که یکی در نزدیکی قزوین و دیگری در پارس است و همچنین تهران همگی گرمسیر می‌باشد و آن معنی که برای نامهاشان فرض می‌شود از هر حیث مطابق و درست است.

این بود راهی که من برای پیدا کردن يك رشته از نامهای آبادیها به‌کار برده و خوشبختانه بلدان‌مان که شرح دادم به‌نتیجه‌های سودمندی رسیدیم. و چون این نخستین تجربه من بود که این‌گونه نتیجه داد مرا مطمئن ساخت که طریقی که پیش گرفته‌ام، بهترین و آسانترین طریقی برای این موضوع می‌باشد. سپس هم از همین طریق به‌يك رشته تحقیقات دیگر درباره نامهای آبادیها موفق شدم، چنانکه در دفتر دومین از نامهای شهرها و دیهها که اسال چاپ یافته نتیجه بخشی از این تحقیقات خود را به تفصیل نگاشته و بنیادهایی گذارده‌ام که برای این فن شناختن نامهای آبادیها بمنزله قواعد اساسی است و دیگران هم می‌توانند از روی آن قواعد به تحقیق نامهای آبادیها پرداخته و به آسانی به نتیجه‌های سودمند برسند.

آن تحقیق را که درباره نامهای «تهران» و «شمیران» یاد کردم به تفصیل در دفتر نخستین نامهای شهرها و دیهها نوشته شده. پس از چاپ این دفتر من سفری به‌همدان و شهرهای غرب کرده در آنجاها نیز به‌گرد آوردن نامهای دیهها می‌کوشیدیم. بارها روی می‌داد که چون نام دیهی را می‌بردند من از روی آن معنیها که به «شمیران» و «تهران» داده بودم حال دیه را از حیث گرمی یا سردی دریافته و می‌گفتم که از این نام پیدا است که این دیه سردسیر یا گرمسیر است و همیشه سخن من درست در می‌آمد. درهمدان نام دیهی را «قهورد» یاد نمودند گفتیم باید گرمسیر باشد - یادکننده که از کارکنان سجل احوال بود نپذیرفته گفت در پیرامون همدان دیه گرمسیری نیست، لکن برخلاف این گفته او پس از تحقیق دانستیم که «قهورد» دو آبادی است و هر دو کم آب و گرمسیر است.

دراسدآباد عکس این داستان روی داده دیه‌ای را به نام سمیرم یاد نموده می‌گفتند همگی

دیههای آنجا گرم است، ولی پس از تحقیق از اداره مالیه دانسته شد که در اینجا نیز گنجه من راست بوده و این آبادی در پشت کوهی نهاده و برخلاف دیگر دیههای سردآباد سرد و خنک است.

سمیران پارس را در دفتر نخستین یاد کرده گنجه نام که با آنکه کلمه به معنی «سردسیر» است به نوشته ابن بلخی این آبادی در پارس از شمار گرمسیرهاست و تعجب از این تخلف نام بها معنی کرده ام.

پس از چاپ آن دفتر یکی از آلمانیان که در بوشهر نشین داشته و در پارس گردشهای نموده، نامه ای به نگارنده فرستاده می گوید برخلاف نوشته ابن بلخی سمیران پارس هم جای بسیار خنک و پر آب می باشد و در اینجا اندیشه و پندار ما مطابق بوده است.

از این پیش آمدها هرگز شکی در درستی آن معنی که برای «سمیران» و «تهران» نوشته ام باز نمی ماند و این دلیل است که یگانه راه پیدا کردن نامهای شهرها و دیهها همین است که من برگزیده ام و از این راه می توان به نتیجه های بسیار سودمندی رسید و اینکه مؤلفان پیشین از حمزه سپاهانی و یاقوت حموی و برخی شرق شناسان اروپا به این موضوع دست زده و برخی از نامهای شهرها را از روی پندار و گمان معنی کرده اند، بی آنکه طریق علمی روی این کسار پیدا نمایند، کوشش بی فایده بوده و نتیجه اش بهتر از این نمی شود که آن پروفور آلمانی «تهران» را از کلمه «تیگران» نام پادشاه ارمنستان می داند و هیچ نمی گوید که پادشاه ارمنستان کجا و تهران کجا!

در ایران کنونی از روی تخمینی که ما کرده ایم بیش از پنجاه هزار آبادی از شهر و شهرک (قصبه) و دیه و کشتزار (مزرعه) هست، اگر کسی نامهای همه این آبادیها را گرد آورده نامهای کوهها و دره ها و رودها و چشمه سارها و دشتها و مانند اینها را، که نیز در مقصودی که هست با نامهای آبادیها یکی است، بر آنها بیفزاید و نیز از سرزمینهای پیرامون که در قریبهای پیشین و دیرین جزو ایران بوده اند و در نظر علم و تاریخ همیشه جزو ایران شمرده می شوند، از قبیل: آران (ققاز)، ارمنستان، خوارزم، سغد (ماوراءالنهر)، افغانستان و عراق و مانند اینها، نامهای آبادیها و زمینها و رودها، را گرد آورده، نیز آن نامهای آبادیها و زمینها و آبها را که در کتابها هست ولی اکنون به کار نمی رود، گرد بکند، بی شک از همه آنها بیش از یکصد هزار کلمه در دست خواهد داشت.

از اینجا توان دانست که این فن تا چه اندازه توسعه دارد و هرگاه باید روزی که این فن پیشرفت بسزا نموده و معنیهای نامهای آبادیها و زمینها و آبها تا اندازه ای که ممکن است آشکار شود، آن وقت دانسته خواهد شد که این فن چه فایدها و نتیجه ها را در برداشته است. این فن را ما شاخه ای از علم زبان (فیلولوژی) می شماریم و باید نخستین ار آن این علم خواهد

بود، زیرا که چندین هزار کلمه بازمانده از باستان‌ترین زمانها یا معنیهای روشن و باز در دست خواهد بود که یکی از بهترین وسیله‌ها برای روشنی زبانهای باستان ایران است.

لیکن این فن فایده‌های تاریخی و جغرافیایی و نژادی مهم را نیز در بر خواهد داشت، زیرا ما از این راه علت و جهت نامهای آبادیها و زمینها و رودها را دانسته طرفی از تاریخچه آنها را از این راه به دست می‌آوریم. نیز آبادیها را می‌دانیم که هر کدام تا چه اندازه کهنه و باستان است، مثلاً درباره «شمیرانها» و «کهرانها» و «تارمها» و «تهرانها» که معانی آنها و چگونگی پیداکردن آن معانی را در صفحه‌های گذشته باز نموده‌ایم یقین است که این آبادیها یادگارهای آن دوره می‌باشند که در زبان پارسی آنروزی «گه» یا «که» بمعنی گرم و «سمی» یا «شمی» بمعنی سرد بوده است و چون از زبانهای باستان ایران بجز از زبان اوستا از آن دیگرها نمونه کافی باز نمانده از اینجا نمی‌توانیم دانست که این در چه زمان بوده که این کلمه‌ها بمعنی گرم و سرد به کار می‌رفته است. و از این جهت درست نمی‌شاسیم که این آبادیها از کدام دوره بازمانده ولی به محال یقین است که کهنه‌تر از زمان ساسانیان می‌باشند.

همچنان از این راه ما می‌دانیم که تیره‌های باستان ایران و مردمانش کیها بوده‌اند و چه تیره‌هایی از بیرون بدینجا آمده و در اینجا و آنجا نشیمن گرفته‌اند. مثلاً از نامهای «گزران» و «گزران»، که نخستین دیهی در نزدیکی تویسرکان است و دومی آبادی در خراسان بوده، ما می‌دانیم که دسته‌هایی از گرجیان از سرزمین خود کوچ نموده در ایران در اینجا و آنجا نشیمن داشته‌اند^۱. نیز از نامهای «آمل» و «مردآباد» و «مردوا» و «ماردستان» و مانند اینها که فراوان است، ما می‌دانیم که یکی از تیره‌های ایران «آمارد» بوده که «مارد» یا «مرد» هم خوانده می‌شدند، و این تیره، که در تاریخها نیز نام ایشان را می‌یابیم، نه در يك گوشه ایران نشیمن داشته‌اند بلکه در این گوشه و آن گوشه پراکنده بوده‌اند^۲. نیز چون از تاریخهای باستان می‌دانیم که یکی از مهمترین تیره‌های معروف ایران «کادوش» نام داشته و از روی تحقیقی که ما در ضمن جستجو از نامهای آبادیها کرده‌ایم این نکته را دریافته‌ایم که این تیره همان است که امروز «تالش» خوانده می‌شود. به عبارت دیگر همان نام «کادوش» تبدیل به نام «تالش» یافته است. از اینجا می‌دانیم که «قدسیه»، که جایی در سرحد عراق و بیابان عربستان است و یکی از خونی‌ترین جنگهای ایرانیان با تازیان در آغاز اسلام در این نقطه روی داده، و شکل درست آنجا در پارسی «کادوش» بوده (چنانکه در کتابهای ارمنی بدین شکل نوشته شده) - همینجا هم نشیمن دسته‌ای از کادوشان یا تالش‌ان بوده، بدین سان که پادشاهان باستان دسته‌ای از آنان را از جای خود کوچانیده در همین نقطه سرحدی جای داده‌اند که جلوه تاخت و تاز تازیان بیابان نشین را بگیرند.

۱- برای تفصل این موضوع «نامه‌ی شهرها و دیه‌های ایران» دفتر دوم دیده شود.
این موضوع نامهای «شهرها و دیه‌های ایران»، دفتر نخستین، دیده شود.

۲- برای تفصل

تهران یا طهران؟

(تیر ۱۳۱۰)

از موضوعهایی که بارها در روزنامه‌ها و مجله‌ها مورد گفتگو شده و هنوز نتیجه‌ای از بحث و سخن به دست نیامده یکی این موضوع است که آیا نام این شهر را که پایتخت امروزی ایران است به چه شکلی باید نوشت، «تهران» یا «طهران» و آیا کلام يك از این دو املاء بهتر و درست‌تر است؟

پس از انقلاب مشروطه که در همه جا حس ایرانیگری به جنبش آمده بود و نویسندگان می‌کوشیدند که از اثر و نفوذ زبان عربی در نگارشهای پارسی بکاهند بسیار کسان املای «طهران» را کنار نهاده به جای آن «تهران» با تاء پارسی به کار می‌بردند و هیچ کس احتمال نمی‌داد که اشکالی در این باره باشد.

زیرا بی‌گفتگو است که «طهران» کلمه پارسی است و در پارسی طاء افتداری نیست مگر درباره کلمه‌هایی که تازیان آن را معرب نموده‌اند و از گفتن بیناز است که این کلمه‌های معرب را باید در نوشته‌های عربی به کار برد و در نوشته‌های پارسی جز شکل پارسی نخستین آنها درست نمی‌باشد.

ولی در چند سال پیش ناگهان دانشمند شهیر آقای شیخ محمدخان قزوینی مقاله‌ای در این باره در روزنامه کاوه برلن نشر نمودند که خلاصه آن اشکال و تردید در صحت املای «تهران» و «توس» و «استخر» و مانند اینها بود و به عقیده دانشمند مزبور «طهران» و «طوس» و «اصطخر» درست‌تر و بهتر می‌باشد.

این مقاله دانشمند قزوینی تا حدی جالب و مؤثر بود، که نه تنها املای «تهران» و مانند‌های آن که به انتشار و شیوع سریع پرداخته بود دچار وقفه شد و دیگر کسی جرئت به کار بردن آنها را نکرد، بلکه نظر به معروفی دانشمند مزبور عقیده او یکی از کشفهای مهم ادبی شمرده شد و کسانی از نویسندگان تهران از در سرقت و انتحال در آمده مطلب را با مختصر تصرف و تغییری به نام خود (بی آنکه نام دانشمند قزوینی را برند) نشر نمودند. در این اواخر «فاضل گسنام» هم در «انتقادات لفظی» خود بر تادیخچه شیروخورشید، تألیف نگارنده این مقاله، املای «توس» را یکی از انتقادات خود شمرده و به استاد مطلب دانشمند قزوینی مدعی می‌شود که «طوس» درست‌تر می‌باشد بی آنکه نام دانشمند مزبور را ببرد بلکه تصریح می‌کند که خویشتن پی به مطلب و نکته مزبور برده است.

به هر حال ما در این مقاله از اصل مسئله سخن رانسته می‌خواهیم به رفع اشکال بکوشیم

زیرا که تهران در قرنهای باستان هرچه بوده امروز تختگاه مملکت تاریخی ما و مهمترین و بزرگترین شهر ایران است و خود شایسته ما نیست که در این دوره که فن زبان‌شناسی پیشرفتهای فراوان نموده ندانیم نام این شهر پایتخت خود را با چه املائی باید نوشت.

ما مقاله آقای قزوینی را در روزنامه کادو خوانده‌ایم. آنچه که از زبانها شنیده‌ایم دانشمند مزبور به این نکته توجه می‌نماید که تازیان در برخی از نامهای آبادیهای ایران «تاء» را به حال خود گذاشته و در برخی دیگر آن را به «طاء» تبدیل نموده‌اند. همچون تفلیس و تبریز و استرآباد و مانند اینها و طهران و اصطخر و طوس و مانند اینها. در صورتی که تاء دو نقطه را در زبان خود دارند و حاجت به تبدیل آن به طاء عربی نبوده و آنگاه اگر بنابر تعریب این نامهای پارسی بوده برای چه تفلیس و تبریز و مانند آنها را معرب نموده‌اند!

آقای قزوینی از اینجا استنباط می‌نماید که ایرانیان در زمانهای دیرین دو گونه «تاء» داشته‌اند یکی تایی که تا به امروز بازمانده و معروف است، دیگر تایی که صدای غلیظتر داشته و شبیه طاء عربی بود که طهران و طوس اصطخر و مانند اینها را با همین تاء غلیظ می‌خواندند و از اینجا است که تازیان هم میانه این نامها با تبریز و مانند آنها فرق گذاشته‌اند. و گرنه چه جعتی داشت که تاء را در آن کلمه تبدیل به طاء نموده و در این نامها به حال خودش بازگذاشته‌اند! می‌گوئید پس برای مراعات این نکته بهتر و درستتر آن است که ما طهران و طوس و اصطخر و طرم (طارم) و مانند اینها را با همان طاء عربی نگاه بداریم و تبدیل حرف مزبور به تاء پارسی مبنای درستی برای خود ندارد.

این است خلاصه گفته‌های دانشمند قزوینی (که ما از زبان این و آن شنیده‌ایم) و چنانکه گفتیم مقاله دانشمند مزبور تأثیر شگفتی کرده که پس از نشر آن مقاله کمتر کسی به تغییر املای طهران جرئت می‌کند. نیز گفتیم که «فاضل گمنام» املای «طوس» را برنگارنده این مقاله ایراد گرفته و آن را یکی از غلطهای کتاب من شمرده است!

ولی ما با عقیده آقای قزوینی و پیروان او پاک مخالفیم و به عقیده ما به کار بردن طهران و طوس و اصطخر و اصفهان و دیگر کلمه‌های معرب در نوشته‌های پارسی که تا به امروز معمول و شایع می‌باشد غلطهای محض است و باید به نام شرافت علم و بلندی پایگاه آن تعصب و عادت را به کنار گذاشته و بدین گونه غلطهای معمولی که نمونه و یادگار دوره استیلای زبان و ادبیات عربی است خاتمه بخشید. و برای اینکه بتوانیم از عهده مطالب خود برآیم سخن خود را به چندین بخش می‌نماییم:

۱. می‌توان باور کرد که در چگونگی تلفظ بسیاری از حروف پارسی از زمانهای باستان تا به امروز تفاوت و تغییر روی داده. به عبارت دیگر می‌توان باور کرد که صدای بسیاری از حروف پارسی در زبانهای پیش از اسلام جز از صدایی بوده که ما امروز به آن حرف می‌دهیم.

و برای این مطلب دلیلهایی هست که اینجا مجال یاد کردن آنها را نداریم. ولی این مطلب که حرف «تاء» در زمانهای باستان دو گونه صدا داشت و حرف نخستین «توس» با آن حرف نخستین «تبریز» به دو گونه تلفظ می شده پاک بدلیل است. بلکه از غوررسی می توان یقین نمود که چنین مطلبی هرگز نبوده و هرگاه بود دانشمندان ایرانی و تازی که در قرنهای نخستین اسلام زیسته اند و تألیفاتشان اکنون در دست ماست، یاد آن می کردند زیرا که نظایر آن را ننگشته نگذارده اند.

نیز در القبای اوستا، که در زمان ساسانیان اختراع یافته و تا آنجا که ما می دانیم وسیعترین القباست که صداها را با اندک فرقی از هم جدا می سازد، برای این دو صدای مختلف «تاء» نیز دو شکل وضع می شد با آنکه ما چنین چیزی در القبای مزبور نمی یابیم.

۲. اگر در تصرفهایی که تازیان در کلمات پارسی نموده اند دقت بکنیم به آسانی خواهیم دریافت که برخلاف عقیده آقای قزوینی این تصرفات از روی دقت و نکته سنجی نبوده و تخلف و انحراف فراوانی در آنها نمایان است مثلاً کلمه «سرد» را «صرد» نموده ولی «سرداب» را به حال خود گذارده اند با آنکه بی گفتگوست که ایرانیان سین این دو کلمه را به یکسان تلفظ می کرده اند زیرا که «سرداب» از دو کلمه «سرد» و «آب» ترکیب یافته است. نیز «شاه» را به حال خود گذارده «شاپور» را که اصل آن «شاه پور» است و بی شک در تلفظ شین تفاوتی با «شاه» نداشته تغییر داده «ساپور» کرده اند، نیز نام کرمان را به شکل پارسی آن نگذاشته، کرمانشاهان را که از کلمه مزبور و کلمه شاهان ترکیب یافته تغییر داده «قرمبین» ساخته اند.

آیامی توان برای این تخلفات محمل و تأویلی انگاشت نظیر آنچه که آقای قزوینی برای «طهران» انگاشته؟ آیا می توان پنداشت که ایرانیان حرف شین را به سه گونه ادا می نموده اند، یکی همچون شین امروزی و دیگری نزدیک به صاد عربی و سومی شبیه به سین بی نقطه؟ از همه گذشته آیا می توان انگاشت که ایرانیان در تلفظ شین فرق میانه «شاه» و «شاپور» می گذارده اند؟ با آنکه علمای عرب خویشتن تصریح نموده اند که تازیان را در تعریب نامهای پارسی و یونانی و مانند آنها قاعده ای منظور نبوده و از روی اتفاق معرب می ساخته اند^۱ با این حال آیا شگفت نیست که ما برای هر کدام از تعریب آنان فلسفه و حکمتی انگاشته زندگی و استقلال زبان و ادبیات خودمان را فدای حسن ظن به آن مردمان بنماییم؟!

۳. تازیان نظیر تصرفی را که در نامهای پارسی به کار برده اند از نامهای یونانی و لاتیسی دریغ نداشته و پیش از صد نام یونانی و لاتینی توان یافت که در همه آنها طاء عربی را به کار برده اند: مانند افلاطون و ارسطو و آنطون و اغسطس و قسطنطین و مانند اینها. آیا می توان

۱- در هذه اللغه و امثال آن تصریح به این مطلب شده ولی در هنگام نگارش مقاله دسترس به آن کتابها نبود و همین جهت به اشاره مجمل بسنده کردیم.

گفت که حرف T در لاتین و یونانی جز صدای شبیه به طاء عربی نداشته و فرانسویان و انگلیسیان و دیگر مردمان اروپا در اقتباس کلمه‌های یونانی و لاتین حرف مزبور را تغییر داده‌اند و تنها تازیان بوده‌اند که از شدت امانت صدای آن حرف را بدان‌سان که بوده نگاهداری کرده‌اند؟^۱ بر فرض که درباره کلمه‌های دبیری و کهن این احتمال را بپذیریم چه خواهیم گفت درباره کلمه‌هایی که تازیان آنها را در همین زمان ما از زبانهای اروپایی اقتباس کرده‌اند و آشکار می‌بینیم که بی‌جهت تصرف در شکل آنها نموده‌اند؟!

برای مثال دو کلمه «طماطم» و «تبغ» را یاد می‌نماییم: تازیان اینها را در تازگیها از زبانهای اروپایی گرفته و با اینکه در حرف T میانه آنها فرق نیست زیرا آن یکی *Tomate* و این یکی *Tabac* است تازیان یکی را با «ت» و دیگری را با «ط» پذیرفته‌اند.

آیا باز جای این است که ما بگوییم اینکه تازیان فرق میان «طهران» و «تبریز» گذارده‌اند بی‌جهت نبوده از پیش خود فلسفه و سری برای فرق مزبور بیندیشیم؟!

۴. قرن‌ها پیش از تازیان، یونانیان نامهای پارسی را گرفته و آنان نیز میانه «داریوش» با «ماد» و «پارس» مثلاً فرق گذارده‌اند: بدین‌سان که داریوش را با الف محدود (A) نگذاشته و لی الف ماد و پارسی را به e تبدیل کرده *Perse* و *Mède* گفته‌اند.^۱ اگر عقیده آقای قزوینی درباره «طهران» درست است درباره این کلمات هم باید همان عقیده را پذیرفته و گفت که بی‌جهت نبوده که یونانیان فرق میانه آن کلمه و این کلمه‌ها گذارده‌اند بلکه علت امر این است که خود ایرانیان الف را به دو شکل تلفظ می‌کرده‌اند: یکی همچون A یونانی و دیگری همچون e.^۲ نه یونانیان با آن دانشمندی بی‌جهت فرق مزبور را منظور نمی‌کردند!

همچنین باید بر کلمه «مد» که امروز به غلط در میان نویسندگان ایران معروف و معمول شده ایراد نگرفت بلکه بر کلمه «پارس» ایراد گرفته گفت که شکل درست آن «*Perse*» است، بدان‌سان که یونانیان ضبط کرده‌اند.

۵. بر فرض آنکه نکته‌سنجی آقای قزوینی و احتمالی که درباره دوگونگی صدای «ت» داده‌اند درست باشد، این امر موجب آن نخواهد بود که ما نام تهران را «طهران» بنگاریم. زیرا که در نوشته‌های امروزی تلفظ امروزی مناط اعتبار است. و گرنه بایستی قاعده دال و ذال را با کمال دقت در نوشتن منظور نموده، مثلاً در علی‌آباد و ترمذ و میمند و صلحا مانند اینها به جای دال، ذال نقطه‌دار بنویسیم. زیرا که می‌دانیم تا چند صد سال پیش، این کلمات را با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌نموده‌اند. چگونگی آنست که درباره طهران به آن تلفظ خیالی، که در صورت صحبت به‌هم‌ارسال پیش متعلق می‌باشد، این نتیجه را منظور می‌داریم که در املای کلمه آن تلفظ موهوم را حفظ می‌نماییم ولی در املای این کلمه‌ها، که بی‌شک تا چند صد سال پیش با ذال نقطه‌دار تلفظ می‌شده، اثری برای

۱- یونانیان «مدی» و «پرسیس» می‌گفته‌اند «مد» و «پرس»، *Perse* و *Mède* شکل فرانسوی است. - گرد آورده.

تلفظ قائل نمی‌شویم.۱۹

۶. بر فرض آنکه همه این دلایل را کنار بگذاریم و گفته آقای قزوینی دربارهٔ نومی و استخر و مانند آنها بجای باشد، بی‌شک دربارهٔ تهران بجا نیست زیرا که یاقوت، مؤلف مصحح البلدان، پس از آنکه نام این شهر را «طهران» ضبط نموده تصریح کرده که خود بومیان آن را «تهران» تلفظ می‌نمایند و در برابر این نص کوشش یهوده است که به تأویل و احتمال پرداخته بگویم ایرانیان تاء کلمه مزبور را شبیه طاء عربی تلفظ می‌کرده‌اند!

۷. اگرچه موضوع مقاله آقای قزوینی تنها نام «طهران» بوده ولی عقیده دانشمند مزبور صورت کلیت دارد و شامل همگی کلمانی است که نازیان معرب ساخته‌اند. از این قرار ما اگر از عقیده مزبور پیروی نمایم باید همگی کلمات مزبور را جز به شکل معربشان به کار نریم. مثلاً کلمه سپاهان را که در بسیاری از کتابها درآمده و شعرا هم به کار برده‌اند، همچون «تهران» غلط دانیم، به جای آذربایگان یا آذربایجان «آذربيجان» و به جای تالشان یا طالشان «طيلسان» و به جای نیشابور و جندی‌شاپور «نيسابور» و «جندی‌شاپور»، به جای شمیران «سمران» و به جای سرد «سرد» بنگاریم، همچنین کرمانشاهان را، که خود آقای قزوینی هم به کار می‌برد، کنار نهاده به جای آن «قرميسين» به کار بریم و چنانکه گفتیم بر املای «مد»، که از روی *Mède* یونانی شیوع یافته، ایراد نگرفته بلکه بر املای «ماد»، که در نوشته بیستون و دیگر جاها هست، حروم بگیریم. همچنین املای «پارس» یا «فارس» را که معمول همگان است غلط پنداشته به جای آن «پرس» را، که مطابق با املای یونانی است، درست بدانیم!

این است نتیجه‌ای که از عقیده دانشمند قزوینی توان برداشت! ولی ما چون خود مقاله آن دانشمند را نخوانده‌ایم نظر به آگاهی که از مراتب فضل و دانش و داریم گمان می‌کنیم دانشمند مزبور به نگرش این مطلب نه از روی عقیده جزم بلکه از راه نکته‌سنجی و با صیغه گمان و احتمال مبادرت ورزیده‌اند و شاید سپس هم به بیابایی عقیده مزبور پی برده عدول از آن کرده‌اند، نهایت آنکه دیگران که مطلب را اقتباس و به نام خود نشر داده‌اند طرز بیان و لهجه آن را هم تغییر داده‌اند.

چنانکه ما نظیر این امر را بسیار دیده‌ایم و بارها برای خود نگارنده پس مقاله اتفاق افتاده که مطالبی را که از راه نکته‌سنجی به صیغه گمان و احتمال در انجمنی سرزبان رانده‌ام سپس دیده‌ام که کسانی مطلب مزبور را با صیغه تأکید و جزم به نام خود نقل نموده‌اند! بلکه گاهی با خود نگارنده به مجادله و گفتگو برخاسته‌اند.

راستی باید بر این دردان ادبی چاره اندیشید! و گرنه کار به جایی خواهد رسید که ما را از کا با باز شناخته نشده و هیچ فکر و مطلبی دانسته نشود که از آن رکیست، بلکه درد و بادادن، رن یشرمی که دارند، مطالب ما یا را از دهانشان قاپیده و سیلغورده و ایراد بر خود تان خواهد ساخت!

کوست است نه پادگوس!*

(مرداد ۱۳۱۵)

در زمان ساسانیان پادشاهی^۱ پهن و درازی را که آن پادشاهان به نام «ایران شهر»^۲ به‌زیر فرمان داشتند، به‌چهار بخش کرده بودند که هر یخشی را «کوست» خوانده و هر کوستی را به نامی جداگانه می‌نامیدند. «کوست» در کتابهای پهلوی بسیار معروف می‌باشد^۳، و لسی شگفت است که سپس این کلمه از میان رفته و در پارسی پس از اسلام در نیامده است!

نامهای کوستهای چهارگانه بدین‌سان بوده:

۱. خورآسان به‌معنی مشرق و شامل خراسان کنونی و خوارزم و بخارا و سغد و گرگان و سیستان و بلوچستان و دیگر ولایتهای شرقی ایران شهر بوده. کلمه خورآسان یا خراسان از آن زمان پدید آمده و چنانکه فخرالدین اسعدگرگانی آن را تفسیر نموده به‌معنی «خورآیان» است یعنی جایی که خورشید از آنجا برمی‌آید. فخرالدین می‌گوید:

به‌لفظ پهلوی هر کس سر آید	خوراسان آن بود کزوی خورآید
خراسان پهلوی باشد خورآمد	عراق و پارس رازو خور برآمد
خراسان است معنی خورآیان	کجا زو ^۴ خوربر آید سوی ایران ^۵

۲. خوربران که به‌معنی مغرب و شامل عراق و کرمانشاهان و کردستان و دیگر ولایتهای غربی ایران شهر بوده. «خاور»، که اکنون به‌غلط به‌معنی شرق به‌کار می‌رود، بازمانده این کلمه و معنی درست آن، چنانکه برخی شاعران به‌کار برده‌اند^۶، مغرب می‌باشد.

۵. ارمغان، مرداد ۱۳۱۵. ۱- «پادشاهی» به‌معنی مملکت است که در کتابهای پارسی قرن سوم و چهارم اسلام بسیار به‌کار رفته و چون ما در برابر کلمه تازی «مملکت» به‌چنین کلمه پارسی هرگونه نیاز را داریم من در این مقاله و دیگر جاهای آن را به‌کار می‌برم تا دوباره معمول شود. ۲- «شهر» در لغت‌های باستانی به‌معنی جهان و سرزمین و مین بوده و ایران شهر به‌معنی سرزمین ایران است. ۳- کارنامه اردشیر بابکان، ترجمه نگارنده و مقاله‌ای که از طرف مجله «ارمغان» چاپ یافته صفحه‌های ۳ و ۲۷ دیده شود. ۴- کجا زو، که از او. (گردآورنده). ۵- مثنوی ویس و رامین.

۶- خورشید را چون پست شد در جاب خاور علم پیدا شد اندر باختر آستین شب علم لامی
چو مهر آورد سوی خاور گریخ هم از باختر برزد باز تیغ- فردوسی
این دو شاعر کلمه خاور را درست به‌کار برده و در کلمه باختر دچار اشتباه شده‌اند.

۳. باختر که بمعنی شمال است و شامل آذربایگان و ارمنستان و گرجستان و قفقاس و تپورستان (طبرستان) و دماوند بوده. اینکه اکنون باختر را بمعنی مغرب به کار می‌برند و برخی بمعنی شرقش گرفته‌اند^۱ غلط آشکار است چه این کلمه در اوستا و هم کتابهای پهلوی به معنی شمال است و گاهی بمعنی «توده ستارگان» که به تلفزی برج می‌خوانند نیز آمده^۲

۴. نیمروز که بمعنی جنوب است و خوزستان و پارس و کرمان و سگستان و سند را شامل بوده. اینکه سیستان را در برخی کتابها نیمروز خوانده‌اند به همین جهت است که در جزو کوست نیمروز بوده و گر نه نام خود آنجا جز سگستان یا سیستان نمی‌باشد.

این است نامهای چهار کوست ایران شهر در زمان ساسانیان که خود نامهای پارسی چهار سوی گیتی‌اند و هر کوستی به نام سویی که در آن نهاده بوده نامیده می‌شده است.

شهریاران ساسانی برای هر یک از این کوستها فرمانروایی جداگانه برمی‌گماردند که «پاذوسپان» یا «مرزبان» نامیده می‌شد. پاذوسپان بمعنی فرمانروا و حکمران می‌باشد اما مرزبان بمعنی سرحددار است که چون هر یک از کوستهای چهارگانه از یک گوشه حدود به خاک بیگانه می‌پیوست و هر پاذوسپانی گذشته از وظیفه حکمرانی وظیفه سرحدداری را نیز داشت. از این رو مرزبان هم نامیده می‌شده.

این مطلب که ایران شهر در زمان پادشاهان ساسانی به چهار بخش بوده و هر بخشی را «کوست» نامیده و هر کوستی را با نام جداگانه می‌خواندند تا آنجا که ما می‌دانیم در چندین کتاب از کتابهای باستان یاد شده.

نخست موسی خورنی، مؤلف معروف ارمنی، در کتاب جغرافی خود که در همان زمان ساسانیان پرداخته چون ایران شهر را یاد می‌نماید می‌گوید: «او به چهار «گوسلی» (کوست) بخشیده شده، سپس نامهای «کوست»ها را بدانسان که ما یاد کردیم یاد نموده شهرهای هر کدام را یکایک می‌شمارد^۳.

سپس در نامه شهرهای ایران — که کتابچهای است به زبان و خط پهلوی، که گویا در قرن دوم هجری تألیف یافته و از شهرهای ایران گفتگو نموده و افسانه‌وار بیادگذاری برای هر کدام نامزد می‌نماید — در این کتاب هم شهرها را به ترتیب «کوست»ها یاد نموده. نخست از «کوست خراسان» سپس از «کوست خوزبران» و سپس از «کوست نیمروز» سخن رانده در آخر هم از

۱ — با فوشت شماره ۶ صعه قل.

۲ — همین حشر ارتش جغرافی موسی خورنی است که بهر صورت دانشمند آلمانی ابوشرادر (به‌حای: «شاد».) به تار رفته گرد آورده، مارکوارت به آلمانی ترجمه و شرح نموده و کتابی به نام «ایران شهر» پیدا آورده که یکی از بهترین کتابهاست.

آذربایگان و دیگر شهرهای شمال گنگو می‌نماید.

مؤلف سوم این رسته سپاهانی است، که در قرن سوم هجری کتاب *العلاق النقیسه* را تألیف نموده و در این کتاب چون به یاد ایرانشهر می‌رسد بخشهای چهارگانه دوره ساسانیان را با نامهای «خراسان» و «خودیران» و «باختر» و «نیمروز» برشمرده و معنی هر یک از این نامها را مدققان که ما نوشتیم یاد می‌نماید.

مؤلف چهارم مورخ معروف اسلام ابوجعفر طبری است که در گفتگو کردن از پادشاهی خسرو انوشیروان می‌گوید چون او پادشاهی یافت به چهار پادوسپان که هر کدام در بخشی از بخشهای چهارگانه ایران فرمانروا بودند نامه نوشت و سپس نسخه یکی از آن نامها را که خسرو به پادوسپان آذربایگان و ارمنستان و دماوند و تپورستان نوشته یاد می‌نماید.

طبری می‌گوید خسرو انوشیروان سپاه ایران را نیز که تا آن هنگام زیر فرمان یک سپهبد بودند به چهار بخش نموده هر بخش را به «کوستی» فرستاد و هر کدام را سپهبد جداگانه برگماشت.

تا اینجا مقلعه مقاله بود و از اینجا به اصل موضوع می‌پردازیم:

برخی ایرانشناسان اروپا که از این موضوع «کوست»های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان سخن رانده‌اند، به اشتباه به جای کلمه «کوست» «پادگوس» نگاشته‌اند و با آنکه این کلمه غلط است زیرا چنانکه گفتیم در کتاب موسی خورنی و نامه شترهای ایران کلمه «کوست» آشکارا نوشته شده، گذشته از آنکه این کلمه در زبان پهلوی معروف است و کلمه «پادغوس» در جایی جز در کتابهای این ایرانشناسان دیده نشده است - با اینهمه در این دو ساله برخی تاریخها به پارسی تألیف یافته که موضوع را از کتابهای اروپایی نقل و در کلمه «پادگوس» پیروی از اشتباه مؤلفان مزبور کرده‌اند!

و چون این گونه مطالب فراوان است که اروپاییان به غلط و اشتباه نوشته و ایرانیان نادانسته نقل کرده‌اند و شهرت و شیوع یافته، برای اینکه کلمه «پادگوس» هم مشهور و شایع نگردد ما به نگارش این مقاله پرداختیم. اکنون ببینیم مایه اشتباه دانشمندان اروپا چه بوده و این «پادگوس» از کجا پیدا شده است؟ چه بی‌گفتگو است که این اشتباه را جهتی و علتی در کار بوده:

به گمان ما یکی از دانشمندان کلمه پادوسپان را که گفتیم لقب فرمانروایان «کوست»ها بوده بدین سان تفسیر نموده که اصل آن «پاذکوستپان» است و از سه کلمه «پاذ» و «کوست» و «پان» پدید آمده! بدین سان که به کلمه «کوست» «پان» را افزوده لقب «کوستپان» را، که به معنی نگهبان کوست است، پدید آورده‌اند و سپس کلمه «پاذ» را که در بسیاری از کلمه‌ها و لقبها (همچون پادشاه و کلمه‌های بسیار دیگر) هم بر اول آن آورده «پاذکوستپان» ساخته‌اند و

کلمه را سبک ساخته «پادوسپان» گفته‌اند.

ایمن تاویل چه درست باشد و چه نادرست باعث آن گردیده که برخی مؤلفان دیگر، از اروپاییان، پنداشته‌اند که ایرانیان هر کدام از بخشهای چهارگانه ایرانشهر را «پادغوس» می‌نامیدند و از این جهت فرمانروای هر یک بخش را «پادوسپان» نامیده‌اند. با آنکه نه از گفته‌های دانشمندان مزبور این مطلب برمی‌آید و نه در کتابهای باستان چنین مطلبی هست. بلکه چنانکه گفتیم در کتابها تصریح به کلمه «کوست» شده است.

کسانی که مطلب از نوشته‌های مؤلفان اروپایی برمی‌دارند باید احتمال بدهند که مؤلفان مزبور را لغزش و اشتباه روی داده و در مطالبی که مأخذ آنها کتابهای شرقی است نویشتن هم تحقیق و جستجو بنمایند، و گرنه تقلید کورکورانه این نتیجه را خواهد داد که غلطهای اروپاییان شیوع و انتشار یافته جای حقایق را بگیرد.

چارسو*

(آذر ۱۳۱۲)

(شمال، جنوب، مشرق، مغرب)

در فارسی کنونی چهار سمت جهان را شمال و جنوب و مشرق و مغرب می‌خوانیم. ولی این واژه‌ها هر چهار آن عربی است و بی‌شک در فارسی نامهای دیگری به جای اینها بوده. آیا چه بوده آن نامها؟

اگر از فرهنگها و گفته‌های شاعران فارسی در این باره به جستجو پردازیم به یک رشته شگفتیها برخوردیم. چهار حیرت خواهیم گشت. اینک نتیجه‌ای که از آن جستجو به دست خواهد آمد:

۱ - شمال نام پارسی ندارد!

۲ - جنوب نام پارسی ندارد!

۳ - شرق را خاور یا خاوران خوانده‌گاهی نیز باختر نامیده‌اند.

۴ - غرب را باختر نامیده‌اند، گاهی هم خاور خوانده‌اند^۱.

فردوسی که در شناختن زبان پارسی بر دیگران پیشواست در یکجا می‌گوید:

۵ مهنامه پیمان، سال یکم، شماره ۱-۲، آذر ۱۳۱۲. ۱- ازمیان هشتین شاعران دری رودی «حراسان» را به معنی مشرق و «خاور» را به معنی «مغرب» به کار برده؛

از حراسان سوی خاور می‌شتافت
چون به خاور شد ز ما فادید گشت
گرد آورده

مهر دینم به مادان چون بنات
بیمروزان بر سر ما بر گشت

بخفت و چو خورشید از خاوران برآمد به‌سان رخ دلبران^۱

بازگوید:

چو فردا برآید خور از خاوران برانیم یکسر به‌مازندران^۲

بازگوید:

ز خاور چو خورشید بنمود تاج گل‌زدش بر زمین رنگ‌ساج^۳

بازگوید:

چو خورشید در باختر گشت زرد شب تیره‌گفتش که از راه‌گرد^۴

خاقانی گوید:

ماه چون در جیب مغرب برد سر آفتاب از جانب خاور رسیده

اسعدگرگانی گوید:

چو خورشید جهان در باختر شد چو روی عاشقان هم‌نگ‌زرد شد^۵

چنانکه می‌بینیم در این شعرها «خاور» یا «خاوران» به‌جای شرق و «باختر» به‌جای غرب

ولی فردوسی در جای دیگر می‌گوید:

چو مهر آورد سوی خاور گریخ هم از باختر برزند باز تیغ^۶

بازگوید:

چو خورشید برزد سر از باختر برآورد رخنه‌زین کمر^۷

لامعی گوید:

خورشید را چون پست شد در جانب خاور علم پیداشد اندر باختر بر آستین شب‌علم^۸

۱- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۱۸۴. ۲- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۲۶۱. ۳- شاهنامه خاور، ج ۱، ص ۴۰۳. ۴- فرهنگ سرودی، واژه «باختر». ۵- فرهنگ سرودی، واژه «باختر». ۶- ویس و رامین، چاپ‌بند، ص ۴۱. ۷- فرهنگ سرودی، واژه «باختر». ۸- شاهنامه خاور، ج ۴، ص ۲۸۳. ۹- فرهنگ سرودی، واژه «باختر».

در این شعرها نیز «باختر» به جای شرق و «خاور» به جای غرب آمده.
در اینجا دو چیز شگفت هست. یکی آنکه زبان کهن پارسی، که از هزاران سال زبان یکی از بزرگترین کشورها بوده، چگونه برای شمال و جنوب کلمه نداشته؟ آیا می توان بلور کرد که ایرانیان پیش از اسلام نام این دو سمت جهان را بر زبان نمی آوردند؟ دیگری آنکه چگونه شرق و غرب، که دو سمت ضد همدیگر است، نامهای آنها با یکدیگر عوض می شود؟ اگر در جمله ای قرینه در کار نباشد آیا از کجا دانسته خواهد شد که مقصود چیست؟ مثلاً در این جمله «از سوی باختر ستاره پدید می آید» چگونه می توان دانست مقصود شرق یا غرب است؟

این خود شگفت است که مرثی همچون فردوسی، که در زبان پارسی استاد بوده، نتوانسته نام درست شرق و غرب را پیدا بکند و بدانسان که دیدیم تناقض گویها کرده. و این شگفتی بیشتر می گردد هنگامی که بدانیم که کلمه «باختر» که این شاعر استاد به جای غرب یا شرق به کار برده بمعنی هیچک از شرق و غرب نیست بلکه نام پارسی شمال است.

شگفتی از همه اینها آنکه موضوع شمال و جنوب و شرق و غرب در زمان ساسانیان اهمیت دیگری داشت که بایستی هرگز نامهای آنها فراموش نشود. قضا را همان اهمیت باعث از میان رفتن آن نامها شده و این نتیجه امروزی را داده است.

پس باید نخست داستان آن نامها را در زمان ساسانیان بازگویم تا موضوع چندانکه می باید روشن گردد و این اشتباه بزرگ از زبان پارسی برداشته شود.

در زمان ساسانیان کشور پهناور ایران، که از کوهستان قفقاز تا دریای هند و از رود فرات تا کنار سیحون بود، «ایران شهر»^۱ نامیده می شد، بمعنی کشور ایران، و پادشاهان ساسانی این سرزمین پهناور را به چهار سمت شرق و غرب و شمال و جنوب بخش کرده و هرسمتی را «کوست»^۲ نامیدند، بدینسان:

۱. کوست خراسان - شامل خراسان امروزی و خوارزم و بخارا و سغد (ماوراءالنهر) و گرگان (استرآباد) و هرات (افغانستان) و مانند اینها. خوراسان بمعنی «خورآیان» است، جایی که از آنجا خورشید درمی آید، یا به عبارت امروزی مشرق، چنانکه اسعدگرگانی در ویس و رامین در این باره می گویند:

زبان پهلوی هرکو شناسد	خوراسان آن بود کروی خودآسد
خوراسد پهلوی باشد خورآید	عراق و پارس را خود زو برآید
خوراسان است معنی خورآیان	کجا ازوی خودآید سوی ایران ^۳

۱- شهر در زبان آن زمان، که پهلوی می خوانیم، بمعنی سرزمین و کشور بوده.
۲- «کوست» در پهلوی بمعنی سمت و ولایت است.
۳- ویس و رامین، ص ۱۱۹.

۲. کوست خوریان - شامل سورستان (عراق) و کرمانشاهان و همدان و مانند اینها تا سرحد روم. خوریان بمعنی خورروان است جایی که خورشید در آنجا فرو می‌رود یا به عبارت امروزی مغرب و همین واژه است که خاوران و خاورگردیده.

۳. کوست باختر - شامل آذربایجان و ارمنستان ایران و گرجستان و آران و کوهستان قفقاز و دربند و ری و دماوند و گیلان و تیورستان (طبرستان) و دیلمان و تالشان. باختر یا اباختر در فارسی به دو معنی بوده یکی «توده ستارگان» که به عربی برج و صورة الکواکب نامیده می‌شود و دیگری شمال که در اینجا این معنی دوم مقصود بوده.

۴. کوست نیمروز - شامل خوزستان و پارس و کرمان و سند و سیستان و یمن و مانند اینها. نیمروز بمعنی ظهر است ولی چون به هنگام ظهر آفتاب در جنوب دیده می‌شود جنوب را نیز نیمروز نامیده‌اند که در اینجا این معنی مقصود بوده.

پادشاهان ساسانی برای هر يك از چهار کوست فرمانروایی فرستاده او را «کوستیان» یا «پاتکوستیان»^۱ می‌نامیدند، بمعنی نگاهدارنده کوست، و چون هر یکی از ایشان وظیفه سرحد داری نیز داشته، مرزبان نیز خوانده می‌شدند بمعنی نگاهدار سرحد. سپس «پاتکوستیان» و «پاتوسیان» و «پادوسپان» و «پادوسبان» گردیده که این شکل آخری در کتابهای فارسی دیده می‌شود و در کتابهای عربی «فادوسفان» می‌نگارند و در کتابهای ارمنی شکل نخست واژه «پاتکوستیان» دیده می‌شود.

این چهار بخش بودن ایران شهر را در زمان ساسانیان در کتابهای بسیاری از پهلوی و عربی و ارمنی نوشته‌اند، در تاریخ طبری و دیگر تاریخهایی که از حوادث دوره ساسانیان گفتگو می‌کند زمینه همه سخنها بر این بخشهای چهارگانه است که اگر کسانی از این موضوع آگاه نباشند معنی گفته‌های آن مورخان را درست نخواهند فهمید.^۲

از نوشته‌های طبری برمی‌آید که این چهار بخشی ایران پیش از زمان خسرو انوشیروان بوده، چه او چون تخت نشستن خسرو را می‌نویسد، می‌گوید به چهار «پادوسبان» که در چهار سمت ایران فرمانروا بودند نامه نوشته دستورها داد. هم طبری می‌نویسد که تا زمان خسرو انوشیروان سپهد ایران يك تن بود. ولی خسرو سپاه را نیز به چهار بخش کرده و هر بخشی را با سپهد جداگانه به یکی از آن چهار قسمت بگماشت. از اینجاست که ما از زمان او در تاریخها

۱- «پات» یا «پاد» در پاره‌ای واژه‌ها افزوده شده که ما معنی آن را نمی‌دانیم. چنانکه در شاه و پادشاه که تفاوت این دو واژه امروز دانسته نیست. در پاتکوستیان هم «پات» فزونی است و ما معنی آن را نمی‌دانیم.
۲- یکی از آن مؤلفان موسی خورنی معروف ارمنی است که در زمان خود ساسانیان یا بسیار نزدیک به زمان ایشان بوده و چون او کتابی هم در جغرافی دارد، در این کتاب خود ایران را از روی چهار «کوست» یاد کرده و نام هر کوسی را ما منهای سه دارد شرح داده و شهرهای هر کدام را جدا جدا می‌شمارد. همین بخش از کتاب موسی خورنی است که شرقشناس دانشمند آلمانی، پروفیسور مارکوارت، به آلمانی ترجمه و شرح مفصلی بمطالع آن نوشته و کتاب «ایران شهر» خود را پدید آورده که یکی از گرانمایه‌ترین تألیفها و درخوردن است که به فارسی ترجمه شود.

به نامهایی از قبل سپید خوراسان و سپید نيمروز و مانند اينها بسيار بر می خوريم^۱.
ولی فردوسی برخلاف نوشته های طبری بخش کردن ایران را به چهار کوست (او «بهر»
می خواند) به خسرو انوشیروان نسبت داده و چهار بخش کردن سپاه را هم به نام خسرو پرویز
می نگارد که از هر دو جهت با طبری اختلاف دارد. در داستان خسرو انوشیروان می گویند
بخش کردن انوشیروان پادشاهی خود به چهار بهر

شهنشاه داندگان را بخواند	سخنهای گیتی سراسر براند
جهان را ببخشد برچار بهر	وزو نامزد کرد آباد شهر
نخستین خراسان از او یاد کرد	دل نامداران بدان شاد کرد
دگر بهره ز او قم شد و اصفهان	نهاد بزرگان و جای مهان
وزاو بهره بد آذرآبادگان	که بخشش نهادند آزادگان
وزارمینیه تا در اردبیل	بیمود داناخرد بوم گیل
سوم پارس و اهواز مرز خزر	ز خاور و را بود تا باختر
چهارم عراق آمد و بوم روم	چنین پادشاهی و آباد بوم ^۲

چنانکه می دانیم فردوسی شاهنامه را از روی خداینامه نظم کرده گویا در آن کتاب درباره
این چهار بخش کردن ایران آگاهی درستی نبوده و این است که گفته های شاعر ایرادها دارد و
درست از عهد مطلب بر نیامده. یکی از ایرادها آنکه نامهای خوراسان و خوریران و باختر و
نیمروز را که نامهای پارسی چهارسوی جهان بوده و کوستها با آن نامها خوانده می شد یاد
نکرده و واژه خراسان در بیت سوم مقصود از آن نام زمین است بمعنی مشرق. دوم آنکه ترتیبی
را که خود ساسانیان برای شمردن چهار کوست داشتند و خوراسان را نخست و خاوران را
دوم و باختر را سوم و نیمروز را چهارم می شماردند تغییر داده است. سوم آنکه خزر را که در
شمال بوده و جزو ایران هم نبوده جزو جنوب شمرده و این اشتباه از فردوسی بسیار دور
است.

اما بخش کردن خسرو پرویز سپاه را به چهار بخش در این باره هم می گویند: (شعرها
گزین می شود).

گزین کرد از ایران بسی نامدار	جهاندیده و گرد و جنگی سوار
جهان را ببخشد برچار بهر	یکایک همه نامزد کرد شهر

۱- فرخ هرمز، که آذر میبخت را خواستگاری کرد و پسرزای این آذر و بدست کمان آذر میبخت کشته گردیده سپید
حراسان بوده. پسر او رستم، که آذر میبخت را از پادشاهی برداشت، سپهسالار جنگ قادیسه هم او بوده بهر
سپیدی حراسان داشته است. نیز در همان زمان آذر جتنش نامی سپید نیمروز بوده است. ۲- شاهنامه
خاور، ج ۴، صفحه های ۳۷۸ و ۳۷۹.

سواران هشیار و خنجرگزار	از آن نامداران ده و دو هزار
نگهبان آن فرخ آباد بوم	فرستاد خسرو سوی مرز روم
گزین کرد از ایران نبرده سوار	هم از نامداران ده و دو هزار
به بوم سیه از گلستان شوند	بدان تا سوی زابلستان شوند
دلاور بزرگان پرخاشخو	ز لشکر ده و دو هزار دگر
بمراه الاثان فرستادشان	بخواند و بسی پنلها دادشان
بدان تا نباشد ز دشمن گند	به ایشان سپرد آن در باخت
ز مردان جنگی چنانچون سزید	ده و دو هزار دگر برگزید
بسی پند و اندرزها دادشان ^۱	به سوی خراسان فرستادشان

در اینجا نیز نامهای خوراسان و خوریران و باختر و تیمروز را یاد نمی‌کند شگفت آنکه دربند را «در باختر» می‌خواند و بی شک باختر در این واژه به معنی شمال است زیرا دربند در شمال ایران بود و هست. ولی یقین است که خود فردوسی ملتفت این معنی آن واژه نبوده است.

بمهر حال نوشته‌های طبری از هر بابت برگفته‌های فردوسی برتری دارد. موضوع چهاربخشی ایران از این حیث مهم است که اگر کسانی آن را ندانند از هم يك رشته مطالبی راجع به تاریخ دوره آخر ساسانیان و اوایل اسلام درخواهند ماند و چون سخن از سهوهای فردوسی در این موضوع رانده شده این يك سهو او را نیز یاد می‌کنیم: در داستان بند کردن شیرویه پدر خود، خسرو، را و پیغامی که در زندان به او فرستاده و پاسخی که خسرو به آن پیغام داده از زبان خسرو می‌گوید:

سپهد فرستادم از چارسوی	گزیده بزرگان آزاده‌خوی
یکی بر خراسان یکی باختر	دگر کشور نیمروز و خزر ^۲

بی‌گفتگو است که مقصود از چارسو همان چهار «کوست» است، لیکن باز خط‌هایی روی داده که نمی‌دانیم از فردوسی یا از خداپناحه است. مقصود از خراسان معنی مشرق و نام سر- زمین هردو می‌تواند بود ولی باختر را مقابل آن شمردن غلط و بیجاست. نیمروز را هم چون فردوسی نام می‌دانسته (چنانکه خواهیم دید) آن است که کلمه کشور بر سر آن افزوده. به جای شمال هم کشور خزر را یاد کرده که از هر باده بیجاست.

شک نیست که اصل خبر واژه‌های خوراسان و خوریران و باختر و نیمروز بوده مؤلف

خداپنامه یا فردوسی تفسیراتی در آن داده



این بود آنچه درباره «کوست»های چهارگانه ایران در زمان ساسانیان و نامیده شدن آنها با نامهای چهارسوی گیتی بایستی گفت از اینجا دانسته شد که نامهای مشرق و مغرب و شمال و جنوب در زبان پارسی چهار کلمه «خراسان» و «خاوران» و «باختر» و «نیمروز» است هم دانسته شد که فردوسی و فرهنگنویسان و دیگران در این باره از حقیقت پاك دور و بیگانه بوده‌اند و اشتباه ایشان نه از يك جهت بلکه از چندین جهت بوده است.

از همه بدتر آن وارونه کاری است که درباره خاور و باختر روا داشته گاهی آن را نام شرق و این را نام غرب گرفته و گاهی عکس آن را به کار برده‌اند در حالی که باختر به معنی هیچیک از شرق و غرب نیست بلکه نام شمال است.

سرچشمه این اشتباهها آنکه در نتیجه چهاربخشی ایران در زمان ساسانیان دو کلمه خراسان و نیمروز آن معنیهای خود را که در زبان مردم داشته‌اند، از دست داده‌اند و هر یکی نام سرزمینی گردیده است. چنانکه خراسان کتون هم نام سرزمین است و به يك بخشی از «کوست» خوداسان دوره ساسانی گفته می‌شود. نیمروز را هم فردوسی و دیگران نام سیستان، که بخشی از «کوست نیمروز» ساسانی است، گرفته و در همجا جز به این معنی به کار نبرده‌اند.

فردوسی می گوید درباره رستم:

بسون رفت آن پهلوی نیمروز ز پیش بدرگشرد گیتی فروزا

سعدی می گوید:

گر به غریبی رود از شهر خویش	محنت و سختی نبرد بیندوز
ور به خیرایی فتد از مملکت	گرسنه خسبد ملک نیمروز ^۱

در فرهنگها نیز «نیمروز» را نام سیستان دانسته‌اند. در برهان قاطع چنین می‌نویسد: «چون سلیمان علیه السلام به آنجا رسید زمین آن را پر آب دید و دیوان را فرمود تا خاک بریزند در نیمروز، پر خاکش کردند. و بعضی گویند خسرو چین تا نیمروز آنجا را لشکرگاه کرده بود. وجوهات دیگر نیز دارد.»

این راز بر ما پوشیده است که چگونه «خوداسان» و «نیمروز» معنیهایی که داشته‌اند از دست داده‌اند و نام زمین گردیده‌اند لیکن «خاوران» و «باختر»، که دو برادر دیگر آنها بوده‌اند،

نام زمین نگردیده‌اند. آیا این تفاوت از چهره بوده است؟ بهر حال گویا در آغاز قرنهای اسلامی، پارسیزبانان با این اشکال دچار بوده‌اند که هرگاه که واژه «خراسان» یا «نیمروز» بر زبان می‌رانده‌اند دانسته نمی‌شد که آیا مقصود معنی پیشین آن است که مشرق و جنوب باشد یا سرزمینهای خراسان و سیستان. این است که از اختلاط واژه‌های عربی به زبان فارسی استفاده کرده برای دهایی از این اشکال دو واژه مشرق و جنوب را معمول ساخته‌اند و پس از دیری معنیهای دیرین خراسان و نیمروز پاک فراموش شده که جز نام سرزمین از دو واژه فهمیده نمی‌شود.

اما معروف شدن دو واژه «خاور» و «باختر» بمعنی شرق و غرب یا بالعکس این ترتیب، این روز هم بر ما پوشیده است. آنچه از راه گمان و پندار می‌فهمیم این است که کسانی از آنان که دوستار واژه‌های پارسی بوده‌اند و به کار بردن آنها را در گفته‌ها و نوشته‌های خود بهتر از واژه‌های عربی می‌دانسته‌اند، واژه «خاور» را «خورآور» معنی نموده و از اینجا آن را بمعنی مشرق پنداشته‌اند و بهمین معنی بکار برده‌اند و چون در برابر آن واژه پارسی جز باختر نمی‌شناخته‌اند این را هم بمعنی مغرب پنداشته‌اند^۱. به‌ویژه که این دو واژه کار قافیه و سجع را آسان می‌ساخته و به آسانی ممکن می‌شده شعری یا عبارت سجع‌داری از آنها پدید آورد. یقین است که همین جهت یکی از علتهای شهرت این دو واژه بوده است.

لیکن سپس کسانی از راه کاوش در زبان پهلوی و نوشته‌های کهنه پارسی پی به این نکته برده‌اند که «خاور» نه بمعنی شرق بلکه بمعنی عرب است. این است که آن را به جای واژه غرب به کار برده و چون لنگهای برای آن جز «باختر» نمی‌شناخته‌اند ناگزیر این را هم بمعنی شرق گرفته‌اند.

این گزارشی است که دو واژه «خاور» و «باختر» پس از دوره ساسانیان پیدا کرده و در زبان شعرا و نویسندگان بمعنی شرق و غرب گردیده. ولی شگفت است که کسی به سراغ نام پارسی برای شمال و جنوب نرفته. آنکه فرهنگ‌هاست در این بساره قفل خاموشی به زبان زده و هرگز به‌دوی خود نیاروده‌اند که چگونه در زبان چند هزار ساله فارسی نامی برای این دو

جهان نبوده و کسی به جستجو و گفتگو برخاسته است. اما شعرا، آنان هم به‌واژه‌های عربی بسا کرده‌اند. فردوسی که پایبندی به‌واژه‌های پارسی داشته در هر کجاکه حاجت به یاد کردن شمال یا جنوب پیدا کرده چون نام پارسی برای آنها نمی‌دانسته ناگزیر راه مطلب را برگردانیده

۱- فردوسی از آغاز شاهد می‌تازمان ساسانیان در همجا «خاور» را بمعنی مشرق به کار می‌برد و «باختر» را بمعنی مغرب. ولی گویا در اثنای جستجو از تاریخ ساسانیان به این نکته برخورد کرده که «خاور» بمعنی عرب است و این است که از اینجا ترتیب را معکوس کرده «خاور» را به جای غرب به کار می‌برد ولی شگفت است که ملذمت فسخه که «باختر» جز شمال نیست و این دفعه هم آن را بمعنی شرق به کار می‌برد.

نه چنانکه دیدیم که دریاد کردن «کوستهای چهارگانه» کوست شمال را با نام «آذباچلان» یا «ارمینیه» یا «کشور خزر» یاد می نماید و جنوب را هم کشور تیمروز که مقصود سیستان است می خواند.

بهر حال از این پس باید در فرهنگها جبرین گذشته را کرده نامهای درست چهار سمت جهان را بدانمان که بوده است وما در این مقاله شرح دادیم یاد نمایند اما نوشتهها اگر کسانی به ولایهای شمال و جنوب و شرق و غرب بسنده می کنند ایرادی بر آنان نیست زیرا که این ولایها اگر هم عربی است در فارسی مشهور گردیده و در شمار ولایهای فارسی در آمده ولی آنان که علاقه به نامهای پارسی این چهار سمت دارند آنان نباید غلطهای گشتگان را تکرار نمایند و «خاور» را مشرق و «باختر» را مغرب بدانند بلکه باید به چگونگی درست مطلب پایند بوده «خاور» را مغرب، «باختر» را شمال و «نیمروز» را جنوب بدانند و جز در این معنیها به کار نبرند. اما خراسان، این واژه امروز نیز نام سرزمین است که هرگز نخواهد بود آن را به معنی شرق به کار برد^۱ و ناگزیر در این باره باید به واژه شرق یا مشرق عربی بسنده کرده از داشتن نام پارسی آن صرف نظر نمود^۲.

در پایان مقاله اشتباهی را که از یکی از شرقشناسان اروپا روی داده و با این گفتگویی ارتباط نیست، تصحیح می نمایم: گفتیم حاکمی که پادشاهان ساسانی بر هر یکی از کوستهای چهارگانه می فرستادند «کوستیان» یا «پاتکوستیان» نامیده می شده و نیز گفتیم واژه «پات» فزونی است که بر سر «کوستیان» می آمده. برخی شرقشناسان چنین پنداشته اند که واژه «پات» چنانکه بر سر «کوستیان» می آمده بر سر «کوست» نیز می آمده و این است که در شمرن «کوستهای چهارگانه» به جای واژه کوست «پاتکوست» گفته اند و از اینجا است که ما در کتاب کلمان هوارت، شرقشناس فرانسه ای، به واژه *Padghos* بر می خوریم که هم از جهت فروه شدن «پاد» بر اول و هم از جهت انداخته شدن «تاء» از آخر آن غلط است^۳.

۱- جای شکست است که فرهنگستان سابق ایران پس از پراگندن این گفتار یزد در برگزید این نامهای چهارسو دچار اشتباه شده «باختر» را که بمعنی شمال است به جای عرب و «خاور» را که بمعنی مغرب است به جای مشرق برگزیده، شمال و جنوب را نیز بی نام گذاشته است. (گردآورنده).
 ۲- برای اینکه اشتباه روی نمده می توان کمون واژه «خودآیان» را به جای مشرق برگزیده به کار برد. (گردآورنده).
 ۳- اگر کسانی درباره نامهای پارسی چهارسو یکتی و درموضوع «چهارکوست» دوره ساسانی تحقیق بیشتر بخواهند گذشته از کتاب سری و کتاب موسی حورنی «العلاقات المیه»، تألیف ابن رسته و قاضی «شهری ایران» را، که به پهلوی است، بخواهند. چنانکه گفته ایم بهترین شرح را کتاب «ایران شهر» پرصود مارکوات آلمانی دارد و دوباره می گویم که این کتاب سرادار ترجمه شدن به پارسی است.
 ۴- برای تفصیل بیشتر درباره این اشتباه گفتار «کوست است» به یادکوس» دیده شود.

«برسری» نیست «بدتر» است*

(دی ۱۳۱۵)

آقای مدیر در شمارهٔ اردمغان در آخر مقالهٔ آقای مسرور دوسه سطری به عنوان توضیح نوشته شده که پاک مبهم است و مقصود نویسنده پیدا نیست و چون نام من در آنجا برده شده، چند تن از خوانندگان مجله چگونگی را از من جويا و پس از آگاهی با اصرار خواستار شده‌اند که شرح قضیه را در مقاله‌ای نوشته برای چاپ در اردمغان بفرستم تا آسیبی از سر زبان پارسی رفع شود. به خواهش آن دوستان است که به نگارش این مقاله می‌پردازم:

از نوشته‌های پهلوی که از زمان ساسانیان یا از آغاز اسلام بازمانده و اکنون در دست ماست، چهار تکه نوشته‌ای است که به نام اخدرژ پیشینیکان نامیده می‌شود و در جزو دیگر نوشته‌ها در کتاب متنهای پهلوی در بمبئی چاپ یافته است. یکی از آن اندرزا جمله‌هایی است که ما در اینجا می‌آوریم سپس هم معنی آنها را خواهیم نگاشت:

پت نام یزدان

داناکیه رای تانک نیست. ریشکیه رای نام نیست. گوشنیه رای نازشن نیست. گیتی را پایشن نیست. خواستک رای بورژشن نیست. زندکیه رای رامشن نیست. زروان رای دابروک نیست. مرگیه رای چارک نیست. زنان رای خرت نیست. خوتای رای همباز نیست. و از این هماک اووت تر کیه بر میریت خوتای از او خوشنوت نیست. و هرکیه خوتای از او خوشنوت نیست او رای اندر وهشت بامیک پاک نیست فرچفت پت دروت و شاتیه و رامش.

ترجمه: دانایی را تا نیست، رشک را نام نیست، (ولی جمله معنی روشن ندارد شاید نسخه غلط باشد) گرسنگی^۱ را ناز نیست، (این جمله نیز معنی روشن ندارد) گیتی را پایداری نیست، خواسته را بالیدن نیست، (بورژشن به معنی بالیدن اگرچه در پارسی نیامده ولی در ارمی معروف است و در اینجا معنی دیگری که مناسب جمله باشد در نظر نداریم)، زندگی را آسایش نیست، زروان را دارو نیست (زروان در نوشته‌های زردشتی نام خدای پدر لهرمن و هرمزد می‌باشد ولی در این جمله گویا به معنی سر نوشت باشد)^۲ مرگ را چاره نیست، زنان را خرد نیست،

۵ اردمغان، دی ۱۳۱۵. ۱- گوشنید به معنی سخنگویی است نه گرسنگی. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فرموشی. - کرد آورنده. ۲- زروان در اصل نام «خدای رماه» است. نگاه کنید به فرهنگ پهلوی تألیف دکتر بهرام فرموشی. گویا در اینجا از آن «پیری» اراده شده است: - کرد آورنده.

خدا را انباز نیست، از همه اینها آن بدتر است که بمیرد و خدا از او خشنود ببالد، هر کس که خدا از او خشنود نیست در بهشت او را جای نیست، (پلی را که بمعنی روشن است برای بهشت صفت آوردن در جای دیگر ندیده‌ام) انجام یافت بهرود و شادی و آسایش.

« کسانی که به زبان پهلوی آشنا هستند، می‌دانند که در این زبان يك رشته کلمه‌هایی بوده که از آرامی (زبان عراق در زمان ساسانیان که با عربی نزدیک بوده) گرفته شده و ایرانیان در برابر هریکی از آنها کلمه‌ای از پارسی داشته‌اند و قاعده این بوده که در نوشتن آن کلمه‌های آرامی را که «هزوارش» می‌نامیدند نوشته ولی در خواندن آنها کلمه‌های پارسی می‌خواندند.

مثلاً جمله یازدهم از جمله‌های پهلوی بالایی بدینسان نوشته می‌شود:
ومن زنه هماغه سري تر من پرايمو تينيت خوتای من علم خوشنوت لمينيت.

ولی ما در خواندن به جای کلمه‌های «من» و «زنه» و «عله» و «سری» و «من» و «یموتینیت» و «لمینیت» که هزوارش هستند کلمه‌های پارسی «از» و «ایسن» و «او» و «وت» و «که» و «میریت» و «نیست» می‌گذاریم. یکی از دشواریهای زبان پهلوی همین موضوع هزوارش است زیرا بسیاری از هزوارشها برابر پارسی آن دانسته نیست و برخی کلمه‌ها هست که نمی‌دانیم هزوارش یا پارسی است. لیکن هزوارشهای این اندرزها از کلمه‌های بسیار معروف و معمول پهلوی است که جای اشتباه نیست.

با این حال باید دید که چه اشتباه شگفتی از این جمله‌ها برخاسته و مایه چه گمراهیها شده است. تفصیل این مطلب آنکه در چند ماه پیش یکی از معاصرین دریکی از مقاله‌های خود کلمه «سری» را که هزوارش «وت» (بد) است و در همه کتابها معروف می‌باشد هزوارش ندانسته بلکه پارسی پنداشته و کلمه «عله» را پیش از آن، که هزوارش «او» ضمیر غایب است، بمعناست کلمه علی عربی بمعنی «بر» گرفته و خلاصه آنکه به جای عبارت «اووت تر» کلمه «برسری» را گذاشته و مدعی شده که کلمه «برسری» در نوشته و گفته‌های مؤلفان و شاعران قدیم هم معروف و معمول بوده است.

در همان وقت در روزنامه ایران آزاد مقاله درازی دیده شده که نویسنده کلمه «برسری» را در میان کلمات خود بارها به کار برده و در يكجا هم آن را با کلمه «بعلاوه» شرح و تفسیر نموده است.

مفسر قضیه در این حد هم نایستاده ناگهان دیده شده که آقای دکتر مسرور در مقاله خود به عنوان «نقد نو» که در شمارهای ادعنان چاپ یافت درجایی کلمه موهوم «برسری» را عنوان کرده و برای اثبات وجود آن در پارسی بهمان عبارت جمله یازدهم اندرز معهود تمسک کرده‌اند. پیدا است که آقای مسرور هرگز گمان نکرده که در کتابهای پهلوی آنچه که هرگز نتوان یافت کلمه

«برسری» است.

این بود که من شرحی به آقای مسرور نوشته خواستار شدم که اشتباه خود را در شماره دیگر اصلاح کند که مایه گمراهی دیگران نباشد. ولی متأسفانه ایشان به چند جمله مبهم بسنده کرده و گذشتند.

این بود موضوع آن یادداشت مبهم آقای مسرور. نتیجه این مقاله آنکه در پهلوی هرگز کلمه «برسری» نیست و درست آن عبارت «اندز» که این کلمه را در آنجا نشان می‌دهند آن است که ما نوشتیم. ولی ما منکر این نیستیم که در جای دیگر از اشعار شعرای دیرین یا در نثری چنین کلمه‌ای به کار رفته باشد. منکر نیستم برای اینکه من در اشعار شعرای دیرین جستجو و غوررسی که دیگران دارند ندارم و نمی‌خواهم بی‌کاوش و کنجکاوی بگویم که نیست یا هست. این موضوع را به آقای مدیر ارمغان واگذار می‌کنم که عقیده خود را بنگارند.

اگر در نوشته‌های قدیم چنین کلمه‌ای پیدا شد چه بهتر از اینکه به ترویج آن برخیزیم و نگارنده نخستین کسی خواهم بود که آن را در نوشته‌های خود به کار برم. مدعیان هم اگر شعر یا نثری سراغ دارند که این کلمه در آنجا به کار رفته نشان بدهند در صورت صحت با همه گونه سپاسگزاری می‌پذیریم. ولی اگر از اشعار یا نوشته‌های کهنه دلیلی به دست نیامده مسلم خواهد گردید که این کلمه ساختگی و موهوم است. بهر حال باز تکرار می‌کنم که در پهلوی کلمه «برسری» نیست و نوشته‌های مزبور درخور این نیست که کسی بر آنها اعتماد کند.

کفه و ساقه عربی نیست*

(اردیبهشت ۱۳۱۱)

در شماره یازدهم ارمغان نوشته‌ای از آقای مسرور بود که ایرادهایی بر من گرفته اینک به جواب آنها می‌پردازیم:

یکی از ایرادها این است که من در مقاله «کاف» کفه و ساقه را در جزو دیگر مثالها یاد کرده‌ام با آنکه این دو کلمه به عقیده آقای مسرور عربی است.

آنچه که من می‌دانم کلمه کف و ساق حالش نادانسته است و برخی آنها را مشترک میانه پارسی و عربی دانسته‌اند. ولی چون این بحث در این گفتگوی ما اثری ندارد فرض می‌کنم که این دو کلمه عربی خالص است.

ولی نباید از نظر دور داشت که مقصود من در آن مقاله «کاف» شعرین کلمه‌هایی بوده که کاف یا هاء به آخر آنها درآمده و تغییری در معنی آنها داده چه حاصل کلمه‌ها عربی باشد و چه پارسی. به دلیل اینکه من طعلک و عقربک را نیز مثل آورده‌ام با آنکه کسی در عربی بودن طعل و عقرب تردید یا اشتباه نمی‌تواند کرد.

اما اینکه آقای مسرور می‌گوید «کفه» و «ساقه» هم شکل‌های عربی هستند در اینجا است که آقا اشتباه بسیار صریح می‌کند. زیرا اگر «کفه» و «ساقه» شکل عربی باشد و حرف آخر آنها تاء وحدت عربی باشد (چنانکه آقای مسرور می‌گوید) در این حال بایستی «کفه» به کف دست و «ساقه» به ساق پای گفته شود متنبی به یک کف و یک ساق و به کفه ترازو و ساقه درخت گفته نشود زیرا که آنها کف یا ساق نیستند، با آنکه حقیقت برخلاف این است.

و آنگاه کلمه «ساقه» را من در عربی تاکنون ندیده‌ام و تازیان بر ساقه درخت هم ساق می‌گویند. آقای مسرور می‌پندارد که هر چه در قاموس‌های عربی قید است عربی باید دانست و این است که نوشته‌های المنجد را بدرخ ما می‌کشد. من دوباره می‌پرسم اگر به نوشته المنجد «کفه» عربی و حرف آخر آن تاء وحدت است پس چگونه به کفه ترازو گفته می‌شود در صورتی که کفه ترازو کف نیست؟! و چگونه به یک کف دست گفته نمی‌شود در صورتی که معنی زیر-قطیش موافق پندار شما همین است؟!.

اگر آقای مسرور در زبان عربی دقت و غور بکند آنچه را که پارسی‌زبانان از راه افزودن کاف یا هاء بر آخر کلمه‌ها انجام داده‌اند تازیان از راه استعاره و بی آنکه چیزی بر کلمه‌ها بیفزایند انجام می‌دهند. مثال این مطلب کلمه‌های «چشم» و «چشمه»، «مردم» و «مردمک» و «عقرب» و «عقربک» است که تازیان بی آنکه تفاوتی در لفظ آشکار کنند به جای «چشم» و «چشمه» کلمه «عین»، و به جای «مردم» و «مردمک» کلمه «انسان»، و به جای «عقرب» و «عقربک» کلمه «عقرب» را به کار برده‌اند. «کفه» هم اگر عربی بود افزودن چیزی به آخر آن لزوم نداشت. پس این یقین است که این کلمه را به معنی کفه ترازو تازیان از پارسی برداشته‌اند. «ساقه» را هم چنانکه گفتیم در عربی پیدا نتوان کرد و بی شک شکل پارسی کلمه «ساق» است.

اما درباره زلزله در اینجا حق با آقای مسرور است ولی این ایراد برجایخانه (دماغان) است نه برمن، چه در نوشته من به جای آن کلمه «لرزه» است.

درباره «برسری» من قانع می‌شوم که چنین کلمه در شعرهای پارسی به کار رفته و در آن نوشته پیشین خود زمینه برای چنین قناعتی بازگذاشته بودم. ولی باز می‌نویسم که چنین کلمه‌ای در کتابهای پهلوی که در دست ماست، نیست و هر کس مدعی شود دروغ است. اما مقاله آقای

ملك الشعراء همهٔ دلیلهایی که یاد کرده حال آن عبارت «اندرز پیشینک» را دارد که ما در شمارهٔ دهم شرح داده‌ایم و مبتنی بر اشتباه می‌باشد.

کسانی از خوانندگان ارمغان که به زبان پهلوی آشنا هستند می‌توانند حکمیت نمایند.

باکو*

(۱۳۱۱)

از چیزهایی که در نهاد هر کسی نهاده، این آرزوست که معنی شهر یا دیه خود را و اینکه برای چه این نام بدانجا داده شده بدانند. اگر معنی نام آبادی روشن است یا کسی توانسته به کوشش آن را روشن سازد کار آسان است، وگرنه اندیشه‌ها آسوده ننشسته یا حقیقت را خواهند دریافت و یا افسانه‌ای به‌جای آن پدید خواهند آورد. از این سوی بیشتری از شهرها و دیه‌ها (چه در ایران چه در جاهای دیگر) آنهاست که از زمانهای بسیار باستان بازمانده و نامهای آنها یادگارهای زبانهایی است که یا پاک از میان رفته و فراموش شده و یا اگر تازمان ما بازمانده و با آن سخن گفته می‌شود چندان تغییر در آن راه یافته و از اصل دیرین خود دور افتاده که این کلمه‌های باستان (نامهای شهرها و آبادیها) نسبت به آنها بیگانه می‌نماید.

این است که بیشتری از نامهای شهرها و دیه‌ها، در هر کجا، معنی روشنی ندارد و در یافتن حقیقت آنها از دشوارترین کارهاست.

از اینجاست که در زمینهٔ این نامهای آبادیها يك رشته افسانه‌هایی بر سر زبانها است که پاره‌ای از آنها نیز به کتابها از معجم البلدان و نزهة القلوب و دیگر مانند آنها راه یافته، چیزهایی را هم در زمانهای اخیر برخی ایرانشناسان سیمای اروپا ساخته و در کتابهای خود نوشته‌اند که خود همسنگ همان افسانه‌های عامیانه می‌باشد. در بارهٔ این ایرانشناسان بی‌پرده باید گفت که بنیادی که ایشان برای فن زبان‌شناسی ایران گذاشته‌اند بسیار کوچک و میدانی که باز کرده‌اند بسیار تنگ است و هرگز نتوان امیدوی بر کوششهای آنان بست و سودهای سترگی را امیدوار شد - تنها در ایران از روی شمارشی که ما کرده‌ایم، پنجاه هزار بیشتر کلمهٔ آری (ایرانی) در میان نامهای آبادیها هست که خوردگنجی باز یافته برای فن زبان‌شناسی ماست. ولی بازارچهٔ کوچکی که دانشمندان ایرانشناس اروپا برای ما درجیده‌اند، هرگز معرفی برای این گنجینه در آن بازار

* این‌گفتار در ۱۳۱۱ در یکی از مهنامه‌های تهران چاپ شده بود و سپس در پیمان سال سوم، شمارهٔ ۱۵، دی ۱۳۱۵ نیز چاپ یافته که ما از آنجا آورديم.

به عبارت ديگر اين ايرانشناسان تنها از چند زبان معروف و آسان گفتگو دارند و اين نامهاى شهرها و ديورها، چنانكه گفتيم، نسبت به آن زبانهاى معروف مزبور يگانه مى نمايد. اين است كه در اين مدت يك قرن بيشتر كه دبستان ايرانشناسان اروپا برپا و در كوشش و كار بوده، به يافتن معنى يكي از نامهاى آباديها فيروزمند نشده اند و چيزهايى كه برخى از ايشان در اين زمينه گاهى نوشته اند، جز پندار بنيادى ندارد.

ولى دير يا زود بايد بنياد ديگرى براى فن زبانشناسى ايران گذارد كه در آن بنياد نوين، اين نامهاى آباديها يكي از كاملترين ايزارها باشد. و بايد شناختن معنيهاى اين نامها را شاخه بزرگى از آن فن نوين ساخت كه هم شيرينى علم به كام همگى برسد و هر كسى از داشتن معنى شهرو زادگاه خود لذت يابد و هم فن زبانشناسى از پشت دادن بدين گنجينه خدادادى رونق و شكوهى بسزا گيرد.

من خرسندم كه توانسته ام در اين زمينه نامهاى آباديها كوششهايى كرده و سودهايى بردارم و اينك در اين مقاله مى خواهم از كلمه «پاكو» كه نام يكي از شهرهاى سترگ نزديك بهماست سخن رانده آنچه را كه درباره ريشه و شكل كلمه و معنى آن به دست آورده ام بنگارم تا دانسته شود كه چگونه راه براى پيدا كردن معنيهاى اين نامها باز است و به آسانى مى توان در اين راه فيروزمند شد.

پاكو جايگاهى در تاريخ باستان ايران دارد. زيرا يكي از آتشگاههاى زردشتيان بوده؛ جايگاهى نيز در جهان امروزي دارد، زيرا كه از دروازه هاى بسيار مهم درياى خزر و مرمر كرفت و كرسي يكي از جمهوريهاى نوزاد قفقاز است.

ولى رابطه من تنها از اين راه است كه كاوشهاى علمى كه داشته ام اين نام را با شكل ديرين و درست خود و معنائى كه داشته و اکنون فراموش شده باز نموده، و براى اينكه اين نوشته ام از هر رنگ و عنوانى جز از رنگ و عنوان كاوش علمى پاك باشد مقاله ر' به انجمن علمى آذر عتيقه آران ارمغان ساخته ام.

آنچه بايد تحقيق كرد سه چيز است:

۱. آيا پاكو درست است يا بادكوبه؟

۲. آيا شكل نخستين كلمه چه بوده؟

۳. آيا معنى كلمه چيست؟

از هريك از اين سه موضوع جداگانه سخن مى رابيم تا به آسانى بتوانيم ز عهده گفتگو

بر آييم.

آیا باکو درست است یا بادکوبه؟

چنانکه می‌دانیم این شهر آران را ایرانیان «بادکوبه» می‌نویسند با آنکه در زبان مردمان خود آران و در کتابهای روسی و ترکی نام شهر «باکو» است. پس باید دید که کدام یکی از این دو شکل درست می‌باشد.

«بادکوبه» گویا از زمان صفویان پیدا شده، زیرا نخستین بار که ما آن را در کتابی می‌بینیم در عالم‌آرای عباسی، تاریخنگار زمان شاه عباس بزرگ، است. پیش از زمان صفویان حمدالله مستوفی در نزهة القلوب و یاقوت در معجم البلدان و دیگر جغرافی‌نگاران اسلام در کتابهای خود همگی آن را «باکویه» نگاشته‌اند. از این جا پیداست که «بادکوبه» بنیادی برای خود ندارد نه در کتابهای مؤلفان باستان و نه در زبان بومیان. آنچه از نوشته‌های مرحوم اعتماد السلطنه در مرآت البلدان برمی‌آید این نام ساختگی از اینجا پیداشده که چون در «باکو» پادشاهان تدریجاً می‌زدکسانی خواسته‌اند میان این پادشاهان و نام شهر مناسبتی درست کنند و این است که آن نام را تغییری داده و «بادکوبه» ساخته‌اند یعنی جایی که باد آنجا را می‌کوبد و لی این گونه پندارها در بازار علم ارزشی ندارد و ناگزیر باید گفت که بادکوبه غلط آشکار است و نویسندگان ما هم باید به جای این کلمه غلط نام درست شهر را که «باکو» است به کار برند.

آیا شکل نخستین کلمه چه بوده؟

این پرسش از اینجا برمی‌خیزد که چنانکه گفتیم در کتابهای مؤلفان اسلام نام این شهر را «باکویه» می‌نویسند. از سوی دیگر ما می‌دانیم که کلمه‌های پارسی که در آخر خود «ویه» یا «اویه» دارند چون شیرویه، سارویه، بابویه، فضلویه و مانند‌های اینها کلمه‌های شکسته می‌باشند. به عبارت دیگر اصل کلمه چیز دیگر بوده در زبانها بدین شکل درآمده، چنانکه فضلویه را می‌دانیم که شکسته «فضل الله» است و همچنین آن کلمه‌های دیگر.

«باکویه» را نیز همینکه من در کتابهای مؤلفان اسلام خواندم، دانستم که اصل آن چیز دیگر بوده و برای جستن این اصل به خواندن کتابهای ارمنی پرداخته و خرسندم که در نتیجه این جستجو به نتیجه‌های بسیار سودمندی برخوردم.

در زمان ساسانیان و پیش از زمان ایشان، در ارمنستان و آران و آذربایگان و دیگر گوشه‌های ایران آبادیهایی به نام «باکاوان» و «باکاران» یا نامهای دیگر نزدیک به اینها برپا بوده که در هر یکی از آنها آتشی افروخته بوده و این است که این آبادیها را ایرانیان زردشتی گرامی می‌داشته‌اند.

یکی از این آبادیهای دینی و گرامی ایرانیان همین جا بوده که اکنون «باکو» خوانده

می‌شود و اصل نام آن «باگولان» یا «باگوان» بوده است.

از «باگانانها» یا از «باگوانانهای» دیگر گفتگو کردن در اینجا بی‌فایده است. تنها آنچه را که مؤلفان ارمنی دربارهٔ این باگولان (پاکو) نوشته‌اند، ترجمه می‌نمایم تا در دسترس خوانندگان باشد و بتوانند دربارهٔ موضوع دلیوری کنند.

۱. موسی خورنی، مؤلف مشهور ارمنی که کتابهایی در تاریخ و جغرافیای داری در کتاب جغرافیای او شرحهایی دربارهٔ آران هست که بسیار سودمند می‌باشد. از جمله عبارتهای آینه را دربارهٔ «یلقان»، که ارمنیان «پایداقاران» می‌خوانند می‌نویسد:

پایداقاران در شرق اودی، نزدیک یراسخ (ارس) است. دوازده کوره دارد که اکنون آنها را آذرباداقان (آذربایگان) دارد:

هراکود پیروز، واردناگرد، پرستشگاه هفت گودال^۱، رودباغا، باغانرود، آروسپیژان، هانی، آتلی، باگولان، سپانداران پیروز^۲، ورمزدپیروز^۳، آلیوان در آنجا پنهان می‌شود، و جوخودوی.

اندک شرحی لازم است تا عبارتهای مؤلف ارمنی روشن شود:

«پایداقاران»، چنانکه گفتیم، شکل ارمنی یلقان است که هم شهری در آن سوی رود ارس بوده و تازمان حمدالله مستوفی آبادی داشته و هم استان یا ولایت به نام آن خوانده می‌شده. به گفتهٔ خورنی، در زمان او، که گویا قرن هفتم میلادی بوده، این استان یا ولایت جزو خاک آذربایجان شمرده می‌شده و می‌گویند به دوازده کوره بخشیده می‌شده که نامهای آن کوره‌ها را می‌شمارد. بی‌گفتگو است که این نامها یادگار زبان باستان آران است، که شاخه‌ای از زبانهای آری (ایرانی) بوده، و این است که کلمه‌ها نیز به پارسی نزدیک، بلکه برخی پارسی درست است. از جمله کلمه (باگوان) که مقصود ماست، با آنکه از پارسی دور می‌نماید، خواهیم دید که جز کلمهٔ پارسی نیست.

غیوند وراثت یکی از مؤلفان مشهور ارمنی است که کتابی در بارهٔ هجوم تازیان به ایران و ارمنستان نوشته، در این کتاب در گفتگو از زمان هشام بن عبدالملک، عبارتهای پایین را می‌نگارد:

در این زمان بار دیگر شمال برآشفست، زیرا پادشاه خزران، که «خاکان» نامیده می‌شود، مرد. مادر او، که «پارسیت» نامیده می‌شد. این بدیده به سر کرده‌ای

۱- یکی از مؤلفان اخیر ارمنی می‌نویسد این هفت گودال، هفت حایلی بوده که در هر کدام آتشی ابروخته بوده. ارحله یکی از آتشیها «آذربهرام» نام داشته. این مؤلف این کوره «پرستشگاه هفت گودالها» را «ورده باگوان» (ما-و) یکی می‌داند و این با نوشتهٔ خورنی مخالف است و دانسته نیست که سرچشمهٔ آگاهی این مؤلف چه تاری بوده. ۲- اسمعیل‌آباد پیروز. ۳- هرمزد پیروز.

«تارماز» نام فرمان داد که لشکری یرسر خاك «هونان»^۱ گرد آورد و به مهنستی از راه خاك «هونان» و ددبند قفقاز و زمین «مژکتان»^۲ بیرون آمدند. چاییدند زمین «پایلد قاران» را، از رود یراسخ (ارس) گذشته تاراج کردند اردوید (اردیل) و شهرستان قانجاق (گنجه) و کوده ای را که «آتشباگوان» خوانده می شود و «اسپانداریان یروژ» و «ورمزد یروژ»^۳ را.

این ناختن خزران بر آران و آذربایگان و ناختن و تاز ایشان در زمان هشام یکی از داستانهای بسیار بزرگ آن زمان است - طبری و ابن اثیر هم این داستان را شرح داده اند. آنچه مقصود ما در اینجاست نام «آتشباگوان» است که مؤلف ارمنی یاد می کند و بی گنگوست که مقصود همان «باکو» است. زیرا اگر چه در عبارت مؤلف بینظمی در کار است و گذشتن از رود ارس را پیش از تاراج «گنجه» و «باکو» می گوید، ولی با قرینه نامهای «گنجه» و «اسپانداریان یروژ» و «ورمزد یروژ» بی گنگوست است که مقصود جز از «باکو» می نیست. از اینجا این نکته هم بدست می آید که باکو را گاهی «آتشباگوان» نیز می گفته اند و این با معنایی که ما برای کلمه یاد خواهیم کرد از هر جهت موافق و سازگار است.

دللهای دیگر نیز براینکه اصل باکو «باکوان» بوده در کار است ولی ما به این دو نوشته بسنده می کنیم، زیرا که این دو مؤلف داناترین کسی بر چگونگی ارمنستان و اران بوده اند و گفته هایشان در این باره حجت است و آنگاه کلمه «وان» که اینان بر آخر نام این شهرها می گذارند کلمه ای است که در آخر نامهای آبادیها بسیار معروف می باشد، چنانکه در این نامهای پایین که به نام مثل یاد می نمایم:

شیروان، نخجوان، هفتوان، کامیشاوان، میشوان، خیاوان، سیاوان، آهروان، مهران (در) بسیار جا از جمله یکی در خود آران بوده، خامساوان، هیجاوان، ایروان، کیلوان، مادوان، اندوان، چنوان، سروان، کردوان، کرزوان، نخچیروان، بوژوان، لیوان، زردوان، کوردوان، جابروان، باجروان، آرشاقاوان، میوان، واغارشاوان، تادوان، زارپهاوان، زیروان، پاوان، دوان.

آیا معنی کلمه چیست؟

از آنچه گفتیم بدست که «باگوان» یا «باگون» از دو کلمه «باگ» و «وان» ترکیب

۱- در کتاب به جای این کلمه هوفان «هایان» است، یعنی ارمنیان، ولی یقین است که اشتباه رونویس است، چه که ارمنیان با خزران هم دست نبودند و خاکشان هم دورتر از آن بوده که خزران در آنجا لشکر گرد آورده. این است که ما تصحیح کرده ایم.
 ۲- «مژکت» یا به عبارت مؤلفان تازی «مسطط» نام مردمانی است که در تاریخ باستان اهرام نامشان برده می شود. چه بدست این مردمان بوده که کوروش، پادشاه بزرگ هخامنشی، کشته گردیده کسی تاریخ این مردمان را تاکنون نوشته، نگارنده یادداشتی درباره آنان دارم که اگر يك جا بنویسم دفتر کوچکی پدید خواهد آمد و شاید همین نوشته را سپس بچاپ برسانم.
 ۳- عبارت مؤلف غلط است، مختصر صرف به کار برده ایم تا تصحیح شود.

یافته و ما باید معنی هر يك از این دو کلمه را بدانیم تا معنی «باگوان» یا «هاگوان» چیست. آید. از «وان» یا «گان» یا «ران» یا «لان» یا «رام» که در آخر نامهای آبادیها فراوان می‌آیند در جای دیگر سخن رانده و روشن ساختیم که همه آنها از يك رشت می‌آید و بمعنی «شهر» یا «جای» یا «بوم» می‌باشد و به همین جهت است که در نامهای شهرها و دیوها تکرار می‌یابد.^۱ اما «بك» یا «باك» یا «بغ»، کسانی که زبانهای کهن ایران — از هخامنشی و هخامنشی و پهلوی — را می‌دانند، این کلمه به گوش آنان آشنا خواهد بود، چه که در همه آن زبانها معروف بوده و بمعنی خدا به کار می‌رفته، بلکه از برخی کتابهای عربی می‌آید که هنوز پس از پیدایش اسلام این کلمه و معنیش معروف بوده نیز در سکه‌های پادشاهان ساسانی ما این کلمه را میانه لقبهای پادشاهی می‌یابیم ولی در اینجا گویا نه بمعنی خدا، بلکه بمعنی پادشاه می‌باشد.

به گمان بسیاری از دانشمندان اروپایی، این کلمه در زبانهای دیگر هم جز از پارسی — معروف بوده از جمله «بوغ» روسی را با این کلمه یکی می‌دانند. نگارنده هم گمان دارم که کلمه «يك» که به نوشته استخری لقب پادشاه خزر بوده و سپس هم در ایران شهرت یافته، که اکنون نیز هست، و در زبان باستان آذربایجان ما بمعنی «شاه» به کار می‌رفته — این کلمه «بك» یا «بغ» کهن پارسی است. باری ما این کلمه «بك» یا «باك» را بر روی يك رشت از نامهای آبادیهای ایران و ارمنستان و آران می‌یابیم، بدین سان:

باگاوان: در چندجادرآران و ارمنستان.

باگاران: در چندجا در ارمنستان.

بگوا: در آذربایگان و افغانستان و زنگان.

بغستان: (بهستون — بیستون) در کرمانشاهان.

بجستان، در خراسان.

مگستان: در زنگان.

فغستان: در گلپایگان.

بجند: در آذربایجان.

بنلان: در خراسان.

باگارج: در ارمنستان.

باگبه (بعقوبه): در عراق.

گذشته از يك رشت نامهای دیگر — همچون «بیکند» و «بیرم» و مانندهای اینها که به گمان ما در آنها نیز همان کلمه «بك» است که به «بی» تبدیل یافته.

در همه این نامها «بك» یا «باك» یا «بغ» بمعنی «خدا» و «وان» یا «لان» یا «وا» یا

«ریج» بمعنی شهر یا جایگاه است. چنانکه «ستان» به‌معنی معنی است. پس «باگوان» یا «باگاوان» که سخن از آن است بمعنی «شهر خدا» یا «جایگاه خداست» و اینکه این آبادیها را با این نامها خوانده‌اند برای این است که در هر کدام آتشکده‌ای برپا بوده، چنانکه درباره برخی از آنها دلیل از تاریخ داریم و دیگران را هم می‌توانیم از قیاس آنها بگیریم.

از جمله «باگاوان» موضوع گنتگوی ما، که اکنون «باکو» گفته می‌شود، هنوز هم نشانه آتش و آتشکده در آن پیدا است.

«باگاوان» دیگر که در کوره «باگروند» ارمنستان بوده، موسی خورنی آشکار می‌نویسد که آتشکده داشت و می‌گوید چون اردشیر بابکان به ارمنستان آمد، فرمان داد که آتش هر مزد را در آتشکده این دیه همیشه فروزان دارند. «باگارانها» را، که در دو یا سه جا در ارمنستان بوده، موسی خورنی و دیگر مؤلفان ارمنی همیشه (شهرچه بتخانه‌ها) ترجمه کرده و آشکار می‌نویسند که پادشاهان پیشین ارمنستان، که مسیحی نبوده‌اند، بنیادگذارده بودند و جایگاه خدایان کهن از مهر و ناهید بوده است.

آغاتانگیغوس نامی، از مؤلفان ارمنی که در زمان پادشاهان ساسانی می‌زیسته، باگاریج را «جایگاه بتان» ترجمه کرده و می‌گوید کلمه پهلوی است. همین سخن را درباره «باگاوان» نیز می‌نویسد. از گفته همین مؤلف برمی‌آید که «باگاریج» و برخی دیگر از آبادیهای که با «بك» آغاز می‌شود نخست «مهرگان» (معبد مهر را «مهرگان» یا «مهریان» می‌گفته‌اند که اکنون در زبان ارمنی «مهیان» بمعنی بتخانه یادگار همان کلمه است) بوده به عبارت دیگر در زمانهای باستان خدای معروف «مهر» را در آنجاها می‌پرستیده‌اند. سپس به جای «مهرگان» آتشکده برپا کرده‌اند. از این گفته‌های مؤلفان ارمنی مطلب درست روشن می‌شود و چنین پیدا است که هنوز تا زمان آنان، کلمه‌های «باگاوان» و «باگاران» و «باگاریج» و مانند‌های آنها در زبان پارسی معنیهای روشن داشته که هر پارمیدانی آن معنیها را می‌فهمیده و اینکه این مؤلفان «بك» را «بت» معنی می‌کنند بدین جهت است که از منیان پس از مسیحی شدن خدایان کهن را ناحق می‌شناخته‌اند و معلوم است که خدای دروغی را «بت» باید گفت. در اینجا سخن ما به پایان می‌رسد ولی چون در میان نامیهای که شمرده‌ایم کلمه «باکبه» (بعقوبه) نیز هست این توضیح را درباره آن باید داد که «بعقوبه» شکل عجیبی است که نه پارسی می‌توان شمرش و نه عربی می‌توان پنداشتش. این است که ما گمان داریم اصل کلمه «باکوا» بوده که سپس در زبانها «الف» از آخر کلمه افتاده «واو» هم تبدیل به «نا» یافته «باکب» با زبر باء (باکبه) شده و سپس تازیان «بعقوبه» کرده‌اند و چون این شکل بسیار غریبی است، این است که برخی باز هم تغییرش داده «بعقوبه» می‌خوانند. اگر این گمان ما در باره «بعقوبه» درست باشد باید گفت این دیه گمانم هم روزی از آبادیهای معروف و همچون «باکو» زیارتگاه ایرانیان بوده. ولی آن عزت و خوشبختی که بهره باکو

شده در اینجا از «بقوبه» در گذشته بهره شهر مسایه‌اش «بنداد» گردیده که آن هم امروز پایتخت
براندان عراقی ماست.

چیزی که هست بنداد هم از شمار این شهرهای خنایی است، زیرا آن هم لغت کلمه «بنغ»
و «داد» ترکیب یافته که اگر درباره «داد» تردید داریم و معنی درست آن را نمی‌دانیم، «بنغ»
را یقین می‌دانیم که آن کلمه پارسی باستان و به معنی «خطابست و برخلاف «پاکو» که معنی
پوشیده بوده، معروف بوده که در کتابهای تازیان هم درآمده. چنانکه می‌توانست اصحی از کلمه
«بنداد» پرهیز داشته و می‌گفته «بنغ» نام بت است و شهر را با لقب دارالسلام یاد می‌کرده.

شرق و غرب*

(اردیبهشت ۱۳۱۲)

یکی از شگفتیهای زمان ما داستان شرقشناسان اروپاست. تاریخ و زبان و ادبیات مارک
یگانگانی که صلحا فرسنگ از ما دورند، تدوین می‌نمایند.

من تصدیق دارم که يك دسته ایرانشناسانی از دارمستر و تولدکه و بوستی و مارکوارت
و بارتولد و راولنس و اندریاس و کورستن و ماندهای ایشان، منت بر سر ایران دارند،
جاویدان باید حرمت آنان را نگهداریم. آنچه باید گفت این است که امروز در اروپا از این-
گونه دانشمندان بسیار کم است و به جای ایشان مردمان کم‌مایه و نیرنگباز میداننداری می‌کنند.
اینان ایرانشناسی را وسیله مال‌اندوزی و کلاهبرداری کرده‌اند و بیشتر نوشته‌ها و گفته‌های آن
دانشمندان گذشته را دزدیده خائنه خرج می‌کنند. و چه بسا که سخنان بی‌سروته را به نام دانش
منتشر می‌سازند.

اگر کسی از روی دریافت و آگاهی در نگارشها و گفتارهای اینان باریکبین شود سزااست
که آن سخنان را بر سرشان بکوبد و رسوای جهان‌شان سازد. بسیاری از اینان نمونه درست
کودنی و ناهمپی می‌باشند که پس از سالها زیستن در ایران هنوز زبان پارسی را یاد نمی‌گیرند.
اگر کتابها در نگوشت اینان نوشته شود بجاست. یکی از آنان، که امروزه زنده نیست، پس از
دوازده سال زندگی در تبریز و یادگرفتن فارسی و ترکی فرق دو کلمه «قلند» و «کلانتر» را
نمی‌دانست و روزی در انجمنی که سرگرم دانشفروشی بود چنین می‌سرود که در زمان صفویان
دین و دولت یکی بوده این است که پیشوای درویشان را سرپرست محله می‌کردند و این است

که نام هردو یکی است. ما زحمت بیهوده کشیدیم که فرق این دو کلمه را به‌او بفهمانیم. زیرا با همه شرح‌های مفصل نتوانست بفهمد.

از این‌گونه حکایتها یشمار است. به یک حکایت دیگری بسنده می‌کنم: پارسا ناپستان عصری در خانه نشسته بودم مردی با ریش‌دراز و کلاه فرنگی از در در آمد. فرانسس سخن می‌گفت. من چون آن زبان را نمی‌دانم عذر خواستم و به انگلیسی آغاز کردیم. داستان خود را چنین گفت: از اروپا آمده‌ام تا دربارهٔ زبان آذری تحقیق و جستجو کنم و چون شما در آن باره رساله نوشته‌اید استاد کرسستن مرا به‌سوی شما راهنمایی کرد که اگر آگاهی‌هایی دارید به‌من بدهید - پرسیدم پس زبان پارسی را می‌دانید؟ - گفت نه. - گفتم پس چه ارتباطی به زبانهای ایران پیدا کرده‌اید که به تحقیق یکی از شاخه‌های آن برخاسته‌اید؟ - گفت سنسکریت و اوستایی را می‌دانم.

ایمن پاسخ در نزد من نادرست بود کسی تا پارسی امروز را یاد نگیرد و پهلوی را نشناسد چرا یکسره به‌عراغ اوستایی و سنسکریت برود؟ با اینهمه در دل خود آرزومند بودم که دعوی آقای شرق‌شناس درست باشد زیرا از مدتها پیش در جستجوی کسی بودم که دربارهٔ سنسکریت درس‌هایی از او بیاموزم. این است که پرسیدم: آیا می‌توانید چند روزی درس‌هایی در بارهٔ سنسکریت به‌من بیاموزید؟ - گفت کتاب باید داشت. - گفتم کتاب پیدا می‌کنم. - گفت پس از مراجعت از آذربایجان می‌توانم.

از اینجا تردید من بیشتر گردیده خواستم آزمایشی روش‌تر کرده باشم. کتاب و ندیدم را، که بخشی از اوستاست و در آن روزها نزد خود آن را درس می‌خواندم، از میان کتابها در آورده باز کردم. فوساکه استاد ما خواندن آن را هم نتوانست و دانسته شد آنچه بایستی دانسته شود.

با این حال همراهی و راهنمایی در یخ نکرده مکتوبی به یکی از دوستانم در تبریز که با زبانهای خلخال و گلین‌قیه سروکار دارد نوشته سفارش‌ها کردم. سپس هم باره‌ای آگاهی‌ها باز. گفتم. ولی از دادن یادداشت‌هایی که فراوان داشتم و اگر می‌دادم شاید استاد را بنیاز از زحمت سفر می‌کرد باز ایستادم چرا که در درستکاری و پاکدلی او تردید پیدا کرده بودم.

باری استاد رفت و چند زمانی هم در تبریز و خلخال و آن پیرامونها گردیده و دوباره به تهران بازگشت. این بار دیدنش نتوانستم ولی شنیدم و در یکی از روزنامه‌ها خواندم که در آنک زمانه که در آنجا گردیده، با همه ندانستن ترکی و پارسی دوازده هزار کلمه آذری‌گردد آورده است و بزودی کتاب در این باره چاپ خواهد کرد و راهنمایها هم به‌دولت نموده است که در اینجا کاری با آنها نداریم.

یکی از شیرینکارهای اروپایان آنکه هر چیزی یا هر جایی که یکی از ایشان ندانسته یا ندیده باشد هنوز کشف نشده است. مثلاً کویر بزرگ ایران که همه ایرانیان آن را می‌دانند و

می‌شناسند و هزاران کسان در دیون آن نشیمن دارند و زمانهایی یکی از دلهای تجارتی معروف از میانه آن می‌گرفته است و در کتابهای فارسی و عربی در صحنه نام آن برده شده با اینهمه کشف نشده بوده تا هنگامی که مادام قلان یا مسیوپیمان به ایران آمده و آن را دیده و چند سطر خشک و تری درباره آن نگاشته است.

زبان آذری که در یک رشته از دیبهای آذربایجان هنوز هم بازمانده و در کتابهای اسلامی و ایرانی بارها نام آن برده شده و نگارنده مقاله رساله‌ای درباره آن چاپ کرده‌ام که به زبان انگلیسی و روسی ترجمه شده، با اینهمه درباره زبان مزبور تاکنون دانشی در میان نبوده تا این استاد شرقشناس پارسال به ایران آمده و آن را تحقیق کرده است و ۱۲۰۰۰ کلمه هم گرد آورده.

یشرمی مسیو به کار دروغش را چه چاره کنیم. زیرا که در سراسر دیبهای آذری گوی آذربایجان چهار هزار کلمه آذری هم نیست چه رسد به اینکه مسیو آنها را گرد آورده باشد، به ویژه با کوتاهی زمان اقامت و با ندانستن ترکی یا فارسی. با مسیوپیمان می‌بندیم که گرشش هزار کلمه آذری درست بهمان نشان دادند هزار تومان از بابت خرج سفرشان به گردن نگارنده باشد. به شرط اینکه داستان سنسکریت‌دانی نباشد و از خودشان کلمه‌هایی درست نکنند.

من دلم به ساده دلی و خوشباوری ایرانیان می‌سوزد که این لافهای بی‌بند را باور کرده این گونه مردم را با آغوش باز پیشواز می‌کنند.

به مناسبت نام آذری این حکایت را هم یاد می‌کنم: دایرة المعارف اسلامی کتابی است که از ده و اند سال پیش آغاز شده و کم‌کم از چاپ درمی‌آید و دسته‌ای از شرق‌شناسان در نگارش آن شرکت دارند. در هشت یا نه سال پیش چون به کلمه آذری رسیده‌اند از زبان ترکی باستان آذربایجان دانسته اشعار فضولی بغدادی را از ادبیات آن زبان یاد کرده‌اند (این مطالب را کسانی که خوانده‌اند به نگارنده خبر داده‌اند). پس از اندکی رساله نگارنده انتشار یافته به نشان داده‌ام آذری زبانی بسوده پارسی نه ترکی و شاخه‌ای از زبانهای ایران بسوده، دللهای سیار در این باره یاد کرده سپس نمونه‌هایی از شعر و نثر از آن زبان در صحاح آورده‌ام، از جمله یازده دوییتی از شیخ صفی‌الدین معروف نقل کرده و با استدلال نشان داده‌ام که آن دویتیه در زبان آذری است. زیرا که آنها را در کتاب سلسله‌المسب، که پرور و سور بر او معروف چاپ کرده. یاد نموده ولی نه صاحب کتاب و نه پرور و سور بر او نداشتند که در چه زبانی است.

پس از آن رساله هم در مقاله‌های خود و در کفراسهایی که در احسن ادبی داده‌ام، تفصیلهای بسیار درباره آذری داده‌ام. از جمله اینکه ایس زبان هور هم در گلیس قیه و حلحال بازمانده.

رساله‌ام به زبانهای انگلیسی و روسی ترجمه یافته. از آن سوی دایرة المعارف هم به

حرف تاء رسیده در کلمه تو کلی شرح حال درویش تو کلی این یزاد، مؤلف جفوة المصفا، را ذکر نموده و بی جهت و بی مناسبت یاد زبان آذری را به میان آورده و این بار آذری فارسی شده و اشعار شیخ صفی ادبیات آن شمرده گردیده است. ولی در سراسر مقاله هرگز نلمی از من و رساله ام برده نشده است.

یکی پرسد آقایان! اگر شما آذری را می شناختید که چیست پس آن اشتباهتان در حرف الف چیست؟ چگونه آن همه از حقیقت پرت افتاده اید؟! اگر نمی دانستید و از رساله من دانسته اید پس چرا نام رساله را نبرده اید؟! آیا بی انصافی نیست که در این مقاله دوم نام پروفیسور بیرون را به مناسبت اینکه چاپ کننده سلسله النصب است یاد بکنید ولی مرا که سراسر مطالب را از کتابهایم برداشته اید نام نبرید؟!

آنچه مرا به این گله و اداری کند آن فرقی است که شما میانه آسیایی و اروپایی می گذارید و ایرانیان را با همه دانشمندی کنار گذاشته و اروپاییان را بلدانسان به آسمان می برید، و گرنه این مطالب ارزش نوشتن ندارد.

دویست یا ده بیست*

(آذر ۱۳۱۲)

کسانی می پندارند اصل کلمه دویست «دو ست» بوده که مقصود «دوصد» باشد و این است که گاهی به جای آن دوصد می گویند یا می نویسند. اگر چه گفتن یا نوشتن دوصد به جای دویست درست است و ایرادی بر آن نتوان گرفت ولی اصل دویست نه «دو ست» بلکه «داه و یست» است که مقصود ده یست باشد و ده یست با ۲۰۰ یکی است.

چه اصل کلمه «ده» در زبانهای پیشین «داه»^۱ و اصل کلمه یست «ویست» بوده سپس «ده» داه افتاده و القش هم بدل به واو گردیده «دوویست» شده که سبک کرده دویست گفته اند. نظیر این کلمه است شمارة پنجاه که اصل آن «پنج داه» بوده دال از میانه افتاده و پنجاه گردیده^۲. چنانکه اصل شمارهای هفتاد و هشتاد نیز «هفت تا ده» و «هشت تا ده» بوده که کم کم سبکتر گردانیده هفتاد و هشتاد گفته اند. کلمه های یازده و دوازده و ماندهای آنها در اصل

۵. ییمان، آذر ۱۳۱۲.

۱- اصل آن نیز در زبانهای پیشینتر «داس» بوده چنانکه در برخی زبانها از جمله در زبان ارمنی امروز هم به جای ده «داس» گفته می شود. ۲- داه در پارهای شعرها نیز آمده، رودکی می گوید:
هستالار کاند این فلکنده همه گرد آمدند در دو و داه

«يك از ده» و «دو از ده» بوده که شاید مقصود يك پس از ده و دو پس از ده باشد.
در شمارهای چهارده، هفده و هجده کلمه «از» را برانداخته‌اند. در کلمه‌های شانزده و
چند کلمه دیگر هم سبکیهای دیگر به کار رفته است.
از همه شگفت‌تر بودن حرف «ن» در شمارهای «پانزده» و «شانزده» است. این حرف از
کجا آمده؟ ولی این موضوع مربوط به خط و زبان پهلوی است و تحلیلی داد که در جای
دیگر نگاشته‌ایم.

معروف و مجهول*

هنگامی که در فرهنگ‌ها جستجوی معنی واژه‌ای را می‌کنیم چه بسا که به عبارت واو مجهول
ویاء مجهول و واو معروف برمی‌خوریم. کسانی معنی این عبارتها را نمی‌دانند و در فرهنگ‌ها
نیز شرحی درباره آنها نتوان یافت این است که ما معنی آنها را باز می‌نماییم.
چنانکه در زبان فرانسه دو صدای ou و o هست که به هم نزدیک و مانند یکدیگر هستند.
نیز دو صدای z و e هست که اندک تفاوتی با هم دارند، در فارسی نیز در زبانهای پیشین این صداها،
هر چهار آنها، بوده. چیزی که هست در القاء دو صدای نخستین را با حرف واو و دو صدای دومین
را با حرف یاء نشان می‌داده‌اند و به جهت جدا کردن آنها از یکدیگر صدای نخست واو را که
بیشتر معروف و معمول بوده «معروف» و صدای دومی آن را که کمتر به کار می‌رفته «مجهول»
می‌خوانده‌اند. همچنین درباره یاء صدای نخست را «معروف» و صدای دومی را «مجهول»
می‌نامیده‌اند. پس واو ویاء مجهول همان صداهاست که در زبان فرانسه با حرفهای o و e نشان می‌دهند.
در زمان ساسانیان و در قرنهای نخستین اسلام آن دو صدای واو ویاء همگی به کار می‌رفته
و واژه‌هایی که ما امروز آنها را به یکسان می‌خوانیم در زبانهای پیشین به علت همین تفاوت دو
صدای واو و یاء، از هم جداگانه بوده‌اند. چنانکه «شیر» به معنی در درنده و «شیر» به معنی آب
سفید خوردنی که امروز هر دو یکسان بر زبان رانده می‌شود، لیکن در پیشین زمانها آن یکی را
بایاء مجهول Cher و این یکی را با یاء معروف Chir می‌خوانده‌اند.^۱ و لسی سپس در نتیجه
انتشار علوم عربی در میان ایرانیان و اینکه بسیاری از مردم، به ویژه آنان که سواد داشته‌اند از

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.

۱- از اینجاست که شاهر گفته: «گرچه باشد در نوشتن شیر شیر» و نگفت در خواهد یا گفت چه در گفتن و
حواصن تفاوت میان آن دو واژه بوده است. [صبط درست چنین است: گرچه ما در نوشتن شیر و شیرم - کرد آورده]

هر باره خود را به عربی و زبان و لهجه عربی نزدیک می‌نموده‌اند، این است کم‌کم مصطلح مجهول واو و یاء از میان رفته و همگی معروف گردیده، تنها شاعران تا دیر زمانی در قافیه آن را رعایت می‌کرده‌اند و بیشتر برای آگاهی شاعران و شعرخوانان بوده که در فرهنگها این قیله را می‌نموده‌اند.

لیکن در بسیاری از زبانهای بومی، که اثر زبان و علوم عربی در آنها کمتر است، هنوز فرق معروف و مجهول چنانکه بوده به حال خود هست و مردم همیشه رعایت دوصلای واو و یاء را می‌کنند، چنانکه در آذربایجان، با آنکه زبان بومی آنجا از میان رفته و ترکی جای آن را گرفته، در کلمه‌های پارسی که یادگار آن زبان دیرین بومی است، درست فرق معروف و مجهول منظور است و از اینجا است که مردم آنجا در بازشناختن معروف و مجهول بیشتر واژه‌های پارسی بنباز از فرهنگها می‌باشند.

واژه‌های دوست و کور و گور و شور و بیل و دیو و شیر (به معنی دد معروف)، میشه (یشه)، آن‌سان که در زبان مردم آذربایجان است که واو و یاء را مجهول می‌گیرند درست‌تر و به قاعده زبان پارسی موافقت است از آنکه بر زبان مردم تهران و بسیاری از شهرهای دیگر است.

میوه نامه

(دی ۱۳۱۲)

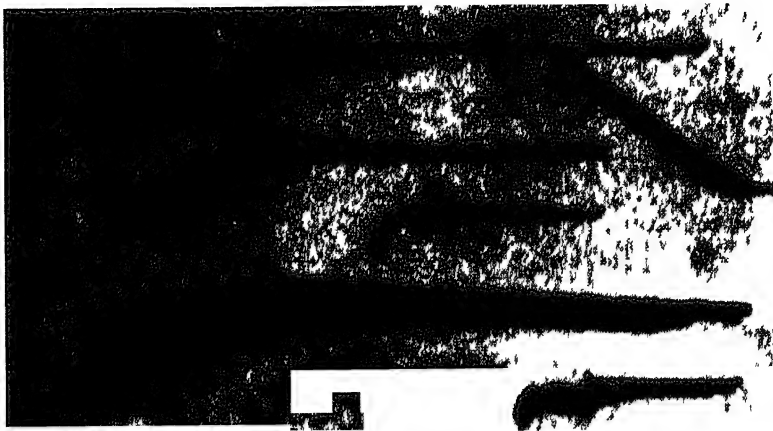
شادروان کسروی گویا کسب‌جای دربار میوه‌ها پدید آورده بوده که کتون نسخه‌ای از آن در دست نیست و این چند نکته از آنجا در مهنامه پیمان آورده شده که ما آن را در این کتاب یکجا زیر نام «میوه نامه» به چاپ می‌رسانیم.

هندوانه یا میوه هندوستان*

از علم زبان‌شناسی پیداست که میوه‌هایی که امروز هست بسیاری از آنها در زمانهای

۵ پیمان سال یکم، شماره ۴، دی ۱۳۱۲.

۱- یکی از عده‌های آذری، زبان بومی آذربایجان، بدل کردن یاء به میم در بسیاری از واژه‌ها بوده و از میوه میشه (یشه) و مهاده (به نه) و مشکین (یشکین) یادگارهای آن قاعده است.



۸۱

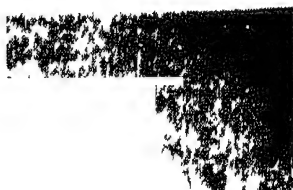


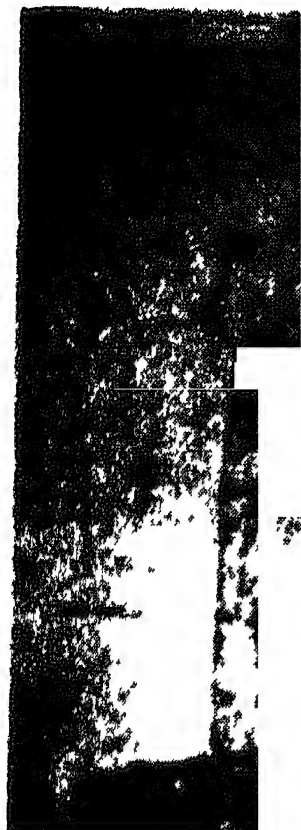
۴۸

۴۸- عسکهای متیله‌ای و چحماقی و پیشرو (پیستوله)

۴۹- چرطای آتشک سوراجانی

۴۹





74



74



پیشین نبوده، درآینده نیز میوه‌های دیگر خواهند بود که ما امروز نمی‌شناسیم. از جمله هندوانه در قرنهای نخست اسلام معروف نبوده و چون پیدا شد تا دیرزمانی آن را «خریزه» می‌نامیدند. در فارسی «خریزه هندوانه» می‌گفتند و از اینجا پیداست که از هندوستان به اینجا آمده. گویا از اینجا هم به عربستان و از آنجا به اندلس و ایتالیا و از آن راه به دیگر شهرهای اروپا رسیده که در فرانسه و برخی زبانهای دیگر آن را «پامستیک» می‌خوانند که تحریف واژه «بطیخ» عربی است. در اروپا گاهی آن را «خریزه آبی» نیز می‌گفتند چنانکه در فرانسه و انگلیسی هنوز هم هست. واژه «قارپوز» در آذربایجان، آن نیز محرف «خریزه» است که چون ترکی در آنجا انتشار یافته و واژه «قاوون» معروف شده آن نام پارسی را برای خریزه نو در آمد نگاه داشته‌اند^۱.

گیلاس از اروپا آمده*

از زبانشناسی پیداست که میوه معروف «گیلاس» در زمانهای باستان چندان معروف نبوده سپس که از کشوری به کشوری رفته نام خود را نیز همراه برده و این است که نام آن در سیار زبانهای یکی است. چنانکه در فارسی «گیلاس»، در ترکی عثمانی «کرس»، در عربی «کر»، در آلمانی «گیراس»، در لاتین «کراسوس» *Cerasus* در فرانسه *Cerise*، در انگلیسی *Cherry* و در آلمانی *Kirsche* است.

به نوشته غریبان یکی از سرداران روم باستان آن را از آسیای کوچک به ایتالیا برده و در اروپا معروف گردیده. ولی از آنچه در بالا گفتیم باید باور کرد که به ایران و عربستان از راه اروپا آمده و شاید چند صد سال پیش نباشد که معروف گردیده و این است که در کتابهای دیرین نام آن نمی‌یابیم.

خریزه یا خیار بزرگ*

در زمانهای باستانی در ایران خیار را «بوزه» می‌خوانده‌اند چنانکه ما این واژه را در کتاب فرهنگ پهلویک می‌یابیم، و این است که آن میوه معروف را هم «خریزه» گفته‌اند که معنی آن «خیار بزرگ» است. زیرا که «خر» در پارسی بمعنی بزرگ، سیار معروف بوده چنانکه در واژه‌های خرچنگ، خرمگس، خرمهره، خرگوش و حرتوت و مانند اینها هنوز نامانده.

۱- این واژه گویا پس از راه آذربایجان به روسیه رفته که در زمان روسی هندوانه را «آرپوز» می‌نامیدند.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

۵۵ پیمان، سال یکم، شماره ۶، بهمن ۱۳۱۲.

از اینجا پیداست که خریزه در آغاز پیدایش به‌این بزرگی نبوده فرق بسیاری با خیار نداشته است.

غلطهای تازه

(آذر ۱۳۱۲)

زبان پارسی که قرن‌ها بعدست کسانی بوده که آن را خوار داشته و نکودانستن آن را هنری نمی‌شماردند، از اینجا غلطهای انبوهی بر آن زبان راه یافته. این غلطها به‌جای خود، پس از دوره مشروطه که راه کتابها و نوشته‌های اروپایی به‌ایران باز شده و کسانی به ترجمه آنها برخاستند، از این راه نیز يك رشته غلطهای دیگر به‌زبان فارسی درآمده و این غلطهاست که ما تازه می‌نامیم. اگر چه غلط چه تازه و چه کهنه عیب يك زبان است و باید به تصحیح آنها کوشید ولی چون این غلطهای تازه زشت‌تر و زننده‌تر است و کتابها و نوشته‌های امروزی ما را فراگرفته این است که در مهنامه دری برای گفتگو از این واژه‌ها باز می‌کنیم و اگر از دیگران نیز یادداشت‌هایی در این باره برسد چاپ خواهیم کرد. - پیمان.

۱- سیت یا سکز و سگ*

در زمان هخامنشیان و پیش از ایشان مردمی بنام «سکز» یا «سگت» در پیرامون ایران می‌زیسته‌اند. این مردم بسیار انبوه بوده و بیشتر به تاراج و تاخت و تاز می‌پرداخته‌اند.^۱ چنانکه داستان تاختهای ایشان در آسیا و اروپا در کتابهای باستان معروف است و آنچه مامی دانیم ایشان هم دسته‌ای از آری‌نژادان بوده‌اند.

در هر حال نام ایشان سگز یا «سگت» بوده و این نام است که در لاتین و یونانی *Scythe* شده اما در زبان ایرانیان، داریوش در نوشته‌های خود آنان را «سگ» (بفتح سین و گاف)

* مهنامه پیمان، سال یکم، شماره ۱، آذر ۱۳۱۲.

۱- چون این‌ها به‌مناسبت پیدا شدن در لوحه از داریوش واژه «سیت» در روزنامه‌ها تکرار شده و آن را نام مردمی از ترکان پنداشته‌اند، این است که پیش از همه، یادداشت این واژه را چاپ می‌کنیم تا رفع اشتباه از مردم شده بداند که درست واژه و معنی آن چیست. ۲- از جمله در زمان پادشاهی هخامنش، پادشاه ماده بوده که دسته‌ای انبوهی از آن مردم از راه شمال به ایران آمده در آذربایکان و شمال ایران تاخت و تاراج بسیار کردند و بیست و هشت سال در آن سرزمین‌ها بودند تا هخامنش برپا شد و بیروشان را بد. به عقیده برخی مورخان مردم «سگت»، که در آسوی رود ارس قشمن داشته‌اند و کوروش، پادشاه معروف هخامنشی، در جنگ با ایشان کشته شد، نیز دسته‌ای از سکان یا سگران بوده‌اند.

یا «سگا» می نامند. و چون دستای از آن مردم در زمانهای دیرتر در سیستان نشین گرفته اند آن زمین به اسم ایشان سگستان یا سجستان خوانده شده که سپس کف یا جیم تبدیل به پاء یافته «سیستان» گردیده (بفتح سین و کسر پاء) و ما امروز به تحریف سیستان می خوانیم. نیز در کتابهای پیشین می یابیم که کسی را که میستانی بوده «سگری» می نامیدند و از اینجا هم می یابیم که شکل دیگر نام نیز تا قرنهای درازی از میان ترقه و معروف بوده است. بهر حال نام آن مردم در فارسی «سگ» یا «سگر» است.

ولی از سوی دیگر در زبان فرانسه بسیاری از حروف یونانی را تغییر می دهند و واژه یونانی نیز به زبان ایشان «سیت» خوانده می شود. ترجمه کنندگان یسواد این نام معرف فرانسه ای را در نوشته ها و کتابهای خود معمول ساختند و کسانی می پندارند که آن مردم جز این نام را نداشته و گروهی از ترکان بوده اند.

۲- سیروس، کامبیز - کورش، کمبوجیا

کوروش نام پادشاه نخستین از خاندان هخامنشیان است که دوهزار و چهارصد سال وانی پیش فرمانروایی داشته اند. این پادشاه پاکدل و نیکوکار بوده و چنانکه نگاشته اند با زیردستان پلوانه رفتار می نموده و در شهرهایی که می گشاده از کشتار و تاراج دست نگاه می داشته و چون پس از گشادن شهر معروف بابل جهودان را که در آن شهر اسیر بودند آزاد کرده روانه فلسطین گردانید، این است که نام نیک او در تورات و دیگر کتابهای جهودان بازمانده.

اما نزد ایرانیان اگرچه تاریخ هخامنشیان از میان رفته و این نام نیز فراموش شده بود ولی پس از خواندن نوشته های سنگی یستون و همدان و تخت جمشید که تاریخ آن خاندان زنده گردیده، نام این پادشاه نیکوکار را نیز در آن نوشته ها بسیار می یابیم. لیکن بر زبان ایرانیان نامی از آن پادشاه نمانده مگر بر روی دو رود شمال و جنوب ایران.

شرح این سخن آنکه در زمان هخامنشیان دو رود بزرگ یکی در شمال (در قفقاز) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می شد که کم کم آن نام را سبک کرده «کورو» گفته اند. رود جنوبی تا زمان اسلام نیز این نام را داشته که مؤلفان «کر» ساخته اند سپس در زمان عضدالدوله نام آن «بندامیر» گردیده. اما رود شمالی هنوز «کور» خوانده می شود و همان است که از میان تفلیس می گذرد.

۵ پیمان، شماره ۲، آذر ۱۳۱۲.

۱- در آن نوشته ها شکل نام اندک تفاوتی دارد و چنانکه عقیده بسیاری از استادان خط هخامنشی است - پد - را «کوروش» (یا ذیرداه و پیش همزه) خوانند. ۲- «ثر» در «کوروش» نشانه مستنابیه Nominatif مود اسم است. در فارسی باستان و اوستا بی اسامی صرف می شد و در حالات مختلف صفوی آعرشان تغییر می کردند - است. شین فاعلی در نوشته های پس از اسلام فیر هست و در شاهنامه شواهد متعددی دارد - گردآورده

پس شکل نخستین و دیرین واژه «کوروش» (واو نخست معلوم و واو دوم مجهول) بوده چنانکه در تورات و نوشته‌های سنگی است و شکل کنون آن هم «کور» است چنانکه در رود تغلیس است.^۱ ولسی یونانیان که این واژه را برگرفته‌اند شین آن را سین کرده^۲ کوروس *Cyros* خوانده‌اند^۳ و در زبان فرانسه از روی تغییرهایی که فرانسویان در حروف یونانی می‌دهند از جمله اینکه *cy* که در یونانی صدای «او» دارد، در فرانسه صدای «ای» پیدا می‌کند و *ca* که در یونانی صدای «ک» دارد، در فرانسه صدای سین می‌یابد — از روی این تغییرها آن نام ایرانی هم «سیروس» گردیده و ترجمه‌کنندگان یسواد و ییخبر از همه‌جا همان کلمه تحریف یافته فرانسه‌ای را به پارسی درآورده و در کتابها و روزنامه‌ها مشهور ساخته‌اند و از نوشته‌های ایشان به زبان مردم افتاده که امروز شاید کسان بسیاری پسران خود را سیروس نامیده باشند.^۴

اما کامیوز پارسی درست آن هم چنانکه در نوشته‌های سنگی است کمبوجیا یا «کمبوجی» (با زیر یاء) است. آن نیز به یونانی رفته و از آنجا به فرانسه افتاده و با دست ترجمه‌کنندگان به این شکل غلط به ایران آمده.

۳- قلات — پشته*

«پلاتو» *Plateau* در زبانهای اروپا واژه‌ای است که در جغرافی معروف^۱ مقصود از آن بلندی بسیار بزرگی بر روی کره زمین است. مثلاً سرزمینی که از نزدیکیهای هندوستان تا خوزستان و عراق و از کنار دریای هند تا کوهستان قفقاز می‌گشود و بلندتر از زمینهای پیرامون خود می‌باشد يك «پلاتو» است و چون این سرزمین از باستان زمان تیشیم ایرانیان بوده به نام ایشان «پلاتوی» ایران خوانده می‌شود.

علم جغرافی بدانسان که میان رومیان و یونانیان رواج داشته نزد ایرانیان رواج نداشته این است که این معنی معروف ایرانیان نبوده و نام خاصی از پارسی ندارد.

۱- شاید کسائی میانه این واژه و واژه «کور» به معنی فاینا فرق نگذارند ولی «کور» با واو مجهول است بدانسان که در زبان تبریزیان و برخی شهرهای دیگر خوانده می‌شود.
 ۲- در زبان یونانی حرف «شین» نیست و تلفظ حرف «سین» آن به «شین» نزدیک است. — گردآورده.
 ۳- چون از روی دلیلهای می‌دانیم که میان شمال و جنوب ایران در زمانهای باستان درباره برخی حرفها دوگونی بوده از جمله شینهای شمال را سین می‌گفته‌اند چنانکه شمیران و سمیرم و فرشته و فرستادن یادگار این دوگونی است. از اینها می‌توان پنداشت که کورش را هم در جنوب یا سین می‌خوانده‌اند و یونانیان از روی آن لهجه برداشته‌اند.
 ۴- در تهران «خیابان سیروس» و «مدرسه متوسطه سیروس» و «چایخانه سیروس» هست که باید عوض شود.
 ۵- آقای پیرنیا «مشیرالدوله» در تاریخ خود که یکی از مؤلفات گرامرهای و در زمینه خود بی‌مثال است، بسیاری از این غلطهای تازه را تصحیح فرموده‌اند. از جمله این سه غلط «سیت» و «سیروس» و «کامبیز» در آنجا تصحیح یافته. روزنامه‌ها که ترجمه دولوح داریوش را چاپ کردند باری می‌توانستند به کتاب آقای مشیرالدوله نگاه کرده آگاهی که می‌بایست به دست بیاورند و اشتباه به آن بزرگی نکنند.

ولی می‌توان کلمه‌ای نزدیک به آن پیدا کرده نام‌گذاری چنانکه دو مانده‌های آن بدین‌مان نامگذاری شده است.^۱

در فارسی جای بلند را پشته می‌نامند. آن معنی جغرافی را نیز باید «پشته» خواند. به عبارت دیگر به‌جای واژه «پلاتوی» اروپایی در فارسی باید «پشته» گفته چنانکه به‌جای واژه‌های *D·file* و *Mouth* و *Source* و *Cape*، که اینها نیز نامهای جغرافی هستند «گردنه» و «دهانه» و «چشمه» و «دماغه» می‌گوییم که با واژه پشته از هر باره یکی است.^۲

لیکن ترجمه‌کنندگان به‌جای آن واژه فلات را معروف ساخته‌اند. باید پرسید اگر مقصود خود نام‌اروپایی است چرا تغییرش داده‌اند؟ اگر مقصود واژه فلات عربی است این واژه به‌معنی یابان بی‌آب است چه ربطی به آن معنی مقصود دارد؟ اگر کسانی ارتباطی میانه آن واژه اروپایی و این واژه عربی نداشته‌اند این پندار پاک بیجاست. خود نویسندگان عرب که آنان نیز آن معنی جغرافی را از زبانهای اروپایی گرفته‌اند به‌جای واژه پلاتو «الهضبه» یا «التجد» می‌گویند. واژه فلات هیچ‌گونه نسبت یا شباهت با معنی مقصود ندارد.

جای شگفت است که این واژه را پیدا کرده در چنین جایی به‌کار برده‌اند. شگفت‌تر از آن پیشرفت این غلط است که کسی تاکنون ایرادی بر آن نگرفته و هر کسی بی‌آنکه تسوچی کند آن را به‌کار برده. در حالی که فلات به‌معنی یابان بی‌آب بسیار معروف بوده و هست. از اینجا می‌توان پی برد که پس از مشروطه چه هرج و مرجی در جهان نگارش و چیرنویسی روی داده است. به‌هر حال این واژه که در روزنامه‌ها و کتابها معروف گردیده غلط آشکاری است.^۳

۴- آراین - آری، ایر

چنانکه می‌دانیم در چهار و پنج هزار سال پیش در این پشته ایران مردم دیگری نشین داشته‌اند که ما از حال و روزگار آنان جز آنکه آگاهی نداریم و مردمی که امروز به‌نام ایرانیان معروفند در آن زمانها نه در این پشته بلکه در سرزمین دیگری از سرزمینهای سرد و یخبندان شمال می‌زیسته‌اند که سپس از آنجا کوچیده و دسته دسته باین‌سو و آن‌سو پراکنده شده‌اند. از

۱- چنانکه خود واژه پلاتو نیز در زمانهای اروپایی همین حال را داشته نه هست معنی هر جای هموار بلندی بوده پس به‌معنی مقصود جغرافی معروف گردیده. ۲- «ك» و «ه» که در آخر نامهای پارسی می‌آید معنیهای بسیار دارد که از جمله به‌معنی ماندگی (تشبیه) است، چنانکه در واژه‌های دشته، له، دهانه، رساله، گوشه، پایه، میحک، پشمک و بسیار مانند اینها. در پشته نگرفته و دسه و دهه و چشمه نور این مفصولات «گروه» که با «گردنه» به یک معنی ولی کمتر از آن است در آنها نیز «گروه» معنی گرد و هاء آخر معنی ماندگی است. «گروه» معنی کردن در پهلوی معروف است. در پارسی امروزی نیز گشته از «گروه» واژه همان هر که در اصل «گرویان» بوده یادگار آن واژه است. برای تحصیل بیشتر در این باره «کامانه» نوشته دروان کسروی، چاپ ۱۳۳۱، دیده شود. ۳- گردآورده. ۳- اصول دارم که بر غلط در کتاب آقای زیریا تصحیح نشده.

جمله دستهای نیز به این پشته درآمدند و بر بومیان دیرین چیره گردیده و تشیمن گرفته‌اند و پشته به نام ایشان معروف گردیده.

نام این مردم به زبان آن روزی خودشان «آیر» (آ و همزه و یاء معروف وراء برون ناهید)^۱ یا «آیر» (آ، یاء ساکن، راه ساکن) یا «آری» (آ، راه ساکن، یاء ساکن) خوانده شده که شکل نخستین در این سرزمین معمول گردیده. سپس هم اندک تغییری بر آن راه یافته و «ایر» (با یاء معروف یا مجهول) خوانده شده، و این است که در زمانهای دیرین نام این کشور و پادشاهی را که در آن بنیاد یافته بود «ایران شهر» یا «شهری ایران»^۲ می‌نامیدند (بمعنی سر- زمین مردم ایر)^۳ که سپس واژه شهر از زبانها افتاده و تنها واژه ایران بازمانده که امروز هم رواج دارد.

چنانکه گفتیم دسته‌های دیگری از ایران (مردم ایر) نیز به جاهای دیگری کوچیدند و از جمله دسته‌های انبوهی به اروپا رفته‌اند و نزد آنان شکل سوم نام که «آری» باشد معمول گردیده که امروز در زبانهای اروپایی معروف است. از جمله در زبان فرانسه که از روی قاعده نسبت در آن زبان کسی را که از آن نژاد است «آرین» *Arien* می‌خوانند بدان‌سان که در نسبت به پرسی که محرف واژه پارس است «پرسی» *Persien* می‌گویند.

ترجمه کنندگان آغاز مشروطه، که بیشتر از کتابهای فرانسه ترجمه می‌کردند، این واژه را نیز از آن زبان برداشته و به همان حال نسبت به فارسی آورده و معروف ساخته‌اند، چنانکه عبارتهای «آرین»، «آرین نژاد» و مانند اینها در کتابها و روزنامه‌ها فراوان است. کسانی نیز این واژه غلط را جزو نام خود ساخته‌اند^۴. نیز گاهی آن را به شکل «آریان» گفته «آریانها» جمع می‌بندند.

لیکن این واژه‌ها غلط است. زیرا ما شکل دیگر واژه را در زبان خود داریم و نیاز به این شکل آن نداشته‌ایم و اگر مقصود جدا کردن دسته‌های اروپایی از دسته‌های این پشته است که هر دسته‌ای را با نامی که نزد خودشان معمول بوده بخوانیم این نکته بی‌ارزش نیست ولی در این حال هم بایستی از نام اروپایی ریشه آن را بگیرند و معمول سازند که «آری» است نه اینکه حال نسبت زبان فرانسه را.

به هر حال واژه «آرین» غلط، به جای آن «آری» یا «ایر» درست است. آریان هم اگر مقصود جمع باشد درست و گرنه آن نیز غلط است.^۵

۱- این شکلی است که ما در «اوستا» می‌یابیم. ۲- در کتاب «یادگار زردیران» به این نام خوانده شده. ۳- در زبان پهلوی، که زبان دوره اشکانیان و ساسانیان است، شهر بمعنی سرزمین بوده. ۴- کمالی که نام آرین‌پور گرفته‌اند برای آن بهتر است که آریاپور بنویسند که هم غلط تصحیح شود و هم تغییر مهمی در نامشان پیدا نشود. ۵- چنانکه گفتم مردم دانشمند ایران آقای مشیرالدوله در تاریخ گرافهای خود بسیاری از این غلط را تصحیح فرموده‌اند و این خود ارج دیگر کتاب ایشان است. این غلط را نیز ایشان توجیه کرده و اندک تصحیحی فرموده‌اند ولی تصحیح درستی نشده.

۵- مید- ماده، مای، ماه*

مردم «ایر» یا «آری» که گفتیم در چند هزار سال پیش بهشته ایران درآمدند به چند تیره بودند. از جمله چهار تیره از ایشان در تاریخها معروف گردیده: نخست «ماد» که در شمال و غرب نشیمن داشته‌اند، دوم «پارس» که در جنوب جایگزین بودند سوم «پارت» که در شرق پشته می‌نشستند، چهارم «سگه» یا «سگز» که نام آنان در تاریخها مانده است.

«مادان» و «پارسان» و «پارتان» سه تیره پشت سرهم در ایران بنیاد پادشاهی نهاده‌اند و این است که نام آنان در تاریخها شناخته گردیده. اما «سگان»: ایشان اگرچه در پشته ایران پادشاهی نیافتند ولی چون همیشه بر ایران می‌تاختند و جنگهای میانه آنان با پادشاهان ماد و پارس روی داده از اینجا نام ایشان هم در تاریخها مانده است.

مقصود نامهای سه تیره نخستین است. نام «پارس» تاکنون باز مانده و خود این نام است که یونانیان به تحریف «پرس» گفته‌اند و از زبان ایشان به زبانهای اروپایی انتقال یافته است.

واژه «پارت» یا «پرتو» نام اشکانیان و همان است که در پارسی «پهلو» گردیده و این است که اشکانیان را «پهلویان» می‌خواندند.

اما «ماد» این نام در نوشته سنگی بیستون و در تورات به این شکل آمده ولی در زمان اشکانیان و ساسانیان شکل آن تغییر یافته به سه گونه گفته می‌شده: بدینسان که خود مردم مادستان (عراق عجم، آذربایجان) آن را «مای» خوانده و مردم پارس آن را «ماه» می‌گفته‌اند و به زبان ارمنیان «مار» خوانده می‌شده. این شکل آخر شاید در آذربایجان هم شایع بوده. از هر سه شکل واژه یادگارهایی در میان نامهای آبادیها بازمانده چنانکه «مایان» که دیهی در بیرون تبریز و دیگری در نزدیکی دامغان و سومی در پیرامون مشهد می‌باشد؛ و «ماهان» که آبادی در کرمان و دیههایی در دیگر جاهاست، و «ماهنشت» یا «مایشت» آبادی معروف بیرون کرمانشاهان از یادگارهای آنهاست.

گویا عراق عجم را زمانی «کشور ماه» یا «ماه‌آباد» (ماه‌آوا) می‌خوانده‌اند، چنانکه این نامها را در متون دینی و دینی، که اصل آن به زبان پهلوی و یادگار زبانهایی باستان بوده، می‌برد. نیز از کتابهای اسلامی پیداست که در آخر ساسانیان هنوز این نام از میان نرفته بود و این است که چون عرب به ایران دست می‌یابد و دو دسته از جنگجویان عرب، یکی در کوه و دیگری در بصره، برای پاسبانی نشیمن می‌گیرد و خراج این سرزمین (عراق عجم) بیمی به-

۵ همان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۷.

۱- گویه‌های ارمنی واژه در نامهای جاها در آذربایجان و دیگر استانها بازمانده و نیز واژه «مستان» در «مار» «مایشت» (ارمنستان) هنوز در زبان مردم تبریز در یک ترازه به نام می‌رود. برای تعیین درباره نامها کمابیش شهرها: دیه‌های ایران نوشته شادرواب کسروی دیده شود. - گردآورنده.

جنگجویان بصره نیم‌دیگری به جنگجویان کوفه پرداخته می‌شده، از اینجاست که نیم را «ماط‌لکوفه» و این نیم را «ماه‌البصره» می‌خوانده‌اند.

به‌هر حال شکل باستان واژه که «ماد» بوده در زمان هخامنشیان به زبان یونانی رفته و چون رسم یونانیان بوده که «آ» پارسی را به «e» تبدیل می‌کرده‌اند از روی این رسم خود «ماد» را نیز «مید» *Mede* می‌سازند سپس از آن زبان به زبانهای اروپایی درآمده و معروف گردیده و به‌دست ترجمه‌کنندگان به همان شکل محرف یونانی در کتابها و روزنامه‌ها شایع شده. در حالی که شکل درست باستان واژه در تورث و نوشته‌یستون و شکلهای دیرتر آن در نامه‌های آدابها بازمانده است. به‌هر حال واژه «مید» غلط و به جای آن «ماد» یا «ماه» یا «مای» درست می‌باشد!

۶- کادوسیان، کادوشان، تالشان*

در زمان هخامنشیان مردمی در بخش غربی رشته کوهستان البرز نشین داشتند که «کادوش» نامیده می‌شدند. اینان گذشته از آنکه گروه سب انبوهی بودند در سایه جنگل و کوهستان خود از تاخت و هجوم یگانگان ایمنی داشته نیرومندان زندگی می‌نمودند و کمتر فرمانبرداری از پادشاهان هخامنشی داشتند.

پلوتارخ، مؤلف معروف یونانی، نافرمانی آنان را در زمان اردشیر دوم هخامنشی یاد کرده و لشکر کشی اردشیر را بر سر آنان به شرح می‌نگارد. به گفته او کادوشان دو پادشاه جداگانه داشته‌اند که در این هنگام دست بهم داده به جلو اردشیر شتافته بودند. می‌گویند، در نتیجه تنگی راهها و سختی گذرگاهها کار آذوقه و علف بر لشکر اردشیر سخت شده و کار به آنجا رسید که بیم هرگونه نگرند و زیان می‌رفت. تنها چیزی که مایه رهایی اردشیر و سپاهش از آن گرفتاری شد تدبیری بود که یکی از امیران اندیشیده آن دو پادشاه را به طلب زینهار برانگیخت و بدین دستاویز اردشیر از آنجا بازگشت.

باری نام «کادوش» تا زمان ساسانیان معروف بود. کم کم تغییرهایی در آن نام از روی قواعد زیان‌شناسی روی داد. بدین سان که «ك» تبدیل به «ت» یافته و «د» مبدل به «ل» شده و این است که «کادوش» «تالوش» گردید. سپس «و» هم از میان رفته «تالش» گفته شد. به عبارت دیگر مردمی که امروز «تالش» نامیده می‌شوند بازماندگان آن مردم باستانی می‌باشند که ما در تار و پود نام آنان را «کادوش» می‌یابیم. واژه «تالش» نیز تبدیل شده

۱- این غلط هم در کتاب آقای مشیرالدوله تصحیح یافته.

* پیمان، سال یکم، شماره ۷، اسفند ۱۳۱۲.

۲- برای تفصیل این مطلب دفتر یکم از «نامه‌های شهرها و دیهها» دیده شود.

همان نام «کادوش» می باشد. چنانکه این موضوع از دینه فن زبانشناسی ایران روشن و یقین است.

ولی از سوی دیگر چون نام این مردم در زمانهای باستان بجزبان یونانی رفته و در آنجا به تحریف^۱ «کادوس» یا «کادوسی» خوانده شده سپس هم به زبانهای اروپایی امروزی «آدمه» از این زبانها به دست ترجمه کنندگان به کتابهای پارسی رسیده و شهرت یافته است که نه تنها واژه را به شکل محرف یونانی می خوانند، چون از چگونگی کار آن و از اینکه شکل درست نام «کادوش» بوده که امروز «تالش» گردیده آگاهی ندارند، از اینجا به اشتباه تدریسی نیز دچار گردیده می پندارند که آن مردم باستان از میان رفته اند و امروز نشانی از ایشان نیست چنانکه به این اشتباه تاریخی، شرق شناسان غرب نیز دچار می باشند.

لیکن چنانکه ما گفتیم، واژه «کادوسی» یا «کادوسیان» که در کتابها و روزنامهها دیده می شود غلط است. اگر شکل باستان واژه را بخوایم باید «کادوش» نامند. اگر شکل امروزی را بخوایم باید «تالش» خواند که جمع آن «تالشان» می شود.^۲ از آن سوی «کادوشان» از میان نرفته و نابود نشده اند بلکه همان مردمند که امروز هم هستند و به نام «تالش» معروف می باشند.

۷- متخصص - استاد ویژه کار*

در ترجمه کردن از زبانی به زبانی نباید پایبند معنیهای زیر لفظی واژهها بود و در برابر هرواژه، واژه هم معنی آنرا به کار برد. مثلاً واژه *Ombrelle* از ریشه *Ombre* می آید که به معنی سایه است، ما در فارسی به جای آن واژه «چتر» یا «آفتابگردان» را داریم و در ترجمه کردن از فرانسه به فارسی هم باید یکی از آن دو کلمه را در برابر *Ombrelle* بگذاریم نه اینکه از ریشه سایه واژه بترسیم.

از این گونه مثالها فراوان است و ترجمه کنندگان بیشتر آنها را می دانند. گاهی نیز تر

۱- در زبان یونانی حرف «ش» نیست، لذا اسمهای میگانه دارای حرف «ش» را به «س» می نوشتند و تلفظ «س» یونانی به «ش» نزدیک است. - گرد آورنده. ۲- در اواخر ساسانی این واژه (تالشان)

معروف بوده که در آغاز اسلام محرف آن را در کتابهای عربی «طیلسان» می نامید. شکست است که امروز در نوشتههای دولتی به جای واژه «تالشان» «طوالش» می نویسند که از مملوهای سیار دولت ادارهها باید شمرد اعتمادالسلطنه که در «مرآتالسلطان» نام «تالش» را یاد می کند، می گوید طوالش است. تاگزیر شده که واژه فارسی درستی را با واژه غلط دست تغییر نماید.

۵ پیمان، اسفند ۱۳۱۲.

کننده و آلمای را که در برابر يك واژه به کار برود پیدا نکرده ناگزیر شده واژه از خود می‌تراشد و این صبی است که گاهی در ترجمه‌ها پیدا می‌شود.

ولی ترجمانان آغاز مشروطه که بیشتر ایشان از سرمایه علمی تهیدست بوده‌اند این گونه اشتباه و افراوان داشته‌اند و از این راه زبان فارسی را پرازواژه‌های بی‌معنی و بی‌هوده ساخته‌اند چنانکه واژه‌های «نقطه نظر» و «متأسفانه» و «بدبختانه» و «خوشبختانه» و مانند‌های آنها از آن غلط‌هاست. یکی از غلط‌های مهم که از این راه پیدا شده واژه «متخصص» است که در برابر واژه *spécialiste* تراشیده‌اند. *spécial* به معنی جداگانه یا ویژه است و *spécialiste* کسی را گویند که فن جداگانه‌ای را برگرفته جز در آن، در فن دیگری کوششی ننماید و از اینجا دانش بسیار در آن باره به دست می‌آورد. در پارسی این معنی را با کلمه «استاد» می‌رسانند. می‌گویند: «استاد این فن فلان کس است».

ترجمه کنندگان که از این نکته بی‌خبر بوده‌اند، خود را ناگزیر دیده‌اند که از روی معنی زیر لفظی، واژه‌ای از پیش خود بپراشند. گذشته از آنکه این کار خطا بوده به خطاهای دیگر هم دچار شده‌اند: نخست آنکه فارسی را گذارده دست به دامن زبان عربی زده‌اند و این کار از دیله فن زیباشناسی خطاست. چرا که هر زبانی باید بر روی واژه‌های خود گردش کند تا استقلال خود را از دست ندهد. جز در جای‌های خاص نیست که می‌توان واژه از زبان‌های دیگر برداشت. باری بایستی واژه «ویژه کار» فارسی را معمول سازند.

دوم آنکه واژه «متخصص» در عربی معنی دیگری دارد. بدین سان که اگر بگوییم: «فلان کس متخصص در طب است» معنی این خواهد بود که جز او کس دیگری طب نمی‌داند با آنکه مقصود ما نه این است^۱. از اینجا است که خود تازیان در برابر *Spécialiste* واژه دیگری به کار می‌بردند.

باری واژه متخصص غلط است و به جای آن باید واژه «استاد» را به کار برد. اگر هم کسانی آن را با مقصود سازگار ندانند می‌توان واژه «ویژه کار» را معمول گردانیده به کار برد.

۸- ملت - مردم^۲

یکی دیگر از غلط‌های بزرگ آغاز مشروطه واژه «ملت» است. این واژه در عربی به معنی دین و شریعت می‌باشد^۳. در زمان‌های پیشین که مردم ارجی نداشتند و رشته کارها به دست

۱- امروزه در زبان رایج عربی: «تخصص به او فی» اهم بفرع خاص من العلوم او الفنون (المنجد الاجدی)، تخصص فی علم کذا، قصر علیه بحثه وجهده (المعجم الوسیط) معنی یافته که با معنی مراد از متخصص در زبان فارسی امروزی یکسان است. - گرد آورنده.

۲- پیمان، فروردین ۱۳۱۳.

۳- چنانکه در قرآن آمده «ملة ابراهیم حنیفا».

دولت بود گاهی نیز علما، به نام پاسبانی دین دخالت در کارها می نمودند. در آن زمانها هر کاری به نام دولت و دین انجام می یافت و این بود که عبارت «دین و دولت» یا «دولت و دین» بر زبانها روان بود کسانی هم از جمع بردن آن به جای آنها عبارت «دولت و ملت» به کار می بردند. از اینجا واژه «ملت» در فارسی شهرت یافته ولی مقصود از آن معنی اصلی (دین یا آئین) بوده

لیکن این پیشامد همیشه هست که چون گویندگانی در گفتنهای خود واژههای بیگانه ناهمیلهای آورند، شنندگان که معنی درست آنها را نمی شناسند، برای هر یکی معنی دیگر از پندار خود آماده کرده و واژهها را با این معنیهای پنداری در یاد خود جا داده در میان خود به کار می برند. این خود یکی از زیانهای در آمیختن واژههای بیگانه به یک زبان می باشد. چنانکه از این راه در نتیجه در آمیختن واژههای عربی به فارسی غلطهای فراوانی در این زبان پیدا شده. این عیب زبان فارسی که واژهها در این زبان معنی جا افتاده ندارند و هر کس هر واژه ای را به معنی دیگری به کار می برد و خود عیب بزرگی است، جز نتیجه آن در آمیختگی فارسی و عربی نمی باشد^۱.

در آن عبارت عشایرانه «دین و دولت» نیز چون مردم معنی درست واژه ملت را نمی شناختند، به قرینه واژه دولت آن را به معنی «مردم» یا «رعیت» پنداشتند و به این معنی غلط در میان خود رواج داده اند. در این میان دوره مشروطه پیش آمده و پشت سر آن میدان اروپایگری باز شده که کسانی نه تنها در کار و کردار، در سخن و گفتار هم بایند آیین غریبان بودند و باشتاب و تندی عبارتهای اروپایی را به قالب فارسی در آورده به معشهریان خود ارمغان می ساختند. از جمله واژه «ناسیون» Nation اروپایی را با آن واژه ملت عربی، با معنی عامیانه آن، ترجمه کرده و شهرت داده اند.

ولی چون معنی که از واژه «ناسیون» مقصود است چیز تازه نیست^۲ از اینجا یقین است که این معنی در فارسی معروف بوده و فارسیان واژه برای آن داشتند و آنچه ما می دانیم آن واژه «مردم» می باشد. چنانکه می گویند: «مردم ایران» و «مردم فرنگ» و مانند اینها. جمع آن هم «مردمان» است. چیزی که هست چون در زمانهای پیشین این معنی کمتر یاد می شد، واژه «مردم» نیز به آن معنی معروف نگردیده.

۱- چنانکه در زمینه در آمیختن واژههای اروپایی در زمانهای آخر نیز یک رشته از این غلطها پیدا شده. مثلا مردم واژه فامیل را به معنی خویشاوند دانسته می گویند: «هلا کس فامیل ماست». واژه «آنتیک» را که محرف عشق عربی و به معنی کهنه است به جای «شگفت» به کار برده می گویند: «هلا کس آدم آنتیکی است».

۲- اینک معنی مقصود امروزی از واژه Nation چیز تازه نیست در نزد برخی از جامع معشاسان محل مآمل است و این معنی امروزی را با طبقه لوطی پوری در جامعهای سرمایه داری (طبقه بورژوازی) پیوند می دهد و از این لحاظ چیز تازه ای می داند. - گرد آورنده. ۳- امروزه واژه «مردم» یا «حلق» برابر People شناخته می رود نه Nation.

این زمان که ما آن معنی را بسیار یاد می‌کنیم اگر «مردم» را به آن معنی به کار ببریم ناگزیر شهرت گرفته معروف خواهد بود.

لما واژه «ملت» اگرچه در زمینه زبان مانع از آن نیست که گروهی واژه‌ای را از زبان بیگانه‌ای گرفته و آن را در معنی نویی در زبان خود به کار ببرند، ولی چون برگرفتن واژه از زبان بیگانه شرطهایی دارد که در این باره پروای آن شرطها کرده نشده، و آنگاه چنانکه گفتیم این واژه تاریخچه بدی دارد که هر زمان که این واژه به کار رود شنوندگان یهوده‌کاریهای سبع بردازان و مرج و مرج علمی زمانهای آغاز مشروطه را به یاد خواهند آورد، از این جهت شایسته چنان است که از واژه «ملت» چشم پوشیده واژه «مردم» را به جای آن به کار برد. اگر در پاره‌ای جاها دشواری در کار باشد، کم‌کم آن دشواریها از میان می‌رود. از جمله نام انجمن بزرگ ژنو را به جای «جامعه اتفاق ملل» که چندین ایراد دارد «انجمن همدستی مردمان» یا «انجمن همبستگی مردمان» باید نامید.

چند واژه

(۱۳۱۲-۱۳۱۵)

اصفهان یا اسپهان*

شهر معروف ایران را که امروز «اصفهان» می‌نویسیم این واژه شکل عربی نام آن شهر است در کتابهای پهلوی آن را «سپاهان» نوشته‌اند و موسی خورنی «آسپاهان» می‌نامد. آنچه ما دانسته‌ایم «سپاهان» در کتابهای پهلوی، که سپس به زبان شاعران نیز افتاده، شکل درست واژه نیست بلکه به‌علتی که اینجا جای یاد کردن آن نیست چنین واژه‌ای را بدیده آورده‌اند. اگر شکل درست پارسی واژه را خواسته باشیم «اسبهان» با زیر الف یا زیر آن است.

قرل‌اوزن یا زرینه‌زود**

از جستجو در نامهای شهرها و دیبها پیداست که نامهای ترکی که پردوی پاره‌ای آبادیها و رودها و کوههاست، ترجمه نامهای پارسی است که آن آبادیها و رودها و کوهها پیش از د-

آمدن ترکان داشته‌اند. بدین‌سان که ترکان در آبادی که نشیمن می‌گرفتند اگر نام آنجا معنی روشنی داشته آن را ترجمه به ترکی کرده‌اند. از اینجاست که نام‌های «اشکسو» و «یاقوزآغاج» و «استی بولاغ» و «ساری بولاغ» و «قارلق» می‌یابیم که در فارسی برابر آنها نام‌های «آب باریک» و «یکمدار» و «گرم خانی» و «زردخانی» و «یرفین» را داریم.

همین کار را پیش از ترکان تازیان کرده بودند و این است که ما در کتابهای عربی به جای نام‌های «سنگسر» (که گویا آن زمان «سگسر» خوانده می‌شده) و «نه دیوان» و «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر»، واژه‌های «رأس الکلب» و «قرية الجن» و «قصر الملح» و «قصر الربیع» و «رمادة» می‌یابیم.

یکی از نام‌هایی که ترکان یا مغولان ترجمه کرده‌اند نام رود معروف آندزبایجان است که «زریه‌رود» بوده «قرل‌اوزن»^۱ گردانیده‌اند. ولی نام پارسی دیرینه را هنوز در کتابها می‌خوانیم^۲.

دگمه و تکمه*

رود واژه ترکی و هردو به یک معنی در پارسی به کار رفته ولی در لفظ تفاوت‌هایی با هم دارند. و آنگاه از روی معنی اصلی که هریکی از ریشه جداگانهای می‌آید جای به کار بردن هریکی نیز جداست. لیکن از فرهنگها پیداست که کسانی این فرقه‌ها را دریافته و دو واژه را در آمیخته‌اند.

دگمه با پیش دال با کاف پارسی از ریشه «دگون» (گره) و «دگُتْماق» (گره انداختن) می‌آید و به آن‌گویی^۳ گفته می‌شود که از قیطان یا پارچه با گره انداختن درست کرده باشند. «تکمه» باز بر تاء با کاف عربی از ریشه «تکماق» (دوختن) می‌آید و گویی را می‌گویند که از سنگ گرانها یا از فلز یا از شیشه درست کرده و به جامه دوخته باشد^۴.

در این شعر مناسبت معنی منظور است که می‌گوید:

ترا نه تکمه لعل است بر لباس حریر شله‌ست قطرة خون منت‌گريانگیر

دیگری می‌گوید:

عجب مدار تو از کهنگی جامه شاه که بسته‌است همه تکمه‌های او بر ماه

۱- «اوزن» به قرینه واژه بمعنی «رود» است ولی ما ترکی یا مغولی سودا آن را نمی‌دانیم.

۲- عبدالرزاق سمرقندی که کتاب «مطلع السعدين» را در نیمه فربه‌شتم تألیف کرده در یادکرد واقع‌زمان همور نام «دریهم‌رود» می‌برد. از اینجا پیداست که همور تا زمان او نام رود تبدیل نیافته بود و یا اگر تبدیل یافته ۴۴ پارسی آن هنوز معروف بوده.

۵- پیمان، سال یکم، شماره ۸، اسفند ۱۳۱۲.

۳- فارسی دگمه یا تکمه «گوی» است. ۴- امروز ما هرچه داریم تکمه است. دگمه در میان رفته.

این زمان که ما آن معنی را بسیار یاد می‌کنیم اگر «مردم» را به آن معنی به کار ببریم ناگزیر شهرت گرفته معروف خواهد بود.

لما واژه «ملت» اگرچه در زمینه زبان مانع از آن نیست که گروهی واژه‌ای را از زبان بیگانه‌ای گرفته و آن را در معنی نوینی در زبان خود به کار ببرند، ولی چون برگرفتن واژه از زبان بیگانه شرطهایی دارد که در این باره پروای آن شرطها کرده نشده، و آنگاه چنانکه گفتیم این واژه تاریخچه بدی دارد که هر زمان که این واژه به کار رود شنوندگان بیهوده کاردیهای سجع پردازان و هرج و مرج علمی زمانهای آغاز مشروطه را به یاد خواهند آورد، از این جهت شایسته چنان است که از واژه «ملت» چشم پوشیده واژه «مردم» را به جای آن به کار برد. اگر در پاره‌ای جاها دشواری در کار باشد، کم‌کم آن دشواریها از میان می‌رود. از جمله نام انجمن بزرگ ژنو را به جای «جامعه اتفاق ملل» که چندین ایراد دارد «انجمن همبستگی مردمان» یا «انجمن همبستگی مردمان» باید نامید.

چند واژه

(۱۳۱۲-۱۳۱۵)

اصفهان یا اسپهان*

شهر معروف ایران را که امروز «اصفهان» می‌نویسیم این واژه شکل عربی نام آن شهر است در کتابهای پهلوی آن را «سپاهان» نوشته‌اند و موسی خورنی «آسباهان» می‌نامد. آنچه ما دانسته‌ایم «سپاهان» در کتابهای پهلوی، که سپس به زبان شاعران نیز افتاده، شکل درست واژه نیست بلکه به علتی که اینجا جای یاد کردن آن نیست چنین واژه‌ای را پدید آورده‌اند.

اگر شکل درست پارسی واژه را خواسته باشیم «اسپهان» با زیر الف یا زیر آن است.

قزل‌اوزن یا زرینه‌رود**

از جستجو در نامهای شهرها و دیهها پیداست که نامهای ترکی که بر روی پاره‌ای آبادیها و رودها و کوههاست، ترجمه نامهای پارسی است که آن آبادیها و رودها و کوهها پیش از در-

* پیمان، سال یکم، شماره ۵، بهمن ۱۳۱۲.

** پیمان، سال یکم، شماره ۷، اسفند ۱۳۱۲.

آمدن ترکان داشته‌اند. بدین‌سان که ترکان در آبادی که نشیمن می‌گرفته‌اند اگر نام آنجا معنی روشنی داشته آن را ترجمه به ترکی کرده‌اند. از اینجاست که نام‌های «اشک‌سو» و «یالقوز آغاج» و «استی بسولاغ» و «ساری بولاغ» و «قارلق» می‌یابیم که در فارسی برابر آنها نام‌های «آب باریک» و «یکه‌دار» و «گرم خانی» و «زردخانی» و «یرقین» را داریم.

همین کار را پیش از ترکان تازیان کرده بودند و این است که ما در کتابهای عربی به جای نام‌های «سنگسر» (که گویا آن زمان «سگسر» خوانده می‌شده) و «ده دیوان» و «دیه نمک» و «دزباد» و «خاکستر»، واژه‌های «رأس الکلب» و «قریة الجن» و «قصر الملح» و «قصر الريح» و «رمادة» می‌یابیم.

یکی از نام‌هایی که ترکان یا مغولان ترجمه کرده‌اند نام رود معروف آذربایجان است که «زربنه‌رود» بوده «قرل‌اوزن»^۱ گسردانیده‌اند. ولی نام پارسی دیرینه را هنوز در کتابها می‌خوانیم.^۲

دگمه و تکمه*

رود واژه ترکی و هردو به یک معنی در پارسی به کار رفته ولی در لفظ تفاوت‌هایی با هم دارند. و آنگاه از روی معنی اصلی که هریکی از ریشه جداگانه‌ای می‌آید جای به کار بردن هریکی نیز جلدست. لیکن از فرهنگها پیداست که کسانی این فرقا را دریافته و دو واژه را در آمیخته‌اند.

دگمه با پیش دال با کاف پارسی از ریشه «دگون» (گروه) و «دگستماق» (گروه انداختن) می‌آید و به آن‌گویی^۳ گفته می‌شود که از قیطان یا پارچه باگروه انداختن درست کرده باشند. «تکمه» باز بر تاء با کاف عربی از ریشه «تکماق» (دوختن) می‌آید و گویی را می‌گویند که از سنگ‌گرا آنها یا از فلز یا از شیشه درست کرده و به جامه دوخته باشند.^۴

در این شعر مناسب معنی منظور است که می‌گوید:

ترا نه تکمه لعل است بر لباس حریر شده‌ست قطره خون منت‌گرایانگیر

دیگری می‌گوید:

عجب مدار تو از کهنگی جامه شاه که بسته‌است همه تکمه‌های او بر ماه

۱- «اوزن» به قرینه واژه بمعنی «رود» است ولی ما ترکی یا مغولی بودن آن را نمی‌دانیم.
 ۲- عبدالرزاق سمرقندی که کتاب «مطلع السعیدین» را در نیمه قرن هشتم تألیف کرده در یاد کردن وقایع زمان تیمور نام «زربنه‌رود» می‌برد. از اینجا پیداست که هنوز تا زمان او نام رود تبدیل نیافته بود و یا اگر تبدیل یافته نام پارسی آن هنوز معروف بوده.
 ۳- پیمان، سال یکم، شماره ۸، اسفند ۱۳۱۲.
 ۴- امروز ما هرچه داریم تکمه است، دگمه از میان رفته.

پاسخ یا پاد سخن*

واژه پاسخ پارسی، اصل آن «پاد سخن» بوده چنانکه در زبان ارمنی هنوز به آن شکل درست باستان خود به کار می‌رود که «پادسخان» می‌گویند.

«پاد» گاهی به معنی سزا و برابر می‌آید. چنانکه در واژه پاداش که اصل آن در پهلوی «پاد دهش» است که به معنی سزادادن باشد و در واژه «پاد زهر» که به معنی برابر زهر یا ضد زهر است.^۱ «پاد سخن» هم به معنی «برابر سخن» است که کم‌کم واژه «پاسخ» گردیده.

در کتابهای پهلوی از جمله در کادنامه اردشیر همه جا آن را «پسخن» یا «پاسخن» آورده‌اند و این واژه است که بسیاری پهلوی‌دانان اروپایی به غلط «پاسخو» یا «پسخو» می‌خوانند.

اسلامبول، استانبول، استنبول**

نام دیرین این شهر کونستانتینوپول است به معنی شهر کونستانتین و این نام را به آن امپراتور کونستانتین معروف داده.

«کونستانتین» که نام معروفی در میان رومیان بوده و همیشه کسان بسیاری آن نام را داشته‌اند در زبانها آن را تغییر داده «کوستانتین» و «کوستانت» و «کوستان» و سرانجام «اوستان» گفته‌اند. از اینجا نام کونستانتینوپول نیز پس از قرن‌ها مبدل به «استانبول» شده بوده.^۲

تاریان که در آغاز اسلام با رومیان روبرو بودند نام آن شهر را به شکل واژه عربی انداخته «قسططنیه» می‌گفته‌اند. در ایران هم این نام معروف بوده ولی زمانی که عثمانیان آن شهر را یگشادند نام «اوستانبول» را از زبان خود رومیان گرفته «استنبول» (با پیش همزه) گفتند و این نام شهرت یافته به ایران نیز رسید که در کتابهای پارسی آن زمان، از جمله در شعرهای مثنوی و کتاب عالم‌آرا این نام را نوشته‌اند. نیز در آذربایجان همیشه آنرا «استانبول» می‌گویند و کسانی می‌پندارند که آن تعبیر عامیانه است و از آن دوری می‌گزینند.

اما «اسلامبول» نامی است که کسانی پس از افتادن این شهر به دست عثمانیان داده‌اند.

۵ پیمان، سال یکم شماره ۹، فروردین ۱۳۱۳.

۱- در برخی کتابهای پهلوی واژه «پاد رزم» به کار رفته که مقصود از آن رزمی است که در برامریا به کیفر رزم دیگری کرده‌شود یا تا حتی که یسئو پس از تاخت سوی دیگر کند. این واژه امروز در پارسی فاعله ولی در زبان ارمی معروف است که چنگ را «پادا رارم» می‌گویند.

۵۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۵، فروردین ۱۳۱۳.

۲- در «معجم البلدان» که نام قسطنطنیه را می‌برد، می‌گوید نام آن «استمبول» است. اصل کلمه «استانبول» eis tēn polin (بسموی شهر) نیز یاد شده است. — گردآورنده.

بدین سان که «استان» را برداشته «اسلام» را به جای آن گذارده اند و این نام چون ساختگی بیمعنی است در کتابها شهرت نیافته و چنانکه می دانیم از پارسال خود ترکان نیز آن را برداشته اند.

سامراء، سرمین را*

شهر معروف عراق را می دانیم که گاهی «سامرا» خوانده گاهی «سرمین را» می نامند. در شعرهای عربی هردو درآمده.

این دو نام از جهت معنی در زبان عربی ضد یکدیگر است. بدین سان که نخستین به معنی «اندوهناک کرد بیننده را» دومی به معنی «شادگردید بیننده» می باشد. بینیم این نامهای ضد هم از کجا پیدا شده؟

در معجم البلدان می نویسند: نام نخستین شهر «سرمین را» بود، چون ویرانی یافت «سامرا» خواندند. ولی این سخن باک بیجاست. زیرا نام سامرا همیشه بر آن شهر گفته می شده. بلکه راستی این است که این شهر از آبادهای باستان عراق است که در زمان پادشاهی ساسانیان برپا بوده و نام آن در کتابهای رومی «سامارا» برده می شود. تازیان آن واژه را «سامرا» گردانیده اند و چون معتمد، خلیفه عباسی، آنجا را بزرگتر گردانیده لشکرگاه و نشیمن خود ساخت و نام او شهرت یافت از روی معنایی که واژه «سامرا» در زبان عربی داشت کسانی از آن فال برد می زدند و این بود که آن را تغییر داده «سرمین را» می گفتند.

پس اصل نام «سامرا» می باشد و «سرمین را» نامی است که سپس بر روی آن نهاده اند برعکس آنچه در معجم نوشته.

قرا-کلان**

در آذربایجان بر سر بسیاری از نامها واژه «قرا» آورده می شود مثلاً «قراچمن» و «قراود» و چون قرا در ترکی به معنی سیاه است کسانی خواهند پنداشت در این نامها نیز همان معنی ترکی مقصود است. ولی باید دانست که «قرا» در زبان آذری به معنی بزرگ بوده و خود تغییر یافته واژه «کلان» است که در فارسی هنوز هم به کار می رود.

از اینجا می توان گفت «قرا» در «قراچمن» و «قراود» و بسیار ماندهای آن، نه واژه ترکی بلکه واژه آذری است و معنای آن بزرگ است.

به ویژه در «قراود» که معنی یقین است، زیرا اگر مقصود واژه ترکی بود جزو دوم نام

*- سرمین رای.

۵ پیمان، سال یکم، شماره ۱۱، اردیبهشت ۱۳۱۳.

۵۵ پیمان، سال دوم، شماره ۴، اسفند ۱۳۱۳.

۲- قراچمن نام آبادی است بر سر راه تهران و تبریز. قراود، رودی است در قراچه داغ که جنگهای عرب با خرمذیان در کنار آن روی داده است.

را نیز ترکی آورده «قراچای» می‌گفتند. و آنگاه ما نام این رود را در کتابهای آغاز اسلام داریم و می‌بینیم در آنجا «کلانرود» می‌نگارند.

دوز و دز*

در نامهای آبادیهای آذربایجان بسا که کلمه «دوز» دیده می‌شود: «سلدوز»، «براندوز»، «رواندوز»، «گرمادوز» و مانند اینها. در انجمنی پنداشته‌اند این کلمه ترکی است. باید دانست در نیمه‌بان آذری به جای «دز» «دوز» بوده و این نامها یادگار آن زبان باستان است. «رواندوز» را در تاریخ ابن اثیر و دیگر جاها «روین دز» گذاشته‌اند، «گرمادوز»، که طغرل آخرین پادشاه سلجوقی دسیری در آنجا بند بوده، در تاریخهای سلجوقی آنرا «گهرام دز» نامیده‌اند اینها دلیل گفته ما است.

عمو، عمه — خالو، خاله**

(فروردین ۱۳۱۳)

دای، دایه، دایی

عمو و عمه و خالو و خاله هر چهار واژه عربی است. پس در فارسی به جای اینها چه بوده؟... ما آنچه می‌دانیم می‌نگاریم، خوانندگان نیز آنچه می‌دانند بنگارند تا این گره هم از کار زبان فارسی باز شود:

۱. در این گفتگو از این نکته غفلت نباید کرد که در فارسی به آخر «عم» و «خال» واو افزوده شده که آن را «عمو» و «خالو» می‌گویند آیا این واو چه معنایی دارد؟
۲. در فرهنگها «اودر» یا «افدر» را به جای عمو نوشته‌اند آیا چنین واژه‌ای امروز در زبانها به کار می‌رود و آیا گواهی برای آن از نوشته‌ها و گفته‌های مؤلفان و شعرای پیشین می‌توان بدست آورد؟

* پیمان، تیر ۱۳۱۵.

** پیمان، سال یکم، شماره هم، فروردین ۱۳۱۳.

۳. این اثر، در کامل التوادیع، در گفتگو از علاء الدوله پسر کاکوبه می گوید «کاکو» در زبان دیلمی به معنی دایی است — آیا چنین واژه‌ای امروز در گیلان به کار می‌رود؟

۴. در آذربایجان گاهی به جای عمه «بی بی» به کار می‌برند ولی در تهران و برخی شهرهای دیگر «بی بی» را به معنی بانو به کار می‌برند — آیا آن گفتن تبریزیان بنیادی از فارسی یا از آذری که زبان باستان آن سرزمین است دارد؟

۵. درباره «دایی» نگارنده را جستجویی است که به نتیجه سودمندی رسیده، برای روشنی موضوع در اینجا می‌نگارم:

حرف کاف یا هاء که به آخر واژه‌های فارسی می‌آید چون: خامه، هنگامه، پایه، چشمک، پشمک، عقربک و مانند اینها شگفت‌ترین پسوند در زبان فارسی است که با آنکه يك حرف یش نیست هفده یا هجده معنی گوناگون دارد. این حرف بر سر هرواژه‌ای که می‌آید معنی آن را عوض ساخته معنی نوین دیگری پدید می‌آورد چنانکه این موضوع در واژه‌های پشم و پشمک و ریش و ریشه، و چشم و چشمه و مانند اینها روشن می‌باشد. پس از اینجا می‌توانیم دانست که در واژه‌های سایه و مایه و دایه و تازه و دشته و تپانچه و مانند‌های آنها نیز اصل واژه‌ها به معنی دیگری بوده و معنیهای کنونی آنها پدید آمده از جهت پیوستن هاء است^۱. از جمله درباره «دایه» من به جستجو پرداخته چون یکی از معنیهای معروف کاف یا هاء مانندگی است چنانکه در واژه‌های پشته و چشمه و دماغه و دندان و پشمک و زمینه و عقربه و بسیار مانند اینها، از اینجا می‌پنداشتم که در «دایه» نیز «دای» به معنی مادر باشد که چون دایه به جای مادر و مانند اوست از اینجا او را با این نام خوانده‌اند.

ولی هرچه در فرهنگها گردیده و در زبانها و نیم زبانهایی که می‌دانم جستجو کردم از «دای» به معنی مادر نشانی نیافتم. تا پس از زمانی آنچه را که در فرهنگها و زبانهای یافته بودم در کتاب تاریخی به دست آوردم. دینوری در تاریخ خود درباره گم شدن بهرام گور چنین می‌نگارد:

خبر به مادر بهرام رسید. به آنجا پگاه در آمد. دستور داد تا در درون آن خور به جستجو پردازند. پس ریگ و سنگریزه از آنجا در آورده پشته‌ها ساختند و از بهرام نشانی نیافتند. می‌گویند: آن جایگاه همان است که دای مرج نامیده می‌شود و این نام از مادر بهرام پیدا شده چه مادر در زبان پارسی «دای» نامیده می‌شود^۲.

دینوری چون از مردم ایران است و فارسی را می‌دانسته باید گفته او را استوار داشت

۱- درباره این هاء یا کاف کتابچه «کافنامه»، نوشته شادروان کسروی، دیده شود. — گرد آورنده.

۲- الاخبار الطوال، داستان بهرام — باید دانست که مرج یا مرگ یا مرغ هم فارسی و به معنی چمن است.

و آنگاه من سپس از کسانی شنیدم که «دای» به معنی مادر، هم امروز هم در زبان بختیاریان به کار می‌رود.

از اینجا آن پندار من جای خود را گرفت و معنی درست واژه «دایه» روشن گردید. نیز در این میان دانسته شده که واژه «دایی» که کسانی آن را ترکی می‌شمارند جز واژه پارسی نیست و از همین ریشه می‌باشد. دایی چون خویش مادری است از این جهت او را به نام مادر خوانده «دایی» گفته‌اند.

پس یکی از چهار واژه عمو و عمه و خالو و خاله نام پارسیش پیدا شده بینیم سه نام دیگر چگونه پیدا خواهد گردید.

در پیرامون تفك*

(خرداد ۱۳۱۳)

تفك یا تفنگ؟

باید دانست که کاف یا هاء که به آخر نامهای فارسی می‌آید یکی از شگفت‌ترین واژه‌هاست و معنیهای گوناگونی دارد. از جمله یکی از معنیهای آن پدید آوردن نام از صداست. بدین سان که صدایی که از چیزی در می‌آید «ها» یا «کاف» بر آخر آن افزوده نام آن چیز می‌گردانند. مثلاً چیزی را که صدای «غرغر» می‌کند «غرغر» یا «غرغرک» می‌نامند. از این گونه است واژه‌های «سوتک» و «ترقه» و «پفک» و مانند آنها. نیز از این گونه است دو واژه «تفك» و «فشك».

«تفك» در فارسی نام چوب سوراخ‌داری بوده که گلوله‌های گلی در آن نهاده و با زور دمیدن با آن گلوله‌ها شکار گنجشك می‌کرده‌اند و چون در این حال صدای «تف» از آن در می‌آمده آن را «تفك» می‌نامیده‌اند. همچنین «فشك» چون صدای «فش» از آن در می‌آید او را «فشك» می‌خوانده‌اند سپس هم که «تفك» های آهنی فرنگی به ایران رسیده آن را نیز با همین نام خوانده‌اند.

پس از اینجا هم معنی واژه «تفك» به دست می‌آید و هم دانسته می‌شود که شکل

درست آن «تفك» بوده.

تفك در کتابها و شعرها

«تفك» در آغاز رواج خود به شکل دوست واژه در کتابها و شعرها نوشته می شده. چنانکه در شعرها در بسیارجا ما آن واژه را می یابیم.

محمدقلی سلیم تهرانی می گوید:

تفك كو در جهانسوزی تمام است زجوش عطسه گفتی در زكام است

هم او گوید:

تفك از هرطرف افتاده بر خاك جدا از دوش گشته مار ضحاك

باز گوید:

تفك خود بر سر هم تل هزاردان جهان کشمیر و آن تل کوه ماران^۱

دیگری می گوید:

تفكها اندر آن صحرای خونخوار شرار افشان همه چون شعله نار
ز بس دود تفك در آسمان شد رخ خورشید در ظلمت نهان شد

دیگری می گوید:

تفك شد زخون ساقی بزم جنگ كه در آستین داشت نقل فرنگ
ز دود تفك اندر آن بزمگاه مه نو چو ابروی خویان سیاه^۲

در لب التوادینخ، تألیف سید یحیی قزوینی، که در زمان شاه طهماسب یکم تألیف شده، در یاد جنگ چالدران در چند جا نام تفك را برده و آن را همچنین «تفك» می نگارد. نیز در زبان عربی که واژه را از فارسی گرفته اند، آن را «تفكّة» یا «تفق» نوشته «تفكات» یا «تفافیق» جمع می بندند. همچنین «فشك» را «فشك» یا «فشكه» می نگارند.

۱- این شعرها را از «دیوان سلیم» دوست مهربان نیکوکار ما دکتر هوشی جسته برگزیده بود. یادش به خیر و رواش شاد.
۲- این دو تکه شعر از «عالم آرای» عباس برداشته شده گوینده آنها دانسته نیست.

آیا تفك غلط است؟

چنانکه در جای دیگر گفته‌ایم، در بسیار واژه‌های فارسی پیش از حرف باء یا کاف، نونی افزوده می‌شود. از مثالهای کاف یکی واژه «سنگسر» است که در آغاز اسلام «سگسر» خوانده می‌شده و از اینجاست که تازیان آن را ترجمه نموده «رأس‌الکلب» گفته‌اند. سپس نونی پیش از کاف در زبانها افزوده شده که امروز سنگسر گفته و می‌نویسند. نیز واژه زیرک را در زبانها «زیرنگ» می‌گویند. در تفك و فشك هم در زبانها نونی افزوده شده «تفنگ» و «فشنگ» گفته شده. سپس این واژه‌ها به کتابها نیز درآمده چنانکه در بسیار جاهای دیده می‌شود. پس باید گفت «تفنگ» غلط نیست ولی عامیانه است.

تفك کی به ایران آمده؟

اگر چه گفتگوی ما از واژه «تفك» است ولی یهوده نخواهد بود اگر در اینجا از تاریخیچه در آمدن تفك به ایران جستجویی بنماییم. باید دانست که توپ پیش از تفنگ در جنگها به کار رفته و ما درباره آن هیچ گونه آگاهی نداریم.

اما «تفك» تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین بار که نام «تفك» در داستان يك جنگ ایرانی برده شده در داستان جنگ چالدران است که از گفته‌های برخی مورخان چنین برمی‌آید در آن جنگ عثمانیان «تفك» به کار می‌برده‌اند و ایرانیان آن را نداشته‌اند و این یکی از علت‌های شکست ایرانیان بوده و گویا از این جنگ و این شکست عبرت گرفته به آماده کردن «تفك» و یاد گرفتن تفنگ اندازی پرداخته‌اند.

توماس هربرت نامی، که در زمان شاه عباس بزرگ به ایران آمده، در سفرنامه خود می‌نویسد:

نخستین بار که ایرانیان تفنگ به کار بردند، هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و تفنگ با خود داشتند و ایرانیان تفنگ اندازی را از آنان یاد گرفتند.

می‌نویسد:

ولی اکنون ایرانیان در تفنگ اندازی مهارت دارند.

* * *

* در شماره سیزدهم پیمان گفتاری در پیرامون «تفك» نگاشته در آنجا درباره شروع به کار بردن «تفك» در ایران از گفته توماس هربرت انگلیسی چنین آوردیم که نخستین بار که ایرانیان

«تفك» به كار بردند هنگامی بود که در زمان شاه طهماسب در جنگ با ترکان دسته‌ای از پرتغالیان به یاری سپاه ایران آمدند و «تفك» با خود داشتند و ایرانیان تفك اندازی را از آنان یاد گرفتند.

پس از آن نوشته در کتاب مآثر سلطانی، تألیف عبدالرزاق دنبلی، به این عبارت برخوردیم که در گفتگو از ترتیب جنگ ایرانیان و مسلمانان در قرنهای پیشین می‌نگارد:

تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا ملاحسین کاشفی طرح تفك که در قران فرنگ دایر بود به ایران نمونه آورده به تدریج می‌ساختند^۱.

از این عبارت پیداست که شروع به کار بردن تفنگ در ایران پیش از زمان صفویان بوده و برخلاف گفتهٔ توماس هربرت، ایرانیان آن را از پرتغالیان یاد نگرفته‌اند. ولی داستان ملاحسین کاشفی را و اینکه او نمونهٔ تفنگ را به ایران آورده ندانستیم. ملاحسین معروف و کتابهای او از انوادی سهیلی و «روضه الشهداء در دست ماست. ولی از آن سفر او و راه آورد شکفتی که آورده هیچ گونه آگاهی نداریم. مگر خوانندگان آگاهی برای ما بفرستند.

نیز اگر خوانندگان آگاهی دارند که نخستین بار در کدام جنگ سپاهیان ایرانیان تفنگ به کار برده‌اند بنگارند. زیرا با همهٔ این نگارش عبدالرزاق خان، از تاریخها چنین برمی‌آید که در آغاز دورهٔ صفوی تفك در جنگها به کار نمی‌رفته و در جنگ چالدران، تنها سپاهیان ترك تفنگ داشته‌اند و این خود یکی از اسباب شکست ایرانیان بوده. پس باید دید در کدام جنگ تفنگ اندازی از جانب ایرانیان آغاز شده.

در پیرامون شمیران و تهران*

(تیر ۱۳۱۳)

شاید خوانندگان پیمان می‌دانند که یکی از نوشته‌های من که چاپ یافته، دفترچه‌ای است دربارهٔ معنی دو نام «شمیران» و «تهران» و پاره‌ای موضوعهای دیگر و در آنجا در سایهٔ

۱- کتاب «مآثر سلطانی» در تریز چاپ شده و از کتابهایی است که در آغاز برپا کردن محسین چاپخانه در تریز به عنوان نمونه چاپ کرده‌اند. ولی این نسخه که ما در دست داریم خطی و نسخهٔ خود مؤلف است که در آن تصرفهایی کرده. این نسخه را آقای خان بهادر از پسر برای ما فرستاده‌اند. از جمله تصرفهایی که مؤلف در نسخه کرده دربارهٔ عادت متن است که در اصل چنین نوشته: «تا زمان سلطان حسین میرزای بایقرا اختراع تفنگ نموده» پس آن را قلم زده و بصورتی که ما در متن آورده‌ایم نگاشته است.

يك رشته گفتگوهای علمی به این نتیجه رسیدهام که «تهران» به معنی «گرمگاه» و «شمیران» به معنی «سردگاه» و اینکه «شمی» یا «سمی» یا «زمی» به معنی سرد است و درهرنام آبادی که این واژه پیدا شود آنجا سردسیر باید بود. برعکس، واژه «قه» یا «که» یا «گه» یا «ته» به معنی گرمی است و هرنام آبادی که دارای این واژه باشد آنجا گرمسیر باید بود.

در آن هنگام که آن دفترچه را نوشتم با همه دلیلهایی که در دست داشتم، بازگاهی دل‌نگران بودم که مبادا در آن جستجوهای خودگمراه بوده باشم. ولی پس از چاپ دفترچه، يك رشته دلیلهای دیگر به دست آمده به خوبی روشن ساخت که من در آن جستجوها جز راه راست نپیموده‌ام و به نتیجه بسیار درستی رسیدهام و اینک آن دلیلهایی که سپس به دست آمده یکایک می‌شمارم:

۱. در زمستان ۱۳۵۸ که در همدان درنگ داشتم و از نامهای آبادیهای آنجا جستجو می‌کردم در بیشتر نامها چنین روی داد که من از خود نام پی به سردی یا گرمی آنجا می‌بردم و این دریافت من بجا دمی آمد. از جمله «کهارد» و «قهاوند» را گرمسیر گفتم و بجا در آمد. «قهورد» را گرمسیر گفتم تردید پیدا شد دوست ارجمند ما آقای اقبالی، که در آن روز در زمینه جستجو از نامهای آبادیها همه گونه یآوری می‌کرد و امروز هم درباره نشر پیمان و آیین کوششهای رادمردانه می‌نماید، برای دانستن گرمی یا سردی دیه «قهورد» به سراغ خداوند دیه رفته و این نتیجه را به دست آوردند که «قهورد» نه يك دیه بلکه دو دیه است و هر دو آبادی در جلگه کم آبی نهاده و از آبادیهای پیرامون آنجا گرمتر است.

در میان آبادیهای پیرامون اسدآباد دیهی را به نام «شمیران» یاد نمودند. من او را سردسیر می‌دانستم ولی گفته شد همه جلگه اسدآباد گرمسیر است و چون سپس از همدان به اسدآباد رفتم و درباره این آبادی از مالیه پرسش کردم، دانسته شد که با همه گرمی جلگه اسدآباد، «شمیران»، چون در پشت کوه نهاده، سردسیر است.

۲. پس از انتشار دفترچه، یکی از شرقشناسان دانشمند شوروی، که عضو آکادمی لنینگراد می‌باشد، شرحی به روسی درباره آن جستجوهای من در زمینه «شمیران» و «تهران» نوشت که آن شرح به دستیاری دوست دانشمند ما، آقای طالب‌زاده، به فارسی ترجمه و در یکی از شماره‌های سال ۱۳۱۱ مجله ادبی (مغان) چاپ گردید و چون زبان‌شناسان دانشمند شوروی راه نوین شگفتی در زبان‌شناسی باز کرده‌اند که به نام «تئوری یاشی» نامیده می‌شود، به عقیده آن شرقشناس دانشمند شوروی جستجوهای من در زمینه شمیران و تهران از هر باره درست و بجا و با «تئوری یاشی» نیز سازگار می‌باشد.

۳. در آن دفترچه که یازده «شمیران» یا «سمیران» یا «سمیرم» شمرده شده درباره یکی از آنها که «سمیران» فارسی باشد از گفته این بلخی نقل کرده‌ام که این سمیران برخلاف معنایی که

بر آن می‌شماریم گرمسیر است و این خود اشکالی در آن جستجوها بوده. پس از چاپ دفترچه مسیو واسموس معروف آلمانی، که از زمان جنگ جهانیگیر در جنوب می‌زیست و با زبان فارسی آشنا گردیده بود، آن دفترچه را خواننده نامه‌ای با خط خود به فارسی به‌عنوان من نوشت که در آنجا درباره «شمیران» فارس چنین می‌نویسد: «شمیران فارس نیز جایی واقع است که از باقی دهات آن سامان بالاتر است و یقیناً سخن شما درباره معنی آن ده نیز درست و بجاست.» سپس مسیو واسموس به تهران آمده با من رابطه دوستی یافت و درباره «شمیران» می‌گفت که در زمان جنگ جهانیگیر، که در فارس گردشهایی کرده، آنجا را دیده است و جایی سردسیر می‌باشد. پس دانسته شد که نوشته این بلخی درباره گرم بودن آنجا بیجا بوده و دریافت من درباره معنی واژه از هر باره درست می‌باشد.

مسیو واسموس در نامه خود يك رشته از نامه‌های آبادیهای فارس را شمرده و معنی آنها را از من خواسته بود. در تهران نیز چون عازم آلمان بود قادیخچه شیردخودشید را از من گرفت که با دفترچه شمیران و تهران به آلمانی ترجمه نموده در برلن چاپ نماید. ولی پس از رسیدنش به آلمان چندی نگذشت که بدوود زندگی گفت که نه او مجال آن ترجمه را یافت و نه من توانستم معنی آن نامه‌ها که پرسیده بود و پس از جستجو پیدا کرده بودم، برای او بنویسم.

۴. آقای میرزا محمد علی بهجت، که اکنون سمت ریاست معارف دزفول را دارند، تا دو سال پیش در زمینه زبانهای بومی کوشش وجستجو داشتند و برای این کار سفرها می‌نمودند. از جمله سفری به لرستان کرده بودند، از آن سفر خود در نامه‌ای به‌عنوان من چنین می‌نویسند: «در قسمت ییلاقی لرستان محلی است دارای باغات با صفا معروف به سمیرم و به فاصله بیست فرسخ در قسمت قشلاقی محلی است معروف به تیرانشاه و به عقیده من برای تأیید نظریه شما در وجه تسمیه شمیران و تهران بیفایده نیست.» چنانکه آقای بهجت دریافته‌اند این خود دلیل دیگری بردستی آن معنیهاست که در آن دفتر برای «شمیران» و «تهران» یاد کرده شده. چه ناگفته پیداست این نامگذاریها بی‌جهت نبوده و این نامه‌های آبادی، که امروز در نزد ما چون سنگی میان پر ویمغز می‌نماید، هر کدام معنایی دارد و خود به‌مناسبت آن معنی نامگذاری شده.

۵. در دفترچه درباره «سمیرم» سپاهان چنین نوشته شده: «بلوک سمیرم سپاهان چندان خنک نیست ولی می‌توان گفت خود دزسمیرم، که اکنون از میان رفته و جایش پیدا نیست، از دیگر جاها خنکتر بوده است.» این آگاهی از گفته یکی از دوستان سپاهانی به‌دست آمده بود که آن زمان نوشته شده. سپس در روزنامه ایران آزاد، که در سه سال پیش بار دیگر انتشار می‌یافت و ناگهان تعطیل کرد، شرحی درباره این «سمیرم» دیده شد که برای مقصود ما بهتر و نزدیکتر می‌باشد. در آنجا چنین گفته می‌شود که «سمیرم» گذشته از آنکه نام بلوکی یا بلوکهای است قصبه‌ای نیز با این نام هست (که شاید دز معروف «سمیرم» در آنجا بوده). درباره قصبه

می‌نویسد يك هزار خانه بیشتر دارد و در دامنه کوهی نهاده، دزی به نام «نارنج قلعه» دارد (که گویا جانشین یا بازمانده همان دز «سمیرم» می‌باشد). می‌گوید دزبر روی کوه به بلندی صد ذرع است. درباره هوای «سمیرم» می‌گوید سردسیر و یکخواست، فصل تابستان هوای بسیار خنکی دارد و زمستان آن معتدل می‌باشد همیشه آبهای سرد دارد که نیازی به یخ و برف ندارد.

۶. دوست دانشمند ما آقای بهمنیار می‌گویند در کرمان رودی را «تهرود» می‌نامند. از روی آگاهی‌هایی که در این زمینه داریم می‌توان گفت اصل کلمه «کهروود» بوده و به معنی رود گرم. ولی باید دید آیا آن رود گرم است و با این معنی سازش دارد یا نه؟ اگر دوستان کرمانی ما آگاهی در این باره دارند بنویسند در پیمان چاپ شود.

۷. یکی از ییلاقهای شهر مشهد «شاندیز» خوانده می‌شود و کسانی آنرا «شاهاندز» می‌نویسند. ولی می‌توان پنداشت که اصل کلمه «شمیدن» بوده «شمندز» «شامندز» «شاندز» گردیده و معنی آن «دز سرد» می‌باشد. چنانکه «شمیدن» دیگری در نزدیکی سمرقند بوده که ما یاد آن را در دفترچه کرده‌ایم.

۸. در پایان گفتار این نکته را هم بنویسم که کسانی نه تنها معنی نامهای آبادیها را ندانسته افسانه‌ها می‌بافند بلکه گاهی از روی پندارهای نابجای خود شکل نامها را نیز تغییر می‌دهند. از جمله در کتاب تاریخ گیلان سید ظهیر که راینو چاپ کرده، چون مؤلف اصل کلمه «شمیران» را «شمع ایران» می‌دانسته این است که در همه جا کلمه را تحریف نموده «شمع ایران» نوشته که شاید بسیاری از خوانندگان مقصود را دریافته چنین پندارند که «شمع ایران» جای دیگری جز از «شمیران» بوده است. به مناسبت این اشتباه سید ظهیر، به یاد شعرهای آقای میرزا تقیخان دانش، شاعر معروف شیرازی که اکنون در تهران هم شهری ماست، می‌افتم که درباره تهران می‌گوید:

نام تهران زانکه تهران بوده‌اند

بیم خصم اندر زمین بغنوده‌اند

مولوی گوید چه خوش بوده است پی

در زمین چون خانه‌های اهل ری^۱

۱- اشاره به داستانهای زیرزمینهای مردم ری است که مولوی در مثنوی یاد آن کرده. نیز در «سرات البلدان» شرح آن داده شده. باید پرسید اگر جهت نامگذاری این یوده پس چرا ری را «تهران» نخوانده‌اند و تهران را با این نام خوانده‌اند؟

در باره شمیران می گویند:

دان شمیران شمع ایران بوده است
هان تپنداری که ویران بوده است

در ابومسلم نامه، که ورقی از آن به دست نویسنده افتاده، به جای «شمیران» که شکل درست کلمه است همه جا «شمران» نوشته می گوید کسی از نژاد «شمری الجوشن» در آنجا نشین داشته و به نام او آنجا را شمران خوانده اند و داستانی نقل می کند که ابومسلم بر سر آن نواده شمر رفته و با او جنگ کرده است.

ولی شمیران در ایران بیش از بیست جاست، پس باید گفت فرزندان شمر در ایران پراکنده بوده اند!

در پیرامون شمیران*

(مهر ۱۳۱۳)

شرحی که در شماره ۹۴ پیمان در پیرامون شمیران نوشتیم، چون در آنجا از جمله به سیدظهرالدین، مؤلف تاریخ گیلان، ایراد گرفتیم که در کتاب خود به جای کلمه «شمیران» «شمع ایران» نوشته و این کار او مایه اشتباه خوانندگان می تواند بود که «شمع ایران» را جایی جز از «شمیران» نپذیرند — پس از چاپ آن شماره دوست دانشور ما، آقای کدیور، که از سالها در باره تاریخ گیلان رنج می برد و به ترجمه کتاب مستر راینوی معروف انگلیسی پرداخته اند، در باره آن نوشته ما به تحقیق پرداخته و به نتیجه های سودمندی رسیده اند و مقاله ای نوشته برای چاپ فرستاده اند. ولی ما به جهت تنگی جا در این شماره از چاپ همه مقاله چشم پوشیده به نقل خلاصه آن بسنده می کنیم:

آقای کدیور می نویسد که به نوشته سیدظهرالدین، خود او به نام رفته و در «شمیران» را در آنجا دیده است. با این حال چگونه تواند بود که نام درست آنجا را به دست نیاورده باشد. می نویسد: «اگر چه سید ظهور در دیباچه کتاب خود گفته که تاریخ گیلان را از آغاز پیدایش کیابان تا سال ۸۸۱ هجری، کسانی به فرموده کار کیا سلطان محمد گردآوری کرده بوده اند و همانا سید ظهور گردآورده آن کسان را به صورت کتاب در آورده و با این حال می توان گمان کرد

که تحریف شمیران به‌شمع ایران کار آن کسان پیشین بوده، لیکن باز این ایراد به‌جای خود هست که چرا سید ظهیر غلط آنان را تصحیح نکرده و این خودکار شگفتی است! ولی ما آن را کار شگفتی نمی‌شماریم. زیرا سید ظهیر و مانند‌گان او همیشه این کار را کرده‌اند که نامهای شهرها و دیهها را، که معنی آنها را نمی‌دانسته‌اند، هر کدام را به‌تحریف به صورت دیگری که دارای معنی باشد، درآورده‌اند. از جمله در آخر نامهای باستان آبادیها که کلمه‌های «آوان» و «آوا» و «آوار» فراوان بوده، در قرنهای دیرین بیشتر آنها را تحریف به «آباد» نموده‌اند. در تبریز محله‌ای را که در زبانها «هکماوار» نامیده می‌شود و خود آن درست است در نوشتن «حکم آباد» می‌نویسند. «گامیشاوان» را «جمشیدآباد» و «لیلوا» را به «لیل-آباد» تحریف می‌کنند.

در نزدیکی تهران دیهی «خورآوا» نام داشته که در دفترهای مالیاتی کهن آن را «خور-آباد» ساخته‌اند و اکنون «خبرآباد» می‌نویسند. در ایران شاید آبادی به نام «مهرآباد» سی‌جا بیشتر باشد، آنچه ما دانسته‌ایم همه آنها «مهرآ» بوده که در هر کدام جایگاهی برای پرستش مهر برپا بوده است، سپس همه را به تحریف «مهرآباد» خوانده‌اند^۱.

اینها تحریفهایی است که دیران و مؤلفان کرده‌اند. يك رشته تحریفهای دیگر نیز هست که کار مردم یسواد است. از جمله آنها نام «میدانچای» تبریز است. زیرا اصل کلمه به فارسی «مهرانرود» است که ترجمه به ترکی نموده «مهرانچای» می‌گویند و مردم به تحریف «میدانچای» می‌خوانند.

پس شگفتی ندارد که سید ظهیر هم کلمه «شمیران» را، که معنایی برای آن نمی‌شناخته، به صورت معنی‌دهی^۲ درآورده و «شمع ایران» ساخته باشد.

به‌مهرحال آقای کدیور این را می‌پذیرند که سید ظهیر نام آبادی را تحریف نموده و می‌نویسد که مستر راینو در تاریخ گیلان، که به زبان فرانسه پرداخته و خود یکی از گرانبها ترین کتابهاست، اشتباه سید ظهیر را تصحیح نموده و در همه جا به جای کلمه «شمع ایران» نام «شمیران» به کار برده.

نتیجه دیگری که آقای کدیور از تحقیقهای خود به دست آورده این است که اکنون در تارم پایین برکنار سفید رود جایی به نام «وقفان» هست که يك چارك فرسخ تا «امامزاده قاسم» راه دارد و از آنجا تا يك چارك فرسخ دیگر آبادی به نام «شاه میدان» معروف است که به آسانی می‌توان گفت همان جایگاه دز و شهر «شمیران» می‌باشد و کلمه «شاه میدان» تحریف زبانی دیگر از نام شمیران می‌باشد.

۱- برای تفصیل این بحث دفتر دوم «نامهای شهرها و دیهها» دیده شود. ۲- یعنی معنی دهنده‌ای.

ما بردوست جوان خود آقای کدیور که همیشه نیکخواه و هوادار پیمان هستند سپاس می‌گزاریم و در اینجا بی‌مناسبت نمی‌دانیم که چند سطر هم در بارهٔ مستر راینو بنگاریم تا خوانندگان بدانند که ما با همه زخمخوردگی از اروپاییان باز قدر نیکان اروپا را می‌شناسیم. این دانشمند اروپایی، که در بیست و اند سال پیش زمانی در گیلان ویس قونسل دولت انگلیس بوده، دربارهٔ تاریخ آن سرزمین خرم کاوش و جستجو داشته و از جمله کارهای گرانبهای انجام داده آنکه سراغ یگانه نسخهٔ تاریخ سیدظهر را در کتابخانهٔ دارالفتون اکتفورد گرفته و عکس صفحه‌های آن را با خرج خود خواسته و در گیلان آن کتاب را با خرج خود چاپ نموده و یک رشته حاشیه‌های سودمند بر آن افزوده است که اکنون نسخه‌های فراوان آن کتاب پریها در دسترس ماست.

گذشته از این کارها، کتابها و نوشته‌های دیگری را چاپ کرده که ما در اینجا مجال یاد یکایک آنها را نداریم. و این شگفتی که مستر راینو پس از بیرون رفتن از ایران باز همیشه دل نزد گیلان و ایران داشته، یک رشته کتابها و نوشته‌های سودمند دیگری، جداگانه یا در میان مجلهٔ عالم اسلام پاریس به چاپ رسانیده که مهمتر از همهٔ آنها تاریخ گیلان است که خود نتیجهٔ کوششهای دانشمندانهٔ مؤلف را در امتداد سالهای بسیار در بردارد و این کتاب است که دوست ما، آقای کدیور، ترجمه کرده‌اند و ما امیدواریم به‌زودی چاپ یافته اندازهٔ کوشش و رنج دانشمند انگلیسی را به ایرانیان نمودار گرداند.

یکی از لغزشهای فرهنگها*

(مهر ۱۳۱۵)

ما بارها این را نوشته‌ایم که در فرهنگهای فارسی لغزش فراوان است و نمی‌توان نوشتهٔ یک فرهنگی را دلیل گرفت. چنانکه همین حال را قاموسهای عربی دارد. به‌تازگی لغزش شگفتی از پرهان قاطع به‌دست آورده‌ایم که آن را در اینجا باز می‌نماییم:

زبان پهلوی که زبان زمان ساسانیان است و ما امروز کتابهایی از آن در دست داریم با خط خاصی نوشته می‌شود که آن را هم خط پهلوی می‌نامند. در این خط پاره‌ای واژه‌ها از زبان آرامی (زبان بین‌النهرین که با عربی از یک ریشه بوده) در نوشتن می‌نگارند ولی در خواندن به‌جای آن واژهٔ فارسی را می‌خوانند. مثلاً «من» نوشته «از» می‌خوانند «تبا» نوشته «گاه»

خوانند همچنین صلحا واژه. و اینها را «هزوارش» می‌نامیدند.

جهت این کار روشن نیست و کسانی می‌گویند چون بیشتر دیران و دقترداران دولتی از مردم بین‌النهرین و زبان خودشان آرامی بوده اینان آن واژه‌ها را به خط فارسی درآورده‌اند. هرچه هست پیداست در آن زمان هم زبان ایران بازیچه هوس این و آن بوده.

مقصود این است که در خط پهلوی يك رشته واژه‌های آرامی تنها در نوشتن به کار می‌رفته و اینهاست که «هزوارش» نامیده می‌شده و چون پاره‌ای کتابهای پهلوی را با همان خط خود موبدان نگاه می‌داشتند، چنین پیداست اینان چگونگی را ندانسته و می‌پنداشته‌اند همان واژه‌ها را نیز باید خواند و آنها را از واژه‌های باستان فارسی می‌پنداشته‌اند، و چون نویسنده فرهنگ فارسی در هندوستان با موبدان آشنایی پیدا کرده، موبدان اشتباه خود را به او نیز یاد داده‌اند و این است می‌بینیم دسته‌ای از آن واژه‌ها را در کتاب خود به نام لغت زنده‌پازند می‌آورد. اینك چندین واژه را ما از آن فرهنگ در اینجا می‌آوریم:

یتانا... به لغت زنده‌پازند به معنی خانه است که به عربی بیت خوانند.

تینا، بروزن پینا، به لغت زنده و پازند گاهی که از گندم و جو به هم می‌رسد و به عربی تین می‌گویند.

بسر یا... به لغت زنده و پازند گوشت را گویند و به عربی لحم خوانند.

به این چند نمونه بسنده می‌نماییم. گاهی نیز واژه‌های باستان پهلوی را که آنها را نیز از موبدان گرفته به همین عنوان می‌نگارد. و اینك نمونه‌ای از آن.

یتانه... بروزن و معنی بیگانه است که ضد آشنا باشد به لغت زنده و پازند. «یتانه» شکل باستان واژه یگانه است که امروز هیچ گونه نیازی به آن نداریم به عبارت دیگر واژه جداگانه‌ای نیست.

يك رشته هم این گونه واژه‌ها در فرهنگ پرهان قاطع آمده است — همه اینها نادرست و بیجاست.

به يك فرهنگ نویس فارسی چه تا آنجا پیش رود و واژه‌های هزار سال پیش را بیاورد آن هم با این اندازه اشتباه؟! چون امروزها می‌بینیم کسانی در پی فارسی سره هستند و از اینجا و از آنجا واژه می‌جویند برای جلوگیری از اشتباه ایشان می‌نویسیم که مبدا فریب این واژه‌ها را در فرهنگ پرهان قاطع بخورند و آنها را در نوشته‌های خود به کار برند.

و چون کسانی هم دعوی پهلوی دانی دارند و گاهی می‌بینیم واژه‌هایی از خود بافته و یا از اینجا و آنجا برداشته به نام واژه‌های پهلوی به خرج می‌دهند، برای جلوگیری از اشتباه اینان نیز می‌نویسیم که بسیاری از هزوارشهایی که در فرهنگ پرهان قاطع آورده، خود آن هزوارش غلط است و مؤلف که دور از آن زبان دیرین بوده نتوانسته شکل درست واژه را به

دست بیاورد.

باید گفت امروز زبان ایران دوره سختی را به سر می دهد، زیرا از جای خود تکان خورده که به راه نوینی بیفتد و جای افسوس است که راهنمای آن يك مشت نادان شده اند و چه بسا که اورا به راه راستی نرسانند و از يك رشته آلودگیها که تازه رها می شود، به يك رشته دیگر آلوده اش سازند. این است ما بار دیگر گفتارهایی در پیمان درباره زبان خواهیم آغاز کرد.

وراج - گرج *

(دی ۱۳۱۵)

گرجیان یکی از مردمان باستان کوهستان قفقازند و از دیرین زمان در تاریخ ایران یاد ایشان کرده شده. ولی نام ایشان «گرج» در نوشته های ایرانی به چندین گونه می آید. در تاریخ روم، در لشکر کشیهای پومپوس و سرداران دیگر، نیز یاد گرجیان کرده شده. ولی رومیان ایشان را به نام «ایبر» شناخته و کشور آنان را «ایبریا» نامیده اند و تا آنجا که پیداست از این نام در نگارشهای ایرانی نشانی دیده نشده و ما نمی دانیم رومیان این نام را از کجا برگرفته اند.

نام «گرج» اصل آن «وراج» (همچون کتاب) بوده، چنانکه در نوشته های سنگی پادشاهان ساسانی در فارس به این گونه آمده. نیز در زبان ارمنی هنوز هم گرجستان را «وراجستان» و گرجیان را «وراجن» می خوانند. سپس در زمانهای دیرتر کاف به جای واو نهاده شده (چنانکه در بسیار کلمه های دیگر این کار رخ داده همچون «وزند»، «ورگ»، «وچارتن» که «گزند» و «گرگ» و «گزاردن» گردیده؛ نیز ژاء یا زاء به جای جیم آمده. به عبارت دیگر کلمه «گراز» یا «گران» شده. سپس الف واو شده و کلمه «گروژ» یا «گروز» گردیده، گویا از اینجا است که «گروزی» نام روسی، پدید آمده است.

پس از دیری هم کلمه «گرن» یا «جرن» شده^۲ و تا آخر زمان ساسانیان همین نام بوده و این است در همه کتابهای عربی، که در قرنهای نخستین اسلام نوشته شده، و در همه جا نام «جرن» را می آورند. مسلمانان که به کوهستان قفقاز دست یافتند و مردمان گوناگون و فراوان آنجا زیر

* پیمان، سال سوم، شماره ۱۵، دی ۱۳۱۵.

۱- Iberia — در جای دیگری گفته ایم که آنچه در شمال کاف بوده در جنوب بیشتر با جیم می خوانند. این است می توان کاف و جیم را يك حرف دانست. اینکه کسانی هر کجا جیم می بینند آنرا «عربی شده» می پندارند و درست نیست.

دست شدند در یاد کردن همیشه گرجیان را «جرز» و خاکشان را «جرزان» می‌خوانند. سپس در قرن پنجم هجری که گرجیان نیرومند شده و با پادشاهان مسلمان به‌جنگ و کشاکش برمی‌خیزند و نام ایشان به فراوانی در کتابهای عربی و فارسی برده می‌شود، در این زمان بار دیگر نام تغییر یافته «گرج» (در عربی «کرج» با کاف عربی) آورده می‌شود. و چون در این زمان گرجیان با «ابخازیان»، که مردم دیگری از مردمان قفقاز بودند، دست یکی کرده و همدست کوشش می‌نمودند، گاهی نیز نام «ابخاز» در کتابها آورده می‌شود. این است گونه‌های آن نام و باید در پیرامون اینها پاره‌ای آگاهیها را بنویسیم:

۱. نام «گرن» میان آبادیهای ایران نیز دیده می‌شود. چنانکه «گرنان» نام دیهی در بیرون تویسرکان و هنوز برپاست. نیز «گرنزان» نام دوآبادی در خراسان بوده که یاقوت در معجم البلدان یاد آنها کرده: یکی در نزدیکی مرورود و دیگری در غور و می‌گوید خراسانیان هم «گرنزان»، آبادی نزدیک مرورود، را در نوشتن «جرزوان» می‌آورند. ما چنین می‌دانیم این نامها با آن توده قفقازی پیوستگی دارد. بدین‌سان که دسته‌هایی از آنان از خاک خود برخاسته و در این جاها نشیمن گرفته‌اند، و این است آبادیها به نام ایشان «گرنان»، «گرنزان» نامیده شده که به معنی «جایگاه گرن» است.

قرنها گرجیان فرمانبرداری از ایران می‌نمودند و پیش از آنکه به کیش مسیحی بگروند از هر باره با ایرانیان نزدیک و با هم مهر و آمیزش داشتند. پس چه دوری دارد که دسته‌هایی از آنان از جای خود کوچیده یا کوچانیده شده در گوشه‌ای از خاک ایران جاگزینند. چنانکه همین کار را تیره‌های دیگر کرده‌اند و ما در میان آبادیها نشان آن را می‌یابیم. مثلاً «دیلمان» و «دیلماقان» گیلان و «گیلارد» و «گیلوان» و «گیلیان» و «مادوان» و «ماهان» و «مایان» و «پارسجان» و «پارسیان» و مانند اینها در نامهای دیهه‌های امروزه و آبادیهای دیرین فراوان است و اینها نمونه‌ای است که دسته‌هایی از دیلمان و گیلان و مادان و پارسان، که تیره‌های باستان ایران بودند، از جای خود کوچیده و یا کوچانیده شده‌اند و در جای دیگر نشیمن ساخته‌اند و آبادیها به نامهای ایشان خوانده شده. اگر در نامهای آبادیها جستجو کنیم مانند اینها را فراوان پیدا می‌کنیم.

نام «قادیسه» در تاریخها شهرت دارد. در آنجاست که جنگ بزرگ ایران و عرب رخ داده. من گاهی می‌پنداشتم این نام با تیره «گادوشی»، که از مردمان باستان ایرانی و امروز به نام «تالش» خوانده می‌شوند، پیوستگی دارد و لسی چون در این باره تنها به‌پندار نمی‌توان بس کرد و باید دلیلی هم از تاریخ در دست داشت چیزی نمی‌تویشتم. لیکن در چندی پیش در یکی از تاریخهای ارمنی پیدا کردم که نام آنجا به زبان خود ایرانیان «گادوشان» بوده و اینکه «قادیسه» خوانده می‌شود از روی تغییری است که عرب داده. از اینجا پندار من نیرو گرفت. چنین پیداست که «گادوشان» که مردمی دلیر و جنگجو بودند گروهی از ایشان را از کوهستان خود

کوچانیده در سرحد ایران و عربستان نشین داده‌اند و از آنجا به نام اهلان «گورشلان» نامیده شده است. این هم نمونه دیگری از آن است که آبادیها به نام نشینندگان خوانده می‌شدند.

۲. نام «جرز»، که گفتیم در کتابهای آغاز اسلام فراوان برده می‌شود، چه با آن را با نام «خزر» بهم می‌آمیزند.

«خزر»، که مردمی در آن سوی در بند و در شمال دریای خزر بودند و پادشاهی بروی خود داشتند و در آغاز اسلام جنگهایی با مسلمانان نمودند و سپس تا آذربایجان تاخت و تار می‌کردند، از اینجا یاد ایشان در تاریخها کرده می‌شود. و چه بسا که «خزر» می‌نویسند آن نیز «جرز» خوانده می‌شود زیرا دو نام به هم دیگر نزدیک است و در کتابهای آن زمان کمتر نقطه بروی حرفها می‌گذاشتند.

اگر کسی جستجو کند مثالهای بسیار پیدا خواهد کرد ولی ما تنها به سه مثال بس می‌کنیم: عماد کاتب اصفهانی، که تاریخ سلجوقیان را نوشته، در داستان آلپ ارسلان می‌نگارد: «و او غل السلطان فی بلاد الخزر من طریق نخجوان» در این عبارت به جای «الخزر» بایستی «الجرز» آورده شود زیرا مقصود گرجیان است نه خزران.

چنانکه گفتیم خزران در آن سوی در بند بودند و آلپ ارسلان هیچ‌گاه از در بند نگذشت و آنگاه لشکر بردن آلپ ارسلان بر سر گرجیان داستان بس مشهوری است.

ابن اثیر در سال ۴۲۱ یاد فضلون شدادی را، که از فرمانروایان آن زمان به شمار می‌رفت آورده می‌نویسد: «فاتق انه غزال الخزر هذه السنة...» در اینجا هم به جای «الخزر» بایستی «الجرز» باشد. زیرا فضلون با گرجیان جنگ نمود نه با خزران چنانکه ما داستان او را در شهر یادان گمنام یاد نموده ایم. نیز ابن اثیر در سال ۵۱۴ می‌نگارد: «فی هذه السنة خرج الکرج و هم الخزر الی بلاد الاسلام». همین عبارت را ابن عبری نیز با اندک تغییری می‌آورد در اینجا نیز به جای «الخزر» «الجرز» درست است.

به این سه مثل بسنده می‌کنیم. ولی مانند آنها بسیار است و کسانی که به تاریخ می‌پردازند باید این نکته را در یاد داشته باشند و بهر کجا که به نام «خزر» رسیدند آن را سنجیده این پیدا کنند آیا خزران خواسته می‌شود و کلمه بدانسان که نوشته شده درست است یا مقصود گرجیان است و کلمه نادرست نوشته شده. نه اینکه درهمه جا لغزش باشد و در همه جا گرجیان مقصود باشد، زیرا چنانکه گفتیم خزران قرنهای به ایران پیوستگی داشتند و پس از پیدایش اسلام نیز تا قرن سوم و چهارم یکی از دشمنان اسلام به شمار می‌رفتند و در آران و آذربایجان به تاخت و تاز می‌پرداختند. چیزی که هست پس از قرن سوم دیگر کمتر دیده می‌شوند و در قرنهای دیرتر گرجیان به میدان درآمده در تاریخ پدیدار هستند. پس باید از روی سنجش پس و پیش سخن و از راه اندیشه پی برد که کدام دسته مقصود است.

این نیز درخور گفتگوست که آیا لغزشهای یادکرده شده از رونویسان است یا از خود تاریخ‌نویسان؟ مثلاً آیا این‌اثیر این لغزش را نموده که «جرز» که در يك جایی بوده آن را «خزر» پنداشته و گرجیان را از نژاد «خزر» انگاشته یا او چنین پندار بیجایی نداشته و رونویسان کتاب آن را تغییر داده‌اند؟ دراین باره دلیلی در دست نیست و می‌توان گفت این‌اثیر مرد دانشمندی بوده به‌چنین پندار نادرستی دچار نمی‌گردیده لیکن عماد اصفهانی و ابن عبری گویا لغزش از خود ایشان است.

ابانطون که کتاب این‌عبری را چاپ نموده بر عبارت او که می‌گوید: «خرج الكرج و هم الخزر الى بلاد الاسلام» خرده گرفته می‌نویسد: «گرج کجا و خزر کجا؟...» ولی ابانطون ریشه لغزش را به دست نیاورده است.

اختر شناسی - گاهشماری

ستاره‌های دمدار*

(اردیبهشت ۱۳۵۳)

در مقاله «علم هیئت» مندرجه در شماره اول سال دوم دوره جدید «وزنامه کاوه»، که اجرام سماوی را تا آخرین سرحد فضای لایتهای که کشفیات فنی یا حدسیات توانسته است به آنجا برسد مورد بحث قرار داده بود، از ستاره‌های دنباله‌دار ابدأ ذکرى نشده بود، لهذا نگارنده نیز خواستم راجع به آنها شرحی نوشته و به خوانندگان تقدیم دارم.

اگر در تصور عالم شمسی ستاره‌های دنباله‌دار را نیز منظورداریم بهتر آن است که آن را به مملکت بسیار وسیع و مستقلی تشبیه نماییم که خورشید سلطان پردبده و بامیمنت این مملکت آسمانی در مرکز مستقر و هر يك از ستاره‌های هشتگانه بزرگ (عطارد، زهره، زمین، مریخ، مشتری، زحل، اورانوس، نپتون) در ناحیه‌ای از مملکت به حکمرانی و سرپرستی رعایا مشغول می‌باشند. و در مابین قلمرو مریخ و مشتری يك دشت بسیار پهناوری را تصور می‌نماییم که قریب ۷۵۰ از سیارات كوچك دورینی که شبه سیاره نامیده می‌شوند ماسد ایلات و عشایر چادرنشین کوچری در اطراف آن ساکن و منتشر می‌باشند، در این صورت می‌توانیم ستاره‌های دنباله‌دار را هم به نمایندگان یا به مأمورین مخصوص تشبیه نماییم که از طرف سلطان به اطراف مملکت اعزام می‌شوند و هر يك به نوبت خود، در مدت معینی مأموریت خویشان را انجام داده و بهر کر عودت می‌نمایند.

ستاره‌های دمدار، مانند اجرام آسمانی همواره در آسمان دیده نمی‌شوند و فقط در هر چند سالی يك بار طلوع می‌نمایند و پس از مدتی خودنمایی و تجلی، دوباره از انتظار عایب می‌گردند، لهذا قدامتای منجمین آنها را در ردیف اجرام سماوی محسوب نداشته و مهمانی ناگهانی و ناخوانده پنداشته‌اند و منشأ آنها را بخارات متصاعد از زمین می‌دانستند که چون به کره نار می‌رسند مشتعل گردیده و ستاره‌های دمدار و گیسودار و ریشدار تشکیل می‌دهند و پس از مدتی

عرض‌اندلم و خودنمایی دوباره ناپیدا و نابود می‌گردند. این است که در تألیف قلما چندین اهمیتی به شرح احوال اینها نداده و نسبت به تحقیق اوضاع آنها لایق‌دانه رفتار کرده‌اند^۱.

ولی به واسطه کشفیات جدید مسلم گردیده است که دمدارها بر دو نوع می‌باشند: قسمتی از آنها که «دمدارهای دوری» نامیده می‌شوند از اعضای خانواده شمس مابوده مثل سیاره‌ها در مدار مخصوصی به‌دور خورشید می‌گردند لیکن تفاوتی که با سایر سیارات دارند (علاوه از تباین شکل و صورت که محسوس می‌باشد) آن است که سیارات هشتگانه بزرگ، که ما آنها را به‌حکمرانان ایالات تشبیه کردیم، هریکی از فاصله معینی به‌دور آفتاب می‌گردند و مداری را که تشکیل می‌دهند با مدار سیاره دیگر تقاطع و اتصال ندارد و شبه‌سیاره‌های دورینی کوچک، که تاکنون قریب هفتصد از آنها کشف گردیده، اگر چه به‌مدیگر خیلی نزدیک بوده و مدارهای آنها اغلب باهمدیگر تقاطع می‌کند لیکن بازهم از فاصله محدودی که در مابین مریخ و مشتری دارند تخطی نمی‌نمایند^۲، چنانکه ما نیز آنها را به‌ایلات و عشایر کوچری تشبیه کردیم که در موقع کوچ به‌ییلاق و قشلاق و به‌اراضی همدیگر عبور نموده و حق تخطی به‌ولایات خارج از حوزه سکونت خود ندارند. ولی ستاره‌های دمدار برخلاف هر دو صنف از سیارات بزرگ و کوچک، در امتداد سیرشان از نقطه پایین مدار تا نقطه اوج اقلامدارهای چندی از سیارات را قطع می‌نمایند و به‌همان طور است در موقع عودت و بازگشت، بلکه يك عده از این دمدارها هستند که از مدار نپتون آخرین سر حلقه منظومه شمسی که ما آن را مملکت مستقلى فرض کرده‌ایم بدان طرف گذشته و مدتی در خارج به‌سیر و سیاحت پرداخته و باز عودت می‌نمایند.

نوع دوم از دمدارها آنها هستند که اگر چه به‌عالم شمسی ما وارد یعنی به‌آفتاب نزدیک می‌شوند و ما آنها را با چشم ساده و یا منجمین فرنگ به‌واسطه دوربینهای بزرگ تماشا می‌نمایند از اعضای این خانواده و از بومیان این مملکت نبوده و همینکه از نزدیکی آفتاب دور گردیده و از مد نظر غایب می‌شوند بار دیگر باز نمی‌گردند و مجدداً ممکن نیست در عالم شمسی ما دیده شوند. قسمت عمده دمدارها، یعنی قریب سه ربع آنها، از این نوع دوم می‌باشند و می‌توان آنها را به‌سیاحین و جهانگردان تشبیه کرد که به‌قصد بازدید و کشف برای يك دفعه به‌مملکت آسمانی ما وارد می‌شوند و پس از انجام مأموریت خود دوباره به‌مملکت معهود خود مراجعت می‌نمایند.

۱- دموکراتیس (مقصود دموکریتوس یا ذیمتر اطیس است. - گردآورنده) معروف به «فیلسوف خندان» که یکی از حکمای یونان بوده و در قرن پنجم قبل از میلاد می‌زیسته ظهور ستاره‌های دمدار را از نتایج اقتران دو سیاره می‌پنداشته است، عقیده مشارالیه با آنکه حدس و تخمینی پیش نبوده و با بسیار دلایل و براهین بطلان آن معلوم است بازهم طرف توجه و اعتقاد منجمین ایرانی است.

۲- بی‌الدوله در مقدمه تقویم همین سال خود در بیان حوادث سال، که از اوضاع کواکب استخراج کرده، ظهور دنباله دار را نیز قید کرده است. ۲- مگر یکی از آنها موسوم به‌ایروس EROS که در نقطه پایین مدار خود از مدار مریخ به‌این طرف گذشته و به‌زمین ما بسیار نزدیک می‌شود.

دمدار در اول ظهور خود که منجمین به واسطه دورینه‌های خود می‌بینند نظیر قطعه ابر روشنی بوده و دم دارد و یادم آن چندان گنگه و دراز نمی‌باشد ولی رفته رفته که جلو می‌آید هر چه به آفتاب نزدیکتر می‌شود دم یا دنباله آن نیز به همان اندازه بزرگتر و درازتر می‌گردد تو گویی دم جزو تشریفات و جلالی است که ستاره از لوازم و مقتضیات تشریف به حضور ملوکانه خورشید تصور می‌نماید، مانند اغلی از ملاهای ایران که تنها و بی «صدای تطین» به جایی رفتن و به خصوص در مجالس عمومی و در حضور امرا و حکام حاضر شدن را به قول خودشان کسر شأن علما دانسته و برای خویش دنباله مخصوصی از مریدان احب و نوکرهای بی‌سروسامان درست می‌کنند و یا مثل پاره‌ای از شاهزادگان پوسیده و مفلوک که در مواقع تشریف به دربار یا جای دیگر نوکرهای موقتی با اجرت یومیه کرایه می‌کنند.

پاره‌ای از دمدارها هستند که مثل ماکیان کا کلدان علاوه بر دم دور سرشان گیس و زلف نیز دارند. بعضی دیگر، به خصوص آنهایی که فقط یادورینه‌های بزرگ (تلسکوپ) دیده می‌شوند، مانند مرغ «لیمه» اصلاً دم نداشته و مثل ابر روشنی ظهور می‌نمایند و از طرف دیگر پاره‌ای از آنها دمشان فوق العاده دراز بوده و بیشتر از مسافت مابین آفتاب و زمین بالغ می‌شود و این نحو از دمدار از کنار افق تا بالای سرما (سمت الرأس) ممتد گردیده و منظره غریبی تشکیل می‌دهند و هر چه بیشتر نظر دقت مردم را جلب می‌نمایند و به قول مسیو فلاماریون «حتی کسانی که به تماشای آسمان عادت ندارند آنها نیز به تماشا می‌پردازند و تا مدتی در ملاقاتهای خود مشغول صحبت از دمدار می‌باشند» و وحشت و ترس بر مردم غلبه می‌نماید و میزان یا و صرایی هر چه وسیعتر می‌گردد و ملاهای محله نشین و شیخهای نیمه‌ملا به محرم نامه و کتب اختیارات مجلسی رجوع کرده و از بلایی که از ظهور دمدار روی خواهد داد خبر می‌دهند .. قحطی و گرانی خواهد شد، وبا خواهد آمد، جنگها و خونریزها روی خواهد داد، سیل شهرها را خراب خواهد کرد... و مردم را برای رفع بلا و دفع آفت به دادن نذر و صدقه که قسمت عمده آن نصیب ملاها می‌شود امر و تشویق می‌نمایند و برای سیدهای مال جدم و بگير وسیله استفاده و تهدید فراهم می‌آید.

ولی دمدار با کمال بی‌اعتنائی به وحشت و ترس مردم، راه خود را در میان ستاره‌ها پیش گرفته و با نهایت احترام و ادب، یعنی همواره سرش به طرف خورشید و دمش به طرف عقب، سیر خود را امتداد می‌دهد و روز به روز به آفتاب نزدیکتر می‌شود، و پس از وصول به نقطه حضیض مدار خود و قدری توقف در نزدیکی آفتاب، که شاید به عرض راه پورتهای مسافرت و

۱- شاعری خال گوشه ابروی یار را به ستاره دنباله دار تشبیه کرده و از آن نیز بنای ترس و تمام گداخته است
بدیعت؛ ۲- بعضی از دمدارها به آفتاب خیلی نزدیک می‌شود پس تا حدی که فاصله آن از آفتاب کمتر از یک سس فاصله عطارد می‌گردد که نزدیکترین مبادات است به آفتاب.

یا به شرح مأموریت و مقصد خود می‌پردازد، دوباره اجازه مرخصی تحصیل کرده و به عادت درباریان سلاطین شرق که در موقع مرخصی و بیرون آمدن از حضور همایونی تا از مد نظر اعلیحضرت سلطان غایب نگردیده باید عقب عقب راه رفته و در هر چند قدمی سجده به جا آورند، دمدار ما نیز به همین منوال به طور قهقرا یعنی باز هم سرش به طرف آفتاب و دمش به طرف عقب راه افتاده و روز به روز از آفتاب دورتر و روشنایش ضعیفتر و دنباله اش کوتاهتر می‌شود و اخیراً از مد نظر ما غایب و در اعماق فضای نامحدود ناپدید می‌گردد. حالا دیگر کی دوباره باز گردد... و کجا از تماشای آن حظی ببرند... یا دیگر هیچ باز نگردد و عالم شمسی ما را وداع ابدی گوید... آن را خدا می‌داند.

اغلیبی از دمدارهای دوری، بسیار معروف بوده و هر يك اسم مخصوص دارد از جمله: هاله^۱، تامپل^۲، یورسین^۳، فای^۴، ییلا^۵، و مدت دور آنها خیلی متفاوت می‌باشد. آنچه مدت دورش از همه کمتر است و طلوعش خیلی زود زود وقوع می‌یابد دمدار «هاله»^۶ است که در هر سه سال و نیم يك مرتبه دور خود را تمام می‌کند. بعضی دیگر در زیاده از یکصد سال و بلکه پاره‌ای از آنها چنانده و وسیعی را پیش می‌گیرند که دیگر ممکن نیست در کمتر از هزار سال دوباره به نزدیکی آفتاب ما بیایند و اهالی زمین آن را ببینند. در باب دمداری که در سال ۱۸۱۱ طلوع کرده مسیو فلاماریون می‌گوید که بعد از سه هزار سال دیگر باز به افق برمی‌گردد و اختلاف ما آن را می‌بینند.

معروفترین و منظمترین دمدارهای دوری، دمدار «هاله» است که در هر هفتاد و شش سال و کسری یکبار در افق ما دیده می‌شود. تا حال ۲۶ مرتبه طلوع آن را در کتب تواریخ و ارداد ضبط کرده‌اند و آخرین دفعه ظهورش در سال ۱۳۲۷ هجری بود که ما خود به تماشای آن موفق گردیدیم. کاشف این دمدار مستر هاله از منجمین معروف انگلیس و از علمای قرن هفدهم میلادی است.

مستر هاله در نتیجه يك سلسله حسابات و زحمات کثیره پیدا کرده بود که دمدارهای سال ۱۵۳۱ و ۱۶۰۷ و ۱۶۸۲ که در هر ۷۶ سال و کسری منظمأ طلوع کرده و منجمین در هر دفعه آن را به تحت مراقبت و رصد آورده و اطلاعات خود را نوشته‌اند، باید يك دمدار باشد که در هر ۷۶ سال و کسری يك دفعه مدار خود را طی کرده به دور آفتاب می‌گردد و از اینجا حمل-

۱- Halley ۲- Tempel ۳- Brorsen ۴- Faye ۵- Biela، دمدار بیلا سرگشت شگفتی دارد؛ کاشف آن «بیلا» يك فتر صاحب منصب اطریشی است که در سال ۱۸۲۶ موافق حسابهای مشارالیه هر شش سال و هفت ماهی مرتباً ظهور می‌کرد ولی در سال ۱۸۴۶ دمدار بیچاره به چه حادثه معادف گردیده که در پیش تماشاگران و ادیاب رصد یکباره ترکیده دوپارچه گردید و ما همان حال مدت ظهور خود را ادامه داده وغائب گردید. در سال ۱۸۵۲ همان دوپارچه باز هم در معیت همدیگر طلوع کردند فقط فاصله میان آنها خیلی زیادتر گردیده بود. از آن وقت دیگر دمدار مذکور طلوع نکرده و تا حال معلوم نگردیده که چه بلایی بر سرش آمده و کجا رفته است. ۶- Encke

می‌زد که همین دمدار در سال ۱۷۵۹ باز ظهور خواهد نمود ولی منجم مشارالیه در سال ۱۷۴۸ وفات کرده و عمرش وفا ننمود که طلوع دمدار را در سالی که خبر داده بود تماشا نماید. لیکن منجمین دیگر حسابات او را تکمیل و فکرش را تقویت کرده و در سال موعود منتظر ظهور دمدار نشستند. ولی پیش از آنکه منجمین به رویت دمدار موفق گردند یکنفر زارع آلمانی^۱ با دورین مخصوص خود آن را دیده و مژده‌اش را به منتظرین رساند. دیگر پس از این اتفاق مسئله پر واضح گردید که دمدارها، اقلاً يك قسمی از آنها، از اعضای خانواده شمسی ما بوده و در دمدار مخصوص به دور آفتاب می‌گردند. اخیراً منجمین از سایر دمدارها نیز به تحت رصد آورده و در آن باب کشفیات مهم به عمل آوردند. دمدار هاله به علاوه امتیازی که در عالم طم دارد، در تاریخ نیز معروف است زیرا به واسطه بزرگی حجم و جثه و طول می که دارد در هر دوره از ظهور خود نظر عموم را به سوی خود جلب و در قلوب اهالی تولید وحشت و اضطراب نموده است. در همین تألیفات مورخین عالم اسلام، در خیلی جاها، خبر ظهور ستاره دنباله دار و ترس و هراس مردم را پیدا می‌کنیم که از روی حساب معلوم می‌گردد که دمدار هاله بوده است. این اثر در حوادث سال ۲۲۲ مطابق ۸۳۷ میلادی می‌نویسد: «و هم در این سال ستاره‌ای از طرف یسار قله طلوع نموده و قریب چهل شب ظاهر بود و دنباله مانند‌ی داشت. در اول ظهور خود در طرف مغرب بود بعد در جانب مشرق دیسه شد و خیلی بزرگ بود. مردم در اضطراب سختی افتادند.»^۲

و همچنین در حوادث سالهای ۴۵۸، ۵۳۹، ۶۱۹ نزدیک به همان عبارت و مضمون به ظهور دمدار قید کرده است. در تاریخ نگارستان می‌نویسد:
آورده‌اند که در سنه ستین و ثمان مائه در اواخر دولت بابر میرزای بن بایستقر بن میرزا شاهرخ ذوابه‌ای در غایت بزرگی و مهابت در حوالی برج ثور، که خانه هشتم طالع پادشاه مذکور بود، ظاهر شد اولیای دولت او از این معنی بیس هراسان بودند، اهالی خراسان که از یمن معدلت آن شهنشاه عالی‌شان سالها در مهاد امن و امان روزگار گذرانیده بودند در لجه اضطراب افتادند.

۱- این زارع را بازارعین ایرانی می‌توان طرف مقایسه قرار داد؛ ۲- ابونعمان، شاعر معروف عرب، در سال ۲۲۴ هجری قصیده در فتح عموره و مدح المعتمد بالله عباسی و تکدیج منجمین گفته است از جمله يك بیت آن این است:

و خوفوا الناس من دهيا مظلمة لما يدا الكوكب العربي ذوالدب
موافق تحقیقات صاحب مجله «المكتطف» مقصود ابونعمان از «الكوكب العربي ذوالدب» همان دمدار هاله است که سال قبل (۲۲۲) طلوع کرده بود و منجمین در باب نتائج و تأثیرات آن شایعات غریبی داده بودند و شاید مغلوب شدن معتمد در جنگ با رومیان و عدم امکان فتح عموره را هم می‌متند از طلوع مدد استخراج کردند. بودند. قصیده ابونعمان یکی از شاهکارهای عالم ادبیات و فتح عموره که حالا «بروس» نامیده می‌شود و مدوح درآمدن تفوهای منجمین از قضایای معروف است. میرزا مهدیخان در «مشتات» به همین قصیه اشاره کرده، شهم که در دولت،

در سال ۱۲۵۶ میلادی که سلطان محمد فاتح عثمانی تازه اسلامبول را فتح کرده و سطوت و صولت دلیران ترک ارکان عالم مسیحیت را به تهزلزل آورده بود، ستاره هاله باجالبترین منظره یاز هم طلوع نموده و دم آن از کنار افق تا سمت الرأس ممتد گردید، در عالم مسیحیت وحشت و اضطراب غریبی از طلوع ناگهانی این ستاره تولید گردید و آن را بلای بزرگی برای عالم مسیحیت و علامت جهانگیری سلطان فاتح پنداشتند، و پاپ امر نمود که مسیحیان در کلیساها به دعا و زاری پرداخته و در ظهرها ناقوس بنوازند و از خدا درخواست نمایند که عالم مسیحی را از شر شیطان و کفار و ستاره دمدار در حفظ خود نگهدارد.

آخرین دفعه ظهور هاله را در سال ۱۳۲۸ هجری در نظر داریم که در میان مردم چه قسم هراسها و ترسها نموده بود. می توان گفت که وحشت اهالی ایران در این دفعه خیلی بیشتر از سایر دفعهها بود. چه به علاوه اینکه عقیده تأثیر کواکب در حوادث و امور عالم در این مملکت شیوع دارد، در سال مذکور منشأ دیگری برای اضطراب و توحش اهالی از فرنگستان و عالم متملن سرایت کرده بود که دمدار در سیر خود با کره ارض تصادم نموده و زمین منفجر خواهد گردید. اضطراب بعضی اهالی به حدی رسیده بود که قهرا از شغل و کار خود دست کشیده و به انتظار خرابی عالم و ظهور قیامت موعود روز می شمردند.^۱

اما مسئله تصادم با کره ارض یا سایر صدمات و آفاتی را که اهالی اروپا و بعضی علمای فن از دمدار منتظر می شوند، چون تا اندازه ای مربوط به مسائل فنی است و با لهجه علمی بیان می شود برای ما بهتر آن است که مسکوت عنه بگذاریم. ولی درباره ترس و وحشتی که از قدیم الایام در میان اهالی شرق به خصوص ایرانیان در مواقع ظهور ستاره دنباله داری تولید می شود در خاتمه مقاله خود چند سطر می نگارم:

بدیهی است که در هر سال و در هر نقطه عالم حوادث مختلفه و رنگارنگی روی می دهد. دفتر کبیر روزگار چطوری که صفحه های سیاه و تیره رنگی دارد صفحه های بسیار درخشان و تابناکی را نیز حاوی است ولی در موقع ظهور دمداری و یا در سایر اوقات که منجمین از اوضاع آسمانی، وقوع حواث ناگواری را خبر می دهند، عادت مردم بر این است که وقایع خوش و نافع به حال عموم را از امور عادی پنداشته حوادث ناگوار را به اثرات دمدار تطبیق می نمایند.^۲

مثلا در سال ۱۲۵۱ که باز ستاره دمدار هاله طلوع کرده بود سال دوم سلطنت محمد

۱- مدیر جریده «زاینده رود» اصفهان توقیف جریده اش و مجبوس گردیدن خود را نیز از ظهور دمدار دانسته در اشعار هزل آمیز خود، پس از بیان سرگذشت، خویش می گوید:

این همه رفیع و غم و درد و تعب حاصل آمد از ظهور ذوذنب

۲- بعضی از مورخین عرب در قهمت و افتراژدن تا حدی تند رفته که اغلب حوادث فاکوار و فجایع مهمه را از تاریخی و خرافی، از قبیل قتل قایل و طوفان فوح و آتش انداختن ابراهیم خلیل و هلاک قوم عاد و نمود و قتل عثمان و شهادت امیرالمؤمنین، را به ظهور دمدار نسبت داده است.

شاه قاجار بود، در این سال در ایران بسیار وقایع مهمه روی می‌دهد. از جمله مرحوم قاجار به قول یکی از مورخین سلطنتی «چون مملکت ایران را از همه گردنکشان خالی دید و جمیع اولاد خاقان را در قبضه اقتدار و اختیار خود یافت به انجام خیال محالی که داشت پرداخته از باغ لاله‌زار به نگارستان احضار و سه روز در آنجا محبوس می‌شود و در می‌گذرد (۱) و همچنین در تمام بلاد ایران وبا ظهور می‌نماید و قریب پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند و از آن طرف حاجی میرزا آقاسی به صدارت عظمی و ناصرالدین میرزا (ناصرالدین شاه که در آن وقت چهار سال پیش نداشت) به ولایت عهد انتخاب می‌شود و در تمام بلاد ایران جشن گرفته می‌شود» از این وقایع آنکه قتل مرحوم قایم مقام و ظهور و بابت از روی تحقیق قبل از ظهور دمدار بوده و به عالم آن ربطی ندارد، و اما ولایت عهد ناصرالدین میرزا و صدارت حاجی میرزا آقاسی اگر از تأثیرات دمدار هم باشد در ردیف خونریزی و قحط و وبا و سیل‌های خرابی که مردم از دمدار توقع دارند نیستند، و علاوه امثال همین وقایع را در سالهای دیگر که ابداً ستاره دمداری نمایان نبوده می‌بینیم: در سال ۱۲۶۸ «به اقتضای رأی صواب‌نمای همایون و نظر به مصالح ملکی، میرزا تقی‌خان اتابک اعظم از منصب امارت نظام و وزارت عظمی و لقب اتابکی و سایر مشاغل و مناصب به کلی خلع و معزول می‌شود و «در قریه فین کاشان وفات (۲) می‌نماید و «میرزا آقاخان اعتمادالدوله به جای او به تفویض منصب صدارت عظمی انتخاب و منتخف می‌گردد و در سال ۱۲۷۸ مظفرالدین میرزا به ولایت عهد انتخاب می‌شود، و در سال ۱۳۱۵ و بایبی در ایران و بلکه در اغلب نقاط آسیا ظهور می‌نماید که تنها در تبریز و اطراف آن زیاده از پنجاه هزار نفر تلف می‌شوند.

در سال ۱۳۲۷، که باز هم هاله طلوع کرده بود، ایران گریبان خود را پس از کشمکشهای زیاد و جنگهای خونین طاقت فرسا تازه از چنگال محمد علی شاهما و لیا خوفها خلاص کرده و دوره دوم مجلس شورای ملی افتتاح گردیده بود و اهالی ایران خودشان را در نهایت شاد کامی و خوشحالی حس می‌کردند و هیچک از بلایایی که منجمین به دمدار بیچاره می‌بندند وجود نداشت.

اگر سال مذکور را با سال ۱۳۲۶، که شاه مجلس را به تسویب بسته و بساط آزادی را به کلی برچیده بود و تبریز نه ماه تمام در محاصره قشون دولتی بود و اشرار در هر طرف مملکت جان و مال اهالی را مورد تاخت و تاز قرار داده بودند، همچنان با سال ۱۳۲۹، که شاه مخلوع از راه استراباد به قصد فتح طهران و اشغال دوباره تخت و تاج وارد خاک ایران شده بود و سالارالدوله برادر شاه با چهل نفر اشرار الوار و اکراک از کردستان غارت‌کنان به طرف طهران پیش می‌رفت و علاوه از اینها سیاست خارجی مملکت در مواجهه آخرین ضربت قاطعه استقلال بر باد دهنده دو همسایه جنوب و شمال واقع شده بود، آری اگر سال مذکور را

با این سالها بستجم و وقایع اوایل سال ۱۳۳۵ را نیز علاوه نمایم که روسها در تبریز آزادیخواهان را بهدار اعدام می‌زدند، باید بگویم که سال ۱۳۲۸ برای ایرانیان بهترین و فروخته‌ترین سالی بوده است و بیچاره دمدار بجز از یمن و برکت، نحوستی نداشته است. تبریز ۱۲ شوال ۱۳۳۹

روزها از کجا می‌آغازند؟*

(فروردین ۱۳۱۳)

روز - شب

داستان‌گردانیدن تاریخ «قمری» را به‌تاریخ «خورشیدی» هم می‌دانیم. این یکی از کارهای بسیار نیکویی است که در ایران روی داده. کسانی که در زمینه تاریخهای اروپایی و یهودی و دیگر مردمان آگاهی دارند می‌دانند که امروز بهترین و درست‌ترین تاریخ این است که ایران دارد و شایسته است که اروپاییان و دیگران نیز از این تاریخ پیروی نمایند.

ولی در این باره گوشه‌های تاریکی بازمانده که باید روشن گردد و همگی آن را به‌کار بندند. یکی از آنها این است که آیا روزها از کجا آغاز شود؟ چنانکه همه خوانندگان می‌دانند ما در شرق شب را پیش از روز شماردیم. به این معنی که در نزد ما «شب پنجشنبه» آن شبی می‌بود که پیش از روز پنجشنبه است. «شب آدینه» آن شبی می‌بود که فردایش آدینه است. ما آغاز روز را از شامگاه، که هنگام فرو رفتن آفتاب است، گرفتیم. ولی اروپاییان آغاز شبانه روز را از نیم‌شب گرفته نیمه نخست هر شبی را از روز پیش می‌شماردند. از روی شمارش آنان «شب پنجشنبه» ما يك نيمش از چهارشنبه و تهنیم دیگرش از پنجشنبه بودی.

ما با اروپاییان جداییهای بسیار می‌داشتیم که یکی هم این می‌بود. ولی از سی و چهل سال پیش ما با اروپاییان نزدیک شدیم و بسیار چیزها را از آنان گرفتیم که یکی هم ساعت‌شماری بود. همچون ایشان ساعت‌های خود را از نیم‌شب به‌راه انداختیم. از اینجا درباره شب و روز نابسامانی پدید آمد و بدان‌سان که همه می‌دانیم دورویی رخ داد.

اکنون باید دید ما چه می‌کنیم؟... آیا شیوه پیشین خود را نگه می‌داریم، یا پیروی از شیوه اروپایی می‌کنیم؟ اینجا می‌خواهیم این را روشن گردانیم.

۱. ما در زمانهای پیش «تاریخ قمری» را برگزیده بودیم و در تاریخ قه

از دیده شدن ماه نو آغاز یابند. از روی آن تاریخ شب یکم ماه آن شیئی است که ماه نو دیده شود و پیداست که باید شباندر روز از شامگاه که هنگام دیده شدن ماه نو است آغاز گردد. با تاریخ قمری ناچاری می‌بود که شب را پیش از روز دانیم. ولی اکنون که تاریخ قمری را در راه کرده تاریخ خورشیدی را برگزیده‌ایم آن ناچاری از میان رفته است.

۲. در آن زمانها ما ساعت‌هایمان را از شامگاه (از سدرسته) راه انداختیم و جلوگیری نمی‌بود از اینکه شب را جلوتر از روز شماریم. ولی امروز که به پیروی از اروپاییان ساعت‌هایمان را از نیم‌شب‌ده می‌اندازیم ناچاری است که نیمه نخست شب از شمار روز پیش باشد. چنانکه در راه انداختن ساعت پیروی از اروپاییان کرده‌ایم، باید درباره شب و روز نیز پیروی کنیم، و گرنه نابسامانی بسیار رخ خواهد داد.

هنوز کسانی هستند که ساعت شماری اروپایی را پذیرفته‌اند و باز ساعت‌های خود را از غروب راه می‌اندازند. ولی این نادانی است زیرا شیوه ساعت شماری اروپایی بهتر و درست‌تر است و شیوه خود ما پایه درستی نمی‌داشته.

هنگام نیم‌روز که آفتاب به بالای سر می‌آید درست پس از یست و چهار ساعت دیگر باز بالای سر خواهد بود و ساعت ما که از نیم‌روز و از نیم‌شب آغاز به گردش می‌کند گردش خود را بی‌هیچ کمی و کاستی به پایان خواهد رسانید. ولی هنگام شام که آفتاب فرو می‌رود فردا دو دقیقه پیش‌تر یا پست‌تر از آن هنگام فرو خواهد رفت. از این رو ساعتی که از شامگاه به گردش پرداخته روزانه دو دقیقه پیش یا پس خواهد بود. به محال چون شیوه ساعت شماری اروپاییان بهتر است ما به نام ارج‌گزاردن بهر نیکی باید بی‌چون و چرا آن را پذیریم.

۳. در زمانهای گذشته چراغ الکتریکی نمی‌بود و شامگاهان، تاریکی خیابانها را فرا گرفت و مردم ناچار بودند که روز را پایان یافته دانسته و دست از کار برداشته به خانه‌های خود بازگردند و در اندیشه فردا باشند. از این رو آغاز شبانه روز از شامگاهان نه تنها زیانی نداشتی خود بجا نیز بودی. ولی اکنون که در سایه فراوانی چراغهای الکتریکی شبها نیز خیابانها روشن است و مغازه‌ها تا دیری از شب باز می‌باشد و کارهای روزانه همچنان دنباله یافته به شب می‌پیوندند، شامگاه را آغاز روز دانستن و روز را از شب جدا گرداندن نه تنها می‌شوند است مایه برخی نابسامانی نیز تواند بود. پس اینکه ما درباره روز و شب پیروی از اروپاییان کنیم از هر باره بجاست. این است در اینجا می‌گیریم که از این پس، شب هر روزی آن را خواهیم دانست که پس از روز می‌آید. در تاریخ گذاردن نیز همان کار را خواهیم کرد.

و برای این کار بهتر است نام روز را پیش از شب بیاوریم که از هر باره با گذشته جدا گردد مانند: «آدینه شب من به خانه شما خواهم آمد». پیداست خواست ما آن شیئی است که پس از آدینه می‌آید یا «شنبه شب، یکشنبه شب...»

پیداست که از اینجا دشواریهایی در تاریخنویسی پدید خواهد آمد و لسی این دشواری سخت‌تر از آن نخواهد بود که از گردانیدن تاریخ قمری به تاریخ خورشیدی پدید آمده. تاریخنگار باید هوش دارد و هر کجا که نیاز افتاد این باز نماید که در گذشته شب را پیش از روزگرفتگی و اگر در جایی شب آدینه گفته شده همان است که ما اکنون نیمه‌اش را از روز پنجشنبه می‌شماریم.^۱

روزهای هفته*

(فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳)

هفته‌شماری از کی آغاز یافته؟

نخست باید دانست که در ایران باستان رسم هفته‌شماری نبوده بلکه هر ماهی را سی روزگرفته و هر روزی را با نام جداگانه یاد می‌کردند، چنانکه این رسم در کتابهای پهلوی و کتابهای زردشتی، که اکنون در دست ماست، هویدا است. مثلاً در کتاب اندرزهای آذرباد ما «وسپندان» که دفتری به پهلوی است و چاپ شده، در آنجا بدین‌سان نامهای روزها را شمرده و برای هر یکی کاری یاد می‌کند:

او هر مزد روز آس‌خور و خورم باش. و هومن روز و سترک گامک نوک
پتموج. ارتوهشت روز اومان اتخشان شو. شتریور روز شات باش. سپندومت روز
ورژمیک کون...

در نوشتن تاریخ حوادث نیز روز و ماه آن را با این نامها نشان می‌دادند.
مثلاً طبری در کشته شدن خسرو پرویز به فرمان پسرش شیرویه می‌نویسد:
کشته شدن او در ماه آذر روز ماه بود.^۲

در کشته شدن اردشیر پسر شیرویه به فرمان شهربراز می‌نویسد:
سال دوم ماه بهمن شب روز آبان بود.^۳

۱- يك بند از پایان مقاله حذف شد. — گردآورنده.

۲- پیمان، سال یکم، شماره ۱۵ و ۱۱، فروردین و اردیبهشت ۱۳۱۳.

۳- با تاریخ شمسی امروزی در نیمه اسفند از سال ششم هجرت بوده. — هم اردیبهشت ماه سال هم از تاریخ شمسی امروزی ما.

در گذشته شدن شهر یراژ به‌صورت فلکان فرخ می‌نویسند
این کار در اسفندارمنماه روز سی‌بدین بود^۱»

این عبارتهای طبری گذشته از آنکه رسم ایرانیان را در شماردن روزها و ماهها نشان می‌دهد این دلالت را نیز دارد که آن رسم باستان تا آخر دوره ساسانیان پایدار بوده و تا آن زمان نشانی از ترتیب هفته شماری امروزی در میان نبوده است.
پس باید دید ترتیب هفته شماری از کی در ایران آغاز شده؟ شاید کسانی پاسخ داده گویند: «پس از آغاز اسلام».

این پاسخ درست است. ولی باید چند مقدمه‌ای بر آن افزود: نخست آنکه ترتیب هفته شماری به‌نوشته شرقشناسان اروپا یادگار کلدانیان و آشوریان است. ولی شهرت آن در جهان از جهودان شده بدین‌سان که در قرون یاد آن کرده و عنوانی از دین برای آن پدید آورده‌اند. سپس چون دین مسیح پیدا شده و در جهان انتشار یافته ترتیب هفته‌شماری نیز همراه آن دین همجا رسیده. پس بنیاد هفته شماری از هر کس که بوده، نشر آن در جهان با دست جهودان و ترسایان روی داد.

مقدمه دوم آنکه از باستان زمان جهودان در ایران نشیمن داشته‌اند. شاید در هنگامی که کوروش، پادشاه هخامنشی، بابل را گشاده جهودان را از اسیری که به‌خنصر آورده بود آزاد ساخته اجازة برگشتن به‌شهر و کشور خودشان داد، دسته‌ای از آنان ایران را به کشور خود برگزیده در اینجا نشیمن ساخته باشند. داستان استر و مردخای در قرون یکی از دلیلهاست بر اینکه جهودان از زمان هخامنشی در ایران فراوان بوده‌اند.

و آنگاه چنانکه می‌دانیم جهودان در کشور ایران لهجه خاصی از فارسی را دارند و لهجه ایشان در همدان، که نگارنده اندک آگاهی از آن دارد، خود می‌رساند که یادگار زمان بسیار باستان می‌باشد و این دلیل دیگر بر آن است که جهودان از زمانهای بسیار دیرینی در کشور ما نشیمن دارند.

از زمان ساسانیان آگاهیهای بیشتری داریم و می‌دانیم که در آن زمان جهودان در ایران فراوان بودند. به‌ویژه در همدان و اسپهان که در این دوشهر بیش از همه‌جا نشیمن داشته‌اند. این هم یقین است که جهودان ترتیب هفته شماری خود را داشته‌اند و چنانکه برای دیگر کارهای خود زبان فارسی را به‌کار می‌برده‌اند، برای هفته و روزهای هفته نیز نامهای فارسی درست کرده بوده‌اند.

از سوی دیگر مسیحیان نیز در زمان ساسانیان در ایران فراوان بوده‌اند، که داستان ایشان در تاریخها درآمده، و اگرچه گاهی پادشاهان ساسانی بر آنها سخت گرفته هرگونه آزاد می‌رسانیده‌اند، لیکن بیشتر زمانها آزادی داشته‌آسوده می‌زیسته‌اند. بهر حال در کارهای دینی خودآزاده بوده و ناگزیر ترتیب هفته‌شماری را نگهداشته روزهای شنبه یا یکشنبه در کشتها گرد می‌آمده‌اند. گذشته از این، ارمنیان و گرجیان و آرانیان، که هرسه گروه با ایرانیان پیوستگی داشته ولی به‌دین ترسا بوده‌اند، ناگزیر ترتیب هفته‌شماری در میان آنان هم معمول بوده.

کوتاه سخن آنکه هنوز قرن‌ها پیش از آغاز اسلام ترتیب هفته‌شماری در ایران معروف و معمول بوده و دسته‌هایی از ایرانیان آن را نگه می‌داشته‌اند. اگر چه پادشاهان و گروه انبوه مردم، که زردشتی بوده‌اند، دربند آن ترتیب نبوده و ترتیب دیگر برای شمردن روزها داشته‌اند. تا آنگاه که اسلام پیدا شده و تازیان به ایران آمده‌اند و چون اینان ترتیب هفته‌شماری را به کار برده جهت نماز جمعه، که اهمیت فراوانی در اسلام داشته، به حساب هفته‌ها اهتمام بسیار نشان می‌داده‌اند، از اینجا آن ترتیب رواج بیشتر گرفته سپس هم هرچه اسلام منتشرتر گردیده و بر شماره مسلمانان افزوده، به همان اندازه ترتیب هفته‌شماری شایعتر شده، تا آنجا که ترتیب روز شماری پیشین را پاک از میان برده است.

پس ترتیب هفته‌شماری در ایران از قرن‌ها پیش از اسلام آغاز یافته بوده لیکن درقرنهای اسلامی رواج آن هرچه بیشتر گردیده و کم‌کم ترتیب عامی شده.

شنبه چه واژه‌ای است و چه معنی دارد؟

درعبری که زبان جهودان است نام شنبه «شبت» یا «شبات» است و معنی آن چنانکه نوشته‌اند «آسودن» می‌باشد. چون آن روز برای کار نکردن و آسودن بوده با این نام خوانده شده. همین کلمه در ارمنی «شاپات» گردیده که به معنی «شنبه» و «هفته» هردو به کار می‌رود.

در فارسی هم این کلمه را گرفته‌اند. ولی در فارسی این قاعده از باستان زمان در کار است که در زبانها پیش از حرف باء و حرف کاف نونی برپاره‌ای کلمه‌ها می‌افزایند^۱ و بهترین مثل آن کلمه «تباکو» است، که «تاباکو» را از اروپاییان^۲ گرفته «تباکو» گفته‌اند سپس هم نونی پیش از باء افزوده «تباکو» خوانده‌اند.

بر «شبت» هم نونی افزوده «شبت» ساخته‌اند و شاید زمانهای درازی این کلمه به این

۱- این فون داستان درازی دارد چنانکه ما آن را در زمان هخامنشیان هم می‌یابیم که قام «کبوجی» را «کنبوجی» کرده. نیز در واژه «س» و «دم» و مانند آن با همین فون است که «سنب» و «دنب» می‌گردند. از مثلای کاف هم واژه‌های «فنگ» و «فنگ» است که «فنگک» و «فنگک» گردیده نیز واژه «سکر» است که «سکر» خوانده می‌شود. ۲- گویا نخست از زبان ایتالیاییان این واژه در ایران شیده شده، که شکل ایتالیایی آن رواج گرفته.

شکل یوزبانها روان بوده. ولی چون «ت»های زمان ساسانیان در بسیاری از کلمه‌ها سپس **ث** شده، «شنبه» گردیده. چنانکه در برخی جاها هنوز هم «شنبه» خوانده می‌شود ولی در زبان مردم شهری در نوشته‌ها «شنبه» شده است.^۱

کوتاه سخن «شنبه» همان کلمه «شبت» عبری است که جهودان و مسیحیان آن را در ایران معروف ساخته‌اند و آن را در فارسی معنی دیگری جز نام روز خاصی از روزهای هفته بودن نیست.

این تنها در زبان فارسی نیست که کلمه «شبت» عبری معمول گردیده، هفتشماری پھر کجا که رفته این نام را همراه خود برده است. چنانکه ما آن را در زبانهای روسی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی نیز می‌یابیم^۲، نیز در عربی نام «السبت» برای شنبه تحریف شده همان کلمه است.

پس از آنکه معنی «شنبه» را گفتیم معنیهای یکشنبه و دوشنبه و سه‌شنبه و چهارشنبه و پنجشنبه به‌خودی خود پیدا است.

چون جهودان و مسیحیان تنها به‌روز شنبه توجه داشته و آن را روز برگزیده‌ای می‌گرفتند و دیگر روزها عادی بود از اینجا برای روزهای دیگر نامی نگذاشته‌اند و لسی گاهی که ناگزیر می‌شده‌اند که نام این روزها را ببرند، به‌این بسته می‌کرده‌اند که آنها را به‌نسبت نزدیکی و دوریشان از شنبه به‌شمارش درآورند.^۳

شاید اصل کلمه یکشنبه «یک پس از شنبه» بوده که سپس «یک از شنبه» گردیده سپس هم «یکشنبه» شده. به‌رحال این ترتیب هم از جهودان است و از زبان ایشان بوده که به‌زبانهای دیگر رسیده است.

چنانکه ما گذشته از فارسی، زبانهای عربی و آسوری و ارمنی را نیز سراغ داریم که روزهای هفته را به‌این ترتیب می‌شمارند.^۴

ولی در زبانهای اروپایی هرروزی برای خود نام جدایی دارد. گویا گروهی از مردم

۱- شنب یا شنه را در شعرها نیز می‌یابیم چنانکه در فرهنگ فارسی شعر پایین را از منوچهری آورده
به‌فال نیک و روز مبارک شنب
نیزگیر و منده روزگار خوش به‌ید

حری را تو واضح و واضحی
همچو ز جمع روزها شنبی

رادی را تو اول و آخری
تو به‌جه جهان به‌پیشی و نام

۲- چکوفکی افتادن ذال از آخر این کلمه روشن نیست. می‌توان گمان کرد کسانی که شنب را به‌کاف تبدیل کرده بوده‌اند و شنبک می‌گفته‌اند سپس کاف تبدیل به‌عاء یافته. ۳- در فرانسه گذشته از آنکه در عورات و انجیل کلمه Sabet به‌کار می‌رود خود کلمه Samedi در اصل Sabbatidies بوده به‌معنی «روز شنبه». در آلمانی هم نزدیک به‌معین ترتیب روی داده. در انگلیسی کلمه Sabbath، در روسی واژه «سوبا» به‌کار می‌رود. در زبانهای دیگر اروپا نیز در هر یکی شکل دیگری از کلمه «شبت» معمول است. ۴- در اصل متنی که می‌خواهد نام «یکشنبه» را ببرد آن را روز نخستین هفته می‌خواند از اینجا می‌است که تا آن زمان این روزها نامی نداشته است. ه- در عربی: الاحد، الاثنين، الثلاثاء، الاربعاء، الخميس، الجمعة، السبت

باستان که کیش ستاره پرستی داشته‌اند، روزها را میانهٔ هفت ستاره گردنده بخش کرده هر روزی را خاص یکی از آنها دانسته و به نام او نامیده‌اند و از ایشان است که نامهای هفتگانهٔ هفت روز هفته به زبانهای اروپایی درآمده. ما برای نمونه به یاد کردن نامهای زبان فرانسه بسنده می‌کنیم:

دوشنبه	Lundi	روز ماه.
سه‌شنبه	Mardi	روز بهرام (مریخ).
چهارشنبه	Mercredi	روز تیر (عطارد).
پنجشنبه	Jeudi	روز برجیس (مشتری).
آدینه	Vendredi	روز ناهید (زهره).

«شنبه» نیز به نام کیوان (زحل) بسوده که تغییر داده *Samedi* گفته‌اند، و نوشتم که معنی آن «روز سبت» است. یکشنبه را به علتی که خواهیم نوشت *Dimanche* می‌گویند به معنی روز خدا^۱.

به مناسبت گفتگو باید این نکته را هم باز نمود که مسیحیان چون می‌پندارند مسیح روز یکشنبه از میان مردگان برخاسته به آسمان بالا رفت، از اینجا آن روز را «کوریای» می‌خوانند که معنی آن به یونانی «خدایی» می‌باشد.

به عبارت دیگر این روز از آن خدا دانسته به نام او می‌خوانند. این کلمه به زبان ارمنی هم درآمده که ارمنیان به جای یکشنبه «گیراگی» یا «گوراگی» به کار می‌برند.

نیز آرانیان (مردم آران — آن بخشی از قفقاز که امروز به نام آذربایجان خوانده می‌شود)، که دین مسیحی داشته ولی زبانشان شاخه‌ای از فارسی بوده، آن کلمه را در زبان خود داشته‌اند.

استخری داستانی می‌نویسد که در زمان او در بیرون بردع (کرسی باستانی آران) یکشنبه بازاری برپا می‌شده و نام آن «گراگی بازار» بوده^۲.

نیز لاهیجان، که دسته‌ای از آرانیان باستان می‌باشند و هنوز زبان خود را نگاه داشته‌اند، روزهای هفته را بدین سان می‌شمارند: شنبی — گراکی — دوشمبی — سه‌شمبی — چهارشمبی — پنج شنبی — آرنه (آدینه).

این دلیل دیگر بر آن است که «گراگی» در نزد آرانیان هم معروف بوده و به جای نام یکشنبه به کار می‌رفته.

گویا از آرانیان بوده که این کلمه به آذربایجان رسیده. شاید در آذری، که زبان باستان

۱ — لاتینی کلیسای *dies dominicus* (روز خداوند) — گرد آورنده — ۲ — به قریهٔ زبان انگلیسی اصل نام این روز «روز آفتاب» بوده. ۳ — استخری پنداشته که «گیراگی» نام جایگاه آن بازار بوده ولی این پندار بی‌بنیاد است. در این باره شرحی نیز در دفتر نخستین «نامهای شهرها و دیهها» چاپ یافته خوانندگان اگر خواستار تفصیل باشند به آفتاب رجوع کنند.

آن سرزمین است، هم به جای یکشنبه «گراگی» می‌گفته‌اند. زیرا ما نشان آن را در نامهای آبادیا می‌یابیم.

از جمله جایی در چند فرسخی تبریز به نام «گراگی بازار» معروف است که کسانی آن را کلمه ترکی پنداشته «قارقا بازار» می‌خوانند.

آدینه به چه معنی است؟

درباره روز جمعه و اینکه آن را در فارسی «آدینه» می‌خوانند، در فرهنگ ناصری می‌نویسد که ایرانیان آن را «شش شنبه» می‌نامیدند ولی چون اسلام برای آن چیرگی یافت و تازیان جمعه را «یوم‌الزینه» می‌نامیدند، در پارسی نیز از ریشه «آذین» که به معنی زینت است نام «آدینه» را درست کردند.

این گفته دور از قاعده نیست ولی دلیلی تا در دست نباشد تنها به پند و اندرز نگار بسنده نمی‌توان کرد. این بود تاریخچه کوچکی از هفته شماری لیکن ما را درباره تقویم یا گاهشماری سخنان دیگری هست که اندکی از آن در اینجا می‌آوریم:

ما می‌گوییم این «هفته» و «ماه» پایه‌ای از گردش سپهر نمی‌دارند و باید از میان روند. «هفته» چنانکه نوشتیم یادگار جهودان است و آنان از کلدانیان گرفته بوده‌اند. بعمرسان پایه آن ستاره پرستی کلدانیان می‌بوده که هر روزی را به نام یکی از ستارگان گردنده شناخته در آن روز می‌پرستیده‌اند. و گرنه در گردش زمین و درآمد و شد شبها و روزها «یک حش همت روزه» نبوده و نیست.

اما ماه سی روزه، این هنگامی می‌بوده که مردم پیروی از گردش ماه کرده تاریخ قمری را به کار می‌برده‌اند. اکنون که ما آن را به کنار گذاشته‌ایم باید از ماهشماری نیز چشم پوشیم.

راست‌ترین و ساده‌ترین راه آن است که چنانکه سال را از بهار آغاز می‌کنیم آن را به چهار بخش (بهار و تابستان و پاییز و زمستان) گردانیده هر بخش را از یک شمرده تا نود پیش رویم، و به جای آدینه هر ده روز یک بار به آسایش پردازیم.

کیسه چیست؟ *

(فروردین ۱۳۱۵)

کیسه از واژه‌هایی است که در تاریخ و گاهشماری و دیگر جاها به کار می‌رود و چه بسا کسانی که آن را نمی‌دانند و یا اگر معنایش را می‌دانند آگاهی درستی در پیرامون آن ندارند. از این رو ما در اینجا آن را یاد می‌کنیم:

کیسه آن سالی است که يك روز قزوتر از سالهای دیگرش می‌گیرند و این کار را برای درست شدن حساب سالها می‌کنند. مثلاً در تاریخ خورشیدی، که امروز در ایران به کار می‌رود و اکنون ما در سال هزار و سیصد و پانزده آن هستیم، هر سال آن ۳۶۵ روز است. ولی هر سال چهارم را ۳۶۶ روز می‌گیرند و آن را سال کیسه می‌خوانند.

اما جهت این کار: باید دانست که تاریخ خورشیدی را از گردش زمین به دور خورشید می‌گیرند. به عبارت دیگر کره زمین که همچون دیگر کره‌ها برگرد خورشید می‌چرخد این چرخیدن آن به شکلی است که ما هر روز آفتاب را در جای دیگر می‌باییم و از اینجاست که بهار و تابستان و پاییز و زمستان پدید می‌آید. به هر حال زمین این گردش خود را برگرد خورشید در مدت ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم به پایان می‌رساند. از اینجاست که ۳۶۵ روز را گرفته بر دوازده بخش کرده‌اند: شش ماه نخست هریکی سی و یکروز، پنج ماه دیگر هر یکی سی روز اسفند آخرین ماه بیست و نه روز و چون در هر سال شش ساعت فزونی می‌ماند آنها را روی هم آورده و در سال چهارم يك روز شمرده بر آن سال می‌افزایند که از این راه شمارش گردش زمین و خورشید با شمارش سالها برابر می‌گردد و کم و بیش بازمی‌ماند ولی چون شش ساعت نیز درست نیست و چنانکه گفتیم آن هم یازده دقیقه کم دارد که در هر سی و سه سال به شش ساعت می‌رسد به عبارت دیگر در هر سی و سه سال شش ساعت کمایش تفاوت میانه آغاز سال با آغاز گردش زمین پیدا می‌شود، این است برای پر کردن جای آن در هرسی و سه سال يك بار به جای سال چهارم سال پنجم را کیسه می‌گیرند که بدین سان آن شش ساعت تفاوت نیز از میان می‌رود.

چنانکه در ۱۷ سال پیش همین کار کرده شد که سال ۱۳۰۸ که سال چهارم بود و بایستی کیسه گرفته شود به جای آن سال ۱۳۰۹ را کیسه گرفته و از همان سال يك دوره سی و سه ساله نوینی آغاز شد که هفت بار سال چهارم را کیسه خواهند شمرد.

این جایی است که باید گاهشماران در یاد بگیرند ولی برای مردم يك دستور آسانی درست کرده‌اند و آن اینکه هر سال که تحویل پیش از ظهر روی دهد، همان روز را آغاز سال نو

یگیرند و هر سال که تحویک به پس از ظهر افتاد روز فردای آن را آغاز سالشماری با این دستور هرگز تابسامانی روی نخواهد داد.

اگر کسانی بخواهند خودشان شمرده هنگام تحویل سالها را پیدا کنند از روی همین دستور ما به آسانی توانند، بدین سان که هر سالی را ۳۶۵ روز و شش ساعت و یازده دقیقه کم گرفته حساب کنند پیش می روند. اگرچه این شمارش نیز درست نیست باز فائدهایی در میانه تفاوت می ماند که همین تفاوت پس اندک پس از سالیانی مایه به هم خوردن سامان کثرتی خواهد بود ولی کثون را به آن نباید پرداخت.

تاریخها*

(اردیبهشت ۱۳۱۵)

در ایران امروز سه گونه گاهشماری به کار می رود: یکی تاریخ میلادی که اگرچه از آن اروپاییان است ولی چون درخبر روزنامه ها و در کتابهای تاریخ به کار می رود، مانیز به شناختن درست آن نیاز داریم. دوم تاریخ خورشیدی که از روی قانون در ایران به کار می رود و امروز هم نوشته های ما از روی آن است. سوم تاریخ عربی اسلامی که سده ها تاریخ ایران بوده و امروز هم برخی از مردم به کار می برند.

چون تاریخ خورشیدی و اسلامی شناخته بیشتر ایرانیان است ما تنها برای شناساندن تاریخ میلادی (رومی) گفتار زیر را می نویسیم:

تاریخ رومی

تاریخ یا تقویمی که امروز اروپاییان به کار می برند اگرچه آغاز آن را از زایلین مسیح می گیرند و از این جهت آن را تاریخ مسیحی (میلادی) می خوانند، ولی اگر راستی را بخواهیم، پسندایش آن تاریخ و رواجش قرن ها پیش از مسیح بوده و همچون بسیاری از چیزهای اروپا یادگار روم باستان می باشد. این است که در کتابهای عربی و فارسی آن را «تاریخ رومی» نام می نهاده اند.

به گفته پلوتارخ از زمان روملوس، که او را بنیادگذار شهر روم می شمارند، این تاریخ به کار می رفته ولی رومیان سال را ده ماهی گرفته اند. نیز ترتیب درستی برای ماهها نداشته پاره ی ماهها را بیست روز و پاره ای دیگر را سی و پنج روز یا بیشتر می گرفتند و آغاز سال را از

مارس حساب می نموده اند. اینک فهرستی از نامهای ماهها و معنیهای آنها:

مارس	<i>Mars</i>	نام خدای جنگ و رویدن
آپریلیس	<i>Aprilis</i>	معنایش
مایوس	<i>Maius</i>	«
یونیوس	<i>Junius</i>	«
کونتیلیس	<i>Quintilis</i>	پنجم
سکستیلیس	<i>Sextilis</i>	ششم
سپتمبر	<i>September</i>	هفتم
اوکتبر	<i>October</i>	هشتم
نومبر	<i>November</i>	نهم
دیکمبر	<i>December</i>	دهم

چنین پیداست رومیان در آن زمان هیچ گونه آگاهی از ستاره شناسی (علم هیئت) نداشته اندازۀ درست يك سال را نمی شناخته اند و با آنکه در پند سال خورشیدی بوده و آمد و رفت بهار را می پاییده اند، در زمینه شماره روزهای آن، آمد و شد ماه آسمان را میزان می گرفته اند که دوازده بار پیدایش ماه نسو را يك سال می پنداشته اند. با آنکه دوازده بار پیدایش ماه نو در ۳۵۴ روز کمایش انجام می گیرد و سال خورشیدی یازده روز فزونتر از آن می باشد. به عبارت دیگر میانه سال خورشیدی و سال ماهی گيرافتاده نمی دانستند چهرای پیش گیرند. چنانکه این گرفتاری دامنگیر بیشتر مردمان باستان بوده است.

به نوشته پلوتارخ نوما *Numa*، که او را از پادشاهان پیشین می شمارند، نخستین کسی بود که یازده روز تفاوت میانه سال ماهی و سال خورشیدی را دریافت و برای آنکه سال رومیان خورشیدی بوده عیدهای بهار و تابستان و پاییز و زمستان هر یکی در فصل خود گرفته شود چنین قرارداد یازده روز تفاوت را که سال رومی با سال خورشیدی داشت در هر دو سال يك بار روی هم آورده خود آن بیست و دو روز را يك ماه جداگانه به نام *Mercedintus* بگیرند از آن پس رومیان يك سال را دوازده ماه در ۳۵۴ روز شماره سال دیگر را سیزده ماه در ۳۷۶ روز می گرفتند. هم «نوما» ماههای یانوار یوس *Janvarius* و فیروار یوس *Februarius* را پدید آورده که ما ده ماه پیشین دوازده ماه يك سال را پراسازند. گویا از زمان همین «نوما» است که یانوار یوس را ماه اول و فیروار یوس را ماه دوم و مارس را ماه سوم می گیرند، که بدین سان کونتیلیس که به معنی پنجم بوده نام ماه هفتم می گردد، همچنین نامهای پس از آن که هر یکی از معنای خود دور می افتد.

ولی این ترتیب نو بازم نارسا بود. زیرا او سال را روی هفت ۳۶۵ روز می‌شمرد با آنکه اندازه درست آن ۳۶۵ روز و پنج ساعت و چهل و نه دقیقه کمایش است و این تفاوت چند ساعت اگر چه بس اندک می‌نماید در هر سی و سه سال هشت روز و دو هر نود و سه سال بیست و چهار روز می‌شود و پس از گذشتن سه یا چهار قرن عیدها هر یکی فصل خود را از دست می‌دهند.

از این جهت بایستی تغییر دیگری بدهند و چنانکه نوشته‌اند قرن‌ها سال و ماه رومی دستخوش پیشوایان دینی بوده که هر زمان ترتیب نوینی پدید می‌آورده‌اند و این بدتر که چون آگاهی از فن ستاره‌شناسی نداشتند گاهی از کار نمی‌گشادند. چنین می‌نویسند در زمان جمهوری ترتیب سالشماری این بوده که هر چهار سال را بعدینه گرفته سال یکم را ۳۵۵ سال دوم ۳۷۷ باز سال سوم را ۳۵۵ سال چهارم را ۳۷۸ روز می‌شماری و به این ترتیب روی هم رفته هر سال يك روز فروتر از اندازه درست سال خورشیدی می‌باشند گذشته از تفاوت گرافی که مبنای يك سال با سال دیگرش پیدا شده که این خود ناپسمانی بزرگی بوده.

کوتاه سخن: کار سال و ماه بهرومیان دشوار افتاده قرن‌ها گرفتار آن بودند تا هنگامی که یولیوس قيصر هم‌اوردان خود را از میان برداشته به خودکامی فرمانروای دولت روم گردید، و این مرد که از هر راه به کارهای نشاندار تاریخی می‌کوشید، یکی هم سامان درستی به تاریخ رومی داد. بدین‌سان که به راهنمایی يك تن از دانشمندان مصری تاریخ نوینی را که به نام او «تاریخ یولیوس» خوانده می‌شود پدید آورد.

این دانشمند مصری سال را ۳۶۵ روز و شش ساعت به‌شمار می‌گرفت و پروای یازده دقیقه کمی را نداشت و این بود ۳۶۵ روز را به‌دوازده ماه بخش نمود بدین‌سان: بانواریوس ۳۱، فیرواریوس ۲۹، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰، مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، کونتیلیس ۳۱، سکستیلیس ۳۰، سپتمبر ۳۱، اکتوبر ۳۰، نومبر ۳۱، دیکمبر ۳۰.

اما برای شش ساعت فزونی، هر چهار سال يك بار سال چهارم را کیسه گرفته يك روز فروتر بشمارند و آن يك روز را بر فیرواریوس یفزایند که سی روز گردد.

ایس نکته را باید گفت: با آنکه در ایس تاریخ آغاز سال از بانواریوس می‌شود و فیرواریوس ماه دوم به‌شمار می‌رود، باز از این جهت که در زمانهای پیشین سال از مارس آغاز می‌شده و فیرواریوس آخرین ماه بوده در اینجا نیز همه کم و بیش را به‌رۀ این ماه ساخته‌اند. باید گفت بازم یاد زمانهای پیشین در میان بوده و یا خود جهت دیگری را منظور می‌داشته‌اند. این کار یولیوس در سال چهل و ششم پیش از میلاد بوده و چنین می‌نویسند که فرمان داد آن سال را ۴۴۵ روز گیرند و پس از این مدت دراز بود که سال نوین ۴۴۵ آغاز گردید. ر اینجا می‌توان دانست که سال از جای نخستین خود تا چه اندازه دور افتاده بوده که بهشت

روز فزونی نیاز پیدا کرده‌اند.

این شگفت‌که‌قصر نخواست سال را از بهار آغاز کند، با آنکه هنگام طبیعی همان است و پس، و چنانکه پاره‌ای از نویسندگان اروپا نوشته‌اند، در زمانهای نخست رومیان سال خود را از همین هنگام آغاز می‌کرده‌اند. پس در جایی که به آن‌همه تغییر دست‌زده هشتاد روز را بر- یک سال می‌افزودند، بایستی کاری کنند که سال به جایگاه علمی و طبیعی خود برگردد و اگر بهار بسیار دور بود می‌توانستند پاییز را آغاز سال گیرند. ده روز از چله زمستان گذشته را آغاز سال نمودن که ترتیب این تاریخ یولیوس می‌باشد با هیچ راهی درست نمی‌آید.

از آن سوی این تاریخ هنوز هم نارساست. زیرا یازده دقیقه کمی را که منظور نداشتند، همین تفاوت بهمر چهارصد سال سه روز می‌گردد و کم‌کم فاصله بسیاری پدید می‌آورد چنانکه آورد. و خواهیم دید که پاپ گریگوریوس ناگزیر شده تغییر دیگری در تاریخ داد.

با این‌همه نارسایها، رومیان تاریخ یولیوس را غنیمت شمرده از اینکه دهایی از آن نابسامانی پیشین پیدا کرده‌اند خرسندی نمودند و یولیوس به‌سزای این نكو کاری فرمان داد نام او را به‌ماه هفتم داده به‌جای «کونتیلیس» آن را «یولتوس» یساده نمودند. (در انگلیسی جولای در فرانسه ژوئیه گفته می‌شود).

ولی این بلهوسی دنباله پیدا نمود. چون پس از یولیوس نوبت فرمانروایی به‌برادرزاده او، اوکتاویوس، رسید و پس از گزارشهایی، به‌سمت امپراطوری رشته کارهای روم را در دست گرفت، و سناتوس به‌او لقب «اوگوستوس» بخشید، هم سناتوس نام او را نیز به‌یکی از ماهها نهاده دستور داد به‌جای «سکستیلیس» «اوگوستوس» گویند. (در انگلیسی آوگوست و در فرانسه اوت خوانده می‌شود).

لیکن اوکتاویوس خرسندی نداد که ماهی که به‌نام او خوانده شده سی‌روز باشد و ماه قیصر سی‌و‌یك‌روز. از این جهت دستور داد همان ماه را نیز سی‌و‌يك‌روز گیرند. بدین‌سان که روز دیگری از فیرواریوس کاسته برای ماه اوگوستوس نام یفزایند.

از برای يك‌هوس، سامان ماهها را به‌هم زد که از يك سوی فیرواریوس را بیست و هشت روز گردانید، از سوی دیگر برای آنکه سه ماه سی‌و‌يك‌روز پی هم نیفتد سپتمبر و اوکتوبر و نومبر و دسمبر هر چهار را تغییر داد که سپتمبر سی، و اوکتوبر سی‌و‌يك، و نومبر سی، و دسمبر سی و يك‌روز گردید.

در تاریخ می‌خوانیم چون نوبت امپراتوری به‌تیر یوس *Tiberius* رسید: سناتوس می‌خواست او را هم با چنان نوازشی بنوازد و نامش را جانشین کلمه «سپتمبر» سازد ولی تیر یوس، که در

این هنگام رفتار بس خردمندانه و نیکو داشت، جلو آن کار را گرفته پاسخ داد: آیا پس از پر شدن دوازده ماه چه خواهید کرد؟

با اینهمه ریشهٔ بلهوسی کده نشده این رانیز در تاریخ می‌خوانیم که امپراتور گرمانیکوس- دومیتیانوس به یک ماه بسنده ننموده نامه‌های خود را بر دوماه سپتمبر و اکتبر داد. بدین سان که آن یکی را «گرمانیکوس» و این را «دومیتیانوس» خواند و این نامه‌ها یاد کرده می‌شد تا هنگامی که امپراتور را کشتند و پس از آن، نامه‌های دیرین ماه‌ها نیز به جای خود برگشت. در اینجا فهرست دیگری از نامه‌های ماه‌ها می‌دهیم تا دانسته شود در سایهٔ این گزارشها چه تغییرهایی روی داده:

یانواریوس ۳۱، فبرواریوس ۲۸، مارس ۳۱، آپریلیس ۳۰،

مایوس ۳۱، یونیوس ۳۰، یولیوس ۳۱، اوگوستوس ۳۱،

سپتمبر ۳۰، اکتبر ۳۱، نومبر ۳۰، دسامبر ۳۱.

در سال کیسه فبرواریوس را ۲۹ روز می‌شماردند.

* * *

در آن هنگام که این گزارشها در پیرامون تاریخ روی می‌داد در یک گوشهٔ دوری از کشور روم، مسیح از مادر زاییده شد، و چون بزرگ گردید به راهنمایی برخاست و در زمان تیبریوس با دست یهود بالای دار رفت این پیشامد بسیار آهسته و بی‌هیا روی می‌داده و لسی دو سه قرن نگذشت که دین مسیح پر آوازه گردیده بر سراسر کشور روم چیرگی یافت و در این هنگام بود که زاییدن مسیح را از مادر سیاد گرفتند، و سالها را از آن زمان شمردند. و لسی ترتیب ماه‌شماری و نامه‌های ماه‌ها همان بود که از زمان یولیوس به کار می‌رفت. به عادت دیگری تاریخ یولیوس از آن مسیحیان گردیده نام مارس و دیگر خدايان دروغی باستان روم کتابهای کلیسا را بر ساخت. هزار و اند سال بدین سان می‌گذشت و تاریخ مسیحیان در همه جا همان تاریخ کهن یولیوس بود در این میان آن یازده دقیقه تفاوت کار خود را کرده در هر چهار قرن سه روز فاصله میانهٔ سالهای مسیحیان و جایگاه دیرین آنها پدید می‌آورد و در قرن شانزدهم این تفاوت به دوازده روز رسیده فاصلهٔ بسیاری پدید آورده. در همان قرن (۱۵۸۲) بود که گریگور هشتم نادرستی

۱- مسیحیان در سیاه (مدا) سال شماری خود و همچنین روز راینده شدن مسیح اشتباه کرده‌اند زیرا سال شماری میلادی از سنهٔ سوم میلادی پدید آمده که نزدیک سیصد سال از راینده شدن مسیح می‌گرفته، این است چهار یا پنج سال در تاریخ کم آورده، یعنی اکنون که سال ۱۹۷۳ می‌باشد اگر درستش را بخواهیم ۱۹۷۷ سال از راینده شدن مسیح می‌گردد. دیگر آنکه دور راینده شدن مسیح نیز دور ۲۵ دسامبر نمی‌باشد، زیرا تاریخ ارمان راینده شدن (مهر) او آگاهی ندارد تا چه رسد به روش دور ۲۵ دسامبر که نام رایش مسیح عید گرفته می‌شود از آن راینده شدن (مهر) (میترا) است که همراه مهر پرستی (میترائیزم) از ایران به روم رفته نزدیک سیصد سال در آنجا رواج داشت، چون مسیحیگری در روم پراکنده شد جای مهر پرستی را گرفت دور راینده او نیز دور رایش مسیح شاخته شد - گرد آورده.

تاریخ را دریافته به چاره جویی برخاست و چون توجه این پاپ بیش از همه به عیدهای کلیسا بوده تفاوت تاریخ را از اینجا در می یافت که در سال ۳۲۵ انجمن سگالشی برای يك رشته گفتگوهای دینی میانه کشیشان در شهر نیکایا (نیقیه) در آسیای کوچک برپا گردیده و از این جهت آن سال در تاریخ کلیسا یکی از سالهای برجسته به شمار می رفت و پاپ می دید در آن سال آغاز سال یا به عبارت ایرانیان نوروز در بیست و یکم مارس بود، ولی اکنون در این سال (۱۵۸۲) در یازدهم مارس است. به عبارت دیگر در مدت دوازده قرن و نیم تاریخ یولیوس ده روز بازپس مانده. این بود به همراهی یکی از دانشمندان ستاره شناس به چاره برخاسته چنین فرمان داد: نخست. ده روز از ماه مارس را از میان برداشته روز یازدهم را روز بیست و یکم بشمارند تا بدین سان آغاز بهار یا نوروز همچون سال ۳۲۵ به بیست و یکم مارس یفتد.

دوم. از این پس سالهای صدم را، که از روی تاریخ یولیوس کیسه بایستی باشد، کیسه نگیرند مگر آن سال را که چهار بخش کردنی باشد مثلاً سالهای ۱۷۰۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را کیسه نگیرند ولی ۲۰۰۰ که بیست صد است و به چهار بخش می توان کردن کیسه بگیرند که بدین سان تفاوت سه روز در چهار صد سال هم از میان می رود و تاریخ از هزاره با اندازه درست سال یکسان در می آید.

این کار بسیار بجا بوده ولی چنانکه می دانیم در آن زمان آتش دوتیرگی و سه تیرگی میانه مسیحیان شعله ور بود، و کلیساهای یونانی زبان همیشه با پاپ، که رئیس کلیساهای لاتین زبان است، دشمنی می ورزیدند. درباره این تاریخ نوین نیز، که به نام تاریخ گریگوری معروف گردید، کلیساهای یونانی زبان شرقی آشکاره دشمنی ورزیده آن را پذیرفتند و همان تاریخ کهن یولیوس را از دست نهشته همچنان به کار بردند. اما کلیساهای غربی: آنها نیز به آسانی دست از تاریخ کهن برنداشتند و مدتها کشید تا همگی تاریخ گریگوری را پذیرفتند. در انگلستان هنوز تا سال ۱۷۵۲ تاریخ نوین را به کار نمی بردند و چون در آن سال خواه ناخواه تاریخ نوین به کار می رفت توده عامی به شورش برخاستند و به آسانی دست از آن ده روز که بایستی از میان برداشته می داشتند.

کسانی تا سالها همان تاریخ کهن را پیروی نموده وعیدهای دینی را از روی آن می گرفتند و با آنکه در آن روزها درهای کلیساها باز نمی شد اینان تا دم در کلیسا رفته به خانه باز می گشتند. افسانه ها بافته می شد که در روزی که از روی تاریخ کهن لغو شده، عید زاییده شدن مسیح بوده، شبانان گوسفندان را دیده اند که به خاک افتاده نماز می برند. این هم نمونه ای از اندازه پندار پرستی مردمان اروپا!

۱- این اعداد را هم می توان به چهار بخش کرد و هریچش عدد درست خواهد بود. مقصود نویسنده این است که هر يك از چهار بخش مصری از ۲۵۰ خود عدد مصری از ۴۰۰ باشد - گرد آورنده.

باری در سایه آن کار پاپ گریگور، در میان مسیحیان، تاریخ دو گونه گردیده. زیرا از آن زمان در کشورهای غربی همیشه تاریخ گریگور به کار می‌رفت و از این سوی در کشور روس و یونان و میانه ارمنیان و دیگر مسیحیان شرقی همان تاریخ کهن یولیوس رواج بود، و چنانکه گفتیم این دو تاریخ ده روز تفاوت با هم داشت، ولی قرن به قرن بر آن تفاوت می‌افزود. زیرا سالهای ۱۷۵۰ و ۱۸۰۰ و ۱۹۰۰ را یولیوسیان کیسه گرفتند ولی گریگوریان کیسه نشماردند و از اینجا تفاوت میانه دو تاریخ به سیزده روز رسید.

هنوز تا زمان ما این دو تیرگی در میان بود و همیشه عیدهای روسیان و ارمنیان دیرتر از عیدهای اروپاییان می‌آمد - ولی در میان جنگ جهانی که روسیان به شورش برخاسته بنیاد بسیار چیزها را بر انداختند، از جمله تاریخ یولیوس را رها نموده همچون مسیحیان غربی تاریخ گریگوری را پذیرفتند، و چون این کار را کردند، ارمنیان و دیگران ناگزیر پیروی نمودند که اکنون تا آنجا که ما می‌دانیم کسی پیروی از تاریخ یولیوسی ندارد.

این است تاریخچه تاریخ میلادی. چنانکه خوانندگان می‌بینند گذشته از آشفتگی تاریخچه اش، خود آن عیبهای بزرگی را در بردارد. زیرا آغاز آن از هشتاد روز به بهار مانده می‌شود که با هیچ فصلی از فصلهای سال درست نمی‌آید و همیشه با زمستان و تابستان و بهار و پاییز پس و پیشی دارد. و آنگاه شماره روزهای ماهها بسیار آشفته است و به دشواری می‌توان آنها را به یاد سپرد و همیشه در شمارش و حساب نابسامانی در بر دارد. گذشته از اینها نامهای ماهها بسیار بی‌معنی است و خود ناسازوار است که چنان نامهای بیپای بر سر زبانها باشد.

گذشته از اینها خود تاریخ که پایه راستی نمی‌دارد، کیسه شماری آن هم درست نیست، و با آنکه در زمان گریگور يك بار نیازمند به هم زدن و باز ساختن گردیده‌اند، در آینده باز هم نیاز خواهد افتاد. يك عیب دیگرش، چنانکه گذشت، این است که ژانویه، که ماه نخست سال است، از زمستان آغاز می‌یابد آن هم نه از سرش، بلکه از میانش (دهم دیماه) که از هر - بازه نابجاست.

از این رو ما می‌گوییم این تاریخ خورشیدی که به کار می‌بریم و در کتابها به نام سلطان جلال‌الدین سلجوقی، تاریخ جلالی خوانده شده، درست‌ترین و بهترین تاریخهاست. زیرا آغاز آن از روز نخست بهار است که خود آغاز سال می‌باشد و در حساب کیسه‌ها يك راهی پیش - بینی شده که هیچ گاه نیازمند به هم زدن و باز ساختن نخواهد شد.

امروز چنانکه ما شیوه ساعت شماری و روز شماری اروپاییان را بهتر دیده به نام ارج گذاردن به نیکی پذیرفته‌ایم، باید روزی بیاید که اروپاییان نیز شیوه سال شماری ما را، که بهترین راه سال شماری است بپذیرند و به کار برند.

مقاله‌های ادبی

نمونه‌ای از ادبیات محلی*

(تیر ۱۳۵۴)

اشعار و غزل‌ها و تصنیف‌هایی
که در ایالات و میان ایلات و دهاتیان
و طبقات پایین ملت گفته و سروده می‌شود
نیز جزو ادبیات محسوب است، زیرا
حاکی از پاکترین و صافترین احساسات
قلبی و هیجانهای روحی این مردمان
پاکدل و بی‌آلایش است. در نزد ملتهای
اروپا این نوع اشعار و غزلیات را جمع
و تدوین کرده‌اند و آنها را دوست دارند،
چه یاد از صباوت معصومانۀ يك ملت
می‌کند.

ما مدتهای مدید در این آرزو
بودیم که به جمع کردن این قسمت از
ادبیات ملی و محلی موفق بشویم. اینک
جناب آقای سید احمد کسرائی تبریزی،
رئیس عدلیۀ خوزستان، که خود از جوانان
فاضل و ادیب و متجدد عصر ما هستند و
مقاله‌هایی از ایشان در صفحات «ایران‌شهر»
چاپ شده و هنوز چند مقاله مهم دیگر
نیز از ایشان حاضر داریم، بنفسه پی به
اهمیت این موضوع برده و چند قطعه

از غزلیات ملی را در لهجه‌های مختلف
خوزستانی و طبری جمع و با ترجمه و
تفسیر معانی آنها به‌اداره «ایران‌شهر»
فرستاده‌اند. ماذیلاً اینها را درج می‌کنیم
و از ادبا و فضلا تمنا داریم که از این
نوع اشعار و غزلیات هر چه بتوانند جمع-
آوری کرده برای ما بفرستند.

ایران‌شهر

نمونه‌ای از ادبیات محلی

حرکاتی که از خود وضع کرده‌ایم و بیان صدای آنها با حروف فرانسه به
قرار ذیل است:

$$e = \text{و، ید، یه، ی}$$

از غزلی در لهجه دزفولی

دُشَوْ آیتامْ خَو لَیْفَی شَرَّاقْ پیرِ یَسبیدْ
آز سینه سَلُومْ غَلْغَلُوبُوفْ دیرِ یَسبیدْ
بالشته آچَن گَلَمَکْ وَ گَنَدِیکْ زَمَشْ بیدْ
لَیْفْ رِیقَه بیلَسْ وَ چَا نْ وَ آهَفْ جاقیرِ یَسبیدْ

ملا صالحا

ترجمه و معنی:

دیشب از چشمهایم خواب مانند مرغ شقراق پرید
از سایدن سینه و غلطیدن، دوشک پاره‌گردید
بالش را از بس که آرنج و پاشنه زده بودم
مانند ماهی سفره پهن شد و از همت جا ترکید

از غزلی در لهجه شوشتری

یارم از خوئورِ یستاده که بیینی شووه
 هر مجالی که آشو و ورسه اخو افتووه
 ای مؤذن تو آذون گو مو ببختوم وخته
 آنگه بیینی که هنی شووه نگارم خووه
 ای بُتِ درک خیم هر خونه که هی راس گون
 دهه آخر مه اول شو مهتو وه

— ملا حسنا

ترجمه و بیان معنی:

یسارم از خواب بر نخاسته که می بینی شب است
 هر مجالی که از خواب بر خاست آفتاب است
 ای مؤذن تو اذان بگو (من ببختم قسم) وقت است
 اگر بینی که هنوز شب است نگارم در خواب است
 این بت کج ابرو و در هر خانه که هست راست می گویند
 که دهه آخر ماه و در اول شب در آنجا مهتاب است

از غزلی در لهجه طبری

آشوم قاساکه قی جی^۱ دورِ بیمه
 آندی جر مه ها کر دمه کورِ بیمه
 چه شوئی بیمه شوم قا صباحی
 قی ویسه نیاری خدا الم ی
 خاسم بخوسم خوئیمه مره
 شاید خو دله بدی بوم قیره

دکتر سنگ، رئیس حفظ الصحة ساری

ترجمه و بیان معنی:

از شام تاکنون که از تو دور شدم
آن قدر گریه کردم، کور شدم
چه شبی بود از شام تا صبح
برای تو نیارد خدا الهی
خواستم بخوابم خواب نگرفت مرا
شاید در میان خواب می‌دیدم تو را

ششتر — سید احمد کسرائی تبریزی

انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار*

(فروردین ۱۳۰۵)

در شماره ۱۲ این نشریه مقاله‌ای درباره «طرزی افشار» چاپ شده است: نویسنده مقاله (آقای میرزا محمدخان تمدن) شرح حال و گزارش زندگانی طرزی را از قصاید و اشعارش استنباط و با بخشی از اشعار او نشر کرده‌اند.

شاید بسیاری از شعرخوانان طرزشگفت «طرزی» را در شعرسرایی که افعال عامه یا فعلهای معاون (شدن و گردیدن و کردن) را نیاورده و افعال جعلی به کار می‌برد نپسندیده درخور خرده‌گیری دانند، به‌ویژه که طرزی در این باره افراط پیموده و به‌چندین غزل و قصیده به عنوان تفنن اکتفا ننموده است.

استنباط شرح حال و گزارش زندگانی شاعری از اشعار او، که از شرقشناسان اروپا تقلید می‌شود، طریقه چندان مستقیم و مطالب بی‌چون و چرا نیست، به‌ویژه در امثال طرزی که به‌واسطه تقلید به‌سبک اختراعی خود در بیشتر اشعاری که سروده جانب نظم و لفظ را زیاده‌تر مراعات کرده تا جانب معنی و حقیقت را.

برخی از اشعار طرزی که در جزو مقاله چاپ شده خالی از غلط نیست، از جمله این شعر:

از حوادث چنان آمیندم که به‌درگاه شه پناهمدم

ولی ما می‌خواهیم در اینجا اشتباهی را که درباره سفر عتبات طرزی از نویسنده مقاله

سرزده اصلاح نمایم، زیراً می نویسد: «مسافرت‌های عدیده نموده منجمله سفری نیز به عتبات کرده، چنانکه در ضمن یکی از غزلیاتش اشاره می نماید:

سرکیدم تاتیدم وانگه عریدم در دیده کوته نظران یوالعجیدم
شعبان رمضان کرب و بلادم متعجب بی آتش جمادیدم و بی نان رجیدم

معلوم است که شاهد در مصراع سیم است که می گوید «کرب و بلادم» یعنی کربلا رفتن، لیکن صحیح این مصرع طرزی - چنانکه نگارنده می دانم چنین است: «شعبان رمضان گریپلاوم چه تعجب» یعنی اگر شعبان و رمضان را پلو بخورم چه تعجب است! بهترین دلیل صحت قول ما مصرع چهارم و لفظ «نان» و «آش» است، البته به کربلا رفتن مناسبت و ربطی به بی آشی جمادی و بی نانی رجب ندارد. گویا طرزی در ایامی که در مدرسه‌های اصفهان می زیسته زندگانی سختی داشته نان و آش هم به گیرش نمی آمده سپس چون ماه شعبان و رمضان رسیده درهای مجالس خیرات و احسان بر روی طلبه‌های دینی باز، و طرزی هم که بسیار شبها پلوی سیر خورده این شعرها را سروده است.

بر خوردن بدین گونه اشتباهات لفظی نقصان و بدی خط عربی را نیز یاد آورد، زیرا از نقصان خط است که با مختصر تحریفی «پلو خوردن» طرزی «کربلا رفتن» خوانده می شود. در آن مقاله از «تاریخ افشار» و «تواریخ مختلفه راجع به ارومی» نام برده می گویند نسخه آنها در ارومی به دست می آید. نخستین دفعه‌ای است که نام این کتابها را می شنویم و به عقیده ما اگر آقای تمدن خلاصه مطالب آن کتابها و اطلاعات خود را درباره تاریخ و حوادث شهر باستان ارومی و ایل بزرگ افشار برای درج در مجله بفرستند بسیار سودمند خواهد بود.

یولیوس قیصر*

(بهمن ۱۳۰۶)

یولیوس قیصر، از آثار شاعر معروف انگلیس ویلیام شکسپیر و شرح حال مشارالیه و مختصری از تاریخ رومیه، ترجمه و تألیف میرزا محمدخان بهادر، بصره، ۱۹۴ صفحه.

در میان کسانی که با مطبوعات سروکار دارند کمتر کسی است که نام ویلیام شکسپیر معروفترین شاعر انگلیسی را نشنیده و از شهرت عالمگیر او آگاهی نیافته باشد. ولی در ایران کسانی که کتابی از آثار شکسپیر خوانده باشند، نیز بسیار کمند. چه، کتابهای شکسپیر با همه شهرت و معروفیت و با آنکه به بیشتری از زبانهای شرق و غرب نقل شده تا آنجا که معلوم است تاکنون چیزی از آنها به فارسی ترجمه و چاپ نگردیده.

ملت انگلیس شکسپیر را بالای نه کرسی فلک برده‌اند و شاید تجلیلی که آن ملت درباره این شاعر قایلند هیچ ملتی درباره هیچ شاعری قایل نباشد. کارلایل در کتاب «قهرمانها» از همه شاعران دنیا تنها دانته شاعر ایتالیا و شکسپیر را به قهرمانی برگزیده و عباراتی درباره این دو شاعر به کار برده که هر کدام با يك دیوان مدح برابر است.

به هر حال مسلم است که دانته و شکسپیر و گوته و هگلو و فردوسی و... از نوابغ بشر بوده هر کدام درهای شاهوار گرانبهایی به گنجینه ادبیات زبان خود سپرده و کاخهایی به نام افتخار و سربلندی ملت خود بنیاد گذارده‌اند که پاینده و جاودان است و دست حوادث و مرور زمان از تخریب و محو آنها کوتاه می‌باشد.

این نوابغ چنانکه آوازه و شهرتشان عالمگیر است، آثارشان نیز باید در همه جا انتشار یافته گویندگان هر زبانی بهره‌مند و برخوردار باشند. و در این نهضت جدید ادبی ایران، که ما به آغاز و دوره نخستین آن مصادف شده‌ایم، ناچار کسانی هم به نقل و ترجمه آثار مؤلفین و شعرای اروپا و دیگر ملل بیگانه صرف همت خواهند نمود و البته آثار شکسپیر به ویژه روایتهای تاریخی آن شاعر مقام مخصوصی برای خود خواهد داشت.

ما بسیار مشغوفیم که آقای خان بهادر میرزا محمد پیشاهنگ این کار شده برای نخستین بار یکی از آثار شکسپیر را به فارسی ترجمه و چاپ نموده، به ویژه که یولیوس قیصر که نخستین روایت تاریخی و نخستین «تراژدی» است که شکسپیر نوشته^۲ و یکی از شاهکارهای آن شاعر شمرده شده و بسیار معروف است. چه واقعه کشتن یولیوس قیصر و وقایع و جنگهای خونینی که در دنباله آن در روم روی داد و با خود کشتی کاسیوس و بروتوس سردهسته کشتندگان قیصر خاتمه پذیرفت خود از قسمتهای بس مهم تاریخ روم می‌باشد.

به گفته یکی از مورخین انگلیسی «رومیها بسیار سردار و پادشاه کشته بودند ولی نظیر یولیوس نکشته بودند و دیگر نکشتند».^۳

۱- Heroes and Hero Worship

۲- یولیوس سزار را شکسپیر در سال ۱۵۹۹ م. نوشته و این نخستین تراژدی او نیست. پیش از آن تراژدیهای دیگری نوشته از جمله: «تراژدی ریچارد شاه دوم» (۱۵۹۷)، «تراژدی ریچارد شاه سوم» (۱۵۹۷)، «رومئو و ژولیت» (نخستین تراژدی شکسپیر بر طبق: The Oxford Companion to English Literature (Shakespeare) چاپ چهارم ۱۹۵۸، Edited by Sir Paul Harvey)، «هنری چهارم» (۱۵۹۷-۹۸).
- گرد آورنده. General History, by Myers, P. 269. ۳-

شکسپیر که این وقایع را با قلم آتشین خود به شکل «پیس» مجسم نموده، خان بهادر با انشای شیوا و شیرین خود آن را به فارسی نقل و با ارزانترین قیمتی در دسترس خوانندگان گذارده است.

معلوم است که بسیاری از مؤلفین به خاطر شهرت یا برای کسب نعمت، زحمت تألیف را بر خود هموار می نمایند، ولی خان بهادر شهرت و نعمت هردو را به اندازه کامل داراست، با اینهمه هر چند ماهی اثر نفیسی از قلمش تراوش نموده زینتبخش عالم مطبوعات می گردد. چنانکه در این دو سال اخیر دوستداران بشر، جنگ هفتاد و دو ملت^۱، آبراهام لینکلن، ترجمه مثلهای فارسی به انگلیسی، خواب شگفت، پیاپی هم انتشار یافته است. بودن مطبوعه فارسی در بصره هم مؤده بزرگی است زیرا امیدواریم خدمت به انتشار زبان فارسی در آن نواحی نموده و خان بهادر هم آثار خود را آسانتر به طبع خواهند رساند.

* * *

در انجام مقاله این نکته را یاد آور می شویم که مترجم دانشمند اگر «یولیوس» نقل می کردند از هر حیث بهتر بود. چه، نخست آنکه این نام پیش مؤلفین ایران از قدیم معروف بوده و همگی «یولیوس» نوشته اند، پس جهتی ندارد که ما شکل انگلیسی یا فرانسوی آن کلمه را («جولیوس» و «ژول») رواج دهیم به ویژه که مترجم محترم در باب کلمه «قیصر» شکل عربی و ایرانی آن را ترجیح داده و «سوزر» یا «سزار» نوشته اند. دوم چنانکه عقیده بیشتر از علمای لاتین شناس است حرف «J» در زبان خود رومیها صدای «ی» داشته و نام قیصر را خود ایشان هم «یولیوس» می خوانده اند. پس از هر حیث «یولیوس» بهتر و درستتر است.

قطران شاعر آذربایجان*

(فروردین - آبان ۱۳۱۰)

در میان سخنوران ایران کمتر یکی همچون قتران شاعر آذربایجان است که از یکسو نام و آوازه او به همه جا رسیده و شعرها و دیوانش شهرت فراوانی یافته، از سوی دیگر تاریخچه زندگی و ترجمه حالش پاک تاریک باشد.

قطران از همان زمان زندگیش شهرت بسیار داشته و شعرهایش در سراسر ایران معروف بوده، ولی در آن زمانها چیزی درباره حال و زندگی او نوشته نشده (یا اگر نوشته شده از

۱- تألیف میرزا آقاخان را با دیباچه مفصلی و تفسیری طبع نموده.
* ارمنان از فروردین تا آبان ۱۳۱۰.

میان رفته)، در قرنهای دیرتر هم کسی آگاهی درستی از حال شاعر نداشته | در تذکرها یی که من تاکنون دیده‌ام، از این شاعر بنام آذربایگان، جز تکه‌های کوتاهی ننوشتند و بیشتر این نوشته‌ها مطالبی است که نه تنها دلیلی بر درستی آنها نیست، بلکه دلیل هست که جز مطلب نادرست و بی‌پایا نباشد.

مثلا در برخی تذکرها از يك سوي او را «قطران عضدی» خوانده و علت این لقب را چنین گفته‌اند که اوستايشگر عضدالدوله دیلمی بوده، از سوي دیگر گفته‌اند که شاعر در آخر زندگانی خود به بلخ رفته و قوسنامه را به نام امیر قماج، که از جانب سلطان سنجر سلجوقی حکمران آنجا بوده، نظم نمود.

اگر این گفته‌ها درست باشد باید بگوییم قطران دویست سال بیشتر زنده بوده و از زمان عضدالدوله که نیمه قرن چهارم هجری است تا روزگار سلطان سنجر که نیمه آخر قرن ششم است بازمانده. نیز باید بگوییم شاعر را دیوان دیگری (جز از آنکه امروز در دست ماست) نیز بوده که پاك از میان رفته و شعرهایش هم فراموش گردیده. چه ما هرگز شعری از قطران در ستایش عضدالدوله دیلمی در جایی نخوانده و از زبانی نشنیده‌ایم.

شرحهایی که مؤلف مجمع‌الفصحا و دولتشاه سمرقندی درباره این شاعر آذربایجان نوشته‌اند جمله به جمله آنها شگفت‌آور و درخور خرده‌گیری است، به‌ویژه نوشته‌های مجمع‌الفصحا که خود مهمترین نمونه تناقض‌نویسی است.

درباره قطران، گذشته از تاریکی حال خود شاعر، مسئله مهم دیگری در کار است و آن موضوع مملوحان فراوان اوست. زیرا این شاعر سی تن کمابیش را ستایش گفته و بیشتر این مملوحان، چنانکه از چکامه‌های خود شاعر پیداست، از پادشاهان آذربایگان و آران و از وزیران و سپهسالاران ایشان بوده‌اند که هر کدام در زمان و سرزمین خود شهرت بسیار داشته و در کتابهای تاریخی، که امروز در دسترس ماست، تاریخ و داستان این پادشاهان و وزیران و سپهسالاران را نتوان یافت؛ بلکه از برخی از ایشان هیچ‌گونه نامی در هیچ کتابی نیست.

معروفترین این مملوحان ابومنصور وهسودان و ابوالمظفر فضلون و ابوالخلیل جعفر است. از سه تن نخستین این اثر نام برده ولی از حالشان بیش از این یاد نکرده که وهسودان «خدایوند آذربایگان» و ملان پسر او، و فضلون حکمران گنجه بوده، از ابوالخلیل در هیچ کتابی نام برده نشده است.

تذکره‌نویسان را هرگز آگاهی از حال و تاریخ مملوحان قطران نبوده، بلکه نامهای برخی از ایشان را هم درست نمی‌دانسته‌اند، چنانکه وهسودان را در «بسیارجا» «هسودان» نوشته و ملان را که با زیر میم نخستین بر وزن «سلمان» درست است با زیر میم نخستین، یا با زیر هر دو میم، ضبط نموده‌اند.

همچنین حوادثی که شاعر در چکامه‌های خود بدانها اشاره می‌کند و پیداست که حادثه‌های بسیار مهم و تاریخی بوده، در کتابهایی که در دست ماست، هرگز یادی از آن داستانها نیست و تنها خبری که از آنها به ما رسیده از رهگذر چکامه‌های این شاعر آذربایجان می‌باشد. مثلاً در دیوانهایی که در دست ماست، شاعر دو قصیده در ستایش «امیر ابومنصور» نامی دارد که در یکی از آنها می‌گوید:

تاج میران و مهران جهان	ناصرالدین امیر ابومنصور
خیل ابخازیان از او مقتول	قوم قاوردیان از او مقهور
تیغش از لشکر بسا سیری	کردگرگان و کرکسانرا سور
او به شمشیر می‌رفضلون را	بستد از دست کافران کفور...

از تاریخها هیچ دانسته نیست که این امیر ابومنصور که بوده و در کجا حکمرانی داشته، و داستانها با ابخازیان (گروهی از مردم قفقاز که دین مسیحی داشته‌اند) و با قاوردیان و با لشکر بسا سیری چه بوده؟ همچنین دانسته نیست که داستان گرفتاری امیر فضلون به دست کافران و رهایش با شمشیر این ابومنصور چگونه بوده؟ در تاریخها هرگز یادی از چنین حادثه‌ای نمی‌کنند.

قطران و این ممدوحانش در زمانی آمده و رفته‌اند که از تاریکترین دوره‌های تاریخ آذربایگان است. از این جهت ما در دیوان شاعر به نامهایی برخورد و داستانهای می‌خوانیم که هرگز یادی از آن نامها و داستانها در جای دیگری نیست.

از سوی دیگر گذشته از آنکه دانستن این حادثه‌ها و تاریخچه و شرح حال آن پادشاهان و بزرگان را برای تکمیل تاریخ آذربایجان در بایست داریم، روشنی تاریخچه خود شاعر نیز محتاج به این دانستن می‌باشد زیرا چنانکه می‌دانیم قطران و دیگر شاعران ستایشگر، رشته اختیار زندگیشان در دست ممدوحانشان بوده که تا بصیرت به حال و تاریخ آن ممدوحان پیدا نشود، کوشیدن به نگارش سرگذشت‌های شاعران بی‌فایده می‌باشد.

از این جهت بوده که تذکره نویسان درباره شرح حال قطران درمانده‌اند، زیرا که کمترین آگاهی را از ممدوحان فراوان او نداشته‌اند.

ولی ما خوشبختانه ممدوحان شاعر را، تا آن اندازه که بایست، شناخته و حادثه‌هایی را که شاعر در چکامه‌های خود یاد می‌نماید، دانسته‌ایم. زیرا در شهریاران گینام، تألیف نگارنده این مقاله که تاکنون سه بخش آن از چاپ در آمده، یازده دوازده تن از معروفان ممدوحان قطران موضوع گفتگو شده و تاریخ سرگذشت هریکی به تفصیل نگارش یافته. نیز حادثه‌های مهم تاریخی که برای این ممدوحان روی داده و شاعر در چکامه‌های خود اشاره بدانها می‌کند،

دوشن شده است. به عبارت دیگر مانعی که دیگران را از تحقیق حال شاعر تبریز باز می‌داشته از جلو ما برداشته شده و ما به آسانی می‌توانیم در این باره به تحقیق پردازیم. چون قطران بزرگترین و نامیترین شاعر آذربایگان است، از این جهت نگارنده با آنکه از این گونه نگارشها دور و بیگانه می‌باشم و تاکنون به تحقیق حال شاعری نپرداخته‌ام، برای نخستین بار پا از حدود فن خود بیرون نهاده به تحقیق حال این شاعر آذربایگان می‌پردازم و امیدوارم خواهم توانست از عهده موضوع برآمده خستگی را که منظور دارم برای تاریخ ادبی ایران انجام دهم.

نام شاعر

نخست از نام شاعر سخن می‌رانیم. یقین است که شاعر تبریز را چنانکه ما اکنون جز با نام قطران نمی‌خوانیم در زمان خودش هم جز با آن نام نمی‌خوانده‌اند. ناصر خسرو که در سال ۵۳۸ ه. ق. شاعر را در تبریز دیده این دیدار را در سفرنامه خود با این عبارت می‌نگارد: «و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم... اسدی طوسی، که او هم با قطران همزمان بوده و شاید او نیز در تبریز شاعر مزبور را دیده، در دیباجة لغات الفرس^۱، که یاد او را می‌نماید، جز نام قطران نمی‌برد. خود شاعر نیز تا آنجا که ما می‌دانیم تنها در یک شعر است که خویشتن را با نام یاد می‌نماید، جز با نام قطران یاد نمی‌نماید: مردمان بیخردگویند قطران کودک است و آنکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود

ولی «قطران» چه نامی است؟ اگر شاعر را از کودکی با این نام می‌خوانده‌اند پس چرا ما هرگز دیگری را با این نام نمی‌شناسیم؟ یا اگر لقبی بوده که به علتی به شاعر داده شده آیا علت آن چه بوده؟ در این باره هرگز آگاهی از کتابها و از شعرهای خود شاعر به دست نمی‌آید و از اندیشه و پندارگرهی نمی‌گشاید.

شاید برخی چنین پندارند که «قطران» تخلص شاعر بوده. ولی آیا تخلص یا نام شعری، به این معنی که امروز در میان شاعران رسم است، در آن زمانها معمول بوده؟ آنچه ما می‌پنداریم در آن زمانها تخلص داشتن بدین سان که شاعر نامی برای خویشتن برگزیده و آن نام را تنها در شعرهای خود به کار ببرد معمول نبوده و «فردوسی» و «دقیقی» و «رودکی» و مانند اینها، که نامهای شاعران آن زمانهاست، تخلص نبوده بلکه آن شاعران از پیش با آن نامها مشهور بوده‌اند و در شعرهای خودشان هم به کار برده‌اند؛ به عبارت دیگر این نامها را شاعران برای

۱- مقصود «لمت فرس» علی بن احمد اسدی طوسی است. - گردآورنده.

به کار بردن در شعر برنگزیده بودند، بلکه هر یکی به جهتی با یکی از آن نامها شهرت یافته بوده در شعرهایش نیز خویشتن را با آن نام مشهور یاد نموده است.

«قطران» را هم اگر تخلص شاعر تبریز بدانیم باید گفت که از ردیف «رودکی» و «فردوسی» است نه از ردیف تخلص به معنی امروزی کلمه.

دولتشاه قطران را با لقب «الامیر» یاد می نماید. این هم از کارهای شگفت مؤلف مزبور است. زیرا شاعری که با ستایشگری این و آن روزگار می گذارنیده و به گفته خود از این در به آن در می شتافته چه شایسته لقب «امیر» است؟

نیز دولتشاه او را «قطران بن منصور» می خواند و در مجمع الفصحا این عبارت «قطران ابو منصور» نقل شده. از اینجا باید گفت که پدر قطران منصور یا ابو منصور نام داشته. ولی آیا دلیلی بر درستی این نوشته ها هست؟

عیب بزرگ این مؤلفان آن است که سندی برای گفته های خود نشان نمی دهند و چون اشتباه و سهو فراوان از هر کدام ایشان دیده شده، این است که برگفته های آنان تا دلیلی همراه نباشد نتوان اعتماد نمود. و آنگاه اگر عبارت مجمع الفصحا درست باشد این ایراد بر مطلب وارد است که «ابو منصور» در آن زمانها کنیه بزرگان و پادشاهان بوده که از جمله امیر و هسودان، بزرگترین ممدوح شاعر، این کنیه را داشته و پدر قطران، که به گفته خود او دهقانی بود، شایسته چنین کنیه ای نبوده است.

همچنین لقبهای «الاجلی» و «العضدی»، که عوفی و دیگران برای قطران یاد نموده اند، دلیلی بر درستی آنها نیست. برای «الاجل» این جهت را می توان پنداشت که به مناسبت انتساب شاعر به امیر و هسودان بوده زیرا او همیشه «الامیر الاجل» خوانده می شده ولی تنها این احتمال کافی نیست و دلیل در بایست است. به ویژه که از گفته های خود شاعر و از نوشته های مؤلفان نزدیک به آن زمان هرگز بودن چنین لقبی برای شاعر تبریز فهمیده نیست. و آنگاه «العضدی» پاک بیجهت است و هرگز مناسبتی برای آن نتوان انگاشت.

آنچه که ما می پنداریم این است که در پشت نسخه ای از دیوان شاعر، یادرجای دیگری، عبارتی بدین سان نوشته بوده: «قطران تبریزی شاعر الامیر الاجل ابو منصور الازدی»، که مقصود نسبت شاعر به امیر و هسودان الروادی الازدی است؛ لکن خواننده یی دانش مقصود را درست نفهمیده و همه عبارات را درباره خود شاعر دانسته و از اینجا تصرف در عبارت مزبور کرده که «الامیر» را به اول عبارت آورده و «الاجل» را که غلط می پنداشته «الاجلی» کرده و «الازدی» را تصحیح نموده «العضدی» ساخته و خلاصه آنکه عبارات را بدین سان به جنگ یا کتاب خود نقل نموده: «الامیر قطران الشاعر تبریزی بن منصور الاجلی العضدی» و از همین جاست آنچه که تذکره نویسان درباره پدر و لقبهای شاعر یاد نموده اند. زیرا ما یقین می دانیم که قطران

هرگز این قبه‌ها را نداشته و برفرض که درباره «الاجل» احتمال درستی بلهیم «العضدی» را یقین می‌دانیم که دروغ و بی‌بنیاد است، چنانکه لقب «الامیر» باک بی‌معناست و بی‌جهت می‌باشد. از سوی دیگر یقین است که تذکره نویسان از پیش خود دروغ نساخته‌اند جهتی برای این اشتباه‌های ایشان در کار بوده و چندانکه اندیشه به کار می‌بریم، جهتی جز آنچه که در بالا نوشتیم به نظر نمی‌آید. اگر کسی در نوشته‌های برخی مؤلفان پیشین از ردیف دولتشاه و مرحوم هدایت و دیگران دقت و جستجو نماید، از همین‌گونه سهوها فراوان خواهد یافت. شاید ما در جای دیگر مثلهایی از این قبیل سهوهای مؤلفان مزبور برای روشنی مطلب یاد نماییم.

زادبوم شاعر

قطران «تبریزی» معروف است و برخی مؤلفان نزدیک به زمان خود شاعر نیز او را «تبریزی» نوشته‌اند. ولی دانسته نیست آیا راستی او از مردم تبریز بوده و خود و پدرانش در آن شهر یا به‌عصره هستی گذارده بودند، یا چون او روزگاری در تبریز می‌زیسته و معروفترین و بهترین حکامهای خود را در آن شهر سروده، یدین جهت «تبریزی» معروف شده است.

تذکره نویسان او را «ارومی» یا «گیلی» یا «ترملی» نیز خوانده‌اند. ولی هرگز دلیلی بر این نسبتها نیست. آنچه از کاوش و جستجو برمی‌آید قطران «تبریزی» یا «گنجه‌ای» بوده، دیگر نسبتها باک خطاست.

زیرا، چنانکه خواهیم دید، شاعر در آغاز جوانی در «گنجه» بوده، در این شهر است که شعرسرای آغاز کرده شهرت می‌یابد، و هرگز دلیلی بر اینکه او در آن شهر غریب بوده پیدا نیست. جز اینکه اگر سخن مشهور را استوار دیده و آن را بدین‌سان یذیریم که تبریز زادبوم شاعر بوده، در این صورت ناچاریم که او را در «گنجه» غریب بگوییم که از تبریز بدانجا رفته بوده است.

اگر این جهت در کار نباشد هرگز دلیل دیگری بر غریبی شاعر در گنجه نیست و باید او را جز از مردم گنجه نپنداشت.

ببینیم از گفته‌های خود شاعر چه برمی‌آید؟ برخی بیت‌های شاعر درخور اندیشه و سنجش است و می‌توان از آنها درباره زادگاه او مطلبی به‌دست آورد:

۱. در هشوی، که از تبریز برای ابوالیسر، سپه‌دار گنجه، فرستاده و در آنجا نوازشهای ابوالیسر را درباره خود یکایک یاد نموده سپاس می‌گزرَد، از جمله می‌گوید: من چون عزم تبریز کردم تو مانع می‌شلی و می‌گفتی «تو آنجا نه فرزند داری نه زن».

از این عبارت می‌توان انگاشت که قطران زادگاهش تبریز بوده و از آنجا به گنجه رفته بوده است چه اگر چنین نبودی برای منع شاعر از مسافرت به تبریز حق عبارت این بود که گفته

شود: «برای چه بدانجا میروی؟ چه علاقه و کار در آنجا داری؟» عبارت «تو آنجا نه فرزند داری نه زن» شایسته آن صورت است که قطران از مردم تبریز بوده. لیکن زن و فرزندی در آنجا نداشته است. ۲. در چکامه‌ای که در ستایش ابومنصور و هسودان سروده، از باغی که ابومنصور بدو بخشیده بود یاد می‌نماید:

یا نگار خویش رفتن به باغ خویشتن باغ را دیدم به سان جنت پروردگار

و از اینجا یقین است که چکامه را در تبریز سروده، در آخر شعرها می‌گوید:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا هر کسی گفتی برفت از تو عقار و هم وقار

از این عبارت «چون ز شهر خویش رفتم» نیز می‌توان پنداشت که اصل شاعر از «تبریز» بوده و مقصود از «شهر خویش» همین شهر است که در آغاز جوانی از آنجا به گنجه رفته است و در زمان غیبت او زمین و عقاری که داشته، به تصرف دیگران درآمده است. زیرا اگر مقصود از این شهر «تبریز» نبود بایستی بگوید: چون ز شهر خویش در آمدم» چه اگر کسی مثلاً از تهران سفری کرده و سپس بازگشته در سخن راندن خواهد گفت «چون از شهر رفتم...» ولی اگر به تهران هنوز باز نگشته و در جای دیگر است که گفتگو از سفر خود دارد ناچار خواهد گفت: «چون از شهر در آمدم...»

در شعرهایی می‌گوید:

خدای داند کز غم چگونه رنجورم	غمان گیتی گنج است و منش گنجورم
به شهرهای خراسان و شهرهای عراق	چو آفتاب زرافشان عزیز و مشهورم
به شهر خویش دخیلم به حال خویش ذلیل	از آن چنینم کز شاه خویشتن دورم
از آن گهی که زمن دورگشت سایه میر	به چشم یاران چون مزدخورده مزدورم
به گاه میر مرا امر بود بر همه شهر	کنون به پیش یکی هفتساله مأمورم
شده چو خانه زنبور باغم از ترکان	همی خلند به فرمانها چو زنبورم

گویا این شعرها را در تبریز سروده و مقصود شکوه از زمانی است که ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان که از ممدوحان بزرگ شاعر است، به اسپهان نزد سلطان سلجوقی رفته و ترکان در تبریز دست به ستمگری و آزار پازیده بودند و باغ شاعر را (که گویا همان باغ ابومنصور مقصود است) نیز از دستش سته بودند. از این قرار مقصود از «شهر خویش» تبریز است و این هم دلیل دیگری بر تبریزی بودن شاعر می‌باشد.

در شعرهایی که دانسته نیست روی سخن با کدام پادشاهی دارد، از ستمگری که چشم

بر قصر او دوخته بوده شکوه نموده از جمله می‌گوید:

بنده را فریادرس شاه ز خصمی آنه‌نان	کایزد از خصمان ترا بیداد و فریاد آفرید
من به فرمان توقصری ساختم نوشادوار	از پی باغی کش اجدادم بر اولاد آفرید
گر نیابم داد، بگذارم به جای، آن قصرزود	ورچه قصر من بسی خوشتر ز نوشاد آفرید
مت توهم به شهراندر کتم بر جای غم	گرچه ایزد جان من در شادی آباد آفرید

«شادی آباد» یا «شادآباد» اکنون نام محله‌ای در تبریز، و نیز نام دهی در بیرون آن شهر است. ولی آن محله نیز در زمانهای پیش در بیرون شهر بوده سپس جزو شهر شده. از این شعرها پیداست که شاعر از مردم یکی از این دو محل بوده است. و این دلیل صریح بر «تبریزی» بودن شاعر می‌باشد، جز اینکه بودن شعرها از قطران یقین نیست. زیرا این نکته را سپس باز خواهیم نمود که همگی شعرها و چکامه‌ها که در دیوانهای خطی منسوب به شاعر آذربایگان هست و در برخی از آنها بیش از ده هزار بیت شعر تلوین یافته، بودن همه آنها از قطران یقین نیست. در چکامه‌هایی که مملوح آشکار نام برده شده می‌توان دریافت که سروده آن شاعر یا شاعر دیگری است ولی در شعرهایی که مملوح معروف نیست یا هرگز مملوح ندارد بودن یا نبودن آنها از قطران دانسته نیست.

این شعرها که شاعر زادگاه خود را «شادی آباد» یاد می‌نماید، اگر یقین بود که از قطران است تردید ما را پاک رفع می‌کرد. ولی این یقین وجود ندارد. مگر اینکه چون شعرها در دیوان شاعر نوشته شده و هرگز به شاعر دیگری نسبت داده نشده و از سبک سخن و دیگر قرینها نیز بودن آنها از آن شاعر انگاشته می‌شود، از این جهت تردید را کنار گذاشته و به پشتیبانی دیگر بیت‌های شاعر، که یکایک یاد کردیم و هر کدام به تنهایی مؤید تبریزی بودن اوست، حکم بکنیم که این شاعر نامدار برخاسته تبریز بوده است، و اینکه در آغاز جوانی در گنجه دیده می‌شود برای آن است که از تبریز بدان‌جا مسافرت نموده و به همین جهت است که پس از دیر زمانی بار دیگر به تبریز باز می‌گردد. با آنکه در گنجه نزد پادشاه آنجا و سپهدار آن پادشاه بسیار ارجمند بوده و با خوشی و خرمی می‌زیسته است.

کوتاه سخن آنکه قطران یا گنجه‌ای بوده یا تبریزی، و چون تبریزی بودن او مشهور است و از برخی گفته‌های خود او نیز دریافت می‌شود و از سوی دیگر کسی او را «گنجه‌ای» نستوده، از اینجاست ماور می‌نماییم که او جز «تبریزی» نبوده است.

لیکن شاعر گنجه را هم شهر خود می‌شمرد، زیرا گذشته از آنکه جوانی خود را در آنجا آغاز کرده و روزگاری در آن شهر به سر برده، سپس هم که به تبریز بازگشته بود از پادشاه گنجه و سپهدار او عطا و خلعت در می‌یافت و از دوستان بسیاری که در آنجا داشت، همیشه یاد

می‌کرد، و چنانکه خواهیم دید در آخر عمر خود دوباره بدان شهر شتافت و باز روزگاری در آنجا می‌زیست، و چون پایان کارش دانسته نیست شاید در همین شهر بوده که آخرین روزهای خود را به سر داده و بدرود زندگی گفته است.

سفر شاعر به گنجه

در قصیده‌ای که در دیوان قطران و در ستایش امیر ابونصر ملان است و از اینجا بودن آن شاعر از آذربایگان در خور باور کردن می‌باشد، در پایان قصیده شاعر یاد نیکبهای مدوح را کرده از حسودان گله آغاز می‌کند.

یکی دهقان بدم، شاه، شدم شاعر ز نادانی
مرا از شاعری کردن تو گرداندی به دهقانی
به جای تو که با هر شاه همصنفی و همخوانی
بساکس مهترم خوانند تا تو که ترم خوانی
حسودانم فراوانند و بدگویان، ز نادانی
ز بس کیم خواسته باشی، ز بس کیم پیش پشانی
فراوان دادیم نعمت، حسودان شد فراوانم
تو کردی بر من این بیداد، گر نه، از چه سان دانی

در قصیده دیگری، که در ستایش امیر منصور و حسودان، و بودن آن نیز از قطران در خور باور کردن است گفته می‌شود:

چون ز شهر خویش رفتم شد عقار از من جدا
هر کسی گفتی برفت از تو عقار و هم وقار
گر عقار از من برفت دارم خداوندی چو تو
کم ببخشیدی به یتی شعر در چندین عقار

از این بیتها دو مطلب به دست می‌آید که برای روشنی تاریخچه زندگانی شاعر بسیار نافع می‌باشد. نخست آنکه شاعر از دهقانزادگان آذربایجان بود و عقار و زمین از خود داشته است. و این موافق است با آنچه که گفتیم که بنا به برخی شعرهای منسوب به شاعر، زادگاه اودیه «شادآباد» تبریز بوده، مطلب دوم آنکه شاعر چون به شعر سرایی پرداخته و از شهر خود سفر گزیده ملک و عقار از دست او بیرون شده است.

ولی دانسته نیست که سفر شاعر به چه قصدی، و داستان بیرون شدن عقار از دستش چگونه بوده است. شاید اینکه می‌گوید: «دهقانی بودم از نادانی شاعر شدم.» بدین تفصیل

بوده که او از روی جوانی و ناآزمودگی میل سفر و غربت کرده و دستش از دارایی و عمار خود کوتاه شده و ناگزیر گردید که به شعرسرایی پرداخته و از این راه بنیاد زندگانی بگذارد. یا اینکه او پیش از بیرون آمدن از دیه خود به شاعری پرداخته بوده و چون برای این متاع خود خریداری در تبریز پیدا نمی‌کرده ناچار ترك وطن گفته و در نتیجه مسافرت زمین و عمار از دستش در رفته است.

به‌هر حال یقین است که مقصود از این سفر، رفتن شاعر به «گنجه» می‌باشد و تا آنجا که ما می‌دانیم این نخستین سفر او بوده و در همین سفر است که شاعر به ستایش پادشاهان و بزرگان پرداخته و شهرت شاعری یافته است.

به عبارت دیگر پیش از این سفر، قطران پاك گننام بوده و ما هیچ گونه آگاهی درباره زندگانی پیشین او نداریم. بلکه شعری هم از او پیش از این سفر، معلوم نیست و به‌هر حال باید گفت که زندگانی ادبی شاعر از همین سفر آغاز می‌شود و برای راه یافتن به حقیقت حال شاعر باید جست و دریافت که سفر مزبور مصادف با چه زمانی بوده است؟

از کسانی که شاعر در این سفر خود مدح نموده، یکی امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی، شهريار آران و دیگری ابوالیسر، سپه‌دار امیر مزبور، و سومی امیر ابوالفضل جعفر بن علی، خداوند تفلیس، است که با امیر ابوالحسن هم‌زمان بوده است.

آغاز پادشاهی امیر ابوالحسن از سال ۴۲۵ هجری بوده، و چون در دیوان شاعر از پادشاهان شدادی، که پیش از این امیر حکمرانی داشته‌اند، هرگز نامی نیست^۱، از اینجا پیداست که وسین شاعر به گنجه و آغاز کردتش به مدح سرایی در زمان این امیر و به عبارت دیگر پس از ۴۲۵ روی داده، و چون از سوی دیگر ما می‌دانیم که قطران باری چهار یا پنج سال در گنجه توقف داشته و نیز می‌دانیم که او در حدود سال ۴۳۰ از آنجا به تبریز بازگشته (چنانکه خواهیم دید)، از روی هم رفته اینها زمان مسافرت شاعر و آغاز او به شعرسرایی و شهرت یافتن، دقیقانه به دست آمده و معلوم می‌گردد که این قضیه او در حدود سالهای ۴۲۵ یا ۴۲۸ بوده است.

اما امیر جعفر، اگرچه او از «شهریاران گننام» است و ما جز آگاهی اندکی درباره او نداریم^۲، لکن این اندازه یقین است که او در سال ۴۲۹ زنده و حکمران بوده و با گرجیان بر سر شهر تفلیس جنگ و کشاکش داشته است. از قصیده‌ها و شعرهایی که قطران درباره او دارد،

۱- در پژوهشی که گردآورنده درباره ممدوحان قطران کرده است در دیوان او سه قصیده به نام امیر ابوالفتح موسی (۴۲۳ تا ۴۲۵ هـ) پند امیر ابوالحسن علی لشکری، شهریاران آران، یافته است و نیز به دست آورده که مسافرت شاعر به گنجه در حدود سال ۴۲۰ هـ ق. اجماع گرفته بوده است. نگاه کنید به مقاله گردآورنده در مجله سخن، دوره چهاردهم، شماره‌های ۹، ۸، خرداد ۱۳۴۳.

۲- برای تاریخ و شرح حال او، بخش سوم شهریاران گننام دیده شود.

نتوان استنباط نمود که شاعر به تفلیس به دربار او رفته، بلکه از برخی بیتها پیداست که او این قصیده‌ها را سروده و به دست پیک (قاصد) برای امیر مزبور می‌فرستاده است. به عبارت دیگر او این مدحها را نیز در همان زمان که در گنجه، در دربار ابوالحسن، می‌زیسته، سروده است.

در یکی از این قصیده‌ها، در پایان آن، گفته می‌شود:
مردمان ییخردگویند قطران کودک است
وانکه او را سال کمتر دانشش کمتر بود
مصطفی را شصت و سه بود اهرمن را صد هزار
وانکه گوید غیر از این دیگر حدیثی، خر بود

در این قصیده، اگرچه ممدوح با نام «جعفر» تنها یاد شده و از اینجا یقین نیست که درباره امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تفلیس باشد، بلکه می‌توان احتمال داد که در مدح امیر ابوالخلیل جعفر، پادشاه آذربایگان که او نیز یکی از ممدوحان مهم شاعر است سروده شده، ولی چون ابوالخلیل در آخرهای عمر شاعر می‌زیسته و بودن این قصیده درباره او در حالی درست است که بگوییم قطران دو تن «پدر و پسر» بوده و این قطران پسر بوده که ابوالخلیل را مدح کرده و این احتمال بسیار دور است (چنانکه سپس از این موضوع گفتگو خواهیم داشت)، پس می‌توان باور کرد که قصیده مزبور جز در مدح ابوالفضل جعفر نیست و آن نیز از شعرهایی است که شاعر در زمان توقف خود در گنجه سروده است.

پس از اینجا پیداست که قطران در هنگام آغاز کردن به شعرسرایی در گنجه، سال پس آنکه داشته و تا حدی نارس و جوان بود که حسودان او را به طعن، «کودک» می‌نامیدند. و می‌توان گمان کرد که او در این هنگام بیش از بیست سال نداشته است.

پس روی هم رفته از این گفتگوی ما این نتیجه به دست می‌آید که قطران در سال چهار-صد و اند هجری در «شادآباد» تبریز از مادر زاده و در سالهای ۴۲۵ - ۴۲۸، که بیست تا بیست و اند سال بیشتر نداشته، به شعرسرایی و مدح‌گویی آغاز کرده است.

از گفته‌های خود شاعر پیداست که او در گنجه نخست به نزد سپهدار ابوالیسر راه یافته و این بزرگ او را بسیار نواخته و گرامی داشته و خواسته و پول بخشیده. سپس او را به نزد امیر ابوالحسن برده در سایه پرستاری و پشتیبانی او امیر توجه به شاعر یافته و نوازش و بخشش دریغ نداشته و در دربار خود نگاهش داشته است.

به عبارت دیگر نخستین مربی شاعر آذربایگان، که وسیله شهرت و پیشرفت او شده، همین سپهدار ابوالیسر بوده و از این جهت شاعر همیشه دلبستگی به سپهدار مزبور داشته و پس از

بازگشت خود به تبریز هم ملحقها درباره او سروده و به «گنج» برایش فرستاده است. چنانکه در دیوان شاعر نامه منظومی است، که از تبریز به ابوالیسر نوشته، و از همین نامه است که یک رشته از حالها و داستانهای شاعر روشن می‌شود. از جمله درباره آغاز کار خود در گنج و نوازشهای ابوالیسر شعرهای پایین را می‌سراید:

ایا آفتاب جهان جهان	پناه بزرگان و پشت مهان
تودانی که من نیکخواه توام	همه ساله اندر پناه توام
تو آنی که من با تو یاران بدم	بهشادی و غم با تو همران بدم
بهشهر اندرون با تو نامی شدم	به نزدیک خسرو گرامی شدم
به خدمت همی خواندشاهم فزون	همی کرد هر روز جاهم فزون
یکی نزد خسرو نشاندی مرا	به گردون هفتم رساندی مرا
بهجاه توام هر کسی چیز داد	ز بهر تو میرم بسی چیز داد

خود شاعر در نامه منظوم، که از تبریز به ابوالیسر فرستاده، کیفیت بیرون آمدنش را از گنج به بدین سان می‌سراید:

مرا بوی شهر تبریز خواست	به جان اندرم آتش تیز خاست
...چو من عزم تبریز کردم همی	بهدل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکویها پذیرفتم	به شیرین بانی بسی گو فتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام هست و همت کام هست	همت با چوما مردم آرام هست
تو آنجانه فرزند داری نه زن	هم اینجا به هر چیز با من یزن
چه خواهی که راجویی اندر جهان؟	به خیره چرا پویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا بر سر خویش بگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به کام دل آنجا فرستادیم
چو من رخت بر بستم از رخت تو	رسیدم به کام اندر از بخت تو
شدند این بزرگان خریدار من	بود خرمی شان به دیدار من

از این بیتها و از شعرهای دیگر شاعر در مدح ابوالحسن و ابوالیسر می‌توان دریافت که شاعر در گنج «رهگذر» یا مسافر شمرده نمی‌شده، به عبارت دیگر او در «گنج» نشیمن گزیده بوده و حد کمتر ملت توقف او را در شهر مزبور کمتر از سه چهار سال نتوان پنداشت.

در این مدت شاعر هر پیشامد و حادثه را دستاویز ساخته به مدحسرای می پرداخته و ابوالحسن و ابوالیسر پیایی او را می نواخته اند.

از ابوالحسن در تاریخها هرگز خبری نیست، جز اینکه منجم باشی در میان شدادیان نام او را هم برده. ولی قطران در قصیده های خود بسیاری از جنگها و کارهای آن پادشاه را یاد نموده نامهای پسرهای او را معرفی می کند، که از اینجهت «تاریخ» هم سپاسگزار شاه آذربایگان است.

از بیتهای زیر پیداست که شاعر تا چه اندازه معنون نوازشهای ابوالحسن بوده:

امیر نامور بادی که ما را نامور کردی

همیشه کان زربودی که ما را کان زر کردی

بدین خلعت فرستادن مرا تاجی به سر کردی

چو توجفت نظر بودی مراجفت نظر کردی

مرا این بس که تو یک بیت شعر من زبر کردی

که جان بدسگالم را زغم زیروزبر کردی

نبودم نامور اول، تو میرم نامور کردی

نبودم پرهنر اول، تو میرم پرهنر کردی

بدین یکره که سوی من ز چشم بد نظر کردی

مرا زهر فریب دهر در دل چون شکر کردی

خداوند خداوندان همیشه لشکری بادا

مرا ورا چرخ لشکرگاه و انجم لشکری بادا

در این زمان توقف شاعر در «گنجه» ملاقاتها میان ابوالحسن با امیر ابوالفضل جعفر، خداوند تغلیس، یا امیر وهسودان، پادشاه آذربایگان، روی می دهد. درباره ملاقات با جعفر اگرچه شاعر قصیده جداگانه سروده ولی این نتوان فهمید که کدام یکی از آن دو امیر به دیدن آن دیگری شتافته بوده. برخی بیتهای آن قصیده را یاد می کنیم:

خدای باز یفزود دولت اسلام سپهر باز بکاهید قوت کفران

کنون که گشت به یکجهاز برو شیرقرین کنون که کرد به هم آفتاب و ماه قران

امیر ابوالحسن آن فضل و جود را بنیاد امیر ابوالفضل آن دین و داد را بنیان

دو شهریار کریم و دو نامدار کرام دو اختیار زمین و دو افتخار زمان

ولی می توان گمان کرد که این ملاقات در «گنجه» در سالهای نخستین توقف قطران در

آنجا روی دانه و آشنایی و بستگی شاعر به دستگاه امیرجعفر از همین‌جا شروع کرده اما ملاقات با امیر وهسودان، قطران در این باره نیز قصیده جداگانه دارد و آشکار می‌گوید که وهسودان به «گنج» رفته بوده و از قصیده دیگری برمی‌آید که در این سفر پیمانی میانه و هسودان و لشکری بسته می‌شود.

به‌رحال می‌توان گفت که در همین هنگام قطران خود را به وهسودان معرفی می‌کند که سپس قصیده‌ها در مدح او سروده به تبریز برای او می‌فرستاده است، و از اینجا زمینه آماده می‌شود که شاعر پس از چندین سال مسافرت و غربت، به‌وطن خود بازگشته به دربار امیر - وهسودان و پسرش امیر ملان بستگی پیدا نماید. ولی تا سالها پس از این، شاعر رابطه خود را با امیر ابوالحسن و سپه‌دار ابوالیسر نبوده و پیوسته مدحها درباره آنها سروده به‌دست پیک بدیشان می‌فرستاده است.

بازگشت شاعر به تبریز

قطران در نامه منظوم خود، که گفتیم از تبریز آن را برای ابوالیسر فرستاده، در باب بازگشت خود از «گنج» به «تبریز» بدین‌سان می‌گوید:

مرا بویه شهر تبریز خاست	به‌جان اندرم آتش تیز خا
چو من عزم تبریز کردم همی	به‌دل باد تبریز خوردم همی
بسی نیکویه‌ها پذیرفتم	به شیرین‌زبانی همی گو فتم
هم از میر خرم بوی هم ز من	نیامد ترا خواسته کم ز من
همت نام‌هست و همت کام‌هست	ت با چو ما مردم آرام‌هست
تو آنجا نه فرزند داری نه زن	هم اینجا به‌هرچیز با من بزنی
چه خواهی که را جویی اندر جهان؟	به‌خیره چرا پویی اندر جهان؟
چو بشنیدم این، دست برداشتم	ترا بر سر خویش بگماشتم
بسی خلعت و خواسته دادیم	به کام دل آنجا فرستادیم
چو من دخت برستم از تخت تو	رسیدم به کام اندر از بخت تو
جوانمرد شیراوژن پیرمرد	ز نیکی ندانی که با من چه کرد
گهی استر را هوارم دهد	گهی نیقه شاهوارم دهد
به‌خروارها می‌فرستد مرا	وز این در پیایی فرستد مرا
ز حسان مساوی به‌شادی درم	به‌شادی ز حسان مساوی درم
مرا دارد از جان و تن دوستتر	کسی را ندارد ز من دوستتر
به‌تن جانم از دولت خسرواست	که هنگام‌آزادی چو کیخسرواست

دوسودستم ازوی که باید به تن	زمانی سخا و زمانی سخن
مرا معطیانند از این بیشتر	من این قوم را داشتم پیشتر
که میرند و از میر نامیترند	ز جان برتن من گرامیترند ^۱

از این بیتها پیداست که در دربار امیر وهسودان شاعران دیگر هم بوده اند که متأسفانه نام و نشانی از آنان باز نمانده ولی چون قتران از «گنجه» به «تبریز» رسیده، وهسودان او را به دیگران برگزیده است.

این امیر و وهسودان و پسرش امیرمملان معروفترین ممدوحان قتران هستند که بیست سال کمایش شاعر بستگی به دربار این پدر و پسر داشته یا به گفته خود از گاه «مشکساری» تا گاه «کافورساری» شاعر آنان بوده است.^۲ در نسخه ای که ما از دیوان شاعر در دست داریم بیش از هفتاد قصیده و قطعه و رباعی در ستایش این خاندان هست و نیز می دانیم که قصیده های دیگر هم سروده بوده که در این دیوان و نظایر آن ضبط نشده است. زیرا در فرهنگها بیتهایی به نام شاعر آذربایگان به استشهد یاد کرده اند که نام وهسودان و مملان را دارد، و در این دیوان نشانی از آن بیتها نتوان یافت.

قطران، چنانکه خویشتن می گوید، از وهسودان و خاندانش نیکوییهای بسیار دیده، به ویژه از ابونصر مملان، بزرگترین فرزند وهسودان که در زمان پدر پیشکار او و پس از مرگش جانشین او بوده، و قتران بیشتر بستگی به این امیر داشته و از همه بیشتر از او نوازش می دیده است.

شاعر در يك جا از عقارهایی که وهسودان بدو بخشیده بود سخن رانده می گوید:

گر عقار از من بشد دارم خداوندی چو تو کم بیخشیدی بهیتی شعر در چندین عقار

در جای دیگر باغی را که وهسودان در تبریز بدو داده بود می ستاید:

با ننگار خویشتن رفتم به باغ خویشتن	باغ را دیدم به سان جنت پروردگار
با هوای اوست گویی هرچه در گیتی نسیم	بر زمین اوست گویی هرچه در عالم بهار

یار من گفتا بهشت است ای شگفت این باغ نیست	گفتمش باغی است خرم چون بهشت کردگار
این بهشتی بر زمین است آن بهشتی بر سپهر	این به نقد است آن به تنسیه، آن نهان این آشکار
آن مکافات نماز است این مکافات مدیح	آن عطای کردگاری است این عطای شهریار

۱- این شعرها و آنچه که در پیش نقل کرده ایم بی غلط نیست، بدانسان که در نسخه بوده آورده ایم.

۲- به امیر مملان می گوید:

ترا بودم زگاه مشکساری کنون گفتم من از کافورساران

در جای دیگر گوید:

ترا به جای همه عالم ای شه احسانی است به جای من رهیت هست بیشتر احسان
مرا ز خاک برآوردی و پروردی مرا به احسان کردی تو بهتر از حسان
به جاه تست به نزدیک مهترانم آب
به نام تست به نزدیک خسروانم نان

اینکه امیر وهسودان و پسرش مملان شهرت یافته و نزد مورخان و فرهنگ‌نویسان معروف شده‌اند با آنکه خاندان آنان پاك گمنام بوده، که کسی را آگاهی از داستان آن خاندان پیش از انتشار شهریاران گمنام، تألیف نگارنده این مقاله نبود، علت عمده این شهرت و معروفی آن دوتن قصیده‌های قطران بوده.

چه، شاعر همه شعر درباره اینان سروده و بسیاری از حوادث عمده آن زمان را در قصیده‌های شیوای خود یاد نموده که از جمله آنان جنگ امیر مملان با سپهبد موغان است که هرگز یادی از آن در کتابها نیست، ولی شاعر خویشتن در آن جنگ حاضر بوده و قصیده‌ای در باره آن سروده که از بهترین قصیده‌های اوست.

مطلع آن، بیت پایین است:

من آن کشیدم و آن دیدم از غم هجران که هیچ آدمیشی نیست دیده در دوران

دیگری از این حوادث در آمدن غزان به آذربایگان و جنگهای و هسودان با ایشان است که شاعر چندین قصیده درباره این حادثه‌ها دارد^۱.

سومی داستان ویرانی تبریز است با زمین لرزه که شاعر در قصیده خود در این باره داد سخنوری داده، و چون این داستان به زندگانی شخص شاعر ارتباط دارد ما آن را با شرح و بسط جداگانه بیان می‌نماییم.

ویرانیهای تبریز از زمین لرزه

چنانکه از تاریخهای ازمنی برمی‌آید از چند قرن پیش از اسلام شهر تبریز برپا و دارای عنوان شهر بوده است، ولی چون در شهرگشاییهای تازیان نامی از این شهر برده نمی‌شود از اینجا توان پنداشت که در آخرهای زمان ساسانیان این شهر ویرانه و گمنام بوده است. از سخن بلاذری نیز همین مطلب برمی‌آید، چه او می‌گوید:

۱- برای این حوادث و حادثه جنگ با سپهبد موغان قصیده‌هایی که شاعر در این باره سروده، «شهریاران گمنام»، تألیف نگارنده، دیده شود.

رواد از دی به تبریز فرود آمد. سپس پسر او، وجناء، با برادرانش در آنجا نشیمن داشتند و بنیادهایی گذاردند. وجناء باروبی گرد شهر کشید و مردم با او در آنجا نشیمن ساختند.

این رواد، که با متصور خلیفه یا با پسرش مهدی همزمان بوده، نیای کلان امیر وهسودان و امیر مملان است. تبریز به دست او و پسرانش بوده و روز به روز بر آبادیش می افزوده تا در زمان ابوالهیجاء، یکی از نوادگان او، به جای تبریز اردبیل پایتخت آذربایجان گردیده^۱. تاریخچه تبریز را ما جداگانه نوشته ایم و جداگانه باید چاپ نماییم. در اینجا به مناسبت قصیده ای که قطران درباره یکی از زمین لرزه های آن شهر سروده، از آن زمین لرزه سخن خواهیم راند و در ضمن فهرستی از زمین لرزه های تاریخی این شهر یاد می نماییم. تبریز از شهرهایی است که گزند و آسیب فراوان از زمین لرزه دیده و بارها از این آسیب ویرانه گردیده است. نخستین یکی از این زمین لرزه ها که خبر آن به ما رسیده، در سال ۲۴۴ هجری بوده. حمدالله مستوفی در این باره چنین می نویسد:

در سنه اربع و اربعین و مأتین به عهد متوکل، خلیفه عباسی، به زلزله خراب شد. خلیفه آن را به حال عمارت آورد.

پس از این حادثه، آگاهی که ما از تبریز داریم این است که به نوشته حدود العالم، علاء بن احمد از دی، که در سال ۲۶۰ و آن نزدیکیها والی آذربایجان بود، باروبی گرد این شهر کشیده. شاید مقصود مستوفی نیز از اینکه می گوید خلیفه آن را به حال عمارت آورد همین کار علاء بن احمد باشد.

دومین زمین لرزه تبریز در سال ۴۳۴ بود. و این حادثه است که قطران قصیده درباره آن سروده است. ناصر خسرو شاعر معروف خراسان، که چهار سال پس از این حادثه به تبریز رسیده، درباره آن چنین می نگارد:

مرا حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاده شب پنجشنبه هفدهم ربیع الاول سنه اربع ثلاثین و اربعه، و در ایام مسترقه بود پس از نماز خفتن. بعضی از شهر خراب شده بود و بعضی دیگر را آسیبی نرسیده بود و گفتند چهل هزار آدمی هلاک شده بودند.

ولی مستوفی از کتاب مجمع ادبای الملک قاضی رکن الدین خویی روز حادثه را ۱۴ صفر (۴۳۴) نقل می نماید و از اینجا توان پنداشت که لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار

۱- برای داستان ابوالهیجاء بخش دوم «شهریاران گمنام» دیده شود.

یوده است، چنانکه این مطلب از شعرهای قطران نیز برمی آید.

مستوفی نیز از قاضی رکن‌الدین نقل می‌نماید که شمارهٔ نابودشدگان از این حصادهٔ چهل هزار تن کمایش بود. این اثر می‌گوید شمار کردند نزدیک به پنجاه هزار تن بودند. می‌گوید امیر وهسودان زنده ماند برای اینکه در باغی جای داشت و حادثهٔ چندان براو گران آمد که همچون سوگواران رختهای سیاه و درشت برتن کرد.

قصیدهٔ قطران را در این باره سپس خواهیم آورد. از گفته‌های او نیز برمی آید که بلا بسی سخت بوده و امیر وهسودان و پسرش مملان، سخت اندوهناک بوده و تا دیر زمانی از باده‌گساری و خوشگذرانی پرهیز کرده‌اند.

مستوفی در *نزهةالقلوب*، که در سال ۷۴۰ تألیف نموده، می‌گوید پس از آن زمین‌لرزهٔ سال ۴۳۴ تا زمان اوزمین‌لرزهٔ بسیار در تبریز روی داده اما از هیچ‌کدام ویرانی سخت وارد نیامده. از این زمین‌لرزه‌ها در کتابها یادی نکرده‌اند. پس از زمان مستوفی هم، تا دیر زمانی، از زمین‌لرزه در تبریز آگاهی نیست، تا در سال ۱۰۳۳ لرزش سختی رخ می‌دهد که ما از تفصیل آن آگاهی نداریم و سپس در سال ۱۰۵۰ یکی از سخت‌ترین و پرآسیب‌ترین زمین‌لرزه‌ها روی می‌دهد. خبر این حادثه را آراکیل تبریزی، که یکی از مورخان ارمنی است و در آن زمانها می‌زیسته است، در کتاب خود به تفصیل بسیار نگاشته است: در سخت‌ترین روزهای زمستان، در هنگامی که برف از آسمان می‌ریخته و مردم خویشتن را به پناه خانه‌ها کشیده بودند، ناگهان زمین چنان سخت می‌لرزد که در یک آن همه پست و بلند شهر را یکسان می‌نماید. در این حادثه است که کوشک پادشاهی «شام‌غازان»، که از زمان غازان‌خان به یادگار مانده و یکی از باشکوه‌ترین عمارت‌های تاریخی ایران به‌شمار بوده، از هم فرو ریخته جز یک مشت ویرانه نشانی از آن باقی نمی‌ماند. همچنین مسجد تاریخی «استاد و شاگرد» و دیگر مسجدها، که هر کدام یادگار پادشاهی یا وزیری بود، همه ویرانه می‌شود.

آراکیل می‌نویسد: روز نخست که این لرزش زمین روی داد، در بیرون شهر، به ویژه در خسرو شاه و اسکو، همهٔ آبادیها ویرانه شدند و یک دیهی که بر سر کوهی نهاده بود پاک به‌زمین فرو رفت و از کوهها چشمه‌های سیاه روان شدند. روز سوم که لرزش سخت دیگری روی داد، این چشمه‌ها ناپیدا گشته چشمه‌های سیاه دیگری از نو پیدا شدند. می‌گوید: این زمین‌لرزه تا شش ماه دوام داشت، بدین‌سان که تا دوماه، در شبانه روز چندبار لرزش روی می‌داد سپس کمتر شده در شبانه‌روز یک‌بار روی می‌داد تا پس از شش ماه دیگر روی نداد.

ولی پس از نه سال از این حادثه زمین‌لرزهٔ بسیار سخت دیگری در تبریز روی داده آسیب فراوان می‌رساند. میر بقای بدخشی، از شاعران آن زمان، دربارهٔ این حادثه گفته:

چه پیش آمد زمین و آسمان را که بد می‌بینم اوضاع زمان را

سواد دلنشین ملک تبریز
 شد از فرط تزلزل وحشت انگیز
 پی تاریخ آن ناخوش علامت
 که افزون است از آشوب قیامت
 زبان را طوطی کلکم قلم کرد
 غمی بردامن گیتی رقم کرد^۱
 (۱۰۶۰)

پس از این حادثه زمین لرزه دیگری در سال ۱۰۹۰ مرحوم اعتمادالسلطنه در مآت البلدان یاد می نماید، ولی نه سند این سخن معلوم و نه تفصیل حادثه در دست است. لیکن در سال ۱۱۳۴ در زمان شاه سلطان حسین صفوی بار دیگر در تبریز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها روی داده سراسر شهر ویرانه شده و هشتاد هزار تن از مردمان زیر خاک هلاک می روند. این حادثه، گذشته از جنبه تاریخی که یکی از حادثه های مهم آذربایگان به شمار است، جنبه دیگری را نیز، داراست، زیرا که این هنگام افغانان از افغانستان روی به ایران آورده و دربار شاه سلطان حسین را ترس و بیم سختی فرا گرفته و از ناتوانی و درماندگی چشم به حوادث زمین و آسمان دوخته بودند. در چنین هنگامی این بلای ناپهنگام تبریز بر شاه و دربارش تاحدی ناگوار و سخت می افتد و چنان دل خود را می بازند که می توان گفت یکی از اسباب سپردن تاج و تخت به افغانها همین حادثه تبریز بوده.

پس از این تاریخ، زمین لرزه دیگری در سال ۱۱۹۴ روی می دهد که این نیز یکی از سهمناکترین زمین لرزه ها بوده و تا چندی پیر مردهای هفتاد و هشتاد سائله تبریز از زبان پدران خود این حادثه را نقل می کردند. کسانی که زنده جسته بودند، پس از گذشتن ترس چون بیرون می آیند، شهر صورت خود را پاک عوض کرده شکل خرابه ای گرفته بوده است. در جنگی درباره این زمین لرزه می نویسد:

تاریخ زلزله مجدد تبریز يك ساعت و ربع از شب شنبه گذشته، غره محرم ۱۱۹۴ از تبریز و نواحی، از مرنند، محال طسوج و اروئق آن قلدر مخلوق فوت شد که عدوش خدا دانست. و زمستان بود. در آن وقت نجفقلی خان دنبلی حاکم شهر مزبور بود، بنای قلعه نو گذاشته به محافظت باقی ماندگان مشغول شد. تساریخ آن قلعه را «حصار سکندر ثانی» گفته اند.

از تاریخ اولادالاطهار، تألیف محمد رضای تبریزی، نقل کرده اند که در این حادثه پسر نجفقلی خان نابود گشت و خود او را هم از زیر آوار در آوردند و دو سال بر آبادی شهر می کوشید تا باروی بزرگی دارای دوازده دروازه گرد او بکشد.

۱- این شعرها از تذکره محمد طاهر قمرآبادی، که نسخه یکافته آن نزد یکی از ماصران است نقل شده.

هادی همدانی، متخلص به نسبت، در این یاره گفته‌اند:

چو گشت از گردش چرخ جفاکیش	اساس قلعه تب	بر باد
خدایو معدلت آیین نجفخان	که داد معدلت اندر جهان داد	
بنای قلعه‌ای بنهاد از نو	که مثلش کس ندارد در جهان یاد	
به تاریخش رقم زد کلك «نسبت»	ز نو سد سکندر گشت آباد	

(۱۱۹۶)

این باروی تبریز همان است که هنوز نشانه‌های آن پرباست و از دیدن آن توان فهمید که در نتیجه آن زمین لرزه از بزرگی شهر تا چه اندازه کاسته شده است زیرا که شهر امروزی چندین برابر درون آن باروست، با اینکه ما می‌دانیم که شهر دوره صفویان کوچکتر از تبریز امروزی نبوده است.

پس از این تاریخ، دیگر در تبریز زمین لرزه مهمی روی نداده مگر آن دوبار لرزشی که پارسال اتفاق افتاد و در یکی از آنها اندک ویرانی روی داده و دوسه تن نابود گشتند. چون اصل مقصود ما حادثه سال ۴۳۴ است، دوباره بر سر آن برمی‌گردیم. قصیده‌ای که قطران در باره این زمین لرزه سروده، یکی از شاهکارهای آن شاعر است. از سوزش دل که او در هنگام سرودن این قصیده داشته و از شعرهایش پیداست، توان فهمید که او را دلبستگی فراوان به تبریز بوده است و این قرینه دیگر است بر اینکه شاعر جز از مردمان این شهر نبوده است. برخی شعرهای این قصیده را در اینجا می‌آوریم.

در مطلع می‌گوید:

بود محال تو را داشتن امید محال به عالمی که نباشد همیشه بربك حال

در باره آبادی پیشین شهر می‌گوید:

نبود شهر در آفاق خوشتر از تبریز	به ایمنی و به مال و به نیکویی و جمال
ز ناز و نوش هم خلق بودنوشانوش	ز خلق و مال همه شهر بود مالا مال
دراو به کام دل خویش هر کسی مشغول	امیر و بنده و سالار و فاضل و مفضل
یکی به خدمت ایزد یکی به خدمت خلق	یکی به چستن نام و یکی به چستن مال
یکی به خواستن جام بر سماع غزل	یکی به تاختن یوز بر شکار غزال
بهروز بودن با مطربان شیرین گوی	به شب غنودن با نیکوان مشکین خال
به کار خویش همی کرد هر کسی تدبیر	به حال خویش همی داشت هر کسی آمال
خدا پدید نیاورد شهری بهتر از این	فلك به نعمت این شهر برگماشت زوال

به نیم چندان کز تن کسی بر آرد قال	به نیم چندان کزدل کسی بر آرد قیل
رمال گشت جبال و جبال گشت رمال	فراز گشت نشیب و نشیب گشت فراز
دمنده گشت بحار و رونده گشت جبال	دریده گشت زمین و ریمده گشت نیات
بسادرخت که شاخش همی بسود هلال	بسا سرای که بامش همی بسود فلک
از آن سرای نمانده کنون مگر اطلال	از آن درخت نمانده کنون مگر آثار
کسی که رسته شد از ناله گشته بود چونال	کسی که رسته شد از مویه گشته بود چوموی
یکی نبود که گوید به دیگری که منال	یکی نبود که گوید به دیگری که مموی
ز پیش رایت مهدی و فتنه دجال	همه به دیده بدیدم چو روز رستاخیز
کمی رسد به جمالی کجا گرفت کمال	کمال دور کند از جمال جهان

* * *

به ناز و باده ورود و سرود و غنچ و دلال	چنانکه باید بگذاشتم همی شب و روز
به وصل بود به من دل سپرده چند همال	به مهر بود دل من رپوده چند نگار
بدین نگار همی کرد می به یوسه سؤال	بدان همال همی داد می به علم جواب

* * *

یکی گروه پریشان شدند از احوال	یکی گروه به زیر اندر آمدند ز مرگ
ز ماندگان بنییم کنون بهاء و جمال	ز رفتگان نشنیدم کنون یکی پیغام
که هر زمان به زمین اندر اوفتد زلزل	گذشت خواری، لیک این از آن بود بدتر

از این شعر آخر پیدا است که چنانکه گفتیم لرزش زمین نه یکبار بلکه چندین بار و پیاپی بوده است. در خطاب به امیر مملار و دلجویی او می گوید:

گهی سرور و نشاط و گهی بلا و ملال	خدا یگانا کار جهان چنین آمد
وز آن بدی که بیاید به سوی تو، مسگال	از آن غمی که گذشته ست بر تو، یاد مکن
غم نیامده خوردن بود مجاز محال	غم گذشته کشیدن بود محال مجاز

در یکی از دیوانهای قطران قصیده دیگری درباره زمین لرزه تبریز هست که در دیگر دیوانهای منسوب به شاعر نیست. اینکه آیا این شعرها به طرز سخن قطران می ماند یا نه شاعران و سخنوران باید بشناسند. ولی دونکته در نظر ما هست که بودن این قصیده را از قطران دور می سازد: یکی اینکه در این قصیده نام مملوحو برده نمی شود و این برخلاف خوی قطران است. دوم یکی از بیت های آن این است:

شو قصه تبریز همی خوان و همی بین	شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان
---------------------------------	----------------------------------

و از اینجا پیداست که شاعر این قصیده در تبریز نبوده و ما گفتیم که قطران در هنگام زمین‌لرزه در تبریز بود، مگر اینکه بگوییم او پس از حادثه از شهر گریخته و این قصیده را در گریزگاه سروده است.

نکته سوم که در کار است این است که در این قصیده تبریز شهر دوصد ساله خوانده می‌شود، و در زمان هیکک از زمین‌لرزه‌های تبریز باور کردنی نیست که کسی آن شهر را دوصد ساله بخواند مگر در زمین‌لرزه زمان قطران، زیرا روادیان تبریز را آباد کرده نای خودشان «رواد» می‌پنداشتند و از زمان او تا زمان قطران نزدیک به دوصد سال بوده. از اینجا می‌توان پنداشت که این قصیده چه از قطران باشد و چه از شاعر دیگری درباره زمین‌لرزه زمان قطران است و چون این قصیده در دیوانهای معروف شاعر نیست و تاکنون در جایی چاپ نشده این است که ما همه آن را در اینجا می‌آوریم:

آن غیرت چندان نگر از قدرت یزدان	از قدرت یزدان چه عجب غیرت چندان
گه کوه و بیابان کند از باغ و بساتین	گه باغ و بساتین کند از کوه و بیابان
شاید که فرومانی از آن غیرت عبرت	شاید که فرومانی از آن قدرت حیران
خواهی که بدانی همه را یکسر معنی	خواهی که بدانی همه را یکسر برهان
شو قصه تبریز همی خوان و همی بین	شوساحت تبریز همی بین و همی خوان
شهری به دوصدسال بر آورده یکی دور	خلفی به دوصدسال در اوساخته بطلان
آن خلق همی گشت به یک ساعت مرده	آن شهر همی گشت به یک ساعت ویران
بس صورت آراسته همچون بت کشمیر	بس خانه افروخته چون روضه رضوان
در بوم شد آن صورت آراسته مدفون	در خاک شد آن خانه افراخته پنهان
آنانکه پر از نعمتشان بد همه خانه	آنانکه پراز خواسته‌شان بد همه دکان
امروز همی تن بفروشد به یک دانگ	امروز همی جان بفروشد به یک نان
شهری همه پر نان و دراو خلق گرسنه	جایی همه پر آب و دراو مردم عطشان
آنانکه برقتند ز تیمار برستند	و آنانکه بماندند بماندند در احزان
کس رسته نشد و آنکه شد، از محنت اولاد	کس جسته نشد، و آنکه شد از غصه اخوان
از درد همه روی بکندند به چنگال	وز درد همه دست بخوردند به دندان
مادر ز فرع یسار نیارد ز فرزند	عاشق ز جزع یاد نیارد ز جانان
زانکه که پدید آمد عالم را بنیاد	زانکه که پدید آمد گیتی را بنیان
این زلزله نشیند کس اندر همه گیتی	وین ولوله نمود کس اندر همه کیهان

حال شاعر پس از مرگ وهسودان

امیر وهسودان پس از زندگانی و حکمرانی درازی میانه ۴۴۶ و سال ۴۵۰ درمی‌گذرد. این یقین است که قطران تا آخر روزگار وهسودان در دربار او می‌زیسته پس از مرگ او هم تا دیر هنگامی نزد پسر و جانشین او، امیر ابونصر مملان، به سر برده، زیرا قصیده‌هایی که در دیوان شاعر در ستایش مملان هست برخی از آنها یقین است که پس از مرگ وهسودان هنگامی سروده شده که مملان به استقلال پادشاه بوده است. از جمله این قصیده که می‌گوید:

من آن بت را پرستیدم ازیرا درد و غم دیدم که هرگز عاقبت نیکو نباشد بت پرستان را
به نزد بخردان عیب است هر کس را پرستیدن مگر پاکیزه یزدان را و شاهنشاه مملان را
خداوند خداوندان ابونصر آن کجا یزدان ز کین ومهر او کردست نصرت را و خذلان را

اگرچه قطران درباره مملان مبالغه داشته و ما می‌دانیم که در زمان زندگی پدرش هم او را پادشاه و شهریار و خسرو می‌خوانده، با اینهمه نتوان احتمال داد که با بودن وهسودان، مملان را شاهنشاه خوانده باشد.

پس یقین است که این قصیده پس از مرگ وهسودان سروده شده و قطران پس از مرگ این پادشاه در دستگاه پسر او می‌زیسته است.

ولی ما از پادشاهی مملان و چگونگی کار او پس از درگذشتن پدرش هیچ گونه آگاهی از راه تاریخ نداریم. خود آگاهی ما از خاندان روادیان با مرگ وهسودان و تخت نشستن مملان به جای او در سال ۴۵۰ به پایان می‌رسد و با همه کاشوهای که کرده‌ایم از انجام کار مملان و چگونگی کار با زماندگانش خبری به دست نیاورده‌ایم. از دیوان شاعر هم خبری روشن نتوان به دست آورد.

مملان را برادری کوچکتر به نام منوچهر بوده. در دیوان قطران قصیده‌هایی در ستایش این منوچهر هست ولی از این قصیده‌ها برمی‌آید که منوچهر در پی پادشاهی بوده و می‌کوشیده که به تخت پدر و نیای خود بر نشیند. در قصیده‌ای گفته می‌شود:

جد اورا کرد والا کردگار اندر زمین بس نماند تا چو جلد خویشتن والاشود
حکما را کردگار اندر ازل بخشیده کرد این ملک امروز گردد آن ملک فردا شود
گرفلک ملک به مردی بخشد و جود و خرد او به خیل مملکت والائسرا از آبا شود
مرمر را گویند کی نازی پس از میراجل آن زمان نازم که نیمی از جهان اورا شود

در جای دیگر شاعر اورا شاه جهانگیر ستوده از برق تیغش اندر صف هیجا سخن

می‌راند:

بتابد برق زایر آنجا چو تیغ اندد صف هبجا ز دست میر ابوالهیجا منوچهر بن وهسودان
 خداوندی شهی میری گهر بخشی جهاتگبری اگر خواهد بهر تیری بدوزد سینه کیوان

ولی دانسته نیست که آن پادشاه که منوچهر تاج و تخت از دست او ستدن می خواسته که بوده. نتوان باور کرد که این حریف منوچهر برادرش میلان بود. چه، بسی دشوار است که منوچهر به دشمنی برادر بزرگتر خود برخاسته باشد. به ویژه در آن هنگام که دشمنی همچون سلجوقیان را در پیش داشتند. نیز بسی دشوار است که قطران پس از آن همه دلبستگی به میلان از او بریده به برادر کوچکتر از او پیوسته باشد.

در این تکه زبان، تاریخ آذربایجان میانه تاریکی سختی می گذرد. گذشته از آنکه از میلان و منوچهر و خاندانشان هیچ گونه آگاهی باز نمانده، از راه همان شعرهای قطران مامی دانیم که در آن زمانها در آذربایجان ابوالخلیل جعفر نامی نیز فرمانروایی داشته که یکی از معروفترین ممدوحان قطران است. با آنکه در تاریخها هرگز نام یا نشانی از این فرمانروای آذربایجان پیدا نتوان کرد.

در دیوانهایی که از شاعر در دست ما هست، بیش از سی واند قصیده و قطعه و ترکیب بند در ستایش این ابوالخلیل جعفر می توان شمرد. در جایی او را شاه آذربایجان خوانده و از این لقب شرمساری آشکار می سازد:

تاج میران جلیل آرام گیتی بوالخلیل	جعفر، آن کو کرد زر جعفری را رایگان
گر بواجب کار بودی شاه گیتی خواندمیش	عیب دائم خواندن او را شاه آذربایگان
گر به جود و جنگ و دانش یافت شایدمملکت	گر همه گیتی بگیرد کی شود همداستان
گر نبودی آفت ترکان به گیتی در پدید	بستدی گیتی همی چون خسروان باستان

در جای دیگر او را شاه ایران می خواند:

شاهنشاه ایران شه دلیران تاج ملکان بوالخلیل جعفر

در چندین قصیده رفتن او را به اسپهان نزد سلطان سلجوقی، که دانسته نیست کدام يك از آنان بوده، یاد می کند. از جمله در یکی می گوید:

همی روی به سعادت به درگه سلطان	جهان روشن بر بنده کرد خواهی تار
بهار من، چو تو آنجا بوی، بود چو خزان	خزان من، چو تو اینجا بوی، بود چو بهار
اگر چه بر من دوزخ شود ز فرقت تو	شود سپاهان از خدمت تو جنت واد
اگر چه ما را بیمار بی نشاط رسد	رسد ز سلطان بر تو نشاط بی تیمار

در قصیده دیگری درباره بازگشتن او از سپاهان می گوید:

دو بهار آمده در ملك به يك هفته پدید هر دو اصل طرب و شادی و فیروزی و مال
یکی از آمدن مهر سوی برج حمل دیگر از یافتن شاه به ملك اندر حال
بو الخلیل آن به همه چیزی مانند خلیل از خلل گشته تن خصمش مانند خلال

در سومی رفتن ابو الخلیل را به جنگ رومیان یاد می نماید و پیداست که زمان درازی را او در این سفر گذرانیده:

روی خویشان تو باشد بعد ازین چون ارغوان
روی خصمان تو باشد زین سپس چون بادرنگ
غایبی از دوستان و حاضری زی دشمنان
دشمنان را آذری و دوستان را آذرنگ
دشت گشت از هول تو بردشمنان همچون مزار
نوششان گشت از تو زهر و نامشان گشت از تو ننگ
بس نماند تا تو باز آیی به دارا لملك خویش
ملك بدخواهان دین آورده یکسر زیر چنگ
آوری دلخسته بطریقان روم و روس را
پای جفت پای بند و سر رفیق پالهننگ
ای هوا بر دشمنان از هیبت تو گشته تار
وی زمین بر دوستان از فرقت تو گشته تنگ
ساختی با تو خداوندا سفر چاکر بسی
گر بدانستی که سازی در سفر چندین درنگ

در قصیده های دیگر از سفر ابو الخلیل به خلخال و از لشکر کشی او به کردستان سخن می راند. و چون در آن هنگام سلجوقیان تازه بر ایران دست یافته بودند و این حادثه برای ایرانیان سخت ناگوار افتاده بود، قطران بیرون کردن آن گروه را از ایران از ابو الخلیل امیدوار بوده می گوید:

گرچه امروز از تو ترکان هر زمان خواهند باج باز فردا نعمت ترکان ترا گردد مدام
اول اندر مصر یوسف هم چنین در بند بود آخر او را شد مسلم ملك مصر و ملك شام

از چنین پادشاهی که چندین سال فرمانروایی آذربایجان را داشته و زندگانش با يك رشته

حادثه‌های مهم توأم بوده، در تاریخهایی که ما در دست داریم هرگز نام و نشانی نتوان پیدا کرد. از اینجا توان پی برد که تاریخ امروزی ما تا چه اندازه ناقص و نارسا می‌باشد و باید از شاعر آذربایجان ممنون بود که قصه‌هایی را از تاریخ آذربایجان برداشته است.

باری از تاریخ مرگ و هسودان تا ده سال، کمایش، از قطران خبر روشنی نیست تا اینکه پس از سال ۴۵۹ بار دیگر او را در گنج در دربار فضلون شدادی می‌یابیم. این یکی از معروفترین مملوحان شاعر است و این سفر دوم گنج از حادثه‌های مهم زندگانی شاعر می‌باشد که اینک به یاد آن می‌پردازیم:

رفتن شاعر دوباره به گنج

رفتن قطران دوباره به گنج در آخرهای زندگانی خود و پیوستن او به دربار امیر فضلون او را بار دیگر از تاریکی بیرون می‌آورد. گویا درباره همین سفر گنج است که در آغاز چکامه‌ای می‌گوید:

ز دوری به دل برنشانده نهالی	چو کردم ز تبریز رو سوی گنج
نموده دلش مایه هر دلالی	بت سیم سیما شد آگاه و آمد
دل از دلبر مهربان بی و بالی	به زاری مرا گفت ای برگرفته
اگر مال خواهی ترا هست مالی	اگر یار خواهی ترا هست یاری
کت آمد زیوستن ما ملالی	مگر یادت آمد همی یار پیشین
دلم را ز خال تو هر روز خالی	بدو گفتم ای مشک خالی که باشد
خیال تو دارد دلم چون خیالی	هوای تو دارد دلم چون هوایی
به زرین لگامی و سیمین تعالی	برفت او و من روی زی راه کردم
به بد خواه مالی و بد خواه مالی	به امید آن تا رسم بار دیگر
پیرداخت از لوٹ هر بد فعالی	چراغ جهان بوالفرج کوچ جهان را

این بوالفرج را در جای دیگر هم یاد کرده و گویا از امیران و بزرگان بوده است. گویا شاعر به امید این مرد، که از آن سفر پیش می‌شناخته و صله‌ها از او دریافته بوده، آهنگ گنج می‌کند ولی چون به آنجا می‌رسد به پایمردی همین مرد یا کسی دیگر، راه به دربار فضلون دوم، که در این هنگام تخت و تاج شادادیان را او داشت، یافته به ستایش وی می‌پردازد.

این فضلون پسر ابوالسوار شاور است که هر دو، پدر و پسر، از سرشناسان شادادیان ابوالسوار چون در زمان لشکری فرمانروای ارمنستان و با او رقیب و دشمن بود، این تکه قطران ستایش از او نکرده ولی در میان ستایشهایی که از پسر او فضلون کرده، رباعی

پایین هم دیده می شود که نام ابوالسوار را نیز دارد:

شاپور عدیل مجدگردونی باد فضلون زجهان جفت همایومی بساد
عمر و طرب هردو به افزونی باد عالم همه شاپوری و فضلونی بساد

اگر شاعر این دوبیتی را در گنجی سروده در این صورت باید گفت او پیش از مرگ ابوالسوار، که در سال ۴۵۹ هجری روی داده، در گنجی بوده ولی شگفت است که در ستایش ابوالسوار به همین دوبیتی بسنده کرده با آنکه در این هنگام لشکری از مدتها مرده بوده و مانعی از ستودن ابوالسوار در کار نبوده است - از اینجا می توان دریافت که این سفر دوم شاعر به گنجی در آخرهای زندگانی ابوالسوار یا پس از مرگ او و در آغاز فرمانروایی پسرش فضلون بوده است. ما آنچه که از داستان تاریخ فضلون دانسته ایم در شهریاران گنجام نگاشته ایم. این مرد بسیار دلیر بوده آسیب زمانه هم بسیار دیده است.

قطران آن نوازشی را که از این ممدوح خود یافته از هیچ ممدوح دیگری نیافته است، چنانکه داستان بخششهای او درباره شاعر تاملتها پس از زمان خودشان در زبانها بوده است. خود قطران که در آخرها درد نقرس گرفته بود و در شعرهایش چندین جا از این درد گله کرده، این گرفتاری خود را به نقرس از فزونی بخششهای فضلون می داند. گویا مقصود این است که چون نقرس بیشتر به سروقت مردم تن آسا و خوشگذران می آید، شاعر چون از راه بخششهای بیکران فضلون توانگر و تن آسا گردیده به درد مزبور گرفتار شده است، در قصیده ای که سراسر آن گله از نقرس می باشد می گوید:

هر که زو دیده بود یزدان بیفرمانی درد او را نکند هیچ خورش درمانی
همه دردی را درمان بتوان کرد به جهد نقرس است آنکه ز درمانش همی درمانی

در تخلص به مدح می گوید:

نقرس از مال بوده هست درست اینکه مرا نقرسی کرد عطاهای شه آذانی
بوالمظفر که خداوند جهان فتح و ظفر وقف کرده است براو با نعم روحانی
میر بی ثانی، فضلون، که مرا و اگر دون به همه فضل نیارود و نیارد ثانی

در خاتمه می گوید:

ملکا نقرسم از خدمت تو باز گرفت نقرسی جو دو تو کرده است مرا خوددانی

جامی در سلاهان و ابسال داستانی در این باره دارد که اگرچه گزافه آمیز است، بر این

مطلب ما مهمترین گواه می‌باشد. می‌گوید:

قطره‌ای از كلك او دریای راز	بود قطران نكته‌دانی سحر ساز
گفت مدحی سربسر فضل و ادب	بهر دریا بخششی فضلون لقب
دامنش از مال مالامال کرد	طابع فضلون چون بر آن اقبال کرد
ضعف اول سیم وزر بر وی فشاند	روز دیگر مدحت او را بخواند
روزها این کار را تکرار کرد	همچنین روز دگر این کار کرد
که به‌تنگ آمد از آتش حوصله	شد ز بس تضعیف چندان آن صله
از حریم فضل فضلون بار یست	چون برآمد شب، چو باد از جای جست
گفت مسکین روی از این دولت بتافت	بامدادانش طلب کرد و نیافت
با ویم این بود دستور کرم	بودیم تا دست در بذل درم
در سفر زین آستان کوشش نمود	ليك او را تاب این بخشش نبود

قطران هم به‌پاداش این بخششها در ستایش فضلون داد سخنوری داده و پیدا است که سخن از دل شاعر برمی‌خاسته. به‌گمان من قصیده‌هایی که شاعر آذربایجان درباره‌ی این فضلون سروده از جهت شیوایی و روانی بر همه‌ی شعرهای او برتری دارد. شعرهای پایین را از آغاز يك قصیده‌ای برای نمونه یاد می‌کنیم. این قصیده را گویا شاعر در هنگام بازگشت فضلون از استراباد، که ملك شاه او را بدانجا رانده بود، سروده:

به‌هر چیزی بود خرسند هر کش قدر نی بالا

نه هفت اقلیم پسندد کسی کش همتی والا

ز خاك و باد و آب آتش شرف دارد فزون زیرا

که چون باشد سوی پستی بود میلش سوی بالا

اگر خسرو فزونی جست و رنجش آمد از جستن

به‌رنج‌اندر بود راحت به‌خار اندر بود خرما

پیمبر بود چون خسرو که سختی برد و دین پرورد

بداد ایزد پس سختیش این دنیا و آن دنیا

نه یوسف را نگون در چاه افکندند اخوانش؟

نه بفروختند سیاره‌اش میان مصر چون مولا؟

فراوان بود در زندان به‌مصر، ایزد ببخشیدش

بدو ببخشید ملك مصر و ملك شام تا صنعا

شدیم از گریه ناینا چو یعقوب از غم یوسف
 زلیخاوار گشته پیر و این خود بود حق ما
 کنون گشتیم بیناچشم و برناجسم باز از پس
 که باز آمد بهدارالملک شادان خسرو برنا
 شهنشه بوالمظفر کوست یوسف رو و یوسف خو
 نکو منظر نکو منظر نکو پنهان نکو پیدا
 بهدستان خانه آبا جدا کردند زو خصمان
 بهمردی باز دست آورد خان رفته از اعدا

گوناگون

دو کتاب سودمند*

(بهمن و اسفند ۱۳۵۹)

از پنج و شش سال پیش که نگارنده این مقاله در تهران نشیمن گزیده‌ام و با تاریخ و زبان ایران سروکار دارم، هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که گاهی در این موضوعها به‌دستم می‌رسد هر کدام چند روز مرا به‌خود مشغول می‌سازد، به‌ویژه اگر مؤلف یا نویسنده ایرانی باشد گذشته از فایده و لذتی که از کتابش می‌برم از اینکه بار دیگر در ایران بازار تألیف و نویسندگی رو به‌رونق گرفتن دارد لذت می‌یابم. من برخلاف آنان که در گوشه و کنار نشسته کاری جز این ندارند که هر تألیف یا نوشته‌ای که انتشار یافت سودمند از ناسودمند بازشناخته زبان به‌خرده‌گیری و بدگویی از مؤلف و نویسنده بگشایند، عقیده دارم که از مؤلفان و نویسندگان ایرانی قدر دانی باید کرد و شاید من نخست کسی بودم که صریح نوشتم که تاریخ و زبان‌شناسی ایران، که دانشمندان اروپا بنیاد آن را گذارده‌اند، باید به‌دست خود ایرانیان تکمیل یابد.

این سخن‌دراز است و آنچه در اینجا باید گفت این است که بدبختانه از مؤلفان و نویسندگان ایران قدر دانی نمی‌شود. دیگران را کنار می‌گذاریم. همین خود نویسندگان و مؤلفان هر کدام با آنکه خویشتن دست در کار دارد و خوب می‌داند که برای پدید آوردن يك كتاب مفیدی یا مقاله سودمندی چه خون دل باید خورد، در زمینه مؤلف دیگری حاضر نیست قدر زحمت او را شناخته باری با زبان یا قلم زنگ غم از دلش بزداید. من عقیده دارم که باید این ترتیب را به‌هم زد و بر آن سرم که پس از این هر کتاب مفید یا مقاله سودمندی که به‌دستم رسید تنها به‌خواندن و لذت یافتن بسنده نکرده چیزهایی هم از ستایش یا خرده‌گیری درباره هر کدام به‌قلم بیاورم. و از مدیر دانشمند اردمغان خرسند و سپاسگزارم که حاضرند این‌گونه مقاله‌های مرا در مجله خودشان منتشر سازند، و اینک در این مقاله دو کتاب را موضوع سخن قرار می‌دهم:

الف- جغرافیای تاریخی ایران

خوشبختانه نخستین کتابی که سخن از آن می‌راند یکی از سودمندترین و معروفترین کتابهاست. پرازدی این تألیف به دوجت است: یکی آنکه جغرافی تاریخی یا شناختن شهرها و استانهای^۱ هر سرزمینی، گذشته از آنکه خود موضوع بسیار شیرین و مهمی است، برای روشنی تاریخ آن سرزمین هم یکی از مقدمات است. جهت دیگر دانشمندی و پرمایگی مؤلف کتاب است. زیرا مؤلف دانشمند و پرمایه به هر موضوعی که دست زده نیک از عهده برآمده و یک رشته مطالب گرانهارا به رشته نگارش کشیده. مؤلف این کتاب انوشه روان پروفور^۲ بار- تولد^۳ با آنکه تا آنجا که ما می‌دانیم نخستین مؤلف از اروپاییان است که در موضوع جغرافی تاریخی ایران تألیف کتاب نموده و «لسترنج» و دیگران پیروی او را کرده‌اند، با اینهمه خوب از عهده برآمده و با آنکه این گونه موضوعها، که تنها از راه کاوش و جستجو روشن می‌گردد، سخت توافرساستند به‌ویژه برای کسی که فرسخها دور از ایران نشسته و تاریخ شهرها و استانهای این سرزمین را موضوع کاوش و جستجو ساخته است - با اینهمه بارتولد هرگز فرسودگی به‌خود راه ننداده، و با شکیبایی که کتاب خود را آغاز کرده یا همان شکیبایی کتاب را به‌فرجام رسانیده، و از خود مطلب پیداست که سرچشمه آنها آگاهی ژرف و دانش پهنوری است که مؤلف در این موضوع داشته است.

این درست است که پروفور بارتولد چون نخستین کسی بوده که به این موضوع دست زده، و ایرانی نبوده و از ایران دور می‌زیسته، و آنگاه در سی سال پیش از این بوده که او کتاب خود را نوشته، به این جهات اگر يك تن ایرانی به اندازه بارتولد مایه اندوخته، و به قدر او کوشش به کار برده، و موضوع کتاب را از سرگیرد چه بسا خرده‌ها که بر مؤلف مزبور می‌تواند گرفت و سخنها که بر سخنها او می‌تواند افزود، چنانکه نگارنده در ضمن يك بار خواندن آن کتاب در قسمت خوزستان که از پیش آگاهی در این قسمت داشتم برخی خرده‌ها بر بارتولد گرفته‌ام که در اینجا فهرست‌وار می‌شمارم:

۱. در باره حویزه می‌نویسد: «ولی امروزه خرابه‌های آن نمایان است» (ص ۳۴). با آنکه حویزه اکنون هم آباد و در شمار شهرهاست.
۲. رود کوچک میانه کرخه و دیز را که «چاهور» یا «شاهور» نام دارد به اشتباه «آب شور» می‌نامد.

۳. شادروان شوشتر را، که بندی است در جلو کارون، می‌گوید: «در پایین شهر قرار گرفته»، با آنکه شادروان در بالای شهر، یعنی در شمال آن نهاده است. سپس می‌گوید: «وبلی

مرکب از ۴۱ چشمه بر آن است»، با آنکه پل مزبور دارای ۱۴ چشمه بزرگ و ۴۳ چشمه کوچک است. باز می‌گوید: «این بنا را در قرن سوم شاپور اول احداث کرده» که اگر مقصود شادروان تنها باشد درست است که آن از یادگارهای دوره ساسانیان است و اگر پل هم مقصود باشد اشتباه است زیرا آن رادر زمان صفویان، فتحعلی‌خان، حاکم شوشتر، بنیاد نهاده است. و گویا از موضوع خرابی قسمتی از شادروان و چند چشمه از پل در سال ۱۳۰۳ قمری به‌دستبازی سیل، پروفیسور بارتولد آگاهی نداشته که هرگز یادی از آن نمی‌کند.

۴. مسرقان را با شین سه نقطه «مشرقان» می‌نامد ولسی درست آن «مشرقان» با سین بی نقطه است.

۵. در باره چگونگی شهر اهواز در زمان آبادیش شرحی می‌نگارد که باک اشتباه است. و چون «لسترنج» هم در این اشتباه راه بارتولد را پیموده و نگارنده در انتقاد نوشته او شرحی در مجله آینده در چند سال پیش چاپ نموده و از این موضوع به تفصیل سخن رانده‌ام در اینجا دوباره به تفصیل نپرداخته خوانندگان را به شماره دهم سال نخستین آینده راه می‌نمایم. از این گونه انتقادهای بر کتاب پروفیسور بارتولد فراوان توان یافت. ولی کدام کتابی است که خرده بر آن نتوان گرفت. بلکه هرگاه کتاب بارتولد را با دیگر کتابهایی که در همان موضوع تألیف یافته، باهم بسنجیم خواهیم دید که سهو و اشتباه در کتاب بارتولد بسیار کمتر از آن دیگران است با آنکه چنانکه گفتیم پروفیسور بارتولد نخستین کسی است که در موضوع شهرها و استانهای ایران تألیف کتاب نموده است.

تا اینجا سخن از اصل روسی کتاب بود. اما درباره ترجمه پارسی آن از انصاف نباید گذشت همشهری ارجمند ما آقای طالب‌زاده در این باره بسیار رنج برده‌اند. مهمترین نکته‌ای که اندازه زحمت مترجم محترم را نشان می‌دهد این است که همیشه مترجمان در ترجمه کردن این گونه کتابها در املائی درست نامهای شهرها و کسان دچار اشتباه می‌گردند. مثلاً مرحوم صنیع‌الدوله در کتاب التذوین فی جبال شروین که همگی مطالب آن را از دیگر جاها برداشته در خاتمه هم جدولهایی برای حکمرانان مازندران و سوادکوه می‌آورد و مدعی است که خویشتن آن جدولها را درست کرده، ولی ما می‌دانیم که او آن جدولها را نیز از کتابهای اروپایی برداشته و از بیداشتی در املائی نامها دچار غلطهای بسیار شده که از جمله «آل مسافر» را، که مقصود خاندان کنکری تارم، است «آل مظفر» نوشته و «شاه‌غازی»، پادشاه مازندران را، «شاه قاضی» نامیده است، و از این گونه اشتباهها مترجمان کتابهای اروپایی بسیار دارند که در اینجا مجال نقل آنها را نداریم.

ولی آقای طالب‌زاده چون کتابهای فارسی و عربی و دیگر کتابها را که مدارک تألیف بارتولد است، خویشتن در دست داشته، در همه جا املائی فارسی نامهای شهر و آبادیا و مردمان

را از روی همان کتابها برداشته است و می‌توان گفت که در این باره به اندازۀ تألیف يك كتاب زحمت کشیده است.

تنها خرده‌ای که بر مترجم دانشمند کتاب بارتولد می‌توان گرفت به کار بردن برخی کلمه‌ها از قبیل «آریانها» و «مد» و «فلات» می‌باشد، چه این کلمه‌ها بدین شکل هرچند که شهرت فراوان یافته و همگی از مؤلفان و روزنامه‌نگاران آنها را به کار می‌برند به هیچ وجه نتوان گفت که درست می‌باشد. و یقین است که آقای طالب‌زاده هم از حال این کلمه‌ها غفلت نداشت و لی‌گویا او نخواسته نخستین کسی باشد که این شکلهای غلط را بهم می‌زند. لیکن به عقیده‌ما این کلمه‌ها، که یادگار آن مؤلفان و مترجمان است که دانشی بسزا نداشته و به محض آشنا شدن به یکی از زبانهای اروپایی به تألیف و ترجمه پرداخته‌اند، بیش از این نباید دوام نماید، و وقت آن است که ما این شکلهای را از میان برده به جای آنها شکلهای درست کلمات را بگذاریم. کلمۀ «آری» *Arien* در فرانسه و «آریان» *Aryan* در انگلیسی به معنی نسبت به «آر» می‌باشد که در پارسی باید به جای آنها «آری» گذاشت چنانکه *Persian* و *Persan* همین حال را دارد و ما به جای آنها کلمۀ «پارسی» به کار می‌بریم. و اینکه «آری» یا «آریان» را از فرانسه یا انگلیسی گرفته و بدان‌سان به کار می‌برند یا گاهی هم «ان» علامت جمع یا «ها» بر آن می‌افزایند غلط محض و نظیر این است که به جای «پارسیان» «پرسینها» بگوییم. خلاصه آنکه اگر بناست ما این کلمه را در نوشته‌های خود به کار بریم باید بنویسیم «آری» و در جمع بستن «آریان» بگوییم و شکل دیگر که به کار می‌برند پاك اشتباه است.

«مد» هم که نام تیره باستان معروف ایران است شکل قدیم ایرانی آن «ماد» بوده و لی پیشینیان «ماه» می‌خوانده‌اند و ما باید به یکی از این دو شکل بنویسیم. و اینکه به تقلید یونانیان «مد» می‌نویسند اشتباه است.

دربارۀ «فلات» هم این نکته در کار است. چون به معنی و به جای کلمۀ *Plateau* فرانسه به کار می‌رود اگر مقصود عاریه گرفتن عین کلمۀ اروپایی است پس چرا تغییر داده «فلات» می‌نویسیم. و اگر مقصود ترجمه کردن آن است در این صورت دو کلمه و دو معنی تفاوت بسیار باهم دارند. زیرا «فلات» که کلمۀ عربی است به معنی صحرائی خالی است و آن با معنی «پلاتوی» فرانسه بسیار یمناسبت است. پس در این صورت باید کلمۀ دیگری از فارسی جست به جای «پلاتو» بگذاریم یا خود همان کلمه را بی تغییر به کار ببریم.

ولی چنانکه گفتیم این ایرادها بر آقای طالب‌زاده نیست چه ایشان پیروی دیگران را بر-گزیده و با توجه به حال این کلمه‌ها محض خاطر شهرت آنها به کار برده‌اند. خلاصه آنکه در میان همه کتابهایی که از تألیفات اروپاییان ترجمه شده کمتر کسی است که در خوبی ترجمه و عبارات پارسی به حد این ترجمۀ آقای طالب‌زاده برسد و باید از ایشان ممنون بود که چنان تألیف

سودمندی را بدین خوبی ترجمه کرده و در دسترس ایرانیان گذارده‌اند.

ب- الفیلسوف الفارسی الکبیر صدرالدین شیرازی

چون این کتاب به زبان عربی تألیف یافته این مقدمه را در اینجا باید یاد نمود که پس از برافتادن پادشاهی ساسانیان، که ایران به دست تازیان افتاد و ایرانیان خواهی نخواهی اسلام پذیرفتند و زبان و علوم عربی در سراسر این مملکت رواج یافت، ایرانیان که به این زبان و علوم می‌پرداختند بر دو دسته بودند: دسته‌ای زبان و علوم عربی را تا حد کمال یاد گرفته در آن زبان به تألیف کتاب یا به نظم قصیده و شعر می‌پرداختند. چنانکه چند هزارتن از دانشمندان و مؤلفان ایران را می‌توان شمرد که همگی به زبان عربی دارای تألیف می‌باشند. همچنین شعرای ایرانی که به عربی شعر سروده‌اند بسیار و بیرون از شمارند.

اگر روزی ایران به شمار دانشمندان و مؤلفان خود پرداخته فهرستی از نامهای ایشان تدوین نماید نود درصد این دانشمندان و مؤلفان آن کسانی که در زبان عربی تألیف نموده‌اند. نیز اگر روزی عربان فهرستی از کتابهای عربی تدوین نمایند هفتاد درصد آنها کتابهایی است که ایرانیان نوشته‌اند.

خدمتی که دانشمندان ایران از ابن المقفع و سیبویه و حمزه سپاهانی و ابوبکر خوارزمی و زمخشری و بدیع الزمان همدانی و ابی الفتح بستی و عماد کاتب و صدها مانند این استادان بنام به زبان و ادبیات عربی کرده‌اند هرگز فراموش نخواهد شد و شک نیست که این دسته از مؤلفان و دانشوران ایران، اگرچه به زبان و ملت بیگانه خدمت کرده‌اند، مایه سرفرازی ایرانیان می‌باشند و در هر کجا که سخن از ترقی علوم و ادبیات عربی که در قرنهای پیشین داشته، رانده شود قسمت عمده فخر و مباهات بهره ایرانیان خواهد بود.

دسته دیگر از ایرانیان که به یاد گرفتن زبان و علوم عربی می‌پرداختند، کسانی بودند که به تکمیل این زبان و علوم دست نیافته و تا این حد نمی‌رسیدند که بتوانند به عربی کتابی نوشته یا شعری بسرایند و چون هنر نمایی در سرشت هر کسی نهاده، اینان هم ناگزیر بودند که هنر و علم خود را آشکار سازند. این است که در سخن گفتن و نوشتن پارسی، تا می‌توانستند به نام هنر نمایی کلمات و جملات عربی به کار می‌بردند.

همین دسته از عربی دانانند که باعث خرابی زبان فارسی شده‌اند چنانکه اکنون هم بسیاری از آخوندان و ملایان از معلومات عربی خود تنها این استفاده را دارند که در سخن گفتن کلمات عربی بسیار به کار برده در قبaleها و دیگر نوشته‌ها تا می‌توانند عبارتهای عربی می‌نویسند.

چنانکه بسیاری از آنان که فرانسه یا زبان دیگری از زبانهای اروپا را یاد گرفته‌اند، نیز همین رفتار را دارند و از علم و دانش خود بیش از این فایده نمی‌خواهند که زبان پارسی را آلوده به کلمات و جملات اروپایی نمایند.

این سخن سر دراز دارد؛ مقصود آنکه اگر ما اکنون از زبان عربی و درآمیختن آن با فارسی‌گله داریم، باعث این گله ما آن کسانی‌اند که عربی را ناقص یاد گرفته تنها برای خراب کردن زبان و ادبیات پارسی به کار برده‌اند. ولی آن دانشمندان و مؤلفان استاد که به عربی تألیفات نموده‌اند نه تنها مانگه از ایشان نداریم بلکه آنان را مایه افتخار ایران می‌شماریم.

این کتاب شرح حال فیلسوف معروف ایران، صدرالدین شیرازی، هم که دانشمند معظم آقای حاجی میرزا ابوعبدالله مجتهد زنجان‌ی به عربی تألیف و در شهر دمشق چاپ فرموده‌اند یکی از کتابهای است که باید قدر آن را دانسته و مایه افتخار ایران شمرد.

مؤلف دانشمند این کتاب از دو جهت باعث سربلندی ایرانیان شده‌اند: یکی اینکه شرح حال یکی از دانشمندان و فیلسوفان بزرگ ایران را به زبان عربی شرح داده و یک چنین دانشمند بزرگی را در مجامع علمی عربی مشهورتر از مشهور ساخته‌اند که ناگزیر مایه مباهات ایرانیان است. جهت دیگر اینکه آقای حاج میرزا ابوعبدالله با این تألیف گرامی خود ثابت کرده‌اند که آن هوش و فرهنگ که نویسندگانی همچون ابن‌المقفع و بدیع‌الزمان و مانند آنان پدیدمی‌آورد، هنوز از میان نرفته است و در میان ایرانیان هستند کسانی که می‌توانند در انشای فصیح عربی جانشین آنان باشند.

از گفتن بینا‌ست که نوشتن ترجمه حال یکی از فیلسوفان بزرگ و شرح فلسفه او با زبان عربی و چاپ آن در دمشق و هدیه کردنش به انجمن علمی شهر مزبور، که کانسون چندین تن از استادان بزرگ عالم عرب است، کار هر کسی نیست. نویسنده چنین کتابی از يك سوی باید در فلسفه از شمار استادان باشد و از سوی دیگر در انشای عربی بلندترین مقامی داشته باشد. آیا مایه افتخار ایرانی نیست که در میان مؤلفان و نویسندگان خود چنین دانشمند پرمایه‌ای را دارد؟!

آقای حاج میرزا عبدالله تألیفات مهمه دیگر نیز تدوین و چاپ فرموده‌اند که از جمله رساله ایشان درباره طهارت اهل کتاب است که در سه سال پیش چاپ نموده‌اند که در میان اروپاییان هم مایه تعجب و خوشنودی گردیده ولی این تألیف آخری آن دانشمند معظم از هر حیث درخور افتخار و مباهات ایران می‌باشد.

خرده‌گیری* (اصلاح اغلاط بیان‌الادیان)

(بهمن ۱۳۱۳ تا فروردین ۱۳۱۴)

در این مملکت که کتاب خواندنی نایاب است ما دورافتادگان از مرکز، روز و شب در انتظار وصول روزنامه یا مجله یا کتابی هستیم که از تهران رسیده از وحشت تنهایی ما بکاهد و چندساعتی ما را مشغول کند، خاصه کتبی که به‌قلم نویسندگان صاحب شهرت تألیف یا اصلاح شده باشد.

چندی قبل اعلان کتاب بیان‌الادیان را دیدم که در سال ۴۸۵ هجری در شرح ادیان و مذاهب جاهلی و اسلامی تألیف شده و یکی از مستشرقین فرانسه، موسوم به‌شفر، آن را به‌طبع رسانیده و اخیراً در تهران به‌تصحیح آقای میرزا عباسخان اقبال آشتیانی مجدداً چاپ شده است. حقیقتاً در چند روزی که این نسخه باید از تهران به‌ولایت ما برسد، ساعتی از انتظار فارغ نبودم، زیرا که قبلاً نسخه چاپ پاریس را دیده بودم و یقین داشتم که آقای اقبال در اصلاح بعضی از نقایص آن زحمتی کشیده و حتی باب پنجم کتاب را که در نسخه پاریس نیست، پیدا کرده و به آن افزوده‌اند.

بعد از چند روز کتاب رسید و مایه تعجب شد که باوجود طمطراق و اعلانات پرسرو-صدا، نه‌تنها چیز مهمی نیفزوده‌اند بلکه بعض کلمات کتاب چاپی را هم «شدش رُستنا» کرده‌اند.

هرچند کتابی که به‌طبع رسید و منتشر شد با مقاله روزنامه اصلاح پذیر نیست و تیری است از کمان جسته، لکن نظر به‌فرط علاقه که به آثار قدیم دارم، مرا دریغ آمد که اغلاط آن را نادیده انگاشته بگذرم، شاید در طبع دیگر اصلاح شود و چون در این گوشه تنهایی کاری ندارم، این زحمت را که شاید دیگری حوصله کشیدن آن را نداشته باشد، بر خود نهاده، بعضی از اغلاط و اسقاط آن کتاب را یاد داشت می‌کنم، اگر هم آن نسخه اصلاح نشود، این فایده را خواهد داد که بعد از این اگر کسی کتب چاپ شده دیگران را بخواند به‌نام خود طبع نماید به‌همین دلخوش نباشد که پشت جلد در عوض اسم شخص نخستین، نام او را بنویسند، لااقل

ه پیمان، سال دوم شماره ۳۵۲ بهمن و اسفند ۱۳۱۳ و شماره ۴ فروردین ۱۳۱۴.

۱- خوشنویسی کمسواد قرآن می‌نوشت و از بیس فیکومی نوشت ازهر سو به‌اوسافارش می‌رسید. عیب‌کارش این بود که هر جا به خیال خود در قرآن کلمه فادرستی می‌یافت ضمن کتابت تصحیح می‌کرد. وقتی یکی از حکام از او خواست قرآنی به‌خط خود برایش بنویسد ولی شرط کرد که تصرفی نکنند. کاتب نوشت و به‌تازد حاکم آورد و گفت به‌شرط عمل کردم الا در دو مورد: یکی «شغلتننا» (سوره ۴۸ آیه ۱۱) را به «شد رُستنا» تصحیح کردم، چون در قرآن غلط نیست؛ دیگر «وخر موسی صمقاً» (سوره ۱۲۷ آیه ۱۴۳) را به «خر عیسی» تصحیح کردم چون عیسی خرداشت نموسی. — گردآورنده.

جزئی دقتی در اصلاح عبارات بکند و هرگاه کتاب در فنی است که خارج از دایرهٔ معلومات اوست یا مشتمل بر اشعار و آیات عربی و نکات ادبی فارسی است و او در آنها چندان دستی ندارد، گرد تصحیح نگردد و کار را به کاردان واگنارد.

اگر چه نمی توان تمام نواقص کتاب را در این مقاله یادآور شد ولی قسمتی را به عنوان نمونه می توان آورد. بنابرین این مقاله را به دو قسمت تقسیم می کنیم:

۱. افادات و توضیحاتی که مصحح محترم در مقدمه و حواشی کتاب درج کرده اند.
۲. اغلاطی که در متن بوده به اصلاح آن نپرداخته اند و کلمات صحیحی که به غلط مبدل کرده اند. در مقدمه می نویسند اگر قبل از این نسخه، کتابی در موضوع ملل و نحل و دیانات نوشته شده باشد «ما را از آن خبری نیست و اثری از آن بهجا نمانده است.» قسمت اول که ایشان خبر ندارند درست، اما حکم به اینکه در عالم اثری باقی نمانده است از کجاست؟ با اینکه هر سال کتب خطی مجهول کشف و به زیور طبع آراسته می شود.

راجع به مؤلف کتاب بیان الادیان می نویسند: «چون تاکنون کسی اطلاع صحیحی از مؤلف آن نداشته، آنچه را از کتب مختلفه الثقات کرده ایم می نویسیم.» باز معلوم نیست چگونه حکم کرده اند که کسی در عالم از حال امیرسید اجل امام عالم ابوالمعالی محمد بن عبیدالله بن علی- بن الحسن بن الحسن بن جعفر بن عبیدالله بن الحسن بن علی بن ابیطالب علیه السلام مطلع نبوده، در صورتی که چندین کتاب تاریخ و اخبار و رجال مشحون به ذکر احوال این شخص و اجداد اوست و خود مصحح هم چند تن از آنان را ذکر و نام چند کتاب را قید کرده اند.

در صفحهٔ ج، سطر ۷ و ۸ و ۹ می نویسند: «و غرض او از پادشاهی که در مقدمه به مجلس او اشاره می کند، سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی است که از سال ۴۸۲ و ۴۹۲ در غزنین سلطنت داشته.» علاءالدوله مسعود بن ابراهیم مطابق گفتهٔ اکثر مورخین از سال ۴۹۲ تا ۵۰۸ سلطنت داشته و ابن الاثیر هم که سلطنت پدر وی، ابراهیم بن مسعود غزنوی، را از سال ۴۵۰ تا ۴۸۱ پنداشته، باز تاریخ وفات مسعود بن ابراهیم را به سال ۵۰۹ ضبط کرده و قول مصحح در تاریخ سلطنت مسعود بن ابراهیم غلطی فاحش و سهوی یش است که با هیچیک از کتب تواریخ و اشعار شعرا وفق نمی دهد و مستلزم اشکالهای بسیار است که اکنون وقت و مجال شرح آن نیست. صفحهٔ ط، سطر ۱۲ و ۱۳ «و با توجه به اینکه از دورهٔ درخشان غزنویان ما را جز چهار پنج کتاب در دست نیست، اهمیت بیان الادیان مسلم می گردد.» مقصود مصحح از این عبارت معلوم نیست، چه اگر مراد از دورهٔ درخشان غزنویان ایام سلطنت محمود و پسران وی محمول مسعود باشد (۳۸۹-۴۳۲) تا تأسیس فرمانروایی سلجوقیان، بازمان تألیف بیان الادیان مطابق نمی شود و اگر مقصود، دورهٔ حکومت این خاندان است مطلقاً از سنهٔ ۳۸۹ تا ۵۸۳ که آخرین پادشاه غزنوی به دست غوریان بر افتاد، گذشته از آنکه این اصطلاح متعارف نب

چنانکه همه تذکره نویسان و مورخین، فضلالی این عهد را بعد از تأسیس و تشکیل سلطنت سلجوقیان، چه در غزنه و چه در نقاط دیگر، جزو فضلالی عهد سلجوقیان محسوب کرده اند، مستلزم غلطی واضح است. زیرا کتب متشور به زبان فارسی که در این فاصله تألیف شده باشد، بسیار است و قسمتی هم به طبع رسیده و حتی اطفال مدارس نیز از وجود آنها اطلاع دارند، و آنچه از کتب به زبان فارسی قریب به زمان تألیف بیان الادیان و در قرن پنجم تألیف شده، از چهار پنج کتاب بیشتر است و از این جمله، کتب ذیل را اکثر فضلا دیده یا نسخه خطی یا مطبوع آنها را به دست آورده اند: دانشنامه یا حکمت علانی، و رساله نبوت، و رساله راجع به معراج، و رساله نبضیه، تألیف ابوعلی سینا؛ التفهیم الاولی صناعه التنجیم، از ابوریحان بیرونی؛ زین الاخبار از گردیزی، سیاستنامه از نظام الملک؛ نزهت نامه علانی تألیف شهرمان بن ابی الخیر؛ کیمیای سعادت و نصیحة الملوك از غزالی؛ و رسائل پراکنده دیگر هم از سفرنامه و وجه دین و زادالمسافرین از ناصر خسرو، رساله جواب مسائل هم از وی؛ تاریخ بیهقی؛ و رسائل خواجه عبدالله؛ و کشف المحجوب هجویری؛ کتاب گشایش و دهایش در بیان بعضی از مسائل مطابق مذهب باطنیه که در عهد المستنصر بالله عباسی خلیفه، ما بین ۴۲۷ و ۴۸۷، تألیف شده؛ و با وجود این آثار که اکثر فضلا نسخه های خطی یا چاپی آنها را دارند، نتوان گفت که از دوره درخشان غزنوی به معنی دوم یعنی از ۳۸۹ تا ۵۸۳ بیش از چهار پنج کتاب اثری در دست نیست.

از مطالب تازه ای که به وسیله انتشار بیان الادیان در صفحه تاریخ اضافه شده آن است که مصحح درحواشی خود صفحه ۵۲ و ۵۳ می نویسد: «و چون خوارزم در سال ۴۵۸ به دست یمین الدوله سلطان محمود غزنوی مفتوح گردیده، ابوالخیر خمار با علمای دیگری که در دربار خوارزمشاه مقیم بودند، مثل ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق، به مصاحبت سلطان محمود از خوارزم بیرون آمده و سن ابوالخیر در این تاریخ از صد متجاوز بود.»

تا کنون هیچیک از مورخین ذکری از رفتن ابوعلی سینا به همراهی سلطان محمود از خوارزم نکرده اند و تنها این خبر درحواشی بیان الادیان دیده می شود و آنچه معروف است، ابوعلی سینا چند سال پیش از فتح خوارزم مهاجرت گزیده و از رساله ای که ابوعلی راجع به شرح حال خود نوشته و شاگرد وی ابو عبید جوزجانی آن را تمام کرده، مسلم می شود که ابوعلی در حدود ۴۵۳ از خوارزم بیرون آمده و به قصد ملاقات قابوس و شمشگیر عزم جرجان کرده و درین راه از قتل قابوس آگاهی یافته است و این رساله را ابن ابی اصیبه در جزو دوم از کتاب طبقات الاطباء صفحه ۲ تا ۹ مندرج ساخته و نسخه خطی آن هم مستقلا موجود و نیز ضمن تاریخ المحکمات قفطی (صفحه ۲۶۹-۲۸۷) مندرج است؛ و در این رساله، که مأخذ صحیح شرح

حال ابوعلی است، ذکر ملاقات وی با محمود نمی‌باشد و از داستان افسانه آمیزی که عروضی در چهارمقاله (طبع لیدن صفحه ۷۶-۸۰) نقل کرده، خلاف این قضیه مشهود و معلوم می‌شود که ابوعلی از بیم محمود، که با فلاسفه دشمن بود و آنان را برمی‌انداخت، از خوارزم فرار کرده و ابو سهل مسیحی نیز همراه وی بوده است.

شاید مصحح در این قضیه اشتباه نکرده باشند و ابوعلی از رفتن خود به همراهی محمود خبر نداشته یا آن را به جهت مصلحتی که تاکنون غیر از مصحح دانشمند بیان‌الادیان هیچ کس بدان پی نبرده، مخفی نموده و مصحح به چشم باطن بین خود، این حادثه را در لوح محفوظ خوانده‌اند. و عجیبتر این که می‌نویسند، سن ابوالخیر در این تاریخ یعنی ۴۰۸ از صد متجاوز بوده یا اینکه چند سطر پیش می‌گویند ولادت ابوالخیر در ربیع‌الاول ۳۳۱ هجری واقع شد و در این صورت عمر او ۷۷ سال می‌شود و تا صد سال ۲۳ سال دیگر فاصله دارد، پس چگونه عمر او در این تاریخ از صد متجاوز بوده. مصحح در این اشتباه اگر چه از کسان دیگر پیروی کرده و به واسطه اضافاتی که از خود آورده، سهوهای واضح کرده‌اند، ولی برایشان که می‌گویند باروش بحث انتقاد تاریخی آشنا شده‌اند، لازم بود، اول مطالب را با اصول عقلی و تاریخی بسنجند، آنگاه در کتب و تعلیقات خود ضبط کنند و اگر بنا باشد هرچه در کتابها نوشته‌اند، بسی تحقیق و تعمق اقتباس کنند و در کتب خود بنویسند، و فقط مراد کسب شهرت بی‌اصل و فضل فروشی و خودنمایی باشد که چندین کتاب خوانده‌ایم، بهتر است که خود و دیگران را در دسر ندهند و غلط بر غلط نیفزایند و مقصود خود را از طریق دیگر غیر از فضل فروشی بی‌اساس تحصیل نمایند.

حالاکه خطاهای تاریخی مصحح محترم را که در مقدمه کتاب مرتکب شده‌اند ذکر کردیم، در اینجا می‌پردازیم به قسمت دیگر یعنی کلمات و عباراتی که با وجود کمال وضوح در اصلاح آنها سعی نکرده‌اند و در بعضی موارد متن صحیح را غلط نموده‌اند.

اگرچه نویسندگان امروز عادت دارند برخی از اغلاط را منتسب به سهل انگاری ارباب طبع کنند ولی در مورد کتاب کوچکی مثل بیان‌الادیان، که ۵۰ صفحه بیش نیست و مصحح غلطنامه برای آن ترتیب داده است، از شخصی که مدعی اصلاح اغلاط يك نفر مستشرق فرنگی است، سهل انگاری در اصلاح اغلاط مطبوعه پذیرفته نیست ولی با وجود این اکثر اغلاط کاملاً معلوم است که ناشی از عدم اطلاع مصحح است و نمی‌توان حروفچین مطبوعه را گناهکار دانست.

۱- آنچه تصحیح نکرده یا به عدم صحت آن پی نبرده‌اند:

صفحه ۱ - سطر ۸ و ۹ «آنکه خلق را به حق راه نمود و همه داد راستی فرمود و امت خویش را طریق حق و مسلمانی در آموخت و شمع در همه دلها بیفروخت» مصحح محترم در

قمرات چهارگانه فوق دو قمره را به حال خود باز گذاشته (و با اینکه در تصحیح کتاب از تغییر عبارات متن اصلی هم خودداری نکرده و اعمال سلیقه فرموده اند، از اصلاح آن دو صرف نظر کرده اند) یکی «همه دادراستی فرمود» که «و همه دادراستی» صحیح است چنانکه مصنف چند سطر بعد می گوید «تا خلق خدای را برداد و راستی نگاه دارند» و دیگر «شمع در همه دلها بی فروخت» که باید «شمع هدایت» گفت زیرا شمع در دل نمی افروزند و نتوان گفت که شمع استعاره و همان هدایت مراد است زیرا در مثل این موارد فارسیزبانان مستعار منه را به مستعار له اضافه می کنند (مانند «آفتاب داد» و «چراغ عقل») با وجود این باید در کلمه افروختن هم به مناسبت هدایت تصرف کنیم و آن مجازی دیگر خواهد بود.

صفحة ۱ - سطر ۱۴ «و گزارد فرایض و شریعت» واو عطف در این جمله به موقع نیست، زیرا شریعت عبارت است از مجموع فرایض و نوافل و خود چیز علیحده ای نمی باشد، بنابراین شریعت را بر فرایض معطوف نتوان داشت و چنانکه ظاهر است «گزارد فرایض شریعت» باید گفت.

صفحة ۵ - سطر ۱۱ و ۱۲ «ما تعبدهم الا ليقربونا الى الله، یعنی ما نپرستیم بتان را الا از بهر آنکه ما را به ایزد تعالی نزدیک گرداند.» «گرداند» غلط و «گردانند» صحیح است زیرا لفظ «بتان» جمع است و ارجاع ضمیر مفرد بدان درست نیست و در آیه، که عبارت فارسی ترجمه آن می باشد، همه جا ضمیر جمع آورده است و مصحح محترم که در صفحه ۲، سطر ۴ در این عبارت (تا گروه سنی قدر نعمت ایزد تعالی شناسند) متن اصلی را که (شناسد) بوده تغییر داده (شناسند) کرده اند (با اینکه قلما الفاظی مانند گروه و همه را مفرد هم استعمال می کرده اند) می بایست این جمله را هم اصلاح می کردند.

صفحة ۶ - سطر ۵ «ابوالحسن عامی را کتابی است که آن را «ابد علی الابد» نام نهاده است.» مصحح محترم با آنکه در حواشی متذکر شده اند که مراد مصنف، ابوالحسن محمد بن یوسف عامری است در اینجا عبارت را غلط گذاشته و «عامی» را به «عامری» تبدیل نکرده اند و نیز «ابد علی الابد» نه معنی دارد و نه تاکنون کتابی بدین اسم تألیف شده و نام کتاب الاهد علی الابد بوده و حاجی خلیفه کتابی به همین اسم به ابوالحسن عامری نسبت داده (کشف الظنون، ج ۱، ص ۱۵۱) و ظاهراً مصحح محترم چون ابوالحسن را عامی و یسواد شناخته اند، تصور کرده اند اسم کتاب هم به همین مناسبت بیمعنی و غلط است.

صفحة ۶ - سطر ۱۵ «تو ماده و معالجت بیماران را می کنی» این جمله معنی درستی ندارد و ظاهراً پس از لفظ «تو» کلمه ای مانند حفظ یا خدمت افتاده و اصل عبارت چنین بوده است «تو حفظ یا خدمت ماده و معالجت بیماران می کنی» زیرا حفظ ماده از عروض امراض جزو و ظایف اطبا و در تعریف طب تقریباً مأخوذ است چنانکه ابوعلی سینا در مقدمه قانون

در تعریف طب حفظ صحت را قید کرده است و خلعت ماده یعنی تقویت آن موقع مرض، هم کار طیبیان است و قریب به این مقصود از بقراط نقل می کنند که «الطیب خادم الطبیعه» و شاید در اصل چنین بوده: تو چاره...

ایضاً سطر ۲۱ «یا اسکندر بگوی دارا که با لشکر و سلاح و عدت مفاخرت مکن» مسلم است که «بگوی دارا» باید گفته باشند و شاید هم که در طبع بدین صورت درآمد باشد. صفحه ۸ - سطر ۱۹ و ۱۸ «سخن گفتن علما اگر چه به علم باشد محدث باشد از آنچه به اول ندانستند تا نگفتند» «تا نگفتند» به صورت نفی خلاف مقصود و «تا نگفتند» به صورت اثبات صحیح است.^۱

صفحه ۱۱ - سطر ۱ و ۲ «سعد ملکان کنانه را بود و بزرگترین بتان بود اساف و نایله هردو به صفا و مروه نهاده بودند سعد ملکان کنانه را بود» در صدر و ذیل عبارت (سعد ملکان کنانه را بود) تکرار یافته و بر تکرار آن هیچ فایده ای مترتب نمی شود و ناچار تکرار آن سهو کاتب است و مصحح محترم با ادعای تصحیح این نکته را رعایت فرموده اند.

صفحه ۱۲ - سطر ۶ و ۷ «امیه بن ابی الصلت الثقفی از بترستی بیزارش و گفت پیغمبری بیرون خواهد آمد و وقت بیرون آمدن او نزدیک است و سبحان پنداشت که آن پیغمبر او باشد.» ناچار غرض مصحح از سبحان که در کتاب آن را با حروف درشت مثل سایر اعلام به طبع رسانیده اند سبحان وائل خطیب معروف عرب است که زمان جاهلیت و اسلام را دریافته و در عهد خلافت معاویه وفات کرده است. نظر به این تصرف گفته مصنف مطلبی تازه خواهد بود و خواننده حق خواهد داشت که تصدیق سبحان را از امیه بن ابی الصلت یکی از نوادر حوادث تاریخی محسوب کند که هیچیک از مورخین و ادبای اسلامی در تواریخ و سیر نوشته اند و قولی است که مصنف بدان منفرد است و این نکته هم مورد توجه خواهد شد که سبحان از کجا این حسن نظر به امیه بن ابی الصلت پیدا کرده و پیش از آنکه او مدعی پیغمبری شود او را محل لقاء و تلقی وحی و پیغمبر پنداشته بود. با این که سبحان در مکه زندگی نمی کرد و امیه بن ابی الصلت در آن شهر مقیم بود و معلوم نیست که این دو را با هم اتفاق دیدار میسر شده باشد.

من وقتی به این عبارت برخوردم خوشوقت گردیدم که به اطلاع جدیدی در تاریخ قبل از اسلام بهره مند شدم. بعد با خود فکر کردم که مصنف بیان الادیان در قرن پنجم هجری می زیسته و خود با امیه بن ابی الصلت و سبحان معاصر نبوده و علی التحقیق اگر این مطلب صحت داشته

۱- این تصحیح چندان لازم نیست و همان صورت اول هم معنی درست است: «تا وقتی که نگفتند (دیگران، پیشینیان، استادان) علما (از پیش خود) ندانستند» و بنا به تصحیح شادروان کسروی نیز همین معنی را با تعبیری دیگر می دهد: «به اول ندانستند تا (وقتی که دیگران، استادان) بگفتند» تفاوت در تکیه روی واژه ها است. - گردآورنده.

باشد مصنف ما هم باید آن را در کتب قلما دیده باشد. به این واسطه به معنایی که در دسترس داشتم راجع به احوال امیه و سحبان رجوع کردم و چنین مطلبی ندیدم و به حیرت غربی دچار شدم. چه از يك طرف نبودن این خبر در کتب قلما خیالات بسیار برای بنده تولید کرد و از طرف دیگر ایمان ما اهل ولایات به فضلالی مرکز باعث بود که به مصحح نسبت اشتباه و این اندازه بی اطلاعی ندهم. آخر گفتم مؤلف بیان الادیان به جعل اخبار و حکایات میلی و اصراری نداشته و ابوالقرج اصفهانی هم که شرح حال امیه را به تفصیل ضبط کرده، از مردم این عهد دقیقتر بوده و قطعاً اگر این مطلب وجود داشت در ضمن اخبار امیه درج می کرد. با این نظر دوباره اخبار امیه را از نو خواندم و در ضمن آنها بدین عبارت رسیدم «كَانَ اُمَيَّةٌ بَنِي الصَّلْتِ قَدْ نَظَرَ فِي الْكُتُبِ وَقَرَأَهَا وَلَبِسَ الْمَسُوحَ وَكَانَ مِمَّنْ ذَكَرَ اِبْرَاهِيمَ وَاسْمَعِيلَ وَالْحَنَفِيَّةَ وَحَرَّمَ الْخَمْرَ. وَشَكَ فِي الْاَوْتَانِ وَكَانَ مُحَقِّقًا وَالتَّمَسَّسَ الثَّدِينِ وَطَمَعَ فِي التَّنْبُوَّةِ لَا تَهْتَفِرُ فِي الْكُتُبِ اَنْ نَبِيًّا يَنْبَعَثُ مِنَ الْعَرَبِ فَكَانَ يَرُجُو اَنْ يَكُونَ هُوَ» (جزو سوم اغانی صفحه ۱۸۷) و از جزو اخیر عبارت فهمیدم که امیه خود امید نیل به مقام نبوت داشت و در کتب خوانده بود که از عرب پیغمبری مبعوث خواهد شد و امیدوار بود که آن پیغمبر او باشد و جای هیچ شک نماند که گفته مؤلف بیان الادیان هم باروایت ابوالقرج نزدیک بوده و پس از اتلاف چندین ساعت از عمر عزیز، معلوم شد که متن بیان الادیان این طور بوده است که «وهمچنان پنداشت» و نساخ تحریف کرده و مصحح هم به اصلاح آن متوجه نشده اند و با وجود این اغلاط فاحش که از همه آنها سرسری گذشته اند، اگر عنوان تصحیح بر این طبع سراپا غلط نمی گذاشتند، خوانندگان به این همه زحمت دچار نمی شدند و از ابتدا قریحه شخصی را بکار انداخته به خیال اینکه کتاب تصحیح نشده ای می خوانند بیشتر اغلاط را در اولین نظر درست می کردند، و اعتمادشان به معلومات تاریخی و ادبی مصحح سست نمی گردید.

صفحه ۱۴ - سطر ۵ «رأس الجالوت، این نام رئیس جهودان باشد و باندکی نسبت که به فرزندان داود علیه السلام داشته باشد» معنی «باندکی نسبت» معلوم نیست و نسبت یعنی انتساب کسی به چیزی یا کسی کمی و بیشی نمی پذیرد و اندکی نسبت به هیچ رو معنی ندارد و اصل (بایدکی نسبت به فرزندان) بوده و چون در رسم الخط قدیم لفظ «که» را با «ی» می نوشته اند، این تحریف دست داده و نساخ بعد از لفظ (نسبت به فرزندان داود) لفظ «که» افزوده و عبارت را از داشتن معنی عاطل کرده و مصحح فاضل هم اگر چه گاهی در عبارات متن دست تصرف دراز می کنند در امثال این موارد که تغییر آن لازم و مطابق ذوق می باشد، ظاهراً دست به ذیل تقوی و امانت زده و نگاهداری گفتار قدما را وسیله ارتکاب هر گونه غلط کرده اند.

صفحه ۱۶ - سطر ۱۶ «وآب را نیازاند یعنی به هیچ چیز پلید نکنند» مصحح محترم

در ذیل صفحه نوشته اند (ظاهر آ نیالایند) یعنی به جای «نیاز دارند»، «نیالایند» باید گفته باشد و این خلاف ظاهر است زیرا اگر مصنف نیالایند گفته بود محتاج به توضیح آن و آوردن جمله (یعنی به هیچ چیز پلید نکتند) نمی شد و گویا استعمال آوردن به جای آلودن از حدیث «ان لِّلْمَاءِ اِمْلًا فَلَا تَتَّوَفُوهُنَّ» اقتباس شده باشد.

صفحه ۱۷ - سطر ۱۷ و ۱۸ «و طریق او (مانی) همان طریق زردشت بوده است و مذهب ثنوی داشت، چنانکه پیش از این یاد کردیم» ذکر مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان مذهب در نسخه اخیر از بیان الادیان که به تصحیح مصحح مزین است بعد از ذکر طریقه مانی دیده می شود و در هیچ يك از صفحات پیشین ذکرى از مذهب ثنوی و انتساب مانی بدان طریقه وجود ندارد و در این صورت باید گفت که در نسخه مصنف شرح مذهب ثنوی بر ذکر طریقه مانی مقدم بوده و نسخ آن را به غلط و اشتباه پس از بیان طریقه مانی نوشته اند یا آنکه عبارت «چنانکه پیش از این یاد کردیم» پس از این یاد کنیم» بوده و تحریف شده است.

صفحه ۱۸ - سطر ۱۱ «آن مرد (متکلم ثنوی) چون در سخن آمد گفت عاملی بینم بر خیر و شر و نور و ظلمت و نیک و بد.» به اندك تأمل معلوم می گردد که متن چنین بوده است «عالمی بینم بر خیر و شر...».

صفحه ۲۲ - سطر ۵ «و اکنون به مذهب اسلام می آیم و شرح آن دهیم.» «و اکنون به مذاهب اسلام می آیم» صواب است.

صفحه ۲۳ - سطر ۱۴ «و سعد علی ر بِنَوْهٍ مِّنَ الْاَرْضِ وَ اَخَذْنِی رِیْدِی» «صعد» به صاد درست است و به جای «اخذنی یدى»، «اخذیدى» بوده و گفته مصنف در ترجمه این جمله «و پیغامبر بر بالایی شد و دست من بگرفت» (صفحه ۲۴) بر صحت گفتار ما و بطلان نسخه طبع شده گواهی می دهد.

صفحه ۲۴ - سطر ۶ «کتاب الله جل ممدود مِّنَ السَّمَاءِ» «جل» غلط و «حَبَل» صحیح است چنانکه از لفظ ممدود استفاده می شود.

ایضاً - سطر ۷ «وان همالن یترقا حتی یر دا علی الحوض» «یر دا» به تشدید دال غلط است و متن «یر دا» به تخفیف دال بوده که تشبیه «یر د» باشد از مصدر «ورود» و به جای «علی» «علی» باید خواند با تشدید.

ایضاً - سطر ۸ و ۹ «حتی قال عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ رَضِیَ اللَّهُ عَنْهُ، بَخْ بَخْ یا ابا الحسن اَصْبَحْتَ مَوْلِیَ کُلِّ مُسْلِمٍ وَ مُسْلِمَةٍ» متن حدیث چنین است: «مولاى و مولى کلّ مسلم و مسلمة» و روایت مصنف نیز همین طور بوده و بدین جهت در ترجمه این فقره گفته است «چنانکه عمر بن خطاب، رضی الله عنه، گفت بخ بخ خنك ترا یا ابا الحسن که امروز مولاى ماى و مولاى هر مؤمن و مؤمنه» و مصحح محترم چون اصلاح عبارات و کلمات عربی متن کتاب را چندان

ضرور نمی دانسته اند بدین معانی توجه نکرده و الفاظ حدیث را چنانکه ناسخ یسواد نوشته به طبع رسانیده اند.

صفحه ۲۹ - سطر ۲۱ «وایزد تعالی بروفق اختیار هر یکی چنانچه به علم قدیم می دانست حالة العقل خالق آن فعل» به جای «حالة العقل»، «حالة الفعل» درست است یعنی خداوند در حال فعل، خالق فعل بندگان است پس فعل حادث است نه قدیم تا مسبوق به اختیار نباشد؛ و مصحح محترم به واسطه اینکه فرصت مراجعه به کتب کلامی یا دقت در آراء اهل سنت نداشته اند به غرض مصنف پی نبرده و عبارات را تصحیح نکرده اند.

صفحه ۳۳ - سطر ۴ «الجاحظیه اصحاب عمر بن بحر الجاحظ» مسلم است که مراد ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ است که در فن کلام آراء مخصوصی بدو نسبت می دهند و پیروان او را جاحظیه می گویند و نام او «عمرو» است با واو نه «عمر».

شاید مصحح محترم نظر به آن که واو «عمرو» زائد و به قول معروف دزدی است از تصحیح متن اصلی چشم پوشیده اند تا بیچاره عمرو از تهمت دزدی بری، الذمه گردد و بیش از این مضروب نباشد، چنانکه در امثله نحو گویند ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا وَكَانَ عَمْرُو مَتَّعِدًا یَا. ایضاً - سطر ۱۷ «و سجده نماز برخاک یا آنچه از خاک روید روا نیستند.» معلوم است که به مذهب شیعه برخاک و آنچه از خاک روید، سجده کردن رواست و بدین جهت «نیستند» در عبارت متن به صورت نفی غلط و به طریق اثبات صواب خواهد بود و در خبر از حضرت صادق نقل شده «أَلَسْتُ جَوْزَ الْأَعْلَى الْأَرْضِ أَوْ عَلَى مَا أَنْتَ تَتِ الْأَرْضُ إِلَّا مَا كُلَّ أَوْ لَيْسَ» و شاید عبارات متن این طور بوده «و سجده جز برخاک یا آنچه از خاک روید روا نیستند».

صفحه ۳۴ - سطر ۳ «و غسل یوم الجمعة فریضه دانند» غسل روز جمعه در مذهب شیعه مستحب است نه واجب، بنابراین عبارت متن چنین بوده «و غسل یوم الجمعة فریضه ندانند».

ایضاً - سطر ۵ «و در برخاستن رکعت دوم نشستی حقیقت بنشینند» «حقیقت» غلط و «خفیف» با «فاء» صحیح است یعنی سبک، و گویا مصحح محترم در موقع تصحیح این قسمت از کتاب که راجع است به عقاید شیعه از اعمال و معتقدات خود غفلت کرده و این اغلاط را که برخلاف عمل و عقیده شیعیان و قطعاً ناشی از اشتباه نساخ است به حال خود گذاشته اند.

ایضاً - سطر ۶ و ۷ و ۸ «و در اصول مذهب، ایشان با معتزله برابرند در نفی رؤیت و تشبیه و خلق قرآن و حدوث صفات فعلا و استطاعت، الا در يك چیز و آن اهل کبیره است در دوزخ». در فقره اخیر سقطی واقع شده و متن اصلی چنین بوده است «و آن خلود اهل کبیره است...» و آنچه در متن مطبوع است معنی ندارد.

صفحه ۳۵ - سطر ۱۵ «يَهْلِكُ اثْنَانِ مُحِبِّ مُفْرِطٍ وَ مُبْغِضٍ مُفْتَرٍ» حدیث

چنین است: «يَهْلِكُ فِيْ اِثْنَيْنِ...» و مراد آن است که دو طایفه به جهت افراط و تفریط در حق من تباه می‌شوند نه آنکه هر محب مفرط و مبغض مفتری به هلاک می‌رسد، کما لایخفی، و در متن مطبوع غلطی املائی هم‌واقع شده و آن نوشتن «مفتری» است با «یاء» که در صورت اعلال بدون «یاء» و به اضافه تنوین نوشته می‌شود.

صفحة ۳۶ - سطر ۲۵ «مردی بود او را بومیمون قداح خواندند و دیگر آن را عیسی چهار لختان و دیگر آن را فلان دندانی». چنانکه از کتب تسواریخ برمی‌آید نام واضح طریقه اسماعیلیه «میمون» قداح است نه «بومیمون» و شاید اصل (بن میمون) و مراد مصنف عبداللہ بن میمون بوده چنانکه از مقارنه اسم او با «دندانی» که با یکدیگر معاصر بوده‌اند برمی‌آید. مصحح محترم با شهرت تمامی که در فن تاریخ و معرفت اخبار گذشتگان دارند، می‌بایست بدین گونه تحریفات توجه فرمایند و اگر هم تغییر عبارت متن را جایز نمی‌دانند؛ با اینکه برخلاف این نظر در متن دستهایی برده‌اند، در پای صفحه یا در تعلیقات و حواشی خود بدین اغلاط فاحش اشاره کنند و برای متمم اصلاح لازم است که در سه محل از این عبارت لفظ «که» بیفزایند تا عبارت مستقیم گردد یکی بعد از «مردی بود» و دوم و سوم پس از کلمه «دیگر» در دو محل از گفتار مصنف.

صفحة ۴۵ - سطر ۲۱ «وگویند هیچ‌امتی بی‌رجعت نبوده است چنانکه عزیز واصحاب کهف را بود» به جای «عزیز»، «عزیز» باید گفت زیرا یهود بدرجعت «عزیز» قائلند و هیچکس بدرجعت «عزیز» نامی قائل نشده است.

صفحة ۴۲ - سطر ۵ «در جدول مولد، ولادت علی بن الحسین به سال ۳۸ و وفاتش به سال ۱۱۵ هـ. در صفحه مقابل، مجموع عمر وی (سبع و عشرين) ۲۷ سال حساب و این غلط است چه اگر ولادت آن حضرت در سنه ۳۸ و وفاتش سنه ۱۱۵ اتفاق افتاده است پس مجموع سنین عمر وی ۷۲ سال (اثنتان و سبعون) خواهد بود نه سبع و عشرين و مصحح محترم در تصحیح این زایچه قواعد اولیه حساب را هم از نظر افکنده و سرسری گذشته‌اند.

ایضاً - سطر ۷، در جدول وفات امام جعفر بن محمد نوشته شده است «سنه تسع ثمان و اربعین و مائه» و این درست نیست و ظاهراً اصل چنین بوده است «تسع او ثمان...».

ایضاً - سطر ۱۵ ولادت امام محمد تقی به سال ۱۹۵ (سنه خمس و تسعين و مائه) و وفات وی سنه ۲۱۵ (سنه عشر و مأتین) و در صفحه مقابل عمر او ۲۵ سال (خمس و عشرين) فرض شده، با اینکه بر این فرض مدت زندگانی آن حضرت ۱۵ سال خواهد بود و قطع نظر از اشکالات تاریخی (مانند اعتقاد شیعه به وقوع شهادت او به فرمان معتمد خلیفه ۲۱۷ - ۲۲۸) گفته مصنف در باب عمر وی درست نمی‌شود و ظاهراً تاریخ وفات به جای «سنه عشر و مأتین»، «عشرين و مأتین» بوده و مصحح محترم با اینکه چندین موضع از کتاب را به سلیقه خود اصلاح-

فرموده اند، از این اصلاحات چشم پوشیده اند.

صفحه ۴۳ - سطر ۱، در جدول گورها راجع به قبر امیرالمؤمنین دیده می شود «بالقری» بکوفه و این غلط و اصل چنین بوده است «بالقری» بکوفه و غری اسم نجف می باشد. ایضاً - سطر ۲ - در جدول نام کشندگان، در باب قاتل امام حسن به نظر می رسد «جعدة بن اشعث بن قیس» و همه دانند که جعدة اینجا نام مرد نیست و آن حضرت به دست زن خود جعدة بنت اشعث شهادت یافت و صواب در گفته مصنف چنین است «جعدة بنت اشعث بن قیس». ایضاً - سطر ۱۱ - در جدول نام کشندگان، قاتل امام حسن عسکری، که به قول مصنف وفاتش به سال ۲۶۰ بود، المتوکل (مقتول ۲۴۸) تعیین شده با اینکه در این تاریخ ۱۲ سال تمام از قتل متوکل گذشته بود و المعتمد خلافت می کرد؛ و در این صورت یا مصنف سهو کرده یا کتاب لفظی از متن انداخته اند.

مصحح محترم که از علمای فن تاریخ محسوب می شوند، معلوم نیست به چه جهت از امثال این اغلاط غفلت فرموده اند و امیدواریم که تألیفات تاریخی خود ایشان از این گونه اشتباهات خالی باشد.

صفحه ۴۴ - سطر ۱۲ و ۱۳ «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب ایشان هرگز ابتدا نکردند و چون ایشان از حرب بازگشتند او نیز یاران را از حرب ایشان باز داشتی» به جای «نکردند» «نکردی»، به صواب نزدیکتر است چنانکه (بازداشتی) در آخر جمله قرینه این مقصود تواند بود^۱.

صفحه ۴۶ - سطر ۵ «بوموسی گفت سخت صواب آید» به جای «صواب آید»، «صواب آمد» باید گفت.

صفحه ۴۷ سطر ۵ «آن گفتند تا ما در لشکر می باشیم ما را مقصودی حاصل نیاید» «آنگاه گفتند» صحیح و «آن گفتند» غلط است.

ایضاً سطر ۱۷ و ۱۹ و ۲۰ «ایشان (خوارج) گفتند بلی ما نیز آن روز کافر بودیم و خطا کردیم چنانکه تو کردی، اکنون توبه کردیم و دیگر باره مسلمان شدیم. تو به گنهار خویش مفر آی و دیگر باره مسلمان شو». بطوری که از الفاظ «کافر بودیم مسلمان شدیم مسلمان شو» همه کس ممکن است استنباط کند «تو نیز به گنهار خویش مفر آی» غلط و بی معنی است و اصل «به کفر خویش مفر آی» بوده و نسخا تحریف کرده اند و سطر ۲۳ هم دلیل دیگر است که از قول علی در جواب خوارج گوید «تا امروز به وقت پیری خویشتن به کفر گواهی دهم و مسلمان شوم». صفحه ۴۸ - سطر ۱۲ «و آن دیگر را گفت مسلمانم بکشند»، و آن دیگر را که گفت

۱- اگر اصل عبارت این طور خوانده شود: «سبب دراز کشیدن حرب آن بود که به حرب، ایشان هرگز ابتدا نکردند و...» منی درست است. - گردآورنده.

مسلمانم...» درست است کمالایضی.

ایضاً سطر ۱۴ و ۱۵ «برنشت (علی)، و روی به حرب ایشان نهاد، ایشان را به خدای، تعالی، و بدین شریعت، چنانکه شرط است، اجابت نکردند.» از این جمله چیزی افتاده ظاهراً اصل چنین بوده است «چنانکه شرط است بخواند، اجابت نکردند.»
 ایضاً سطر ۱۶ «وصاحباً للتدیه که پیغامبر، صلوات الله علیه، علی را گفته بود نشان او نیفتد پس از آنکه بسیار بجستند.» «نیفتد» غلط و «نیافتند» صواب است چنانکه بجستند گواهی می دهد.

آنچه به غلط تصحیح کرده اند:

صفحة ۲۳ - سطر ۱۷ «و من تعلق ببعض منها نجي» در ذیل توضیح داده اند که اصل بدین طریق بوده «نجا» و مصحح فاضل آن را بدین صورت «نجی» اصلاح کرده اند و همه مطلعین از لغت داند که «نجا» ناقص واوی است چنانکه در صورت تکلم و خطاب بگوئیم «نجوت و نجوت» و از این روی آن را با «الف» باید نوشت نه با «یا» و همه ارباب لغت این کلمه را همین طور ضبط کرده اند و قواعد خط عربی نیز بر صحت این ضبط گواه است و شاید مصحح دانشمند بیان الادیان در این علمی که می گویند جدیداً پیدا شده به نام فلسفه اللغة تبحر زیادتری دارند و از روی ریشه لغات سامی دانسته اند که این کلمه باید با «یاء» نوشته شود ولی مؤلف بیان الادیان قطعاً از این علم خبر نداشته و «نجا» را با «الف» می نوشته است.

صفحة ۲۶ - سطر ۵ «الشافعية» مصحح محترم در ذیل صفحه می نویسد: «در چایی الشعویه» مسلم است که علی الاصل در نسبت به مثل شافعی یعنی هر چه در آخر آن یاء مشدد باشد مانند نجاتی و کرسی هم شافعی و نجاتی و کرسی باید گفت و تفاوت میانه «یاء» در منسوب و منسوب الیه اعتباری است نه جوهری. چون تفاوت اعتباری در هیئت مفرد و جمع در کلماتی مثل «فلك» که صورت مفرد و جمع آن یکسان است. ولی در نسبت به شافعی، علی الخصوص در استعمال، اگر چه مخالف قیاس است، «شعوی» می گفته اند، چنانکه در صفحه ۴۶ از سیاستنامه، طبع تهران، که مأخذ آن نسخه خطی از متعلکات مصحح محترم بوده، این استعمال دیده می شود «و عمل خواجگان و متصرفان خراسان را فرموده ایم که ایشان حنفی باشند و شعوی پاکیزه» و سیاستنامه علی الاظهر، در زمان تألیف بیان الادیان نوشته

ابو عبد الله مقلسی در کتاب احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم این کلمه «شعوی» را مکرر استعمال کرده از آن جمله در صفحه ۱۸۵ گوید «والفقهاء شعویه» و صفحه ۲۳۰ «وكان شعوباً» و نیز در صفحات ۳۲۳ و ۳۶۵ و ۳۹۱ و ۴۴۱ از طبع لیکن به این استعمال بر می خوریم. پس

معلوم شد که در قرن چهارم و پنجم در میان مؤلفین فارسی و عربی این استعمال وجود داشته، از باب لغت هم اگر چه علی‌الاصول این کلمه «شفعی» را غلط دانسته‌اند، ولی تداول آن را ابتدا انکار ننموده‌اند و در تاج العروس راجع به آن کلمه می‌بینیم «والنسبة آلیه، رضی الله عنه، شافعی» ایضاً و لا یقال شفعی واته لحن و ان کان وقع فی بعض کتب الفقه للخراسانیین کالوسیط و غیره» (تاج العروس، جلد ۵، صفحه ۴۰۵) به طوری که از کتاب مزبور استفاده می‌کنیم مخصوصاً لفظ «شفعی» در حدود خراسان و کتب فقهاء آن نواحی مستعمل بوده، مؤلف بیان‌الادیان هم که خراسانی است استعمال مشهور محلی خود را تقلید کرده و بنا بر این تصرف در عبارت وی و تبدیل آن خلاف امانت ادبا و از باب تقوی است و همین کلمه در صفحه ۳۰ سطر ۱۷ از کتاب بیان‌الادیان وجود داشته و مصحح محترم آن را تبدیل فرموده‌اند.

صفحه ۴۵ - سطر - «اگر این حرب از برای من می‌کنی، مکن، مبدا که تا بهمن بررسی مرا کشته باشند.» در ذیل می‌نویسند «در چاپی نباید» معلوم نیست به چه علت مصحح ناقد ما کلمه نباید را به مبدا تبدیل کرده‌اند و گویا تصور فرموده باشند که «نباید» درین عبارت غلط است با اینکه در نظم و نثر فارسی «نباید» به معنی مبدا استعمال می‌شده است.

ایضاً - سطر ۱۶ «و بوموسی اشعری مردی بود ساده دل» در ذیل نوشته‌اند «در چاپی سلیم دل» این تصحیح و تبدیل هم از جنس اولی و نابجاست و کلمه «سلیم دل» در عرف قلماء به معنی صاف و ساده استعمال می‌شده و عجب آن است که در تاریخ سیستان در همین مورد راجع به ابوموسی این کلمه آمده و در المعجم نیز «سلیم القلب» به همین معنی به کار رفته است. برای متمم اصلاح کتاب لازم می‌دانم به بعضی از کلمات که مصحح محترم آنها را برخلاف ضبط لغوین معرّب ساخته و ضبط کرده‌اند به ترتیب صفحات در دنبال این قسمت اشاره کنم زیرا با این تصحیحات بیجا و غلط مناسبت دارد.

صفحه ۶ - سطر ۳ و ۴ «حکما و فلاسفه، که ایشان را اساطین الحکمه خوانده‌اند، ایزد تعالی را خیر اول گفته‌اند.»

لفظ «خیر» در کتاب با تشدید ضبط شده و به تخفیف صحیح است و حکما گویند خداوند چون محض وجود است عین خیر است به تخفیف، و اطلاق خیر به تشدید در این محل بیمورد است و اینک عین عبارت تجرید خواجه و شرح تجرید قوشچی را برای تأیید مراد نقل می‌کنیم: «ومنها الخیر به ای وجوب الوجود یدل علی انه تعالی خیر و ذلك لانه قد سبق فی صدر الکتاب ان الوجود خیر محض والعدم شرمحض وقد سبق ایضاً ان وجوب الوجود يقتضی ان یکون ذات الواجب نفس الوجود فذات الواجب هو الوجود والوجود هو الخیر فذات الواجب هو الخیر» (شرح تجرید، طبع تبریز).

صفحه ۱۱ - سطر ۱ «هبل در کعبه نهادندی» مصحح محترم هبل به کسره‌اء و باء

نوشته‌اند و آن غلط است و لغوین آن را به ضم هاء و فتح باء ضبط کرده‌اند و فیروز آبادی در ماده «هیل» می‌گوید «کصّر د صنم کان فی الکعبه».

ایضاً - سطر ۲۵ «ابوقیس صرحه بن انس» «صرحه» در طبع مصحح به فتح صاد است و در قاموس ضبط آن به کسر صاد رسیده و در ذیل کلمه «صرحه» به کسر، نام ابوقیس، چنین آمده است: «و صرحه قیس ابن انس او ابن ابی انس و صرحه او ابو صرحه العذری صحابیون.» صفحه ۱۵ - سطر ۱۷ «محتمترین ایشان بطریق باشند» و «بطریق» را به فتح باء ضبط کرده‌اند و این کلمه در عربی به کسر باء ضبط شده و در قاموس آمده «البطریق ککبریت القائد من قواد روم».

صفحه ۱۹ - سطر ۲۵ و ۲۱ «زیرا که علوم طب و نجوم و حساب انواع ادویه» در این عبارت مصحح فاضل بنا بر عرف عوام «ادویه» را مشدداً ضبط کرده‌اند و آن در عربی به تخفیف استعمال می‌شود و جمع «دوا» است و هر چه در عربی بروزن فعال باشد آن را برافعله جمع می‌بندند چنانکه در جمع «قبا» هم «اقیه» گویند.

خرده‌گیری بیپا و پاسخ آن*

(فروردین ۱۳۲۳)

در پاییز سال ۱۳۰۵ که از تبریز به تهران آمدم، چون از کارکنان وزارت عدلیه (از داوران) می‌بودم، از سوی آن وزارت به سفرهایی می‌رفتم. چنانکه در زمستان همان سال به مازندران رفتم، در بهار سال دیگر باز گشته به دماوند فرستاده شدم. در پاییز باز آمده در زمستان روانه زنجان گردیدم. پس از چندی باز گشته این بار به قزوین رفتم. از آنجا از راه بغداد به خوزستان رفتم. چهارده ماه در خوزستان درنگ داشتم و در بهار سال ۱۳۰۴ به تهران آمدم. در اینجا می‌بودم تا در سال ۱۳۰۷ به خراسان فرستاده شدم که چون باز گشتم از عدلیه کناره‌جستم و به کار و کالت پرداختم. در همان سال سفری به گیلان کردم. پس از بازگشت دوباره به عدلیه رفتم و باز سفرهایی پیش‌آمد.

کسوتاه سخن: هشت نه سال بدین‌سان می‌گذرانیدم و در آن میان در ساعت‌های بیکاری، همچون دیگران، به خواندن کتاب، یا آموختن برخی آموختنیها می‌پرداختم. از کتابها بیشتر تاریخ و جغرافی را دوست می‌داشتمی. سفرنامه‌ها بسیار می‌خواندمی. از دانشها ستاره‌شناسی را دوست-

داشته گاهی به آن می پرداختمی. چون چند زبانی را از ترکی و فارسی و عربی و انگلیسی و اسپرانتو می دانستم و از این سوی در سفرها، در هر کجا به یاد گرفتن نیم زبان آنجا می پرداختمی (چنانکه مازندرانی و شوشتری و سمنانی و برخی دیگر را یاد گرفتم) اینها مرا به «زبانشناسی» که خود یکی از دانشهاست نزدیک گردانیده به آن پرداخته، در آن میان زبان پهلوی را یک یاد گرفته، هخامنشی (یا زبان بیستون)^۱ را دنبال کردم، به اوستایی نیز زمان کمی کوشیدم. زبانهای کهن و نو ارمنی را از یک آموزگار درس خواندم. از این گذشته در زبانشناسی به یک زمینه نوی درآمدم، و آن اینکه هشت هزار کمابیش نامهای شهرها و دیهها را گرد آورده درباره آنها به جستار و رسیدگی پرداختم و می خواستم معنی نامهای شهرها را تا آنجا که می توان، از راه دانش به ت آورم.

اینها چند هوده ای (نتیجه) را در پی داشت.

۱. ساعتی بیکاریم با این فهاشها (مشغولیت) به سر رفته مرا از رفتن به خانه های این و آن و از آمیزش با کسان ناشایا بازداشت.

۲. اینها مرا از پرداختن به چیزهایی که مایه فرسودگی مغز و بیکارگی خرد توانستی بود — از فلسفه و ادبیات و رمان نویسی و گفتارهای بیهوده که به روزنامه ها داده شود — نگه داشت و از لغزشگاههایی دورم گردانید.

۳. چون در میان خواندن و آموختن آنچه خود دریافتمی یادداشت کردم، یک رشته کتابهایی پدید آمده که به چاپ رسیده و هر یکی در زمینه خود از کتابهای بنام می باشد.

۴. آگاهیها و دانشهایی اندوخته گردیده که امروز در کوششهایی که برخاسته ایم بسیار سودمند می باشد. هر چه بود من به آن خواندن و نوشتن جز بهر گذراندن ساعتی بیکاری نپرداختم و به کتابهایی که نوشته ام ارج بسیاری نمی دهم، و به همین شوند (جهت) است که آنهایی که نسخه های پایان یافته، در پی چاپ دوم نمی باشم. این برای من سرفرازی نیست که تاریخچه شیر و خورشید را پیدا کرده ام، یا معنی «تهران» و «شمیران» را باز نموده ام یا کسانی را از «شهریاران گمنام» شناسانیده ام. از من بسیار نا سزا است که به اینها ارج بسیار بگذارم و به خود بیا لم. آنچه مرا به نوشتن این سخنان واداشته آن است که می بینم کسانی از آن کتابهای من ناخشنودند و این به آنان گران می افتد که چنان کتابهایی نوشته شده. به ویژه که آنها در میان اروپاییان بنام گردیده ارج بسیار گذارده می شود. اینان به جای آنکه خشنود باشند که چند زمینه از تاریخ و زبان ایران روشن گردانیده شده، از در رشک و خشم در آمده می کوشند که آن زمینه ها را به هم زنند و آن روشنی را به تاریکی باز گردانند. تو گفتی از دیدن آن نوشته ها سخت نا آسوده اند و می کوشند تا آنها را از ارج اندازند و دل آسوده گردند.

۱ — مقصود فارسی باستان است که کتیبه بیستون به آن زبان نوشته شده است. — گرد آورنده.

مثلا یکی از کتابهایی که من نوشته‌ام دفترچه‌ای به نام آذری یا زبان باستان آذربایجان است. این دفترچه داستانش آن است که از سالها در میانه نویسندگان ایران و عثمانی کشاکشها درباره نژاد آذربایجان رفتی. زیرا عثمانیان آذربایجان را ترك شماره ترکی بودن زبان آنجا را دلیل آوردندی، از این سوی نویسندگان ایرانی بهخشم آمده تندبها کردند و سخنان بی‌سروین بسیار نوشتندی.

من برای آنکه آن کشاکش را به پایان رسانم، در آن باره به جستجوهای پرداختم و زبان باستان آذربایجان را پیدا کرده با نمره‌هایش نشان دادم. و این دفترچه، که نخست نوشته من در تهران بود، در اندک زمانی در انجمنهای دانشمندان اروپا شناخته گردید که مرا در پنج انجمن بزرگ (که یکی ز آنها انجمن آسیایی پادشاهی لندن و دیگری آکادمی امریکا بود) به باشندگی برگزیدند.

درباره ارج این کتاب و هنایش آن گواهی نیک در میان هست:

آنسیکلوپدی اسلامی یکی از کتابهای بزرگ و ارجداری است که در سالهای اخیر در اروپا بسیجیده شده، این کتاب کم به کم و تکه به تکه به چاپ می‌رسید و به خواستاران فرستاده می‌شد. این است در حرف «الف» که واژه «آذری» را یاد کرده، آن را زبان ترکی آذربایجانی دانسته و درباره آن به سخنانی پرداخته و از فضولی و شعرهای ترکیش نام برده. این بود پنداشته شرقشناسان درباره «آذری» تا آن روز. ولی سپس که به حرف «تاء» رسیده چون تا این زمان کتاب من چاپ شده و آواز آن به اروپا رسیده بود، در کلمه «تبریز» بار دیگر نام «آذری» را برده و آن را شاخه‌ای از زبانهای آری (ایرانی) دانسته و از کتابچه من نیز نامی برده.

کتابچه‌ای با این ارج و هنایش، بارها دیده‌ام فلان نویسنده یاد آن می‌کند و جمله‌هایی می‌نویسد که پیداست از روی خشم و ناخشنودی است. از جمله یکی از ملایان عراق، که از سالهاست در ایران است و کتابها نوشته، در کتابی که به نام دائرة المعارف الاسلامیه الامامیه آغاز کرده بود ولی بیش از يك تکه بیرون داده نشده، نام آن کتابچه را می‌برد و به يك رشته سخنانی می‌پردازد که پیداست خواستش جز ایراد گرفتن نبوده. يك رشته جمله‌هایی نوشته که من معنایی از آن نفهمیدم. فشرده گفته‌هایش آن است که «فوی» نام شرقشناس آذربایجان را سرزمین ترکان دانسته و هم او «بروفق دلائل علمی و حسی» ریشه زبان آذری را به زبان ترکی رسانیده. آنکه من نوشته‌ام که آذری ترکی نبوده از روی «دلائل نقلی» می‌باشد.

در حالی که راستی آن است که «فوی»، یا هر کس دیگری از شرقشناسان که آذری را ترکی دانسته‌اند، از اینجا به لغزش افتاده‌اند که زبان امروزی آذربایجان ترکی است، و جز این هیچ دلیل دیگری نبوده و نیست. (اگر بوده و هست نشان دهند). اما من به حال امروزی آذربایجان نگاهی نکرده از راه تاریخ و دانش به جستجو پرداخته این روشن گردانیدم که زبان

باستان‌آذربایجان، که در کتابها آذری نامیده شده، شاخه‌ای از فارسی بوده، و در این باره دلیلهای بسیار به‌دست آورده، نمونه‌هایی نیز از همان زبان، با شعر و نثر، به‌دست آورده در آن کتابچه یاد کرده‌ام. از روی همین دلیلهای بوده که دانشمندان اروپایی نوشته‌های مسرابی چون و چرا دانسته و همگی پذیرفته‌اند. ولی آن نویسنده این را وارونه گردانیده گفته‌های «فوی» را، که هیچ دلیلی جز حال کنونی آذربایجان نداشته، «از روی دلائل علمی و حسّی» می‌شمارد و نوشته‌های مرا که همه از روی دلیل است بیدلیل می‌پندارد.

يك دشواری که در این کار هست آن است که اینان ایرادی با زبان دانش نمی‌گیرند تا پاسخی داده شود. مثلاً همین آخوند تنها به آن بس می‌کند که بگوید «فوی» آنچه نوشته «بروقی دلائل علمی و حسّی بوده» ولی آن دلائل را یاد نمی‌کند. نوشته‌های مسرابی که از روی «دلائل نقلی» می‌شمارد نمی‌نویسد که چه ایرادی به آنها دارد، کدام يك را ناراست می‌شناسد، آن نمونه‌هایی که از زبان آذری نشان داده‌ام به آنها چه می‌گوید. همان جمله «دلائلی نقلی» بهترین نمونه است که ایرادگیرنده از این زمینه‌ها بسیار دور است. مگر بایستی من «دلائل عقلی» آورده باشم؟!...

یکی دیگر از کتابهای من شهریاران گمنام است. این کتاب داستان آن است که شرقشناسان اروپا از خانواده‌هایی که پس از اسلام در ایران فرمانروایی کرده‌اند سخن رانده چند کتابی در آن باره به انگلیسی یا به فرانسه یا آلمانی به چاپ رسانیده‌اند. ولی من دیدم لغزشهایی از ایشان رخ داده. مثلاً در آذربایجان يك خاندانی از دیلمان به نام سالاریان، و دیگر از تازیان به نام روادیان بوده‌اند. این دو خاندان که از هم جدا نیستند شرقشناسان آنها را یکی دانسته به هم آمیخته بودند.

در آن روزها به شرقشناسان با دیده دیگری نگریستندی و گمان لغزش و نفهمیدن به آنان نبردندی. من خواستم نشان دهم که آنان به چه لغزشهایی دچارند. نشان دهم که چون تاریخ ایران است اگر ایرانیان خودشان به آن پردازند و همان راه جستجوی دانشمندان اروپایی را پیش گیرند بهتر از ایشان کتابها توانند نوشت. برای این خواست به آن کتاب پرداختم که در سه بخش به پایان رسانیدم.

این کتاب نیز در انجمنهای دانشی اروپا ارجی پیدا کرد و ستایشها از آن نوشتند. با این حال بارها دیده‌ام کسانی از بودن چنین کتابی خشمناکند و در پی بهانه می‌باشند که ایرادی گیرند و یا از ارج آن بکاهند. از جمله آقای عباس عزوی، که یکی از نویسندگان بنام بغداد است و کتابهای سودمند بسیاری نوشته، ایرادی به این کتاب گرفته که پیداست جز از روی خشم نمی‌باشد.

چگونگی آنکه در بخش یکم شهریاران گمنام از دیلمان و از کارهایی که در آغاز اسلام

کرده‌اند و از خاندانهای پادشاهی که پدید آورده‌اند، سخن رانده شده، و از جمله از سه خاندانی از ایشان که یکی «جستانیان» و دیگری «کنکریان» و دیگری «سالاریان» باشند گفتگورفته است. آقای عزای کتایی به نام تفضیل الاثرک علی سایر الاجناد که از کتابهای کهن است به دست آورده و آن را با ترجمه ترکیش در استانبول (در سال ۱۹۴۰) به چاپ رسانیده. در آن کتاب از دیلمان نامی برده جمله‌هایی بدین سان می نویسد:

«... إِنَّ الدِّیْلِمَ فِرْقَتَانِ وَهُمَا الْأَسْتَانِيَّةُ وَاللَّانْجِيَّةُ وَأَمَّا الْأَسْتَانِيَّةُ فَهِيَ الَّذِينَ يَسْكُنُونَ الْأَعَارَ وَالْحُصُونِ وَالْجِبَالِ مِنَ بِلَادِ الدِّیْلِمِ وَلَمْ يَزَلْ وَلَهُمْ الْوَهْشُودَانِيَّةُ الَّتِي لِهَذَا لَهَا غَايَةُ. وَأَمَّا اللَّانْجِيَّةُ فَاتَّهَمُ يَسْكُنُونَ صَحَارِيهَا وَالسَّهْلَ مِنْ بِلَادِهَا وَلَمْ يَزَلْ مَلُوكُهُمُ الْجُسْتَانِيَّةُ وَهُمْ فِي تَمْلِكِهِمْ عَلَى هَذِهِ الْجُمْلَةِ.»

معنی آنکه دیلمان به دو گروهند: یکی استانیان و دیگری لانجیان. استانیان آناند که در کوهستان و در درها می نشینند و فرمانروایانشان «وهسودانیان» می باشند که هنوز هستند. اما لانجیان در دشتستان و در همواریه‌های آنجا می نشینند و هنوز شاهانشان جستانیاند.

این جمله‌ها هیچ گونه ناسازگاری با نوشته‌های من نمی‌دارد، جز اینکه یکی از دو خاندان پادشاهی را که من به نام «کنکریان» نامیده‌ام در این جمله «وهسودانیان» (وهسودانیه) می‌نامند. این هم از آنجاست که از آن خاندان پادشاهی به نام وهسودان بن محمد بوده که سالیان درازی فرمان رانده و کارهایی کرده و بنام گردیده. این است گاهی خاندان را به نام او «وهسودانیان» می‌خوانده‌اند. چنانکه گاهی نیز به نام پدر بنیادگذار خاندان که محمد بن مسافر می‌بوده «مسافریان» یا «آل مسافر» شان می‌نامیده‌اند. ولی نام راستشان همان «کنکریان» می‌بوده. بهر حال این يك ایرادی به نوشته‌های من نیست و نباید بود.

ولی آقای عزای این جمله‌ها را با نوشته‌های من به یکبار ناسازگار پنداشته، بلکه چنین دانسته که این جمله‌ها همه نوشته‌های مرا به هم زده و رنجهای مرا بیهوده گردانیده. زیرا در زیر آن جمله‌ها در پای صفحه حاشیه‌ای افزوده و چنین نوشته:

«بَيْنَ الْمُؤَلَّفَاتِ لَمُلُوكِهِمُ (الْجُسْتَانِيَّةِ) وَ (الْوَهْشُودَانِيَّةِ)، وَفِي كِتَابِ التَّارِيخِ وَالْبُلْدَانِ تَدْوِينَاتٍ عَنْهَا - وَ قَدْ جَمَعَ السَّيِّدُ أَحْمَدُ الْكُسْرُوي فِي كِتَابِهِ (شَهْرِبَارْدَانْ كِتْمَانْ) جُمْلَةً مِنْهُمْ وَ حَاوَلَ إِيجَادَ سِلْسَلَةِ تَجْمُعِهِمْ فَلَمْ يَفْلَحْ. خُصُوصاً بَعْدَ أَنْ عَلِمْنَا مِنْ هَذِهِ الرِّسَالَةِ أَنَّ (الْوَهْشُودَانِيَّةِ) وَ (الْجُسْتَانِيَّةِ) أَسْرَاطَانِ وَالسُّلْطَانُ مَوْزَعَةٌ بَيْنَهُمَا فَلَمْ يَصِحَّ مَزْجُهُمَا وَلَمْ يَعْذِفِ الْإِمَّاكُ الْتَفْرِيقَ وَ تَعْيِينَ الْجُسْتَانِيَّةِ وَالْوَهْشُودَانِيَّةِ وَلَا إِرْجَاعَ (آل مسافر) إِلَى أَحَدِهِمَا. كُلُّ هَذَا لَمْ يُعْرَفْ. وَ مِنْ ثَمَّ نَرَى نَقْصَ تَحْقِيقَاتِ الْأَسَاتِيزِ الْقَاضِلِينَ الْكُسْرُوي وَالْقَزْوِينِي...»

معنی آنکه نویسنده کتاب نشان می‌دهد که پادشاهان دیلمان یکی جستانیان و دیگری

وهسودانیان می‌بودند. در کتابهای تاریخ و «البلدان»^۱ چیزهایی از ایشان آورده شده که سید احمد کسروی در کتاب شهرداران گمنام خود برخی از آنها را در یکجا گرد آورده و چنین خواسته که یک خاندانی پدید آورد که همگی ایشان را در آن جا دهد، ولی نتوانسته. به‌ویژه پس از آنکه ما از نوشته‌های همین کتاب دانستیم که «وهسودانیان» جز «جستانیان» می‌بودند و فرمانروایی در میان ایشان نیمه شده می‌بوده که دیگر نتوان آنها را به هم آمیخت، و همچنین نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و وهسودانیان کدام، و «آل مسافر» از کدام یکی از ایشان می‌بوده. هیچ‌کس از اینها شناخته نمی‌باشد. از همین جا پیداست که جستجوهای دو استاد، کسروی و قزوینی کمیهای بسیار می‌دارد...

پیداست که استاد بغدادی کتاب مرا نیک نخوانده و تنها به یک نگاه سرسری بس کرده. پیداست که او در آرزوی دستاویزی برای ایراد گرفتن می‌بوده، و گر نه من در آن کتاب نخواستم که همه پادشاهان دیلمی را در یک خاندان گرد آورم. بلکه من نیز ایشان را دو خاندان شمرده‌ام. یکی جستانیان که در خود دیلمان فرمانروا می‌بوده‌اند. دیگری کنکریان یا وهسودانیان یا «آل مسافر» که در تارم (میان گیلان و زنجان) نشسته فرمان می‌رانده‌اند. این دو خاندان را جدا نوشته و داستانهایشان جداگانه یاد کرده‌ام. به‌هر حال هر چه نوشته‌ام دلیلهای روشن برایش آورده‌ام.

اینکه می‌نویسد: دیگر نتوان دانست جستانیان کدام می‌بودند و وهسودانیان کدام، سخن بسیار بیجایی است. درباره این دو خاندان در کتابهای عربی و فارسی آگاهیهای بسیار هست که من آنچه به دستم رسیده در آن کتاب نوشته‌ام. «آل مسافر» چنانکه گفتم همان کنکریان بوده‌اند و در این باره جای گمان دیگر نیست.

آقای عزای می‌بایست به شیوه دانشمندان، به‌هر یکی از گفته‌ها یا دلیلهای آن کتاب که ایراد دارد با زبان روشنی بنویسد، نه اینکه یک جمله کوتاهی را که از کتابی به دست آورده (جمله‌ای که با نوشته‌های من ناسازگار نمی‌باشد) عنوانی سازد و چنین خواهد که همه نوشته‌های آن کتاب را از ارج اندازد. در آن کتاب پنجاه صفحه بیشتر درباره این دو خاندان نوشته شده. این جمله چگونه تواند آنها را که همه از روی دلیل است به هم زند و بی‌ارج گرداند.

داستان آقای عزای در این نوشته داستان آن داور می‌باشد که می‌بینی در یک محاکمه وکیل دلیلهای گیرنده بسیار آورده و سند نشان داده، ولی داور چون دلخواهش نیست که دعوی را پذیرد از همه آن دلیلهای چشم پوشیده یکبارہ چنین نویسد: «دعوی ثابت نیست.» یا «دلایل موجه نیست.» با این یک جمله خود را آسوده گرداند.

از همه شگفت‌تر جمله‌های ترجمه ترکی نوشته آقای عزای است. زیرا بایک لحن سختی

چنین می نویسد، «بواثر اورتو یا چخدیقدان صوراً سید احمد کسروینون مساعیسنون بوشلوقو بوتون یوتون آنلاشیلیمشتور».

معنی آنکه: «پس از به میان آمدن این کتاب بیهوده بودن کوششهای سید احمد کسروی به یکبار فهمیده شده.» نیک پیداست که این جمله از يك سهش^۱ کینه جویانه برخاسته است. در پایان دوباره می نویسم: من به شهریاران گمنام یا کتابهایی از همان رشته که نوشته ام ارج بسیاری نمی گذارم و به آنها نمی نازم. چنین هم نیست که اگر کسی به آن کتابها ایرادی گرفت و لغزشی را از من روشن گردانید به من برخورد و یا مایه دل آزرده گیم باشد. دل آزرده گي من از آن است که چرا کسانی از بودن چنین کتابهایی خشمنا کنند؟!... چرا می خواهند با ایرادهای بیا از ارج آنها بکاهند؟!... دل آزرده گي من از آن است که برخی زمینه ها را که روشن گردانیده ام چرا کسانی می کوشند که با ایرادهای بیهوده آنها را تیره گردانند. من دوست می دارم آنان نیز هر یکی به زمینه های دیگری پردازند و روشن گردانند نه آنکه روشن کرده های مرا به تاریکی بازگردانند.

همین کتاب آقای عززوی را چهار سال پیش دوست دانشمند ما آقای محمد احمد از بصره فرستاده بودند و من دوست نمی داشتم به پاسخی پردازم. دوست نمی داشتم کارهای امروزی خود را کنار گذاشته به آن فہلم^۲ ولی چون پاسخ ندادن مایه لغزشی برای دیگران توانستی بود به این پاسخ پرداختم.

ما و همسایگانمان*

(اردیبهشت ۱۳۲۳)

ترکیه و ترکان در ادبیات کنونی ایران
کسروی یکی از ثن نویسان «مفرط»

روزنامه «طنین» ترکیه که یکی از روزنامه های نامدار ترکیه است در چند ماه پیش يك رشته گفتارهای پیاپی، که به خاتمه احمد رسمی یارار، زیر عنوان بالایی نوشته شده به چاپ رسانیده و

چون گفتار دهم از آنها دربارهٔ من (که داورندهٔ پرچم) بوده، فرستاده‌اند و من که می‌خوانم می‌بینم گذشته از ناآگاهی‌هایی که نویسنده را بوده، يك رشته گفته‌های دروغ و بیجا از زبان من آورده، این است بهتری نام آن را در «پرچم» ترجمه کرده تکه تکه ناآگاهی‌ها و دروغ‌های نویسنده را باز نمایم. چنین پیدا است که یارارافندی این نوشته‌های خود را کتابی خواهد گردانید در حالی که نوشته‌های او گذشته از آنکه بیبایست هر آینه مایهٔ کینه‌توزی ترکان دربارهٔ نویسندگان ایرانی خواهد بود، این است ما دوست می‌داریم که سفارت ترکیه در تهران یا سفارت ایران در آنقره به یارارافندی یادآورهای شایان را دریغ ندارند.

✽ سید احمد کسروی از نثرنویسان مفروط، ایران و از نامدارترین دانشمندان آن کشور است. چون سید است تبارش به عرب می‌پیوندد، چیزی که هست او این تبار را فراموش گردانیده و هواداری از نژاد ایران نشان می‌دهد و در راه پاک گردانیدن آن کشور از ترکان گفتارهای بسیاری نوشته است.

این جمله‌های اخیر دروغ است. من هیچ‌گاه نخواسته‌ام ترک‌ها از ایران بیرون روند، هیچ‌گاه نگفتم در ایران ترك نیست، آنچه من گفته‌ام و خواسته‌ام، این بوده که زبانهای گوناگونی که در ایران سخن رانده می‌شود، از ترکی و عربی و ارمنی و آسوری و نیمزبانهای استانها (ازگیلکی و مازندرانی و سمنانی و سرخه‌یی و سده‌یی و کردی و لوری و شوشتری و مانند اینها) از میان رود و همگی ایرانیان دارای يك زبان (که زبان فارسی است) باشند. این بوده خواستهٔ من و در این راه بوده که کوشیده‌ام.

این نیز نه از راه آن بوده که ترکی یا عربی یا ارمنی یا آسوری را بد می‌دانم و دشمن می‌دارم، چنین چیزی نبوده است و نبایستی بود. ترکی زبان مادری من است، عربی را هم یادگرفته‌ام و بهتر از برخی عربها توانم نوشت، ارمنی را درس خوانده‌ام و بهره‌ها از آن برداشته‌ام، از آسوری ناآگاه نمی‌باشم. این زبانها همه نيك است، چیزی که هست بودن آنها

در ایران مایهٔ پراکندگی این توده است. مردمی که در يك کشور می‌زیند و سود و زیانشان به هم پیوسته است جدایی در میانه هرچه کمتر بهتر.

* در تبریز زایلده شده، خانواده‌شان، نژادها پیش از این از مدینه یا از مکه به آن شهر آمده و جا گرفته و یومی گردیده‌اند. از این روست که همچون سیدهای دیگری که با فراوانی در ایران و ترکستان و آناتولی (آسیای کوچک) زندگی می‌کنند و باز هم خود را از فرزندان پیغمبر می‌شمارند (در حالی که هیچ‌گونه مانندگی به عرب ندارند)، سید احمد نیز چه از «سیم» و چه از «قیافت» نه به عرب و نه به ایرانیان مانندگی نمی‌داند. اگر در مکتب نخوانده بودی نه يك کلمه عربی دانستی و نه يك کلمه فارسی.

یارا رفتندی مرا ترك می‌خواند بخواند، عرب می‌داند بداند، اگر به عرب یا به ایرانیان مانند نیستم نباشم، اینها نه چیزی است که من ارج گذارم. آنچه من ارج گذارده‌ام و می‌گذارم آن است که در تودهٔ ایران زایلده شده‌ام و در میان این توده زندگی می‌کنم و سود و زیان و آسایش و گرفتاری من و خانواده‌ام بسته به نیکی یا بدی حال این توده و این کشور می‌باشد، این است بایستی خواهان نیکی این توده باشم که بوده‌ام و اکنون نیز هستم.

* تختست در تبریز درسهایی خوانده و زبانهای عربی و فارسی و دانشهای اسلامی را در آنجا یاد گرفته ولی سپس به دانشهای خود بسیار افزوده. در آغاز کارش در تکیه‌ها که در ماههای محرم شیعیان به انبوهی گرد آیند و برای حضرت حسین مجلسهای سوگواری بر پا گردانند، این مرد در آنجاها مرثیه می‌خوانده است.

این يك لغزش شگفتی است. همانا که شنیده من زمان اندکی به ملایی و پشنامزی پرداخته‌ام چون از چگونگی زندگانی ایرانیان آگاهی نمی‌داشته پشنامزی و ملایی را با مرثیه خوانی بهم آمیخته.

در ایران همه می‌دانیم که روضه‌خوان و واعظ و ملا و مجتهد از یکدیگر جداست و از هم دور می‌باشد. روضه‌خوانان کسانی هستند که پیشه‌شان به این خانه و آن خانه رفتن و روضه خواندن و پولی (از دو ریال تا ده دیال) گرفتن است. روضه‌خوان باید آواز خوبی داشته و آنچه می‌خواند با آواز و شعر بخواند. بالاتر از آن واعظ است، این هم پیشه‌اش واعظی است و از آن راه نان خورد و بهمرجا که خوانند رود و موعظه کند (سخنانی بهم بافته برای خوشایند شنوندگان گوید) این واعظان هم باید در پایان موعظه، روضه (با آواز و شعر) بخوانند. پس از آن پشنامز است که در يك مسجدی در کوی یا در بازاری نماز جماعت خواند و از پیروانی که پیدا کرده است پولها به نام خمس و مال امام و زکات گیرد و خورد. این پشنامز هم گاهی

در محرم و رمضان به منبر رود و به مردم «مسئله» یاد دهد و دین آموزد. این نیزگاهی در پایان وعظ جمله‌هایی از کربلا و داستان آن گوید و مردم را گریانند، ولی نه به آواز و شعر. پس از همه اینها مجتهد است که «فتوی» دهد و «رساله» نویسد و نماز جماعت خواند و به منبر بسیار کم رود.

من چنانکه در تاریخچه زندگی خودم می‌نویسم و به چاپ می‌رسد از يك خانواده پیشنهاد ملا، بلکه مجتهد می‌بودم. نیایم آقا میراحمد از پیشنهادان بزرگ می‌بود، و مسجلی به نام خود داشته که هم اکنون هم هست. عمویم میرمحمد حسین به نجف رفته و درس خوانده و از مجتهدان می‌بوده که در همان جا مرده است. پدرم درس خوانده بود ولی ملایی را دوست نداشت به بازگشتی پرداخته بود. من نیز چهار سال درس ملایی خواندم و هنوز یست سالم نگذشته بود که با زور به مسجدم بردند و پیشنهادم گردانیدند که يك سال و نیم یا بیشتر گرفتار می‌بودم و در رمضان و محرم به منبر هم می‌رفتم ولی مرثیه نمی‌خواندم، از آغاز جوانی مرثیه را دشمن می‌داشتم. پدرم نیز آن را دوست نداشتی. چنانکه در تاریخچه زندگانی‌م نوشته‌ام یکی از انگیزه‌هایی که مردم را از من دل‌سرد می‌گردانید همین بود که می‌گفتند: «عقیده به حضرت سیدالشهدا ندارد، روضه نمی‌خواند».

یارافندی مرا مرثیه‌خوان گردانیده آن هم در تکیه‌ها. در ایران از سالهای دراز است که تکیه‌ها از شهرها برافزاده، به ویژه در تبریز که هیچ نمی‌بود. * سپس محمد حسن میرزا ولیعهد قاجاری در تبریز «لیسه»^۱ بی به نام «محمديه» بنیاد گذاشت که سید احمد آموزگار زبان عربی و درسهای دینی آنجا گردید و در همان زمان باز به افزودن دانشهای خود کوشید.

این نیز لغزشی است. آنچه در تبریز می‌بود و من آموزگار عربی و فقه آنجا گردیدم دبیرستان (یا مدرسه متوسطه) می‌بود و این دبیرستان ده سال پیش از آمدن محمد حسن میرزا به تبریز برپا گردیده بود. نمی‌دانم یارافندی از که شنیده که آن را محمد حسن میرزا بنیاد گذارده بود. محمد حسن میرزا کمترین دستی در کارهای این دبیرستان نمی‌داشت. از این گذشته من پیش از آنکه در این دبیرستان باشم دو سال در مدرسه آمریکاییان (موریل اسکول) می‌بودم که هم درس عربی می‌گفتم و هم درس انگلیسی یاد می‌گرفتم. پس از بیرون آمدن از آنجا بود که به دبیرستان رفتم. داستان آن نیز چنین می‌بود که هنگامی که در مدرسه آمریکاییان می‌بودم چون دیدم کتابی برای درس دادن عربی به نوآموزان ایرانی نیست از روی يك «متودی» کتابی در دو بخش نوشتم به نام النجمة الدردية که چون می‌خواستم آنها را به چاپ رسانم و به اداره

فرهنگ فرستاده پرگه (اجازه) خواستم رئیس فرهنگ آذربایجان دکتر اعلم‌الملک (که اکنون در تهران است و دکتر عباس ادهم خوانده می‌شود) در شگفت شده بود که من عربی را به آن نیکی می‌توانم نوشت. این بود نامه‌ای بمن نوشته نوازش نمود.

دستیارش میرزا نصرالله خان «تقریظی» به کتاب نوشته که در دیباچه آن به چاپ رسیده؛ به همین آشنایی، اداره فرهنگ از من خواست که در مدرسه متوسطه به درس عربی و فقه پردازم و من چون از مدرسه امریکایی کناره جسته بودم آن را پذیرفتم. این بوده داستان رفتن من به دبیرستان. در این داستان آنچه هیچ نبوده است دست محمد حسن میرزاست.

✽ در دانشمندیش جای سخنی نیست. امروز در ایران دانشمندانی همچون سید احمد انگشت شمارند. تاریخ ایران و عثمانی و اسلام را نیک می‌داند، از ادبیات فارسی و عربی و ترکی به راستی آگاه است. «علم حقوق» را نیز نیک می‌داند. در «انجمن آسیایی همایونی لندن» که برای شرق‌شناسان است یکی از باشندگان است. همچنین از باشندگان فرهنگستان ایران می‌باشد. نیز از استادان فاکولته حقوق است و خود یکی از ارجدارترین و کلای تهران می‌باشد.

در اینها نیز لغزش رخ داده. من در فرهنگستان یا در مدرسه حقوق نبوده‌ام و نیستم. فرهنگستان را در برابر کوششهای من برپا گردانیدند. من چون به پیراستن زبان فارسی از کلمه‌های عربی و از دیگر آلودگیها می‌کوشیدم، فروغی و دیگران نمی‌پسندیدند و بدگوییها می‌کردند، سپس هم فرهنگستان را بنیادگذارند که به نام آن جلوگیری از کوششهایم کنند.

✽ باینهمه کارها، مهنامه‌ای به نام پیمان بیرون می‌دهد که همه گفتارهای آن را خودش می‌نویسد. تازگی هم دانسته‌ام که یکی از استادان «فاکولته تئولوژی» تهران (دانشکده معقول و منقول) گردیده (یا بوده است).

سید احمد کسروی از نامدارترین دانشمندان فلسفه تاریخ و از «تبارشناسان» نیز شماره می‌شود. ولی این دانشمند سلطان سلیم را چون به فارسی شعر سروده از نژاد ایرانی می‌شناسد. شاه اسماعیل چون نام نیای بزرگش «زرین کلاه» بوده او را از نژاد ایرانی می‌شمارد. از آنکه شاه اسماعیل شعرهای ترکی سروده سخت خشمناک بوده آتشفشانها می‌کند.

نمی‌دانم یارارافندی این سخنان را از کجا آورده است؟! من در کجا گفته‌ام که سلطان سلیم ایرانی بوده و شعرهای فارسی او را دلیل آورده‌ام؟! کجا نام «زرین کلاه» را در تبار شاه اسماعیل نشان ایرانی بودن او و خاندانش شماره‌ام؟! کجا از شعر ترکی گفتن شاه نامبرده خشمناک بوده‌ام؟! اینها در کدام کتاب من است. من کجا و چنین سخنانی کجا؟!

سلطان سلیم از نژاد عثمانی است که ترك بودنش در خور هیچ گفتگویی نیست، شعر

فارسی گفتن او چه دلالت به تبارش تواند داشت؟ شاه اسماعیل از يك خانواده کهن آذربایجانی می بوده که جز ایرانیان نتوان شمرد. ترکی بودن (یا بهتر بگویم ترکی گردیدن) زبان آن خاندان، ما را از ایرانی شناختن ایشان باز نخواهد داشت. من درباره تبار شاه اسماعیل به سخنان پرداخته بلکه کتابی در آن باره نوشته ام، ولی آن نوشته ها درباره سید بودن یا نبودن ایشان است نه درباره ترك یا ایرانی بودنشان. بهر حال یاد نمی دارم که در جایی به کلمه «زرین کلاه»، که نام نیای بسیار دور شاه اسماعیل است، معنایی داده باشم. درباره شعر ترکی گفتن شاه اسماعیل نیز هیچ گاه مرا افسوسی نبوده است.

آنچه من می فهمم یارادافندی کتابهای مرا نخوانده و آنچه در این زمینه ها می نویسد از پندار خود می نویسد. یارادافندی شنیده که من هوادار زبان فارسی هستم، و این هواداری مرا از روی دشمنی با ترکی پنداشته و آنگاه با خود اندیشیده، کسی که دشمن ترکان است چنین باید بگوید و چنان باید بنویسد، و از پندار خود چیزهایی ساخته است. جای افسوس است که يك نویسنده چنین رفتاری کند.

* کتابهای بسیار و گفتارهایی که نوشته ییشمار است. در کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان که برای ایرانی نژاد ساختن ترکهای ایران و آنا تولی شرقی نوشته، و همچنین در کتاب «شهریاران گمنام» و در گفتارهایی که در «پیمان» می نویسد، آقای سیداحمد کسروی به همان شیوه کهن خود بازگشته به جای یزید به ترکها لعنت می باراند.

فسوسا یارادافندی این سخنان را از کجا آورده؟! من در کجا خواسته ام ترکهای آذربایجان یا آنا تولی را ایرانی نژاد گردانم؟! در کجا به ترکها نفرین فرستاده یا بد نوشته ام؟! دروغ را از پشت سر مرده می سازند، من که هنوز زنده ام، هنوز کتابهایم در دسترس همگان است. یارادافندی، این گفته های «یاراماز» چیست که نوشته اید؟!

کتاب آذری یا زبان باستان آذربایجان کتابی است دانشی نه سیاسی.

من در نوشتن آن کتاب جز راه یافتن به راستیها را نخواسته ام و جز پیروی از دلیل نکرده ام. آن کتاب از این زمینه ای که یارادافندی برایش باز می کند بسیار دور است. درباره آن این پس که همان که به چاپ رسید در انجمنهای دانشی شناخته گردید، که به انگلیسی ترجمه یافت و در روسی پروفسور مار ستایشهایی از آن نوشت. باشندگی در «انجمن آسیایی لندن»، که شمانیز نوشته اید، و همچنین باشندگی در آکادمی امریکا و انجمنهای دیگر نتیجه همان کتاب بوده.

در آن کتاب من از زبان آذربایجان سخن رانده نشان داده ام که در آنجا تا قرنهای هفتم و هشتم زبانی که از شاخه زبان فارسی است روان می بوده (آذری)؛ و سپس که ایلهای ترك به آنجا آمده اند، ترکی نیز رواج یافته و کم کم در سایه پیشامدها رواج ترکی بیشتر گردیده و

آذری از میان رفته که اکنون جز در برخی دیهها بازمی ماند. نمی دانم شما از کجای این سخنان ناخشنود هستید؟! نمی دانم چه ایرادی به من می دارید؟!

اگر خواستان آن است که آذربایجانیان از نخست ترك بوده اند و می باشند این يك دعوی است که جز خنده پاسخی نتواند داشت.

اما شهزادان گمنام به یکبار از این زمینه ها دور است و در آنجا سخن از ترك و فارس نرفته است. همچنین گفتارهای پیمان از این زمینه ها بیگانه بوده، شما ناخوانده از پندار خود اینها را نوشته اید.

* به گمان او ایرانی نژادان «پنداری» آناتولی شرقی در سایه ستم و فشار ترکها زبان خود را از دست داده اند و این است در نوشته های خود دستمالی به دست گرفته به آن ستم دیدگان به گریه و ناله می پردازد.

یارا افندی، من در هیچ جا از مردم آناتولی سخن نرانده ام، در هیچ جا به ایرانی نژادان پنداری آنجا نگریسته ام و ننالیده ام، نمی دانم شما خواب دیده اید یا خواسته اید رمانی بنویسید. * به گفته او ایرانی نژادانی که در آناتولی شرقی (آنی، قارس، وار، بتلیس و دیار بکر) می بوده ایلخانان مغولی و چنگیز بازور دنگ ترکشان ساخته به سخن- گفتن با ترکی ناچارشان گردانیده اند.

من هیچ گاه چنین سخنی نگفته ام. بلکه دیگران که چنین سخنی را درباره آذربایجان گفته بودند، من به ایشان پاسخ داده نوشته ام که راست نیست و یکی از دلایلی که یاد کرده ام این بود که مغولان زبانشان مغولی سی بوده، نه ترکی. مغولان اگر خواستندی زبانی بازور به گردن مردم گذارند بایستی مغولی گذارند نه ترکی را.

* سید احمد به حافظ و سعای و دیگر شاعران کلاسیک ایران، نکوهش- می کند که چرا یا نکورویان ترك عشقبازی کرده اند، چرا به قهرمانان ترك ستایش سروده اند، چرا به شاهان ترك قصیده گفته اند.

یارا افندی شنیده است که من به حافظ و سعدی و دیگر شاعران نکوهش کرده ام و در پیش خود چنین پنداشته که این نیز از روی کینه و دشمنی با-رکان است و ایرادی که من به آن شاعران می گیرم آن است که چرا با دلبران ترك نژاد به عشقبازی پرداخته اند. چرا به پادشاهان ترك نژاد ستایش سروده اند، راستی جای افسوس است.

* از آن سوی با همه پادشاهان ترك نژاد (از ایلخانیان، سلجوقیان، قره قو- یونلویان و آق قویونلویان و تیمور و خاندان او بدزبانی می کند و برای آنکه خود

را به چشم شاه گذشته (رضاشاه) بکشد قاجاریان را که ولینعمتش می بودند فراموش می کند.

این تکه دیگر داستان «حسن و حسین هرسه دختران مغاویه» شده. نویسنده را بین که در يك تکه چند ناآگاهی را با چند دروغ درهم می آمیزد، نخست این ناهمی است که مغولان را با ترکان یکی می شمارد. مغولان در زبان و نژاد با ترکان یکی نمی بودند و در بدنامی و نیکنامی تاریخی نیز یکی نیستند. پادشاهان سلجوقی و عثمانی و قاجاری کجا و ایلخانیان و چنگیز و تیمور کجا؟!...

باز می پرسیم، من در کجا از پادشاهان سلجوقی یا عثمانی بدگفته ام؟ دروغ به این آشکاری را چرا نوشته ام؟ آری من، از چنگیز و هلاکو و تیمور که آدمکشان دژخیمی می بودند، بد نوشته ام، در گفتگو از مشروطه و تاریخ آن از محمدعلی میرزای قاجاری نکوهش کرده ام. ولی این کار کجا و دشمنی با ترکان کجا؟!...

سوم پادشاهان قاجاری از کجا ولینعمت من بوده اند؟! من چه نیکی یا چه نوازشی از آن خانواده دیده ام؟! این دروغ خنک چه معنی می دهد؟!...

چهارم در زمان رضاشاه من هفت سال پیمان را می نوشتم. در آن زمان که چاپلوسی به آن پادشاه از در و دیوار ایران می بارید، من در سراسر هفت سال يك بار بیشتر نام آن پادشاه را در پیمان نبرده ام و آن هم برای ستایش نبوده. این در سراسر ایران شناخته شده که در زمان رضاشاه یگانه خامه آزاد خامه پیمان بوده. گذشته از آن که من در زمان رضاشاه گزندها دیدم، چون دبار را محکوم گردانیدم از عدلیه بیرونم کردند، نه روز در شهر بانی زندانی شدم، گذشته از همه اینها کسی به من گمان چاپلوسی نبرده است و نخواهد برد. یار اراقدی در دروغ سازی نیز ناآمودگی از خود نشان داده.

* به گفته او این پادشاهان وحشی می بوده اند که تمدن ایران را از میان برده اند، سلطان سلیم چون به تبریز درآمده به کتابخانه آنجا آتش زده است. درحالی که به هنگام رفتن سلطان سلیم به تبریز، کتابخانه های آنجا، که پدیدآورده خانان و ایلخانان ترکی می بوده، بسیار پیش از میان برده بودند (پیمان سال ۱۳۱۴ دیده شود).

راستی من نمی دانم چه بگویم. نویسنده این دروغها را از کجا آورده؟! من از چنین گفتگوهایی به یکبار ناآگاهم. شگفت تر آنکه نام پیمان ۱۳۱۴ را می برد. درحالی که در پیمان، چه در آن سال و چه در سالهای دیگر، هرگز چنین چیزهایی نبوده است.

* با همه اینها سید احمد در نوشته های خود (به زبان ترکها) به اندازه

عارف و پورداود و دکتر افشار تند نیست. چنین پیدا است که آنچه نوشته تنها برای خوشایند شاه گذشته بوده است. اگر در نوشته‌های او باریک بین شویم این نکته را خواهیم دانست، چه نوشته‌های او به آخشیح یکدیگر است

شگفت داستانی است: چیزهایی را از پندار خود به نام من می نویسد، آنگاه به گزارش پرداخته می گوید که آنها را برای خوشایند شاه گذشته نوشته ام. نیز می گوید آن نوشته‌های پنداری به آخشیح یکدیگر است. من نمی دانم به این چه نامی دهم و چگونه پاسخی دهم. خدا ما را از آزاد این گونه نویسندگان نگه دارد.

✱ در این گفتگو شگفت تر آنکه ترکی زبان مادری سید احمد است. با آن همه هواداری که از نژاد ایرانی نموده از زخم زبان تهرانیان آسوده نمانده و بارها دشنام «ترک خور» را شنیده است.

را نشنیده ام، اگر هم شنیده بودمی نادانی این و آن مرا از نیکخواهی به توده و کشور خودم باز نداشتی.

✱ در سال ۱۹۲۸ که در تهران می بودم با این کس دیدار کردم، زبان ترکی را بسیار پاکیزه و بسیار شیوا سخن می گفت، افسوس می داشت که چون زبان مادریش ترکی بوده بارها آن بدزبانی را که در بالا یاد کردیم از تهرانیان دیده است.

دوباره می گویم: من چنان بدزبانی درباره خودم از کسی ندیده ام و چنین افسوسی نداشته ام. یار افندی چون در این نوشته‌ها خواست دیگری داشته اینها را از خود ساخته است.

✱ سید بودن خود را انکار ندارد، در همه کتابهایش خود را سید احمد می نویسد. من پرسیدم، پس نام کسروی از چه روست؟! پاسخ داد: سیدها از سوی مادر ایرانی نژادند. خود را از این راه ایرانی نژاد می گرداند. چنین می گفت: «ما از نژاد حضرت حسینیم و چون زن او شهربانو دختر کسری می بوده و این زن مادر بزرگ ماست از اینجا من کسروی هستم.» در حالی که او می توانست خود را به پیغمبر که مایه سرفرازی جهانیان است بسته دارد. ولی چون می خواسته خود را ایرانی نژاد گرداند به کسروی چسبیده.

یار افندی آذربایجانیان را ترک بی گفتگویی شناسد و این گفته‌هایش از آن روست. ولی افتدیم، آذربایجانیان ترک نیستند، این سخن بسیار پرت است. از آن سوما در ایران در زیر درفش، این کشور زندگی می کنیم و باید بیش از هر چیزی دلبستگی به فیروزی این کشور و توده داریه.

این نوشته‌های شما بسیار خام است.

✽ باهمهٔ اینها، سید احمد از دانشمندان ایران است که مانندش کمتر توان یافت. دانشمندانی در درجهٔ او در ایران بسیار کم است.

من دوست می‌داشتم یارارافندی نه مرا بدین‌سان ستودی و نه بدان‌سان دروغها به‌نامم ساختی و نوشتی.

نامهای غلط در تاریخ و جغرافی *

(اسفند ۱۳۱۲)

در ایران در آخر پادشاهی قاجاریان توجهی به علوم اروپا پیدا گردیده سپس در زمان مشروطه آن توجه هرچه بیشتر شد؛ و چون در آغاز کار رشته به دست کسانی بود که چندان مسایه علمی نداشتند از این جهت در ترجمه پاره‌ای کلمه‌ها و در برگردانیدن برخی نامها غلطهایی روی داده است که اگر توجه بکنیم، نه کم بلکه بسیار است؛ و چون تاکنون تعرضی به این غلطها نشده این است که بیشتر آنها در کتابها جایگزین گردیده و از جمله پاره‌ای از آنها به کتابهای وزارت جلیله معارف نیز راه یافته است.

نگارنده مقداری از این کلمه‌ها را گرد آورده‌ام که می‌خواهم در این مقاله گفتگو از آنها بکنم و مقصودم از نشر مقاله در مجله رسمی وزارت جلیله آن است که دیگران نیز از دیران و استادان اگر نظری دارند بنگارند تا رفع هرگونه شبهه شود. سپس هم از مقام وزارت جلیله درخواست خواهم کرد که موضوع را مورد توجه قرار داده برای تصحیح کتابهای تدریسی دستور لازم را بدهند.

چنانکه خواهیم دید عمده منشأ این لغزشها آن است که تاریخ و جغرافی ایران یش از همه با کتابهای یونان و روم باستان ارتباط دارد و ما بسیاری از نامهای تاریخی و جغرافی را که به کار می‌بریم یا کلمه‌ای یونانی و لاتینی است، یا نامهای ایرانی است که جز در کتابهای یونان و روم، اثری از آنها باز نمانده. از این سوی بیشتر مؤلفان کسانی اند که جز به زبانهای فرانسه یا انگلیسی آشنایی ندارند و مطالب کتابهای یونانی و رومی را جز به دستگیری زبانهای فرانسه و انگلیسی به دست نمی‌آورند و به همین جهت هرنامی را که بدین-سان به دست می‌آورند آن را از روی قاعده القبای فرانسه یا انگلیسی تلفظ می‌کنند. درحالی که

خود یونانیان یا رومیان تلفظ دیگری داشته و آنگاه اگر کلمه ایرانی است باید در جستجوی شکل ایرانی آن بوده و به هیچیک از شکلهای یونانی یا لاتینی یا فرانسوی یا انگلیسی آن اعتماد نمود.

موضوع را در ضمن مثل روشن گردانم: *Julius* که نام یکی از سرداران بزرگ روم می باشد و خود رومیان آنرا «یولیوس» می خوانده اند و در همان زمانهای باستان کلمه به همان شکل رومی خود به ایران رسیده و در کتابهای فارسی و عربی و ارمنی به رشته نگارش کشیده شده، کنون ترجمانان امروزی، چون آن را از راه کتابهای فرانسوی به دست می آورند، از این جهت از روی قاعده القبای فرانسه آن را «ژول» تلفظ می نمایند. به یقین تفاوت از کجا تا به کجاست!

Cæsar که جزو دیگر نام آن سردار است و سپس هم امپراتوری با این نام شهرت یافته خود رومیان آن را «کایسار» می خوانده اند و در همان زمان در ایران «کیسر» معروف شده که ما آن را در کتابهای پهلوی با همین شکل می یابیم^۱، سپس هم تازیان آن را «قیصر» گردانیده اند که همین شکل در کتابهای فارسی نیز رواج گرفته چنانکه فردوسی در شاهنامه بارها آن را یاد کرده، چنین نامی با این تاریخچه روشن خود، امروز ترجمانان آن را از روی قاعده القبای فرانسه «سزار» می خوانند و در کتابها با این شکل شهرت داده اند. کلمه های یولیوس، فیلیپوس^۲ قیصر الکساندر^۳ و ماندهای اینها، که در کتابهای فارسی سراوان دیده می شود، خود گواه آن است که ایرانیان کلمه های یونانی و رومی را بدان سان که در زبان خود یونانیان و رومیان بوده به کار می برده اند. جز این هم نبایستی بکنند. امروز هم باید آن نامها را به شکل درست خود بنویسیم و به کار ببریم نه اینکه پیروی از تلفظ فرانسویان یا انگلیسیان بکنیم.

این درباره نامهای یونانی و لاتینی بود، اما درباره نامهای ایرانی که در ایران اثری از آنها مانده و ما آنها را می توانیم پیدا کرد، ناگزیر باید با همین شکلهای درست خود به کار ببریم و اگر راهی به دانستن شکل ایرانی آنها نداریم باید کنون را به شکلهای یونانی یا لاتینی آنها بسنده نموده منتظر باشیم تا سپس راه به دانستن اصل آنها باز شود و هرگز نباید با پندار و انگار شکلی از خودمان بسازیم یا اینکه آنها را از روی قاعده القبای فرانسه یا انگلیسی بخوانیم، مثلاً *Cyrus* نام پادشاه معروف هخامنشی است که امروز آن را «سیروس» می خوانند لیکن غلط اندر غلط است، زیرا اگر شکل یونانی آن را بخوانیم «کوروس» بوده

۱- کتاب «شترهای ایران» به پهلوی. ۲- درباره این نام همه می دانیم که سپس تحریف یافته و فیلیپوس گردیده. ۳- اینکه امروز آنرا اسکندر می خوانیم، گویا این تحریف از رهگذر تازیان باشد و گر نه ما آن را در کتاب کارنامه اردشیر به شکل دست خود «الکساندر» می یابیم.

و اگر شکل ایران باستانش را جستجو کنیم خوشبختانه در نوشته سنگی بیستون ما آن را در دست داریم و «کوروش» می‌خوانیم. اگر هم به شکل امروزی آن قیاس پیدا کنیم. اگرچه این کلمه تا به امروز در میان نامهای آدمیان باز نمانده ولی در میان نامهای رودها باز مانده، زیرا دو رود در ایران یکی در شمال (در قفقاز و تفلیس) و دیگری در جنوب (در فارس) به نام آن پادشاه «کوروش» خوانده می‌شده که امروز «کور» نامیده می‌شود، پس شکل امروزی آن نام «کور» است^۱، پس این نام را باید با شکل ایرانیش بخوانیم و شکل یونانی آن را نیز دور بیندازیم تا چه رسد به شکل فرانسوی یا انگلیسی که چندین تحریف را دربردارد.

اما *Parysates* که نام مادر یکی از پادشاهان هخامنشی می‌باشد و در تاریخ فراوان یاد کرده شده، از آنجا که ما شکل درست فارسی آن را در دست نداریم و راهی به پیدا کردن آن نمی‌شناسیم از اینجا باید آن را با شکل یونانی خودش «پاروساتیس» نگاه بداریم و اینکه کسانی آن را به شکل فرانسه «پاریزاتیس» می‌خوانند یا کسانی برای آن شکل فارسی می‌سازند و «پریزاد» می‌نگارند، هر دو غلط و بیجاست، چنانکه سپس در باره «پریزاد» گفتگو خواهیم داشت. در اینجا برای آنکه از این گونه اشتباهها جلوگیری شود صداهای برخی از حروف لاتین را که بیشتر مایه اشتباه، ندانستن صدای آنهاست، می‌نگاریم:

۱ - C همیشه باید «ک» خواند نه «س»

۲ - G همیشه باید «گ» یا «ق» خواند نه «ژ» یا «ج»

۳ - J همیشه باید «ی» خواند نه «ژ» یا «ج»

۴ - S همیشه باید «س» خواند نه «ز»

۵ - Y همیشه باید «او» خواند نه «ای»

۶ - es یا e همیشه باید در آخر نامها خواند نه اینکه انداخته

نکته دیگر که در این مقدمه باید یاد کنیم آن است که رومیان در زمان جهانگشایی خود ناگزیر ارج و بهای زبان خود را نیز می‌شناختند و بهر کجا که می‌رسیدند و هر شهر یا کشوری را که می‌گشودند نام آن را از روی قاعده زبان خود تلفظ می‌نمودند. مثلاً ارمنستان را ایرانیان «ارمنستان» می‌نامند و خود ارمنیان «هیا سدان» می‌گفتند، رومیان نه پیروی از ایرانیان کرده و نه توجهی به خود ارمنیان نمودند، بلکه کلمه ارمنی را گرفته از روی قاعده زبان خود *Armenia* نامیدند. سرزمینی را در پهلوی ارمنستان که ایرانیان «آران» می‌نامیدند و ارمنیان

۱- نام رود شمالی تا به امروز بازمانده که «کر» می‌نویسند ولی «کور» درست‌تر است. اما رود جنوبی نام آن از قرنهاى چهارم و پنجم تغییر یافته که امروز «بند امیر» خوانده می‌شود. هم باید دالت که این نام «کور» با واو معروف است و از این جهت با کلمه «کور» به معنی ناپیناکه درست آن با واو مجهول می‌باشد تفاوت دارد، ولی چون امروز تفاوت معروف و مجهول از زبان ادبی برداشته شده، از این جهت ما ناگزیریم شکل باستان کلمه را به کار ببریم تا اشتباه در میان نباشد.

«آغوان» می خوانند و خود بومیان «آلیان» می گفتند، رومیان همه را کنار گذاشته از روی قاعده خود *Allania* نام دادند؛ همچنین در دیگر سرزمینها و کشورها چنانکه ایران را هم «پارتیا» می نامیدند. همین کار را کردند تازیان؛ در هنگام جهانگشایی خود به هر کجا رسیدند نام آنجا را از روی قاعده زبان خود نهادند مثلاً ایران را «بلادالفرس» و ارمنستان را «الارمنیه» و هندوستان را «الهند» نام دادند. ایرانیان نیز در زمانهای نیرومندی خود این کار را کرده اند و این است که ما امروز نامهای لهستان و صربستان و یونانستان و مجارستان و بلغارستان و انگلستان و فرنگستان و حبشستان و مغلستان و گرجستان و زنگبار و مانند اینها را در دست داریم. این خود نشان زندگی يك مردم است که این گونه پایندها از خود می نمایند. ولی امروز در این باره هرج مرج شکفتی در کار است، مثلاً نام *Lydia* را که رومیان و یونانیان به آن کشور معروف آسیای صغیر داده اند و خود آنان «لودیا» می خواندند گرفته از روی قاعده زبان فرانسه «لیدیا» می کنند سپس هم پیروی از زبان عربی نموده «لیدیه» اش می سازند که باید گفت غلط اندر غلط می باشد.

مانندهای این غلط فراوان است و باید چاره آن را کرد. بدین سان که یا باید پسوند فارسی «ستان» و مانند آن را بر آخر کلمه ها افزود یا اینکه به جای «*ia*»ی رومی «*ya*» نسبت فارسی را آورد. گاهی نیز می توان تنها نام را بی هیچ گونه نشانی آورد. موضوع را با مثالهایی روشن می گردانم: «روسیه» را باید «روسستان» نامید، ژاپون را می توان ژاپونستان خواند یا تنها به نام ژاپون بسنده نمود چنانکه چین را گاهی چین و گاهی «چینستان» می خوانند. «آلمان» را باید آلمانستان یا تنها آلمان گفت بدان سان که انگلستان و انگلیس هر دو را می گوئیم. ایتالیا و اسپانیا و سیریا، رومانی و البانیا و مانند اینها همه را باید ایتالی و اسپانی و سیری و رومانی و آلبانی نامید. همچنین است چکسلواکی و یوگوسلاوی و لتوانی و بولیوی و مانند اینها. «سوریا» را می توان «سورستان» نامید چنانکه در زمان ساسانیان عراق را به همین نسام می نامیدند. نیز می توان آنجا را «سوری» گفت (به هر حال «سوریا»، «سوریه» بیجاست).

درباره ترکیه باید تصمیمی اندیشید زیرا این کلمه با این حال با زبان فارسی سازشی ندارد. همچنین است اگر «ترکیا» بگوئیم. از آن سوی هم «ترکی» یا ترکستان منشأ اشتباه می تواند بود. اگر ایرادی از نظر روابط دوستی نباشد می توان پیروی از تاریخ ایران کرده به جای آن نام «عثمانی» را به کار برد که در کتابها بسیار به کار رفته است.

اینها نمونه هایی است از آن که درباره هر نامی چه راهی باید پیش گرفت. درباره نامهایی که از کتابهای روم و یونان باستان می گیریم باید در همه یا بیشتر آنها به جای «*ia*» «ای» گذاشت، مثلاً: کاپادوکی، سیسیلی، لودی، کیلیکی، فروگی و مانند اینها که در کتابها فراوان است.

نامهایی که در اینجا می‌شماریم به‌عنوان مثال می‌باشد. اگر کسانی در کتابها جستجو نمایند از این گونه غلطها فراوان می‌باشد که باید همه آنها تصحیح شود. این نامها نیز بر دو دسته است: دسته‌ای آن نامهای ایرانی است که به زبانهای یونانی و رومی رفته و ما امروز از آن زبانها باز می‌گیریم، دسته دیگر آنهایی که از آن خود رومیان و یونانیان می‌باشد ولی ما در تاریخ و جغرافیای ایران نیاز به آنها داریم، از هر دسته جداگانه گفتگو خواهیم داشت، نیز يك رشته اصطلاحات را یاد خواهیم کرد که در ترجمه به فارسی اشتباه روی داده.

باید از گذشته آنچه نيك است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت

(خرداد ۱۳۱۳)

یکی از سرفرازیهای ایران شمرده می‌شود که در قرنهای گذشته دانشمندان و مؤلفان بسیاری از این سرزمین برخاسته‌اند و کتابهای فراوانی از خود به یادگار گذاشته‌اند. من ایرادی بر این موضوع ندارم و خود مایه سرفرازی يك گروهی است که دانشمندی از میان آنان برخیزند.

در جایی که اروپاییان پیشرفت و برتری جهان را در این گونه چیزها می‌دانند و تملن یا شهریکری را جز از زندگانی در آمیخته با علم و خط نمی‌شمارند، پس چرا ایرانیان از داشتن آن همه دانشوران و هنرمندان به‌خود نبالند و سر به افتخار نيفرازند؟

همچنین من سخنی در این باره ندارم که از آن کتابها کداميك نيك و سودمند است و کداميك يهوده و ناسودمند؛ چه این گفتگویی است که به تفصیل باید از آن سخن راند و در این موضوع که من در اینجا در نظر دارم حاجت به چنان گفتگویی نیست.

در این مقاله که برای چاپ شدن در مجله تعلیم و تربیت می‌نگارم مقصودم گفتگو از آن است که: آیا از کتابهای پیشینیان ایران امروز تا چه اندازه می‌توان استفاده نمود — به‌ویژه در دبستانها و برای تعلیم و تربیت جوانان — آیا چه شرطهایی برای این کار به‌نظر می‌رسد؟ باید دانست که ایران در قرنهای گذشته، گاهی روزگار بسیار بدی داشته و يك رشته آسیبها رونق این سرزمین را پاك از میان برده بوده است.

از يك سوی درآمدن ترکان به ایران و چیرگی آنان بر ایرانیان در قرنهای دراز و سپس سیل بنیان افکن هجوم مغول و آن داستانهای جانگدازی که می‌دانیم، و از سوی دیگر رواج

يك رشته اندیشه‌های کج صوفیانه و مانند آن در میان ایرانیان، اینها آسیبهایی بوده که قرن‌ها ایران را محروم از رونق و شکوه گردانیده و خرد و دانش ایرانیان را نیز بی بهره ازگزند نگذارد.

نتیجه چیرگی ترکان و در آمدن مغولان به ایران نه تنها آن تاخت و تازها و کشتار و ویرانیهایی بوده است که در کتابهای تاریخ نگاشته‌اند، نتیجه بسیار بدتر آنها همانا زبونی و سرافکندگی ایرانیان در سراسر قرنهای درازی بوده.

ای کاش ترکان آنچه می توانستند تاراج و چپاول در ایران کرده به ترکستان باز می گردیدند و در ایران نشیمن نمی گرفتند. کاش مغولان به آن کشتارهای خونخوارانه چهار ساله چنگیزخان در ماوراءالنهر و خراسان و خوارزم و غزنه و به کشتارهای سی هزار تن لشکر یمه و سوتای، که از خراسان در آمده کشتارکنان از راه آذربایجان و قفقاز در رفتند، پسندیده می کردند و دیگر این روی نمی داد که بار دیگر لشکرکشی کرده و به ایران دست یافته بنیاد فرمانروایی در اینجا بگذارند.

آن گزند و آزار که از فرمانروایی ترکان و مغولان در ایران پدید آمده از تاخت و تاز و کشتارهای آنان پدید نیامده است، این تاختها و کشتارها در یکی دو قرن یا بیشتر جبران نشدنی بود ولی آن گزندها که از فرمانروایی و چیرگی آن یگانگان پدید آمده جز در قرنهای درازی جبران نشدنی است.

کتابهایی که از آن زمان زبونی ایران باز مانده و امروز در دست ماست چه شعر و چه نثر به خوبی نشان می دهد که بیچاره مردم این سرزمین دچار سرافکندگی و خواری سختی بوده اند و از بسیاری از آنها پیداست که مؤلفان و گویندگان آنها هرگز روزنه امیدی بردلهاشان باز نبوده و همچون کسانی که به اسارت افتاده و ناگزیر دل به بندگی نهاده باشند، اینان نیز از سرپای گفتارهایشان خواری و زبونی نمایان است.

بر ایران روزهایی گذشته که تیمور لنگ، آن جانور خونخوار از يك سوی هفتاد هزار یکبار و ده هزار یکبار آدم می کشته و از سوی دیگر مردم او را عادل و دیندار شناخته و «مؤید من عندالله» اش می شمارده اند، و چون مرده است شعرهای بسیاری در مدح او سروده و بهشت برای او آرزو کرده اند. ببینید حال زبونی مردم چه بوده است.

روزهایی بر این کشور گذشته که جهان شاه قراقونلو با يك رشته ناپاکیهایی که تاب شنیدن آنها را توان آورد پادشاهی کرده و چون مرده مؤلفان جز ستایش، سخن دیگری از او نسروده اند.

مغولان اگرچه در میان خود آزادی دین داشتند و در ایران نیز مردم را درباره دین آزاد گذاردند ولی به ایرانیان مسلمان هر گونه توهین روا می شمارده اند و از هر راه به زبون کردن

مردم می‌کوشیده‌اند. اگر نبود که پادشاهانی از ایشان مسلمان‌گردیدند و با مسلمانان درآمیختند خدا می‌داند که امروز حال این سرزمین چه بود و آیا چه نشانی از ایرانیگری تا به امروز باز می‌ماند.

از سوی دیگر در همان قرن‌ها در ایران و این سرزمین‌ها اندیشه‌های ناروای صوفیانه و باطنیانه رواج بسیار داشته است و نویسندگان خواه ناخواه آلوده آن شده‌اند.

برخی از آنان فریفته آن اندیشه‌ها بوده و به رواج آن کوشیده‌اند از قبیل ملای رومی که در راه صوفیگری کوشش‌ها کرده و ناصر خسرو علوی که نماینده باطنیان مصر بوده و کتاب وجه‌دین را در آیین آنان پرداخته است.

برخی دیگر نیز ناهمیده آلوده آن پندارها گردیده و بی آنکه قصدی داشته باشند گفته‌ها و نوشته‌های خود را با آن پندارها درآمیخته‌اند.

موضوع سخن ما این است که کسانی که امروز کتاب برای دبستان‌ها تألیف می‌نمایند و مرجع ایشان کتابهای پیشینیان است این نکته را دریافته و در نقل مطالب آن کتابها پروای نیک و بد آن مطالب داشته باشند؛ نه هر چیزی که در کتابهای گذشتگان است امروز باید رواج داده شود، نه هر چیزی که پیشینیان نیک می‌دانسته‌اند ما امروز نیک باید بدانیم.

به یاری خدا امروز ایران شکوه و رونق تازه گرفته است و یکی از چیزهایی که اکنون برای ایرانیان لازم است آن است که بکوشند و خود را از هر گونه زبونی دور سازند و خود را همیشه سر بلند و آزاد بدانند. از اینجا در کتابهایی که برای دبستان‌ها تألیف می‌شود باید سخت توجه داشت که از هر سخنی که از آن بوی زبونی می‌آید سخت دوری‌گریزید و جوانان را از شنیدن و دانستن آن پاک برکنار داشت.

بسیار حکایتها و داستانها و پندها و اندرزها در کتابهای گذشتگان است که در نگاه نخستین بسیار نیک می‌نماید ولی چون دقتی در آنها به کار رود دیده خواهد شد که مایه آنها جز زبونی آن روزی ایرانیان و مسلمانان نبوده یا اندیشه‌هایی است که جز به آیین صوفیگری سازگار نمی‌آید.

این حکایت در یکی از کتابهای معروف است که: مستی شبانه می‌گردید و بریطی در بغل داشت و ناگهان به پارسایی برخورد و بریط را بر سر او نواخت که هم بریط شکست و هم سر پارسا زخمی گردید. پارسا نه اینکه اندک درشتی با آن مرد نکرد، بلکه فردای آن روز قدری سیم‌همراه برداشته نزد او رفت و سیم را جلو او گذاشته و گفت: در حادثه دیشی هم بریط تو شکست و هم سرمن زخمی گردید، کنون زخم سرمن بهبود یافته ولی بریط تو همچنان شکسته است و این است که می‌خواهم این سیم را برداری و بریط دیگری برای خود بخری. شاید کسانی از خواندن این حکایت لذت ببرند و آن را پند بسیارگرانهای بدانند،

ولی اگر دقت به کار ببریم این حکایت و ماتندهای آن جز مایهٔ زیونی نخواهد بود. به عبارت دیگر اندیشه‌هایی است که از زیونی برخاسته و در خوانندگان نیز زیونی پدید می‌آورد. زیرا این اندازه نرمی و بردباری در نهاد آدمی گذارده نشده که اگر از کسی بدی دیدند سزای آن را نیکی بدهند، آنگاه کار جهان با چنین بردباریها لنگ می‌گردد و نیکی در برابر بدی کسان جز مایهٔ دلیری آنان نمی‌باشد. این است که این گونه اندیشه‌ها جز در هنگام زیونی و درماندگی پسندیده نمی‌نماید.

آن کسی که ستم از زورمندی می‌یابد و در خود آن نیرویی که کیفر ستم او را بدهد نمی‌یابد ناگزیر دست به دامن این اندیشه‌ها می‌زند. در حالی که اگر دست او به کیفر باز بود هرگز به چنین اندیشه‌ای نمی‌گراید.

این يك نمونه از آن گونه مطالبی است که در کتابهای پیشینان فراوان یافت می‌شود. اگر کسانی جستجو در آن کتابها بنمایند نمونه‌های دیگر فراوان خواهند یافت. منظور شمردن آنها نیست و هرگز نظری به يك کتاب خاص نداریم و یش از این نمی‌خواهیم که مؤلفانی که از کتابهای گذشتگان استفاده می‌نمایند متوجه این نکته باشند. ما به آیندهٔ ایران امیدهای دیگر داریم و می‌خواهیم جوانان از همان هنگام درس خواندن، سربلند و آزاده پرورش یابند و در چنین روزی که کشور ما همه‌گونه عزت و سرافرازی دارد، زبونیهای قرنهای دیرین دامن جوانان را در نگیرد.

باید از گذشته هر آنچه ستوده و نیک است و در زندگانی آیندهٔ ما سودمند خواهد افتاد برگرفته از چیزهایی که جز زبان از آنها توقع نتوان داشت دور انداخته و تا می‌توانیم به فراموش کردن آنها بکوشیم.

چنانکه در جای دیگر گفته‌ام راهرو همیشه باید چشمش به جلو باز باشد و از پشت سر جز به آزمایشهایی که به دست آورده نبردازد. در زندگانی نیز باید آدمیان همیشه نگران آینده باشند و از گذشته تنها به قضایای مهم عبرت‌آمیز بسنده نموده و از آنها درس عبرت بیاموزند. از اینجاست که ما برای ایرانیان آرزو داریم که خطی میانهٔ گذشته و آینده کشیده يك زندگانی نوینی از امروز بنیاد بگذارند و از گذشته تنها به يك رشته درسهای عبرتی اکتفا نموده، چیزهای دیگر را فراموش سازند. به ویژه از قرنهای زیونی و گرفتاری ایرانیان که سخت باید دامن درچیده جز يك رشته آزمایشهای تلخ و عبرت‌انگیز یادگار دیگری از آن زمانها نگاه نداشته و در زندگانی آیندهٔ خود دخالت ندهند. در پایان گفتار عنوان مقاله را تکرار کرده می‌گوییم: باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است باز گذاشت.

تیمور ملک*

(دی ۱۳۱۵)

در شماره نهم پیمان، یاد شمس‌الدین طغرایی^۱ را که کردیم، و اینک به تیمور ملک که او نیز در پیش آمد مغول در آن روزهای سخت ایران، مردانگی نموده می‌پردازیم: این را برای آن می‌نویسیم تا نشان دهیم نیکی هرگز از یادها نمی‌رود و مردانگی هیچگاه فراموش نمی‌گردد.

نیکوکار می‌رود و تن او خاك می‌شود ولی نام نیکش پایدار می‌ماند و یادگارش از زبانها نمی‌افتد، به‌ویژه نیکوکاری که در روز سخت دامن به کمر زده به‌رایی مردم کوشد و یا در برابر دشمن جان به کف گرفته دلیرها نماید و مایه‌سرفرازی و روسفیدی گردد. این کسانی که باید گرمی‌شان شمرد و پیایی یادآوری کرده نگذاشت فراموش شوند.

این را نیز بگویم: آنان که نیکی می‌کنند و مردانگی می‌نمایند اگر کسانی ارجشان نشانند و یا از رشک پرده بر روی کارهایشان بکشند، نیکی نهان نخواهد ماند و آن پرده دریده خواهد شد. چه بسا راستیها که پس از قرن‌ها پدید آمده چه بسا نیکیها که پس از هزار سال شناخته شده. تاریخ جز از یاد نیکوکاران و بدکرداران نیست. چه بسا داستانی که پس از قرن‌ها و دهها قرن‌ها بر زبانها می‌گردد.

خشایارشا پادشاه هخامنشی لشکر بر سر یونان برد، لشکری که تا آن روز مانندش دیده نشده بود. یونانیان به سختی اقتادند و در کار خود فروماندند، در این هنگام يك روستایی زاده به نام تمیستو کلیس دامن مردانگی به کمر زده و از مرگ و گزند ترسیده کوشش فرونگذاشت، با دیگران دست به هم داده یونان را نگه‌داشت.

جنگ به پایان رسیده ایرانیان بازگشتند. تمیستو کلیس نیکیهای دیگر انجام داد و آنان را از هر باره بزرگ نمود. لیکن آنتیان ارجش شناختند، بر نام و آوازه‌اش رشک برده بر آزارش کوشیدند، به گفته خود او از نیکیهای پیایی فرسوده شدند، از آتن دورش راندند، به این بس نکرده آهنگ جانش کردند. تمیستو کلیس گریخته رو به ایران آورد و از راه دور خود را به دربار هخامنشی رسانید.

تمیستو کلیس، آن سردار بزرگ یونانی. آن دشمن نامی ایران، رو به اینجا آورده، آیا با او چه رفتاری باید کرد؟.. چنین کسی را دشمنان هم گرمی می‌دارند. مردانگی را هر کس ارج می‌شناسد. پادشاه هخامنشی بسیار خشنود گردید. برخدا سپاس گزارده درخواست نمود: دلای همه دشمنان او را همچون دلای یونانیان گرداند که مردی دلیر و کاردان از ازمیان خود بیرون.

۱- مقاله «شمس‌الدین طغرایی» ص ۱۳۸.

* پیمان، دیماه ۱۳۱۵، این مقاله دنباله مقاله‌های تاریخی است.

کرده، دور راتند

میهان تمیستو کلیس و میزبان ایران: چندان نوازش نمودند و مهریانی نشان دادند که خود داستان شگفتی گردید و داستان دلیریهای تمیستو کلیس و هوشیاریهای او را کهنه-گردانید. قرن‌ها این داستان بر سر زبان‌ها بود. چه بسا سرداران و فرمانروایانی که به دشمن خود پناه بردند و به یاد این داستان نوازش و مهریانی دیدند. این خود مثل شده بود: «نوازشهایی که تمیستو کلیس از ایران یافت».

خود تمیستو کلیس که سال‌ها در ایران زیست و خوشیها دید، خرسندی می‌کرد که آن ناسپاسی از یونانیان سرزد و او را بدین‌سان به‌خاک ایران رسانید. بارها با فرزندان خود می‌گفت: اگر آن یمهریها از یونان نبود به این مهریانیها از ایران نمی‌رسیدیم. دیگر چیزها بماند. سه شهری را در آسیای کوچک به او واگذارند که درآمدش را گیرد و در راه زندگانی خود به کار برد.

پس از دوهزار سال و بیشتر هم آن داستان در یادها بود و در یکی از سخت‌ترین روزها به زبان یک مرد نامدار تاریخی می‌رفت. ناپلئون بوناپارت آن شور را در اروپا انداخته و آن-همه جنگها را پدید آورده و نقشه اروپا را برهم زده؛ سرانجام دولتها دست‌یکی کرده او را بشکسته‌اند و از فرانسه دورش کرده‌اند، ولی ناپلئون سر فرود نیاورده و دوباره بازگشته و دوباره به جنگ برخاسته و برای آخرین بار در جنگ واترلو لشکرهای او را درهم شکسته‌اند. فرانسه هم بر او شوریده، ناپلئون تاگزیر راه کنار دریا را در پیش گرفته و در آنجا خود را به فرمانده کشتیهای انگلیس سپرده چنین می‌گوید: «همچون تمیستو کلیس من آمده‌ام خود را به میهمان نوازی توده انگلیسی سپارم». ببینید: در چه حالی نام تمیستو کلیس را می‌برد و یاد میهمان‌نوازی ایران را می‌کند!

به‌سخن خود بازگردیم: در زمان هجوم مغول، مسلمانان و ایرانیان این یارایی را نداشتند که در جلو دشمن ایستادگی کنند و به جنگ پردازند - ما این را در جای دیگری باز-خواهیم نمود - کسانی همچون شمس الدین کم بودند. ولسی خوارزمشاه لشکر ورزیده بس انبوهی برگرد سر داشت. سال‌ها جنگ نموده و کشورها گشاده بدین‌سان سپاهی ورزیده اندوخته بود. ییگمان او از سیصد تا چهارصد هزار سپاهی داشت. اگر اینان را گرد می‌آورد و لشکرها آراسته در کنار جیحون جلو مغول را می‌گرفت از کجا برایشان چیره نمی‌گردید؟ کسی که چون جلال الدین پسری و به آن انبوهی سپاهی داشت اگر می‌خواست چه کاری نمی‌توانست؟

ولی سلطان محمد بر جنگ نایستاده بیش از این کاری انجام نداد که سپاهیان را بر شهرها بخش نموده، هر دسته‌ای را درجایی می‌خکوب نمود و به‌خیره از دم شمشیر مغولان گذرانید.

بینید هنگامی که چنگیز خان گرد دز بخارا را گرفته و لشکریان آنجا نومیدانه می‌کوشیدند و در میان خاک و خون دست و پا می‌زدند، یکصد و هزار سپاهی در سمرقند یکبار نشسته چشم به راه می‌دوختند کی نوبت آنان برسد و مغولان از بخارا پرداخته به سمرقند بشتابند. اگر در همان هنگام سر کردهٔ کاردانی این یکصد و هزار سپاهی را برداشته بر سر مغولان که در بخارا بودند می‌شتافت آیا مایهٔ امیدواری لشکریان آنجا نمی‌شد و آیا مغول را از پس و پیش در میان گرفته میدان را برایشان تنگ نمی‌ساخت؟

تیمور ملک نمونه‌ای است که چه دلیران بی‌همالی در ایران کشته شده‌اند. جوینی داستان او را نوشته و ما آگاهی دیگری نداریم ولی چون عبارتهای او ناستوده است آن‌را با عبارتهای دیگری در اینجا می‌آوریم:

چنگیز خان چون به خاک ایران رسید نخستین شهر بر سر راه او «اترا» بود. این همان شهری است که چهارصد و پنجاه بازرگان را با نمایندۀ چنگیز در آنجا کشته‌اند و برای خونخواهی ایشان این لشکرکشی پیش آمده و غایر خان فرمانروای آنجا که آن کشتار با دست او بوده هنوز فرمانروایی دارد. این است چنگیز آهنگ آن شهر نمود و بر مغولان دستور داد گرد آنجا را فرا گرفتند. سپس دسته دسته لشکریان و سرکردگان را بر سر شهرهای کوچک فرستاد. از جمله پنج هزار مرد را با سرکردگان به سوی فناکت و خجند روانه گردانید. اینان فناکت را بگشودند و سپاهیان بخارا را کشتند و انبوهی از جوانان را برای «حشر»^۱ یا خود برداشته روانهٔ خجند شدند. خجند در کنار جیحون نهاده و یکی از آبادیهای باستان به شمار می‌رود؛ خجندیان استادگی ننموده خود را به دشمن سپردند. ولی تیمور ملک که خداوند آنجا و خود مردی بسیار دلیر و گردنفرای بود و در میان جیحون که آب به دوشاخه می‌شد دزی بنیاد نهاده و برای چنین روزی آماده گردانیده بود، چون مغولان فرا رسیدند با هزار مرد جنگجو از دلیران نامدار به دز پناهنده به جنگ و استادگی پرداخت. مغولان به کوشش درآمده چون دیدند تیر و منجیق به آن دز نمی‌رسد چنین خواستند رود را پارسازند و بلو نزدیکتر شوند. جوانان خجند و فناکت را به حشر به آنجا راندند و از اترا و سمرقند و بخارا و دیگر جاها که تا این هنگام دست یافته بودند یاری خواسته تا پنجاه هزار تن حشری و بیست هزار تن مغول در آنجا گرد ساختند. همهٔ اینها را دهه و صده نموده هر چه ایرانی بود به هر ده تن پیشوایی از مغول برگماردند و اینان پیاده از سه فرسنگی از کوه سنگ می‌آوردند و مغولان

۱- کلمه‌ای است که در کتاب جوینی و دیگر تاریخهای زمان مغول بسیار دیده می‌شود و مقصود از آن مردمی است که برای خندق پر کردن و قُب زدن و دیوار انداختن و مافته اینها در لشکرگاه به کار می‌رفتند و چپا ایشان را جلو انداخته سپر خود می‌ساختند، گویا کلمه را از هری گرفته‌اند. ۲- بسیار مشهور است و شایع همان باشد که اکنون «خوقند» می‌گویند.

آنها را در آب می‌ریختند.

تیمور ملك دوازده کشتی جنگی داشت که سرهای همه پوشیده و بر روی آنها نم‌تر کشیده و با گل سرشته به سرکه اندوده و در پیچه‌ها به‌ریک‌گذاری شده بود تا بر آنها کار نکند و هر روز بامداد شش کشتی به این سو و شش کشتی به آن سو می‌فرستاد که جنگ کنند و آتش و نفت و سنگ‌ها که مغولان می‌ریختند فرا آب می‌دادند. چه بسا شب شیخون می‌آوردند.

ولی کم‌کم کار سخت شد و تیر و منجنیق میدان را تنگ ساخت. تیمور ملك هفتاد کشتی که برای روزگريز آماده کرده بود شبانه در آب انداخت و بنه و بار و مردان در آنها نشانند و او خود باده‌ای از جنگجویان در کشتیهای جنگی نشستند و مشعلها به دست گرفتند و به روی آب روان شدند. مغولان چون آگاه شدند از کنار رودخانه دنبال کردند و به جنگ پرداختند. بهر سو که فشار بیشتر می‌شد تیمور ملك به آن سو می‌رفت و با زخم تیر که هرگز خطا نمی‌کرد دشمن را دور می‌راند و کشتیها را می‌دواند. بدین سان تا به فناکت رسیدند زنجیری در میان کشیده بودند تا جلو کشتیها را بگیرد «به يك زخم بر او زد و بگذشت»، از آنجا جنگ کتان تا نزدیکی شهر خجند رسید. «الوش ایدی»، سر کرده مغول، که آنجا را گشوده بود لشکر را بر دو سوی جیحون به چند جا بنشانند و با کشتیها پل ساخته گردونه بر روی آن نهاد. تیمور ملك این آمادگیها را شنیده چون به کنار «بارجلیخ» رسید آهنگ خشکی کرد، از آب بیرون آمده بر اسبها نشسته روبه یابان آورد. مغولان از دنبال او شافتند و آسوده‌اش نگذاشتند. پیاپی جنگ می‌نمودند. او بنه را جلو انداخته خود به جنگ می‌پرداخت. چندان می‌جنگید تا بنه راه می‌پیمود، او نیز شمشیر- زنان روانه می‌گردید. چندین روز بدین سال نبردمی کرد تا یاران او بیشتر کشته شده یا زخمی- گردیدند.

مغولان روز به روز فروزتر می‌شدند، ولی تیمور ملك مردانگی می‌نمود و سستی نشان نمی‌داد تا آن چند تن نیز کشته شدند و او را بیش از سه تیر یکی شکسته و بی پیکان، ایزاری باز نماند. سه مغول او را دنبال می‌کردند. به يك تیر بی پیکان که گشاد داد یکی از ایشان را به چشم زد و کور کرد و به دوتن دیگر گفت: دوتیر با زمانده و شما نیز دوتن می‌باشید. ولی من تیر را دریغ می‌دارم، بهتر آن است بازگردید و جان خود نگه دارید. مغولان بازگشتند، او نیز به خوارزم رسیده در آنجا هم نیا سوز و با گروهی به شهر کنت آمده و شحنة مغول را که در آنجا بود بکشت و دوباره به خوارزم بازگشت.

سپس در خوارزم هم نمانده از دنبال سلطان محمد روان گردید و خود را به او رسانید و با او همراهی نمود. در این هنگام نیز دلیرها نشان داد. سپس به جامه صوفیان درآمده آهنگ شام کرد، تاهنگامی که شورش فرو نشست و کارها سامانی گرفت، آرزوی دیدار میهن و خانه آسوده‌اش نگذاشت و راه برگرفته خود را به فرغانه رسانید. در آنجا در شهر کوچک ارس

نشین گزیده در گوشه‌ای روز می گذاشت و از حال شهر و خانه خود آگاهی می گرفت و گاهی به خجند می رفت. و چون پسر خود را دید که «باتو» (نواده چنگیز) او را نواخته و زمین و دارایی پدرش را به او برگردانیده روی به سوی پسر نهاد و او را دریافته چنین گفت: «اگر تو پدر خود را بینی بازشناسی؟» پسر پاسخ داد: «من شیرخواره بودم که از پدر بازماندم او را بازشناسم، اما غلامی هست که او را می شناسد.» غلام را خواندند او از نشانی‌هایی که بر تن او بود بازشناخت و به راستگویی او گواهی داد. ولی کسانی که امانت‌ها از او در نزد خود داشتند او را نپذیرفتند. و چون خبرش فاش شده بود چنین خواست به درگاه او کنای قان برود و شاید از او نوازش یابد. به این آهنگ روانه گردید، ولی در راه به قدقان رسید و او دستور داد او را بگیرند در برابر نشانه از گذشته و از جنگ‌های او با مغول پرسشها نمودند. مغولی که با یک تیر او کور شده بود او را بشناخت. و چون پرسشهایی که می کردند گردنفر ازانه پاسخ می داد. قدقان آن بر نتافته خشمناک شد و تیری به سویش روانه گردانید که بر کشتگاهش درآمده و از پایش در انداخت.

این است داستانی که جوینی می نگارد، و چون او هوای مغولان را دارد پیداست که آنچه نوشته جز راست نمی باشد، بلکه می توان پنداشت که در سرودن داستان به کوتاهی گراییده.

مقصود ما این است که از این مرد ارجشناسی کنیم و نامش را نگذاریم فراموش شود. دوباره می گویم از این گونه کسان است که باید ستایش نمود. اگر در داستان مغول صد تن مانند این را داشتند که تا آخرین نیرو نبرد نمایند یگمان آن پیشامدهای دلگداز رخ نمی داد و خونخواران مغول به آن آسانی دست به شهرهای ایران نمی یافتند. این شگفت که این جانبازیها را ارج ندانسته اند و شاید اذهرار کس یکی اینها را نداند و این نامها را نشناسد ولی صلها نام بیجا بر سر زبانها می گردد که باید آنها را فراموش ساخت.

فهرست تفصیلی

۱. مقاله‌های تاریخی

انتقاد درباره مقاله گنبد شیخانه‌ور (۳) - تواریخ طبرستان و یادداشتهای ما (۵) - گنبد طغرل یا دخمه قدیمی (۴۱) - افشارهای خوزستان (۴۲) - ایل افشار (۴۷) - ارزش دینار و تومان در قرون مختلفه (۵۳) - شیخ صفی او تبارش (۵۵) - خاندان پادشاهی جستانیان (۸۶) - تاریخچه شیروخورشید (۹۴) - در پیرامون و تاریخچه شیروخورشید (۱۰۹) - چگونه اشتباه می‌کنند؟ (۱۱۸) - سکه‌شناسی (۱۲۱) - دیباچه تاریخ رویان (۱۲۴) - آیا پردیا دروغی بود؟ (۱۲۶) - سواستیکا یا چلیپای شکسته (۱۲۸) - دیباچه گلچینی از کتاب پلوتارخ (۱۳۱) - شمس‌الدین طغرایی (۱۳۸) - چگونه دچار لغزش می‌شوند؟ (۱۴۴) - بایندریان (۱۴۹) - جنگهای ایران و یونان (۱۵۴) - لغزشها (۱۶۳) - در پیرامون تاریخ مشروطه (۱۶۶) - تاریخ و تاریخنگار (۱۷۳) - آرستیدیس و هانیبال (۱۸۱) - در پیرامون تاریخ هجده ساله آذربایجان (۱۸۷) - تاریخ هجده ساله را چرا نوشتیم؟ (۱۹۱) - دیلمان و گیلان (۱۹۷) - تاریخچه چپق و غلیان (۲۰۱) - دیباچه کتاب نادرشاه (۲۱۹).

۲. جغرافیای تاریخی

رودهای خوزستان (۲۲۵) - نامهای شهرهای ایران (۲۳۳) - خرده‌گیری و مشکافی (۲۳۷) - تاریخ تألیف نزهةالقلوب (۲۵۰) - شهرها و شهریاران (۲۵۱) - شاپور، نیشابور، جندی‌شاپور (۲۵۴) - هم دزد و هم دروغباف (۲۵۷).

۳. زبان‌شناسی - واژه‌شناسی

نهادند - دماوند (۲۶۵) - اسپرانتو را چگونه آموختم؟ (۲۶۸) - نامهای شهرها و دیهه‌های ایران (دفتريکم) (۲۷۰) - نامهای شهرها و دیهه‌های ایران (دفتر دوم)

(۲۹۰) آذربایگان (۳۱۳) - آذری یا زبان باستان آذربایجان (۳۱۷) - التنبیه علی حدوث التصحیف (۳۷۵) - شناختن نام شهرها و دیهها و اهمیت این فن (۳۷۷) - تهران یا طهران (۳۸۳) - کوست است نه پادگوس! (۳۸۸) - چارسو (۳۹۱) - «پرسی» نیست «بدتر» است (۴۰۰) - کفه و ساقه عربی نیست (۴۰۲) - یاکو (۴۰۴) - شرق و غرب (۴۱۱) - دویست یا ده بیست (۴۱۴) - معروف و مجهول (۴۱۵) - میوه نامه (۴۱۶) - غلطهای تازه (۴۱۸) - چند واژه (۴۲۸) - عمو، عمه - خالو، خاله (۴۳۲) - در پیرامون تفک (۴۳۴) - در پیرامون شمیران و تهران (۴۳۷) - در پیرامون شمیران (۴۴۱) - یکی از لغزشهای فرهنگها (۴۴۳) - وراچ - گرج (۴۴۵).

۴. اخترشناسی - گاهشماری

ستاره‌های دمدار (۴۵۱) - روزها از کجا می‌آغازند؟ (۴۵۸) - روزهای هفته (۴۶۰) - کیسه چیست؟ (۴۶۶) - تاریخها (۴۶۷).

۵. مقاله‌های ادبی

نمونه‌ای از ادبیات محلی (۴۷۷) - انتقاد مقاله راجع به طرزی افشار (۴۸۰) - یولیوس قیصر (۴۸۱) - قطران شاعر آذربایجان (۴۸۳).

۶. گوناگون

دو کتاب سودمند (۵۱۵) - خرده‌گیری (اصلاح اغلاط «بیان‌الادیان») (۵۲۱) - خرده‌گیری بیبا و پاسخ آن (۵۳۴) - ما و همسایگان (۵۴۰).

دنباله گوناگون

نامهای غلط در تاریخ و جغرافی (۵۵۱) - باید از گذشته آنچه نیک است برداشت و آنچه بد است بازگذاشت (۵۵۵) - تیمور ملک (۵۵۹).

فهرست راهنما

آراکيل تبریزی: ۹۶، ۵۰۰
 آران: ۱۲۴، ۴۹۲، ۵۵۳؛ معنی: ۳۶۸
 آرائیان: ۱۴۷
 آرشاقاوان: ۳۰۴
 آرمان، مجله: ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵
 آریان: ۲۲۷؛ نشان: ۱۲۸
 آریستیدس: ۱۳۷، ۱۸۲؛ سرگذشت: ۱۸۲
 آسوری: ۴۵۱
 آسیای صغیر: ۴۷، ← لودیا.
 آشتیان: ۳۱۴
 آشتیانی، میرزا حسن: ۲۱۶
 آغاثانکیفوس: ۴۱۰
 آغوان: ۵۵۴، ← آران
 آقانیجفی: ۲۱۶
 آقامیر احمد: ۵۴۳
 آق‌قوینلو ← بایندریان
 آکیم‌بن نماور: ۲۱
 آکراتات: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۲، ۲۳۳
 آگسیلائوس ← آگسیلاوس
 آگسیلاوس: ۱۳۷، ۱۶۱
 آل باوند ← باوندیان
 آل بویه: ۹۲
 آل پادوسیان: ۳۳، ۳۴
 آلتون (واحد پول): ۵۵
 آل‌دابویه: ۳۳، ۳۴، ۴۰، ۸۵.
 آل زیار: ۳۳

۱

آفریا ۳۳۶، ۳۲۱
 آبخوست: ۱۴۹
 آبادان، بی‌آبی: ۲۲۹ پ
 آب زلال ← اولو
 آبولیت: ۲۲۷
 آثار الشیعة: ۱۲۰
 آدم (شاعر): ۳۶۱
 آدینه، معنی: ۴۶۵
 آذربایجان: ۸۱، ۱۲۴، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۳، ۳۶۷؛ و آتوریات: ۳۱۵؛ ترکان، ورود به: ۳۲۸، ۳۲۹؛ ترکی، رواج در: ۳۱۴، ۳۲۶؛ مادرها در: ۳۲۲؛ مردم: ۳۲۰؛ و مشروطه: ۳۱۸؛ معنی: ۳۱۴، ۳۶۸؛ و مغولان: ۳۲۰، ۳۳۲؛ نام جایها در: ۳۲۳
 آذربایجان فی ثمانية عشر عاما: ۱۶۸ پ
 آذربایجانیه و ایرانی‌بودن آنها: ۳۲۳
 آذری، زبان: ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۶، ۳۳۲، ۳۳۸، ۳۴۸، ۴۱۳، ۵۳۶؛ بازمانده‌های: ۳۴۱؛ در ترکی: ۳۴۰؛ و جغرافی‌نگاران
 عرب: ۳۳۹؛ رواج: ۳۶۳؛ یا زبان باستان: ۳۱۹، ۵۳۶، ۵۴۵؛ زوال: ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۳۹، ۳۵۹؛ شعر: ۳۶۰؛ و فارسی: ۳۲۵، ۳۵۴؛ قاعده‌های: ۳۵۴؛ نمونه‌های: ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۵۷، ۳۶۴؛ واژه‌های: ۳۵۲

آل شالو: ۵۲
 آلمانستان (آلمان): ۵۵۴
 آل مشعشع ← مشعشعیان
 آل مظفر: ۵۱۷
 آلیان: ۵۵۴ ← آران
 آماردان، تیره: ۲۸۳
 آمل: ۹۰، ۱۳۹، ۲۸۴
 آموزش و پرورش، مجله: ۳۳۱ پ
 آنتالسداس ← آنتالکیداس: ۱۳۵
 آتسیکلوییدی اسلامی: ۵۳۶
 آورنق: ۳۶۸
 آیه سلطان: ۱۵۲
 آیدغمدی ← شمله
 آینه، مجله: ۴۲، ۴۷، ۵۳، ۵۵، ۲۳۷، ۵۱۷
 آیین: ۴۳۸

الف

ایخازیان: ۱۴۷
 ابراهیم ادهم: ۷۸، ۷۹
 ابراهیم بن عبدالله الحسینی: ۲۴۱
 ابن ابی اصیبعه: ۵۲۳
 ابن اثیر: ۹۰، ۹۲، ۱۴۲، ۱۴۷، ۱۴۸، ۳۲۷، ۴۴۷
 ابن اسفندیار آملی، محمد بن حسن: ۸-۶، ۱۴، ۱۶، ۲۴، ۳۰، ۳۳-۳۵؛ تناقضهای: ۱۷؛ زندگی: ۱۱-؛ و سید ظهیرالدین: ۳۰، ۳۱- و مولانا اولیاءالله آملی: ۱۸، ۳۳؛ نسخه‌های کتاب: ۱۲
 ابن اسفندیار، ترجمه انگلیسی: ۲۳، ۲۲۷
 ابن‌بزاز (درویش توکلی): ۵۸، ۷۷، ۷۸؛ دستبرد در کتاب: ۶۶- و شیخ صدرالدین: ۵۸
 ابن بطوطه: ۸۱، ۱۱۸، ۲۲۹ پ
 ابن بلخی: ۲۷۴، ۴۳۸
 ابن بی‌بی: ۳۲۷
 ابن حوقل: ۲۴۳، ۲۴۴، ۳۲۴
 ابن خرداذبه: ۲۴۴
 ابن ذی‌الحبکه: ۲۶۶
 ابن رسته: ۲۴۴
 ابن سرافیون: ۲۴۴

ابن عبری: ۱۰۴، ۱۴۶، ۴۴۸؛ اشتباه: ۱۴۷
 ابن عمر: ۸۲
 ابن فقیه همدانی: ۲۴۰
 ابن مسکویه: ۹۱
 ابن المقفع: ۵۱۹
 ابواسحق صابی: ۱۴
 ابوتمام: ۴۵۵ پ
 ابوالخلیل جعفر: ۴۸۴، ۵۰۶
 ابوالخلیل، پادشاه آذربایگان: ۴۸۹؛ نیز ← ابوالخلیل جعفر
 ابوریحان بیرونی: ۵۲۳
 ابوسعید تیموری، سلطان: ۸۰، ۸۳، ۱۵۰، ۳۳۱، ۳۳۵
 ابوالسوار شاوور: ۵۰۸
 ابوعبید جوزجانی: ۵۲۳
 ابو عبدالله بشاری مقدسی: ۲۴۷، ۳۲۴
 ابو عبدالله الیسوی ← ابو عبدالله بشاری مقدسی
 ابو العالی معری: ۳۲۵
 ابوعلی سینا: ۵۲۳، ۵۲۵
 ابوالفتح بستنی: ۵۱۹
 ابوالفرج اصفهانی: ۵۲۷
 ابوالفرج رونی: ۱۰۰
 ابو مسلم خراسانی، خروج: ۲۵
 ابومسلم نامه: ۴۴۱
 ابومظفر فضلون: ۴۸۴
 ابومنصور الازدی ← ابومنصور وهسودان
 ابومنصور وهسودان: ۴۸۴، ۴۸۷، ۴۸۹، ۴۹۷، ۵۰۵
 ابونصر مملان، امیر: ۴۹۱، ۵۰۵
 ابوالهیجاء: ۴۹۹
 ابوالیسر، سپهدار گنجه: ۴۸۸، ۴۹۲
 ابویوسف بایندری: ۱۵۱
 ابهر: ۱۲۴
 ابیورد: ۵۱
 اتابک، میرزا علی اصغر خان: ۲۱۶
 اتابکان لرستان: ۴۴
 اتابک ایلدگن: ۴۹
 اتابک زنگی: ۴۹

- «اتحاد و ترقی»، حزب: ۳۱۷
 اترار: ۵۶۱
 اترك: ۵۲
 اجتهادی (اصولی): ۲۰۹
 احسن انتقاسم فی معرفة الاقالیم: ۲۴۷ پ، ۵۳۲، ۳۲۴
 احسن التواریخ: ۳۹
 احقنلو: ۵۲
 احمد ایلکانی، سلطان: ۳۳۲
 احمد بن لیثویه: ۲۴۲
 احیاء العلوم: ۸۲
 اخبار الحکماء: ۹۲ پ
 اخبار الطوال: ۴۲۳ پ
 اخباری: ۲۰۹
 اختر، روزنامه: ۲۱۵
 اختیارات، کتاب: ۴۵۳
 ادهم، دکتر عباس: ۵۴۴
 ادیب طوسی: ۳۳۳ پ، ۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ
 اراشلو: ۴۵، ۵۱
 ارانوس: ۴۵۱
 ارترهوگو کلوغ: ۱۳۷
 اردبیل: ۱۳۹؛ اشتقاق: ۲۷۸؛ - واندبیل
 اردشیر (هخامنشی): ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۶۱
 ارمن: ۱۴۷
 ارشلو ← اراشلو
 ارغون: ۱۴۵
 ارمغان، مجله: ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۴۷، ۴۰۱، ۴۰۲، ۵۱۵
 ارمنستان: ۹۵، ۹۷، ۱۲۴، ۲۶۸، ۵۵۳، ←
 هایاسدان.
 ارمنی، زبان: ۲۸۱، ۵۴۱
 ارمنیان: ۱۴۷
 ارومی: ۵۱، ۱۲۰
 ازبکان: ۷۹
 از چنگیز تا تیمور: ۱۴۹ پ
 ازرقی: ۱۰۰
 اسبلان: ۳۰۴
 اسپانی (اسپانیا): ۵۵۴
 اسپانیا: ۱۸۳
 اسپرانتو، آموختن: ۲۶۹
 اسپهان ← اصفهان
 اسپیدان طبرستان: ۳۴
 اسپیدهان: ۳۰۵
 استرآباد: ۵۲
 استرابو: ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۸۳، ۳۱۴
 استخری: ۲۷۴
 اسدآباد ← ایذج
 اسدی طوسی: ۴۸۶
 اسفراین: ۱۳۹
 اسفندیار فرخزاد: ۱۹۹
 اسفنجاب و اسفیداب: ۲۷۷
 اسکپیو: ۱۸۶
 اسکندر: ۹۵، ← الکساندر، قیصر
 اسکندربیک منشی: ۴۴، ۴۵، ۵۵، ۵۶، ۶۵، ۶۶، ۷۰، ۷۲، ۱۷۹
 اسلام: ۹۵ - در آذربایجان: ۳۲۳؛ پیکر
 قرآشی در: ۱۰۱؛ - و ترکان: ۳۲۷؛
 ضرب سکه در: ۱۰۱؛ - و هفته
 شماری: ۴۶۲
 اسلامی، تاریخ: ۴۶۷
 اسماعیل اول، شاه: ۵۵، ۵۵، ۶۳، ۷۶، ۸۳،
 ۱۵۰، ۳۳۲، ۳۵۹، ۵۴۵؛ - و تبری:
 ۸۶ - و تشیع: ۸۴، ۸۵؛ سکه‌های: -
 ۱۰۵؛ - و سنیان: ۵۶؛ - و سیادت: ۷۲؛
 - و شعر ترکی: ۵۴۵
 اسماعیل دوم، شاه: ۱۰۲
 اسماعیل میرزا: ۱۲۷
 اشرف افغانی: ۱۰۲
 اشپیکل: ۵۱، ۵۲
 اشتران: ۳۰۵
 اشعری، ابوموسی: ۵۳۳
 اشکانی، دولت: ۹۵
 اشکانیان، سکه: ۱۰۰
 اصمعی: ۴۱۱
 اصطخری: ۹۲
 اصفهان، اصل کلمه: ۴۲۸
 اعتضادالسلطنه، علیقلی میرزا: ۳۷
 اعتماد الدوله: ۵۰
 اعتمادالسلطنه: ۴۲۵ پ؛ نیز ← صنیع الدوله
 اعراب، سرکوبی: ۴۵

- اعلم الملك ← ادهم
 اغانی: ۵۲۷
 اغولو محمد: ۱۵۱
 افشار، ایل: ۴۲، ۴۵، ۴۷، ۵۰، آمدن - به
 ایران: ۴۷؛ پراکندگی: ۴۵؛ - در
 خوزستان: ۴۳؛ طوایف: ۴۴؛ - و
 عرب: ۴۴
 افشار، دکتر: ۵۴۸
 اقبال آشتیانی: ۸ پ، ۱۱۴، ۵۲۱،
 اشتباهات: ۵۲۲، ۵۲۴، ۵۳۰
 اقبال الدوله: ۱۹۴
 اقبالی، حسن: ۲۸۳ پ
 اقدام، جریده: ۳۱ پ
 اکراد چشمگز: ۵۱
 الارمنیه (ارمنستان): ۵۵۴
 البانیا (البانی): ۵۵۴
 الیلو: ۴۵ پ، ۵۱
 الکییادیس: ۱۳۷
 الکساندر، قیصر: ۵۵۲
 اللهوردی خان: ۴۵
 الوند، قله: ۲۶۸
 الوند بیک: ۱۵۴
 الهند (هندوستان): ۵۵۴
 الیزابت، پادشاهی: ۲۰۳
 امامزاده عبدالله: ۱۰
 امامزاده هاشم، گردنه: ۲۹
 الامد علی الابد: ۵۲۵
 امرلو: ۵۱
 ام القری: ۱۹۵
 امیر ابوالحسن علی لشکری شدادی: ۴۹۲
 امیر ابوالفضل جعفرین علی: ۴۹۲
 امیر تیمور، هجوم: ۲۸، ۴۴
 امیر سید محمد وکیایان گیلان: ۲۹
 امیر قماج: ۴۸۴
 امیرمملان: ۴۹۷، ۴۹۸
 امیر نظام گروسی: ۲۱۶
 امیرولی استرابادی: ۳۳۲
 امیر وهسودان ← ابومنصور وهسودان
 امین الدوله، میرزا علیخان: ۲۱۶
 امین السلطان: ۳۶؛ نیز ← آتابک اعظم
 امیه بن ابی الصلت: ۵۲۶
 ان (پسوند): ۲۹۱
 انتخابات البیة: ۳۹، ۹۰ پ
 انس بن مالک: ۸۲
 انتالسیداس ← انتالکیداس
 اندامشک: ۲۳۵
 انگلیس: ۲۱۶
 انگلستان: ۵۵۴؛ دودکشی در: ۲۰۳
 انجمن سعادت: ۱۹۲
 انتالکیداس: ۱۳۵، ۱۶۱
 اندریاس: ۲۷۰، ۴۱۱
 انجیل: ۲۶۰
 انگوران: ۳۰۵
 دانجمن آسیایی لندن: ۳۱۹
 انساب سنعانی: ۳۲۵ پ
 انوار سمیلی: ۴۳۷
 اندرزه‌های آذربایجان ماروسیندان: ۴۶۰
 انطون، اب: ۴۴۸
 او (پسوند): ۲۹۱
 اوا (پسوند): ۴۴۲
 اوشور: ۴۷
 اوزیلی، مستر: ۳۱
 اوکئی قآن: ۱۴۲
 اولاد الاطهار: ۵۰۱
 اوروات ← آگراتات
 اوستا: ۲۸۱، ۳۲۱، ۳۲۶، ۳۲۷، ۴۱۲، ۴۲۲؛
 زبان: ۲۲۱، ۳۳۶، ۵۳۵
 اوکسی: ۲۲۷
 اولای ← اولو
 اولو: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰
 اهواز: ۲۳۸، ۲۴۰، ۲۵۸
 ایاتکار وزیران: ۳۳۸
 ایتالی (ایتالیا): ۵۵۴
 ایران، اولین وام: ۲۱۸، بیداری توده: -
 ۲۱۵، رواج قوتون و دودکشی در: -
 ۲۰۸، ۲۱۳؛ معنی: ۴۲۲؛ وجه تسمیه
 نام شهرهای: ۲۳۴، همبستگی مردم: -
 ۲۱۸
 ایران آزان، روزنامه: ۴۰۱، ۴۳۹
 ایرانخره شاپور ← ایرانشهر شاپور

- ایران‌شهر، مجله: ۲۵۶، ۴۷۷
 ایران‌شهر شاپور: ۲۵۴
 ایران کوزه: ۳۳۱، ۳۳۳ پ
 ایرانی، قوم: ۴۲۱
 ایرانیان، انحطاط: ۳۳۴؛ - و بنی‌امیه: ۸۵،
 جنبش ضد استعماری: - ۲۱۵؛ - و علویه:
 ۸۵
 ایذج ← مالیر
 اینانلو: ۵۱
 ایوا: ۱۴۸
 آیوه ← ایوا
 آیوانی: ۱۴۸
- باباطاهر و زبان آذری: ۳۵۴
 بابل، وجه تسمیه: ۲۳۵
 باب‌البر، مدرسه: ۸۱
 بادکوبه ← پاکو
 بار (پسوند): ۲۹۲
 بارانیان: ۱۵۰
 بارتولد: ۴۱۱، ۵۱۷؛ اشتباهات: - ۵۱۶
 بارفروش: ۲۵۲
 بارون دو بود: ۴۶، ۲۲۶
 باطنیان مصر: ۵۵۷
 باطنیگری: ۱۲۳
 باقرخان: ۱۹۵
 باکو: ۲۷۲؛ معنی: - ۴۰۵، ۴۰۹
 هم‌ریشه‌های: - ۴۰۶
 باگاران: ۳۰۶، ۴۰۹
 باگارج: ۴۰۹
 باگاوان: ۲۹۷، ۴۰۸، ۴۰۹
 باگبه ← بعقوبه
 باگراتونی: ۹۵
 بالشی‌بیک: ۱۵۲
 بالنگ، کلمه: ۲۹۴
 «بانک شاهنشاهی»: ۲۱۸
 بانوف بلغاری: ۱۹۳
 باوندان: ۳۳
 باوندنامه: ۷
 باوندیان، سلسله: ۶
- بایندریان: ۱۴۹، ۱۵۰
 بایسنقر میرزا: ۱۵۲
 بجستان: ۴۰۹
 بجند: ۴۰۹
 بخارا: ۴۲، ۵۶۱
 بختنصر: ۴۶۱
 بختیاری: ۲۴۵
 بدلیسی: ۲۴۵
 بدیع‌الزمان همدانی: ۵۱۹، ۵۲۰
 براون، ادوارد: ۸، ۱۲، ۱۷، ۱۲۵، ۴۱۲،
 ۴۱۴، اشتباهات: - ۱۴، ۲۳-۲۷
 براون، تورمان: ۱۲۸
 بردیا: ۱۲۶، ۱۳۷
 برزند و برزنج: ۲۷۷ پ
 برفیان: ۳۰۶
 برفین ← ورفین
 برهان قاطع: ۴۴۴، اشتباه: - ۴۴۳
 بروجرذ: ۲۳۱
 بزبان: ۳۰۶
 بصره: ۴۹، ۲۲۹ پ
 بطلمیوس: ۱۹۷، ۲۲۷، ۱۷۲
 بعقوبه: ۴۱۰
 بغداد: ۲۵۳؛ معنی: - ۴۱۱
 بقستان: ۴۰۹
 بکشلو: ۵۱
 بگوا: ۴۰۹
 بلادالفرس (ایران): ۵۵۴
 بلاذری: ۴۹۸
 بلارود: ۲۳۱ پ
 بلخ: ۱۳۹، ۲۶۸
 بلغار: ۵۲
 بلغارستان: ۵۵۴
 بلیتی: ۴۶، ۵۲
 بندامیر: ۵۵۳
 بنوناجیه: ۳۵
 بنی‌امیه: ۵۳
 بنی‌عباس: ۵۳
 بوزانت ← روم شرقی
 بهادر، میرزا محمد ← خان بهادر
 بهار، ملک‌الشعراء: ۱۰۹، ۱۱۲، ۴۰۴

- بهجت، محمدعلی: ۴۳۹
 بهرامان: ۳۰۶
 بهرامی، مهدی: ۲۵۰ پ
 بهمنیار: ۴۴۰
 بیان، شهر: ۲۴۰
 بیان‌الادیان: ۵۲۱-۵۲۳، ۵۲۶-۵۲۸، ۵۳۲، ۵۳۳
 الیابن‌والتیبین: ۲۵ پ
 بیستون: ۳۳۶، سنگهای -: ۱۳۲
 بیگم‌خاتون: ۷۵
 بیلقان: ۲۸۷، ۴۰۷
 بیهقی، ابوالحسن علی‌بن زید: ۱۴۴ پ؛ -
 و علامت شیر: ۱۰۰؛ شیوه -: ۱۷۹
 بابالو، قبیله: ۵۱
 پادوسبانی، سلسله: ۶، ۳۲
 پارت: ۴۲۳
 پارتیا: ۵۵۴
 پارس: ۲۲۷
 پارسین: ۳۰۶
 پارمینو: ۱۹۰
 پاروساتیس: ۵۵۳
 پاریزاتس (پاریزاتیس) ← پریزاد، پاروساتیس
 پاریس: ۱۲
 پازی‌تیک: ۲۲۷، ۲۳۱
 پتروگرا: ۱۲
 پتلیموس ← بطلیموس
 پرچم، روزنامه: ۵۴۱
 پریزاد: ۱۳۶، ۵۵۳، ← پاروساتیس
 بلوتارخ: ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۷۹، ۴۲۴؛ - و
 ایران: ۱۳۵؛ تغییر اثر -: ۱۲۷؛ عدم
 تعصب -: ۱۳۴
 پلینی: ۲۲۹ پ
 پمپئی، خرابی: ۱۱۱
 پورداد: ۵۴۸
 پهلوی، رضاشاه: ۱۰۸
 پهلوی، زبان: ۳۲۲، ۳۳۶؛ - و آرامی:
 ۴۰۱؛ - و دري، رابطه: ۲۹۲؛ هزوارش
 ۴۰۱
 پیمان، مهنامه: ۱۲۱، ۱۳۰، ۱۳۸، ۴۱۷،
 ۴۳۸، ۴۴۱، ۴۴۴-۴۴۷
 تابستان، معنی: ۲۸۱
 تاپوران ← طبرستان
 تاپوران، ایل: ۲۸۳
 تاتی وهرزی: ۳۶۳ پ، ۳۶۶ پ
 تاج‌العروس: ۵۳۳
 تاج واعظ: ۲۱۲
 قار، رود (تاره‌رود): ۴۱
 قارم قزوین: ۲۷۵
 قارم فارس: ۲۷۵
 تاریخ، علم: ۱۳۱
 تاریخ ابن‌اسفندیار: ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۲۵، ۱۲۶
 تاریخ افشار: ۴۸۱
 تاریخ ایلچی نظام شاه دکنی: ۹
 تاریخ بختیاری: ۴۸ پ، ۴۹ پ
 تاریخ بیداری ایرانیان: ۱۶۸
 تاریخ بیهقی: ۱۴۴
 تاریخ بیهقی: ۱۷۷، ۱۷۹، ۵۲۳
 تاریخ پانصدساله خوزستان: ۴۲ پ، ۱۲۷
 تاریخ جلالی: ۴۷۳
 تاریخ جهان‌آرا: ۱۴۵
 تاریخ جهانگشای جوینی: ۴۳، ۱۱۹، ۱۸۵
 تاریخ جهانگشای نادری: ۴۳، ۱۶۵
 تاریخچه شیروخورشید: ۱۲۲، ۴۳۹، ۵۲۵
 تاریخ‌الحکماء قفطی: ۵۲۳
 تاریخ خانی: ۶، ۲۹
 تاریخ الخلفاء: ۹
 تاریخ رویان: ۸، ۱۲۴، ۱۲۶
 تاریخ شیخ‌علی گیلانی: ۸، ۳۹
 تاریخ صالحی: ۹۰، ۹۲
 تاریخ طبری: ۹، ۲۴۱ پ
 تاریخ طبرستان: ۸، ۱۵، ۳۹، ۲۵۷
 تاریخ طبرستان و رویان و مازندران: ۸
 تاریخ غازانی: ۳۹
 تاریخ گزیده: ۲۵۱
 تاریخ گیلان رایینو: ۱۹۷، ۴۴۳
 تاریخ گیلان سیدظهیرالدین: ۶، ۱۱، ۲۸

ترجمهٔ مثلثای فارسی به انگلیسی: ۴۸۳
 ترکان، تأثیر چیرگی: ۵۵۶
 ترکان و آذربایجان: ۳۲۹، ۳۲۸؛ - واسلام: ۳۲۷
 ۳۲۷؛ پراکندگی: - ۳۲۸؛ پیشرفت: - ۳۳۴
 - و نام آبادیها: ۳۲۹
 ترکستان: ۵۵۴
 ترکی، زبان: ۴۶، ۴۶۱؛ رواج: - ۳۲۹، ۳۳۵
 ترکیا (ترکیه): ۵۵۴
 تسمن: ۱۲۴
 تسوج: ۳۳۱
 تشیع، رواج: ۵۷، ۸۱، ۸۵
 تعلیم و تربیت: ۵۵۵
 تفصیل الاثرک علی سائر الاجناد: ۵۳۸
 تفنگ، آغاز کاربرد: ۴۳۷؛ اصل کلمه: - ۴۳۳
 التضمیم الاولائل صناعة التنجیم: ۵۲۳
 تقدّم، مجله: ۸۶ پ
 تقیه: ۶۴
 تقی زاده، سیدحسن: ۲۷۰؛ - وفردوسی: ۱۱۴
 تکش: ۱۴۵
 تکملة الاخبار: ۸۳
 تکه: ۴۲۹
 تکه دار اغول: ۸۰
 تمدن، میرزا محمدخان: ۴۸۰
 تموجین - چنگیز
 تمیستو کلیس: ۵۵۹، ۵۶۰
 قنبا کو: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰
 التنبیه والاشراف: ۱۱۶، ۳۲۴
 تنقیح صفوة الصفا: ۵۶، ۶۵، ۷۶
 توتون: ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۱۰
 تورات: ۲۶۰، ۴۶۱؛ اشتباه: - ۳۲۱
 توزی: ۲۳۸
 قوشی: ۵۲
 قولی: ۱۴۶
 تومان، کلمه: ۵۳، ۵۵
 تون: ۲۱
 تهران: ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۵، ۴۳۷؛ - اسپهان: ۲۷۵
 ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۷

۳۰، ۳۷، ۴۱، ۱۲۵، ۱۲۶، ۲۷۴، ۴۴۰، ۴۴۱
 تاریخ گیلان ملا عبدالفتاح قومی: ۳۹
 تاریخ مازندران: ۸
 تاریخ مشروطه: ۱۸۱، ۱۹۰، ۱۹۶
 تاریخ نعیم: ۲۰۵
 تاریخ نگارستان: ۴۵۵
 تاریخ نگاری: ۱۲۷-۱۷۵، شرایط: - ۱۸۱
 هدف از: - ۱۷۸، ۱۹۵
 تاریخ وصاف: ۴۳، ۴۷، ۴۸ پ
 تاریخ هروودت: ۱۲۷، ۱۳۳
 تاریخ هجده ساله آذربایجان: ۱۶۶، ۱۸۷
 تاریخ یمینی: ۹
 تاریخ یولیوس: ۴۶۹
 تازیان و نام آبادیها: ۳۲۹
 تالش، اصل کلمه: ۴۲۵
 تالشان: ۴۲۴
 تألیف شیخ علی گیلانی - تاریخ شیخ علی گیلانی
 تألیف علی بن جمال الدین رویانی: ۸، ۳۰
 تألیف مرحوم میرزا جعفر ارثه متخلص به غیبی: ۹
 تألیف مولانا اولیاء الله آملی - تاریخ رویان
 تاورنیه: ۲۰۷، ۲۱۰
 تاس و کاس: ۲۷۷ پ
 تبریز: ۱۳۹، ۴۸۸. انجمن ایالتی: - ۱۹۲.
 چگونگی زلزله: - ۴۹۸، ۵۰۰؛ - و
 عثمانی: ۳۲۴. مقاومت: - ۱۹۲. کدششهای
 یازده ماهه: - ۱۹۵؛ وجه تسمیه: - ۲۷۲
 تبریزی، محمدرضا: ۵۰۱
 تجارب الامم: ۹۱ پ
 تجرید: ۵۳۳
 تحفة العالم: ۲۵۸، ۲۵۹
 تخت جمشید: ۱۳۲
 التدوین فی جبال الشروین: ۹، ۱۰، ۱۱، ۳۶، ۵۱۷
 تذکرة شوستر: ۴۵، ۱۱۹، ۲۵۷، ۲۶۰
 تذکرة لطایف الخیال: ۳۸ پ
 تذکرة محمد طاهر نصرآبادی: ۵۰۱ پ
 ترجمه، اشکال: ۲۷؛ - و تخریب زبان: ۴۲۶
 ترجمهٔ تاریخ یمینی: ۱۴۴

جمال‌الدین اسدآبادی و مشروطه، سید: ۱۹۵
 جمال‌الدین احمد بن علی بن الحسین، سید: ۷۷
 جمال‌الدین تبریزی، سید: ۷۳
 جمال‌الدین فقه‌شد: ۴۸
 جمال‌زاده: ۴۰
 جندی‌شاپور: ۲۵۴؛ - و نیشابور: ۲۵۵
 جنگ چالداران: ۴۳۷
 جنگ قادسیه: ۱۹۹
 جنگ نهاوند: ۲۰۰
 جنگ هفتاد و دو ملت: ۴۸۳
 جواب مسائل: ۵۲۳
 جواهری، شیخ عبدالعزیز: ۱۲۰
 جونی: ۱۱۹، ۱۴۵، ۱۴۷؛ اشتباه: - ۱۴۸؛
 کتاب: - ۵۶۱ پ
 جهان‌شاه قراقوینلو: ۷۵، ۵۵۴
 جهانگیر یابندری: ۱۵۱
 جهرم فارس: ۲۷۵؛ نیز - تهران
 جهك و كهك: ۲۷۷ پ
 جیحون: ۵۶۱
 جیسیس یکم، پادشاهی: ۲۰۳
 چامبرز، مستر: ۱۳۰
 چامپیان: ۱۴۷
 چاد بوسکاوین: ۲۲۶
 چالداران: ۳۳۴
 چپوق، واژه: ۲۰۸؛ - و غلیان، تاریخچه: ۲۰۱
 چپق - چپوق
 چشمه‌اعلی - چشمه‌لا
 چشمه چاهور - اولو
 چشمه سرد - ساوجبلاغ
 چشمه‌لا: ۵
 چلیپا و قوم آریان: ۱۲۸؛ - و قوم سامی: ۱۲۹
 چلیپائیان: ۱۴۷
 چم کناری: ۵۲
 چنگیز خان: ۵۲، ۱۳۹، ۱۴۵، ۵۶۱؛ - و
 جلال‌الدین: ۱۴۲
 چهار یادشاه، بقعه: ۴، ۳

تبرود و جبرود: ۲۸۲؛ - و گبرود: ۲۷۷
 تبریز: ۲۸۵
 تیمجان: ۲۹
 تیمور ملک: ۵۵۹، ۵۶۱، ۵۶۲
 تیمورلنک: ۸۵، ۵۵۶؛ - و آذربایجان: ۳۳۲
 تیگران: ۹۵

ب

بیس: ۱۶۱؛ - واسپارت، جنگهای
 ۱۶۱
 تیمستو کلیس: ۱۳۷

ج

جاحظ: ۲۵، ۵۲۹
 جامع التواریخ رشیدی: ۴۸
 جامع مفیدی: ۶
 جامی و قطران: ۵۰۹
 جانی‌بیک: ۵۹
 جاورجیوس: ۲۵۵
 جاورسیان: ۳۰۶
 جبال شروین: ۳۶
 جراحی - آگراوات
 جریادقانی: ۱۴۴
 جرز: ۴۴۷، ۴۴۸
 جرمق و سمرق: ۲۸۰
 جزیره - آبخوست
 جستان دیلمی: ۹۰، ۹۱
 جستائیان: ۸۶، ۹۲
 جسنفشاه: ۳۱
 جعفر بن شهریار: ۳۳
 جغرافیای تاریخی ایران: ۵۱۶
 جلال‌الدوله سلجوقی - جلال‌الدین سلجوقی
 جلال‌الدین خوارزمشاه، سلطان: ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۴۰-۱۴۲، ۱۴۷؛ ضعف حکومت: -
 ۱۴۲؛ علل شکست: - ۱۴۲؛ - و مغول: ۱۴۵
 جلال‌الدین سلجوقی: ۴۷۳
 جلال‌الدین میرزا: ۲۵۶
 جلایر: ۵۱

چهارمقاله: ۱۶، ۲۳

- خزعلخان، شیخ: ۴۷
 خسرو فیروز پسر وهسودان: ۹۲
 خشایارشا: ۱۳۶، ۵۵۹
 خطه، رواج: ۱۳۲
 خطیب تبریزی، ابوزکریا: ۳۲۵
 خلیج: ۵۲
 خلخال: ۳۵
 خلخالی (لهجه‌ای از آذری): ۳۶۴ پ
 خلیج پارس: ۲۲۸
 خلیفه صادق: ۳۶۲
 خلیلی، عباس: ۳۱، ۱۲۴ پ، ۱۲۵، ۱۲۶
 خوا آسب: ۲۲۶، ۲۲۷
 خواب شگفت: ۴۸۳
 خواجه‌علی: ۷۵، ۷۱
 خواجه محیی‌الدین: ۶۹
 خوارزم: ۵۶۲؛ قتل‌عام: ۱۲
 خوارزمشاهیان: ۴۴
 خوراوا ← خیر آباد
 خورشید، اسپهبد: ۲۰۰؛ نیز ← خورشید اول
 خورشید اول: ۴۵
 خورشید بن ابوالقاسم ← مامطیری: ۲۵
 خورشید و شیر: ۱۵۳
 خورشیدی، تاریخ: ۴۶۷
 خورنی، موسی: ۲۹۸ پ
 خورستان: ۴۲-۴۴، ۴۶، ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۴۷؛
 رودهای: ۲۲۵
 خوقند: ۵۶۱، ← خجند
 خوی: ۳۳۱
 خیر آباد: ۲۳۲، ۲۷۲؛ نیز ← هندیان
 دابویه: ۱۵
 دادمهر: ۴۵
 دارمستر، پروسور: ۱۲، ۲۷۵، ۴۱۱
 دارن، برنباردن: ۸، ۹، ۱۲، ۱۷، ۹۵
 ۱۲۵- و ترجمه حبیب‌السیر ۱۵
 داریوش: ۱۲۶- و اسکندر: ۱۹۵
 داعی‌صغیر ← محمد بن زید
 داعی‌کبیر ← حسن بن زید علوی
 دامغان: ۱۳۹
 حاتم‌خان اعتمادالدوله: ۴۵
 حاجی‌طرخان: ۵۲
 حاجی محمد میرزا: ۹
 حاجی میرزا جانی: ۲۳
 حاجی میرزا جواد: ۲۱۶
 حافظ‌پاشا: ۲۵۵
 حافظ حسین کربلائی: ۳۳۲ پ
 حبشستان: ۵۵۴
 حبیب‌السیر: ۹، ۱۰، ۶۵، ۷۷ پ، ۲۵۷
 حدود العالم: ۴۹۹
 حذو النعل: ۲۷
 حر حات کبی (۹): ۵۲
 حسام‌الدوله اردشیرین کینخوار: ۱۲، ۱۷
 حسام‌الدین ← شمله
 حسن بن زید علوی: ۵، ۱۳، ۲۵، ۳۳
 حسن بیگ بایندری: ۱۵۵؛ شکست: ۱۵۱-
 و جهان‌شاه: ۱۵۵
 حسین بایقرا، سلطان: ۳۵۲ پ
 حشر: ۵۶۱
 حمزه اصفهانی: ۳۷، ۱۱۶، ۲۵۱، ۲۵۴، ۵۱۹
 حمزه بن موسی: ۷۸
 حمزه دفتردار: ۶۶
 حمدالله مستوفی: ۵۵، ۸۵، ۸۱، ۲۴۲، ۲۵۰،
 ۲۵۱، ۲۷۴، ۳۰۲، ۴۰۷، ۴۹۹
 حویزه: ۲۳۸؛ شهر: ۲۲۷؛ عرب: ۴۵
 حیدر آملی، سید: ۷۳
 حیدر قونی، سید: ۷۳
 خان (پساوند): ۲۹۱
 خان بهادر، میرزا محمد: ۴۳۷ پ، ۴۸۱، ۴۸۲
 خاورشناسان، بی‌سواد: ۲۳۷، ۴۱۲، ۵۳۸
 خوشان: ۱۳۹
 خربزه: ۴۱۷
 خجند: ۵۶۱
 خزر، دریای: ۵۲، ۴۴۸

- دان (پساوند): ۲۹۱
دانت: ۴۸۲
دانستن، معنی: ۲۹۲
دانش، مجله: ۳۵۱ پ
دانش، میرزاقی: ۲۷۲، ۴۴۰
دانشنامه علانی: ۵۲۳
دانوب، رود: ۵۲
دانبال پیغمبر، بارگاه: ۲۲۹ پ
داوریز ← تبریز
دائرة المعارف اسلامی: ۴۱۳؛ نیز ← انسکلو-
پدی اسلامی
دائرة المعارف الإسلامية الامامیه: ۵۳۶
دباج قومنی، امیر: ۳
دجله: ۲۲۵
دجیل: ۲۳۱، ۲۴۱، ۲۴۵ ← پازی تیکر
درباره تهران، کتاب: ۲۷۳ پ
درخت آسوریک: ۳۳۸
درفش: ۹۸
درم ← درهم
درهم: ۵۳؛ وزن: ۵۴
دروس و گروس: ۲۷۲ پ
دری، زبان: ۳۳۹
دریک: ۱۰۰
دزفول، مصب رود: ۲۴۴
دزفول، وجه تسمیه: ۲۳۵
دستی: ۱۹۹
دشت زاما: ۱۸۶
دشتستانیها و مبارزه با انگلیس: ۲۷۹ پ
دشت ماهان: ۱۴۲
دقیقی: ۴۸۶
دگمه، اصل: ۴۲۹
دماوند: ۲۶۸، ۲۶۶
دیاوند ← دماوند
دردکشی: ۲۰۳؛ آغاز: ۲۰۱؛ جلوگیری
از: ۲۰۹؛ رواج: در ایران: ۲۰۷؛ -
و عثمانیان: ۲۰۴؛ فواید مالی: -
۲۰۷؛ قتل برای: ۲۰۴
دورق: ۴۳، ۴۴
دوستاناران بشر: ۴۸۲
دولتشاه: ۴۸۷
- ده سال در عدلیه: ۳۱
دینار: ۵۳؛ - ابریزی: ۵۴؛ - اسلامی:
۵۳، ۵۵؛ - ایران: ۵۳؛ - و تجارت
۵۳؛ - جعفری: ۵۴؛ - عراق: ۵۳، ۵۴؛
وزن: ۵۴
دیلم: ۱۹۷
دیلمستان ← گیلان
دیلمان: ۸۵، ۱۹۷، ۳۰۷؛ - و قازیان: ۱۹۸،
۱۹۹؛ دلیری: ۱۹۷؛ گردنکشی: -
۱۹۸؛ - و مسلمانان: ۱۹۹
دیلمقان: ۳۰۷
دین ← ملت
دیوادرز و عضدالدوله: ۲۰؛ وجه تسمیه: -
۱۹
دیوان قطران: ۴۹۱، ۵۰۵
دیار بکر: ۱۵۱
- ذ
ذخیرهچی، محمدآقای: ۱۸۵
ذوالفقار: ۱۰۶
ذیمقراطیس: ۴۵۲ پ
- ز
زاینو، مستر: ۳، ۴۴۱، ۴۴۳
زاجی، شاعر: ۳۶۲
زازی، محمدبن زکریای: ۹۲
رأس الجالوت: ۵۲۷
راس، سردتیس: ۳۱۹
رافع بن هرثمه: ۹۰
رالی، سروالتر: ۲۰۳ پ
زامهرمز: ۴۳
ران و دان: ۲۷۸؛ نسبت: ۲۷۹
زاوند و راونج: ۲۷۷ پ
راولنس: ۴۱۱
رخ و رخوت: ۲۷۷
رژی، پیشامد: ۲۱۵
رسائل خواجه عبدالله: ۵۲۳
رسالة تبصیه: ۵۲۳
رسالة ثبوت: ۵۲۳
رستم بن زیرقان: ۲۵

- رستم بن علی: ۴۰
 رستم دار، جبال: ۶
 رستم و سهراب، داستان: ۹۸
 رشیدالدین فضل الله، خواجه: ۷۵ پ
 رکن الدین خورشاه: ۲۱
 روادیان، خاندان: ۵۵۵
 روایی، ناصر: ۳۵۸، ۳۴۱ پ
 روبنیا: ۹۵، ۹۷
 روحی انارجانی: ۳۳۳ پ
 رودبار: ۹۲
 رودکی: ۴۸۶
 روس، امپراطوری: ۲۱۶
 روسستان (روسیه): ۵۵۴
 روضات الجنان و جنات الجنان: ۷۴، ۳۳۲ پ
 روضة الشهداء: ۴۳۷
 روضة الصفا: ۳۹
 روم، جمهوری: ۹۵، دولت: ۱۸۳؛ -
 شرقی: ۱۴۷
 رومانيا (رومانی): ۵۵۴
 رویان: ۲۱
 ری: ۲۶۸
 ریاض العلماء: ۱۲۱
 ریو، مستر: ۱۲، ۱۷، اشتباه: ۱۷
- و
- زاد المسافرین: ۵۲۳
 زار (پسوند): ۲۹۲
 زاینده رود، جریده: ۴۵۶ پ
 زبان قبریز ← آذری
 زبان، شمال و جنوب ایران: ۳۳۶، ۳۳۷
 زبان شناسی: ۲۷۱، ۳۱۹، ۴۳۸؛ جا به جایی
 حرفها در: ۲۷۶؛ عوض شدن حرفها
 در: ۲۹۲
 زحل: ۴۵۱
 زردشت: ۳۲۱
 زرنده و زرنک: ۲۷۷ پ
 زرینه رود: ۴۲۸
 زمخشری: ۵۱۹
 زمستان، معنی: ۲۸۱
 زم و زمی: ۲۸۱
- زمین، وجه تسمیه: ۲۹۳، ۴۵۱
 زند و پازند، لغت: ۴۴۴
 زندگان: ۱۲۴
 زندگبار: ۵۵۴
 زوربا: ۲۵۵
 زهره: ۴۵۱
 زیدی، سادات: ۸۴
 زیدی طبرستان، سادات: ۵
 زین الاخبار: ۵۲۳
 زینل بیک: ۱۵۱
- ژاپونستان (ژاپون): ۵۵۴
- س
- سادات مرعشی، اختلافات: ۲۹؛ تأس
 سلسله: ۲۸
 سار (پسوند): ۲۹۲
 ساران: ۳۵۷
 ساریان: ۵۲
 ساری، حکومت: ۲۸
 ساسانیان، سواد در عهد: ۳۳۹
 ساقه: ۴۵۳
 سامرا: ۴۳۱
 سانسکریت: ۲۸۱
 ساوجبلاغ: ۲۳۴
 ساوه، مسجد: ۷۶
 سبتای: ۱۳۹
 سبزوار: ۳۵۷
 سپاهان ← اصفهان
 ستارخان: ۱۹۵؛ - و مشروطه: ۱۹۲
 ستاره دمدار، اعتقاد به: ۴۵۵؛ - و ایرانیان:
 ۴۵۷؛ - و خرافات: ۴۵۶
 سحبان وائل: ۵۲۶
 سخن، مجله: ۴۹۲ پ
 سراب: ۱۴۰
 سراج الدین قمری: ۱۷، ۱۸
 سرداران: ۱۵، ۸۵
 سردارفرخان: ۱۹۹
 سرزمینهای خلافت شرقی: ۲۳۷

- سمنان: ۱۳۹
 سمیران: ۴۳۸؛ - فارس: ۲۷۴، ۲۷۹؛ -
 اسدآباد: ۲۷۵؛ نیز - شمیران
 سمیرم: ۴۳۸؛ - اسپهان: ۲۷۵؛ - فارس:
 ۲۷۹؛ نیز - شمیران سناباد - مشهد
 سنجر سلجوقی، سلطان: ۴۸۴
 سن دنیس: ۹۸
 سنک، دکتر: ۴۷۹
 سنگسر: ۳۵۷
 سنی ملوک الارض والانبیاء: ۱۱۶، ۲۵۱، پ،
 ۲۵۷
 سوادکوه: ۳۶، جبال: -؛ ۶؛ لفظ: -؛ ۳۷
 سواستیکا - چلیپا
 سورستان، سوری، سوریا، سوریه: ۵۵۴
 سوزیان: ۲۲۷
 سوق البیان - بیان، شهر
 سروردی، شیخ ابوالنجیب: ۸۲
 سیاحتنامه اوزیلی: ۲۱
 سیاستنامه: ۵۲۳، ۵۳۲
 سیاکله رود: ۲۹
 میاهان و جوق: ۲۵۷
 سییان: ۳۵۷
 سیریا (سیری): ۵۵۴
 سیویه: ۵۱۹
 سیروس (کوروس، کوروش): ۴۲۵، ۵۵۲
 سیدعلی: ۲۹
 سیدمرتضی: ۲۹
 سیدتصیرالدین: ۲۹، ۳۵
 سیدهاشم الملکی: ۶۷
 سیروس: ۴۲۵ و - کوروس
 سیره جلال الدین: ۱۴۱، ۲۷۴
 میستان: ۳۵۷؛ معنی: -؛ ۴۱۹
 سیسیلی: ۵۵۴
 سیفار - سیگار
 میگار، رواج: ۲۱۴
- سرگذشتها (زندگیا): ۱۳۳
 سزار - قیصر
 سعدی: ۱۰۰
 سعید، سعیدصادق: ۳۴۱، پ، ۳۶۳
 سفیدیل: ۳۵۷
 سفرنامه ابن بطوطه: ۳۳۵
 سفرنامه مارکوپولو: ۳۳۵
 سفرنامه ناصر خسرو: ۲۶۷، پ، ۴۸۶، ۵۲۳
 سکن، قوم: ۴۱۸
 سکه، نقوش: ۱۰۲؛ - در عهد کریم خان:
 ۱۰۲
 سگران: ۳۵۷
 سگستان: ۳۵۷
 سگوان: ۳۵۷
 سلاسل، قلعه: ۵۰
 سلجوقنامه ابن بی بی: ۳۲۷ پ
 سلجوقیان: ۴۷؛ - و اسلام: ۳۲۷؛ - و
 تشیع: ۸۵؛ - و زبان آذری: ۳۳۵
 عهد: -؛ ۵۵؛ - و غزنویان: ۳۲۶
 سلسله التمسب: ۶۵، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۵۱، پ،
 ۴۱۳، ۴۱۴
 سلطان خلیل: ۱۵۱
 سلطان شاه: ۱۴۵؛ - و آیه: ۱۴۵
 سلطان افرائی، جعفر: ۳۳۲ پ
 سلطانیه، شهر: ۲۵۳
 سلمان و اقبال: ۵۰۹
 سلطان حسین صفوی، شاه: ۱۶۴، ۲۱۵،
 ۲۱۹
 سلمان ساوجی و شیروخورشید: ۱۰۵
 سلیمان، سلطان: ۳۳۴
 سلیمان آغا: ۲۶۰
 سلیمانان: ۳۵۸
 سلیمان بیچن: ۱۵۲
 سلیمان شاه: ۱۴۸
 سلیمان شاه قتلش: ۳۲۷
 سلیمان صفوی، شاه: ۱۶۴
 سلیم اول، سلطان: ۳۳۴، ۵۴۴
 سلیم تهرانی، محمدقلی: ۴۳۵
 سلیم سوم، سلطان: ۱۰۷
 سمرقند: ۵۶۱
- ش
 شاپور، شهر: ۲۵۴
 شادی آباد: ۴۹۵
 شافعی و تشیع: ۸۶؛ کشی: -؛ ۸۱

- شاملو: ۵۱
شامی، دکتر أسعد: ۲۵۶
شاندیز، معنی: ۲۸۲
شاه اسحق آنجو: ۴۴
شاهجرد: ۲۴۱، ۲۴۰
شاهراه شوش-هاگماتان: ۲۶۸
شاهراه لیدی-بلغ: ۲۶۸
شاهرخ میرزا: ۲۹
شاهرود (خلخال)، گویش: ۳۶۴ پ
شاه شجاع: ۱۲۲
شاه غازی رستم، کتابخانه: ۱۰
شاه قاسم انوار: ۷۳
شاهنامه: ۹۹
شاه نعمت‌الله کرمانی: ۷۲
شاهی: ۵۳، ۵۴
شبلی، مقبره: ۴۲
شجاع‌الدین خورشید: ۴۹
شجره اولیاء: ۷۴
شرح تجرید: ۵۳۳
شرف‌الدین علی یزدی: ۱۸۰
شرف‌الملک: ۱۴۱، ۱۴۲؛ -: وخواورزمیان: ۱۴۱
شرفنامه: ۴۸، ۴۹
شروانشاهان: ۸۴
شروین، وجه تسمیه: ۳۶
شروین بن رستم: ۳۷
شروین بن سرخاب باوند: ۳۳، ۳۲
شعر و شاعری: ۱۸
شط‌العرب: ۲۲۷، ۲۲۹
شفر: ۵۲۱
شفق: ۱۱۴
شکسپیر، ویلیام: ۴۸۱، ۴۸۲
شلمیه، شهر: ۲۳۴
شلوه: ۱۴۷، ۱۴۸
شمس‌الدین توکلی: ۵۸
شمس‌الدین طغرایی-طغرایی
شمس‌الدین قیس رازی: ۳۴۸
شمس‌الدین محمد مغربی تبریزی: ۳۵۲ پ
شمه: ۴۷، ۴۸؛ حکمرانی و مرگ -: ۴۹
شمی و سمی و رابطه با سردی: ۲۸۰، ۲۸۱
- شمیرام-شمیران
شمیران: ۲۷۰، ۴۳۷؛ - آران: ۲۷۴؛
اشتقاق -: ۲۷۳، ۲۷۸؛ - تارم: ۲۷۴،
۲۷۹. تحریف -: ۴۴۲؛ - تهران: ۲۷۴،
۲۷۹؛ تحریف -: ۴۴۲؛ - تهران: ۲۷۴،
۲۷۴؛ - هرات: ۲۷۴؛ - وان: ۲۷۴
شمیرم ساوه: ۲۷۴؛ نیز-شمیران
شمیلان قوس: ۲۷۴؛ نیز-شمیران
شنه، معنی: ۴۶۲
شوش: ۲۳۳
شوش، رود: ۲۲۸
شوشتر: ۴۳، ۴۴، ۴۶
شوشتری، لجه: ۴۶
شوشتری، سیدعبدالله: ۱۱۹، ۲۳۵؛ سرقه
:- ۲۵۸
شومله-شمه
شهبای، امیرحیدر: ۲۵۵
شهرها، پسوند در نام: ۲۹۰؛ راه پیدایش
:- ۲۵۲، ۲۵۳؛ سازندگان -: ۲۵۱
شهرهای ایران، کتاب: ۲۷۷ پ
شهریاربن دارا: ۱۷
شهریاران گمنام: ۸۶، ۲۷۴، ۴۴۷، ۴۸۵،
۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۹، ۵۳۵، ۵۳۷، ۵۴۰،
۵۴۶
شهردان بن ابی‌الخیر: ۵۲۳
شیخ ابراهیم: ۷۱، ۷۳
شیخ اعلی-شاه اسماعیل
شیخانه ور، گنبد: ۳
شیخ ثامر جمعیت: ۲۵۲
شیخ جنید: ۷۲، ۸۴، ۱۵۲
شیخ حسین اردبیلی: ۲
شیخ حسین گیلانی: ۶۵
شیخ حیدر: ۷۲، ۸۵، مرگ -: ۱۵۲
شیخ زاهد: ۷۳، ۳۵۱ پ
شیخ شاه-شیخ ابراهیم
شیخ صدرالدین: ۶۷، ۷۰. سیادت -: ۷۲
شیخ صفی‌الدین اردبیلی: ۴۱۳؛ - و ابراهیم
ادهم: ۷۱، ۷۹؛ تبار -: ۵۵، ۵۷، ۶۵،
۶۶، ۷۴، ۷۸، ۷۹؛ - و تشیع: ۶۳، ۸۲،
- و تسنن: ۸۳؛ - و تقیه: ۶۵، ۸۲؛ دو-

صفویان: ۴۳، ۴۴، ۵۵، ۱۰۱؛ انگیزه تشیع -
: ۸۴؛ برافتادن: ۱۰۲؛ - و تاریخ -
نویسان: ۵۶، ۵۷؛ - و زبان ترکی:
۳۳۴، ۳۴۰؛ سیادت: ۵۶، ۷۸؛ - و
عثمانی: ۳۳۴
صلاح‌الدین آیوبی: ۹۷
صلیبی، جنگهای: ۹۷
صلیبیان - چلیپایان
صنیع‌الدوله، محمدحسن خان: ۸، ۳۶-۳۸،
۴۰، ۴۲، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۷؛ ۵۱۷؛ - و سید
ظہیر: ۳۸؛ لغزشهای: ۱۶۴؛ - و
یوستی: ۴۰
صوفیانه، تأثیر اندیشه‌های: ۵۵۶، ۵۵۷
صوفی خلیل: ۱۵۲
صوفیه: ۸۱

ط

طاب - آگرادات
طالب‌زاده: ۲۷۱ پ، ۴۳۸، ۵۱۷، ۵۱۸
طبرستان: ۵، ۳۶، ۹۰، ۲۳۶، ۲۸۳؛ وجه
تسمیه: ۲۳۶؛ نیز - مازندران
طبری، ابوجعفر محمدبن جریر: ۲۰۰،
۲۴۱، ۲۵۱، ۲۵۴
طبری، شعر: ۲۱؛ لهجه: ۱۹
الطب‌الملکی: ۹۲
طبقات‌الاطباء: ۵۲۳
طرزی و اصفهان: ۴۸۱
طغان‌شاه: ۱۴۵
طغرای، شمس‌الدین: ۱۳۸، ۱۴۰، ۵۵۹،
۵۶۰؛ بیگناهی: ۱۴۲؛ - و تبریز:
۱۳۹؛ جوانمردی: ۱۴۳؛ - و مغول:
۱۴۴
طغرل سلجوقی: ۹۲، ۱۴۰، ۴۳۲؛ زندانی
شدن: ۲۵۷؛ - و سلطان مسعود:
۳۲۶؛ - و ملان: ۳۲۹؛ - و وهسودان
۳۲۹
طنین، روزنامه: ۵۴۰
طهارت اهل کتاب: ۵۲۰
طهماسب، شاه: ۵۵، ۷۶، ۸۰، ۱۰۵، ۲۲۰،
۳۳۴

بیتبای: ۵۶، ۳۴۶؛ - و دودکشی:
۲۹؛ - و شافعی: ۸۲؛ کرامت‌های: -
۵۹؛ کیش: ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۴، ۸۰،
۸۱؛ - و موسی‌الکاظم: ۵۶
شیخ عبدالعلی موبد بیدگلی: ۱۹۲، ۱۹۴
شیخ عبدالقادر گیلانی: ۷۴؛ سیادت: ۷۲،
۷۸
شیخ میرزا علی مجتهد - شیخ عبدالعلی موبد
بیدگلی
شیدانی، بهمن: ۲۶۸ پ
شیرازی، میرزا محمدحسن: ۲۱۶؛ فتوای: -
۲۱۷
شیرازنامه: ۶
شیر در تاریخ: ۹۷؛ - و پرچم: ۹۷؛ - و
گوزن، نقش: ۱۱۵
شیروان: ۳۰۸
شیروانشاه: ۱۵۲
شیروخورشید، پیدایش: ۱۰۷؛ تاریخچه: -
۹۴؛ - و ذوالفقار: ۱۰۷؛ شکل: ۱۰۸؛
- و کیخسرو: ۱۰۴؛ - و محمدشاه: ۱۰۸؛
- و ناصرالدین شاه: ۱۰۸؛ نشان رسمی:
۱۰۵

ص

صاحب‌بن عباد: ۹۱
صاحب‌الزنج: ۱۱۹، ۲۴۲، ۲۴۸، ۲۶۱
صادق‌خان: ۲۶۰
صالحا: ۲۶۵
صالحی، محمدعلی: ۳
صاین قلعه: ۵۱
صحیح بخاری: ۸۲
صحیح مسلم: ۸۲
صدرالدین: ۵۶
صدرالدین شیرازی: ۵۲۰
صدرالدین الصفوی - شیخ صدرالدین
صربستان: ۵۵۴
صرب‌الملک: ۷۵
صفوة‌الصفاء: ۵۷، ۵۸، ۶۷، ۷۳، ۷۸، ۷۹،
۸۲، ۳۳۰، ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۵۱،
۴۱۴؛ تحریف: ۵۹

قل

ظهير الدين مرعشي، سيد: ۳، ۱۰، ۱۷، ۲۲،
 ۳۰، ۳۳، ۳۸، ۳۹، ۹۱، ۱۲۵، ۲۵۷،
 ۲۷۴، ۴۴۰: - و ابن اسفنديار: ۳۱، ۳۲؛
 اشتباه: ۳۴؛ زندگي: ۲۸: - و
 صنيع الدوله: ۳۷

عطارد، شيخ: ۱۰۲
 عطارد: ۴۵۱
 عتاب و صير: ۹۸
 عقد الصحر و قلل الدبر: ۶، ۷، ۱۱
 عقد العلي: ۶
 علاء الدوله: ۱۳
 علاء الملك: ۱۹۳
 علاء بن احمد ازدي: ۴۹۹
 علامه حلي: ۸۱
 علويان طبرستان: ۹۰، ۱۲۳
 علي بن زين الكاتب: ۲۴
 علي پسر وهسودان: ۹۱، ۹۲
 عليردان بختياري: ۲۶۱
 علي الموسوي الصفوي ← خواجه علي
 عماد اصفهاني: ۴۷ پ
 عماد كاتب: ۱۸۰، ۱۹۰
 عمدة الطالب في انساب آل أبي طالب: ۶۶،
 ۷۴، ۷۷، ۹۱
 عمر، خليفه: ۲۰۰
 عمر بن علاي رازي: ۲۰۰
 عوفي: ۴۸۷

غ

غازان اغول: ۸۰
 غازان خان: ۸۱
 غاير خان: ۵۶۱
 غزالي: ۵۲۳
 غزنويان و تركان: ۳۲۸
 غفاري، قاضي احمد: ۱۴۵
 غياث الدين كيشمرو: ۱۰۳
 غيبي ← ميرزا جعفر ارته اي
 غيوند و ارتايت: ۴۰۷

فابيوس: ۱۸۴

فارسانه: ۶، ۲۷۴

فارسي، زبان: ۳۳۶، ۳۳۹؛ تأثير سرسيري
 و گرمسيري در: ۴۳۹؛ شكستن كلمات
 در: ۴۰۶: - و عربي: ۴۲۹؛ لهجه شمال
 و جنوب در: ۲۷۶؛ فارمايي: ۳۳۵

عارف قزويني: ۳۱۳، ۵۴۸
 عالم آراي عباسي: ۹، ۴۵، ۵۰، ۵۶، ۶۵،
 ۶۶، ۷۳، ۷۷، ۱۷۹، ۴۰۶، ۴۳۵، ۴۳۵
 عالم اسلام، مجله: ۴۴۳
 عالي كلو: ۵۲
 عبادان ← آبادان
 عباس بن العقيل: ۲۵
 عباس صفوي، شاه: ۴۴، ۵۰، ۵۵، ۹۴: - و
 ارامنه: ۹۶: - و دودكشي: ۲۰۹
 عباسي: ۴۵
 عبدالرزاق اصفهاني: ۱۰۰
 عبدالرزاق ديبلي: ۴۳۷
 عبدالعلي: ۵۸
 عبدالله اهازي: ۲۴۱
 عبدالله بن الحسن الحقيقي يساري: ۹۰
 عبدالله بن طاهر: ۵
 عبدالله بن فضل الله شيرازي ← و صاف: ۴۳
 عبدالله بن وندا اميد: ۳۳
 عبدالله شوشتری، سيد: ۲۵۷
 عبداللطيف شوشتری (سيد)، دروغها: ۲۶۰
 عبيدالله خان، نامه: ۷۹۰
 عثمان، سلطان: ۲۰۵
 عثمانی (تركيه): ۵۵۴
 عثمانيان و آذربايجان: ۳۳۴
 العرفان: ۲۵۶
 عزاي، عباس: ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۴۰؛ اشتباهات
 :- ۵۳۹
 عز الدين: ۱۴۳؛ جوانمردی: ۱۴۳
 عز الدين سوغندي، سيد: ۶۹، ۷۳
 عزيز: ۵۳۰
 عصر جديد، روزنامه: ۲۱۲ پ
 عضد الدوله ديلمی: ۹۳، ۴۸۴

- فارنا بازوس: ۱۶۱، ۱۶۲
 فخرالدین اسعد گرگانی: ۱۹۸
 فخرالدوله شاه غازی بن زیار: ۳۲
 فرانسیسکو فرناندیس: ۲۵۲
 فتحعلیشاه: ۱۵۶
 فرخان ← سردار فرخان
 فرخان پسر دابویه: ۱۶، ۴۵، ۲۵۰
 فردریک بارباروسا: ۹۷
 فردوس التواریخ: ۶
 فردوس الحکمة: ۲۴
 فردوسی: ۱۱۴، ۴۸۲، ۴۸۶؛ - و شهریار: ۱۶
 فرستاده ایران به دربار لوئی چهاردهم: ۱۵۶
 فرمانفرما: ۱۹۶
 فرنگستان: ۵۵۴
 فروگی: ۵۵۴
 فرهادخان سردار: ۴۵
 فرهنگ ایران زمین: ۳۳۳ پ، ۳۶۶ پ
 فرهنگ پهلویک: ۴۱۷
 فرهنگ سروری: ۳۰۴ پ، ۳۱۳
 فرهنگ ناصری: ۴۶۳ پ
 فرهنگها، اشتباه: ۴۴۳
 فریزر، داوید: ۱۹۴
 فضلون شدادی: ۴۴۷، ۵۰۸
 فضولی بغدادی: ۴۱۳
 فغانستان: ۴۵۹
 قلات، معنی: ۴۲۱
 قلاح بن محمد: ۱۲۱
 فلسطین: ۹۷، ۱۰۱
 فلوس: ۵۳
 فناکت: ۵۶۱
 فنون جنگی: ۵۶۱، ۵۶۲
 فهرست نسخه‌های خطی فارسی موزه بریتانی: ۱۷، ۱۵
 فوی: ۵۳۶
 فیلی: ۵۲
 فیلیپ دوم: ۲۵۲
 فیروزان: ۳۰۸
 فیروزشاه: ۲۸
 قابوس و شمسگیر: ۷، ۱۵، ۵۲۳
 قاجار، دربار: ۱۸۸
 قاجاریان و شیروخورشید: ۱۵۶
 قادسیه: ۲۸۷، ۴۴۶
 قارقا بازار، وجه تسمیه: ۲۸۸
 قارن بن شهریار: ۶
 قاروندان: ۳۳
 قاسم سلطان اینانلو: ۵۵
 قاضی ابوصالح: ۷۴
 قاضی رکن الدین خویی: ۴۹۹
 قاضی زاده: ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۹
 قاضی نورالله شوشتری: ۲۵۶
 قانون: ۵۲۵
 قاین: ۲۱
 قبان: ۴۵
 قپچاق: ۴۷، ۵۲، ۵۹
 قشم بن عباس: ۱۳
 قرآن: ۲۱۳
 قراء، کلمه: ۴۳۱
 قرائن شمس‌العالی و کمال‌البلاغه: ۷، ۱۵
 قراسو: ۲۲۷، ۲۲۸
 قراقوینلویان: ۸۵، ۱۵۵
 قراکلات: ۱۷
 قران: ۵۳، ۵۴
 قرنه: ۲۲۷ پ
 قره‌ختاییان: ۱۴۵
 قزوین: ۳۵
 قزوینی، محمد: ۲۴ پ، ۱۴۵ پ
 قطب رویانی: ۲۱
 قطران: ۵۴، ۱۱۸، ۴۸۳، ۴۸۸، ۴۹۴-۴۹۶، ۵۰۲، ۵۰۸؛ - واسدی طوسی: ۴۸۶؛
 - و تذکره نویسان: ۴۸۷؛ - و جامی: ۵۱۰؛ -
 و سنجر: ۵۰۶؛ قصیده چاپ‌نشده: ۵۰۴؛
 شعرهای: ۳۳۹؛ ممدوحان: ۴۸۴، ۴۸۵؛ - و ناصر خسرو: ۴۸۶
 قفقاز: ۲۶۸، ۳۱۸
 قهرمانها: ۴۸۲
 قهوه، رواج: ۲۵۶
 قوام‌الدین مرعشی، سید: ۲۸؛ خروج: ۳۵

قوریل‌تای، انجمن: ۱۴
قوسنامه: ۴۸۴

ک

- کاپادوکی: ۵۵۴
کاپوا، شهر: ۱۸۵
کادوسیان، ایل: ۲۸۳؛ - و پلوتارخ: ۲۸۵
- و تالشان: ۲۸۶
کارقاز، تاریخ: ۱۸۳؛ دولت: ۱۸۳
کاردایل: ۴۸۲
کارنامه اردشیر: ۴۳۰
کارنگ، عبدالعلی: ۳۶۴، ۳۶۶
کارون: ۲۶۶، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۴۰؛ نیز -
پازی تیگر؛ اولو
کازرون: ۵۰
کاغذ و کاغذ: ۲۷۷
کافنامه: ۴۳۳ پ
کامبیز: ۱۳۶
کامران میرزا: ۲۱۷
کامل‌التواریخ: ۴۹، ۵۴، ۴۳۳
کاوه، روزنامه: ۹۸، ۱۱۴، ۲۵۰، ۴۵۱
کایسار یا کیسر (قیصر): ۵۵۲
معنی: ۴۶۶
کتابخانه سلطنتی: ۷۵
کتابخانه‌های ایران و مغول: ۳۲
کتاب دانیال پیغمبر: ۲۲۶
کتابهای درسی، غلطها: ۵۵۱
کدیور، عباس: ۱۹۷، ۴۴۱
کرتیان، ایل: ۲۸۳
کرتیوس: ۲۲۷
کرخه: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۴۶، ۲۷۷؛ نیز -
کرخه؛ اولو
کردها و لرها: ۲۴۵
کرسنسن: ۴۱۱
کرکی - قارقا
کریمخان: ۱۰۲، ۲۶۰
کسرائی - کسروی
کسروی، سیداحمد: ۴۷۷، ۴۸۰، ۵۳۸،
۵۴۱؛ اشتباه: ۵۲۶
کسنفون: ۱۳۳
- کشطوقان - شمله
کشف‌الظنون: ۵۲۵
کشف‌المحجوب: ۵۲۳
کشفی، مهان: ۳۵۹
کعب، عرب: ۴۵
کفه: ۴۰۳
کلنیر: ۳۳۱
کلنگان: ۳۱۰
کلینی: ۲۵
کمال‌الدین، سید: ۲۸، ۲۹
کمیوجی: ۱۲۶
کمیوجیا: ۴۱۹
کنت: ۵۶۲
کنگریان: ۹۱، ۱۲۳، ۲۷۴
کواکبی، عبدالرحمن: ۱۹۵
کوئیل‌پرسیس: ۲۲۶
کویرات: ۲۲۶، ۲۳۱
کور (کر)، رود: ۵۵۳
کوروس (کوروش): ۵۵۲ و - سیروس
کورشیس: ۱۶۱
کوروش: ۱۲۶، ۴۱۹، ۵۵۳ و - کوروس
کوروش، رود: ۵۵۳، - کور، رود
کوریا کوس - قارقابازار
کوسه احمدلو: ۵۱
کوسه حاجی: ۱۵۳
کوه، حکومت: ۳
کوله پرسیس: ۲۳۲
کولومبوس: ۲۰۲
کوه کیلویه: ۴۳، ۴۶
کوه (= «تی» آذری): ۲۷۷
کهران، اشتقاق: ۲۷۸ - ارمبار: ۲۷۵؛ -
و گرمی: ۲۷۹؛ نیز - تهران
که وگه رابطه باسردی: ۲۸۰
کیا، سیدابراهیم: ۴
کیا، سیدحسن: ۳، ۴
کیا، سیدعبدالله: ۴
کیا، سیدعلی: ۳، ۴
کیا، سیدمهدی: ۴
کیا، سیدهادی: ۳
کیانی، میرزاتقی‌خان: ۱۲۵

گومات: ۱۲۶، ۱۲۷
 گویش کرینگان: ۳۶۳ پ
 گویش گلین قیه: ۳۶۶ پ
 گهاب و قهاب: ۲۸۲
 گهارد و قهارد: ۲۸۲
 گهاوند و قهاوند: ۲۸۲
 گهرام ← تهران
 گهرام تبریز: ۲۷۵
 گهران ← کهران، تهران
 گهران ارسبار ← کهران ارسبار
 گهرود و قهرود: ۲۸۲
 کهک و جهک: ۲۸۳
 کهورد و قهورد: ۲۸۲
 کیل: ۱۹۲
 کیلاس: ۴۱۷
 کیلان: ۱۹۷؛ - و ماد: ۱۹۷

ل

لثو ← لودن
 لثو کترا: ۱۶۲
 لاپرس: ۱۰۷
 لاتین: ۲۸۱
 لان، پسون: ۲۹۱
 لانکله، مسیو: ۱۰۷
 لاهیجان: ۳
 لباب الالباب: ۲۳
 لب التوارینخ: ۵۰، ۶۵، ۷۷، ۴۳۵
 لر: ۲۴۵، ۲۴۶
 لرستان: ۲۴۵
 لسان عمومی اسپراتو: ۲۶۸ پ
 لسترینج ← له استرنج
 لشکران: ۳۱۰
 لغت فرسی ← لغات الفرس
 لغات الفرس: ۴۸۶
 لله باشی ← هدایت: ۱۳
 لوئی چهاردهم: ۱۰۶، ۲۱۰
 لودی (لودیا): ۵۵۴
 لودیا: ۱۳۵، ۵۵۴
 لوساندیر: ۱۳۷
 لودن: ۹۷

کیانیان: ۲۶۸
 کیایان: ۸۵
 کیخسرو سلجوقی و شیروخورشید: ۱۰۹
 کیسم: ۳
 کیلیکی (کیلیکیا): ۵۵۴، ۹۷
 کیلیکیا ← کیلیکی
 کیمهای سعادت: ۵۲۳
 کیوک و منگو: ۱۴۶
 ماجور: ۲۲۶

گ

گادوشان ← قادسیه
 گالوش: ۲۸۷
 گامیشاوان: ۳۰۸
 گان (یسوند): ۲۹۱
 گان، دشت: ۱۸۴
 گاواره: ۳۳، تسلط: ۱۵، نیز ← پادوسیانی
 گراگی ← قارقا
 گرجستان: ۵۵۴
 گرجیان، ولایت: ۳۰، ۱۴۷
 گردان: ۳۰۸
 گردید: ۱۴۵
 گردکوه، قلعه: ۲۱
 گردیزی: ۵۲۳
 گرز: ۴۴۶
 گرزان: ۳۰۸
 گرگین خان: ۱۶۴
 گرگی: ۱۴۷
 گلیان: ۳۰۹
 گلپایگان: ۳۰۹، ۳۱۷
 گشایش و رهایش: ۵۲۳
 گنبد طغرل: ۴۱
 گنج شایگان: ۵۳
 گنجه: ۴۹۴، ۴۹۵، ۵۰۸
 گندزلو: ۴۳، ۴۵-۴۷، ۵۱؛ انزوی: -
 ۴۶؛ طایفه های: ۵۲
 گوندزلو ← گندزلو
 گوته: ۴۸۲
 گور (پساوند): ۲۹۱
 گوکان: ۳۰۹

مجتهد زنجانی، حاجی میرزا ابوعبدالله: ۵۲۰
 مجلس، توپ بستن: ۱۹۴
 مجله آسیائی: ۲۲۶
 مجمع ارباب الملک: ۴۹۹
 مجمع الامثال: ۳۳۵ پ
 مجمع الفصحاء: ۱۳، ۴۸۴، ۴۸۷
 محرم نامه: ۴۵۳
 محمد بن اردشیر: ۲۱
 محمد بن زید: ۹۰
 محمد بن شرفشاه: ۷۹
 محمد بن فضل قزوینی: ۹۰
 محمد بن فلاح ← فلاح بن محمد
 محمد بن محمد عارف شیرازی: ۸۳ پ
 محمد بن محمود، سلطان: ۴۸
 محمد بن نوح: ۲۵
 محمد پسر مسافر: ۹۲
 محمد حسن میرزا: ۵۴۳
 محمد خداینده، سلطان: ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۲۵۲
 محمد خوارزمشاه، سلطان: ۱۳۸، ۱۳۹، ۵۶۰
 محمد رشتی، امیر: ۳
 محمد رضا بیگ حاکم: ۱۰۶، ۲۱۰، ۲۱۱
 محمد شاه: ۱۰۲، ۲۲۶، ۲۵۲؛ - و ذوالفقار: ۱۰۶
 علی میرزا: ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۹، ۱۹۳، ۵۴۷، ۱۹۶
 فاتح، سلطان: ۴۵۶
 محمد کارکیا، سلطان: ۳۰
 محمد مشعشع، سید: ۷۳
 محمد نسوی: ۱۲۰
 محمد توریختی، سید: ۷۳
 محمره: ۲۵۲
 محیط طباطبائی: ۳۳۱ پ
 مختار السلطنه: ۴۲
 مختصر الدول ابن عبری: ۱۴۵
 مرآت البلدان: ۴۰۶، ۴۲۵، ۴۴۰، ۵۰۱
 مرادبیک بایندری: ۱۵۱
 مراد بیک فرستاده شاه عباس: ۴۵
 مراد چهارم، سلطان: ۲۰۴؛ - و دودکشی: ۲۰۵

لوون دوم: ۹۷
 لوون ششم: ۹۸
 له استرنج: ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۸، ۳۴۲، ۵۱۶، ۵۱۷
 اشتباهات: - ۲۳۸، ۲۴۲، ۲۴۶، ۳۴۲
 لپیجه ها، ارزش: ۱۸، ۱۹
 لیدی: ۲۶۸
 لیدیا ← لودیا.
 لیدییه ← لودیا.
 لیلان: ۳۳۱
 لین، رالف: ۲۰۳
 لینکلن، آبراهام: ۴۸۳
 م
 مآثر سلطانی: ۴۳۷
 ماد: ۴۲۳؛ زبان: - ۲۲۸
 ماد آتوریائی ← آذربایجان
 مادخرد ← آذربایجان
 مادوان: ۳۰۹
 مار (مستشرق): ۲۷۰
 ماراثون، جنگ: ۱۸۲
 ماردرستان: ۲۸۴
 ماردرین: ۲۸۵
 مارکوارت: ۲۷۰، ۴۱۱
 مازیاربین قارن: ۵، ۲۴
 مازندران: ۱۲۵؛ اهمیت تاریخی: - ۵، ۱۲۵؛
 جغرافیای طبیعی: - ۹؛ رواج اسلام در: -
 ۶؛ مردم: - ۱۰؛ مقاومت: - ۵
 ماما عصمت اسپسی: ۳۳۳ پ
 مامطیری: ۲۰
 مالیر، شهر: ۲۴۷؛ کوهستان: - ۲۳۲
 ماندستان: ۲۴۸
 ماندگان: ۲۸۴، ۳۰۹
 مانی، طریقه: ۵۲۸
 ماهانه سر، قلعه: ۲۸
 مبارک مشعشعی، سید: ۴۵
 مثنوی: ۴۳۰
 مجارستان: ۵۵۴
 مجالس العشاق: ۳۵۲ پ
 مجالس المؤمنین: ۹، ۱۶، ۲۵۶

- مراد سوم، سلطان: ۳۳۴
مراغه: ۱۳۹، ۳۳۱
مرآباد: ۲۸۵
مرداوا: ۲۸۴
مرزبان نامه: ۱۹
مربخ: ۴۵۱
مرعشی، سید ظهیرالدین ← ظهیرالدین
مرعشیان: ۸۵
مزلاوا: ۲۸۷
مزلقان: ۲۸۶
المسالک والممالک: ۲۷۴، ۲۸۹، ۳۲۴
المستنصر بالله: ۵۲۳
مستوفی: ۱۹۶
مسته مرد ← دیواروز
مشرقان، رود: ۲۴۱، ۲۴۳؛ مصب :- ۲۴۴
مسرور: ۴۰۱
مسعرین مهلبل: ۲۴۵ پ
مسعودی: ۹۱، ۳۲۴؛ اشتباه :- ۳۲۱
مسلمانان و دیلمان: ۲۰۱
مشرقی: ۴۵۱
مشروطه: ۱۶۹؛ تاریخ :- ۱۶۶، ۱۷۶؛ -
و تبریز: ۱۹۶؛ جنبش :- ۱۸۹، ۱۹۱؛ -
و چاپلوسان: ۱۹۴؛ - خواهان: ۱۷۰،
۱۸۷؛ زمینه :- ۲۱۸؛ مبهم عوام در :-
۱۹۳
مشعشعیان: ۸۵، ۱۲۰
مشهد، شهر: ۲۵۲
مشیرالدوله: ۱۹۶، ۴۲۲، ۴۲۴
السلطنه: ۱۹۶
ر: ۱۲۶
مصطفی، سلطان: ۲۰۵
مصقله بن هبیره: ۱۶
مطلع السعدین: ۹، ۳۹، ۱۸۰، ۴۲۹
مطلع الشمس: ۴۲ پ، ۷۶ پ
مظفریان فارس: ۴۴
معالی (شاعری): ۳۶۰
معجم البلدان: ۲۳۸، ۲۴۷، ۲۷۴، ۲۸۹،
۳۰۲، ۳۱۰، ۳۱۷، ۴۰۴، ۴۰۶، ۴۳۰،
۴۴۶، ۴۳۱
المعجم فی معاییر اشعارالعجم: ۳۴۸
- بالله عباسی: ۶، ۴۲
بالله: ۱۲۲
مغول: ۴۴، ۵۵، ۵۵۶؛ حمله :- ۱۳۸، ۱۳۹
مقبره شیخ شبلی: ۴۱، ۴۲
المقتطف، مجله: ۴۵۵ پ
مقدسی: ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۴، ۵۳۲
مقصود بیک: ۱۵۱
مکاتبات رشیدی: ۷۵، ۷۶ پ
مکستان: ۴۰۹
ملا حسنا: ۴۷۹
ملا حسن شوشتری: ۲۶۵، ۲۶۷
ملا حسین کاشفی: ۴۳۷
ملا صالحا: ۴۷۸
ملاطیه: ۱۰۴
ملای رومی ← مولوی
ملت، معنی کلمه: ۴۲۷
ملک اسکندر رستمدراری: ۲۰، ۲۹
ملک جهانگیر: ۳۰
ملکشاه بن محمود، سلطان: ۴۸، ۴۹
ملک کاوس: ۲۹
ملک کیومرث رستمدراری: ۳۰
ملک نژاد، محمد: ۳۴۵ پ
ملکوم، سر جون: ۲۲۶ پ
منتظم ناصری: ۱۶۴، ۱۶۵
مناذر گیری: ۲۴۴، ۲۴۶
منداوا: ۲۸۵
المنجد: ۴۰۳ -
منصورآباد: ۲۲
منصور خلیفه: ۲۰۰، ۲۴۱، ۲۵۳، ۴۹۹
منگو: ۱۴۶
المواهب الرحمانیه: ۷۴
موتا: ۱۹۹، ۲۰۰
مؤتمن الملك: ۱۹۶
موشا: ۲۹
خورنی، موسی: ۴۰۷، ۴۲۸
موسی الکاظم (ع) و نسب صفویان: ۵۷
موصل: ۵۱
موغان: ۱۴۲
مولانا اولیاءالله آملی: ۱۷، ۱۸، ۳۰، ۳۳،
۱۲۴، ۱۲۵

- مولانای رویانی: ۳۱
مولوی: ۵۵۷، ۱۰۰
مؤید آیه: ۱۴۴
مہان کشفی: ۳۵۸ پ
مہدی خلیفہ: ۴۹۹
مہدی قلیخان شاملو: ۴۵ پ
مہر پرستی: ۴۷۱ پ
مہرداد: ۱۳۶، ۱۶۲
مہروان، رستاق: ۲۵
مہروشیر ← شیر و خورشید
میر ابوالفتح: ۶۴، ۶۵، ۷۰، ۷۶، ۸۳، - و
سیادت صفویان: ۷۱؛ - وصفوة الصفا: ۶۳
میر بزرگ ← میر قوام الدین مرعشی
میرجانی: ۵۲
میرخواند: ۶۵
میرزا احمد تبریزی: ۵۹، ۶۲
میرزا جعفر ارته‌ای: ۹، ۱۰
میرزا طاهر قراجه‌داغی: ۲۱۵
میرزا علی، کارکیا: ۳۰، ۸۴
میرزا مہدیخان استرآبادی: ۴۳، ۱۸۵،
۲۱۹، ۲۲۱
میر قوام الدین مرعشی: ۷۳
میرمختوم: ۷۳
میریحی قزوینی: ۶۵
میشیان: ۳۰۹
میلادی، تاریخ: ۴۶۷؛ مبدأ: ۴۷۰
میلر: ۳۱۹
میوه‌نامه: ۴۱۶
- ن
- ناپلئون: ۲۲۱، ۵۶۰
نادرشاه: ۱۸۵، ۲۱۹؛ - و استقلال ایران:
۲۱۹؛ - و عبدالله پاشا: ۱۸۵؛ - و عزت
نفس ایرانی: ۲۲۰؛ - و عثمانیان: ۲۲۱،
۳۳۵؛ علل خونریزی: ۲۲۱؛ کشته-
شدن: ۴۵؛ - و مردم: ۲۱۹؛ - و
ناپلئون: ۲۲۱
نازی، دسته: ۱۲۸، ۱۳۰
ناصخ‌التواریخ: ۱۷۸، ۱۸۰
ناصر خسرو: ۹۹، ۲۲۹، ۲۷۴، ۴۸۶، ۵۲۳،
- ۵۵۷؛ - و قطران: ۴۸۶
ناصرالدوله ہمدانی: ۵۴
ناصرالدین شاه: ۱۰۸، ۲۱۶؛ سفر: ۳۶
ناصرکبیر: ۹۰، ۹۱
الناصرلدين الله: ۱۳۸، ۱۳۹
ناصرالملک: ۱۹۶
نامہای ایرانی: ۴۰
نامہای شهرها و دیہا: ۲۷۰، ۴۰۹
نامہ خسروان: ۲۵۶
نامہ دانشوران، اشتباه در: ۳۲۵
نپتون: ۴۵۱
نجفی، سید احمدالصادق: ۱۱۶
النجمۃ الدریۃ: ۵۴۳
نجم‌الدوله: ۴۵۲ پ
نجم‌الدوله قارن: ۱۳
نزهة القلوب: ۵۵، ۸۰، ۲۵۱ پ، ۲۷۴، ۳۳۱،
۳۴۲، ۴۰۴، ۴۰۶، ۵۰۰؛ تاریخ تألیف: -
۲۵۰
نزهت‌نامہ علامی: ۵۲۳
نساء (درہ گن): ۵۱
نسبت ← ہادی ہمدانی
نسوی: ۱۴۱-۱۴۳
تشریۃ دانشکدہ ادبیات تبریز: ۳۳۳ پ،
۳۵۲ پ، ۳۵۸ پ
نصرین حسن فیروزان: ۱۶
نصرة الفترة: ۴۸ پ
نصیحة الملوک: ۵۲۳
نظام‌الملک: ۵۲۳
نعم بن مقرن: ۲۰۰
نفیسی: ۲۵۰ پ
نقطۃ الکاف: ۲۳
نگارش، کلمہ: ۱۱۲، ۱۱۳
نماور بن بیستون: ۱۷
نمک‌گور: ۳۱۰
نوابی، دکتر ماہیار: ۳۳۳ پ
نویسہار: ۱۹، ۲۴
نولدک: ۲۷۰، ۴۱۱
نویسندگان دزد: ۲۶۱
نہاوند: ۴۹، ۲۶۶
نہر تیری: ۲۵۴

- نیرخوس: ۲۲۸
نیشابور: ۱۴۴، ۲۵۴
نیکی نامه: ۱۹
- واجرود: ۲۰۰
واسط: ۴۹، ۲۵۳
واسموس: ۴۳۹
وان (پسوند): ۲۹۰
وجه دین: ۵۲۳، ۵۵۷
ورتازو، فرهنگ: ۲۶۹
ورد یا گل: ۳۱۷
وصاف: ۴۳
- و فرجین: ۲۹۵؛ نیز ← برفین
ولگا: ۵۲
وند (پسوند): ۲۶۷
ونداد هرمز: ۳۳
وندیداد، کتاب: ۴۱۲
وهسودان بن محمد روادی: ۳۲۸
وهسودان پسر جستان دیلمی: ۹۰، ۳۲۹
ویر (پسوند): ۲۹۲
ویس و رامین: ۱۹۸، ۴۲۳
ویلر: ۳۰۰
ویل (پسوند): ۲۹۲
ویلا ← ویل
- ی
یادگار، مجله: ۳۳۳ پ
یادگار زیران: ۴۲۲ پ؛ نیز ← ایاتکار
زیران
یارار، افندی: ۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۵، ۵۴۸
یار شاطر، دکتر احسان: ۳۶۴ پ
یاسمی: ۱۱۴
یافثی، مکتب: ۲۷۱؛ تئوری: ۴۳۸
یاقوت حموی: ۲۴۷، ۲۵۱، ۳۲۴
یحیی بن عبداللطیف قزوینی: ۵۰
یحیی قزوینی، سید: ۴۳۵
یزدادی: ۱۴؛ زندگی: ۷، ۱۵؛ - و قابوس:
۷، ۱۵
یزدگرد، قرار: ۱۹۹
یعقوب بن ارسلان: ۴۴، ۴۸ پ
یعقوب بیك: ۱۵۱
یعقوب لیث: ۲۵۷
یعقوبی: ۲۴۴
یکشنبه بازار ← قارقا بازار
یمه: ۱۳۹
یوستی: ۴۰، ۸۶، ۴۱۱؛ اشتباهات: ۹۳
یوسف میرزا: ۱۵۱
یولیوس قیصر: ۱۳۵، ۴۸۱، ۵۵۲
یونانستان: ۵۵۴
یونانی، زبان: ۲۸۱
- هادی همدانی: ۵۰۲
هاسدروبال: ۱۸۶
هاله، ستاره دمدار: ۴۵۴
هاملکار: ۱۸۳، ۱۸۶
هان (پسوند): ۲۹۱
هایاسدان: ۵۵۳
هبله رودی، محمد: ۳۳۵ پ
هجویری: ۵۲۳
هخامنشیان: ۹۵، ۱۰۰، ۴۱۸؛ زبان: -
۳۳۶، ۵۳۵؛ عظمت: ۴۱۹
هدایت، رضاقلیخان: ۱۳
هربرت، توماس: ۴۳۶

